This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

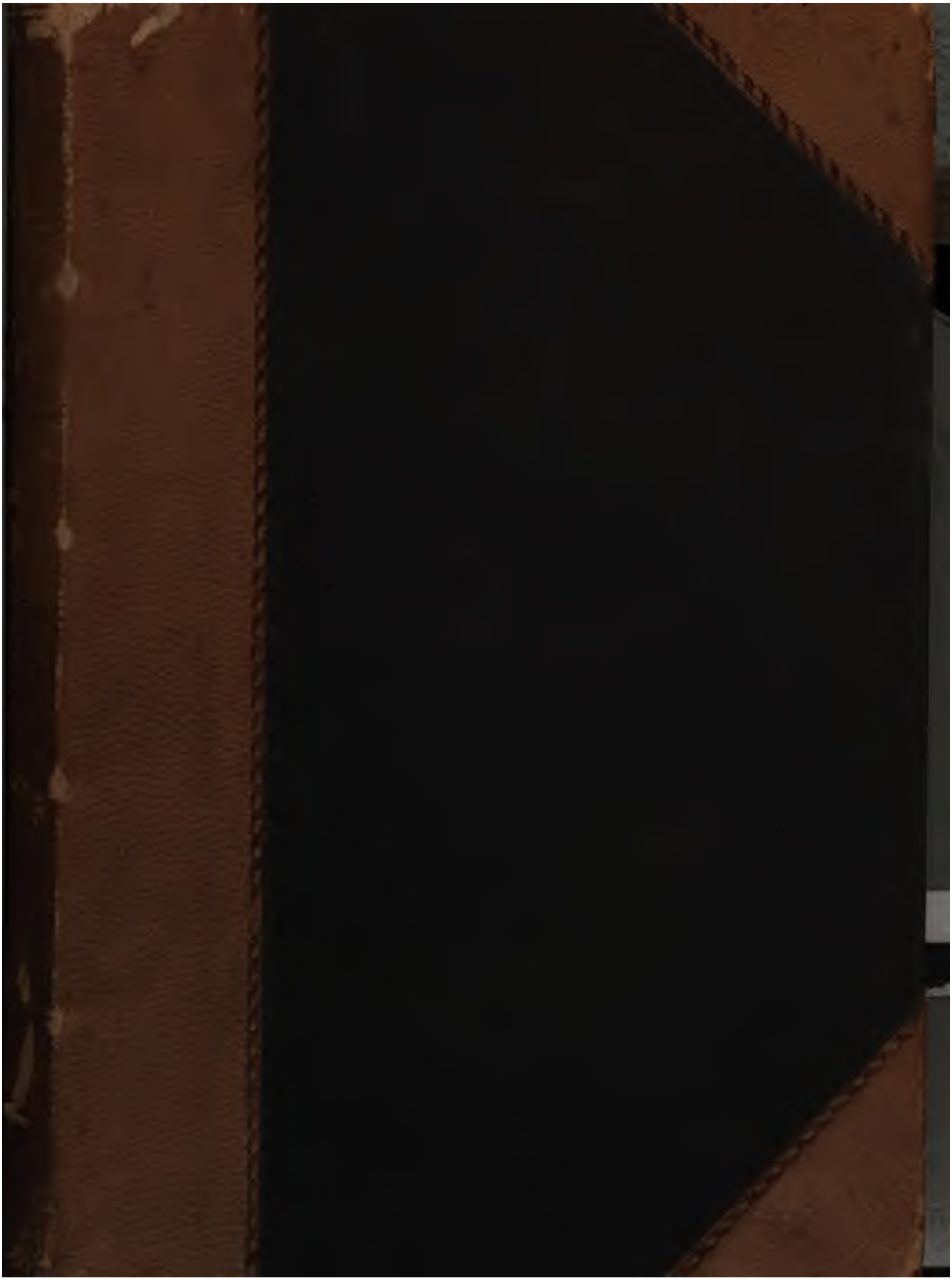
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

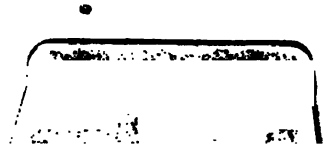
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

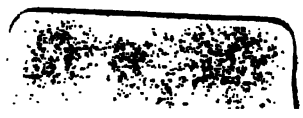
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Per. 32.31 d. 5/5.



Per. 30 31 d. 5/5



ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

FÜNFTER BAND.

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. LESKIEN UND W. NEHRING

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

FÜNFTER BAND.

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1881.

Inhalt.

Seite

Abhandlungen.

Mythologische Skizzen. II. Daždьbogъ — Dažbog — Dabog, von V. Jagić 1
Zur lettischen Laut und Flexionslehre, von A. Leskien 14
Aus dem südslavischen Märchenschatz, von V. Jagić & R. Köhler 17
Kritische Nachlese zum Text der altkroatischen Dichter, von A. Leskien & V. Jagić 80, 623
Der Wiener Mammotrectus, von Ferd. Menčík 95
Matronymica als polnische Eigennamen, von Jan Karłowicz . . 112
Ueber den Dialekt der »Narodne pripovietke iz hrvatskoga primorja«, ges. von Fr. Mikuličić (Kraljevica 1876), von A. Leskien . 181
Die Quantitätsverhältnisse im Auslaut des Litauischen, von A. Leskien 188
Ueber den Ursprung des glagolitischen Alphabets, von Dr. Isaac Taylor 191
Zur slavischen Runenfrage, von V. Jagić 193
Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische. III. Der Psalter von Puławy (Psalterz Puławski), von W. Nehring 216
Zwei dalmatinische Kirchenlieder, von F. Menčík 267
Die slavischen Ansiedelungen im Hassengau, von Dr. H. Grössler 333
Beiträge zur Kunde der neubulgarischen Sprache. I. Die Wiedergabe des altslovenischen ѧ und ъ im Neubulgarischen, von M. Drinov 370
Zum slavischen Palatalismus, von Dr. phil. Hans Kirste . . . 377
Zur Kritik einer Stelle des Constantin Porphyrogenitus, von Constantin J. Grot 390
Der ewige Jude, von A. Wesselofsky 398
Das Gebetbuch der heiligen Hedwig, von Dr. A. Danysz. . . . 402
Die Präsensbildungen des Slavischen und ihr Verhältniss zum Infinitivstamm, von A. Leskien. 497
Die Umlautserscheinungen bei den Vocalen e, ê, ę in den slavischen Sprachen, I. e, von V. Jagić 534

Seite

Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's, von V. Jagić . . 580
Zur Kritik der altrussischen Texte, von Al. Schachmatoff. . . 612
Volksthümliches aus dem Munde der Sandomierer Waldbewohner, von S. Matusiak 631

Anzeigen.

Lituanica. Lithauisches Elementarbuch von Maxim. J. A. Völkel, angezeigt von Dr. A. Brückner 117
Publicationen des Ossoliński'schen Nationalinstitutes in Lemberg, angez. von Dr. A. Brückner 121
Gramatyka historyczno-porównawcza języka polskiego przez Dr. Antoniego Małeckiego, angez. von W. Nehring 123
Zur Entgegnung, von Dr. Emil Ogonowski 149
Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademii Umiejętności, Tom VII, angez. von Dr. A. Brückner . 425
Повѣсть о судѣ Шемяки 1879. Als Nr. 38 der Publication der russ. Gesellschaft der Freunde des alten Schriftthums: Общество любителей древней письменности, herausgegeben von Th. Bulgakov, angez. von W. Nehring. 428
Žaltář wittenberský. K tisku připravil a výklady i slovníkem opatřil Dr. Jan Gebauer, angez. von V. Jagić 432
Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izdaje jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, obradjuje Gj. Daničić. Dio I, svezak I i II, angez. von V. Jagić 434, 680
Kraljević Marko u narodnih pjesmah. S tumačem manje poznatih rieči i izraza uredio Ivan Filipović, angez. von V. Jagić . . . 438
Kraljević Marko kurz skizzirt nach der serb. Volksdichtung, von V. Jagić 439
Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen e, von Dr. Friedrich Haag, angez. von J. Grot 657
Die slavischen Ortsnamen in Mecklenburg-Strelitz. I. Theil. Von P. Kühnel, Gymnasiallehrer, angez. von Dr. A. Brückner . . 659
Das altrussische Schriftthum, Versuch einer bibliologischen Darstellung der Geschichte des Studiums derselben, von Prof. Alex. Kotljarevskij (russisch), angez. von V. Jagić 660
Skizzen aus der böhmischen Literaturgeschichte. I. Die Grünberger und Königinhofer Handschrift. Erstes Heft: historisch-bibliographische Uebersicht der Literatur der beiden Handschriften von 1817 bis 1877, von Andr. Storoženko (russisch), angez. von V. Jagić 663
Ueber die Hochzeitsgebräuche, namentlich die russischen, von N. Ph. Sumcov (russisch), angez. von V. Jagić 664
Altböhmische Alexanderfragmente und grammatische Streitfragen (böhmisch), angez. von V. Jagić 669

Seite

Mikołaj Rej z Nagłowic i ks. Józef Wereszczyński; Mikołaj Rej z Naglowic. Wizerunk własny żywota człowieka poczciwego, według wydania z. r. 1560 wydał Stanisław Ptaszycki, Zeszyt 1-szy, angez. von J. Jagić 674

Zgodovina slovenskega slovstva, spisal in založil Julij plem. Kleinmayer, angez. von V. Jagić 675

Zur Apocryphen-Literatur, angez. von V. Jagić 676

Die neuesten Publicationen der russischen Gesellschaft der Bibliophilen, angez. von V. Jagić 682

N. V. Kruševskij. K voprosu o gunč. Izslědovanie v oblasti staroslavjanskago vokalizma. Osobyj ottisk iz »Russkago Filologičeskago Věstnika«, angez. von Dr. A. Brückner 685

Kleine Mittheilungen.

Zur Betonung im Slovenischen. Etymologisches, von M. Valjavec 157

Einiges über das Verhältniss des kyrillischen Alphabetes zum glagolitischen, von W. Haferkorn 164

Ein Nachtrag zur Frage über Dabog, von V. Jagić 166

Michelinburg—Mikilinburg—Meklenburg, Wîli-Grâd, von V. Jagić 167

Коллунъ, Rostafiński, von Jan Karłowicz 168

Materialien zur Geschichte der slavischen Philologie:

6. Briefe Kopitar's an Dobrovsky, von Ad. Patera. . . . 275

7. Briefe Dobrovsky's an Kopitar, von Prof. Miklosich . . 303

Volkslieder u. a. von der Insel Curzola, von A. Leskien 456

Eine schlesisch-polnische Urkunde vom J. 1587, von W. Nehring . 465

Eine unbekannte Ausgabe des Donatus mit polnischer Uebersetzung, von W. Nehring 466

Die Rolandsage in Ragusa, von A. Wesselofski 468

Zum rumänischen Zuckungsbuch, von A. Wesselofski 469

Zur Geschichte des Aberglaubens in Polen, von Dr. A. Brückner. 679

Nachtrag zu S. 91: Mond verschlingen, von V. Jagić 688

Ein verkanntes altslovenisches Denkmal, von V. Jagić. 689

Bibliographie.

Bibliographischer Bericht, von V. Jagić 168, 319, 470, 690

Sach-, Namen- und Wortregister, von Al. Brückner 702

FOREIGN
BODL:LIBR
PERIODICALS

Mythologische Skizzen.

II. *)

Daždьbogъ — Dažbog — Dabog.

An beiden Stellen, wo in russ. Quellen von Svarog die Rede ist, ich meine den Text der russ. Annalen nach der Ipatskaja lêtopisь sub anno 1114 und die Uebersetzung des Malalas nach der Moskauer Archivhandschrift, wird im unmittelbaren Zusammenhang damit auch Daždьbogъ oder Dažьbogъ erwähnt.

In den Annalen a. a. O. liest man: Солнце царь, сынъ Свароговъ еже есть Дажъбогъ (Sol rex Suarogi filius qui est Dažbog), ferner: Солнце егоже наричють Дажбогъ (Sol qui Dažbog appellatur). Im Malalas: Солнце именемъ егожъ наричють Дажбогъ (nomine Sol qui Dažbog appellatur), weiter: Солнце же царь сынъ Свароговъ еже есть Даждьбогъ (Sol autem Suarogi filius qui Daždьbog est), und wiederum: якожъ рече Омиръ творецъ о немъ, акы Дажьбогъ, рече, обличи Афродиту блудящу съ Аріемъ (quemadmodum poeta Homerus de illo tradidit, quia Dažbog, inquit, Aphroditam cum Marte moechantem coarguit, im griech. Original: *περὶ οὗ ἱστορεῖ ποιητικῶς Ὅμηρος ὁ ποιητὴς, ὡς ὁ Ἥλιος, φησὶν, ἤλεγξε τὴν Ἀφροδίτην συμμιγνυμένην νυκτὸς Ἄρει*), endlich: по умертвіи жъ дажьбожьи сына Свароговa царствова . . (post mortem autem Dažbogi, filii Suarogi, regnavit . .).

Aus diesen Stellen ergibt sich so viel, dass der oder die unbekannten Verfasser, deren gegenseitige Abhängigkeit wohl keinem Zweifel unterliegt (so dass also im Grunde beide Quellen auf einen Ursprung zurückzuführen sind) keinen Anstand nahmen, den

*) Vergl. Archiv IV. 412.

Helios-Sol mit dem slavischen Namen Dažbog, eigentlich Daždьbogъ, zu identificiren. Es entsteht nur auch hier wiederum, wie oben bei Svarog, die Frage: was veranlasste die alten Russen zu dieser Zusammenstellung? war es auch hier, wie wir es bei Svarog sahen, nur eine volksthümliche Auffasssung des slavischen Namens, welche der Gleichstellung des Ἥλιος mit Daždьbogъ Vorschub leistete, oder lag hier der Grund tiefer? besassen die alten russischen Schriftsteller die Kenntniss von Dažbog aus derselben Quelle, wie jene von Svarog, oder anderswoher? Ein kurzes Eingehen auf diese Fragen dürfte um so weniger überflüssig sein, als ja in den meisten bisherigen Werken, welche darüber handelten, die kritische Prüfung des Gegenstandes nach diesen Gesichtspunkten ausgeschlossen war und man sich mit der Wiedergabe des Inhaltes der Quellen und einigen meist sehr unglücklichen etymologischen Erklärungsversuchen zufrieden gab.

Was nun zunächst das letztere betrifft, gewiss war es ein unglücklicher Versuch der etymologischen Erklärung des Namens Daždьbogъ, wenn man in »daždь-« oder »dažь-« die Wurzel »dagh« brennen, lit. degù-dègti, wiederzufinden glaubte. Man liess sich eben von der unrichtigen Voraussetzung leiten, dass in der Benennung der Sonne etwas vom »brennen« oder von der »Hitze« stecken müsse. Krek, und vielleicht schon andere vor ihm, hat mit Recht die Form dažd*ь*bogъ mit *d* dagegen geltend gemacht (Einleitung, S. 103, Anm. 4); er hätte aber auch den Vocal *a* zur Sprache bringen können und einwenden, dass dem altind. Verbum »dahati« lit. dègti, lett. degt, im Slavischen wohl schwerlich ein anderes Verbum als *degti (= dešti) - degą, oder vielleicht auch *dogti (= došti) - dogą gegenüberstehen würde. Man hat ja auch schon auf die nominalen Bildungen russ. dëgotь (деготь) und poln. dziegieć (altslov. *degъtь) hingewiesen, welche die Ableitung des Namens daždьbogъ, selbst wenn man von der Form dažьbogъ ausgeht, von der Wurzel »dagh« ein für allemal unmöglich machen. Dagegen ist unzweifelhaft richtig die Ableitung des Namens von dem Imperativ daždь und Substantiv bogъ, ich sage vom Imperativ, weil hier gerade diese Art der Zusammensetzung keinem Zweifel unterliegt, mag auch Osthoff Recht haben, dass den Ausgangspunkt der imperativischen Personennamen nicht gerade Imperative, sondern Casusformen der nominalen i-Stämme bildeten. In unserem

Falle liegt, wie gesagt, im ersten Theil des Compositums die Imperativform klar vor, denn vom Nomen *daždь würde wohl *daždibogъ oder daždebogъ (von dažda) gebildet worden sein; aber gerade deshalb, weil das Compositum zur Classe der echten imperativischen Personennamen gezählt werden muss, kann ich mich mit der von Miklosich gegebenen Deutung »dispensator divitiarum«, »dans divitias«, oder jener von Krek »gieb Reichthum« nicht einverstanden erklären. Ich halte das Wort nicht mehr für so uralt in seiner Bildung, dass in seinem zweiten Theil »bogъ« etwas anderes, ursprünglicheres, stecken sollte, als die übliche spätere, persönliche Bedeutung dieses Wortes; ich stelle das Wort in dieselbe Linie mit solchen Bildungen wie »pjevidrug« (Singbruder), »plačidrug« (Klagbruder), »smrdivrana« (Stinkkrähe), »smrdipotok« (Stinkfluss) u.s.w., d. h. der zweite Theil des Compositums enthält hier die unmittelbare Bezeichnung der Person oder des Gegenstandes und ist nicht erst als Object des im ersten Theile enthaltenen Verbums mit der damit bezeichneten Person in Beziehung zu bringen. Also in daždьbogъ suche ich die persönlich aufgefasste Bezeichnung des Helios (wir wollen einmal annehmen, dass diese Identificirung begründet ist) als bogъ, d. h. Gott, von der ursprünglichen Bedeutung dieses Wortes ganz abgesehen, und fasse das Compositum als Spendegott, Verleihegott, d. h. der gebende, spendende Gott, auf. Somit wurde in daždьbogъ die allgemeine Geltung des Wortes bogъ nur näher specialisirt durch die Bildung eines imperativischen Compositums, ganz in derselben Weise wie sonst durch Vorsetzung eines Adjectivs, also: črьnъ bogъ, bělъ bogъ, zъlъ bogъ, milъ bogъ (vergl. neben den bei Helmold u. a. überlieferten Ausdrücken noch die serbische Phrase: do zla boga, s milim bogom). Nicht blos »dans divitias«, sondern geradezu »deus dator« steckt nach meinem Dafürhalten in dem Namen Daždьbogъ, dessen Entstehung wohl dem Ausruf »daždь bože« seinen ersten Impuls zu verdanken hat. Wir kennen die slavische Götterlehre nur sehr fragmentarisch, aber auch bei ganz unvollständiger Anschauung, die wir über den slavischen Göttercultus gewinnen können, zeigt sich die geringe Entfaltung des Individualismus deutlich genug; der Name »bogъ« kommt immer wieder zum Vorschein. So auch in daždьbogъ. Auch das war wiederum derselbe »bogъ«, nur nach einer bestimmten Richtung, als der Gebende, der Spendende, aufgefasst. Was er

gab, spendete, das wird in dem Namen nicht ausgedrückt; es brauchte auch nicht ausgedrückt zu werden, weil eben alles gute darunter verstanden war, also wenn die Sonne zunächst unter daždьbogъ gemeint war, so bildeten eben Licht, Wärme, das Gedeihen u. s. w. den Inhalt ihrer Gaben.

Mir ist es nicht im geringsten zweifelhaft, dass dieser Ursprung des Namens denjenigen, die ihn einst kannten und anwendeten, wohl bekannt war und gerade so von ihnen aufgefasst ward. Zum Beweis genügt es, auf den parallel daneben laufenden Namen »Stribogъ« hinzuweisen. Wer daždьbogъ durch »gieb Reichthum« übersetzt, dürfte in Verlegenheit kommen, wenn er in entsprechender Weise stribogъ deuten sollte, während nach meiner Auffassung auch in »stribogъ« wiederum nur eine neue Seite oder Richtung des »bogъ« vorliegt, und zwar, wie es mir scheint, stellte man sich unter Stribogъ Gott als den rauhen, kalten oder Kälte und Erstarrung erzeugenden Gott, den Gott der Winde, vor. Ich bringe nämlich den ersten Theil des Compositums mit dem Verbum *stьrêti, lit. styrėti, starr, steif sein, erstarren (vergl. slav. zьrêti und lit. žiurėti) in Zusammenhang. Ob auch strêla (statt stьrêla) und strêcha (statt stьrêcha) hierher gehört, ist mir nicht ganz sicher, doch wahrscheinlich.

Wo war aber die Benennung Daždьbogъ gebräuchlich und üblich? Krek, den ich als den letzten Sammler und Beurtheiler verschiedener Ansichten nenne, spricht seine Ansicht über diesen Punkt nicht deutlich aus, doch scheint er den Dažьbogъ nicht den russischen Slaven allein zu vindiciren. Jireček dagegen spricht in seiner im Čas. Čes. Muz. 1863 erschienenen Studie nur vom Dažbog der Russen, er sagt S. 147 ausdrücklich: u nas Čechů ani o Dažbohu ani o Chrsu zmínky není. Tak též u Polaků, Jihoslovanů a Polabanů. Der unkritische Afanasjev pflegte alles zu verallgemeinern, so machte er auch Dažbog nebst der unglücklichen Etymologie zu einem uralten, gemeinslavischen Namen für den Sonnengott. In der neuesten Zeit hat der gelehrte, für die Wissenschaft zu früh verstorbene Gedeonov unter den vielen unerweislichen Behauptungen auch die gemacht, dass Dažbog »wendischer« Abkunft gewesen und erst durch den Fürsten Vladimir aus dem Obotritenlande nach Russland verpflanzt worden sei (Варяги и Русь I. 350—351). Er hat dabei den wichtigen Umstand übersehen, dass ja in

Südrussland, dem eigentlichen Sitze Vladimirs, gerade Svarog, dessen »wendische« Abkunft ich selbst halb und halb zugebe, gänzlich unbekannt, Dažbog dagegen allem Anscheine nach bekannt war. Die Identität Svarožic's mit Dažbog, welche er annimmt und sich von ihr leiten lässt, sehe ich als das Resultat der »gelehrten« Combination desjenigen schriftstellernden Russen an, der zuerst die bekannte Stelle aus Malalas irgendwo in Novgorod glossirt hat. Wie der Glossator dazu kam, gerade den Hephaistos mit Svarog zusammenzustellen, das glaube ich im vorigen Aufsatze ins klare gebracht zu haben. Nun führte ihn die Consequenz darauf hin, dem Texte des Malalas folgend auch Helios, welcher im griechischen Original *Ἡφαίστου υἱὸς* hiess, Svarogovъ synъ (Suarogi filius) zu nennen. Diese Bezeichnung war somit schon durch die griechische Vorlage geboten. Dagegen muss derselbe Glossator aus irgend einer anderen Quelle, welche ich im Gegensatz zur nordrussischen Notiz über Svarog mit dem allgemeinen Ausdruck südlich bezeichnen möchte, die Kenntniss von Dažbog als dem heidnisch-slavischen Repräsentanten der Sonne, richtiger des Helios, geschöpft haben, daher sein Zusatz: qui Dažbog dicitur. Es kommt alles darauf an, wenn möglich, nachzuweisen, woher der Glossator diesen letzteren Zusatz geschöpft hat. Da stehen wir vor der Alternative: entweder war in Kijev selbst einmal (noch unter Vladimir) der Cultus des Dažbog in der Geltung des Sonnengottes so bekannt und verbreitet, dass selbst nach anderthalb oder zwei Jahrhunderten dieser Name sammt seiner einstigen Geltung aus dem Gedächtniss der Leute noch nicht ganz geschwunden war, oder aber entlehnte der Glossator die Notiz über Dažbog aus einer geschriebenen Quelle, welche nach Russland im Wege der literarischen Vermittelung gekommen war, ohne je in Russland selbst einen realen Hintergrund gehabt zu haben.

Dem Anscheine nach sollte eigentlich kein Zweifel darüber aufkommen dürfen, dass Dažbog einmal in Kijev verehrt wurde; kennt ja doch jener Vladimirische Götterkanon in allen Redactionen der russischen Annalen unter anderen vom Fürsten Vladimir gestürzten Götzen auch den Gott Dažbog! Man vergl. lětop. lavr. neue Ausgabe pag. 77, lětop. ipat. neue Ausgabe pag. 52, lětop. perejaslav. 17 u. s. w. Das würde freilich genügen, um aus diesen Citaten auf die einstigen realen Zustände Südrusslands zu schliessen,

wenn nicht unglücklicher Weise gerade jener Götterkanon Namen enthielte, welche ganz gewiss niemals im altrussischen Leben etwas mehr als leeren Wortklang ausdrückten. Denn ist es etwa glaublich, dass dem räthselhaften Namen »i Simarьgla« ein reales, einst in Kijev verehrtes Götzenbild zu Grunde liegt? Doch wohl kaum [1]). Ist es vielleicht sicher, dass »Mokošь« wirklich die Be-

---

[1]) Die meisten Erklärer der russ. Annalen, vulgo Nestors, haben sich von dem geistreichen Einfall Preiss' zu der Annahme bewegen lassen, dass in der überlieferten Lesart »i Simarьgla« eine missverstandene Entlehnung aus lib. Reg. IV. 17. 30 enthalten sei. Dort heisst es nach der griech. Uebersetzung: *οἱ ἄνδρες Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Ἐργὲλ καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμὰθ τὴν Ἀσιμάθ*. Das überzeugende dieser Deutung will mir nicht einleuchten. Zunächst ist es nicht unwichtig, dass die beiden Namen des Bibeltextes in umgekehrter Reihenfolge genannt werden; dann muss man bedenken, dass im griech. Text beide Namen deutlich genug durch den vorgesetzten Artikel als weibl. Gottheiten gekennzeichnet sind, während man aus »Simarьgla« oder »Sima Rьgla« nur einen oder zwei masculine Namen, im acc. sing., machen kann. Die ältesten Texte der russ. Annalen schreiben Simarьgla oder Sêmarьgla, Semarьgla, daraus kann zwar nach den kritischen Grundsätzen auch Sima Rьgla, Sema Rьgla gewonnen werden, aber zwei Gottheiten im Sinne des Annalisten sind es noch immer nicht. Man sehe sich nur den Kanon genau an, jede neue Gottheit wird in der Sprechweise des Annalisten durch die Conjunction *i* eingeleitet; hätte er also den für uns wenigstens räthselhaften Ausdruck »Simarьgla« als zwei Gottheiten aufgefasst, so würde er ganz gewiss »i Sima i Rьgla« geschrieben haben. Man wende mir nicht ein, dass ja im Sbornik des Paysius und anderen mit ihm gleichzeitigen oder späteren slav. Texten wirklich »i v Sima i ve Rьgla« oder »i Simu i Rьglu« gelesen werde; den kritischen Werth dieser Zeugnisse kennen wir ja schon aus dem im Archiv IV. 422 gesagten. Nein, daran muss unter allen Umständen festgehalten werden, dass für den ältesten Annalisten in dem Ausdruck »Simarьgla« oder »Semarьgla« nur ein Name, oder wenn man will ein Doppelname enthalten war. Darum kommt dem überlieferten Texte entschieden näher die Vermuthung Gedeonov's, welche in den Nachträgen zu seinem Werke »Варяги и Русь« S. 47 erscheinen wird, dass in dem Acc. »Simarьgla«, wofür ja auch »Semarьgla« überliefert ist, der griech.-ägypt. *Σὲμ-Ἡρακλῆς* enthalten sei. G. beruft sich auf Henrici Stef. Thesaurus s. v. *Σεμφρουχράτης* und Creuzer's Symbolik II. 205. 242. Diese Combination bedarf noch näherer Bestätigung, namentlich der Vermittelung zwischen den Traditionen des griech.-ägypt. Alterthums und dem aus dem X.—XI. Jahrh. nach Christo stammenden slav. Text! Für diejenigen, welche bei einzelnen Bestandtheilen des Vladimirischen Götterkanons südslav. Vorlagen voraussetzen möchten, dürfte es nicht ohne Interesse sein zu bemerken, dass *Ἡρακλῆς* in Macedonien zu den Hauptgottheiten zählte, es haben sich Inschriften mit der Widmung *Ἡρακλεῖ μεγίστῳ* erhalten; bekannt-

zeichnung einer slavischen Göttin war? Durchaus nicht [1]). Wie schwer ist es also, feste, bestimmte Grenzen zu ziehen zwischen dem, was in jenem Götterkanon wirklich aus dem altrussischen Leben gegriffen und was nur aus Büchern herausgeschrieben war!

Der Name Dažbog sieht keineswegs wie eine aus Missverständniss entstandene Verunstaltung eines Fremdwortes, auch nicht wie eine willkürliche Uebersetzung aus, er wird unzweifelhaft echt sein. Es handelt sich nur um die Auffindung seiner wahren Heimat. Man kann in dem Inhalte dessen, was bei Malalas von Helios erzählt wird, nicht den geringsten Anhaltspunkt für die Annahme finden, dass erst der Glossator aus eigener Klügelei den griech.-ägypt. Helios mit diesem slavischen Namen in Zusammenhang gebracht hat, vielmehr muss ihm die Identität oder wenigstens nahe Verwandtschaft des Dažbog nach der üblichen Auffassung der Bedeutung dieses Namens mit dem griech. Helios schon vorgelegen haben, aus anderen Quellen und auf anderem Wege bekannt geworden sein. Für den nordrussischen Glossator könnte immerhin der vorerwähnte Vladimirische Götterkanon die nächste Quelle abgegeben haben. Er fand darin nicht nur den Namen Dažbogъ, sondern was noch wichtiger ist, die Gleichstellung dieses Namens mit dem in allen Texten des besagten Kanons unmittelbar vorausgehenden Chrъsъ oder Chъrsъ, Chorsъ. Ich glaube nämlich, dass die Lesart des Laur. codex »и Хърса дажьбога«, nach welcher die beiden Namen unmittelbar aufeinander folgen ohne die Conjunction *i* dazwischen, die ursprüngliche ist. Eine solche Lesart mag auch der nordrussische Glossator des Malalas vor sich gehabt

---

lich gab es gerade in Thracien und Macedonien viele Städtenamen *Heraclēa* genannt, unter anderen auch eine *Ἡράκλεια σιντικὴ*. —

[1]) Mokošь — мокошь — gilt entschieden als Femininum. Mir ist einigermassen wahrscheinlich, dass mit diesem Wort der griech. Ausdruck *μαλαχία* wiedergegeben war. Man vergl. die alte Uebersetzung des Greg. Nans. ed. Budil. 38: тижде бо и Малакиѣ чьтома и боуесть почьтома (*μαλαχίαν ἐτίμησαν*) mit den späteren Amplificationen dieser Vorlage bei Tichonravov: и мокошь чтоуть и малакию и килоу вел'ми почитають рекоуще боуакиим, oder: и мокошь чтоуть и кылоу и малакым иже есть роучьным блоудь, oder: Ї мокашь чтуть Ї малакию велми почитают рекуще бумкини. Das Wort mokošь ursprünglich von der Wurzel mok- (vergl. mokrъ, močiti) mit dem Suffix -ošь gebildet, wie pustošь, könnte man für eine ganz gelungene Verdolmetschung des Ausdrucks *μαλαχία* halten.

haben, woraus er auf die Identität der beiden Namen Chъrsъ und Dažьbogъ schloss. Nun war ihm und wohl auch anderen Russen Chъrsъ in dem Sinne eines Sonnengottes bekannt, wie man das aus der bekannten poetischen Anwendung dieses Namens im Slovo o polku Igorevê (великомоу Хръсови влъкъмь поуть прѣрыскаше) ersieht, er deutete also auch Dažbog in demselben Sinne. Es ist schwer zu sagen, ob diese Auffassung berechtigt war oder nicht; ist die Lesart des Laur. cod. die richtige, dann kann man Dažьbogъ unmöglich trennen von Chъrsъ, dann sind allerdings Chъrsъ und Dažьbogъ synonyma. Bewiesen jedoch hat das bisher Niemand, am allerwenigsten Bodjanskij in Čtenija 1846, Nr. 2. Dass im Slovo o polku Igorevê sowohl Chrъsъ wie Dažьbogъ zur poetischen Ausschmückung verwendet werden, das möchte eher gegen als für die Identität sprechen. Man könnte auch sagen, der Verfasser des Igorliedes habe schon die später allein übliche Lesart des Vladimirischen Götterkanons im Sinne gehabt, wonach »Chъrsa i Dažьboga« gelesen und auf zwei verschiedene Gottheiten gedeutet wurde. Ich finde wirklich den Wortlaut jenes alten Prologes, dessen Text Bodjanskij a. a. O. mittheilt, so beschaffen, dass er nur die dualistische Auffassung unterstützt. Die Stelle lautet: »и радоваше са и пришедъ Кыеву изби вса идолы. Перуна, Хроса, Дажьбога, Мокошь и прочаа кумиры. Angenommen also, dass vielleicht die ursprüngliche Auffassung, deren Wiederhall in der Lesart des cod. Laurentii vorliegt, mit grösserem Recht Chrъsъ und Dažьbogъ als zwei Namen, aber eine Gottheit gelten liess, so muss doch behauptet werden, dass sich diese Auffassung sehr früh trübte und der später allein üblichen dualistischen Platz machte. Diese spätere, vulgäre, finde ich auch in dem Igorlied vertreten, während an jener älteren der Glossator des Malalas festhielt. Gedeonov will gleich von Anfang an die beiden Namen getrennt wissen und zum Beweis dafür beruft er sich auf die Thatsache, dass in der Glosse nicht Chrъsъ, in den späteren Texten aber, wie in der Höllenfahrt Marias u. s. w., nicht Dažьbogъ genannt werde. Allein dieser Einwand lässt sich leicht durch folgende Erklärung beseitigen. Wenn der Glossator den griech. Namen Ἥλιος nicht durch Chrъsъ, sondern durch Dažьbogъ verdolmetschte, so that er das deshalb, weil der erste Ausdruck eben so wenig slavisch klang wie Ἥλιος selbst und keine Erklärung für den fremden Namen bot, während ihm

augenscheinlich daran lag, den griechischen Namen leicht fassliche slavische an die Seite zu setzen, also: Svarogъ, Daždьbogъ. Das schliesst aber nicht aus, dass er auch den Namen Chrъsъ gekannt hat; ja nach meiner Ansicht war für ihn Dažьbogъ gerade dadurch als slavischer Helios erkennbar, dass er in den russ. Annalen unmittelbar neben Chrъsъ genannt worden war. Andererseits ist es nicht schwer, den wahren Grund zu entdecken, warum Dažьbogъ in der Höllenfahrt Marias, in den verschiedenen Reden gegen den Un- und Aberglauben des XIV.—XVII. Jahrh., gänzlich mit Stillschweigen übergangen wird; es ist derselbe Grund, warum auch sein Namensvetter Stribogъ verschwiegen wird, nämlich: die Mönche scheuten sich, diese Namen auszusprechen, d. h. niederzuschreiben, weil in dem zweiten Theil des Compositums das Wort »Bog« enthalten war. Mit Perun, mit Chors, mit Volos oder Veles, mit Mokoš, mit Sim und Rьgl, mit Vil und Vila u. s. w. gingen sie frei um, allein Dažbog, Stribog galt als Entheiligung des Namens Bog und wurde ängstlich gemieden.

Demnach kann die Identität Dažbogs mit Chrъsъ zwar noch nicht als erwiesen gelten, aber keineswegs ist sie ganz unwahrscheinlich; wenn man nur über Chrъsъ selbst etwas mehr wüsste, als es wirklich der Fall ist! Ich werde mich hüten, zu den vielen, aber wenig überzeugenden Erklärungsversuchen dieses Namens einen neuen hinzuzufügen; jedenfalls glaube ich der schwierigen Frage schon dadurch einige Erleichterung zu verschaffen, wenn ich eine Reihe von Behauptungen zurückweise. So muss entschieden als ganz unmöglich zurückgewiesen werden die von Hilferding, J. Jireček und zuletzt Krek (Einleitung, S. 103, Anm. 6) vorgebrachte Vermuthung, dass dem Namen Chrъsъ das Verbum krьsnąti zu Grunde liege; von krьsnąti käme man zu krêsъ, krьsъ oder krъsъ, ja selbst krosъ, aber nie und nimmer zu chrъsъ. Ebenso muss verworfen werden der Versuch Gedeonov's (er wird in den Nachträgen seines russ. Werkes S. 45—46 erscheinen), den Namen chrъsъ oder chъrsъ mit dem griechischen κόρος, κοῦρος in Zusammenhang zu bringen; aus κόρος oder κοῦρος würde nur korъkurъ oder chorъ-churъ hervorgehen können. Auch die Vermuthung J. Jireček's u. anderer, welche Chrъsъ noch im Altserbischen glauben nachweisen zu können, muss ich als auf einer Selbsttäuschung beruhend bekämpfen. Der altserbische Name Chrs (хрьсь), woher

auch Chrsović (хрьсовикъ), ist wohl nichts weiter als ein griechischer Familienname, etwa *Χρύσης* oder *Χρῦσος*, vergl. Mikl. mon. 61, Glasn. XV. 289, 290, 292, 297, 299, Puc. spom. 53, daher auch Glasn. XXIV. 245: chruse slêpьcь (Хроусе слѣпьць). Ich glaube, es wird sich nachweisen lassen, dass in Macedonien solche Namen gebräuchlich waren; einen *Χρείσουν Στρατονίκειος* führen Heyzey et Daumet (Mission archéologique de Macédoine) p. 427 an.

So wenig ich im Stande bin, den Namen Chrъsъ zu erklären, eben so wenig vermag ich irgend welches entscheidende Moment betreffs seines wahren Ursprungs vorzubringen, d. h. anzugeben, auf welchem Wege dieser Name in den Vladimirischen Kanon gerathen ist. Vsev. Miller neigt in der letzten Zeit zu der Ansicht hin, dass im Slovo o polku Igorevê (folglich auch in den russ. Annalen?) die beiden mythologischen Arabesken Dažьbogъ und Chrъsъ aus bulgarisch-slovenischen Literaturdenkmälern entlehnt sind, doch hat er schlagende Gründe für diese Hypothese bisher wenigstens nicht beigebracht. Weder Daždьbogъ noch Chrъsъ als bulgarisch-slovenische Formen statt der russischen Dažьbogъ und Chъrsъ reichen hin, um diesen Beweis zu liefern; ja betreffs des letzteren Namens ist man ja nicht einmal darüber im klaren, welche von den beiden Formen, ob Chrъsъ oder Chъrsъ, die richtigere ist (vom Standpunkte der altrussischen Orthographie). Allerdings weisen die späteren Quellen mit ihrem Chors (Хорсъ) auf ein älteres Chъrsъ (Хърсъ) hin, allein irgend welche lebendige Tradition ist dabei nicht vorauszusetzen, und es bleibt immerhin sehr beachtenswerth, dass gerade jener alte auf Pergament geschriebene Prolog der Moskauer geistlichen Typographiebibliothek, über welchen Bodjanskij Čtenija 1846 berichtet, »Хроса«, d. h. auch im russischen Sinne Хръса bietet. Ja vielleicht ist selbst im Slovo o p. Ig. die überlieferte Form Хръсови kein Bulgarismus, sondern eine eben so gut russische, wie gut bulgarische Wortform. Das kann man so lange nicht wissen, bis nicht der etymologische Ursprung des Wortes klargelegt ist. Das Schwanken zwischen Хросъ und Хорсъ (für den Accus. Хроса kenne ich noch einen Beleg in dem beim Bischof Makarius, Исторія русской церкви I², 257 abgedruckten Text) zeugt jedenfalls nicht von einer sehr grossen Verbreitung dieses Namens in Altrussland und würde zu der Vermuthung, dass der Name nur im Wege der literar. Vermittelung nach Russland gelangte, ganz

gut stimmen. Leider versagen die südslavischen Texte, so weit wir sie haben und kennen, noch immer sehr hartnäckig jede Auskunft, falls man nicht ihr Stillschweigen als einen Beweis in die Wagschale legen will, was ich noch nicht thun möchte, ich will lieber noch abwarten, vielleicht hilft uns irgend eine unverhoffte Entdeckung aus der Verlegenheit.

Betreffs Dažbogs scheint wirklich eine Dämmerung aus dem slavischen Süden anzubrechen, eine Bestätigung dafür, dass in der That einst bei den Südslaven (Serben, Bulgaren) ein als übernatürliches Wesen aufgefasster Träger dieses Namens bekannt war. Die Notiz, auf Grund deren man zu dieser Vermuthung geführt wird, hat sich in der Form einer Volkssage erhalten, welche ich hier im Original und genauer Uebersetzung mittheilen will, sie ist bereits im Jahre 1866 in der serb. Zeitschrift »Vila« (II. Jahrgang, Belgrad 1866, S. 642) erschienen und schon damals von mir beachtet worden, doch meines Wissens bisher von niemandem wissenschaftlich verwerthet. Die Sage wurde dem damaligen Herausgeber der Zeitschrift, jetzigen Prof. Stojan Novaković, von einem gewissen Živojin Radonjić aus Lojanice in Serbien zugeschickt und lautet in der serb. Originalsprache folgendermassen:

»Био Дабог цар на земьи а Господ Бог на небесима. Па се погоде: грешне душе ьуди да иду Дабогу, а праведне душе Господу Богу на небеса. То је тако дуго трајало. Док се Господу Богу ражали што Дабог много преко мере душа прождире, па стане мислити како би силу Дабогову укратио. Да га убије, није могао јер је Дабог, Боже прости, био силан као и Господ Бог на небесима, а није могао нити је било од требе погодбу покварити. Најпосле пошље св. Тому к Дабогу да га искуша: чим би му се могла сила укратити. Свети Тома сиђе на земьу к Дабогу, и једнако га је кушао док га није искушао: да се његова сила укратити никако не може, јер су тако два цара уговорила; него ако би се у Господа Бога син родио, он би могао потражити своју очевину. Како то чује свети Тома, одма се дигне, те Господу Богу, и каже му све по реду шта је чуо од Дабога. А Господ Бог задија сина. Кад Дабог чује да се у Господа Бога задијао и родио син, и да већ иде по своју очевину, од тешке јарости зине да му се једна виличетина вукла по земьи, а другом у небо допирао, не би ли и сина Божијег прождрьо. Али му син Божији не даде ни данути, него га удари

копьем у доњу вилицу и усправи копље те му се и горња вилица на копље набоде. И како је онда син божији копьем вилице развалио, тако стоји и данас и стајаће веки амин. А све грешне душе, што их је Дабог од памтивека прождрьо, покуљају из уста и оду са сином Господу Богу на небеса.«

»Es war einmal Dabog ein Fürst (eig. Kaiser) auf Erden und Gott der Herr im Himmel. Sie kamen überein, dass die sündhaften Menschenseelen dem Dabog, und die gerechten Seelen Gott im Himmel zufallen sollten. Das dauerte lange so. Zuletzt wurde es Gott dem Herrn leid, dass Dabog so übermässig viele Seelen verschlang und er fing an nachzusinnen, wie er die Kraft Dabogs schmälern könnte. Tödten konnte er ihn nicht, da ja Dabog, Gott verzeihe es, eben so gewaltig war, wie Gott der Herr im Himmel selbst; den Vertrag aber zu brechen, das war weder möglich noch rathsam. Zuletzt schickte er den heil. Thomas zu Dabog, um ihn auszuforschen, in welcher Weise seine Kraft geschmälert werden könnte. Der heil. Thomas stieg auf die Erde herab und lange forschte er den Dabog aus, bis er endlich erfuhr, dass die Kraft desselben nicht geschmälert werden könne, da ja so zwei Fürsten (eig. Kaiser) übereingekommen seien; doch wenn Gott dem Herrn ein Sohn geboren würde, dieser könnte sein Erbgut zurückverlangen. Sobald der heil. Thomas das hörte, sogleich erhob er sich in den Himmel und erzählte Gott dem Herrn alles nach der Reihe, wie und was er von Dabog gehört. Da empfing Gott der Herr den Sohn. Als Dabog hörte, dass Gott der Herr einen Sohn empfangen und geboren, und dass dieser bereits nach seinem Erbgut ausgegangen, riss er vor grosser Wuth den Mund so gewaltig auf, dass ihm die untere Kinnlade den Boden streifte und die obere den Himmel berührte, damit er etwa auch den Sohn Gottes verschlingen könnte. Doch der Sohn Gottes liess ihn nicht zu Athem kommen, sondern stiess ihn mit der Lanze in die untere Kinnlade, richtete dann die Lanze auf, so dass auch die obere Kinnlade an dieselbe angestochen wurde. Ganz so wie ihm damals der Sohn Gottes die Kinnladen auseinandergespreizt hat, so stehen sie auch heute noch und werden stehen in Ewigkeit, Amen. Die sündhaften Seelen aber, welche Dabog seit undenklichen Zeiten verschlungen, stürzten alle aus seinem Schlunde heraus und zogen mit dem Sohne zu Gott dem Herrn im Himmel.«

Weder die Form des hier erwähnten Namens Dabog noch der Inhalt der Erzählung widerstrebt der Annahme, dass man es hier wirklich mit einem späten Nachhall jenes einstigen heidnischen Daždьbogъ zu thun hat. Aus »Daždьbogъ« konnte ganz wohl nach und nach »dajbog« und »dabog« hervorgehen, da man sowohl im Serbischen wie Bulgarischen für den einstigen Imperativ »daždь« jetzt nur »daj« spricht, ja im Serbischen kann diese Form schon seit den ältesten Zeiten belegt werden; »dajbog« ergab »dabog« etwa so, wie »dêjdêjže« zu »deder« wurde. Eine vollständige nachträgliche Erdichtung des Namens war durch den Inhalt der Erzählung gar nicht nahe gelegt, selbst mit der grössten Skepsis entdeckt man nichts, woran man Anstoss nehmen, wodurch man die Echtheit der Volkssage in Zweifel ziehen könnte. Ja sie klingt eigenthümlich genug, um es gleich herauszusagen, man findet in ihr die kosmogonischen Ansichten der Bogomilen wieder. Dieser Fürst auf Erden Dabog entspricht ganz dem von den Bogomilen als Schöpfer der materiellen, vergänglichen Welt angesehenen Satanael. Die Bogomilen sollen jenen Schöpfer der Materie Satanael, Satanas, Diabolus, Lucifer genannt haben, so sagen die verschiedenen Anklageschriften (vergl. Rački's Abhandlung im Rad X. pag. 163—169), das schliesst aber nicht aus, dass er auch einen volksthümlichen Namen hatte, ja uns kann eine solche Vermuthung nur sehr wahrscheinlich vorkommen. Soll man nun dieser Volkssage glauben, so hiess jener Satanael beim Volke *Dabog*, d. h. man wird wohl sagen dürfen, der Name hat sich aus vorchristlichen Zeiten vererbt und wurde in den Rahmen des christlichen Glaubens nach der Auffassung der Bogomilen als der zweitnächste nach Gott selbst eingefügt. Ein Schluss auf das Ansehen, welches der einstige Daždьbogъ bei den Slaven an der Donau und Save genoss, liegt wenigstens sehr nahe. In der vorliegenden Sage ist der Dualismus sehr scharf ausgeprägt, Dabog steht dem eigentlichen Bog geradezu als gleich mächtig gegenüber, Gott selbst darf den abgeschlossenen Vertrag nicht brechen, trotzdem er darüber betrübt ist, dass die Mehrzahl der Menschen jenem zufalle. Die Erlösung kann nur ein Sohn, aber nicht in menschlicher Weise erzeugt, bringen. Ganz so, nur etwas umständlicher, wird die Ankunft des Erlösers in einer bulgarischen Schöpfungssage erzählt, mit deren Inhalt uns Rački a. a. O. S. 253 bekannt gemacht hat. Die Aufgabe der Auskund-

schaftung fiel in unserer Redaction dem Apostel Thomas zu, das mag aus den apocryphen Acten d. h. Thomas, welche ja bei den Südslaven sehr populär waren (vergl. Starine V. 95 ff., VIII. 69 ff.), in die Erzählung eingedrungen sein; in der bulg. Schöpfungssage berathschlagt sich Gott mit Abraham, Moses und Joseph. Gleichmässig heisst es da und dort, dass Gott selbst dem Uebel nicht abhelfen könne, sondern nur ein Sohn von ihm. Ueber die Geburt des Sohnes geht unsere Sage schnell hinweg, sie lässt nur durchschimmern, dass er in übernatürlicher Weise auf die Welt kam: gospod bog zadija sina; man vergl. damit die Darstellung nach Euthymius Zygadenus bei Rački a. a. O. 171 und nach der bulg. Schöpfungssage ib. 253. Dieser Sohn hat Dabog bewältigt und durch eine Lanze festgeklemmt nach Euthym. Zygadenus aber in Ketten geschlagen und in der Hölle eingesperrt, also übereinstimmend sitzt oder liegt jetzt Dabog ohnmächtig.

V. Jagić.

Zur lettischen Laut- und Flexionslehre.

In den Regeln über die Verbindung der Consonanten mit folgendem *j* construirt Bielenstein (Lett. Spr. §. 124) den lettischen Wechsel nom. sg. *lázis* (Bär)[1]), gen. *látscha* so, dass er das *tsch* aus *zj* hervorgehen lässt, ebenso das *dſch* im gen. *dadſcha*, nom. *dadſis* (Nessel) aus *dſj*. Von rein lettischem Standpunkte aus kann das allerdings so erscheinen, allein geht man vom Litauischen aus, so zeigt sich, dass *z* und *tsch*, *dſ* und *dſch* nicht auf einander zu beziehen sind. In den Nominativen lit. *lokýs*, *dagýs*, lett. ursprüngl. **lákis*, **dagis*, beruht das *i* auf alter, gemeinsamer Entwickelung, und es tritt vor diesem Vocal nach der allgemeinen lettischen Regel die Wandlung von *k* in *z*, von *g* in *dſ* ein; die Genitive lit. *lókio*, *dágio*, lett. **lákja*, **dagja*, sind in dieser Gestalt in die speciell lettische Entwickelung eingetreten und *tsch*, *dſch* sind unmittelbar

[1]) In Bielensteins Schreibweise bedeutet z slav. c, ſ slav. z, ſch slav. ž, tsch slav. č.

auf *kj*, *gj* zu beziehen. Die Tabelle Bielensteins auf S. 182 müsste für die historische Betrachtung ergänzt werden durch den Ansatz: *kj* zu *tsch*, *gj* zu *dsch*. Diesem Ansatz widersprechen aber die zahlreichen Fälle, wo in der Flexion des Verbums die Verbindungen *kj*, *gj* vorkommen, denn hier erscheinen sie als *z*, *dſ*, z. B. lit. *lenkiù*, lett. *lîzu*, lit. prät. *braukiaú*, lett. *bráuzu*. Der Widerspruch ist indess nur ein scheinbarer. Lettisches *z*, *dſ* an der Stelle von *kj*, *gj* beruht nicht auf einem lautlichen Vorgange, sondern auf Anschluss an Formen, die von Haus aus *k*, *g* vor palatalem Vocal (ohne *j*) hatten und daher lettisch nothwendig *z*, *dſ* erzeugen mussten. Die reiche Sammlung dialektischer Formen in Bielensteins Werk ermöglicht den Beweis dafür. Der litauischen Flexion der mit *j* gebildeten Präterita, an dem sich das Behauptete am leichtesten erweisen lässt, entspricht in der lettischen Schriftsprache z. B.

lit. braukiaú	bráuzu (bráukt fahren)
braukeĩ	bráuzi
braũkė	bráuza
braũkėme	bráuzám
braũkėte	bráuzát,

allein dialektisch (B. §. 127, 1, b; §. 437) ist verbreitet von der 3. sg. an: *bráuze*, *bráuzém*, *bráuzét*, d. h. die den litauischen genau entsprechenden Formen, und in der 1. sg. *bráutschu* = lit. *braukiaú* wie *látscha* = *lókio* (eine Anzahl Beispiele von diesem *tsch*, *dsch* s. im Verzeichniss Bielensteins §. 262). Da in allen Formen ausser der 1. sg. *k*, *g* vor palatalem Vocal standen, entstand *z*, *dſ*, und die erste Person folgte der Gewohnheit der übrigen; daher *bráuzu*, *sedſu* (zu *segt*). Die Formen *bráuza*, *brauzám*, *bráuzát* haben ihr *á* durch den Anschluss an die Präterialbildung ohne *j* (= lit. *-o*, *-ome*, *-ote*), die im Lettischen durchaus vorherrschend ist, doch sind Formen mit *e* auch in Büchern sehr gebräuchlich.

In dem Präsens von Bielensteins Verbalclasse XII sind zwei litauische Formationen zusammengefallen, die von *móku* — *mokė́ti*, lett. *máku* — *mázét* und die von *girdžù* — *girdė́ti*, lett. *dſi'rſchu* (= der lit. Form) und *dſi'rdu* (Analogie von máku) — *dſi'rdét*. Als normale Flexion des letzteren gilt

dſi'rſchu	oder	dſi'rdu
	dſi'rdi	
dſi'rſch		dſi'rd

dſi'rſcham	dſi'rdam
dſi'ſchat	dſi'rdat,

aber die §. 408 besprochenen Formen *turim*, *redſim* (die auch in andere Verbalclassen übergegangen ist) zeigen, dass einst das Lettische wie das Litauische flectirte:

lit. regiù	lett. redſchu
regì	redſi
rẽg	*reg, redſ
régime	redſim
régite	redſit.

Die Form *redſchu* steht B. I. S. 438; die gewöhnliche Form *redſu* erklärt sich also wie *bráuzu* im Präteritum; die gebräuchliche 3. sing. *redſ* folgt dem übrigen Formensystem.

Auffallender ist der Vorgang bei den Präsentibus der Cl. IV (Suffix *-ja-*). Es entsprechen sich z. B.

lit. lenkiù	lett. lîzu
lenkì	lîzi
lènkia	lîz
lènkiame	lizam
lènkiate	lizat;

hier konnte *z* nur in der 2. sg., die von Alters her kein *j* mehr hat, entstehen (vgl. lit. *puczù*, *puti*, lett. *púschu*, *púti*); *lîzi* ist also alt, es ist aber kaum anzunehmen, dass diese eine Form die anderen nach sich gezogen habe, nach dem sonstigen Gange der Dinge in der lett. Präsensflexion wäre vielmehr zu erwarten, dass **lîtschu*, **lîtscham* u. dgl. eine Form **lîtschi* hervorgerufen hätten, vgl. *púsch*, *spîſch* für *púti*, *spîdi* wegen *púschu*, *spîſchu*. Die einstige Existenz von Formen wie **lîtschu* beweist das B. I. 365, n. 140 erwähnte *sedſchu* (zu *segt*), und die Verdrängung des *z*, *dſch* aus dem Präsens beruht hier auf der Analogie des Präteritums, in welchem *z*, *dſ* auf die oben erwähnte Weise durchgedrungen waren. Diese Einwirkung erklärt sich leicht, wenn man erwägt, dass (abgesehen von den vocalisch auslautenden Wurzeln) die Verba mit *k*, *g* im Wurzelauslaut im Lettischen die einzigen sind, die gleichmässig im Präsens und im Präteritum *j* haben oder noch erkennen lassen, und dass überhaupt in den baltischen Sprachen die Ausgleichung von Präsens- und Präteritumformation sehr gewöhnlich ist.

A. Leskien.

(Aus dem Archiv für slavische Philologie. Bd. V.)

Aus dem südslavischen Märchenschatz [1]).

Die weiter unten folgenden Märchen geben den Inhalt eines im Jahre 1871 erschienenen Bändchens serbischer Märchen von Gj. K. Stefanović (Српске народне приповедке скупио Ђорђе Којанов Стефановић, у Новоме Саду) wieder. Das Büchlein enthält 25 Stücke, doch liess ich Nr. 2 weg, weil es kein Märchen ist, Nr. 7 aber war schon im Archiv I. 271 zur Sprache gekommen. Wo in anderen mir zugänglichen Sammlungen südslavischer Märchen, worunter ich auch handschriftliche Collectaneen meines Freundes, Prof. Valjavec in Agram, benutzen konnte, ein gleicher oder verwandter Inhalt zu finden war, da liess ich das betreffende Märchen gleich hier sich anschliessen. Das ganze schon vor zwei Jahren zusammengestellte Material wurde dem Herrn Bibl. Reinhold Köhler vorgelegt, welcher die Güte hatte, seine mit *R. K.* gezeichneten Anmerkungen hinzuzufügen. *V. J.*

36 (Stef. 1). Ein Vater und seine zwei Söhne.

Ein Vater hatte seine zwei Söhne verheirathet, da starb ihm die Frau und er blieb Wittwer. Nach einem Jahr sprach der Vater zu den Söhnen: »Es ist ein Jahr, dass ich meine Frau, eure Mutter, verloren. Die Noth drängt mich abermals zu heirathen. Ich hatte mit meiner verstorbenen Frau einen Beutel Geld (Vermögen) erspart und dachte dies meinen Kindern zu hinterlassen, doch siehe, der Beutel ist verschwunden, und ich beschuldige Niemand anders als eure jungen Frauen.« Die Söhne fielen erzürnt mit Schimpfreden über ihre Frauen her, welche sich so gut wie möglich entschuldigten und ihre Unschuld betheuerten, zuletzt bekannte die ältere Schwiegertochter, dass sie seit der ganzen Zeit gar nicht das Zimmer des Schwiegervaters betreten. Dasselbe gestand auch die jüngere. »Das ist es eben«, sprach der Schwiegervater, »warum ich zum zweiten Mal heirathen muss, weil keine von euch mein Zimmer be-

[1]) Vergl. Archiv I. 267—289, II. 614—641.

treten oder es rein halten, das Bett mir herrichten und dergleichen thun will.« Seit dieser Zeit waren die Schwiegertöchter voll Aufmerksamkeit gegen ihren Schwiegervater, der zuletzt gestand, dass er sich nur aus Noth jener List bedient und dass er weder Geld verloren noch auch je zum zweiten Mal zu heirathen im Sinne gehabt habe.

Dieser Erzählung ist ihrem ganzen Charakter nach ähnlich folgende bei Stojanović Nr. 13. Die Eltern hatten noch bei ihren Lebzeiten das ganze Vermögen zwischen die beiden verheiratheten und mit zahlreicher Familie versehenen Töchter vertheilt. So lange sie abwechselnd bald bei der einen bald bei der anderen Tochter mit Geschenken und Gaben für die Enkel einkehrten, waren sie gern gesehen, als ihnen aber der übrig gebliebene Vorrath ausging, waren sie den Töchtern und Enkeln lästig. Ein Freund half durch List aus der Noth. Der Alte berief die ganze Familie seiner beiden Töchter sammt einigen Freunden und auch jenen Nachbar zu einem Gastmahl. Der Nachbar verspätete sich absichtlich und brachte eine beträchtliche Summe Geldes als Abtragung einer angeblichen alten Schuld mit. Der Alte fand sich gleich in die Rolle und sagte: »Oh, ich habe dich ja nicht wegen dieser Kleinigkeit zum Mahl eingeladen. Wären doch alle meine Schuldner so pünktlich wie du!« Daraus folgerten die beiden Töchter des Alten, es stünde ihnen bevor, nach dem Tode der Alten noch eine reiche Erbschaft zu machen. Man fand natürlich nichts — aber die Behandlung war eine ganz andere seit jener Zeit.

Zu dem letzteren M. vgl. das mährisch-walachische M. (aus Kulda's Sammlung) bei Wenzig, Westslavischer Märchenschatz, S. 86, wo der Freund des von seinen verheiratheten Töchtern schlecht behandelten Alten diesem bei dem auf seinen Rath veranstalteten Gastmahl eine Truhe bringt, die angeblich voll Geld, in der That aber voll Scherben ist, und die bekannte Geschichte vom Kolben im Kasten. (H. Oesterley zu Pauli, Schimpf u. Ernst, Cap. 435.) *R. K.*

37 (Stef. 3). Radovan und Slavojka.

In Abwesenheit des Mannes, der bald nach der Hochzeit in einen Krieg ziehen musste, gebar die Frau einen Sohn mit drei Sternen auf dem Kopfe. Er wurde Radovan genannt. Als er heranwuchs, lachten ihn die Spielgenossen aus, dass er keinen Vater hätte. Er ging daher seinen Vater suchen, welchen er auch glücklich fand, und nach erfochtenem Siege kehrten sie beide heim. Als der Sohn 20 Jahre alt war, wurde gerade an seinem Geburtstag eine Stimme von oben (aus den Himmelshöhen) hörbar, welche sprach: »Milovan (so hiess der Vater), schicke deinen Radovan in die Fremde, in die Nachbarschaft.« Man hielt diese Stimme für die eines Engels und gehorchte ihr. Der Vater schickte den Sohn zu dem benachbarten Kaiser, wohin er durch einen grossen Wald, immer rechts vorschreitend, ohne irgendwo einzulenken, nach neun Monaten glücklich gelangen sollte. Nach drei Tagen kam der Sohn bis zu einer grossen Tanne, welche mit Blüthen und Früchten geschmückt und von goldbefiederten Vögeln umflogen war. Unter dieser Tanne fand er einen blinden Greis, welcher knieend zu Gott betete. Dies war jene vom Himmel laut

gewordene Stimme. Er schickte den Jüngling mit einem Goldgefäss zu einer Quelle unter einer Linde, um von dort das lebendige (oder belebende) Wasser zu holen. Zu derselben Quelle pflegte täglich Mittags ein neunköpfiger Drache mit perlenbesetzten Flügeln zu kommen, um das Wasser zu trinken. Nach der Anleitung des Greises stellte sich der Jüngling schlafend, als der Drache heranflog, von dem Wasser trank und, nachdem ihm viele Perlenfedern abgefallen, in den nächstgelegenen See verschwand. Radovan nahm drei Perlenfedern zu sich und brachte das Wasser glücklich dem Greis. Dieser trank davon, wusch sich das Gesicht und bekam die Sehkraft wieder. Er goss dreimal auf den Kopf des Jünglings und seine drei Sterne erglänzten. Nun wollte der Jüngling seine Reise fortsetzen. Der Greis belehrte ihn, was er mit jenen drei Perlenfedern des Drachen thun solle. Er küsste die erste, und ein geflügeltes Pferd erschien vor ihm; er küsste die zweite, und ein goldhaariger Hund trat vor ihn; er küsste die dritte, und ein Falke flog heran. Damit ausgerüstet verliess er den Greis, küsste nochmals die Drachenfeder und dachte sich dabei in den Palast des benachbarten Kaisers versetzt. Richtig im Nu war er dort. Er ward sehr freundlich aufgenommen und bekam die Tochter des Kaisers Namens Slavojka zur Frau, nachdem vorher nach seinen Gedanken das geflügelte Ross seinen Vater und seine Mutter hergebracht hatte.

---

38 (Stef. 4). Die Hirten und das alte Weib.

Einst hüteten die Hirten ihre Heerden und sassen beim Feuer sich wechselseitig Märchen erzählend. Da kam zu ihnen ein altes Weib, belobte sie dafür und setzte sich zu ihnen ans Feuer (denn es war ein kalter Frühjahrsmorgen). Die Hirten küssten der Alten die Hand und wollten sie mit etwas beschenken. Zuerst brachten zwei von ihnen »Urahnenblumen« (so heisst im Serbischen die Anemone) und boten diese ihr an, doch sie schlug ihre Gabe ab mit den Worten: »Diese Blumen gehören den Urahnen. Jedem das seine, so will es die Gerechtigkeit.« Darauf kamen andere zwei mit Veilchen und wollten sie ihr geben. Auch diese Gabe wies sie zurück, weil es Kinderblumen wären, und sie wiederholte dabei den früheren Spruch. Inzwischen kamen andere zwei mit Rosenblumen. Auch diese wies sie zurück mit der Bemerkung: »Die Rosen gehören dem Kaiser und anderen grossen Herrn.« Jetzt war schon die Sonne aufgegangen und der Reif verschwunden — siehe, da kamen drei kleine Brüderchen mit dem Frühstück für ihre weidenden älteren Brüder. Unterwegs hatten sie Schneeglöckchen gesammelt, und wie sie die Alte sahen, wollten sie ihr diese Gabe schenken. Die übrigen Brüder glaubten, diese Gabe könnte das alte Weib beleidigen, weil es »Weiberblüthen« waren (Schneeglöckchen heissen im Serbischen visibaba d. h. »Hänge-Weib«), und sie wollten ihnen den Weg zu ihr verwehren. Doch die Alte schwang ihren goldenen Stock gegen die älteren Brüder und mit der rechten Hand, welche mit einem Perlenband geschmückt war, nahm sie von jenen drei Kleinen die Schneeglöckchen (Hängeweib-Blumen) an. Sie küsste die Kinder, hob die Blumen hoch und sprach: »Diese Blumen gefallen mir, denn das sind die Blumen des alten

Weibes. Jedem das seine, so will es die Gerechtigkeit.« Dann sagte sie von den Blumen noch folgende Prophezeiung: »Im Frühjahr, wenn die Schneeglöckchen reichlich und sehr früh aufblühen, da wisset voraus, dass in diesem Jahre die Aehren auf den Feldern üppig und die Scheuern voll sein werden.« Indem sie dies sprach, gab sie einem jeden Knaben je eine Perle von ihrem Halsband zum Andenken, bekreuzigte sie mit dem Goldstock und verschwand vor ihnen in die Höhe (»u vis« im Serbischen, offenbare Anspielung an den Namen der Pflanze *vis*baba).

---

39 (St. 5). Die Goldkeller.

Ein Kaiser wollte seinen jüngsten Sohn dafür, dass er sagte, er hätte geträumt, dass er seine Schwester geheirathet, tödten lassen. Die Knechte erbarmten sich seiner und liessen ihn im Walde verschwinden. Er kam zu einer Hütte, in welcher ein blinder Greis und ein blindes Weib wohnten und vor welcher eine Heerde Schafe stand. Er vermiethete sich bei ihnen als Hirt unter der Bedingung, die Heerde überall zu weiden, nur auf ein grünes Hanffeld sollte er sie nicht führen. Doch er that auch dies, und während die Schafe auf dem Hanf herumsprangen, war er mit Essen und Trinken beschäftigt. Da kam ein ungeheuer grosses und schreckliches Weib über ihn her mit Drohungen, dass sie ihn tödten werde. Doch gelang es ihm sie zu besänftigen und zu berauschen. Im Rausch entdeckte sie ihm, dass die Augen der beiden Blinden auf dem Boden hinter dem Schornstein in einem Hafen im Honig steckten. Darauf kamen die Hirtenhunde und zerrissen das Ungeheuer (es war eine »Vila«). Der Hirt hieb ihr den Kopf ab und brachte ihn Abends nach Hause, während das Fleisch von den Hunden verzehrt wurde. Den nächsten Tag wiederholte sich dieselbe Scene, es kam ein zweites Weib, welchem es eben so erging. Und den dritten Tag kam ein drittes, viel schrecklicheres Weib, welches ebenfalls zuerst besänftigt, dann berauscht wurde, und das Geheimniss in gleicher Weise gestand, worauf es von den Hunden zerrissen und aufgefressen wurde. Auch diesen dritten Kopf brachte der Hirt Abends nach Hause, wo er ihn so wie die beiden ersten auf den Boden warf mit solchem Getöse, dass das ganze Haus einzustürzen drohte. Die Alten wollten aus Angst den Hirten verabschieden. Er fragte sie, was sie ihm geben würden, wenn er ihnen ihre Augen zurückgäbe. Sie versprachen ihm zwölf Goldkeller. Nun ging er auf den Boden, fand dort wirklich die Augen, wusch sie mit lebendigem (belebenden) Wasser und setzte zuerst die des Greises ein, wo sie früher waren, dann wollte er bei der Alten eben so thun. Es kam aber unbemerkt eine Katze, welche ein Auge der Alten auffrass. Als der Prinz dies sah, ergriff er die Katze, nahm ihr ein Auge heraus und setzte es der Alten statt des aufgefressenen ein. Voll Dankbarkeit gaben ihm die Alten die Schlüssel von den zwölf Kellern, welche mit allen nur denkbaren Schätzen und Reichthümern versehen waren. Im zwölften fand er ein Goldmädchen vor einem Perlentisch sitzend und stickend. Er näherte sich ihr und küsste sie, die Alten aber schrieen auf vor Angst, dass jetzt die drei schrecklichen

Weiber erscheinen würden, welche sie der Augen beraubt hatten, um auch noch die Tochter zu tödten. Doch der Prinz beruhigte sie, indem er ihnen die drei abgehauenen Köpfe zeigte. Reich beschenkt, strotzend von Gold, sollten nun der Prinz und das Goldmädchen von dannen ziehen, doch die Alten liessen sie über die reichen Goldgewänder Bettlerkleider anziehen, um nicht erkannt zu werden. In dieser Verkleidung kamen sie ins Reich des Vaters, des Kaisers, dessen Tochter auf einem Throne in der Mitte eines breiten Kanals sass und die Gemahlin desjenigen, der hoch zu Ross den Kanal überspringe, werden sollte. Viele versuchten es und verunglückten dabei. Als aber die beiden Verkleideten herankamen — sie sassen auf einem ebenfalls verkleideten Flügelross —, übersprangen sie mit Leichtigkeit den Kanal. Der Kaiser voll von Wuth, dass er seine Tochter einem Bettler zur Frau geben sollte, befahl jene in einen Thiergarten einzusperren, in der Hoffnung, dass sie dort durch wilde Thiere umkommen werden. Da zerriss der Prinz die Verkleidung, und sowohl er als das Mädchen, das Pferd, der Hund und der Falke erglänzten in solchem Glanz, dass die wilden Thiere vor ihnen grosse Angst bekamen und sich nicht zu nähern wagten. Der Kaiser kam selbst, um sich von dem Wunder zu überzeugen, und erkannte seinen Sohn. Er wurde sein Thronfolger und mit dem Goldmädchen verheirathet. Die Tochter aber verheirathete der Vater mit einem Prinzen des Nachbarlandes.

Zu dem Motiv der Auffindung der Augen vergl. das Märchen Nr. 16 bei Valjavec, wo die drei Vilen einem Greis die Augen ausgestochen haben. Er hatte aber einen Hirten, der seinen einzigen Bock weidete. Dieser versprach dem Alten die Augen wiederzufinden. Er hatte eine Flöte, auf der er so süss spielte, dass jene drei Vilen kamen und bis zur völligen Ermattung tanzten. So kamen sie in seine Gewalt und er liess den Bock sie mit den Hörnern so lange stossen, bis sie ihm entdeckten, wo die Augen des Greises wären. Sie waren in einem Graben, der Bock fand sie heraus und man setzte sie mit einem Zauberkraut wieder ein.

Man vergleiche ferner folgende M.:

1) Serbian Folk-lore. Popular Tales selected and translated by Madam Csedomille Mijatovics [1]), London 1874, S. 248—55: The Dream of the King's Son, aus den in Sissek erschienenen bosnischen Volksmärchen — s. oben Bd. I, S. 268, Nr. 6 — übersetzt. In diesem Märchen müssen drei Königssöhne eines Morgens ihrem Vater ihre Träume erzählen. Der Jüngste, der geträumt hat, er habe sich seine Hände gewaschen und dabei hätten seine Brüder ihm das Waschbecken und seine Mutter das Handtuch gehalten, der König aber habe ihm das Wasser über die Hände gegossen, wird wegen dieses Traumes von seinem erzürnten Vater verstossen. Er findet in einem Wald in einer Höhle einen blinden Alten, bei dem er bleibt und das Essen besorgt, während der Alte, auf einer grossen Ziege reitend, seine Ziegenheerde auf die Weide treibt. Eines Tags aber bleibt der Alte zu Hause und schickt ihn auf die Weide, nachdem er ihn gewarnt hat, den neunten Berg zu betreten, sonst würden die Vilen ihm die Augen herausnehmen, wie sie ihm selbst gethan. Der Königs-

[1]) So heisst die Dame, eine geborne Engländerin, nicht Mijatovies, wie auf dem Haupttitel und auf der Rückseite des Schmutztitels gedruckt ist.

sohn betritt natürlich trotzdem den neunten Berg, und alsbald umringen ihn die Vilen. Er schlägt ihnen vor, mit ihm um die Wette über einen Baum, den er gespalten und in dessen Spalt er einen Keil gesteckt hat, zu springen, und wenn sie nicht darüber springen könnten, sollten sie ihm seine Augen lassen. Die Vilen sind dazu bereit, und es gelingt ihm, gleich die erste Vila, wie sie über den Baum springen will, durch das Herausschlagen des Keils in den Spalt zu klemmen, und er lässt sie nur unter der Bedingung wieder frei, dass er seine Augen behalten darf und dass der blinde Alte wieder sehend werde. Die Vilen geben ihm ein Kraut, wodurch der Alte sein Gesicht wieder erhält. Am nächsten Morgen gibt der Alte, ehe er auf die Weide geht, dem Königssohn die Schlüssel zu acht Kammern der Höhle, verbietet ihm aber die neunte, über deren Thür der Schlüssel hängt, zu öffnen. Trotzdem öffnet der Königssohn diese Kammer und findet darin ein goldenes Ross, ein goldenes Windspiel und eine goldene Henne und goldene Küchlein. Er flieht auf dem Ross und nimmt Windspiel, Henne und Küchlein und ausserdem — auf Geheiss des Rosses — einen Stein, etwas Wasser und eine Scheere mit. Der Alte verfolgt ihn auf seiner grossen Ziege, und der Königssohn muss deshalb auf Geheiss des Rosses den Stein, das Wasser und die Scheere nach einander auswerfen. Aus dem Stein wird ein Berg und aus dem Wasser ein Strom, wodurch der Alte aufgehalten wird, an der hingeworfenen Scheere aber verwundet sich die Ziege und der alte muss deshalb seine Verfolgung aufgeben. Er ruft dem Königssohn zu, er möge zwei Esel kaufen und mit deren Haut Ross und Hund verhüllen, weil man ihn sonst ihretwegen tödten würde. Henne und Küchlein hat der Königssohn in einen Sack gesteckt. Er kommt endlich unerkannt in das Reich seines Vaters. Dieser hatte einen breiten und tiefen Graben graben lassen und die Hand seiner Tochter dem versprochen, der mit seinem Ross über den Graben setzen würde, aber Niemand hatte dies bisher, obschon bereits ein Jahr verflossen war, gewagt. Der Königssohn führt den Sprung aus, aber, da er ärmlich gekleidet ist und sein Ross ein Esel zu sein scheint, lässt ihn der König mitsammt Ross und Hund in den tiefsten Kerker werfen. Am nächsten Morgen finden die ausgeschickten Diener anstatt des armen Mannes und des Esels einen schöngekleideten Jüngling und die goldenen Thiere im Kerker. Der König holt ihn selbst aus dem Kerker und giesst ihm Wasser über seine Hände, während die Königin das Handtuch und die Prinzen das Waschbecken halten. »Jetzt ist mein Traum erfüllt!« ruft der Königssohn und gibt sich zu erkennen. [1])

2) J. T. Naaké, Slavonic Fairy Tales, London 1874, S. 232—37: The Wicked Wood-Fays (From the Bohemian). Hier tritt ein armer Knabe Yanechek (Janitschek) bei einem Alten ohne Augen in Dienst als Ziegenhirt. Der Alte verbietet ihm die Ziegen auf einen gewissen Hügel zu treiben, da dort die »Jezinky« (Wicked Wood-Fays) zu ihm kommen und ihm im Schlaf die Augen ausreissen würden, wie sie einst dem Alten es gethan. Janitschek treibt aber doch die Ziegen auf den Hügel und dort erscheinen ihm nacheinander drei schöne Mädchen. Er verschmäht den Apfel, den ihm die eine zum Essen, und die Blume, die ihm die andere zum Riechen bietet, weil er weiss, dass er dann einschlafen würde, und als ihn die dritte kämmen will, zieht er einen verborgen gehaltenen Zweig von einem Dornbusch hervor und schlägt sie damit auf die Hand, wodurch sie nicht von der Stelle kann, und bindet ihr die Arme damit. Dasselbe thut er mit den beiden anderen auf ihr Geschrei wiederkommenden Mädchen. Dann holt er den Alten herbei und fordert von den Waldmädchen dessen Augen. Die älteste führt ihn in eine Höhle, wo ein Haufe Augen liegt, und gibt ihm ein Paar. Aber als er sie dem Alten einge-

---

[1]) In Bezug auf den Inhalt des Traums des Königssohnes vergl. man die von mir in der Mélusine I, 384 zusammengestellten M. (Man beachte dazu die »Errata« auf S. 592.)

setzt hat, ruft dieser: »Das sind nicht meine Augen, ich kann nur Eulen sehen!« Janitschek wirft das Mädchen ins Wasser und erhält dann von dem zweiten zwei Augen, nach deren Einsetzung der Alte erklärt, er könne nur Wölfe sehen. Auch dies Waldmädchen wird von Janitschek ins Wasser geworfen. Mit den Augen, die ihm nun das jüngste Waldmädchen gibt, kann der Alte nur Hechte sehen, und deshalb soll auch sie ins Wasser geworfen werden, aber sie bittet um Gnade und gibt dem Alten seine richtigen Augen wieder.

3) Schott, Walachische Märchen, Nr. 10. In diesem übrigens nicht hierher gehörigen M.[1]) kommt folgende Episode vor, die ohne weiteres herausgenommen werden kann: Der Held des Märchens, Petru, kommt zu einer blinden Alten, deren Schafe er hütet. Trotz ihrer Warnung vor einer Waldschlucht, in der die Drachen hausen, die ihr das Augenlicht geraubt, treibt er doch die Schafe dahin und bläst auf seiner Hirtenpfeife. Die Drachen kommen heran und bitten ihn, sie auch so schön blasen zu lehren. Er verspricht dies zu thun, spaltet eine Eiche, klemmt einen Keil hinein und heisst dann die Drachen ihre Krallen in den Spalt stecken, indem er vorgibt, sie würden dann, so wie sie auf ein gegebenes Zeichen die Klauen wieder herauszögen, eben so gut wie er die Pfeife spielen können. Die Drachen stecken ihre Klauen in den Spalt, Petru zieht den Keil heraus und zwingt die so gefangenen Drachen ihm zu sagen, wie die Alte ihr Augenlicht wiedererhalten kann. Sie muss sich dreimal in einem nahen Milchteich die Augen waschen.

4) Miklosich, Zigeuner-Märchen, Nr. 2. In diesem M., einer Variante zu dem eben angeführten walachischen, kommt der Held zu einem blinden Alten und seiner ebenfalls blinden Frau, deren zehn Schafe er weiden soll. Der Alte warnt ihn, nach rechts auf den Acker der »Zene« zu treiben, da sie ihm sonst auch wie den Alten die Augen herausreissen würde. Am dritten Tag treibt er doch auf den Acker der Zene und bläst auf seiner Flöte. Eine Zena kommt und fragt nach seinem Spiel. Plötzlich zerbricht er mit seinen Zähnen die Flöte, als die Zena gerade im besten Tanzen ist. Um angeblich eine neue Flöte zu machen, geht er mit der Zena zu einem Ahornbaum, haut mit einem Beil hinein und fordert sie auf, aus dem Spalt das Mark herauszuholen. Als sie ihre Hand hineingesteckt hat, zieht er das Beil heraus, und sie ist gefangen. Er zwingt sie nun ihm zu sagen, wo die Augen der beiden Alten sind und wie sie ihnen wieder eingesetzt werden müssen. Als die Alten ihre Augen wieder haben, reiten sie auf einem Bock und auf einem Schaf zu ihren Verwandten.

Wenn in unserem serbischen M. der Alten ein Katzenauge eingesetzt wird, so müsste nach Analogie des tschechischen und anderer sonst verwandter M., in denen Menschen Thieraugen statt Menschenaugen eingesetzt werden[2]), die Alte eigentlich irgendwie merken, dass sie ein Thierauge erhalten hat.

Es ist auch noch an eine Episode eines teleutischen M. bei Radloff I, 31 ff. zu erinnern. Hier kommt der Held zu einem blinden alten Ehepaar. Trotz der Warnung des Alten reitet er auf dem grossen Weg nach Sonnenuntergang und trifft den Unhold Ker Jutpa, den er tödtet und in dessen Innerem er unter anderem einen silbernen Kasten findet. In dem Kasten liegen die Augen der beiden Alten, und er setzt sie ihnen wieder ein. *R. K.*

---

[1]) Es ist eine Variante zu unserer Nr. 42 unten.

[2]) Vgl. Grimm KHM. Nr. 118 u. die Anmerkung dazu und Mailáth, Magyarische Sagen u. s. w. II, 212.

40 (Stef. 6). Der türkische Pascha und der dumme Peter.

Es waren drei Brüder, der jüngste galt für dumm. Sein Spruch lautete: Wer auf Böses sinnt, dem wird das Böse nicht entgehen. In demselben Dorfe lebte ein türkischer Pascha, der viel Unthaten den Menschen zugefügt hatte. Er war auf die drei Brüder sehr böse, namentlich wegen des jüngsten, und beschloss, sie aus dem Wege zu räumen. Er berief zu sich zuerst den ältesten und dann den mittleren Bruder und nahm sie der Reihe nach in den Dienst unter der Bedingung, dass sie mit allem sich zufrieden geben sollen, widrigenfalls er ihnen aus dem Rücken vier Riemen herausschneiden lassen werde. Die beiden älteren Brüder hielten nicht länger als jeder einen Tag aus und mussten sich die grausame Strafe gefallen lassen. Dann kam der dumme Peter an die Reihe. Er machte alles, was ihm befohlen wurde, verkehrt, doch musste sich der Pascha mit allem zufrieden stellen, widrigenfalls er Gefahr lief, sich Riemen aus der Rückenhaut herausschneiden zu lassen. Statt den Weingarten umzuhacken, hieb er ihn ganz aus; den Stieren, die er füttern sollte, hieb er die Köpfe ab, und den Kindern die Finger (der Pascha hatte nämlich gesagt, er solle die Finger (der Stiere) für die Kinder abhauen, und der dumme Peter verstand die Finger der Kinder, weil ja die Stiere keine Finger haben). Der Pascha veranlasste, um ihn los zu werden, seine Mutter, auf einen Baum zu steigen und als Kuckuk zu schreien (als Zeichen der Wiederkehr der Jahresfrist), doch der dumme Peter wollte nicht glauben, dass das ein wahrer Kuckuk wäre, ging unter den Baum und erstach die Alte mit einer eisernen Spitze. In Verzweiflung machte der Pascha einen neuen Versuch, den dummen Peter los zu werden. Er ging den nächsten Tag mit seiner Frau zur Save (Fluss), Peter begleitete sie, und als sie dort schliefen, sollte der Dumme am Rande des Flusses liegen — doch er erwachte und schob die Frau des Pascha's an seine Stelle. Gegen Morgen flüsterte ihm der Pascha ins Ohr: »Schiebe ihn weiter in die Save.« Er that es, und so war es die Frau des Pascha's, welche dadurch zu Grunde ging. Jetzt wollte ihn der Pascha mit Gewalt entfernen, doch das Jahr war noch nicht um, er selbst wollte nicht fortgehen. Da entschloss sich der Pascha, ihn an Räuber um 12 Beutel Geldes zu verkaufen. Diese führten ihn mit sich fort. Als sie schon weit waren, wollten sie sich zählen, doch der dumme Peter, dem zuerst diese Aufgabe zufiel, liess beim Zählen immer sich aus, so dass die Zahl um eins zu klein ausfiel. Der Pascha fand gar zwei zu wenig. Da gab ihnen Peter den Rath, sich bei einem Hirten in die Hürde einsperren zu lassen, er werde sie dann einen nach dem andern beim Heraustreten zählen. Sie befolgten den Rath. Sie liessen sich in eine Hürde einsperren; Peter begleitete das Heraustreten eines jeden mit einem gewaltigen Hieb, und als er am Ende noch angab sich geirrt zu haben, und von neuem das Zählen vornehmen wollte, da war es den Räubern zu viel, sie liefen davon und liessen ihr ganzes Geld in seine Hände fallen.

In den handschriftlichen Sammlungen des Prof. Valjavec kommt Heft I, S. 15, Nr. 11 ein ähnliches Märchen vor; es führt den Titel: »Sluga gospona naplatil« (der Diener hat seinen Herrn ausgezahlt, d. h. sich an ihm gerächt),

in Warasdiner Umgebung verzeichnet. Es treten der Reihe nach zu einem Herrn drei Diener in den Dienst, die Bedingung wie oben. Der dritte, als er mit einem Laib Brot auf die Weide ging und ihn ganz zurückbringen sollte, nahm aus der Mitte das Weiche heraus, verzehrte es und brachte die Rinde ganz nach Haus. Als der Herr einmal auf ein Gastmahl ging, tödtete er ihm das Kind und machte seinen Mund breit auf, weil er nicht anders den Auftrag, es zum Lachen zu bringen, ausführen konnte, schlachtete alle Schafe, um mit ihren Fellen den Weg für den Herrn zu pflastern; es war ihm nämlich vom Herrn befohlen, einen Weg zu machen. Auch kochte er eine Suppe und warf statt der Petersilie einen Hund, der diesen Namen führte, hinein. Der Versuch ihn umzubringen, als sie zu dreien beim Fluss schliefen, wodurch die Frau des Herrn zu Grunde ging, schliesst das Märchen hier ab. Der Herr weinte und der Diener bekam das Recht, die ausbedungene Section an seinem Rücken vorzunehmen.

In der serb. Zeitschrift »Srbski letopis«, Band 114 (1872, von Rajković mitgetheilt), kommt ein ähnliches Märchen unter dem Titel »Ein Serbe und ein türkischer Aga« vor. Ein Serbe trat bei einem türk. Aga in den Dienst unter der gegenseitigen Bedingung, dass wer zuerst in Zorn gerathe, dem am Rücken ein Streifen Haut scalpirt werden soll. Der Serbe wurde als Ochsenhirte angestellt, man zeigte ihm aber nicht einmal den Stall, wo die Ochsen hineingehörten, und auch sonst kümmerte man sich um ihn gar nicht. Er verspürte Hunger und befolgte den ihm gegebenen Rath eines Nachbarn, von den acht Ochsen einen zu schlachten und vom Fleisch so viel zu verzehren, als er im Stande war, das andere aber wegzuwerfen. Auch jetzt fragte Niemand nach ihm und er verkaufte nach dem weiteren Rathe des Nachbarn die übrigen sieben Ochsen. Als er nach Hause kam, vom Aga nach den Ochsen gefragt, warf er ihm das Geld hin, der Türke zählte es und fand, dass das Geld für den achten fehlte. Der Diener erzählte nun den ganzen Vorgang, doch brachte er damit den Türken nicht aus der gleichmüthigen Stimmung. Das nächste Mal, als der Diener etwas Weizen in der Stadt verkaufen sollte, verkaufte er zugleich Wagen und Pferde — auch das regte den Aga nicht auf. Nun ging der Herr mit seiner Frau zur Kirchmesse, der Diener war anfänglich gleichfalls bestellt, als er aber schon reisefertig war, musste er doch zu Hause bleiben — er fügte sich ohne Murren —, um inzwischen zu Hause die Kinder zu »reinigen« und die Thüre zu hüten. Den Sinn dieses Auftrages erklärte ihm der Nachbar so, dass er die Kinder schlachten und die Eingeweide herausnehmen sollte. Er that es auch so, hängte die Leiber an der Thüre auf und trug nun die Thüre auf dem Rücken zur Kirchmesse. Dort lehnte er die Thüre an einen Balken und ging, um sich die Kirchmesse zu besichtigen. Ihm begegnete der Aga und fragte ihn, wie er dem Befehl nachgekommen. Der Diener zeigte ihm die Thüre sammt den darauf angehefteten Leibern der Kinder, und der Aga war nahe daran in Zorn zu gerathen, doch beherrschte er sich auch jetzt. Nach Hause zurückgekehrt berathschlagte er sich mit seiner Frau, wie sie den Diener bei Seite schaffen könnten. Die Frau schlug vor, in der nächsten Nacht neben einer Cisterne für alle drei das Lager aufschlagen zu lassen, der Nächste am Wasser sollte der Diener sein. Dieser horchte, wie sie

sich darüber berathschlagten, und vereitelte den Plan in bekannter Weise. Nun konnte sich der Aga nicht länger beherrschen, er gerieth in Wuth, der Diener aber schnitt ihm ein Stück Haut aus dem Rücken.

Vergl. dazu meine Bemerkungen im Orient u. Occident II, 683 f., im Jahrbuch für romanische u. englische Literatur VIII. 250 ff., in der Mélusine I, 473 f., und in der Zeitschrift für romanische Philologie III, 156 f. und die E. Cosquin's in der Romania VII, 558 ff. (zum 36. seiner lothringer Märchen). Den Parallelen ist noch hinzuzufügen Imbriani, La Novellaja fiorentina, Nr. 48.

Wenn am Schluss unseres Märchens die Räuber sich zählen u. Peter sich dabei auslässt u. s. w., so vergleiche man meine Anmerkung in der Zeitschrift für romanische Philologie III, 312 f. zu einem in der Romania VIII, 252 mitgetheilten picardischen Märchen (S. 313, vorletzte Zeile, lies: »die Third Series seiner Sammlung«).

Wenn in dem M. der Sammlung des Prof. Valjavec der Diener, der den Laib Brot ganz zurückbringen soll, das Weiche aus der Mitte herausschneidet, die Rinde aber ganz nach Hause bringt, so vergleiche man A. Coelho, Contos populares portuguezes, Lisboa 1879, Nr. 28 (Kinder dürfen ein Brot essen, aber nicht zerschneiden) und E. Veckenstedt, Wendische Sagen, S. 161, 171 und 218 (die Kuchen der Ludki dürfen gegessen werden, sollen aber ganz bleiben). *R. K.*

---

41 (Stef. 8). Dragojlo und Dragana.

Eine arme Wittwe hatte einen einzigen Sohn und zwei Ziegen, den Sohn schickte sie in die Schule und die Ziegen auf die Weide. Sie wurde von ihren Nachbarn verfolgt und gedrückt, doch ertrug sie alles geduldig. Einst wollte ein alter Mann bei ihr übernachten, sie sträubte sich anfangs, ihn aufzunehmen, doch da er sich in seinen Reden mild zeigte, räumte sie ihm in ihrer Hütte das Nachtlager ein. Den nächsten Morgen gab ihr der Reisende seinen Segen. Einige Tage darauf kamen die Ziegen Abends mit leeren, ausgesogenen und ausgebissenen Eutern heim. Der Sohn vermuthete, es wären die Schlangen, und beschloss Tags darauf sie zu erspähen und zu tödten. Wirklich entdeckte er eine ungeheure Schlange, welche eine Ziege umschlungen hatte. Er wollte sie tödten, doch auf vieles Bitten begnadigte er sie, brachte sie zum Schlangenkönig und verlangte dafür nach ihrer Anleitung ein goldenes Tuch als Entschädigung. Dieses Tuch hatte die Zauberkraft, dass es berührt alles zaubern konnte, was man sich immer wünschte. Kaum hatte der Sohn ein einziges Mal seine Kraft erprobt, als es ihm in der ersten Nacht gestohlen wurde. Er zog fort in die Welt, um es mit Hülfe einer Ziege, eines Hundes und einer Katze wiederzufinden. Als er inmitten eines grossen Waldes war, liess er die Katze auf den Baum klettern, welche die Burg des Schlangenkönigs entdeckte. Dann schickte er den Hund, mit der Katze auf dem Rücken, in jene Burg übers Meer. Der Hund sollte die Katze übers Meer bringen, sie aber sich in das Zimmer des Königs einschleichen und wenn er einschliefe, das Tuch stehlen. Sie führten zwar den Auftrag aus, aber auf dem Rückwege, als sie inmitten des Meeres waren, schlich ihnen die Schlange nach, die Katze sah sich um, miaute und das Tuch fiel ihr ins Wasser. So kam das Tuch wieder in die Gewalt der Schlange und als Bedingung der Wiedererlangung wurde gestellt — lebendiges Feuer zu bringen. Dazu verhalf ihm die Dank-

barkeit eines von ihm aus Mitleid ins Wasser geworfenen Fisches (eines Barsches), welcher ihm eine Flosse geschenkt, und eines alten Adlers, dessen Jungen er vom Drachen gerettet und der ihm dafür eine Feder gegeben. Der Fisch brachte nämlich aus der Meerestiefe einen Diamanttiegel und in diesem brachte der Adler das lebendige Feuer. An diesem Feuer verbrannte die Schlange (dieselbe, welche einst die Ziegen ausgesogen hatte) ihre Hülle und verwandelte sich augenblicklich in ein sehr schönes Mädchen. Sie war nämlich durch einen bösen Fluch ihrer Mutter, einer Kaiserin, in eine Schlange verwandelt und vom Schlangenkönig geraubt worden. Ihr Name war Dragana. Darauf folgte die Heimkehr und ihre Hochzeit, und nach dem Tode des Kaisers erbte der glückliche Jüngling seinen Thron.

Zu der Erwerbung des Wunschtuches vgl. unten Nr. 47 und die Anmerkung dazu.

Wenn dann Hund und Katze das gestohlene Tuch wieder erlangen, es aber auf dem Rückweg ins Meer fallen lassen, so vgl. Hahn, Griechische M., Nr. 9, Radloff, Proben I, 85 u. III, 395, Schneller, M. aus Wälschtirol, Nr. 44, A. Coelho, Contos populares portuguezes, Nr. 17, Asbjörnsen, Norske Folke-Eventyr, Nr. 63, endlich auch die fernerstehende 13. Erzählung des Siddhi-kür.

R. K.

---

42 (Stef. 9). Sisan-Mazan und der Ellenbart-Spannehoch.

Eine mit drei Seelen begabte Mutter hatte einen einzigen Sohn, Namens Sisan-Mazan (eig. ein durch langes Saugen Verhätschelter), welchen sie so lange an ihrer Brust trinken liess (dreimal sieben Jahre), bis er die Kraft erlangte, einen grossen Eichbaum mit der Wurzel herauszureissen und mit dem umgekehrten Ende (dem Wipfel und den Zweigen) in die Erde zu treiben. Das kostete ihm eine dreimalige Probe. Das erste Mal (nach den ersten sieben Jahren) vermochte er den Baum gar nicht einmal herauszureissen; das zweite Mal (nach den zweiten sieben Jahren) riss er zwar den Baum mit den Wurzeln aus der Erde heraus, doch war er nicht im Stande ihn umzukehren. Erst nach den dritten sieben Jahren führte er den Auftrag vollkommen aus. Seine ungeheure Kraft wurde weit und breit berühmt, und er zog hinaus in die Welt. Unterwegs begegnete er zunächst einem Schmied, welcher auf seinem Knie (statt des Amboses) eine Kette schmiedete — sie wurden befreundet und gingen weiter, bis sie abermals einen Schmied antrafen, welcher auf der linken Handfläche einen Säbel hielt und mit dem Hammer der rechten Hand darauf losschlug. Auch dieser schloss sich an und alle drei zogen weiter. Unterwegs kamen sie in einen grossen, wildreichen Wald, wo sie sich eine Hütte bauten. Nach Verabredung sollten jedesmal zwei auf die Jagd gehen, und der dritte in der Hütte das Essen bereiten. Zweimal nacheinander kam der Ellenbart-Spannehoch und verzehrte das Essen; erst als Sisan-Mazan an der Reihe war, das Essen zu bereiten, bewältigte er den Ellenbart-Spannehoch und zwängte ihn in einen gespaltenen Baum ein. Dieser schrie so furchtbar, dass er allen wilden Thieren des Waldes Schrecken einjagte. Als die beiden anderen von der Jagd zurückkehrten und sich über das Geschehene wun-

derten, sprach Ellenbart-Spannehoch: »Wer Muth hat, der trete mit den Füssen in dieses mein Blut, um meine Kraft zu verspüren«. Sie thaten es alle drei der Reihe nach, verloren aber allsogleich das Bewusstsein, vermittelst des Blutes sog der Ellenbart-Spannehoch ihre Seelen in sich ein und wurde noch dreimal stärker als er früher war, und es gelang ihm jetzt den Ulmbaum, in welchen er eingezwängt war, in die andere, untere Welt zu schleppen und Bart, Hände und Füsse zu befreien. Jene drei aber lagen leblos, bis die Mutter des Sisan-Mazan davon erfuhr und mit einem Hündchen dahin eilte. Zuerst zog sie den Leichnam ihres Sohnes (Sisan-Mazan) aus dem Blute, wusch ihn und hauchte ihm eine ihrer Seelen ein. Allsogleich kam er zum Bewusstsein und wurde noch stärker als er früher war. Auf seine Bitten that sie ähnlich mit dem zweiten und dritten (den beiden Schmieden), wurde aber dann selbst leblos. Nun schmiedeten die Schmiede einen Sarg, in welchen die leblose Mutter gelegt wurde, und das Hündchen blieb zur Wache, die drei aber zogen fort, um die Spur des Ellenbart-Spannehoch zu verfolgen. Bald kam ihnen das Hündchen nach und erzählte, dass auf der Oberwelt ein Kaiser verkündet, wer ihm die Tochter aus der Unterwelt, wohin sie der Drache entführt, zurückbrächte, der würde sie zur Frau bekommen und sein Nachfolger im Reich werden. Das Hündchen bot sich ihnen an den Weg zum Drachen zu zeigen. Dorthin führte ein dreifacher Wald: ein kupferner, eiserner und silberner. Darauf musste man einen Blumengarten passiren, worin sich geflügelte Schlangen, Löwen und andere wilde Thiere befanden, und dann erst kam die Wohnung des Drachen. Der eine Schmied blieb im kupfernen Walde und schmiedete dort eine Kette, der andere im eisernen und machte dort jedem einen Säbel. Sisan-Mazan aber nahm das Hündchen mit und entschloss sich, bis zur Wohnung des Drachen vorzudringen. Im kupfernen Wald riss er einen Zweig ab und steckte ihn hinter den Hut, das Hündchen verstand, was dabei ein Baum sprach, und liess den Sisan-Mazan einen starken Ast vom kupfernen Baum abbrechen und durch das Winden desselben einen Saft auspressen, welchen dieser einsog und dadurch noch neunmal stärkere Kraft erwarb. Aehnliches wiederholte sich im eisernen Wald, wodurch Sisan-Mazan 99 mal stärkere Kraft erlangte, und im silbernen, wodurch er 900 mal stärker wurde. Als sie zum Blumengarten gelangten, nahm er das Hündchen in den Schooss und wurde von diesem versichert, dass ihm jene wilden Thiere nichts anthun könnten, nur dürfe er die goldenen Aeste des Blumengartens nicht anrühren, da sie giftig wären. So passirte er den Blumengarten und kam bis zur Wohnung des Drachen, wo ihm die Tochter des Kaisers begegnete und einige Verhaltungsmassregeln gab. Der Drache war abwesend, aber seine soeben in den Hof geschleuderte Keule meldete seine nahe bevorstehende Ankunft. Früher jedoch war noch Ellenbart-Spannehoch, der als Diener des Drachen auf einer eisernen Tenne sass, zu bewältigen. Sisan-Mazan packte und schleppte ihn, da er ihm entgegen gekommen war, auf die eiserne Tenne zurück und erschlug ihn dort mit der Keule des Drachen. Inzwischen kam der Drache selbst. Sie fingen an zu ringen. Zuerst schleuderte der Drache den Sisan-Mazan mit solcher Gewalt in die eiserne Tenne, dass er bis an den Leib in derselben stecken blieb. Doch er sprang heraus, packte den Drachen

und schleuderte ihn so stark, dass er bis zum Hals stecken blieb. Dann nahm er seine Keule und zerschmetterte ihm damit den Schädel. Jetzt setzte er sich mit der Kaiserstochter zur Mahlzeit, worauf er sie sammt anderen zwei Mädchen, die von gleicher Schönheit waren, und vielen Schätzen auf den geflügelten Rossen des Drachen fortführte. Die beiden Schmiede hatten schon lange auf ihn gewartet. Als sie nun zusammentrafen, wollten sie denselben Weg in die Oberwelt gehen, auf welchem sie heruntergekommen waren. Doch die Schmiede, oben angelangt, zogen die Mädchen sammt der Kaiserstochter hinauf, als aber an Sisan-Mazan die Reihe kam, hätten sie ihn in der Mitte fallen lassen, wenn er nicht, vom Hündchen gemahnt, statt seiner einen Stein an die Kette gehängt hätte. So allein in der Unterwelt gelassen traf er auf ein Nest junger Strausse, welchen er das Leben rettete, indem er einen Drachen erschlug, welcher schon durch 8 Jahre fortwährend die Brut des alten Strausses vernichtete. Aus Dankbarkeit brachte ihn der alte Strauss in die Oberwelt, wobei er ihn mit 12, dann mit 24 und zuletzt mit 36 Backöfen Brot und eben so viel Körben Fleisch und Eimern Wasser unterwegs gefüttert hatte; ja als auch beim dritten Flug noch etwas fehlte, um bis zur Oberwelt zu gelangen, hatte Sisan-Mazan von seinem eigenen Fleisch ein Stück abgeschnitten und dem Strauss gegeben. Endlich in der Oberwelt angelangt strafte er die treulosen Schmiede sammt jenen zwei Mädchen, welche zu ihnen hielten, er selbst aber heirathete die Kaiserstochter. Auf den Rath des Hündchens bezog Sisan-Mazan nach der Hochzeit das alte Ahnenschloss. Um Mitternacht der ersten Nacht erschien ihm eine schwarz verhüllte Seele, mit einer geschlachteten Gans in der Hand und forderte ihn auf, im Garten Grünes zu pflücken, damit sie von der Gans ein Abendmahl bereite. Er gehorchte, die schwarze Seele bereitete die Mahlzeit und liess ihn dann von diesem Zaubermahl geniessen, worauf sie ihn zu einem Zauberberg führte, welcher von einer Feuerwolke umgeben war. Rings um den Berg ging ein schmaler Fussweg mit 4 Kreuzungen. Als sie bei der höchsten Kreuzung waren, liess sie ihn herabblicken und er sah in der Tiefe einen grossen Kessel. Er musste hinuntersteigen und dort mit dem Säbel ungeheuere Schätze ausscharren. Darauf verschwand die Seele und Sisan-Mazan wurde gewahr, dass das die Seele seiner Mutter war. Er stieg herab, fing an mit dem Säbel zu graben und stiess auf einen Kessel, welcher sich von selbst hob und lauter Gold und Edelsteine ausschüttete. Auf dem Boden des Kessels lag der Sarg seiner Mutter, eine Stimme aus der Höhe bestätigte es. Er schmückte den Sarg mit Edelsteinen und stieg bergauf — jene vier Kreuzpunkte waren zu vier glänzenden Sternen am Himmel verwandelt. Er kehrte nach Hause zurück und lebte lange und glücklich.

In dem Seitenstück zu diesem Märchen, welches M. Stojanović in Slavonien von seiner Grossmutter erzählen gehört, vertritt die Stelle des Sisan-Mazan ein gewisser Grujo. Seine Mutter hatte Zwillinge geboren und dabei war sie gestorben. Unser Grujo wurde von einer Stute gesäugt, wodurch er furchtbare Stärke gewann, und weshalb man ihn Kobilić (= Stutensohn) nannte. Als er gross war, wollte er seine Schwester suchen gehen, welche bei den Verwandten aufgezogen, später spurlos verschwunden war. Doch der Vater liess

ihn nicht eher fort, als bis er seine Stärke erprobt (einen durch ein ganzes Jahr getrockneten Stock zerrieb er mit seinen Händen durchs Drehen). Unterwegs begegnete er zuerst einem Mann, der mit leeren Händen Steine brach, sie rangen und er bewältigte ihn, verschonte aber sein Leben unter der Bedingung, dass er ihm treu diene. Weiter traf er einen zweiten Menschen, welcher die Gipfel hoher Bäume zusammenband und diese glatt machte. Auch diesen bewältigte er und machte ihn zu seinem Diener. Weiter ihres Weges ziehend, hörten sie von dem kleinen Ellenbart-Spannehoch und liessen sich unweit von ihm nieder. Jetzt folgt die Scene mit dem Kochen. Während die Diener kochten, kam jedesmal der kleine Ellenbart und verspeiste das Essen, indem er den Koch mit seinem Speer zu Boden drückte. Erst Grujo Kobilić bewältigte ihn und zwängte ihm den Bart in den gespaltenen Baum ein. Doch gelang es dem Ellenbart, den ganzen Baum in die Unterwelt zu schleppen und sich dort davon zu befreien. Grujo folgte der Spur und wurde von den beiden Dienern am Baststrick heruntergelassen. Unten angekommen verschonte er den Ellenbart nur darum, weil er ihm den Aufenthalt der Schwester bei einem Drachen entdeckte. Er rettete diese sammt zwei Dienerinnen und liess sich von seinen Dienern, die oben auf ihn warteten, hinaufziehen. Diese begingen dieselbe Untreue, dass sie ihren Herrn hätten fallen lassen, wenn er nicht vorsichtig genug statt seiner ein Holz an den Strick gebunden hätte. Allein geblieben wandte er sich wieder an den Ellenbart, der ihm sagte, dass ihn jetzt Niemand als der Vogel Oja-Aja [1]) in die Oberwelt bringen könnte. Dieser führte auch die Aufgabe aus, wobei zu bemerken, dass Grujo ausser den grossen Quantitäten Brot und Fleisch, womit er den Vogel fütterte, auch noch eine kleine Flöte besass, deren Spiel den Flug des Vogels lenkte. Als das Futter ausgegangen war, warf Grujo dem Vogel nicht sein Fleisch, sondern seinen Mantel in den Schlund — auch das half.

In einem anderen Märchen, welches unter dem Titel »Marko Kraljević« in einer Jugendzeitschrift »Bosiljak« 1865, Nr. 1, S. 2—6 erschienen ist — ist der Anfang ganz wie bei Sisan-Mazan, nur dass seine Stelle Marko Kraljević vertritt. Es folgen die Proben der Stärke, er hilft den Eisenhändlern den Wagen aus dem Koth herauszuziehen, lässt sich von dem erhaltenen Eisen eine Keule schmieden, macht die Probe mit der Eisenkeule, nur nicht mit dem Rücken, sondern mit dem Knie seines Fusses. Darauf begegnet er zwei Menschen nach einander, der eine machte die krummen Stämme des Waldes gerade, der andere brach Steine. Er nahm sie zu Gefährten an. Sie sollten der Reihe nach den Hasen braten, es kam jedesmal der kleine Ellenbart, der ihn verzehrte, so dass der betreffende Koch einen zweiten braten musste. Als an Marko die Reihe war, ergriff er den Ellenbart und warf ihn in einen hohlen Baumstamm. Bis die beiden zurückkamen von der Jagd, war diesmal der Hase gut gebraten, aber der Ellenbart in der Baumhöhle nicht mehr zu finden. Marko liess sich hineinschieben und plötzlich öffnete sich vor ihm die Unterwelt, wo er eine Menge kleiner Menschen fand; er begegnete drei Reigen

[1]) In einem parallelen slavonischen Märchen bei J. N. Vogl, Volksmärchen, Wien 1837, S. 108, heisst der Riesenvogel *Binja*. *R. K.*

tanzender Jünglinge und Mädchen und fragte überall nach seinem Ellenbart. Man schickte ihn bis zu einem goldenen Schloss, welches ein Perlenwasser umgab, auf diesem schwammen drei Schwäne. Mit Hülfe eines Liedchens brachte er die Schwäne in solche Stellung, dass er über sie hinschreitend jenes Schloss erreichen konnte, wo er den Ellenbart (den König) antraf und ihm den Kopf abhieb. In derselben Weise herausgekommen liess er sich von einem Mädchen, welches gekommen war um Wasser zu schöpfen, in die Oberwelt hinaufziehen (er hatte eine junge Erle an ihre langen Haare gebunden und selbst sich auf den Stamm gesetzt). Angekommen in der Oberwelt sah er, wie seine Genossen mit den Türken kämpfen, er stand ihnen bei, und bald waren die Türken auseinandergetrieben.

Auch bei Valjavec Nr. 22 und 23 (S. 180—186) kommt unser Märchen zweimal vor. Dort sind in der ersten Variante drei Brüder, welche der Reihe nach in den Wald gingen. Es folgt die Begegnung mit dem Ellenbart, der jüngste Bruder bewältigt ihn, er wird von den Brüdern in die Unterwelt hinuntergelassen, begegnet drei Tanzchören, bekommt überall etwas mit (eine Nuss, Haselnuss und einen Apfel), wodurch es ihm möglich wird, den Ellenbart zu bewältigen, und nimmt ein Mädchen (es sollte wohl richtiger heissen drei, denn von drei Mädchen bekam er der Reihe nach jene Geschenke) mit sich in die Oberwelt. Es folgt der bekannte Anschlag, wodurch er in der Unterwelt blieb, und die Rettung durch einen Vogel. In der zweiten Variante beginnt das Märchen damit, dass einem Grafen drei Töchter spurlos verschwanden, welche drei Menschen suchen gingen: ein Schmied, ein Steinbrecher und ein gewöhnlicher Mann. Dieser letztere bewältigte den Ellenbart und er war es, der in die Unterwelt kam. In der Unterwelt findet er drei Schlösser: ein kupfernes, ein silbernes und ein goldenes, überall Mädchen von gleicher Eigenschaft und im letzten zugleich den Ellenbart. Das weitere ist bekannt. Der ihn in die Oberwelt tragende Vogel heisst hier »Grik«.

Bei Mikuličić (S. 79—87) kehrt unser Märchen ohne Ellenbart wieder, seine Stelle vertritt ein Alter, auch statt Sisan-Mazan oder Grujo heisst es nur allgemein, dass eine arme Schustersfrau, welche sich vor den Rohheiten ihres Mannes in einen Wald geflüchtet hatte, einen Sohn zur Welt brachte, der von der Bärin des Waldes genährt wurde. Dadurch erlangte er die aussergewöhnliche Stärke. Als er später in die Welt zog (er hatte in der Schule den Lehrer durch eine leichte Ohrfeige umgebracht und zuletzt 100 gegen ihn ausgesendete Soldaten bewältigt), begegnete er einem Gefährten, der auf jedem Schnurrbart eine Kanone trug, und bald dem zweiten, der Wasser und Mühlen mit sich schleppte. Beide schlossen mit ihm Freundschaft. Sie kamen in ein verfluchtes (oder beschworenes?) Schloss, wo sie den Alten trafen, der zweimal den das Abendmahl bereitenden Gefährten ausgeprügelt hatte, das dritte Mal aber selbst den kürzeren zog und durch eine Höhle sich in die Unterwelt flüchtete. Unten fand der ihm Nacheilende drei schöne Mädchen, jede in einer anderen Kammer, von einer jeden bekam er die Hälfte eines Gegenstandes (eines Strumpfes, eines Tuches, eines Ringes). Folgt die Aufziehungsgeschichte und der betrügerische Anschlag seiner Gefährten. Unten zurückgeblieben diente er drei Jahre bei den Menschen der Unterwelt, zuletzt

brachte ihn ein Adler (mit Fleisch von 12 Ochsen und einem Stück seines eigenen gefüttert) in die Oberwelt. Als er ankam, sollte gerade die Hochzeit seiner Braut (derjenigen, welche ihm die Hälfte des Ringes gegeben hatte) stattfinden. Er meldete sich als ein Meister, der aus der Hälfte das Ganze bilde. Dadurch wurde er von allen drei Mädchen (es waren Königstöchter) erkannt und bekam seine Braut zur Frau.

Zu vorstehenden M. verweise ich auf meine Anmerkungen zu zwei italienischen Märchen im Jahrbuch für romanische u. englische Literatur, VII, 24 ff., und VIII, 246, zu Gonzenbach Nr. 58 und zu Schiefner's Awarischen Texten Nr. II, und auf E. Cosquin's Anmerkungen zu Nr. I und LII seiner Contes populaires lorrains in der Romania V, 87 ff. und VIII, 583 ff.

Sehr bemerkenswerth ist im M. von Sisan-Mazan die mit drei Seelen begabte Mutter, die ihre Seelen ihrem auf wundersame Weise entseelten Sohn und dessen Gefährten einhaucht. *R. K.*

---

43 (Stef. 10). Ein kupferner, silberner und goldener Baum.

Ein Kaiser besass in seinem Reiche einen wunderschönen Park mit allen möglichen Sorten von Blumen und Bäumen. Eines Morgens plötzlich entdeckte er in demselben einen kupfernen Baum, dessen Höhe bis über die Wolken hinaus reichte. Er verkündete in seinem Reiche, dass er die Hälfte seines Reiches demjenigen abtreten werde, der die Breite und Höhe dieses Baumes ermesse. Es meldete sich ein Jüngling mit einem Beil, um dessen Besitz er fünf Jahre hatte dienen müssen. Er bekam die Erlaubniss hinaufzuklettern, machte sich von kupfernen Aesten eine Leiter, und als er jenseits der Wolken die ersten Zweige erreichte, fand er auf denselben ein Schloss aufgeführt, mit Blumen und Früchten geschmückt, alles aus Kupfer, in demselben sass eine Vila (Fee), welche ihr Haar kämmte. Er kletterte weiter bis zu den silbernen Zweigen, auf welchen ein silbernes Schloss erbaut war, noch schöner geschmückt, darin eine Vila mit Silberhaaren im Silbergewand, sie stand am Herd und bereitete das Mahl. Noch weiter kletternd gelangte er zuletzt bis zu den goldenen Zweigen des Baumes, auf welchen ein goldenes Schloss aufgeführt war, ebenfalls mit lauter Goldsachen umgeben, darin eine goldhaarige Vila sass und ihr Mittagsmahl ass. Sie gefiel ihm, er näherte sich und küsste sie. In Thränen ausbrechend fragte sie ihn, ob er ihre Schwestern gesehen. Er bejahte es und versprach ihr, ihren Gruss den Schwestern zu überbringen. Nachdem er einige goldene Früchte und Blätter abgepflückt und in seinen Sack gesteckt, stieg er herab und überbrachte den Gruss zuerst der silbernen Schwester; dann auch von den silbernen Früchten etwas mitnehmend, kam er bis zur kupfernen Schwester, theilte ihr den Gruss der Schwestern mit, und mit kupfernen Früchten versehen stieg er herab zum Kaiser und meldete diesem alles, was er gesehen und gehört. Dann kletterte er nochmals hinauf und nahm die goldhaarige Vila für sich und die silberne für den Kaiser zur Frau, die dritte lebte bald bei dieser bald bei jener. Wie sie sich durch Verwandtschaft vereinigten, so auch die Bäume, es gab goldene Früchte auf silbernen und kupfernen Zweigen und umgekehrt.

Ein Seitenstück dazu fand ich in der handschriftl. Sammlung des Prof. Vzljavec Heft I, Nr. 48: »od zlate kruške« (vom goldenen Birnbaum), aus der Gegend von Warasdin niedergeschrieben. Ein König hatte im Garten einen hohen Birnbaum, welcher keine Früchte trug. Ein Jüngling entschloss sich, die Spitze des Baumes, welche unsichtbar war, zu erreichen. Er kam kletternd erst zu einem kupfernen, dann zu einem silbernen, zuletzt zu einem goldenen Schloss, in jedem war ein schönes Mädchen, welches den kühnen Jüngling schön bewirthete, und in jedem fand er ein Ross, auf welchem er weiter ritt, bis ihn das letzte (das goldene) bis zur Spitze brachte, wo er einen Zweig und einige Früchte abbrach. Dadurch kam der ganze Baum ins Schwanken und das Mädchen (wahrscheinlich des goldenen Schlosses) warf ihn zur Strafe hinab. Er fiel glücklicher Weise auf einen Misthaufen, wo ihn den anderen Tag die Diener des Königs fanden, herauszogen und vor den König brachten. Da sich in seinem Sack der Zweig und die Früchte (alles goldene) glücklich fanden, so bekam er die Tochter des Königs zur Frau und die Hälfte des Königreichs zur Mitgift.

Vgl. ein von F. Obert im Ausland 1857, S. 1028, mitgetheiltes rumänisches M. aus Siebenbürgen. In diesem M. verspricht ein König demjenigen, der aus der Krone eines bis in die Wolken reichenden Baumes ein Blatt herabhole, seine Tochter und die Hälfte seines Reiches. Ein gewisser Mann gelangt durch eine wunderbare goldene Axt, die er als Knabe von Christus geschenkt bekommen hat und die ihn, nachdem er sie in den Baum gehauen und sich an dem Stiel mit beiden Händen fest gehalten hat, emporzieht, in die Krone des Baumes, wo er in einem Schloss eine schöne Jungfrau findet. Er bringt dem König drei Blätter, heirathet aber nicht die Königstochter, sondern jene Jungfrau. *R. K.*

44 (Stef. 11). Ein redendes Schaf.

Es war ein Mann und eine Frau, die hatten zwei Söhne und eine Tochter. Einst übernachtete bei ihnen ein Hirt, welchen die kleine Tochter so fleissig und artig bediente, dass er ihr beim Abschied sein einziges Vermögen, das er besass, ein redendes Schaf, aus Dankbarkeit zurückliess. Als das Kind gross war, sagte das Schaf zu ihm: »Wollen wir in die Dienste des Kaisers treten?« Die Tochter willigte ein und sie gingen fort. Im Schlosse des Kaisers befand sich ein Weingarten, welchen zu betreten niemandem ausser dem Kaiser selbst erlaubt war. Das Mädchen schickte sein Schaf hinein, um zwei Trauben, eine für das Mädchen und eine für sich abzupflücken. Niemand bemerkte das Schaf als der Kaiser. Als dieses zum Mädchen zurückkehrte, schüttelte es aus einem Horn die Traube für das Mädchen, aus dem andern die für sich. Als der Kaiser dies sah, verlangte er, dass das Mädchen seine Frau werde. Nichts half ihr Widerstand, sie musste ihn heirathen.

Einst, als der Kaiser zu einem Gastmahl ging, liess er die Kaiserin die schönsten Kleider anziehen und mit einer Zigeunerin, welche in ihren Diensten stand, ihm folgen. Unterwegs gingen die beiden Frauen an einem Brunnen vorbei und die Zigeunerin beredete die Kaiserin hineinzublicken, um zu sehen,

welche von beiden hübscher wäre. Diese Gelegenheit benutzte die Zigeunerin, um die Kaiserin in den Brunnen zu stürzen und selbst als Kaiserin aufzutreten. Der Kaiser hatte allerdings Verdacht, dass dies nicht die Kaiserin sei, doch schwieg er, bis sie nach Hause kamen. Zum Brunnen kam das Schaf und umhergehend klagte es: »O Schwester, die Zigeunerin wird mich tödten.« Dies hinterbrachten die Diener dem Kaiser, welcher sie hinschickte, um sich zu überzeugen, was im Brunnen vor sich gehe. Inzwischen erkrankte die falsche Kaiserin und verlangte das Herz und die Nieren von dem Schaf, um sie gekocht zu verzehren, damit sie die Gesundheit wieder erlange. Die Diener schöpften aus dem Brunnen das Wasser und brachten einen goldenen Karpfen ans Licht, welcher sich augenblicklich in die Kaiserin verwandelte und vor den Kaiser gebracht wurde. Jetzt kam die Unthat der Zigeunerin zum Vorschein und sie wurde an die Schweife von vier Rossen gebunden und zerrissen.

Dies M. ist zum grössten Theil folgenden M. von einem in ein Lamm oder Schaf oder Reh verwandelten Bruder und einer Königin gewordenen Schwester sehr ähnlich: Gonzenbach Nr. 48 und 49, De Gubernatis, Novelline di Santo Stefano, Nr. 11, Bernoni, Fiabe popolari veneziane, Nr. 2, Corazzini, I componimenti minori della letteratura popolare italiana, S. 443, Hahn, griechische M., Nr. 1, Grimm, KHM., Nr. 11. Auch ein bretonisches, von Luzel in der Mélusine I, 419 mitgetheiltes M. »Les neuf frères metamorphosés en moutons et leur sœur« ist zu vergleichen. *R. K.*

---

45 (Stef. 12). Die Plejaden.

Es war einmal ein armer kranker Mann, der hatte zwei Söhne und eine Tochter. Einst gingen seine Söhne, Dragoman und Milan, im Frühjahr ackern und bestellten sich das Mittagessen durch die Schwester aufs Feld. Sie sollte der Spur, welche sie durch eine Furche bezeichneten, folgen, um sie auf dem Felde zu treffen. Doch bevor sie das Mittagessen hinaustrug, ging denselben Weg ein Drache, bemerkte die Furche und gab ihr eine andere Richtung, gerade in seine Wohnung. So verirrte sich die Schwester und musste seine Frau werden. Ohne seine Erlaubniss durfte sie niemand aufnehmen. Nachdem die Brüder vergebens auf die Schwester im Felde und später auch zu Hause gewartet hatten, entschloss sich Dragoman sie zu suchen. Er durchwanderte 9 Dörfer, 9 Städte und 9 Reiche, und es vergingen 9 Jahre, bis er zuletzt erfuhr, dass sie sich in der Wohnung des Drachen befinde. Er traf sie in einem schönen Palast, auf goldenem Sessel, mit einer goldenen Spindel in der Hand. Sie wagte nicht mit ihm zu fliehen aus Furcht vor dem Drachen, und als dieser sich dem Hause näherte, versteckte sie ihren Bruder unter einen Trog. Doch der heimkehrende Drache roch das Menschenfleisch, entdeckte ihren Bruder, rang mit ihm und warf ihn so hoch, dass er, als er zu Boden fiel, ganz zerschmettert wurde. Dasselbe Unglück widerfuhr auch dem Bruder Milan.

Vergebens warteten Vater und Mutter auf ihre Kinder, sie kehrten nicht wieder. Da flehten sie zu Gott und er segnete sie mit einem dritten Sohn, Namens Bušan. Dieser fing mit 7 Tagen an zu sprechen, nach 7 Wochen hörte

er auf die Brust der Mutter zu trinken, nach 7 Monaten fing er an die Schule zu besuchen und nach 7 Jahren fühlte er die ganze Kraft des Jünglings und übertraf im Spielen alle Altersgenossen. Doch er bemerkte seine Einsamkeit und fragte einst die Eltern, warum er keine Brüder und keine Schwestern hätte. Da entdeckte ihm die Mutter das geschehene Unglück und er beschloss seine verlorenen Geschwister aufzusuchen. Er ging aus dem Hause und bemerkte auf der Wiese seines Vaters den Regenbogen, er fing an mit demselben zu ringen, schob ihn vom Felde und dem Dorfe bis auf die Hauptstrasse, wo jener platzte und die Strasse in einen grossen See verwandelte. Auf diesem fuhren viele Schiffe und allerhand Kaufleute, darunter auch die Eisenhändler, welche das Unglück traf, dass ihre mit Eisen beladenen Schiffe auf einer Untiefe strandeten. Sie versprachen dem Bušan so viel Centner Eisen zu geben, als es Schiffe waren, wenn er sie losmache. Es gelang ihm und er besass nun 9 Centner Eisen. Davon liess er sich eine ungeheure Keule schmieden, deren Stärke er an seinem Rücken erprobte. Das erste Mal prallte sie an seinem Rücken ab, so dass sie entzweibrach; das zweite Mal bestand sie die Probe. Jetzt machte er sich auf den Weg. Unterwegs befreite er junge Strausse von der ihnen von einem Drachen drohenden Gefahr, wofür ihn der alte Strauss auf seinen Flügeln in die Behausung jenes Drachen, der seine Schwester entführt hatte, brachte. Er entdeckte sich seiner Schwester als ihr nachgeborener Bruder. Sie hatte Angst vor dem Drachen und wollte nicht gleich mit ihm fliehen. Als dieser nach Hause kam, speisten sie zuerst zusammen (der Drache ass Steine und die Funken flogen aus seinem Munde, der Bušan ass Käse, knirschte mit den Zähnen und die Flamme sprühte aus seinem Munde), dann fingen sie an zu ringen, wobei Bušan den Drachen bewältigte und ihn in die Höhe warf, so dass er die Wolken durchbrach und als er herunterfiel, bis zum Leib in die Erde versank. Bušan schlug ihn mit der Keule auf den Kopf und verlangte zu erfahren, wo die getödteten Brüder wären. Der Drache zeigte auf die unweit liegenden Gebeine. Von neuem schwang Bušan die Keule und verlangte zu wissen, wie die Gebeine ins Leben zurückgebracht werden könnten. Der Drache zeigte auf eine Glasflasche, welche die Schwester schnell brachte, und sobald man mit der darin enthaltenen Flüssigkeit jene Beine bestrichen hatte, kamen die beiden Brüder wieder ins Leben. In ähnlicher Weise wurden noch viele andere Gebeine belebt. Der Drache aber bekam neue Schläge, die ihm das Ende gaben. Die Brüder kamen mit der Schwester glücklich nach Hause, wo ihr der Strauss einen schönen Prinzen zum Mann brachte. Milan und Dragoman heiratheten ebenfalls Prinzessinnen, und der erste hatte sieben goldhaarige Kinder, welche plötzlich eins nach dem andern starben. Ihre Seelen fielen als goldene Sterne auf den Himmel und das sind die Plejaden.

In der handschriftlichen Sammlung des Prof. Valjavec kommt im Heft II, Nr. 45, S. 53 ein Märchen aus Voća (einem Dorf Kroatiens) vor, betitelt »Biberica«, worin der erste Theil unseres Märchens mit dem von Ellenbart verbunden ist. Eine Mutter hatte drei Söhne und eine Tochter, diese liebte ein Hundemensch (pesjanik, nach der Beschreibung mit einem Auge auf der Stirn). Während jene ackerten und diese ihnen das Essen bringen sollte, ent-

führte sie der Hundemensch. Die Brüder gingen der Reihe nach zum Ungeheuer, um die Tochter zu befreien, doch alle kamen um. Die Mutter erflehte sich einen vierten Sohn, Namens Biberica, dieser war aussergewöhnlich stark, liess sich ein 500 Centner schweres Beil machen und befreite die Schwester, indem er jenen Hundemenschen bewältigte. Von den früheren 3 Brüdern wird nichts gesagt. Dagegen heisst es weiter, er sei jetzt fort in die Welt gegangen, habe zwei Genossen (vrtišuma = Drehewald und kamenolom = Steinbrecher) gefunden etc. — ganz wie in den gewöhnlichen Märchen vom Ellenbart.

Dem M. aus Voča steht ganz nahe das von Frau Mijatovics, Serbian Folk-Lore, S. 123 ff. aus der Sisseker Sammlung übersetzte M. »Sir Peppercorn«.

R. K.

---

46 (Stef. 13). Abermals die Plejaden.

Es lebten zwei Kaiser, die schlechte Nachbarn waren. Der Kaiser Peter, um sich vor den Zudringlichkeiten des Kaisers Tatarin zu retten, liess sich sammt der Tochter auf drei Jahre in einen starken Thurm vermauern. Die Diener sollten jedem, der nach ihnen fragte, erwiedern, die Tochter sei gestorben und der Kaiser sei zur Sonne gegangen, um sie zu fragen, warum die Tage nicht immer gleich wären, damit seine Unterthanen immer gleichmässig arbeiten könnten. Der Kaiser Tatarin kam und suchte überall die Spur seines Gegners und seiner Tochter zu entdecken, doch vergebens, er musste unverrichteter Dinge heimkehren. Als die drei Jahre um waren, öffnete der treue Diener, der zugleich des Kaisers Stellvertreter war, den Thurm, doch nur der Kaiser allein kam zum Vorschein, die Tochter war verschwunden, ohne dass man wusste, wie und wohin. Zufällig fand sich derzeit ein zum Tode Verurtheilter in dieser Stadt, der sich anheischig machte, die Kaiserstochter aufzusuchen, wenn man ihn begnadigte. Der Kaiser willigte in die Begnadigung ein. Der Verurtheilte durchwanderte neun Welten, bis er zu einer alten Mutter von fünf Drachen kam. Er begrüsste sie als »Mutter« und sie erwiederte ihm mit »Sohn«, dadurch erlangte er ihren Schutz vor den Drachen. Er erzählte ihr seine liebe Noth und sie versprach ihm, die Hülfe ihrer fünf Söhne in Anspruch zu nehmen. Sie waren jeder durch eine andere Eigenschaft ausgezeichnet: der eine vortrefflich im Stehlen, der andere im Nachspüren, der dritte ein ausgezeichneter Maurer, der vierte ein vollkommener Bogenschütze und der fünfte unübertroffen im Fangen. Vor den heimkehrenden Drachen versteckte die Mutter ihren Schützling unter einem Trog und liess ihn erst dann hervortreten, als ihr die Söhne versprachen, ihn wie einen Bruder zu behandeln. Den nächsten Tag gingen sie alle sechs auf die Suche nach der verloren gegangenen Kaiserstochter. Derjenige Drache, der eine feine Spürnase hatte, entdeckte sie bei einem siebenköpfigen Drachen. Derjenige, der im Stehlen Meister war, entführte sie dem Drachen so pfiffig, dass dieser erst später, als er erwachte, den Diebstahl bemerkte und ihnen nachjagte. Da führte der ausgezeichnete Maurer einen festen Thurm auf, in welchen sie sich alle sammt der Tochter vor dem anstürmenden Drachen flüchteten. Doch das siebenköpfige Ungeheuer bezwang die Burg und raubte die Prinzessin von neuem,

nahm sie unter seine Flügel und erhob sich in die Wolken. Nun half der Schütze, indem er den Drachen gerade ins Herz traf, so dass er das Mädchen losliess und auch selbst anfing zur Erde zu fallen. Jetzt sprang derjenige, der im Fangen ausgezeichnet war, herbei und fing die Fallende in seinen Händen auf, die übrigen aber stürzten sich auf den herabgefallenen Drachen und rissen ihm alle seine Köpfe weg. Unter den fünf Drachen entstand nun Streit, welchem von ihnen das schöne Mädchen gehören sollte, ein jeder führte Gründe für sein besseres Recht an. Da kam ihnen die Mutter des Windes entgegen und sie sollte entscheiden. Doch diese wies sie an die Mutter des Mondes und die an die Mutter der Sonne. Als sie zu letzterer kamen, wurden sie an ihre eigene Mutter als die competenteste Schiedsrichterin gewiesen. Das Urtheil der Mutter lautete: »Kinder, ihr seid meine Söhne, sie soll meine Tochter, eure Schwester sein.« Das sind die sieben Sterne, die man Plejaden (serbisch Vlašići) nennt. Jedes Jahr besuchen sie die Mütter des Windes, des Mondes und der Sonne, und während dieser Zeit sind sie unsichtbar. Das dauert von St. Georgstag bis St. Veitstag (do *vidova* dana, ein Wortspiel mit *ne vide* und *vide*).

Eine Variante zu diesem Märchen bei Stojanović Nr. 59 erzählt so: Einem König war vom Drachen die Tochter geraubt worden. Ein Edelmann musste sie aufsuchen. Durch vieles Nachfragen gelangte er endlich zu einer Drachenmutter, deren fünf Söhne mit verschiedenen Eigenschaften ausgestattet waren. Das Weitere ganz wie oben.

Vgl. die von Benfey im Ausland 1858, Nr. 41 ff., von mir im Jahrbuch für romanische und englische Literatur VII. 30—36, und von A. Wesselofsky in seiner Ausgabe von Giovanni da Prato, Il Paradiso degli Alberti, Vol. I, Parte 2, S. 238—60, zusammengestellten M., und ausserdem noch Gonzenbach Nr. 45, Pitrè I, 196 (Il Mago Tartagna) und 197 (I sette fratelli), Comparetti, Novelline popolari italiani, Nr. 19, Tendlau, Fellmeier's Abende, Frankf. a. M. 1856, S. 16, Grundtvig, Danske Folke-Eventyr, Nr. 17, und Bastian, Geographische u. ethnologische Bilder, Jena 1873, S. 265 (aus einer siamesischen Märchensammlung).

Dem Drachen mit der feinen Spürnase in dem serbischen M. entspricht in den parallelen M. ein Mensch, der durch scharfen Geist oder durch scharfes Gehör oder Gesicht oder durch Rechenkunst (im Siddhi-kür) oder Astrologie oder Zauberei oder Kenntniss der Vogelsprache (bei Morlini, Straparola, Basile) oder durch eine Brille (im jüdischen M. im Jahrbuch VII, 33 und bei Tendlau) entdeckt, wo die geraubte Jungfrau sich befindet.

Ein Meisterschütze und ein Meisterdieb kommen in den meisten parallelen M. vor.

Wie im serbischen M. der eine Drache ein ausgezeichneter Maurer ist, der einen festen Thurm rasch baut, so kann in dem sicilianischen M. der eine Bruder mit einem Faustschlag (Gonzenbach) oder »appuntando il dito sul pavimento« (Pitrè S. 198) einen eisernen oder ehernen Thurm hervorbringen.

Dem Drachen, der im Fangen unübertroffen ist, entspricht im russischen M. bei Dietrich S. 33 der Bruder, der einen von seinem Bruder geschossenen Vogel aufzufangen versteht, und im jüdischen der Bruder, der mit der Rechten einen Mühlstein so hoch in die Luft werfen kann, dass ihn niemand mehr sieht, und ihn mit der Linken wieder auffängt.

Sehr merkwürdig ist die Aehnlichkeit des Schlusses des dänischen M. bei Grundtvig a. a. O. mit unserm serbischen. Der König wusste nicht, welchem der sechs Brüder er die Prinzessin geben sollte, und auch die Prinzessin

wusste nicht, welchen sie vorziehen sollte. »Da aber unser Herr Gott nicht wollte, dass unter den Brüdern Zwietracht entstände, so liess er alle sechs Brüder und die Prinzessin in einer und derselben Nacht sterben und nahm sie und setzte sie als Sterne an den Himmel. Es ist das sogenannte Siebengestirn. Der Stern, der am hellsten glänzt, ist die Prinzessin, aber der matteste ist der Meisterdieb.« *R. K.*

---

47 (Stef. 14). Der Schulknabe und die junge Schlange.

Einst gingen Schulknaben aus der Schule und sahen, wie ein Storch eine junge Schlange verschlingen wollte. Während die übrigen die Schlange tödten und dem Storch die Aufgabe erleichtern wollten, fand sich ein einziger Schulknabe, der sich der Schlange erbarmte und sie im Busen nach Hause trug, wo er sie pflegte und fütterte. Als der Knabe schon zum Jüngling herangewachsen war, wollte sich die Schlange erkenntlich zeigen und forderte ihn auf, sie zu ihrem Vater, dem Schlangenkönig, zu begleiten. Nach langem Wandern durch einen Wald in die Wohnung des Schlangenkönigs gekommen, verlangte der Jüngling nach der Anweisung der jungen Schlange keine andere Belohnung von dem Schlangenkönig als den goldenen Ring, den dieser unter der Zunge trug. Nach einigem Widerstreben willfahrte der Schlangenkönig seiner Bitte und gab ihm den Ring, dessen Zauberkraft darin bestand, dass man vermittels desselben alles erreichen konnte, was man immer wollte, man brauchte nur durch denselben zu pfeifen und sogleich kamen Leute, welche die Macht hatten, das Gewünschte zu verrichten. Mit diesem Ring zugleich bekam der Jüngling ein Büschel Haare für den Fall, dass er irgendwie jenes ersten Zaubermittels beraubt wäre.

Kaum war der Jüngling nach Hause gekommen, als der Kaiser jenes Reiches verkünden liess, dass er in einem dichten Walde, wohin noch nie das Licht der Sonne oder des Mondes gedrungen, ein wundervolles Schloss besitze; wer im Stande wäre, das Dickicht um dieses Schloss herum zu lichten, so dass Sonne und Mond von allen Seiten es bescheinen könnten, der sollte die Töchter des Kaisers zur Frau und die Hälfte des Reiches zur Mitgift erhalten. Der Jüngling schickte seine Mutter zum Kaiser mit der Botschaft, dass er das Gewünschte ausführen werde, wenn der Kaiser gesonnen sei, Wort zu halten. Als der Kaiser es von neuem feierlich zusagte, bediente sich der Jüngling seines Zauberringes, pfiff durch denselben und im Augenblick standen zwölf Riesen vor ihm, welche auf seinen Befehl den das Schloss umgebenden Wald in einer Nacht lichteten. Der Kaiser zögerte noch mit der Erfüllung des Versprechens, wurde von neuem durch die Mutter des Jünglings gemahnt und verlangte, bevor er das Versprechen ausführte, erst noch, dass der Jüngling ein gleiches Schloss für sich, drei Tage Weges von dem ersten entfernt, baue. Es sollte mit dem andern durch eine neun Ellen breite Strasse verbunden sein, zu beiden Seiten derselben sollten Obstbäume und Weinstöcke und in der Mitte des Weges ein Springbrunnen sein, letzterer umgeben von Blumen, versehen mit Bänken und an diese Reitpferde gebunden. Auch diese Aufgabe löste der Jüngling, indem er vermittelst seines Ringes 24 Riesen

herbeirief, welche in einer Nacht alles Gewünschte ausführten. Jetzt konnte der Kaiser nicht umhin, seine Tochter an den Jüngling zu verheirathen.

Nach einigen Jahren, nachdem bereits Kaiser und Kaiserin und auch die Mutter jenes Jünglings gestorben waren, wurde die neue Kaiserin ihrem Manne untreu, und verführt von einem Minister des Kaisers, entlockte sie jenem das Geheimniss von dem Ringe, nahm ihm denselben in der nächstfolgenden Nacht, und als sich das treulose Liebespaar seiner bemächtigt hatte, liessen sie in bekannter Weise das Schloss von 36 Riesen heben und auf ihren Rücken zwischen Himmel und Erde halten, den Kaiser aber in seine früheren einfachen Kleider gekleidet auf eine Feldebene versetzen. Alles musste natürlich nach ihrem Willen geschehen. Als sich der Jüngling den Tag darauf in solcher Lage fand, fiel ihm jenes Büschel Haare ein, welches er glücklicherweise gerade in den alten Kleidern, welche er jetzt anhatte, zurückgelassen hatte. Es musste nur das Feuer gefunden werden, an welchem er dieses Büschel Haare anzünden könnte. Nach diesem sich umsehend, begegnete er einem Bettler, dessen Pferd mit dem Wagen im Koth stecken geblieben war, so dass er sie nicht herausbekommen konnte. Er half ihm beides aus dem Koth herausziehen, und aus Dankbarkeit gab ihm der Bettler, da er sonst nichts besass, eine kluge Regel mit auf den Weg, welche lautete: »Es ist besser zu verstehen als zu besitzen.« Weiter schreitend begegnete er Jahrmarktbesuchern, welche sich an einem grossen Feuer wärmten. Er wünschte von ihnen ein Stückchen brennendes Holz, doch diese wollten ihm die Bitte nicht erfüllen, da er eingedenk jener klugen Regel sein Geheimniss ihnen nicht entdeckte. Zuletzt traf er einen Greis, welcher mit der Ernte beschäftigt war. Er half diesem die Arbeit verrichten und die Garben nach Hause tragen. Dort angekommen, während sich der Alte entfernte um Wasser zu holen, entzündete der Jüngling das Büschel Haare am Feuer. Allsogleich erschien jene junge Schlange und verlangte seinen Wunsch zu hören. Er erzählte ihr seine traurige Lage, worauf sie zu ihrem Vater, dem Schlangenkönig, ging, um zu erfahren, was da zu thun wäre. Er sagte, die Wiedererlangung des Ringes sei sehr schwierig. Man müsste den Riesenberg aufsuchen, wo ein Schloss vorhanden sei, in welchem ein Riesenkönig wohne. Dieser Riese habe drei Wunderdinge: einen weissfedrigen Adler, ein geflügeltes Mädchen und eine Fingerringkette. Wer im Fliegen den Adler, im Singen das Mädchen und in der Musik die Fingerringkette überträfe, dem würde der Riesenkönig eine Diamantfeder geben, mittels welcher sich der Inhaber derselben in alles mögliche verwandeln und alles mögliche erlangen könnte. Als die Schlange diese Bedingungen von ihrem Vater vernommen, ging sie selbst zum Riesenkönig, um jene drei Wunderdinge zu übertreffen. Gleich beim ersten, als sie den Adler im Fliegen übertraf, gewann sie die Diamantenfeder. Mit dieser eilte sie zu jenem Greis, wo sie den Jüngling zurückgelassen hatte, der inzwischen bei der ganzen weiteren Arbeit dem Alten geholfen hatte. Sie brachte, die Feder über ihrem Haupte schwingend, alles in die alte Ordnung, die Kaiserin mit dem treulosen Minister musste sich stellen, der Fingerring flog auf ihre Hand, die Riesen brachten das Schloss zurück an seine frühere Stelle. Das alles übergab sie nun von neuem dem Jüngling, der wiederum Kaiser wurde und jenes geflügelte Mäd-

chen zur Frau bekam, während die treulose Kaiserin in einen Windhund und der Minister in einen Hasen verwandelt worden war, welche ohne Unterlass der eine dem anderen nachjagen. Nur die Kette von Fingerringen behielt die Schlange für sich.

Vgl. insbesondere Hahn, Griechische M., Nr. 9, ferner Schneller, M. aus Wälschtirol, Nr. 44, Asbjörnsen, Norske Folke-Eventyr, Nr. 63, Grundtvig, Danske Folke-Eventyr, II, Nr. 3, und ein M. aus dem Akwapim-Lande in Petermann's Mittheilungen 1856, S. 470. In allen diesen M. kommt ein Jüngling in den Besitz eines Zauberringes oder eines anderen magischen Gegenstandes, erlangt mit Hülfe desselben die Hand einer schönen vornehmen Jungfrau, meist einer Königstochter, verliert dann durch die Treulosigkeit seiner Frau den Talisman, gewinnt ihn aber endlich wieder. Von diesen M. unterscheiden sich das bekannte M. der Tausend und einen Nacht von Aladdin und der Zauberlampe und dessen zahlreiche europäische Seitenstücke, die ich hier nicht aufzählen will, dadurch, dass in ihnen die Frau des Helden nicht untreu ist und dass er den Talisman nur in Folge ihrer Unkenntniss oder ihrer Unüberlegtheit oder ganz ohne ihre Schuld verliert.

In dem griechischen M., welches unserem serbischen besonders nahe steht, hat ein Junge eine Schlange vom Tode errettet, und sie fordert ihn auf, sie zu ihren Eltern zu bringen und von ihrem Vater zum Lohn dessen Siegelring zu verlangen. Wenn man an dem Siegelring leckt, so erscheint ein schwarzer Mann und führt jeden Befehl aus. Als der Jüngling durch seine Mutter beim König um die Hand seiner Tochter anhalten lässt, muss er ein Schloss bauen, das grösser ist, als das das Königs, und dann die Strasse zwischen beiden Schlössern mit Gold pflastern. Seine Gemahlin entlockt ihm später sein Geheimniss, entwendet ihm dann den Ring und flieht mit einem Schwarzen, den sie liebt, auf eine Insel im Meer. Die Art, wie der junge Mann den Ring wiedererlangt, ist durchaus verschieden von unserem serbischen Märchen, welches in diesem Theil auch von allen anderen oben angeführten M. sich unterscheidet.

Wenn in unserem und in dem griechischen M. der Jüngling auf Anweisung der geretteten jungen Schlange sich von dem Schlangenkönig, ihrem Vater, den Zauberring als Belohnung erbittet, so vergl. man dazu den Anfang von Nr. 41. In einem anderen griechischen Märchen (Ausland 1832, Nr. 61, S. 242) verlangt eine Schlange, die ein Mann vom Tode gerettet und ins Reich der Schlangen gebracht hat, von ihrer Mutter, der Schlangenkönigin, einen Wunderring für ihren Retter. In einem Swahili-M. bei Steere, Swahili Tales, S. 403 rettet eine junge Frau eine Schlange vom Tode und erbittet sich dann auf ihre Anweisung von deren Vater den Wunschring. Vgl. auch noch Schiefner, Awarische Texte, S. XXX (aus dem Kandjur) und Radloff, Proben, I, 88 u. IV, 162.

R. K.

---

48 (Stef. 15). Vlatko und der dankbare Todte.

Ein reicher Mann und seine Frau hatte einen Sohn Namens Vlatko. Sie gaben ihm viel Geld und schickten ihn in die Welt, Handel zu treiben. Nach mehreren Monaten kam er zu einem Friedhof, wo er viele Menschen mit Schaufeln und Hacken etwas graben sah. Es war ein Mann gestorben, der viel Schulden hinterlassen, und diese Menschen, seine Gläubiger, wollten sich wenigstens durch Hiebe an dem todten Körper entschädigen. Der Reisende hielt sie davon ab, indem er ihnen mit seinem Geld alle Schulden des Verstorbenen bezahlte. Darauf kehrte er nach Hause zurück und erzählte den Eltern

sein Erlebniss. Sie lobten ihn für die gute That und schickten ihn nach einiger Zeit von neuem in die Welt mit noch grösseren Summen. Ausserdem gab ihm die Mutter einen Apfel auf den Weg, durch welchen er den Menschen, der ihm unterwegs seine Freundschaft anbieten würde, prüfen könnte, ob er ihm aufrichtig zugethan sein werde. Das werde nämlich der Fall sein, wenn er den Apfel in zwei gerade Hälften zertheile; schneide er aber schief, so solle er sich vor ihm hüten. Nach drei Tagen begegnete ihm ein Mensch, der seine Freundschaft wünschte. Er machte mit dem Apfel die Probe und es zeigte sich, dass jener diesen sehr genau in zwei Hälften zerschnitten hatte. Nun fingen sie an Handel zu treiben und wurden in kurzer Zeit sehr reich. Da schlug der Freund vor, den Vlatko mit der Tochter des Kaisers zu verheirathen. Dieser hatte seine Tochter bereits 99 mal verheirathet, aber jeder Bräutigam war nach der Brautnacht todt im Bett gefunden, so dass er keinen weiteren Versuch machen wollte. Doch »im Namen Gottes«, welchen er nach eigenem Geständniss kein einziges Mal bisher erwähnt, entschliesst er sich, noch das hundertste Mal einen Versuch zu machen. Als die Brautleute in der Nacht eingeschlafen, schlich sich der Freund ins Gemach mit einem Messer, das er am Wetzstein wetzte, zündete das Licht an und wartete. Um Mitternacht kroch aus dem Munde der Frau eine Schlange hervor und wendete sich gegen den Bräutigam, um ihn zu beissen. Schnell schnitt er ihr den Kopf ab. Nach einiger Zeit zeigte sich eben so eine zweite und dann eine dritte Schlange, welchen er ebenfalls die Köpfe abschnitt. So wurde der Bräutigam gerettet.

Einige Zeit darauf sollten die Neuvermählten die Eltern des Mannes besuchen. Der Freund begleitete sie und schlug unterwegs vor, das Vermögen zu theilen. Das geschah, und nun verlangte der Unbekannte, dass auch die Frau in zwei Hälften getheilt werde, doch war das nur ein Scherz; im Gegentheil, er verband dem Vlatko die Augen und während dessen schüttelte er dreimal die Frau, welche nach seiner Anweisung den Kopf gesenkt und den Mund geöffnet hatte. Drei todte Schlangen ohne Köpfe fielen aus ihr heraus. Darauf verschwand der Unbekannte. Das Paar aber lebte glücklich.

Die zweite Hälfte des Märchens, nämlich die Heirath mit einem Mädchen, aus dessen Munde in der Brautnacht eine Schlange herauszukriechen und den Bräutigam zu tödten pflegte, ist als selbständige Erzählung bei Stojanović Nr. 31 zu lesen, das Motiv aber von dem verstorbenen Schuldner ist in anderer Weise eingeflochten:

Ein Kaiser hatte eine einzige Tochter, welche in kurzer Zeit nacheinander 13 Bräutigame, jeden in der ersten Nacht, verlor. Nach längerer Zeit meldete sich abermals ein Prinz, welcher jene Kaiserstochter im Traum so oft gesehen hatte, dass er zuletzt unbekannter Weise in Liebe zu ihr entbrannte. Die Eltern mussten, wenn auch ungern, einwilligen, dass er sie freie. Er zog ganz allein fort in die Welt. In einer Stadt, wo er übernachtete, sah er, wie der Schinder eine Leiche schleppte, und auf seine Frage bekam er zur Antwort, dass dieser Todte mit vielen Schulden im grössten Elend gestorben sei und darum nichts besseres verdient hätte. Der Prinz bezahlte alle Schulden und liess den Todten anständig begraben. Bald darauf meldete sich ihm als Diener ein Mann, der ihm treu zu dienen versprach, aber nicht mit ihm an einem Tisch speisen

wollte (das war das gute Zeichen, von welchem schon die Eltern gesprochen). Unterwegs bestand der Diener, während sein Herr schlief, ein gefährliches Abenteuer, durch welches ein Schloss mit allen seinen Schätzen in seine Gewalt kam. Es folgt die Heirath und die Rettung des Prinzen durch die Tödtung der aus der Frau herausgekrochenen Schlange. Ausserdem rettete der Diener die nun glückliche Frau des Prinzen vor weiteren Wiederholungen des Unglücks dadurch, dass er mit gezücktem Schwert unversehens auf sie losfuhr und ihr dadurch einen solchen Schrecken einjagte, dass sie drei Schlangeneier ausbrach. Dann übergab er dem Prinzen die Schlüssel jenes mit Schätzen überfüllten Schlosses und verschwand.

Im »letopis« der serb. Matica, B. 105 (aus dem J. 1863 von St. Novaković mitgetheilt) kommt ein Märchen unter dem Titel »Ein Goldfisch« vor, dessen letzte Hälfte in diesen Kreis gehört.

Ein Vater hatte neun Söhne, und alle zusammen lebten sehr arm. Der Vater meinte, einer von ihnen müsste an dem Unglück Schuld sein. Zur Probe sollten sie fischen, wer dreimal nacheinander den kleinsten Fang mache, der sei der Schuldige. Der jüngste Sohn zog dreimal nacheinander nur ein kleines Goldfischlein heraus, welches er verschonte und jedesmal wieder ins Wasser liess. Er wurde für den Unglückbringenden gehalten und musste das väterliche Haus verlassen. Unterwegs kam ihm ein Mann entgegen, der sich für einen eben so Unglücklichen ausgab, sie schlossen einen Freundschaftsbund, und als Zeichen ihrer zukünftigen Treue wurde ein Messer in einen Strauch hineingesteckt: so lange sie an dem Bündniss treu hielten, würde es in derselben Lage verbleiben. Nun kamen sie zur Stadt, wo sie nur mit Mühe einen Dienst fanden, in welchem beiden eine ganz gleiche Behandlung zu Theil wurde. Einige Zeit nachher war das Gerücht verbreitet, dass bei der Tochter des Kaisers kein Mann lebend übernachten könne. Der jüngste Bruder wollte sein Glück versuchen, wobei ihn der treue Freund begleitete. Er machte sich anheischig, eine Nacht im Zimmer der Prinzessin zuzubringen, und man gestattete ihm die Probe. Während er und die Prinzessin eingeschlafen waren, wachte der Freund, welcher einer Schlange, die um Mitternacht aus dem Munde des Mädchens herauskroch, den Kopf abhieb. Am Morgen des folgenden Tages wurden alle munter gefunden und der jüngste Brüder bekam die Tochter des Kaisers zur Frau, sein ganzes Hab und Gut theilte er mit dem Freunde. Nach einiger Zeit wollte er seinen Vater und seine Brüder aufsuchen, was ihm der Kaiser gestattete; begleitet von seiner Frau und seinem treuen Freund zog er in die Heimat. Unterwegs kamen sie an dem Strauche vorbei und fanden das Messer unverändert in derselben Lage. Da sagte der Freund, das Bündniss müsse jetzt gelöst werden. Sie theilten das Vermögen in gleiche Theile, aber auch die Frau sollte in zwei Hälften zerhauen werden. Während sie von zwei Dienern festgehalten wurde, schwang der Freund den Säbel, vor Schrecken brach die Frau ein Stück der Schlange aus; er wiederholte den Schwung und sie brach ein zweites Stück Schlange, zum dritten Mal schwang er den Säbel und sie brach den Schwanz der Schlange aus. Nun zeigte der Freund auch den Kopf, welchen er in jener Nacht abgehauen hatte. Er verabschiedete sich vom Freunde und sprang ins Meer. Er war jenes Goldfischlein,

welches der jüngste Bruder dreimal herausgezogen und jedesmal verschont hatte.

Vgl. das von mir in A. Schiefner's Uebersetzung im Orient und Occident III, 93 mitgetheilte grossrussische M. aus Chudjakow's Sammlung [1]), ein Zigeuner-M. bei A. Paspati, Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman, S. 200, und ein armenisches in Haxthausen's Transkaukasia, I, 333 (auch bei Benfey, Pantschatantra, I, 219, und in Pfeiffer's Germania III, 202).

In dem grossrussischen M. zieht Hans mit 300 Rubeln in die Welt. In einer Stadt sieht er, wie einem gefangenen Ungläubigen die Adern ausgezogen werden. Er kauft ihn für seine 300 Rubel los, führt ihn zu einem Priester und lässt ihn taufen. Am dritten Tag stirbt der Unglückliche an seinen Wunden, nachdem er gebeichtet und das Abendmahl empfangen hat, und wird mit allen Ehren begraben. Hans zieht weiter und sieht mit einem Mal einen Engel, der vom Himmel herabkommt und sich ihm nähert. Der Engel bietet sich Hans als Oheim an: was sie erwerben, wollen sie theilen, und Hans solle thun, was er ihm befehle. Sie kommen in eine Stadt. Hans geht auf den Markt, um sich als Arbeiter zu verdingen. Der König sieht ihn und fragt ihn, ob er sein Schwiegersohn werden wolle. Hans ist dazu bereit, nachdem er den Oheim erst gefragt hat. Wie die Leute sagen, hat die Königstochter schon sechs Männer gehabt und alle erwürgt. Die Hochzeit wird gefeiert, und als das Paar in das Schlafgemach geht, legt der Oheim sich an der Schwelle nieder. Als das Paar eingeschlafen ist, kommt ein Drache geflogen und der Oheim schlägt ihm mit dem Säbel das Haupt ab. Nach zwei Monaten will Hans seine Heimat besuchen. Unterwegs kehren sie in einem Räuberhaus ein, aber der Oheim erschlägt und verjagt in der Nacht die Räuber, und am Morgen finden sie viel Gold, welches sie mitnehmen. Als sie an die Stelle kommen, wo der Oheim dem Hans zuerst erschienen war, sagt der Oheim, sie müssten sich nun trennen, und da sie ausgemacht hätten, alles zu theilen, wollten sie auch die Frau theilen. Er zersägt die Frau in zwei Hälften, und aus ihrem Innern kommen junge Drachen geflogen. Er reinigt und wäscht die Eingeweide der Frau und besprengt sie mit Wasser, worauf sie wieder lebendig dasteht. Er erklärt dann dem Neffen, dass er ihn auf allen Wegen und Stegen beschützt habe, weil er ihm gehorsam gewesen sei. Dann nehmen sie Abschied von einander. — Dass der Engel hier den Geist des dankbaren Todten vertritt, ist klar.

In dem — nicht gut erhaltenen — Zigeunermärchen sieht ein Königssohn, wie Juden einen Todten ausgegraben haben und schlagen, weil er ihnen 12 Piaster schuldet. Der Königssohn bezahlt die 12 Piaster. Der Todte folgt ihm und bietet sich ihm als Genossen an. Er führt ihn in ein Dorf, wo eine Jungfrau ist, der schon mehrere Männer in der Hochzeitsnacht gestorben sind. Der Königssohn hält mit ihr Hochzeit, und der Todte geht mit ins Brautgemach. Um Mitternacht sieht er einen Drachen aus dem Munde der — schlafenden — Frau kommen, er zieht seinen Degen und schlägt ihm seine drei Köpfe ab. Sie kehren zum Vater des Königssohnes zurück. Sie theilen die erworbenen Reichthümer, aber der Todte verlangt auch die Theilung der Frau. Er ergreift und bindet sie und zückt seinen Degen; sie öffnet den Mund und schreit und aus ihrem Munde fällt der Drache. Der Todte zeigt nun die von ihm abgehauenen Drachenköpfe, gibt sich zu erkennen und verschwindet.

In dem armenischen M. findet ein reicher Mann in einem Walde Männer, die einen Todten, der ihnen Geld schuldig geblieben, an einen Baum aufgehangen haben und entsetzlich schlagen. Er bezahlt die Schuld des Todten und begräbt ihn. Jahre vergehen und er verarmt. Ein reicher Mann bietet ihm seine Tochter an, der schon fünf Männer in der Hochzeitsnacht gestorben

[1]) Auf die eigenthümliche sibirische Gestaltung des russischen M. in Radloff's Proben I, 329, brauchen wir nicht einzugehen.

waren. Er bittet um Bedenkzeit. Währenddem kommt ein Mann zu ihm und bietet sich ihm als Diener an, er verlangt keinen Lohn und keine Kost, aber die Hälfte von seinem künftigen Hab und Gut. Sie werden einig und der Diener räth ihm zu der Heirat. In der Hochzeitsnacht stellt sich der Diener mit einem Schwert ins Brautgemach. Als die Neuvermählten eingeschlafen, kriecht eine Schlange aus dem Munde der Braut hervor, der Diener haut ihr den Kopf ab und zieht sie heraus. Nach einiger Zeit verlangt er die Theilung alles Hab und Guts, auch der Frau. Sie wird den Kopf nach unten aufgehangen, um von dem Diener mittendurchgespalten zu werden. Da gleitet eine Schlange aus ihrem Munde heraus. Der Diener sagt, es sei die letzte Schlange und sein Herr könne nun ohne Gefahr mit seiner Frau leben. Dann gibt er sich als den Geist jenes Todten zu erkennen und verschwindet.

Diese M. bilden eine besondere Gruppe der M. von dem dankbaren Todten (s. oben meine Anmerkung zu Nr. 29). Wir können sie zum Unterschiede von den andern M. von dem dankbaren Todten kurz bezeichnen als die M. von dem dankbaren Todten und von der Braut mit den Schlangen oder Drachen im Leibe.

Die von dem dankbaren Todten wirklich ausgeführte oder wenigstens vorbereitete Halbierung der Frau, die wohl auch in unserem serbischen M. ursprünglich anzunehmen ist, hat zum Zweck, die noch im Leib der Frau befindlichen lebenden Schlangen oder die kopflosen todten Schlangenleiber zu entfernen.[1] In andern M. von dem dankbaren Todten hat die von ihm verlangte Theilung der Frau ein anderes Motiv. S. meine Anmerkung zu Gonzenbach Nr. 74.[2]

Wegen der Probe mit dem Apfel — in dem M. von Vlatko — verweise ich auf meine Anmerkung zu Gonzenbach Nr. 90 und füge noch hinzu Webster, Basque Legends, S. 202. *R. K.*

---

49 (Stef. 16). Der Prinz und die drei Schwäne.

Ein Kaiser hatte einen Sohn. Dieser verirrte sich einmal auf der Jagd und kam in ein anderes Reich zur Hütte eines alten Greises. Er vermiethete sich bei diesem drei Jahre treu zu dienen, um als Lohn mit einer schönen Frau verheirathet zu werden oder widrigenfalls das Leben zu verlieren. Gleich am nächsten Tag wurde er zu einem See geschickt, um diesen mit einer knallenden Peitsche zu bewachen. Er sah an diesem Tage gar nichts aussergewöhnliches. Am zweiten kamen drei Schwäne herangeflogen, zogen ihre Hemden aus und badeten im See, worauf sie sich wieder ankleideten und davonflogen. Am dritten Tag musste er die Hemden der Badenden stehlen und dem Alten bringen. Als er dies that, kamen jene drei Schwäne als drei schöne Mädchen zum Alten und beschworen ihn, ihre Hemden ihnen zurückzugeben. Der Greis entliess zwei von ihnen, die dritte aber, die schönste, gab er dem Jüngling zur Frau und entliess ihn mit vielem Vermögen nach Hause, doch ermahnte er ihn, nie die Hülle (das Hemd) der Frau zu zeigen, sonst fliehe sie ihm davon. Er kam glücklich in sein Reich, fand dort seinen Vater, der so eben von einer langen Wanderung heimgekehrt war (er hatte überall nach seinem Sohne vergebens geforscht), und erzählte das Abenteuer. Nun lebte er

---

[1] Vergl. auch ein ehstnisches M. von einer bezauberten Prinzessin in Kletke's Märchensaal, II, 60.

[2] Daselbst ist S. 250, Z. 13 natürlich »Treue« statt »Frau« zu lesen.

am Hofe des Vaters. Als er einst auf die Jagd ging, erlangte seine Frau nach vielen Bitten, dass ihr die Schwiegermutter das Hemd (die Hülle) zeigte, und augenblicklich flog sie als Schwan durch das Fenster davon, indem sie die Nachricht zurückliess, dass man sie auf dem Glasberge wiederfinden könnte. Betrübt kam der Prinz abermals zu jenem Greis, der über 32 Winde herrschte (es war ihr König) und sie nach der Reihe fragte, ob sie wüssten, wo der Glasberg sei. Einer unter ihnen fand sich, der soeben vom Glasberg hergekommen war. Dieser trug den nächsten Tag den Prinzen dahin. Mit Mühe erkletterte er den Berg und traf in einer Hütte eine alte Frau, welche ihm 300 gleich gekleidete Mädchen als Schwäne herangeflogen vorführte. Wenn er nicht seine Frau herausfände, liefe er Gefahr das Leben zu verlieren. Doch diese gab sich ihm durch einen Wink zu erkennen. Er musste einige Dinge verrichten, bevor er sie heimführen konnte: einen grossen Berg auf den Glasberg (auf seinem Rücken) hinübertragen, einen grossen Wald aushauen und das Holz in Klaftern aufstellen, ein grosses Feld abmähen, ausdreschen und mahlen. Alles das brachte er mit Hülfe seiner Frau zu Stande. Zuletzt wurde er in einen Stall eingesperrt, wo wilde Ochsen und Pferde waren, doch auch diese konnten ihm nichts anthun. Nun konnte die alte Frau nicht umhin, ihm aus dem Mehl, welches er selbst zubereitet, den Kuchen zu backen und aus dem Stalle zwei Pferde zu geben (er wählte die unansehnlichsten) und ihn mit der Frau in sein Reich zu entlassen.

Das Motiv dieses Märchens, dass die Frau, welche eigentlich eine Vila ist, sobald sie ihre ursprüngliche Hülle erlangt, davonfliegt und im Glasberg wiederzufinden ist, kehrt in einer ausführlichen kroatischen Erzählung »Der Glasberg« (Neven 1856, Nr. 4, S. 105 ff.) wieder. Im Märchen Nr. 6 bei Valjavec (S. 29—31) entflieht die Vila, welche als Schwan herangeflogen war, dann, als ihr ein Dienstmädchen, während sie beim jüngsten Bruder schlief, die Haare abgeschnitten hat, und zwar auf den Goldberg. Sie hilft hier ihrem Geliebten einige schwierige Aufgaben verrichten, bis er sie wieder erlangt. In derselben Sammlung (Valjavec S. 104—108) kommt ein anderes Märchen vor, wo erzählt wird, dass ein Soldat, als er beurlaubt war, Nachts nach Hause eilte und eine glänzende Feder mitten im Walde fand. Sogleich trat vor ihn ein schönes Mädchen, welches die Feder zu haben wünschte. Er gab sie nicht her, selbst als das Mädchen seine Frau wurde. Doch einmal stahl diese, als er einschlief, seine Schlüssel, fand die Feder und im Nu war sie fort auf den Glasberg. Er machte sich auf den Weg, sie zu suchen. Der König aller Mäuse und dann der aller Wölfe wussten nichts vom Glasberge und auch ihre Thiere nicht. Erst beim König der Vögel fand sich ein alter Adler, der sein Nest am Glasberg gebaut hatte. Dieser trug den Mann dahin. Er musste dort schwere Aufgaben lösen (den Wald aushauen, das Meer in ein Grübchen giessen und aus einem Heere von Husaren seine Frau herausfinden), was ihm durch Mithülfe der Frau auch gelang.

Auch bei Mikuličić (S. 47—57) ist eine Variante dieses Märchens zu finden. Ein Prinz verirrte sich u. s. w. Er musste beim Alten drei Nächte nacheinander draussen wachen und durfte nur vor sich hinblicken. Es entstand ein furchtbarer Lärm, Getöse, Heulen und Zischen über ihm, doch er hielt standhaft aus.

Am Morgen, welcher der dritten, furchtbarsten, Nacht folgte, sah er die drei badenden Vilen u. s. w. Als später der Mann seine davongeflogene Frau suchte (sie war auf dem Glasberg zu finden), fand er unterwegs einen todten alten Mann und daneben ein Schreiben, welches demjenigen sicheres Geleite versprach, der den Verstorbenen begraben werde. Er führte das aus und nahm das Schreiben mit. Hierauf fiel er in die Hände einer Schaar von Menschen (es waren Teufel?), welche ihn tödten wollten, doch als ihr Oberhaupt das Schreiben las, wurde er besänftigt, weil jener Alte sein Vater war, und berief mit einer Flöte alle Thiere zu sich (es war also der König der Thiere), um vom Glasberg etwas zu erfahren. Niemand wusste es. Er musste weiter zu dessen Bruder gehen. Das war der König der Winde, bei dem er auch nichts erfuhr. Erst der dritte Bruder, der König der Wolken, machte eine Wolke ausfindig, welche den Mann auf den Glasberg brachte. Dort werden ihm drei Arbeiten aufgegeben: einen Wald auszuhauen, die übrig gebliebenen Stöcke auszugraben und den Ort mit Wein und Feigen zu bepflanzen und alsbald die Früchte davon dem Alten zu bringen. Seine Frau rief, während er nach dem ihm von ihr gebrachten Essen einschlief, mit einer Flöte jene drei Brüder mit ihren Schaaren zu sich und diese führten die Arbeiten aus.

In derselben Sammlung kommt auf S. 124—130 eine zweite, etwas ferner liegende Variante desselben Märchens vor. Zwei Soldaten, ein Gemeiner und ein Korporal, kamen in ein leeres Schloss und fanden dort ein Schreiben, welches lautete, dass das Schloss verflucht sei und dass nur ein Mädchen darin wohne, welches sie, wenn sie grossen Muth besässen, befreien könnten. Drei schreckliche Nächte mussten sie ausharren in dem Schloss, dann verliess der Fluch das Schloss und alles in demselben lebte auf. Der Korporal heirathete jenes Mädchen. Doch bis er dem Gemeinen eine Frau suchte, verschwand seine Frau auf einem Ross in ein goldenes Schloss (im Original: zlatni Rasudenac) und er zog aus, sie zu suchen. Zwei Greise, die über verschiedene Thiere herrschten, konnten ihm keine Auskunft geben, erst der Wolkenkönig fand eine Wolke, welche ihn dahin brachte. Seine Frau sollte gerade den nächsten Morgen unter einer grossen Anzahl von Freiern einen wählen und sie verabredeten es, dass sie ihm vor allen anderen den Vorzug gab.

Von den zahlreichen M., in denen der Held einer dämonischen Jungfrau, die sich in einen Vogel (meist Schwan oder Taube) zu verwandeln vermag, ihr Gewand oder ihren Schleier oder sonst etwas raubt und sie dadurch zwingt, sein Weib zu werden, bis sie sich ihr Eigenthum wiederverschafft und verschwindet, worauf er sie zu suchen auszieht und sie auch endlich in ihrer Heimat findet und — nachdem er dort verschiedene Aufgaben gelöst hat — wieder mit ihr vereint wird, seien folgende hier genannt, in denen, wie im serbischen, der Glasberg oder der gläserne Berg die Heimat der Jungfrau ist: Zingerle, Kinder- u. Hausmärchen aus Tirol, Nr. 37, Simrock, Der gute Gerhard u. die dankbaren Todten, S. 68, — Deutsche Märchen, Nr. 65, Vernaleken, Oesterreichische Kinder- u. Hausmärchen, Nr. 48 u. 50, Hoffmeister, Hessische Volksdichtung, S. 58. In einem griechischen M. bei Hahn Nr. 15[1]) ist zwar

[1]) Dies griechische M. gehört zu einer besonderen Gruppe der M. von der verlorenen und wiedergewonnenen Schwanenjungfrau. S. meine Anmerkung zu Gonzenbach Nr. 6, wo man Zeile 9 »Asem« lese und noch folgende M. hin-

nicht von dem gläsernen Berg, aber von der gläsernen Stadt die Rede, und in dem böhmischen bei Waldau, Böhmisches Märchenbuch, S. 248, entspricht dem gläsernen Berg der goldene Berg, in dem polnischen bei Gliński, Bajarz Polski. IV, 80, der kupferne, und in zwei ihrem Inhalt nach auch hierher gehörenden birmanischen Dramen (Cosquin in der Romania VII, 536 und A. E. Wollheim Chevalier da Fonseca, Die National-Literatur sämmtlicher Völker des Orients, II, 853) der silberne Berg.

Wo der Glasberg u. s. w. liegt, erfährt der Held meist erst nach langem Herumfragen bei den Herrschern über die Thiere oder bei Sonne, Mond und Winde. Ein Herrscher über die Wolken, deren eine den Glasberg kennt, kommt wie in dem einen M. bei Mikuličić, so auch in dem hessischen bei Hoffmeister vor. *R. K.*

50 (Stef. 17). Das kluge Mädchen. [1])

Es war in einer Stadt ein armer Mann, der eine fünfzehnjährige Tochter hatte. Dieser Mann kam häufig auf den Hof seines Kaisers und verrichtete daselbst mancherlei Dienste. Einst befahl ihm der Kaiser, die Schafe auf den Markt zu führen und Geld und Schafe zurückzubringen. Er war darüber ganz trostlos als über eine Unmöglichkeit. Die kluge Tochter fand den Ausweg: die Schafe sollten geschoren und die Wolle verkauft werden. Der Kaiser wunderte sich und fragte, wer ihm diesen klugen Rath gegeben. Die Tochter, lautete die Antwort. Da trug ihm der Kaiser auf, seiner klugen Tochter folgenden Befehl kundzugeben: sie müsse vor ihm erscheinen weder zu Fuss noch zu Ross, weder auf dem Weg noch auf Seitenwegen, weder angekleidet noch unangekleidet, weder mit noch ohne Jagdbeute, weder im Hemd noch ohne Hemd. Sie fand folgenden Ausweg: sie hüllte sich in ein Fischernetz, bestieg einen Esel, nahm zwei lebende Hasen in die Hand und setzte sich, das Hemd im Schosse und nähend, in Bewegung. Als sie sich dem Hofe des Kaisers näherte, wollte sie dieser mit aufgehetzten Hunden davonjagen. Sie liess einen Hasen laufen und die Hunde ihm nach. Darauf wurden noch grössere Hunde auf sie losgelassen und da liess sie auch den zweiten Hasen laufen, welchem die Hunde nachjagten. So gelang es ihr endlich vor dem Kaiser zu erscheinen. Alle Bedingungen trafen zu: sie war weder zu Fuss noch zu Ross, sondern auf einem Esel, weder auf dem Weg noch auf Seitenwegen, sondern dem Faden (ihrer Naht) nachgegangen, weder gekleidet noch unangekleidet, sondern ins Netz gewickelt, weder im Hemde noch ohne Hemd, sondern sie hatte das Hemd im Schosse, weder mit noch ohne Jagdbeute, sondern die Hunde jagten den Hasen nach. Der Kaiser wollte sie zur Frau nehmen, da sie so klug war, doch unter der Bedingung, dass sie schweige, wenn er Recht spreche. Sie sprach: »So lange du gutes Recht sprechen

---

zufüge: *Νεοελληνικὰ Ἀνάλεκτα*, Bd. I, Heft 1, Nr. 11, Pitrè Nr. 50 und das tatarische bei Radloff IV, 318, dessen Held Zyhanza der Dschanschah der 1001 Nacht ist. Vgl. noch Cosquin in der Romania VII, 534.

[1]) Dieses Märchen war schon in der Zeitschrift Matica 1867, S. 766, 790 abgedruckt.

wirst, werde ich schweigen.« Einst sah sie von ihrem Fenster herab, wie ein Mann eine Kuh und ein Kalb auf den Markt trieb. Dort verirrte sich das Kalb zwischen die türkischen Pferde und die Türken wollten es nicht hergeben, weil sie behaupteten, es gehöre zu ihren Stuten. Der Streit kam bis zum Kaiser, der sich ebenfalls auf dem Markt befand, und er entschied zu Gunsten der Türken. Als der arme Mann heimging, sah ihn die Kaiserin und rieth ihm, den nächsten Morgen vor dem Kaiser klagend gegen einen Hecht und einen Karpfen aufzutreten. Diese hätten schon das dritte Jahr die ganze Hirse, welche er an der Donau gesäet, aufgezehrt, sobald die Saat etwas gewachsen war. Als der Kaiser verwundert die Einwendung machte, dass ja Hecht und Karpfen keine Hirse fressen, antwortete der Bauer, belehrt von der Kaiserin, dass das eben so möglich sei, wie dass die türkischen Stuten ein Kalb werfen konnten. Der Kaiser, voll Wuth, verlangte zu wissen, wer den Bauer so belehrt habe. Er nannte die Kaiserin. Jetzt berief der Kaiser die Grossen des Reiches, gab ein Festmahl und erklärte feierlich, sich von seiner Frau trennen zu wollen, weil sie sich in sein Recht einmische. Die Kaiserin füllte das Glas, trank auf seine Gesundheit und bat sich nur die Bedingung aus, das Liebste, was sie am Hofe besässe, mit sich nehmen zu dürfen. Der Kaiser willigte ein und nahm aus ihrer Hand das Glas, um es auszuleeren. (Sie hatte unbemerkt in dasselbe Schlafkraut, türk. bendjeluk, hineingethan.) Gleich schlief er ein, die Kaiserin liess ihn auf ihren Wagen laden und reiste fort. Als er erwachte, erfuhr er den ganzen Sachverhalt, bat die Frau umzukehren und wollte, dass von nun an er die Regierung führe und sie Recht spreche.

Dazu führe ich folgende Variante an aus dem unlängst erschienenen Büchlein von Mikuličić p. 143:

Wie viel ist des Königs Bart werth?

Ein König verlangte von seinen Unterthanen zu erfahren, wie viel sein Bart werth sei. Niemand konnte es sagen. Einen Alten belehrte die Tochter zu sagen, er sei so viel werth, wie im Jahre die Monate Juli, August und September. Der König war mit der Antwort zufrieden, verlangte aber, dass der Alte den nächsten Tag vor ihm erscheine, weder zu Fuss noch reitend, weder angezogen noch nackt. Die Tochter liess ihn einen kleinen Esel besteigen, so dass seine Füsse die Erde berührten, und wickelte ihn in ein Fischnetz. Der König befiehlt hierauf, dass die kluge Tochter neun ehrbare Jungfrauen mit Milch in ihren Brüsten vor ihn bringe. Sie erschien mit acht Freundinnen. Als man ihnen Speisen vorlegte, berührten sie keine derselben und verlangten nur Salat, dem die Hörner aus der Mitte heraus wachsen. Als man erklärte, es sei unmöglich, solchen Salat zu finden, erwiederte die Jungfrau, ebenso unmöglich sei es, eine Jungfrau mit Milch in der Brust zu finden. Nun wurde sie die Gemahlin des Königs unter der Bedingung, sich nicht in die Angelegenheiten des Königs zu mischen. Ein alter Mann wurde des Mordes beschuldigt und zum Tode verurtheilt. Die Königin, nachdem sie seine Unschuld erkannt, liess ihn vor dem Gericht gekochte Bohnen pflanzen. Das wäre ebenso in der Ordnung, musste er nach Anweisung der Königin sagen, als dass

er unschuldig den Tod erleide. Die Königin sollte nun den Hof verlassen, sie wandte aber dieselbe List an, die in dem vorausgehenden M. vorkommt, indem sie den König berauschte und mit sich nahm, u. s. w.

In der Jugendzeitschrift Bosiljak 1864, Nr. 4, S. 100—102, erschien ein Märchen, welches ebenso mit der Frage beginnt, wie viel des Königs Bart werth sei. Das Mädchen liess sagen, er sei drei Regen im Jahre werth (oben waren die Monate genannt, auf welche sich wahrscheinlich diese Regen beziehen werden). Dann schickte der Kaiser dem Mädchen ein Bund Flachs, um daraus Hemden für ihn und sein ganzes Heer zu machen. Sie antwortete mit einer Nadel, wovon er alle Pferde seiner Reiterei mit Hufeisen beschlagen sollte. Jetzt nahm er sie zur Frau unter der bekannten Bedingung. Nach einiger Zeit erschoss der Kaiser, als er auf die Jagd ging, einem armen Weib das Kalb, es für ein Reh ansehend. Das Weib ging zur Kaiserin, um ihr sein Leid zu klagen. Diese hiess das Weib, wenn der Kaiser von der Jagd nach Hause gehen werde, einen Haufen Brennnesseln dreschen. Der Kaiser wunderte sich über das Weib, welches ihm jedoch die Antwort gab, die Nesseln könnten eben so gut Korn sein, wie das Kalb ein Reh. Der Kaiser vermuthete, dass diese Antwort von der Kaiserin herrühre, und wollte sich jetzt bedingungsgemäss von ihr trennen, u. s. w.

Auch bei Stojanović Nr. 9 finden wir eine Variante. Hier gibt ein junger Fürst einem alten Bettler folgendes Räthsel auf: Drei geben Nahrung und Getränke den Neun, und die Neun können dies nicht den Drei, und doch gleichen sie sich alle an Grösse und Alter. Drei von ihnen sind bunt, drei golden, drei reich, drei bissig (eigentlich mit Zähnen versehen). Die Tochter des Bettlers gibt folgende Lösung: Die drei Frühjahrsmonate März, April und Mai nähren die übrigen; wenn nämlich das günstige Wetter in diesen Monaten die Saaten und Früchte stärkt, so sind auch die übrigen neun versorgt. Darauf gab der Fürst der klugen Tochter den Auftrag, in der früher beschriebenen Weise vor ihm zu erscheinen. Statt des Esels figurirt hier der Bock. Die Gerichtsscene wird so erzählt. Ein Blinder und ein Lahmer lebten in Gemeinschaft, dem Blinden gehörte die Stute, dem Lahmen der Wagen an. Als die Stute des Blinden Nachts ein Füllen warf, weckte den anderen Morgen der Lahme den Blinden mit der frohen Kunde, der Wagen hätte das Füllen zur Welt gebracht. Dieser behauptete, jener leugnete es. Kein Gericht konnte den Lahmen von der Falschheit seiner Ueberzeugung abbringen, da kamen die Streitenden bis zur Fürstin. Sie wendete sich zu ihnen mit folgender Erzählung. Der Fürst sei aufs Feld gegangen, weil die Frösche sich angewöhnt die Hirse zu weiden und schon grossen Schaden angerichtet hätten. Der Fürst habe Hollundergeschosse machen lassen und schiesse auf die Frösche mit Asche und Bohnen. Gleich machte der Lahme die Einwendungen, dass die Frösche keine Hirse fressen und mit Asche und Bohnen nicht geschossen werde. Die Fürstin aber erwiederte, gerade so sei es dem Wagen unmöglich, ein Füllen zur Welt zu bringen. Die Vertreibungsscene u. s. w. wie oben.

In der handschriftlichen Sammlung des Professors Valjavec Heft I, Nr. 46 kommt ein slovenisches M. vor »Pametna či«. Ein Reicher und ein Armer gerathen wegen der Weide und der Kuh in Streit. Der Richter entlässt sie mit

dem Bescheid, bis Morgen auszufinden, was am schnellsten, am süssesten und am kostbarsten sei. Der Reiche meint, das Schnellste sei der Schuss, das Süsseste Zucker und Honig, das Kostbarste Silber und Gold; dem Armen aber sagt seine kluge Tochter, am schnellsten seien die Gedanken, am süssesten der Morgenschlaf, am kostbarsten die Erde. Der Arme bekam das Recht und die Kuh. Der Tochter wurden gekochte Eier zum Ausbrütenlassen geschickt, sie erwiederte mit der gekochten Hirse. Der Streit, der später vor ihrem Mann (dem Gerichtsherrn) zur Entscheidung kam, bezog sich auf ein Füllen, das sich unter eine Kuh verlaufen hatte. Der Mann entschied zu Gunsten des Besitzers der Kuh. Die Frau schickte den Benachtheiligten auf den höchsten Berg, Fische zu fangen. Als diesen ihr Mann sah und fragte, was er da thue, bekam er zur Antwort: »Ich kann eben so gut auf dem Berg Fische fangen, als eine Kuh ein Füllen bekommen kann.« Das Weitere wie in den andern M.

Man vergl. Vuk, Nr. 25, Chudjakoff, Welikorusskija Skazki (d. i. Grossrussische M.), Moskau 1860, Nr. 6 [1]), Haltrich, Nr. 45 (46), Grimm, Nr. 94, Prühle, M. für die Jugend, Nr. 49, Zingerle, KHM. aus Tirol, Nr. 27, Colshorn, M. und Sagen, Nr. 26, Kehrein, Volkssprache und Volkssitte im Herzogthum Nassau, II, 99, G. Nerucci, Sessanta novelle popolari montalesi, Nr. 3 (vorher schon bei V. I. [d. i. V. Imbriani], Due fiabe toscane, Napoli 1876, S. 11), Comparetti, Novelline popolari italiane, Nr. 43 (M. aus Barga, Provinz Lucca), Corazzini, I componimenti minori della letteratura popolare italiana, S. 482 (M. aus Bergamo), Pitrè, Fiabe siciliane, Nr. 8, Revue des langues romanes, III, 402 (M. aus Languedoc), Cerquand, Légendes et récits populaires du pays basque, Nr. 73, Kennedy, Fireside Stories of Ireland, S. 91.

In allen diesen M. wird ein Mädchen geringer Herkunft von einem König oder irgend einem angesehenen Mann, der ihre grosse Klugheit vorher mehrfach erprobt hat, geheirathet. Nach einiger Zeit soll sie aber wieder nach Hause zurückkehren, und zwar in der Mehrzahl der M., weil sie einem Mann, gegen den ihr Mann in einem Rechtsstreit ganz unnatürlich entschieden hatte, Anweisung gegeben hatte, ihrem Manne die Widernatürlichkeit seiner Entscheidung durch ein ebenso widernatürliches unmögliches Beginnen anschaulich zu machen. Da sie aber das, was ihr am liebsten ist oder was ihr am meisten gefällt — im baskischen M. so viel als vier Männer tragen können — mit sich nehmen darf, so nimmt sie ihren Mann mit sich, der durch zu vieles von ihr veranlasstes Trinken oder durch einen ihm von ihr beigebrachten Schlaftrunk in tiefen Schlaf versunken ist. [2])

Es gehören auch noch hierher Visentini, Fiabe mantovane, Nr. 36, welches M. mit der Heirath des Königs und der klugen Fischerstochter abschliesst, ein wendisches M. bei Veckenstedt, Wendische Sagen, Märchen u. abergläubische Gebräuche, S. 230, in welchem auch die Heirath fehlt, u. Schleicher, Litauische M., S. 3, in welchem zwar die Heirath und auch der Rechtsstreit vorkommen, aber die Verstossung fehlt.

---

[1]) Eine vollständige wörtliche Uebersetzung dieses M., von welchem Ralston, Russian Folk-Tales, S. 31, nur den letzten Theil im Auszug mitgetheilt hat, verdanke ich einem Freunde.

[2]) Wie bereits von Grimm zu Nr. 94 bemerkt ist, kommt auch in einer talmudischen Erzählung vor, dass bei einer Scheidung eine Frau das Beste im Haus mit sich nehmen sollte und daher ihren Mann, als er trunken war, in ihres Vaters Haus tragen liess. Vgl. A. Tendlau, Das Buch der Sagen u. Legenden jüdischer Vorzeit, 3. verm. Aufl., Frankfurt a. M. 1873, S. 49 f. u. 358, wo Midrasch Jalkut Cap. 17 als Quelle angegeben ist.

In den meisten dieser M. wird dem klugen Mädchen von dem König oder von wem es sonst ist aufgegeben, unter gewissen scheinbar unmöglichen, weil sich gegenseitig ausschliessenden Bedingungen zu ihm zu kommen. Ich lasse diese Bedingungen und ihre Erfüllung hier folgen.

Gj. K. Stefanović: weder zu Fuss, noch zu Ross,
weder auf dem Weg, noch auf Seitenwegen,
weder angekleidet, noch unangekleidet,
weder mit Jagdbeute, noch ohne Jagdbeute,
weder im Hemde, noch ohne Hemde.

Das Mädchen hüllt sich in ein Fischernetz, setzt sich auf einen Esel, hat ein Hemd im Schoss, woran sie näht, und bewegt sich vorwärts nach dem Faden ihrer Naht. Indem sie die zwei Hasen, die sie bei sich hat, vor den Hunden laufen lässt, kommt sie mit und ohne Jagdbeute.

Mikuličić: weder zu Fuss, noch reitend,
weder angezogen, noch nackt.

Der Vater des klugen Mädchens wickelt sich auf den Rath seiner Tochter in ein Fischernetz und setzt sich auf einen kleinen Esel, so dass seine Füsse die Erde berühren.

Stojanović: weder zu Fuss, noch zu Wagen,
weder auf dem Wege, noch ausserhalb des Weges,
weder nackt, noch angezogen.

Das Mädchen hüllt sich in ein Fischernetz, setzt sich auf einen Bock, welchen sie mit Baststrick zügelt, und zieht auf der Strasse zwischen dem Fahrgeleise, in der Mitte, wo die Richtung der Deichsel läuft, dahin.

Chudjakoff: nicht zu Fuss, nicht zu Ross,
nicht im Schlitten, nicht im Wagen,
nicht nackt, nicht bekleidet,
weder mit einem Geschenk, noch mit einem Gegengeschenk. [1])

Das Mädchen hüllt sich in ein Fischernetz, kommt auf Schneeschlittschuhen und überreicht dem Wojewoden eine Taube, die aber, indem das Mädchen sie lässt, davonfliegt.

Haltrich: nicht gefahren, nicht gegangen und nicht geritten,
nicht angekleidet und nicht nackt,
nicht ausserhalb dem Wege und nicht im Wege,
mit etwas, das ein Geschenk und kein Geschenk ist.

Das Mädchen wirft ein Fischgarn über sich, setzt einen Fuss auf den Rücken eines Bockes und schreitet mit dem andern auf dem Boden im Fahrgeleise. Zwischen zwei Teller hat sie zwei kleine Wespen gelegt, die natürlich fortfliegen, als der König den einen Teller aufhebt.

Grimm: nicht gekleidet, nicht nackend,
nicht geritten, nicht gefahren,
nicht in dem Weg, nicht ausser dem Weg.

Das Mädchen wickelt ein Fischgarn um sich, bindet es einem Esel an den Schwanz und lässt sich so von ihm in dem Fahrgleise fortschleppen, so dass sie nur mit der grossen Zehe auf die Erde kommt.

Pröhle: nicht reitend, nicht fahrend und nicht gehend,
nicht bekleidet und nicht nackt,
nicht bei Tage und nicht bei Nacht. [2])

---

[1]) Doch wohl, nach der Auflösung und nach der Aufgabe in dem siebenbürgischen M. zu urtheilen, eigentlich: weder mit einem Geschenk noch ohne ein Geschenk.

[2]) Nach der indischen Sage war dem Dämon Vritra zugesichert, nicht durch Trockenes und nicht durch Feuchtes, nicht durch Steine und nicht durch Holz, nicht durch Geschoss und nicht durch Messer, und nicht bei Tag und

Das Mädchen hüllt sich in Borke, spannt einen Bock vor einen zweiräderigen Karren, tritt mit einem Fuss auf den Karren, mit dem andern auf den Schwanz des Bockes und kommt so bei Anbruch des Tages zum König.

Zingerle: unangekleidet und doch nicht nackt,
nicht bei Tage und nicht bei Nacht,
nicht auf Strassen und nicht auf Seitenwegen.

Das Mädchen lässt den Weg bis zur Stadt mit Brettern belegen, wirft sich ein Fischernetz um und geht in der Abenddämmerung über den Bretterweg in die Stadt.

Colshorn: nicht bei Tage und nicht bei Nacht,
nicht gegangen und nicht gefahren,
nicht gelaufen und nicht geritten,
und sie soll Zeug anhaben und keins.

Das Mädchen macht sich aus Nesseltuch, das kein Zeug und auch was ist, ein Kleid, legt sich darin auf einen Esel und kommt so Schlag Mittags an einem Mittwoch oder Sonnabend — das sind keine Tage — zum Amtmann.

Veckenstedt: nicht bei Tage und nicht bei Nacht,
nicht in Kleidern und auch nicht nackt,
nicht zu Fuss und nicht zu Pferde.

Das Mädchen hüllt sich an einem Mittwoch in ein Fischnetz und setzt sich auf einen Bock.

Schleicher: weder nackt, noch bekleidet,
weder zu Pferd, noch zu Fuss, noch zu Wagen,
weder auf dem Wege, noch auf dem Fusspfade, noch neben dem Wege,
im Sommer und zugleich im Winter.

Das Mädchen hängt sich ein Netz um, setzt sich auf einen Bock und reitet immer im Fahrgeleise zu dem Herrn und stellt sich in den Wagenschuppen zwischen einen Wagen und einen Schlitten. [1]

Nerucci: nè digiuna nè satolla,
nè ignuda nè vestita,
nè di giorno nè di notte,
nè a piedi nè a cavallo.

Das Mädchen hat nur ein weiches Ei gegessen, ist im Hemd und hält ein Netz um sich, tritt mit einem Fuss auf den Rücken einer Ziege und kommt so in der Morgendämmerung beim König an.

Corazzini: gne nüda gnu estita,
gne a pe, gne a caàl,
gne per l'ös, gne per la porta.

Das Mädchen wickelt sich nackt in ein Netz, legt sich wie eine Last auf eine Ziege und kommt durch den Garten zum Palast des Königs.

Visentini: nè nuda nè vestita,
nè per vie nè per sentieri,
nè a piedi nè a cavallo,
e stando nè fuori nè dentro del palazzo.

Das Mädchen entkleidet sich und hüllt sich in ein Netz und steigt rittlings (monta cavalcioni) auf ein Schaf — ist also weder zu Fuss noch zu Pferd, und

---

nicht bei Nacht getödtet zu werden. Indra brachte ihn deshalb in der Dämmerung mit Schlamm um (Benfey im Ausland 1859, S. 591).

[1] In dem grossrussischen M. kommt vor, dass der Wojewode das kluge Mädchen, nachdem sie zu ihm unter den oben mitgetheilten Bedingungen gekommen ist, selbst am andern Tag besucht und sie fragt, wo er sein Pferd anbinden solle. Sie antwortet: »Binde es zwischen Sommer und Winter!« und meint damit zwischen Schlitten und Wagen, die vor dem Hause standen.

berührt weder Strasse noch Fusspfad —; am Palast angekommen, lässt sie das Schaf die Schwelle halb überschreiten, und so ist sie weder ausserhalb noch innerhalb des Palastes.

Revue des langues romanes: ni primo ni sadoulo (d. i. ni à jeun ni rassasiée),
ni bestido ni nudo,
ni à pè ni à cabal,
ni per cami ni per carieiro (d. i. ni par chemin
ni par route).

Das Mädchen ass täglich zwei Teller Hirse, an diesem Tag nur einen. Sie zog ein Hemd an, liess aber die eine Schulter nackt. »Se mettet sur un carras e marchet la mitat sul cami e l'autra dins le bal, un pè caussat e l'autre descaus; atalet un ase e uno cabro al carras e partisquet« (= »Elle s'assit sur un traîneau et marcha un pied sur le chemin, un pied dans le fossé; un pied chaussé et l'autre déchaussé. Elle y attela un âne et une chêvre, et partit«).

Cerquand: nicht bei Tag und nicht bei Nacht,
nicht bekleidet und nicht entkleidet,
nicht zu Fuss und nicht zu Pferd.

Das Mädchen hüllt sich in ein Ziegenfell, setzt sich auf eine Ziege und kommt Schlag Mitternacht am Schloss an.

Kennedy: neither with your clothes nor without them,
neither riding in car nor coach, nor on a beast's back,
nor carried in any way, nor walking on your feet.

Das Mädchen hüllt sich nackt in ein Fischernetz und bindet dies an den Schwanz eines Esels, 'and she was neither carried, nor riding, nor walking, but standing on her two big toes in the net, and guiding and whipping the poor assol, that was dragging her along very much against his will'.

Die Aufgabe, nicht bekleidet und nicht unbekleidet, nicht zu Fuss und nicht zu Pferd u. dgl. zu kommen, begegnet uns aber auch in anderen sonst nicht parallelen Märchen und Sagen.

In der Ragnar-Lodbroks-Saga (Cap. 4) verlangt Ragnar, dass Kraka (Aslaug) zu ihm komme weder bekleidet, noch unbekleidet, weder gespeiset noch nüchtern, nicht allein, und doch solle sie auch kein Mensch begleiten. Kraka hüllt sich nackt in ein Fischnetz und lässt ihr langes Haar darüber fallen, geniesst ein wenig Lauch und lässt den Hund ihrer Pflegemutter mit sich laufen.

Nach schwedischer Sage will König Frey oder, nach andern Angaben, Sigtrud die Disa, die Tochter eines seiner Rathgeber, zu Rathe ziehen, wenn sie zu ihm kommt

nicht zu Fuss und nicht zu Pferde,
nicht zu Wagen und nicht zu Wasser,
nicht bekleidet und nicht unbekleidet,
nicht in einem Jahr und nicht in einem Monat,
nicht bei Tage und nicht bei Nacht,
nicht bei zunehmendem und nicht bei abnehmenden Monde.

Sie spannte zwei Jünglinge vor einen Schlitten und liess nebenan einen Bock führen, über den sie das eine Bein legte, während das andere im Schlitten stand, und dabei war sie mit einem Netz bekleidet. Sie kam am dritten Tage vor dem Weihnachtstag, an einem der Tage, die nicht zum Jahre selbst gerechnet werden, bei Vollmond und in der Dämmerung. (Afzelius, Volkssagen und Volkslieder aus Schwedens älterer und neuerer Zeit, übersetzt von Ungewitter, I, 33, Rudbeck, Atlanticæ Pars II, 205.)

In einem norwegischen M. (Asbjörnsen Nr. 68) will ein Königssohn ein Mädchen, mit dem er ein Liebesverhältniss gehabt hat, nur heirathen, wenn sie zu ihm komme

nicht im Wagen fahrend und nicht reitend,
nicht gehend und nicht im Schlitten fahrend [1],
nicht hungrig und nicht satt,
nicht nackt und nicht bekleidet,
nicht bei Tag und nicht bei Nacht.

Das Mädchen geniesst drei Gerstenkörner, hüllt sich in ein Netz, setzt sich auf einen Schafbock, so dass die Beine auf die Erde reichen, und bewegt sich so vorwärts und kommt im Zwielicht zum Königssohn.

In einem hessischen M. bei Wolf, Hausmärchen, S. 116, soll eine Königstochter zu ihrem Mann, einem Schäferssohn, kommen

nicht nackend und nicht bekleidet,
nicht gegangen, nicht gefahren und nicht geritten.

Sie wickelt sich in ein Fischgarn und kriecht auf allen Vieren.

In einem schwäbischen M. bei Meier Nr. 28 befiehlt ein Herzog dem Müller Hans ohne Sorgen zu ihm zu kommen

nicht bei Tag und nicht bei Nacht,
nicht nackt und nicht bekleidet,
nicht zu Fuss und nicht zu Pferd.

Auf den Rath seines Mahlknechts reitet er an einem Mittwoch auf einem Esel, ein Fischgarn umgehängt, zum Herzog.

Aus einer Handschrift des XV. Jahrhunderts habe ich im Weimarischen Jahrbuch V, 339 ein deutsches Räthsel mitgetheilt, worin gefragt wird, wie man es anfangen müsse, wenn man zu seiner Geliebten kommen solle

weder bei Tag, oder bei Nacht,
weder ob der Erden, noch unter der Erden,
weder nackt, noch angelegt (d. i. angezogen, bekleidet).

Die Antwort ist, man solle am Mittwoch kommen, mit einem Beine auf einem Esel sitzen und mit dem andern auf der Erde gehen, einen mit der Wurzel ausgegrabenen Baum auf den Kopf setzen und ein Fischgarn anthun.

Die zu Lyon 1619 erschienenen »Questions énigmatiques« enthalten (S. 37) ein von mir ebenfalls im Weimarischen Jahrbuch a. a. O. 340 mitgetheiltes Räthsel, wonach einst ein grosser Herr einem seiner Unterthanen befahl, zu ihm zu kommen

ne à pied, ne à cheval,
ne par la voye, ne par le chemin,
ne nud, ne vestu,

und seinen Freund und seinen Feind mitzubringen. Der Mann kam auf einem Esel, en menant le dict asne par les ornieres des chemins, war nur mit einem Fischernetz bekleidet und brachte seine Frau und seinen Hund mit sich.

In dem von Giulio Cesare Croce [2] verfassten berühmten Volksbuch »Le sottilissime astuzie di Bertoldo« befiehlt einmal König Alboin dem Bertoldo, am folgenden Tag zu ihm zu kommen, ma che non fosse

nè nudo, nè vestito.

Bertoldo erscheint in ein Fischernetz gewickelt.

In einem finnischen M. in Salmelainen's Sammlung III, 101, stellt, wie A. Schiefner im Vorwort zu Radloff's Proben der Volkslitteratur der türkischen

---

[1] Im Original: ikke kjörende og ikke ridende,
ikke gaaende og ikke agende.
Kjöre wird, wie mir mein hochverehrter Freund P. Chr. Asbjörnsen mitgetheilt hat, hauptsächlich vom Fahren im Wagen, age mehr vom Fahren im Schlitten gebraucht.

[2] Ueber diesen interessanten Bologneser Volksdichter (geb. 1550, gest. 1609) hat neuerdings Olindo Guerrini ein werthvolles Buch »La vita e le opere di G. C. Croce«, Bologna 1879, veröffentlicht.

Stämme Süd-Sibiriens I. S. XIII, mittheilt, ein König einem Häuslerknaben die Aufgabe, zur Stadt zu kommen:

weder bei Tage, noch bei Nacht,
weder auf dem Wege, noch am Rande des Weges,
weder zu Ross, noch zu Fuss,
weder bekleidet, noch nackt,
weder innerhalb, noch ausserhalb.

Der Knabe geht in der Morgendämmerung zur Stadt auf dem Boden eines Grabens, an einem Fuss ein Sieb, an dem andern eine Bürste, in ein Ziegenfell gehüllt, und setzt sich auf die Thür der Vorhalle, das eine Bein nach innen, das andere nach aussen haltend.

In einem tatarischen Märchen bei Radloff a. a. O., I, 60, sagt ein Brautvater zu dem Vater des Freiers:

Mit Pelz komme nicht, ohne Pelz komm' auch nicht!
Den Weg betritt nicht, vom Wege weich' nicht ab!
Ohne Pferd komm' nicht, mit einem Pferd komm' auch nicht!

Nach der Weisung seines Sohnes zieht der Alte einen aus einem Netz genähten Pelz an und reitet auf einem Stocke auf dem Rande des Weges.

In einem andern tatarischen M. bei Radloff IV, 201 verliebt sich ein Fürst in eine kluge und schöne Frau und befiehlt ihrem Manne — bei Strafe des Todes oder der Entlassung seiner Frau — zu ihm zu kommen

nicht auf dem Wege und nicht ausserhalb des Weges,

und dann weiter:

nicht zu Pferd, nicht ohne Pferd,
nicht mit einem Rock, nicht ohne Rock.

Auf den Rath seiner Frau kommt der Mann das erste Mal auf dem Rande des Weges gegangen, und das zweite Mal auf einem Stock geritten und in einem aus einem Netz gemachten Rock.

In einer von A. Schiefner aus dem tibetischen Kandjur übersetzten indischen Erzählung (Mélanges asiatiques, VII, 685) befiehlt König Dshanaka dem Pûrna, er solle ihm Reis unter gewissen Bedingungen zubereiten und schicken lassen. Unter diesen Bedingungen kommen auch die folgenden vor:

nicht auf dem Wege und nicht ausser dem Wege,
nicht reitend, aber auch nicht zu Fusse.

Nach Mahaushada's, des Sohnes Pûrna's, Angabe muss der Bote, der den Reis dem König bringt, mit einem Fuss auf dem Weg und mit dem andern neben dem Weg gehen und an einem Fuss einen Schuh tragen, an dem andern unbeschuht sein. [1])

Vergessen wir auch nicht der Aufgabe, halb geritten und halb gegangen zu kommen, in den Gesta Romanorum, Cap. 124, in Johann Pauli's Schimpf und Ernst, Cap. 423, und in dem Schwank des Hans Sachs »der Hecker mit den drei seltsamen Stücken« (Gedichte, 2. Buch, 4. Theil). [2]) In den Gesta Romanorum wird die Aufgabe [3]) gelöst, indem der Betroffene über den Rücken

---

[1]) Also wie in dem M. aus Languedoc.

[2]) Es sind dies verschiedene Fassungen jener bekannten Erzählung, in welcher ein Unterthan seinem Herrn zu gleicher Zeit seinen grössten Feind und seinen grössten Freund, in mehreren Fassungen auch seinen besten Diener und seinen besten Lustigmacher vorführen soll, und demzufolge seine Frau, seinen Hund, seinen Esel und seinen kleinen Sohn bringt. Man vergl. über diese Erzählung, der wir soeben auch in den Questions énigmatiques begegnet, A. Mussafia, Ueber eine altfranzösische Handschrift der k. Universitätsbibliothek zu Pavia, Wien 1870, S. 58 ff. = Philol.-histor. Sitzungsberichte der Wiener Akademie (Jahrg. 1870, Märzheft), Bd. LXIV, S. 602 ff.

[3]) »quod ad curiam regis pedester et equester pariter i. e. semiequitans et semiambulans veniret« heisst es im Original; in der französischen Uebersetzung

seines Hundes das rechte Bein legt, als ob er ritte, mit dem linken aber auf der Erde geht, bei Pauli und Hans Sachs, indem er mit dem rechten Fuss in den Stegreif seines Pferdes tritt und sich an den Zügel hält und mit dem linken Fuss geht. In letzterer Weise wollte auch ein Theil der Schildbürger das Gebot des Kaisers von Utopien, ihm halb geritten und halb gegangen entgegen zu kommen, erfüllen, indem jeder von ihnen einen Fuss im Stegreif haben und mit dem andern auf dem Boden gehen sollte; andere aber meinten, man solle sich in zwei gleiche Haufen theilen und der eine sollte reiten, der andere gehen; und noch andere, deren Ansicht durchdrang, meinten, man solle dem Kaiser auf Steckenpferden entgegenreiten [1]), denn man sage, Steckenreiten sei halb gegangen. (Von der Hagen, Narrenbuch, S. 101 u. 131 f.)

Endlich gedenke ich eines M. bei Campbell, Popular Tales of the West Highlands, III, 40. Darnach hat sich Grainne, Fionns Gemahlin, in Diarmaid verliebt und fordert ihn auf, mit ihr zu entfliehen, aber Diarmaid erwiedert (nach Campbell's Uebersetzung): »I will not go with thee; I will not take thee in softness, and I will not take thee in hardness; I will not take thee without, and I will not take thee within; I will not take thee in horseback, and I will not take thee on foot « Darauf kam Grainne eines Morgens zu Diarmaids Haus auf einem Bock geritten, und als er herauskam, stand sie zwischen beiden Seiten der Thür und sagte zu ihm: »I am not without, I am not within, I am not on foot, and I am not on a horse, and thou must go with me.«

Soviel über die Aufgabe, nicht so und nicht so, oder weder so noch so zu kommen.

Wenden wir uns nun zu einigen andern Einzelheiten unserer südslav. M.

Wenn zwei derselben mit der Frage eines Königs beginnen, wie viel sein Bart werth sei, worauf das kluge Mädchen in dem einen antwortet »Soviel als die Monate Juli, August und September«, und in dem andern »Soviel als drei Regen im Jahre«, so vergleiche man Vuk Nr. 25, wo der Kaiser, nachdem er die Klugheit einer Tochter eines armen Mannes schon durch mehrere Aufgaben und ein Räthsel [2]) erprobt hat, auf seine Frage, wie viel sein Bart werth sei, von dem Mädchen die Antwort erhält »Soviel als drei Regen zur Sommerszeit«, und das M. aus Languedoc, welches damit beginnt, dass ein König bekannt machen lässt, wer errathen könne, wie viel sein Palast werth sei, solle sein Brot erhalten, und wenn es ein Mädchen sei, wolle er es heirathen, worauf eine Köhlerstochter antwortet, ein Thau (uno rousinado) im Monat August sei mehr werth als der Palast.

Mit dem Anfang des slovenischen M. stimmen das grossrussische, das Tiroler bei Zingerle a. a. O. und das niedersächsische bei Colshorn a. a. O. Alle vier M. beginnen damit, dass zwei Männer einen Rechtsstreit haben, und der Richter ihnen drei Räthsel aufgibt, damit der, welcher sie richtig löst, gewonnen haben soll. Der eine löst sie falsch, dem andern sagt seine Tochter die richtigen Lösungen. Es sind aber die Räthsel mit den richtigen Lösungen die folgenden.

Im slovenischen M.: Was ist das Schnellste? Die Gedanken.
Was ist das Süsseste? Der Morgenschlaf.
Was ist das Kostbarste? Die Erde.

(Le Violier des histoires romaines, chap. 148): »qu'il iroit à luy moitié à cheval et moitié à pied ensemblement«; in der altdeutschen (Cap. 28): »daz er auf den hof des küniges halber chom geritten und halber gegangen«.

[1]) Die Nürnberger antworteten den Bopfingern auf ihre Frage, wie sie den Kaiser empfangen sollten, sie seien halb geritten, halb gefahren. Die Bopfinger kauften aber in Nördlingen sogenannte hölzerne Messgäul. Birlinger, Volksthümliches aus Schwaben, I, 435.

[2]) Was man am weitesten höre? Den Donner und die Lüge.

Im grossrussischen M.:
Was ist geschwinder als Alles? Der Gedanke.
Was ist in der Welt das Fetteste? Die Erde, weil sie alle Erzeugnisse hervorbringt.
Was ist das Lieblichste in der Welt? Der Schlaf, denn da ruhen alle Sorgen.

Im Tiroler M.: Was ist das Schönste auf der Erde? Der Frühling.
Was ist das Stärkste auf der Erde? Der Erdboden.
Was ist das Reichste auf der Erde? Der Herbst.

Im niedersächsischen M.:
Was ist fetter als Fett? Der Erdboden, denn aus ihm kommt alles Fett, und in ihn geht alles zurück.
Wie schwer ist der Mond? Der Mond hat vier Viertel, und vier Viertel sind gerade ein Pfund.
Wie weit ist der Weg zum Himmel? Nicht länger als eine gute Tagereise, denn es steht in der Bibel: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

Was die falschen Lösungen betrifft, so meint in dem slovenischen M. der Reiche, das Schnellste sei der Schuss, das Süsseste Zucker und Honig, das Kostbarste Silber und Gold.

In dem grossrussischen M. antwortet der eine, ein Pferd von ihm sei das Schnellste, ein Ochse von ihm sei das Fetteste, das Weib das Lieblichste. Ganz ähnlich im Tiroler M.: »Das Schönste ist mein Weib, das Stärkste sind meine Ochsen, das Reichste bin ich selbst.« Im niedersächsischen M. lauten die falschen Antworten: »Drei Pfund Fett sind fetter als ein Pfund; der Mond wiegt halb so viel, als wenn er voll ist; wie weit der Himmel ist, kann der Amtmann selbst erfahren, wenn er dort ankommt.«

Dieselben Räthsel wie im grossrussischen M. kommen auch in dem nassauischen M. bei Kehrein a. a. O. vor (was am süssesten, was am fettesten und was am geschwindesten ist), doch werden sie dort nicht von einem Richter zwei Prozessirenden aufgegeben, sondern von einem König einem Bauern, der zu viel von des Königs Feld weggezackert hat. Auch hier gibt des Bauern Tochter ihrem Vater die richtigen Lösungen (der Schlaf, die Erde, die Gedanken).

Auch in dem siebenbürgisch-sächsischen M. bei Haltrich a. a. O. kommen drei Räthsel vor, welche das kluge Mädchen löst. Der König gibt sie einer ganzen Gemeinde auf, die über den Eingang ihrer neuen Kirche hatte schreiben lassen: »Wir leben ohne Sorgen«, und die kluge Tochter eines armen Burghüters sagt ihrem Vater die Auflösungen. Die Räthsel sind, welches der schönste Klang, der schönste Sang und der schönste Stein sei, und die Auflösungen: der Glockenklang, der Engel Gesang, der Weisen Stein.

Wie in dem slovenischen M. der Richter dem klugen Mädchen gekochte Eier zum Ausbrütenlassen schickt und sie ihm dagegen gekochte Hirse zum Säen, so schickt in dem litauischen M. der Herr dem Mädchen ebenfalls gekochte Eier und sie ihm gekochte Gerste. Auch bei Vuk Nr. 25 schickt der Kaiser dem Mädchen gekochte Eier zum Ausbrüten, sie aber lässt ihren Vater gekochte Bohnen säen und dem vorüberkommenden Kaiser, der sich darüber wundert, sagen, gekochte Bohnen könnten eben so gut aufgehen, als aus gekochten Eiern Küchlein kommen. In dem grossrussischen M. dagegen schickt der Wojewode dem klugen Mädchen keine gekochten, sondern ungekochte Eier, verlangt aber, dass sie daraus bis Morgen Küchlein ausbrüte. Sie lässt ihm am Morgen sagen, die Küchlein würden bald ausgebrütet sein und müssten mit Frühsaathirse gefüttert werden, er möge einige Hirsenkörner, die sie ihm schicke, säen und binnen einer halben Stunde wachsen und reifen lassen.

Wenn in dem M. der Jugendzeitschrift Bosiljak der Kaiser dem Mädchen ein Bund Flachs schickt, um daraus für ihn und sein Heer Hemden zu machen, und sie ihm dagegen eine Nadel schickt, um daraus Hufeisen für seine Reiterei machen zu lassen, so liegt hier — andern Parallelen gegenüber — wohl eine

Entstellung vor. Bei Vuk Nr. 25 nämlich schickt der Kaiser dem Mädchen ein Bündel Leinen, um ihm daraus Segel und Taue und alles, was man an einem Schiffe braucht, zu verfertigen, sie aber schickt ihm dagegen ein Stückchen Holz, woraus er ihr erst einen Rocken, eine Spindel und einen Webstuhl schnitzen soll. In dem siebenbürgischen M. soll das Mädchen dem König aus zwei Fäden ein Hemd und ein Paar Unterhosen machen, sie aber schickt ihm zwei Besenhölzchen, um ihr daraus erst einen Webstuhl und ein Spulrädchen zu machen. In den italienischen M. bei Nerucci, Comparetti und Corazzini soll aus einer geringen Menge Flachs eine grosse Menge Leinwand verfertigt werden, das Mädchen schickt aber dem König drei oder vier Agen aus den Flachs und verlangt, dass ihr daraus ein Webstuhl gemacht werde. Ganz anders ist die Sache bei Chudjakoff: hier schickt der Wojewode dem Mädchen Garn, woraus sie bis Morgen Leinwand weben und ein Hemd nähen soll; das Mädchen schickt ihm am Morgen Leinsamen und lässt ihm sagen, das Hemd sei fast ganz fertig, er solle aber den Leinsamen säen und binnen einer halben Stunde davon gesponnene Fäden ihr bringen.

Wenden wir uns zu dem Rechtsstreit in unseren M.

Wie es sich in dem serbischen M. um ein Kalb handelt, das zu Stuten gelaufen ist, und in dem slovenischen um ein Füllen, das zu einer Kuh gelaufen ist, so handelt es sich bei Grimm, Prühle und Kennedy um ein Füllen, das zu Ochsen gelaufen ist, und bei Colshorn um ein Eselfüllen, das von der Eselin zu dem Esel eines andern Bauern gelaufen ist. Wenn dagegen in dem M. bei Stojanović der Lahme und der Blinde sich streiten, ob das in der Nacht geborene Füllen von der Stute des Blinden oder von dem Wagen des Lahmen herrührt, so vergl. man die M. bei Haltrich, Nerucci, Comparetti, Cerquand, Schleicher. Bei Haltrich haben ein Ochsengespann und ein Stutengespann eines Nachts neben einander gestanden, am Morgen findet sich ein Füllen unter dem Ochsenwagen, und der Herr des letzteren behauptet, es komme von seinem Wagen. Bei Nerucci hat eine Kuh eines Bauern, als sie Nachts an den Wagen eines andern Bauern gebunden war, ein Kalb bekommen, welches der Herr des Wagens am Morgen beansprucht. Bei Comparetti sind zwei Bauern, der eine mit einer trächtigen Eselin, der andere mit einem Handwagen, eines Sonntags an eine Kirche gekommen, als es gerade zur Messe läutete, und deshalb hineingegangen, nachdem der eine seine Eselin an den Wagen des andern gebunden hatte; während der Messe bekommt die Eselin ein Junges, u. s. w. Bei Cerquand hat das Schaf eines Hirten zufällig auf dem Felde in den Karren eines ackernden Bauern gelammt. Bei Schleicher heisst es ganz kurz, es seien drei Leute gewesen, einer hätte eine Peitsche, der andere einen Wagen, der dritte eine Stute mit einem Fohlen gehabt, und um das Fohlen hätten sie gestritten, indem der eine gesagt hätte: »Das ist das Fohlen meiner Peitsche«, der andere: »Das ist das Fohlen meines Wagens«, der dritte: »Das ist das Fohlen meiner Stute«. Bei Chudjakoff endlich hat ein Bauer von einem andern dessen trächtige Stute geliehen, um Rüben vom Felde zu holen, und hat sie dann die Nacht noch bei sich behalten; während der Nacht wirft sie ein Füllen, welches der Entleiher nicht herausgibt, indem er behauptet, eine Rübe auf dem Wagen sei lebendig geworden und gehöre also ihm.[2]

---

[1]) Auch in der russischen Legende von Petrus und Fevronia verlangt ersterer von letzterer, sie solle ihm, während er im Bad sitzt, aus Flachs Hemd, Hosen und Handtuch verfertigen, wogegen sie ihm ein kleines Holzscheit schickt, um ihr erst daraus einen Webstuhl zu machen. Siehe Wesselofsky's Aufsatz im Journal d Min. der Volksaufklärung 1871, Nr. 4, 2te Abth., 95—142, namentlich S. 98. *V. J.*

[2]) Auch bei Pitrè hat ein Gevatter dem andern seine trächtige Stute zu einer Reise geliehen, und die Stute bekommt unterwegs ein Junges, welches

Wie in dem M. bei Stojanović die Fürstin den Streitenden sagt, der Fürst sei aufs Feld gegangen, um die Frösche, die seine Hirse frässen, mit Asche und Bohnen aus Hollundergeschossen zu schiessen, wie hierauf der Lahme einwendet, die Frösche frässen ja keine Hirse und man könne sie nicht mit Asche und Bohnen erschiessen, und wie ihm die Fürstin erwiedert, ein Wagen könne auch kein Junges bekommen, so sagt ähnlich im siebenbürgischen M. die Königin den Streitenden, ihr Gemahl sei im Kornfeld und schiesse Fische, und gibt dann dem Mann mit dem Ochsenwagen auf seine Frage, wie im Kornfeld Fische sein könnten, zur Antwort: »So gut, wie ein Ochsenwagen ein Füllen werfen kann!«

Mit dem slovenischen M., in welchem der im Rechtshandel unterlegene Mann auf den Rath der klugen Frau des Richters auf einen Berg gehen und dort thun muss, als ob er fische, sind in dieser Beziehung die M. bei Pröhle, Colshorn, Grimm, Kennedy, Comparetti und Cerquand zu vergleichen. In den beiden erstgenannten wird auf einem Berg, in dem letztgenannten in der Kirche, in den übrigen auf der Strasse gefischt. Während in den übrigen M. der Fischende selbst dem über sein Beginnen verwunderten König u. s. w. eine Antwort gibt, wie die, dass es eben so möglich sei, auf dem Lande Fische zu fangen, als dass eine Kuh ein Füllen werfen könne, u. dgl., ist es in dem M. bei Pröhle wohl minder gut die Königin, die die Antwort gibt. In dem litauischen M. ist die Sache überhaupt anders gewendet. Hier muss die kluge Frau auf Wunsch ihres Mannes, der selbst keinen Rath weiss, den Streit schlichten und führt deshalb die Streitenden auf einen Berg und heisst sie da mit einem Netz fischen, und da sie das nicht können, sagt sie zu ihnen: »So wenig ihr auf dem Berge fischen könnt, so wenig kann eine Peitsche ein Fohlen haben und ein Wagen auch nicht, sondern nur einzig und allein eine Stute kann ein Fohlen haben.«

Bei Pitrè und Nerucci muss der, dem sein Füllen oder Kalb durch den König abgesprochen worden ist, auf den Rath der Königin nicht auf dem Lande fischen, sondern im sicilianischen M. laut um Hülfe rufen, weil die Fische aus dem Meere kämen und auf den Berg fliegen, und in dem toscanischen einen See mit einem durchlöcherten Löffel ausschöpfen wollen. Letzteres Beginnen findet sich ganz ähnlich auch in dem M. bei Corazzini; dort ist es aber ein Hirt des Königs, der immer keinen Lohn erhält und der deshalb auf den Rath der Königin mit einem Sieb aus dem Meer schöpfen und dem verwunderten König sagen muss, er verdiene dabei eben so viel, als bei seiner Arbeit für den König.

Zu dem Vuk'schen M., insofern darin der Bauer, der durch das Urtheil des Kaisers sein Kalb verloren hat, auf den Rath der Kaiserin Hecht und Karpfen bei dem Kaiser verklagt, weil sie seine Hirse gefressen, zu dem M. bei Mikuličić, insofern darin der unschuldig zum Tode Verurtheilte auf den Rath der Königin vor dem Gericht gekochte Bohnen pflanzt, und zu dem M. in der Zeitschrift Bosiljak, insofern der Kaiser darin ein Kalb einer armen Frau für ein Reh ansieht und es erschiesst, und die arme Frau auf den Rath der Kaiserin Brennnesseln drischt und dem Kaiser auf seine Frage erwiedert, die Brennnesseln könnten eben so gut Korn sein, wie ein Kalb ein Reh, weiss ich keine Parallelen.

Schliesslich erinnere ich an Benfey's Aufsatz, welcher in der Zeitschrift »Das Ausland«, Jahrg. 1859, Nr. 20, 21, 22, 24 u. 25, erschienen und betitelt ist »Die kluge Dirne. Die indischen Märchen von den klugen Räthsellösern u. ihre Verbreitung über Asien und Europa«. In diesem Aufsatz leitet Benfey bekanntlich die europäischen M. von der klugen Dirne, von denen ihm damals

---

der Gevatter nicht herausgeben will, da die Stute es bekommen habe, als sie in seinen Händen gewesen sei.

nur die Fassungen bei Grimm, Colshorn, Vuk Nr. 25, Haltrich und Schleicher vorlagen, aus einem indischen M. von der klugen und scharfsinnigen Viçâkhâ, der Schwiegertochter eines Ministers, her. *R. K.*

---

51 (Stef. 18). Einem Mädchen blüht eine Rose auf dem Kopfe, hinter ihr wächst Gras und auf diesem Grase weidet ein goldenes Pferd.

Ein Kaiser hatte einen Sohn, der einen jeden Fremden in das Haus einkehren liess und viel über alles in der Welt ausfragte. Als die Zeit zum Heirathen kam, sagte er dem Vater, dass er nur ein Mädchen heirathen werde, welchem auf dem Kopf eine Rose blühe und hinter dem Gras wüchse, auf dem ein goldenes Ross weide. Alle Mühe, den Sohn von diesem Gedanken abzubringen, war vergebens. Endlich machte sich der Vater mit dem Sohn auf den Weg, um eine solche Braut zu finden. Nach langer Zeit hatten sie das Glück, einem solchen Mädchen zu begegnen. Als sie aber die Braut sammt einer ihrer Freundinnen heimführten, wurde jene bei einem Brunnen von der Freundin und ihrer Mutter der Augen und Hände beraubt und zurückgelassen, ohne dass die übrigen Leute des Hochzeitszuges es bemerkt hätten. Der Prinz heirathete aus Verzweiflung die Freundin seiner in Verlust gerathenen Braut. Diese aber vergoss im Walde Thränen, bis eine alte Frau zu ihr kam und ihr für die aus Thränen entstandenen Perlen die Augen zurückgab und nach einiger Zeit auch die Hände. So wieder gesund geworden, ging sie einer vor ihr rollenden Kugel, welche sie ebenfalls von jener Frau bekommen hatte (es war die Mutter Gottes), nach, und kam gerade in das Schloss des Prinzen. Ihr Haar erglänzte im Goldschimmer, auf dem Kopf blühte eine Rose, hinter ihr wuchs Gras, auf diesem weidete ein goldenes Ross. Gleich erkannte der Prinz seine wahre Braut und liess ihre treulose Freundin sammt der Mutter derselben auf einem Scheiterhaufen verbrennen.

Zu diesem Märchen findet sich ein viel vollständigeres Seitenstück bei Mikuličić (S. 57—68). Einem armen Mann hatte seine Frau der Reihe nach neun Mädchen zur Welt gebracht. Das zehnte Kind, welches sie trug, drohte er zu tödten, wenn es wiederum ein Mädchen sein würde. Und wieder kam ein Mädchen zur Welt. Ergrimmt trug es der Vater zur See, doch eine geheimnissvolle Stimme rief ihm dreimal zu, vom Entschluss es ins Meer zu werfen, abzustehen, und er brachte das Kind nach Hause zurück. Wenn es weinte, fielen Perlen aus seinen Augen, wenn es lachte, Rosen aus seinem Mund. Einmal war ein Königssohn auf die Jagd gegangen und übernachtete in der Hütte jener armen Leute. Zunächst hörte er durch seine Diener von den Eigenschaften des Mädchens, dann aber überzeugte er sich selbst davon und verlangte sie zur Frau. Als nach erfolgter Hochzeit das Geleite zum Hause der Eltern des Prinzen zog, war die Frau mit ihrer weiblichen Begleitung dem Bräutigam in einem geschlossenen Wagen nachgefolgt. Da geschah es, dass eine Köchin des Königs, welche mit ihrer Tochter die Braut begleitete, dieser zuerst die Augen ausstach, dann die Hände abhieb und zuletzt sie in einen

Brunnen warf und an ihrer Stelle die Tochter als Braut ins Schloss einführte. Als die falsche Braut zum Lachen gebracht wurde, fielen ihr zwei kleine Schlangen aus dem Munde, worauf der Königssohn aus Verzweiflung floh. Die arme Blinde wurde von einem Einsiedler aus dem Brunnen gezogen und in seine Hütte geleitet, wo sie einige Zeit zubrachte. Doch war sie in gesegneten Umständen und der Einsiedler durfte sie nicht länger bei sich behalten. Nach ihrem Wunsch wurde sie in einen aus Tannenholz gemachten Trog gelegt und mit Wasser begossen, welches sich augenblicklich in Gold verwandelte. Aus diesem Gold wurden ein Spinnrocken, eine Reiste und eine Spindel gemacht und damit der königlichen Köchin der Reihe nach die Augen, dann die eine und die andere Hand abgekauft. So wurde jene wahre Frau des Prinzen wiederum hergestellt. Sie zog fort und beschloss, im Wald unter einem Zelt zu leben, wo sie auch der Zwillinge, eines Sohnes und einer Tochter, genas. Sieben Jahre vergingen so. Die ganze Zeit irrte der Königssohn wie ein Wahnsinniger in den Wäldern herum. Zuletzt sehnte er sich nach menschlicher Wohnung und kam zufällig in die Hütte seiner Frau. Es folgt Erkennung, Rückkehr und Bestrafung der Treulosen.

Vgl. Wenzig, Westslawischer Märchenschatz, S. 45 (böhmisches M.), Ausland 1858, S. 90 (rumänisches M.), Hahn, griechische M., Nr. 28, Mailáth, Magyarische Sagen etc., II, 209, Comparetti, Novelline popolari italiane, Nr. 25, Gradi, Saggio di letture varie per i giovani, S. 141, Pitrè, Fiabe etc., Nr. 62, Maspons y Labrós, Lo Rondallayre, III, 114, Cosquin, Contes pop. lorrains, Nr. 35 Romania VII, 552).

In allen diesen M. — mit Ausnahme des böhmischen u. des lothringischen — hat die Heldin ähnliche wunderbare Eigenschaften wie in unsern beiden slavischen, und in allen werden ihr die Augen ausgestochen und nachher wiedergekauft. [1]

Es gibt noch viele übrigens ähnliche M., in denen aber das Ausstechen und Wiederkaufen der Augen fehlt. S. zu Gonzenbach Nr. 33 und 34 und zu Pitrè Nr. 62. *R. K.*

---

52 (Stef. 19). Bruder und Schwester, beide goldhaarig und silberzähnig.

Ein Kaiser suchte sich im ganzen Reich eine Braut. Er hörte ein Mädchen sagen, dass es dem Kaiser als Frau zwei wundervolle Kinder, einen Sohn und eine Tochter, beide mit goldenen Haaren und silbernen Zähnen, gebären würde. Er heirathete sie, musste aber nach kurzer Zeit in den Krieg ziehen und die Frau der Sorge einer Köchin (!) anvertrauen. Diese, als die Frau wirklich von Zwillingen mit besagten Eigenschaften entbunden wurde, vergrub die Kinder im Garten und schob an ihre Stelle zwei Hündchen unter. Der Kaiser, davon benachrichtigt, befahl noch vor seiner Rückkehr die Frau auf einem Kreuzwege einzumauern, so dass jeder Vorübergehende ihr in die Augen

---

[1] In dem italienischen M. bei Comparetti werden ausserdem die Hände, in dem böhmischen die Hände und Füsse abgeschnitten, in dem lothringischen die Hände und Füsse abgeschnitten und die Zähne ausgebrochen.

spucken sollte. Er selbst heirathete die Tochter jener Köchin. Zu gleicher Zeit wuchsen aus dem Grab der Kinder im Garten zwei hohe Pappelbäume, ein silberner und ein goldener. Der Kaiser war darüber sehr erfreut und erlaubte Niemandem den Garten zu betreten ausser ihm selbst, der Kaiserin und seinen zwei Schafböcken. Einst als er im Garten mit der Kaiserin in ein Gespräch vertieft war, näherten sich die Schafböcke den Pappelbäumen und verzehrten einige goldene Blätter, worauf ihr Vliess golden wurde. Der Kaiser freute sich darüber noch mehr. Dann liess er aus den Pappelbäumen zwei Betten machen, welche Nachts miteinander ein Gespräch führten, das eine rühmte sich, wie leicht es ihm sei, das andere klagte über die Schwere wegen der auf ihm liegenden Blutschuldigen. Die Kaiserin verstand ihr Gespräch, stellte sich gefährlich krank und verlangte, dass beide Betten verbrannt und sie am Feuer mit goldenem Vliess geräuchert werde, um zu genesen. Ungern willigte der Kaiser in diese Heilung ein. Als das Feuer loderte, sprangen zwei Funken auf jene Schafböcke, welche abermals goldenes Vliess bekamen (wann sie das erste verloren hatten, wird nicht gesagt, wahrscheinlich hatte man sie geschoren), zugleich wurden ihre Zähne und Hörner silbern. Diesen Vorgang hatte die Dienerin der Kaiserin bemerkt und ihrer Herrin hinterbracht, welche sich jetzt noch gefährlicher krank stellte und um zu genesen das Fleisch jener beiden Schafböcke zu essen verlangte. Diese wurden geschlachtet und die Kaiserin ward gesund. Es waren aber, als man die Eingeweide der geschlachteten Böcke am Flusse reinigte, zwei Stück Gedärme vom Fluss fortgespült worden, aus welchen zwei jenen früheren ganz gleiche Kinder herauskamen. Ein Fischer fing sie auf und brachte sie seiner Frau nach Hause, welche sie mit Liebe gross zog. Als sie gross waren, gingen sie fort in die Welt und kamen unweit ihrer Heimat bei einer Wittwe an, wo der Bruder seine Schwester versteckt hielt, selbst aber sich viel zeigte. Die böse Kaiserin erfuhr von ihrem Dasein und kam zur Wittwe und es gelang ihr, durch diese die Schwester mit dem Bruder zu entzweien. Jene sollte von diesem die schönste Blume auf der Erde, die Tambur-Blume, verlangen; er musste, um sie zu befriedigen, weit fort bis zur Wohnung der Drachen ziehen, wo er nähere Auskunft über die Tambur-Blume bekam und sie auch wirklich der Schwester brachte, nachdem er sie einer schlafenden Vila gestohlen hatte. Jetzt sollte er der Schwester eine Freundin, ein schönes Mädchen Namens »Djuzelgina« bringen, welche ebenfalls sehr weit bei einer Vila wohnte und nur mit Hülfe der Drachen zu erreichen war. Die Schwester war über ihre neue Freundin sehr erfreut, sie gingen zusammen aus und kamen an jenem Ort vorbei, wo die Mutter der beiden Zwillinge eingemauert war. Statt auf sie zu spucken verneigten sie sich vor ihr. Deswegen vom Kaiser zur Rede gestellt, entdeckte Djuzelgina, wer die ganze Schuld trage und wer jenes Geschwisterpaar sei. Der Kaiser liess die Schuldigen einmauern, seine erste Frau aber befreite er und lebte mit ihr glücklich.

Ausser den beiden Varianten, welche aus der Sammlung Vuk's im Archiv II. 628 mitgetheilt sind, füge ich noch zwei neue hinzu.

Bei Mikuličić liest man S. 28—32 das Märchen unter der Aufschrift »Die Frau eines Königs gebar drei goldhaarige Söhne«. Ein Vater hatte drei

Töchter. Einst fand jede von ihnen, als sie nach Wasser gingen, einen halben Kreuzer. Sie waren ausser sich vor Freude über diesen kostbaren Fund und erwarteten, dass nun der Vater ihnen schöne Kleider dafür kaufen werde. Man lachte den Alten in der Stadt darüber aus, und er bekam für die drei Hälften nichts als einen goldenen (wohl nicht echten!) Ring. Er band diesen einer Katze an den Schweif und liess sie laufen: welche der Töchter zuerst die Katze einhole, der sollte der Ring gehören. Die Katze lief davon, die Mädchen ihr nach, bis sie in einen Wald kamen, wo der Königssohn jagte. Dieser, wüthend darüber, dass ihm die Katze den Hasen vertrieb, hatte schon auf diese und die hinterher laufenden Mädchen gezielt, als ihn die Mädchen der Reihe nach um Schonung baten und die jüngste ihm drei goldhaarige Söhne zu gebären versprach. Er nahm sie alle drei ins königliche Schloss und heirathete die jüngste. Die Schwiegermutter nahm dreimal (jedesmal in der Abwesenheit des Mannes) der Reihe nach das goldhaarige Knäblein und warf es in einer Kiste ins Wasser und legte dafür eine Katze ins Bett. Zweimal verzieh der Mann seiner Frau die Schande, das dritte Mal liess er sich bereden, sie in eine Zinne zu vermauern. Die Kinder waren nicht ertrunken, sondern von einer guten Frau auferzogen worden und wurden von ihr ins königliche Schloss geschickt, als der Vater eben zum zweiten Mal heirathen sollte. Schon war alles zum Gang in die Kirche vorbereitet, da sagte der König: »Wir wollen zuvor etwas Suppe essen.« Es waren aber zwei Säcke da, einer voll Nüsse, der andere voll Ducaten, und der König sprach: »Wer diese Nüsse durchzählt, bis wir diese Suppe aufgegessen haben, der bekommt jenen anderen mit Ducaten gefüllten Sack.« Niemand wollte den Versuch machen. Da machte sich der älteste von jenen drei goldhaarigen Knaben (ihr Haar war unter dem Hut verdeckt) an die Arbeit und fing so an: »Eins, zwei, drei — es war ein Vater, der hatte drei Töchter; eins, zwei, drei — diese fanden einst drei Kreuzerhälften; eins, zwei, drei — sie wollten dafür schöne Kleider kaufen« u. s. w., bis er in dieser Weise die ganze Geschichte von der bösen Schwiegermutter vorerzählt. Alle vergassen die Suppe und hörten zu. Als er beendigt, nahmen die Knaben ihre Hüte ab und nun erglänzte ihr Haar in Gold. Natürlich war nun von der Heirath keine Rede, sondern aus der Mauer ward die Mutter herbeigeholt, welche noch lebte, und dafür die böse Schwiegermutter eingemauert.

Auch ein bulgarisches Märchen behandelt dieses Thema (bei Čolakov, S. 252—255, aus Kalofer) in folgender Weise: In einem Reich war streng verboten, Abends Licht zu brennen. Als nun eines Abends der königliche Prinz an einem Hause vorbeiging und darin Licht bemerkte, trat er unter das Fenster und sah drei Mädchen darin, welche mit ihrer Mutter sprachen. Die älteste sagte: »Wenn der königliche Prinz mich heirathen wollte, würde ich ihm an einem Spinnrocken so viel Flachs spinnen, dass er das ganze Heer damit kleiden könnte.« Die mittlere sagte: »Ich würde ihm ein Brot kneten, dass er das ganze Heer damit sättigen könnte.« Die jüngste sagte: »Ich würde ihm, so Gott will, zwei Kinder gebären, Sonne und Mond.« Der Prinz heirathete die jüngste, welche ihm auch wirklich die beiden Kinder gebar. Die beiden Schwestern aber, welche eben zu Besuch waren, nahmen aus Neid heimlich die Kinder weg und legten dafür ein Hündchen ins Bett. Der Prinz,

als er am Morgen des nächsten Tages davon hörte, liess seine Frau in einen Misthaufen so eingraben, dass jeder, der vorbeiging, auf sie spucken musste, und heirathete die beiden Schwestern. Der ausgesetzten beiden Kinder erbarmte sich ein zufällig vorbeigehender Kaufmann und nahm sie mit, und da er unverheirathet war, so übergab er sie einem braven Mütterchen zur Erziehung. Nach einiger Zeit starb der Kaufmann. Da sagte das Mütterchen zu dem Knaben (Sonne), in einem Gebirge befinde sich ein Schloss eines Hundekopfes, und wenn sie dorthin gelangen könnten, so würde ihnen alles wohlergehen. Der Knabe konnte nicht gleich erfahren, wo das Schloss liege, sondern entdeckte es erst zufällig auf einer Jagd; er drang hinein, der Hundekopf war eben nicht zu Hause, und als er zurückkam, wurde er von dem Knaben bewältigt. Nun wollte der Jüngling das Mütterchen und seine Schwester ins Schloss bringen, das Mütterchen starb aber unterwegs und sie mussten ein anderes Weib, das eine Zauberin war, als Wärterin annehmen. Sie gab dem Knaben eine Schachtel, aus welcher, wenn man an ihr leckte, ein Mädchen herauskam, das einen jeden Wunsch, den man haben mochte, besorgte. Der Jüngling verlangte zuerst ein schön ausgerüstetes Ross. Auf diesem kam er in ein Feenschloss, wo ein Baum sich befand, von dem jedes Blatt einen anderen Ton von sich gab; diesen Baum brachte er nach Hause und liess die Alte ihn in ihrem Schloss aufpflanzen. Einmal begegnete dem auf die Jagd gegangenen Knaben (der Sonne) der Sohn des Königs und wurde ganz erstaunt über seinen Glanz und seine Schönheit. Erst nach wiederholten Begegnungen liess sich der Knabe mit Erlaubniss der Alten in ein Gespräch ein und lud den Prinzen sammt dem Vater in ihr Schloss. Jenes wunderbare Schächtelchen besorgte die herrlichste Mahlzeit, der Baum spielte wunderschöne Musik. Nun musste der Besuch erwiedert werden. Die Alte belehrte den Knaben, dass er jenes am Misthaufen sitzende Weib nicht anspucken, sondern waschen und ihm die Hand küssen sollte. Das that auch der Knabe. Als später während der Mahlzeit die Wache kam, um die Fremdlinge zu beschuldigen, dass sie gegen das Gesetz jenes Weib nicht angespuckt haben, da erzählte die Alte, welche das Kinderpaar zum Besuch beim Kaiser begleitet hatte, die ganze Begebenheit. Natürlich wurde die Mutter wieder in ihre Ehren eingesetzt, ihre treulosen Schwestern aber verbannt.

Ich verweise auf meine Anmerkungen oben Bd. II, S. 627 und 628.

Der schönen Djuzelgina, die der Bruder seiner Schwester holt und die dann die Wahrheit an den Tag bringt, entspreche die Schöne des Landes (Hahn, Nr 69, V. 1), die Tzitzinäna (Νεοελλ. Ἀνάλεκτα, I, 1, Nr. 4) und die schöne Jesensulchar (Schiefner, Awarische Texte, Nr. 12). *R. K.*

---

53 (Stef. 20). Veljko Lović und Kušljo.

In einer Wüste lebte ein Mann, der einen einzigen Sohn hatte, Namens Veljko Lović. Als dieser heranwuchs (»bis zum Pferde und zur Flinte«), schickte ihn der Vater in die Welt, besseres Glück und bessere Menschen zu suchen. Nach sieben Tagen kam er zu einer Quelle unter einer hohen, schattigen

Tanne. Er hörte eine seufzende Stimme, und als er näher trat, war es ein sterbender Greis, dem er seine Dienste anbot. Doch der Greis verlangte nichts weiter, als dass er seinen Tod abwarte und ihn begrabe, was er auch that und dafür sein Pferd Kušljo erbte (Kušljo = einer der verworrenes, zottiges Haar hat). Er bestieg das gute Pferd und ritt weiter. Zweimal flog an ihm ein Vogel mit Diamantfedern vorbei, jedesmal wurde er durch die Mahnung des Rosses daran verhindert, ihn zu erschiessen. Das dritte Mal schoss er trotz Abrathen des Rosses und nahm dem Vogel drei Federn weg. Darauf kam er in das Schloss des Kaisers Tatarin, bei welchem er sich als Jäger vermiethete. Als er das erste Mal auf die Jagd ging, lachten die übrigen Diener sein unansehnliches Rösslein aus, doch er beachtete das nicht, sondern als sie schon davongeritten waren, zog er nach der Anleitung seines Kušljo unter dem Weissdorn eine silberne Flöte hervor und spielte darauf, und augenblicklich umgab ihn mannichfaches Wildpret. Er schoss, so viel er wollte, das übrige zerstreute sich im Walde, und die Flöte versteckte er wieder unter dem Weissdorn. Die übrigen Jäger missgönnten ihm das Jagdglück und suchten ihm zu schaden. Einst kam der Hauptjäger in seine Kammer und bemerkte, dass er keine einzige von den für den Stall bestimmten Kerzen verbrannt hatte. Er wunderte sich darüber und vernahm von Lović, dass diesem die drei Diamantfedern statt des Lichtes bei der Nacht leuchteten. Sogleich wurde das dem Kaiser hinterbracht und dieser verlangte den Vogel zu besitzen. Mit Hülfe seines Rosses, nachdem er eine Galeere mit neun Backöfen Brot und neun Centnern Fleisch ausgerüstet, gelangte Lović vor die Stadt Medjenica. In dieser Stadt lebte der Kaiser Radoman mit seiner schönen Tochter, umgeben von Riesen und zwölf Hundsköpfen. Sie langten gerade zu Mittag an, als der Kaiser beim Mahle sass, beschwichtigten die Riesen und Hundsköpfe mit Brot und Fleisch und Lović trug glücklich einen Diamantvogel im eisernen Käfig davon. Kušljo verrichtete die Dienste des Steuermanns. Bald erfuhr der Kaiser, dass jener Vogel auch singen würde, wenn man ihm den goldenen Käfig brächte, welcher sich bei demselben Kaiser befand. Abermals musste Lović mit Hülfe seines Kušljo auch diese Aufgabe lösen. Der Zug wurde in gleicher Weise ausgerüstet und auch die drei Federn mitgenommen, durch welche Lović, als er schon an Ort und Stelle war, die Tochter des Kaisers bewog, ihm den goldenen Käfig zu übergeben (er versprach ihr nämlich, den Vogel in demselben zu fangen, und zum Zeugniss, dass er wisse, wo der sich befinde, zeigte er ihr die drei Federn). Durch geschickte Lenkung des Schiffes, an dessen Ruder Kušljo sass, gelang es ihnen, vor den nachjagenden Riesen und Hundsköpfen zu entkommen. Zuletzt verlangte der Kaiser Tatarin auch noch die Tochter des Kaisers Radoman zu besitzen. Kušljo, das treue Ross, tröstete den Lović und sagte ihm, welche Massregeln zu treffen wären. Es wurden drei Schiffe ausgerüstet, alle drei gleich, inwendig wunderschön ausgeschmückt und mit allen möglichen Waaren versehen, namentlich mit Seide und Sammt, das eine angekettet an das andere. Lović sass im mittleren, Kušljo am Ruder. Lović musste sich als reicher Kaufmann stellen und die Kaiserstochter zur Besichtigung des Schiffes einladen. Die List gelang und die Prinzessin wurde

entführt, die nacheilenden Riesen und Hundsköpfe wurden durch eine wüthenden Sturm verhindert, die Schiffe zu verfolgen. Die Prinzessin, de Kaiser Tatarin übergeben, erklärte, in seinem Schloss nicht wohnen zu wolle sie verlangte ihr Schloss Medjenica mit den in demselben befindlichen Paläst des Kaisers Radoman. Jetzt wurde nach gegebener Anweisung des Kuš jede der drei Galeeren neben der übrigen Ausrüstung und Ausschmückun noch mit neun Backöfen Brot und neun Centnern Fleisch versehen. D Riesen und Hundsköpfe kamen, um diese Esswaaren dem Lović abzukaufe doch er stellte die Bedingung, dass sie das Schloss Medjenica übers Me trügen. Sie führten diese Arbeit aus, nachdem sie neun Backöfen Brot un neun Centner Fleisch vor, eben so viel in der Mitte und eben so viel nach B endigung der Aufgabe verzehrt hatten. Die Prinzessin freute sich sehr, doc als sie in ihren Palast eintreten wollte, bemerkte sie, dass ihr die Schlüss fehlten, welche sie, als sie entführt wurde, aus Angst ins Meer geworfen hatt Auch hier wusste Kušljo Rath. Die drei Galeeren wurden mit 900 Stück Kä versehen, und als sie mitten auf dem Meere waren, steckten sie die Käsestück heraus. Sogleich erschien der König aller Meeresthiere und wünschte de Käse zu haben. Lović sagte ihm, er sollte ihn unter der Bedingung habe dass er ihm die Schlüssel des Schlosses Medjenica auffände. Der König all Meeresthiere berief alle seine Unterthanen um sich und theilte ihnen den Au trag mit, die Schlüssel zu suchen. Sie legten sich fleissig aufs Suchen, doc vergebens, kein Thier konnte die Schlüssel auffinden. Siehe da, zulet watschelt ein alter Frosch mit den Schlüsseln heran. Lović nimmt sie in Em pfang und alle 900 Stück Käse werden den Thieren ins Meer geworfen. D König der Thiere gab ihm noch zum Andenken eine Handvoll wunderba glänzender Edelsteine mit. Als Lović die Schlüssel der Prinzessin übergebe erklärte diese, nur ihn als ihren Gebieter in diesem neuen Schloss anerkenne zu wollen. Kaiser Tatarin wurde getödtet, und Lović, welcher den Nam Veljko (der Grosse) bekam, heirathete die Prinzessin, welche man Divna (di Wunderbare) benannte, und vereinigte beide Reiche.

Dies M. hat zum Theil Aehnlichkeit mit Nr. 58 unten, welches man nebs meinen Anmerkungen vergleiche.

Die List, durch welche die Kaiserstochter entführt wird, indem der Entführer, als Kaufmann verkleidet, sie auf sein Schiff lockt, um seine Waare zu besehen, kommt auch in dem verwandten serbischen M. bei Vuk Nr. 1 vor, in dem deutschen M. vom getreuen Johannes bei Grimm Nr. 6 und in desse Parallelen im Pentamerone IV, 9 und in Waldau's böhmischem Märchenbuch S. 407, in dem russischen M. von den sieben Simeonen bei Dietrich Nr. 3 un in dem altdeutschen Gedicht von Kudrun (6. und 7. Aventiure).

Wenn Lović das Schloss der Prinzessin und dann die von ihr ins Meer geworfenen Schlüssel dazu herbeischaffen muss, so vergl. man Waldau, Böhmisches Märchenbuch, S. 396, Luzel, Quatrième Rapport, S. 183 und S. 201 und Veillées bretonnes, S. 169—174, Cosquin, Contes populaires lorrains Nr. 3 (Romania V, 94). *R. K.*

54 (Stef. 21). Veljko und Darinka.

Dieses Märchen ist als eine Variante zu Nr. 15 in Vuk's Nachträgen anzusehen, wo es dem Titel nach lautet: Die Tochter des Kaisers und ein Schweinehirt. Auch hier hat die Kaiserstochter wunderbare Zeichen am Körper, unter der rechten Schulter eine Sonne, unter der linken einen Mond und auf der Spitze des Hauptes drei Sterne. Der Schweinehirt trieb seine Sau mit drei Jungen am Fenster ihres Schlosses vorbei auf die Weide und jedesmal wurde eine »Köchin« heruntergeschickt, um ihm je ein Stück abzukaufen. Da er kein Geld verlangte, so bekam er jedesmal einen Beutel voll Dukaten — ja für die Sau sogar drei Beutel. Nachdem er am vierten Tage auch diese an die Prinzessin abgetreten, kam er statt auf die Weide, da er jetzt nichts mehr zu weiden hatte, in den Schlossgarten, wo er mit der Prinzessin sprach und sie ihm ihre Abzeichen verrieth. Durch die so erworbene Kenntniss ihrer Geheimnisse gewann er in nächster Zeit ihre Hand.

Noch näher steht dem in der Vuk'schen Sammlung abgedruckten Märchen ein von Prof. Valjavec in seinen handschriftl. Sammlungen Heft I, Nr. 38 eingetragenes aus der Gegend von Warasdin, unter dem Titel »Dečko i cigan« (Bursche und Zigeuner). Das Burgfräulein sah den Schweinehirt beim Fenster vorbeiziehen und kaufte ihm der Reihe nach alle drei Schweine ab gegen Entdeckung ihrer geheimen Zeichen am Körper. Als er später vor dem Vater des Fräuleins alle Zeichen richtig angab, war ein Zigeuner ebenfalls dabei, der jedesmal behauptete, dasselbe auf der Zunge gehabt zu haben. Die Entscheidung, wem das Fräulein als Frau angehören soll, erfolgt in bekannter Weise — nur etwas plumper erzählt.

Ich verweise auf meine Anmerkung oben zu Nr. 30 und auf De Gubernatis, Le Novelline di Santo Stefano, Nr. 28. In letzterem M., welches ich früher vergessen hatte anzuführen, soll nur derjenige die Hand der Tochter des Königs von Portugal erhalten, der erräth »ciò ch' ella aveva addosso«. Ein Bauerbursche Mammaciuco treibt sein mit seiner Jacke ganz verhülltes Schwein am Schloss vorüber. Die Prinzessin sieht es und will wissen, was es sei. Mammaciuco enthüllt aber das Schwein erst, nachdem auch die Prinzessin sich vor ihm ganz entkleidet hat. Er begegnet hierauf einem Signore, der an den Hof will, um das Räthsel zu lösen, und verkauft ihm das Geheimniss, dass die Prinzessin drei Goldhaare an sich habe. Sodann kleidet er sich als Signore und erscheint ebenfalls am Hofe. Während jener nur hat sagen können, dass die Prinzessin drei Goldhaare an sich habe, ohne angeben zu können, an welcher Stelle, sagt Mammaciuco, dass sie die Goldhaare unter der rechten Brust hat. Der Hof entscheidet nun, dass die Prinzessin sich zwischen beide Bewerber zu Bett legen und dass der, dem sie am Morgen zunächst liege, sie zur Frau bekommen solle. Mammaciuco beschmutzt deshalb die Stiefeln seines Mitbewerbers, und der üble Geruch veranlasst die Prinzessin, sich von letzterem ab und ersterem zuzuwenden. *R. K.*

---

55 (Stef. 22). Upravda und Krivda (Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit).

Die beiden in Unfrieden lebenden Brüder, von denen der gerechte den Grundsatz vertheidigte, dass es immer besser sei, recht als unrecht zu handeln,

der schlechte aber das Gegentheil davon behauptete, beschlossen einmal in benachbarte Dorf zum Priester zur Beichte zu gehen, um seine Meinung da rüber zu hören. Unterwegs begegnete ihnen der Teufel, der die Gestalt eine Priesters angenommen hatte, und entschied zu Gunsten des schlechten Bruders der das Unrecht dem Recht vorzog. Ihre Wette lautete auf Augenausstechen Dies that auch der schlechte Bruder dem guten und warf ihn dann in einen Graben unter dem Galgen, wo man die Leichen der Hingerichteten hinzuwerfen pflegte. Dort blieb der unglückliche Blinde die ganze Nacht. Gegen Morgen flogen drei Raben herbei und der eine von ihnen erzählte, wie der Unglücklich durch das Waschen seiner Augen mit dem Thau des unter dem Galgen befind lichen Grases die Sehkraft wiedergewinnen könnte; der zweite fügte hinzu wie die krank darniederliegende Tochter des Kaisers, wenn man ihr die heil Hostie, die ein in der Kirche unter dem steinernen Boden befindlicher Frosch verzehrt hatte, mit der Arznei zu trinken gäbe, die Gesundheit wieder erlangen könnte; der dritte erzählte, dass man mit einer Ruthe, welche er im Schnabe hielt, in dem Reiche des besagten Kaisers viele Wasserquellen eröffnen un so dem jetzt stark gefühlten Wassermangel abhelfen könnte. Während sie s im Gespräch waren, brach der Morgen an und sie mussten eilig davonfliegen Der Blinde kletterte aus dem Graben heraus, wusch mit dem Thau sein Augenhöhlen und bekam die Sehkraft wieder. Dann ging er geradeswegs zum Kaiser und heilte in besagter Weise seine Tochter, welche auch einer seine Söhne später zur Frau bekam. Endlich mit der Ruthe, welche der davon fliegende Rabe fallen gelassen hatte, öffnete er viele Quellen, wofür er von allen Unterthanen des Reiches geachtet und geliebt wurde. Der schlechte Bruder, der das Unrecht dem Recht vorgezogen hatte, kam jetzt zu diesen Glücklichen und forderte von ihm als Beweis der Bruderliebe, dass er ihm in gleicher Weise die Augen unter dem Galgen aussteche. Er hoffte nämlich da durch gleiches Glück zu erzielen. Nur ungern verstand sich der gute Bruder dazu. Sobald aber jenem unter dem Galgen die Augen ausgestochen wurden brach über ihm der Galgen zusammen und begrub ihn für immer.

Aehnlich lautet ein bosnisches Märchen (in der Neusatzer Danica 1869 S. 463). Es waren zwei Freunde, die lange Zeit sehr gut miteinander lebten, al wären sie Brüder. Ein jeder hatte etwas Geld und sie beschlossen, zusammen Handel zu treiben. Dieser ging sehr gut, so dass sie bald sehr reich wurden Nach 15 Jahren fing Milan an, dem Milivoj Unrecht zu thun, und seit der Zei waren sie auch in ihren Geschäften nicht mehr so glücklich. Sie theilten in Liebe und Freundschaft ihr Vermögen und kehrten nach Hause zurück Unterwegs behauptete Milan, dass das Unrecht mehr helfe als das Recht. Sie wetteten deshalb, und zwar zuerst um einen, dann um den andern Thei des Vermögens, zuletzt um die Augen. Der Teufel, der ihnen jedesmal in einer anderen menschlichen Gestalt begegnete, gab immer dem Milan Recht so dass Milivoj alles, zuletzt auch die Augen verlor. Hier war es ein Engel der dem Blinden eine Quelle zeigte, durch die er die Sehkraft wieder erlangte Als er seines Weges zog, begegnete er einer Menge von Menschen und Vieh die in Haufen da standen. Sie waren vor zwei Tagen von einem reichen Reisenden dahin versammelt und befragt, was besser sei, das Recht oder Un

recht. Da sie behaupteten Recht und er Unrecht, so sollte ein plötzlich unter ihnen erschienener Greis entscheiden. Dieser erklärte sich fürs Unrecht. Um nicht ihrer Habe verlustig zu werden, stimmten auch sie bei. Siehe da, auf einmal versiegen alle Quellen, und jetzt flehen sie zu Gott, dass er sich wenigstens des Viehes, wenn nicht der Menschen, erbarme. Milivoj goss einige Tropfen Wassers von seiner heilsamen Quelle, welche ihm das Augenlicht zurückgegeben hatte, in eine trockene Quelle und sogleich ergoss sie sich viel reichlicher noch als früher. Aus Dankbarkeit wählte ihn das Volk zu seinem König. Später einmal erschien vor ihm sein Freund Milan, ganz in Lumpen gehüllt und in äusserster Armuth, und erzählte ihm seine ganze Lebensgeschichte, die voll von Ungerechtigkeiten war. Milivoj beschenkte ihn und entliess ihn mit den Worten, er solle von nun an nicht ans Unrecht, sondern ans Recht glauben.

Vgl. die von mir im Jahrbuch für romanische u. englische Literatur VII, 6ff.[1] und von Cosquin in der Romania V, 345 ff. zusammengestellten M. und ausserdem noch Zingerle, Kinder- u. Hausmärchen aus Tirol, 2. verm. Aufl., Nr. 13, und Kinder- u. Hausmärchen aus Süddeutschland, S. 53 u. 319, das von R. Hansen in der Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holstein-Lauenburgische Geschichte VII, 233 mitgetheilte dithmarsische M., Pitrè, Fiabe, Nr. 65, Cerquand, Légendes et récits populaires du Pays basque, I, 51, Coelho, Contos populares portuguezes, Nr. 20, Luzel, Veillées bretonnes, S. 258 u. 281, Miklosich, Zigeuner-M., Nr. 12, und Beiträge zur Kunde der Zigeunermundarten, IV, 3. Wie Ralston in dem von der Folk-Lore Society herausgegebenen Folk-Lore Record, Vol. I, S. 91, angibt, finden sich in Afanasjev's russischer Märchensammlung sieben Versionen unseres Märchens. Das mailändische M. in Imbriani's Novellaja fiorentina S. 601 gehört zum Theil auch hierher.

R. K.

---

56 (Stef. 23). Wer einmal unglücklich ist, ist in der That unglücklich.

Ein Kaiser hatte drei Söhne, die zwei älteren hatten ein gutes, der jüngste aber ein schlechtes Glück. Der Vater vertheilte noch bei seinen Lebzeiten das Reich unter die zwei älteren Brüder, den jüngsten fertigte er mit einer Geldsumme ab. Dieser machte sich auf den Weg, kam in ein anderes Reich und sah dort einen Fuhrmann, der sich sehr abmühte mit dem Holz und anderen Sachen, welche er in die Stadt zum Verkauf führte. Er hatte Mitleid mit dem Armen, gab ihm eine Summe Geldes und wünschte ihm glückliches Fortkommen. Dieser kaufte für das Geld allerhand Waaren, lud sie auf ein Schiff und begab sich auf Reisen, um damit Handel zu treiben. Doch bald erhob sich ein furchtbarer Sturm, der das Schiff mit der ganzen Ladung zu Grunde richtete, kaum dass jener das nackte Leben rettete. Nach einiger Zeit begegnete ihm abermals der jüngste Bruder, liess sich sein Unglück er-

---

[1] S. 9 habe ich Mailáth, Magyarische Sagen u. Märchen, S. 157 citirt; ich hatte damals nur die erste Auflage (Brünn 1825) vor mir; in der zweiten Auflage (Stuttgart und Tübingen 1837) steht das fragliche M. (Die Brüder) Bd. 1, S. 169.

zählen und gab ihm von neuem noch mehr Geld. Aber auch diesmal erging es dem Beschenkten nicht besser, er verlor bald alles. Zum dritten Mal bekam er von jenem Bruder noch mehr Geld, versuchte nochmals durch den Handel aufzukommen, doch auch jetzt ging ihm bald alles zu Grunde. Er wollte von nun an von dem unglücklichen Bruder überhaupt keine Geschenke mehr annehmen. Jener sah, dass wer einmal das Unglück hat, wirklich durchgehends unglücklich ist, und zog weiter, um zu sehen, was noch aus ihm werden würde. Er kam in einen grossen Wald bis zu einer halb zerstörten Hütte, in welcher er nichts fand ausser einem noch schwach glimmenden Holzscheit und daneben ein kleines Häflein mit einer langsam kochenden Speise. Als es Abend war, kam ein alter Greis mit langem weissem Bart, setzte sich neben den Fremdling nieder und fing an, schweigend den einen Löffel jener Speise aus dem Häflein selbst zu verzehren, den andern dem Fremdling in den Mund zu stecken. Den nächsten und dritten Tag wiederholte sich dieselbe Scene, nur dass diese beiden Male das Holzscheit mit grösserer Lebhaftigkeit und Kraft brannte. Die ganze Zeit sprachen der Greis und der Fremdling kein Wort. Erst nach dem dritten Abend öffnete der Greis den Mund und sagte zu jenem: »Jetzt hast du dein und deiner Brüder Glück gesehen, richte dich darnach, und wenn du je heirathest und etwas durch die Heirat gewinnst, so sage es nie, dass es dein sei, sondern deiner Frau.« In der That heirathete er bald darauf und erlangte in Kürze viel Vermögen. Als bei ihm aber einst der Vater zu Besuch kam und er, die Reichthümer zeigend, sich vergass und sagte, das alles gehöre ihm, siehe da kam plötzlich ein Blitzstrahl und Donnerschlag, der das ganze Vermögen, welches er sein nannte, zu Grunde richtete.

Dieses Märchen hat einiges gemein mit dem »Usud« (Schicksal) bei Vuk Nr. 13, namentlich den Schluss. Hier wie dort bringt das hartnäckige Unglück den Betreffenden dazu, der Ursache seines Unglücks nachzugehen.

Das Nachforschen nach der Ursache des Glücks oder Unglücks kommt auch in einem Märchen bei Valjavec S. 157 vor. Es hatte ein Graf seinen Leibeigenen versprochen, da ihre Frauen gleichzeitig in gesegneten Umständen waren, wenn ein Paar auf die Welt käme, die Kinder zu verheirathen. Die Frau des Bauern gebar einen Sohn, die Gräfin eine Tochter. Später fiel der Bauer in Ungnade und der Graf setzte dessen Sohn, den er in seinem Hause hatte aufziehen lassen, in einem Walde aus. Er wurde später zufällig in einem Gasthaus als Kellner wieder entdeckt und vom Grafen nach Hause zur Frau geschickt mit einem Brief, worin stand, dass der Ueberbringer getödtet werden sollte. Unterwegs jedoch schlief der Jüngling ein und vorübergehende lustige Studenten lasen den Brief, zerrissen ihn und schrieben einen anderen des Inhaltes, dass der Jüngling unverzüglich mit der Tochter des Grafen verheirathet werden sollte. Als der Graf nach Hause kam und sah, was geschehen war, schickte er seinen nicht erwünschten Schwiegersohn, die glückliche und die unglückliche Stunde zu suchen. Unterwegs begegnete dieser einem Birnbaum, welcher schon lange keine Früchte mehr trug, einem Teich, in welchem keine Fische mehr zu finden waren, einem Herrn, dessen Tochter nach einem Ball spurlos verschwunden war, und einem grossen Fisch, der sich über seine Einsamkeit beklagte. Alle diese wünschten

die eigentliche Ursache ihres gegenwärtigen Zustandes zu erfahren. Endlich kam er in ein von einem Soldaten (?) bewachtes Schloss, wo er ein Mädchen fand, das war jene in Verlust gerathene Tochter. Sie sagte ihm, dass sie sich beim Teufel an einem verfluchten Ort befinde (den Teufel scheint nur eine ungenaue Erzählung mit dem Schicksal verwechselt zu haben). Als dieser Abends nach Hause kam (der Angekommene hatte sich unter dem Bett des Mädchens versteckt), erzählte ihm das Mädchen um Mitternacht die einzelnen Episoden des Reisenden als ihren Traum und der Teufel (?) erklärte ihr alles in seiner Weise: der Birnbaum trage keine Früchte, weil darunter ein ermordetes Kind begraben sei; der Teich habe keine Fische, weil schon lange Niemand darin ertrunken sei; als sie auf die Erzählung von ihrer eigenen Entführungsgeschichte kam, und der Teufel antwortete, das beziehe sich ja auf sie, da zog jener unter dem Bett Versteckte das Mädchen verabredetermassen bei der Hand aus dem Bett. In demselben Augenblick schrie die Wache: »Ablösung« und der Teufel (? hier sieht man deutlich, dass der Teufel nicht in diese Situation passt) musste hinuntereilen, um jenen Wächter beim Eingang des Schlosses abzulösen. So entkamen diese zwei aus dem Schloss und auf der Rückkehr sagten sie einem jeden, der ihnen irgend welche Frage mit auf den Weg gegeben hatte, dasjenige, was sie dort gehört hatten. Er übergab die wiedergefundene Tochter ihrem Vater, kam zu seiner Frau und war mit ihr glücklich. Den Grafen aber, der jetzt ebenfalls sein Glück suchen gegangen war, verschlang jener Teich.

Interessant ist es, dass wir bei dieser Märchengruppe mit Hülfe älterer handschriftlicher Aufzeichnungen die literarische Quelle einer Fassung constatiren können. In einer serbisch-slovenischen Handschrift aus dem Anfang des XVI. Jahrh. kommt eine Erzählung vor, deren Inhalt ganz mit den soeben besprochenen Märchen zusammenfällt, und doch ist die Form jener Erzählung derartig gefasst, dass wir mit Prof. Daničić, dem ersten Herausgeber jenes serbisch-slovenischen Textes (Starine IV, 64), die Entlehnung des slavischen Textes aus einem unbekannten griechischen Original annehmen müssen. Damit ich die Auffindung des griechischen Originaltextes erleichtere, theile ich jene serbisch-slovenische Erzählung hier in möglichst genauer Uebersetzung mit.

Erzählung aus dem Buch, Chronographus benannt, von einem glaubwürdigen (oder treuen) Dienst und einem lobenswerthen Bekenntniss und von dem boshaften Neid, welcher von Anfang in uns (ist).

Es war ein Mann im Lande Evus (oder Jevus, Jevusa), sein Name war Nevrod (Nimrod), gross durch Gewalt und Macht, von den Söhnen Noe's (abstammend), der fünfte nach Chanaan. Bei diesem Nevrod war ein Mann, welcher ihm mit Treue diente, so wie es sich ziemt, und in diesem Dienst bei 50 Jahre zubrachte, er tauschte einen Dienst um den andern ein und stand immer vor den Augen seines Herrn, und der Herr, seine treuen Dienste sehend, versprach ihm Ruhe zu verschaffen und Ehre zu geben, gab aber nichts. Jener aber bediente ihn treu, da er den Worten des Herrn Glauben

schenkte, und nach alledem war nichts. Und der Dienende sagte: »Siehe da, ich habe schon die Hälfte meiner Tage verbracht, indem ich schon 50 Jahre dienend zubrachte, und doch keine Ehre (Auszeichnung) erlangt.« Zu dieser Zeit war ein Zauberer in einer Höhle der Wüste, sechs Tage Entfernung von Evus, der einige Zaubereien ausübte und die zu ihm Kommenden tröstete und schwer begreifliche Fragen löste. Der Ruf seiner Prophezeiungen war in jener Gegend gross. Und der Dienende sprach: »Nun ich sehe schon, dass ich durch diesen Dienst nie zur Ruhe gelange, denn viele kamen nach mir und dienten kurze Zeit und gelangten zu Ruhe und Ehre, während ich über die Hälfte meiner Tage hinaus bin und nichts erlangte. Darum will ich zu jenem Zauberer gehen und es ihm bekennen, da ich hörte, dass er im Stande ist, die menschlichen Bedenken zu lösen.« Er stand auf und ging. Und als er schon den zweiten Tag unterwegs war, fand er ein Mädchen auf der Strasse sitzend und das Mädchen fragte ihn: »Guter Mann, gehst du weit dieses Weges?« Der Mann theilte ihr mit von sich selbst und seinem Dienst und sagte: »Ich gehe zum Zauberer, was er mir doch sagen wird.« Sie sprach zu ihm: »Thue mir den Gefallen und frage ihn auch von mir, denn ich bin ein Mädchen von 50 Jahren und niemand verlangt mich zur Frau. Und doch bin ich in jeder Frauenarbeit kunstfertig und bin würdig, einem Mann das Haus zu halten.« Er versprach ihr zu fragen. Indem er weiter ging, kam er nach drei Tagen auf ein Feld und fand dort sieben Männer sitzend auf der Strasse und sie fragten ihn: »Guter Mann, gehst du weit?« Er erzählte von sich selbst. Sie sprachen: »Siehe, wir sind Brüder und es sind schon 50 Jahre, dass wir auf diesem Felde herumirren und den richtigen Weg zu finden unvermögend sind. Thue uns den Gefallen und frage auch von uns.« Er versprach ihnen zu fragen. Indem er weiter ging und sich der Höhle des Zauberers näherte, kam er in einen Wald, und eine grosse Eiche stand am Wege und fing an mit menschlicher Stimme zu reden: »Wo gehst du hin, o Mensch?« Er verwunderte sich und erzählte von sich selbst. Die Eiche sprach zu ihm: »Siehe, ich stehe hier 100 Jahre und sehe rings um mich herum alle Bäume Früchte tragen, nur ich stehe hier fruchtlos. Thue mir den Gefallen und frage auch von mir.« Er versprach zu fragen. Schon war er zur Höhle angekommen, hatte den Mann gefunden und fing an, dem Zauberer von sich und seinem Dienst das Bekenntniss zu machen. Der Zauberer antwortete ihm und sprach: »Gut dass du gekommen bist und offen bekannt hast, dass du 50 Jahre dem Herrn dientest; denn wärest du nicht gekommen und hättest nicht alles offen bekannt, du hättest noch 50 Jahre dienen müssen und hättest deine Tage eitel verbracht und keine Ruhe oder Auszeichnung erlangt. Doch ich sage es dir, dein rechtes Auge ist böse; wenn du es herausnimmst und wegwirfst, wirst du Ruhe und Ehre erlangen.« Der Mensch sprach: »Ich habe mit Treue gedient und weder Ruhe noch Ehre erlangt, und bin mit Treue (Glauben) zu dir gekommen, indem ich hoffte, dass du mir beistehen wirst. Du aber sprichst, dass mein Auge böse sei, ich sollte es herausnehmen und wegwerfen, da ich, so lange ich ein böses Auge habe, weder Ruhe noch Ehre erlangen werde. Da du die Bosheit meines Auges gesehen, will ich, wenn du sie mir entdeckst, es herausnehmen, weil es besser ist mit einem Auge Ruhe und Ehre zu haben, als mit beiden Augen in Unehren

zu leben.« Der Zauberer sprach: »Höre, indem du deinem Herrn dientest, sahst du in seinem Hause viele Güter, seine und seines grösseren und kleineren Gesindes, und es mit deinem Auge ansehend dachtest du dir, wenn das alles dein wäre, du würdest so und so thun. Und Gott, der dein böses Auge sah, verbot dem Herrn, dir die Ehre zu geben. Wenn er dir die Ehre gäbe, würde er viele verletzen, da dein Auge sehr neidisch ist, und wenn du es nicht herausnimmst, wirst du weder Ruhe noch Ehre erlangen.« Der Mensch sagte: »Du hast Wahrheit gesprochen, denn mein Auge ist sehr böse und neidisch, doch unterwegs noch wegen der Länge (des Weges) will ich es verschonen, bis ich nach Hause kehre. Sobald ich zurückgekehrt bin, will ich es schonungslos herausnehmen.« So versprach der Mensch, das Gebot des Zauberers vernehmend, sein Auge herauszunehmen, als in der That böse und neidisch. Dann fragte er von dem Mädchen, welches er auf der Strasse gefunden, indem er berichtete, wie es ihm das Mädchen erzählte. Der Zauberer sagte: »Höre, das Mädchen rühmte sich, dass es kunstfertig sei und dass es einem guten Mann das Haus zu halten im Stande wäre; so ist es auch. Doch sie büsst dafür, dass einst, als sie 16 Jahre alt war, ein Jüngling kam, der sie zur Frau haben wollte, sie aber, kunstfertig und stolz wie sie war, sagte: Du bist nicht meiner würdig als Mann, denn ich bin sehr kunstfertig und würdig, in das Haus eines grossen Herrn zu gelangen. Dafür liess sie Gott 50 Jahre für ihren Hochmuth büssen, bis ihr Gefährte erscheint. Es war gut, dass sie es bekannte.« Und der Mensch erzählte weiter: »Als ich denselben Weg weiter ging, fand ich sieben Männer auf einem Felde herumirrend und sie fragten mich, wo ich hingehe, und ich erzählte ihnen von mir alles, sie aber sprachen: Es sind 50 Jahre, dass wir auf diesem Felde herumirren und nicht den richtigen Weg finden können. Frage auch betreffs unser, was daran Schuld sei.« Der Zauberer sagte: »Sie irren auf dem Felde herum, weil sie alle gleich sind und der eine dem andern Einwendungen macht. Sie sollen noch 50 Jahre herumirren, bis sie sterben, wenn sie nicht einen grösseren über sich setzen.« Dann erzählte der Mensch, was die Eiche zu ihm sagte, und der Zauberer sprach: »Höre, die Eiche sagte es recht, dass sie bereits 100 Jahre dort steht und keine Früchte trägt. Sie wird noch 100 Jahre so stehen, denn sie hat viel Gold (unter sich), und so lange sie auf einem Gold(boden) steht, kann sie keine Früchte haben.« Und der Mensch, versprechend das Auge herauszunehmen, sobald er heimgekehrt, kehrte um und war reuig. Er kam zur Eiche, welche mit menschlicher Stimme redete und ihn fragte: »Hast du erzählt dem Zauberer, zu dem du gingst, von mir?« Er erwiederte: »Ich erzählte es ihm, wie du mir sagtest, und der Zauberer sprach zu mir: Sie wird noch andere 100 Jahre so stehen und keine Frucht tragen, denn sie hat viel Gold (unter sich) und darum kann sie keine Frucht tragen.« Und die Eiche sprach: »Es gibt viel Gold in meiner Wurzel, nimm du es, da es für mich besser ist die Frucht zu tragen wie andere Fruchtbäume, das Gold hat für mich keinen Werth.« Und der Mensch grub auseinander und fand viel Gold und nahm so viel er tragen konnte, und das andere liess er stehen. Er kam auf das Feld, wo jene sieben Männer herumirrten und sie fragten ihn: »Guter Mann, thatest du uns den Gefallen und sprachst von uns zum Zauberer, zu dem du gingst?« Der Mensch erwiederte:

»Ich eröffnete ihm alles und jener sagte: Wenn sie sich nicht ein Oberhaupt einsetzen, werden sie bis zu ihrem Tode so thun, da sie alle gleich sind.« Und sie sprachen: »So ist es, wie du sagtest. Sei du unser Vorgesetzter und wir deine Diener.« Und der Mensch kehrte zurück und nahm mit ihnen noch das übrige Gold, dessen sehr viel war, und setzte seinen Weg fort. Und er fand das Mädchen an der Strasse sitzend und sie sprach zu ihm: »Guter Mann, thatst du mir den Gefallen, fragtest du meinetwegen?« Der Mensch erwiederte: »Ja, ich fragte ihn und jener sagte: Das Mädchen ist gut, wie sie sich rühmte, und ist im Stande, einem guten Mann das Haus zu halten. Allein als sie sechzehnjährig war, hatte Gott einen Jüngling geschickt, der sie heirathen sollte, sie aber, hochmüthig wie sie war, sprach zu ihm: Dieser Jüngling ist nicht mir ebenbürtig, ich bin sehr gut und kunstfertig. Und wenn sie jenen Hochmuth nicht fallen lässt, soll sie noch 50 Jahre sitzen.« Sie sagte aber: »Ja so ist es, wie der Zauberer gesprochen. Doch wenn du eine Frau brauchst, nimm mich zur Frau.« Und der Mensch bedachte, dass er jetzt Gold genug und Diener habe, und nahm sie zur Frau.

Jetzt folgt im Texte noch die Moral der Erzählung, aus welcher ersichtlich ist, dass diese kleine Geschichte in eine griechische Homilie oder Predigt muss eingelegt gewesen sein: es wird die Heilsamkeit des Bekenntnisses der Sünden und der Reue hervorgehoben. Wahrscheinlich war dem unbekannten Schriftsteller und Prediger ein Volksmärchen bekannt und er bediente sich seiner ganzen Anlage, um sie mit kleinen Modificationen für seinen frommen Zweck zu verwerthen.

Ich behalte mir für eine andere Gelegenheit die Besprechung aller der zahlreichen hier in Frage kommenden M. vor und zähle an dieser Stelle nur diejenigen auf, die dem bei Valjavec besonders nahe stehen, nämlich Waldau, Böhmisches Märchenbuch, S. 587, = Chodzko, Contes des paysans et des pâtres slaves, S. 31 [1], Gliński, Bajarz polski, III, 178, Grimm, KHM., Nr. 29, Meier, Volksm. aus Schwaben, Nr. 79, Pröhle, M. für die Jugend, Nr. 8, Curtze, Volksüberlieferungen aus Waldeck, M. Nr. 14, Grundtvig, Gamle danske Minder, I, 159, Nr. 214, und 169, Nr. 215, Asbjörnsen und Moe, Norske Folkeeventyr, Nr. 5, Nicolovius, Folklifwet i Skytts Härad i Skåne, 2. upplagan, Lund 1868, S. 37, Archiv für wissenschaftliche Kunde Russlands XVI, 236 = Grässe, Märchenwelt, S. 169 (finnisches M. aus Salmelainen's Sammlung), A. de Trueba, Cuentos de vivos y muertos, 3. edicion, Madrid 1879, S. 123 (El yerno del rey), Gaal-Stier, Ungarische Volksm., Nr. 17. In allen diesen M. kommt, wie in dem bei Valjavec, eine Briefvertauschung vor, in Folge deren ein Jüngling geringer Herkunft der Schwiegersohn eines Königs oder doch eines vornehmen oder reichen Mannes wird. Er wird dann von dem Schwiegervater, der ihn verderben will, ausgesendet, Haare oder Federn des Teufels, des Alten Allwissend, eines Riesen, eines Drachen, eines gewissen Vogels zu holen oder an den Teufel oder ein anderes Wesen eine Frage zu richten, unterwegs aber wird er noch von anderen Personen gebeten, ihnen auf gewisse Fragen Antwort zu verschaffen. *R. K.*

[1]) Das tschechische Original hat, wie Chodzko angibt, K. Erben zuerst in dem Prager »Maÿ« auf das Jahr 1860 veröffentlicht und dabei zugleich die zahlreichen slavischen Varianten verglichen. Erben hat es dann auch in seine 1865 zu Prag erschienene Sammlung von hundert slavischen Volksmärchen aufgenommen, und daraus hat es E. Teza u. d. T. »I tre capelli d'oro del Nonno Satutto« (Bologna 1866) übersetzt und erläutert.

57 (Stef. 24). Die Versuchung und Belohnung des Gerechten.

Einst als noch die Heiligen auf dieser Erde wandelten, kamen Gott und die Heiligen Petrus und Paulus zu einem armen Landmann, der einen kleinen Weingarten besass, und forderten ihn auf, ihnen Weintrauben zu schenken. Gleich ging er in jene Reihe seines Weingartens, wo er die schönsten Trauben finden konnte. Gott schrie von weitem, er wolle nicht aus diesem, sondern aus einem anderen, fremden Weingarten die Trauben haben. Der gerechte Landmann liess sich jedoch nicht dazu bewegen, indem er sagte: »Was gerecht ist, ist gerecht. Wenn es die Menschen nicht sehen, so sieht es Gott.« Als bald darauf die Reisenden vom Landmann Abschied nahmen, während er sich umdrehte, um sie ein Stück Weges zu begleiten, warf Gott einen brennenden Holzscheit auf seine Hütte, welche gleich in hellen Flammen aufloderte. Die Heiligen staunten darüber, dass Gott mit dem armen Gerechten so unbarmherzig umgehe. Doch er erklärte ihnen die Wahrheit. In jener Hütte hatten einst Räuber gewohnt, welche unter die Schwelle derselben viel Geld vergruben. Der mit Wenigem zufriedene Landmann würde nicht von selbst dazu kommen, diesen Schatz zu heben, wenn er nicht auf diese Weise gezwungen wäre, das Fundament der Brandstätte neu zu graben. In der That, kaum machte er den ersten Spatenstich, als er die Schätze entdeckte und Gott von neuem seinen Dank sprach.

---

58 (Stef. 25). Die vierundzwanzig an einem Tage geborenen Brüder.

Ein Mann und eine Frau lebten lange kinderlos, zuletzt erlangten sie durch viele Bitten, dass die Frau an einem Tage vierundzwanzig Söhne gebar. Als diese ihr zwanzigstes Jahr erreichten, sagte der älteste von ihnen: »Mutter bereite uns unsere Reisetaschen, backe einem jeden einen Kuchen, wir wollen in die Welt hinaus dienen gehen.« Als sie am ersten Kreuzweg waren, verabredeten sie, übers Jahr an derselben Stelle zusammenzutreffen, jeder mit einer Stute als Lohn für den Dienst. So geschah es auch. Das nächste Jahr machten sie es wiederum so und brachten diesmal jeder eine Kuh nach Hause. Das dritte Jahr brachte ein jeder 100 Dukaten. Am unansehnlichsten zeigten sich die Verdienste Milans und doch waren sie die bedeutendsten. Das vierte Jahr entschloss sich der Vater, für seine Söhne Frauen zu suchen. Er wollte 24 an einem und demselben Tag von derselben Mutter auf die Welt gebrachte Mädchen finden. Zweimal suchte er vergebens, das dritte Mal fand er weit in einem Land ein altes Weib, welches solche 24 heirathsfähige Töchter hatte und ihn aufforderte, seine Söhne werben zu lassen. Die Söhne kamen, sie sollten aber in der Nacht, wenn sie — jeder mit seiner Zukünftigen zur Rechten — schliefen, getödtet, sowie auch ihre Stuten im Stall von der bösen Alten geschlachtet werden. Doch die Stute des ältesten Bruders, die ein krätziges Thier war, entdeckte ihrem Herrn alles, und die Brüder schoben die Mädchen auf dem Lager nach rechts und die Rosse im Stalle ebenso nach rechts und die Stuten nach links, so dass, als die Alte kam, sie ihren eigenen Mäd-

chen und ihren eigenen Rossen die Köpfe abhieb. Bevor der Morgen anbrach, flohen die Brüder auf ihren Rossen davon. Als die Alte den Betrug entdeckte, jagte sie ihnen auf ihrem Zauberpferde nach, doch sie entkamen glücklich. Die übrigen 23 Brüder kehrten nach Hause zurück, der älteste, Milan, wurde bei einem Kaiser Gärtner. Er fand ein wunderschönes Schwert, von welchem ihm das Ross, befragt, sagte: »Wenn du es nimmst, wirst du es bereuen; nimmst du es aber nicht, so wird es dir leid sein«. Er nahm es. Eben so sagte das Ross von der mit Diamanten reich ausgestatteten Scheide des Schwertes, auch diese nahm er an sich. Weiter fand er drei mit Edelsteinen geschmückte Entenfedern, drei Gänsefedern, drei Drachenfedern, einen goldenen Mädchenkopf (die beiden letzteren Gegenstände waren von der Höhe herabgefallen), zu allem sprach das Ross seinen oben citirten Spruch und alles nahm jener an sich. Als er Abends in seine Wohnung kam und die gefundenen Gegenstände im Zimmer ausbreitete, erglänzte dieses so stark von dem Glanze der Scheide, der Federn und des Mädchenkopfes, dass ein anderer Diener dies bemerkte und dem Kaiser davon Anzeige machte. Der Kaiser verlangte zuerst jenes Diamantenschwert, dazu eine gleiche mit Edelsteinen besetzte Keule zu besitzen. Nach der Anordnung des Rosses, zu welchem Milan in seiner Noth Zuflucht genommen hatte, bekam er vom Kaiser 10 Scheffel Hafer und 20 Ellen Seide und zog damit auf seinem Ross fort in das Zauberschloss. Als er dort angelangt war, wurden die Zauberrosse des Schlosses durch den preisgegebenen Hafer unter einem Birnbaum aufgehalten und auf der Seide, die Milan vor sich ausbreitete, kam er still, ohne den Zauberkönig zu wecken, bis ins dreizehnte Gemach, wo er die Diamantenkeule fand und davontrug. Dann verlangte der Kaiser von ihm, dass er ihm einen ganz gleichen Mädchenkopf, aber zugleich mit dem ganzen Körper, bringe. Diesmal wurden nach Angabe des Rosses 20 Scheffel Hafer und 100 Ellen Seide mitgenommen. Statt jedoch gerade hin zu dem Zauberschloss zu gehen, kehrte jetzt Milan bei seinem Vater ein und forderte ihn auf, sammt den 23 Brüdern aufzubrechen, da sie jetzt die gewünschten Mädchen bekommen würden. Als sie in das Zauberschloss gelangten, trug der Vater seine Bitte vor. Der alte Zauberer stellte die Bedingung, dass die Söhne golden würden, wie es die Töchter waren. Nun ging Milan mit seinem treuen Ross zum Meer, sammelte die Milch von 10 Meeresstuten, die sie ausmelkten, und brachte sie zum Kaiser, der ihn ausgeschickt hatte, mit der Aufforderung, darin zu baden, um golden zu erscheinen. Anfangs wollte es der Kaiser nicht thun. Als sich aber Milan vor den Augen des Kaisers badete und ganz golden wurde, da entschloss sich der Kaiser, es eben so zu machen, doch kaum war er in den Milchkessel gestiegen, als dieser anfing zu sieden und den Kaiser tödtete (früher war die Milch vom Ross kühl gemacht worden). Jetzt sahen die Unterthanen des Kaisers sein Unrecht ein und wählten Milan zu ihrem Herrscher. Dieser ging zu jenem Alten, wo seine Eltern sammt den 23 Brüdern auf ihn warteten, badete seine Brüder in derselben Milch, wodurch er sie vergoldete, und bekam sowohl für sich als für sie die gewünschten 24 Mädchen zu Frauen.

Mit der ganzen Anlage und vielen Einzelnheiten dieses Märchens hat viel Aehnlichkeit das zweite bei M. Valjavec (Narodne pripovjedke skupio u

i oko Varaždina, 1858, S. 5—12). Dort waren sieben Brüder und verlangten sieben Töchter einer und derselben Mutter zu Frauen. Der jüngste Bruder hatte ein unansehnliches, aber zauberhaftes Pferd. Sie machten sich auf den Weg, solche Frauen zu suchen, und trafen ein altes Weib an, wo sie in ähnlicher Weise Gefahr liefen umgebracht zu werden, statt dessen aber das Weib seine eigenen Töchter todt schlug. Die übrigen sechs Brüder kehrten nach diesem Abenteuer nach Hause zurück, den jüngsten aber verstiessen sie und er musste sich bei einem König als Diener vermiethen. Unterwegs hob er drei goldene Haare, drei goldene Federn und ein goldenes Hufeisen auf, jedesmal warnte ihn das Rösslein: »Was du siehst, sieh' nicht, was du hörst, höre nicht, es wird dir leid sein.« Nun kam es wiederum so, dass die übrigen Diener, welche auf diesen Ankömmling neidisch waren, dem König verriethen, was für Dinge er bei sich habe. Er musste dem König zuerst das Mädchen, von welchem jene drei goldenen Haare waren, holen. Er führte den Auftrag mit Hülfe seines Rosses aus. Das Mädchen, um den Sohn des Königs zu heirathen, stellte die Bedingung, die Enten von jenen goldenen Federn des Dieners zu haben. Auch das führte dieser mit Hülfe seines Rösslein aus (sowohl das Mädchen als die Enten besass jenes Weib, deren Töchter einst von ihrer eigenen Hand getödtet worden waren). Verfolgt auf dem Rückweg von dem Weib warf der Diener einen Kamm hinter sich her, daraus entstand ein grosser Wald, in welchem sich das Weib verirrte. Jetzt verlangte das Mädchen jenes Pferd, dem das Hufeisen angehörte. Das war das schwierigste Wagestück. Jenes Pferd befand sich unter den Zauberstuten und musste durch Wiehern herausgelockt werden. Das treue Ross des Dieners musste in neun Büffelhäute eingenäht werden, um sich vor der Wuth des verlangten Hengstes, als dieser zum Vorschein kam, zu retten. Als auch der Hengst glücklich gebracht war, verlangte das Mädchen, dass alle Stuten, welche dem Hengst nachgelaufen waren, gemolken würden. Auch dies brachte der Diener mit Hülfe seines Rösslein zu Stande. In dieser Milch sollte der Diener, trotzdem dass sie siedend war, baden. Auch hier war ihm das Rösslein behülflich, indem es die ganze Wärme der Milch in sich einsog. Der Diener kam viel herrlicher zum Vorschein. Jetzt wollte der Königssohn ein gleiches thun, doch das Rösslein liess die ganze Wärme in die Milch zurückströmen, so dass er darin vor Hitze erstickte.

In diesen beiden M. haben wir Elemente zweier zuweilen verbundener Märchen, nämlich 1) des M. von dem Jüngling, der mit seinen Brüdern bei einem dämonischen Wesen übernachtet und durch Vertauschung der Lagerstätte oder der Kopfbedeckungen oder dergleichen veranlasst, dass jenes Wesen seine eigenen Töchter statt der fremden Jünglinge umbringt, der dann auf Befehl eines Herrschers demselben Wesen mehrere Gegenstände entwenden und zuletzt es selbst herbeischaffen muss [1]), und 2) des M. von der goldhaarigen Jungfrau, die ein Jüngling einem König holen muss, schliesslich aber selbst zur Gemahlin erhält. [2])

[1]) S. meine Anmerkung zu Schiefner, Awarische Texte, Nr. 3, und oben zu Nr. 9, wo man noch hinzufüge Webster, Basque Legends, S. 16 und 77, u. Coelho, Contos pop. portuguezes, Nr. 21.

[2]) Es genüge hier auf meine Anmerkung zu Gonzenbach Nr. 83, II, und auf die Cosquin's zu Nr. 3 seiner Contes lorrains (Romania V, 94) hinzuweisen.

Am nächsten steht in manchen Beziehungen unsern beiden M. ein Zigeuner-M. bei Miklosich Nr. 9. In diesem sind vier Brüder bei einem Herrn auf ein Jahr in Dienst getreten und haben sich jeder ein Pferd als Lohn bedungen. Nach Ablauf des Jahres wählen die älteren gute Pferde, Tropsen, der Jüngste, aber ein kleines Füllen, welches ihm gesagt hat, er solle es sich ausbitten. Das Füllen wird, nachdem es noch einmal an seiner Mutter getrunken, ein gewaltiges Ross. Die vier Brüder kommen zu einer alten Zauberin mit vier Töchtern, die sie heirathen wollen. Die Alte thut, als sei sie es zufrieden, will aber Nachts den Brüdern die Köpfe abschneiden; da jedoch Tropsen sich und seinen Brüdern die Hüte abgenommen und sie den Mädchen aufgesetzt, so schneidet die Alte letzteren die Küpfe ab. Hierauf entfliehen die Brüder, nachdem Tropsen eine Feder eines goldenen Vogels der Alten gegen den Willen seines Rosses mitgenommen hat. Sie treten bei einem Grafen in Dienst. Tropsen steckt seine Feder in die Wand und sie dient ihm als Leuchte. Seine neidischen Brüder melden dies dem Grafen, und stiften dann an, dass der Graf verlangt, Tropsen solle ihm den goldenen Vogel der Alten holen. Tropsen führt dies mit Hülfe seines Rosses aus und holt ebenso dann dem Grafen die Jungfrau vom Grunde der Donau. Die Jungfrau verlangt nun, dass auch ihre Rossheerde aus der Donau herbeigeschafft werde, und als Tropsen sie mit Hülfe seines Rosses geholt hat, muss er die Stuten melken und in ihrer siedenden Milch baden. Sein Ross bläst die Milch kühl und Tropsen steigt aus dem Kessel noch schöner hervor, als er schon war. Nun steigt auch der Graf hinein, kommt aber darin um, und die Jungfrau heirathet Tropsen.

Das Bad in der siedenden Stutenmilch, die vom Ross des Helden kühl geblasen wird, kommt auch in einem verwandten rumänischen M. bei Schott Nr. 17 vor. In einem anderen verwandten rumänischen M. in der Revue linguistique V, 248 muss sich der Held in einem mit Ziegenmilch gefüllten, von selbst kochenden Kessel baden, aber sein Ross wiehert und der Kessel kocht nicht. In einem tatarischen M. bei Radloff IV, 373 ist an die Stelle der Milch siedendes Wasser getreten, in welchem der Held unverletzt bleibt, weil er sein Ross neben den Kessel gebunden hat. In den sicilianischen M. bei Gonzenbach Nr. 83 und Pitrè Nr. 39 entspricht ein Kalkofen, in dem der Held unverletzt bleibt, weil er sich mit Schaum seines Rosses bestrichen. Vergl. auch Hahn, Griechische M. Nr. 63. Bei Schiefner, Awarische Texte, Nr. I, S. 8, wird ein tiefer Brunnen mit der Milch rother Kühe angefüllt, in den nur der alte König springt, um sich zu verjüngen, aber untersinkt und ertrinkt.

Wie in unserem M. das Ross des Helden, als er verschiedene Gegenstände findet, zu ihm sagt: »Wenn du es nimmst, so wirst du es bereuen; nimmst du es aber nicht, so wird es dir leid sein!«, so spricht das Ross auch in den oben erwähnten M. bei Schott Nr. 17, als der Held eine goldne Krone, in der Revue linguistique a. a. O., als er ein goldnes Band, und bei Schiefner S. 5, als er einen Goldflaum liegen sieht. Oben in Nr. 20 warnt das Ross den Helden, den Goldvogel zu schiessen, von dem er dann drei Federn nimmt. In einem verwandten bretonischen M. bei Luzel, Veillées brétonnes, S. 152, findet Petit-Louis eine leuchtende Pfauenfeder und in einem zweiten parallelen bretonischen M. bei Luzel, Quatrième Rapport, S. 190, findet Gwilherm eine goldne Locke, in beiden warnt das Ross den Helden, Feder oder Locke aufzuheben.

Wie in dem zweiten unserer M. das Ross des Helden zum Schutz vor dem gewaltigen Ross, das es in die Gewalt des Helden bringen soll, in neun Büffelhäute genäht wird, so wird bei Luzel, Quatrième Rapport, S. 199, das Ross in 20 Ochsenhäute eingenäht, bei Schott a. a. O. werden ihm drei Büffelhäute aufgepicht und bei Radloff a. a. O. S. 382 werden dreissig Pferdefelle über seinen Nacken gelegt. In dem erwähnten, nicht ganz gut überlieferten Zigeuner-M. kommt das Aufpichen von 12 Fellen auf den Rücken des Rosses auch vor, aber nicht an der rechten Stelle. *R. K.*

Nachtrag zu Nr. 1 (Archiv I. 270).

Das Märchen kennen auch die Bulgaren. In »bigarski naroden sbornik«, herausgegeben von Čolakov, Bolgrad 1872, wird es auf S. 247—250 aus Panagjuriště unter dem Titel »Der Kaiser, die Kaiserin und der kaiserliche Sohn« mitgetheilt.

Ein Kaiser hatte seine Frau verstossen und eine andere geheirathet, doch der Verstossenen, welche schwanger war, gestattet, wenn sie einen Sohn gebäre, diesen zu ihm zu schicken. Das Kind war wirklich ein Sohn, welchen die Mutter in die Schule gab, und als er mit den Studien bald schon zu Ende war, sollte er den Vater aufsuchen. Um einen zuverlässigen Reisebegleiter für den Knaben zu finden, wurde folgender Versuch angestellt. Man gab dem ersten, der dazu erwählt wurde, den Auftrag, dem Knaben einen Kuchen nach der Schule zu bringen, der Mann naschte unterwegs davon, woraus die Mutter auf seine Unzuverlässigkeit schloss. Der zweite, den man fand, war ein Zigeuner, auch mit diesem wurde die Probe angestellt; er naschte nicht, so begleitete denn er den Knaben auf dem Wege zum Vater. Unterwegs fühlten sie Durst, kamen an einem Brunnen vorbei, wo der Knabe hinunterstieg, um zu trinken, und von dem Zigeuner so lange nicht herausgelassen wurde, bis er nicht diesem sein Document abtrat, wodurch der Zigeuner seine Rolle übernahm. Folgt auch hier die Brautwerbung mit guten Werken, welche der die Rolle des Dieners spielende wahre Prinz unterwegs that: a) Ameisen war er aus dem Wege gegangen, b) zwei junge Adler hat er den Vogelfängern abgekauft und in Freiheit gesetzt, c) ebenso zwei junge Reiher, d) einen gefangenen Fisch. Die Ameisen halfen ihm später, als die Bedingungen bei der Brautwerbung gestellt waren, das gemischte Getreide zu sortiren. Der alte Reiher brachte ihm lebendes (belebendes) Wasser, womit er ein seit drei Jahren todtes Kind wieder ins Leben rief. Der alte Adler trug ihn auf seinen Flügeln zu dem mitten im Meere gelegenen Schloss, wo die Braut vom Vater verwahrt war. Der Fisch holte aus der Meerestiefe den Ring, welchen die Prinzessin bei der Rückfahrt vom Schloss zum Kaiser, ihrem Vater, zufällig von der Hand hatte fallen lassen, und vor dessen Auffindung sie nicht zu dem Bräutigam ziehen durfte. Der Zigeuner kam als Prinz der Braut entgegen, und um sich vor dem Diener zu sichern, hieb er ihn nieder. Doch die Braut hatte belebendes Wasser mit sich genommen, womit sie ihn ins Leben rief. So kam der Betrug des Zigeuners zum Vorschein und er musste mit dem Leben büssen.

V. Jagić & R. Köhler.

Kritische Nachlese zum Text der altkroatischen Dichter.

I.

Bemerkungen zum prikazanje živ. sv. Lovrinca. Stari p. VI.

Dieses dem Hektorović, schwerlich mit Recht, zugeschriebene geistliche Schauspiel verlockt durch seine zahlreichen verderbten und unklaren Stellen zu Verbesserungsvorschlägen:

v. 86. Koga (Petrus) ka (?) puk zvaše prija
Isusova vikarija,
kako no se sada Sisto
na njegovo zove misto,

l. ta: den dieses (Christen)-Volk einst den Statthalter Christi nannte, wie jetzt u. s. w.; vgl. za *ta* dar 1453. — v. 91. Da jer u sve nase dili; l. u sven našen dili (= svem našem dili), das Verderbniss erklärt sich aus der Weglassung des ersten der beiden auf einander folgenden n; der Singular dilo ebenso gebraucht v. 81 slidit ćemo sa svim dilom tvoj mudri svit. —

v. 113. Jere cesar hoće tako,
da se *boje* svakojako
sad *učinit* svetilišće

l. bolje und učini: denn der Kaiser will es so (nämlich, wie vorher gesagt, dass sich alle Priester versammeln), damit in jeder Weise das Opfer aufs beste jetzt ausgerichtet werde; vgl. die Var. ak. b učine. Wechsel von e und i in den Hdschr. auch sonst, vgl. 137, 138 ak. a bude, zbude = budi, zbudi; vgl. tere činte svakojako etc. 582. — v. 120 za to sada svak poteče, wohl zu l. sad da, daher möge jeder u. s. w.

v. 139. A ti Marte svitli boje
po nas rimske ljudi ove

weiss ich nicht zu erklären; im Hinblick auf das dem Inhalt nach sehr ähnliche vorausgehende Gebet an Jupiter, wo es v. 131 heisst:

svemogući oče, bljudi
sad cesarom rimske ljudi

möchte ich vorschlagen: a ti Marte svitli, bljudi
po nas rimske ove ljudi;
dem cesarom entspricht hier po nas.

v. 156 etc. za koga (Isusa) ću smrt prijati
prija ner ga zatajati,
za njegovu svetu viru,
ku pogrdit sada tiru,
koju pri vas sveti mnozi
krv proliše njega skrozi,
Isukrsta i učenike
slideć i sve mučenike;

l. koji und svetih mnozih (Reime wie -ih, -i kommen auch sonst vor): »für den ich den Tod erleiden will eher als ihn verleugnen, für seinen heiligen Glauben, den zu schmähen antreiben (die), welche vor euch vieler Heiligen Blut vergossen haben seinetwegen«. Das Particip slideć kann auf svetih, besser wohl auf das Subject von ću bezogen werden. — V. 191 ist die Lesart ak. b. vaju statt u vapu vorzuziehen; es werden zwei Personen angeredet. — V. 198 mojoj kruni tere *zbožni*, wofür ak. b. složni; das letztere wird richtig sein und der Sinn: meaeque coronae conjunctus. Die folgenden Verse

čin' kripostju dat sve s častju
i tvojega knežstva oblastju,
uhvativši Sista svežeš u. s. w.

geben keinen Sinn; eine gründlichere Besserung finde ich auch nicht, aber das richtige Satzgefüge wird sein: čini, da t' svežeš u. s. w., eine Umschreibung des Imperativs, die öfter vorkommt. — V. 283

ke (boge) od driva ali gnile
za pinezi meštri čine;

obwohl gnjila Luc. razl. pj. 1. 14 (Stari p. VI, 261) vorkommt und von Mažuranić in seiner Ausgabe mit »Thonerde« erklärt wird, ist hier doch des besseren Reimes wegen gline zu lesen. — V. 294

sam jest oni, ki sve stvori,
nebo, zemlju i dobitje,
po njem prija na svit bitje;

l. vas svit (per eum accepit totus mundus existentiam). Das Verderbniss na svit für uas sv. erklärt sich leicht; derselbe Fehler v. 1258. — v. 298 l. koje statt koji: njegovih ruka dilo, koje smira (= smjera), naše tilo = ejus manuum opus, quod temperavit, (est) nostrum corpus. —

v. 304 streiche das Metrum und Sinn störende smo; prišli ist adjectivisch zu fassen. — v. 353 ff.

Petar, crikve pastir prvi
za prolitje posla krvi
tuj čast prija ct.,

von dem Herausgeber mit Fragezeichen nach krvi versehen, werden richtig sein: posla ist posle, vgl. dosla v. 381, dokla Mar. Jud. I, 116 u. drgl. und der Sinn: Petrus propter sanguinis profusionem postea accepit eum honorem ct.; auffallende Inversionen der Wortstellung wie hier sind in diesem Texte nicht selten. — v. 367—368

tebe kako hrabre glave
kega krune vojske slave

geben keinen Sinn; sie stammen aber aus einer Stelle des Ambrosius (De off. min.; Migne, Patr. lat. XVI, p. II 1, S. 85): te quasi juvenem manet gloriosior de tyranno triumphus; daher wohl zu lesen čeka kruna više (?) slave; vielleicht hat mit einer etwas anderen Wendung des Gedankens rajske slave gestanden: die Krone der Paradiesesherrlichkeit; den Fehler kega für čeka hat ak. a. auch v. 571. — v. 380—382

razdili ga (blago), kako t' drago,
ko je crikve bilo dosla,
kim Isukrst po me posla,

l. čim = »bis«: vertheile den Schatz, der bisher der Kirche war, bis Christus nach mir schickte, vgl. dieselbe Wendung v. 327: ter da ondi stoji dotle, *čim* po nj cesar opet pošlje. — v. 384 da raj primeš sto (?) za jedno: der Vers ist richtig, wenn gelesen wird da u raj und heisst: ut in paradiso accipias centum pro uno. — v. 390 statt tej wohl ter zu lesen: Elisaeo neque virtutem neque sanctitatem ademit. — v. 401 ka (bolest) mi daje trud osoja, da ne mogu najt pokoja sei nur angeführt, weil hier dasselbe räthselhafte osoja (ozoja) vorkommt, was bei Mar. Jud. I. 203 und sonst begegnet; es scheint mir satis zu bedeuten: laborum satis. — v. 526 l. preza (sine; statt prezza). — v. 545 wird die Verbesserung in ak. a. zalim' trudi für za me trudi aufzunehmen sein; ersteres instr. plur.: »durch schlimme Qualen«; der alte instr. pl. kommt öfter vor, vgl. s mnozimi trudi v. 636. — v. 568 ter se veće tuj ne *krsti* ist sinnlos; vielleicht krti (zu krtjeti zögern), doch weiss ich nicht, ob das Verbum reflexiv gebraucht werden kann. — v. 598 Isus, božji sin, te *razori*; zur Herstellung des Metrums l. sori (Jesus, dei filius, te [templum] destruat); vgl. da zakletvom tempal sori v. 648. — v. 657

priuzmožni Decij slave, l. priuzmožne; wahrscheinlich auch im nächsten Verse rimske statt rimski, zu beziehen auf države. — v. 708 radovat ćete se *vazda* u bah st. das den Vers störende vazda ist nichts als eine in den Text gerathene erklärende Glosse zu ubah, daher zu streichen. — v. 713 da prez muke *ti* velike, l. te: per has tribulationes magnas etc. — v. 765 vi popovi meu *te mine* und 1765 prinesite *u tej mine*, vom Herausgeber an beiden Stellen mit Fragezeichen versehen, ist eben wegen des zweimaligen gleichen Vorkommens doch wohl richtig. Wenn mina als mjena (miena) zu nehmen, könnte man verstehen vicissim: »ihr Priester wiederum« u. s. w. — v. 775 ti ne gliedaj naše grihe, — da su mnoštva i *uzdahe*, l. zalihe, vgl. 1415 odpustivši meni grihe—tere zlobe me zalihe. Der Fehler ist dadurch entstanden, dass zuerst für zalihe gelesen wurde uzdihe (uzdih Nebenform von uzdah), dann das geläufigere uzdahe eingesetzt wurde. Der pluralische Gebrauch von mnoštvo auch Lucić, Par. 129. — In Fällen wie 811 ako mi ga ne daš *u* ruke, wo der Vers eine Silbe zu viel hat, ist v zu lesen; ebenso 844 i *tvoju* milost verno dvorit lies tvu. — v. 874 kolike je trpil muke — za Isusa mnoge *skuke*, l. struke: »Qualen mancherlei Art«, vgl. Lucić, Par. 173 človik te struke. — v. 877

ljubav koja mnoge ljudi
u paklene muke osudi,
od kojih *raj* vas *otvori*
otac i sin, duh je gori.

Der mit od kojih beginnende Relativsatz muss einen Imperativ enthalten des Sinnes: von welchen euch befreie (errette) Vater etc., daher statt raj zu lesen daj; für otvori, wenn es hier nicht den Sinn von »losmachen« haben soll, weiss ich keinen Rath. — v. 901 da vas po njih molbi spasi, i bog grihe vaše ugasi; das Subject zu spasi ist bog, daher das Komma zu streichen und bog i zu lesen: ut vos per eorum preces salvet deus et peccata vestra exstinguat. — v. 927 oči izgubil sam, *ćemu* na sud vojen jesam, l. čime = postquam. — v. 947 *jer* da bi se htil krstiti, l. ter, der Satz bildet die Fortsetzung eines vorangehenden hypothetischen Satzes, der Nachsatz folgt mit: oči bi ti etc. v. 949. Verwechselungen von ter und jer begegnen gelegentlich, vgl. Stari p. II, Menč. n. 116, wo v. 4 ter, v. 5 jer (schon des Akrostichons Sizmundovo wegen) zu lesen ist. — v. 969

Virueš li ti u trojstvo,
u vikovnje sve božastvo

oca, sina, duha sveta
(v) jednem bitju svi stisnuta.

Das letzte Wort ist vom Herausgeber in Frage gestellt, doch lässt sich der Satz wohl so verstehen: credisne in trinitatem . . . . patrem, filium, spiritum sanctum, in una substantia omnes condensatos; stisnuta ist singularisch auf die einzelnen oca, sina, duha bezogen und svi appositionell im Nominativ dazugesetzt. In Bezug auf den Reim sveta — stisnuta vgl. 1003 puti — sveti; überhaupt sind Fälle, wo der Reim auf die Schlusssilbe beschränkt ist, ziemlich häufig. — v. 1010 za *tvoje* bolje l. des Verses wegen tve. — v. 1025 statt des sinnlosen stvoritelju prez zaželi l. stvoriti ću preza zledi; das želi vom Ende des folgenden Verses eingedrungen. — 1047 za to doma hrlo slazi; zu dem Fragezeichen des Herausgebers nach za ist keine Veranlassung; za to ist soviel als »darum, also«; auch za to v. 1054 wird richtig sein, nur ist es relativisch zu verstehen (quoniam), vgl. das relat. gebrauchte za sve (quamquam). — v. 1068 i od grihov očistimo; das Verbum kann schwerlich intransitiv sein, daher ein ausgefallenes s' zu ergänzen. — v. 1082 l. da utečemo statt a ut. — v. 1092 zur Herstellung des Metrums l. ko st. kako. — Ist v. 1301 prikumani Uebersetzung von soprumano? — v. 1351 a tve pritnje toko scinju — kako jednu maglu *sviju*, l. sinju. — v. 1447 l. sveta statt svita. — v. 1477 pak načinja, da t' tve tilo — nigdar ne *bi* rane bilo, l. da tve tilo . . . . imilo. — v. 1505 da *ćeš ovega zatajati* — a Isusa virovati, l. da ćeš Joveta (= Jovem) tajati oder da *ć* Joveta zatajati etc. — v. 1536 i živeći me primisi, wohl zu lesen: živećim dt. pl., primisi 2. sg. imper., parallel dem ispuni v. 1534. — v. 1729 Isukrsta kega prave (?) — vikuvičnja kralja slave, wird richtig sein, kega = koga: quem profitentur aeternum regem gloriae; Pronominalcasus mit e statt o kommen öfter in diesem Stücke vor. — v. 1739 jer nikadar časno vrime — nije *svrhi* kasno brime, l. svrći: nam nunquam opportunum tempus serum est dejicere onus (die gelegene Zeit kommt nie zu spät etc.).

A. Leskien.

II.

Zu Lucić, Pisni ljuv. 3. (Stari p. VI, 203).

Die Verse 3, 1—4

Ako si mislila tako mi ne dati
tvoja ličca bila, gospoje, gledati;

za č' mi *ni* onada, vilo, jih pokaza,
kad no mi cvil zada ljuvena poraza

correspondiren genau mit 4—8: »wenn du jetzt mir nicht ein Wort gönnen willst, warum hast du mich damals mit deinen Redeperlen überschüttet«, es muss also oben statt ni gelesen werden ti: »wenn du gedacht hast, mir den Anblick deines Antlitzes nicht zu gönnen, warum hast du mir es damals gezeigt, als du mir den Liebesgram zufügtest?« — Bei der Gelegenheit füge ich bei, dass Robinja 28 statt zapnite zu lesen ist zaprite. *A. Leskien.*

III.

Zu Marulić: Stari pisci Band I.

Die alterthümliche Sprache dieses Dichters bietet manche Schwierigkeiten, ausserdem bewahrheitete sich bei der Herausgabe jenes ersten Bandes das Sprüchwort: gdje je mnogo babica, kilava su djeca. Eine Reihe von Berichtigungen des gedruckten Textes ergab sich mir aus den nachträglichen Collationen, welche ich als Randbemerkungen in mein Exemplar eingetragen habe und veranlasst durch die vorangehenden gelungenen Combinationen Leskien's hier mittheilen will. Einiges musste durch Conjectur erschlossen werden.

S. 5, Z. 5 v. o. »U Jerosolim« berichtige: »A Jerosolim«. — S. 12, V. 200 »zviždahu« ändere in »zvizdahu«. — S. 14, V. 262 »ne bihu sklitivi da glumna vieda« ist schwer zu verstehen, es ist von dem Aussehen der Rosse die Rede, ich vermuthe, dass »sklitiv« für »slitiv« steht und etwa dysentericus bedeutet, was man grižav, srdoboljan nennt, in übertragener Bedeutung also: kümmerlich, elend aussehend. Man vergl. »sklitenica«, ricinus, neben »sliterac«, welches ich etymologisch von лнтн-лѣм ableite, vergl. serb. lijavica, litonja. Die Pflanze »sklitenica« heisst kroatisch auch zlateničnjak von zlatenica, auch počist — beides weist auf die besagte Ableitung hin. Der Einschub des Consonanten k erklärt sich wie in skljez (neben sljez, malva) in sklezena (neben slezena, splen). Dann möchte ich aber auch das unverständliche »vieda« in »ujeda« ändern, »glumna ujeda« ist Eigenschaftscasus für die feurigen Pferde, etwa: »von übermüthigem oder lustigem Biss«. — ib. V. 264 »zavrg' se glavami« wird wohl richtiger sein zu lesen: »zavrgše glavami«. — ib. V. 272 »kako no vahtari laptahu skačući« — das letzte Wort kommt in den alten Ausgaben als »sacuchi« vor, vielleicht ist auch daran festzu-

halten und wirklich »sačući« zu lesen? Allerdings kann ich diese Form des Verbums »sočiti« sonst nicht belegen, aber gestehen muss ich, das für »vahtar« der Ausdruck »sočiti« ganz treffend angewendet wäre. — S. 16, V. 32: »ne bi utlin ni krp« unzweifelhaft muss gelesen werden »ne bi utlin ni hrp« (hrpa als Haufe, Erhöhung, bildet den Gegensatz z utlina als Höhlung, Vertiefung). Das Wort »crp«, vielleicht richtige »krp«, im V. 31, verstehe ich noch immer nicht. — S. 17, V. 46 »a sv kušav« ist eine kaum gelungen zu nennende Conjectur, möglicher Weis gewinnt man auch aus der überlieferten Lesart »u svaku skav« eine Sinn, wenn man »ter za glas pita u svaku skav« auf die ängstlichen Ein wohner der Stadt bezieht, welche bei jedem ankommenden Boot sich übe die drohende Gefahr erkundigen. — S. 19, V. 112 »prva čela svih sil gibt den verlangten Sinn durch die geringe Aenderung von »čela« i »četa«. — S. 25, V. 324 »kad i njim metati« ist zu ändern njim in njih — S. 59, V. 199 ist sehr beachtenswerth die Lesart: »preza ssa«. — S. 76, V. 49 »bud da bi riji glas od takova žita« — ich dachte frühe an »žito« und sprach die Vermuthung aus, ob nicht statt »glas« zu lese sei »klas«. Es ergibt sich aber aus dem Zusammenhange, dass »žita« z lesen »žitja« (des Lebens), wodurch »glas« seinen guten Sinn behält. — S. 88, V. 503 »govoren'ja svoga on rič prostiraše« ändere in »govoren'j s toga on rič prostiraše«. — S. 105, V. 116 »veće sebi hudi« muss i »veće sebi udi« geändert werden, denn die alte Sprache hielt das Verbu »uditi komu« streng gesondert von »huditi koga«, das erste bedeutet »no cere alicui«, das zweite »maledicere alicui, conviciari«. — S. 109, V. 261 —262 ist die Stelle noch immer sehr unverständlich. Die Bedeutung de Verbums »caparitи« schreien, lärmen, plauschen, vermuthet auch L. Zore, also »vele ne capari« (noli nimis blaterare), doch was sollen die Wort »još da te za bolje« besagen? und was der nächste Vers: »prem da ti ča pari, reć budi dovolje«? Vielleicht soll man schreiben: »još da teza bolje, premda ti ča pari, reć budi dovolje« mit folgender Uebersetzung: »atqu ut maioris sit ponderis, si quid tibi videatur, verbo dicas satis eſt«. — S. 121, V. 737 »proti ljutu lavu« ist in »protiv ljutu lavu« zu ändern. — S. 156, V. 211 »poni se ne tuži, dalji ćeš bit u put, slobodan u luzi, sigur domom i u kut« möchte ich jetzt anders lesen und deuten: poni s ne tuži, da lî (lê, altslov. lê) ćeš bit u put slobodan u luzi, sigur domon i u kut«, d. h. »klage doch nicht, du wirst ja von nun an frei im Walde, sicher im Hause sein«. — S. 254, V. 6 »zube van pljunu« ändere in »zub van pljunu«. — S. 314, V. 95 verlangt schon der Reim die Aenderung vo

»prsteni« in »prstenci« (reimt sich mit »venci«). — S. 317, V. 184: »prikosa« ist wohl in »prkosa« zu ändern, ebenso S. 322, V. 366 »živila« in »žila« (das verlangt Vers und Reim). *V. Jagić.*

IV.

Die Acrosticha bei Menčetić und Držić: Stari pisci, Band II.

In den Liebesgedichten des ragusäischen Dioscurenpaars, der beiden Dichter Šiško Menčetić Vlahović oder nach italienischer Weise Sismundo di Menze, und Gjore Držić, auf italienisch Giore Dirsa oder Darsa, spielen die Acrosticha eine nicht geringe Rolle. Bei dem sehr schwankenden Zustande der Textüberlieferung ist eigentlich das Vorkommen des Namens im Acrostichon des Liedes das sicherste Kriterium, welche Stücke dem einen und welche dem anderen der beiden Dichter angehören. Es lohnt sich daher der Mühe, einmal alle Acrosticha zusammenzustellen, um zu sehen, ob nicht in dieser Beziehung bestimmte abweichende Richtungen zwischen den beiden Dichtern constatirt werden können. Schon vor mehreren Jahren hat mir Herr Dr. C. Jireček ein von ihm angelegtes Verzeichniss mitgetheilt, welches ich hier mit Dank verwerthen und ergänzen will.

1. Die Anwendung der Acrosticha ist eigentlich die Lieblingsspielerei des Dichters Menčetić gewesen. Er hat nicht nur seinen Namen *Sismundo* acrostichisch in sehr vielen Liedern ausgedrückt, sondern auch eine ganze Reihe von Frauennamen und einige Appellativa begegnen in seinen Liebesgedichten als Acrosticha. Držić dagegen hat sich nur auf die acrostichische Wiedergabe seines eigenen Namens beschränkt.

Seinen eigenen Namen »Sismundo« entdeckt Menčetić in folgender Weise:

SISMVNDO: I. 2, 40, 41, 66, 68, 69, 77, 99; II. 3, 11, 12, 13, 22, 36, 45, 51, 58, 66, 81, 126; III. 9, 25, 26, 28, 31, 39, 61, 75, 78, 85, 102, 104, 107; IV. 35, 44, 61, 85, 104, 106; V. 1, 6, 7, 11, 15, 16, 40, 52, 53, 54, 61; VI. 17, 29, 36, 44. Ueberall, bis auf V. 15, reicht auch das Lied nicht weiter, als das Acrostichon. II. 32 hat vor SISMVNDO noch ein Distichon, welches mit V beginnt; III. 51 lautet das Acrostichon GSISMVNDO; IV. 105: GISMVNDO und V. 27: SIGISMVNDVS.

SISMVNDOVA: I. 33, V. 28, VI. 34, 42. SISMVNDOVO: II. 103, 116 (in diesem Lied muss in der zweiten Strophe dem Acrostichon zu

Liebe »ter« in »ier«, jer, geändert werden); I. 67 folgen nach SISMVNDO noch zwei Disticha, das eine mit »da«, das andere mit »bud« beginnend also etwa: *Sismundo da bud'*. III. 1 lautet das Acrostichon: *Zismundova rič* und VI. 41: *A Zismundo zimondi mencit.*

Unter den Frauennamen kehrt am häufigsten KATA, d. h. Katharina, als Acrostichon wieder; es ist unmöglich zu ermitteln, ob ein reales Verhältniss dahinter steckte oder nur die Kürze des Namens zur acrostichischen Anwendung bei kurz gehaltenen Liebesepigrammen sehr geeignet war.

KATA: I. 1, 36, 38, 43, 44, 50, 52, 76, 78, 80, 82, 84, 86, 91, 103, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115; II. 4, 6, 7, 9, 16, 24, 25, 40, 60, 63, 70, 82, 95, 98, 101, 119; III. 10, 11, 12, 32, 34, 36, 49, 60, 63, 90, 106; IV. 9, 29, 30, 32, 37, 41, 46, 47, 48, 55, 56, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 94; V. 17, 19, 21, 29, 41, 44, 46, 50, 56, 59, 60; VI. 2, 5, 6, 8, 10, 12, 18, 37, 46.

CATA, also dasselbe, nur orthographisch abweichend: I. 79, 104, 111, 112, 113, 116; II. 72, 73; III. 55, 56, 77, 84; IV. 36; V. 39.

KATA von unten gelesen, also ATAK: I. 75, 89; IV. 16, 73; V. 20, 63.

KATE: III. 23; KATO aber von unten gelesen, also OTAK: II. 41; V. 18; KATV aber von unten gelesen, also VTAK: I. 88; IV. 28.

Vereinzelt stehen daneben die längeren Formen: KATICA: IV. 66; V. 36; KATARINA: V. 48, und KATARINICA: VI. 2.

Andere Frauennamen sind nicht mehr so häufig, selbst die von gleichem Umfang an Buchstaben stehen daneben nur vereinzelt.

MARIA: I. 29, 37, 45, 48, 71, 100; II. 1, 65, 108, 110, 113 III. 18, 20, 65; IV. 34, 38; V. 8 und von unten gelesen, also AIRAM II. 34. MARA: II. 10; III. 73, 74; IV. 18, 83.

MADA: I. 60; II. 123; III. 24, 65. MANDALIENA: II. 85.

PERA: III. 44, 45, 51, 93, 96; IV. 60. PERICA: III. 33; IV. 25; V. 58.

ANICA: I. 51; II. 74, 75; IV. 8. ANKA: IV. 92. ANVHLICA: IV. 63.

PAJA: I. 87; II. 2, 5, 76. PAVLA: I. 22.

PETRVNIELICA: III. 21; V. 51.

NIKA: I. 118; IV. 78. NIKICA: III. 43. NIKOLETA: III. 75. NIKLETA: II. 29. NIKOLETICA: II. 30; IV. 93.

LVJA: I. 117; II. 96; IV. 62.

TOMA: II. 107.
VITA: III. 19.
JELA: II. 35.
FRANICA: VI. 7.
GRACIOSA: II. 23.

Zweifelhaft sind mir MIZA III. 68, 96, ZANE III. 59, DOGA I. 23, JASO II. 46, VANDA I. 25 und LIZA, wenn von unten gelesen, AZIL II. 26.

Nicht Namen, sondern andere Worte, welche meistens in irgend einer Beziehung zu dem Inhalte des Liedes stehen, bemerkte ich als Acrosticha in folgenden Fällen:

I. 3: ZNAŠ (im Liede selbst kommt zweimal das Verbum *ne znaš li?* in der Frage vor).

I. 49, II. 17, III. 2, 29, 40: OJME; VI. 1: AJME; VI. 24: VAJME und VI. 60: VAJ — lauter Ausrufungen des Liebesschmerzes.

I. 10: TAKO, auch das Lied beginnt mit diesem Worte.

VI. 43: ZATO (vielleicht übrigens nur zufällig). VI. 4: OKDA, d. h. oh da? (auch unsicher).

I. 6: DA, vielleicht so viel als da', d. h. daj, denn so beginnt das Lied.

VI. 25: ZATAIT, d. h. zatajit verleugnen, im Liede wird in der That von der Verleugnung gesprochen: »ne znam te ja tko si«.

V. 10: TVA LIČCA, wenn richtig vermuthet, so muss an einer Stelle des Textes eine kleine Aenderung vorgenommen werden.

II. 90: DA TO ZNO, d. h. etwa da (sam) to znô, dem würde der Inhalt entsprechen, der von Enttäuschung handelt.

II. 43: SNA PVN (ob sna pun? stimmt nicht recht in den Zusammenhang).

IV. 51: ZLAVVSICAZ (? Jireček las »zla vučica«, was nicht angeht, eher »slavu i čas'«, doch ist dann ein Buchstabe in der Mitte störend).

Bei Držić kommt als Acrostichon nur sein Name vor, welcher, nach alter Orthographie GIORE geschrieben, in neuerer Transcription zuweilen dadurch etwas verschoben wird, dass wir statt *gn* heute *nj* schreiben, daher das im Acrostichon des Namens unentbehrliche G in unserem Texte einige Male verloren gegangen ist.

GIORE: 1, 13, 15, 21, 27, 37, 38, 49, 54, 56, 58. GIORI: 19, 51.

GIORE DIRSA: 39, GIORI DIRSA: 65, GIORE T PISA: 26, MILOS GIORE SCELI (= želi): 7.

GIORETA: 3, 22, 24, 28, 29, 34, 35, 40, 45, 48, 53, 55. GIORETI: 50, 52, 59, 60.

GIORETINA: 12, GIORINA: 25.

Von unten gelesen GIORETI-M, d. h. miteroig: 9; GIORE, d. h. eroig: 14.

Im Liede 61 erscheint das Acrostichon VJORETA DIRSA, auch hier ist von dem ersten V abzusehen, dann bleibt JORETA, es ist also nicht etwa an Fioretta zu denken.

Da Držić, wie aus der vorliegenden Zusammenstellung ersichtlich ist, keine weiteren Namen, z. B. Frauennamen in den Acrostichen anführt, so kann man mit einiger Wahrscheinlichkeit den Schluss ziehen, dass von den im Anhang auf S. 451—520 meiner Ausgabe abgedruckten Liedern, deren Verfasser unsicher ist, alle diejenigen Stücke, wo Acrosticha mit Frauennamen vorkommen, dem Dichter Menčetić zuerkannt werden dürfen. Das hat schon Prof. Leskien richtig erkannt und (Archiv IV. 349) Nr. 7, 8, 38, 41 u. 74 zu Menčetić's Liedern gerechnet; nur muss man weiter gehen und noch folgende Stücke demselben Verfasser zuschreiben: Nr. 21 (FIORA), Nr. 38 (NIKOLICI-a), Nr. 39 (von unten gelesen TITON?), Nr. 46 (VLAHVSIZ, etwa Vlahušić? der Dichter hiess bekanntlich in slavischer Weise *Vlahović*), Nr. 61 (MADA?) und im letzten Anhang auf S. 516 das Lied Nr. 6: MARIA, auf S. 518, Nr. 11: MARE, Nr. 12: MARIV.

Da ich schon bei den Acrostichen bin, so will ich noch erwähnen, dass in dem 3ten Bande der altkroatischen Dichter auf S. 200—204 zwei Elegien als von dem Dichter Vetranić herrührend mitgetheilt sind, beide mit Acrostichen versehen: LVCRETIA ROMANA VBODE SAMA SEBE und KASANDRA TROJANA OJME NE BI ČVVENA JAOH TROJANOM VASDA. Ein Stück der ersten Elegie kommt auch in der Sammlung der Dichtungen Menčetić's und Držić's vor, es ist durchaus nicht unwahrscheinlich, dass überhaupt beide Stücke Menčetić und nicht Vetranić gedichtet hat. Menčetić erwähnt Lucretia als Muster einer tugendhaften und dadurch berühmt gewordenen Frau St. p. II. 279, v. 232.

Marin Držić, der bekannte Komödiendichter, bedient sich ebenfalls einmal des Acrostichons, das ist St. pisci VII, S. 5, Nr. 5: LIPA SLAVNA, vielleicht auch S. 14, Nr. 18: PAVLA. Ferner Sabo Mišetić

St. pisci VIII. 220—221: NIKI und Antwort darauf ŽIVO, dann nochmals: NIKA. *V. Jagić.*

V.

Exegetisches.

Gelegentlich der Besprechung der Krmčaja aus Ilovica (vergl. Izvodi i opisi S. 132) hatte ich die Glosse angeführt: ѡблакы гонещеи ѿ селинь влькодлаци нарицают' се. да ѥгда оубо погибнеть лоуна или слнце глють· влькодлаци лоуноу изѣдоше или слнце (Nubes pellentes a rusticis Vlcodlaci apellantur, cum igitur luna aut sol defecerit, vlcodlaci, inquiunt, lunam aut solem comederunt). Ich sagte damals, es wäre wünschenswerth zu erfahren, ob diese Glosse rein slavischen Ursprungs sei, wann und wo sie in den Text des Nomocanons Aufnahme gefunden habe. Bezüglich der weiten Verbreitung des Glaubens, dass ein Wolf dem Monde oder der Sonne nachjage und sie zu verschlingen drohe, genügt es auf Grimm's Mythologie [4] zu verweisen 202—203, 588—589. Ob heutigen Tages dieser Glaube bei den Südslaven oder den Slaven überhaupt noch vorkommt, ist mir nicht bekannt, etwas genau entsprechendes vermochte ich nirgends zu entdecken. Aber im XVI. Jahrhundert wusste noch Menčetić davon, denn Stari pisci II. 336 liest man folgende zwei Verse:

mne mi se kako zec gdi na njih vape tak,
jako no *na mjesec, kad ga ie vukodlak* —

also Menčetić bedient sich, ohne natürlich selbst zu glauben, des volksthümlichen Aberglaubens zum Vergleiche: »wie der Mond, wenn ihn der Vukodlak frisst«.*)

Trotz ihres abstracten Standpunktes, den die altkroatischen Dichter in noch viel grösserem Masse einnahmen als ihre nördlichen Zeitgenossen, die polnischen Dichter, konnten sie doch nicht ganz den Anspielungen auf locale Verhältnisse, locale Anschauungen aus dem Wege gehen — diese zu sammeln muss als Aufgabe des allmälichen Studiums derselben ver-

*) Als diese Zeilen bereits geschrieben waren, kam ich zufällig auf eine Stelle in dem bulg. Volksliede (Periodičesko Spisanie, I, Heft 11 u. 12, S. 152, mitgetheilt von Prof. Drinov), welche folgendermassen lautet: Auf einem See (»samodivsko jezero«) waren drei Samodivi: »Месечината сваляху, бяла ê кравâ правехѧ, пресно́ си мляко доехѧ«, also die drei Frauen zauberten, indem sie den Mond (vom Himmel?) zu Boden warfen, eine weisse Kuh aus ihm machten und diese molken.

bleiben. Die Bekanntschaft dieser Dichter mit der eigentlichen Volksdichtung habe ich zuerst an einem anderen Orte hervorgehoben und Belege dafür beigebracht; Ljubić, Pavić, Novaković, Brandt lieferten weitere Beiträge. Aber auch die realen Seiten des Volkslebens kannten sie ganz wohl und brachten sie gelegentlich zur Sprache. Der Glaube z. B. an die Wilen (Vila) war zu mächtig, als dass von den Dichtern diese bevorzugten Lieblinge des Volksglaubens hätten ignorirt werden können, sie wurden also in den classischen Olymp eingeführt und man liess Diana von Wilen umgeben sein. Wenn auch durch diese Verschmelzung des Nationalen mit dem Classischen den Wilen vielfach Situationen und Functionen zugemuthet werden, welche dem eigentlichen Volksglauben nicht entsprachen, so ist doch auch des Volksthümlichen genug geblieben. Darum wäre es angezeigt, einmal das Bild der Wilen nach den Schilderungen der altkroatischen Dichter zusammenzustellen. Wenn bei Marin Držić (St. pisci VII. 50) gerade in der Johannisnacht die Wilen am Wasser tanzen, wenn einer, der in ihre Macht gelangt, unter anderem sich verjüngen kann, wie die Schlange, wenn sie die Haut auszieht; wenn die Wilen unter dem Nussbaum tanzen (Stari pisci VII. 87, vergl. Afanasiev II. 318 ff.), wenn ein altes Weib als Liebesarznei das Gras »Odoljen« anräth (Nalješković, Stari pisci V. 190, vergl. Afanasiev II. 417), so kann man darin nicht mehr die dem neu erwachten Humanismus abgelauschten Züge des class. Alterthums, sondern nur einen Wiederhall des slavischen Volksthums erblicken.

Bei Vetranić (Band III, S. 118, V. 232) kommt folgende Stelle vor: »od karat i od cara dobit sve sva plavi«, ich vermuthete schon in der Anmerkung zur Stelle, dass man lesen müsse: »od karat i od cara dobit *se* sva plavi«, diese Lesart ist einzig und allein richtig. Doch das Wort *cara* war mir damals noch unverständlich, in der Handschrift steht zara, z gibt nach der Orthographie der Handschrift in der Regel das heutige *c* wieder, folglich ist die Lesart richtig. Man muss die Aussprache »car« mit Erscheinungen wie »cora« statt »zora« in gleiche Linie stellen, d. h. das Wort sollte eigentlich »dzar« geschrieben werden, als Nebenform zu »zar«. So haben wir einen weiteren Beleg gewonnen für »zar« (царъ) in der Bedeutung »hasard«, eigentlich arab. jazar = Würfel. Die schon früher mir bekannt gewordenen Stellen sind: Starine III. 312 (im Alexanderromane) zač glavu svoju *na zar* mećeš, Starine V. 26: по что

глава своѧ *на зарь* метаеши, und Starine X. 64 (aus dem Arzneibuch): tko hoće da mu je korist na *igrê zaru*.

Marin Držić (Band VII), dessen Sprache sich durch grossen Reichthum an Phrasen localen Charakters auszeichnet und dringend eine specielle Bearbeitung erheischt, kennt auch einen adjectivischen Ausdruck *vragut*, a, o, welchen der Herausgeber nicht als solchen zur Geltung kommen liess, da er beinahe immer getrennt *vragu t'* dafür einsetzte. So liest man S. 96, V. 996: »vragu t' kus«, ebenso S. 107, V. 1293, S. 135, Z. 3, 14 und 15 v. u. »vragu t' kus«, »vragu t' bokun«, S. 154, Z. 1 v. u. »vragu t' ped«. An allen diesen Stellen würde ich »vragut« als Adjectiv auffassen und mit Bildungen wie čech. mrzout, russ. пресловутый zusammenstellen. Dass es damit wirklich so und nicht anders sich verhält, kann durch Beispiele nachgewiesen werden, wo das Adjectiv vragut im Casus obliquus angewendet wird. So VII. 135, Z. 8 v. u.: prie bi izdahao, neg bi bez mene *vragutiem* se bokunom založio, dann bei Nalješković V. 184, v. 300: »ona ti pak ukrop ni kaše ne kusa, ni s njive nosi snop *vraguta* ni kusa, wo gleichfalls falsch »vragu ta« gedruckt wurde. Das Adjectiv »vragut« bedeutet »zum Teufel, einziger«, d. h. in negativen Sätzen »keiner, zum Teufel«, so sagt man volksthümlich »ni vražjega nije bilo«, d. h. nicht einer, zum Teufel, war da, oder: »on se je vragometno požurio«, d. h. er hat sehr, zum Teufel, geeilt. Mit der Phrase »ni vraguta kusa« vergl. das polnische »nikąska«, d. h. »ni kąska«, z. B. Górnicki sagt im Dworzanin: i tej Polska nikąska nie trzeba, a szlachcicowi by kąska nieprzystoi.

Miša Pelegrinović (Stari pisci VIII. 199) schreibt an den Freund Sabo Mišetić eine poetische Epistel, wo folgende Verse 197—200 zu lesen sind:

Čuo sam komu *nežić* udi,
ta se nemoć tako zove,
liek je koji velmi prudi
uzet s mjerom stvari ove, u. s. w.

Es handelt sich um eine fingirte Krankheit unter dem Namen »nežić«, eigentlich ist die Epistel scherzhaft gehalten, aber nach der fingirten Situation ist der Sitz der Krankheit hauptsächlich im Kopf zu suchen, denn die dort vorgeschriebene Arznei wird, heisst es, das sehr kalte Gehirn erwärmen (koja ti će u svu mjeru *svrućit mozak velmi hladan*), ausserdem muss ein eigenes Pulver in die Ohren geschüttet

werden, denn auch die Ohren werden von dieser Krankheit betäubt (ako ti je taj nevolja *uši gluhe učinila*). Man vergleiche damit die aus Buslaev's Историческіе очерки русской народной словесности I. 115 in meine Literaturgeschichte aufgenommenen Beschwörungsformeln gegen den *Nežit* (auf S. 87), wo der böse Nežit in der einen Formel von Christus befragt, wo er hingehe, antwortet: »in den menschlichen Kopf, um das Gehirn zu schlürfen, die Kinnladen zu brechen, die Zähne auszustossen, den Hals zu krümmen, die Ohren taub zu machen« u. s. w., in der zweiten Formel fand ein Erzengel den Nežit, welcher sich durch folgende Eigenschaften kundgibt: »ich bin«, sagt er, »Nežit, welcher die Menschenköpfe zerspaltet und das Gehirn ausschlürft«. Auch in der Chrestomathie Novaković's befindet sich eine Beschwörung gegen Nežit, um ihn aus dem Menschen, d. h. aus allen seinen Gliedern herauszutreiben (S. 513). Es konnte demnach schon bisher keinem Zweifel unterliegen, dass eine Krankheit, personificirt unter dem Namen »Nežit«, im Mittelalter den Südslaven so bekannt und wohl so von ihnen gefürchtet war, dass sie nebst verschiedenen Arzneimitteln eigene Beschwörungsformeln und Gebete dagegen anwendeten, welche sehr populär, d. h. eben vielfach gebraucht gewesen sein müssen, da ja selbst im Index der von der rechtgläubigen Kirche verbotenen Schriften ihrer Erwähnung geschah; allein der Name nežit oder nežić war meines Wissens sonst in der serbischen oder kroatischen Sprache in der Bedeutung der Krankheit nicht zu belegen. Erst Parčić führt in dem slavisch-italienischen Theile seines Wörterbuchs (Zara 1874, S. 389) das Wort »nežit« mit der Bedeutung »risipola vesciculosa« an, also Rothlauf, er muss das Wort erst später irgendwo in Dalmatien gehört (oder von jemandem bekommen) haben, da in dem ersten italienisch-slavischen Theile, welcher 1868 erschienen war, unter »risipola« dieser Ausdruck noch nicht vorkommt. Nun gewinnt man aus einem Dichter des XVI. Jahrhunderts einen neuen, sehr erwünschten Beleg für »nežić« und zwar kann nach dem Zusammenhang bei ihm unter »nežić« nur eine rheumatische mit Ohrenbetäubung verbundene Kopfkrankheit gemeint sein, deren nähere Definition ich den Aerzten überlassen muss. Der Dichter meint, »dohodi nam to zlo s mraka, s noćne šetnje i studeni«. Auch im Polnischen bedeutet niežyt den Schnupfen. Ich vermuthe, dass jener halb mythologische »Nežit«, gegen welchen die Beschwörungsformeln angewendet wurden, etwas bösartiges, aber ebenfalls hauptsächlich im Kopf seinen Sitz nehmendes gewesen sein wird. *V. Jagić.*

Der Wiener Mammotrectus.

Ein Beitrag zum böhmischen Wörterbuch.

Die Wichtigkeit der alten Wörtersammlungen für die Erforschung der Sprache sah schon im J. 1833 Hanka ein, als er in seinem Werke: Zbírka nejdávnějších slovníků česko-latinských (Sammlung der ältesten lateinisch-böhmischen Wörterbücher) einige solche Sammlungen herausgab. Jene Indices materiarum sind wenigstens nach einem Systeme geordnet, was bei den sogenannten Mammotrecten nicht der Fall ist; diese sind Aufzeichnungen der minder bekannten Wörter des Testamentes, nicht alphabetisch geordnet, sondern die Reihenfolge der Wörter ist so geblieben, wie sie in den verschiedenen Schriften des Testamentes vorkommen. Von einem solchen Mammotrect wollen wir sprechen.

Dieses Wörterbuch wurde schon einmal zur Sprache gebracht im Časopis Českého Musea 1848, wo Ant. Beck bei der Besprechung des Wodnianer Wörterbuches sagt, dass der in der k. k. Wiener Hofbibliothek unter Nr. 4302 sich befindende Mammotrectus über 10000 Wörter zählt. Der Sammelband, in welchem sich das Wörterbuch befindet, enthält Stücke aus dem XIV. und XV. Jahrhundert; das besagte W. erstreckt sich von der Seite 123—150^{a}, ist in je 3 Columnen geschrieben, nur auf S. 136^{b} befinden sich 4 Columnen. Die Schrift ist sehr gedrängt, die lateinischen Worte an manchen Stellen so abgekürzt, dass sie nur mit Mühe leserlich sind. Ausser diesem Werke kommen noch zwei andere böhmische Schriften in dem Codex vor; ein utraquistischer Traktat über die Verehrung Christi im h. Sacramente, und ein nur etliche Zeilen zählendes Gebet des h. Dionysius vor dem h. Sacramente. In einem weiteren, jedoch lateinischen Traktat des Jacobellus von Mies begegnen viele böhmische Interlinealglossen, welche aber von einer anderen Hand herstammen. Während in manchen Fällen die Mammotrecte als die erste Anlage zu der Uebersetzung des alten Testamentes angesehen werden können, war bei dem näher zu besprechenden Wörterbuche das Gegentheil davon der Fall. Dem Schreiber (es könnten den Schriftzügen nach zwei Schreiber gewesen sein, welche abwechselten) lag schon die

fertige Uebersetzung des ganzen alten Testamentes vor, und er hat in d lateinischen Bibel den ihm fremd vorgekommenen Wörtern aus der böl mischen Bibel die böhmische Bedeutung, manchmal noch mit eigenen E läuterungen, hinzugefügt.

Josef Jireček hat in seinen Abhandlungen: Rozbor českého překla starého zákona (Časopis Čes. Mus. 1864 und 1872) nachgewiesen, da die erste Redaction des böhm. alten Testamentes in die Zeit des Köni Wenzel IV. fällt; er führt aus verschiedenen Schriften des A. T. ba ganze Kapitel, bald wenigstens einzelne ältere Ausdrücke an, die w eben an denselben Stellen des Mammotrectus wiederfinden, wo sie na Jireček im Alten Testamente vorkommen. Es wäre gewiss befremden wenn überall die Uebersetzer des Testamentes (deren es mehrere ga mit dem Zusammensteller des Wörterbuches übereinstimmten, fall nicht das eine und das andere von denselben Männern herrührt, was abe nicht möglich ist, da ja das Wörterbuch aus einer viel jüngeren Zei stammt, wie wir unten zeigen werden. Die Uebereinstimmung der Wörte tritt selbst in einigen Fehlern zu Tage, welche in der ersten Recensio des A. T. und auch in dem Mammotrectus vorkommen: Reg. III. 15. intermisit aedificare *Rama* (přestav dělati) *vysokosti* (im Texte: vysosti) Job. 23. nec magnitudinis *mole* me premat (ani velikostí) *źrnovem* m (dávil); nec tincturae mundissime componetur (ani bude složena sčistým *postavcem*; dagegen heisst es richtig Paral. I. 18. in valle salinarun (v úvale) *slaném* (in der Bibel: slinném). Anderes gemeinsame wir noch unten angegeben. Hier wollen wir nur ein Wort hervorheben, e ist nurus zelva, das im Ezech. 22. vorkommt, und uxor filii bedeutet, a dessen Stelle in der Bibelausgabe vom J. 1488 schon *nevěsta* steht, wel cher Ausdruck auch noch jetzt im Gebrauche ist. Dem Wort zelva (be kanntlich identisch mit dem altslov. ЗЛѢКА, russ. золовка, lat. glos begegnen wir auch in dem Wörterbuche des Klen Rozkochaný (1360–1364), dem Nomenclator, in dem Anonymus, in den Vocabula latinc bohemica, ja sogar unter den falschen Glossen der Mater Verborum. Be trachten wir die Wörterbücher: Vocabula und Anonymus näher, so finde wir, dass diese nur die Wörter enthalten, welche in dem alten Testamen vorkommen, es konnte somit dieses Wort aus dem schon übersetzte Theile in dieselben aufgenommen worden sein; aber auch dem Klen Ro kochaný wurden meistens von Geistlichen Beiträge geliefert, welche sic ebenfalls auf das Testament stützen können, und auch hier kann al derselbe Ursprung angenommen werden. Ist dem so, dann gewinnt d

Annahme Josef Jireček's, dass die grösseren Propheten zu Anfang des XIV. Jahrh. übersetzt wurden, eine noch grössere Stütze.

Noch zwei Proben aus der ersten Bibelrecension sollen zeigen, dass auch die Reihenfolge der Ausdrücke des Wörterbuches identisch ist mit dem Texte des A. T. In der Vorrede des h. Hieronymus (es ist ein Brief an Paulinus) liest man (s. Sitzungsberichte der böhm. gelehrten Gesellschaft, 1867, S. 24): Bratr Ambrož tvé mi dárky *přinášeje* přinesl jest i listy přechutné, kteřížto od počátku přiezni, jistotu a již zkušenie viery a dávné přiezni *okazováchu*. Praváť jest ta *přieznivost* a Kristovým *klím* spojena, kterúžto neužitek *vlastní* nepřítomnost těl nezchytrala; a *lijíce* pochlebnost ale bázeň božíe a božských písem pilnosti *stovařijí*. Die im Druck hervorgehobenen Ausdrücke finden sich alle in dem Mammotrectus wieder.

Ebenso Genes. 41, 2—4:

Idiešе sedm voluov krásných a *utylých* velmi i pasiechu sě po *mokřinách*. A potom jiných sedm *vyhříže* z řeky *mrzatých* a velmi *churavých*, i pasiechu sě po břehu *řiečném* po otavě velmi zelené a užitečné. I snědchu ty *krásné* a velmi *utylé*. *Lek sé* Farao. Vers. 21 steht: (hubenosti) mřiechu (Bib. mziechu, wo wahrscheinlich dem Schreiber das *r* ausgefallen ist: mrziechu).

Die Zusammenstellung des Wörterbuches dürfte in die Mitte des XV. Jahrh. fallen. Wir bemerken nämlich, dass die neue Orthographie hier fast durchgängig angewendet wird; ausserdem befinden sich auf Seite 159^b einige medicinische Anmerkungen, welche dem M. Christian von Prachatic und M. Johannes Borotin entnommen sind; der letztere lebte bekanntlich um diese Zeit. Jedenfalls wird es noch vor 1488 geschrieben sein, denn sonst hätte der Verfasser vielleicht nach der im J. 1488 gedruckten Bibel gegriffen, welche jedoch von den handschriftlich vorhandenen älteren Bibeln ziemlich abweicht. Ueber die Person des Verfassers können wir nicht einmal eine Vermuthung aussprechen. Es findet sich auf dem Blatte 159^b der Anfang eines Taufnamens, Georgius, sonst fehlt jede Spur. Auch liest man den Anfang eines Liedes oder Gebetes. Ej milý tatíčku z nebe.

Wir theilen noch einige von den medicinischen Anmerkungen mit, in welchen böhmische Pflanzennamen vorkommen.

Item semen maczka, radicem pimpinelli, radicem petruzelini contusa simul bibantur.

Item ebuli radicem sive chebdie.

Contra morbum caducum peonia piwonka suspensa in collo afferatu item comedatur radix ejus. Item pyretrum peltram pulversatum bibatu item arnoglossae gitrociel.

Wir haben aus dem Mammotrectus nur das Wichtigere herausgehoben und theilen dieses Material in alphabetischer Ordnung mit.

Bahnivý, bahniwych owecz foetarum ovium;
barva, barwy czrwene minio; fiolne yacinthi; nebeſkye aerei; plawatne aërii; zlate carbasini (daraus karmasin); ruſie flavescit;
bebtavý, bebtawych balborum;
běhař, biehari, tiekariech veredarios [pferd];
bělenište, bieleniſte feminalia;
bělstvúšek, bielſtwuſka charadrium;
berce, b'rce exactor;
berla, berlv rostra;
bezvinný, bezwiny amens;
biser, byſer calculus. Eccl. 18.
bituju, bituge lupez dividet (bituněk = Vertheilung der Beute);
blatiny, blatiny paludes;
blektati, blektati balbutire; blekotny balbus;
blýštěti, blſtiece micantes; blyſkaweho fulgurantem; bliſkali ſie bliſkoty micare fulgura;
bočiti se, bocieſe ſie pti ex adverso;
bod, iako bod gehelý ad instar puncti; bodlaczki scorpionibus;
bohyňovati, bohynowal divinaret;
brebtati, brebtati hlucnie tumultuabunt;
brkati, iako ptak genz nema hniezda brka ſiem y tam az dotud, kde ſie omraci. Prov. 26 steht: brče;
březí, briezi by byli conciperen briezich foetas;
břitka, britku conducta;
bublati, bublati bude mussitabit;
búře, burie ohrona impetus; buriv procellae;
bydleti, bydlegycy coloni; bydlit cultores;
bylina, bylina malagma;

cesta, mezicieſtnymi cieſtami prieſle per mediterranea;
cetka, cethky lunulas;
čalún, čalún, klobuk, omiral, ephod
čár, čar augurium;
čárka, čarky, čtene lineas;
čiesť, cieſt partem;
čbán, čban ocetny acetabulum;
čber, čbernice hydrias; čebrow chytropodes;
čepec, cepcem, ciepcie mitram, mitras; ciepci lnieni vittae; cepi biſkupow cydarim;
čeleseň, celeſen clibanus;
česť, ceſt wytiezſtwie fausta;
črtadlo, črtadly cultris;
červek, crwkem, crwenym hedbavnikem cocco; črweny, ryzi rubeus; črwence junii;
debsati, debſachu perstrepente odebſanie a strepitu; debſaſi sonitus;

dědina, dedina humus; dediny hereditas;
demnice, denici lucifer;
děvojna, diewognu virginem; dievoyſtwie, diewoiſtwie virginitatem, pubertatem;
dierka, dierka gehelna momentum;
dláždený, dlazena kamenem stratum;
dnění, vdněni diluculo;
doba, wta doba porro;
dobývadlo, dobywadla munimenta;
dojka, dogka nutrix;
dojišťovati, dogiſtiowaſe arguebat;
dolíčenie, dolicenie testaceo; argumenta;
dolík, doliky valliculas;
domyslnosť, domyſlnoſt vcedliwa, myſliwoſt ingenium docile; domyſly astucias;
dráč, draci exactores;
drásta, draſtu supellectilem. Num. 31.
drob, droby intestinos, vitalia;
drulík, druliky vittas (jetzt rulík);
dřený, drziene fracti;
dřevce, drewce calamus;
dřiemánie, driemanim sopores;
družice, druzicemi sodalibus;
drznosť, drznoſt audatia; drznul geſt ausus;
duchovnosť, duchownoſt religiositas; ducholowſtwī superstitione;
dvénásobný, dwe naſoby geminus; dwenaſob, rozdwog dupplicem; dwemluwiciech zpiewakowych, hwiezdariech dialectus. Vergl. Sitzber. d. böhm. g. G. 1867. 24.
fáčina, faciny discriminalia (aus fascia, Fatsche);
hája, haga, hayga euge;
hace, hacie femoralia;
hák, hak uncinus; hak iablecny, pritahugici;
havran, hawrana morſkeho nyctocoracem;
hedvábnik, hedwabnik theristra;
hladký, hladky, ſnadny comaticus;
hlahol, hlahol, iazik labium; hlaholil cecinit; hlaholi mollit;
hláska, hlaſku excubias;
hlézeň, hleznow talos; hleznie;
hloh, hloh cardi; hlohozie, trnie vepres;
hlomoziti, hlomozy concutit;
hltavý, lhatwy ohen vorans ignis;
hmyzeti, hmyzieſſe scatebat;
hněvotný, hnewotny, k hniewu zbuzugici exasperans;
hnilina, hnilina putredo;
hod, hodu noweho mieſiece, hody nowomeſiecne neomenia;
holovnice, holownice area (aus holohumnice?);
hon, hon, zagem praeda; honec armiger (hrozny ist durchgestrichen); miernych honow intervallo;
honosně, honoſnie, bugnie magnifice, frustra; honoſenie jactantia;
host, hoſt colonus;
hrabanina, hrabanina stipula;
hranostaj, hranoſtag mygale;
hrdélce, k hrdelcoma ad pennulas;
hřiech, hriech mrzky, vilſtwie scelus; hriech ohlaſny;

hrnčieř, hrncier, tworitel plastes;
hronutie, hronutie ruina;
hrobec, ſhrobcem mauseolo;
hudba, hudby symphoniae; ſhudbami musicis; hudcow lyras; hudeczka psalteria;
huhlati, huhlali murmuraverunt;
húsenice, huſenicie, eruca; huſenici, chruſtē;
húsle, huſle phialas; huſlicek lyras; huſelemi cytharis;
hvězdy, hwiezdam miliciae; hwiezdowniciech astrologi;
hvozd, hwozdie vastitate; na puſtem whozdu vastae solitudinis; zuozdu de area;
hýřenie, hyřenie praevaricationem; hyrigicy;
chalupa, chalupa tugurium; do chalupky ſtidke lupanar;
chaterný, chaterny, zpupny ignobilis; chat'neho;
chlachol, chlacholow pannos (sonst klakol);
chlemtati, chlemcy lambuerint (chlemstati);
chlupáč, chlupac pilosus;
chodba, chodbu itinere; chodidlā gegiē calcaneo;
chrásta, chraſtu virgultum; fruteta;
chřbet, chřbet terga;
chřiestel, chrieſtele larum;
chrt, chrt ruci pardus;
chudý, chudym proselytis;
chvatanie, chwanie rapinam;
chvoj, podchwogi terebintum;
chvorost, chworoſt tremitus; zchwoře attenuabitur;
jádro, iadro medulla; iadrnymi uberrimis;
jahódka, iahodky uvam; iahodie, morſkych iahod moros;
jalovice, yalowici vitulam; ialowit vitula; ialowu horu Charmel;
japati, iapai nebeſſa contemplare aethera;
jatka, iatky, peleſie, chalupy, katrcie delubra;
jednočasný, gednocaſnyg, rowny plany synchronion;
jehnice, gehnicy agnam;
jestný, geſtny, tieleſny humor;
ještěr, gieſtiere draco; geſterka lade area;
jezdec, gezdcie assessorem; ascensorem; equites;
ježek, geżek choerogrillus; geżata catullos;
jilem, gilem ulmus;
karnáč, karnaćie syndones;
kašlánie, kaſlanie, ryhanie, rihanie colera;
katrč, katrce carcera; exedra;
kaukléř, kauklerz atomentarius;
kavékati, kawiekagicz vagientem (Ex. 1);
keř, ker comam;
kbel, ze kbela situla;
kčice, od kćice caesarie;
kláda, wkladie nervo;
klenice, klenicie plateam;
kli, klim glutinio; klȳ predrahi stacte;
klika, klika uncinos; paxillos;
klobúčitý, klobucitym galeatum;
klokot, klokoci fluctus;

klúk, kluky, pazderie naphta;
knéhárna, hnieharny bibliothecas; knihy circulis; pamietliwe kniehy in faſtos;
kobka, kobce thalamus;
kobos, na koboſe cymbalo; koboſu, bzowych huſlyćek sambuccae;
kobylka, kobilek cicadarum; kobylćata locustae;
kočka, kocek machinas, katuli, vineas;
kolébati, kolebaite ſie fluctuate;
kólek, kolky; kolel (?) paxillos;
komornik, ciſtych komornikow eunuchorum; komoricкach przekladacich cellulis;
končieř, concat, koncieť pugione (Num. 25);
kopáć, kopaci pollinctores;
korćátek, korćatok, korcatkow atiste;
korćenie, korćenie jurgia, lis; korcite jurgamini;
korec, korcie chori;
koruhev, koruhew wytekl, heſlo titulum;
kořist, choriſt, plen, koriſt praeda;
kosieř, koſieře cultros; koſieřem sarculo;
kosten, koſtny lanceas; koſtency lanceolis;
kosatý, koſſatych cum falcibus;
kotmo, kotmo praecipites;
kotúček, kotuczky, obluczky sperulas; kotucz, kruh circulus;
kozel, kozlowe, bukaci, vapkowe ululae;
královstvi, kralowſtwi sceptrum;
krasořečec, kraſoreccy rhetores; kraſnorecny; kraſorecnych okraſach;
kratochviliti, kratochwilil(i) ludent;
krokev, krokwy laquaearia;
krokot, a wtuz hodinv ani ſie w krokot tepu et ecce versus fuerat gladium; (Klen Rozk. krokot = abigo S. 66);
kruchta, kruchtu tenaculum;
krupice, krupice faris;
kružidlo, kruzidlem circino;
křekař, kriekať mergulum; krehať;
křetek, křetek chamaeleon;
křivitel, kriwitelē, faleſnikē falsarium;
křivomluv, kriwomluw falsiloquus;
kúdel, kudele vpovieſmo zawita stupa;
kudla, na kudlach cytaris;
kukati, kuka, wymluwa effabitur [daraus kukačka];
kuostřice, kuoſtricze, bodlak, maćka, pupenſem, kwoſtʸczie rhamnum;
kupidlo, za cupidlo praetium; kupnicie nundinae;
kvákati, kwacicz, vpiegice vagientes;
kvélba, kwielbu, quielbu planctu; quielili, wyli ululabant;
kvizdáni, kwyzdani in sibilum (jetzt: hvízdání);
kyselice, kyſelice polenta (Lev. 23).
lahodný, lahodna lenia; hlahoditi blandiebat; hlahodieſe blandientem;

lahvice, lahwici ascopera (Jud. 10 hat lavici);
lamač, lamaci latomos;
Lamparty, nalodich zlampart, zwlach venient in trieribus de Italia (Deut. 24);
lečba, leċby tenaculis; curationum;
lehek, lehek ge na ſwrchek wody lenis est super faciem aquae;
lekati, leċe ſe consternata;
lektvař, lektwarz aromata;
lelek, lelka onocratulum;
leméz, lemiezy laquaearibus;
lepký, lepku mollem;
lesička, leſiczku craticulam;
lesken, leſtknow metallorum; (Klen Roz. 55. lesken);
leskniti, leſknugiczieho micantem;
lestník, leſtnik illusor;
lhóta, lhotu (dedit) requiem;
líbezný, libezna decora;
líbovitý, lĭbowitieſie macilentiora;
lichevník, lichewnik exactor;
liknovati, liknowali ſu ſie abominati;
lísati, liſagice palpans; liſai o ſwē muzi blandire viro tuo; liſaſe;
list, liſt liber; liſtopad september bethanim (recte: ethanim);
líšej, liſei papulas;
lízati, żeliżi (corda eorum dicunt) clingere (serpentes);
lodička, w lodickach trtie^{ich} in vasis papyri;
loktuš, loktuſ syndonis; loktuſky tenke theristra;
lotr, od morſkych lotrow a piratis;
lovči, lowcieho custodem;
lúbie, lubie hetaeras i. solaria;
lúčák, lućak jaculum; lucenie ictus; luceli ſu mittentes; luciſte faretra;
lúč, lućowe pinium;
lúkot, lukotowe, lukoti canthi;
lúpež, lupez praeda; lupezie manubii;
lýtka, lytku, bedrie femura;
lzáti, lzati budu lugent;
lžíce, lzicie zednicie trulla;
májový, maioweho verni;
makovice, makowice capitella;
marynář, marynari remi;
máslo, vmaſle sagina; maſtedlnice unguentarias;
matolina, matolinu vinacea;
mazanina, mazanina lita;
měl, na mielu i. na pieſcitem briehu sabulo (= sypká zem);
miesto, mieſto kwilnoſti prostibulum; m. plzke lubricum;
měřička, mierziczku sextarium;
mládec, mladecz puer; mladicowych tenerum; mladickach adolescentulum;
mlatba, mlatba, zen messis; mlatieſſe excuteret; matebny triturans (anstatt mlatebny);
mlčečky, vmlceczky consurgam intempestatae noctis;
močidlo, wmocidlo lacum;
modrý, modrym yacintheo;
mosaz, moſazy i. ſkuce electri;
motovúz, motowuze vittas;
motyka, motyku, koſier sarculum;
mrcha, *mrlina*, mrchy morticina; mrlina;

mřežka, mriezku reticulum; mrzezowanie sculptura;
mrzatý, mrzatu fastidio; mrzute skwalidae (sic);
mužice, muzice virago;
mudřec, nahe mudrcie gymnosophistas; mudrych mierniciech philosophi; mudromily philosophorum;
mzda, mzdie vyplacenie praetio;
mzhyné, mzhynie mulos;
mžhúrati, mzhurage annuens;
nabéžený, nabieżen, nabiezena, obtiezen confectus;
náboćnice, nabocnice dextralia;
nabožiti, naboziti deputari;
náćelka, naćelky gemmae;
naćerati, naćrewſſi haustus; naćra hauriens;
nádava, nadawy contumelias;
nádavek, nadawek super abundantiam;
nadloženie, nadlozenie epithalamium;
nádobný, nadobna venusta;
nakřivený, nakriwenu, pruhelnu arcuato;
nalévačka, nalewacki conflatoria;
náramec, naramcie armillas;
naříci, narekli, wznariekali ululaverunt;
náručnice, narucznice dextralia;
násadiště, naſadiſte, kopie hastile;
násilník, naſilnikow satrapas;
následovač (?) naſledow^{cie} cultores;
násoka, naſoky delatura;
nástroj, nadſtrogem organa;
náušnice, nauſnici inaures;
návistník, nawiſtnikow aemulis;
naučitel, znavcitelowych, ſkladacowych auctoris;
nebe, nebe hwiezdne firmamentum; nebē vtwrze^{im};
nechodče, nechodce abortum (nedochůdče);
nedbavý, nedbawy remissus;
nedospělý, wnedoſpielych imperitos;
nehoda, nehoda, neſlycha nefas;
nehohtavý, nehohtawie concisae;
nejistý, negiſte baſnie apocryphas;
nekolný, nekolny improbus;
nekřesaný, nekreſane^{o} impoliti;
nelepota, nelepoty impuritatem;
neopitomělý, neopitomiele indomitos;
neorný, neorna inculta;
nepodbáti, nepodbawſſe contenebrati;
nepohnutý, nepohnuty, vſtrnuly fixus;
nesniti sě, neſendes ſe non coibis;
nestěrný (?) neſterny, chlubny petulans; neſterna prace improbus;
nesúzený, neſuzeny, zatwrzeny, rozpuſtieny efferatus;
nešvarný, neſwarnu sordidum;
nic, wniwecz in nihili;
niestěje, wnieſtiegi fornace; kopetna nieſtiege clibanus fumans;
nitka, od nitky naymenſie az do ſtuhy a filo subtegminis usque ad corrigiam;
nosice, na noſici in sella;
nožnice, genz bieſſe wetćen v noz-

nice az do gilcow (gladio) dependente usque ad ilia in vagina;
nur (?) wnuri in salu;
núze, nuſie angustia;

obchod, obchod opus; obchodi circumit;
obécati, obiecal pollicitus; obietowanie libanſkych libaminum;
obižnost, obyznoſti copias; obiznoſt mieti bude affluet; obyka habundabit;
oblaka, oblaky, obwlaky ephod;
oblámati, oblamala avulsit;
oblastný, oblaſtni lid in peculium;
oblišenie, na obliſſeni in recalvatione;
obliž, obliz comminus;
oblúdný, obludni illusores; obluzowati fallere;
obmyslnost, obmyſlnoſti providentiae;
obruč, obrucz, nahrdlek, torquem; halži;
obrujek, obrugek odpolu wokol kukly tkany namque per gyrum capitii textilem;
obřútiti, obruti dejicere; obricen bude opprimetur;
obvičený, obviceny, obwyſny grandaeuus;
obždati, obzda praestolatur;
očepiti, ocepiwſſi kadeřawe wlaſy cepcem colligavit cincinnos suos mitra;
oděrek, oderkow scissuras;
oděvnice, odiewnici vestibulum;
odvalený, odwaleny, otluceny ot pocti avulsus;
odsudek, odſudek sententiam;
ohaviti, ohawiele prophanavit;
ohlubeň, ohlubnie cardines; ohlubin puteus;
ohýralý, ohiraleho attrita;
ochechule, ochechuly syrenas;
ochoz, ochoze, okrſku ambitum;
oka, vociech tenatnych in maculis;
okojný, okoyne° placabilem;
okrasa, okraſſa kleſtěncowa spadas; kuokraſſe cultum; okraſu drahu hrdle^{n}, bahem;
okrotiti, okrocugi, okogugi, obliſugi mulserunt;
okrslek, okrſlek globa; okrſley cardines;
opáčiti, opaczugicī admittentibus;
opětiti, opietiti repetere;
oplecka, opleczka murenulas;
opona, opony tentoria;
orohatělý, orohatiela cornuta;
orudičko, orudicka, giſtwice cyathos;
os, płetu os neb wuoz arcturum;
oset, oſiet spina; oſtowi kw'et lanugo;
ostaružný, oſtaruzny aetatę provectus;
ostřiš, oſtriſs carectum;
ostroha, oſtroha, cardos; oſtruha rhamnus; oſtruzie spina;
osudie, oſudie pitedlna cyathos; oſudiczko lenticulum ofierna oſudie tallos;
osvetnúti, oſwetlo illuxisti; oſwietlo inclaruerat; oſtwetnuti diluculo;

ośemetnosť, oſemetnoſt, omylenie, zamyſlenie simulationem; oſemetnici simulatores;
otkati, otkala, potkala accureret;
otřebek, otriebky obilne quisquilias;
otúcnėti, otuczniela incrassata;
ovazek, owazek vitta;
oźedlé, odoziedle a natibus;
oźidati, ozidach praestolabar lucem;
paběrek, pabierky racemos (daraus: paděrky);
paćlivý, pacliwych sollicitorum;
pakliditi, paclidi reconciliari;
panoše, panoſi pueros; panoſku vernaculus;
pánvička, panvicky batilla;
paseka, paſeka lucus;
pásmice, paſmycie, prſnicie fascia;
pazdnoht, pazdnohti ungula;
pelikán, pelikana, ſrdogiedka porphyrionem;
peŕestý, pereſte varios; (Ex. 30); pereſtiny ſwe varietates;
pést, pieſtowe modioli;
péstúnice, pieſtunice gerulae;
picha, pichu puncto;
piloveň, pilownuow obulos;
pis, piſ stilus; piſſar dworſky commentarius; piſa[ie] sculptura; piſma giſta hagiographa; piſmeny textu;
píštba, piſtba tibia;
plápolivý, plapoliwy involvens;
plátno, platno, loktuſi syndonem;
plekno, plekny, cepy jaculis Paral. I. 10;
plena, pleny vwazano fasciaretur;
plenovnik, plenownikow vastatorum; plenikow praedantium;
plesati, pleſali plauserunt;
pleskati, pleſk rukama complosis manibus;
plev, plew herbam;
plný (?), plennych, ſytych ubertatas;
plod, plod hybagicy, motabile; letawy volatile; rybny reptile; plodiczne fructiferas; plodiſtēſtwie ubertatem;
podčešie, podceſſie, ceſnik pincerna;
podnėt, podniet pyram;
podobizna, podobizny similitudines;
podolek, podolky defluentia;
podpiti, podpila, (vinum, quo) mades; podpily madidus;
podpora, napodporach in humeribus;
podstánek, kupodſtankō ad bases; podſtawa, vtwrze[i];
podval, podwali bases; na podwalech;
podvijka, podwigky ſwe fasciae;
podvrtel, podwrtel offendiculum; podwrzeta dejecerint;
pohan, pohany gentes;
pohorek, pohorkow collium;
pohrdalý, pohrdale[o] despectum;
pohuhlati, pohuhle sibilabit;
pohýřilice, pohirilice praevaricatrix;
poklad, poklad deposita; poklady apotecas; do pokladnicz archario;
pokruta, pokrutu crustullam; pokruty placentas;

pomocnik, chaťnymi pomocniky satellitibus;
pomyšlení, pomyſlenim studiis;
popěti sě, popala ſie geſt extensa;
poplatek, wpoplatky robotieze in tributarios;
poplzka, poplzka lapsus;
popravce, poprawce praefectus; popwa, poſpſanie conscriptiones (anst. popſanie);
popúzeč, popuzeci agitatores;
poradenstvie, poradenſtwie dissertitudinem;
porokovati, porokowali, n. poſmiewali insultaverunt;
posek (?), poſſek ventrorum; poſeky bykowymi taureis;
posladný, poſladne blandiciis;
posésti, poſiedlo gt̄ possidebit;
pósobeni, poſobeni testamentum;
pospíleti, poſpileti illudere;
postelný, poſtelne rucho statoria;
postranek, poſtranky funes; poſtrancy vincula;
posvěcenec, chramowi poſwiecēcy nazarei;
potaz, potaz sermo;
pótka, vpotku in occursu (Ex. 18);
potruskovati, potruſkowala subsannavit (Isai. 37);
potupník, potupnik insidiator; potupcie contemptor;
poviesmo, vide kúdel;
povést, powieſt fabulam; wpowieſt in sibilum; powieſtnik auctor;
povéžný (?), povesny, wiezny praecones (Deut. 2);
pověváček, powiewaczky, odiewadli subtegmine;
povlaka, powlaku drahu marmoreo powlekle calligaverant;
pozerovati, pozerugte auscultate
požlutalý, pozlutaly flavis;
požitie, pozziti consumptio; vpozit wieku, wzitē provectae aetatis;
prak, prakow balistas; arietes praccie fundibulis;
pramen, pramen venam; pmeny hlawne capitula;
pražma, prazmu polentam;
préma, úplet, premy, vplety periscelides; p. zlate, zwoneczky, oplecie frizky murenullas;
probraný (?), pbranych nigras (vgl. slovak. barnavý, brunet, magyar. barna);
p(r)ohlavnice, na phlawnice, na podhlawnice arula;
proluky, pluky Oriona;
propast, ppaſt, ſtᵛha, prud gurges;
proraditel, praditel delator;
prostředek, pſtredek hastile;
próvod, pwod nadobny ducatus;
prútiček, pᵛtickem zaroſtly virgultis; prutem, prutkem veru;
prznost, prznoſti sordes;
přebéhlý, priebiehly, opatrny, navceny expertus;
přeblštiti, preblſti ſe praefulserit;
přeboj, priebog praedam;
předdomie, p'domie exedra;
přehbi, priehbi articulos; odpriehb (humerus meus) a junctura;
přehovievati, p'howiewagicí praestabili;

přehudati, p'hudachu pro octava canebant;
překlévanie, p'klewa^le aglutinari (Ex. 25 přiklčnanie);
přek, naprieky in dissidias;
přelénati, p'elenagiſie exuberant;
přenáhle, p'nahle vehementius;
přepesky, priepeſky flagitiosissime;
přepis, priepis exemplum;
přieplod (?), p'ploda, z prworozene^o primogeniti;
přesnice, preſnice, p'iſtie, preiſcie phase, pascha;
přesukovaný, p'ſukouaneho retorta;
přežehati, p'zehuge, priecezuge conflans;
přičel (?), pciele frontem;
přikořizna, prikorizny calumpnia; prikoriznu; p'korizny exprobrandum;
přielaz, po prielazu wylezu per posticum egressus est;
přísporek, priſporek augmenta;
přítomen, p'tomen i. towariſs comes;
přívuzný, p'wuzny cognatus;
přiezeň, priezni dle humanitatis causa; priezniwe, ochotne amicam;
přižesiti, prizeſili stupefecerunt;
púrný, purny cervicacis; puru arrogantiam; wpuru, wbugnoſt pozdwihl arrogantiae sublatus;
pustný, puſtne deserti; puſtotina desolatio;
puolnoc, od puolnocy arcturo;
put, puti, cesty itinera;
pýř, pyr favilla;
radlo, radl juga;
rekovský, rekowſke virtutes;
robátko, robatek parvulos; robenecz puer;
robník, robnik rusticus; robotnice ancillae; robotiezne subjugatos;
rodič, rodycom cognatis;
rokos, w rokoſſi, rozkoſſi (?) in carrecto;
rokyti, rokytytowe liſtie palmarum;
rositi, roſte ſe ſwrchu rorate;
rota, na rotach in lyris (Par. I. 16);
rozbitovati (?), rozbitovati agere;
rozčesati, rozceſalu discriminavit crinem;
rozha, rozh frondium; rozhy thyrsos; rozdie arbusta;
rozhřieti, rozhrielo inkaluisset (sic);
rozor, rozoriech sulcos;
rozplúti, rozplowieſſe ſe liquefiebat; rozpluly solutus;
rozploditi, rozplozi faciam;
rozprávka, rozprawka historia;
rozprchnúti, rozprſſe ſe dispersos;
rozrušiti, rozruſiechu manebant; (Num. 9);
rozšiti, roſite, ſcite dissuta;
roztlesk, roztleſk, roztleſky z preſnice n. poza^e (anst. pomazane) lagana;
roztyti, roztyl incrassatus; roztucniel;
rozvodňalý, rozwodnalich inundantium;
ručnice, wrucznice, na rucniciech,

na rucnicich cytara; nablis; organo;

rudný, rudnym rubro; rudne rubricatus;

rúhota, ruhoty improperum;

rukávník, vrukawnik (et sicut perdrix inducitur in) caveam;

rumný, rumny, nadobny rufus;

rýdati, rydage frendens;

rým, rym liby rythmus;

rýpadlo, rypadlem stilo;

rýti, ryti, mřežowat sculpere; rytie calculos;

ryzi, ryzich rufos; ryziem obriso;

řád, radem, poriezem ritu;

řečlivý, rečliwy verbosus;

Řekyňa, řekyna Graecia;

řemdih, řemdyže framea;

řemeslo, řemeſlo opera; remeſlneho architectum;

řeřáb, řeřabowe malus navis;

řeřevie, rerevie de prunis;

řiedlo (?), odriedla a labio (Klen Rozk. řiedlo = otvor 99);

říza, rizu ephod; theraphim;

sadovie, ſadowie arbores; z ſadkow areolis;

sahan, ſahana aliaetum;

salač, ſalaci satellites;

sań, ſani draconem;

sennik, ſennikow sompnatores;

ssele, ſſele mladenecky lactantes;

serčený (?), ſerčeny (se rčeny?) sillabarum;

setkáti (?), ſeſkanu tortum (vielleicht sesúkanú?);

schovávanka, ſchowawanky podolne atria;

sieň, ſieni kralowſke, chlewy owcie caulas;

sieťka, ſietky reticula;

sítie, ſitie, rokoſie juncus;

skebrati, ſkebrati mutire;

skladánie, ſkladanie opuscula; carmina; poemata;

skobel, ſkobli in runcina;

skodlúčiti, ſkodlucili conglobatos;

skotský, ſkotſka armenti;

skravada, ſkrawada commissio;

skrochotati, ſkrochoce frendet;

skřehtati, ſkrehce infremuit;

skřidlice, ſkridlicy petram; ſkridlic laminas;

skřipěti, ſkripiegice stridentes;

skúla, ſkulami aperturas; dlabe ſkulu;

slatina, ſlatina salsugo;

sled, ſled predgducich exodus;

slepice, ſlepice ſkuratky pleades = geſto ſlowu ſlepice, ſkurency = ſcietky;

sleptati, ſlepcete vorabitis;

slitina, ſlitinv conflatile;

slon, ſlony bestias; ſlonow elephantorum;

slovovnice, vſlovovniciech grammaticis (Sitz. 1867. 24);

složený, ſlože^{v}, ſmyſle^{u} confictam;

slúpek, ſlupky bases;

smělnice, ſmielnice audax;

směsicě, ſmieſicie ſplewmi commistum;

smluvenie, ſmluvenie foedus; ſmluwil pepigi;

smraditi, ſmrad tet neb crwy ſie rozloz scateat;

smrk, ſmrk terebintus; pinus; ſmrkoweho myrteti;
smrtonoš, ſmrtonoſſ peſtifer;
snovati, ſnowany ſu kniehy texitur;
sobiti, ſobili vendicetis;
socha, ſocha signum;
sochor, ſochorem ruina;
sokol, ſokola ixion;
solnice, kſolniciem salinas;
soptáni, wſoptani, wgeceni in fremitu;
sosnice, ſoſnicie statuarium;
sotné, ſotnie vix;
sponka, ſponky periscelides;
správivé, ſprawiwie jure;
spústek, *tlúk*, ſpuſtky, tluky contos; ſpuſtky, ſcity in contis;
spustitel, ſpuſtitel conflator;
srſť, ſrſti pilos;
stánek, ſtanek, domek casula; ſtanowe drewo, mala; ſtanow, ſtancy chorus;
stanoviště, ſtanowiſtie ohniſke focos;
stavadla, ſtawadla caulae; paſtyrowych ſtawadlach pastoralibus;
stoha, ſtoha acervus;
strakatý, ſtrakatych varias;
strana, ſtrany plaga; ſtranowni zub molarem;
střieda, wſtriedach vicis;
střeň, ſtrzen, miezka medullam;
střepěti (?), ſtriepiece intenti;
střietati, ſtrietagice occurrentes; ſtrietegicy;
střícený, ſtricény bratr patruellis; ſtricence;
stúpa, wſtupie pile i. e. in vale Siloě, vwdoli;
stúpěj, ſtupegie vestigia;
sukno, rozlicnych wyrazowanych ſuken polymitorum;
súložž, ſulozi conjugem;
svátnost, ſwatnoſti sacramenta;
svekrev, ſwekrew socerum; ſwecrie soceri; ſwekr socer;
svlak, ſwlakow vectes;
svraskati, ſwraſkala ſie contracta; ſwrąſti ſie concidit;
sžíti, ſziwie consumet;
ščebetati, ſciebetati stillabis;
ščedie, kſtiedi ſtiedie ge° posteris; ſcedin (?) sobolem; ſcedie me;
ščetky, vide: slepice;
šilzavý, ſilzawy, ſilhawy lippus;
šiměnie, ſymenie ticheho vetrika sibilum;
štěbránie, ſt(r)iebanie reci (das *r* ist durchstrichen), voces sermonum;
štěněc, ſtieniec catulus;
taras, taraſy pugiones;
těkař, tiekar currens; tieka lasciwies;
těř (?), wteri persecutus compulit (těřiti = rennen);
tlesk, tleſk sonitus; tleſtice quatientes (Par. I. 42);
točenice, tocenici torquem;
tračec, traćcie torques;
trésobný, treſobne triplici; dotteticie tertio; trogni trifarius;
trkati, trkagice ventilante; trkawy corruptus (krwawy durchstrichen);
troska, troſka scoria;

trýzeň, tryzni supplicia; triznienie vexatio; triznowati et illudant mihi;
tvrz (?), twarz, poſadka praesidium;
učesnúti, vćeſl tuli;
udidlo, vdidlo circulum; vdicek hamulos;
údol, vdol collem; vdolnie convallum;
uhasidlo, vhaſydlo emunctoria;
úkora, vkory contumelias;
úkruch, vkruch fragmen;
úlehl, vlehl zalezana novale;
uliznúti sě, vlizna ſe surridens; vlizieſie ariserit;
umrlina, vide mrlina;
upėkniti, upiekni ſie ungere;
úřetný, vretne poſtawy procerae;
úsket, vſkty, uſky kozien ſkrpa^{nn} pittaciis (koženými škrpanú); vſek crweny, uſket coccum;
uspati, uſpieni consopiti;
úščip, wuſcipie in exstasi;
úvalně, uwalnie (oder uwaline) vallem;
úvazek, vwazkem vitta;
uznámek, vznamek indicium;
užasnúti, vzaſſe ſe, wzbachu ſie obstupefecti sunt; vzezſſi ſie ſtrachi timore perterrita; użeſt pavor; stuporem;
valný, valny validus;
varhánka, warhācie lyra; warhanek cytharas;
varkoč, podwarkoćem sagum;
vařenie, varenie pulmentum;
vieti, viegieſſe purgaret;
vazen^{ie}, vazenie certamini;
vdolek, wdolek crustula; wdolky ſmazene wolegi frixum cicer;
véc, viecz plowucie libamina;
večeros, veċeros vespere; ſweċera vespere;
vedrný, vedrineho aestuanti;
věštec, vieſtecz videns; vieſce magos; vieſtbucieho ariolandi; vieſtcow pythones; wieſtebnikow divinos; veſtbarow maleficos;
veslář, veſlarow remigum; tri radow weſl triremum;
větrník, kwietrniku in velum (Ezech. 26);
vetšenie, od wetſenie vetustatem; vetchich veteres;
vilnice, vilnice prostibulum;
vitězstvie, vitiezſtwie fornicem; vitezka koruna diadema; ſwytiezſku myſli, litym umem feroci;
vlačník, wlacznikē bieziece spondeo;
vlk, od wlka a bestia;
vojska, vojsko, woyſku obleci obsidere; zwoiſky exercitus; woyſko castra;
vóz, woz quadriga; wozata^{go}wych quadrigarum;
vraný, wranych albos;
vrchulek, wrchulkem pilo;
vrstva, wrſtwie versus;
vrták (?), wrtakowa susurrone; wrtrakowa redarguentem; wrtrakem susurrone; wrtky versatilem;
vuole, wuole vesiculam;
vycérek, wycierky caracteribus figuris (noch jetzt: výtěrné);

vyhledač, wyhledaćow speculatorum;
vykánie, vykanie, ſcebet ululatus;
vyklobati, wyklobagi, wyklibagi excavant;
výkuše, vikuſſe propugnaculum;
vyložénie, wymluwenie elloquium;
výmolek, wymolek, potok, brch, wodotok alveus; wr'ecnē wymole torrentem;
vypařiti, vyparige exurit;
vypršeti, wyprſale evulsae;
vyřihnúti, wyrihnugice erumpentes;
vysedlina, wyſiedliny eminentia;
vystřebati, wyſtřebe absorberit;
vzarek (?), wżarek subucula;
vzatek, wzatky oblationes;
vzieti, wzieti ſte na ſlowo ascendistis in labium;
vzpěni, wzpieni (vielleicht wzúpění) in ululato;
vztékati, wztiekati furere;
záborek, zaborky sigillis;
zábřesk, zabriezek, po zabriezi diluculo; crepidine; na zapriezdi;
zádava (?), zadawy collectiones;
zahrada, zahrady septa; wdiedne zahradie cucumerario;
zához, zahrob maceria;
zakrsalý, zakrſala, neplodna, ialowa infoecunda;
zámluva, zamluwa testaculum; pactum;
zamuknúti, zamukne mutiet;
zaokrúžiti, zaokruzil tornavit;
zapaženie, zapażenie tabulata;
zápona, zapony, zapona armillas; fibula; zaponku;
zápovědný, zapowiednych wieci illicitorum;
zařícenie, zaricenie ruinae; zaritili obstupuerunt (vergl. obřútiti);
zář, zarig augusti ebul;
zástava, zaſtawa insidiae;
zástup, zaſtupy castra; zaſtupy zbieri cohortes;
zátoka, zatoky lacunas;
zatvořiti, zatworil conclusit;
závěradlo, zawieradl claustrum;
závistník, zawiſtnicy zelantes;
závoj, zawogie vittas;
zažéci, zazhl exarsit;
zbahniti sě, zbahnili ſe pariebant;
zbočiti, zbocil ſe rebellavit;
zbrázditi, zbrazdil occupavit;
zdieti, zdieg voca;
zelva, zelwa nurus; ſelwu;
zhrození, wezrozeni in ululatu;
zhrditi, zhrzena repudiata; zhrzdiechu detraxerunt;
zchovanec, zchowance vernaculum;
zchytralec, zchytłecz sophista;
zlaniti (?), zlanige conterrit;
zlaskométi, zlaſkomiegi obstupescent;
zlibivéti, zlibiwie emarcescent;
zloba, zlobu livore;
zmeškalý, zmeſkaleyſſie° tardiores;
zmiseti, zmiſegi tabescent;
znabditi, znabditi ſluſie advertendum;
zoviti (?), zowil (?) indicavit;
zpěčiti, zpieciti rebellare; zpiecitele reptilicos;

zplývati, zplywaſe ascendebat;
zpupný, zpupna, uritna, naduta grandia; zpupne arrogantes;
zřiedlo, zriedlo faciem (conf. visus; zřiti);
ztvrnný, ztwrni rebelles; ztwrznoſt, ztwrnoſt arrogantia; sublimitate;
zvajšt, zwayſſi, zwaiſi altos;
zvěceti (?), zwieceli, zkazali constituimus;
zvěčnost, zwieczneſtē discipulis;
zvěhlasnost, zwiehlaſtnoſt, zwiehlaſnie, zwiehla^{ho} prudentia;
zvěktánie, zwiektanie collisione;
zvieředlnice, zwieredlnicy vesperum (Nomencl. swirzednici lucifer 157);
zvolenec, zwolenecz Nazarenus;
zvoneček, zwoneczky bullas; wzwonciech cymbalum;
zžesiti, zzeſil, rozwaſal dissolvit; zzeſili teruerunt; zaſawy formidolosus (Deut. 30);
žerd, *žrd*, zerdi vecte; zrdi vectes;
žeřevie, zerewie prunae;
žezlo, zezl baculum;
žiezeň, ziezen ubertatem; zezen; wziſnu (Deut. 30);
žížala, zizaly reptilia; bestias; zizala, ſyſel stellio;
žlutost, wzlutoſt, wornoſt aurigi-nem.

Ferd. Menčík.

Matronymica als polnische Eigennamen.

Es giebt eine gewisse Anzahl polnischer Eigennamen, die meines Erachtens nicht anders erklärt werden können, denn als Ableitungen von Frauennamen, und zwar vermuthlich Muttername, welche den Urahnen ihrer Träger aus nahe liegenden Gründen einst beigegeben wurden. Ich bin der Meinung, eine vergleichende Studie über solche Namengebung bei verschiedenen slavischen und ausserslavischen Völkern würde sich lohnen, und als Anregung zu derselben erlaube mir einige derartige Namen zu untersuchen, zunächst auf dem Gebiete der polnischen Sprache. Ich theile meinen Beitrag in zwei Verzeichnisse: das erste umfasst Bildungen, welche mir unzweifelhaft als Matronymica erscheinen; das zweite enthält Namen, deren matronymische Herkunft minder klar für mich ist. Das Material zu den beiden hat mir das grosse ethnographische Werk Oskar Kolberg's u. d. T. »Lud« geliefert.

I.

Anczyc. Von *Anka*, gewöhnlicher *Hanka* Anna, mit dem patronymischen Suffixe *-ic* gebildet, wie *sędzic* von *sędzia* Richter, *wojewodzic* von *wojewoda* Wojewode, *Staszic* (eigentlich *Staszyc*) von *Stach* Stanislaus u. s. w.

Basiúl. Diesen Namen hörte ich in dem Theile des Lida'schen Kreises (Gouvern. Wilna), wo die nordruthenische (weissrussische) Volkssprache stark mit polnischen und litauischen Elementen vermischt ist; er kommt vom poln. *Basia* Barbara und hat eine nordruthenische hypocoristische Endung, wie *Jasiúl* Johann, *Stasiúl* Stanislaus, *Aleksiúl* Alexander, *Józul* Joseph u. s. w.

Elżbieciak. Von *Elżbieta* Elisabeth, mit dem Suff. *-iak*, das zum Theil volksthümliche Patronymica bildet, wie z. B. *Kubiak*, d. h. *Jakubiak* Sohn des Jacob, *Pietrzak* Sohn des Peter, *Józwiak* Sohn des *Józwa* Joseph u. s. w.

Hankiewicz und *Ankiewicz* (cf. Ankwicz?). Von *Hanka*, *Anka* Anna, mit dem patronymischen Suff. *-iewicz*, wie z. B. *cześnikiewicz* Sohn des *cześnik* Mundschenk, *Stankiewicz* Sohn des *Stanko* Stanislaus, *Bartkiewicz* Sohn des *Bartek* Bartholomäus u. s. w.

Hanusiak und *Hanus(i)ewicz.* Von *Hanusia* Anna.

Hańczyk. Von *Hanka* oder *Hania* mit dem Suff. *-ik*, wie *Stańczyk* von *Stanko* Stanislaus, *Kopaczyk* von *kopacz* der Gräber, *Szewczyk* von *szewc* der Schuster u. s. w.

Jagmin scheint mir gleich *Jagnin* zu sein, wie *Wolamin* st. *Wolanin* (*wolanin* eigentlich Besitzer einer *wola* libertas, freier Hof; die Umwandlung von n in m ist hier als Dissimilation und eine sonst wohl gewöhnliche Erscheinung im Polnischen anzunehmen, vgl. *minog* vom deutschen Neunauge, volksth. *zołmirz* = *żołnierz* von deutsch. Söldner, *Mikołaj* Nicolaus, volksth. *śmiadanie* = *śniadanie* Frühstück). Wenn also *Jagmin* gleich *Jagnin* sein muss (und es existirt wirklich eine Ortschaft dieses Namens im Kreise Opatów, Gouv. Radom), so kommt dieser Name regelrecht von *Jagna* Agnes her, mittelst Suff. *-in*, das Adjectiva possessiva bildet, hier mit dem dabei verstandenen Worte *syn* Sohn.

Juszczyk. Von *Józka* Josephina, mit dem Suff. *-ik*.

Kaszczak und *Kasiewicz* (vgl. *Kajsiewicz?*). Von *Kaśka* Catharina, mit den Suff. *-iak* und *-iewicz*.

Kosiulak. Eigentlich wohl *Kásiulak*, von *Kasiula* Catharina.

Kosieniak. Eigentlich wohl *Kąsieniak*, von *Kasienia* Catharina.

Kosieczak, wohl *Kąsieczak*, von *Kasieczka* Catharina.

Magdziarz oder *Magdziński*. Von *Magda* Magdalena. Das Suff. *-iarz* bildet gewöhnlich Professionsnamen, wie *stolarz* Tischler, *koniarz* Pferdehüter u. s. w. und ist, als Familiennamen bildend, ziemlich ungewöhnlich.

Marjańczyk. Von *Marjanna* Marianna.

Maryniak, *Maryniuk* und *Maryniewicz*. Von *Marynia* Marie, im ersten Falle mit dem Suff. *-iak*, in dem zweiten mit dem gewöhnlichen südruthenischen (kleinrussischen) Patronymical-Suffixe *-iuk*, wie *Kowbasiuk* von *Kowbasa*, *Stasiuk* von *Staś*. Vgl. südruthen. *Maruszczak* von *Marusia* Marie.

Paulinak. Von Paulina, mit dem selten in der patronymicalen Function gebräuchlichen Suffix *-ak*, wie in *jedynak* Einzelsohn, *rybak* Fischer, *rodak* Landsmann u. s. w.

Teresiuk. Von *Teresa* Theresa.

II.

Babisiak. Vielleicht von *Balbisia* Balbina, mit der volksetymologischen Anlehnung an *baba* alte Frau.

Barbacki. Ziemlich oft werden bäurische Namen, die gewöhnlich nicht auf *-ski*, *-cki* ausgehen, in sogenannte adeliche verändert, durch den Gebrauch eines von diesen beiden Suffixen (die eigentlich locale Adjectiva bilden und in der Bedeutung genau dem deutschen *von* vor Ortsnamen entsprechen); es giebt oft auch doppelte Familiennamen einer und derselben Person, an welchen man diesen Veradelichungsprocess am besten beobachten kann, wie z. B. *Chechel* oder *Chechelski*, *Gil* od. *Gilecki*, *Halba* oder *Halbyński*, *Piekus* oder *Piekarski*, *Tomsa* oder *Tomsiński* u. s. w. Da aber ähnliche doppelte Geschlechtsnamen nicht von einem Geschlecht zugleich, sondern von zwei verschiedenen getragen werden können, wie z. B. *Kopernik* neben *Kopernicki*, *Major* neben *Majorkiewicz*, *Trzaska* neben *Trzaskowski*, *Stypuła* neben *Stypułkowski*, *Sułek* und *Sułko* neben *Sułkowski*, *Węgrzyn* neben *Węgrzynowski* u. s. w., so ist es erlaubt zu schliessen, dass nicht alle Familiennamen auf -ski, -cki echte Adjectiva von alten Ortsnamen sind, sondern dass ein guter Theil derselben, durch Anähnlichung an jene, aus älteren einfacheren Namen absichtlich und zum Theil notorisch weitergebildet wurde. Zwar sind solche Geschlechtsnamen, wie *Bniński*, *Karczewski*,

Ostrowski u. s. w. fast mit Gewissheit von den Ortsnamen *Bnin*, *Karczew*, *Ostrów* u. s. w. herzuleiten; man muss aber dabei ziemlich vorsichtig vorgehen und nur dann diese adjectivischen Eigennamen für solche halten, wenn wirkliche Ortsnamen, von denen sie gebildet sein können, sich herausfinden lassen. Wenn man z. B. neben dem Geschlechtsnamen *Sułkowski* nicht nur bäurische Namen *Sulek* und *Sulko*, sondern auch ältere Ortsnamen wie *Sułków* und *Sułkowo* findet, so kann man in Zweifel gerathen, ob der Name *Sulkowski* von *Sulek*, *Sułko*, oder von *Sułkow*, *Sułkowo* herkommt, und es ist dann rathsam, die Entscheidung des Zweifels einer speciellen historischen Untersuchung zu überlassen; wenn aber neben *Zięlor (Zięlár)* und *Zięlarski* kein ähnlicher Ortsname existirt, so ist man berechtigt, den Namen *Zięlarski* als eine künstliche Modification von *Zięlár* zu betrachten. Diese Bemerkung glaubte ich vorausschicken zu müssen, bevor ich meine Ansicht über Bildungen wie *Barbacki* u. dgl. ausspreche. Den letztgenannten Namen könnten wir von einem Ortsnamen etwa *Barbaki* oder *Barbaty* ableiten; da aber ein solcher nicht vorhanden ist, so sind wir berechtigt, ihn als von *Barbak* oder *Barbiak* stammend anzusehen und diese Formen von *Barba* = Barbara herzuleiten.

Ist *Dziewic* als Sohn einer *dziewa* Jungfrau zu betrachten?

Gagatkiewicz ist vielleicht volksetymologisch entstelltes *Agatkiewicz*, von *Agatka* Agathe. Die Namen der Steine *agat* und *gagatek* wechseln volksetymologisch im Polnischen, wie in manchen anderen Sprachen.

Jagos, *Jagosz*, *Jagosiński* erinnern an *Jagosia*, *Jagusia* Agnes.

Jewuła, *Jewolski* erinern an *Jewa*, *Jewula* Eva. Vgl. südruthen. *Jewczúk*.

Jóźnik kann ebensogut von *Józio* Joseph, wie von *Józia* Josephina abgeleitet werden.

Kaśnik, *Kasznik*, *Kasznica* können Ableitungen von *Kasia* Catharina sein.

Katarzyński kann eine Modification von *Katarzyniak* sein, dieses aber kommt von *Katarzyna* Catharina her.

Kiciak, *Kiczak* können von *Kicia* Constantia stammen.

Łucyk. Vgl. *Łucja*, *Łuca*, *Lucia*.

Mamczyc kann vielleicht als Sohn einer *mamka* Amme betrachtet sein. Vgl. den Namen *Mamert* Mammertus.

Manik. Sohn der *Mania* Marie?

Marczyk. Vgl. *Marcia* Martha.

Margasiński kann aus **Margosiak* gebildet sein; **Margosiak* aber könnte leicht aus *Margosia*, und dies aus *Małgorzata* = **Margorzata* Margaretha entstehen.

Marylski. Vgl. *Maryla* Marie.

Maruszewski, *Maruszczak*. Vgl. südruthen. *Marusia* Marie.

Morysiński. Vgl. *Marysia* Marie.

Naruszewicz vielleicht statt *Maruszewicz* (vgl. Maruszewski), wie *Narkiewicz* statt *Markiewicz*, *Narutowicz* statt *Marutowicz* u. s. w.

Połoński. Vgl. *Połonka* Apollonia.

Zowczak. Vgl. *Zofka* Sophie.

Im Mai 1880. Wiszniew im Wilnaschen.

Jan Karłowicz.

Anzeigen.

Lituanica.

Lithauisches Elementarbuch von Maxim. J. A. Völkel. Heidelberg, C. Winter's Universitätsbuchhandlung, 1879, VIII, 110 S., Berichtigungen. 8°. — Das Werkchen verfolgt ausschliesslich praktische Zwecke, as sich schon aus seiner äusseren Ausstattung ergiebt: das Deutsche darin mit lateinischen, das Litauische mit gotischen Buchstaben gedruckt; selbe entzieht sich also einer eingehenden Besprechung an diesem Orte, verdient aber als eine ausserordentlich fassliche und verlässliche Arbeit dem Anfänger empfohlen zu werden. Der Stoff ist folgendermassen rtheilt: S. 1—2 Aussprache; 3—13 die wichtigsten Wörter und Wenngen des Verkehrs; 14—44 Paradigmen; 45—76 Uebungsstücke, 67 an zusammenhängende Lesestücke (Rhesa'sche Fabeln, Volksder u. a.); 77—107 alphabetisches Wörterverzeichniss. Dem Anger wird es jedenfalls erwünscht sein, dass die seit Kuršat datirende terscheidung des »gestossenen« und »geschliffenen« Tones unbeachtet ibt; eine zweite Aenderung, Hervorhebung des betonten Vocals durch teren Druck, stört zwar das Auge; ob sich jedoch dem Gedächtnisse Lernenden durch dieses Mittel die Accentstellen eher einprägen oder ht, darüber soll die Praxis entscheiden. Mit Recht unterlässt der Verf. rišat's Scheidung von ł und l, vergl. Kuršat §. 82.

Die lettischen Sprachreste auf der kurischen Nehrung. n Maxim. J. A. Völkel. Abdruck aus dem Osterprogramm 1879 der alschule I. Ordn. zu Tilsit. Heidelberg, C. Winter's Universitätsbuchndlung. 1879. 32 SS. 4°. — Kurische Nehrung nennt man die das kuche Haff von der Ostsee abschliessende Landzunge; während nun das dere Haffufer von Litauern, wird die Nehrung von Kuren bewohnt, die n Sarkau an »kurisch«, d. i. lettisch, nicht mehr litauisch sprechen. iese im Allgemeinen wenig beachtete Thatsache wird durch vorliegende bhandlung, welche zu Nidden, dem grössten Nehrungsdorfe, gesammelte örter bietet, erhärtet. Nach einigen Vorbemerkungen folgt von S. 4 das Glossar; überflüssig sind dabei die ausführlichen Vergleichungen it Wörten der verwandten Sprachen: ein blosses Verweisen auf Curtius

(Grundzüge) oder auf Fick hätte mehr als genügt; bei diesen Vergleichungen erscheinen slavische Worte, da der Verfasser des Slavischen unkundig ist, mehrfach in das Auge beleidigenden Formen, was soll z. B. »*ksl. grzechu*« (p. 11 für *grěhŭ*)?; p. 12 wird zu *īls* Pfriemen, Ahle, »*russ. ylo*« citirt, uns ist nur *šilo* Ahle bekannt; falsch sind Combinationen wie p. 8 »*blōda, lit. bliūdas (poln. plaski, russ. ploskyi?)* — *Schüssel*«, *maize* Brot darf nicht mit lit. *miẽsà* Fleisch zusammengestellt werden (p. 18) u. s. w. Ebenso irrig ist das p. 15 geäusserte: es »sei bemerkt dass slavischen Ursprungs sind die (Orts)namen Nidden, Preil Rusz, Szalaunen (Korruption aus Sclavonia), Windenburg«; einen wirklichen Slavismus enthält nur das Wort »*veprs* Borg« = poln. *vepř*. Sprachproben wären als Beilage erwünscht gewesen.

Der III. Band der u. d. T. »Zbiór wiadomości do antropologji krajowéj« (Sammlung von Nachrichten zur Landes-Anthropologie) erscheinenden Publication der Krakauer Akademie (Krakau 1879) enthält in seinem dritten Theile, ethnologisches Material, p. 167—230 »Pieśni ludu litewskiego zebrał O. Kolberg« (Litauische Volkslieder, gesammelt von O. K.) In der Einleitung (p. 167—187) bespricht der verdiente Ethnograph die bisherigen Sammlungen litauischer Lieder — die von Geitler und Kuršat veröffentlichten sind seiner Aufmerksamkeit entgangen — und stellt in Kürze die Motive, welche litauischen und slavischen, zumal polnischen Volksliedern eigen sind, zusammen. S. 188 folgen die im J. 1860 gesammelten Lieder; die ersten 62 Nummern, versehen mit Melodien, stammen aus dem Gouvernement Augustovo, aus der Umgebung von Simno, Kalvarja u. s. w., von einigen sind nur die Anfangsverse angegeben; Nr. 63—76, ohne Melodieen, stammen aus dem Gouvernement Kovno, aus Radeck bei Toviany und dem Bezirk von Rosseiny; jedem Liede ist die polnische Uebersetzung beigegeben, die mehrfach ziemlich frei ist; die Schreibung ist die von Juškevič befolgte (v č š, ī = y, Vocal i, Consonant j, Erweichungszeichen ĭ), schade, dass reichliche Druckfehler vieles entstellen. Die Lieder, grösstentheils accentuirt, sind eingetheilt nach den Kategorien: Kriegslieder; Kriegs- und Liebeslieder; Liebeslieder; Schenke; Leid; Allerlei; darunter drei Weihnachtslieder bemerkenswerth, zumal Nr. 47: ich stehe in der Frühe auf, Heu, zwei Siebe Roggen, ein Weizens (haltend?), trete auf den Hof, weder Hunde bellen noch krähen Hähne, es läuft herbei ein schwarzer zottiger krummbeiniger, in Bastschuhen, ergreift mich auf seine weissen Hände, trägt in den grünen Wald, stellt unter einen Ahorn und beschüttet mit Gold und Silber; der Refrain dazu lautet: *oj koledà koledà*. — Im einzelnen gewähren die Lieder manche Ausbeute, z. B. *dárba* als Fem. (*sunki dárba* Nr. 14) für sonstiges *dárbas; šlėjvas* krumm (Nr. 47), bei Nesselmann *šlivingis; łúkej*, auch *łoukej* Erwartungen (Nr. 15, sonst *lūkestis*); *i sieráji žemele* (Nr. 28, zur kalten Erde) ist das kleinruss. *syraja zemlja*; in Nr. 5 dürfte der Vers *kad rembórej maršù nie maršavót* zu übersetzen sein »dass die Trägen (*rambùs* träge) den Marsch nicht versäumen« (von *maršas* vergessen), K. übersetzt: *by rozpustnicy*

marśem ńe mašerovali (»dass die Uebermüthigen den Marsch nicht marschieren«, lit. *mašiėrúti*); in Nr. 2 und 11 dürfte *jaunì, miali* und *jaunì melio* zusammen zu schreiben sein = *jaunimėlis* (deminut. zu *jaunimas* Jugend), nur diese Schreibung nämlich gibt einen Sinn. Ein Vorzug dieser kleinen Sammlung besteht in der Wiedergabe der dialektischen Färbung, welche freilich nicht immer ganz genau sein dürfte; viele von den ersten 62 Liedern zeigen assibilirte Laute, dz, c für d', t', z. B. *stabdzicie* (*stabdýti* hemmen), *sviecimój šalij* (*svėtimas* fremd), *anksci* früh u. s. w.; die so sprechenden nennt man polnisch *Dżuki* (p. 170). Allerdings reichen diese Lieder nicht aus, ein ganz klares Bild von dem Dialekte dieser Gegenden zu gewinnen.

Očerkъ istorii velikago knjažestva litovskago do poloviny XV stolêtija V. B. Antoniviča. Vypuskъ I. (Ottiskъ izъ Universitetskichъ Izvêstij 1878 g.) Kievъ, vъ universitetskoj tipografii 1878, 156 S. 4°. (Abriss der Geschichte des Grossfürstenthums Litauen bis zur Hälfte des XV. Jahrh.). Auf diese äusserst lesbare und lesenswerthe Schrift möchte Referent, dem dieselbe durch die Güte des Herrn Prof. Šaranevyč zugänglich gemacht wurde, die Aufmerksamkeit weiterer Kreise lenken. Dies der Inhalt des ersten Heftes: auf einige einleitende Worte folgt I. »Litauen und Russland bis zum Beginn des XIV. Jahrh.« (p. 4—38); es werden die Wohnsitze, die Namen und der den Litauern eigenthümliche Mangel jeglichen Ansatzes zu staatlicher Organisation, es fehlen sogar die slavischen Burgen, dargestellt. Diese unorganischen Zustände ändert die seit dem Ende des XII. Jahrhunderts sich neu gestaltende historische Constellation; einerseits erscheinen an zwei Enden litauischen Bodens erobernde Deutsche, andererseits reibt sich die Kraft der angrenzenden russischen Theilfürsten in den fortgesetzten Fehden und Splitterungen auf. Bereits um die Mitte des XIII. Jahrhunderts hat der Litauer Mendovg — Ref. bleibt vorläufig bei der russischen Namensform, da derselbe einem in einem der nächsten Archivhefte zu veröffentlichenden Aufsatze die Reconstruirung der altlitauischen Namen vorbehält — russische Gebiete inne, doch erschüttern nach dessen Ermordung heftige Stürme das junge Reich. Im II. Abschnitte (p. 39—83 »Vitenъ und Gedymin, 1293—1341«) wird dessen Befestigung durch eine neue Dynastie auseinandergesetzt; dass Gedymin Vitenъ's Bruder, nicht Sohn, noch weniger sein einstiger Diener sei, wird auf Grund der Ergebnisse der Forschungen Anderer angenommen. S. 49 ff. zählt der Verf. auf, welche russische Territorien zu Gedymin's Machtbezirk gehörten, um S. 52—65 die Eroberung von Volynь und Kievъ durch Gedymin, ein seit Stryjkovski (1582) überall wiederholtes und geglaubtes Märchen, endgültig zu beseitigen, welcher Nachweis Ref. völlig gelungen zu sein scheint. Der dritte und letzte Abschnitt (84—156) schildert das Brüderpaar Olьgerd und Kejstut (1341—1377); S. 88 ff. bestreitet der Verf., dass der jüngste der Söhne Gedymin's, Javnutij, dessen Nachfolger in der grossfürstlichen Würde gewesen (bis 1345), da, soviel uns die Quellen von den Ereignissen der Jahre 1341—1345 berichten, dieselben hierbei

weder dessen Namen nennen noch etwas von seinem etwaigen Einflusse erwähnen. S. 127 ff. werden Olьgerd's Beziehungen zu Russland und seine Erwerbungen auf russischem Boden äusserst klar und übersichtlich geschildert. — Einige Male schien uns die Darstellung etwas subjectiv gefärbt, z. B. S. 33 ff. deutet der Verfasser die Kämpfe der einander schnell ablösenden Nachfolger Mendovg's als das Ringen des litauischen und russischen Elementes um die Herrschaft; unseren Quellen dagegen lässt sich wohl nur die gegenseitige Bekämpfung verschiedener Thronprätendenten (Tovtivil und Strojnat, Strojnat und Vojšelk), keineswegs eine Geltendmachung entgegengesetzter nationaler Interessen entnehmen. Um noch einen Umstand zu erwähnen, scheint uns die sog. litauische Chronik des Bychovec, ein spätes Machwerk in russischer Sprache und polnischer Schrift! über Gebühr hervorgehoben worden zu sein, so S. 12 ff., 53. Sonst können wir uns lobend aussprechen: die Abwägung des litauischen und russischen Elementes bei der Gründung und Zusammensetzung eines Staates, welcher aus einem litauischen zu einem westrussischen wurde, zu dem litauisches Wesen schliesslich fast nur den Namen hergab, consequent durchgeführt, bringt Einheit und Entwickelung in die scheinbar spröde Masse von Thatsachen und lässt uns die Lücken der Ueberlieferung leichter verschmerzen; zudem ist die Darstellung anschaulich und belebt: man scheidet von dem Werke mit dem Wunsche, dasselbe bald abgeschlossen zu sehen.

Zum Schlusse sei es Ref. gestattet, auf eine höchst erfreuliche Thatsache hinzuweisen: es hat sich endlich, nach dem Vorbilde der lettischen literarischen Gesellschaft, eine litauische literarische Gesellschaft constituirt, welche sich zur Aufgabe gesetzt hat, »den Mittelpunkt für die Bestrebungen, alles auf Litauen und die Litauer bezügliche, sei es sprachlicher, historischer, ethnographischer u. dergl. Art, durch Sammlung und Aufzeichnung für die Wissenschaft zu erhalten.« Die Gesellschaft tagt in Tilsit; wer dem Vereine beitreten will, hat mit seiner Beitrittserklärung den Jahresbeitrag von drei Mark zu Händen des Schatzmeisters des Vereins, Realschullehrers Dr. F. Siemering in Tilsit (Ostpreussen) einzuschicken. Es liegen uns bereits zwei Hefte der »Mittheilungen der litauischen literar. Gesellschaft« (Heidelberg, C. Winter's Universitätsbuchhandlung, 1880) vor; das erste Heft, 23 S. 8°, bietet, ausser einer Darstellung der Begründung der Gesellschaft (S. 1—14), »litauische Wörter, die im Nesselmann'schen Wörterbuche nicht vorfindlich sind, von Ziegler in Ragnit« (p. 15—21; p. 21 hat sich ein sinnstörender Druckfehler eingeschlichen, Z. 4 v. o. soll lauten »*warluigalwe*, auch *warložgalwe* Schnecke«, »*wyti* nachjagen etc.«). Aus dem reichen Inhalte des zweiten Heftes (S. 25—100) will Ref. nur das Bemerkenswerthere hervorheben; so den Artikel von Prof. Bezzenberger »Zur litauischen Bibliographie« (S. 27—40); es werden »Bücher des XVI. und XVII. Jahrhunderts« nach Titel und Inhalt aufgeführt, mit einzelnen werthvollen Notizen; von dems. werden in den »etymologischen Miscellen« 23 lit. Wörter zu erklären versucht: unhaltbar sind die Auf-

stellungen von Nr. 3, lit. *biaurùs* hässlich darf von asl. *burja* tempestas (= lit. *biaurùs óras*) nicht getrennt werden, noch weniger lit. *žiurėti* spectare von asl. *zьrěti* dass.; *čiū́pti* tasten u. s. w. (Nr. 5) stammt nicht aus dem Slavischen; poln. *z podełba patřeć* (Nr. 7) voń unten ansehen ist nur = *z pod łba patřeć* (asl. *lъbъ* Schädel), beweist also nichts; von Dr. F. Siemering »ein Münzenfund in Tilsit« (S. 52—60); von Jurkšat »ein litauisches Märchen, mitgetheilt im Dialekt des Dorfes Galbrasten, Kreises Ragnit« (S. 83—88); das wichtigste und interessanteste ist jedenfalls der »Beitrag zur Kunde des lit. Memeler Dialekts« von Jacoby (S. 61—82), ein in dem bisher so wenig bekannten Memeler Dialekt abgefasster Aufsatz, die Eigenthümlichkeiten desselben, zumal nach der lexicalischen Seite, lebhaft veranschaulichend, mit werthvollen lexicalischen Notizen. In den beiden Heften konnte noch keine einheitliche Schreibung befolgt werden. — Schon aus dem bisher gebotenen dürfen wir folgern, dass der junge Verein die Schwierigkeiten, welche sich jeder derartigen Neugründung entgegenstellen, glücklich überwinden wird; so scheiden wir denn mit dem herzlichen Wunsche, dass es ihm vergönnt sein möge, die angestrebte Mission nach allen Richtungen hin zu vollbringen.

Lemberg, 12. 4. 1880. *A. Brückner.*

Publicationen des Ossoliński'schen Nationalinstitutes in Lemberg.

Nazwy miejscowe polskie Prus zachodnich, wschodnich i Pomorza wraz z przezwiskami niemieckiemi zestawił Dr. Wojciech Kętrzyński dyrektor zakładu nar. im. Ossolińskich (auch unter deutschem Titel: Die polnischen Ortsnamen der Provinzen Preussen und Pommern und ihre deutschen Benennungen, zusammengestellt von Dr. W. K.). We Lwowie. Nakładem zakładu narod. im. Ossolińskich. 1879. 8°. 20 S. Vorrede; Spalte 1—140 Westpreussen, Sp. 141—220 Ostpreussen, Sp. 221—236 Pommern; Index, LXXXIV dreispaltige S.; Inhaltsübersicht und Druckfehlerverzeichniss. — Es war hohe Zeit, dass ein solches Werk unternommen wurde. Die Germanisirung von West-, zumal die von Ostpreussen, macht so schnelle Fortschritte, auf die einstige Flut des Polenthums ist eine so nachhaltige Rückstauung desselben eingetreten, dass, wollte man eine genaue und erschöpfende Uebersicht dessen erlangen, was einst polnisch war, ungestraft nicht länger mit der Zusammenstellung des noch vorhandenen Materials gesäumt werden durfte. Dieser Aufgabe hat sich der Verfasser mit der ausdauerndsten Mühe und grössten Gewissenhaftigkeit unterzogen: in dem oben genannten Werke legt er die Früchte mehrjähriger Arbeit nieder, zu der ihn Geburt, Studien und Beziehungen der verschiedensten Art gleichmässig befähigten. Das Werk ist so eingerichtet, dass es sowohl Deutsche wie Polen gebrauchen können; der Stoff ist innerhalb der Provinzen nach den Re-

gierungsbezirken und Kreisen vertheilt, so dass man sogleich sich darüber zu orientiren vermag, was in dem betreffenden Kreise, **soviel man natürlich aus Ortsnamen folgern darf,** polnisch einst war oder noch ist. Das ganze ist ein nacktes Ortsnamenverzeichniss, die Spalte beginnt mit dem deutschen Namen, dem der nur aus Urkunden oder noch aus dem Volksmunde geschöpfte polnische beigeschrieben wird; wo beide Namen heute noch übereinstimmen, wird der Name nur einmal gesetzt; minder zuverlässige oder entstellte Formen sind an zweiter Stelle oder in Klammern beigefügt, unsicheres ist mit Fragezeichen bezeichnet; über die Quellen, die dem Verf. zu Gebote standen, berichtet die Vorrede; der Index ermöglicht das schnellste Auffinden des begehrten Namens. Eins ist lebhaft zu bedauern, den Ortsnamen sind keine Belege irgend welcher Art beigegeben: man weiss nie, ob man eine polnische Form aus dem XVI. oder aus dem XIX. Jahrhundert vor sich hat, ob die Form volksthümlich ist oder nicht. Wie der Verf. selbst sagt, sind aus den Kreisen Mohrungen, Gerdauen und Darkehmen (Ostpreussen) polnische Ansiedelungen bereits verschwunden, die betreffenden Ortsnamen werden aber gerade so aufgeführt, ohne alle Belege, wie Ortsnamen der noch heute von Polen bewohnten Kreise. Allerdings ist durch das Fortlassen der Belege das Buch um so und so viel kürzer geworden, aber diese praktische Rücksicht hat der wissenschaftlichen Abbruch gethan. Was ist z. B. mit der Angabe »*Weichselmünde — Wisłoujście*« anzufangen? wie hat man *Wisłoujście* aufzufassen, als blosse einmalige willkürliche Uebersetzung, oder als eine dem Volke geläufige Form?[1]) Und dann bei den Namen, welche, da heute Polen den Ort nicht mehr bewohnen, öfters nur reconstruirt werden können, wer bürgt uns denn dafür, dass der Verf. auch jedesmal richtig reconstruirt hat, sobald wir nicht an seinem Material seine Ansetzungen nachprüfen können? Ref. speciell, der einigemale Gelegenheit gehabt hat, sich persönlich davon zu überzeugen, mit welcher ausserordentlichen Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit der geehrte Herr Verf. zu Werke ging, wie er alle Mittel anwandte, um die zuverlässigste Namensform zu erhalten, traut in den meisten Fällen den Angaben des Verf. rückhaltslos, aber viele, die das Werk brauchen werden, befinden sich nicht in derselben Lage. Und gerade in deren Interesse ist dieser Mangel zu bedauern. Jedenfalls ist mit diesem Werke der polnischen Ethnographie ein bedeutender Vorschub, der slavischen Ortsnamenforschung ein nicht unwichtiger Dienst geleistet worden. Für die Sorgfalt des Verf. zeugt schon der Umstand, dass, wo er nicht die polnische Namensform finden konnte, er dieselbe auch nicht selbst construirte, so bietet er von den Orten Pangritz Wöcklitz Diwelkau u. a. nur die deutsche Namensform; umgekehrt bietet er auch dann die polnische Namensform, wenn diese eine blosse Verdrehung der deutschen ist, z. B. »Angst und Bange — Ęgsterbęgski młyn«, (Sp. 19) »Blumfelde — Blomfeld« u. s. w.

---

[1]) Auf eine mündliche Anfrage bejahte der geehrte Herr Verf. letzteres.

Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Ossoliniani Leopoliensis. Katalog rękopisów biblioteki zakładu nar. im. Ossolińskich wydał Dr. W. Kętrzyński. Zeszyt I. Lwów, nakładem z. n. i. O. 1880. — Das erste Heft, 320 S. 8°, enthält die ersten 168 Nummern der 2770 Handschriften des Institutes, zwei solche Hefte werden einen Band ausmachen, der mit einem Personen- und Ortsnamenverzeichniss versehen wird; der ganze Catalog ist auf 4—5 Bände berechnet; die Ausstattung ist äusserst sorgfältig, die Genauigkeit in den Angaben lässt nichts zu wünschen übrig, von jedem einzelnen Brief z. B. sind der Schreiber oder der Adressat und das Datum angegeben, so kommt es, dass die Inhaltsangabe einzelner Codices fünfzehn und mehr Octavseiten einnimmt. Erst durch die Ausgabe eines solchen Cataloges wird die allseitige Verwerthung der handschriftlichen Schätze des Institutes ermöglicht werden.

Ausser diesen beiden Publicationen, von denen die erste als VI. Heft der »Biblioteka Ossolińskich, zbiór materjałóv do historyi polskiej« erschienen ist, liegt uns der Jahresbericht über die Thätigkeit des Institutes pro 1879 vor. Wir entnehmen demselben die erfreuliche Thatsache, dass sowohl die Sammlungen, wie die Betheiligung an der Nutzniessung derselben von Seiten Gelehrter sowie des Publicums stetig zunehmen; 1879 erreichten die Unicate der Instituts-Bibliothek die Zahl 74165, die Doubletten die Zahl 5000. Dem Berichte ist ein bei der öffentlichen Jahressitzung gehaltener Vortrag des Scriptors der Instituts-Bibliothek, K. Kantecki, über die öffentliche Wirksamkeit des Grosskronschatzmeisters F. M. Ossoliński (1676—1756) beigegeben.

Lemberg, 12. 4. 1880. *A. Brückner.*

Gramatyka historyczno-porównawcza języka polskiego przez Dr. Antoniego Małeckiego (Historisch-vergleichende Grammatik der polnischen Sprache von Dr. A. Małecki), Lemberg 1879, Bd. I, XII und 490, Bd. II, 546, 8°. *)

Im Jahre 1863 kam die Grammatik der polnischen Sprache von A. Małecki heraus (Gramatyka języka polskiego), infolge einer Preisausschreibung der galizischen Stände geschrieben und von diesen preisgekrönt. Sie fand allgemeinen Beifall und wurde nicht bloss als Schulgrammatik allgemein eingeführt, sondern fand auch als wissenschaftliches,

*) Diese ausführliche Besprechung eines in seinen wesentlichen Bestandtheilen verfehlten Werkes, welche der Herr Mitarbeiter unserem Wunsche gemäss übernommen und niedergeschrieben, kann nur durch den bedeutenden Namen des Verfassers entschuldigt werden. Einem älteren Verfasser gegenüber, dem es nicht mehr möglich war, den vielfach in krummen Linien sich bewegenden Fortschritt der Sprachwissenschaft im einzelnen zu verfolgen, ist man bei der Beurtheilung seiner Leistung allerdings die grösste Rücksicht schuldig, doch das Urtheil der Wissenschaft muss nur gerecht sein. *V. J.*

auf den Ergebnissen der Sprachforschung beruhendes Werk allseitige Anerkennung: Schleicher spendete ihr in dem V. Bande der Beiträge zur vergl. Sprachforschung (S. 249) das verdiente Lob, und in dieser Zeitschrift ist sie stets mit Auszeichnung genannt worden.

Seit jener Zeit vertiefte sich der Verfasser, wie er selbst sagt, in sprachvergleichende Studien, und die Frucht dieser Forschungen ist das in der Ueberschrift genannte umfassende Werk, dessen erster Band (nach einer Bemerkung in der Vorrede) schon 1877 und 1878 geschrieben wurde, während beide erst in dem nächstverflossenen Jahre herausgekommen sind. Ueber die Hauptziele seines Werkes, das von der Polnischen Grammatik vom Jahre 1863 fast ganz unabhängig ist, spricht sich der Verfasser in der Vorrede und Einleitung des Näheren aus: in der Einleitung wird die Nothwendigkeit einer genauen Bekanntschaft mit der Muttersprache für jeden gebildeten Polen hervorgehoben und in mehrfacher Beziehung klargestellt, daraus wird das Bedürfniss einer historischen Behandlung der Spracherscheinungen hergeleitet, die geschichtliche Behandlung führe zur Vergleichung des Polnischen mit den nächstverwandten Sprachen, — der Verfasser nennt ausser den slavischen Sprachen noch das Sanskrit, das Griechische, Latein und das Litauische als diejenigen, welche er in den Kreis seiner vergleichenden Studien gezogen hat. Während sich der Verf. hier an die polnischen Leser wendet, geht er in der Vorrede über diesen Gesichtskreis hinaus, erklärt, dass er auf einem anderen Standpunkte stehe, als dem in der Sprachforschung herrschenden, und verkündet, dass seine auf dem Gebiete der Etymologie und theilweise der Lautlehre durch langjährige gewissenhafte Studien gereiften Ansichten schliesslich (auf augenblicklichen Widerspruch ist er gefasst) doch einen Umschwung, eine »Frontveränderung« bewirken müssen, nicht nur in der Slavistik (w słowiańskiéj lingwistyce), sondern auch in weiteren Kreisen der Sprachforschung. Diese Worte, welche zur Anlegung des höchsten Masstabes bei der Beurtheilung der Ausführungen des Verfassers berechtigen und herausfordern, lassen uns die Erwartung hegen, dass das Werk von dem Standpunkte einer einzelnen Sprache aus die in der vergleichenden Sprachwissenschaft herrschenden Prinzipien in ihrer Nichtigkeit zeigen und die einzig richtige Methode bringen wird, denn obgleich der Verf. gesteht, dass sehr viele seiner Behauptungen hinfällige sein können (S. VIII), so glaubt er doch, dass die zwei Grundprinzipien seines Vorgehens, nämlich die genetische Methode gegenüber der in der Sprachwissenschaft herrschenden dogmatischen Vergleichung, und die Gleichstellung aller indoeuropäischen Sprachen im Zeugenverhör über Thatsachen aus entlegener Vergangenheit gegenüber der üblichen Gewohnheit, dem Sanskrit die erste Stelle einzuräumen, unerschütterlich feststehen werden.

Diese Erwartungen, dies will ich mit derselben Offenheit sagen, mit welcher der Verfasser sie in dem Leser wachruft, erfüllen sich bei der Lectüre des Werkes nicht, denn abgesehen davon, dass es eigentlich ein verspätetes Beginnen ist, gegen Bopp, Schleicher und zum Theil X. Ma-

linowski zu polemisiren (die neuere Literatur über die wichtigsten Fragen aus dem Gebiete der Sprachwissenschaft scheint der Verfasser nicht zu kennen oder er ignorirt sie, es fehlt wenigstens der Nachweis der Werke und Abhandlungen, welche er in den Kreis seiner Studien hineingezogen hat), so hat er keine der von ihm aufgenommenen Fragen in methodischer Weise behandelt und zum Abschluss gebracht, weil überall die positiven Beweise fehlen, oft Zusammenstellungen gemacht werden ohne den Werth einer Gleichung, Lautgruppen nach Bedürfniss verschieden behandelt sind (so ergiebt z. B. *am einmal ъ, ein anderes Mal o), und weil meist die Aufstellung der ausschlaggebenden einheitlichen Prinzipien vermisst wird, so dass man zu einem freudigen Mitdenken und Miterkennen mit dem Verfasser nicht gelangt. Vor allem fehlt im Werke der Nachweis, dass die Theorien, gegen die Małecki's Ausführungen gerichtet sein sollen (es ist nicht immer zu ersehen, gegen wen diese sich richten), falsch sind. Ich muss in dem Vorhaben einen Fehler sehen, dem polnischen Publikum ein Werk über die polnische Sprache von einem »neuen Standpunkte« zu bieten, ohne ihm auseinanderzusetzen, wie die Sache aufgefasst werde und wie sie aufgefasst werden müsse. Der Verfasser sagt zwar an einer Stelle, er habe nicht die Absicht zu polemisiren (»nie mając w ogólności zamiaru zajmować się w téj książce zbijaniem twierdzeń przeciwnych mojemu zapatrywaniu« II, 105), aber ich glaube, dass in einem Werke, welches sich als solches ankündigt, das im Gegensatz stehe zu den in der Sprachforschung herrschenden Theorien, wenigstens die verschiedenen Standpunkte klargestellt und das Nöthige gethan werden musste, um der Wahrheit zum Siege zu verhelfen, dabei wäre allerdings nöthig gewesen, auf die auf Bopp und Schleicher folgende Bewegung in der Sprachwissenschaft in den Hauptfragen aufmerksam zu machen. Indess steht der Autor im Grunde auf einem isolirten Standpunkte, und erkennt dies auch zum Theil an, wenn er sagt, er trete auf, unbekümmert um die Urtheile der massgebenden Autoritäten.

Die genetische Methode nun, von welcher der Verfasser in der Vorrede spricht, und nach welcher er z. B. in dem etymologischen Theile in geistreicher Weise nach bestimmten Gesichtspunkten die Entwickelung des polnischen Sprachgutes von den einfachsten Wurzelatomen bis zum Wort im Satz mit vieler Ueberzeugungstreue schematisch zurechtlegt, ist streng genommen weder die historische noch die vergleichende, auch kommt der auf dem Titel gebrauchte Ausdruck »historisch-vergleichend« dem morphologischen und syntaktischen Theil nicht zu: für die historische Behandlung des Materials wäre vor allem mehr Beachtung der zeitlich auseinanderliegenden, unter einander irgendwie abweichenden Wortformen derselben Sprache erwünscht gewesen, so werden beispielsweise auf dem Gebiete des Griechischen die geschichtlichen Niederschläge der Spracherscheinungen nicht beachtet und auf die homerische Sprache wird nicht Rücksicht genommen, vor allem fehlt auf dem Gebiete des Polnischen das historische Material in reicherem Masse, als in der Grammatik vom J. 1863, dialektisches Material fehlt fast gänz-

lich; was die vergleichende Seite der Ausführungen Małecki's anbetrifft, so vermisst man ungern eine Verwerthung des in der neueren sprachvergleichenden Literatur mit grosser Akribie gesammelten Materials, und was am meisten zu bedauern ist, es fehlt eine Vergleichung der polnischen Sprache mit den anderen slavischen und vor allem mit der altslovenischen.

Allerdings könnte bei diesen hier geäusserten Desiderien gesagt werden, dass bei einem systematischen Eingehen auf diese Punkte das Werk zu umfangreich geworden wäre. Dies lässt sich nicht leugnen, aber der Verfasser hätte einem solchen Uebelstande abhelfen können, wenn er sich entschlossen hätte, die Arbeit zu theilen und zwei Werke zu schreiben, neben einer historisch gehaltenen, mit reichen Belegen aus der Geschichte und den Volksmundarten der polnischen Sprache versehenen Grammatik eine umfassende Untersuchung über die Stellung des Polnischen im Bereich der slavischen und der nächstverwandten Sprachen, wobei die wichtigsten Probleme besprochen werden konnten. Jedes dieser Werke würde ein einheitlich abgeschlossenes Ganze bilden, in dem jetzigen Bestande des besprochenen Werkes sind zwei Hälften zu unterscheiden, die in der Behandlung nicht ausgeglichen sind: die eine Hälfte, Formenlehre, Unflectirbare Redetheile, Syntax und Orthographie ist praktisch gehalten und beschränkt sich mehr auf das Polnische selbst, die andere: Etymologie und theilweise Lautlehre (die Etymologie allein I. 324—475, II 1—320 umfasst nahezu die Hälfte des Werkes) geht theoretisch auf die Genesis der Laut- und Formenelemente ein: die eine berichtet in lichtvoller, wenn auch nicht erschöpfender Weise über den Befund aus der historischen Epoche, in der andern werden nicht ohne dialektische Schärfe, aber auch nicht ohne Scholasticismus Constructionen für die vorhistorische Epoche gemacht, und die sprachlichen Erscheinungen ohne Prüfung des Zusammenhanges, aus dem sie genommen sind, jenen in der Weise angepasst, dass für einen weniger Bewanderten ein bestechender und trügerischer Schein des Plausiblen entstehen kann.

Was den anderen Punkt betrifft, welchen Małecki in der Vorrede hervorhebt, bisjetzt sei in sprachvergleichenden Fragen stets das Sanskrit über die Gebühr bevorzugt worden, so ist nicht zu ersehen, gegen wen der Vorwurf gerichtet ist, er ist in Bezug auf das allgemeine Verhalten der Sprachforschung nicht gerechtfertigt, und wenn in ihm etwa ein anderer enthalten sein sollte, bei sprachvergleichenden Untersuchungen würden die slavischen Sprachen zu wenig berücksichtigt, so wäre dagegen zu bemerken, dass gerade in der neueren Zeit die slavischen Sprachen immer mehr in den Kreis der Sprachforschung hineingezogen werden — zum Heil der vergleichenden Sprachwissenschaft und der Slavistik.

Aus dem Obigen erhellt, dass der Referent den abseits von der Bewegung in der neueren sprachwissenschaftlichen Literatur befindlichen Standpunkt Małecki's nicht theilt, ich glaube aber dem Verfasser um seinem Werke gerecht zu werden, wenn ich die wichtigsten Ansichten Małecki's im Zusammenhange hier anführe, ohne vor der Hand in diesen

Bilde der Wahrheit und Dichtung die Punkte zu bezeichnen, wo der Verfasser sich der Täuschung hingiebt und willkürliche Constructionen für Thatsachen nimmt, und wo seine Behauptungen mit den Ergebnissen der Sprachforschung sich nicht ausgleichen lassen.

Das Vocalsystem des Polnischen ist aus den ursprünglichen Vocalen a, i, u hervorgegangen, dies beweise der Zustand im Sanskrit (I, 29), aus a ist o, und spätere, wahrscheinlich (zapewne) auf slavischem Boden gleichzeitig mit cz, sz, ż entwickelt (I, 29 und 112), aus u entwickelte sich y, aus diesem oder jenem ъ, aus i ist durch Schwächung ь geworden (diese Genesis wird aber wieder in Zweifel gezogen), aus ursprünglichen Diphthongen ai, ia, ui, iu, au u. and. sind einfache Vocale entstanden: aus ai oder ia ѣ (ê), aus ui (ы) wurde y in gewissen Fällen; Diphthonge entstanden auf mechanische Weise durch Zusammentreffen zweier Vocale oder durch nicht bloss auf den Wurzelvocal beschränkte Steigerung von i und u zu ai, oi, ei; ia, io, ie; au (aw), ou (ow), eu (ew), ъu (ъw) u. s. w., aus den i-Diphthongen entwickelten sich später prä- und postjotirte Laute (die Existenz der i-Diphthonge im Slavischen wird noch für das IX. Jahrh. behauptet in ы und ю u. and. I, 25). Die Nasalvocale, unter einander ebenfalls im Steigerungsverhältniss befindlich, sind zwei: ą aus a + m, und ę aus i + n (S. 20); ob die Nasalvocale zu dem ältesten Bestande des indoeuropäischen Vocalismus gehören, ist nicht sicher, doch wahrscheinlich wegen der 3. plur., des part. praes. a., des Comparativsuffixes iāns und wegen 1. sg. praes., z. B. ago φεύγω aus agam(i), φευγαμ(ι) II. 195, II. 159; aus ą̄ und ę (dieses ist weich) haben sich die Nasalvocale der polnischen Schriftsprache entwickelt. Aus langen Vocalen sind gepresste (geneigte) hervorgegangen um das Jahr 1500. Der Grund der Steigerung wird in dem Streben der Sprache gesucht, den schwachen i- oder u-Vocal zu heben und mit dem in der nächsten Silbe auftretenden stammbildenden a auszugleichen, der Verfasser legt aber wenig Gewicht auf diese Erklärung. Sehr ausführlich wird der Prozess der Erweichung der Consonanten im Polnischen besprochen und zu zeigen gesucht, dass »nach Ausweis aller indoeuropäischen Sprachen« ursprünglich nur das diphthongische i erweichenden Einfluss ausübt, später auch die Vocale i, ę (i + n), ь und ê (geschwächtes und gesteigertes i) und e, welches seit der ältesten Zeit (»z dawien dawna« I, 50) mit ê ausgeglichen sei; im Speziellen wird gezeigt, dass der Wandlungsprozess mit den Gutturalen beginne, aus denen Substitute von Weichlauten: c, dz, (s), später cz, ż, sz hervorgingen (von Anfang an hart und in der Wurzelsilbe ursprünglich, samorodne), dass dann d, t einen ähnlichen Prozess durchgemacht hätten, gewandelt in Substitute für Weichlaute dz, c, und dass zuletzt die eigentlichen Weichlaute ź, ś, dź, ć u. s. w. entstanden seien. Auf die Möglichkeit einer Entwickelung der č- und c-Laute aus ehemaligen weichen wird nicht eingegangen. — In dem etymologischen Theil werden zunächst die Wurzeln behandelt und Verbal- und Pronominalwurzeln unterschieden, diese sind stets einlautig: a, o, u, i, k, m, n, t, s, jene bilden zwar in den meisten Fällen eine ganze Silbe, jedoch

bildeten nach I, 339 in der ältesten Sprachperiode auch die Verbalwurzeln nur Gebilde dieser primitivsten Art, später, jedoch erst nach der Sprachentrennung, fing man in allen indoeuropäischen Sprachen an, diese einfachen und schwächlichen Wurzelelemente zu verstärken und zu erweitern, an einigen Wurzeln wird dies gezeigt; √s (sum), √b (esse), √u (capio) u. and. I, 339 und II, 124 flg., ferner wird die Erweiterung der einlautigen Wurzel gezeigt an √k zu ak und ka, an √i zu ia, an √r zu ar und ra, ru, pru, plu u. s. w. Aus Wurzeln gehen Stämme und Wörter hervor: im Bereich des Verbum ist das wirkende Element das pron. pers., in der Sphäre des Nomen und des Verbum das pron. demonstr., die belebendsten Elemente sind a, i, u, a mit der Bedeutung hier oder jetzt, i mit der Bedeutung vor oder zukünftig, u mit der Bedeutung hinter oder früher (I, 357). Aus Nominalstämmen (a-Stämmen, i-St., u-St., daneben consonant. St.) gehen durch Wortbildung mittels Suffixe neue Stämme hervor, das Suffix hat einen oder zwei Consonanten, jeder Consonant ist dieser Function fähig. Vom Suffix ist die thematische Endung zu unterscheiden (stets ein Vocal), diese ist authentisch, wie z. B. u, y bei den u-Stämmen, a, e, o bei den a-St. u. s. w. oder analogisch z. B. i oder u bei den a-St. (II, 21): bei panek ist pa Wurzel, n Suffix, pane Stamm mit der authentischen Stammendung (instr. ist panem!), k ist Suffix; paneczek hat die Stammendung e zweimal, das zweite Mal vom Nomen panek, hier aber analogisch; dobrotliwy hat √dob, Suffix r, authent. Endung des Stammes o, Suffix t, Suffix liw, jedoch neigt Małecki zu der Annahme, dass auch liw in zwei Suffixe zerlegt werden könne (II, 31). Die Declination hat sich allmälich und stufenweise entwickelt: anfänglich genügten die einfachsten Kategorien, die primitiv gebildeten a-, i-, u-, sowie die consonantischen Stämme, ohne Bezeichnung des genus, mit Doppelung des stammbildenden Vocals für den sog. Plural, eigentlich »die andere Zahl«, später der Dual (I, 360): aus aa, ii, uu — die consonantischen Stämme entliehen das a von den a-Stämmen — entwickelte sich später ā, ī, ū, die griechische Declination hat diesen ältesten Zustand im Dual bewahrt, ohne Unterscheidung des genus: *νεανίᾱ*, *μούσᾱ*, *ὁδώ* aus *ὁδοά*, *ὁδαά*, *ἰχθῦ*, *πίτυ*, wahrscheinlich auch *πόλη* neben *πόλει* für **πολῑ* (I, 360), noch später zeigt sich ein Unterschied zwischen Belebtes und Unbelebtes bezeichnenden Nomina, mit oder ohne s im nom. sg. und mit der Wirkung, dass die Pluralformen auf ā, ī, ū, ă jetzt nur bei den Nomina für Belebtes verbleiben, für die anderen aber sich die Endung i einstellt (ai, ui, ii, i), dieser Zustand des Pluralis (später Dual) wird in den Dualformen des Altindischen reflectirt, das altindische au ist eine unorganische Steigerung von a (I, S. 364, die Veden haben aa). In diesen dürftigen Bestand der Formen bringt die Bildung der drei Hauptcasus reichere Gliederung hinein: nom. sg. -s, acc. -m, voc. = Stamm, das erste, s, hat die Bedeutung des Existirenden, das zweite, nämlich m, die Bedeutung »ergreifen« oder »mein«; eine weitere Vermehrung und Belebung brachte die Spaltung des Nomens für Belebtes in ein masculinum

und ein femininum, und die Wandlung des anderen Nomens für Belebtes in das neutrum, zu gleicher Zeit Differenzirung zwischen den masc. und fem. (ăs und ās, ĭs und īs u. s. w.) und eine Verschiebung der Pluralendungen, Dualendungen sind jetzt ā, ī, ū, ă; ai (ê) u. s. w., der Pluralis, »dem Stamm des Dualis entsprossen«, hat die Endungen ās, ūs, īs, is mit dem s-Laute, dessen Bedeutung jetzt um die Nüance der Mehrheit erweitert worden ist. Ein weiterer Erwerb der Declination ist der acc. pl., gleichzeitig mit dem neugebildeten nom. plur. auftretend: ams, ums, ims, (a)ms: aus koniams für konię, aus synams syny durch Ausstossung des m, wie im Lateinischen, nach Wandlung des ms zu ns entstehen durch Differenzirung die Endungen n und s: açvān und açvās (I, 372). Daneben oder im Verfolg der neuen Erwerbungen bildeten sich drei weitere Casus (S. 419), der Casus der Ruhe mittels bhi (von abhi) mit der Bedeutung um, herum, der Casus der Bewegung mittels t (von at) mit der Bedeutung hin oder von, und mittels sām (bloss für den Plural und Dual) mit der localisirenden Bedeutung: aus dem Casus der Ruhe entwickelte sich der instr. sg. mit der Endung -mь und -am, plur. -mi(s) und i(s), und der Dativ-Locativ sg., Dat. plur., jener auf -i, dieser mit der Endung -mas, durch den Differenzirungstrieb sehr verschieden ausgestaltet, im Sing. ai (ê), ui (owi, ъwi), ii (ī), ĭ, die Masculina bildeten aus dem einen Casus zwei, von denen der Locat. bei den so aus bhi entwickelten Endungen verblieb, der Dat. aber ui annahm, u. s. w. — Nach einer Epoche, in welcher die Sprache organische Formen bildete, folgte eine zweite, in welcher mehr untergeordnete Mittel angewandt wurden, gleiche Formen für den Ausdruck verschiedener Kategorien wurden jetzt durch verschiedene ersetzt, dieses Streben nach Differenzirung wurde durchkreuzt und erschwert durch ein anderes Streben nach Erleichterung von Lautcomplexen, — um die sich häufenden gleichlautigen Formen zu beseitigen, mussten die einen von solchen Doubletten durch andere (analogische) Formen ersetzt werden, und auf dem einmal betretenen Wege erfolgte unter Anwendung von oft zufälligen Mitteln die Reform der Declination. Die letzte Ausgestaltung z. B. der 3 Hauptcasus im Slavischen erfolgte in der Weise, dass im acc. masc. der a-Stämme die Endung -am zu o und weiter zu ъ wurde, im Neutrum nur zu o, im Femininum am zu ą (poln. ę), der nom. sg. masc. mag einst auf o ausgelautet haben: Samo, Baczko, Lestko u. and., fem. ās wurde zu a, neutr. am zu o. So gleichmässig, wie bei den a-Stämmen, war die Reform der Endungen nicht bei den i- und u-Stämmen, hier verblieben beispielsweise die Feminina entweder bei der früheren Form im Nominativ: ljubъ, kostь; manūs, ovīs; vadhūs, vṛkīs; kry, pani, oder sie wurden zu a-Stämmen (ūā od. iā): ἐγγύη, statua, σοφία, filia, pigwa (pigua), łodzia (aus łodi лади), ebenso ist wodz (wodias), męstwo (męstuam) u. a. zu beurtheilen, gleichzeitig erfolgte auch eine andere Vermischung der Stämme: synъ und panъ u. ă. Die in Folge davon entstehende verwirrende Häufung von concurrirenden Declinationsformen glich die Sprache in verschiedener Weise aus, in dem Hin- und Herschwanken der Stämme stellt sich das

Bestreben fest, die i-Stämme als feminina, die u-Stämme als masc. auf zufassen (laghus und laghvī, ǵanitar u. ǵanitrī, dêva u. dêvī, angu urspr. fem., γλυκεῖα f. γλυκία), die Schwankungen wurden nicht be seitigt, bis denn die u-Stämme und ein grosser Theil der i-Stämme i Polnischen von den a-Stämmen »annectirt« wurden (I, 383). — Gleich zeitig mit der langsamen, wechselvollen Entwickelung der Nomina im sg vollzog sich auch eine Umbildung der drei Hauptcasus im plur., der nom ūs, īs verblieb den fem., die masc. erhielten ai, uăs, iăs, ăs (i, eigent īs, ist nom. plur. des pron. demonstr.: equi f. altes equīs, im Slavische ist s abgefallen), ryby ist in dieser Zeit nach świekry gebildet (ū-St.) neutra erhalten as ohne das individualisirende s: dzieła, państwa, błoni (błoni-a), imion-a; demgemäss gestaltet sich auch der acc. plur.

In der Declination der Pronomina, deren Wurzeln aufgezählt wur den, sind nach Małecki Ergebnisse einer noch reicheren und längeren, i den verchiedenen Sprachen verschieden sich vollziehenden Entwickelun zu bemerken, die slavischen Sprachen haben viel mehr Ursprüngliche erhalten, als z. B. das Altindische. Dieselben Elemente, wie in der no minalen Declination, haben auch hier Geltung, nur ist der urspr. Zustan durchkreuzt und verschoben durch eine grosse Freiheit in der Zusammen fügung von Pronominalwurzeln, in der Ueberführung vieler Stämme i die a-Stämme und ähnl.; u-Stämme giebt es nur wenige: ty, wa, wy wasz, ów, d. h. ovъ (oder vielmehr u); i-St. sind zu sehen in mi, ci (mi-i, ti-i), i (ji), iże, jenże, czi, wsi u. s. w.; consonant. Stämme zeigen sich selten, die Mehrzahl hat primär oder secundär gebildete a-Stämme (ja aus i-a). Die urspr. Declination von i, ja, je war nom.: ĭs, ī, ĭ; acc. im, īm, ĭ; Casus der Bewegung īt (īs), Casus der Ruhe imь und ü, fem. iam, ähnlich wurden auch andere Pronomina declinirt. Eine reichere Gliederung kam hinein durch Ansetzung von Partikeln an den Stamm (go = *ghā, nъ = *na, to = *ta u. s. w., z. B. onъ, kъto, und durch Ueberführung der i- (oder u-) Stämme in die Kategorie von a-Stämmen, so ist aus instrum. imь der loc. jemь und daraus der dat. jem-u gewor den, aus dem instr. fem. jam ist ją (instr.) und ję (loc., später genit.) ge worden. Von besonderer Wichtigkeit ist die Decl. des pron. pers. de 1. u. 2. Person, beide sind zunächst i-Stämme: mi, ti, dieses neben si m in mi ist dieselbe Wurzel wie in moj (i gesteigert: *mai-as), in mam ich habe, in imę ich fasse, in m der Accusativendung, in mi und mai de Endung der 1. Pers. sg. act. u. medium, und in der Endung mъ de part. praes. pass., die symbolische Bedeutung dieser Wurzel wird I. 46 entwickelt; neben dem St. mi tritt der St. ma auf, verstärkt durch na mъna (poln. mna) und man, mъn (poln. mn). Von mi wird accus. mi (mi-m) und der dat. mi (mi-i) gebildet, von mъna der dat. u. loc. mъna-i mъnê, poln. mnie, und der instrum. mъna-am, poln. mną, vom consec St. man ist der gen. mene wie kamene gebildet (S. 474). Neben dem Stamme ti des Pron. 2. Person (acc. tę, poln. cię, dat. ti, poln. ci) trit der St. tu auf (slav. ty, wohl ursprünglich vocat., daher ohne s), ferne tritt der St. ta auf: dat. tabhi, slav. tobi (latein. tibi, vom St. ti), späte

nach Analogie von rybie, grobie u. and. tobê, poln. tobie, von tobi wurde zur Bildung eines genit. tob genommen, zu teb geschwächt, und von diesem conson. St. der gen. tebe, poln. ciebie gebildet. Aus dem St. tu ist twoj *tua-j-as geworden. Neben ti tritt als pronomen der 2. Pers. si auf, ti hat in späterer Zeit nur in der Declination die Bedeutung der 2. Pers., im Verbum die der 3., neben si ist ein St. sa (sobê, sobą, sebe) und ein St. su vorhanden: swoj = *sua-j-as (u zu ua gesteigert). — Die »andere Zahl« hatte tā »er und er« oder »du und er«: astā sie sind oder ihr seid, my (wir) vom St. ma bedeutete »ich und du« und »ich und er«, diesen zwei Begriffsäusserungen entsprechen na und va, von denen nom. nās, vās (lat. nos, vos), accus. nams, vams ny vy, später zum nom. geworden, gen. na-sъ, va-sъ, dat. na-mъ, va-mъ u. s. w., von dem gen. nasъ, vasъ sind nasz, wasz gebildet (II, 477). Mit der Aufzählung der als stammbildende Elemente (Suffixe) wirkenden Laute und Lautcomplexe mit zahlreichen Beispielen schliesst der Abschnitt über die Nomina. — In gleicher Weise wie die Entwickelung der Declination wird auch die langsam und stufenweise sich vollziehende Entwickelung der Conjugation dargestellt (II, 99—323). Hier werden zunächst die Personalendungen besprochen: mi (im Medium mit gesteigertem Vocal mai), si (sai), ti (tai), tā, tę (Steigerung nach §. 23, 24 von ta und ti), die 3. plur. hat die Endung -ti, 1. plur. -mas, -μεν hat sich auf griech. Boden entwickelt (S. 106). So wie die Endungen wenig den Veränderungen unterworfen sind (die Schwächung z. B. der Endung mi zu m wird durch Accentverhältnisse erklärt), so ist der Stamm Verkürzungen, Erweiterungen, Prothesen und Einfügungen ausgesetzt, welche von Zeit zu Zeit seinen ursprüngl. Bestand verändern, um Zeit, Modus, Art der Handlung u. s. w. auszudrücken. Aus dem zeitlosen primitiven Verbum, gebildet durch Verbindung der Wurzel mit der Endung, gehen zwei Tempora hervor, das der Vergangenheit, welches den alten Zustand bewahrt (später Aorist), und das der Gegenwart mit durch n, durch Steigerung oder durch Reduplication verstärkter Wurzel, auch Erweiterung der Wurzel s zu es, m zu im, st zu sta, sti, stu (stawić geht auf stu-ć zurück) u. ä. ist dieser Epoche eigenthümlich. Ausser dem Praes. u. Praet. hatte das Verbum in jener ältesten Epoche noch den Imperativ (fer-ti praes., fer-to imper.) und Participia auf m, n, t, deren Reste z. B. dym √ du, dom √ d, ściana √ sti, rataj für ra-ta, ferner Reste eines part. auf ma-na: sukmana √ suk, gumno √ gu erhalten in gos-podarz, auf tr: (ź)rze-telny, nauczy-ciel, wia-tr, sios-tra, pię-tro, ra-dło. — Nach dieser stammvocallosen Epoche, in welcher die Verba mit ihren einfachen Mitteln nur Dürftiges erzeugten (nur in 3. plur. ist der Bindevocal a S. 186), folgt die Epoche der Einfügung der Tempus- und Moduscharaktere, was sonst Bindevocal, thematischer Vocal, Stammvocal genannt wird, nennt Małecki Einfügung, Einsatz, wstawka, augmentum (S. 156). In dem ersten Stadium war dieses »Augment« jeder beliebige der drei Grundvocale a, i, u, meist a, dieses Element bildet das praesens: φευγάμι, piekámi, das Praeteritum der ersten Epoche wird jetzt zum Aorist, neben ihm entsteht

das Imperf. der ersten Formation: ἄφυγμι, ἄφευγμι, die Stellung des stets accentuirten »Augments«, innerhalb des Wortes oder an dessen Spitze gestellt, symbolisirt die wirkliche, actuelle oder nur im Gedächtniss vorhandene Wirklichkeit (S. 163), durch lautgesetzliche Prozesse erfolgte Schwächung des a und der Endungen: ἔφυγομ(ι), ἔφευγομ(ι), lat. eram = ásam; im Slav. ist der Aor. ávedmi zu védam(i), vedъ geworden (das Augment im Inlaut). Ausser dem augmentirenden a tritt als Einfügung (wstawka) noch das i in sъpitъ p. śpi, in dadzą, wiedzą, jedzą (dadętь = dad-ĵntь), in inquis, bin, sind; φράζω f. φραγιω (mit ia) führt auf φραγι-μι, nahjami auf nahimi u. s. w., sodann auf u: *płuć, płowę, radu-ję się, volu-mus, arguo (u-a zwei augmentirende Elemente), δείκνυμι etc. Spuren des Augments i im Slavischen: von einem vorauszusetzenden Aorist *ihъ, i(s), i(t), ... i-šę findet Mał. Reste АШТИ НЄ БЪЛО ВЪСТАНИЄ Supr. 332: ašt-i; АШТИША БО ЄДНИ ВОИНИ ПЄЧАТЬЛѢЛИ Supr. 331: ašt-išę; ferner bim = b + i + m (S. 382). Eine eigenthümliche Verstärkung des eingefügten Vocals (wstawka) ist die Nasalirung desselben in der 3. plur. und im part. praes. act., woran alle indoeurop. Sprachen theilnehmen, die Erklärung dieser Erscheinung S. 194, 195 führt zur Annahme der Nasalvocale in allen diesen Sprachen in alter Zeit. — In dem zweiten Stadium der stammvocalischen Epoche treten neben den schon existirenden Tempora noch das Futurum (der diesem nahestehende Optativus) und das Perfectum auf, das Praesens nimmt jetzt a in alleinigen Besitz, dem Futurum mit dem Optat. fällt i zu (dieser Zeit gehört der slav. Imperativ) und dem Perf. wird u eigenthümlich (dad-au, dadus 3. plur., tutudús, τέτυφα für τετυπϝα, docu-i, flev-i, im Slav. gehört hierher das u des part. perf. a. I. auf ъs und vъs. Reste von Participialbildungen im Futurum: orlę (*orlĵnt) der zukünftige Adler, panię der zukünftige Herr. — In dem dritten Stadium entstand der zusammengesetzte Aorist, das Imperfectum und das Futurum zweiter Formation, die Verba neutra auf -eć und die causativa auf -ić, so wie die Verba idę, jadę, będę: aor. vêd-a-sam mit dem Augment im Inlaut des Wortes, nur in aby (АБЪ БО НЄ ШОЛНЛЪ СѦ nisi precatus esset Supr. 222) ist das Augment im Anlaut erhalten, im Imperf. vedêahъ mit dem gedehnten e des Praesensstammes ist das augmentum temporale bewahrt: *ásam. Die Verba neutra auf -eć und die causativa auf -ić werden mittels des Verbum ić gehen gebildet, dessen i nur unter dem Druck des Accents in dem Infinit. der neutra zu ia (ê) gesteigert ist (S. 241), während bei den Causativa der gesteigerte Wurzelvocal der Träger des Accents war und deshalb i unverändert blieb, in einigen wenigen Formen beider Classen von Verba, die eigentlich themavocallos sind, ist das eingefügte Element (wstawka) eingedrungen: siedziemy 1. plur., ganiony part. praet. pass. u. and. Die drei Verba idę, jadę, będę nehmen als bildendes Element (wstawka) √dh an. — In dem vierten Stadium, dem letzten, entstehen die im Slavischen so häufigen umschreibenden Tempora und Modi: das umschreibende Praeteritum, das Futurum, der Conditionalis u. and., deren Leben an der Schwelle der historischen Zeit liegt und be-

kannt ist. Damit ist die Entwickelung der Conjugation in primären Verba erschöpft, ihr folgt eine Uebersicht der Verba nach 8 Classen (§. 499 flg.) nach deren Genesis und Bedeutung.

So stellt sich Małecki die Vorgeschichte der polnischen Sprache vor, ein Gewebe von willkürlichen Voraussetzungen und unbewiesenen, weil unbeweisbaren Behauptungen. Man glaubt zu bemerken, dass der Verfasser Schleicher in manchen Punkten corrigiren wollte. Indem er gegen Schleichers öfter gethanen Ausspruch sich ablehnend verhält, die vorhistorische Periode einer jeden Sprache sei die Zeit ihrer reichsten formalen Entfaltung, und ihre historische die des Verfalls der früheren Fülle, scheint er sich zur Aufgabe gestellt zu haben zu zeigen, dass die Sprache von sehr dürftigen Anfängen zu immer grösserer Entfaltung fortschreite, der Durchführung dieses Gedankens scheint der etymologische Theil des Werkes gewidmet zu sein, in welchem der Verfasser das Wort in seine Atome (Wurzeln und deren Bestandtheile) zergliedert und mit diesen das Leben der Sprache beginnen lässt. Diese constitutiven Elemente der Sprache denkt sich Małecki als Einlauter, vocalische oder consonantische, deren jedem er eine bestimmte ursprüngliche Bedeutung zuschreibt. Dass er trotz seiner atomistischen Theorie in der Zergliederung der Wurzeln und deren Deutung nach der Richtung der »Naturschallnachahmung« nicht zu weit ging, ist anzuerkennen, was I, 346 steht, sind Beobachtungen, die er im Laufe der Untersuchung macht (√r einschneiden, √dr rauschen u. ä.), und denen er schliesslich selbst nicht das volle Gewicht des Erwiesenen zugesteht, bei m, t und anderen stammbildenden Elementen der Sprache spricht er mit grösserer Bestimmtheit semasiologische Gedanken aus (I, 468, vergl. I, 469, wo die Grundform von ars *aghami mit griech. ἄγαμαι zusammengestellt wird), bei den Nominalsuffixen fehlen solche Andeutungen. Offenbar wollte der Verfasser nicht zu weit gehen, nicht bis zu der geheimsten Werkstätte des in seinen Anfängen schaffenden Sprachgeistes vordringen, er bekennt sich stillschweigend zu dem Satze, dass die wissenschaftliche Forschung bei der Ermittelung der in den allermeisten Fällen mehrlautigen Wurzeln als letzten constitutiven Elementen stehen bleiben müsse, denn mit solchen operirt er überall (siehe I, 338). Es ist nur zu bedauern, dass er nicht ein Verzeichniss der Wurzeln machte, etwa in grundsprachlicher Form mit Beifügung der slavischen Lautform dieser wissenschaftlichen Präparate. Ebenso nothwendig war es, in dem gegebenen Schematismus, nach dem jede slavische und bis zu einem gewissen Punkte wohl jede andere indoeuropäische Sprache sich entwickelt haben soll, chronologische Abgrenzungen der einzelnen Epochen zu machen, man sieht z. B. nicht, wo die Epoche der gemeinsamen Grundsprache aufhört und die der getrennten Einzelsprachen beginnt, abgesehen davon, wie sich Małecki die Entwickelung im Einzelnen denkt; diese Ungewissheit hat der Verf. noch vermehrt durch eine I, S. 339 gemachte und S. 340 wiederholte Aeusserung, dass mehrlautige Wurzeln in jeder indoeuropäischen Sprache erst nach der Trennung sich bilden, so dass wir annehmen müssten, die

Slaven (oder Lituslaven?) hätten aus der Urheimat nackte Wurzeln der primitivsten Art und nackte sehr einfache Flexionssuffixe gebracht, und erst auf dem Boden von Europa vollere Wurzeln, Stämme u. s. w. gebildet; indess wird die ganze Entwickelung der Declination und Conjugation der sämmtlichen indoeuropäischen Sprachen doch in dem Rahmen einer einheitlichen Grundsprache gezeigt mit vollen Wurzeln und Stämmen (I, 354, 356; II, 101 u. an v. O.). Der Leser wird wohl thun, sich den Abschnitt *zu §. 296 wegzudenken, dann bleibt nur die allgemeine chronologische Anordnung ohne epochebestimmende Einschnitte. — In der Besprechung der in dem etymologischen Theile vorgetragenen Entwickelung der Formen vermisste ich auch die Zahlwörter.

Die Ansetzungen Małecki's nun, die Reconstructionen, im Einzelnen zu verfolgen und zu prüfen, kann ich mir wohl erlassen: man kann ihnen das Zugeständniss der Neuheit und Originalität nicht versagen, aber sie sind nicht das Facit einer erschöpfenden Würdigung der Thatsachen. Wenn Małecki stellenweise auf die litauischen Wortformen grosses Gewicht legt, und in der Einleitung S. 5 diese Sprache ein wahres Mammut unter den alterthümlichen Sprachen nennt, so würde ihm eine Berücksichtigung der neueren Literatur auf dem Gebiete des Litauischen zeigen, dass man auf diese Sprache nicht mehr wie auf eine Reliquie aus der grauesten Vorzeit blicken darf (vergl. Brückner in dieser Zeitschrift III. 244). Die Behauptung Małecki's in Bezug auf die Stämme, dass im Worte, abgesehen von der Wurzel, in den meisten Fällen der Consonant Suffix, der Vocal aber Endung sei, müsste schliesslich zu der Annahme führen, dass die Bildung der allermeisten Stämme sich auf dem Unterbau der fertigen Declination vollziehe, panek wäre also auf Grund von pane-m und nicht aus einer dem Altslov. entsprechenden Form panъkъ entstanden, was doch wohl unmöglich ist zu behaupten. — Was die Casus- und Conjugationsformen anbetrifft, welche Małecki für die früheren Epochen construirt, so sind das schattenhafte Schemen, bei denen man sich in Bezug auf ihre Prämissen und in Bezug darauf, was aus ihnen geworden sein soll, vergeblich nach einem inneren Gesetz umsieht. Wie würden z. B. nach Małecki nach diesen Ansetzungen und dem sie begleitenden Commentar die Auslautsgesetze des Altslovenischen ausfallen? Aus am in *materam, *kamenam acc. sg. (I, 366, ich führe hier und im Folgenden die reconstruirten Formen Małecki's unverändert an) soll sich e entwickelt haben: kamene, bei *panam acc. sg. aber ъ (I, 366, also auf derselben Seite), bei *winam nom. sg. wiederum o: wino (I, 371), beim einfachen Aorist *wed-a(m) wiederum ъ: wedъ (II, 225); aus *pekam (für älteres pekami) 1. sg. praes. soll sich pecką entwickelt haben, während bei rybą (poln. rybę) richtig *am als Endung angenommen wird (I, 375). as ergiebt im Auslaut nach I, 391 ъ: *panas panъ, die Personalendung *mas ergiebt nach I. 480 mъ, aber die Pluralendung as des Nominativ ergiebt nach I, 384 e. Aus *sunus (die Länge des ersten u ist nicht bezeichnet) nom. sg. entsteht nach I, 366 synъ, aus sunums acc. plur. soll sich durch Ausstossung von m (also wieder aus sunus)

syny entwickeln (I, 372). Einmal (I, 479) wird gesagt, ny, wy acc. plur. seien aus *nams, *vams entstanden, gleich wie pany rowy aus *panams, *rowams, wobei auf I, 385 verwiesen wird, hier wird aber gesagt, pany, rowy selen nach syny gebildet. Ich kann hier den Nachweis unterbrechen: Małecki hätte diese und ähnliche Widersprüche vermieden, wenn er nach dem Vorgange Leskiens, Declination im Lituslavischen und Germanischen, Leipzig 1876, bestimmte Auslautsgesetze aufgestellt hätte. Małecki scheint anzunehmen, dass die Sprache sich in dieser Hinsicht eine weitgehende Freiheit gestattete: I, 419 wird in Bezug auf das Casussuffix sām gesagt, es gehe in den verschiedenen Sprachen sehr verschiedene Stadien durch: sām, som, rom, rum, su (meist sų, sъ, se, s, chъ, ch oder ām, ᾱν, ōm, ων, um oder ų, u, ъ; beide sind ihm identisch, ām aus sām entstanden, das eine habe zunächst im Anlaut, das andere im Auslaut Einbusse erlitten; es scheint, dass Małecki hierbei die erste Ausgabe des Comp. Schleichers benutzte, denn schon aus der zweiten Ausgabe hätte er S. 563 ersehen können, dass »italisch ām älter sei als sām«. — Aber die Willkür in den Ansetzungen Małecki's geht noch weiter, er rechnet nicht mit dem Werth der Laute: über die Genesis der slavischen Vocale spricht er sich nirgends im Zusammenhange aus, auf das Verhältniss z. B. der slavischen Vocale i, y, u zu den ursprünglichen langen Vocalen oder Diphthongen wird nicht eingegangen, y in synъ wird auf älteres u (in sunus) zurückgeführt, welches aber nicht als lang bezeichnet wird; über die a-Vocale kennt Małecki die reichhaltige Literatur nicht, er operirt überall mit einem Ur-a, um hier einen Ausdruck A. Ficks zu gebrauchen, von dem aber dieser Gelehrte sagt, »dass es mit dem indogermanischen Ur-A überhaupt nichts ist« (Bezzenbergers Beitr. IV. 190). Freilich ist nach Małecki's Ansicht der Vocal e erst auf slavischem Boden entstanden, und er würde z. B. in den Ausführungen Collitz's in Bezug auf die Wirkung eines nach e neigenden a-Vocals im Altindischen (Bezzenb. Beitr. III. 207 flg.) Beispiele wie: pacati 3. sg. praes. = altsl. pečetъ u. ähnl. nicht gelten lassen (vergl. Joh. Schmidt, Zeitschrift XXV, S. 99 flg.), weil nach seiner Ansicht über die altindischen Laute seit Pâṇini nur verworrene Vorstellungen herrschen (I, 101). Auch beweist die an zwei Hauptstellen erörterte Steigerungstheorie Małecki's (§. 23 flg. und §. 299), wie er sich über die seit Schleicher geäusserten Ansichten über die Erscheinungsformen der Steigerung und ihre Tragweite in der Grundsprache (Fr. Müller, Leo Meyer, G. Meyer, Miklosich u. and.) hinwegsetzen und nach seinen Steigerungsschemen greifen kann, welche im Grunde zu den a priori construirten Lautcombinationen führen: *ai, oi, ei; ia, io, ie u. s. w. (s. ob.), nach denen i durch Steigerung schliesslich zu y führen könnte (I, 19): i zu oi, durch Schwächung des o zu ы, y. Man ist wohl berechtigt, in einem sprachvergleichenden Werke eine Aufstellung von Steigerungsgesetzen für die Grundsprache zu verlangen und den Verfasser zu fragen, da er I, 37 ganz richtig einen chronologischen Unterschied zwischen grób und pogrzéb macht, ob er die Erscheinungen, wie posyłać (posylati) und wóz (vozъ) §. 299 auf gleiche Linie stellt? In-

dess entbehrt der Abschnitt über die Steigerung eines tieferen wissen schaftlichen Grundes und stellt die Sache wie eine slavische Erschei nung dar.

Ein wichtiges Agens in der Bildung der Declinations- und Conjugs tionsformen ist nach Małecki die Analogie, er spricht das Wort nicht aus aber es ist offenbar, dass er ihrem Wirken eine grosse Freiheit einräum ohne aber die Voraussetzungen zu bestimmen, unter welchen sie eintritt seine Ansicht spricht er vielmehr in einer generellen Weise aus, dass nachdem die organisch gebildeten oder ausgeglichenen Formen nicht meh ausreichten, und nachdem infolge des entstandenen Chaos »Verlegen heiten« und »Missverständnisse« entstanden waren, oft ganz zufällig aus schlaggebende Mittel beliebt wurden, um bestimmte Formen zur Herr schaft zu bringen (»zgodzono się na sposobiki, jakie były pod ręką I, 373) Die Art und Weise, wie der Verfasser solche Schwankungen und dere Erledigung schildert z. B. I, 399, topola, tęcza, pieczenia u. ä. (offenba Spätbildungen für topol etc.) seien »mit Sack und Pack« in die III. Classe -ja(ia)-Stämme der Feminina, ausgewandert, hätten unterwegs Reue em pfunden über die Uebersiedelung und schwankten hin und her, oder I, 380, wo von den ziel- und regellosen Wanderungen der i- und u-Stämme die Rede ist, zeigt zur Genüge, wie sich Małecki die Sache denkt, wie er selbst dem Zufall den grössten Spielraum zuweist. Wie klar auch solche Vorgänge geschildert werden, so könnte nicht behauptet werden, dass diese Art der Darstellung der Würde des Gegenstandes an gemessen sei (vergl. I, 373 »rzachciało się u. s. w. S. 374 »ciągłe psoty«, S. 403 »cichaczem« u. ä., vor allem S. 429 u. 430). Małecki's meister hafte Darstellungsgabe konnte solche Mittel verschmähen.

Wie wenig Małecki mit Thatsachen rechnet, zeigen Behauptungen, wie die von einem Augment i, von einem Augment im Inlaute, von einer Endung i im nom. acc. plur. der neutra ohne Bezug darauf, was Scholvin in dieser Zeitschrift II, 1876, S. 554 flg. zusammengestellt hat, ferner das häufige Zurückgreifen auf die Vocale a, i, u, u. s. w. Nach dieser Ansicht soll auch z. B. *u* den Perfectstamm bilden, dafür werden als Be weise angeführt altind. dadau, 3. pl. dadús, tutôd(u)a, tutudús, griech. *τέτυφα* für *τετυπϝα*, lat. ama-v-i, dormi-v-i, fle-v-i, doc-u-i, lit. sukaû 1. sg. sukô 3. sg. u. s. w., und das part. perf. act. auf -vъs und -ъs im Altslovenischen, auch aus dem Gotischen werden Beispiele: bauþ 1. sg. (für buudumi!), bundum 1. pl. u. ä. angeführt; über das latei nische Perfectum handelt Małecki noch besonders §. 497, und glaubt in perdu-im, perdu-am, vornehmlich aber in den oskischen Formen fust, dicust, fefacust u. ä., welche aber dem Fut. II angehören, den Schlüssel zur Reconstruction des alten Perfectstammes gefunden zu haben. Das Lateinische mit seinen Formen ama-vi u. ä. ist also willkürlich in den Kreis der starken Perfecta gezogen, ebenso das litauische Praeteritum, welches Małecki doch nur seiner Theorie von dem u des Perfectstammes zu Liebe »das wahre Perfectum« nennt, welches aber nach Bopp, Kur schat und Bezzenberger (Beiträge zur lit. Sprache 205) Aorist ist; und

was das slav. Participium praet. act. auf -vъs und -ъs anbetrifft, so ist dieses Suffix doch das nominale Suffix des Partic., und das *u darin nicht das den Perfectstamm des Indicativs bildende Element; was aber die Hauptsache ist, ein thematisches Perfectum hat es in der Grundsprache nicht gegeben, das beweist das Medium, welches unthematisch ist. Bei den einzelnen Beispielen Małecki's und ihrer Erklärung beachtet der Verf. gar nicht, dass τέτυφα u. ähnl. Formen mit der Aspiration des Stammconsonanten bei Homer noch gar nicht auftreten, und wenn er II, 214 sagt, dass λέλοιπα u. ä. einst »unzweifelhaft« λέλοιφα gelautet haben, so fehlt der Behauptung der Beweis und dem Leser der Glaube; die Erklärung, dass im altind. dadau u. ä. au Steigerung von u sei, ist neu, ebenso wie die Behauptung, dass au im Dualis der a-Stämme »unorganische Steigerung« von a sei, beides aber falsch (vergl. Brugman, Morph. Unt. I, 158), künstlich und widerspruchsvoll ist die Erklärung des lit. sukau 1. sg. aus sukâu(mi), und sukô 3. sg. aus sukâu(ti). Man sieht, Małecki muss in jedem Falle neue Lautgesetze sich bilden (vergl. auch noch die Formen sukome, sukote für *sukaute, sukaume), dadurch und durch abschwächende Aeusserungen, dass »Spuren eines ehemaligen Vorkommens des u-Lautes im Perfectstamme sehr stark verwischt sind« (II, 212), macht er seine Theorie wieder illusorisch. Den einzigen wirklichen Rest eines Perfectums im Slav. vêdê (vêda, οἶδα, vait), erwähnt er nicht.

Auf dem Gebiete der vergleichenden Sprachforschung, zu der sich Małecki mächtig hingezogen fühlt, steht er auf einem vereinsamten Standpunkt. Die Meinungsverschiedenheit über den hier einzunehmenden Standpunkt aber schliesst die Verständigung in einzelnen Fragen — abgesehen von der Etymologie — nicht aus, und so will ich einige von ihnen besprechen, wie sie sich aus bei der Lectüre des Werkes gemachten Randbemerkungen ergeben.

I, 10. Bei Gelegenheit der im Polnischen ausgestorbenen Vocale wird ѣ (ê) besprochen und als = e^a oder e^i angesetzt, entstanden aus ia oder ai durch die Mittelstufe e^a (i zu e gedehnt!), beziehungsweise e^i (a zu e wegen i), ein ê = *ā scheint Małecki nicht anzuerkennen, und doch ist es in vêtrъ, sêmę u. and. (J. Schmidt, Voc. I, 14 und Zeitschr. XXV, 60; Fick, Ueber europ. ā und ē in Bezzenb. Beitr. II, 209 und Miklosich, Lautlehre[3] 53), auch dê gehört dazu, welches richtiger als = *dhā angesetzt wird, als wenn II, §. 424 behauptet wird, dass es aus Confusion auf Grund von *dedimi (mit eingefügtem i) von der Wurzel d mit Steigerung des i entwickelt sei. Auf dem Unterschied von ê = *ā und ê = *ai beruht die Verschiedenheit von ubożeć (altsl. ubožati) und nodze (nozê), worüber unten.

Nach S. 14 sind die Halbvocale ъ, ь generelle Vertreter von Vocalen aller Art, ъ geschwächt aus u, später aus a, o u. and., ь soll etymologisch von ъ nicht verschieden und nur aus lautlichen Gründen anders gefärbt sein, ähnlich wie in ubogi i für y steht (vgl. §. 21, S. 29), indess ist viel mehr Gewicht auf das zu legen, was S. 30 gesagt ist: »ь

steht für i oder e«, weil Małecki auch in der Folge ь als den Reflex von i (oder e) behandelt.

Was S. 20 über die Nasalvocale im Polnischen gesagt ist, bringt die öfter schon behandelte Frage nicht weiter: es werden für das Alt polnische (und annähernd auch für das Altslovenische) zwei Nasalvocale angenommen: ą̃ aus a + n, und ę aus i + n, jener hart, dieser weich aus beiden soll sich im Polnischen ą (d. h. ǫ) gleichzeitig mit der Wandlung der langen ā, ē, ō zu á, é, ó entwickelt haben, bis zum XV. Jahrh hätten drei Nasalvocale existirt: ą̃, ę und ǫ, der dritte hart oder weich ą̃ sei dann seit dem XVI. Jahrhundert aus der Sprache geschwunden dafür (das harte) ę eingetreten. Nun ist, abgesehen von der Genesis der Nasalvocale, zu bemerken, dass im kleinpolnischen und Krakauer Dialect, über den wir durch orthographische Tractate und durch die ältesten polnischen Grammatiken gerade besonders genau unterrichtet sind, den Laut ą̃ noch am Ende des XVII. Jahrh. existirt hat, der unbekannte Orthograph vom J. 1698, der Herausgeber der lateinischen Grammatik von Ursinus, unterscheidet drei a und findet sie alle vertreten in dem Beispiele dawáią (das erste gepresst, das zweite offen, das dritte nasalirt zu sprechen), ą hat also lange Zeit sich erhalten (vgl. auch die Nachweise L. Malinowski's Ślady nosowych etc., Krak. 1880 (Sep.-Abdr.); sodann passen Beispiele wie świa͡nty zu den historischen Ausführungen Małecki's nicht. denn wir müssten für die ältere Zeit entweder swąty (d. h. swa͡nty) oder sẃęty, für eine später möglicherweise swąty (d. h. swǫty) oder świąty (d. h. świǫty) erwarten, aus diesem hätte wieder nach Małecki nur swęty entstehen können. Für eine zusammenhängende Darstellung der Entwickelung der Nasalvocale im engen Anschluss an die Vertreter und Reflexe derselben in den neueren slavischen Sprachen, welche Małecki in den Bereich seiner Betrachtungen nicht hineingezogen hat, ist das rathsamste von einem Nasalvocal ą̃, hart und weich, auszugehen (Potebnja, Zur Frage der slav. Nasalvocale, in dieser Zeitschr. III, 614).

S. 36. Bei den Steigerungsverhältnissen wird ein Uebersprung der a-Reihe in die i-Reihe und umgekehrt für eine spätere Sprachperiode nach der Trennung angenommen (vgl. §. 340), dabei wird als Beweis der »Entgleisung« des Wurzelvocals mit Unrecht das got. biug und slav. bêg gegenüber von bhug, $\varphi\upsilon\gamma$, fug angeführt, indess stimmt biug für beug zu griech. $\varphi\varepsilon\upsilon\gamma$, das slav. bêg aber steht für bvêg (Mikl. Lex.) was krawiec und napawać zu $\sqrt{}\sqrt{}$ kri und pi anbetrifft, so steht jenes für krajec, dieses für napajać (cf. Ps. Flor. 22, 7).

Auf S. 50 wird die Erweichung der Consonanten in einer ganz oder zum Theil neuen Weise dargestellt, wobei j kein Einfluss eingeräumt wird (S. 47 wird auf zdjąć, zjeść, zjawić hingewiesen, in denen sich d, s gegen j gleichgültig verhielten, dabei wird aber nicht berücksichtigt dass dies spätere Erscheinungen sind, die nichts für die ältere Zeit beweisen können), den erweichenden Einfluss übt nach Małecki zunächst das diphthongische i (d. h. i in ia, ie etc.), dann die Vocale i, ь, ѣ (é),

und dann e, dieses sei übrigens seit undenklichen Zeiten mit ê ausgeglichen. Damit steht im Zusammenhange, was dann in den weiteren Capiteln über die Verwandlung der harten Consonanten gesagt ist, zunächst der Gutturale, S. 110 wird ausgeführt: die Substitute c, dz für Gutturale seien die ältesten, auch s neben ch, um mehrere Jahrhunderte später seien die »harten Zischlaute« cz, dż (ż) und sz als Substitute der Gutturalen aufgetreten, nachdem sie schon im Lituslavischen als selbstständige Laute gelebt hatten, diese Trias trat neben c, dz, s, »zur Auswahl«. Bei der Wahl konnte auch die Qual nicht ausbleiben, und so sei eine lange Zeit der Verwirrung eingetreten, in der bald c, bald cz für k u. s. w. gesetzt wurde, bis die jüngeren č-Laute über jene gesiegt hätten, so dass c, dz nur in einigen Endungen: rodacy, ubodzy, ławce, in einigen Suffixen: chłopiec, ulica, ksiądz, und in einigen Wörtern: cały, cepy, cucić, dzban, dzwon sich erhielten, auch Fremdwörter wie cofać, cerkiew werden aufgezählt. Auf diese Weise will Małecki viele Widersprüche in den Erscheinungen erklären, dass z. B. die polnischen Imperative pomóż, pomożcie, piecz, pieczcie, die altslovenischen pomozi pomozěte, pьci pьcěte lauten, was doch sicher nicht Niederschläge eines alten Schwankens sind! Diese ganze Darstellung, in welcher, so weit die Verwandlung der Gutturale vor weichen Vocalen in Betracht kommt, eine eingehende Vergleichung der verwandten Sprachen in Bezug auf die Behandlung dieser Laute in der erwähnten Stellung fehlt, lässt sich mit dem, was unter anderen Fr. Müller, H. Collitz, Joh. Schmidt, und von slavischer Seite Miklosich über die Guttural- und Palatalreihen geschrieben haben, nicht ausgleichen: dass c, dz frühere, č, ž, š aber spätere Substitute für die k-Laute sein sollen, lässt sich ohne weiteres nicht glauben, der Hinweis auf das Masurische, wo das alte c, dz (s) erhalten sein soll, das einzige Moment, welches als ein Beweis gelten könnte für diese »Hypothese«, wie sich der Verf. schliesslich ausdrückt, ist nicht beweiskräftig, denn das Kaschubische z. B. kennt weder ć noch dź, weder ś noch ź, sondern dafür c, dz, s, z, und doch wird Niemand behaupten, dass diese älter seien als jene. Ein Vergleich des Polnischen mit den übrigen slavischen Sprachen, vornehmlich mit dem Altslovenischen in Bezug auf die Behandlung der Gutturalen vor weichen Vocalen hätte den Verfasser vorsichtig machen können, aus den von Miklosich angeführten und methodisch geordneten zahlreichen Beispielen lässt sich für das Altslovenische der Nachweis führen, dass — mit wenigen Ausnahmen — c, z (dz) vor ě und i für urspr. *ai sich entwickelte. — Ob den č- und c-Lauten anfänglich eine weiche oder harte Aussprache zukam, lässt sich aus Małecki's Ausführungen nicht bestimmt ersehen, er sagt zwar an mehreren Stellen, wo er den Ausdruck »Substitute« rechtfertigen zu wollen scheint, dass sie hart lauteten (§. 46, §. 47, 2, §. 49, 2, §. 68), indess könnte es scheinen, dass er eine weiche Aussprache dieser Consonanten vor den ja-Lauten (nach Małecki's Terminologie i-Diphthongen) auf S. 119 u. flg. annimmt, wo Beispiele aus dem Altslovenischen und Altčechischen, wie mąžiu, nasyciu angeführt werden. Hier wird zwar einer weichen Aus-

sprache der č- und c-Laute ausdrücklich nicht Erwähnung gethan, u
S. 47 (§. 35) werden wir belehrt, dass die aus obratî̆ać, słodî̆ę entsta
denen Formen obrac̆iać und słodz̆ię zu lesen sind: obracyać, słodzy
indess steht an derselben Stelle, dass das diphthongische i seiner Z
jeden vorhergehenden Consonanten erweichte; auf S. 111 und sow
werden die durch den Einfluss jotirter Laute entstandenen č- und
Laute mit solchen, welche durch die Einwirkung weicher Vocale entsta
den sind, thatsächlich gleichgestellt (chłopiec *chlopikias, ksiądz *ku
gias, und dusi), und §. 66 wird ausdrücklich gesagt, dass jeder weic
Vocal, somit auch das diphthongische i den vorhergehenden Consonant
erweiche. Man gelangt in diesem Punkte zu keinem sicheren Res
tate: eine Untersuchung dieser Frage würde zu dem Ergebniss führe
dass die č- und c-Laute im Polnischen in einer früheren Zeit eben
weich gesprochen wurden, wie im Altslovenischen, wovon Spuren Jag
Arch. II, 223, gezeigt hat, und im Altčechischen vor dem ie, welches
ѣ, ѧ und ja oder dessen Vertretern, und sodann vor anderen weich
Vocalen (Gebauer, Ueber die e-Silbe im Altböhm., Sitzungsber. Bd. 8
und Ueber die weichen a-, o-, u-Silben im Altböhm., W. Sitz.-Ber. 187
Die weiche Aussprache machte allmählich der harten Platz. Der gleic
Gang der Entwickelung wird für das Polnische anzunehmen sein, i
führe folgende Beispiele an, welche die frühere weiche Aussprache d
in Rede stehenden Laute zeigen: we wsyech skutczyech Ps. Fl. 103, 3
proroczyech ib. 104, 15, pꝺczczyech ib. 104, 18, przyebytkoch ib. 10
29, w barlodzyech ib. 103, 23, waszyey ib. 104, 11; nodzye acc. du
Bogarodz. Text III nach Pilat; bozye vocativ. Modl. Wacł. 67. a; wsp
mozyenna ib. 66 a; rdzyꝺ Bibl. Soph. 149 a, andere Beispiele bei Kali
Bogarodzica 54. Weitere Beispiele können aus Małecki's Buche sell
geschöpft werden; S. 69 wird gesagt: wilczi, suszi (sicci) seien frü
weich gesprochen gewesen, später sei i in einen gröberen Laut verwa
delt; nasz hatte noch im XVI. Jahrh. naszy für älteres naszi, erst spä
ist es durch nasi ersetzt, sz muss vor i noch lange genug als weich e
pfunden gewesen sein, wie die č-Laute dialectisch im Russischen (ver
diese Zeitschrift III, 732). Ueber das jetzt harte rz wird gesagt, es ha
sich aus einem weichen rь oder rj entwickelt; was von diesem gilt, ka
auch von den č- und c-Lauten gelten. — Noch eine Frage, welche s
die Erweichung oder Palatalisirung der Consonanten im Slavischen Be
hat, will ich hier kurz berühren, sie betrifft die nach Małecki sehr fr
eingetretene Ausgleichung des e- und ê-Vocals im Polnischen, wodur
der erste Vocal sehr früh an der Verwandlung der Consonanten the
nahm. Mir ist eine solche frühe Ausgleichung beider Vocale, wie sie
Grossrussischen eingetreten ist, für das Polnische fraglich. Die gro
Gleichmässigkeit, mit welcher in dieser Sprache vor harten Consonant
ausgenommen k- und p-Laute, der e-Vocal zu (i)o, das ê aber zu (
sich entwickelt hat, zeigt, dass ein qualitativer Unterschied in alt
Zeit zwischen beiden gemacht wurde, dieser Lautvorgang ist nicht e
nach 1200 eingetreten, wie man aus S. 134 und §. 51* entnehmen kön

ese Zeitschr. II, 429), wollte man aber statt gleichzeitiger Ent-
ng annehmen, dass etwa ê schon längst zu (i)a geworden, ehe die
ng des e zu (i)o vor sich ging, so gelangt man durch diese An-
selbst zu der Ueberzeugung, dass ein lautlicher Unterschied
n beiden e-Lauten vorhanden war, denn bei gleicher Qua-
ität ein gleicher Lautprozess alle e-Vocale ergreifen müssen.
t sich überhaupt zeigen, dass das Polnische noch hart an der
e des beginnenden geregelten Schriftthums verschiedene e-Vocale
lie lautgesetzlich verschieden sich verhalten und ausleben, nämlich
lexe des e, ê, ъ, ь, abgesehen von einem euphonisch sich ein-
en e: selten greifen die Fortsetzer dieser verschiedenen e-Laute
phäre der anderen, jeder hat seine besonderen Schicksale. Die
h alte Ausgleichung des e- und ê-Vocals wird übrigens von Ma-
s einer anderen Stelle, in einem anderen Zusammenhange, wieder
e gestellt, nämlich bei der Darstellung der Wandlung der harten
aten in weiche oder deren Substitute. Die polnische Sprache
nach Małecki anfänglich mit harten Consonanten (I, 98), auch
nd e-Laute sind ebenfalls hart, sowohl als Substitute der k-, als
r t-Laute (II. und III. Epoche, gemeinslavische Sprache und erste
g in mehrere Gruppen), in beiden Epochen wirkte als weichender
r das diphthongische i, erst in der IV. Epoche entwickelten sich,
ter dem Einflusse der weichen Vocale dź, ć, ź, ś, rz u. s. w., von
wird gesagt, dass sie nach 1200 in der Sprache auftreten, was
in de Courtenay bewiesen hat. Da nun ê schon für die II. Epoche
iche Linie mit dem diphthongischen i gestellt wird (S. 111), und
einer durchgreifenden Einwirkung des e-Vocals auf den vorher-
en Consonanten erst in der IV. Epoche die Rede ist, so kann von
ehr alten Ausgleichung von e und ê vom Standpunkte Małecki's
ie Rede sein, übrigens erhellt aus S. 137, dass nach Małecki die
idige Ausgleichung des e und ê »am Ende des Assimilations-
es des e zu (i)o mit ê zu (i)a erfolgt« sein soll, also nachdem die
idige Durchführung des erweichten Consonantismus erfolgt war.
mir nach alledem durchaus nicht wahrscheinlich, dass aus têlo,
ino zunächst cieło, dzieło, sieno und dann ciało, działo, siano
den sei, têlo hatte vielmehr schon in vorhistorischer Epoche die
n t'êło mit einem nach a hinüberklingenden ê, und daraus ent-
ało. —

dem Abschnitt über die »geneigten« (gepressten) Vocalen á, é, ó
ischen, S. 38 flg., ist im Vergleich zu der Gramm. von 1863 wenig
rt, hinzugekommen ist der kurze § 33, wo einige allgemeine Ge-
über die Entstehung der langen Vocale ausgesprochen sind. Dass
ressten polnischen Vocale einst lange waren, ist unzweifelhaft, ob
ge noch bis zu Anfang des XVI. Jahrhunderts empfunden wurde,
fraglich, Małecki beruft sich, um die Behauptung von der Länge
en, auf das Zeugniss Parkosz's und auf das Vorkommen von aa,
n den Sprachdenkmalen des XIV. und XV. Jahrhunderts, in denen

er den Ausdruck für die Länge der Vocale a, e, o erblickt. Die I
zeichen aa, ee, oo gehören zu den Versuchen, der verengten Aus
des a, e, o gerecht zu werden, im XV. Jahrhundert bildete sich b
gen Schreibern, darunter dem des Stat. małop., wahrscheinlich
lasst durch die Schrift de orthographia von Parkosz c. 1440, ein
gehende Praxis in dieser Beziehung aus. Was aber Parkosz's Au
betrifft: »*omnes* vocales apud Polonos modo longantur, modo brevi
so ist es mir nicht wahrscheinlich, dass Parkosz, welcher die Schr
de orthographia gekannt zu haben scheint, wirklich lange Vok
Sinne gehabt hat, ich möchte meinen, dass er vielmehr darunter v
Vocale verstand, er sagt nämlich weiter: ex quarum longatione v
viatione diversus consurgit sensus dictionum, er betont es, das
Unterschiede in der Schrift ausgedrückt werden müssen »etsi no
vocalis producta enunciabitur«, obgleich er zugesteht, dass die Unter
auch am Consonanten bezeichnet werden könnten. Was er unter l
versteht, sehen wir bei y, welches ihm das (in der Zeichnung)
nirte und lange i ist: nam b molle et grosse prolatum, cum *y lon*
brevi reperitur, licet enim ubi y longatur, debet iuste molliri (
Sodann zeigt sich aus den Beispielen, dass Parkosz etwas andere
vocales longae, productae verstand, als lange: byl heisst ihm S.
und percussit, staal S. 47 Stahl und er stand, bei biał weiss un
er schlug geht es ihm nicht um die Quantität des Vocals: er lässt
ben baal und byaal; krol, chleb, dzen, chrost sind mit einem e,
schrieben, wo wir ein doppeltes erwarten, dagegen S. 72 deenko-
wo offenbar kein langer Vokal, sondern ein verengtes e ist, auch l
das Beispiel czyrpacz haurire, dass Parkosz verengte Vocale in
hatte. Aehnliche Beispiele finden sich auch anderwärts: pogón
tium Ps. Fl. 110, 6 iacub ib. 104, 22. Dankenswerth ist bei l
die historische Uebersicht des Befundes in den polnischen Druck
XVI.—XVIII. Jahrhunderts, aber man vermisst den Nachweis der
in denen sich lange Vocale im Polnischen einst entwickelt habe
dem Hinweise auf die Contraction und Ersatzdehnung ist die Erk
der ehemaligen langen und später verengten Vocale nicht erschöp
Čechische, worauf Małecki hinweist, kann zeigen, dass lange Voca
auf andere Weise sich entwickeln, Vergleiche mit den Accentverhäl
des Russischen würden wohl Licht werfen auf Erscheinungen wi
wiedź und zapowiedzieć, und ein näheres Eingehen darauf, was P
slavische Position nennt und worauf schon Baudouin de Courten
wies, würden viel Interessantes bieten. Viel erschöpfender ist d
schnitt § 78 und 79, wo das Gesetz besprochen wird, nach welch
und ą im Polnischen entstehen, und dort ist auch in gebührender
Rücksicht genommen auf die Abweichungen von der herrschenden
dass gen. plur. stóp, kóp, cnót, robót, powłók, kós lautet, ist nic
Analogie zuzuschreiben, ebenso robótka, sobótka; dass dałem,
behält, während dełam, dełaś den Umlaut hat, ist zurückzuführ
dał jeśm und dełа jeśm.

Was den Lautprocess anbetrifft, nach dem e = altsl. ѣ vor harten Consonanten mit Ausschluss der k- und p-Laute in (i)o, ê = ѣ aber in derselben Stellung in (i)a sich wandelt, so finde ich in dieser Beziehung eine grosse Gleichmässigkeit, so dass nur piosnka, gardziółka, wionąć und zionąć in der einen Kategorie, und kolaska in der anderen abweichen, die Beispiele brzoza, śrzoda (jetzt środa), źrzódło (jetzt źrodło) u. and. auf S. 131 sind von zionąć und wionąć zu trennen, wie in jenen o gegenüber dem ѣ des Altslov. zu erklären ist, haben J. Schmidt Vocal. II. 89 und Jagić Arch. II. 402 gezeigt, nicht überall tritt bei Wandlung des harten Consonanten in einen weichen der Umlaut ein, obgleich er wohl in früherer Zeit regelmässig sich einstellte. Ich finde den letzten Absatz in Nr. 4 auf S. 137 zu kurz und vermisse den Nachweis, dass mit wenigen Ausnahmen (wiara wierze, ebenso mierze; świat świecie, ebenso kwiecie, powiecie, lesie, sąsiedzie, obiedzie; lato lecie, miasto miesćie) in der Declination der im Nom. sg. vorkommende Vocal bleibt, in der Conjugation aber Umlaut eintritt, so unterscheiden sich: osiwiał osiwiali adi., und osiwiał osiwieli praeter. Ganz richtig ist die Bemerkung Małecki's, dass die e-Vocale, welche für altslov. ъ, ь, stehen, in (i)o sich nicht verwandeln, diese wichtige Thatsache gehört in einen Abschnitt von den Reflexen und Schicksalen der Halbvocale im Polnischen, und ist wiederum ein Beweis für die Behauptung (s. oben), dass im Altpolnischen mehrere e-Vocale lautlich unterschieden wurden, nur verfällt ie = ь vor r (hart oder weich) in die Categorie der verengten é-Vocale, wenn auf das r ein weicher Consonant oder ein k- oder p-Laut folgt: wiérzba, siérp, wiérzch u. and.; in die bei Małecki aufgezählten Beispiele (S. 133), in deren Reihe übrigens zabierać, umierać, rozdzierać nicht gehören, weil in ihnen ê durch Dehnung aus ь entwickelt ist, sind einige aufgenommen, in denen é gebräuchlicher ist als e: twiérdza, ciérnie.

Zu den sehr eingehenden Bemerkungen über die Einwirkung der Consonanten auf einander im Polnischen möchte ich noch zu § 84 hinzufügen, dass s der Einwirkung eines folgenden Weichlautes zugänglicher ist, als z, vgl. śpi (sъpi) und nazwisko (zъv), auch t giebt in einigen Wörtern nach: boćwina, ćwi(e)rdza, śćwi(e)rdzać öfter im Flor. Ps., d weniger: neben lędźwie tritt polędwica auf. — Das j in ojciec ist zunächst in den casus obl. eingetreten: ojca für ot'ca, oćca, dann auch im nom. sg. — In Betreff der Verhärtung der weichen Consonanten vor gewissen Consonanten möchte ich mir die Frage erlauben, ob wirklich jemals ćnę(tьną), mierzny (mêrьnъ), kośla, orzła (I, 170), piekć u. ä. gesprochen wurde, ich glaube vielmehr, dass die Worte lauteten t'(ь)ną, mier'(ь)ny, kot'(ь)ła u. s. w., es kann also hier nur von Rückfall eines unmittelbar erweichten t', r' u. s. w. in die Qualität des harten t, r, u. s. w. die Rede sein. Małecki gebraucht wohl die Formen ćnę u. ä. der Kürze und der grösseren Deutlichkeit wegen, die Existenz der Consonanten t', d', r' u. s. w. im Altpolnischen giebt er S. 123 zu.

Der zweite Theil, die Formenlehre, schliesst sich, namentlich in der Lehre von der Declination, an die Ausgabe vom J. 1863 an, mit selbst-

verständlichen Erweiterungen und Aenderungen. Die Declinationsformen will der Verfasser zusammenstellen (I, 168) auf Grund des Befundes in der jetzigen Sprache, in den schriftlichen Denkmalen des Polnischen, vornehmlich des XVI. Jahrhunderts und auch der älteren, sowie im Anschluss an das Altslovenische, welches dem gleichzeitigen Polnischen »nahe stehe«. Auf das Altslovenische kommt aber der Verfasser wenig zu sprechen, andere slavische Sprachen werden auch in diesem Theile zur Vergleichung nicht herangezogen, der Verf. beschränkt sich vielmehr meist auf das Polnische, und giebt in gewohnter Klarheit eine Uebersicht der Formen mit reichhaltigen, wenn auch bei weitem nicht erschöpfenden historischen Nachweisen. Einiges mag hier besonders erwähnt werden. Die Endung des Instrumentalis sg. m. n. -em soll aus omь entstanden sein, wie? ist nicht gesagt, aber wohl durch Schwächung, wie Małecki tego, temu u. s. w. aus togo, tomu auf diese Weise erklärt (S. 216), panem, stołem haben sich vielmehr aus panъmь, stolъmь entwickelt. — In Bezug auf den plur. przyjaciele, g. przyjaciół u. s. w. wäre die Bemerkung am Platz, dass es urspr. ein consonantischer Stamm ist, S. 199 wird es als »wahrscheinlich ein i-Stamm« bezeichnet. Vergessen ist (§ 121) die Locativform (we) dnie; razy in pięć, sześć razy u. s. w. steht wohl für anfängliches razъ. Die Erklärung der altpoln. Formen weselim, pienim instr. sg. halte ich für richtig mit Zurückführung auf einen nom. weselee, weselé, gesprochen fast wie weseli. Bei den Formen wisien, sukien, studzien, głowien u. s. w. (S. 197), welche mit den Formen wiśni u. s. w. concurriren, möge bemerkt werden, dass jene nach Analogie von matek, trumien etc. gebildet sind, deshalb ein hartes n im Auslaut haben. — Die Declination von ten, ta, to hat sich unter dem Einfluss der Formen von *ji, ja, je entwickelt mit Anschluss an den nom. ten. Obgleich auch zugegeben werden kann, dass die Form des loc. sg. m. n. einst tom gelautet hat (przytomny, potomny), und dass auch Formen wie togo, tomu existirt haben können, so ist es schwer anzunehmen, dass tego aus togo durch Schwächung sich entwickelt habe (S. 216), es ist vielmehr nach jego entstanden unter Zugrundelegung eines aus dem nom. sg. m. ten gewonnenen Stammes te. S. 452 erklärt Małecki den instr. sg. tym = tъ-imь nach der zusammengesetzten adjectivischen Declination; er ist nach Analogie von imь geworden. Die Analogie zwischen ten und *jen geht so weit, dass man selbst nom. sg. neutr. te für to hört.

In der Declination der Adjective werden, § 191, die Formen ostroe n. sg. n., boszyą acc. sg. f., egipskye gen. sg. f. u. andere besprochen. Es ist mir zweifelhaft, ob man egypskye aus egypskъje herleiten und egipskje lesen soll (nach Małecki hat j keinen Einfluss auf den vorhergehenden Consonanten), die Beispiele sprawiedliwyą, prawyą u. and. für das heutige sprawiedliwą, prawą sind wohl meist aus der Sophienbibel genommen, hier aber spielt das y oft eine müssige Rolle, wenn man nicht etwa bei den angeführten Adjectiven an -ja Stämme denken soll. Statt blogue ist bei Band. de Court. bologue 1237 verzeichnet, Małecki setzt es b(o)logъje für älteres b(o)logoje an und glaubt, dass aus błogъje błogje

entstanden sei, offenbar ist die von Mał. angeführte Form blogue der Kernpunkt der Frage, die sich so zuspitzt, dass błogie auf błogoje durch die Mittelformen błogъje, błogje zurückgeführt wird; aber die Form bologue (so in Baud. de Court.) ist offenbar verdorben und man vermisst Aufklärung darüber, warum o in dem einen Falle in e (tego), in dem anderen zu ъ geschwächt sei. Ostroe, welches urkundlich 1194 vorkommen soll — in Baud. de Court. habe ich es nicht finden können — ist sicher ostroje zu lesen. — Bei den Zahlworten findet man keine Erklärung für die Erscheinung, dass bei den persönlich gebrauchten pięciu, sześciu u. and. die Genitivform in den nom. eingedrungen ist, und demgemäss auch dwóch, trzech, cztérech. Die Genitivendung u hat durch Einwirkung von dwu sich festgestellt, die Ueberführung dieser Formen in den Nomin. ist einer Art von Attraction zuzuschreiben, der Genit. der gezählten Personen hat auf das Zahlwort eingewirkt (pięciu niewolników) und auch die Genitivform desselben veranlasst (Syntax II, 375 wird diese Form als irrational bezeichnet), so ist es auch mit tysiąc geworden, welches ursprünglich gen. pl.. später zum nom. geworden ist (vgl. diese Zeitschr. III, 534).

Die Bildung der Adjectivformen der zusammengesetzten Declination bespricht Małecki § 190, und leitet alle Formen auf zwei normale Bildungen zurück: 1) Zusammenfügung der nominalen Formen mit ji, ja, je, 2) Anfügung der betreffenden Form von ji, ja, je an den Stamm, dobréj wird auf dobryję, dobryj zurückgeführt, wofür jetzt dobréj »geschrieben« werde, als ob dobryj irgendwo nachweisbar wäre! dobréj dat. loc. sg. fem. wird auf dobrъ-jej zurückgeführt, aus dobrê-jej hätte nur dobrzej werden müssen, u. s. w. Mit solchen Erklärungen, die übrigens keinen Bezug nehmen auf die nächstverwandten slavischen Sprachen, wird der offenbar uniformirte Charakter der Declinationsformen der Adjectiva im Polnischen nicht gedeutet; warum lässt Małecki hier nicht Analogie als Erklärungsgrund gelten? denn sicher übte die Declination von ten, ta, to und ji, ja, je Einfluss auf die der Adjectiva. Wenn dies im Serbischen der Fall ist, selbst in Dat. plur. dobrijem, wo alle anderen slavischen Sprachen mit dem altslov. dobryimъ übereinstimmen, warum sollte das im Polnischen nicht der Fall sein?

Ich möchte nicht den Abschnitt über die Declination abschliessen, ohne auf einige Fehler in der Behandlung der u-Stämme der Feminina aufmerksam zu machen. Wenn Małecki (I, 201) die Formen kry, żagy, koty als altslovenische Formen ansetzt, so ist das einfach unrichtig, in Mikl. Lexicon findet sich keine dieser Formen, sie sind von Małecki nach dem Vorbilde anderer erschlossen, auf S. 208 wird sogar lubъ Liebe als ein ursprünglicher u-Stamm angesetzt, der zusammen mit den übrigen u-St. der fem.: cerky, buky u. s. w. in die i-Declination gewandert sei; auf das Verhältniss der u-Stämme der Feminina zu den consonantischen Stämmen wird nicht eingegangen, die Lautgruppe in krъwi wird aus kru-i erklärt, nachdem wenige Zeilen zuvor das u in *krūs, kotūs als lang bezeichnet werden.

Im § 236 wird in dem part. praes. act. idąc der Nasalvocal als nasalirter Stammvocal erklärt, auf S. 34 wird darin eine Steigerung des a zu ą (!) gesehen. Die Ansetzung von ăn verweist in die alte Epoche vor Entstehung von o, e (siehe I, 29), die Formen powiadaiǫ wstanǫ liest Małecki powiadaję, wstanę, ohne zu beachten, dass er ę aus i + n herleitet (aus ăn ist zwar nach ihm später c. 1500 ę geworden), es konnte also wstanǫ auch nach Mał. vor dieser Zeit nur wstaną̃ lauten. Ich glaube, diese und ähnliche Formen sind, so lange sie vorkommen wstaną̃, powiadają̃ zu lesen, dagegen mit ą die Formen widząc u. ä.

Das schon oben erwähnte Suffix des part. praet. act. I ist nach Małecki (§ 331, 337, 446) -us (u soll das den Perfectstamm bildende Element sein), im nom. sg. m. n. durch Steigerung des u zu ŭas. Die Formen des nom. sg. n. sind nun so angesetzt: piekъ (uas vertreten durch ъ), piekwъ, biwъ und piekłъ, biłъ (uas zu uъ und dieses zu ъ) der gen. sg. lautete piekъ̆a, piekwъ̆a u. s. w. So geistreich auch der Versuch ist, die zwei Participia praet. act. auf eine Grundform zurückzuführen, so fehlt doch gänzlich der Nachweis eines Ueberganges von u in ł im Slavischen, auch stimmt byłъ nicht zu der gemachten Ansetzung, es sei denn, dass man mit Małecki wieder annehmen müsste, dass in *buas = ⱂbu + u + as nicht u sondern a zu ł geworden sei, »der Gleichmässigkeit wegen«. biłъ und biwъ, padłъ und padъ (padwъ) sind auseinanderzuhalten, was aber padъ g. padъ̆a und bivъ bivъ̆a anbetrifft, so kann die zweifache Bildungsweise, mit oder ohne v im Suffix, nur erklärt werden durch Annahme eines Sufffxes -vas für die starken Casus, dessen v in die schwachen eingedrungen ist, und eines Suffixes -us, ъs für die schwachen Casus, von wo es in den Nomin. gelangte, das Nähere Brugman über -as, -jas, -vas Suff., Zeitschrift XXIV, 81, 90. Uebrigens kann man sich mit dem Vorschlag Małecki's gewiss einverstanden erklären, padszy, piekszy (bei Verb. I Kl. mit cons. St.) zu schreiben, da padłszy, umarłszy eine sehr späte Bildung ist.

Im Bereich der Conjugation findet man I, 256—322, II, 273—311 und sonst an and. Stellen eine Erweiterung des einschlägigen Stoffs und ein näheres Eingehen auf den Bestand und die Erklärung der Formen im Vergleich zur ersten Ausgabe vom J. 1863, vornehmlich in dem Abschnitt II, 273—311 finden sich, abgesehen von einzelnen gesuchten Erklärungen beachtenswerthe Beiträge zur Stammbildung und Analogie, nur ist es unmöglich dem Verfasser überall da zu folgen, wo er über das Gebiet des Polnischen hinaus mit Uebergehung der nächstverwandten slavischen Sprachen auf sprachvergleichende Deductionen verfällt, so erklärt Mał. in den Verbis auf iti (IV. Classe nach Miklosich), welche Nomina auf ъ voraussetzen, das i als das Element des Verbum iść (jetzt iść) gehen, dieses i sei im Slavischen erhalten, im Altindischen zu aj (ai) gesteigert (»das Slavische steht dem Ursprünglichen näher, als das Altindische« II, 253), dieses i wird mit ê der verba neutra siedzieć u. and. in Zusammenhang gebracht, und seine ursprüngliche Länge (S. 348) aus diesem ê erklärt (vgl. § 484, § 485, § 487). Ich kann es mir erlassen, auf diese

ähnliche Fragen, so z. B. auf die Erklärung der Formen der Verba -ovati: *radawać praes. raduję, daraus raduwać u. ä. II, 306 näher eingehen, da Mał. selbst bei dem Näherliegenden die Thatsachen oft ihrem Zusammenhange nicht genügend geprüft hat. Ich führe ein Beispiel an. Die in § 264, S. 301 gemachte Bemerkung, dass znam und inne nicht aus znaję, śmieję, entstanden, sondern dass jene von diesen abhängig sind, halte ich für richtig, nur glaube ich, dass die Formen znam in der 1. sg. nach Analogie der Verba dam, wiem, jem und der 2., sg., 1. u. 2. plur. selbst entstanden sind, auch kocham, składam (A. V. 1 nach Mikl.) sind in derselben Weise gebildet. Nachdem Formen wie znajesz, znajemy, — śmiejesz, śmiejemy, — kochajesz u. ä. — sprzyjaje kommt noch bei Kochowski vor in Pieśń Wiednia oswobodzonego (Strophe 61) zu znasz znamy, śmiesz śmiemy, kochasz u. s. w. contrahirt werden waren, entstanden auch in 1 sg. znam, śmiem, kocham unter Zugrundelegung eines Präsensstammes zna, śmie, kocha, neben ihnen erhielten sich in der 1. sg. noch vereinzelt Formen wie znaję, spowiadaję, zgibaję, podnaszaję (XV. Jahrh.). Małecki aber erklärt die Formen kocham, czytam u. and. anders, kocham kochasz u. s. w. lässt er aus kochaam kochaasz hervorgehen, in denen das erste a die »thematische Endung«, das zweite das eingefügte Element sei (wstawka), m ist nach ihm die Endung, welche in dieser Person seit alter Zeit gewesen, als Beweis wird tratim u. ä. angeführt, welches er als eine sehr alte Form im Serbischen, Slovenischen, Čechischen erblickt. Aus Daničić, Istorija oblika srpskoga ili hrvatskoga jezika S. 258, hätte Małecki sich überzeugen können, dass in dieser Sprache die Endung m in den Verbis mit thematischem Vocal nur allmählich um sich greift: S. 262 wird gesagt, dass sie im XIII. Jahrhundert auftritt, und S. 263, dass sie seit dem Ende des XV. Jahrhunderts sich festgesetzt hat; im Čechischen ist nach Hattala die Endung m spät eingedrungen (Srovn. mluvn. 1857 S. 261); reichliche Beispiele und ein erschöpfendes Eingehen auf diese Frage bei Miklosich, Vgl. Gramm. III² S. 157, 187, 224.

Aus dem schon besprochenen etymologischen Theil führe ich noch folgende Einzelheiten an. Auch hier ist die sehr brauchbare Sammlung von trefflich ausgewählten Beispielen unter falsche Gesichtspunkte gebracht: die ursprüngliche Bedeutung der Suffixe, wie sie Małecki angiebt (r-Suffix bedeutet nach ihm Bewegung, Kraftäusserung, das t-Suffix das Geräuschvolle, -h(s) das Schneidige u. s. w. s. II, 39) wird man kaum überall bestätigt finden; hin und wieder scheint nicht Zusammengehöriges neben einander zu stehen: Giecz Ortsname aus Gѣдъčь, musste unter die Nomina mit dem k-Suffix gestellt werden, weil es auf Gedko, Gedъkъ (Personenname) zurückzuführen ist, wie Chrobrz auf Chrobr, Poznań auf Ozman u. s. w.; z in Szlązak wäre nach Małecki zum Suffix nk, ng zu stellen, da Ślęzь (aus Silingi) der alte Name für den am Fuss des Zobtengebirges gelegenen Gau und für den Zobtenberg selbst ist, von hier hat sich der Name auf ganz Schlesien ausgedehnt. Auffallend ist die Zurückführung solcher Wörter, wie gach Weiberheld, kuchcik Kochjunge, ok-

pisz u. ä. auf Grundformen, wie *gachas, *okpichis u. ä. (S. 35), gac ist nämlich ein modernes Wort (entlehnt aus Geck?), kuchcik deminut von kuchta, welches aus einem deutschen Worte entlehnt und dem Pol nischen angepasst ist. Formen wie gachas, kuchcikas, okpichis hat e nie gegeben. — II. S. 66 wird mążeństwo, welches in Wrobels Psalt 1539 vorkommt, als mążżeństwo erklärt und als ein Dvandva-Composita gedeutet, das Wort ist aber mążeństwo zu lesen mit der Bedeutung Ehe stand, gebildet wie wdowieństwo von wdowa, eigentlich von *vьdovьst wdowieństwo bedeutet den Wittwenstand. — II. S. 9 wird ubogъ richti erklärt, auch ich glaube, dass u privativ ist, wie die Zusammenstellun der gleichbedeutenden Worte ubogъ und nebogъ zeigt, nur kann de Umstand, dass ubogi neben bóg Gott steht, auf den falschen Gedanke führen, dass in ubogi der Stamm bogъ Gott zu Grunde liegt, es ist die vielmehr bogъ Reichthum, von dem auch bogatъ abgeleitet ist. — S. 25 wird jachać vom Aorist jachъ mit der Wurzel ja (ia) abgeleitet. Dafür dass Verbalstämme auf Grund des Aorist gebildet werden, fehlt alle Ana logie, ich würde den Anschluss suchen an wąchać von węch, uśmiecha się von uśmiech, czychać von czych, und möchte ein Nomen jachъ vor aussetzen.

Die Syntax, auf die ich vielleicht später zurückkommen werde, is im Vergleich zu der Grammatik Małecki's vom J. 1863 in einigen wesentlichen Punkten vertieft worden, so in der Lehre vom Nominativ, vom Accusativ und Genitiv, wo versucht wird, die Nachwirkung der in der slavischen Genitiv aufgenommenen zwei ursprünglichen Casus, des Gen. und Abl., im Polnischen nachzuweisen, ferner über die Arten der Verba (rodzaje słow) und ihr Verhältniss zu einander. Der syntaktische Thei des Werkes lässt die vergleichenden Gesichtspunkte völlig zurücktreten und stellt in klaren Umrissen unter Berücksichtigung des in älteren Sprachdenkmälern Ueberlieferten dasjenige dar, was in den als klassisch geltenden Schriftstellern mustergültig ist, die Beispiele sind, ebenso wi in der ersten Bearbeitung, von hohem Werth.

Damit schliesse ich diese Bemerkungen, welche von dem Interesse zeugen mögen, mit welchem ich das Werk des in der polnischen Literatu sehr verdienten Mannes gelesen habe. Wenn auch die Abschnitte, i welchen der Verfasser sprachvergleichende Fragen behandelt, nach seine eigenen richtigen Voraussetzung nicht auf Zustimmung rechnen können so ist die Syntax, die Formenlehre und das Material für die andere Theile von Werth, der selbst dadurch nicht verringert wird, dass de Verfasser in Bezug auf die Verwendung und Behandlung des Stoffes einen eigenen oder einen überwundenen Standpunkt einnimmt. — Unter den äusseren Vorzügen, durch die das Werk sich empfiehlt, ist besonders die äusserst sorgfältige Correctur hervorzuheben.

W. Nehring.

Zur Entgegnung. *)

Im IV. Bande des Archivs für slav. Philologie (S. 442—450) erschien eine von Prof. *J. Onyškevič* veröffentlichte literarische Anzeige, in welcher meine Abhandlung über die Praepositionen einer strengen, um nicht zu sagen tendenziösen Kritik unterzogen wurde. Indem ich nun gegenüber dieser Recension Rede und Antwort zu stehen willens bin, erlaube ich mir, zuerst Einiges über die Genesis der genannten Abhandlung zu erwähnen, zumal da erst durch diese Bemerkung die Abfassung meiner Schrift in ein gehöriges Licht gestellt werden wird. Daran knüpfe ich die Berichtigung der mir vom Herrn Recensenten gemachten unbegründeten Einwürfe.

Im Jahre 1870 habe ich eine Habilitationsschrift über die Praepositionen in altslovenischer und kleinrussischer Sprache deutsch abgefasst und dieselbe dem Professoren-Collegium der Lemberger Universität zu dem Zwecke vorgelegt, um meine Befähigung für Vorträge über ruthenische Sprache und Literatur an der genannten Universität zu bekunden. Nachdem diese Abhandlung von Herrn Prof. A. Małecki begutachtet worden ist, habe ich dieselbe im nächsten Jahre dem Herrn Prof. Miklosich zu dem Zwecke vorgelegt, um zu erfahren, ob sie wohl geeignet wäre, durch Drucklegung publicirt zu werden. Sofort erhielt ich vom hochgeachteten Herrn Professor folgende Antwort: »Durch allerhand Geschäfte in Anspruch genommen, habe ich Ihre Schrift nicht so genau studieren können, als sie gewiss verdient: doch glaube ich sagen zu können, dass Sie sich durch Veröffentlichung derselben ein Verdienst um die slavische Sprachforschung erwerben würden.« (Wien, 28. Febr. 1871.)

Ermuntert durch die eben erwähnte Begutachtung meiner Schrift über die Praepositionen, habe ich dieselbe im J. 1873 ins Polnische übersetzt und sie insofern erweitert, als hierbei die Praepositionen der polnischen Sprache gleichfalls berücksichtigt wurden. Bei dieser neuen Bearbeitung meiner Abhandlung konnte ich bereits die erste Hälfte der vergleichenden Syntax von Miklosich verwerthen, während die genannte deutsche Abhandlung von mir selbständig geschrieben wurde, indem bis zum J. 1870 nur der erste Theil der vergl. Syntax mit Ausschluss der Praepositionen veröffentlicht ward. Die vollständige Syntax erschien erst im J. 1874, d. i. gerade damals, als ich mein Manuscript der Academie der Wissenschaften in Krakau behufs seiner etwaigen Verwerthung in den betreffenden academischen Publicationen vorgelegt habe. Daher geschah es, dass ich die Lehre Miklosichs über eine bedeutende Partie

*) Diese Entgegnung war zu spät gekommen, um im 4. Heft des IV. B. berücksichtigt zu werden. Ich habe in dem vom Verfasser eingesandten Text alles sachliche beibehalten, dagegen die allgemeinen Bemerkungen ausgelassen oder gekürzt; dafür aber will ich im Namen des Referenten erklären, dass ihm jede persönliche Kränkung des Verfassers fern lag; von der Redaction ist das selbstverständlich. *V. J.*

der Praepositionen erst nachträglich benützen konnte, nachdem meine Abhandlung bereits abgeschrieben war, demzufolge ich einige wichtigere Notizen, die ich in der vergl. Syntax vorgefunden habe, nur als Randbemerkungen in meiner Schrift eingetragen habe. Obwohl ich aber meine Arbeit der Academie im J. 1874 vorgelegt hatte, wurde dieselbe erst 1877 gedruckt, indem der Abgang an geeigneten Lettern der Drucklegung derselben im Wege stand und ausserdem die Begutachtung der Schrift vom betreffenden Referenten nicht rechtzeitig abgegeben wurde.

Nachdem ich nun diese kurze Notiz über die Art und Weise der Entstehung meiner Abhandlung voraufgeschickt habe, will ich im Nachstehenden die mir von Prof. Onyškevič gemachten Einwürfe einer objectiven Prüfung unterziehen.

1. Der Herr Recensent wirft mir vor (S. 443), dass ich die Praepositionen nach dem Beispiele der älteren klruss. Grammatik von Głowackij (§. 253. 254) in trennbare und untrennbare eingetheilt habe, wobei er behauptet, dass auf diese Eintheilung jetzt kein Gewicht gelegt wird, indem dieselbe ganz unbegründet ist. Ausserdem bemerkt er, dass in meiner Abhandlung die Eintheilung in echte und unechte Praepositionen vermisst wird. — Darauf erwidere ich, dass ich bei der Eintheilung der Praepositionen in trennbare und untrennbare nicht auf die ehemalige Schulgrammatik von Głowackij, die ungeachtet ihrer Bestimmung für Anfänger noch immer sehr brauchbar ist, sondern auf die diesfällige Nomenclatur Pott's [1]) reflectirt habe. Uebrigens ist diese Eintheilung nicht so gar schlecht, zumal da sie auch von anderen Sprachforschern, so z. B. von Dr. Małecki [2]) eingehalten wurde. Was aber die Behauptung betrifft, dass ich von der Eintheilung der Praepos. in echte und unechte nichts vorgebracht habe, so scheint er den hieher einschlägigen Absatz (S. 16—18) seiner Aufmerksamkeit nicht gewürdigt zu haben. Hier spreche ich ganz unzweideutig von echten und unechten Praepositionen, ja, Seite 16 zähle ich sogar die echten Praepos. (przyimki właściwe) auf, nämlich: vъ, vъzъ, do, za, izъ, kъ, na, obъ, otъ, po, razъ, sъ.

2. »Bei der Erklärung der Formen einzelner Praepositionen«, bemerkt der Recensent, »werden zwar die Meinungen verschiedener Gelehrten erwähnt, allein man kann sich leicht überzeugen, dass für dieselben die Erklärungen Miklosichs zur Richtschnur dienten, selbst dort, wo man die subjective Ansicht des Verfassers zu sehen glaubt. So heisst es z. B. ausdrücklich (S. 155): ‚Meiner Ansicht nach ist protivą die nominale Form eines adj. gen. fem. im accus. sing.'; allein wir finden dasselbe bereits bei Miklosich, Gramm. IV, 561, 9 ‚protivą ist als sing. accus. fem. eines adj. protivъ aufzufassen'.« — Daraus, dass meine Ansicht bezüglich der Form der Praepos. protivą mit der Behauptung Mi-

---

[1]) Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indo-germ. Sprachen, I², 32.

[2]) Gramatyka historyczno-porównawcza języka polskiego, II, str. 332.

sichs zusammenstimmt, folgt noch keineswegs, dass ich die citirten rte aus der Grammatik dieses Sprachforschers ausgeschrieben habe. s dient nur zum Beweise, dass die genannte Ansicht richtig sein muss, n Prof. Miklosich und ich unabhängig von einander dasselbe behaup-. Dass ich aber die genannte Stilisirung wirklich selbständig abgefasst e, beweist meine Handschrift, die ich im J. 1871 dem Herrn Prof. klosich zur Einsicht vorgelegt habe, und die ich dem Herrn Recen-ten bereitwillig vorzeigen kann.

Ferner bringt der Herr Recensent Folgendes vor: »Was die dem Ver-ser zuzuschreibenden Ansichten anbelangt, deren es nach seinen eigenen rten (S. 2) nicht viele giebt, so müssen dieselben grösstentheils als nder gelungen bezeichnet werden. So wird vъnu für eine Nebenform n vъnê, also für einen Local angesehen.« — Zuerst erlaube ich mir zu merken, dass meine Worte (S. 2) nicht ganz richtig citirt sind. An nannter Stelle habe ich Folgendes gesagt: »Ich habe getrachtet, das den Werken Potts und Miklosichs zerstreute Material zusammenzu-en und dasselbe in populärer Darstellung mit einigen meiner Bemer-ungen zu ergänzen. Namentlich glaube ich sagen zu können, dass ich f dem Gebiete der kleinrussischen Sprache solche Eigenthümlichkeiten deckt habe, welche bis jetzt selten Jemand seiner Aufmerksamkeit würdigt hat«. Was aber die Meinung des Recensenten anbelangt, dass nu kein Local sein könne, so verweise ich auf die seiner Anzeige gefügte Notiz des Herrn Prof. Jagić. Wenn nämlich vъnu als Genitiv r ein u-Stamm sein kann, so ist es wohl meiner Ansicht nach eher ein cal als ein Genitiv.

3. Bezüglich der Praeposition do wirft mir Recensent vor, dass ich ein logisch falschen Schluss begehe und mit mir selbst in Widerspruch durch gerathe, dass ich die Ableitung Pott's dieser Praeposition von r. adhi in Abrede stelle. — Ich begreife nicht, warum Recensent meine f Seite 16 befindlichen Worte ausser Acht gelassen habe. Dort habe h nämlich Folgendes bemerkt: »Bei der Erforschung des Ursprunges r Praepositionen müssen wir vor allem der Ansicht Miklosichs beistim-en, — dass nämlich die echten Praepositionen mit grösserer oder ge-ngerer Wahrscheinlichkeit auf Pronomina zurückgeführt werden können. ategorisch können wir nämlich nicht behaupten, dass alle eigentlichen raepositionen ihren Ursprung von Fürwörtern herleiten, indem einige n ihnen, wie do, za, bezüglich ihrer Genesis wirklich räthselhaft sind « h glaube also keinen logisch falschen Schluss gemacht zu haben, und öchte jetzt nur noch behaupten, dass die Ansicht Miklosichs (Gramm. I, 202) und Scherers (Zur Gesch. d. deutsch. Spr. 429 [2]) über den rsprung dieser Praepos. wirklich massgebend ist, dass nämlich do mit nd. da, griech. δέ, lett. da zusammenzustellen sei.

4. Der nächste Einwurf betrifft die Erklärung der Entstehung der einruss. Praeposition u, welche nicht selten mit v (vъ) wechselt. Man nn nicht in Abrede stellen, dass das im Kleinruss. statt vъ gebräuch-che u, ebenso wie das statt u und beziehungsweise statt vъ übliche uv,

vvo, vvi, für den Sprachforscher ziemlich interessant ist, da ja u = vъ schon in den altkleinruss. Sprachdenkmälern des XII. und XIII. Jahrh., und uv in Urkunden des XV. Jahrh. vorkommt. Statt mit dem Recensenten über die einzelnen Lautübergänge zu rechten, möchte ich nur folgendes bemerken: Ich führe gegenwärtig das obenerwähnte u (= vъ) auf den Lautwandel von v in u zurück, der namentlich dann eintritt, wenn das folgende Wort mit zwei oder drei Consonanten anhebt, oder wenn das vorangehende Wort consonantisch auslautet und das folgende mit einem Cons. anlautet; z. B. u L'vovi in Lemberg, u Stratyn'i in Stratyn, umer u bid'i er starb im Elend. Aehnlich wird die Praeposition u aus euphonischen Rücksichten in v verwandelt; vgl. buła v mene sie war bei mir. Wenn mir vorgeworfen wird (S. 445), dass bezüglich der Verdoppelung von vъ im klruss. uv das Beispiel uv odyn hołos zakryčaty »sehr unglücklich« gewählt ist, »da hier das v nur zur Vermeidung des Hiatus eingeschaltet zu sein scheint«, so frage ich: Sollte denn das citirte Beispiel lauten: u odyn hołos zakryčaty? Dann wäre es wohl schicklicher, regelrecht v odyn hołos zakryčaty zu sagen. Uebrigens wie wird Herr Recensent Beispiele wie vvo śńi [1]), uvi śńi im Traume [2]) erklären? Ich bin der Ansicht, dass in den erwähnten Beispielen u (beziehungsweise v) durch die Klangfarbe des labialen v hervorgerufen worden ist; vergl. resian. (sloven. dial.) uvsà, uvsè klruss. u-vse omne, uv klruss. u-v in; sogar uvas klr. vas vos. [3]) In u vi vtorok, Dienstags, und u vi L'vovi, in Lemberg, hat man keine Verdoppelung von vъ, indem hier vi-vtorok, vi-L'viv statt i-vtorok, i-L'viv dasteht, d. h. der Vocal i ist hier bloss ein Vorschlag, angewendet behufs der leichteren Aussprache, zumal da das bezügliche Wort mit zwei Consonanten anlautet, — v dagegen ist der gehauchte Einsatz; vgl. weissruss. o-vtorok (somit klruss. i-vtorok, y-vtorok, oder auch o-vtorok, was jedoch minder wahrscheinlich ist, indem im Kleinruss. gewöhnlich i [y] als Vorschlagvocal gebraucht wird); altklruss. Ilvovъ st. Lvovъ. Somit ist sowohl in dem von Prof. Onyškevič citirten Ausdrucke u vi L'vovi, als auch in do vi vtirka, do vi L'vova das in Rede stehende vi keine Praeposition, — demzufolge man eigentlich also schreiben müsste: u v-i-L'vovi, do v-i-L'vova, do v-i-vtirka.*)

5. Bezüglich der klruss. Formen podl'i, pidl'a, pil'a, bil'a, vedl'a, vodl'i, vozl'i (poln. wedle, wedla, podle, podl'i) habe ich behauptet, dass sie auf das obsolete Nomen dlje (bed. Länge) zurückzuführen und mit echten Praepositionen po, vъ, vъzъ zusammengesetzt sind. Sodann habe

---

[1]) Куліш, Чорна Рада 1857, стор. 31.

[2]) Квітка, Повісті 1861, II, 37. 134.

[3]) И. Бодуэн-де-Куртенэ, Резьянскій Катихизисъ. 1875, стр. 1—16.

*) Ueber diese Erscheinung muss im Zusammenhang mit den übrigen slav. und verwandten Sprachen gehandelt werden, vergl. Potebnja, Два изслѣд. 69, 91, 134; О малор. нар. 72; Kolosov, Обзор звук. форм. 84, 126, 196; Archiv f. slav. Philol. III. 204; Kräuter, Zur Lautverschiebung 132—151; Scherer, Zur Gesch. d. d. Spr.[2] 133; Hübschmann in K. Z. XXIV. 355 f. 362 f.; Savelsberg ibid. XXI, 115 f. u. s. w. *V. J.*

meine Ansicht dahin geäussert, dass po-dlê, vo-dlê, vozlê (vъz-dlê) t po-dli, vo-dli, vozli gesetzt sei, indem hier, angemessen der klruss. sprache, zwischen ê (ѣ) — i (и) ein Lautwechsel eingetreten sei 30). Wenngleich ich in dieser vor zehn, bezüglich vor sechs Jah- ausgesprochenen Ansicht geirrt haben mag, so war es doch ange- gt, dass der Herr Recensent in dieser Hinsicht seine eigene Meinung sere und angebe, welche Casus eigentlich in den genannten Formen sken. Nunmehr hat er bloss meine ehemalige Meinung bekämpft, und deren Stelle nichts Positives gesetzt. Nachdem nun er das nicht ge- n hat, so bleibt mir nichts anderes übrig, als eine Probe in der be- glichen Erklärung aufzustellen. Ich bin fest überzeugt, dass vъzlê ein cusativ ist, somit = vъz-dlje (въз-длѥ), indem die Praepos. vъzъ Altslov. und Altruss. nur mit diesem Casus verbunden, und lediglich der lebenden kleinruss. Sprache auch mit dem Genitiv gefügt wird. mgemäss vermuthe ich, dass auch podlê, vodlê = podlje, vodlje (по- лѥ, въ-длѥ) im Accusativ dastehen. Nunmehr fand wohl eine Ana- giebildung in Anlehnung an altsl. otъ selê, otъ kolê statt, d. h. podlje, odlje, vozlje ward zu podlê, vodlê, vozlê, ähnlich wie klruss. Formen id-śil'a (otъ selja), vid-kil'a (otъ kolja) den Praepositionen pidl'a (pil'a, il'a) und vedl'a bezüglich der Wandlung des auslautenden Vocals (ѣ = и) zum Vorbilde dienten. *)

5. Bei Besprechung der Formen dêlja und dêlьma gefällt es dem Recensenten nicht, dass ich deren Nominativ erschlossen habe. Er nennt dêlь eine grammatische Fiction und fragt mich, welche Casus von dêlь nach der I. Declination abzuändern wären. Darauf erwidere ich, dass eben dêlja (statt dêli = sg. gen.) eine Casusform der Classe I, 3 dar- bietet; vgl. asl. sg. gen. ogn͡i und ogn͡ja. Bezüglich der Form gl'a für ll'a kann der Herr Recensent beruhigt sein, ich habe sie nicht erst aus Buslajev's Grammatik kennen gelernt; auch bin ich in der Lage, ihm mit- theilen zu können, dass in Galizien (Bezirk Rawa) für dla auch bla ge- sprochen wird.

6. »In Anlehnung an fremde Ansichten« wirft mir Recensent wenig Glück vor. Er setzt an mir nämlich dieses aus, dass ich kromê zwischen diejenigen Praepositionen aufgenommen habe, welche mit zwei Casus verbunden werden, und dass ich kein Beispiel als Beleg dafür angeführt habe. Hierbei meint er, dass sich dieser »Fehler« aus Miklosichs Lexicon eingeschlichen habe, dass derselbe aber jedenfalls, wenn auch nur auf Grund Mikl. Gramm. IV, beseitigt werden sollte. — Ich erlaube mir zu erwiedern, dass die Anführung eines Beispieles der mit einem zweiten Casus verbundenen Praeposition kromê lediglich aus Versehen weg-

*) Ueber dlě vergl. Archiv II. 153 ff. Uebrigens möchte ich von der Form dъlě als einem Casus localis (oder Adverbium) ausgehen, vergl. kromě, blizu- izě, vъně, meždu, poln. miezdy, poslě; die Sprachen, welche le genau von ь (ле von ѣе) zu unterscheiden vermögen, sprechen entschieden dafür, dass cht von *dъlje (дълѥ) auszugehen ist. *V. J.*

blieb, da meine Abhandlung in Krakau gedruckt ward. Nunmehr sei e mir gestattet, das Versäumte nachzuholen und zu bemerken, dass kirus kromi, o-krome, krim nicht nur mit dem Genitiv, sondern auch mit de Accusativ verbunden wird: z. B. ne želajem ńikoho, okrome prekrasnuj Evdokiju wir wünschen Niemanden zu haben, ausser die allerschöns Eudoxia *) (Драгомановъ, Малорусскія народныя преданія и ра сказы, Кіевъ 1876, стр. 135, 35).

7. In der darauffolgenden Erörterung beabsichtigt Recensent da zuthun, dass ich die Definition der Regel bezüglich des Gebrauches vo vrъhu mit dem Genitiv aus der Syntax Miklosichs schlecht abgeschriebe habe. Das ganze Missverständniss rührt in diesem Punkte daher, da in der gedruckten Abhandlung na (auf) statt nad (über) steht. Ic kann indessen den Herrn Recensenten versichern, dass in meinem Ma nuscripte wirklich nad (über) vorhanden ist, — dass hier somit ei Druckfehler den Sinn einigermassen gestört hat.

8. Nicht zufrieden damit, in den vorgebrachten Fällen ein strenge Gericht über meine vor zehn Jahren abgefasste Leistung gefällt zu haben will Recensent weiter auch diejenigen Partien meiner Abhandlung wo möglich in ein schiefes Licht stellen, in denen ich wirklich etwas Reelle geleistet zu haben meinte. Bezüglich meines Strebens, den inneren Zu sammenhang zwischen den verschiedenen Bedeutungen einer Praepositio darzulegen und dieselben auf die ursprüngliche Bedeutung zurückzu führen, bemerkt Recensent Nachstehendes: »So wie ein solches Streben einerseits lobenswerth ist, ist es andererseits, unserer Ansicht nach, kaum der Mühe werth, dieses Ziel zu verfolgen.« In Anbetracht einer der artigen Insinuation bin ich nicht gesonnen, die hierauf folgende Erörte rung des Recensenten vorzubringen und dieselbe zu berichtigen; — ic hebe nur dies hervor, dass Prof. Jagić die obenerwähnte Aeusserung de Herrn Onyškevič bezüglich der Nutzlosigkeit ernster Sprachstudien mi einem Fragezeichen markirt hat. Ueberdies begreife ich nicht, warum laut der Aeusserung des Recensenten (S. 448) die Beispiele die schwächste Seite meiner Abhandlung bilden sollten, da er doch selbst (S. 442) her vorgehoben hat, dass ich das vielfach zerstreute Material mit besonderem Fleisse zu vereinigen, dasselbe in leicht fasslicher Weise zu erklären un mit entsprechenden Erscheinungen in der kleinruss. und poln. Sprach zusammenzustellen wusste. Merkwürdigerweise wundert es ihn hierbei warum ich Beispiele anführe, welche vielleicht nur in einer Gegend, un auch da selten gebraucht werden. Hierher gehört nach seiner Ansich das Beispiel »piweń kriź nič za svojim chaźainom pobyvajet' śa« (S. 448) — Ich glaube, dass ein solches Beispiel, in welchem kriź (asl. skvoz skrozê) mit dem Accusativ bei der Zeitbestimmung gebraucht wird, jeden falls beachtenswerth ist. Auch begreife ich nicht, was denn eigentlich gegen den Gebrauch von za mit dem Accusativ bei Angabe des Ver

*) Sollte hier nicht der Accusativus von dem Verbum abhängen un »okrome« nur adverbiell gesetzt sein? *V. J.*

gleiches einzuwenden wäre? Recensent bemerkt, dass die praepositionelle Geltung von za sehr problematisch ist. Dass aber hier za wirklich als Praeposition gilt, möge noch folgendes Beispiel darthun: taki bahat'i, ščo bahat'iši za djad'ka sie sind so wohlhabend, dass sie reicher sind, als der Vetter (Рудченко, Народн. южнорус. сказки, I, 92, 24).

9. Weiter wirft mir Recensent den Gebrauch von selteneren Beispielen oder Ausdrücken vor, ohne dass ich deren Quelle angegeben habe. Hierher gehören: kriź śl'iz ne vyď'ity śičoho prae lacrimis nihil videre; bez perestanu, bez-perestanći ohne Unterbrechung, dałeč Ferne (S. 448). — Ich erlaube mir zu bemerken, dass kriź oder skriź mit dem Genitiv bei der Bezeichnung des Grundes oder der Art und Weise namentlich in Südrussland gebraucht wird; z. B. skriź śl'iz kazaty Thränen vergiessend sprechen (Квітка, Повісті, I, 84). Ebenso wird bez perestanu, bez-perestanći in Südrussland gebraucht; vgl. bez perestanu (Кулиш, Хмельнищина, 97). Jedenfalls sind es bekannte Ausdrücke, daher ist wohl die Besorgniss des Recensenten ganz unbegründet, dass dieselben mit dem Worte krut (Żegota Pauli, Pieśni ludu rusk. w Galicyi II, 126) gleichgestellt werden könnten. Dieses krut entstand nämlich zufolge einer Mystification des genannten wohlverdienten Herausgebers kleinruss. Volkslieder, indem er als Pole die Redewendung »išły voły oj za hory, a we krutorohi« nicht verstanden und demnach »krut dorohy« statt »krutorohi« (mit gewundenen Hörnern) geschrieben hat. Die geehrten Leser dieser Entgegnung werden ohne Zweifel zugestehen, dass ich eine ähnliche Zumuthung vom Herrn Onyškevič nicht verdient habe.

Auf die Frage des Recensenten, warum ich bei Besprechung der Praepositionen bliz̨, dałeko, dl'a und bei iz̨ 7 kein einziges Beispiel angeführt habe, antworte ich, dass ich den Gebrauch von bliz̨, dla deshalb durch Beispiele nicht belegt habe, weil die Anwendung dieser Praepositionen nichts Interessantes darbietet. Was aber dałeko betrifft, so konnte ich hierbei kein Beispiel anführen, weil dałeko im Kleinrussischen die Geltung eines Adverbs hat und nur in Verbindung mit vid (ot̨) die Function einer Praeposition übernimmt. Warum aber Recensent auch die Praeposition iz̨ in die Reihe der vernachlässigten Partien einbezieht, kann ich nicht begreifen, indem ich Nr. 7, auf die von ihm reflectirt wird, durch altslov. und poln. Beispiele hinlänglich belegt habe (S. 46).

10. Weiter bemerkt Recensent, dass viele Beispiele von mir missverstanden wurden! Namentlich will er wissen, dass im Beispiele »Ugri bĕžaše vozlê Sanъ u goru i spichachu drugъ druga« gemäss meiner Auffassung die Praeposition *u* die Bewegung in etwas hinein bezeichnen solle. — Eine derartige Zumuthung ist wirklich sonderbar! Die competenten Leser mögen selbst entscheiden, ob Recensent in diesem Falle nach Billigkeit mich eines derartigen Vorwurfes zeihen konnte. Seite 109 habe ich nämlich gesagt: »Im Allgemeinen bezeichnet das slavische vъ mit dem Accusativ die Bewegung in etwas hinein. Aus dieser Grundbedeutung lassen sich die mannichfaltigsten Bedeutungen entwickeln: 1. a. die Ortsbedeutung; altslov. pьšenicą sъberête vъ

žitьnicą moją; — altklruss. Ugri bêžašče vozli San u goru« u. s. w. I begreife in der That nicht, wie man mir in Anbetracht der vorgebracht Erörterung den genannten Vorwurf machen konnte! Ebenso ka ich nicht einsehen, warum Recensent im kleinruss. Beispiele »pryłet' oreł s čornoji chmary« die Praeposition *s* (sъ = lat. de) beanstandet ha Er meint nämlich, dass in diesem Falle nur derjenige s = de setz würde, der nicht beachten will, dass man auch oreł vzbyv śa *v* chma sagt. Was das von ihm als Belegstelle citirte Beispiel besagen will, i mir nicht klar.

Dem Recensenten will es nicht behagen, dass ich (S. 120) die Con struction von vъ mit dem Dativ »serbisch« genannt habe. Indessen hab ich eine solche Wortfügung lediglich deshalb serbisch genannt, weil si im Serbischen vorkommt. Demzufolge bin ich mir wohl bewusst, das von einer Beeinflussung der kleinruss. Volkspoesie durch das Serbisch keine Rede sein kann. Hierbei bemerke ich, dass eine solche Construc tion auch der altpoln. Sprache nicht fremd war; vgl. meine Bemerkunge über die Sprache der altpoln. Sophienbibel, Archiv f. slav. Philologi IV. 379.

Lemberg, am 27. März 1880. *Dr. Emil Ogonowski.*

Kleine Mittheilungen.

Zur Betonung im Slovenischen. Etymologisches.

Görz erscheint seit Anfang dieses Jahres eine Zeitschrift in Monats- zwei Bogen in gutem Slovenisch geschrieben unter dem Titel »Cvetje sv. Frančiška, mesečni list za verno slovensko ljudstvo zlasti za ude reda sv. Frančiška, izdaja in vrejuje P. Evstahij Ozimek« (Blüthen Gärten des h. Franciscus, ein Monatsblatt für das gläubige slovenische besonders für die Mitglieder des dritten Ordens des heil. Franciscus, gegeben und redigirt vom P. Eustachius Ozimec). Der eigentliche In- streng dem Titel angemessen, aber die Umschlagblätter enthalten nderm auch Sprachliches. So enthalten die Umschläge des 3. und 4. inen Aufsatz: Ueber die Betonung des Imperativs im Slo- hen. Da heisst es: »Miklošič, Ueber die langen Vocale in den slavi- prachen S. 10, schreibt: in rib. (lies Ribnica) wird im impr. leží ge- n: die Quantität von i ist jedoch zweifelhaft; ebenso in nesí, tepí, er Zweifel unseres berühmten Sprachforschers entspringt wohl daher, n die Ribnicer Redeweise nur aus einigen alten Aufzeichnungen be- t, welche sehr mangelhaft und auch nicht ganz verlässlich sind. Wir über diese Sache ohne Zweifel und mit vollständiger Sicherheit reden. rte leži, nesi, tepi, ženi werden in Ribnica und Umgegend in Unter- it kurzem Accent auf i gesprochen: leži, nesi, tepi, ženi (nach Vuk's nung leží, nesí, tepí, žení), i aber ist unbestimmter Vocal, Halbvocal. lt dieses nur für den Fall, wenn diesen Imperativen keine Enclitica gen. Vor einer Enclitica jedoch bewahrt i seinen wahren Laut und enso gedehnt wie vor den Personalsuffixen. Auch der Accent ist in Fällen derselbe: der gestossene, das ist derjenige, welchen die Serben gerundeten Circumflex bezeichnen: ležî mi, nesî me, tepî ga, ženî se, h: ležîva, nesîta, tepîmo, ženîte. Der gestossene Accent unterschei- Imperativformen von denen des Praesens: ležî mi liege mir, und leží gt mir; ebenso ležîmo lasst uns liegen, und ležímo wir liegen, u. s. w. ıd dies nicht die einzigen Verba, die also betont werden, es gibt ihrer ahl. Der Accent des Imperativs richtet sich im allgemeinen nach dem lichen Accent im Infinitiv. Hat der Infinitiv ursprünglich auf der

Wurzelsilbe den Ton, so bleibt er auch im Imperat. auf der Wurzelsilbe und zwar derselbe wie im Infin.: sésti: sédi, vsédi se, sédiva u. s. w., mísliti mísli si, mísliva (praes. mîsli, mîsli si, mîsliva) u. s. w., várovati: váruj váruj se, várujva (ausgesprochen: vári, vári se, váriva) u. s. w. Diese Regel gilt auch im Russischen und im čakavischen Dialekte des Kroatischen, sowie auch das, was weiter folgt. Wo nämlich der Inf. einst auf dem Suffix den Accent hatte: auf der Silbe -ti, oder auch auf dem Vocal der Silbe vor -ti, dort hat ihn ursprünglich und in Ribnica noch heute, wenn die Wurzelsilbe kurz ist (was uns das Čechische zeigt), auch der Imperat. auf dem Suffix und zwar nach oben dargestellter Weise: plesti (russ. plestí, čech. plesti), pletì, pletî mi, pletîva, u. s. w., hoditi (russ. hodít', čech. choditi), hodì, hodî mi, hodîva, u. s. w., deliti (russ. delít', čech. dĕliti, serb. dijèliti), delì, delî mi, delîva, u. s. w., saditi (russ. sadít', čech. saditi, serb. sáditi), sadì, sadî ga, sadîva, u. s. w., igrati (russ. igrát', čech. hráti, serb. ìgrati), igràj, igrâj mi, igrâjva, u. s. w. — Besonders erwähnt zu werden verdient der alte Imperat. mozi von moči, im Gebrauch noch hie und da beim Zutrunk: mozî ti bog!

Die Betonung des sing. imperat. auf der Endsilbe aber ist im Slovenischen nicht in Ribnica allein im Gebrauche, auch die Resianer im Venetianischen sprechen: bìžì (bežì), ricì (reci), wzamì (vzemi), nisì (nesi), prusì (prosi), žmučì (zmoči), pujdì (pojdi) (J. Baudouin de Courtenay §. 187). Und nicht die Resianer allein, ja alle Venetianer Slovenen scheinen so zu betonen; darauf hin weist wenigstens die Schreibung pomirí in H. Klodič's Schrift o narečii venecijanskih Slovencev pag. 25.

Anderswo aber ist diese alterthümliche Betonung einer neueren gewichen. Namentlich allgemein tritt der Ton von dem Suffix zurück, wenn in der Wurzelsilbe ein ursprünglich kurzes e oder o stand: aus nesì, hodì entstand nèsi, hòdi (mit dem breiten, d. i. mit dem gegen das a hin geneigten, gedehnt (gezogen) betonten, ursprünglich kurzen, jetzt in Krain allgemein langen e oder o), wie aus ženà: žèna, aus kosà: kòsa. Diese Betonung ist die der allgemeinen Entwickelung unseres Accentes angemessenste und deshalb kann sie mit Recht allgemeine Geltung in der üblichen gebildeten Aussprache haben, nur soll der Poesie die alte Betonung hodì, nesì u. s. w. nicht verwehrt sein.

In vielen Orten, namentlich in Kärnten und in Steiermark, aber auch hie und da im Görzischen und nach Metelko's Behauptung sogar irgendwo in Krain, übertrug man aus dem. sing. auch in den Dual und Plural diese veränderte Betonung, so dass auch nèsiva, hòdimo u. s. w. (mit demselben e und o wie im sing.) statt nesîva, hodîmo, u. s. w. gesprochen wird. Diese Betonung aber verträgt sich nicht mit der allgemeinen Entwickelung unseres Accentes, weil bei uns der Accent nur von der kurzen Endsilbe auf das o und e der vorhergehenden Silbe zurückspringt. Wir betonen žèna, kòsa (statt žena, kosà), aber nicht vèlika, gòmila (statt des ursprünglichen velika, gomìla). Als die allgemeine gebildete Aussprache des Slovenischen können wir daher die Betonung wie nèsiva, hòdimo nicht anempfehlen, in Gedichten aber kann man neben nesîva, hodîmo doch auch nèsiva, hòdimo gebrauchen, wie man auch im praes. neben dem alten nesèva das neue nèseva nach Analogie des sing. betont hört.

Als Ausnahme ist hier zu erwähnen das Verb. leči sich legen (kleinruss. leč́, serb. lèći), welches im Imperat. im ganzen Gebiete des Slovenischen lézi, léiva u. s. w. betont wird.

Ist aber der kurze Wurzelvocal nicht e oder o, sondern ein anderer Vocal, so bleibt in diesem Falle in Krain der Ton im allgemeinen an seiner ursprünglichen Stelle auf dem Suffix: saditi (russ. sadít', čech. saditi, serb. sáditi), sadì, sadîva; graditi (russ. gorodít', čech. hraditi, serb. grádіti), gradì, gradîva; učiti (russ. učít', čech. učiti, serb. ùčiti), uči, učîva; vtekniti (russ. votknút', čech. vetknouti), vteknì, vteknîva; cediti (russ. cědít', čech. cediti, serb. cijèditi), cedì, cedîva; dreti (urspr. *derti, serb. drijéti), derì, derîva u. s. w.

Nur in einzelnen Verben tritt der Ton auch im sing. allgemein (auch in Ribnica) auf die Wurzelsilbe: pustiti (russ. pustít', čech. pustiti, serb. pùstiti): pústi, pustîva; bežati (russ. bĕžát', čech. běžeti, serb. bjèžati), béži, bežîva, bežîta u. s. w.; in der Bedeutung »macht euch fort« gar béžita, béžite.

Wo die russische Betonung mit der alten kroatischen (čakavischen) nicht übereinstimmt, dort hält sich das Slovenische an das letztere: pádi, pádite, russ. upadí, upadíte, serb. pȁdi, pȁdite u. s. w. Das Verb kleti (urspr. *klenti, serb. kléti) hat neben kólni wohl auch kólniva u. s. w., obwohl es russ. kljení, kljenîte heisst, wie im serb. kùni, kùnite, was aus dem alten čak. kuni', kuni'te hervorgegangen ist.

Die Verba mit ursprünglich langem Wurzelvocal ziehen im Sing. den Ton (ausser vor Enkliticis) fast in allen Fällen auf die Wurzel zurück: hvaliti (russ. hvalít', čech. hváliti, serb. hváliti), hváli, hvalîva; kupiti (russ. kupít', čech. koupiti, serb. kúpiti), kúpi, kupîva u. s. w. Nur bei wenigen Verben sind (wenigstens in Ribnica) beide Arten der Betonung gleichmässig im Gebrauch: plačáj und pláčaj; hiti und híti u. s. w.

Dass in vielen Orten auch in diesem Falle der Dual und Plural nach Analogie des Sing. betont werden, ist bekannt: hváliva, kúpita; pláčajmo, hítite, u. s. w. Für die allgemeine gebildete Aussprache kann man diese Betonung eben so wenig empfehlen, wie wir sie auch bei Verben mit dem Vocal e und o in der Wurzel nicht empfehlen konnten, in Gedichten aber lassen wir sie gerne zu.

Aber was soll man von der Betonung vor Enkliticis sagen? Geht es wohl an in der allgemein gebildeten Aussprache: nesî me, zmočî se, kupî mi zu betonen oder nicht? Die Enklitica haben in Hinsicht des Accentes die ursprüngliche Geltung von Suffixen, so wie die Proklitica die Geltung von Praefixen. Wie also nesî-mo betont wird, so soll man auch nesî me betonen. Wie weit diese alte Betonungsart noch heute verbreitet sei, ist mir nicht hinlänglich bekannt, aber in der allgemein gebildeten Aussprache würden sie denselben Vorzug vor nèsi me verdienen, welchen nesîmo vor nèsimo. Weil jedoch die grosse Mehrzahl des gemeinen Volkes nur nèsi me zu sprechen scheint, so wird wohl schwerlich nesî me in der gebildeten Sprache überwiegen. Jedenfalls aber soll in Gedichten die alte Betonung neben der neueren gleichberechtigt sein.

Es giebt einige Ausnahmen von der dargelegten allgemeinen Regel. Einige Verba haben im ganzen Gebiete des Slovenischen im Dual und Plural

des Imperat. den Accent auf dem Vocal der Wurzelsilbe, trotzdem ursprün lich und im Russ. noch jetzt das Suffix betont wird. Das sind 1) die Ver der ersten Classe, deren Stamm consonantisch auslautet, und welche im S bischen im Imperat. ´ auf der Wurzel haben: tresti, trési, trésiva; striči, stri strîziva u. s. w.; 2) die Verba der fünften Classe mit langem Wurzelvoc welche zur Wurzel im Imperat. (wie im Praesens) ein j hinzunehmen (welc nach dem bekannten Gesetze mit dem Endconsonanten der Wurzel v schmilzt): kazati (russ. kazát', čech. kázati, serb. kázati), káži, káživa; liz (russ. lizát', čech. lízati, serb. lízati), líži, líživa; kopati (russ. kupát', če koupati, serb. kúpati), kóplji, kópljiva u. s. w. Die Verba mit ursprüngli kurzem Wurzelvocal werden nach dem allgemeinen Gesetze betont: kop (russ. kopát', čech. kopati, serb. kopati), koplji, kopljîva, u. s. w. We aber j nicht an den Stamm hinzugefügt wird, dann richtet sich der Imper nach dem allgemeinen Gesetze, auch wenn der Wurzelvocal lang ist: pih (russ. pyhát', čech. pýchati), píhaj, pihâjva, aber píši, píšiva. Eine Ausnah endlich bilden 3) die Verba auf -ávati, welche durchgängig den ´ auf a vor behalten: okopávaj, okopávajva; aber ich hörte auch okopâvati, okop vaj u. s. w.

Die Verben, welche im praes. auf -ijem, -ojem, -ujem auslauten und d Ton auf der penultima haben, haben im Imperat. sing. ohne Enclitica d langen gedehnten (gezogenen), sonst aber nach der allgemeinen Regel den g stossenen Accent: bíj, bîj me; pój, zapôj mi, pôjva; sezúj, sezûj me, s zûjva. Die aber, welche a oder ě vor j haben, haben im Sing., wenn ob Enclitica, nach der allgemeinen Regel den kurzen, sonst aber den gestossen Accent: dàj, dâj mi, dâjva (dáj, dáj mu, dájva aber wird gebraucht in d Bedeutung: magst geben u. s. w.), jèj (sprich als ob jì stünde), najêj se, jêjv štèj (sprich šti), štêj ga, štêjva u. s. w.

Unregelmässig ist prijeti: prîmi, prímiva; najti: nájdi, nájdiva; sniti s snídiva se; priti: prídi, prídiva; iti (pòjti), pojdì, pojdivà u. s. w. jetzt pojd pojvà oder nach gewöhnlicherer Aussprache pejdì, pejvà u. s. w.

Ferner befindet sich auf dem Umschlagblatt des 5. Heftes ein Artikel: »Vo den Wörtern mit zwei betonten Silben«. Hier heisst es: Wenn etwa was sogleich geschehen soll, allein mit dem Imperat., und zwar so, dass d Imperat. die erste Stelle einnimmt, befohlen wird, so werden die Anfangs- u die Endsilbe und zwar beide gleich kurz betont: nèsi, tèci, pòjdì, pòjvà, hàjd hàjdivà; bèži, bèžitè u. s. w. Ebenso betont wird auch das Praes. in der Im perativbedeutung: vidiš, viditâ, vìditè; vèstà, vèstè. Der Wurzelvocal b hält dabei, obgleich gekürzt, doch den Laut eines langen, das heisst in vìd u. s. w. ist das erste i ein reines i, kein Halbvocal, in vèstà ist e der Qualit des Lautes nach das e in vésta.

Auch der Vocativ, der zwar vom Nom. nicht verschieden ist, bekom in der Unterkrainer Mundart, wenn er für sich allein gebraucht wird, od wenn er in der Verbindung als erstes Wort steht (wenigstens in Ribnica), zw Accente: tètà! màti ljûba! Jànèz! Die Anlautsilbe muss lang bleiben, u etwas geschwächt wird der Ton: strînà! Jóžè! Wenn aber der Anruf nic mit Nachdruck oder Ungeduld geschieht, so fällt der erste Ton ganz weg u

die betreffende Silbe wird verkürzt: tetà! mati ljûba! Janèz! strinà! Jožè! u. s. w. Der also gekürzte Vocal behält jedoch seinen langen Laut, das heisst, das i in strinà bleibt ein reines i, das o in Jožè lautet dunkel, so wie es lautet, wenn es lang ist. Hingegen wird in fragender Rede die Endsilbe gezogen und gewunden, doch nicht so, dass der an sich kurze Vocal lang lauten würde: in matí ist das i, obgleich gedehnt, doch ein Halblaut wie in máti. — Nach dem gesagten ist im Vocativ unsere unterkrainische Betonung gänzlich entgegen der oberkrainischen, welche allein Herr Valjavec in »Prinos k novoslovenskomu naglasu« kennt. Die organische Betonungsweise dieses Casus ist aber weder die vom H. Valjavec beschriebene oberkrainische, noch die hier dargestellte unterkrainische, sondern eben jene, welche das betreffende Wort im Nomin. hat; es ist ja doch unser Vocat. nur der Nomin., den wahren Voc. haben wir nicht mehr.

Ein drittes recht interessantes Beispiel eines Wortes mit zwei betonten Silben haben wir an einigen aus zwei oder mehreren Worten zusammengezogenen Wörtern, welche ursprünglich neben einander standen: bòmè (aus bog me), méndà vermuthlich (aus ménim dà), vêndà (wahrscheinlich aus vém da), mòrdà (aus móre dà), dòkàj (aus gdó [vé] káj), kòli (aus kòli je, altslav. koli ide), nikòli (aus nikoli je [že], vergl. prim. mon. fris. II, 4: nikoligese, d. i. nikoliježe), ràvnò (gleichsam, aus rávno kò), blàgъr, blògъr, bògъr (aus blagô žè), dòklêr (aus doklé žè; doch wahrscheinlich nur: odklèr nicht òdklêr), kàmъr (aus kám žè), kàdъr (aus kadá žè), kôdъr (aus kód žè), kògъr (aus kogá žè), kòmъr (aus komú žè, kóm žè), čêsъr (aus čés žè, die Unterkrainer sprechen čés, nicht česa), čêmъr (aus čém žè), čimъr (aus čím žè), kàkъr, kòkъr (aus k-akó žè), nikàkъr, nikòkъr (mon. fris. II, 70: nikakosé, d. i. nikakožè), kakòvъr (aus k-akóv, -a, -o žè, ein veraltetes Wort), kàkъršъn, -šna, -šno (aus k-ák žè, k-áka žè, k-áko žè, entstanden wie kàkъr, für alle drei Genera gleich, vergleiche kakòvъr, später trat des Unterschiedes im Geschlechte wegen das Suffix -ъšъn, -šna, -šno hinzu, ursprünglich wahrscheinlich -šnji, -šnja, -šnje, vergl. Dalm. 1. Kor. 15. D: kakòršni je ta pozemelski ·· i hron. 23. B: vsakêršne delu), vsàkъršъn, -šna, -šno (nach unrichtiger Analogie wie kakъršen von kak, so vsakršъn von vsak), čigъr (aus čigá žè), čigávъr (aus čigáv, -a, -o žè), čigávъršъn, -šna, -šno (vergl. kakъršъn), *vèndъr* (aus vém dà žè), nobèdъn, nach alter Art obèdъn, -ènà, -ènò u. s. w.

Hieran reiht sich eine etymologische Erklärung des Wortes *nobeden*, *obeden*, indem also fortgefahren wird: Im letzten Beispiele ist die Zusammensetzung nicht deutlich. Gewiss ist die zweite Hälfte des Wortes das Numerale edъn, das anlautende n aber die Negation n[i]. Doch kann das Wort aus ne edъn, woraus nevèdъn und weiter nebèdъn, nicht erklärt werden, obgleich irgendwo nebèdъn wirklich vorkommt. Dies ist schon deshalb unmöglich, weil die Negation, wenn sie von Alters her im Worte stäcke, nicht ne, sondern ni lauten würde; vergleiche altsl. nijedinъ, serb. nijedan, russ. ni odinъ, ferner unser nigdar, nihče, nič, u. s. w. Das heutige nebedъn ist eine junge Form, welche für nobedъn deshalb im Gebrauch aufkommt, damit die Negation deutlicher ausgedrückt werde. Aus einem ähnlichen Grunde, damit nämlich die Negation auch

dem Laute nach angezeigt werde, entstand auch nobedъn aus dem alten obe dъn. In der That fing man erst gegen Ende des vorigen Jahrhunderts an, das dem Worte vorn anzuhängen, in den ältesten Büchern kommt nur die Form obeden vor, wie man noch heute nicht nur in Unterkrain, sondern gewiss auch anderswo spricht; vergl. die Gedichte von Valjavec pag. 153: da obena tiga ne takó. Nach der alten Form ist demnach nur *ob* des Wortes erster Theil, oder das erste Wörtchen der Zusammensetzung. Oder ist es die gewöhnliche Präposition *ob*? Nicht leicht möglich. Vergleicht man z. B. bòmė, bògъr, méndа ránkò, so zeigt es sich, dass wahrscheinlich auch *ob* ein Ueberbleibsel eines längeren Wortes sei, welches in der Zusammensetzung zusammenschrumpfte und sich abschliff. Welches jedoch jenes Wort gewesen, das können wir aus der Geschichte unserer Sprache nicht wissen, noch auch aus der comparativen slavischen Sprachforschung, weil unser Slovenisch in keinem Denkmal ältere Formen aufbewahrt hat, andere slavische Sprachen aber keine ähnlichen Zusammenziehungen kennen. Vielleicht liesse sich dieses durch eine andere Sprache beleuchten. Diese Beleuchtung müssen wir jedenfalls zuerst in der deutschen Sprache suchen, mit welcher unsere Sprache schon so viele Jahrhunderte in engster Berührung steht. Das deutsche *kein* ist ein abgeschliffenes Wort, einst lautete es dehhein, dehein oder dekein, was »irgend ein«, in negativen Sätzen aber »nullus« bedeutete. Ich glaube nicht fehl zu gehen, wenn ich es aus dehhi, was im ad. lieb (ljub) bedeutete, und aus »ein« entstanden erkläre. Demgemäss würde dehhein bei uns ljubo edъn heissen, was ursprünglich irgend einer, in negativen Sätzen aber nullus bedeuten mochte. Dass ljubo die Bedeutung »irgend« haben kann, bezeugt das russ. kto libo, kakój libo irgend einer, irgend jemand. Auch das čech. žádny, keiner, bekräftigt unsere Deutung, weil es im ač. auch begierig, erwünscht, lieb bedeutete, von žádati begehren. Das poln. żaden müsste zwar nach dieser Deutung ą statt a haben, allein es ist wohl kein Wunder, dass in einem so häufig und in nicht ursprünglicher Bedeutung gebrauchten Wörtchen der Vocal sich des nasalen Beilautes entäussert hat; dass demnach dieser Vocal a, nicht o oder u ist, das wird uns auch nicht irre machen, indem wir wissen, dass noch heute in poln. Dialekten der nasale a- statt des nasalen o-Vocals gehört wird. Es ist aber auch möglich, dass das poln. żaden geradezu aus dem Böhm. entlehnt ist; jedenfalls sind wir der Ansicht, dass es ursprünglich »lieb« bedeutete. — Aber wie konnte obèdъn aus ljubo edъn entstehen? Zuerst fiel die Anfangssilbe lju ab wie im deutschen dekein die Silbe de. Aus bo edъn bildete sich dann durch Metathese, um den Hiatus aufzuheben, obèdъn. Dass diese Deutung wahrscheinlich, wird man, denk' ich, nicht verneinen können, dass sie ganz gewiss richtig, das will ich nicht behaupten, noch weniger aber irgend welche orthographische Feststellung aus ihr ableiten. Das Etymologisiren führt leicht auf Abwege, was darauf gebaut wird, ist auf Sand gebaut, mag dies nun Archäologie, Mythologie oder auch nur Orthographie sein.*)

*) Das čechische žádný, wofür in den älteren Sprachdenkmälern gewöhnlich ižádný, nižádný begegnet (man kann Beispiele bei Kott nachschlagen), wird zwar auch von Prusík auf desideratus, also altsloven. żędьnъ, żędьnъjь zurückgeführt, vergl. Prusík, Příspěvky k nauce o tvoření kmenův 30; dem

Ja in Wahrheit, auch die Orthographie, welche verschiedenen Etymologien nachläuft, ist auf Abwegen, denn oft gehen in der Deutung der gewöhnlichsten Wörter die besten Sprachforscher auseinander. Lasst uns noch ein Wort aus den angeführten betrachten. Es ist die Frage, wie das Wort *vèndъ* entstanden. Miklošić leitet es ab aus vèm da že. Aber unsere Alten, Dalmatin und andere, schreiben viner, vinèr, vinàr, was alles auf ein und dieselbe Art: vınъr zu lesen ist, Kastelec: vener, lies vънъr. Einst also stand in diesem Worte kein *d*, es ward erst später, um die Aussprache zu erleichtern, eingeschoben, ganz so asl. pondrèti [1]), statt ponrèti, gr. *ἀνδρός* statt *ἀνρός*. Man meint daher, dass vъndъr — denn dies ist die übliche Aussprache — nicht aus vèm da že, sondern aus ven že entstanden, und dass venda eine besondere Form des Numerale en, jen (einer) sei.[2]) Doch wird diese Deutung, in der

noch muss ich an der üblichen Auffassung und Deutung ižádný, nižádný = *i-že-jediny, *niže-jediny = *i-žejdný = *ižêdný = ižádný festhalten. Für mich ist das oberlausitz-serbische žadyn-žana-žane (kein) zum Unterschiede von žadny-žadna-žadne (begierig), ferner das niederlausitz-serbische žedenžedna (žena)-žedno (ženo), namentlich aber das polnische żaden beweisend, welches eben nur aus »że-jeden«, d. h. *»i-że-jeden« abgeleitet werden kann und natürlich mit żądny nichts gemein hat. Es stellt sich also heraus, dass alle nordwestlichen Sprachen in derselben Weise »kein« und »Niemand« durch »i« oder »ne« mit »že« und »jedyn« oder »jedyny« ausdrücken; nichts vom »Verlangen« oder »Begehren« kann in diesem Wort gesucht werden.

Während somit die gewünschte Parallele schwindet, wird wohl auch im sloven. Ausdruck »oben« (kein) nur das Pronomen »jen« (statt »jeden«) mit irgend einer Zusammensetzung gesucht werden können, und zwar bezweifele ich nicht, dass in »oben« entweder »da bi jen« oder ein ähnlicher zusammengesetzter Ausdruck steckt. *V. J.*

[1]) Wie im Kajdialekte noch bei Habdelić, Prvi otca našega Adama greh (1674) pag. 589 »gda je drugem hotel pomoči, sam se je u velike grehe *ponderi*; pag. 394: konj je oposred potoka vodu legel i vu nju ne listor sebe nego i kopjanika *zanderl*; pag. 647: ovo je pred nami lep zdenčec niti jako merzel niti vnogo topel, vu ovoga ada ruku *zanderi* ter iz dna kamenčec vun znemi; pag. 648: razserdivši se u zdenčec ruku *pondere*.

[2]) Miklošić's Deutung nämlich trat unlängst Herr Levstík in einem aus dem Deutschen übersetzten Buche unter dem Titel: Nauk slovenskim županom.. v Ljubljani 1880, entgegen. In der Vorrede pag. VIII schreibt er: »Jaz pišem *vender* adv., doch, dennoch, wenn auch; Miklošič v staroslovénskem slóvniki na 121. stráni učí: »novoslovénski: *vendar*, *vener*, *vini*, to je *vémi da že*«. Tega ne morem uže davno verjéti, in ob kratkem hočem povédati, zakáj ne. Dozdéva se mi, da déblo naše besédе: vender (namesto: ven-r, in to namesto: ven-re) v posébnem jezikoslovnem obrazi hrani v sebi čislo: *ven* (einer) namesto: *en*, *jen* (einer), kakov tudi novoslovénski: ne-beden keiner (široko navadno ter pravílneje, negoli: *no-beden*) stojí namesto: *ne-jeden*. K tej misli me je nagnilo primerjanje drugih jezikov: kajti litovski je: *vénas* einer, *nevénas* keiner, a poleg tega: *vénok* adv., doch, dennoch; staroslov.: *jedinъ* einer; *jedinako*, *jedinače* adv. doch; ruski: *odnakože* adv., doch; češki: *jednak*, *jednakže* adv. doch; poljski: *jednak* adv., doch; priméri tudi némški: allein (all-ein): ich ward einmal gegrüsst, allein ganz kalt. Da se mej »n« in »r« zaradi lážjega izrékanja v slovanščini vtika »d«, nas učé vzglédi n. pr. staroslov. *pondrěti* vb. poleg ponrěti vb. eindringen, novosl.: *pondrêti* vb. eintauchen (Mikl. Lex.), od koder je novoslov.: pondírek m. (néka raca) starosl. *ponrъvъ* m. nekak črv, a češki: *ponrav*, poleg: pondrav; poljski: pędrow. Po istem pravili je tudi: *vendr*, *vender*, namesto ven-r, in to namesto *ven-re*,

schon das v vor e eine gewaltige Schwierigkeit bereitet, durch die kroati slovenische (kajkavische) Form vendar vollständig nichtig, wo das *e* und lich auch das *d* sicherlich seit jeher im Worte sich befindet, denn im Kroati slovenischen spricht man nicht dobar, sondern dober; das a in vendar also nicht anstatt des alten unbestimmten Vocals, Halbvocals, stehen — gar erst durch die kroatische Form *vimdar* (vergl. z. B. Rad j. a. XX, p. in welcher sogar das m vor d erhalten ist. Diese zwei Formen kann denk' ich, doch nur einzig und allein aus vĕm da že erklären, und ganz ge nicht aus en že oder ven že. Aus vĕm da že müssen wir unser vъndъr (a nъr) zu erklären suchen. Und dies macht keine so grosse Schwierigkeit: vĕm da že entstand vĕmdže wie aus nik'tože = nihtože: nihtže = nihče; m vor d wurde zu n und d vor ž fiel aus, so entstand vĕnže und daraus fo vĕnre, vĕnr (vinъr), vĕndr (vindъr, vъndъr). Es ist nämlich ein altes slov sches Lautgesetz, dass der Vocal vor der Endsilbe adverbialer auf e aus tender Wörter verloren geht und zwar entweder noch vor dem Abfall auslautenden e, oder gleichzeitig mit ihm, oder erst später. Man vergle ausser den schon angeführten Beispielen noch: ništer (aus ničtože, im brauch vom XV.—XVII. Jahrh.) nikógre, nikomre (Ribn. aus -gare, -m ničesre, ničemre (Kastelec, Nebeški cil 93: od nycesra, Hip. Kemp. 288. 4: ni čemra), dlje, dъlj (aus dalje), bòlj, bljė, bъlj (aus bolje), zavlje (au volje), u. s. w.

Die vorstehenden Abhandlungen tragen keine Unterschrift des Verfas Dieser ist Prof. *St. Škrabec*, dessen ich im ersten Theile meiner Abhandl Prinos k (novo) slovenskomu naglasu im XLIII. Rad jugosl. akad. 1878 rü lichst erwähnte, und das ganze, speciell aber den Abschnitt seiner Abha lung über einige Wörter mit zwei Accenten, betrachte ich als eine Erfüll meines am Ende des ersten Theiles meiner oben erwähnten Abhandlung s gesprochenen Wunsches, man möge das fehlerhafte darin berichtigen, das entgangene oder unerreichbare ersetzen und das in einzelnen Gegenden weichende nachtragen, wofür ich ihm im Interesse der Sache meinen D hier ausspreche.

Agram. *M. Valjavac.*

Einiges über das Verhältniss des kyrillischen Alphabetes zum glagolitischen. *)

Das kyrillische Alphabet enthielt anfangs nach dem Zeugniss Mönches Chrabr 38 Buchstaben, von denen 24 dem griechischen Alp bete entlehnt sind. Die übrigen 14 sollen (wenigstens nach der Mein fast aller russischen Gelehrten) theilweise dem hebraeischen, koptisch

*) Der Inhalt dieser kleinen Mittheilung kann zwar keinen Anspruch Neuheit erheben, der Einsender wendet sich jedoch aus einem so entleg Ort (Lebedjan im Gouvernement Tambov) und so vertrauensvoll an uns, wir, um ihm zu wissenschaftlicher Beschäftigung Muth einzuflössen, die Zeilen gern in unserer Zeitschrift Raum gönnen. *V. J.*

chen, grusinischen und lateinischen Alphabete entnommen sein. ersteren 14 Schriftzeichen sind aber keinem der oben erwähnten ete, sondern dem glagolitischen Alphabete entnommen.
wer jedoch die Aehnlichkeit der einzelnen sich entsprechenden n durch Gegenüberstellung derselben veranschaulicht werden soll, ch vorher bemerkt werden, dass das glag. ⱍ auf den ersten Blick nig Aehnlichkeit mit dem kyr. Ѕ zeigt, was sich aus dem Streben rfassers des kyrillischen Alphabetes erklären lässt, die dem glago- n Alphabete entlehnten Zeichen den griechischen möglichst ähn- machen, um dadurch im neuen Alphabete mehr Einheit und ässigkeit in der äusseren Gestalt der Buchstaben herzustellen, s am auffallendsten bei ⰰ und ⰾ ist. Aus demselben Grunde sind alle Bestandtheile der entlehnten glagolitischen Schriftzeichen, s aus kleinen winzigen Kreisen (∘) bestehen, in gerade oder ge- te kurze Linien umgewandelt, vergl. z. B. ⰸ, ⰻ, ⰿ, ⰽ, ⰹ, ⰾ mit , ⱄ, ⱏ, ⰰ, ⰾ (letztere beide sind die nach rechts umgelegten ihnen ehenden glagolitischen Zeichen).
Ne im griechischen Alphabete fehlenden, zur Bezeichnung der be- den Laute der altkirchenslavischen (altbulgarischen) Sprache noth- gen Schriftzeichen sind folgende:

Umschreibung (Laut):	Glagolitisch:	Kyrillisch:
b	ⱍ	Ѕ
ž	ⰸ	Ж
z	ⰵ	Ѯ = Ꙁ
c	ⰽ	Ꙋ = Ꙉ
č	ⰿ	Ч
š	ⰻ	Ш
št (šč)	ⰼ	Щ
ŭ	ⰹ	Ъ
y	ⰹ + ⰻ (iota)	Ы
ĭ	ⰱ = r, ⰹ = ĭ	Ь
ě	glag. a = ⰰ + ⰻ (iota)	Ѣ
ju	ⰿ oder griech.	ⰻ + ⰿⰨ (ou) = Ю (Ꙋ) Ю
ę	ⰹ	Ѧ (Ⰰ)
ą	ⰹ	Ѫ = Ⰿ.

Bemerkungen zu den einzelnen Zeichen:

Von allen entlehnten Buchstaben ist das glag. ⱍ am wenigsten dem ⱄ ähnlich, doch besteht bei beiden das Gerippe des Zeichens aus ⰴ. Das glag. ⰸ. Zu Gunsten der Entstehung des kyr. Ѕ aus dem glag. ⱄ theils die Form Ѕ = Ѯ = ⱄ, theils der gleiche Gebrauch (für ⱄ erweichtes ⰴ, ⱔ), z. B. НОЅЪ, gewöhnlich НОꙁЪ = ⱀⱔⰰ, ВОЅЪ (ⱍⰴⰰ) = ⱍⰴⱔⰰ, ИѢНОЅИ (ИѢНОꙁИ) = ⰻⱍⰵⱀⱔⰸ. Für die Entleh- ung dem Griechischen = Zahlzeichen ϛ (ϝαῦ) spricht ebenfalls die

Gestalt und der gleiche Zahlwerth kyr. ѕ = 6, griech. ϛ = 6 und glag. ⰶ = 6. ⰹ, ⰻ, ⰼ, ⰽ sind die entsprechenden glagolitischen. ⰾ ist ⰵ + ⰻ (iota). ⰿ ist wahrscheinlich nicht aus ⰵ vereinfacht, sondern, d im glagolitischen Alphabete ⰵ und ⰵ einander zu sehr ähnlich sind, da glag. ⰿ = r, welches der Verfasser des kyr. Alphabets zu seinem neue nicht nöthig hatte, da er für r aus dem Griechischen ρ entlehnte. Hierau scheint auch der Name ѣрѣ des kyrillischen Schriftzeichens (ѣ = ě) hin zudeuten. Im glag. Alphabete scheint ⰵ und ⰵ nur eine Modificirung vo ⰻ (i), welches auch die Form ⰸ hat, zu sein. ⰽ ist glag. ⰰ (a) + ⰻ (iota = ai. ⰾ ist entweder aus ⰻ (ju) vereinfacht oder, was wahrscheinliche ist, aus ⰻ (iota) + ⰿⰽ (ov) = ⰾ(ⰽ), wobei das ⰽ (v) abgefallen ist, ent standen. ⰰ (ѧ) ist das nach rechts umgelegte glag. ⰵ. ⰱ ist das nac rechts umgelegte und etwas vereinfachte glag. ⰹⰵ.

Aus dem bisher Gesagten ersieht man: 1) dass alle nicht aus der griechischen Alphabete entlehnten Buchstaben des kyr. Alphabets der glagolitischen entnommen sind, und 2) dass das glag. Alphabet älter sei muss, als das kyrillische, denn um die im Griechischen fehlenden Schrift zeichen aus dem glag. Alphabete entlehnen zu können, musste der Ver fasser des kyrillischen das glagolitische Alphabet schon fertig vorfinden

W. Haferkorn.

Ein Nachtrag zur Frage über Dabog, oben S. 1—14.

Da man in den Fragen, welche die slavische Mythologie betreffen, nı vorsichtig genug sein kann, so schickte ich den Aushängebogen meines Auf satzes an den Freund Novaković in Belgrad, der mir betreffs jener Erzählung, von welcher auf S. 11—12 die Rede ist, folgendes mittheilt:

»Der Mann, der mir jene Erzählung eingesendet hatte, gehörte zu den verständigsten und zuverlässigsten Sammlern solcher Sachen, mit denen ich damals zu thun hatte. Er konnte damals (auch jetzt wohl nicht) über *Dabog* nichts anderswo gelesen haben: auch ich habe das, was ich darüber weiss, erst nach dem Jahre 1866 erlernt. Wir beide fassten damals die Sache als eine einfache Volkserzählung auf. Erst 10 Jahre nachher, als ich mich für die gegenwärtigen Vorlesungen an der Hochschule vorbereitete und das Material dafür zu sammeln begann, stiess ich beim Durchblättern der Zeitschrift »Vila« auf diese Erzählung und gab ihr ungefähr die Bedeutung, welche Sie in Ihrem Aufsatze näher ausgeführt haben. Ich ging noch weiter und brachte damit auch jene Version bei Vuk II, Nr. 17 von dem Kaiser Dukljan und dem Apostel Johannes, namentlich aber die von Vuk mitgetheilte prosaische Version (ibid. S. 84) in Zusammenhang. Finden Sie da wirklich einen verwandtschaftlichen Zusammenhang, so könnten Sie auch von dieser Parallele Gebrauch machen. Uebrigens möchte ich noch hinzufügen, dass Živojin Radonjić aus Maćv stammt, wenn Sie diesen Namen nennen, so wird man eher wissen, wo das ist.

Diese Notiz meines Freundes bestätigt also meinen Glauben an die Echt heit der Volkssage, ja macht mich auch auf die weiteren Versionen aufmerk

aa. Ich hatte Dukljan in der Literaturgeschichte (I. 99) erwähnt, wusste aber damals von Dabog gar nichts; augenblicklich möge das genügen.

J. V.

Michelinburg — Mikilinburg — Meklenburg — Wîli-Grâd.

Bekanntlich konnte man bisher den slavischen Namen für das heutige Meklenburg nicht nachweisen, wenn auch die Vermuthung, dass der Ort anklingend an »Velegrad« hiess, sehr nahe lag und von Hilferding u. a. bereits ausgesprochen wurde. Der Jude Al-Bekri, welchen zuerst Baron von Rosen und Akademiker Kunik, dann M. J. de Goeje für das slavische Alterthum ausbeuteten, gibt uns, wie es scheint, den erwünschten Aufschluss. Damit verhält es sich so. Baron Rosen übersetzte eine Stelle der Constantinopler Handschrift, getreu dem Texte, in folgender Weise (ich gebe sie deutsch wieder): »Und von der Brücke bis zur Burg Nâkûr-s ungefähr 40 Meilen; diese heisst auch ʿAzzân, was in der Uebersetzung ‚grosse Burg' bedeutet. Und gegenüber ʿAzzân liegt eine Burg erbaut in dem frischwässerigen See. Und so bauen die Slaven den grösseren Theil ihrer Burgen« (Извѣстія Ал-Бекри и другихъ авторовъ о Руси и Славянахъ, СПб. 1878, S. 48). Der russ. Herausgeber bemerkt auf S. 34, dass in einer Copie mit ganz geringer Aenderung in der Stellung des Punktes der arab. Schrift statt *Azzân* beidemale *Grân* geschrieben ist, und schon da wird die Vermuthung ausgesprochen, es sei wohl *Grâd* zu lesen. Bei der zweiten Erwähnung des *Azzân* (oder *Grân*) macht Prof. de Goeje zur russ. Uebersetzung Rosens die Bemerkung: »ich halte die Worte im Texte für verderbt, da ja die nachfolgende Beschreibung unzweifelhaft auf *Grâd* (ʿAzzân) selbst Bezug nimmt«. Akademiker Kunik berührt in dem Excurse (S. 104—106) mit bekannter Gründlichkeit auch diese Frage, es fehlt ihm aber nach ganz richtigem Gefühl die nähere Bestimmung zu »*Grân*«, d. h. zu »*Grâd*« (въ этомъ случаѣ первая часть имени должна бы была считаться утраченной въ арабскомъ, sagt er auf S. 104). Nun kommt der Schwierigkeit Professor M. J. de Goeje durch eine Conjectur, resp. Correctur des Textes zu Hülfe, über deren Zulässigkeit ich natürlich nicht in der Lage bin zu urtheilen, die mir jedoch, nach dem dadurch erzielten Resultate zu urtheilen, höchst glücklich zu sein scheint. Er übersetzt den ganzen oben citirten Passus in folgender Weise ins Holländische: »Van de brug naar de burcht van Nacon zija ongeveer 40 mijlen. Deze burcht heet Grâd, welke naam beteekent ‚groote burcht'. Wîli-Grâd is gebouwd aan een zoetwatermeer, zooals de meeste burchten der Slawen«, d. h. von der Brücke nach der Burg Nacon's sind ungefähr 40 Meilen. Diese Burg heisst Grâd, welcher Name die grosse Burg bezeichnet. Wîli-grâd ist auf einem Süsswassersee gebaut, so wie die meisten Burgen der Slaven (Een belangrijk arabisch bericht over de slawische Volker Omstreeks 965 n. Ch., door M. J. de Goeje, Amsterdam 1880).

Also *Wîli-grâd* gewinnt man durch von de Goeje vorgeschlagene Conjectur, als den slavischen Namen der Stadt Meklenburg. Wir sind berechtigt, wenn wir wollen, in »Wîli« eine kleine Correctur vorzunehmen und »weli« oder vielleicht »wele« zu lesen (auch im Polabischen geht vielfach *e* in *i* über, siehe

Schleicher, polab. Spr. §. 21): also: »veli grad« oder »velegrad«. Bemerken werth ist die Form »grâd«, wofür wir eher »gard« erwartet hätten, ich halte d erstgenannte Form nicht für ausgeschlossen. Doch das sind Kleinigkeite das wichtigste bleibt immerhin der im Jahre des Heils 1880 von einem g lehrten Holländer wieder entdeckte slavische Namen des alten Mikilinbu lat. Magnopolis. Ich sage dem gelehrten Orientalisten dafür den Dank all Slavisten. *V. Jagić.*

Колдунъ. Der Name Ibn-Chaldun hat mich auf den Gedanken gefüh dass russ. *Колдунъ* nichts anderes sein kann, als ein *Халдунъ* = Chaldäer, M gier, Schwarzkünstler; das Wort sollte *Халдунъ* geschrieben sein, hat ab ein o bekommen wahrscheinlich aus dem orthographischen trop de zèle, w dies in manchen anderen russ. Wörtern der Fall ist.

* * *

Rostafiński. In den bei Krakau liegenden Ortschaften begegnet man de Geschlechtsnamen *Ostafiński*; dieser kommt unzweifelhaft, durch das Adject *Ostafin*, von altpoln. *Ostafi* Eustachius her. Da aber im Krakauischen d Volk fast immer das Präfix roz- = altslav. pas- in oz- verändert, wie z. B *ozlać* statt *rozlać* vergiessen, *oztwierać* statt *roztwierać* breit aufmachen, sog *oztrucharz* statt *roztrucharz* von deutsch. Rosstäuscher u. m. a., so enstand wah scheinlich der Name Rostafiński = *Roztafiński durch das in diesem Fal unbegründete Streben das volksthümliche oz- (Ostafiński wurde als *Oztafiń gefühlt) durch das vornehme roz- zu corrigiren. *Jan Karłowicz.*

Bibliographischer Bericht.

I. *Sprachwissenschaftliches, Grammatisches, Lexicalisches.*

Von Prof. Fr. Miklosich in Wien:

Ueber die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas. X. Hef 4°, 96; XI. Heft, 4°, 54 S. In diesen beiden Fortsetzungen des grossen Werk über die Zigeuner liegt die Stammbildungs- und Wortbildungslehre vor, wä rend die Lautlehre (cf. Archiv IV. 532) im vorigen Jahre erschien; es fel nur noch die Syntax und die auf der seltenen Beherrschung einer Fülle v wenig gekannten Sprachen beruhenden Forschungen werden ihren Abschlu finden.

Von Dr. Friedr. Haag in Zürich:

Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen Zürich 1880, 8°, 83. In den etymologischen Beiträgen kommt vielfach au das Slavische zur Sprache, doch da der Verfasser bei seinen Etymologien a die genaue Entsprechung der Laute wenig Gewicht legt, die Bedeutung aber bekanntlich sehr dehnbar sind, so werden seine Combinationen kau viel Anklang finden. Z. B. slav. *koža* wird mit aind. *kakṣa*, slav. *kadь-ъ* mit gr. *καπνός* zusammengestellt, die slav. Wörter *košь*, *časa* und *kosa* a eine Wurzel *ka* mit *s* erweitert zurückgeführt; *alyj* (der Verfasser schrei

jakyj) mit *jaryj* identificirt, u. s. w. Mehr Beachtung beansprucht der zweite Theil der Schrift, welcher von dem Umlaut des russ. *je* zu *jo* handelt; eine besondere Besprechung dieses Theiles ist in Aussicht genommen, ich will nur bemerken, dass der Verfasser sich gewaltig täuscht, wenn er meint, es sei das ganz dieselbe Erscheinung wie wenn im Altbulgarischen oder anderen verwandten Sprachen *e* zu *o* gesteigert wird«.

Von Prof. E. Ogonowski in Lemberg:

Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache, Lemberg 1880, 8°, 244. Der Verfasser nennt seine Schrift »Studien«, um dadurch anzudeuten, dass er aus jedem Theile der Grammatik nur die charakteristischen Punkte des Kleinrussischen zusammenstellt, also von der systemat. Behandlung absieht. Die Schrift schliesst sich hauptsächlich an die Forschungen Potebnja's und Žitecki's an, berücksichtigt mit Fleiss das in den neuesten ethnographischen Publicationen vorliegende Sprachmaterial, doch die etwas zu starke Betonung der Selbständigkeit der »ruthenischen« Sprache benimmt den »Studien« jene wohlthuende Objectivität, welche man an den gediegenen Forschungen Potebnja's so hochachtet.

Von Herrn Karl Appel in Warschau:

a) Замѣтки о древнепольском языкѣ (Bemerkungen zur altpoln. Sprache), SA. aus Филологическій Вѣстникъ 1880, Nr. 1.

b) О бѣлорусском нарѣчіи (Ueber den weissruss. Dialect), SA. aus Фил. Вѣстн. 1880, Nr. 2.

Mit einem Beitrag des Herrn Appel hatten wir bereits im Archiv IV. 714 Bekanntschaft gemacht, diese zwei weiteren Beiträge stehen an Genauigkeit der Materialiensammlung und an Umsicht der Erklärung nichts nach — das Lob, welches ich hiermit rückhaltlos den Leistungen Appel's spende, ist ihm um so höher anzurechnen, als er nach seinem eigenen mir brieflich gemachten Geständniss keinen systematischen Bildungsgang durchgemacht, sondern aus reiner Liebe zur Sprachwissenschaft durch das Selbststudium sich so tüchtig hineingearbeitet hat. Im einzelnen bemerke ich nur zur Abhandlung a), dass der Vermuthung, der Umlaut des *je* zu *jo* sei im Poln. auf den Einfluss der Betonung zurückzuführen (S. 14—15), durch die Erscheinungen des Ober- und Niederlausitz-serbischen und Kleinrussischen der Boden entzogen wird; denn einerseits findet im Klruss. der Umlaut auch in unbetonten Silben (*žonà*, *čolov'ìk*) statt, andererseits unterblieb er im Ols. und Nls. selbst in betonten Fällen (*b'edro*, *p'ero*). Die Betonung also wird wohl nur ein accessorisches Moment sein.

Von Prof. Lucian Malinowski in Krakau:

a) Ślady dyjalektyczne w oznaczaniu samogłosek nosowych, Kraków 1880, 8°, 31 (Die dialectischen Spuren in der Bezeichnung der Nasallaute in einigen poln. Sprachquellen des XV. u. XVI. Jahrh.).

Von Herrn Jan Hanusz in Krakau:

b) O samogłoskach nosowych w narzeczu Słowińców Pomorskich, Kabatków i Kaszebów, w Krakowie 1880, 8°, 49 (Ueber die Nasallaute in der Mundart der pommerschen Slowinzen, Kabatken und Kaschuben).

c) Ślady niektórych odcieni dyjalektycznych w Kazaniach gnieźnieńskich

z r. 1419 (Spuren dialectischer Schattirungen in den Gnesener Predigten aus dem J. 1419) ibid. 8⁰, 8.

Von Herrn Symeon Matusiak in Krakau:

d) Gwara Lasowska w okolicy Tarnobrzega. Studyjum dyjalektologiczne, w Krakowie 1880, 8⁰, 109 (Die Volksmundart der Gegend von Tarnobrzeg unweit Sandomir).

Im Gegensatz zu den dickleibigen »historisch-vergleichenden« und »kritisch-vergleichenden« Grammatiken der polnischen Sprache, die leider weder historisch noch kritisch sind, weht aus diesen kleinen Beiträgen eine wohlthuende, jeden Freund des wissenschaftlichen Studiums der polnischen Sprache wahrhaft erquickende Luft. Sub a) analysirt Prof. L. Malinowski die Nasalbezeichnung in einem alten poln. Drucke, dessen Ort und Jahr leider am Exemplar nicht angegeben ist, es stellen sich sehr nahe liegende Parallelen zu der schlesischen Mundart heraus, wodurch das Alter dieser Erscheinungen neue Stütze gewinnt. Zu dem auf S. 26 aus einem handschriftlichen Lied angeführten Beispiel *wsziul* (= altslov. възалъ) vergl. aus Jakubica's Text Archiv I. 179. Das auf S. 4 mitgetheilte Beispiel *wynczy* wird wohl ein Druckfehler des Büchleins sein für *wyenczy*. — Sub b) hat uns der Verfasser eine sehr fleissig ausgeführte Sichtung des bei Hilferding abgedruckten Materials der pommerisch-kaschubischen Mundarten nach der Bezeichnung der Nasallaute vorgelegt, man kann nur bedauern, dass dieser fleissigen Monographie kein neues Material vorlag. Diese zwei und die bereits früher von anderen, namentlich von Dr. Kalina, angestellten Prüfungen der altpoln. Texte bezüglich ihrer Nasallaute bekräftigen uns immer mehr in der Ueberzeugung, dass schon in den ältesten altpoln. Sprachdenkmälern ein von der ursprünglichen Regelmässigkeit stark abgewichener Zustand der Trübung des urslavischen Lautbestandes vorliegt. Es lässt sich sogar der Weg, welchen die Trübung der ursprünglichen Verhältnisse einschlug, mit einiger Sicherheit nachweisen, z. B. früher wurde altslov. ѧ aus *ʲên* zu *ʲân*, als altsl. ѫ aus *ôn* zu *ân* und *ên*, ja überhaupt die ganze Trübung ging nicht von *ôn*, sondern von *ʲên* aus. — Sub c) werden einige auffallende Lauterscheinungen der Gnesener Predigten (vergl. Archiv I. 349) besprochen; *dludze stroue* soll *dłuǵźe zdrowe* lauten u. ä., mir ist das gar nicht wahrscheinlich, so scharfsinnig es zu sein scheint. Der Schreiber jener Predigten war in der Orthographie sehr schwankend und auch die Sprache war ihm nicht sehr geläufig, wenn in *dludze*, *ubodzy* etc. nicht blos gramm. Fehler vorliegen wie in *vynydzǿ*, so mag er *dz* nur als ungefähre Bezeichnung für *ǵ* geschrieben haben, ja ich will selbst das zugeben, dass vielleicht in seinem Ohre *długie* sehr nahe an *dłudźe* klang, aber in der Wirklichkeit war es nicht so. Wir haben kein Recht, aus den Thorheiten eines einzelnen Individuums gleich auf die dialectischen Eigenthümlichkeiten zu schliessen. Was wäre denn auch das für eine Form *uboǵźi*? und sollten wir da nicht auch bei *k'* ähnliche Erscheinungen erwarten? Die öfters wiederkehrende Form *dzano* beim Subject *ymǿ* ist von dem Verbum *dziać* (дѣти), folglich richtig, das verleitete jedoch den Schreiber, einige Male auch *dać* durch *dz* auszudrücken, ganz falsch, gerade so wie er einen fehlerhaften Genitiv *vodzy* geschrieben hat, der nie gehört worden ist. Auch die Beispiele von der unter-

bliebenen Erweichung bei *d* und *r* neben so vielen anderen, wo richtig *dz* oder *rz* geschrieben ist, können nur als Beweis angeführt werden, wie wenig geübt der Schreiber in der polnischen Orthographie und Sprache war, mit dem Dialect haben sie nichts gemein. In *ksiądz* u. ä. ist *k'* zu *ks* aus der Lautgruppe *ks-k'ń* hervorgegangen, dann erst fiel in **k'śiądz* das dritte Element der Anlautsgruppe aus; damit haben die polabischen Formen *čisa* (altslov. *kosa*), *čiza* (altslov. *koza*) u. s. w. nichts zu schaffen, ganz gewiss sprach der Polabe diese Worte nicht *k'śüsa*, *k'śüza* aus, wie es der Verfasser gegen Schleicher aufstellt, sondern um die übliche poln. Orthographie anzuwenden wie *czysa* und *czyza*, d. h. *čisa*, *čiza*. — Besonders werthvoll ist die Monographie sub d), da sie in musterhafter Genauigkeit die Mundart einer Gegend behandelt. Die Beobachtungen des Verfassers erstrecken sich zwar nur auf drei Dörfer, welche in der Gegend von Tarnobrzeg (unweit Sandomir in einer Waldgegend, daher »gwara lasowska«, d. h. Waldmundart genannt) liegen, dafür stammt der Verfasser selbst aus der Gegend, er sprach bis zu seinem 14. Jahre nur die locale Mundart; durch das wissenschaftliche Studium der slav. Grammatik ist er in den Stand gesetzt, die Mundart seiner Heimath nach den strengsten Anforderungen der modernen Grammatik zu analysiren. Das that er in der vorliegenden Schrift in einer Weise, die seine Leistung zu den besten ihrer Art zu zählen uns verpflichtet. Dafür gebührt ihm unser aufrichtiger Dank, die Schrift sei allen Slavisten aufs beste empfohlen, sie ist im VIII. Band der »Rozprawy« der philolog. Classe der Krakauer Akademie erschienen.

Ich will, um das Gleichartige zusammenzufassen, noch die dialectische Studie eines meiner sehr fleissigen Zuhörer, stud. phil. A. Krasnowolski, erwähnen, sie ist publicirt im »Album uczącéj się młodzieży polskiej« erschienen als Festgabe zum Jubilaeum Kraszewski's (Lemberg 1879), unter dem Titel: Język ludowy polski w ziemi chełmińskiej, auf S. 285—312. Der Verfasser hat die Absicht, seinen Erstlingsversuch in berichtigter und erweiterter Form neu herauszugeben, was man nur billigen kann.

Von Herrn Fr. Vymazal in Brünn:

Russische Grammatik zunächst für den Selbstunterricht, Brünn 1880, 8°, 190. Die Grammatik ist für die praktischen Zwecke eines schnellen Selbstunterrichtes bestimmt, als solche dürfte sie unter der grossen Zahl von praktischen Lehrbüchern nicht die letzte Stelle einnehmen, sie hat manches eigenthümliche, durch das sie sich von den gewöhnlich sehr mechanisch abgefassten derartigen Werken vortheilhaft unterscheidet. Mir scheint jedoch der Lehrstoff etwas stark durcheinandergeworfen zu sein.

Von Prof. Franz Kott in Prag:

Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický (Boehmisch-deutsches Wörterbuch mit besonderer Berücksichtigung der Grammatik und Phraseologie, herausgegeben von Prof. Fr. Kott), Prag 1878—1880, Heft 18—34, oder des II. Bandes S. 1—1088, reicht bis »Přisočiti«.

Von den bis zum Abschluss des II. Bandes gediehenen 17 Heften dieses Wörterbuches war zuletzt im Archiv III. 535 Erwähnung gethan; das Werk schreitet seiner Vollendung entgegen nicht ohne reges Interesse seitens der weitesten Kreise, welches sich durch immer neu zufliessende Beiträge kund-

giebt. Wenn auch dadurch eine gewisse Ungleichheit in den einzelnen Theilen sich bemerkbar machen sollte, so stört diese gerade im Wörterbuch am allerwenigsten; jedenfalls wird man lieber eine Erweiterung mit dem Fortschreiten des Werkes als ein Zusammenschrumpfen des Inhaltes wahrnehmen. Bis nicht günstigere Zeiten eintreten, wo eine boehmische Akademie der Wissenschaften mit vereinten Kräften an die neue Auflage des Jungmann'schen Wörterbuches schreiten kann, wird das vorliegende Werk sehr gute Dienste leisten.

II. *Sprach- und Literaturdenkmäler, Literaturgeschichtliches, Biographisches.*

Von Herrn Ferd. Menčík in Wien:

Rozmanitosti. Příspěvky k dějinám starší české literatury, v Jičíně 1880 (Varia. Beiträge zur Geschichte der älteren boehm. Literatur). Durch den Inhalt dieses Bändchens (kl. 8°, 104 S.), welches sich als der erste Theil ankündigt, bereichert der auch an unserer Zeitschrift rege sich betheiligende Verfasser die Kenntniss der älteren boehm. Literatur um neue, nicht unwichtige Beiträge, es sind einige Vocabularien (auch Pflanzennamen), dann mehrere Legenden (zum Theil in Prosa, zum Theil in Versen) und theologische Traktate. Wir wollen annehmen, dass der Herausgeber in der Transscription der alten Orthographie mit jener Vorsicht umgegangen ist, welche unseren gegenwärtigen Anforderungen entspricht.

Von der Gesellschaft der Freunde des alten Schriftthums in St. Petersburg:

Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. Изданіемъ члена учредителя о. л. д. п. Тимоѳея Саввича Морозова, СПб. 1880, gr fol., X u. 266 Blatt. Unter diesem Titel ist endlich das zweitälteste Denkmal des russisch-slavischen Schriftthums, so weit sie mit genauen Jahreszahlen versehen sind, der berühmte Izbornik des Grossfürsten Svjatoslav vom Jahre 1073, ich will nicht sagen herausgegeben, sondern in einer genügenden Anzahl von Exemplaren so vervielfältigt worden, dass von nun an dieser Schatz nicht nur gegen alle Unglücksfälle gesichert ist, sondern auch seiner wissenschaftlichen Benutzung von Seiten der slavischen Philologen und Alterthumsforscher nicht mehr die oft unüberwindlichen Schwierigkeiten einer Reise nach Moskau u. s. w. im Wege stehen werden. Vor allem sei Herrn Timothaeus Savvič Morozov (man spreche den Namen Morósoff aus) im Namen der slavischen Philologie und Alterthumswissenschaft für die edle Rolle des Maecenas, welche er in diesem Falle unserer Wissenschaft gegenüber hat spielen wollen, unser herzlichster Dank dargebracht. Das Opfer mag angesichts der glänzenden Ausstattung des Werkes, welches 266 Blatt des Codex in photolithographischer Reproduction und alle Illustrationen in Originalfarben ausgeführt enthält, recht ansehnlich und bedeutend gewesen sein. Da diese Ausgabe nach der palaeographischen Seite den Originalcodex so gut wie ersetzt, so würde sie allen grossen Bibliotheken zur Zierde gereichen, zumal solchen, welche nicht reich sind an slav. Originalhandschriften. Darum wird es vielleicht der Gesellschaft der russ. Bibliophilen möglich sein, für eine beschränkte

Anzahl von Exemplaren einen bestimmten Preis anzusetzen für den Fall, dass sie an grössere europ. Bibliotheken abgesetzt werden. Diesen Wunsch erlaube ich mir auszusprechen zunächst im Interesse der Pflege der slavischen Studien in Deutschland.

Aus der kurzen Geschichte von der Auffindung und bisherigen Verwerthung des Codex, welche Herr Gennadius Karpov, der den Druck dieser Ausgabe beaufsichtigte, dem Texte vorausgeschickt hat, hebe ich folgendes hervor: der Codex wurde 1817 auf einer antiquarischen Reise der bekannten Archaeologen Kalajdovič und Strojev in einem Kloster unweit von Moskau (Neu-Jerusalem genannt) entdeckt und 1834 nach Moskau in die Synodalbibliothek gebracht. Seit dem J. 1845 gab sich Prof. Bodjanskij viel Mühe, um diesen Schatz in würdiger Weise kritisch herauszugeben, leider ist seine Arbeit nur zum Theil gedruckt (etwa ein Viertel des Textes, dafür aber mit dem griech. Originaltext verglichen) und auch das blieb bis zum Tode des Verfassers unedirt. Wie sehr hätte Bodjanskij das Studium der slav. Philologie fördern können, wenn er sich entschlossen hätte seiner Zeit die 23 gedruckten Bogen herauszugeben! Ob jene 23 Bogen wenigstens in der letzten Zeit in Moskau erschienen oder nicht, das weiss ich nicht, denn trotz meiner Bemühungen und trotz der Fürsprache meiner Moskauer Freunde wollte es mir noch immer nicht gelingen, die letzten Jahrgänge der Moskauer »Čtenija« zu Gesicht zu bekommen!

Diese kostbare Gabe ist als Nr. 55 in die Serie der Publicationen der Gesellschaft der russ. Bibliophilen eingetragen, als Nr. 54 erschien die commentirte Ausgabe des Statutes von Vinodol, besorgt vom Schreiber dieser Zeilen, unter dem Titel:

Законъ Винодольскій. Подлинный текстъ съ русскимъ переводомъ, критическими замѣчаніями и объясненіями. Трудъ В. В. Ягича. 1880, 8, V. 152. Nicht meine Aufgabe ist es, über diese Ausgabe zu sprechen, ich muss nur mit Bedauern hervorheben, dass in den letzten 2 Bogen mehrere Druckfehler die sonst correcte Ausgabe verunstalten.

Ob die im Archiv IV. 648—651 als noch ausbleibend verzeichneten Nrn., deren Publication fürs Jahr 1879 galt, inzwischen erschienen sind, das weiss ich nicht, da mir die Nrn. 21. 28. 35. 40. 41. 42. 44. 45. 49. 50 noch fehlen.

Von Herrn Prof. Nil Popov in Moskau:

Письма къ М. П. Погодину изъ славянскихъ земель (1835—1861). — Die Briefe an Pogodin aus slavischen Ländern. — Unter diesem Titel gab Prof. Nil Popov drei Hefte der an Pogodin gerichteten Correspondenz aus den slavischen Ländern sowohl von den Russen russisch, als von den übrigen Slaven russisch, polnisch, čechisch oder deutsch geschrieben heraus, und zwar das erste Heft (XVII Seiten der Vorrede des Herausgebers und 135 S. des Textes) enthält die Briefe Bodjanski's, des damals seine Studien beginnenden Slavisten, an Pogodin zwischen den Jahren 1837—1841; das zweite Heft (das wichtigste) gibt auf S. 137—448 die deutsch geschriebenen Briefe Šafařík's an Pogodin, aus den Jahren 1835—1858; das dritte Heft (S. 449—744) enthält Briefe verschiedener anderer West- und Südslaven an denselben Pogodin. Ueberall bemerkt man die sorgfältig dem Verständniss des Textes

nachhelfende Hand des gelehrten Herausgebers. Ohne Uebertreibung kann ic sagen, es ist für die Geschichte der slavischen Bewegung (worunter ich nicl den politischen Aufstand, sondern das Erwachen des nationalen Bewusstsein der verwandtschaftlichen Beziehungen und Interessen, und das Aufraffen z literarischen Thätigkeit verstehe) kaum ein zweites so wichtiges Werk bish erschienen wie diese Briefe. Sie verlangen mit Bedacht gelesen zu werde es spiegeln sich in ihnen die Charaktere der Menschen, und da es nicht Al tagsmenschen waren, welche in diesen Briefen redend auftreten, so werf sie auch auf den Gesammtcharakter jener Zeiten ein merkwürdiges Licht. Ic will nur eins herausheben. Man wird meine freudige Ueberraschung begrei lich finden, als ich auf S. 441 in einem an den gewesenen preussischen Staat minister Eichhorn im Mai 1841 gerichteten Bericht Šafařik's über die Ei richtung des slavischen Sprachstudiums auf preussischen Universitäten fo gende Stelle las: »Endlich scheint mir zur Förderung des Studiums d slawischen Sprache und Literatur in Teutschland und zur Erleichterung d gegenseitigen Austausches der geistigen Errungenschaft zwischen beid grossen Stämmen unumgänglich nothwendig, eine Zeitschrift in teutsch Sprache, etwa unter dem Titel: Jahrbücher der slawischen Lite ratur in vierteljährigen Heften zu gründen. Die slavischen Professoren i Berlin und Breslau würden die natürlichen Redactoren dieser Zeitschrift sei und ihrem Eifer würde es bald gelingen, alle bedeutenden slawischen Schrift steller in den benachbarten Ländern als Mitarbeiter an sich zu ziehen.« Wi scharf erblickte Šafařik schon 33 Jahre vorher das Bedürfniss unseres Archivs

Von Herrn Dr. Friedrich Vogt in Greifswald:

Die deutschen Dichtungen von Salomon und Markolf, herausgegeben vo Friedrich Vogt. I. Band. Salman und Morolf. Halle 1880, 8°, XII. 217. Dies Specialforschung geht auch die slavische, speciell russische Literaturge schichte, sehr nahe an; eine eingehende Besprechung des Werkes von diesem Standpunkte hoffen wir bald in dieser Zeitschrift mittheilen zu können.

Von der Redaction des »Světozor« in Prag:

sind mir zugesendet Nr. 29 und 30 der illustrirten boehmischen Zeitschrift »Světozor«, in welchen P. S. (Primus Sobotka, der verantwortliche Redacteu der Zeitschrift) unter der Ueberschrift »Rukopis kralodvorský a p. A. V. Šem bera« die neueste Schrift Šembera's »Kdo sepsal kralodvorský rukopis roku 1817?« (ve Vidni 1880, 8°, 62) bespricht und, man muss es schon sagen, in den Hauptpunkten zurückweist, d. h. um über die heikliche Angelegenheit mög lichst objectiv zu referiren, ich will sagen, dass ich die Berechtigung, nach dem Fälscher der K. H. zu suchen, weder Šembera noch sonst jemandem ab sprechen möchte, doch erwarte ich, dass man dabei mit der nöthigen Vorsich zu Werke geht. Wenn nun Herr Šembera den Beweis führen will, dass in de Gedichten Svoboda's Ausdrücke vorkommen, welche sonst die gleichzeitig boehm. Literatur nicht kannte, diese aber in der K. H. wiederkehren, so ist der auf Svoboda geworfene Verdacht nur dann berechtigt, wenn man i Stande ist nachzuweisen, dass jene Ausdrücke Svoboda schon vor der Auf findung der K. H. gebraucht hat — denn alles was nach der Auffin dung der K. H. bei den einzelnen Dichtern unter dem offenbaren Einflu

dieser Dichtungen nachzuweisen ist, kann keinen Beweis, folglich auch keinen Beschuldigungsgrund abgeben. Die o. a. Besprechung liefert aber den Beweis, dass Herr Šembera die vor dem Jahre 1817 abgefassten Dichtungen Svoboda's in ihrer ursprünglichen Form nicht gekannt hat, wo die meisten (ob alle? das vermag ich hier nicht zu controliren) im Verdacht stehenden Ausdrücke noch nicht vorkommen; damit fällt natürlich der Hauptgrund des Verdachtes weg. Da muss ich also dem Herrn Šembera den Vorwurf einer nicht hinreichenden Vorsicht machen, dieser Mangel an Vorsicht hatte sich schon bei der Verdächtigung des Mastičkář geradezu zum Mangel an Kritik gesteigert. Daraus erklärt sich der gereizte, um nicht zu sagen erbitterte Ton, mit welchem man jetzt Šembera entgegentritt. Wer jedoch unbefangen die einzelnen Phrasen des Streites prüft, der wird dem Prof. Šembera das Verdienst der neuen Anregung zur Prüfung des Streitobjectes nicht absprechen können. Gewiss sind auch viele Bemerkungen, welche in Šembera's Schrift vorliegen, sehr beachtenswerth, es geht aber dem ehrenwerthen Literaturhistoriker, die eigentliche philologische Akribie gänzlich ab. Wer das, was bisjetzt von Tomek, Feifalik, Jireček, Gebauer u. a. bezüglich des Inhaltes, von Šembera, Vašek u. a. bezüglich der Sprache der K. H. geschrieben oder bemerkt worden ist, nicht immer gerade gegen die K. H., kritisch zusammenzufassen versteht (und gerade das haben die bisherigen polem. Schriften nicht vermocht), für den ergibt sich die Unechtheit der K. H. so zu sagen von selbst. Ich will nur einen Punkt berühren, auf welchen die Vertheidiger der K. H., wie ich aus privaten Mittheilungen weiss, ein grosses Gewicht legen, welchen jedoch weder Vašek noch Šembera zur Sprache gebracht haben, um den Glauben an Echtheit auch in diesem Punkte zu zerstören. Bekanntlich gab Herr J. Jireček (die Echtheit der König. Handschrift S. 160—61) den Versen »starý Kyjev i Novýhrad prostran« im Gedichte Jaroslav eine Deutung, welche, wenn sie richtig wäre, einen glänzenden Beweis von der Echtheit der K. H. abgeben würde. Er stellte nämlich mit der Darstellung im Jaroslav den Bericht der russ. Chroniken zusammen und glaubte die Erwähnung des »Novýhrad prostran« nicht auf Gross-Nowgorod beziehen zu müssen, sondern auf Wladimir, weil er in Lêtopis lavrentievskaja (Полное собраніе лѣтоп. I. 197) eine Stelle fand, welche so lautet: »*И такъ вскорѣ взяша Новый градъ*«. Bei näherer Betrachtung jener Stelle stellt sich jedoch heraus, dass in der russ. Chronik nur von einem Stadttheile Wladimirs die Rede ist, welcher an und für sich nie und nimmer hingereicht hätte, die Kunde von dem »Novýhrad prostran« im Sinne der Stadt Wladimir bis nach Boehmen zu verbreiten. Den Новый градъ steht in der Chronik ein anderer Theil der Stadt »Печерній городъ« gegenüber. Dass Новый градъ als Appellativum zu fassen ist, ergiebt sich aus der neuen Ausgabe der lavr. lêtopisь (St. Petersburg 1872) noch deutlicher, als aus der alten, jetzt liest man nämlich die von Jireček missverstandene Stelle so: »*и тако взяша вскорѣ градъ до обѣда новый и запалиша и огнемъ*. Ipatskaja lêtopisь, welche in vielen Punkten abweichende Darstellung des Falles der Stadt Wladimir giebt (neue Ausgabe, St. Petersburg 1871, S. 519) erwähnt den Stadttheil, welcher Новый hiess, ebensowenig wie den anderen Печерній, es ist nur allgemein von Wladimir die Rede. Dasselbe gilt auch von der Dar-

stellung in der ersten Nowgoroder Chronik (Полное Собрание Лѣт. III. 51). Wer also nur einen Funken des kritischen Verstandes besitzt, muss einsehen, dass unter »Novýhrad prostran« der Dichter der K. H. eben Gross-Nowgorod gemeint hat, wodurch er allerdings auch hier, wie sonst, seine elenden geschichtlichen Kenntnisse verrathen hat. Ich ersuche die Vertheidiger des K. H. diese Notiz zu beachten, man wird sie eben so wenig widerlegen können wie wenig man die gelungene Beweisführung Gebauers, dass der Dichter einen Theil seines poetischen Apparates aus dem »Million« Marco Polo's geschöpft hat, widerlegen konnte.

III. *Volksthümliches, Ethnographisches.*

Von Herrn Fr. Xav. Kuhač in Agram:

Južnoslovjenske narodne popievke (Chansons nationales des Slaves du Sud), u Zagrebu 1879—1880, II knjige svezka III i IV, 4°, S. 155—305; III knjige svezka I i II, 4°, S. 1—192. Nach der letzten Erwähnung dieses grossen Unternehmens (Archiv IV. 543) sind vier weitere Hefte als Fortsetzung erschienen, so dass jetzt schon in 10 Heften ein Material von Tausend mit Melodieen versehenen lyrischen Volksliedern der Südslaven vorliegt. Da nun damit die Volkslyrik zu Ende geführt ist, so dürfte es nicht überflüssig erscheinen, durch ungefähre Zählungen die Vertheilung des Stoffes nach den einzelnen Provinzen sich zu vergegenwärtigen. Es stellt sich heraus, dass von den Tausend Liedern ungefähr 270 auf Kroatien, 160 auf Slavonien, 90 auf Dalmatien, 70 auf Serbien, je 70 auf Westungarn und Krain, je 40 auf Bosnien, Sirmien, Bačka mit Banat (d. h. Südungarn), 35 auf Bulgarien, 33 auf Steiermark, 24 auf Kärnthen, 22 auf Istrien, 21 auf Herzegowina, 15 auf die Murinsel entfallen, der geringe Rest vertheilt sich auf Montenegro (3), Macedonien (2) und Albanien (5). Man kann schon aus diesen runden Zahlen ersehen, dass die Ausbeute des so schwer erreichbaren Stoffes nach den einzelnen Provinzen des »Südslaventhums« (man erschrecke nicht gleich über diesen Ausdruck!) in sehr ungleichem Masse stattfand, woraus natürlich kein vernünftiger Beurtheiler dem unermüdlichen Sammler einen Vorwurf machen wird, da ja dieser nur mit der grössten Aufopferung, um von der Begeisterung für die Idee gar nicht zu reden, eine so umfangreiche Sammlung hat zu Stande bringen können. Allein es ist gut, sich diese Zahlen zu vergegenwärtigen, weil man sonst leicht sich dem Wahn hingeben könnte, als ob man schon jetzt die Volksmusik aller Südslaven kennt. In diesem Werke sind doch wohl nur Kroatien, Slavonien und die slavischen Gegenden Ungarns, vielleicht ist es erlaubt zu sagen, erschöpfend vertreten, in geringerem Masse Dalmatien und die slovenischen Provinzen, in noch geringerem Serbien, Bosnien und Herzegowina und nur in sehr unbedeutender Weise Bulgarien. Ob es angesichts dieser Thatsachen angemessen ist, schon jetzt ein bestimmtes Urtheil über die musikalische Befähigung und die charakteristischen Eigenthümlichkeiten der Volksmusik der einzelnen Volksstämme des slavischen Südens (Slovenen, Kroaten, Serben, Bulgaren) auszusprechen, das bescheide ich mich nicht zu wissen.

Von Prof. Dr. V. Bogišić aus St. Petersburg.

По поводу статьи г. Леонтовича: Замѣтки о разработкѣ обычнаго права, В. Богишича. СПб. 1880, 8°, 43. Auf die Bemerkungen des Professors der russischen Rechtsgeschichte in Odessa, Th. J. Leontovič, welche Archiv III. 546 erwähnt wurden, erwiedert Prof. Bogišić mit der vorliegenden, ursprünglich im Journal des Min. der Volksaufklärung 1880, Maiheft, erschienenen Abhandlung. Es ergibt sich, dass der Gesichtspunkt, von welchem Prof. Bogišić ausgeht, ein ganz verschiedener, unvergleichlich breiterer, culturgeschichtlich-ethnologischer ist im Gegensatz zum juridisch-formalen Leontovič's. Prof. Leontovič dürfte Recht haben, dass für den formalen Juristen in dem sich allmählich ansammelnden Material zur Erkenntniss der Gewohnheitsrechte eines Volkes endlich und letzlich viele Schlacken als unbrauchbar abfallen werden, aber mit noch mehr Berechtigung hebt Prof. Bogišić hervor, dass man bei der Publication des Materials, und um dieses handelt es sich zunächst, nie vorsichtig genug sein kann, und da man die letzten Ziele der wissenschaftlichen Forschung gegenwärtig kaum schon im Stande ist abzusehen, man sicherer zu Werke geht, wenn man sich vor verfrühten Versuchen der Dogmatisirung hütet.

IV. *Geschichte, Alterthümer.*

Von Prof. August Sedláček in Tábor:

Kl. Ptolemaia zprávy o Čechách a zemích sousedních, vypisuje A. Sedláček, v Táboře 1880, 8°, 33 (Die Nachrichten des Cl. Ptolemaeus über Böhmen und die Nachbarländer). An der Hand der bisherigen Forschungen, durch aufmerksames Eingehen in das Detail und unter Berücksichtigung der localen Funde sucht der Verfasser die geogr. Angaben des Cl. Ptolemaeus, soweit sie muthmasslich Boehmen und die nächsten Nachbarländer betreffen, festzustellen. Er construirt zuerst ein Germanien im Sinne des Ptolemaeus, prüft das aus den Angaben desselben gewonnene geographische Bild im Vergleich zu der Wirklichkeit, dann von den unzweifelhaft feststehenden Punkten ausgehend trachtet er durch die im Sinne des alten Geographen mit Berücksichtigung seiner falschen Messungen vorgenommenen Eintragungen die wirkliche Lage einzelner Orte zu bestimmen. Ohne Zweifel ist ein solches Vorgehen methodisch ganz richtig und dürfte bei wiederholten Versuchen zu erwünschten Resultaten führen, soweit überhaupt bei den Namen des Ptolemaeus, ohne die Karte, von befriedigenden Resultaten die Rede sein kann. Das topographische Bild, welches Prof. Sedláček in der vorerwähnten Weise von Germanien, inclusive Boehmen, gewinnt, ist durch Karten veranschaulicht. Der Verfasser nimmt an (das ist also nur eine Voraussetzung, die Beweise dafür sollen sich erst nachträglich ergeben), dass eine Hauptroute des Handels, welchem Ptolemaeus überhaupt seine Kunde verdankt, von Carnuntum in der Richtung nach Stragona führte (wird mit Striegau identificirt), da sucht er *Eburodunum* bei *Landenburg* (östlich davon sind Tynec und Hradisko, welche Namen für bedeutungsvoll angesehen werden, andere dachten bei Eburodunum an *Brünn*), *Felicia* bei *Muschau* (ein röm. Fundort, auch kommt dort Hradisko

vor), *Meliodunum* bei *Lösch* (auch Ruine und Fundort), *Strevinta* bei Mährisch *Trübau* (doch zweifelt der Verfasser selbst an der Richtigkeit dieser Bestim mung); etwa bei Tynište theilte sich die Route in zwei Linien, die westlich führte auf *Redintuinum* (dieses sucht der Verfasser bei *Königgrätz*, Funder und *Nomisterium* (bei *Nimptsch* angesetzt, angeblich Namensähnlichkeit! die östliche auf *Kasurgis* (bei *Kostelec* auf der Orlice-Erlitz?), *Budergis* (näher Bestimmung unsicher, Gegend von *Nachod* oder *Lewin*?) und *Nomisterium* Bei *Stragona* (*Striegau* in Schlesien, wie es der Verfasser mit anderen a nimmt), soll sich die Route abermals trennen, die eine Linie führte auf *Lopfu dum* (= *Lauban*), *Kalaigia* (= Kalau) und *Agregelia* (bei *Torgau*?), davon na *Mesovium* (nördlich von *Havelberg*?), *Leufanum* (= *Lenzen*?) und zur Mü dung der Elbe; die andere auf *Lugidunum* (= *Liegnitz*), *Viritium* (= *Wriesa* und von da weiter zum Meer. Die zweite Hauptroute nahm ihren Anfang von der Mündung des Raabflusses, ging durch das Waagthal, Jablunkapa und Oberschlesien nach Grosspolen. Auf dieser Route liegen *Kalisium* « *Kalisch*, *Arsonium* (vom Verfasser nach *Wieruszow*, südlich von Kalisch, ve setzt), *Asanka* (bei *Teschen* Heidenwald, ein Fundort), das weitere wird na Sadowski gedeutet. *Eburum*, in der Mitte zwischen den beiden Hauptrouti liegend, wird mit einem tumulus Hostyň in der Nähe von *Chropin* (beim Z sammenfluss von Hana und March) in Zusammenhang gebracht. Endlich gab noch eine dritte westliche Hauptroute, an welcher ausser *Lokoritum* (= Lok *Bergium* (= Bamberg), *Brodentia* (= Furth, slav. *Brod*) vom Verfasser no *Marobudum* nach *Eger* (slav. *Cheb*) versetzt wird. Auf der Tour von Br dentia nach Marobudum lag *Setuacotum*, diesen Ort will der Verfasser in *Ta* oder *Taust*, slav. *Tuhost-Tugost* (er meint, möglicher Weise sei das griec Wort des Ptolemaeus aus der deutschen Wendung »ze Tugost« zu erklär wiederfinden. Ich habe diesen kurzen Auszug hier mitgetheilt, um die Fo scher von Fach auf die kleine Studie aufmerksam zu machen; den kritische Werth des Ptolemaeus wird wohl erst die Fortsetzung der Alterthumskund Prof. Müllenhoff's ins richtige Licht stellen.

Von Dr. Fr. Rački, Domherrn und Praesidenten der südsl. Aka demie der Wissenschaften zu Agram:

Biela Hrvatska i biela Srbija, napisao Dr. Fr. Rački, u Zagrebu 1880, 8° 49 (Weisskroatien und Weissserbien). Eine sehr anschauliche Ausführu des gewiss von allen kritischen Historikern getheilten Gedankens, dass de byzant. Kaiser Konstantin durch die Kunde von den Volksstämmen im Ne den Europas, welche Chorwaten und Serben hiessen, zu der irrigen Voraus setzung geführt wurde, als seien die südlichen, innerhalb der Grenzen des ea römischen Reiches ansässig gewesenen Chorwaten und Serben einst mit jen nördlichen Namensgenossen identisch gewesen und hätten sich erst im VI Jahrh. von ihnen getrennt. Die Hauptaufgabe der Abhandlung liegt in d näheren Bestimmung der Grenzen jenes Weisskroatiens und Weissserbie im Sinne des byzantinischen Geschichtsschreibers. Mit vollem Recht vertr Dr. Rački die durch Šafařík aufgekommene Deutung des *Βόϊκι τόπος* aus d Benennung eines kleinruss. Volksstammes, der sogenannten Bojken[1], u

[1]) Das Alter dieser Benennung kenne ich wenigstens nicht (nach Gol

kehrt nach dem Vorgange Rösslers zurück zu Boihin, Bêhin, Boiohemum. Dass unter den Weissserben Konstantins (bekanntlich zeichnen sich die Lausitzer noch heutzutage durch lichte Volkstrachten aus) nur die Vorfahren der heutigen Lausitzer Serben gemeint sein können, das unterliegt nicht dem geringsten Zweifel, aber eben so wenig wird man heute bezweifeln, dass schon die uralten Vorfahren der heutigen Lausitzer Serben von den Vorfahren der heutigen südslavischen Serben sowohl sprachlich, d. h. dialectisch, als auch topisch beträchtlich entfernt waren. Schwieriger gestaltet sich die Frage betreffs der Weisskroaten. Allerdings müssen wir auch da als bekannt annehmen, dass es im X. Jahrh. noch Chorwaten als ein besonderer Volksstamm in Boehmen gab, die jedoch unzweifelhaft schon damals einen boehmisch-slavischen Dialect sprachen (die betreffenden Daten siehe bei Rački S. 17—20, bei Upenskij 110); doch kaum glaublich ist die Vermuthung, zu welcher selbst noch Rački hinzuneigen scheint, dass die anderen, aus der russischen Annalistik uns bekannten Chorwaten mit den soeben genannten boehmischen in topischer und ethnischer (dialectischer) Beziehung gestanden haben. Ist man denn wirklich berechtigt, die russischen Chorwaten so weit gegen Nordwesten zu versetzen, dass sie den nachweislich im Nordosten von Boehmen ansässig gewesenen Namensgenossen die Hand reichen könnten? Dann müsste ja der Volksstamm der Chorwaten sehr mächtig gewesen sein, da er ja sehr weit von dem nordöstlichen Boehmen über die Sudetten in das Quellengebiet der Oder, in die Gegend von Krakau an die Weichsel und über Galizien nach dem Quellengebiet Dniesters sich hätte erstrecken sollen. Würde ein so mächtiger Volksstamm so spurlos verschwinden können? würde er nicht in der so merkwürdigen Gliederung der slavischen Dialecte als eine selbständige Gruppe auftreten müssen? und zwar nach allen Voraussetzungen als ein Bindeglied zwischen dem boehmischen und polnischen Dialecte einerseits und den russischen andererseits. Wann und in welcher Weise sollte der Amalgamisirungsprocess dieses Dialectes mit dem boehmischen, polnischen und russischen

---

vackij, Народныя пѣсни гал. и угор. Руси I. 719 ist der Name urkundlich wenigstens für den Anfang des XVIII. Jahrh. nachweisbar). Golovackij sprach vor einigen Jahren von den Bojken in folgender Weise: Sie leben in einem Theil des Sanok-Gebirges und in dem Gebirge von Stryj, unterscheiden sich von den Lemken nicht nur durch die Tracht und Mundart, sondern auch durch den Charakter. »Bojko« — ist ein Mensch lebhaft-feurigen Charakters, von dem Wort »bojkij« (битъ), d. h. er liebt sich zu schlagen und ist in dem Heere ein tapferer Soldat. Die österr. Generale pflegten die aus Bojken gebildeten Bataillone zuerst ins Feuer zu führen, wodurch sie häufig gänzlich aufgerieben wurden, wie im J. 1848 (Слав. Сборникъ I. 38). Kočubinskij dagegen lässt sich von ihnen so vernehmen: Wie der Name Lemken, so ist auch der Ausdruck »Bojki« (Nom. Sing. bojko, bojok) von den Nachbarn gegeben und hat unter den Bojken selbst eine beleidigende Bedeutung »mich nennen die Leute Bojko, wenn ich unter den Bortniki (am linken Ufer Dniesters) bin« — so bemerkte mir einmal ein Bojko-Kutscher in den Bergen von Kalusz . . . »Bojko ist schüchtern, befangen, aber fleissig . . .« Zum Beweis dafür wird ein sehr bekanntes Spottlied citirt (Изъ-за Границы, Отчетъ I, стр. 38). Neuerdings hat Golovackij ziemlich ausführlich von den Bojken gehandelt (in der Einleitung zu seiner Ausgabe der kleinruss. Volkslieder S. 719 ff.), die Ableitung des Namens jedoch von den alten Bojen will mir nicht einleuchten.

stattgefunden haben? Die Lebensgeschichte der slavischen Sprachen u Dialecte widersetzt sich entschieden einer solchen Annahme. Weder e Cosmas von Prag noch ein Martinus Gallus, weder ein Thietmar von Mers burg noch ein Adam von Bremen oder Helmold wissen etwas von einem au gebreiteten chorwatischen Volke, welches im Laufe des IX. und X. Jahr durch Besiegungen und Unterjochungen aus seiner vormaligen Einheit heraus gerissen und in kleine Bestandtheile zerbröckelt worden ist! Ich glaube ab ein Weisskroatien gab es eben so wenig wie ein Grosskroatien, was Konstant von dem letzteren zu erzählen weiss, ist nach der ganz richtigen Beobachtu Rački's (S. 30) den bis nach Konstantinopel vorgedrungenen Gerüchten üb die Lausitzer Serben entnommen und auf die Chorwaten übertragen. Ob d boehmischen Chorwaten zu dieser Verwechselung der Rollen irgend etw beigetragen haben, das ist schwer zu sagen, unmöglich ist es jedenfalls nicht Dagegen halte ich die russischen Chorwaten für einen ganz abgesonderten u in keinem dialectischen oder topischen Zusammenhang mit den boehmisch Chorwaten stehenden russischen Volksstamm, der irgendwo in dem nordöst lichen Abhange der Karpathen gewohnt haben mag, vielleicht im Gebir selbst (vergl. Barsov's Очерки русской истор. географіи, Варшава 1873, S. 80 sehr bedeutend oder zahlreich war er auf keinen Fall, sonst würde die ältes russ. Chronik in ganz anderer Weise seiner erwähnen.

Vom Herrn Archimandriten Ilarion Ruvarac in Karlowitz:

Прилошци к објашњењу српске историје, од Илариона Руварца, У Бео граду 1880, 8°, 52 (Beiträge zur Aufhellung der serbischen Geschichte). Al Fortsetzung zu den bereits im Archiv III. 750 hervorgehobenen Aufsätzen Nr. 1—12 folgen hier unter Nr. 13—24, weitere kritische Beiträge, in welchen viele bald mehr bald minder wichtige Einzelheiten berichtigt oder in andere Weise, als es bisher üblich war, dargestellt werden. Auch hier verdient da kritische Talent des bewährten Forschers grosses Lob, diese Beiträge sind wahre Perlen in der geschichtlichen Literatur der Südslaven. Ich hebe her vor Nr. 13: die Erklärung einer Stelle des Cinamus (lib. V, cap. 17), wo die Lesart *κλεῖς τε πόλις περιφανὴς* (nach der ältesten Ausgabe 1652) statt *Διοκλεία τε π. π.* (nach der lectio vulgata) in Schutz genommen und die An nahme einer zweiten Diocles, welche noch im XII. Jahrh. vorhanden gewesen wäre, beseitigt wird; Nr. 17: die gelungene Bestimmung des »Castrum Gallus in der Urkunde des Königs Bela IV. vom J. 1244 (es ist Glaž in Bosnien »i metis Usorae« gemeint), Nr. 19 die unzweifelhafte Verbesserung einer Stell der serb. Chronisten (zum J. 1551), wo statt »Tarati nemački kipi« zu lesen »Barat i nemački kipi« — der letzten Bezeichnung (deutsche Lanzenträger entspricht, das füge ich hinzu, bei Vetranić-Čavčić der Ausdruck »lanci Al mani«, in dem auf S. 248 (Stari pisci III. B.) abgedruckten Liede; Nr. 22 di scharfsinnige Deutung des Namens Rosaph für Skadar (Scodra), Nr. 20 u. 2 stellen der kritischen Genauigkeit des Akademikers S. Ljubić kein glänzende Zeugniss aus, unglücklicher Weise ist S. Ljubić als Numismatiker und Ep graphiker eben so wenig zuverlässig, wie als Geschichtsschreiber.

(Die Fortsetzung sammt der Inhaltsangabe von Zeitschriften im nächsten Hefte

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

FOREIGN
BODL:LIBR
PERIODICALS

Ueber den Dialekt der »Narodne pripovietke iz hrvatskoga primorja«, ges. von Fr. Mikuličić (Kraljevica 1876).

Von dieser interessanten Märchensammlung ist im Archiv öfter die Rede gewesen, aber nur nach der Seite ihres Inhaltes, während die Eigenthümlichkeiten des Dialekts noch nicht näher untersucht sind. Derselbe verdient aber um so mehr eine Darstellung, als er zu den im Gebiet des Serbisch-kroatischen keineswegs häufigen Localdialekten gehört, die mit Absicht und Bewusstsein ohne Rücksicht auf die Schriftsprache aufgezeichnet sind. Der Sammler sagt darüber im Vorwort p. VI: Ja sam pak gledao, da napišem iste one rieči, kojimi se pripoviedaoci služili, neprimetnuv, u koliko se dalo, svoje. Ausserdem ist es für die Beurtheilung der Sprache günstig, dass die Erzählungen alle aus einem Orte sind (p. VI. sve sam pak bez iznimke pripovietke čuo u Krasici, mojem rodnom mjestu) und so einen einheitlichen Localdialekt wiedergeben. Er gehört zu den eigenthümlichen Dialekten des kroatischen Küstenlandes, die manche Alterthümlichkeiten bewahrt haben, z. B. im Accent, die z. Th. eine von den übrigen sogenannten Čakavština abweichende Entwickelung zeigen und sich z. Th. ziemlich stark der eben nördlich von ihnen beginnenden Kajkavština nähern. Die folgende Darstellung soll nur eine Beschreibung der Eigenheiten des Dialekts geben, ohne auf seine Stellung unter den kroatischen Dialekten näher einzugehen; es fehlt zu einer genügenden Bestimmung in dieser Richtung das Material; eine vollständige Lautlehre soll auch im folgenden nicht gegeben, sondern nur herausgehoben werden, was entweder für die Grammatik wichtiger oder sonst nicht bekannt ist. Auch sind nur die Märchen berücksichtigt, nicht die

als Anhang beigegebenen Lieder, da man bei diesen nicht sich ist, einen reinen Dialekt vor sich zu haben, z. B. die bei Miklosich V. Gr. III² 540, aus denselben citirten Formen rusama kosama u. kommen in den Prosatexten nicht vor.

Aus dem Vocalismus hebe ich zunächst hervor das Verhalte zu ursprünglichem *ě*. Bekanntlich lässt sich die Eintheilung i Ekavština, Jekavština und Ikavština nicht rein durchführen, e gibt Dialekte, die *i* neben *e* als Vertreter von *ě* zeigen, und ob e eine ganz reine Ikavština gibt oder gegeben hat, muss nach dem was die ältere Ueberlieferung aufweist und was bisjetzt von de lebenden Dialekten bekannt ist, zweifelhaft scheinen. Unser Dia lekt gehört zu denen, die *e* und *i* nebeneinander haben. Ich glaub nicht, dass man diese Erscheinung ohne weiteres einer Dialekt mischung, einem Eindringen der *e*- und *je*-Aussprache in eine ur sprünglich reine Ikavština zuschreiben darf. In dem Falle würde wie es in der That anderswo vorkommt (vgl. Hrvatske narodne pjesme sabr. L. Marjanović, sv. I, u Zagr. 1864, p. II), die Sprache zwischen *e* und *i* schwanken, während sie hier fast ganz consequent in den betreffenden Worten entweder *e* oder *i* hat. Es wird nützlich sein, für eine künftige genaue Bearbeitung der Lautlehre die Beispiele der einen und anderen Art zu sammeln, um so eine Möglichkeit der Vergleichung der Dialekte zu bekommen.

Ausnahmslos *e* zeigen alle Flexionsendungen mit urspr. *ě*: loc. pl. msc. ntr. prsteh, loc.-dat. sg. fem. žene, im Pronomen instr. sg. msc. ten (für tem), g. pl. teh u. s. w. fem. dve, ebenso im Adverbium vane (= ВѢНѢ) und sonst; ferner ausnahmslos *e* die Verba auf *-ėti* (primäre wie mrěti und abgeleitete), z. B. umret, trpet, videt (über eine Vermischung dieser Kategorie mit denen auf *-iti* s. u.); so auch die Compar. auf *-ejї*. — In der Wurzelsilbe haben nur *e* folgende Worte (und ihre Formen): beseda, breme, breg, bel, cveće, cel (zacelit), črešnja, čovečji (p. 12, 124 auch čovječji geschrieben), drevo, deverić, deva, delo und delat, del und delit, dečko und deca, dečica, zdet (= СѢДѢТИ), greh (grešan, grěsnik, grešiti), klješća und Adj. klješćev so p. 26, korenje, koleno, len, pri-, za-lepit, let (vergiessen), 3. sg. poleje mit nalevati (und so in allen Formen und Ableitungen), leto, levo (links), medved (medvedov, medvedica), meniti-menjati (tauschen), promenjivat, nameriti se, mesec mit mesečev, mesto mit namestiti se, mleko, mle

(mahlen), umret, mreža, ne-č, ne-kako u. s. f., nem, nevesta, nevestica, obed mit obedvat, oreh, pena, pesak, peteh (Hahn), odpevat, Präpos. pre-, pred, preko, prek mit zapreći ti, opret (öffnen), rezat, sedet, seno (aber sinokoša s. u.), set (säen) 1. sg. sejen u. s. f., prt. pass. poset, slep mit oslepet (trans.), smet (lachen) mit smeh, smet (dürfen), 1. sg. smem, 2. smeš u. s. f., pri-spet mit prispevat, sreda mit srednji, na sred; stena (Fels), sused, sveća und svećica, svetlit und svetit, telo, testo, treba, potreba, alle Formen von вѣд-: pripovedat, osvedočit, spoved und zapoved, 3. sg. poveje u. s. w., va-vek, venac, venčanje, vera, veran, verovat (einmal p. 122 geschrieben: vjeruje), savetovat, obećat, obećivat, zavesit, odvesit, obesit, vešanje, vešća, vetar, vreća mit vrećica, vredan, vreteno, zdela mit zdelica, zrel (reif), zverad, zvezda mit zvezdeni. — Die Stoffadjectiva enden auf *-eni*: stakleni, sunčeni, zvezdeni.

Dagegen nur *i* zeigen: po-bić, bižat (laufen), čovik mit čovičanski, divica und divojka, alle Formen und Ableitungen von тѣти: jist, pojili, 3. sg. ji u. s. f., jilo (Speise) jistvina, lip und lipota, nis oder nisan (non sum) 3. sg. ni u. s. f., narikovat, sikira, simo, sinokoša, srića mit srićan, s-tirat, po-tirat, svit, svitli, svitlost, tišit (beruhigen), višla (Galgen), vrime, zvirje. — Für nijedan steht nidan.

Schwanken findet nur statt bei сѣщти: einmal p. 60 steht preseče, sonst aber *i*: posić, 1. sg. posičen u. s. f., posikal, odsičemo, odsiču (3. pl. pr.), odsikle; bei dite, diteta, ditetu, daneben detetu, deteton, z. B. p. 58 dite und deteton; rič (Wort) hat meist *i*, nur einige Male ist *e* geschrieben, z. B. S. 8 i. pl. reči, 9 rečin: p. 12 steht dvisto. Zu dem Schwanken im eigentlichen Sinne wird man Fälle wie seno sinokoša, adj. svitli und svetlit, zvirje zverad und dergl. nicht rechnen müssen, da verschiedene Wortbildungen in ihnen vorliegen.

In der Vertretung der alten Nasale ist bemerkenswerth, dass nur in den beiden Worten zajik (= jazik) und jačmik (Gerste) ę durch *ja* gegeben wird, sonst nicht. Ueberall erscheint statt ę das *e*, doch in den ѧ enthaltenden Formen von клѧти immer *je*: zakljet prt., prokljestvo S. 84, ebenso in kljeknut, öfter S. 123, und mit einer Ausnahme wird immer gljedat geschrieben; Miklosich, V. Gr. I², 390, erklärt das aus »einer Verwechselung des meist langen *e* mit *ê*«, das dann durch *je, ije* ersetzt wird; für diesen

Dialekt dürfte das aber kaum passen, da er *ě* nicht durch *je* ersetz kljeti und gljedati finden sich ebenso in den, z. Th. dem Küste lande entstammenden Hrvatske narodne pjesme, sabr. Stj. Mal ranić, sv. I, Senj 1876, z. B. S. 171, 178.

Die Lautverbindung *čk* wird zu *šk*, daher nom. ručak, ins sg. ruškon p. 4; popečak, Adjectiv dazu Popeškov grad p. 2 doškala = dočkala für dočekala S. 23, maška = mačka p. 2 kaška = kačka p. 62, pobrškati = -brčkati p. 141. — Die b kannte Eigenthümlichkeit der Küstendialekte, das auslautende - der Flexionsendungen durch *n* zu ersetzen, findet sich auch hi ausnahmslos, z. B. instr. sg. sinon, dat. pl. konjen, ženan, 1. s praes. auf *-n*; dahin auch zu rechnen sedan, osan; aber das de Wortstamm angehörige *m* in sam (ipse) bleibt stets unveränder Uebrigens ist diese Wandlung des auslautenden *m* in *n* weit na Süden verbreitet, z. B. spricht das Volk in Spalato ja san (= sam — *v* vor *u* nach Consonanten fällt aus, daher suče, sukal = svu u. s. w. p. 8, 9, suda = svuda; ebenso steht nagozdit für nagvozd p. 110; anlautendes *v* fällt ab in allen Formen von *vas* (ВѢСЬ), d mit *vs* beginnen würden: sega statt vsega u. s. w.; ebenso in čer = včera, šenac (Laus) = въшеньць, ušenac, gelegentlich die Pr position *v*, z. B. gre školu p. 11. — *j* für *dj* (z. B. na rijen konju comp. tvrji, huji, 3. pl. zaziju = -зиждѧть, vijen) sollte nac einer Bemerkung des Herausgebers p. VII und nach sonst bekann ten Verhältnissen dieser Dialekte nur da zu erwarten sein, wo *dj* ursprünglich verbunden waren, nicht wo sie secundär zu einande getreten sind, doch wird milosrje = milosrd(i)je geschrieben.

Die Präpositionen *iz* und *vŭz-*, *vz-* fallen, da *i* und *v* im Anlau verloren gehen, zusammen und beide mit съ (»von« und »mit«), da je nach dem Anlaut des folgenden Wortes als *z*, *s*, *ž*, *š* erschein ganz wie das *z* = *iz*, *vz-*; z. B. *z*, *s* = *iz-*: gre z mora van, stegn me vanka, zajde (= iza-jde) z vodi, za sega grla, *z* jezera *s*-palja su vodu vanka i sedan *ž* njega baril rib nasolit, za se moći; *z* = *s* zet (вѣзѧти), z-dignut; *z* = съ: z glavun, vor *nj* wird gewöhn lich *š* geschrieben: š njun, aber auch, was richtiger ist, *ś*, z. B. ž njega pade koža; übrigens wird die Wandlung des *s* in *ś*, *ź* v *nj* nicht consequent in der Schrift befolgt: ein za sun njegovun g spodu p. 44 neben einem za sega grla, letzteres für *iza-* zeigt kl das völlige Zusammenfallen der Präpositionen im Sprachgefüh

In der Verbindung mit brat, birat steht für *iz* immer *zi*: zibrat p. 125, 129, 130, zibiraj p. 56, u. öfter; vgl. damit izibrati Kurelac, Jačke pj. n. 358, zibrat z. B. n. 83, zignati n. 443, 70, zignali n. 130, razignal n. 496, odi dobivanja n. 500, odi vsih stran n. 497; in diesen Liedern gehen *iz-* und *s-* ebenfalls völlig durcheinander, und auch die aus der Doppelsetzung von *iz-* hervorgegangene Form *ziz* wechselt mit *sis* und auch diese werden vermischt, vgl. sis perom ti pišem ziz srdca pravoga n. 101, ziz vode (= изъ-), ziz stola (= съ + gen.), sis zaručnicu, alles n. 495. — *s* im Anlaut vor Consonanten hat die Neigung in *š* überzugehen, škrb, škrbet, škrebut, škopac, špinjica, im Inlaut oštro. In Fremdworten steht regelmässig so *š* für *s*: škuro = oscuro, štorija = storia, štatua, jušto = justo, škola u. s. f. — *t*, *d* geht vor *s* verloren in graski (= gradski), gosposki, bogastvo, prokljestvo. — *g* vor *k* wird *h* in lahko, *k* (g) vor *t* zu *h* in duhtor (= Doctor), drhtat, wie auch sonst im Serb.-kroat. — Eine eigenthümliche Lauterscheinung enthält die Flexion von pas (Hund), gen. sva, dat. svu und so hat, dem. svić (пьснить); der Gang wird sein: psa, dafür fsa, mit Umstellung sfa, denn so wird sva gesprochen, weil überhaupt sv so lautet; die Umstellung aus *ps* in *sp* findet sich auch Marulić, skaz. od suda ogni. v, 284 u. 236 spovati = psovati.

Die einzelnen auffallenden Formen der Flexion sind von Miklosich in den Zusätzen zur V. Gr. III² berücksichtigt, betrachtet man sie im Zusammenhange, so ergiebt sich einiges für die Geschichte der Declination nicht uninteressante: der sing. msc. ntr. der alten *o*-St. bietet nichts abweichendes vom gewöhnlichen Serbokroat., der loc. sg. lautet ebenfalls auf *-u* aus; der Plural aber enthält einiges bemerkenswerthe; nom. acc. plur. fallen zusammen in der Endung *-i*, welche die Gutturale unverändert lässt: sini, ruki, vragi; das Erhalten der Gutturale beweist nicht, dass die Form der alte acc. auf *-y* sei, denn auch vor dem *-eh* des loc. pl. bleiben diese Consonanten unverändert: stogeh, brkeh wie prsteh, der instr. pl. hat durchweg die Endung *-i*: vlasi, lanci (lanac), einige male findet sich *-in*, rogin p. 42, 43, kolin 44, oblakin 56, čavlin (čaval) 87, vratiŋ 136. Die *jo*-Stämme fallen im nom. acc. pl., instr., loc. pl. mit den *o*-Stämmen zusammen: n. a. prijatelji, konji, gospodari, i. pl. klobučici, loc. konjeh. Der gen. plur. wird nie auf *-ov* gebildet (auch in anderen Casus wird dies Element nie

verwendet), ebensowenig je auf *-ā*, sondern ist entweder em
los: brat, oreh, drv, ust, višal (zu vješala Galgen), nedar, n
klobučić, oder lautet im masc. auf *-i* aus. Die letztere Fo
aber die bestimmte Bedeutung des partitiven Genitivs, so das
den ca. 50 Fällen seines Vorkommens nur einige sind, wo e
mit Zahlworten oder mit Quantitätsbezeichnungen wie tulik
liko, puno, dosta, tovar, više u. ä. verbunden ist, z. B. dev
seci, sto forinti, devet vuki, devet konji, sto kusi, tuliko
sto težaki, dvanajst hajduki, trinajst deli, tri tovari cekini
mravi, puno puti, puno ljudi, sonst kommen noch vor mit s
Worten verbunden: soldati, centi, voli, stari (star Scheffel)
koraki, beči (beč, im Plur. Geld), sini, während die Verbi
des kurzen Genitivs mit diesen Ausdrücken viel seltener ist,
devet brat p. 18, 19, 20, devet mladić p. 22. Die Beispie
gen. pl. auf *-i* ausser jener Verbindung sind: od oneh trih
ženjineh sini 31, prez konji 44, 45, nima ni konji ni voli 44
mu oba kanuni z brki 82, razgovor od žiganti (Riesen), od
ljudi 121; das letzte Beispiel ist kaum zu zählen, da es e
ererbter gen. eines *i*-St. ist, von den übrigen sind die mit pr
nima noch als partitive Genitive zu fassen.

Das Paradigma der femininalen *a*- und *ja*-Stämme, d
ganz zusammenfallen, ist folgendes (von žena sind alle Form
legbar, die von duša sind nach den belegten Casus gleich
Worte durchgeführt):

sg.	n.	žena	duša
	g.	ženi	duši
	d.	žene, divojke, popeljuhe	duše
	a.	ženu	dušu
	l.	žene, ruke, sloge	duše
	i.	ženun	dušun
	v.	ženo	duše (žabice)
pl.	n.	ženi, ruki, nogi	duši
	g.	žen, ruk, hrušav, divojak	duš, zemalj
	d.	ženan	dušan
	a.	ženi, nogi, muki	duši
	i.	ženami	dušami
	l.	ženah	dušah.

Eine höchst auffällige Ausnahme machen die Worte auf *-ica*, die sehr häufig vorkommen, und die auf *-ina*: sie bilden gen. sing. und nom.-acc. pl. stets auf *-e*, also der Gewohnheit der sonstigen kroatischen und serb. Dialekte gemäss: z. B. gen. sg. divice p. 2, ženice 17 (pšenica), kućice 19, n. a. pl. rožice 57—66 öfter, gen. sg. s prvine 129, z gradine 14, korito od jelovine 63, n. a. pl. jistvine 135 u. s. w. u. s. w. Dieselbe Eigenthümlichkeit scheinen, aus den wenigen vorkommenden Beispielen zu schliessen, die Worte auf *-ija* zu haben, vgl. žmulj rakije 37, gospodar ove oštarije (it. osteria) 114, so auch 116, 117. Abweichend von der damit gegebenen Regel sind nur die ganz vereinzelten Beispiele: z ove kuće (an anderen Stellen immer gen. kući, also wohl nur ein Verfallen in die Form der Schriftsprache), puno dece 97, und der a. pl. žlici 75, žlica ist aber offenbar nicht als zu der Kategorie der Deminutiva auf *-ica* gehörig empfunden, während deca der Bedeutung nach allenfalls dahin gehört.

Die alten femininalen *i*-Stämme haben ausser im nom.-acc. im sg. ganz die Form der *a*-Stämme angenommen, daher smrt, gen. smrti, dat.-loc. noće, žaloste, stvare, instr. smrtun; im Plural kommen vor: gen. stvar, kost, also ebenfalls in der Form der *a*-St.: der instr. pl. von rič lautet reči p. 8, rečin 9. Der Uebergang des Nomin. Acc. alter *a*-Stämme in die Form der *i*-St. findet sich bei postelj 2 und öfter, stran 41, brad 143. Mat und kćer (so auch der nom.) flectiren gen. materi, kćeri, dat.-loc. matere, kćere, acc. mater, kćer, instr. materun, kćerun; dat. pl. kćeran. Zu erwähnen ist noch crikav als acc. sg. 7, und die eigenthümliche Behandlung des adv. doma, das wie ein Femininum flectirt werden kann, z. B. z domi gen. 17, dat. ona projde svojoj dome 107, ebenso 98; wahrscheinlich sind auch zvani und znutri (z. B. p. 87) ebenso aufzufassen wie z domi, sonst heisst es ohne z: vane, nutreh, van, nutar.

Aus der Declination der Pronomina: sehr häufig ist vor beliebigen Lautverbindungen der alte Nominativ тъ in der Form *ta*, z. B. ta otac, za ta breg, ta zmaj, ta lipi ures, bemerkenswerth die Stellung in dan ta (dies ille) p. 5; *ća* (ć in za-č, ne-č aliquid) hat gen. česa; mit der Negation heisst es nur niš; loc. und instr. sg. msc. ntr. fallen bei allen Pronomina zusammen in der Instrumentalform: njin, sen (= vsen), ken, ten; von den pronomin. *ja*-Stämmen

behalten im Plural nur die Formen des anaphorischen Pronomens ihre alte Gestalt: jih, jin, je, njimi, alle übrigen richten sich nach teh, tem, temi, daher mojeh, mojem, mojemi: nom.-acc. pl. msc. lautet auf *-i* aus, nom.-acc. fem. und neutr. auf *-e*, z. B. se (= vse) moje (mea und meae, meas). Um die Declination von dva hier anzuschliessen: n. a. msc. dva, fem. dve. ntr. dvisto, gen. dveh, dat. dven, instr. dvemi; von četiri lautet n. a. neutr. četire, dat. pl. četiren. Aus der Declination der Adjectiva: loc. und instr. sg. msc. ntr. fallen zusammen: lipen, široken; nom. acc. pl. msc. živi, suhi, n. a. pl. ntr. und fem. pune. nage, velike: gen. pl. lipeh, drugeh, starejeh (compar.), ebenso loc.; dat. pl. lipen, drugen; i. pl. zlatnemi, drugemi. Aus dem Personalpronomen: gen. dat.-loc. acc. mane, tebe, sebe (neben gen.-acc. me, te, se, dat. mi, ti, si), instr. manun, tobun, sobun.

Die besonderen Formen der Conjugation übergehe ich, da sie von Miklosich a. a. O. angegeben sind, und erwähne nur die Vermischung der Verba auf *-iti* mit der Form *-eti* = *-éti*: so heisst es in den Nichtpräsensformen mislet, mislel u. s. f. škrbet = skrbiti, volet, privolet (3. sg. privoli), volel, falel (gefehlt) neben falil S. 28, okamenela p. 75 transitiv, 3. sg. okameneje p. 73, oslepel trans. 108, oživet trans. 141 (ja ću ti ga oživet), oživeli trans. 75 3. pl. oživeju trans. 101, intrans. 75, oživi 3. sg. intrans. 71, 2. sg oživeješ trans. 35, u. a. d. A.

A. Leskien.

Die Quantitätsverhältnisse im Auslaut des Litauischen.

Das Litauische zeigt eine merkwürdige Unregelmässigkeit in der Behandlung der auslautenden Silben mehrsilbiger Worte mit ursprünglich langem Vocal, Diphthong oder einem nach speciell litauischer Entwickelung zu erwartenden langen Nasalvocal, vgl. z. B. nom. pl. fem. *rañkos*, acc. *rankàs*; n. pl. msc. pron. *tẽ*, aber dieselbe Form beim Adjectiv *geri* und so fort. Ob der Hochton auf der Silbe ruhe oder nicht, macht dabei keinen Unterschied, vgl. instr. sg. *rankà* und *málkă*. Bringt man dies in Zusammenhang mit

der Thatsache, dass die lang verbliebenen ursprünglichen Endsilben, wenn sie den Hochton tragen, ausnahmslos geschliffen betont werden, so wird man auf die richtige Erklärung der Verkürzungen kommen. Nur ist vor Feststellung der Regel hervorzuheben, dass der Unterschied geschliffener und gestossener Betonung nicht die Hochtonsilbe allein trifft, sondern überall stattfindet, wo die betreffenden Bedingungen vorhanden sind (einfache Länge, Diphthong, von Kurschat sogenannter Semidiphthong, d. h. Vocal + n, m, l, r); so hat z. B. der nom. plur. *vardaĩ* in seiner ersten Silbe nicht weniger geschliffene Betonung als nom. sg. *vařdas*, und nom. pl. *kelmaĩ* in der ersten Silbe so gut gestossene wie *kélmas*; der Unterschied ist weniger auffallend als unter dem Hochton. Die Regel lautet: von den ursprünglichen langen Endsilben haben die mit geschliffener Betonung die alte Länge bewahrt, die mit gestossener aber verkürzt. Die Bestätigung liegt darin: wo ein ursprünglich langer, jetzt kurz erscheinender Auslaut, in älterer Zeit (vor seiner Verkürzung) dadurch inlautend geworden ist, dass ihm enclitische Worte angefügt sind, und so die Länge bewahrt hat, erscheint diese unter dem Hochton stets mit gestossener Betonung, vgl. die Formen des unbestimmten und bestimmten Adjectivs:

msc. sg. instr.	gerù	gerů́-ju
pl. nom.	gerì	gerệ-jë
acc.	gerùs	gerů́s-ius
dual. n. a.	gerù	gerů́-ju
fem. sg. nom.	gerà	gerọ́-ji
instr.	gerà	gerá-ja
pl. acc.	geràs	gerás-ias
dual. n. a.	gerì	gerệ-ji.

Ferner einige Formen des Reflexivverbums mit den entsprechenden nicht reflexiven verglichen:

1. sg. praes.	sukù	suků́-s
2. » »	sukì	sukệ-s.

Auf diese Weise würden sich erklären: in der Declination die Kürze im Auslaut des im instr. sg. msc. *a*-St. betont *krasztù*, unbetont *tiltu*, acc. pl. *krasztùs*, *tiltus*, nom. acc. dual. *krasztù*, *tiltu*; im nom. sg. fem. *ā*-St. betont *rankà*, unbetont *várna*, instr. sing. *rankà*, *várna*, acc. pl. *rankàs*, *várnas*, nom. acc. dual. *rankì*, *várni*;

instr. sg. ē-St. betont *katè*, unbetont *rýkszte*, acc. pl. *katès*, *rýksz*
nom. acc. dual. *kati*, *rýkszti*; acc. plur. *i*-St. betont *naktìs*, un
tont *váltis*, nom. acc. dual. *nakti*, *válti*; acc. pl. *u*-St. betont *d*
gùs, unbetont *súnus*, nom. acc. dual. *dangù*, *súnu*; nom. sg. f
auf *-i* der *u*-Stämme *saldì* und der sonst verschiedenen Formen
Art: *patì*, *sukantì*, *sùkusi* u. s. w.; im Pronomen inst. sg. fem.
neben *tá*, acc. pl. msc. und fem. *tùs* neben *tû's*, *tàs* neben *tás*. I
Unterschied in der Quantität des nom. sg. zwischen *valdžià* (so
nannte uncontrahirte Form) und *katẽ* (contrahirt), der bei völli
Gleichheit der Grundform unerklärlich bliebe, beruht ebenfalls
der Differenz in der Tonqualität, letzteres ist = **katiã*, ersteres
**valdiã* oder *valdiā*; wahrscheinlich ist auch der Quantitätsunt
schied von *gaidỹs* und *žódis* auf dasselbe Princip zurückzuführ
ersteres auf **gaidiès* beruhend, woraus bei Contraction nothwend
der geschliffene Ton hervorgehen musste, letzteres auf **žódies* od
**žodìes*, mit gestossenem Ton der Endsilbe in letzterem Falle
Zurückziehung des Hochtons, wie solche bei den reinen *a*-Stämm
überhaupt durchgedrungen ist, beide also auf dreisilbige Form
zurückgehend, während *svẽczias* = **svetjas* anzusetzen ist. —
Verbum kommen die beiden oben angeführten Formen 1. sg. pra
fut., 2. sg. praes. fut. in Betracht, ausserdem die Infinitive auf
neben *-tẽ*.

Die Gegenprobe, dass überall da, wo in Endsilben, die ni
den Hochton tragen, die alte Länge verblieben ist, in den gleic
artigen Fällen unter dem Hochton die geschliffene Betonu
herrscht, kann jeder an der Hand von Kurschat's Paradigm
selbst anstellen: es sei nur verwiesen auf n. pl. *dëvaĩ*—*põnai*, ins
dëvaĩs—*põnais*, gen. sg. *mergõs*—*rañkos*, gen. pl. *mergũ*—*rañ*
gen. sing. *naktẽs* — *váltës*; gen. sing. msc. auf *-ō*, der im Su
stantiv und Adjectiv nie den Hochton hat, im Pronomen *katrõ*, a
kuriõ u. s. w. Bei der Annahme gestossener Betonung lässt si
auch die Endung des instr. pl. auf *-mis* als verkürzt aus *-mìs*, n
dem slavischen *-mi* = **mī* zusammenstellen.

Wo Formen mit auslautender langer Silbe in keiner Wo
kategorie den Hochton tragen, wie n. pl. *nãktys*, *dañgūs*, lässt s
natürlich ein Beweis für die vorgetragene Behauptung nicht führ

A. Leskien.

Ueber den Ursprung des glagolitischen Alphabets.

Im IX. Jahrhundert finden wir die Slaven im Besitz von zwei Alphabeten, dem cyrillischen und dem glagolitischen. Diesen zwei Alphabeten wurde im Laufe der Zeit ein sehr verschiedenes Schicksal zu Theil; das ältere von ihnen, das glagolitische, gilt gegenwärtig kaum viel mehr als ein literarisches Curiosum, da es gänzlich aus dem praktischen Gebrauch geschwunden ist; das andere, das cyrillische, ist dadurch, dass das russische aus ihm hervorgegangen, zu einem der wichtigsten und verbreitetsten Alphabete der Welt geworden.

Doch auch in einer anderen Hinsicht ist der Gegensatz der beiden altslavischen Alphabete gross. Was nämlich den Ursprung des cyrillischen Alphabets betrifft, so war dieser überhaupt nie in Frage gestellt worden, da es offenbar mit dem griechischen Uncialalphabet des IX. Jahrhunderts identisch ist; dagegen ist der Ursprung des glagolitischen Alphabets in ein gemeimnissvolles Dunkel gehüllt. Man hat es auf der einen Seite mit den angeblichen slavischen Runen, auf der anderen mit einer frühen Periode des phönizischen Alphabets in Zusammenhang gebracht. Keine von diesen Hypothesen ist erwiesen worden und man darf behaupten, dass überhaupt noch keine Theorie über den Ursprung des glagolitischen Alphabets aufgestellt worden ist, welche sich der Billigung der slavischen Gelehrten erfreuen würde.

Da also das Feld noch offen ist, so wage ich eine Theorie von dem Ursprung desselben vorzutragen, welche mir so einfach und einleuchtend zu sein scheint, dass man sich wundern müsste, wenn sie noch niemals sollte in Vorschlag gebracht worden sein.

Die Zahl, die Reihenfolge und die Namen der Buchstaben in den beiden Alphabeten stehen sich so nahe, dass ihr enger Zusammenhang an der Hand liegt. Sie müssen ungefähr zu derselben Zeit entstanden sein, und ungefähr aus derselben Quelle herrühren. Dass das Glagolitische schlechterdings das ältere ist, das ergiebt sich sowohl aus den phonetischen Erwägungen als auch aus der

Thatsache, dass zwei oder drei Buchstaben, namentlich ш und ч in dem cyrillischen Alphabet aus dem glagolitischen entlehnt sind. Es ist daher a priori wahrscheinlich, dass diese beiden Alphabete aus dem Griechischen, und zwar das cyrillische aus der griechischen Uncialschrift des IX. Jahrh., das glagolitische aus der griechischen Cursivschrift einer etwas früheren Zeit, abgeleitet sind.

Wenn man nun die alten glagolitischen Formen mit der griechischen Cursivschrift des VI. und VII. Jahrhunderts vergleicht, für welche der Brief Constantins V. an Pippin als Typus dienen mag, so stellt es sich heraus, dass der Ursprung eines jeden Buchstaben klar vorliegt.

Ich habe zwei Tafeln angelegt, in welchen diese Entsprechung veranschaulicht wird. Die erste enthält die einfachen Buchstaben, die zweite die Ligaturen oder zusammengesetzte Buchstaben. Wenn ich das Cyrillische neben das Glagolitische gestellt habe, so geschah es darum, weil dadurch eine Art Zeugniss für die Richtigkeit der ganzen Ausführung geliefert wird. Zum Beispiel der glag. Buchstabe *d*, Dobro ѣ, muss, falls die Theorie richtig ist, aus der cursiven Form von Delta, abgeleitet sein, gerade so, wie der cyrillische Д, Dobro, aus der uncialen Form des δ (Δ) abgeleitet ist.

In einigen Fällen scheint der Ursprung der entsprechenden Buchstaben ein verschiedener zu sein, doch in allen solchen Fällen dürfte sich diese Verschiedenheit des Ursprungs aus der grösseren Alterthümlichkeit des glagolitischen Alphabets erklären, und so die Rechnung der phonetischen Wechsel zu setzen sein, welche in der die beiden Alphabete trennenden Zwischenzeit aufgekommen sind. So z. B. rührt im glagolitischen Alphabet Vedi оу vom griech. *υ* her, während im Gegentheil im cyrillischen Alphabete die beiden Buchstaben Buki und Vedi, ѹ und в, nur Abarten des griech. *β* sind.

Ich will noch bemerken, dass die üblichen glagolitischen Formen nach der Bezeichnung Šafařík's gegeben sind, während ich die älteren Formen aus den Facsimilen der altslavischen Handschriften, welche sich bei Höfler und Schafarik (Glagolitische Fragmente) bei Jagić (in seinem Codex glagoliticus) und bei Dobrowsky (in seiner Glagolitica) vorfinden, entnommen habe. Die griechischen Cursivformen sind hauptsächlich nach Wattenbach gegeben.

Dem Herrn Professor Sayce in Oxford sei zum Schluss noch Dank ausgedrückt für die werthvolle Förderung meiner auf die Lösung der Frage über den Ursprung des glagolitischen Alphabets gerichteten Untersuchung. *Dr. Isaac Taylor.*

Zur slavischen Runenfrage.

nter dieser Ueberschrift war schon einmal in dieser Zeitschrift
r II. 383 ff.) von den auf den Prillwitzer Götzenbildern be-
ben Runen gesprochen, doch nur ganz kurz. Mein Wunsch,
h schon damals im Stillen hegte, dem viel besprochenen Ob-
näher zu treten, konnte leider nicht so bald in Erfüllung
; andere wissenschaftliche Fragen und Beschäftigungen
en sich vor, die Frage nach den slavischen Runen musste wo
gerade vergessen werden, doch in den Hintergrund treten.
ie anthropologische Ausstellung, welche in diesen Tagen in
stattfand, brachte mich wieder in nähere Berührung mit der
frage; ich vermittelte für unsere Germanisten die Zusendung
'arschau jener mit schön eingelegten silbernen Runen ver-
n Lanzenspitze, die in Wolynien (nahe bei Kowel) gefunden
und merkwürdige Aehnlichkeit zu der anderen in Münche-
ngegrabenen Lanzenspitze zeigt; dagegen gingen diese mit
villigkeit auf meinen Wunsch ein, dass auch die zwar für
geltenden, doch für mich immerhin sehr interessanten Götzen-
von Prilwitz auf der Ausstellung vertreten werden. So waren
virklich auf der anthropologischen Ausstellung vier Stück
r ganzen in Neu-Strelitz verwahrten Sammlung ausgestellt,
; zum ersten Male die Gelegenheit hatte, diese Bilderwerke
;ener Anschauung kennen zu lernen. Ich benutzte diese Ge-
eit und prüfte die vier Stücke nach jener Richtung, welche
h die wichtigste war, nämlich nach den auf ihnen befind-
Runeninschriften während ich mich um das Metall, um den
m die Kunstfertigkeit des Giessers u. dgl. nicht weiter küm-

Diese technischen Fragen konnte ich um so eher ausser
ssen, da ja gerade nach dieser Seite die Götzenbilder schon
ls einmal eingehend behandelt worden sind, namentlich ver-
n dieser Beziehung die Abhandlung Levezow's: Ueber die
it der sogenannten Obotritischen Runendenkmäler zu Neu-
; (erschienen in den Abhandlungen der historisch-philosophi-
Classe der k. Akademie der Wiss. zu Berlin aus dem Jahre

1834, Berlin 1836, S. 143—206) alle Anerkennung; sie ist e schöpfend und mit solcher Sachkenntniss geschrieben, dass sie di Frage nach dem Ursprung der ganzen Sammlung im Sinne der Un echtheit endgültig entschieden haben würde, wenn sie sich m gleicher Ausführlichkeit und Genauigkeit auch über die Rune inschriften wie über die Technik und den Stil der Arbeit verbreit hätte. Man sagt zwar (ich finde das ausgesprochen in dem Werk »Chronik der Vorderstadt Neubrandenburg von Franz Boll, Neu brandenburg 1875, auf S. 288), Levezow habe auch über die Rune legenden etwas handschriftliches hinterlassen, die nachgelassene Papiere seien von der Wittwe dem Schweriner Vereine übermach gewesen und mit denselben ausgerüstet habe der Archiv rath Lisch im J. 1839 die beiden Sammlungen untersucht und di Ansicht Levezow's über die Unechtheit beider Sammlungen bestätig gefunden. Allein was immer in den nachgelassenen Papieren Leve zow's gestanden haben mag, das bedeutendste und auffallendst dieser ganzen antiquarischen Entdeckung, die Runeninschrif ten, sind weder von Lisch noch von sonst jemandem in der Weis in den Kreis der kritischen Betrachtungen gezogen worden, das auch von dieser Seite sich die Unechtheit evident herausgestel hätte. Ich glaube übrigens nicht fehl zu gehen, wenn ich sage, das weder Levezow noch Lisch die dazu nöthigen sprachlichen Kennt nisse besassen, um nach dieser Richtung die Frage zu behandeln Die meisten slav. Gelehrten dagegen, die sich mit diesem Gegen stande abgaben, z. B. Jan Kollár, waren in ihren Combinationen s unkritisch, so befangen, dass sie selbst mit den ihnen angeborene Sprachkenntnissen die Lösung der Frage ganz und gar nicht för derten. Entweder liessen sie, wie Kollár, ihrer Phantasie freie Lauf, ohne die Frage über die Echtheit auch nur aufzuwerfen, ode begnügten sich mit allgemeinen Betrachtungen über die alte Cultu der Slaven u. dgl. und operirten mit solchen zweifelnden Bemer kungen grosser Auctoritäten, wie z. B. die Worte W. Grimms: »wie so viel ich weiss, noch jeder, der sie mit eigenen Auge sah, für ihre Echtheit sich entschieden hat«, oder di Aeusserung J. Grimms: »die wendischen Runen auf den bisher noc übel berüchtigten Prillwitzer Idolen sind im Ganzen die nordischen weichen aber in einzelnen Buchstaben ab und ihre entschiedene Abweichung stimmt zu der Glagolica: was könnte wohl mel

das Alterthum der nordslavischen Götzenbilder bestätigen? dem Neubrandenburger Goldschmiede eine solche Kenntniss der nordischen, preussischen, slavischen Mythologie, der nordischen Runen und des glagolitischen Alphabetes zuzutrauen, dass er aus allen ihnen nicht plump, sondern mit geschickter ab- und zuthuender Mischung nachgeahmt hätte, übersteigt allen Glauben«. — Solche Citate kann man überall antreffen, wo die Prilwitzer Runen in Schutz genommen werden, z. B. bei Hanuš (»Zur slavischen Runenfrage«, erschienen im 18. Bande des Archivs für Kunde österr. Geschichts-Quellen, Wien 1857, auf S. 17), bei Dr. K. Szulc (Autentyczność kamieni mikorzyńskich, Poznań 1876, auf S. 79) u. a.; man druckt sie ab, betrachtet sie als die höchste Instanz, über welche hinaus nicht gegangen werden darf und glaubt damit die Echtheit bewiesen zu haben. So steht jedoch die Sache nicht, ein Wilhelm und Jacob Grimm sind uns zwar allen noch heute in idealer Grösse dastehende Männer, aber für allwissend oder unfehlbar wird man sie sicher nicht halten wollen. Das was sie, beim Mangel einer festen wissenschaftlichen Ueberzeugung, nur als Vermuthungen, gewonnen auf Grund einer oberflächlichen Betrachtung, ausgesprochen haben, muss durch die fortgesetzte kritische Forschung entweder als unzweifelhaft erwiesen oder aber als hinfällig beseitigt werden. Nichts ist gefährlicher für die Erkenntniss der Wahrheit, als die urtheilslose Wiederholung fremder Aeusserungen.

Ich habe mich übrigens nicht bloss mit der genauen Prüfung der vier auf der Ausstellung der anthropologischen Gesellschaft ausgestellten Götzen begnügt, sondern die während der hier tagenden Versammlung gemachte Bekanntschaft mit dem sehr liebenswürdigen Herrn Obermedicinalrath Dr. Götz dazu benutzt, um seiner freundlichen Einladung Folge zu leisten und nach Neu-Strelitz zu reisen, wo ich unter seiner zuvorkommenden Führung die übrigen Stücke der beiden Sammlungen besah, mit den Ausgaben bei Masch und Potocki verglich und durch einen für uns beide sehr anregenden Austausch von Gedanken und Ansichten zu der Ueberzeugung gelangte, dass wir es hier wirklich mit Fälschungen zu thun haben, welche das sehr lebhafte antiquarische Interesse der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts auf Grund der damals herrschend gewesenen, vielfach ganz falschen Voraussetzungen, zu Stande gebracht hat. Doch beabsichtige ich nicht, schon jetzt diese Frage in

ihrem vollen Umfange, so wie sie mir allmählich klar geworden ist, zu behandeln; ich will mich hier nur auf wenige Bemerkungen beschränken.

I.

Der verstorbene Graf Przezdziecki, der im Jahre 1868 Neu-Strelitz besuchte, worüber er selbst im Rocznik towarzystwa Naukowego krakowskiego, poczet trzeci tom XV Kraków 1869, S. 384—399, den Bericht erstattete, äusserte sich über den ersten Eindruck, den auf ihn die ganze Sammlung machte, folgendermassen: »Auf den ersten Augenblick sticht in die Augen der Unterschied zwischen der olivengrünen glatten Patina, welche die Bilder der Masch'schen Sammlung bedeckt, und dem bläulichen, rauhen Rost auf den Götzen der von Potocki beschriebenen Sammlung« (S. 396). Wenn die subjectiven Eindrücke die Geltung von Beweisen haben könnten, so würde ich sagen, dass der auf mich hervorgebrachte Eindruck von ganz anderer Art war; nicht die Farbe der Patina, welche weder bei der Sammlung Masch's noch bei jener Potocki's der sogenannten Aerugo nobilis gleicht, — hier wie dort sieht für mich, einen Laien, jene grüne Farbe als ein künstlich durch Begiessung mit entsprechenden Chemikalien erzeugter Grünspan aus, — sondern der Unterschied in der Grösse der Götzenbilder und der angebrachten Runen fiel mir auf; ich konnte zwar nicht umhin, im ganzen und grossen in der Potocki'schen Sammlung einen anderen »Künstler« zu erkennen, als in der Masch'schen, doch nur das die Kunst ausübende Individuum, wie ich sah, war später ein anderes gewesen, die leitenden Ideen, die theoretischen Voraussetzungen dagegen ganz dieselben geblieben. Dieselben Ansichten über die Religion der alten »Wenden«, wie wir jetzt wissen zum grossen Theil ganz falsch, welche den ersten Fälscher bei der Herstellung der Götzen der Masch'schen Collection leiteten, spiegeln sich auch in der zweiten Sammlung wieder, nur im vergrösserten Massstabe, man könnte sagen, die Götzen der zweiten Collection treten mit grösserer Kühnheit auf, nachdem der erste Versuch so glänzend gelungen war und seine aufrichtigen Verehrer gefunden hatte. Ich sehe von der Frage, wer der »ausübende« Künstler bei der ersten und wer bei der zweiten Sammlung gewesen, ganz ab, weil ich da für nichts positives vorzubringen vermag, nur das muss ich m

allem Nachdruck hervorheben, dass auch der zweite »Künstler« oder sein »leitender Geist« eine gewisse Belesenheit in der mythologisch-antiquarischen Literatur aus dem Anfang des XVIII. Jahrh. gehabt haben muss. Es ist entschieden falsch zu glauben, es habe das inzwischen erschienene Werk Masch's zur Herstellung der Götzenbilder der zweiten Serie allein schon hingereicht. Diesen Umstand hat mit vollem Recht schon Levezow S. 165 gegen die ausschliessliche Betheiligung des einzigen Gideon Sponholz bei dem Gusse der zweiten Sammlung geltend gemacht.

Man kann also unschwer erkennen, dass bei diesen Fälschungen gelehrte Antiquare aus der ersten Hälfte oder der Mitte des XVIII. Jahrhunderts die Hände im Spiele hatten; ob einer oder mehrere, das ist augenblicklich gleichgültig. Diese Erkenntniss ist sehr wichtig für die bei der weiteren Prüfung einzuschlagende Methode. Man ist nämlich berechtigt, folgenden Satz aufzustellen: sind diese Idole und die zu ihrer Verehrung erforderlichen Geräthe, welche man angeblich in einem »Grapen« (Topf) gefunden hat, Producte der antiquarischen Gelehrsamkeit des XVIII. Jahrh., so müssen sie in mehr als einer Beziehung den Stempel der damaligen, nicht immer richtigen Vorstellungen von dem religiösen Alterthum der Meklenburger Slaven an sich tragen, sie müssen den damals in den verschiedensten Büchern niedergelegten Ansichten über die Slaven dieser Gegenden genau entsprechen. Das thun sie auch, wie es schon der gute Masch mit folgenden Worten aussprach: »Ihre ganze Beschaffenheit ist den schriftlichen Nachrichten und den Umständen der Wenden so genau angemessen, dass sie nothwendig falsch sein müssten, wenn sie anders beschaffen wären« (S. 5). Nun gerade dadurch verrathen sich diese Götzenbilder als Machwerke des XVIII. Jahrh., gerade darin liegt ihre Verdammung, dass sie die verkehrten Vorstellungen eines Masch, den man füglich als den vorzüglichsten Repraesentanten des damaligen antiquarischen Wissens gelten lassen kann, so wunderbar bestätigen.

Zunächst muss hervorgehoben werden, dass im XVII. u. XVIII. Jahrh. noch die grobe Unkenntniss betreffs der ethnischen Unterschiede zwischen den Slaven und Litauern herrschte, man hielt die Litauer, Letten, Preussen eben so für Slaven oder wie man lieber zu sagen pflegte, für »Wenden«, wie etwa die Boehmen oder Polen

oder die einstigen »wendischen« Bewohner Meklenburgs. Das glaubte man sogar philologisch beweisen zu können. Man fand in Wolfgang Lazius de gentium aliquot migrationibus ein Vaterunser, welches den »Werulern« Bewohnern Meklenburgs zugeschrieben wurde, also für »wendisch« galt. Es gehörte jedoch kein grosser Scharfsinn dazu, die nahe Verwandtschaft, wo nicht geradezu Identität, dieses Gebetes mit den aus anderen Quellen als preussisch oder litauisch bekannt gewesenen Texten zu erkennen; daher zog man den Schluss auf die sprachliche Identität der Preussen, d. h. wie man zu reden pflegte, der »preussischen« Wenden mit den »meklenburgischen« Wenden. Hartknoch durfte sich rühmen, diesen Beweis besonders ausführlich auseinandergesetzt zu haben in seiner »Dissertatio V. de lingua veterum Prussorum« (im Anhange zu der Ausgabe des Chronicon Prussiae Petri de Dusburg, Jenae 1679, pag. 87—89), wo er auf Grund der mitgetheilten Texte folgendes Resultat zieht: Animadvertet etiam curiosus Lector non ovum ovo quod ajunt similius esse quam sibi sunt similes Lingua Prussica et Werulorum in Mekelburgico Ducatu habitantium, de quibus Wolffgangus Lazius in lib. 12. de Migrat. Gent. n. 5, pag. 628. Quodsi enim Orationem Dominicam linguâ Werulorum a Lazio exhibitam cum oratione Dominica Prussico idiomate a Grunovio nobis expressa conferas, tantum non verbum e verbo expressum in ea reperies. An dieser Entdeckung Hartknoch's wurde im XVII. u. XVIII. Jahrh. so sehr fest gehalten, dass Masch selbst durch die direct gegen seine Auseinandersetzung gerichteten Einwendungen Thunmann's sich nicht beirren liess, sondern die ganz richtige Auseinanderhaltung des »Lettischen« oder »Altpreussischen« von dem »Slavischen« auch fernerhin bestritt (auf S. 56 seiner »Beyträge zur Erläuterung der obotritischen Alterthümer«, Schwerin 1774). Dieser antiquarischen Schule gehörte auch der Fälscher der Prillwitzer Götzenbilder an, auch für ihn stand die Ueberzeugung fest, dass alles was man von den Preussen wusste, ohne Bedenken den Meklenburger Wenden zugeschrieben werden durfte. Nur so lässt es sich erklären, warum man aus einem und demselben »Grapen« auf dem angeblichen Boden des alten Rethra neben »Radegast«, »Podaga« und verschiedenen »Bog« auch noch solche Gottheiten, wie »Perkunust«, »Schwayxtix« u. a. an das Tageslicht hervortreten liess.

cher war eben der Ansicht, er habe ja immer mit denselben
s zu thun, d. h. er dachte ungefähr so, wie es Masch aus-
gegen Thunmann a. a. O.): »War Altpreussisch eine fremde
in Meklenburg, wozu eine Aufschrift in einer fremden
? Verstanden aber die hiesigen Wenden die Gebete, welche
ussischer Sprache abgefasst waren, wie viel ist denn wohl
isch und Wendisch verschieden gewesen?« Masch also,
n vor ihm der Fabricator der Götzenbilder, sie beide sahen
hl ein, dass es unvernünftig gewesen wäre, Götzenbilder
mit fremden unverständlichen Inschriften zu versehen.
s dennoch geschah, d. h. wenn der Fälscher dennoch wirk-
dem Götzenbilde »Perkunust's« eine litauische Formel an-
hat, so handelte er bona fide, insofern er wirklich das
she zu dem Wendischen zählen zu dürfen glaubte. Für
kann schon dieser eine Umstand als Beweismittel der Un-
genügen, er muss den modernen Beurtheiler der Prillwitzer
lder gegen ihre Echtheit stimmen, da man natürlich sagen
ner so fremden Gottheit, wie »Perkunust« mit seiner litaui-
betsformel gebühre kein Platz unter den slavischen Götzen.
hat war schon der alte Masch von der Unmöglichkeit eines
Zusammenwerfens fremder Gottheiten stark überzeugt, es
auch gar nicht ein, an ein solches Gemengsel zu glauben:
s ich glaube, auch der Fälscher würde sich die Mühe des
ns jener litauischen Formel auf das Bild des »Perkunust«
aben, wenn er im XVIII. Jahrh. das gewusst hätte, was
IX. Jahrh. wissen, dass die Sprache der Wenden in Rethra
) der Preussen oder Litauer sehr wesentlich von einander
len waren und dass der Meklenburger Wende eine in li-
· oder preussischer Sprache auf ein Götzenbild eingegrabene
mel ganz und gar nicht verstanden hätte.
also die Verwechselung des slav. und litauischen Elementes
eheuerlichkeit ist, und das Vorkommen des »Perkunust«
1 einiger anderer Lituanica unter den slavischen Götzen
lem gelehrten Missverständniss des XVII. u. XVIII. Jahrh.
ärt, so würde ich mir das weitere Eingehen in die Be-
eit dieses Götzen ersparen, wenn ich nicht durch die ge-
rachtung des Originals zu einer Entdeckung gelangt wäre,
ach diesem von vielen noch am meisten geschätzten Götzen-

bilde den Todesstoss versetzt. Man weiss bekanntlich schon seit Masch's Deutung, dass die auf dem »Perkunust« angebrachte Gebetformel mit jener des Lasicius übereinstimmt, doch nicht so ganz vollständig, wie man es bei einer Entlehnung erwartet, falls man sich auf die Beschreibung und Lesart Masch's verlassen soll. Masch las nämlich die Formel folgendermassen: PERCUN DEVVAITE NEMUSEA UND MAN, aber schon Thunmann erkannte die Unrichtigkeit der so gelesenen Formel und versuchte ihr durch eine Conjectur abzuhelfen, er berichtigte die Worte so: PERKUN· DEWAITE· NE· MUSEIS· UND· MAN. Nun blieb auch da noch die Abweichung von dem bei Lasicius überlieferten Texte fortbestehen und das imponirte mit Recht einem jeden vorsichtigen Forscher. Hören wir, wie Franz Boll a. a. O. S. 294—295 darüber urtheilt: »Eine dieser Legenden ist mir immer im höchsten Grade auffällig gewesen. Zu Romowe in Preussen wurde der Gott Percun verehrt und Lasicius (ein Polnischer Edelmann in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh.) theilt ein Gebet mit, welches die schamaitischen Bauern an diesen Götzen zu richten pflegten: Percune dewaite nie muski und manan dirwan meldziu tau paten miesan, d. i. Perkun, kleiner Gott, nicht schlage auf meinen Acker, ich gelobe dir selbst dieses Fleisch (Masch S. 77, Thunmann S. 320). Nun ist unter den Prillwitzer Idolen ein Perkunust en Romav (d. i. zu Romav) mit der Legende: Percun dewaite ne musei(s) und man, d. i. Perkun, kleiner Gott, nicht schlage auf mich, welche Legende von Thunmann (S. 318) für vollkommen richtig altpreussisch erklärt wird. Hätte jene Legende bei Lasicius einem Fälscher vorgelegen, würde er sie nicht ungeändert wiedergegeben haben?« Also schon wieder von einem vorsichtigen Forscher ein Bedenken ausgesprochen, welches zu Gunsten der Echtheit zu sprechen scheint, ganz wie die beiden oben von den Brüdern Grimm gemachten Aeusserungen. Nun ich will dieses Bedenken Boll's sogleich hier beseitigen, während die Aeusserungen der Gebrüder Grimm weiter unten ihre Erledigung finden werden.

Die auf dem Götzenbilde »Perkunust« eingegrabene Inschrift lautet, wenn man sie nur genau auf dem Originale besieht, wie ich es mit Hülfe einer scharfen Lupe gethan, ganz gleich mit der von Lasicius überlieferten Formel, nämlich: PER-

CUNE DEUUAITE NE MUSKI UND MANA; die Fortsetzung der Formel fehlt, weil kein Raum mehr übrig blieb.

Ich will die Legende in dieser Redaction im einzelnen durchgehen. Die erste Zeile nimmt das Wort PERCUNE ein, Masch las nur PERCUN, doch ist von der letzten Rune E der oberste Theil noch sichtbar, mehr als den oberen Anfang des Zeichens (ᚴ) konnte der Sculptor nicht anbringen, weil im Gusse selbst an der Stelle ein Loch folgte. Das Zeichen für C ist ganz nach den Vorlagen bei Arnkiel und Klüver (davon weiter unten) der zweiten Form, welche ungefähr wie ⊥ aussieht, nachgebildet. In der zweiten Zeile liest man: DEUUAITE, so auch bei Masch richtig wiedergegeben. Man würde nach der üblichen Grammatik eher den Vocativ *Deuaiti* erwarten, doch ist dialectisch auch die von Lasicius überlieferte Form nicht unmöglich; allein dass der Fälscher das gedruckte *w* in der Runenschrift durch die Doppelung des Zeichens ᚢ ausdrückte, das verräth seine sklavische Nachahmung der gedruckten Vorlage! In der dritten Zeile lese ich: NE MUSKI, bei Masch steht es: NEMUSEA, die Abweichung erklärt sich folgendermassen: auf die Rune S folgt keineswegs die Rune E, wie man nach der ungenauen Zeichnung bei Masch vermuthen könnte, vielmehr das Zeichen ᚴ, d. h. jene Rune, welche man bei Arnkiel und Klüver für K eingetragen findet, nur muss ich bemerken, dass der Querstrich allerdings ein wenig über den horizontalen nach links hinausragt, das rührt aber daher, dass bei dem starken Schlage, mit welchem der Sculptor den Querstrich einhieb, sein Instrument etwas zu weit nach links über die horizontale Mitte traf; dennoch reicht dieser Querstrich bei weitem nicht so weit nach links, dass man daraus die Rune ᚴ gewinnen könnte, wie es bei Masch steht. Die letzte Rune dieser Zeile las Masch als A, was durchaus unrichtig ist. Er fand allerdings vor der senkrechten Säule ᛁ, welche A bedeutet, einen dünnen von links nach rechts sich senkenden Strich, welchen er auf ᛁ bezog, um daraus ᚨ zu gewinnen; allein jener Strich steht mit der senkrechten Säule in keiner Verbindung, ist auch viel zu unbedeutend, zu kurz und zu dünn, um für einen wesentlichen Bestandtheil des A zu gelten, ich fasse ihn vielmehr als Abschluss von der Rune K auf, d. h. als den Kopf des Querstriches von K, etwa in folgender Weise: ᚴ. Unzweifelhaft also lautet die dritte Zeile NEMUSKI, d. h. sie weicht von Lasicius nur

darin ab, dass man *ne* statt *nie* liest. Freilich sollte auch diese Abweichung nicht vorkommen, ich kann sie nicht anders erklären, als dass ich annehme, es mag in einer von den vielen aus Lasicius geschöpften Wiederholungen jener Formel wirklich *ne* statt *nie* gestanden haben. In der letzten Zeile las Masch: UND MAN, in der That kann man aber noch die Spuren eines darauf folgenden Zeichens für A wahrnehmen, welches nur wegen des fehlerhaften Gusses nicht ganz eingegraben werden konnte, daher lese ich: UND MANA, wodurch auch hier wieder die volle Abhängigkeit des Runographen von dem Texte des Lasicius einleuchtet. Ich lese also die ganze Formel in folgender Weise: PERCUNE DEVVAITE NE MUSKI UND MANA, sie ist, wie ich sie verstehe, nicht zu Ende geführt, weil für die Fortsetzung der Raum mangelte, doch gerade das Abbrechen derselben in der Mitte scheint mir deutlich genug für den eigentlichen Ursprung derselben, d. h. für die Entlehnung nicht aus dem Leben, sondern aus einem gedruckten Buche zu sprechen. Die Worte *und mana*, angenommen dass *u* in žemaitischer Weise vor n + cons. den Vocal *a* vertritt, wobei *d* statt *t* immerhin auffallend bleibt und ganz gewiss nur auf mechanischer Abschrift des aus Lasicius stammenden Textes beruht, lassen uns ein auf die Praeposition *und* (= *unt*, *ant*) bezügliches Substantiv vermissen. Denn *mana* kann nur žemaitisch für *mano* gelten und setzt seinerseits ein Substantivum voraus, welches bei Lasicius höchst wahrscheinlich in dem corrumpirten *dievvu* steckt, wofür *dirvu* zu lesen ist, also: »unt mana (= mano) dirvu«, d. i. auf mein Feld, wobei ich »dirvu« als Acc. sing. statt »dirvą« auffasse (vgl. Kurschat's Gramm. §. 600) und die Construction des »unt« = »ant« mit dem Accus. für nicht unmöglich halte (cf. Bezzenberger, Beiträge S. 161). Nesselmann kannte 1853 die Formel nach einem Citate in dem Buche Arnold von Brand's (Reysen durch die Marck Brandenburg, Preussen, Churland und Wesel 1702, auf S. 346) und conjicirte: Perkuns Dĕwaiti ne muszki ant mano: Gott Perkunas schlage nicht auf das Meinige; allein die Aenderung »dievu« in »dirvu« ist kritisch leichter und entspricht auch besser dem Sinne der von Lasicius zugefügten Uebersetzung: neve calamitatem in meum *agrum* immittas. Am ausführlichsten findet man die Formel behandelt von Dr. A. Mierzyński in der Abhandlung »Jan Łasicki. Źródło do Mytologii li-

tewskiej« (Rocznik towarzystwa Naukowego Krakowskiego, Pocz. trzeci, t. XVIII, w Krakowie 1870, S. 1—102).

Da auf der einen Seite des Götzenbildes der Vocativ »Percune« vorkommt, so würde man auf der anderen den Nominativ »Percunas« oder »Percuns« erwarten, statt dessen liest man ganz deutlich und unzweifelhaft PERKUNUST, ich gestehe den Grund dieser Neuerung nicht zu kennen, denn in den gedruckten Werken aus dem Ende des XVII. und der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. ist mir diese Form nirgends begegnet. Vielleicht erlaubte sich der gelehrte Antiquar folgende Combination: da Radegast ein *t* am Ende zeigt, trotzdem es von Radagais herrührt (diese »gelehrte« Ansicht war damals sehr verbreitet, vergl. Masius Mecklenb., Antiquit. Mecklenb. Havniae 1691, pag. 48—55), so werde es gut mythologisch klingen, an Percunus auch ein *t* anzusetzen, daher »Perkunust«. Das ist freilich nur eine Vermuthung meinerseits, die ich gern bereit bin gegen eine bessere Erklärung zurückzunehmen; doch es möge bemerkt sein, dass die damaligen Gelehrten über die wahre Form des Namens im Zweifel waren, so sagt Hartknoch a. a. O. 125: »Parcuns forsan Percunos legendum, cum ex MS. exemplari quod mihi se obtulit dijudicari non potuerit quomodo auctores ipsi hoc nomen scripserint«.

Die locale Bezeichnung EN ROMAV beweist die Unfähigkeit des Fälschers aus Romovė, so würde wohl der alte Nominativ lauten, den entsprechenden Casus zu bilden, also: *en Romovę* (*Romoven*) oder *en Romovei*; die Form *Romav* oder *Romaw* konnte der Schreiber bei Hartknoch a. a. O. S. 118, 120 finden, üblicher ist jedoch Romow vergl. Nesselm. thes. linguae pruss. 150. Die Praeposition *en* ist altpreussisch.

Auf dem dritten Strahl der linken Kopfseite des Götzen, von oben nach unten gerechnet, steht in Runen ausgedrückt SAYIDT, wovon man auf der Zeichnung Woge's nicht alles sieht, während Masch alles richtig gelesen und höchst merkwürdig gedeutet hat. Mit Hinweisung nämlich auf Hartknoch a. a. O. 90, wo aus der Preussischen Chronik Grunau's »saydit = hüte dich« angeführt wird, wird auch »sayidt« eben so erklärt. Sollte in diesem Zusammentreffen mehr als ein blosser Zufall liegen, so hätten wir darin einen Fingerzeig zu einer der Quellen, aus welchen der Fälscher seine antiquarischen Kenntnisse geschöpft hat. Dass unter

»saydit« wahrscheinlich »saugit«, heute »saugokit« oder vielleicht »saugis«, »saugokis« gemeint sein dürfte, das glaube ich nur andeuten zu sollen, vergl. Nesselmann thes. ling. pruss. 152.

II.

Eine viel bedeutendere Rolle spielt in beiden Sammlungen der Götzenbild *Radegast*, der Name kehrt auf Bilderwerken und angeblichen Opfergeräthen sehr häufig wieder. Dieser Götze bilde den Ausgangspunkt der ganzen Entdeckung, oder wie ich es lieber sagen möchte, Täuschung. Die oben hervorgehobenen Kriterien der Fälschung treten auch hier recht deutlich zum Vorschein. In der Masch'schen Sammlung findet man einen bekleideten und einen nackten Götzen, den letzteren in grösserem und kleinerem Guss jedesmal doppelt vertreten. Da ausserdem auch in der Potocki'schen Sammlung zwei Statuetten desselben Götzen vorkommen immer mit denselben Zügen ausgestattet, und auch auf den Opferschalen und Messern u. dgl. der Name öfters sich wiederholt, so ergiebt sich daraus, dass der oder die Fälscher mit unverholener Tendenz den Radegast als den eigentlichen Mittelpunkt des ganzen Cultus hinstellten. Das lag auch sehr nahe. Da der angeblich Fund aus »Rhetra« stammen sollte, so musste Radegast die Hauptrolle spielen. Dabei befolgten die »Künstler« sklavisch die ihnen bekannt gewesenen, freilich nicht immer besten Ueberlieferungen, sowohl was die Ausstattung des Bildes mit symbolischen Attributen, als was die Benennung des Götzen anbelangt.

Für die Ausstattung, d. h. die äussere Form der Götzen, war seit dem Ende des XV. Jahrh. die Beschreibung der Saxenchronik Bothos massgebend, wo es hiess (unter dem J. 1133): »Unde to Mekelenborch der Obytriten affgot de heyt *Ridegast*, de hadde vor der borst einen Schilt, darinne stod ein swarte büffelenkop uñ hadde in der hant eyne strydexse unde upp dem kopp eynen vogel«. Diesen Worten entsprechend wurde der Götze in der Chronik selbst abgebildet und diese Zeichnung diente allen späteren zum Vorbild, sie wiederholt sich z. B. in der Ausgabe der Chronica Slavorum Helmoldi ed. Bangertus (Lubecae 1659) mit ausdrücklicher Hinweisung auf diese Quelle: »imaginem eius ex chronico Saxon. adjecimus« (pag. 126); dann in dem Werke Arnkiel's »Cimbrische Heydenreligion« (I. Theil, Hamburg 1691), wo gleichfalls auf die

axenchronik, auf Arnold's altsächsische Götzen und auf die soeben wähnte Ausgabe Helmold's von Bangert verwiesen wird (S. 118); benso in dem grossen Werke Westphal's Monumenta inedita 1739, IV, tab. Nr. 35 u. s. w. Dem Giesser des Götzen lag somit nicht ur die Beschreibung, sondern auch die Zeichnung in leicht zuänglichen Schriften vor; er richtete sich nach diesen Mustern, so weit seine Kunstfertigkeit ausreichte. Doch die Frage bezüglich er Nacktheit oder Bekleidung des Götzen war in den Quellen nicht eutlich ausgesprochen, sondern bloss durch die Zeichnungen vertreten. Allerdings hatte Bangertus bei der Beschreibung des Bildes die Worte »de caetero nudus nec ulla sui parte obvelatus« hinzugefügt, allein er scheint dabei nicht so sehr die Worte der Sachsenchronik, wo nichts davon gesagt wird, als die Zeichnung vor den Augen gehabt zu haben. Deshalb neigten noch die späteren Antiquare, wie z. B. Masius (Antiquit. Mecklenburg. S. 85) zu der Ansicht, dass die bildliche Darstellung des Götzen nicht immer ganz gleich gewesen war. Von dieser Freiheit nun machte auch der Fälscher insofern Gebrauch, als er neben mehreren Exemplaren des nackten Götzen auch einen bekleideten fabricirte. Die anthropologische Ausstellung vertrat beide Typen und es war mir möglich, sie sehr sorgfältig zu prüfen. Ich muss sagen, was mir dabei zunächst auffiel. Mit der Verschiedenheit der bildlichen Darstellung fand ich den merkwürdigen Namensunterschied in einem auffallenden Zusammenhange. Der umhüllte Götze heisst RADEGAST, der nackte RIDEGAST! Diese letztere Form des Namens findet sich nicht bloss auf den beiden bei Masch Fig. 1 u. 2 abgebildeten nackten Figuren, sondern auch jener dritte nackte, welchen ich in Neu-Strelitz sah, ist ebenfalls mit dem Namen RIDEGAST versehen. Ich erkläre mir die Sache so. Der Fälscher sah, dass in einen Quellen der Name verschiedenartig geschrieben war, die Sachsenchronik z. B., welche das ganze XVI.—XVIII. Jahrh. hindurch ein sehr grosses Ansehen in mythologicis genoss, nannte den Götzen nur »Ridegast« (an drei Stellen), während die übliche Benennung in späteren Schriften nur »Radegast« lautete. Nun war man schon früh auf den Einfall gekommen, dass dieser Unterschied in der dialectischen Verschiedenheit der »wendischen« Sprache rührren mag. Diesen Gedanken findet man unter anderem bei asius a. a. O. S. 45 mit folgenden Worten ausgesprochen: Sed

nec una tamen inter Vandalos est nominis eius expressio: modo enim *Radegast* vel *Radigast*, modo etiam *Riedegast* et *Radegast* (wahrscheinlich sollte es heissen: Ridegast) in historia antiqua legitur, quae vocalium mutatio, ut fieri quandoque solet, *propter variam Vandalorum dialectum* facile oriri potuit. Der Fälscher benutzte diese angebliche dialectische Verschiedenheit des Namens zum Vorwand der abweichenden bildlichen Darstellung; diejenigen die den Gott Ridegast nannten, sollten ihn in nackter Gestalt, die ihn Radegast nannten, in umhüllter Form verehrt haben — eine des Fälschers des XVIII. Jahrh. vollkommen würdige Unterscheidung! Der zweite »Künstler« übrigens, von welchem die Potocki'sche Sammlung herrührt, erlaubte sich eine kleine Abweichung, er änderte »Ridegast« in »Redegast« (vergl. bei Potocki Fig. 14, 17), wahrscheinlich hielt er die erste Form für fehlerhaft, für den umhüllten Götzen jedoch verblieb auch er bei »Radegast« (vergl. bei Potocki Fig. 40).

Man darf dreist behaupten, dass schon dieser Namenwechsel den Fälscher hinreichend charakterisirt. Wären die Götzen echt, so würden sie uns nur mit der Namensform »Radogost« oder »Radigost«, »Radgost« oder »Radegost« (für das altslovenische »радьгость«) begegnen können. Das unbetonte *o* der letzten Silbe mögen allerdings die fremdsprachigen Chronisten um so eher als *a* aufgefasst haben, als ja ihnen die deutsche Form »gast« nahe lag. Vergleiche z. B. den Ortsnamen »Gadebusch« für das slavische »Godêbudъ« (dagegen »Cottbus« = »Chotêbudъ«) und »Wolgast« mit dem slav. Velegostъ oder Velьgostъ, u. s. w. Das mittlere *o*, wenn man von der Form »Radogostъ«, welche mir die wahrscheinlichste zu sein scheint, ausgeht [1]), sank leicht in unmittelbarer Nähe der betonten Silbe zu *e*, wenigstens für ein fremdes Ohr, man vergl. den im XIII. u. XIV. Jahrh. vorkommenden Namen Dargeszlawus, Dargheslawe, Dargeslaw, welcher unzweifelhaft dargoslav lautete oder den »Buggeslavus«, »Buggezlavus« (d. h. bogoslav) Helmolds, u. a. In der ersten Silbe des Namens stand unzweifelhaft *a*, was noch durch

[1]) Vergl. Miklosich, Bildung der Ortsnamen aus Personennamen, S. 54. radobyle, radobyčice, radobytce, radobić, radobudja, radovesice, radovid, radogošta, radogosszcz, radohoftice, radomilice, radomyšl, radoněžь, radosław, radoslavci. Die Formen mit radi- und rad- sind dagegen in entschiedener Minorität.

elmold's Lesart »Radigast« (I c. 21, 52) bestätigt wird [1]). Die orm »Redigast«, welche bei Adam von Bremen (MG. SS. VII, 11—12, 355) überliefert ist, halte ich nur für eine ungenaue Bezeichnung des im deutschen Mund nicht selten zu *ä* umlautenden wischen *a*, vergl. z. B. gemnitz, gewenitz und jävenitz neben jaeneiz, jameitz für das slavische jamnica; grätz, gehrden, für radьcь, gardno; oder Kemnitz neben camniz für kamenica, u. s. w. on der dialectischen Verschiedenheit der Aussprache kann, wo es ich um den Namen derselben Gottheit aus derselben Localität handelt, natürlich keine Rede sein. Das leuchtet uns heute vollkommen ein, der Fälscher wusste es aber nicht, darum machte er von der schwankenden Ueberlieferung seiner Vorlagen einen ganz verkehrten Gebrauch. Uebrigens hat er gar nicht einmal die ältesten geschriebenen Quellen benutzt, in welchem Falle er nach Adam von Bremen »Redigast« und nach Helmold »Radigast« geschrieben hätte; sondern er begnügte sich mit den ihm und seiner Zeit viel näher gewesenen Gewährsmännern. Bei Klüver, Beschreibung des Herzogthums Mecklenburg (erste Ausgabe 1728, zweite 1737) liest man nämlich: »Radegast oder Riadegast, auch wohl Ridegast« — diese Formen des Namens schwebten dem Fälscher der Masch'schen Sammlung vor, als er im Begriffe stand, seinen Götzen mit Runeninschriften zu versehen. Die Formen mit *a* und *i* habe ich bereits erwähnt, Radegast (mit *a*) findet man ausserdem bei Masch Fig. 41, 43, 44, 53, 54, 61 — lauter angebliche Cultus- und Opfergeräthe. Mit *ia* (Riadegast) liest man den Namen auf Fig. 46, von der Richtigkeit dieser Lesart habe ich mich selbst an Ort und Stelle in Neu-Strelitz überzeugt.

Von dem Namen des Götzen ist unzertrennlich der Name des ihm heilig gewesenen Ortes, wo sich sein Tempel befand, dieser Ort hiess nach Adam's von Bremen Zeugniss *Rethre* (M. G. SS. VII. 311—12, 355), von Helmold I. c. 16 ebenfalls so genannt. Man begreift leicht, dass dem Fälscher sehr viel daran lag, möglichst viele Gegenstände (worunter unzweifelhaft auch manches echte Stück)

[1]) Noch heute finde ich auf der Generalstabskarte bei Gadebusch die Benennung »Radegast« für den Flusslauf bei Nedder See und für ein unweit liegendes Dorf — beides erwähnt schon Masius (1691) und Klüver (1727); auch an der Elbe, unweit von Boitzenburg, zeigt die Karte eine Benennung »Radegast« — wie alt, weiss ich nicht.

mit diesem Ortsnamen zu versehen, um gerade dadurch ihre hohe Bedeutung für das »wendische« Alterthum zu zeigen. Doch auch in diesem Versuch wurde er von wahrem Missgeschick verfolgt, er sah sich gar nicht mit jener Sorgfalt nach der bestbeglaubigten ältesten Form des mir übrigens keineswegs klaren Wortes um, welche nach den Grundsätzen der modernen Forschung verlangt wird, sondern begnügte sich auch hier wieder mit der ihm nächstgelegenen Quelle der Meklenburger Localgelehrten, z. B. eines Klüver, in welchem er im Gegensatz zu allen sonstigen Citaten den Namen des berühmten Tempelortes zumeist so geschrieben fand, wie er gegenwärtig in Runenschrift auf diesen angeblichen Alterthümern prangt, nämlich *Rhetra*, d. h. mit *h* gleich nach *R* und nicht erst nach *t*. Ich war lange in Verlegenheit, wie ich diese auffallende Erscheinung, dass das Wort so consequent überall auf allen Stücken der beiden Sammlungen, wo es nur vorkommt, mit *Rh*, d. h. »Rhetra« geschrieben wird, beurtheilen soll. Wo ich immer sonst nachschlug, überall hiess es »Rethre« oder »Rethra«, so z. B. noch bei Masius a. a. O. 56: Rethre vel Rethra, ib. 58, 59, 61, 62, 64 immer nur Rethra. Woher also, so fragte ich mich lange vergebens, die Lesart »Rhetra«, an welcher die Runenlegenden so consequent in den beiden Sammlungen festhalten, dass im ganzen ungefähr 37 mal das Wort immer in derselben Form gelesen wird? Erst die genaue Betrachtung der Runentypen, von welchen ich unten das nöthige sagen werde, brachte mich, wie ich glaube annehmen zu dürfen, auch hier auf die richtige Spur, nämlich auf den so nahe liegenden Klüver, in welchem der Fälscher nicht nur die Formen »Radegast«, »Riadegast« und »Ridegast«, sondern auch »Rhetra« mit *rh* las. In der ersten Ausgabe, welche 1728 erschien und von Klüver selbst herrührt, kommt noch auf S. 73 vor: »Dis abgottische Bild ist lange Zeit mit sonderlicher Andacht von diesen blinden Leuten verehret worden, und hat gestanden in *Rehtre*, welches man vor Stargard nicht weit von der Tollensee halten will, wiewohl andere die Stadt Röbel darunter verstehen«, auf S. 74 aber schon: »Man will, dass auch *Rhetre* von etlichen Riedegast genennet worden«. Die neue Ausgabe vom J. 1737 (nicht mehr von Klüver besorgt) hat an diesen beiden Stellen *Rhetre* (S. 259 u. 260). Sonst begegnet in der ersten Ausgabe II. 80 zweimal »Rhetre« neben einigen »Rehtre«, die altüberlieferte Lesart »Rethre« aber gar

icht. In der zweiten Auflage ist schon in der Ueberschrift (II. 327 -328) die Lesart der ersten Auflage »Rehtre« geändert in »Rhetre« nd im Text wiederholt sich »Rhetra« 3 mal, »Rehtra« 2 mal, nur mal Rethra. Man ist also berechtigt zu behaupten, dass die Fälhung »Rhetra« auf den Prillwitzer Götzenbildern eigentlich dem sen Beispiele Klüvers (namentlich in der zweiten Auflage) ihr thographisches Gewand verdankt. Ich will übrigens der Vollndigkeit wegen constatiren, dass ich auch in Westphal's Monum. edita, jedoch nur zweimal Rhetre las (in »Vandalia Ioannis Sionii a. 1598 scripta«, I. 1546).

Um auf »Radegast« zurückzukommen, möchte ich noch kurz nstatiren, dass zu Ende des XVII. und im Laufe des XVIII. Jahrh. s Interesse der Antiquare für die Ueberreste des Götzen in lklenburg sehr gross war. Man lese die ausführliche Abhandlung s Masius nach, wo unter anderem auch von den Traditionen bei adebusch die Rede ist, alles das wurde von anderen wiederholt und rweitert, so von Klüver und von Franck (Alt- und Neues Mecklenburg, 1753, I. 136), der letztere weiss u. a. von einem kleinen hölernen Bilde zu Doberan auf einem kleinen Altar, »welches einige für Radigastens Bild halten«, zu erzählen. [1])

III.

Nebst Radegast und Rhetra war mit keinem anderen Namen so viel Spiel getrieben wie mit der Anbringung der Worte »Belbog« und »Zernebog«. Darin erkennt man schon wieder die Ansichten des XVII. und XVIII. Jahrh., wie sie erst nach und nach durch gelehrte Combinationen den festen Boden gewonnen hatten. Bekanntlich erwähnt Helmold den slav. Namen des »bonus deus« (lib. I, cap. 52) noch gar nicht, er gedenkt nur des »malus deus« unter dem Namen »Zcerneboch«. Später jedoch kam (ich weiss augenblicklich nicht, bei wem zuerst) der Name »Belbog« auf, die Bücher

[1]) Eine Einzelschrift über »Geschichte und Anecdoten von Dobberan in Mecklenburg, von F. L. Röper, Dobberan 1808« erklärt den angeblichen Götzen für ein — sitzendes Christusbild. »Hinter dem Hochaltar ist jetzt das hölzerne Bildniss eines sitzenden bärtigen Mannes aufgestellet, den Klüver I, S. 105 für den Vitzliputzli, Schröder in seinen Wismarschen Erstlingen S. 318 für einen papistischen Heiligen und Franck III, S. 147 für den alten Radegast ausgiebt«. S. 246.

des XVII. und XVIII. Jahrh. sind voll davon, sie beginnen i
Regel eine Schilderung der »Idololatrie« der alten »Wenden« d
dass sie die beiden Namen einander gegenüberstellen, z. B. Ar
(Cymbrische Heyden-Religion, Hamburg 1691) leitet ein C
»Von den heydnischen Götzen der cymbrischen Wenden« so
»Die wandalischen Völcker, welche das holsteinische Wage
und den gantzen Süderstreich des Balthischen Meeres bewo
hatten einen guten und bösen Gott und glaubten, dass alles G
von dem guten und alles Unglück von dem bösen Gott herri
diesen hiessen sie *Zornboch* (im Druckfehlerverzeichniss corri
Zerneboch), einen schwartzen Gott, jenen aber *Belboch*, e
weissen Gott« (S. 116). Masius, der seine Antiquitates Mec
burgenses in demselben J. 1691 herausgab, wusste zwar aus
mold nur »Zernebock« zu nennen, doch unterliess er nicht hi
zufügen: »bonum autem deum Belbuck dixere, teſte Munſte
cosm.«. Klüver trat in die Fussstapfen seiner Vorgänger, nan
lich wiederholt er die Worte Arnkiel's und nennt »*Belboch* e
weisen und guten Gott« und »*Zornbach*« (sic! er hat also den F
Arnkiel's nicht berichtigt, sondern um einen neuen vermehrt) »
schwartzen oder bösen Gott«. Der anonyme Herausgeber der 2
ten Auflage Klüvers liess zwar den Wortlaut der ursprüngli
Ausgabe stehen, fügte jedoch die Berichtigung des »Zorn
hinzu mit den Worten: »Helmold lib. I, cap. 53 nennet ihn *Z*
bock«. Schedius de Dis Germanorum (Halle 1728, das war s
die zweite Auflage) nennt S. 758 die beiden Götter: *Bel*
Zernebock.

Das waren ungefähr die Quellen der auch von dem Fü
an den Tag gelegten Kenntnisse. Da er jedoch nirgends ni
Angaben über die besonderen Eigenschaften, Attribute, Sy
u. dgl. des »Belbog« oder »Zernebog« vorfand, so musste er sic
mit begnügen, dass er diese Namen bei den anderen Götze
brachte, gleichsam um damit die einzelnen Gottheiten bal
»gut«, bald als »böse« zu bezeichnen. »Radegast«, der beklei
ist z. B. auf der einen Seite »Belbok«, auf der anderen »Zern« (w
konnte aus Mangel an Raum nichts angebracht werden); »
gast«, der nackte, heisst dagegen nur »Belbok« und »Bel« (T
Nr. 1); auf dem zweiten nackten, welchen ich in Neu-Strelitz
findet man »Belbok« gar nicht, sondern nur auf dem Arme lies

»Bol« (offenbar aus Versehen statt »Bel«). Auch auf den »Schvayxtix« (Masch Fig. 13) wurde ohne Bedenken »Belbock« angebracht, also neben einem verdorbenen litauischen ein verdorbener slavischer Name! Auch hier liess den Fälscher natürlich seine elende Unkenntniss der slavischen Sprache ganz im Stiche, er grub die Runen, eine nach der anderen, so ein, dass sie die beiden Namen ganz nach der schlechten Orthographie der gedruckten Werke des XVII. u. XVIII. Jahrh. wiedergaben, also »Zernebock«, »Belbock«, an *ck* im Auslaute nahm er keinen Anstoss, da er ja die Namen so gedruckt fand! Die Rune ᚴ könnte allerdings auch für G gelten, doch da man ᛇ nur als C lesen darf (so ist z. B. auf Fig. 3 bei Masch »Belboc« und nicht »Belbock« oder »Belbog« eingegraben), so glaube ich auch ᛇᚴ nur als *CK* deuten zu müssen. Das war auch offenbar die Ansicht des Fälschers, dem der Auslaut »-bock« der in gedruckten Werken vorkommenden Namensform vorschwebte!

IV.

Ich begnüge mich in diesem Aufsatze nur mit Andeutungen, die detaillirte Ausführung sei eventuell für eine andere Gelegenheit vorbehalten. Darum übergehe ich für jetzt solche angeblich slavische Gottheiten wie »Schvayxtix«, wo S nach der Art der deutschen Orthographie durch drei Runen SCH ausgedrückt und der Diphthong *ai* nach der alten Orthographie durch Y statt etwa durch I wiedergegeben ist (vgl. Nesselm. thes. ling. pruss. p. 39, 139, 182), oder solche »slavische« Gnomen wie »Barstuk« (wahrscheinlich sind »barzdukai = Bartmännlein« gemeint), ja auch solche Ungeheuer wie »Siva« und »Sieba« nebeneinander (natürlich, sagt ja doch Klüver »*Siva* oder *Sieba*«) — und will zum Schluss nur einige Worte über die Runen selbst sagen. Das gewichtige Wort Jacob Grimms, dass diese »slavischen« Runen von den skandinavischen und germanischen in manchen Stücken abweichen und gerade in den Abweichungen mit der glagolitischen Schrift sich berühren, wurde bereits oben angeführt. Trotzdem schon Lisch gelegentlich auf Klüver hingewiesen hat, aus welchem der Fälscher die Runentypen entlehnt haben konnte, trotzdem dasselbe von Małecki in der im 7. Bande der Jahrbücher der Posener Gesellschaft für Wissenschaft 1872 erschienenen Abhandlung von neuem wiederholt worden ist, liessen sich die Verehrer der »slavischen« Runen in der Freude nicht

stören, sie setzten fort, die Ursprünglichkeit oder die Selbständigkeit der »slavischen« Runen zu betonen. So sagte noch vor kurzem Dr. Kasimir Szulc auf S. 109 seiner oben erwähnten Schrift, welche 1876 in Posen erschien, wörtlich folgendes: »Unter den slavischen Runen kommt der Vocal E nur der allerältesten Gestalt dieses Buchstaben bei den Griechen und Italikern gleich, als diese noch von rechts nach links schrieben, noch näher aber dem phönicischen He, während die slavische Rune für B, die mit keinem griechischen oder italischen Buchstaben eine Aehnlichkeit hat, nur dem umgekehrten phönicischen Beth entspricht.« Wie gelehrt das klingt! Was würde man aber erst dazu sagen, wenn ich noch die weiteren Combinationen des Verfassers mittheilen wollte, wo er glaubt chronologisch beweisen zu können, dass schon mindestens 1500 Jahre vor Chr. die nordeurop. Völker unmittelbar von den Chaldäern die Schrift bekommen haben!

Ich bin — ich muss es schon sagen — viel prosaischer, vielleicht auch etwas bescheidener, und begnüge mich mit der Behauptung, dass die auf den angeblichen Prillwitzer Funden vorkommenden Runen gar nicht älter sind als ungefähr aus dem Jahre 1737! d. h. sie sind wirklich dem Alphabet Klüvers, und zwar erst der zweiten Auflage des Klüverschen Werkes, nachgemacht. Niemand hat bisher klar genug gesehen, wie die Sache wirklich vorliegt, man hat sich eben nicht die Mühe genommen, der Frage nach ihrem wirklichen Zusammenhang auf die Spur zu gehen. Es sei mir daher gestattet, zwei drei Worte darüber zu sagen. Man findet bei Arnkiel (Cimbrische Heyden-Religion, 1. Theil, Hamburg 1691, S. 295) in dem Capitel »Von den heydnischen Schulen unserer Vorfahren« folgenden Passus: »Nebst der Religion ist die Jugend unterrichtet in Erlernung der Cimber-Gothischen Buchstaben und Schrifften, welche in diesem Herzogthumb Schlesswig und Jütland und sonsten in der Mitternächtigen Welt hin und wieder an alten Grabsteinen und anderen Monumenten eingehauen und verzeichnet sind, wie folget« — nun folgt eine Zusammenstellung der Runen in alphabetischer Ordnung, welche in der Beilage sub Nr. 1 zu sehen ist. Ich mache dabei namentlich auf das erste Runenzeichen für E aufmerksam, es ist schon ganz dasselbe ᚼ, welches mit einigen Modificationen auf den angeblichen Prillwitzer Alterthümern wiederkehrt, während für B die zweite Rune noch etwas ungleich aus-

ämlich — ꝺ. Arnkiel beruft sich für sein Alphabet auf Wor-
erelius, Stephanius in notis ad Sax. Gram., Schedius de Dis
s. 18 u. A. Ich habe mir diese Quellenschriften Arnkiel's
gesehen und kann constatiren, dass das Zeichen ꝺ für B
gs schon bei Wormius (ich hatte die schöne zweite Aus-
afniae 1651, zur Hand) und bei Stephanius Notae uberiores
fationem Sax. Gramm. Sorae 1645) vertreten ist (Schedius
aben nur B), allein für E fand sich nur das zweite Zeichen
die Rune Arnkiel's ⸗ kann ich auf kein älteres Vorbild
ühren, muss daher vermuthen, dass dieses Zeichen sein
aph nach eigenem Gutdünken construirt hat, bei Schedius
ler Ausgabe 1648, S. 305) lag ihm nur ⸗ als E vor. Nie-
rird Arnkiel im Verdacht haben wollen, dass ihm slavische
bekannt waren (er citirt ja seine Quellen ganz gewissenhaft)
ch steckt in seinem Runenalphabet der letzte Grund aller
n Faselei von den »selbständigen« slavischen Runentypen!
nf Arnkiel basirt seine Kenntnisse — Klüver. Man liest bei
der ersten, von ihm selbst besorgten Ausgabe (Hamburg
L S. 75) folgenden stark an Arnkiel's Worte erinnernden
: »Die Schulen waren zwar bey den Wenden im schlechten
, dennoch ihre Priester Schul-Lehrer, und unter ihren Buch-
die Runische genandt, folgender Gestalt beschaffen«: — nun
n Runenalphabet (siehe in der Beilage Nr. 2), welches un-
haft aus Arnkiel entlehnt ist, allein die Künstler, die
ten wie die tüchtigen, wandeln ihre eigenen Wege, so hat
nch der Xylograph Klüvers einige Abweichungen sich er-
man sieht sie, wenn man die beiden Tafeln nebeneinander-
von denen jene bei den Runen für B und E sehr böse Folgen
ch zogen. Aus Arnkiel's ꝺ wurde ꝺ, d. h. die untere Run-
chloss nicht ganz, der horizontale Querstrich aber bekam
was oval aussehende Gestalt (wie zwei Hörner). Das senk-
tehende ⸗ Arnkiels verneigte sich ein wenig zu ⸗. Man darf
besonderen Absichten hinter diesen Abweichungen suchen,
l wohl rein aus der sehr elenden xylographischen Technik
ntlers etwas verunstaltet hervorgegangen. Nun kam aber
Umarbeitung Klüvers ein anderer, offenbar etwas besser in
Kunst bewanderter Xylograph über das Alphabet, er gab ihm
grössere Form und den einzelnen Runen zierlichere Aus-

stattung, so entstand denn das Runenalphabet Klüvers II. Auflage (Hamburg 1737, B. I. 262), welches in der Beilage Nr. 3 zu sehen ist. Aus ᛒ der ersten Auflage wurde ᛓ, aus ᛇ ein noch mehr nach vorn geneigtes ᛇ — kurz die zwei angeblich selbständigen »slavischen« Runen, jene zwei Zeichen, welche man aus den Woge'schen Zeichnungen hinreichend kennt, welche einst Jacob Grimm zu der Vermuthung des Zusammenhanges mit dem glagolitischen Alphabet verleitet und auch später noch so manchem Forscher den Kopf verdreht haben!

So liegt uns die Entstehungsgeschichte der »slavischen« oder sogar »glagolitischen« Runen für B und E klar vor den Augen! Auf die Prillwitzer Götzenbilder kamen sie direct aus der zweiten Auflage Klüvers, welche 1737 erschien, in dieses Buch aus der ersten Auflage, welche 1728 gedruckt war, und in die erste Auflage Klüvers aus Arnkiel, dessen Werk 1691 das Licht der Welt erblickt hatte. Das hier behauptete Abhängigkeitsverhältniss unterliegt keinem Zweifel, die ganze sonstige Aehnlichkeit der drei Alphabettafeln spricht zu deutlich dafür, allein gerade die Runenzeichen für B und E kamen nur allmählich, currente rota, zu derjenigen Gestalt, in welcher man sie in der zweiten Auflage Klüvers sieht. Da nun die Zeichen für B und E auf den Prillwitzer Bildern nur der letztgenannten dritten Entwickelungsphase dieser Runen entsprechen, ja überhaupt alle Runen der Prillwitzer Stücke erst mit der zweiten Auflage Klüvers aufs genaueste sich decken, so gewinnt man aus den so dargelegten Thatsachen die wichtige chronologische Bestimmung, dass die Fälschung selbst der ältesten Stücke der Masch'schen Sammlung nicht vor das Jahr 1737 fallen kann.

Ich begnüge mich mit diesem Resultate meiner bisherigen Untersuchungen und überlasse nun den Localgelehrten das weite Feld der Vermuthungen, wer der Fälscher gewesen sein mag. Für uns ferner stehende ist die Person selbst nicht so wichtig wie die Frage nach den Quellen ihrer Kenntnisse, nach ihren Vorlagen und Mustern. Was die Runentypen — diese kommen doch hauptsächlich in Betracht — anbelangt, so halte ich die hier ausgesprochenen Behauptungen für absolut sicher und unanfechtbar; für die einzelnen Legenden müssen jedoch die trüben Quellen der »mythologisch-antiquarischen« Kenntnisse des Fälschers noch näher bestimmt werden. Vieles, ja vielleicht das meiste davon ist mir schon jetzt

niges lese und deute ich anders als Masch, doch hinter den der richtiger gesagt Unsinn jeder einzelnen Legende des rs zu kommen, ist gar nicht leicht. Was ich darüber ins bracht zu haben glaube und was mir noch immer räthselhaft lavon vielleicht ein anderes Mal. Nur bezüglich der Runen h noch folgendes bemerken. Auf den Zeichnungen Woge's Runen nicht mit jener Genauigkeit wiedergegeben, welche hen Publicationen wünschenswerth ist, namentlich sind die ngen der Typen zu glatt ausgefallen. Nimmt man die Orielbst zur Hand, so überzeugt man sich bald, dass der Sculpt immer mit sicherer Hand die einzelnen Linien einzugraben te, es scheint als habe er sich bei jedem einzelnen Schlag r seiner Vorlage öfters angesehen, auch so ging mitunter lag fehl, er brachte nicht die richtige Form zu Wege und wiederholt werden. Solche Fehlschläge kommen auf den en öfters vor (in den Zeichnungen sieht man sie gar nicht), pt ist das wiederholte Ansetzen des Instruments zur Herung einzelner Runen deutlich genug erkennbar. Nicht gelang es dem »Künstler«, die einzelnen Linien gut mit einander zu verbinden (z. B. die senkrechten mit den horizontalen oder enden), bald griff das Instrument zu weit, bald langte es nit genug. Es würde jedoch zu weit führen, wollte ich das m einzelnen Stück nach den an Ort und Stelle mit freundlicher Hülfe des Herrn Obermed.-Rathes Dr. Götz angestellten Notizbuch eingetragenen Beobachtungen besonders hervor-

Berlin, 27. 8. 1880. *V. Jagić.*

Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische.*)

III.

Der Psalter von Puławy (Psalterz Puławski).

Ich lasse die nachstehenden Zeilen folgen als Anhang zu meiner Abhandlung über den Einfluss des Čechischen auf das Altpolnische und über den St.-Florianer Psalter (Archiv II, 409), nicht als ob ich damit einen irgendwie nennenswerthen Einfluss des Čechischen auf das Polnische in dem jetzt erschienenen polnischen Psalter aus dem XV. Jahrh. behaupten wollte, sondern weil dieses Sprachdenkmal ohne ein Zurückgehen auf den ältesten bis jetzt bekannten, in St. Florian bei Linz (in der reichhaltigen Bibliothek der regulirten Chorherrn) befindlichen polnischen Psalter nicht richtig gewürdigt werden kann. Prof. Jagić hat im Archiv IV, 642 in seiner Anzeige des Puławer Psalters eine kurze und richtige Beurtheilung desselben in Bezug auf einige Punkte des Lautstandes und des Textes gegeben, Prof. Przyborowski hat in der Biblioteka Warszawska (1880, S. 141—152) eine Anzeige dieses Sprachdenkmals veröffentlicht, es sei hier versucht, auf das Verhältniss des Textes desselben zu dem Text des Florianer Psalteriums, und auf die Sprache des neu herausgekommenen Psalters näher einzugehen.

Von der Existenz des jetzt homographisch erschienenen Sprachdenkmals hat man schon Decennien lang, aber ungenaue Nachrichten gehabt. Czacki spricht in der Abhandlung über das Verhältniss des polnischen Rechts zum römischen (Czacki's Werke, Ausg. 1845, III. 107) von einem Psalter der Königin Hedwig, welcher in der Bibliothek zu Poryck aufbewahrt wurde, dies wiederholt Bentkowski Historya literatury polskiéj 1814, I. 190, Rakowiecki in Prawda Ruska 1820 druckt in einer Skizze der Geschichte der polnischen Sprache die zwei ersten Psalmen aus diesem Psalter

*) Vergl. Archiv I. 60—81, II. 409—436.

ib, den er bei dieser Gelegenheit den Puławski'schen nennt, offenar hat er dasselbe Psalmenbuch im Sinn, von dem Czacki die erste eldung gebracht hatte, weil er Czacki's Mittheilung dabei citirt. ch habe in meinem Iter Florianense 1871, S. 38 flg. diesen Psalter, us dem ich nach genauen von Dr. Kętrzyński in Paris gemachten uszügen einiges mittheilte, den Pariser Psalter genannt, andere annten ihn den Czartoryski'schen. Ich hebe diese anscheinend eringfügigen Umstände hervor, um darauf hinzuweisen, dass man mit einem und demselben Psalter zu thun hat, die jetzt ihm gebene Benennung, Psalter von Puławy, besagt, dass er sich seit her in dem Besitz der Fürsten Czartoryski — Puławy ist der tammsitz dieser Familie — befunden hat. Der Fürst Wlad. Czaroryski hat die Handschrift dem Grafen Działyński zur Herausgabe reitwilligst überlassen.

Von den Schicksalen der Handschrift wird von einer kundigen eder im Feuilleton des Dziennik Poznański 1880, Nr. 160 berichtet, ass sie nach einem auf dem Einbande des Codex eingezeichneten Namen zu schliessen, im XVII. Jahrhundert sich im Besitz eines Herrn Rembieliński, in XVIII. in Puławy, darauf nach einem sehr interessanten vom Fürsten A. Czartoryski herrührenden Zeugniss in Poryck, sodann wieder in Puławy im Besitz der fürstlichen Familie Czartoryski befunden habe. Die Handschrift muss sich auch in Russland in der Hand eines russischen Schriftgelehrten befunden haben, wie die bei vielen Psalmen von 11 bis 39 beigegebenen laufenden Nummern in cyrillischen Zahlzeichen beweisen, welche so wie die arabischen Ziffern bei den Psalmen 40 bis 125 nicht von dem Schreiber des Codex selbst herrühren, sondern von einem s p ä t e r e n Besitzer beigefügt sind. Dies beweisen die Schriftzüge, welche von der Schrift des Textes verschieden sind (sie mögen aus dem XVI. Jahrh. stammen), und darauf weist auch der Umstand hin, dass in dem Psalm 114 (nach der Vulgata 113) bei dem Vers 10 am Rande die Ziffer 115 mit einem dabeigezeichneten Fingerzeig eingetragen wurde an einer Stelle, an welcher der Schreiber keinen Abschnitt machte, auch den Psalm 9 zählte der Numerator nicht nach der Vulgata als einen, sondern als zwei Psalmen.

Diese wenigen Notizen sind kaum im Stande, die fehlende Vorrede zu ersetzen, in welcher besonders für die entfernter stehenden eine den Codex selbst betreffende Nachricht um so er-

wünschter wäre, als die auf dem ersten Blatt recto befindlichen Aufzeichnungen nicht mit facsimilirt sind. Unter diesen ist eine von Interesse, welche besagt: Generosus Dominus Ioannes Comorowski frater amantissimus in symbolum amoris mihi dono dedit anno 1533. Ob dieser Dominus Johann von Komorowski mit dem Verfasser der Minoritenchronik Joannes de Komorowo identisch ist, von dem Zeissberg, Polnische Geschichtschreibung im Mittelalter 1872, 428 und im Archiv für österreichische Geschichtsquellen Bd. 49, 301 schreibt, dass er im J. 1521 zum zweiten Male Provinzial-Minister der Minoriten in Polen wurde, ist eine Frage, welche mit Bestimmtheit weder bejaht, noch verneint werden kann, Prof. Przyborowski neigt zu der Annahme, den Joh. Komorowski für den Schreiber des Psalters zu halten.

Abgesehen von den Aufzeichnungen auf dem ersten Blatte, ist die Handschrift mit der sorgfältigsten Treue reproducirt worden, so auch ohne Pagination, nur die Lagen sind numerirt, so dass die zwei ersten mit 1, die dritte mit 2, die vierte mit 2...., die fünfte mit 3, die sechste mit 3..., die vorletzte mit 19...., die letzte mit 20 bezeichnet ist. Man thut am besten, Beispiele und Stellen nach den Psalmen und deren Versen zu citiren, ich setze hier die für den Florianer Psalter geltenden Zahlen hin, die Reduction der Psalmenzahlen für das Puławer Psalmenbuch ergiebt sich von selbst, indem man vom Ps. 10 im Flor. Psalter angefangen, die gleichen Psalmen im Puł. mit 11 u. s. w. (in diesem ist der Psalm 9 nach der Zählung des hebräischen Psalters als zwei gezählt worden) bis zu Psalm 125 (Flor. 124) ansetzt, dann fehlen die Zahlen überhaupt und sind aus jenem zu ergänzen, dabei ist zu bemerken, dass der Psalm 116 des Puł. die Psalmen 114 u. 115 des Flor. in sich fasst, der Psalm 115 der Vulgata: speravi ideo locutus sum hat hier keine Zahl erhalten, bei 117 (Flor. 116) beginnt wieder die Differenz um eins. Aus diesen Angaben zeigt sich, dass der Numerator bei der Zählung sich nach anderen Gesichtspunkten richtete, als der Urheber des Pulawer Psalters, der die einzelnen Psalmen von einander schied durch rubricirte Inhaltsangaben und kurze Commentare, sowie durch grössere Initialen, die an drei Stellen besonders sauber illustrirt sind. Die drei letzten Psalmen der Vulgata sind von ihm zu einem Psalm zusammengefasst worden.

I. Ich gehe zunächst zu der Werthschätzung des Textes selbst

über, und bemerke vor allem, dass der Puławer Psalter eine Copie ist. Dies beweisen sehr viele Unachtsamkeitsfehler, darunter auch sinnentstellende und solche, welche auf Rechnung einer stellenweise unleserlichen Vorlage zu setzen sein dürften: reſſzyrzyl yes für roſſzyrzyl 1, 7; skuſzaycze ſzye (Flor. scruſzaycze) 4, 5; zbakaleſz für zgabaleſz (?) 9, 5; czyprlywoſzcz 9, 18; vdegich für vbogich 9, 40; lybaynke für lybaynſke 18, 5; baraycze für barayncze 28, 1; duſze yego przebywacz będzę 24, 14; wzyącz duſze moye für duſzę moyę 30, 17; ogardnal 31, 9; w lodze für w bodze 33, 2; gy für gych 33, 17; ſzwyęto für ſzwyętǫ in der Ueberschrift zu ps. 34; bogo für bogu 36, 6; czlowye pokoynemu 36, 41; yordaynke 41, 9; w rozmaytich ſmętkow ad 33; aby dzdradzyly 36, 15; prze przewynſtwo für prze przezwynſtwo 40, 13; Boh 45, 5 für Bog; pod nǫgy naſz für naſze 46, 3; laſkanya ſwege 48, 7; od pokolye für pokolyenya 48, 11; dobrotwę vczyn goſpodnye . . . a ſprawyę mury yeruzalem für dobrotlywye und ſprawyǫ aedificentur 50, 19; ylywa dayǫcza für olywa 51, 8; ſzyecz für ſzyercza 50, 18; Jako tluku a tluſtoſzczy 62, 5; tam für tym 72, 1; wydzǫdzǫcz 72, 3; ſtroza für das erwartete ſtroze (plur.), weil darauf gichze folgt 89, 5; a czo pochodzǫ z warg mych uyevczynyo wzruſzono 88, 34, in der Vorlage mochte nevczinǫ stehen (so in Flor.), aus Unachtsamkeit wurde dies uczynią gelesen und vczynyo für vczynyǫ geschrieben, in der Vulg. steht: quae exeunt e oribus meis non faciam etc.; wboty lyudzke für roboty 104, 42; popoſtarl ye na puſzczy 104, 26; mocz boze für moczy boze 105, 2; w proznoſzcz czuyǫ für w proznoſzcz czynǫ 126, 6 (Flor. hat das Richtige). — Folgende Fehler können sicher als Fehler des Abschreibers bezeichnet werden: payayǫczym w ſzyę für pwayǫczym w ſzyę (sperantibus in se) ad 26; we mnye für das richtige w gnewe 30, 11 (im Flor. steht w gnewe); zawſzmyaly wody für zawznyaly 45, 3; przeczywy maczerzy für przeczywo *synowy* maczyerzy 49, 21; wezrzely für werzyly 77, 36; broczyly für vroczyly (Flor. hat wraczali); in Cant. Moys. 5 steht ſſtrzeply für ſſkrzeply. —

Der grosse Werth des Psalters von Puławy für die Geschichte der polnischen Sprache liegt darin, dass er mit unwesentlichen Abweichungen im Allgemeinen denselben Text bietet, wie der Florianer, nur um mehr als 100 Jahre später zu Pergament gebracht, eine eingehende Vergleichung desselben Textes in zwei um ein Jahrhundert

auseinanderliegenden Fixirungen ist geeignet, eine hundertjährig innere Entwickelung der polnischen Sprache zu veranschaulichen. Ich hatte, als ich mein Iter Florianense 1871 schrieb, nur einig abschriftlich mitgetheilte Psalmen aus dem Puławer Psalter zu Verfügung, und schon damals sprach ich die Vermuthung aus, das beide Psalter, der Florianer und der von Puławy, welche die grösst Uebereinstimmung zeigen, aus einer gleichen Vorlage geflosse seien (S. 38 flg.). Diese Vermuthung bestätigt sich nun nach eine eingehenden Vergleichung vollkommen, man wäre fast versucht an eine directe Abhängigkeit des jetzt edirten Psalters von dem i St. Florian aufbewahrten Exemplar zu denken, und an eine solch Vermuthung, wie sie auch ausgesprochen wurde (Prolegomena zu Sophienbibel S. 44) weitere Schlüsse zu knüpfen. Vieles würd für eine solche Annahme sprechen. In beiden ist das Symbolum s Athanasii aufgenommen, im Flor. mitten im Ps. 118, im Puł. abe am Ende, und beide haben dieselben Cantica als Beigabe, so das wir jetzt sehen können, wie viel in dem Flor. Psalter, in dem be kanntlich vorn ein Blatt (Iter Flor. 13) und am Ende auch Blätte verloren gegangen sind, fehlt. Dass der Text der beiden genannte Psalterien durchaus übereinstimmt, kann z. B. aus der folgende (Buchstab für Buchst. getreuen) Zusammenstellung ersehen werden

Ps. Flor. 118, 1. Blogoslaueny nepokaleny na drodze, gysz chodzǿ w zakone gospodnowem.	Puł. Blogoſlawyeny nyepokalyeny na drodze, giſz chodzǿ w zakonye bozym.
2. Blogoslaueny gysz badayǿ swadeczstwa gego, w wszem serczv szukayǿ gego.	Blogoſlawyeny gyſz badayǿ ſzwyadecztwo yego we wſzem ſzyerczu ſzukayǿ yego.
7. Spowedacz bǿdǿ se tobe w prawocze sercza mego, ysze zwykl gesm sǿdy prawoty twogye.	Spowyedacz ſzyę będę tobye w prawoczye ſzyercza mego, yż zwykl yeſm ſǿdy prawoty twoyey.
15. W kaznǿch twogych szanaszycz se bǿdǿ y spatrzǿ drog twoych.	W kaznyoch twogych ſnazyc ſzye będę y ſpatrzę drog twoych.
25. Przylnǿla gest ko podlodze dusza moya, oszywy myǿ podlug slowa twego.	Przylnęla yest ku podlodz duſza moya a zywy mye podlu ſlowa twego.
28. Drzemala dusza moya	Drzemala duſza moya prze

przed tesznyczꝺ, stwyrdzy mꝺ w slowech twoych.

31. Przystal gesm swadeczstwom twogym, pane ne zasromaway mne.

35. Przewedzy myꝺ we stdzy kaznich twoych, bo gesm gey chczal.

39. Vtny przeczywenstwo moge, gegosz wymal gesm sꝺ, bo sodowe twoge weselly.

53. Pomdlene trzymalo myꝺ sa grzesznyky zostayꝺcze zakona twego.

63. Vczanstnyg gesm ya wszech boyꝺczych se czebe a strzegꝺczych kazny twoych.

67. Drzewey nysz vmerzyl gesm sꝺ, ya zgrzeszyl gesm, prztosz slowa twego strzegl gesm.

73. Rꝺcze twogy gospodne vczynylesta mnꝺ y stworzsyly gesta mꝺ, day my rozum, bych wykl kaznꝺm twogym.

teſznyczą, ſtwyrdzy mye w ſlowyech twoych.

Przyſtal yeſm ſzwyadecztwom twoym goſpodnye nye zaſromaway mnye.

Przewyedzy mye we ſzdy kazny twoych, bo yeſm yey chczyal.

Utny przeczywyęſtwo moye, yegoſz wnymal yeſm ſzye, bo ſꝺdowye twogy wyeſzyely.

Pomdlyenye trzymalo mye za grzesznyky zoſtayꝺcze zakona twego.

Vczęſnyk yeſm ya wſzech boyꝺczych ſzye czyebye a ſtrzegꝺczym (sic) kazny twoych.

Drzyewyey nyſz vſzmyerzyl yeſm ſze, ya zgrzeſzyl yeſm, przetoſz ſlowa twego ſtrzegl yeſm.

Ręcze twoye vczynylyſta mye y ſtworzyly yeſta mye, day my rozum, bych wykl kaznyom twoym.

Ich will diese Zusammenstellung hier unterbrechen, und noch auf die Psalmen 21, 113, 114 hinweisen, in denen die Uebereinstimmung beider Texte besonders hervortritt, die nachstehenden Ausführungen werden ebenfalls zeigen, dass der Text in beiden Psaltern im Grunde derselbe ist. Es ist so sehr der nämliche Text, dass selbst die aus einer unbeholfenen oder verfehlten Uebersetzung hervorgegangenen Ausdrücke und Wendungen, sowie gewisse seltene Sprachformen sich in beiden Psalmenbüchern finden: Fl. 33, 21 smercz grzesznich nagorsza, dieses sehr seltene Beispiel der Superlativbildung mittelst na (im Flor. kommt dann nur noch einmal nawiszszi 86, 5 vor) findet sich auch an derselben Stelle in Puł. (ſzmyerz nagorſza, ausserdem nur noch natwardſza ad 60); Fl.: cze iesta me odwedle 42, 3 findet sich auch in Puł.; Fl. 40, 6

aczli *ie* wszedl eszby vsrzal, Puł.: aczly *ye* wſzedl eſz by vſrzal etsi ingrediebatur ut videret; Fl. 32, 15 sloszil *oblaszcze* sercza gich finxit sigillatim corda, Puł. ſlozyl *oblaſcze* ſzyercza gych; Fl. 41, 3 molwǿ mi *na kaszde* dicitur mihi quotidie, Puł. molwyǿ my *na kaſzde* (aber 72, 22 ist na kaszde Fl. durch zawzdy ersetzt); Fl. 52, 1 ne boga non est deus, Puł. nye boga; Fl. 56, 2 w czen zkrzidlu twoiu, Puł. w czyen ſkrzydlu twoyu, dagegen Fl. 62, 8 pod pocriczim krzidl twogich, Puł. ebenfalls pot (sic) pokryczym krzydl twoych; Fl. 65, 6 gisz se buczǿǿ qui exasperant, der deutsche Text hat: die vorscher sin, Puł. ebenfalls gyſz ſzye buczǿ, das Wort kommt nur an dieser Stelle vor; Fl. 88, 10 Ty panasz moczy morza, ruszane *leleiana* iego, Puł. Ty panyaſz moczi morza, dzwyganye *leleyenya* yego; Fl. 88, 22 niczs przespeie neprzyaczel, Puł. nicz przeſpyeye nyep. nihil proficiet; Fl. 88, 35 *iednǿǿ* przisǿgl iesm *dawidem* selszǿ, Puł. iednǿcz przyſzyǿgleſm . . . . ſelzę *dawydem* mentiar David; Fl. 97, 7 w trǿbach *giǿczich* in tubis ductilibus, Puł. w trǿbach *gyǿczych*; so auch Fl. 123, 4 przysla (sic) dusza *wodǿ neczyrpǿczǿ* aquam intollerabilem, Puł. przeſzla d. *wodę nyeczyrpyǿczǿ*; Fl. 103, 29 *Dawanym twoym* onym sbyracz bǿdǿ dante te illis colligent, Puł. *Dawanym twoym* onym zbyracz będǿ; Fl. 105, 6 Zgrzeszylysmy *ysotczy* cum patribus, Puł. zgrzeſzylyſmy *yzoyczy* naſzymy; Fl. 136, 7 *Przylny* yǿzyk moy *kutanv* (sic) memu, Puł. Przylny yęzyk moy *krtanyu* memu; Flor. 141, 2 Wylewayǿ... y zamant powyedayǿ, Puł. Wylewayę . . . y zamęt powyadayę. — In beiden Psaltern findet man an der einzigen Stelle 105, 22 das sonst nicht vorkommende Wort oczwernycze terribilia (siehe unten den lexicalischen Abschnitt), das Wort w przezwodzyu 77, 45 in inaquoso findet sich auch im Flor. Ps., das Wort pobyeſzczynycz profanare findet sich in beiden Psaltern an drei Stellen in gleichmässiger Weise: 88, 31; 88, 34; 88, 38, nur 105, 37 kommt in Puł. pobyeſzczynona vor, wo in Flor. pokalena (szemya) steht; in beiden Psaltern findet man 107, 9 den Ausdruck latka nadzeye moyey (Puł. hat nadzyey); 55, 13 od vpelznena (Puł. vpelznyenya) a lapsu, ebenso 114, 8; im Ps. 118 pyenyw podobne prawoty cantabiles iustificationes. Es kommen, wenn auch nur ausnahmsweise, dieselben Fehler vor, wie przysǿdzon 36, 37 für przysǿdzono.

Indess wird eine Voraussetzung, wie sie leicht entstehen könnte, dass der Puławer Psalter mit dem Florianer durchweg

ereinstimme und auf ihn direct zurückzuführen sei, durch den fund einer näheren Vergleichung beider Texte nicht bestätigt, es igen sich vielmehr zahlreiche und darunter auch wichtige Unterhiede, welche die Annahme eines unmittelbaren Zusammenhanges schliessen. Zunächst sind im Puł. Psalter den einzelnen Psalm rubricirte Ueberschriften beigegeben, welche den Inhalt anben, während solche Inhaltsangaben im Flor. Ps. fehlen; sodann hlen im Puł. im Anfang die zwei Prologi; ebenso findet man die orte Slawa oyczu u. s. w. am Ende des Ps. 79 im Flor. Psalter cht, andererseits fehlen sie wieder am Ende des 9ten Ps. im Puł. almenbuche; sodann ist die Anordnung der Psalmen im Flor. odex eine andere, als im Puławer, während nämlich dort auf den salm 117 der 119te und 120te und dann erst der 118te mit dem ach dem Vers 32 eingefügten Symbolum Athanasianum folgt, so olgen in dem Puł. Ps. die genannten Psalmen 117, 118, 119 und 120 in der gewöhnlichen Reihenfolge, das Symb. Athan. steht am Ende der ganzen Handschrift; ausserdem fehlen einzelne Verse oder Worte entweder im Florianer oder Puławer Psalter: in jenem fehlt 9, 12: Bo zyſkuyę krwye gych wſpomyenął iest nyezapomyenął iest wolanya vbogych quoniam requirens sanguinem etc. 88, 17: na myę ſzly gnyewowye twoy y ſtrachy twoye zamǿczyly mye; ferner fehlt 101, 15 Bo lyubo bylo etc.; auch hat der Flor. Psalter 143, 7 das überflüssige Wort y trzskawiczǿ; in diesem ist eine Lücke in Ps. 21, wo 4 und 5 fehlen; im Ps. 94 (Puł. 95) fehlt der V. 4; im Ps. 129 fehlt V. 6: Od ſtrzodze yvtrzney asz do noczy pfal israhel w gospodna a custodia matutina usque ad noctem etc.; von Verschiebungen der Verse ganz abgesehen, wie z. B. die Verse 17, 18, 19 des Ps. 113 im Flor. Ps. folgen in dem Ps. 115 in der Reihenfolge 17, 19, 18; ebenso sind die ersten drei Verse des Ps. 144 (Puł. 145) anders geordnet in dem einen Psalter, als in dem anderen.

Die Unterschiede zeigen sich aber viel mehr im Texte selbst, z. B. gleich im Ps. 9, so stimmt auch beispielsweise der Psalm 50 des Puł. Codex (hier 51) vielmehr mit dem Texte des bekannten Świdziński'schen Blattes, als mit dem Florianer 50ten Psalm (siehe ber Flor. 39: szyrzey, znayę, sluchu, modla, sprawyę).

Sehr viele der durch den ganzen Text beider Psalter gehenden Unterschiede sind aus dem Bestreben hervorgegangen, die alterthümliche, hochernste Sprache der im Flor. Psalter erhaltenen

Uebersetzung mehr in Fluss zu bringen, durch Entfernung v
Archaismen dem fortgeschrittenen Bewusstsein anzupassen, und i
allgemeinen den inhaltlich wenig geänderten Text in ein neue
zeitgemässes Kleid zu hüllen. So sind alte Wortformen mit ma
chen Ausnahmen durch solche ersetzt, welche dem Sprachbewuss
sein der Zeitgenossen geläufiger waren: für yaz steht 103, 8 y
für das Pron. relativum iże, jaże, jeże, welches im Flor. Psalter n
an einer Stelle durch który vertreten ist, ist hier an mehrer
Stellen (s. unten) durch który ersetzt; die Dualform ist nicht in
ausgiebiger Weise gebraucht, wie im Flor. Psalmenbuche, und i
dafür das richtige Verständniss noch mehr geschwächt, als in de
poln. Text des Flor. Codex (ręce twoye vczynylyſta, cfr. 118, 12
oczu twoyu, przed oczyma twyma u. ä., aber oczy patrzą 9, 29
im Gebiete der Deklination der Substantiva masc. bürgert sich d
genit. sg. auf u schon mehr ein, als zur Epoche des Flor. Psalter
in den übrigen Casus bemerkt man ein Bestreben, die verschiedene
Formen der einzelnen Casus auszugleichen; die nominalen Forme
des Adjectivum treten im Puł. seltener auf, als im Flor., und di
zusammengesetzte Deklination der Adjectiva hat an Terrain ge
wonnen (für zbawyona myę vczyn steht gewöhnlich zbawyony
mye vczyn, für mǿdra ges mǿ vczynyl steht mǿdrym yes mye vczy
nyl 118, 98 u. s. w.). Die Participialformen auf ǿ sind sehr selten
z. B. wznaszaiǿ 101, 11 ist durch wznaſzayǿcz, wstanǿ 101, 1
durch wſtanǿcz ersetzt; wo im Flor. der Imperativ rczy steht (d. h
rcy = rьci), findet sich im Puł. rzecz 123, 1; 128, 1; für weszczdł
Fl. 84, 12 steht wezla (wohl für weſzla), aber 96, 12 steht weszdła
die Aoristform molwych 119, 6 ist ersetzt durch molwyl yeſm
selten sind im Puł. Imperfectformen, und zwar nur an einer Stell
im Ps. 44, wo sonst eine Imperfectform steht, z. B. molwasze 98, 7
steht eine geläufigere Form (molwyal), diese Präterita komme
meist in der zusammengezogenen Form vor, mit Ausnahme de
1. sg., worüber gleich mehr, und der 2. sg., welche die alte Bil
dungsweise zeigt: wſtal yeſz u. ä., nur mehr ausnahmsweise kom
men Formen vor, wie yǿſzeſz ſkryl 30, 23; pogany yeſzes vczyny
85, 8. Die 1. sg. steht noch sehr häufig auf der Mittelstufe zwische
der zusammengezogenen und der heutigen Form: wſtaleſm 3, 5
robotowaleſm 6, 5; poſtarzaleſm 6, 6; podzwignąleſm 21, 26; my
lowaleſm 25, 7; wolaleſm 85, 6; vczynyoneſm für vczynyon yeſ

30, 14, woneben 30, 16 vczynyon yeſm (eine solche Form kommt im Flor. nur einmal vor: milczalesm 38, 3); häufig sind aber auch Formen wie rzekl yeſm 94, 8; gdy yeſm molwyl 119, 6 u. s. w. Sehr selten kommen die heute üblichen Formen vor, ich habe nur folgende notirt: wſpomnyalem 76, 3 (Fl. pomnal iesm) und modlylem ſzye 141, 1 (Fl. modlyl gesm sǿ), bemerkenswerth ist die Nebeneinander- und Gleichstellung jener Formen auf -śm und dieser auf -(e)m: wſpomnyalem boga y kochal yeſm ſzye; wolaleſm, ku goſpodnu modlylem ſzye 141, 1. Ganz ungewöhnlich sind die Formen: alye ya myal nadzeyą 12, 5; a ya mylczal tacui 49, 2. Die 3. sg. und 3. plur. steht gewöhnlich ohne yeſt, beziehungsweise ſǿ. — Die lautlichen Unterschiede werden weiter unten zur Sprache kommen, hier will ich bemerken, dass die Formen otcza, otczu u. s. w. durch oycza, oyczu ersetzt sind.

Die meisten Unterschiede zeigen sich in lexikalischer und stilistischer Beziehung, der Puł. Psalter hat in sehr vielen Stellen gemeinverständlichere Ausdrücke und Redewendungen, als der Florianer. Fl. 22, 1 a niczs my nedostone, Puł. anycz mnye vbędzę (sic); Fl. 27, 10 wezkwtlo czalo, Puł. zakwytlo czyalo; Fl. 37, 23 Rozumey ku pomoczy moiey (intende in adiutorium m.), Puł. Przyſpyey na pomocz; Flor. 64, 11 weselicz se bǿdze rodzǿcz, Puł. twarz rodzǿcza; Fl. 67, 9 nebosa se rozkapala, Puł. nyeba ſzye roſpuſzczyly; Fl. 67, 23 Bog nasz bog zbawoni vczynicz Deus noster deus salvos faciendi, Puł. Bog naſz bog zbawyone czynyǿcz; Fl. 67, 27 Przeszly sǿ ksǿszǿt przilǿczeni zpewaiǿczi, Puł. Vſpyeſzyly ſzye kſzǿzenta przytowarzyſzeny (praevenire wird in 67, 35 im Puł. auch durch uspieszyć übersetzt); Fl. 68, 22 Rozumey duszǿ (sic) moiey, Puł. Baczy duſzę moyę (so auch 60, 1 rozumey modlitwǿ — baczy modlitwę); Fl. 68, 26 w chczenu picza, Puł. w pragnoſzczy; Fl. 69, 1 na pomocz moiǿ rozumey, Puł. na pomocz moyę przyglǿday; Fl. 70, 14 sydzicze vwlaczaiǿczi duszi moiey, Puł. zgyncze vwloczcze duſzey moyey; Fl. 76, 3 wzgardzala weselicz se dusza moia, Puł. nye chczyala vczyechy duſza ma; Fl. 76, 10 iusze vchwaczil iesm, to przemenene prawicze twoiey wisokey, Puł. dopyrzo vrozumyal yeſm, ta przemyana prawyczy wyſſokyego; Fl. 79, 12 Wzczǿgla iest macicze swoie, Puł. Roſczęgla roſzdze ſwe; Fl. 81, 3 sǿdzicze neymaiǿczemu, Puł. ſtradnemu; Fl. 81, 4 vitargncze neymaiǿczego, Puł. ſtradnyka, ebenso 85, 1; Fl. 88, 46

czo iest moia czꝑscz, Puł. moie bycze (bycie); Fl. 89, 15 n bꝑdz nad slugami, Puł. uſlyſzczꝑ bꝑdz n. ſl.; Fl. nechaj czwerdzacz sercza wasza, Puł. nyezaczwyrdzaycze ſzyercz w Fl. 102, 6 nasile czyerpyꝑnczym, Puł. krzywdy czyerp.; 19 Rarogowy dom Herodii domus, Puł. Herodyaſzowy d rogowy dom haben der Wittenberger Psalter, der Klementi Ölsner, Wujek hat Herodiowe gniazdko); Fl. 103, 24 v czlowek na dzyelo swe a ku dzyalanyv swemu, Puł. wynyd wyek na dzalo ſwe y na ſkutę ſwoyę: Fl. 104, 15 ne zglob Puł. nye zlobczye ſzye; Fl. 105, 38 omrzalo iest gey dzedz hominatus est, Puł. ſſyadl yeſt dzedzyny ſwoyey; Fl. 106, dzycz gee vczynyl w przezdroszy, Puł. błędzycz ye puſ przezdrodze errare eos fecit in invio; Fl. 109, 4 w swat swꝑtich przed swytanem wrodzyl gesm czꝑ, Puł. w ſzwyat ach twoych od zywota przed luciferem vrodzyleſm czye; F Gyszto myslyly podlosczycz chody moie, Puł. Gyſzto n zdradzycz chody moye.

Wenn man in diesen und ähnlichen Citaten nicht im Bestreben bemerken kann, veraltete Ausdrücke durch gen ständlichere zu ersetzen, wie denn in der Ersetzung des Aus przed ſwytanem (109, 4), welcher in der älteren Vorlage den haben wird, durch przed luciferem kaum eine solch larisirung erblickt werden kann, so wird man in den meis angeführten Fällen, sowie in einer Reihe von anderen Aus dies zugeben können. An einigen Stellen ist wnimać durch m ersetzt (49, 22; 118, 119), für łomy (28, 8) ist puſzcza, für piszczela, für jeździec panosza, für usiłować robotować, fü dżenie (118, 148) steht zaranie, für jeszutność (51, 7; 77, 3 prożność, statt gniew (16, 14; 34, 3) finden wir szabla, s szczotny ſtradny (139, 13), oplecenie in Symb. Athan. 27 i narodzenye ersetzt, das wohl einzig dastehende pytel »das kleid« nach dem deutschen Texte des Flor. Psalters (68, 4) i dzinia ersetzt, poskwirnąć durch pobeszczynić 105, 37, für zig dastehende mory gich w szerzawu 77, 53 finden wir mo ſrzeſzeny (d. h. śrzeżeny, womit śrzeżoga verglichen werden u. s. w. Der Urheber des Puławer Textes war aber oft ohn bemüht, grössere Deutlichkeit und Gemeinverständlichkeit Wortlaut seines Psalters hineinzubringen. Er fand 86, 3 et

was im Floř. steht: Pamꝓczien bꝓdꝓ raab y babilonigi wyadꝓczim mye memor ero raab et bab. scientium me, da er pamꝓczen bycz auch sonst durch pomnieć wiedergiebt (so 70, 17; 87, 5), so schrieb er pomnyecz będę raab y babilonyꝓ, behielt aber wyadączym mye, welches er in wyedzꝓczym mye modernisirte, ohne sich um Ausgleichung der Construction zu bekümmern. Aehnlich 70, 17: pomnyecz będę ſprawyedlnoſzcz twoye ſamey. Im Flor. 77, 28 steht I pline (płynie) gim manna, und 77, 31 I plinꝓlo (płynęło) na ne iaco proch mꝓso, was wohl nach einem falschen lateinischen Text übersetzt war (fluit für pluit, die čechischen Uebersetzungen haben dżdżyć), ähnliches mochte in der Vorlage stehen, welche der Urheber des Puł. Psalmentextes zu Rathe zog, er scheint hier Čechismen vermuthet zu haben, und übersetzte plyula gym manna, plylo na nye. Wenn er ferner las (wie im Flor. 77, 10) I rzekl iesm iusze uchwaczil iesm to, so mag ihn sein lateinischer Text, wo vielleicht auch cepi (für coepi) stand, verleitet haben, in seinen polnischen Text zu schreiben: dopyrzo vrozumyal yeſm. Im Flor. 124, 3 ist super sortem übersetzt na czꝓsczy, der Urheber des Puł. Textes mag etwas ähnliches in seiner Vorlage gefunden, es na sczꝓsczy gelesen und so beurtheilt haben, wie na zbaweny super salutari 34, 10, er schrieb nad ſzczęſzczym, er mag aber auch sors überhaupt mit szczęście für synonym gehalten haben (siehe Lex.).

Stellenweise setzt der Urheber des Puł. Textes in bewusster Weise und Vorliebe andere Ausdrücke, als die wir im Flor. an den nämlichen Stellen finden, besonders in den Psalmen von c. 77 bis etwa 99: für spowiadać się modlycz ſzye oder chwalycz (85, 11; 87, 11; 91, 1), aber 98, 3 steht auch ſpowyadaycze ſze, für cześć (czescz 83, 1, 4, 13; 88, 9, 17 u. s. w.) moc oder plur. mocy, für świadeczstwo steht obrzꝓd (77, 6; 77, 62; 80, 5; 98, 8), für przebytek ſtan (83, 1: przebitcowe — ſtanowye, 83, 11: w przebitczech — w ſtanoch, 90, 10: przebitcowi ſtanowy), für w obeźrzeniu in conspectu kommt im Puł. gewöhnlich der Ausdruck przed mit d. instrum. vor (für w obesrzenu moiem 37, 18 przedemnꝓ, 85, 14; 87, 2; 89, 8; 97, 3; 99, 2: für w obesrzenu iego steht przedeyn, d. h. przedeń); für gospodzin steht vom Ps. 80 an gewöhnlich bóg, doch 91, 15; 94, 1; in 97 dreimal; 98, 5 steht goſpodzyn, ebenso 103, 1; 115, 6 goſpodnye für pane, 117, 7: goſpodna für pana, 117, 6 umgekehrt.

Wenn schon diese Zusammenstellungen die Annahme rechtfertigen könnten, die Puławer Psalmenübersetzung sei nicht die unmittelbare, zeitgemäss zurechtgelegte Copie des Flor. Textes, so wird sie zur Sicherheit erhoben durch den Hinweis auf die vielen archaistischen Formen und Ausdrücke, welche der Zurechtleger des Puł. Textes aus seiner Vorlage unverändert abschrieb, während der Flor. Text an den nämlichen Stellen modernisirte Ausdrücke und Formen hat. Die Vorlage für den Puławer Text war also älter, als der Florianer Psalter, der jene alten Formen fallen liess.

Fl. 21, 8 pwal w gospodna	Puł. pwal w bog, ebenso
36, 3 Pway w gospodna	Pway w bog,
21, 33 pocolene ymaiꝺcze przydz	pokolyenye przydącze generatio ventura,
28, 3 na wodach welikich	nad wyelym wod,
34, 3 rzeczi duszi moiey imperativ. dic	rczi duſzy moyey,
36, 17 lepey iest melius est	lyepye yeſt,
37, 8 riczal iesm	rzwyal yeſm,
37, 3 pocoy cosczom	pokoy koſzczyam,
38, 9 ktore iest czekane moie	ke yeſt czekanye moye,
40, 7 Wyszedw na dwor y molwil tesz iste	Wychadzaſſze y molwyaſze.
68, 24 laiana czakalo sercze moie y nꝺze	layanya czakalo ſzyercze moye y nędzę,
116, 8 wszego ludu universi populi	swego ludu,
128, 2 ne mogly me ostaczy non potuerunt mihi	nye mogly ſmyę.

Ferner steht für das Wort murowany 30, 27; 59, 10; 70, 3, welches in die Epoche Kasimirs des Grossen oder in eine spätere Zeit zu verweisen scheint, das Wort ztwyrdzony, im Ps. 107, 11 steht an Stelle von masto murowane der Ausdruck myaſto grodzone; für poganić steht 118, 163 żadać się, für wszelkego skonczenya steht Puł. wſzelkyego ſwyrchowanya 118, 96; in Ps. 118, 81 steht im Puławer Codex czlowyek vstaly wyelykym wyczyęſtwem zꝺaſze wzchylycz, was im Flor. durchaus anderę und geläufiger lautet: 71, 3 steht Puł. myr, wo Flor. pocoy hat, für wszelki des Flor.

Textes finden wir oft wszeliki (115, 2; 118, 96), für wielki wieliki, für piekielny steht stellenweise pkielny (114, 3). Auch in den Ueberschriften begegnen wir alten Ausdrücken, wie zu V. 49, Ps. 118: ſam poydzy yam czye ſlowo boze czyϕgnye.

Diese Nachweise geben ein Zeugniss dafür ab, dass der Verfasser desjenigen Textes, von dem der Psalter von Puławy eine Copie ist, eine Vorlage benutzt hat, welche älter ist, als das Flor. Psalmenbuch, jedoch derselben Redaction, wie denn meine Ausführungen im Iter Flor. 36 flg., dass alle polnischen Psalmenübersetzungen aus der Epoche vor dem Beginn des Druckes polnischer Bücher in Krakau aus einem Grundtexte geflossen sind, durch ein Eingehen auf die Besonderheiten des Puławer Textes auch für dieses Psalmenbuch bestätigt werden. Man wäre fast versucht anzunehmen, dass die Vorlagen für den Florianer und Puławer Psalter in Bezug auf den Text von ziemlich gleicher Beschaffenheit waren, was uns erklären könnte, dass das Wort brzemyę tempus in beiden Psaltern vorkommt, dass im Ps. 4, 5 im Puł. ſkuſzaycze steht, wo Flor. scruszaycze hat, und dass 106, 17 in beiden Psalterien ein Fehler vorkommt, der beim Abschreiben einer in gleicher Weise verdorbenen Stelle entstehen konnte: Flor. prze krzywdy *zem* gych vmerzeny ſϕ, Puł. prze krzywdy *czem* gych pokorzeny ſϕ, an der unterstrichenen Stelle soll in beiden Citaten wem (wyem) enim stehen, der Fehler mag schon in sehr alte Abschriften gerathen sein.

Im Speciellen zeigt sich bei einer Vergleichung des Psalters von Puławy mit dem Florianer, dass die Uebersetzung des ersteren correcter und sorgfältiger ist, die Fehler des Florianer Psalters kommen hier nicht vor, so steht:

Fl. 9, 28 (29)	robota y leſcz	Puł. robota y bolyeſzcz labor et dolor,
11, 7	molwi czsne	in Puł. richtig molwy czyſte eloquia casta,
35, 2	nalezyona bϕdz lichota	in Puł. richtig aby nalyezyona leſz yego ut inveniatur iniquitas eius,
39, 9	obetnicze chczal ies	Puł. obyetnycze nyechczyal yes noluisti,

Fl. 42, 6	bocz se ieszcze spowadacz bǫdǫ	bo yeſzcze ſzye *yemu* ſp będę quoniam adhuc *illi*,
44, 4	na lǫdzwe twoye naymoczneysze	ſzylno mocznye super tentissime,
47, 6	iaco odmladzaiǫczich	yako tey czo ſzye odml turientis,
61, 9	w wagach	w wargach in labiis,
87, 5	gichsze ne iest pamǫczen	gichze nye pomnyſz wy rum non es memor, c hat in allen drei Texte
88, 8	Bob (so in der Handschrift) gisz slawon bǫdze	yegosz ſlawą (nach alt graphie für ſlawyą) ficatur,
93, 21	Juczachǫ w duszǫ prawego	Iuczayǫ captabant in Fl die Vulg. hat captal Jagić, Archiv IV. 655 im lexik. Abschn.
103, 12	für das fehlerhafte lessowe w chczenyv pycza hat	Puł. das richtige le pragnoſzczy (vgl. Iter
118, 148	Vsneszylê gesta oczy moye	Vſpyeſzyle yeſta oczy (I
120, 3	pokuschene	poruſzenye commotion Fl. 80),
121, 1	w dom panow poydzymy	w dom bozy poydzyem
121, 5	nad domv dawydowe, wie ich im Iter Flor. 82 habe, steht im Puł. das richtige na domv daw	
123, 2	sǫdzywy bychǫ polknaly nas	Puł. ſnadz zywe polkn (schon von Kopitar i Correctur das Rich muthet worden)
136, 7	Przylny yǫzik moy kutanv	krtanyu przylny yęzyk,
Cant. Isai. II, 6	yako dzeczy *yastkolczynǫ*	Puł. Ezech. yako pyſk *kolczyno*,

Cant. Hab. v. 9 steht in dem gedruckten Text rosp dem Zusatz Kopitars: valde attritus est codex hoc loco, damals an der fast gänzlich vernichteten Stelle (der let

des Codex) rosproszyl gelesen und so in meine Corrigenda S. 76 gesetzt, man findet an der entsprechenden Stelle des Puł. Ps. rozploſzyl, was dem rosproszyl durchaus nahe und fast gleich steht. Ich habe keinen Grund, die Lesart rosproszyl für den Flor. Psalter fallen zu lassen.

Ich will mich für jetzt mit diesem Register von Correcturen begnügen, bei einer Ausgabe des Flor. Psalters werde ich hoffentlich Gelegenheit haben, diesen Gegenstand zu erschöpfen, ich will bemerken, dass stellenweise der Flor. Codex das Bessere hat, wie z. B. 113, 3 morze vzrzalo mare vidit, wo Puł. wrzalo steht.

Im Nachstehenden möge noch auf folgende Gesichtspunkte hingewiesen werden.

An mehreren Stellen bietet der Psalter von Puławy eine ganz andere Uebersetzung, als die im Ps. Flor., so z. B.:

Fl. 26, 20 Czakay gospodna mǿszne czin, y postrobi se sercze twoie y cirzpi gospodna.

Puł. Poſzdy goſpodna męſznye czynh (sic), a poczwirdzono będze ſzyercze twoye y ozyday goſpodna.

Fl. 54, 8 Czakal iesm iego iensze me zbawona vczinil od vmneyszonego duchu y potopu.

Puł. Szdal yeſm yego yen mye zbawyonym vczynyl od nyedarznyenya duchu y potopu (siehe den lexik. Abschn.).

Fl. 76, 3. Wzgardzala weselicz se dusza moia, pomnal iesm boga y cochal iesm se y zszedl iest duch moy.

Puł. Nye chczyala vczyechy duſza moya, wſpomnyalem boga y kochal yeſm ſzye y ſkuſzyl yeſm ſzye y pomdlal d. m. (vgl. p. 235).

Fl. 103, 15 Wywodzy syano skotu a sele slusbe ludzkey.

Puł. Dayǿcz ſzyano wardęgam a zyelye ſluſzbye lyudzke.

Fl. Cant. Annae 5. Odstǿpcze stare z vst waszych.

Puł. Wypǿczcze ſtare z vſt waſſzych.

Fl. Cant. Moys. 17. Tedy zamǿczyly sǿ se ksǿszǿta edom sylna z moaba (sic), oderzala drzszǿczka (hier fehlt das Wort für obriguerunt) wszytky przebywaczy w Kanaan.

Puł. Tedy zamǿczyly ſzye kſzǿzenta edom ſzylne, moab odzyzal ſtral (ſtrach!), ſſtrzeply wſzyſtczy przebywayǿcze Kanaan, hier ist ſſtrzeply offenbar ein Unachtsamkeitsfehler für ſſkrzeply (ſſcrzeply).

Fl. Cant. Moys. 22. Wszedl iest pharao s woszmy y s gesczy swogymy w morze y swadl (sic) na ne gospodzyn wodi morzke.

Puł. Wszedl yeſt yezdeczky (s. Lex.) farao z wozmy y panoſzamy ſwoymy w morze y ſwyodl na nye bog wody morſke.

Eine grössere Anzahl von Stellen theils im Flor., theils im Puł. Ps., beruht auf einem missverstandenen oder falsch gelesenen lateinischen Text, in diesen Stellen hat meist der Puł. Psalter das Richtige.

Fl. 24, 9. Zakon da zostaiꝓczim na drodze nach einem falschen lateinischen Text, in welchem derelinquentibus stand.

Puł. hat das Richtige: zgrzeſzayꝓczym delinquentibus, ebenso:

Fl. 33, 23 y ne ostanꝓ (non derelinquent),

Puł. ne zgrzeſſzꝓ non delinquent.

Fl. 34, 23 Bo sꝓ mne nektorzi mirne molwili. Vulgata und auch der lateinische Text im Flor. Psalter haben quidem, der deutsche Text hat »etliche«, nach einem falschen lateinischen Texte mit quidam [1]).

Puł. bo sꝓ mnye myrnye molwyly.

Fl. 36, 39 strzegl iesm bezvinstwa (custodivi),

Puł. ſtrzezy bezwynſtwa custodi nach der Vulg.

Fl. 54, 18 gospodzin zbawil me (salvavit),

Puł. goſpodzyn zbawy mnye Vulg. salvabit,

Fl. 67, 5 smꝓtni bꝓdꝓꝓ od oblicza iego oczczowe y sꝓdze wdow,

Puł. ſmꝓczeny będꝓ przed lyczem yego oycza ſzyroty y ſędzyey wdow Vulg. turbabuntur a facie eius ... patris et . . iudicis viduarum,

Fl. 85, 14 gosgodne . . . . mogꝓczy (potens),

Puł. goſpodnye . . . . czyrpyꝓczy Vulg. patiens,

Fl. 88, 6 weczor spadne,

Puł. myny wyeczor vespere decidat.

Fl. 93, 21 iuczachꝓ . . . potꝓpyachꝓ,

Puł. luczayꝓ . . . zdadzꝓ (s. Wörterverzeichniss unter łuczać).

[1]) Das Verhältniss der 3 Texte im Flor. Psalter habe ich in It. Flor. S. 25 gezeigt, sie stimmen oft nicht überein: der lat. Text ist oft richtig, dagegen steht eine falsche polnische (oder deutsche) Uebersetzung dabei, und umgekehrt.

Fl. 95, 8 otworzcze wrota (tollite ostia),
Puł. wezmycze poczty Vulg. tollite hostias,
Fl. 99, 3 a ne oni nas,
Puł. a nye my nas et non ipsi nos nach der Vulg.

In selteneren Fällen sind solche Fehler auf Seiten des Puł. Textes:

Fl. 58, 11 Bosze pokaszi mi ostende mihi,
Puł. Bo bokazal (sic).
Fl. 67. 14 spacz bǫdzecze medzi dwema zaconoma Vulg. inter medios cleros,
Puł. ſpacz będzecze medzy zakowſtwem,
Fl. 73, 6 iaco w wiszczu na wisocze sicut in exitu super summum,
Puł. yako na wychodzye na ſen, offenbar nach einem falschen oder unleserlichen lateinischen Text, in welchem super somnum stand oder gelesen wurde.
Fl. 122, 5 Bo wele zapelnona iest dusza nasza przekorǫ oplwytym a gardzene physznym,
Puł. Bo wyelye napelnyona yeſt duſza naſza przekorǫ oplwytym a gardzenym pyſznym.

Die Unterschiede in der Uebersetzung beruhen zum Theil darauf, dass die Gestaltung der Vorlage für den Puł. Ps. beeinflusst wurde durch die Einsicht in einen lateinischen Text, der Lesarten hatte, die dem hebräischen Texte näher standen, als die Vulgata: an zwei Stellen bietet die Flor. Uebersetzung für framea gnew (16, 4; 34, 3), wo die čechischen Uebersetzungen mecz haben (dass der deutsche Text im Flor. usgus dinen czorne hat, scheint denselben Umstande zuzuschreiben zu sein, wie gnew, st. frameam und wohl iram eam?), der Puł. Text hat wyymy ſzablyę y zawyęzy (es zawięzi) przeczyw tym czo gabayǫ mye rczy etc., was durchaus dem hebräischen Texte nahe steht: evagina gladium et praecupa etc. (siehe Delitzsch Psalmi a. betr. St.);

Fl. 34, 13 iegosz sǫǫ ne wedzeli, pitali sǫ me Vulg. quae ignorabant interrogabant me.
Puł. (Wſtawſzy ſzwyatczy zloſzczy) yegoſz yeſm nyewyedzyal, pytaly ſǫ mye nach dem hebr. Text quae nesciebam interrogabant me.
Fl. 38, 15 pomdlecz kazal ies duszǫ moiǫ Vulg. animam meam,

Puł. pomdlycz kazal yes dufzę yego, nach dem hebr. Te
desiderabilia eius.

Fl. 39, 2 ze blota droszdszy Vulg. de luto faecis,

Puł. z blota kwapnego de luto coeni.

Fl. 39, 23 gospodzin cz∕sti iest mne Vulg. sollicitus est mei,

Puł. gofpodzyn poczuye o mnye sollicitus est pro me.

Indess die Uebereinstimmung der Puł. Uebersetzung mit einem de hebr. näher stehenden lateinischen Texte ist nur stellenweise z bemerken, der Puł. Text stimmt vielmehr mit der Vulgata überei z. B. 34, 23 an der Stelle, wo der Flor. Psalter das fehlerha nektorzi (quidam) hat, haben beide Texte das Praeteritum, währe die nach dem hebr. gemachte Uebersetzung loquuntur und conci nunt bieten musste.

Die vorstehenden Ausführungen zeigen zur Genüge, dass d Psalter von Puławy nicht den Werth einer neuen Uebersetzung h sondern eine neue zeitgemässe Revision eines alten Psalmentext bietet, welcher unter Benutzung der Vulgata und unter weitgeh der Schonung der althergebrachten Sprache hergestellt wurde u in der That beachtenswerth ist, sie ist ein vortreffliches Correc für die Beurtheilung des Florianer Textes, hebt manchen Zweif und lässt es stellenweise unzweideutig erkennen, von welcher B schaffenheit die ursprüngliche polnische Uebersetzung war, a welcher sowohl der Florianer Psalter, als auch der Puławer, sow die Reste anderer polnischer Psalter (in Modlitwy Wacława, d Psalm 50 Miserere auf dem Świdziński'schen Blatte) geflossen sin So ist es jetzt durch den Puławer Psalter nahezu ausser Zweifel g setzt, dass in jener gemeinsamen Vorlage für alle polnischen l jetzt gefundenen Psaltertexte vor der Epoche der gedruckten si Glossen befanden, etwa über den Text hineingeschrieben, wie s das Świdziński'sche Blatt zeigt, Synonyme für die im Text g gebenen Ausdrücke. Der Flor. Psalter hat deren eine grössere A zahl in dem II. und III. Theile (It. Flor. 28), wo sie überall in d Text aufgenommen und mit einander durch albo verbunden sin in den Modl. Wacława finden sich in dem aus einem älteren pol schen Psalter in die Gebete aufgenommenen Psalmentexte ziemli zahlreiche Doppelausdrücke, theils mit albo verbunden, theils ni (L. Malinowski Modlitwy Wacława 1875, S. 7, 8) an Stellen, denen der Fl. Ps. nur ein Wort hat; solche Doublette kommen au

im Puł. Ps. vor, jedoch nur an zwei Stellen und zwar solchen, wo der Fl. Ps. sie nicht hat: Puł. 72, 19, rychlo vſtaly zagynęly (Fl. zeszli sǿ subito defecerunt) und 76, 3: y kochal yeſm ſzye y ſkuſzyl yeſm ſzye et exercitatus sum (Fl. hat cochal iesm se). — Sodann theilt der Puł. Ps. die Eigenthümlichkeit des Florianer in der Schreibung einiger Worte durch Doppelvocale: die nachstehend genannten Worte sind im Flor. poln. Texte mit dem einfachen Vocal geschrieben, im Puł. mit einem Doppelvocal, was wieder ein Beweis dafür ist, dass diese zwei Texte nicht in unmittelbarem Zusammenhange stehen: Bozee yeſt zbawyenye 3, 8; mowyǿ leeſz 5, 6 (Fl. hat molwǿ lsze); duch weeln 10, 7; 148, 8; wymowy bozee 17, 13; zamǿczil gee 17, 16; zlee ... rady 20, 11; lyoos 21, 19, an dieser Stelle hat Flor. auch loos, im Puł. 77, 60 kommt dieses Wort noch einmal vor, dieses Mal lyosem geschrieben; bozee yeſt krolewſtwo 21, 31; drogy bozee 24, 10; drzzecz 26, 2; nemaa bǿdzczye vſta 30, 21; odplaczayǿ zlee 37, 21; zlee vczynyl yeſm malum feci 50, 5; zlee nye przyſtǿpy 90, 10; drzeecz 103, 33; wolnaa vſt moych voluntaria oris mei 118, 108; baacz ſzye Cant. Isai. I, 2; wooz Cant. Moys. 4 [1]). Man merkt vom Ps. 37 ein allmähliches Nachlassen in der Beachtung dieses orthographischen Mittels, im Fl. Ps. hört es auch vom Ps. 37 auf, wird dann aber im II. Theile reichlicher angewandt (siehe Archiv II, 424). Wo im Ps. 103, v. 35 im Flor. wenolee mlowyenye steht, finden wir im Puł. Ps. wyeſzyolye, welches an die in der Sophienbibel vorkommenden diesen ähnlichen Adjectivformen erinnert. — Nicht minder ist es beachtenswerth, ähnlich wie im Flor. Ps., dass einzelne Wörter mit einer Verschiebung der tenuis zur media und des b zu w aufgezeichnet sind: gęzyg 33, 13; 34, 32; ręzig 49, 20; obyewacz f. opyewacz 53, 6; bokazal f. pokazal 58, 11; podowyenſtwo 43, 16; poſdrowyenſtwa f. postrobyenstwa 22, 2 (s. Flor. 22, 2); in zwei Fällen steht die tenuis für die media: gartzyelam f. gardzyelam 118, 103; poſzrotkyem 103, 11.

Wichtiger als diese Vermuthungen in Bezug auf die Beschaffenheit desjenigen altpolnischen Psalters, der dem poln. Texte im Flor. und Puł. Psalmenbuche zum Vorbild gedient hat, sind die Belehrungen und Fingerzeige in Betreff des Textes selbst. Ich darf auf

---

[1]) Ebenso in einigen Ueberschriften: w dzewyczy trzeem ad 18; bersame ad 50.

obenstehende Ausführungen verweisen, hier möge noch Folgend bemerkt werden. Das einzig dastehende Wort des Fl. Ps. urǫp speciosus 44, 3, welches mir im It. Fl. 28 Anlass zu Bedenken ga ist jetzt um so mehr durch das an derselben Stelle im Puł. P stehende Wort urępny sicher gestellt, als in einem von Herrn Glog gefundenen Pergamentblatte mit geistlichen Belehrungen in pol Spr. aus dem XIV. Jahrh. (publicirt Bibl. Warszawska 1873) d Wort urǫpnoscz steht (urǫpnoscz czyny z mǫsczyny nyewyescz serczee). Das Wort vpelznene im Fl. 55, 13 kommt auch im Pu Codex an derselben Stelle vor in der Bedeutung lapsus. Das Wo brzemię (Fl. 20, 9 brzemǫ tempus) scheint im Altpolnischen, wen auch nicht in der Volkssprache, gebräuchlich gewesen zu sein, d es auch im Puł. Psalter vorkommt, 118 (Puł. 119), v. 20: we wſz lykye brzemyę, wo Flor. we wszelkyem czassv hat.

Zum Schluss mag noch darauf hingewiesen werden, dass di Psalmenverse in dem polnischen Gebetbuche aus dem XV. Jahrh. welche Modlitwy Wacława genannt werden, mit den entsprechen den Stellen im Puł. Psalter in auffallender Weise übereinstimmen wiederum ein Beweis für die Annahme einer gemeinsamen Quell für alle altpolnischen Psalmenbücher (L. Malinowski hat die Ueber einstimmung der Psalmenverse der Modl. Wacł. mit denen des F Ps. gezeigt, siehe auch mein It. Flor. 42).

ps. 3 v. 8 steht im Puł. bozee yeſt zbawyenye, so auch im Mod Wacł.

92, 5 hat Puł. podzwygly rzeky lycz swoiǫ, so auch das Gebe buch Wacławs, das Wort lić kommt nur einmal, an dies Stelle, vor.

102, 5 Puł.: odnowy ſzye yako orlowa mlodoſzcz twoya, so auc Modl. Wacł., während im Flor. Ps. orlowy steht.

118, 9 Puł.: w czeem oprawya, so auch in Modl. Wacł.

146, 4 (gwyazdy) gym ymyenya zdzyewa, so auch in Modl. Wac p. 129, das Wort zdziewać kommt im Fl. Ps. gar nich und im Puł. nur an dieser Stelle vor.

150, 4 haben sowohl der Puł. Text als auch Modl. Wacł. w *ſy ſłych* . . . . w korze, diese ungewöhnliche Locativfor kommt nur an dieser einen Stelle vor.

in 150, 5 zeigt sich wieder Uebereinstimmung in folgenden i Druck hervorgehobenen Worten: we zwonkach (Wacł. h

zwonkach) dobrze *brzmyączich* . . . . wszelky duch *chwały* pana.

Wenn im Puł. Psalter 17, 1 für das in der altpolnischen Psalmensprache geläufige Wort utoka refugium uczyecha (uciecha) steht, so steht das nicht vereinzelt da, denn Modl. Wacł. haben dieses Aequivalent auch in dem Psalmenverse 70, 4, der auf S. 98 des Codex sich findet.

II. In lautlicher Beziehung wäre die Belehrung, die uns das neu erschienene Sprachdenkmal bringt, nicht unbedeutend, wenn ein bestimmtes orthographisches System darin zu erkennen wäre, dies ist aber nicht der Fall, vielmehr richtete sich der Schreiber nach verschiedenen orthogr. Systemen. Zwar ist das Bestreben, der weichen Aussprache der Consonanten in der Schrift gerecht zu werden, überall zu sehen, und diesem Umstande verdanken wir eine Belehrung in Bezug auf die Aussprache einiger Worte, auch ist eine gewisse Consequenz zu erkennen in der Schreibweise der palatalen Zischlaute, indess ist hierdurch nicht viel gewonnen. Ich will zunächst darauf hinweisen, dass die Orthographie nicht gleichmässig ist: wytargne 21, 8 und wytargnye 24, 16; lyudzkych 16, 5 und luczka 32, 10; ſkuſzy mye . . . . y pokuſſzy 25, 2; przyſrzy y wezrzy 83, 9; czlowek und czlowyek 86, 5; pſy canes 58, 7 und pſsy 58, 8; oddaly*leſz*, dabei odwroczy*les* 88, 37 u. 38; dzalo steht z. B. 89, 19; 91, 5; dzala 65, 4; 76, 11; 94, 7; 106, 22; 135, 11; dzal 105, 14; aber wiederum dzyala 89, 9; 110, 6; dzyal 110, 5; w dzyelye und dzyelyech 91, 4; man findet 113, 21 nebeneinander domowy und domoui; kaźń steht geschrieben als kazn 118, 48, kazny 118, 4, kaſzn 118, 6; 118, 15; ebenso 110, 7, wo der nom. pl. kaſzny steht u. s. w. Der Schreiber liess sich stellenweise durch die alte Orthographie, welche er in seiner alten Vorlage gefunden haben mag, bestimmen, wie z. B. ne bǫdǫ (nie będą) 30, 5; we wzychanach (nicht wzdychanyach, wie er gewöhnlich schreibt) 30, 11; w uboſtwe 30, 12; zyema 76, 12 ist zum Theil nach der alten Orthographie geschrieben, ebenso pokolyene druge 77, 7. Abgesehen von diesen und ähnlichen Resten einer alten orthographischen Praxis, durch die auch ǫ in einigen wenigen Fällen zu erklären ist (z. B. potǫpyayoczy ad 113, wo man potępyayǫczy erwarten möchte), ist das System, zu dem der Schreiber des Puł.

Psalters sich bekennt, ein combinirendes, denn mit Ausnahme d ę, ą, ǫ kommen diakritische Zeichen nicht vor oder nicht in B tracht, denn die Bezeichnung des y als ẏ, ÿ oder auch y̌ tritt willkürlich auf, dass der Befund aller Unterscheidungsversuc spottet.

Die harten Consonanten werden durch den entsprechend lateinischen Buchstaben wiedergegeben, c in der Bedeutung vo kommt hier (wie im Ps. Fl. noch oft) gar nicht vor, ł wird vo nicht unterschieden, s wird mit ſ, selten s geschrieben, zwisch Vocalen oft mit ſſ, doch ist darin keine Regelmässigkeit zu kennen so sehr, dass piasek Sand 77, 31 pyaſek und 138, 17 py ſek geschrieben ist, dass sogar 141, 1 gloſſu und gloſem neb einander stehen, auch kommt für s zwischen Vocalen hin u wieder ſſz vor, nur bei wysoki, wysokość ist Neigung vorhand stets ſſ zu schreiben, z wird durch z, oft durch ſ ausgedrückt (z t mehr vor und zwischen Vocalen auf): rozum, zakon; beſwynſt 7, 9; roſboleyą ſzye 9, 3, nalyaſl 83, 3; auch roſydą ſzye kommt v s steht im Auslaute bei zles lacrimarum 79, 6 aber zlzach 79, przez sine wird auch mit s geschrieben, so 30, 6 przes uzytka; Präposition sъ wird oft durch ſe ausgedrückt: ſebranye 61, 8. Was die Bezeichnung der weichen Consonanten betrifft, so sei nächst bemerkt, dass rz wie heute, weiches l und weiches aber durch beigefügtes, vor- oder nachgesetztes y ausgedrückt wi je nachdem ein Consonant oder Vocal darauf folgt, bei auslaut dem weichen l und n wird y vorgesetzt: ſkoynczay ſzye 7, 1 przeyn (prze-ń) 7, 8; na ſtoylczu 1, 1; nye, zadanya (żadan 58, 14 u. s. w. (doch wytargne u. ä. nach alter Orthographi wo dem weichen n oder l ein i-Vocal oder ein weicher Consona vorhergeht, unterbleibt die Bezeichnung der Weichheit: podl bezwynſtwa 79; pyeſzn 39, 4; einmal kommt y als orthograph sches Mittel auch bei kaźność vor: w kayſznoſzczy in mands 111, 1. Das orthographische Mittel, den weichen liquiden Co sonanten durch davorgesetztes y auszudrücken, ist im Flor. Ps. n einmal angewandt in kazayn 118, 21. Die Weichheit der Lippe laute vor weichen Vocalen wird durch beigefügtes y ausgedrück mye, ſpyewacz, byednyk u. s. w. Die Silbe k'e und g'e wird hä figer mit ke, ge, als mit kye, gye bezeichnet: wyelyke 30, 2 głęboke 91, 5. Die mittelbar erweichten d, l, d. h. dź, ć, werd

vor Vocalen mit einem beigefügten z und y versehen: dzyalo, czyalo, doch ist durch das ganze Buch die Praxis zu bemerken, dzie (= de oder dê) durch dze auszudrücken: będze 1, 2; 2, 5; 5, 7; 70, 15; 71, 2 u. s. w.; w radze 1, 6; nadzeyę 5, 13; nadzeie 59, 8; nadzeya 141, 10; gdze 78, 10; 83, 3; myloſzyerdze 39, 15; 56, 11; 57, 9; dzedzynę 60, 4; 77, 67; wſzedze (wſzędzie) 111, 5; w ſȯdze 1, 6; w lyudze 2, 1; w prawdze 95, 13; partienweise herrscht aber dzye vor, bei dzyen habe ich es gewöhnlich beobachtet (z. B. 24, 5). Für den Ausdruck der Silbe cie (d. h. će) scheinen nach einem allgemeinen Eindruck cze und czye gleich oft vorzukommen, dem heutigen ć (und dź) im Auslaute entspricht hier cz (und dz); cz und c werden auf gleiche Weise ausgedrückt durch cz; dz (altsl. z und źd) wird genau so wie in der heutigen polnischen Orthographie bezeichnet: czekanya (ad 118, 116) oder wie das Wort gewöhnlich lautet czakać (z. B. 118, 95); mocz 59, przyemcza 58, 19, prawycze 17, 38, w ſzyrczu 110, 1; zecz (żéc urere) 120, 6: nyczeſz (lies niceż) 38, 7; — przed ſtradzȯ 87, 9; ſtdzam (stьzamъ 118, 105), nędzę u. s. w. (man vergl. also: w prawdze 110, 7 und w bodze, na drodze 62, 2; po rzecze 65, 5, ręcze manus 62, 4 und prawocze 110, 7). Das seltene dź wird auch durch dz wiedergegeben: z. B. dyzdze imbres 104, 20, dſzdzyſz (dźdżysz) 10, 7. ż und ź werden beide durch z, ſz ausgedrückt, doch wird für den Ausdruck des ersteren Lautes z, für den des zweiten ſz vorgezogen: man findet ż in: zebrak 39, 23; zadanya (żadania) 58, 14; ozywy 40, 2; loze 40, 3; boze 56, 2; yenze 40, 10; lzy 58, 4; ſelzę (żelżę) 88, 35; nymze 26, 2; zazze (zażże) 78, 5; zze 82, 13; zazzy 88, 45; zazgla 104, 19; drzzecz 26, 2; drzzenye 47, 5; yaz (jaż) 78, 6; az do nyeba 56, 11; — ſzdal yeſm expectabam 118, 166; ſtrzeſzy imperat. 16, 9; ſtrzeſz 120, 7; we lſzy 23, 4; podnoſzkowy 98, 5; czyęſzky 34, 21; yemuſz 39, 16; nyſz 39, 17; aſz 57, 5 u. s. w. Beide Mittel (z und ſz für ż) sind angewandt in vzſzy (użży ure) 25, 2; auch s oder ſ wird zum Ausdruck des ż gebraucht: yes (jeż) 140, 40; yſeſz (iżeś) 40, 12; ſczudzoloſczy (z cudzołóżcy) 49, 19, daher zaſſze (ſzye ogyen) ebenso zu lesen wie oben zazze. Das Wort próżny, próżność finde ich geschrieben durch ſ oder ſz, seltener durch z, der Schreiber sprach wohl próżny, próżność, nicht prozny, prozność, wie Kochanowski. ź findet man nach alter Orthographie durch ſz ausgedrückt: nalyeſzyona 16, 4; groſzna 65, 2; proſzby

65, 16, wſzyꝑl 77, 77; podrzeſznyenye 78, 4; w kayſznoszczy 111, oder nach neuerer Weise durch z: prozbę 60, 1; wezrzy (wezr 83, 9; ſkazyles 88, 43; auch durch ſ: przyſrzy 83, 9. Man ka die verschiedenen Versuche, den Lauten gerecht zu werden, l dem Worte źrzeć (zrêti) beobachten: wezrzy 79, 15; 83, 9; 89, 1 nenazrzely 104, 24; nenazrzꝑczych 105, 11; uſzrzal 40, 6; ny naſzrzal 30, 6; nyenaſzrzal 30, 7; ſzrzꝑ 51, 5; nyenaſrzely 4 11; vſrzy 57, 10; 63, 5; vſrzꝑ 118, 74 u. s. w.; in 83, 9 ste przyſrzy y wezrzy, in zyzni (жизни) 64, 13 zeigt z seinen zwe fachen Lautwerth. Die Laute sz und ś werden gewöhnlich dur ſz bezeichnet, welches vor Vocalen noch mit einem y versehen wir (ś) ſznyedly comederunt 78, 7; proſzy imperat. 36, 6; myęſze moy (nicht myęſzye, wie zu erwarten war) 37, 7; ſꝑſzyadom 78, 13; 79, ſzꝑſzyadom 78, 4, wobei ſz im Wortanfang ungewöhnlich ist zum Au druck des s-Lautes; pyeſzn 39, 4; kſzyꝑg 39, 11; myſzly 91, 5; pok zyleſz 79, 7; yeſeſz (jeżeś) 103, 9; auch durch ſ (oder am Wortend durch s, wie bei der 2. sg. yes 88, 19; ſkazyles 88, 44): yeſm, yeſm ſpy (40, 9), pſy (58, 7, während 58, 16 pſzy steht); sodann dur ſſz im Inlaut zwischen Vocalen: proſſzycz 5, 3; proſſzyly 77, 21 ſpaſſzye (depascet) 48, 14; auch durch ſzs am Wortende: uzdr wyleſzs 29, 2. Das Wort wesele und weselić (nach der dem Pu Ps. gleichzeitigen, voraussetzlich allgemeinen Aussprache wiesie und wiesielić) wird durch ſſzye geschrieben: wyeſſzyelye 4, 7; 9 12; wyſſzyele (sic) 29, 6; wyeſſzyelycz 62, 9; wyeſſzyelczye 66, 4 wyeſſzylmy ſzye (sic) 94, 1; wyeſſzyelyl 103, 17; 121, 1; wyeſſzy lyenye 105, 5; auch durch ſzye: wyeſzyelya 15, 11; wyeſzyely 31, 9; 50, 13; w wyeſzyelyu 44, 9; w wyeſzylyu (sic) 104, 42 wyeſzyelicz 40, 12; 52, 8; wyeſzyelycz 62, 7; 63, 11; 64, 11 wyeſzyelyl 65, 6 u. s. w. Die Lautgruppe ść wird stets durch ſz wiedergegeben: w ſzczyanach 127, 3; w vſzczyech 5, 10; pro noſzcz, zloſzczy 143, 12; zloſzczywego 143, 11; kwyſzcz 71, 2 wyſſokoſzcz 7, 8; na wyſſokoſzczy 71, 26; myloſzczywy 59, 5 nur mehr ausnahmsweise tritt die (im Fl. Ps. gebräuchliche) Schreib weise ſcz auf: zloſcz 24, 3; ſcz im Wortanfang ist wohl ść oder s zu lesen: ſczyrpy 147, 6; ſczynyly ſzye 52, 2; ſczynyenyſmy 78, ebenso wie ſſzydla 30, 5 = z sidła. Dem heutigen sz entspricht sc ten ein ſch: ſchukaycze 104, 4, gewöhnlich sz: ſzukayączich 23, 6 ſkruſzenye 59, 5; vſpyeſzycze 78, 8; wywyedzyeſz 30, 4; die 2. s

praes. hat gewöhnlich ſz in der Endung, doch findet man wydzyſz 9, 34; będziesz wird stellenweise będzes geschrieben, so 82, 13; in den Possessivis nasz und wasz wird sz vor einem Vocal oft ſſz geschrieben: naſſzego 65, 7; 88, 18; naſſzych 59, 11; waſſze 57, 2; waſſza 61, 8; waſſza dusa 68, 37 (wo dusza durch ein s ausgedrückt ist); ähnlich roſkoſſzy 35, 9; lyſſzek 62, 8, und demgemäss wird auch pyeſſzy pedestres plur. 65, 3 pieszy (nicht piesi) zu lesen sein. Das Wort powyższyć finde ich in der Regel geschrieben: powyſſzycz, so 58, 11; powyſſzyſz 17, 52; powyſſzon 12, 3; powyſſzenya 92, 6; powyſſzyleſm 88, 19 (im Ps. Flor. steht überall powiszicz) und ähnl. szcz wird auch im Puł. Ps. so geschrieben: ſzczepowye 143, 13; ſzczytem 5, 11; na puſzczy 106, 4.

Als Weichungszeichen dient auch an einigen Stellen h: vlaph imperat. 7, 3; czynh 26, 20; otchlaynh 27, 1.

Zum Ausdruck des in der polnischen Schrift des XIV. u. XV. Jahrh. fehlenden j (vgl. Archiv II. 419) dient im Puł. Ps. y oder g, auch beides zusammen: (je) Genze 17, 36; 17, 37 u. s. w., wo G Initial ist; wyekugey 111, 6; tagemne ad 18; ſkrygeſz 30, 24; przyyemcza moy 58, 20; nadzeie moyey 59, 8; iego yego 88, 29; moye 88, 28; gyelenya 28, 8; wyekugyego ad 40; (ji) odgydę 38, 18; mogy nom. pl. 40, 5; twogy n. pl. m. 59, 5; 65, 2; w gymyę 62, 4; gymyenyu 65, 1, dabei ymyenyv 65, 3; gich 77, 40; w domu twoym 83, 5; nadgydze 89, 12; ſtogy 32, 11; gy acc. sg. m. 40, 1; 90, 15; 108, 16; gych 108, 10; nadzyey 107, 10; bogy ſzye timet 111, 1; 126, 5; gydǫcz 125, 7; gyſzto (jiżto) 124, 1; (ję, ją, ja, jo, ju) wygyęły myecz 36, 14; na zmygu (na żmiju) 90, 13; angyoly 77, 55; wygyǫl 77, 77; roztygǫ 64, 13; odyęły 39, 19; ſtąpayą 113, 26; ſtroyǫ 91, 9; nach dem i-Vocal wird ja, je, jo, ję, ją durch den einfachen Vocal a, e etc. ausgedrückt: nyezabyay 58, 11; vbyal (ubijal) 77, 38; przyął 117; przyǫl 39, 2; 40, 13; 72, 23; przyęła 62, 7; przyęło 68, 34; przyemcza 58, 10; nieprzyjaciel wird gewöhnlich nyeprzyaczel geschrieben. Die Silben aj, ęj u. s. w. werden genau wie im Fl. Ps. durch y ausgedrückt: moy 58, 20; stoy stet 108, 5; wyymy (wyjmi) 34, 3 u. s. w.

Man sieht in der schriftlichen Behandlung der weichen Consonanten im allgemeinen einen Uebergang von der alten Orthographie zu der im XVI. Jahrh. gebräuchlichen, in vielen Fällen hielt die

Orthographie unseres Psalters noch am Alten fest, so ist cz sowol ć, als auch cz und c; ſz = sz, ź, ś, nur für das ż tritt es wenige häufig ein. Dass für das y als Mittel der Erweichung i eintritt, wi ich nicht unbemerkt lassen, dies ist aber selten der Fall. In de Behandlung des j hält sich der Puł. Psalter bei den Silben aj, ę u. s. w. an der alten Praxis, bei den Silben ja, je u. ä. werden Ver suche mit y, g und gy gemacht.

Was die Vocale anbetrifft, so werden die Vocale i und y beid durch y ausgedrückt. Für die gepressten Vocale giebt es ausse den oben aufgezählten aa, ee, oo und ausser uo in wuod 118, 13 Beweise in den zu gepressten gewordenen e-Vocalen, welche da altsl. ѣ reflectiren, worüber unten. In der Behandlung der Nasal vocale ist schon der heutige Zustand der poln. Sprache zu erkennen, vornehmlich ist eine genaue Unterscheidung zwischen ę (ię) und ą (ią) zu bemerken: für jenes wird (einige Ausnahmen abgerechnet) ę gebraucht, für dieses ǫ nach der alten Orthographie, ą nach de späteren (in den Ueberschriften ist neben ę nur ǫ anzutreffen). In den fünf ersten Psalmen werden nur ę und ǫ gebraucht, ą kommt zunächst in dem Worte dokąd 6, 3 vor und an derselben Stelle in dem wohl fehlerhaften zbawyoną myę vczyn und in kolſzdą 6, 6, von nun an werden ǫ und ą promiscue gebraucht, in dem ganzen langen Psalm 9 aber wird nur ą (neben ę) gebraucht, dann wird ǫ nur noch in den Ueberschriften consequent angewendet, im Text aber überwiegend ą, doch mit Schwankungen: Dokąd 12, 1, aber dokǫd 12, 1 und 12, 3; in 28, 7 liest man roſkrawayączy zbyayǫcze, ebenda puſzczǫ und puſzczą; von p. 33 an wird wieder mehr dem Zeichen ǫ der Vorzug gegeben, nicht ohne Unterbrechungen. Doch genug von dieser Beschreibung, die ohne specielle Nachweise zu keinem Resultat führen kann, es möge also gestattet sein, einige Punkte ins Auge zu fassen. Zunächst will ich hervorheben, dass in Uebereinstimmung mit dem Fl. Ps. der Accus. mię, cię, się nur in Verbindung mit einer Präposition mit dem Nasalvocal also myę, czyę, ſzyę geschrieben wird, in Verbindung aber mit dem Verbum mye, czye, ſzye: pod myę 17, 43; w myę 37, 2; w czyę 37, 6; w ſzyę ad 39; chwalycz czye 21, 20; przyblyſzyly ſzye 31, 11; nye odrzuczay mye 70, 10. Die seltenen Ausnahmen, wie zbaw myę 21, 19; yſeſz chczyal myę 40, 12 bestätigen die Regel, die einer allgemeinen Praxis entsprach, und die dem Gesetze entspricht, nach welchem in

dem heutigen Zustande der poln. Sprache beim Verbum mię, cię, się, mi, ci, in Verbindung aber mit einer Präposition mnie, ciebie, tobie, siebie, sobie gebraucht werden. — Diese Bemerkung bezieht sich auf das Gebiet des Nasalvocals ę allein, was aber das Verhältniss des ę zu ǫ oder ą anbetrifft, so findet, wie schon bemerkt, ein Hinübergreifen des einen in die Sphäre der beiden anderen Zeichen und umgekehrt in unserem Sprachdenkmal nur äusserst selten statt: in der Ueberschrift zu Ps. 122 findet man vdrǫczenyu, wo man udręczenyu erwarten würde; 37, 8 findet man vdrǫczon; in Ps. 76 findet man zyemya odpoczynąla; 88, 34 liest man a czo pochodzǫ z warg mych nye vczynyo (sic) wzruſzono non faciam irrita, so mag es aus einer Vorlage, wo das Zeichen ǫ allein gebraucht wurde, aus Unachtsamkeit abgeschrieben sein; ebenso 91, 4 będǫ sze wyeſſelycz delectabor; in der Ueberschrift zu ps. 113 findet sich potǫpayǫczy, wo potępayǫczy zu erwarten war; — umgekehrt ist ę für ą gebraucht in 52, 5 drzzely boyaznyę trepidaverunt timore; und in ps. 50, 19 a ſprawyę mury yerusalem für ſprawą aedificentur. Wenn man 12, 5 gyſz męczą qui tribulant findet, wo der Fl. Ps. mǫǫczǫ (mącą) hat, und 41, 6 męczyſz conturbas, wo man mǫczyſz oder mączyſz erwarten möchte, so ist darin wohl der Versuch einer Substituirung eines Wortes durch ein anderes, faſt synonymes (męczyć für mącić) zu sehen, sonst ist im Puł. Ps. mącić gebraucht: 3, 1; 31, 11; 45, 2; 45, 3 und 119, 1. Andere Fälle, in denen ǫ, ą für das erwartete ę steht oder umgekehrt, sollen weiter unten besprochen werden.

Wenn wir nun jetzt auf Grund dieses Befundes den Lautstand unseres Sprachdenkmals untersuchen, so finden wir zunächst als Vertreter des Halbvocals ъ ausser den bekannten Reflexen: e, a vor r, o und u bei ł (mołwić) [1]) auch den Vocal y: dyzdze 104, 30 pluvias, wo der Fl. Ps. dszdsze (dżdże) hat, und den Vocal u bei ſlvncze 88, 36 (so auch in Fl.); od ſluncza 112, 3 (auch in Fl.); ſluncze 120, 6; einmal ſluyncze, sonst ſloyncze. Dem Halbvocal ь entspricht im Poln., wie bekannt, im Inlaute, wo er nicht verflüchtigt ist, gewöhnlich das weiche e [2]): miecz, dzień, ciemny u. s. w.,

[1]) Es entziehen sich diesem Lautgesetze einige, wie bałwan, kiełbasa, ząbek, u. a.

[2]) In lyſzcze (liście) inique 49, 22 scheint ъ durch i reflectirt zu sein: ıьcтı.

demgemäss findet man im Puł. Psalter fast ausnahmslos
(ſierce), aber dieses e = ь wird im Polnischen in der Stellu
mit einem darauf folgenden Consonanten leicht zu einem ge
é, diese Eigenthümlichkeit wird in einigen Worten im Puł.
in der Schrift bezeugt, so in pyrzwy primus in der Uebers
ps. 1; in dopyrzo 77, 10; pyrzwnyęta 77, 56; pyrzwyanky
genitum 77, 56; pyrzwyencza poſtawyę primogenitum
pyrzwyzna primiciae 104, 35; pyrzwoznyęta (pyrzwy
134, 8; ſ pyrzwyęty gych cum primogenitis 135, 10. D
twierdza, welches im heutigen Schriftpolnischen auch ei
neigendes e hat, sowie twierdzić, potwierdzić lauten na
Puł. Psalter ćwierdza oder ćwirdza, twierdzić (ćwierdzi
twirdzić (ćwirdzić): czwyerdzǿ acc. sg. 88, 39; w czwyrdzy
— ſtwerdzyl yes 40, 13; ſczwyerdzyenye 17, 1; w my
vczwyerdzonym 30, 26; poczwyerdzy 88, 21; — ſtwyrdzę
ſtwyrdzona 32, 6; ſztwyrdzy 50, 13; ſtwyrdzenye (Fl. sczwe
71, 16; ſtwyrdzenye 72, 4; ſtwyrdzyl 87, 7; 92, 2 (Fl.
dzil); ſtwyrdzy 103, 17; ztwyrdzycze 104, 4; potwyrdzeny
ſtwyrdzyl 135, 6; — ſczwyrdzyl 67, 10; nyezaczwyrdzaycz
poczwyrdzono 111, 7 (poczwirdzono 26, 22); in der Ueb
zu ps. 118, v. 113 steht ſczwyrdzenye und ſtwyrdzon. D
cierpieć pati hat im Puł. Psalter, soweit ich beobachtet ha
die Lautform cirpieć (einmal cirzpieć): czyrzpyal 24, 5; c
24, 22; czirpy 32, 20; czyrpyǿczy 36, 9; czyrpyecz 58, 1
pyal 68, 10; ſczyrpy 129, 3; czirpyǿczy 144, 8. Das Wort
heisst im Puł. Psalter wirzch oder wirch, ebenso die abgel
zwyrzchowaleſz chwalę perfecisti 8, 3; wyrchy 103, 3; wyr
(sic) altissimo 49, 15; z wyrzchu 77, 27; wyrzchny 77, 49; ſw
wany 138, 21 (ſwyrchowany in Symb. Athan. im Flor. poh
ist durch pełny ersetzt). Das Wort czerwony kommt im
in der Lautform czyrwiony oder czyrwony vor: w morzu
nym 105, 22; morze czyrwone (so auch im Fl.) 135, 13
czyrwyone 105, 8, wiederholt 105, 10; ebenso in der Ueb
zu ps. 105; cierń kommt in der Lautform cirń vor: w czyrn
11; das heutige dzierżeć tenere (wofür auch dzierżyć) hei
im Puł. Ps. in ps. 62, 42 dzyrzecz; das Wort serce lautet
Stelle sirce: we wſzem ſzyrczu moym 110, 1; czerw vermi
wir als czyrw 21, 6: alye ya czyrw. Das Wort cerkiew, wel

Puł. Ps. häufig, meist in den Ueberschriften, vorkommt, erscheint zum grössten Theil in der Lautform cerekiew: o czerekwyach ad 8; przyłączon czerekwy ad 44; czerekwy ad 61; czerekwye ad 77; czerekwye ad 86; w czerekwy ad 117; im Text: poſrzod czerekwye 21, 22; w czerekwy 88, 6; selten als cerkiew, so ad 34 und 129; eine Form cyrkiew habe ich nicht bemerkt. Ein eigenthümliches Schicksal ist dem lateinischen Worte persona im Puł. Ps. beschieden: während es im Flor. Ps. im Symb. Athan. mehrere Male in der richtigen Form vorkommt, lautet es in denselben Stellen im Puł. stets parſona (in mehreren Ueberschriften perſona).

Im Bereiche der Nasalvocale ist in der Mundart, welche im Puł. Ps. zur schriftlichen Fixirung gelangt ist, die Neigung zur Entwickelung eines Nasalvocals im Inlaute vor einem Consonanten auch da vorhanden, wo die Schriftsprache ihn nicht kennt, der Consonant, vor dem diese Erscheinung sich vollzieht, ist in den hier in Betracht kommenden Beispielen s, c, ż: yęczy (f. jeńcy instr. pl. von jeniec captivus) 68, 38, das Wort kommt noch zweimal vor in der Form yeyncze (jeńce acc. pl.) 67, 7 und 136, 3; man findet ferner 77, 67 yęcztwo (jęctwo) und yętſtwo ad 95 neben gentſtwo 13, 7; yenſtwo 68, 19 und yentſtwo 84, 2; sodann findet man przeczywyęſtwo (f. das heutige przeciwieństwo) 118, 39; jęże für jeże qui 117, 23; über przeklyentſtwo 72, 8 und nevmyętſtwo siehe unt. — em für hochpolnisches ę finden wir im Inlaut vor b, p in glembokoſzczy 32, 7; 68, 2; 68, 18; 76, 15; 105, 10; 148, 7, daneben głębokoſzczy 68, 2; in ps. 68 kommt głębokoſzcz und glembokoſzcz vor; ferner findet man em in potempyon 108, 7 (neben potępyl 21, 25); in trembcze w godnǫ trǫbę 80, 3; in zemby 57, 7; zembowye 56, 5; zemby dentibus 111, 10; in bemben 80, 3; bemben z gęſzlmy ps. 80, 2; w bembnye 149, 3; 150, 4; bembennycz 67, 26; in odſtempczye 6, 9 (neben odſtępczye 118, 115) und in przyſtempaycze 33, 5. In gleicher Weise findet man im Inlaut vor d, t und c ein en, on für ę, ą, ǫ: ſzywentym (sic) 15, 3; ſzwyentego ad 28 (neben der gewöhnlichen Form ſzwyęty): (vor t) kſzǫzenta 67, 28; 67, 31; 82, 11; 117, 9; z kſzyązenty 112, 6 (neben kſzǫzętom in p. 76); od poczontka 76, 11; (vor d) oglyendacz 49, 4 (neben oględacz 118 ad 145); dokond 4, 3; 93, 3 (bis); 88, 45; 145, 1; poyondze 103, 34; odkond 120, 1; (vor c) wyenczey 61, 2; chwalyancz laudans 17, 4; tyſſzyonczow 67, 19; nad tyſſzoncze 83, 10 (neben

[illegible] 118. 72. In derselben Stellung finden wir den Nasal[illegible] [illegible] mit dem Verschlusslaute m. n. [illegible] 16. 12 [illegible] 18. 11. [illegible] indicium 14. 3: [illegible] 61. 3: [illegible] [illegible] neben z zamętka 74. 2: w zamętku 45. 13: [illegible] 124, [illegible] pokrǫtkę 7. 10: smęczyen 41. 13 neben śmęczyen 29. 11: 42, u. s. w. [illegible] ad 109.

Durch die mit Bewusstsein durchgeführte Unterscheidung v[illegible] ę und ą ǫ im Puł. Ps. sind wir in den Stand gesetzt, einige la[illegible] liche Erscheinungen der Sprache dieses Denkmals in Bezug auf d[illegible] Nasalvocale festzustellen, insbesondere werden wir an der Ha[illegible] des Puł. Ps. über die Aussprache einiger veralteter Worte, die [illegible] den entsprechenden Stellen im Flor. vorkommen, belehrt: das W[illegible] poerǫtka heisst pokrątka: pokrǫtkę badayacz (sic) scrutans re[illegible] Puł. 7. 10: pokrątky 15. 7: 25. 2: pokrǫtky 72. 21: pokrą[illegible] acc. pl. 138. 12: das Wort urǫpny heisst urępny (vrępny 44, [illegible] smǫczen im Fl. Ps. heisst smęcien, śmęczyen 41. 13: śmęczy[illegible] 29. 11: 37. 7: 42. 2: das Wort smǫtek heisst smętek (ps. 33, [illegible] 114 u. s. w.): zamǫtek ist zamętek zu lesen: zamęntka 19. 1 [illegible] zamęt und zamętek geschrieben: wir notiren ferner: w męchy[illegible] 77. 16 Fl. w mǫchirzu: pogrzęzay 68. 19 neben pogrǫzycz 11[illegible] 76): w potępę 56. 4: w potępy 78. 4: vczęſtek participatio 121, w gęſzczach in condensis 117, 25. Folgende Worte sind, dem he[illegible] tigen Zustande des Polnischen entgegen, im Puł. Ps. mit ę g[illegible] schrieben und wohl auch so gesprochen worden: łęczysko od[illegible] łęczyszcze (łęczyſzcze 36. 15: 57. 7: 77. 12. 64: lęczyſkyem 59, [illegible] oględać (s. oben), poględać (poględay 21, 20), przystępać für [illegible] vorauszusetzendes przystąpać (przyſtempaycze 33. 5, noch Wrob[illegible] poln. Psalter vom J. 1547 hat przystępić: plęsać (plęſacz 97, [illegible] rzędzić (rzędzy drogę dirige viam 5, 9), wahrscheinlich trębić (s. ob[illegible] und względnąć (względny 68, 20; 70, 13). Dagegen findet m[illegible] trzǫſzenye, d. h. trząsienie für das erwartete trzęſzenye 105, [illegible] ę und ą (ǫ) wechseln mit einander in folgenden Worten: błąd[illegible] errare hat in der Infinitivform stets ę: błędzycz ye puſzczył erra[illegible] eos fecit 106, 4; błędzycz powtarzany bywayą in der Uebersch[illegible] zu p. 118, v. 29 und błędzycz steht in der Ueberschrift zu v. 1[illegible] desselben Psalmes, dagegen hat das vom Part. praet. act. II g[illegible] bildete Praeteritum ǫ: blodzyly (sic) na puſzczy 106, 4; błǫd[illegible] yeſt 118, 110; potępić zeigt ę: potempyon 108, 7 u. a., in der v[illegible]

erbum iterat. gebildeten Form tritt ǿ auf: potǿpyayoczy (sic) in er Ueberschrift zu 113; rozciągnąć zeigt ǿ: roſczyǿgnǿleſz Cant. oys. 13, für das erwartete rozciągła, gebildet vom reinen Stamme, ndet man roſczyęgla 79, 12. Das Wort zstąpić descendere zeigt ewöhnlich ą: ſſtǿpyę 29, 13; zloſzcz yego ſſtąpy 7, 17; ſſtǿpi 48, 8 (ebenso wſtǿpyly Cant. Moys. von wstąpić), einmal lesen wir im mperativ ſſtępy 143, 6; das ę zeigt sich in odſtępczye 6, 8 und 18, 113, aber obstąpić hat ąm: obſtąmpyly 16, 12; die Verba itera- iva dieses Stammes haben ą: ſtąpayǿ 113, 26; ſſtǿpayoczym (sic) 7, 4; odſtąpay 26, 13; so auch o wſtąpanyu ad 119; wſtąpanya d 121; aber przystempaycze 35, 5. Das Wort żądza desiderium eigt ą: ządzą vdegich (sic) 9, 38; ządza grzeſznych 113, 8; podlug ǿdze; ebenso żądać: zǿda 41, 1; ad 118, 81; ządala 41, 2; zǿdal ǿm 118, 39; 118, 174 u. s. w., einmal in etwas verlegener Weise ei der Uebersetzung des latein. utinam ządam by 118, 5; aber an iner Stelle finden wir neben żądać auch żędać: zǿdala yeſt duſza oya zędacz prawot concupivit anima mea desiderare 118, 20, und a einer Stelle zeigt das Wort pożądać ein ę: pozędacz będze krol nſy twoyey 44, 13. Das Wort sąd hat im polnischen Psalter zwei edeutungen: vas (in diesem Falle wird es im Flor. ssǿd geschrie- en) und iudicium, das erste Wort zeigt im Puł. Ps. im plur. den ocal ę: vczynyl ſędy ſzmerczy vasa mortis 7, 14; w ſędoch psal- owych in vasis 70, 24, die Singularform kommt nur im nom. und c. sąd (sǿd) vor: ſąd 30, 16; ſǿd zdunowy 2, 9; sąd iudicium er zeigt überall ǿ oder ą: 9, 4; 32, 5; 34, 26; 36, 29; im . 75 zweimal; ſądzye 9, 8; w ſądze 24, 10; ſządy yego 17, 25; dy boze 18, 10; ſǿdy twogy 35, 6 u. s. w., an einer Stelle steht nd 16, 13. Bemerkenswerth ist, dass das Verbum für iudicare berwiegend ſędzycz geschrieben wird: 9, 19; 71, 2; 95, 10; , 13; 97, 10; Cant. Moys. 40; Cant. Annae 16; die Impe- tivformen ſędzi und ſędzcie kommen unzählige Male mit ę vor: , 1; 82, 2 u. a. a. O., dabei kommen mit ą, ǿ folgende Formen r: ſądziſz 9, 4; ſǿdzyſz 66, 4; ſǿdzycze 81, 2; ſądzy 7, 8 (das reitnächste Wort ist wieder ſędzy); ſǿdzǿcz 57, 11; będzye ſą- yl 9, 8.

Während wir in allen diesen Worten ein Schwanken, ein noch cht geregeltes Verhalten des Orthographen in Bezug auf die zwei rrschenden Nasalvocale verzeichnen konnten, was auch von dzie-

sięci — dziesiąci gilt (o dzyſſzyꝑczy ſtrun 32, 2; dzyeſſzyꝑczy ſtr
143, 10; dzyeſſzyęczy tyſſzyęczy 67, 19), so ist der Unterschi
zwischen ę und ą in święty und in dem davon abgeleiteten świąt
(heute świętość) mit Bewusstsein durchgeführt: ſzwyęty 64, 5
78, 1; ſzwyętego 77, 46; w ſzwyęte 133, 3; ſzwyętym 88, 2
w ſzwyętym 76, 13; ſzwęczy n. pl. m. 29, 4; 144, 10; ſzwyęti
78, 2; 88, 6; ſzwyętym 73, 7; 88, 19; na ſzwyęte ſwe 84, 7
u. s. w. — aber ſzwyꝑtoſzcz 8, 38; 29, 4; 77, 75; 82, 11; 88, 3
u. s. w. ſzwyꝑtoſzczy gen. 29, 4; 96, 13; 144, 5; w ſzwyꝑtoſzc
67, 27 etc. etc., nur einmal finde ich ſzwyętoſzczy 77, 59. Ma
möge damit den heutigen Zustand in Bezug auf die Familie d
Wortes svętъ vergleichen: święty, święcić, świętość, odświętn
świętoszek, świętować; świątek in der Redeweise świątek piąt
tagtäglich, świąteczny, świątynia, świątobliwy, wofür auch święt
bliwy vorkommt.

Im Allgemeinen ist das Gebiet des noch ungeregelten Gebrauc
von ę und ą, als Nachfolger von dem ehemaligen ą̃, nicht gro
ausser den hier angeführten Beispielen finde ich noch eine solc
Unsicherheit bei dem Part. praes. act. Im Fl. Ps. hat dieses Pa
stets die Endung ꝑ oder ꝑcz, auf die es hier nicht ankommt, d
letzte lautete voraussetzlich seit lange schon ąc, nur einmal st
widzecz videns 72, 3, wo es ein Fehler für widzꝑcz ist, was d
Endung ꝑ anbetrifft, so kommt sie im Fl. Ps. überhaupt 18 Mal v
(zu den It. Flor. 31 nota 3 aufgezählten Formen sind noch przim
czaiꝑ coarctans 34, 6 und cladꝑ 32, 7 hinzuzufügen), diese Pa
sind im Puł. Ps. durch Formen auf ąc vertreten, z. B. rzekoncz 10
11, nur folgende auf einen Nasalvocal auslautende sind erhalt
und zwar mit ꝑ oder ę: neotwarzayꝑ 37, 14; glos napomynayꝑ
105; wywodzꝑ educens 134, 7; zyſkuyę quaerens 9, 12; wynoſz
exaltans Cant. Moys. 10. Das Part. praes. act. in bestimmter Fo
hat die Endung -ący, z. B. 7, 14; 28, 5; 140, 5 u. s. w., nur einm
-ęcy: pochwalayęczy ſzye Cant. Annae 4. — Was den acc. sg. d
feminina der ja-Stämme anbetrifft, so haben diese Substantiva d
Endung ę und ą oder ꝑ, Beispiele sind von Prof. Jagić aufgest
IV, 653, ich stellenoch folgende zusammen: karmyꝑ chlebowꝑ 52,
dayeſz karmyę 144, 16; alye ya myal nadzyeyꝑ 12, 5; polosy
nadzyeyę moyę 72, 88; vczynycz wolyꝑ twoyę 142, 11; nad wſzyd
zyemyę 56, 6; 56, 12 u. s. w. Diese und ähnliche Substantiva hat

noch im XVI. Jahrh. die Endung ą, z. B. wolą, świecą, władzą, der Grund davon lag darin, dass man sie mit denjenigen feminina auf eine Stufe stellte, welche das Suffix ia = ija und daher á hatten, mit ihnen theilten sie auch die Endung des Genitiv sg. e (urspr. ę). Dieses Schwanken ist übrigens noch heute in einigen Subst. zu bemerken: wolę und wolą, rolę und rolą (beide in der Bedeutung Erdboden), mszę und mszą, freilich ergreift die Endung ę heute auch solche Subst. wie studnia, suknia etc. — Die Pronomina und die Adjectiva, die letzteren in prädikativer Stellung, haben im Puł. Psalter in dem genannten Casus, acc. sg. fem., gewöhnlich die Endung ę.

Das Vorkommen von gepressten Vocalen ist constatirt in den oben aufgezählten Worten mit aa, ee, oo, und bei einigen anderen, in denen e = ѣ zu é geworden ist, vor r mit einem darauf folgenden Consonanten.

Im Gebiete der Consonanten ist schon auf das orthographische Mittel hingewiesen worden, die Weichheit derselben auszudrücken. An der Hand dieses Kriteriums vermögen wir einige Lauteigenthümlichkeiten der Sprache des Puł. Codex festzustellen. Die weiche Aussprache der cz-Laute und des rz vor weichen Vocalen ist noch zu bemerken in poczczyeny będꝺ́ 36, 21; czczyony Symb. Athan. 26; wſkrzyeſzy (zu lesen wskrziesi), — vſrzyꝺ́ mnodzy 39, 5; wezrzyala yeſt 84, 12; nyenazrzyącze 43, 9; w ſzrzyodę zu ps. 126. Die Lautgruppe srê, zrê u. ä. lautet śrze, źrze, źrzi: ſzrzebro 11, 7; 113, 12; ſzrzebrem 104, 35; poſrzod (srêdъ) 114, 8, doch steht an einer Stelle poſzrotkyem d. h. pośrodkiem nach der heutigen Aussprache 103, 11; Beispiele für die Verba uźrzeć und nenaźrzeć s. oben. Das unmittelbar erweichte ŕ findet sich in prymycze 2, 12; prykloyn 30, 2; prebytka 51, 4; zwyeręta 67, 11; ſtareyꝺ́ ſzye 101, 26; wyrchy 103, 3; zachmural 104, 27; das Wort ſtrzała Pfeil findet sich einige Male geschrieben als ſtrala: ſtraly 17, 16; 63, 8; 76, 17 und in 147 v. 7; bei chreptowa 31, 4 ist z überschrieben. Das Wort twierdza, sowie stwierdzić und stwierdzenie wird, wie oben schon bemerkt, an mehreren Stellen ćwierdza, ścwierdzić (ścwirdzić) und ścwierdzenie (ścwirdzenie) geschrieben, doch steht 104, 4 ztwyrdzycze. dyalo opus 108, 19 ist wohl ein Schreibfehler. Das Wort stdza (stѣza), welches im Flor. Ps. an einer Stelle wie ścia geschrieben ist (we sczach twogich 16, 6), ist im Puł. Ps. an

einigen Stellen als ździa oder źdza zu lesen: zzdze morſkye 8, ſzdze moye 141, 3; we ſzdzyach twoych 16, 6. Der dem altslov. entsprechende Laut ist in dem Ps. von Puławy an einigen Stell nicht durch dz, wie gewöhnlich, sondern durch z vertreten: bar 77, 65; 91, 5 für das spätere bardzo sehr, doch ist barzo im XV Jahrh. noch allgemein im Gebrauch: kſyezem (sic) poſtawyl gy (F ksǿdzē) 104, 20; kromye pyenęzy 43, 4; w goſpodnye boze yę 145, 4 (im Ps. Flor. steht w pane boze mit einem überschriebene d). śćbło stipula des Fl. Psalters heisst hier zdzblo (d. h. źdźbł 82, 12, in Cant. Moys. 7 findet man zczblo. Das Wort ſzczyt sc tum (so geschrieben) lautete gewiss nicht anders als szczyt, wen es einmal ſczyt geschrieben ist (90, 5), so ist es wohl nur ein Ur achtsamkeitsfehler, obgleich es auch sczyt gelesen werden könnte das Wort zaszczytca (zaſzczytcza 83, 9) liest man einmal zaſzczyc cza, wahrscheinlich zaszczyćca 30, 5. Das Wort poczczić mochte der leichteren Aussprache wegen potcić lauten: potcziſz mye 46, 1(so wie für bądźcie einmal (30, 21) bǿdcze steht.

Im Anlaut ist w angeschoben in vuczynyl 21, 33. In czy wyony ist der dem altsl. ѣ entsprechende Vocal ebenso regelrec durch io vor n vertreten, wie in wiesioły (103, 35) vor ł, in peſnł 39, 4 (heute piosnka asl. пѣснѣка) ist ê unverändert geblieben, F hat pasntka; in krolyowyczu d. sg. filio regis 71, 1 ist ew zu ow g worden, wie in krolyowacz. Einen Wechsel zwischen i und e find man in wyennicze 77, 52 und nyerozumyly 105, 7. — Eine ung wöhnliche Art von Assimilation der Consonanten hat platzgegriff in doſzwyaczal (für doświadczał) 65, 9, doſzyaczayǿ (sic) 65, 9, i począcze für początcze 101, 26 (Fl. hat poczǿtku), und in nayczyſ czǿ für nayczyſtſzǿ Moys. 20. Geschwunden ist ferner der Co sonant in ſzyercze, in przylnęla 118, 25; in vczęſnyk f. uczęstni 118, 63, in roſypacz für rozsypać und in dzignąć für dźwignąć podzygayę 27, 2; podzygnyczye ſzye 23, 7, doch ist in demselb gleich darauf wiederholten Verse podzwygnyczye geschrieben. Be sonders auffallend ist der Verlust von w nach einem Consonant im Altpolnischen nicht, denn abgesehen von oboda, obłok u. ä., i denen den Schwund des w nach b alle slavischen Sprachen theile kann auf das obige dosiadczyć und auf das Wort chała und chał im Flor. Ps. hingewiesen werden. Dissimilation der Consonant ist in brznyączy für brzmyączy 150, 5 eingetreten. Einschub vo

d finden wir in rozdrzeſzyć: lyud rozdrzeſzony grzechom (sic) ad 117 und in wytargdny 21, 20; dagegen in ogardnąć ist d (für t) erhalten: ogardnąles 29, 16; sodann kommt dieses Wort vor 25, 6; 31, 9; 31, 13; 39, 16; 87, 18; 90, 5; 103, 2; 108, 2 u. s. w., nur dreimal findet es sich ohne d: ogarnyona 44, 15; ogarnye 48, 5: ogarnęly 114, 3 (als Verbum imperfectum wird rozgartać gebraucht). In pczoła ist mit Ausnahme der bekannten Anähnlichung des b zu p (bъčela) der Einschub von sz noch nicht erfolgt, wie in dem heutigen pszczoła, das Wort kommt auch im Fl. Ps. in derselben Lautform und in derselben Stelle vor 117, 11.

III. Stammbildung und Formen. Auf dem Gebiete der Stammbildung ist zunächst zu bemerken, dass zu der Comparativform pierwszy im Puł. Ps. der Positivus pirzwy erhalten ist (in der Ueberschrift zu ps. 1), davon ist der Comparativus pirzwieszy: pyrzwyeſzych (für książąt) 86, 6. Die Comparativform wird gewöhnlich gebildet durch das Suffix -szy oder -ejszy: ſlotſzeyſza 18, 11 hat beide Suffixe; lepye ist adverbium, erstarrter Casus des acc. sg. n. von einem masc. lepi, und ist so gebildet wie altsl. suše, tąplje u. s. w. Der Superlativ mit na kommt zweimal vor: nagorſza 33, 21; ausserdem natwardſza in der Ueberschrift zu 60. Die mittelst des Suffixes -ьstwo gebildeten Substantiva zeigen dieselbe Form, wie heute: mnoſtwo 105, 7 (Flor. hat mnoszstwo), ustawycztwo 103, 6 (Fl. vstawyczstwo) u. s. w., nur in królewstwo ist die alte Bildungsweise erhalten; bogactwo wird für gewöhnlich bogacztwo (d. h. bogactwo) oder -ſtwo 72, 12; 61, 10 (Fl. hat bogaczstwo), bogatcztwo 36, 17; 113, 3 geschrieben, man hört darin das t des Stammes heraus. yętſtwo ad 95 und przeklyentſtwo 72, 8 sind von Partic. gebildet; nyevmyętſtwo 24, 7 (Fl. hat nevmenstwo) ist ähnlich gebildet, wie die Adjectiva umiejętny, namiętny von Participialformen umiejęcy, namięcy der Verba umieć und miąć, das zu Grunde liegende Partic. umięcy, etwa in der Bedeutung docilis, ist wie gięczi ductilis 97, 7 zu beurtheilen.

Bemerkenswerth ist im Puł. Ps. eine im Altpolnischen auch sonst zu bemerkende Vorliebe für ja-Stämme: stayn (stań) 17, 13; 131, 3, sonst stan (59, 6; 68, 30; 77, 32 u. s. w.), einmal stania 42, 3; wierni fidelis: wyernye kaſzny fidelia praecepta 110, 7; prokni universus, omnis: proknye ymyę 21, 22; proknye drogy 24, 10; proknya czelyadz 21, 29; niepowiani: nyepowynnye duſze

ad 63; pkielni: pkyelnye 17, 6; so auch die Verba paniać: p
nyacz 71, 8; panya 65, 4; ty panyaſz 88, 10, und przypodobia
przypodobyan będę 27, 1.

Statt zwierzę, ęcia tritt 78, 2 zwierz, a auf.

Das heute unbekannte Verbum iterativum zaginać 36, 21 i
von zaginąć gebildet. Als iterativa mögen noch folgende erwäh
werden: pogrzęzać 68, 19; gorać 7, 14; połapać 17, 41; połam
28, 5; odſtąpać (odſtȹpacz 72, 26); woniać 113, 14, otwarzać 14
17, pochadzać 100, 3; die oft vorkommenden Verba auf -awać sin
regelrecht gebildet von Verbis auf -ać, Bildungen auf -ywać kom
men noch nicht vor. Ungewöhnlich sind folgende Verba mit mo
mentaner Bedeutung: wyſluchnąć (wyſluchny 5, 1; 4, 5) und po
słuchnąć (poſluchny 5, 2; poſluchnął 17, 49); ferner roſtargacz 2,
und wſtayacz 75, 9 ebenfalls mit der Bedeutung einer momentan
Handlung. odpoczynąć 4, 9 kommt auch im Ps. Flor. vielfach vo
über wspomienąć, wspomionąć s. unten.

In Bezug auf den Formenbestand ist der Puł. Psalter vo
keinem hervorragenden Interesse. Alterthümliches ist mit Moderne
gemischt, ohne das Bestreben der Ausgleichung dessen, was i
der kirchlichen und geistlichen Sprache noch nicht vergessen wa
mit dem, was das moderne Sprachbewusstsein erforderte. Wen
schon im Flor. Psalter so zu sagen zwei Schichten zu bemerke
sind, ein älterer und ein jüngerer Niederschlag der polnische
Sprache (Iter Fl. 31), so ist dies in einer noch intensiveren Wei
der Fall in der Sprache des Puł. Psalters, nur mehr ohne den ei
heitlichen Charakter.

Der Dualis ist noch stellenweise erhalten bei ręka und oko
ręku moyu 17, 17; 113, 12; rękama moyma 76, 2; pod rękam
105, 40; przed oczyma twoyma 5, 5; przed oczyma 100, 4; w oc
naſzu 117, 22; ausserdem pleczoma ſwyma 90, 4; ſ obu ſtro
149, 5; aber man findet auch Verbindungen von Dual- und Plura
formen, welche zeigen, dass das Verständniss der ersten stark i
Verschwinden begriffen war, z. B. ręku naſzych 89, 19, und sta
der Dualformen finden sich entsprechende Formen im Plural: n
gam moym 56, 7.

Der gen. sg. der Subst. masc. hat noch in vielen Fällen d
Endung a: z ſbora 21, 4; grzecha mego 31, 6; ſzukay pokoya 3
14; od tuka 72, 7; gnyewa 77, 54; od gnyewa 84, 3 (Flor. h

gnewu); gnyewa 89, 13; 101, 11 (Fl. hat gnewu); od gloſſa 101, 6; od vſlyſzenya gloſſa 102, 19; gloſſa goſpodnowa 105, 25; z gnoya ad 113; od owocza 131, 11; daneben placzu 6, 8; od ſwaru 17, 48; od wſchodu ſluyncza az do zachodu 49, 2 (Flor. od wschoda do zapada,; nye wznaſzaycze rogu 74, 4; mnoſtwo ſzumu 76, 16; gromu 76, 17; okręgu 76, 18; gnyewu 77, 43; od ſtrachu 90, 5 und einige mehr; aber man bemerkt Schwankungen, so: obrzędu 88, 24 und ſtrzegly obrzęda 98, 8 (Flor. hat auch obrzędu beziehungsweise swadeczstw); oſtanǫly zakonu mego 88, 30 (Flor. zakona) und ſ twego zakona (Fl. zakona) 93, 2; lyuda (Fl. auch luda) 101, 23 und z lyudu mego 88, 19 (Fl. luda); im ps. 19 steht v. 8 przes zakalu, und v. 18 przes zakala. Wenn man den heutigen Zustand der polnischen Sprache, wo das als individuell und belebt Gedachte die Endung a, das Collective, Massenhafte, Ungegliederte, Plurelle, Unbelebte und Abstrakte die Endung u vorzieht, zum Massstab der aufgezählten Erscheinungen nimmt, so bemerkt man, dass in der Zeit der Abfassung des Puł. Psalters ein Streben nach diesem Ausgange nicht vorhanden war, wie gnoja, pokoja u. a. zeigen, es herrscht noch die Endung a vor. — Der Genitiv der ja-Stämme der subst. fem. hat, wie so oft im Fl. Ps. die Endung e (die alte Endung ę kommt nur vor in layanya czakalo ſzyercze y *nędzę* improperium et miseriam 68, 24, und vielleicht in nye zabyay *duſzę* moyę . . . y zywota mego ne perdas animam . . . et vitam, obgleich das Object bei dem Verbum trans. mit der Negation im Puł. Ps. oft im accus. steht): vkrǫg zyemye 88, 12 u. and.; dabei nimmt die Endung ey überhand: z woley moyey 27, 9; kraſſy puſzczey 64, 13; vwloczcze duſzey 70, 14; puſzczey 101, 7; zǫdaly zǫdzey 104, 3; zǫdzey 106, 29 u. s. w., ebenso poſelkynyey 85, 16; ausserdem findet sich die Endung i, jedoch nur nach cz, c, rz: nędzy 39, 2; prawyczy twoiey 76, 10; nadzyey moyey 107, 9 (im Fl. Ps. ist diese Endung bei den ja-St. der fem. nicht anzutreffen); maczyerzy gen. sg. 68, 11 ist vom nom. macierz gebildet (Fl. hat maczerze). — Der dat. sg. der masc. zeigt noch u: lyudu 21 ult.; zwyerzu 78, 2; pellikanu 101, 7; balwanu 105, 20. Im acc. sg. der subst. masc., welche Personen bezeichnen, ist noch die alte Form erhalten in bóg: pwal w bog 21, 7; pway w bog 36, 3; w bog zywy 83, 2, aber 41, 7 findet sich pway w boga; — die feminina der ja-Stämme haben im acc. die Endung ę oder ą, wie oben gezeigt worden, die Endung ę

scheint in der Mundart, welche im Puł. Ps. schriftlich fixir
und wieder wie e gelautet zu haben, was besonders bei
sehen ist, wo zuweilen dufze steht. Der Instrum. der ne
-ije hat gewöhnlich die Endung im: pod pokryczym 62, 7
nom. sg. mit einem é im Auslaute wurde wie pokryci ges
und veranlasste diese Endung). Im Locat. sg. haben die m
der ja-Stämme die Endung u: na ftolczu 1, 1; w pokoy
die k-Stämme haben ê: w okrędze 17, 13; w przebytcze 1
bodze 31, 14; w fluſze 17, 49; w grzeſze 31, 2, aber w
9, 17: czas hat w czaſſu 103, 12; lud hat w lyudu 93,
hat nach Analogie der Adjectiva im Locativ. woley: w wo
29, 7; 29, 12; we wſzyſtke wolyey yego 110, 2. — Im no
haben subst. masc. gewöhnlich die Endung y, e oder i, die
owie bei denen, welche nicht Personen bezeichnen, ist selt
lowye 49, 11; oſtrowowye 71, 10; rogowye 74, 10; ſzl
76, 19; 17, 40; gnyewowye twoy 87, 17; dnyowye 89, 1
kowye 148, 7. Der gen. plur. der masc. zeigt an einer S
alte Form: prorok ad 136, welche aber noch im XVI. Jahr
Seltenes ist (ile sąsiad macie, tyle nieprzyjaciół Koch.).
plur. auf -am bei ścieżka (ſzczyeſzkam twym 24, 4), duſza
77, 21), prawota 118, 6; powieka 131, 4 ist nicht etwa
wusstsein der Regelmässigkeit zuzuschreiben, denn diese
dung hat auch kaźń (kaznyam twoym 118, 66), gardziel (g
lam 118, 103), czeluść (ku czeluſzczyam 21, 16); myśl (r
39, 7); sogar dziatki und usta haben dzyatkam ſwym
vstam moym 118, 103; 140, 3 (Flor. hat vstom). Kaźń u. s
auch die Endung -om: kaznyom 118, 28; 118, 48; 118, 7
nyom 131, 5. Bemerkenswerth sind Instrumentalformen:
88, 28 und nyeprzyaczyelmy 117, 7. Eine ähnliche Regel
wie im dat. plur. herrscht in Bezug auf den Locat. pl., die
ech, êch zeigt sich in den subst. masc.: zamęczyech 9, 22;
czech 17, 13; na wozyech, na konyech 19, 8; na potoczech
o proroczech ad 120; w rozumyech 77, 78; w trzemyech
138, 2; w przebytczech 104, 28; w nalezyech 105, 37; w
105, 17; masc. haben auch die Endung -och: synoch 8
krayoch 7, 6; 104, 29; w oſtatkoch 20, 12; w przebytkoch
w bogoch Moys. 22; w palaczoch 121, 12; w obrazoch 9
-ech,; w trzemoch 83, 10; w ſtanoch 105, 25; w zydoch

yeprzyaczeloch ad 108 u. s. w., ebenso w lyudzyoch 17, 53; 89, 7; 107, 3; w duyoch 114, 2. Man bemerkt hier w trzemyech und nemoch, w ſtanyech und ſtanoch, die Endung ach aber ist bei ubst. masc. nicht gebräuchlich, im Fl. Ps. scheint sie nur einmal 05, 29 vorzukommen. Neutra haben gewöhnlich die Endung -êch: v vſzech 5, 6 und häufig so; we wroczyech 72, 28; w dzyelyech 05, 37; w ſlowyech 144, 4; weniger häufig tritt die Endung och auf: w polyoch 131, 6 (Fl. hat polyech); auch die Endung ch findet sich in: w ſzyerczach 27, 4 und in nalezyenach 105, 29 Fl. w nalazach). Die Feminina der a-Stämme haben die Endung ach: w wodach 73, 12; drogach 144, 18 u. s. w., ebenso die ja-Stämme: w lodzyach 106, 21; die i-Stämme der feminina haben ech, -och und -ach: w gęſzlyech 32, 2; w gęſzlyoch 91, 3; — w amyech 118, 47; w kaſznyoch 118, 15; w kaſznyach 118, 6; w oſtaczyoch 78, 10; 107, 3; w poſtaczach 109, 7; we zloſzczyach 0, 6; w roſkoſzach 118, 15; w boleſzczyach ad 114; w wyſſoſzczyach 92, 6; w yſzczeloch (pyſzczeloch) 46, 11. —

Aus dem Bereiche der Adjectiva ist zu bemerken, dass die dject. gospodnow und panow mit possessiver Bedeutung nominale eclination haben, z. B. na domu dawydowye 121, 5; so auch yuaſzowy zloſzczy (gen. sg.) ad 108; dal w ręcze nyeprzyaczelowy 7, 67, wo der plur. statt des Dualis steht; ſlowo oyczowo ad 32; enso haben viele Adjectiva (und Participia) in prädicativer Stelng die nominale Form: ſzyw yeſt goſpodzyn 17, 49; grzech moy an czy yeſm vczynyl 31, 5; bogat uczynyon będze 48, 17; bǿdz ebytek yego puſt 68, 30; rozgnywan yeſm byl 94, 8; mlod yeſm l 36, 28; przedan yeſt yozef 104, 17; so findet man regelmässig ęczyen yeſm, nyemoczen yeſm (6, 1), dzyw vczynyon yeſm 70, 9; auch zbawyona (sic) mye vczyn 6, 4; 30, 20 (gewöhnlich zbayonym mye vczyn 68, 1; 118, 94 und im plur. zbawyonymy vczyn s); — ſzyercze prozno yeſt 5, 10; lęczyſzcze zlomyono bǿdz 36, 5; vſta pelna ſą 13, 6; vſta pelny ſą 9, 28, wo die für Adctiva, die sich nicht auf rationalia beziehen, gültige Form gemacht ist; napelnyony bǿdzcze vſta moya (Fl. -ona) 70, 9; lyata omyſzlyony 88, 10; — prawyczę twoyę yawnę vczyn 89, 12; zyayonę vczyn drogę 142, 10; zamǿczony ſǿ koſzczy 6, 2; pokalyony drogy 9, 26; lyuby wymowy 18, 15; lędzwye moye napelnyony 7, 7; dzewycze gych neoplakany, wdowy gych nyeoplakany 77, 70;

kaſzny potwyrdzeny 110, 7; pywnycze gych pelny 143, 15 (F pelne); owcze gych kotny 143, 16 (Fl. kotne), — aber die zu sammengezogene Form scheint für diesen Bedarf neben der nominalen schon vollberechtigt zu sein: zbawonꝺ vczynyl duſzę 108, 30; kaſzny vczynyone neben potwyrdzeny 110, 7.

In Bezug auf die oft besprochene Frage über die Endung der Adjectiva und Pronomina im instrum. und locat. sg. m. n. und instr. plur. gewinnt man bei dem Studium des Puł. Ps. eine Bestätigung der schon von Miklosich gemachten Beobachtung, dass die alte Regelmässigkeit, wie sie im Flor. Ps. zu sehen ist, dass nämlich der instr. sg. m. n. die Endung ym, im, der Loc. sg. m. n. em, iem, und die des instr. plur. für alle Geschlechter -ymi, -imi ist, im XV. Jahrh. allmählich in Verfall geräth, man findet, um hier nur den Locat. sg. ins Auge zu fassen, schon eine Ausgleichung mit dem instrumentalis: myeczem twoym 44, 4; w myeczu ſwoym 43, 4; przed lyczem bozym 41, 2; twoym lyczem 15, 11; ſtwoym obliczim 20, 6; w ſzyerczu moym 9, 13; w ymyenyu ſzwyętym 104, 3; w gymyenyu twoym 43, 7. Die Endung -em im Locat. findet sich viel seltener: w zakone bozem 1, 2; w domu bozem 22, 9; w wyelykyem zborze 39, 12; w pokolyenyu drugyem 47, 12; we zbawyenyu twoyem 19, 5; w ſzyerczu ſwem 9, 3 (vgl. oben w ſzyerczu moym 9, 13); o oſzwyeczenyu bozem ad 23.

Als Pronomen relat. fungirt stets iże, jaże, jeże, an einer Stelle (108, 18) steht bloss gym im instrum. für gymze (imże): odzyeny gym ſzye odzyewa, jedoch scheint das folgende ſze die Vernachlässigung der Partikel że (d. h. ſze) veranlasst zu haben. który als relativum kommt einige Male vor: 2, 10; 2, 13; im Ps. 9, v. 15 16, 18, ausserdem kommt 18, 3 ktorych vor (vgl. oben). ki qualis ist an einer Stelle gebraucht: ke yeſt czekanye moye (Flor. ha ktore) 38, 10.

Die Formen czso, neczso und niczs, welche im Flor. Ps. in häufigen Gebrauch sind, kommen im Puł. nicht vor, man findet an einigen Stellen nieco und nice: gdy gy za nyeczo maſz 143, 4 zboze moye yakoby nyczeſz 38, 37. Für das heutige każdy tritt kolſzdy auf im Ps. 6, v. 6; ps. 61, 11 steht koſzdemu. Neben wſzytek (wſzytek dzyen 88, 16; nad wſzytkę zyemyę 56, 6; nad wſzytk mocz 77, 17; *wſzytczy* 30, 31; wſzytka dzyala 32, 4; 32, 15) finde

man wſzyſtek (wſzyſtka mocz 32, 6; *wſzyſcy* 32, 8; wſzyſtky acc. pl. m. 88, 39), ausserdem wſzyczko 8, 7.

Im Gebiete der Conjugation tritt im Puł. Ps. an einer einzigen Stelle die Form jesteście auf, gebildet auf Grund der 3. sg., wie im Praeter. und dem sog. Conditionalis, nämlich 81, 6: bogowe yeſte ſzczye. Sehr beachtenswerth ist die Form: niego für nie je(st) go: nye iest ktoby vczynyl dobre, nyego aſz do yednego 13, 2 (vgl. nyebylogo aby kto myę vwyeſzyelyl 68, 24); nyego yenby vczynyl dobrze 52, 2; nyego yenby dobrze vczynyl, nyeygo (= nêgo?) aſz do yednego 52, 4. Der Aorist von być ist in dem sog. Conditionalis häufig im Gebrauch: bych ochlodzon (ohne był) 38, 18; a bych poznal 72, 17; bych zyawyl 72, 28; aby nye vrazyl ne offendas 90, 12; by bog nye pomogl 93, 17 u. s. w. — Der Dualis ist beim Verbum noch ziemlich häufig im Gebrauch: przymowalaſta mye 39, 15 (Fl. -ala yesta); ręcze yego ſluzyly yeſta 80, 6; cze yeſta mye odwyedle y dowyedle 42, 3; czalowalaſta ſzye 83, 11 (im Fl. ebenfalls); myloſzyerdze y prawda przeydzeta 88, 15 (ebenso im Flor.); ſzyercze moye y czyalo wyeſſzyelylaſta ſzye w bog zywy 83, 2; wznyeſleſta ſzye oczy moye 130, 1. Vom Aorist, deren der Flor. Ps. Reste hat (molwych 119, 61 svedli gosgodzin aedificavit 101, 16; zginǫ nemilosciwi periit 9, 5) ist im Puł. Codex keine Spur (mit Ausnahme von bych, by, u. s. w.); von Imperfectformen, deren der Flor. Ps. eine grössere Anzahl noch hat[1]), haben sich im Puł. nur zwei erhalten: wychadzaſſze na dwor y molwyaſze teſz yſte 40, 7. Imperativformen mit dem Charakter i sind in der 2. Person sg. noch vertreten: zbudzy, przydzy, obroczy 79, 3; vkazy 42, 3; pomozy (d. h. pomoży) 78, 9; wypuſzczy 42, 3; ſſtępy 143, 6; opaſſzy ſzye 44, 4; ſędzy an sehr vielen Stellen u. s. w., die Verba mit einem auf l, n, auslautenden reinen Stamme scheinen, so viel ich bemerkt habe, das y nicht zu haben: odwroczy ſzye a czyn 33, 14; die Verba auf nąć haben i nur dann, wenn der reine Stamm auf einen Consonanten auslautet: wytargny kommt oft vor. Im ganzen ist eine Regelmässigkeit nicht zu bemerken, z. B. 85, 2 findet man ſtrzy für ſtrzezy und 120, 7 ſtrzeſz. In 2. pl. findet man baczycze 93, 8;

---

[1]) blogoſlawachǫ, poclinachǫ 61, 4; spewachǫ 68, 15; bechǫ 77, 34; ſzukachǫ 77, 38; molwasze 98, 7; chwalechǫ, przisǫgachǫ 101, 9; beaze 104, 37; molwach 121, 8; myyachǫ 128, 7.

przydzyczye 33, 11 neben przydzcze, widzcze 45, 8; ſędzcze 81, odtworzſzczye (Fl. otworzycze) 117, 18. —

Von Participialbildungen sind ausser den oben erwähnten s ǿ, ę, noch folgende ältere Formen zu verzeichnen: wſzedw in d Ueberschrift zu ps. 18; zlomyw, wſtaw zu 24; obroczyw ſzye 7 22; przemogw ſzmyercz ad 92 u. a.; selten finden sich Formen s -szy: wſtawſzy 34, 13; wſzedſzy 117, 19 (Fl. hat wszeduw) u przybywſzy Ueberschr. zu 21. Von den Participialformen auf -ę (ący?) mit der passiven oder der Bedeutung der Adjectiva auf -li welche im Fl. Ps. an sechs Stellen vorkommen (It. Fl. 32, 1) ist i Puł. Ps. nur w trǿbach gyǿczych 97, 7 geblieben, an Stelle des s daiǿczi abominabilis (Fl. 13, 2) steht zadzączy, und ausserdem s dayǿczy, wo es Flor. nicht hat. Eine bemerkenswerthe Bildung d part. praet. pass. zu zamknąć ist zamczony Ps. 118 ad 145. —

Die nicht contrahirte Präsensform der Verba auf -ać hab sich in einigen Beispielen erhalten: wylewayę . . . zamęt, powy dayę 141, 2; wzdzygayę (sic) ręcze moye 27, 2; ya znayę 50, (Flor. poznawam); kto znaye 89, 13 (Fl. auch znage); znaye vly pyenye naſze 102, 13 (Fl. znaye); goſpodzyn znaye 137, 7 (Fl. an znaye). Das Wort zapomnieć hat 1. sg. praes. die regelmässi Form zapomnyę 118, 93; zapomnyęły czyebye 136, 6; in ps. 77, kommt nyezapomyenąl yeſt vor im Anschluss an das Verbum wsp mienąć, welches hier an mehreren Stellen in der Form wſpomyem auftritt, während es im Fl. Ps. stets wspomionąć heisst. Ich füh die Stellen an, wo dieses Wort überhaupt sich findet: acz wſp myenę czebe 136, 7; wſpomyenyeſz Cant. Hab. 3; wſpomyeną 3. 21, 29; wſpomyenǿl 77, 44; 97, 4; der Imperativ ist wſpomy 88, 46; wſpomyeyn 24, 6; — nur dreimal kommt wspomyonąć vo wſpomyonę Cant. Isai. II, 9; ſpomyonǿl 102, 14; wſpomyonǿl 10 14. — Das Wort kwiść florere (im Ps. Fl. kommt diese Form zwe mal vor, auch sonst anzutreffen) bietet in Zusammensetzung m dem Präfix za an zwei Stellen die Form zakwczye 89, 6 und 10 14. Das Wort pomdleć zeigt zwei auffallende Präsensformen: ę pomdlem non infirmabor 25, 1 (Flor. hat ne pomdlon bǿdǿ, so der Handschr., im Druck pomdlǿn), und 3. sg. pomdle: gdy pomd mocz moya 70, 10. Das vom Part. praet. a. II gebildete Praet tum des Stammes šьd bietet in der Zusammensetzung mit vъ: wel dla 92, 12; przyſzel 82, 7 kann ein Schreibfehler sein für przyſze

Ueber das umschreibende Praeteritum ist schon berichtet worden (s. oben), es sei hier nur noch hervorgehoben, dass die 3. sg. ebenso 3. pl.) gewöhnlich ohne jest (są) gebraucht ist, ich habe nur zwei Stellen notirt, wo das Hülfszeitwort bei dem Participium steht: popaſl yeſt 79, 14 und ſſyadl yeſt 105, 38.

Die Verba połapać, połamać, rozsypać, welche in dem heutigen Sprachgebrauch perfectiv sind, sind 17, 41 (polapam), 28, 5 (polamayǿczy), 32, 10 (roſſipa) als Verba imperfecta gebraucht; über łuczać s. Wörterverzeichniss.

In syntaktischer Beziehung verdienen einige Erscheinungen, abgesehen von den unbeholfenen Versuchen, dem lateinischen Text sich eng anzuschliessen, bemerkt zu werden. Die Präposition po steht mit dem dat.: po wſzemu ſzwyatu ad 79. Das Wort napełnić hat, wie im Altpolnischen überhaupt, den Gegenstand der Fülle im genit.: napelnyeny yeſmy myloſzyerdzya 89, 16 (Fl. auch so); dlugoſzczy dny napelnyę gy 90, 16; wſzyſtko napelnyono będze dobroty 103, 29 und so für gewöhnlich, doch steht 87, 3: napelnyona yeſt zloſzczamy (Flor. napelnila se iest zlich) und 122, 4: napelnyona yeſt przekorǿ (was auch schon im Flor. steht); ebenso steht nasycić und nasycić się mit dem genit.: chlyeba naſzyczyl ye 104, 38; naſyczyl duſzę czczǿ, y duſzę lacznǿ naſzyczyl dobra 106, 9 Fl. hat dobrym), ebenso 131, 16; umniejszyć steht ebenfalls mit dem gen.: vmnyeyſzeny będǿ wſzego dobrego 33, 10; szukać hat, wie im heutigen Polnisch, den gen., auch poszukać steht mit demselben Casus, doch findet man: ſzukaly duſzę moyę 62, 8, wo Fl. Ps. duſze moyey hat; das Wort opłwity abundans hat einmal (64, 14) den instrum. bei sich: oplwyczy zyty (wo Fl. den gen. sg. zita hat); das Verbum nauczyć hat den Gegenstand der Unterweisung gewöhnlich im dativ nach alter, und den genit. nach neuer Construction: ſzczyeſzkam nauczy mye 24, 4; nauczy mye prawotam 118, 20; 118, 64; doch steht 118, 66 in derselben Wortverbindung neben dem dat. auch der genit.: dobroty a kazny y naucze nauczy mye bonitatem et disciplinam et scientiam doce me. Dabei verfällt der Zurechtleger des Puł. Psalters in die lateinische Construction ziemlich häufig: nauczy czyche drogy ſwoye doce vias ſuas 24, 10, wobei ſwoye dem latein. suas zu Liebe gesetzt ist; und 118, 27: drogę prawot twoych nauczy mye. Das alte Wort zostać derelinquere steht ebenfalls mit dem genit.: zoſtayǿcze zakona

twego 118, 53, ebenso 9, 10; 37, 10 (Fl. hat immer dasselbe Wo
nur findet sich 21, 1 im Puł. oſtacz, wo Fl. zostacz hat, 118,
haben beide ostacz c. gen.). In gleicher Weise wird wyknąć
dem dat. des angelernten Gutes verbunden: bych wykl kazn
(sic) 118, 73, aber powykl prawoty twoye hat den acc. bei
nach dem lateinischen Texte: iustificationes tuas; ebenso 118,
zwykl yeſm ſ́dy. Mit dem genit. steht auch: ſſyadl yeſt dzedzy
ſwoyey 105, 38 (s. unten im lexik. Abschn.). Dem ängstlichen
schluss an den lateinischen Text ist es wohl zuzuschreiben, d
das Object eines Verbum trans. mit der Negation im accus. ste
by nye molwyly leſz acc. sg. 33, 13; nye ſzukal yeſm gy non qu
sivi eum 36, 37 (Fl. hat go); nye mowczye zloſzcz 74, 5; aby
vrazyl nogę twoyę ne offendas pedem tuum 90, 12 (Fl. hat
twoiey); so wird auch im Satze, wenn nikt, nic steht, die Negat
nie beim Verbum nicht gesetzt: nycz przeſpyeye nyeprzyac
88, 22.

Wenn Subject czeladź oder pogaństwo ist, welche den late
familiae und gentes der Vulgata entsprechen, so steht das Prädi
im plur.: przecz ſkrzytaly pogaynſtwo 2, 1; proknya czelyn
klanyacz ſzye będą 21, 29; doch ist gentes auch durch poga
übersetzt, so z. B. 9, 20.

Als Hülfszeitwort wird nur das Wort jesm im Präsens und
Aorist gebraucht, ein sog. Plusquamperfectum findet sich nic
und auch in Absichtssätzen mit passivischer Construction wi
bych, by u. s. w. mit der entsprechenden Form des Partic. pra
pass. ohne był, a, o, byli, były verbunden: by ſprawyon ut iusti
ceris 50, 5.

An zwei Stellen ist das Partic. praes. act. von einem Verb
perf. gebraucht: wſtańcz exurgens 101, 14 und przyd́cz veniens
125, 8, was dem heutigen Polnisch fremd ist.

Sehr unbeholfen sind folgende zwei Relativsätze gebildet:
yey yes przebywal w nyey in quo (monte) habitasti 73, 3 (so au
im Flor.), und: (Sion) w nyeyſze lyubo yeſt bogu przebywacz
nyey 67, 18. Diese Unklarheit fällt schon dem Vulgatatexte zur La
der den Uebersetzer in Verlegenheit und in die Lage brachte, wö
lich zu übersetzen; dass in dem polnischen Texte an der zweit
Stelle w nyey (femin.) steht, kommt daher, dass Sion im Puł. P
als femin. auftritt.

IV. In lexikalischer Beziehung bietet der Psalter von Puławy einen sehr beachtenswerthen Beitrag zum altpolnischen Wörterbuch. Die meisten Wörter von denen, die ich hier folgen lasse, finden sich in dem Flor. Psalter nicht.

aly sed 101, 27.

brzemię tempus: we wſzelykye brzemyę 118, 20. Flor. hat an dieser Stelle we wszelkyem czassv, Fl. 20, 9 kommt brzemǫ ebenfalls vor.

(*drewny*) kommt in der Ueberschrift zu Ps. 95 vor: yze christus od drewna w narodoch kroluyǫcz ab antiquo.

dzinia: obloczyl yeſm ſzye w dzynyǫ induebar cilicio 34, 15 (Flor. hat an dieser Stelle pytel, vgl. oben S. 226 und dzyanica in der Sophienbibel, welches Wort Małecki mit płachta Umwurf erklärt).

dopirzo demum im Symb. Athan.

faleszny iniquus 134, 1: od męza faleſznego.

gmyrać, davon gebildet gmyrzące reptile: chwalczye (boga) wſzelyka gmyrzǫcza w nych omnia reptilia 68, 39.

Jak (?) steht für Jakub 46, 4. Wenn es nicht ein Schreibfehler ist (s. S. 219), so ist es eine volksthümliche Namensform, auf welche Jak rust. ascr. Urk. v. 1222, Jaczew 1290, Jakowe 1242, Jaczyn, vielleicht Jakusz zurückzuführen wäre (vergl. Baud. de Court. Lex.).

jam quo: ſam poydzy yam czye czyǫgnye veni huc quo te trahit in der Ueberschrift zu Ps. 118, v. 49.

jezdecki (jeździecki?) kommt in Cant. Moys. v. 22 vor und erscheint hier als Adverbium in der Bedeutung fahrend: wſzedl yeſt yezdeczky farao z wozmy etc. (vgl. zajęski Archiv III, 525).

(*isty*, *istny*) w tem yſtem in id ipsum 4, 9; molwyaſze teſz yſte in id ipsum 40, 7; aly (sic) ty tenze yſty yes idem ipse 101, 27 (Fl. hat auch tensze gysty); ſpadnye w tem yſtem 34, 9 (Flor. hat to istne nach einem lat. Texte id ipsum). An noch drei Stellen, wo dies Wort im Fl. Ps. vorkommt, ist es im Puł. weggelassen, wie 73, 9, oder durch ten ersetzt (23, 5), oder auch durch Wiederholung des Subst. ersetzt: für z prosznoszczi w tosz istne steht Puł.: z proſznoſzczy w proznoſzcz 61, 9. —

kaźność mandatum: w kayſznoſzczy in mandatis 111, 1.

kolźdy quisque: przes kolſzdą nocz per singulas noctes 6, 6.

koſzdy unusquisque: wroczyſz koſzdemu 61, 11.

lić fluctus: podzwygly ſȹ rzeky lycz ſwoyę elevaverunt flumina fluctus suos. 92, 5 (Fl. hat lycza swoia).

lwic (lwycz) catulus leonis 16, 13.

liście inique: mnymal yes lyſzcze 49, 22 (s. ob. S. 243 nota 2).

łacnąć esurire: lacznȹcz y pragnȹcz esurientes et sitientes 106, 5 (Flor. hat w lacznosczi).

łuczać captare in alqm. v. alqd. Das Wort kommt vor in Ps. 93, 21, wo es heisst luczayȹ w duſzę prawego a krew prawego zdadzȹ. Aus dem Zusammenhange ergiebt sich, dass der Urheber des Puł. Textes das Wort łuczać als verb. perf. gebrauchte, und so dem lat. Texte der Vulg. gerecht wurde, wo es steht captabunt — condemnabunt, welches letztere Wort durch zdadzą übersetzt ist. im Flor. Ps. findet man an dieser Stelle das imperfectum, wobei iuczachȹ fehlerhaft für luczachȹ steht (vgl. Archiv IV. 655). Die Sophienbibel hat Numeri 35, 17 das Wort łuczyć: kamyenyem cissne y luczi kogo, was Prof. Jagić schon bemerkt hat, ich finde dieses Wort noch in Syem niewieści von M. Bielski ed. Joach. Bielski 1595, in Wojcicki Archiwum domowe 378, wo es steht: Długo myśl, a prędko czyń, tak nas mędrzec uczy, Kto się tego rad dzierży, ten w każdą rzecz *łuczy*, was etwa treffen bedeutet. In Gołębiowski Gry i Zabawy 163 wird (aus Górnickis Dworzanin) pies *łuczny* (chwytny) genannt.

marczeć tabescere: y marczecz będze 111, 9.

mzda, pretium 61, 4 (Fl. myto).

naspać się soporari: yesm ſpal y naſpaleſm ſzye: dormivi et soporatus sum 3, 5.

niedarznienie pusillanimitas 54, 8: zbawyonym mye vczynyl od nyedarznyenya duchu. Das Wort ist wohl niedar-znienia zu lesen und auf drъzъ, drъzьnъ zurückzuführen.

niemalczyca magna: nyemalczyczę molwyȹ magna loquuntur 34, 30.

nieumiętstwo, nieumięctwo ignorantia 24, 7 (s. oben S. 251).

nowożenia sponsus: nowozenya 18, 5 (so ist auch nowoszena im Fl. zu lesen).

odnieść attollere: odnyeſzcze wrota 23, 7 und 23, 9 attollite portas.

oczwernica aliquid terribile: vczynyl oczwernycze fecit terri-

bilia 105, 22. Flor. hat dasselbe Wort. Es ist abgeleitet von *czwara, welches in poczwara enthalten ist und welches dem v. czwarzyć simulare vorgaukeln (Linde) zu Grunde liegt, die Bedeutung ist Schreckbild. Die Qualität des Vocals e ist so zu erklären, wie in świerć gegenüber von czwarty.

odziew m. vestimenta 21, 18 (Fl. odzew); 103, 7; 108, 17.

osłyszenie auditio (mala): oflyszenya zlego nye będzye ſzye usz 111, 6.

ożec spina: vrozumyely ozczy intellexerunt spinae 57, 9

opuściały derelictus Cant. Moys. II. 3.

pczoła apis 117, 11 (Fl. hat ebenfalls pczoła).

pirzwianek primogenitum: pyrzwyanky 77, 56.

pirzwizna primogenitum: pobyl wſzytkę pyrzwyznę 104, 34.

pirzwnię, pirzwnięta primitiae: pobyl... pyrzwnyęta 104, 34.

pirzwoźnię, -ęta: pobyl pyrzwoznyęta (pyrzwyznyęta?) 134, 8.

pyrzwy primus in der Ueberschrift zu Ps. 1; pyrzwiejszy prinsps 86, 6.

pkielni infernus: bolyeſzczy pkyelnye 17, 6; in 114, 3 steht kody pkyelne.

plast favum: ſlotſzeyſza nad ſtrzedz y plast super mel et favum 18, 11.

plenić diripere: plenyly ſobye diripiebant sibi 43, 12.

pobieszczynić profanare: pobeſzczynyeleſz ſzwętoſzcz 88, 38; prawyedlnoſzcz moyę pobyeſzczynę 88, 31; any pobyeſzczynę brzędu mego neque profanabo testamentum 88, 34; pobyeſzczyona 105, 37 (vgl. S. 222).

poddzignąć elevare: poddzygnyczye ſzye elevamini 23, 7 (23, 9: oddzwygnyczye).

pogrędzić infigere: pogrędzeny ſą ludzye infixae sunt gentes.

pokaźń disciplina: pokaſzn 17, 39 (Fl. hat kazn, pokazn kommt a Fl. 72, 14 in der Bedeutung castigatio vor).

posłuchnąć obedire: lyud poſluchnął mye 17, 48; intendere ci poſluchny gloſſu 5, 2.

poświata luminare: poſzwyaty wyelyke 135, 6.

pojąd quousque: poyond 103, 34.

pragność sitis: pragnoſzcz 106, 33.

przeradny dolosus: od vczedlnyka przeradnego przedan (Chrius) zu Ps. 54, Puł. 55.

przesiek ascia: ſzyekyrꝕ y przeſzyekyem powalyly in securi et ascia deiecerunt 73, 7 (Fl. hat w sekirze y przesecze, Ölsner: sekyru a naseczy).

przedmyeſzczenyn suburbanus Cant. Moys. II, 31.

przewał imbres Cant. Moys. II, 3.

robotować laborare: robotowaleſm 6, 6 (vgl. Bibl. 94).

rozkwirać liquefacere: yako woſk roſkwyrayꝕczy ſzye sicut cera liquescens 21, 12.

rozkwrzeć liquefieri: roſkwarla ſzye zyemya 74, 3.

sam huc 118, 119.

ſkocię immentum: ſkoczyę 72, 22.

ſkuta operatio: wynydze na ſkutę ſwoyę exibit ad operationem 103, 24; vgl. yuſzeſm ſzye ſtarzal 36, 28.

ſomnienie conscientia in der Ueberschrift zu Ps. 7.

stań tabernaculum: wnydę w ſtayn domu mego 131, 3, sonst stan, 42, 3 steht w ſtany twoyey fehlerhaft für ſtany twoye in tabernacula tua.

stareć się veterascere: ſtareyꝕ ſzye 101, 26 (Fl. hat staraiꝕ.

strała sagitta 17, 16; 63, 8; 76, 17; 143, 7.

stradza paupertas, miseria 87, 9 (Fl. vboszstwo).

stradny egenus: ſędzczye ſtradnemu iudicate egeno 81, 3; y przeſzlyadowal czlowieka ſtradnego persecutus est inopem 108, 15; 139, 13.

stradnik egenus: bo ſtradnyk yeſm 85, 1; wytargny ſtradnyka eripe egenum 81, 4. in 108, 21 steht ſtranik: ſtranik y vbogy egenus et pauper.

strzępać formidare 103, 8.

szabla framea 21, 20, wo Fl. gnew hat.

szczerzupina testa 21, 16.

szczęście sors 124, 3: nye ostawy pręnt grzeſznych nad ſzczęſzczym prawych super sortem iustorum, Flor. hat na częsczi prawich. Die Bedeutung von sors hat das Wort, welches etymologisch mit część und dem defectiven szczęt zusammenhängt, heute verloren. Vgl. Przyborowski Bibl. Warsz. 1880, IV, 151.

tamo illic: czy tamo byly 86, 4; 22, 1; 35, 13; 49, 24 u. a.

trojna diplois 108, 28: odzyeny bꝕdzcze yako troynꝕ, Fl. sowytym plaſzczem, Wujek hat dwoistym płaszczem.

urępny speciosus. 44, 3. Fl. urꝕpny (s. oben S. 236).

utok refugium 90, 9; vtog 93, 22, sonst utoka.

uwłok, das Wort kommt vor in der Ueberschrift zu Ps. 139 und ird durch das danebenstehende zły duch erklärt: o vwlokoch albo zlych duchoch.

wen foras: wen vczekaly foras fugerunt 30, 14.

wezwrożyć irritare 5, 12: wezwroſzyly czyebye, das Wort ist ı wróg abgeleitet.

wierni fidelis 110, 7: wyernye yego potwyrdzeny.

wirzbca zona 104, 11.

wirzni altissimus: wyrznyemu 49, 15, od wyrznyego nyeba 6; sonst wyrzchny 77, 39 (excelsus).

włodać regere 2, 9 (Fl. ebenfalls wlodacz).

włodyka, das Wort kommt in der Ueberschr. zu Ps. 21: »odzye-yego w rozø rozdzyelyly ſø wlodyczy«.

wojska exercitus Cant. Moys. v. 4: woyſkę w morze wrzuczyl ebenfalls woyskø yego vrzuczyl gest).

zachmurać obscurare 104, 27: poſlal chmury y zachmural misit ›bras et obscuravit.

zadar gratis: zadar layaly duſzy moyey 34, 8; nyenawydzyely : zadar 34, 22; sodann 68, 5; frustra 38, 11 u. s. w.

zaginać deficere: zagynayøcz 36, 21.

zajem wziąć mutuari: zayem wezmye grzeſznyk 36, 22.

zarza aurora 73, 15.

zawidzieć odisse: zawydzyaleſz wſzyſtky odisti omnes 5, 6 hat nenawidzecz).

zdać condemnare: krew prawego zdadzø sanguinem iusti con-nabunt 93, 21.

zsieść c. gen. abominari: ſſyadl yeſt dzedzyny ſwoyey 105, 38 Fl. Psalt. hat omrzalo yest gey dzedzyny, der Wittenberger omrzala gest gey diedyna geho). Das Wort kommt in einer ›ren, doch verwandten Bedeutung in Wittb. 67, 16 hora sſiedla Fl. gora ſzszyadla pinguis facta est. —

zwiotszeć veterascere: zwyotſzeye 48, 15 (Fl. auch zwotzzeie).

żadzić się c. gen. abominari 5, 7 u. öfter, das Wort kommt im Ps. häufiger vor, als im Flor., ebenso wie żadać się: wſzelikø nyø zadala ſze duſza gych 106, 17.

żakowstwo clerus 67, 14 (Fl. hat zakon).

V. Ich habe in dem II. Theile meiner Untersuchungen über den Einfluss des Čechischen auf das Altpolnische Archiv I. 403 flg. gezeigt, dass gewisse Čechismen, wenn auch in geringem Masse im Fl. Ps. zu bemerken sind, was wohl daraus zu erklären ist, dass der erste polnische Psalmenübersetzer ein älteres čechisches Psalmenbuch zu Hülfe nahm, schon der Terminologie wegen, und dass er manche čechische Worte und Wortformen in seine Uebersetzung aufnahm in dem Bestreben, an bewährte gottesdienstliche Texte sich zu stützen, spätere Abschreiber und Zurechtleger des polnischen Textes liessen stellenweise diese durch langen Gebrauch sanctionirten Worte stehen. Der Urheber des Puł. Ps., der offenbar dieselbe alte polnische Psalmenübersetzung hatte, nach welcher der Urheber des Fl. Psalt. sich richtete, liess sich, wenn auch zögernd und ungeachtet der Bemühung, überall dem zeitgemässen Verständniss gerecht zu werden, von seiner Vorlage beeinflussen, und so kommen einzelne Čechismen in dem Czartoryski'chen Psalter vor, die um so beachtenswerther sind, als sie zeigen, dass sie in einer Zeit, in welcher das Čechische besonders in Krakau, in Ansehen stand (siehe meine erste Abhandlung über den Einfluss des Altčechischen auf das Altpolnische, Archiv I. 60) für correct gehalten wurden.

Das Wort sprawiedlność tritt, weil es in dieser Lautform in die polnische Terminologie aufgenommen wurde, häufig auf: 22. 3: 34, 32; 142, 1 u. s. w., sprawiedność (ohne l) 88, 16 hat die polnische Lautform (vgl. Archiv IV. 385); čechischen Klang aus demselben Grunde, wie sprawiedlność hat uczedlnik, welches in der Ueberschrift zu Ps. 52 vorkommt; dass plylo in dem Ps. 77, v. 31 (plylo na nye yako proch) dem čech. plílo nachgeschrieben ist, ist oben bemerkt worden S. 227.

In der Nichtverwandlung von e und ê in io und ia vor den harten Dentalen, Liquiden und Spiranten sehe ich eine Beeinflussung der polnischen Schriftsprache durch die čechische, in dem Puł. Ps. findet sich e meist in bestimmten Worten, welche in der kirchlichen Sprache häufiger vorkamen: ſpowyedacz ſze: 27, 10; 29, 13; 29, 17; 31, 6: ſpowyedaycze ſzye 29, 4; ſpowyedacz ſzye 118, 136 u. s. w.; ſpowyďdacz ſzye 7, 18 tritt der polnischen Aussprache dieses Wortes am nächsten. obyeta sacrificium 19, 3; 131, 2; obyetowaly 105, 36: zwyeſtowano 21, 33; ſzwyedecztwo 131, 12; ſwye-

eztwo 118, 79; powyeda ad 80; powyedany 86, 2; na powye-
nye 91, 2; vdzyelan 29, 11, 15; wydzyely czie wody 76, 15,
er gleich daneben wydzaly cze wody; — zaſtarzely ſze ſ́ koſzczy
, 3; potwyrdzeny kaſzny 110, 7 (Fl. hat potwirsona).

Folgende Wortformen scheinen aus der alten Vorlage unver-
dert genommen zu sein: gyſz ſ́ prawego *ſzyercze* 72, 1; w *naga-*
ny 38, 4 (Fl. w strofowanu); w padoly zles 83, 6 (Fl. w padole);
) mldeny ducha 141, 3. Ziemlich häufig sind die Fälle, in welchen
der Endung ej der Adject. und Pronomina f. gen. *j* vernach-
ssigt erscheint, so dass die Formen den čechischen gleichen:
en.) od ſzablye boze 21, 10; maczerze moye 21, 8; w wyſt́pye-
u myſzly moye 30, 28; od źdze ſwe 77, 33; ſtrzy (sic) duſze
oye 85, 2; od mlodoſzczy moye 87, 16; od ſtrzaly lyataýcze
), 6; tŕby rogowe 97, 7; od mlodoſzczy moye 128, 1 u. s. w.;
dlug molwy twoye 118, 170, aber 169 twoyey; (dat.) fluſzbye
udzke 103, 15; 146, 9; (loc.) w roboczye lyudzke 72, 4; w burzy
roye 82, 14; w pragnoſzczy ſwoye 103, 12; na puſzczy ydumeyſke
eberschr. zu Ps. 62.

W. Nehring.

Zwei dalmatinische Kirchenlieder.

In einer Handschrift der k. k. Hofbibliothek zu Wien N. 1354
mmen auf Bl. 38 zwei kleine kroatische Lieder vor, ein Lied an die
tter Gottes und ein Weihnachtslied. Beide gehören, sowie auch die
. selbst, in das XV. Jahrhundert, und wurden wahrscheinlich auf der
el Curzola geschrieben, wo sich die Hs. ursprünglich vielleicht als
enthum des Franziskaner-Klosters befand. Die beiden Lieder sind im
tlichen Dialekte der kroatischen Sprache, dem sogenannten I-Dia-
te, geschrieben, welcher an die Stelle des altbulgarischen ѣ das *i*
t, z. B.: *diva* (дѣва), *lik* (лѣкъ), *svitlo* (свѣтло). Auch wird
einer einzigen Ausnahme (smert) die Orthographie karvi, parsi, raz-
lismo u. s. w. beobachtet, und das Pronomen kî, kâ geschrieben, was
amtlich ebenfalls eine Eigenschaft dieses Dialektes bildet. Alles das
l durch eine Anmerkung, welche auf dem hinteren Vorlegblatte sich

befindet, bestätigt: Iste liber pertinet ad locum Corçulae, concessus i usum fratris Lodovici de Corculae per vicarium provinciae tunc temper fratrem Bernardinum ex Arbo. Ausserdem sprechen die Formen Isus glason für den westlichen Ursprung. Die Handschrift besteht grösste theils aus Pergamentblättern. Die Schrift trägt den italienischen Ch rakter an sich. Die beiden Lieder sind mit der italienischen Orthograph geschrieben, auch einige Abkürzungen kommen vor. *F. Menčik.*

I.

Da miſe ffi ponoſimo ter na colina padimo mariu poſdrauglue
Gnoiſe prileſno molimo ter ioiſe priporucimo danas ffich obarue
Angelſchiu poſdrauimo miloſti od gne proſimo humigleno gouorech
Sdraua diuo od miloſti chaſi puna ffe radoſti nebeſca ceſarice
Prid ffega ſuita ſtuoreniem tis nebeſchim odluceniem da grinicom uſaq
Od patriarchi icragli od uuala dauaç chiſu ſbrani rogenaſi craglice
Uſacati tvom o prelipa darom boſim nebi gricha duſi tuoioi danice
Od dauidoua colena ſuitlaſi ſuiſda rogena ffemu ſuitu ueſelge
Staroj boliſni clouicha nigdire ioi nebi lica nego tobom goſpogo
Tebe proroci zeliſe ffemu ſuitu nauiſtiſe diuo bogorodice
Na da ffe ine doſtogna nauffenſi bogu ugodna ſueta mirotuorice
Jer ſina boſ'ga ti rodi chi ſuoiu caf ſanas proli iſbaui otamnice
Raduiſe goſpo premila cha ſina bozia ſi rodila ciſta diua oſtaiuche
Raduiſe ier ſi goila ſuetimi parſi doila tuorca neba iſemglie
Raduiſe diuo ier craglj tuomu ſinu gredu ſdari idamuſe poclone
Raduiſe diuo ier ſina coga ſi bila ſgubila uieroſolime naide
Raduiſe ſlactoga ſina koga ſmert placnaſi tuſila uidiſi uſriſenie
Raduiſe ier ſin ueſelo ſnide pritobom nanebo gdi uaſda ceſarue
Raduiſe diuo ier poſla duch ſueti chimſe obechia ſuoim nautiſenge
Raduiſe ier chſinu dragu ſneſenaſi ſuelicu ſlauu uuicu uicgne ueſelie
Na priſtoli uele ſlaſno poſagenaſi doſtoino ſinu tuomu nabliſe
Gdi ſueti iffi prauedni redi ffich ſuetich angelof otebiſe ueſele
Nebi naſuiti niedna tebi tacmena rogena choi ſerafini ſluſe.
Tebi craglice priſlaſna uas duor nebeſchi ſe clagna ffeta diuo maria
Jer bog nebeſchite ſtuori obilnu ffache radoſti ſa nebeſco ueſelge.
Ffachomu ffetu pomiri dana ieſt miloſt datiſi darouana preſmire,
Chi hoche miloſt imiti tebi muſeie moliti pod iſuſon naiueche.
Ti ſi ſuncem odiuena aſuiſdami ochrugnena raiſco ſi ureſenie
Na raiſco blago od boga dagnim darues ffachoga danotie proſchenie

o cupila miloſtiu cus raſdilila ſſachomu do potribe.
blaſeno gdi ieſt zaſaiano ſarçeno ſſim ieſt nautiſenie,
miloſt pria tai ſe neboi protifna ni ſablaſni paclene.
noch bog ſtuori tebe ſuitu chia ſe moli za nega prigriſenie.
ogu ſagriſiſſmo terga uele raſardiſmo za naſe neſmiglienie.
loſtiua moli priſlatchoga ſina da nas on pomiluie.
mu priſtupi naſ griſnicof priporuci ſlatcha naſa oduitnice,
udu uauiche raduiemoſe nanebi lice boſie gledaie, amen.

II.

odiſchia, Mirſe ſuitu nauiſchia, Chros roienie diticha, Od ſeuete diue Marie.
ciſte diuice, Ter nebeſche cralice, V(z)ide ſuiſda daniça, od ſuete diue Marie.
rodi Diaulu ſilu pogubi Achriſtiane ſlobodi, Sueta diua Maria.
ſe rodi Nebo iſemliu proſuitli, Cacho poldne ſuitlo bi Suetom diuom Mariom.
iſe, Matimu ſe clagnaſe Ter ga ſlatcho glublaſe, Sueta diua M.
uſachu Novu piſam poiachu.
iſgnemu, Goſpodinu naſcemu, I zouichu ſmirnomu, Suetom diuom Mariom.
it ſtuorenge Imai ſada ueſelie zicha boga rogegne Od ſuete dive M.
te boſia ſina ſlauite Ter paſtirom recite Su. d. M.
nebeſci Ter paſtiriom nauiſti priueliche radoſti S. d. M.
ite ſtada uaſa puſtite Boſia ſina ſlauite S. d. M.
ſe ſina boſia uidiſe Termu ſlauu uſdaſe S. d. M.
i pridoſe Ter ſe uele zudiſe Tere ouoi rechoſe S. d. M.
ilouicha Sega cralia uelichia Grubom pecom pouita od s. d. M.
leſaſe Suite naſe nimaſe Ter uboſtuo gliubliaſe S. d. M.
napiſe Cada glaſe ſliſſaſe Da ſin boſgi rodiſe od ſu. d. M.
bog dace Sina ſuoga poſlati Urata odlimba raſbiti S. d. M.
che iſueſti Urajchſebi priueſti Uuelichi radoſti S. d. M.
ni dan Biſin boſgi obriſan charui proli oni dan Suetom d. M.
iariaſe Anouoga zignaſe Piſmo ſueto ſpugnaſe S. d. M.
prolitie Onoi bi nam pſtenie Naſim duſam ſpaſenie S. d. M.
chrali Mnogo dan ſu giſdili Dabi iſuſa uidili Su. d. M.

Suiſda uodaz gnim biſe chiaſlon put gnim chaſaſe chadi ſin boſgi ſaſe Su. d. M.
Pridagn chada pridoſe nacolena padoſe Slato itamian pridaſe S. d. M.
Tere miru radoſti Preſniedne pacoſti Uuelici ſlatchoſti S. d. M.
Iſuſdar chada priia Raſluzenga troiega Da blagoſlou ueſeli S. d. M.
Chad blagoſluo priiaſe Tada oni idoſe Tere ouorechoſe Sueton d. M.
Chuala tebi (f)ſemogi Gospodine ugodnj boſgi ſinu gedini od su. d. M.
Angel obnoch doleti Tere chraliom nauiſti Cha Jurudunitchor chodi, S. d. M.
Inim putom poidite boſgia ſina ſlauite Ter mu chualu uſdaite S. d. M.
Chada doma pridoſe Jednim glaſon ſuapiſe Tere ouorechoſe S. d. M.
Tebe boſe chualimo Sueto troiſtuo ſlauimo, Diuu ſuetu ſtuiemo Diuu Mariiu Amen.

Transcription.

I.

Da mi se vsi ponosimo,
ter na kolina padimo
Mariju pozdravljuje.
Njoj se prileżno molimo,
ter joj se priporučimo,
da nas vsih obaruje.
Anjelski ju pozdravimo,
milosti od nje prosimo
humiljeno govoreć:
»Zdrava divo od milosti,
ka si puna vse radosti,
nebeska cesarice.
Prid vsega svita stvoren'jem
ti s nebeskim odlučen'jem,
da grišnikom ufan'je.
Od patriarki i kralji,
od vladalac (?) ki su sbrani,
rojena si kraljice.
V začatji tvom, o prelipa,
darom božim ne bi griha
duši tvojoj, danice.
Od Davidova kolena
svitla si zvizda rojena,
vsemu svitu vesel'je.
Staroj bolizni človika
nigdire joj ne bi lika,
nego tobom, gospojo.

Tebe proroci želiše,
vsemu svitu navistiše,
divo bogorodice.
Nada vse ine dostojna,
na vsem si bogu ugodna,
sveta mirotvorice.
Jer sina božja ti rodi,
ki svoju ka(r)v za nas proli
i zbavi o(t) tamnice.
Raduj se, gospo premila,
ka sina božja s(i) rodila
čista diva ostajuć(e).
Raduj se, jer si gojila,
svetimi parsi dojila
tvorca neba i zemlje.
Raduj se divo, jer kralji
tvomu sinu gredu s dari,
i da mu se poklone.
Raduj se divo, jer sina,
koga si bila zgubila,
v Jerosolime najde.
Raduj se, slatkoga sina,
koga smert plačna s' tužila,
vidivši uskrišen'je.
Raduj se, jer sin veselo
snide pri(d) tobom na nebo,
gdi vazda cesaruje.

r posla
obeća,
sn'je.
su dragu
u slavu
esel'je.
vno
mo,
(j)bliže;
vedni
njelov
e.
edna
na,
uže.
slavna,
se klanja,
rija,
stvori
sti
esel'je.
o miri
da ti si
mire.
liti,
iti
jveće.
ena
jena,
en'je.

Na rajsko blago od boga
da njim darueš vsakoga,
dano ti je proščen'je.
Sa v) svit si, divo, kupila
milostju, ku s' razdilila
vsakomu do potribe.
Ime tvoje priblaženo,
gdi jest zasajano (?) sarčeno,
vsim jest na utišen'je.
Koga v tvoju milost prija,
taj se ne boji protivna,
ni sablazni paklene.
Općenu pomoć bog stvori
tebe svitu, ka se moli
za njega prigrišen'je;
jer protivu bogu sagrišismo,
ter ga vele rasardismo
za naše nesmiljen'je.
Da ti, divo milostiva,
moli prislatkoga sina,
da nas on pomiluje,
Oblasno k njemú pristupi,
nas grišnikov priporuči,
slatka naša odvitnice,
da po vsem trudu va vike
radujemo se na nebi
lice bože gledaje, amen.«

II.

ića
ića
ća,
Marije.
ce,
ice
nica,
Marije.
,
ni
di,
rija.
i,

nebo i zemlju prosvitli,
kak o poldne svitlo bi,
svetom divom Marijom.
U jasle ga staviše,
mati mu se klanjaše,
ter ga slatko ljubljaše,
sveta diva Marija.
Anjeli mu služahu
novu pisam pojahu,
(u njega milost prošahu,
svetom divom Marijom.)
»Slava bogu višnjemu,
gospodinu našemu

i č(l)oviku smirnomu,
svetom divom Marijom.
Svako na svit stvoren'je,
imaj sada vesel'je,
cića boga rojen'je
od svete dive Marije.«
O anjeli tecite,
božja sina slavite,
ter pastirjom recite,
sveta diva Marija.
Anjel pojde nebeski,
ter pastirjom navisti
privelike radosti,
sveta diva Marija.
»O pastire tecite,
stada vaša pustite,
božja sina slavite,
svete dive Marije.«
Tada oni idoše,
sina božja vidiše,
ter mu slavu uzdaše,
svete dive Marije.
K (nj)emu kada pridoše,
ter se vele čudiše,
tere ovoj rekoše:
sveta diva Marija.
Čudo mnogo človika,
sega kralja velika,
grubom pečom povita,
od svete dive Marije.
Jer u jasleh ležaše,
svite na se nimaše,
ter uboštvo ljubljaše
svete dive Marije.
Sveti s linba zvapiše,
kada glase slišaše,
da sin božji rodi se
od svete dive Marije.
Ter jim reče bog, da će
sina svoga poslati,
vrata ot limba razbiti,
svete dive Marije.
Ter jih van će izvesti,
u raj k sebi privesti
u veliki radosti,
svete dive Marije.

Po porodu osmi dan
bi sin božji obrizan,
karvi proli oni dan
svetom divom Marijom.
Stari zakon tvarjaše,
a novoga činjaše,
pismo sveto spunjaše,
sveta diva Marija.
Njega karvi prolitje
onoj bi (nam) prošten'je,
našim dušam spasen'je,
sveta diva Marija.
O(d) istoka tri kralji
mnogo dan su jizdili,
da bi Isusa vidili,
svetu divu Mariju.
Zvizda vodac njim biše,
k jaslon put njim kazaše,
kadi sin božji ležaše,
svetom divom Marijom.
Prida nj kada pridoše,
na kolena padoše,
zlato i tamjan pridaše,
svetoj divi Mariji;
tere miru radosti
prez nijedne pakosti
u veliki slatkosti
svetoj divi Mariji.
Isus dar kada prija
razlučen'ja trojega,
da blagoslov veseli,
svetom divom Marijom.
Kad blagoslov prijaše,
tada oni idoše,
tere ovo rekoše,
svetom divom Marijom:
»Hvali tebi (v)semogi,
gospodine ugledni (?),
božji sinu jedini,
od svete dive Marije.«
Anjel ob noć doleti,
tere kraljom navisti,
ka Jurudu nitkor hodi,
sveta diva Marija.
»Inim putom pojdite,
božja sina slavite,

ıjte, »Tebe boże hvalimo,
rıji.« sveto trojstvo slavimo,
ie, divu svetu štujemo,
piše, divu Mariju, amen.«

rija.

III.

veite Lied nach der Redaction Divković's [1]).

ović.

rta svete dive Marije.
ıvješta, Svako svieta stvorenje
ića sada ima vesel'je
Marije, cjeć Isusa rodjena
od svete dive Marije.
jice, Oci iz limba zavapiše,
ırice, želne glase kad slišaše,
ije. da sin božji rodjen bijaše
od svete dive Marije.
ı slomi »Slava bogu višnjemu,
bodi, gospodinu našemu
rija. i čoviku smjernomu
ie, svetom divom Marijom.«
lanjaše, U tamnosti koji stahu
ubljaše, a svjetlosti ne imahu,
rija. sina božjega čekahu
ıu, od svete dive Marije.
jahu, Jer im to obeća bog dati,
prošahu sina svoga na svit poslati,
Marijom. iz tamnosti (i)h izvesti
di, svetom divom Marijom.
prosvitli, To čudo veoma željahu imati,
svitlo bi, sina božja viditi,
Marijom. da bi u raj š njim pošli,
ınica svetom divom Marijom.
ice Angjeo pride nebeski,
jice, ter postirom navisti
ırice, privelike radosti

rift ist von Herrn Dr. Gj. Daničić. Divković sagt schon auf Büchleins »Plač blažene divice Marije, koji plač izpisavši i *mnoge stvari* bogoslovac fra Matija Divković iz Jelašak . . oficiju, . .«

od svete dive Marije:
»O pastiri tecite,
stada vaša pustite,
sina božjega vidite
svetom divom Marijom.«
Tad pastiri podjoše,
sina božja nadjoše,
ter mu falu uzdaše
svetom divom Marijom.
»Slava bogu višnjemu,
gospodinu našemu,
i čoviku smjernomu
svetom divom Marijom.«
Slavu nebesku vidiše
i veoma se čudiše
svetom divom Marijom.
Čudo kralja velika
ubogom svitom povita
svetom divom Marijom.
Kralj u jasle ležaše,
a odjeće ne imaše,
za što uboštvo ljubljaše
svetom divom Marijom.
Tebe Isuse falimo,
sveto trojstvo slavimo,
majku tvoju štujemo,
svetu divu Mariju. Amen.

Der poetische Werth dieser Lieder ist zwar nicht gross, d dienen sie literaturgeschichtlich hervorgehoben zu werden. Da nach der Behauptung des Herrn Einsenders die Handschrift, in sie enthalten sind, unzweifelhaft dem XV. Jahrh. angehört, so diese Texte zu den ältesten überlieferten Proben der dalmatinis tischen Kirchenlieder gezählt werden. Solche Kirchenlieder mü Jahrhunderte lang durch den ununterbrochenen Gebrauch in e Kirchen Dalmatiens fortgepflanzt haben, bevor man sie nieder So stellt es sich jetzt heraus, dass das zweite hier mitgetheilte Li ches bei Divković in »Plač blažene divice Marije« (Venedig 1 bosnischer Cyrillica gedruckt) enthalten ist (auf S. 185—18 bosnischen Franziskaner im XVII. Jahrh. bereits fertig vorlag von ihm in einzelnen Ausdrücken geändert wurde. Das erste Li ich nicht durch Parallelen belegen, doch vermuthe ich, dass es falls noch irgendwo vorkommen wird, man müsste die versch Marienlieder vergleichen, von welchen ich zu Marulić's Gedichte pisci I, S. 7—10 der ersten Einleitung) Erwähnung thue.

Kleine Mittheilungen.

Materialien zur Geschichte der slavischen Philologie.

6.

Briefe Kopitars an Dobrovsky.

Dem Herausgeber *) des Archivs zur Publication übergeben von Herrn Custos des k. böhm. Museums Adolf Patera.

Wien 7. April 1809.

III. Verehrungswürdigster Meister!

Mit gestrigem Postwagen sind 5 Ex. meiner Grammatik für E. H. abgegangen: ich habe sie an meinen alten Freund Fritz, der nun Prof. d. hir. Klinik bei Ihnen ist, addressirt, weil er sich die Ehre sie E. H. zu überreichen ausgebeten hat. Ein Exemplar habe, zu Folge dero gütiger Erlaubniss, für Vater, leider zu spät für den Mithridates, beigelegt, und eines für Altvater Schlözer, wenn E. H. so gut sein wollen, es ihm gelegentlich zu übermachen. Für Linde werde bei G. Offolinsky ein Ex. abgeben, und dem Prof. Schnurrer werde, aus Dankbarkeit für den literarischen Bericht von Trubers Schriften auf dem Wege der Buchhandlung eines zuschicken. Sartori hat mir auch ein Ex. abfordern lassen, um es jemanden ad recensendum zuzusenden: sehr wünschte ich, dass dieser Jemand ein billiger Richter, dass es wo möglich — E. H. wären: ich weiss vielleicht selbst, was meinem Geschriebe fehlt, aber man höre auch meine Beicht an, unter welchen Umständen ich gearbeitet habe, und halte meine Grammatik nicht gegen — Ihre Böhmische. Am meisten wünschte ich — dem Verleger, der ein ehrlicher Mann ist, wie das Papier so er spendirte beweist, einen glücklichen Absatz, — um seiner Zeit eine Grammatik nach E. H. Formular desto leichter anbringen zu können. Korn hat 100 Ex. sogar auf die Leipziger Messe geschickt (in allem sind 1000 gedruckt, und in Krain geht der Verkauf zur Zufriedenheit des Verlegers). Hactenus de mea Grammatica — doch weil ich einmahl dabei bin, erlauben E. H dass ich gleich hier ein Paar Bemerkungen dazu nachtrage, so sehr ich

*) Vergl. Archiv IV, S. 670. Dieses Schreiben schliesst sich an das Archiv IV. 516 unter Nr. I. mitgetheilte Dobrovský's an.

auch zu dero höchstverehrtem Schreiben vom 29. März (das ich bloss d wegen nicht auf der Stelle wie es meine Schuldigkeit und Wunsch gewe wäre beantwortete, weil die Ex. der Grammatik auf dem Wege hieher war und ich davon mit der dankbaren Antwort zugleich zusenden wollte) — z zu Ihrer Grammatik, wovon mir H. v. Zlob** pro primo ein Ex. überli welches ich, da eben Ostern war, in den zwei Ferientagen verschlang, eile.

p. 6. sind я und ю Diphthonge oder Sylben? Nach Ital. Gramm tikern sind sie in *piano* und piuma Diphthonge: aber dort sind es ai, ei, e auch, während es aй, eй etc. nicht sind, so wenig als ав, ев etc.

p. 6. 8. Das Glagolische Alphabet ist freilich der Einrichtung nach a ein wenig vom Kyr. verschieden: ſed tunc nondum noveram Slavinum.

103. Schiefzieher am Laibachfluss korrigirt Vodn. — Am Laibachfl werden gar keine Schiffe gezogen, weil zu beiden Seiten Morast weit und breit: wohl werden Fasszieher (eine Art facchini) in Laib zygarji genannt; aber der Kapuziner, der in Untersteyer an der Sa missionarisirte, wird wohl wirklich die Schiffzieher an der Save von den d schen Handlungskommis zygarji nennen gehört haben; sie selbst nennen s ni fallor, vlazhúgarji, kurzum slavisch.

p. 197. es sei halt eine kurze Silbe, die österr.-bayrische Conjunct halt, die die Hochdeutschen uns so aufmutzen (manchmahl recht un schickt, weil sie deren Gebrauch und Bedeutung nicht wissen) ist doch i ersetzlich: sie kann nicht soviel heissen als *puto*, wie Adelung, ni fall glaubt, sondern etwa halt i. e. rede nicht weiter, vous avez beau dire, *mais* oder enfin, au bout du compte? —

p. 227. gódez, goſza statt godza, cf. gosti statt god'ti?

253. hzhi = dzhi wie hkam, hzhem = tkam, tkem?

278. jes ſim bil pervi, weil hier das Substantiv (mosh oder was imm per ellipsin abgeht?

285. loro ist wohl = jim, aber doch nicht ganz, weil es nicht enkl tisch ist.

286. veniet ſuper eum würde der Bauer sagen bo zhes-nj priſhlo. wi lich hierin ſind wir noch über die Italiäner. Und der Slawene sagt ja sa нань, надань.

355. ozhem sprach man auch zu Trubers Zeiten, Beweis das neuh nozhem = ne-ozhem, und Krell, der auch ozhem schreibt. sonst wüsste kein Wort, wo der Spiritus *denſior* gar weggeblieben wäre: sprechen Sie (Böhmen) das ch in chci als *spiritus* densior aus?

355. oshmèm sollte wohl oshéti im Inf. haben, wie odtmèm, odtéti: a selbst Vodnik will shméti.

367. Ich weiss nicht, warum Vodnik seit einiger Zeit povſot mit t, u daneben doch kod, tod, und od etc. mit *d* schreibt. Letzteres ist allein re weil es weiter koder = kodr (das Relativ wo) nicht koter heisst.

368. nékod ist doch = ne vém kod = neſcio qua cf. p. 298.

374. Ob man nikarte sagt zweifle ich. ná und náte, lej und lejte sin Imperative von Verbis sein, aber — nikár, nikárte woher? wir gebrau

dieses nikár vor Imperativen: nikár ne ſturi téga; nikár ne hodi tjékej etc. man hört auch niká.

370. dokle, dokler = quousque, dotle = hucusque, so ist's recht, k in relativis, t in demonstrativis, aber nicht S. 373. **tjer**, kjer weil, noch **dokle** statt dotle, so wenig als kje statt tje hin ibid. bleso, bles = bliso, blis: man hört bl's. — kommt obkorej, doſorej etc. von hora ὡρα. Woher kommt ſkoro bald? Popovitsch sagt **kora** hun*nice* eſt *tempus*.

371. ſem, leſem, leſi, ſi nicht ſè, so wie ſim = Kroat. ſimo besser ist als ſem mit e.

374. ſpre ist ja zusammengesetzt ſ-pre.

375. viſhe = *viſhi*, *viſheji*.

376. obkaj biti = um etwas gekommen sein, nicht kommen.

382. li (schreib' lí) hört man eigentlich lé.

384. vé *nu* gorje. Vodnik liebt das Neue, Auffallende: wenn man dies Wörtchen stutzen soll, so lieber das u hinten weg, als das wesentliche, in allen Dialekten vorkommende i vorne.

bſt besser pſt.

zhaj, und pl. zhajte, dual. zhajta = lat. cedo. Hätte V. lieber ojte weggelassen, als na, nate und zhajte, zhajta. pej ist freilich slavischer als fej, aber niemand sagt so, als nur V**. zhaj ist doch nicht das lat. cedo, denn man sagt nicht zhaj, *nosh* wie man cedo *cultrum* sagt. zhaj ist vielleicht soviel als zhakaj, zhakej warte; man sagt gewöhnlich: zhaj, zhaj, kaj imaſh tu? — kaj neſeſh?

387. ich hatte in einem Briefe an B. Zois den Vodnik ausdrücklich ersuchen lassen, die Blattseite auf der sich das Vaterunser befindet, mit anzugeben, welches vielleicht zur nähern Bestimmung dieses Missals beigetragen hätte: aber er muss darauf vergessen haben.

393. Die wahren Kroaten, denen dieser Nahme genetisch zukommt, sind jenseits der Kulp, im obern Dalmatien und heutigen Grenzkroatien, nach aller Geschichte.

Die Slaven dieseits der Kulp bei Agram und tiefer im Pannonischen Winkel, sind genetisch keine Kroaten, sondern nur seit Ferd. I. geographisch. — Wer weiss, findet sich es nicht noch einmahl, dass Kyrills Dialekt der alte dieser Gegenden war, i. e. derjenigen Slaven, die *ante transitum Serborum* und poſt, hier wohnten, und wohnen, und die Truber die Windischen überhaupt nennt, die sich Slovénzi nennen so wie die Russen den Kirchendialekt Slovenſki, nicht Serbſki nennen. Eine recht genaue Sprachuntersuchung der beiden Unterdialekte muss entscheiden: dazu müsste aber ein Mann wie Dobr**. an Ort und Stelle sein und das eine Zeit lang. — Also das Slavische im Eisenburger Komitat gehört zum Krainischen? Das Kroatische ist von beiden etwa nur durch den Einfluss, den es von serviſchen Herübersiedlern erlitten, verschieden?? — Wie soll man also diesen pannonisch-Slavischen Dialekt taufen? Kroatisch nicht, weil die wahren Kroaten nicht darunter sind, Krainisch nicht, weil dies ein geographischer name scheint, der ehe nur Oberkrain, und auch jetzt nicht mehr, als einen sehr kleinen Theil dieser Slavensitze, die von Norden bis Gradez (Gratz)

durch eindringende Bavaren einen starken Einschnitt verlohren (zwischen d Krainern und den Eisenburgern) begreift. Karantanisch? wenigstens k man darunter diesen ganzen Landstrich von Pannonien versteh Der Russische Dialekt hat ja auch einen ausländischen Namen.

436. Diese Beschreibung des Megiserschen Dict. ist von Vodnik's Ha Ob Vater das Werk gesehen hat? ich habe es nicht genug geachtet, weil i glaubte, es sei nur ein Nachdruck des erstern von Gratz 1592. Als i aber hier auf der Hofb. das Ex. 4. 1592. *oculis ufur*paſſem meis, erkannte i erst die Wichtigkeit jenes 2ten Frankf. 1603, und ersuchte Vodnikum etc. –

Über Spangenbergs Postille gibt also die Nachschrift richtigere Au schlüsse. Schade, dass das B. Zoisische Ex. mank ist! Der Krainische Üb setzer muss das Werk überhaupt mit Selbstdenken behandelt haben; de einerseits sind die Episteln und ihre Postillisirung nicht mit übersetz andrerseits mag Crell oder wer immer die 2te Ausgabe besorgte, manch auf die Krainischen Mönche etc. passende de suo addirt haben, wie e älterer Besitzer auf dem B. Zoisischen Ex. oft mit einem *addidit turco* b merkt hat.

Nun komme ich auf E. H. gütige Zuschrift vom 19ten März, um vor alle dafür innigst zu danken. Dem B. Z. habe die tröstliche Hoffnung, dass E. H. sehen werde, gleich überschrieben; kann aber seine Freude noch nic zurückberichten, weil er eben mit seinem Podagra und — Soldatenbesuch zu thun hat. Und dass ich mich nach dem Anblicke des Meisters sehn brauche ich nicht zu sagen; indessen will ich den Psalter des Винценцо Бун нић, den die Hofbibl. als Psalterium *Moscoviticum* besitzt, fleissig studieren nur schade, dass man auf keine Weise was nach Hause haben kann, auss man ist päpstlicher Nunzius! — Oder schade, dass ich nicht eine Anstellun bei der Hofb. habe: in der Bibl. eines Kaisers, dessen Staat zu $^3/_4$ aus Slave besteht, keine Rücksicht auf Slavica! — Spass und Ernst, wäre es nicht mög lich, jetzt da ein Slavischer Mäzen Präfekt ist, eine solche Anstellung zu hoffen? Brot- und Lieblingsarbeiten wären dann bei mir eins! Aber sich zu tragen und etwa repulsam ferre ist so misslich! Vielleicht könnte E. H., viel leicht Linde's Einfluss so was einleiten! Ich wollte dann das Slavische Fach einrichten comme il faut, und — in Popovitsch's Plan d. i. durch selbst hören die Südlichen Dialekte bearbeiten: fed — homo proponit, fortuna faci *disponit crudeliter*. —

Unendlich freut es mich, dass E. H. wirklich an eine Slavenische Gram matik selbst Hand anlegen wollen; ist doch selbst die Smotryskysche für den phil. Sprachforscher, elendig! ausserdem dass sie nicht zu haben ist. Ein ge wisser Luka Muſhizki (Мушицки) Archidiakon in Karloviz, Bibliothekar etc. bei Stratimirovics, soll auch eine kleine Kirchengrammatik fertig haben. An diesen hatte mein Condiscipulus in jure hier, Раnковичъ wegen Obrado vich Leben und Schriften geschrieben: er bekam auf der Stelle Antwort dass nämlich Muſhizki selbst eine *Servia docta* fertig habe, um sie in Pest drucken zu lassen; Orphelin sei seit beinahe 10 Jahren todt; er Muſhizki wünsche meine (Kopitars) Adresse, um mich über die Krainische Bibel wegen zu fragen, und die Ihrige, um E. H. zuzuschreiben. Ich schicke ihm ehe

en zogen ja wieder gen Norden!) waren ausser Kommunikation mit
nischen, gesetzt auch, dass durch Kyrills Arbeit, wovon jedoch
hichte nichts sagt, die Religion um Thessalonika geblüht.
das den Serben angemeinte durch Roftiflav's Sendung auf die
a übertragen? Immer bleibt die Frage, wie erfuhr Roftiflav Ky-
etzung? Ich frage mit kindlicher Keckheit, — weil ich aufs
ommen wünschte. Eine Untersuchung über Kyrill, wie die über
st noch zu wünschen. —
leftors Wolochen Gallier waren (Karamfin hat ja, wie ich eben aus
ger Anz. ersehe, einen Preis auf diese Erörterung gesetzt!, ist eine
ntdeckung. Ich habe diesem Winke weiter nachgedacht, und —
nrecht, wenn ich glaube: a) die Slavische Benennung des Italiä-
(Voloh) deutet auf den Gallier Belga, Welche, weil dieser der
Italiäner an den Pannonischen Slaven war? b) sind die
nter Sigovesus, also 600 Jahre v. Chr. also erstes chronolo-
Datum in der Slavischen Geschichte (so dem Schlözer just ein
langes Intervallum bis zum Rurik wäre) darunter gemeint, oder
ommen derselben, die von Krain bis an die Mündung der Donau
2 Noviduna (New-Town) erbauten, und noch als Walachen existi-
r Vaterunser, das dem Walesischen völlig gleich lautet, beweiset
ird also seine Bulgaren auf jeden Fall aufgeben müssen: die partes
es der Walachischen Sprache sind nur die Gallische (Belgische =
= V'l'h'sche) die Römische und Slavische). Im Falle a) wohnen
im eigentlichen Pannonien, diesseits der Donau, bekommen die
le in ihrer Sprache Ihnen und Schlözern so auffällt,
lichen Klima im Verkehr mit Etruskern und Venetern (longe anti-
opulus wie Livius sagt), werden von den Welches (die, wenn sie
Herzynischen Wald kamen, freilich nicht aus Italien kom-
aec possent accomodari utcunque) überfallen, einige unterwerfen
ier, deren Einwanderung die bisherige Meinung nicht ausmitteln
iere wandern aus über die Donau nach Böhmen, Ungern, Polen etc.

ein diadela = дятеля, dételja) als dacischer Nahme einer Pflanze vor, u auch die übrigen Wörter klingen gar nicht Unslavisch. Engel wirft u Slaven, nur E. H. ausgenommen, zu viel Anhänglichkeit an die alte Me nung: dass Illyricum der alte Wohnsitz der Slaven sei, vor: man bewei uns, aber nicht mit Machtsprüchen, die immer Zweifel übrig lassen, dass u nicht Recht haben können, und wir werden still sein. Wenn E. H. si darüber machten, so würden freilich die Akten gewiss geschlossen werde Doch E. H. zürnen vielleicht, dass ich Ihnen so viel Arbeit zumuthe, Slaw nische Grammatik, de Cyrillo, de Volohis et antiquis ſedibus Slavorum et Vielleicht, wenn ich einmahl vom Meister mehr gelernt habe, und mir ein De otia facit (wenn ich z. B. an der Hofbibliothek angestellt würde) kann ic selbst die nöthigen Untersuchungen anstellen. —

E. H. haben eine Schrift de antiquis Hebraeorum characteribus, wie ic aus Vaters hebr. Grammatik ersehe, geschrieben: ich habe hier auch eine Blick in die hebr. Grammatik gethan, und wünschte sehr E. H. gewiss meiste hafte Schrift zu besitzen. Wie unterscheiden sich Samech, Sin, Shin; Zai und Tzade? — Pelcel sagt in der Rede (die Negedly schülerhaft amplifici hat; dass in ganz Böhmen vielleicht kaum einer seine Sprache orthogra phisch schreiben kann!! Die nächste Ursache liegt wohl darin, weil ma bis dahin keine böhmische, sondern lauter deutsche Schulen hatte: aber ein entfernte wohl auch darin, dass das Schreibsystem so künstlich ist. B uns geht es nicht besser, aber wenigstens haben wir an der nächsten Ur sache genug! Was sagen E. H. zu meinem Vertrösten auf einen lat. Kyrill Mir wenigstens blutet das Herz beim Anblicke so widersprechender Ortho graphien, und ich sehe kein Heil, als in einem solchen Alphabete Messias mit diesem aber auch das Paradies. — Die Annahme eines der bestehen den Systeme für alle Lateinischschreibenden ist um so odioser, weil sie alle schlecht sind, wenn man sie gegen den Kanon der Buchstabenschrift hält. –

Die Deutschen schrieben einst auch cu, czu und schreiben jetzt zu; so auch jr = ihr; also verändern darf man. — ſed res ipſa ſatis loquitur.

In vréſ, vshe, vlaſ, Vlah und m. a. geht das v verlohren, wie im deut schen Wrasen (Rasen, Wasen), cf. dagegen unser *zhes, zhevel, zhevo* wo das r wegblieb.

Budeva und w. budevi (бздевы) oder budeve sagen die Reifnizer (Ribni zhane) in Innerkrain, die Igger (Jushåne von Júg, Jig) gleichfalls in Inner krain etc. Koſmáta = Pelz in Hacquet wird wohl auch koshuh heissen müssen. Koſmát, a, o heisst rauch: der französische Hacquet nimmt eins fürs andere.

Die Böhmische Bibel in Laibach ist die Nürnberger von 1540. Alters Diplomatik heisst wohl wenig! er wusste nicht einmahl eine Abbreviation zu unterscheiden (z. B. Glava Janesa *karſt* statt karſtnika, Hieronim Maſh statt Maſhnik etc.

Ist es noch Niemanden eingefallen bei Syrmien an Serben, Sarmaten zu denken?

Woher kommt unser rómar, rómati Wallfahrer, wallfahren. Von Rom? Die Spanier haben Romeria = Wallfahrt: ob auch die Italiäner? im letzteren

Falle wäre unseres unstreitig von Roma. Woher pirh = Osterei? alles was man unter diesem Titel regalirt, pridem po pirhe; bote kaj pirhov dali? pridi na pirhe.

Woher kréſ = Johannisfeyer et — Feuer?

Miſa = Tisch ist wohl Römisch? oder von Missionaren? Aber diese sprachen wahrscheinlich schon tabula (tavola, table)? Einmahl glaubte ich gar, réſ wäre = quod res est!

Woher veſ *ulni* ſvet. Man hört auch veſ volni ſvet (die ganze willige liebe?) Welt? oder hat der Krainer aus вселенная veſ volni gemacht, um doch dies Wort an eine seinige Radix anzuknüpfen? (Wie der Böhme aus dem deutschen Gleissmer licoměrník gemacht hat; freilich ist вселенная selbst slavisch, aber der Krainer weiss nicht was er aus dem -ленная machen soll?

Woher auch wohl unser preſhuſtvati ehebrechen? die neuern Bibelübersetzer haben es von ſheſti (ſextus) abgeleitet und schreiben preſheſtvati: aber das wäre ein kurioses 6tes Geboth auf dem Berge Sinai: 6tens du sollst nicht übersechsten! Truber schreibt preſh*uſht*vati, preſh*uſh*nik, preſh*uſt*nik.

Nur hozho (= hozhu) findet sich in Truber, sonst aber kein einziges in u. Die Kroaten (i. e. die Slawenen, geographisch Kroaten) sagen ozh, ozh, wenn sie auf einen Auftrag Ja erwiedern wollen.

Den charakteristischen Unterschied des — Windischen also, von den übrigen Dialekten der Ordnung A bin ich noch immer nicht — Meister genug in einigen 7—10 Formen bestimmt zu fassen, schon deswegen nicht, weil mir jetzt alle Lexica abgehen um vors erste meiner Muttersprache Wörter gegen die übrigen zu halten. Also E. H. vergleichen nur die Wörter, ohne Rücksicht auf Syntax, Flexion. Wir sagen ptiza *f.* und auch ptizh *m.* Auch *prava* roka = deſna roka: freilich *praviza* nicht in dieser Bedeutung, sondern in der der Gerechtigkeit, auch Wahrheit: imamo ſtaro pravízo de — (wir haben das alte Recht zu —), praviza ſe mu godi es geschieht ihm recht etc. po pravizi povej sage die Wahrheit, sonst auch *reſnízo* povej. — Für derweil bitte ich also E. H. mich nur über meinen Dialekt auszufragen, und — den Schluss selbst zu ziehen.

Wiewohl ich pro interim ein Ex. Ihrer erschöpfenden meisterhaften Grammatik durch die Güte des H. v. Zlob** erhalten habe, sehe doch denen von E. H., sammt Slavin, bestellten, durch Wappler mit Sehnsucht entgegen.

H. v. Zlob** sagte mir auch, dass ein Hofmeister von Prag einen Auftrag von E. H. an mich habe, irgendwoher Slavica zu exzerpiren: ich sehe dem Nähern mit Sehnsucht entgegen. Welche lichtvolle Anordnung in Ihrer Grammatik! — E. H. erlauben mir einige Schwätzerei darüber pro prima vifta.

p. 4. ist g ein Vocal? warum nicht auch w?

keg, kyg haben wir auch: kij ein Knüttel, Keule (wie ein gestutzter Kegel) womit man auf den Keil schlägt, um ihn einzutreiben.

krag Rand, auch von krageti, wie krage, ſegmentum? wir haben, meines Wissens krageti nicht, wohl aber krajz kruha; krajz mi daj gib mir das Scherzel wie unsre Deutschen sagen, i. e. das Segment Brot vom ersten Anschnitt.

p. 8. lyko Bast cf. nostrum lizhje Bastwerk.

pice = nostro pizha.

9. ſyn spricht aber der Pohle nicht ſin, sondern etwa Sön aus? quod r est apud Bohemos, quibus i = ji, y autem i latino aut Teutonico.

26. tabor ist eingewandert? woher? shalud ist es nicht von sheltov gelb? oder jelod von jém = edo.

31. rok a reku? sonst ist man wohl überrascht prerok mit reku etc. e so übereinstimmen zu sehen wie λογος und λεγω, τροπος und τρεπω, etc. et

37. wir haben kopriva und kropiva: so auch zhibéla und buzhéla Biene ſhia haben wir auch.

ſvat woher? — Wien nennen wir Dúnej. 39. wir sagen auch krajnſhi (= krajnſzhina) wie Sie Ceſſtina. ſkòpiz heisst bei uns auch ein Schöps. p heisst bei uns pánj und bedeutet nun nur den Bienenstock — Hemd heis bei uns ſrajza, woher? žalar von geol? wir haben jezha von jeti, vjeti fange pečet von peku, bravo, also haben die Deutschen ihr Petschaft von uns!? knes, knies hatten wir bisher von konj-jés — eques, ki konja jesdi abgeleit — pospěch cf. nostr. péhati abmatten, ſim ſe vpéhal. liſſey = leſha Flecht Žebro = rebro, necky = niſhké.

Woher krat? Popovitsch meint auch vom hunnischen kora = tempus (!) Mi ſmo ſvoji sagen wir auch, um zu sagen, dass wir uns befreundet, angehör sind. Was werden E. H. zu meinem obviti, isviti = (obúti, isúti) sagen, w nigstens freut es mich, dass auch ich das nähmliche Bedürfniss (si parva lic componere magnis) der etymologischen Ableitung fühlte. veleti befehlen, le bei uns in povèle Befehl, bei den Agramerwinden aber auch als Verbu veliti, fort. vriſkati = Ihrem wreſtèti. perſhi es rieselt. kojiti für nutri hat Truber immer, folglich auch seine Gegend, sonst ist dojím säugen, molse melken, redím nutrire, vrasiti einschlagen. Truber hat porasiti = offende pedem etc. mjſiti bei uns säuren (das Mehl zum Brotbacken) kavſati s von Schnabelthieren, varovati ist bei uns usitatissimum, unde varuj (wary) guarda! — necht' = nek der Servier, nej (naj) der Krainer? wir haben sa ſe mu toshi po materi er sehnt sich nach der Mutter, po domu nach der Heim paut Fessel etiam nostrum, pot, unde potjehen in der Kirche der Erker (?) s dem Chor. wſtric = unsere vſhtriz paarweise, *wubec*: dahin gehört also d dalmatische Obchinſki (opſzheni), was Vodnik mordicus zu puk (Volk) zieh will, und ſpezháti einer Sache los werden ist wohl dispacciare (depêcher)? co ſnjh bilý = unsern ko ſnég bél. — p. 237. Truber (und seine Gegend) mac auch krale, konje etc. im *Genitiv Sing.* — Unser Bauer sagt auch Luterján wie der Slavische Mund in so entfernten Gegenden doch das nähmliche Wo so gleich modificirt!

274. Also Ihr pěkne děwčata, wie unser lépe dekléta. Japel hat die Flexion der Adj. Neutrorum in *e* in der Bibel adoptirt, weil sie wirklich beim allgemein ist.

tey dobrey ženě, wie im Dalmatin tej dobri sheni.

329. co gſau to za lidi = unserm kaj ſo to *sa eni* ludje, was Japel sich nicht scheute in die Bibel aufzunehmen. Japel war ein Deutschmichel w

Stein, einem für eine Stadt geltenden Marktflecken, d. h. er war Städter, wiewohl Slave.

345. Der Italiäner und Franzose kann sein gérondif auch bei verschiedenem Subjekt brauchen: andando io attorno, mi sopravvenne il fervitore etc. recht wie der Lateiner seinen Ablat. absolutus, der Deutsche kann dies eben so wenig, wie wir.

349. Wir aber sagen nie: bil bi ne umerl, sondern betrachten (wie es recht ist,) das bi bil für's eigentliche Verbum: ko bi ti bil tukej bil, bi moj brat *ne bil* umerl.

Japel 1784: Gofpod, *aku* bi ti bil tukaj, *taku* bi moj *brat ne bil* vmerl.
Revisoren 1800: — aku bi ti bil tukaj, bi moj brat ne bil vmerl
Dalmatin 1584: — de kroat.) bi ti bil tukaj, moj brat bi nebil umerſ.

Das tudi wird wohl auch charakteristisch sein für uns, quoad materiam · es heisst etiam.

So viel pro prima vifta, da ich E. H. Grammatik nur noch ungebunden durchgelaufen habe.

Nachträge aus Briefen des B. Z. (Februar).

»Dem P. Appendini, der ein geborner Lombarde ist, und das Ragusaische erst spät einstudirt hat, auch noch das Deutsche aufzudringen, scheint mir eine sehr schwere Unternehmung zu sein, allenfalls kann ich ihm wohl Jagemanns Wörterbuch, Grammaire d'Adelung, den Slavin und Schlözers Nestor zusenden, und sie mit einem Komplimentsbriefe begleiten: aber Sie (Kopitar) müssten ein literarisches Schreiben beilegen, auf welches ich mich berufen, und mich zugleich als Mittelshand zur Fortsetzung des Briefwechsels mit Ihnen und allenfalls mit Dobr** anbiethen würde. Nachdem mein 30jähriges Sammeln, welches eine ganze Generation von slawischen Pfuschern überlebt hat, endlich doch zu einem logischkritischen Gebrauch etc. gediehen ist, will ich gerne noch mein letztes Schreiben beitragen etc.« (Nota: in diesem neuen Kriegstumult ist Appendini nicht anders als — aufzuschieben. Oder wird etwa E. H. Slawenische Grammatik lateinisch sein? in diesem Falle könnte die Vorrede ihm die deutsche Literatur ersparen!)

»An Dobr** können Sie zu wissen thun, dass sowohl Kumerdej als Japel zur Zeit als von St. Petersburg ein Aufruf an alle Sprachgelehrten wegen des von der Kaiserin Katharina II. verlangten Universalwörterbuchs (wenn ich nicht irre unter Prof. Bacmeisters Firma) erging, ihre Beiträge dazu geliefert, und soviel ich mich erinnere, manches aus ihren dazumahligen erst aufkeimenden slavischen Notizen (Anmassungen) haben einfliessen lassen. Es ist mir aber nicht bekannt, dass je eine Antwort darauf erfolgt wäre, und ich glaube, dass wirklich keine erfolgt ist; denn schwerlich würden es mir jene Freunde verschwiegen haben, und in ihrem Nachlasse ist auch nichts dergleichen gefunden worden.«

»Von den Vodnikischen Sackkalendern werde hoffentlich noch Exemplare auftreiben.«

Pfarrer Michelitsch Krainische Sprichwörter im MS. haben mich schc manch' vergebliches Nachsuchen gekostet: werde jedoch nicht nachlassen et

Sind wir so glücklich, Dob** in Wien und in Laibach zu sehen, wi unser Sovich vielleicht das Licht der Welt erblicken, oder an dasselbe he vorgezogen werden.«

Ungeachtet Durich's Bibl. Slavica einfacher und beträchtlich kürzer ge fasst sein könnte, so wäre doch zu wünschen, dass wir die Fortsetzung, di wie ich höre zum Theil von seiner Hand, theils von Prochaska fertig liegt, endlich einmahl gedruckt bekämen! Aber v. Engel gibt mir trau rige Nachrichten darüber: »Das Werk ist begraben! Dem Magya kann eine Bibl. *Slav.* nicht am Herzen liegen. Dikasterialleitungen sin der Tod solcher Unternehmungen; die exclusive privilegirte Kyrillisch Druckerei in Pesth druckt nur Schulbücher, wobei sie sicher (und unge heuer, so dass sie schon in dieser Rücksicht auf Gewinn durch die Bibl slavica Verzicht thun sollte) gewinnt. — Sie exkusirt sich gegen Betreibungen dass ja der erste Band beinahe ganz unverkauft liege! — Oh! man lasse mic nur Slavischen Kustos an der Hofbibliothek werden; es soll gewiss eine an dere Slavische Druckerei hier in Wien erblühen! —

Nächstens werde das Vergnügen haben E. H. eine, freilich nicht voll ständige aber doch bei weiten reichere Sammlung unsrer Primitiven, als Mar kus und Gutsmann haben, zu senden. Und hiermit schliesse ich für heute indem ich E. H. nur noch wegen der fislerischen Schrift und des langen Ge plauders um Vergebung bitte, mich übrigens in dero fernere Gewogenhei empfehlend.

Slavin Minor.

P. S. Wissen böhmische Volkssagen auch was von ajdovſka déklin (Heidnischen Mädeln), die ungeheuer gross waren, so dass ihr Leichnam ganze Thäler bedeckte, altro als die jugera, die Homers *Ἄρης* bedeckte. (Nein, nein, es ist nicht Ares, sondern ein Riese.) Und die ajdovſki moshje, die so grausam waren, und übermüthig, werden wohl Avaren gewesen sein?

Wien, 20n./24. Nov. 1809.

IV. Verehrter Meister!

Der leidige Krieg hat mich auch um das Vergnügen gebracht, Ew. Hochw. für das gütige Geschenk zweier Ihrer Grammatiken, und der andren zwei ver gleichenden Sprachwerke den schuldigen Dank abzustatten. Die Grammatik habe ich schon zweimal durchstudirt, und werde es noch thun: ich wünschte Ew. Hochw. hätten uns keine der kritischen Bemerkungen, die sich Ihrem weiten Blicke aufdrangen, vorenthalten! Wenigstens darf man hoffen dass die Slowenische Grammatik, bloss für Philologen, Ihnen dest freiere Tritte erlauben wird. Ist sie schon weit gediehen? Jetzt scheint di wahrste Zeit für so etwas gekommen zu sein; die Slaven sind nun auch s

! Man hat hier viel gekundschaftet über das Verhältniss der und ihre limites géographiques. Werden sich E. H. des deutschen nischen Vehikels bedienen? Letzteres wäre in gewisser Hinsicht ehr zu wünschen wegen der südlichen Slawen selbst, und auch n der Leute, die an ihrem Schicksale arbeiten: es ist erstaunlich natürlich?) wie so gar nichts die Franzosen und Italiäner von uns rägliches wissen. In dem nunmehrigen Illyrien werden, wenn, wie ien, die Staatssprache slavisch sein wird, drei Orthographien zu oder zu vereinigen sein: freilich werden Sie, durch Erfahrung rerzweifelnd an dem Ernste der Archonten, zufrieden sein, wenn rei davon verdaut, und eine nur für die alleinseligmachende ärt — ich will und darf Ihnen mit meinen grammatischen Wünschen die Ohren betäuben: aber wäre es nicht der heutigen Weltrefor- ız analog, auch einmahl eine europäische Orthographie, wie dort schrift eine Europäische Regierung — der Welt und Nachwelt zu ɔd satis de his.

wird Wien wieder einmahl so glücklich sein, E. H. zu sehen! sehnt sich jemand so sehr nach diesem Glücke, als Ihr verehrungs- ller. Man hat mir nun bewilligt, das Ius privatim so bald zu absol- ch's erlernen kann: so, frei vom Schulbesuche, hab' ich mich schon Clob**y empfohlen, mich einmahl mit einer wohlfeilen Gelegenheit zu spediren, um etwa auf 14 Tage Sie von Angesicht zu sehen und m. Hätte sich mir nicht einige Aussicht eröffnet, vielleicht doch in l. anzukommen, wo ich denn freilich am Gipfel meiner Wünsche die so ersehnte Musse für slavica hätte (mein erstes wäre Hülfe Prof. Dolliner's den libellus de conversione Bajoar. et kommentiren), so — wäre ich jetzt gewiss bei E. Hochwürden! Aussicht aber ist es so: ein Scriptor ist gestorben, und man will uccessor vorschlagen, so bald der Hof wieder da ist. Wie glück- so mein Lieblings-, zugleich mein Amtsgeschäft wäre! — ı Laibach hat auch tüchtig Kontribution zahlen müssen, so dass ich mit Instruktionen durchbringen, als seine Lasten vermehren helfen el's Grammatik hat ihm der jetzige Linzer Bischof v. Hochen- ıssen; bei besserer Zeit will er sie mir zur Durchsicht schicken; so ɔt er, dass er auch dort wie in der Bibel um die Reinheit des Sla- nig besorgt ist: die Verba hat er nach dem Fingerzeige des Grie- und Hebräischen behandelt! Vedremo! Unser Dialekt sollte Illyrisch heissen, weil — der alte Megiser ihn schon so nennt!! ɔnnirte auch Kumerdej manchmahl. Vodnik verspricht immer, dass ıer Theil bald beendigt sein werde. Credam cum videro. Vielleicht ihn ein Paar meiner Kameraden aus der monopolistischen Bequem- f, vielleicht ich selbst, wenn ich nur Musse habe.

be diesen Sommer das aus dem Griechischen übersetzte N. Test. schen Winden durchgelesen. Gewiss ists, dass diese Variätet racteres unsers Krainischen Dialekts hat! Wäre ich nur ein yrer! Ich bin der festen Meinung, dass einst die detaillirteren

Untersuchungen das Resultat geben werden, dass wie Sie behaupten
Slawenrest zwischen der Donau, Save und Kulp einen Dialekt m
drei Variäteten spreche (Species slovenica, varietatibus 1) Vindica
Carniolana, 2) Hungaro-Vindica, 3) Croato-Vindica — freilich gescheu
Unterbenennungen müssten sein). Erst seit Ferdinand I. und Le
pold I. fing die geographische Benennung Croatien auch di
seits der Kulp an. Selbst die pars Chrobatorum des Constantin, q
Illyricum et Pannoniam occupavit, sind nach Kercselich nicht die heuti
Kroaten, sondern die Istrianer! Und der zweite Süddonauische Dial
ist der Slaweno-Serbische, wie er sich selbst nennt, zum Beweis, dass
der alte Slovenische, der in Pannonien sich reiner erhielt, z
Grunde liegt, der durch die Serbische und Kroatische (hier sind die wahr
Kroaten!) Kolonie etwas modifizirt wurde; denn waren nicht nach Ihrer G
schichte der böhm. Sprache selbst diese Länder schon vor den Kro
und Serben von Slawen besetzt? Noch eins! was die heutige Kroatis
Mundart nicht mit dem obern Windischen gemein hat, ist es nicht S
weno-serbisch? Also kann sie auch darum nicht der ganzen Species
Namen geben. Die Slavonier sind Serbische Ansiedler, und haben doch kr
Brot und pres ohne statt bes, recht erzkrainisch! — Eine Reise freilich
E. H. würde entscheidend sein, selbst wenn wir eine *Académie slave* hätten.
Dieses Ungrisch Windische N. Test. bringt mich abermahl auf den Gedank
dass Kyrill wohl in diesem Mährischen Dialekt könnte geschrieben hab
schwerlich sieht ihm der Neuserbische Dialekt ähnlicher als dies
(Was sagen E. H. zu Novotny's kritischer Bemerkung über Grossmähren 15
die durch Zlob**in Dobner, und durch Dobners Nachlass in Novotny soll
anlasst worden sein? Der Kommentator über den libellus Carantanorum ist
einer Idee nicht abgeneigt.) In diesem N Test. kommt der Dual, und
Misbrauch des te, ta, tou als Artikel genau mit uns überein: moah
Mannsbilder kaj was, svelizhanje Seligkeit, ino und, dershéla Land (bei
deshéla), sa-volo = ἕνεκα, prezi sogleich, shulinzi Schuhe, prasnuvati unser p
ſhuſhtvati μοιχευειν. pojbizh παιδιον, od etoga mao unser od letiga mal voa
an (überhaupt haben sie die nähmlichen Germanismen in verbis et senten
wie wir), miditi se zaudern (unser *muditi* se), vret sammt (v'red), shèga G
brauch *mos*, ozhaki Väter majores nedéla po*kolédaj* Weihnachten, da ma
kolédniki na kolédo gehen oder wäre koléda = Collecte? zhrévl Stiefel
etc. sind vielleicht nur windisch: freilich hat diese Untermundart auch eb
soviel einzelne Wörter, die mir nicht als Krainisch bekannt sind, und K
tisch, d. i. Serbisch (?) sein dürfen. Aber das Untersteirische bei Petau
vom heutigen Kroatischen, d. i. dem Dialekte des heutigen Provinzialkroati
nicht viel unterschieden sein. Schade, dass es mir nicht einfiel, mir von P
Zlob**y den Jambressich damals auszubitten, als ich dies N. Test. las: so hä
ich gleich nachsehen können, ob z. B. temniza Kerker nur Kroatisch, oder
slavonisch sei: zwar wenn's Jambressich auch nicht hätte, könnte man d
sagen: ergo hat's der Kroatische Dialekt nicht? Welches Lexicon ist d
bisher nur leidentlich vollständig? Oh! nur mir Musse und — Einfa
ich will die Südslawen schon aufrütteln! Ach, aber auch eine Orthograp

icht immer fluchen müssen, wenn wir einander buchstabiren. —
altslavischen Psalter von Vinzenzio Vukovikъ hab' ich durch-
d nach dem 10. Psalm die übrigen ziemlich kurrent verstehen kön-
wie hat der Bruder Polycarpus, oder wie der Herausgeber des
llingue heisst, sein mageres Werk gemacht? Während er nur die
n Stellen nachzulesen brauchte, um seinen Slavischen Wörtern
pondirenden griechischen beizusetzen, war er so kommod, es
lem Kopfe zu thun. Diesen Vukovikъ habe mit dem Kurzbeckischen
glichen: die Russen haben ja nach Willkühr geändert! das ist keine
Recension, sondern eine Travestirung! oder besser Umarbei-
E. Hochw. müssen einst noch, wenigst. den Hankensteinischen, so
unwissend benoteten Codex mit Ehren in die Welt einführen, Heuer
ilegium exclusivum der Pester Universität auf Slavische Druckerei
llten es nicht kontinuiren lassen, weil sie nichts thun. Was macht
enn wir Östreicher nichts mehr für die Slaven thun, so werden
e Illyrier und Serben bald unter sich selbst Druckereien errich-
Obradowitsch weiss ich verlässlich noch nichts weiter, als was
lem животъ und seinen Esopove басне weiss, und vielleicht in einem
starken Auszug in dem Intelligenzblatt der Annalen erscheinen
oll erst unlängst in Venedig eine Serbische Geographie der Euro-
türkei mit einer Karte, worauf die Oerter, um Raum zu gewinnen,
schrieben, sondern mit Beziehung auf den Text, nur nummerirt
ugegeben haben. Hat Mushizki aus Karlowitz nicht an E. H. ge-
Mein Serbischer Condiscipel ist noch nicht von der Vakanz zurück.
ier oder die Serben werden einst wohl eine genuine Kyrillische
ten lassen! Veniat illa dies! — Aus Obradovitsch ersehe ich, dass
he Dialekt kein ы hat (izrečenija, koebi zvečalo na ы, *u nas nejma*):
ntulum mehr für meine Ungrischen Winden, die es in blůzi = блызи
Item vů idem exeo = выиду siehe da einen Dialekt der Ordnung
nebst iz hat. Und auch in dem Lexico trilingui finden sich Zusam-
gen mit вы nebst изъ: Wie wenn Durich doch recht hätte, de lingua
esiastica et communi (ich verstehe das = gemeinschaftlich allen
schreiben: Aber die Pravda Ruskaja und Igors Gesang sind gleich
. — Das wy ist wohl unsrem ven, vun, v'n (heraus) gleich? Die
i Winden haben statt ven durchaus vů. Wie herrlich wäre es, wenn
t in Wien als k. k. Bibl. Scriptor und Slawist, eine Vakanzreise
i der dortigen Herbstwitterung, wohl eine Sommerreise in E. H.
ft vom Marchfeld an über Ostungern, Kroatien, Untersteyer et
s zum B. Z. in Laibach thun könnte!
l lese ich meist bohemica ex bibliotheca Zlob**ana. Das hwozd

sammengestoppelt! Magazin I, p. 144 Ihr ſſtřitek ist unser ſhkrátel. II, € von korisma weiss ich nichts. p. 161. Lojda ist vielleicht unsre lajdra. 16 woher nur das Vorurtheil gegen unsern Dialekt als halbgermanisch? Ist V vasor oder Hacquet Schuld daran? Bauern, die nicht Fuhrleute sin sprechen ein so reines Slavisch, dass Hacquet davon gewiss kein W. verstanden hätte; dass kann ich bezeugen, da ich in so einem abgelegen loco mediterraneo geboren, aber leider nur bis zum 9ten Jahre dort gebliel bin: Répne Pfarre Wodíz in Oberkrain, wo sonst auf den Landkarten Name des ruinosen Schlosses Reitenstein ist. Auch Balbin will un halbe Deutschheit als *auritus* testis in der wahresten Bedeutung des Wo bezeugen: in Städten ja, theils schon damit uns der deutsche Michel verstehe. —

In Vaters und Adelungs Mithridates, 2ten Theile, Artikel Slaw hat es mich befremdet, S. 621 zu lesen, dass Kyrill's Slawen mehr Kroat als Servier waren, da des berühmten Slavisten Dobrowsky (oder Dob rekki nach dem Tübinger Morgenblatt! dass doch die sonst so accu Deutschen unsere Slavische Namen so verhunzen!) Meinung, die Adelung geholt haben will, just für's Gegentheil stimmt. Mir wären die Kroaten sch recht. — Ich bin überhaupt so frei, Ew. Hochw. einige zum Theil unmas gebliche, zum Theil aber auch massgebliche Bemerkungen hier zu notire die, wenn Sie es gut finden, allenfalls dem braven Vater erinnert werde könnten, um in einem solchen ewigen Nachschlagebuche Unrichtigkei nicht zu verewigen. Der Rezensent des Mithridates in der Hallischen Lit. Zeitung war leider wieder Alles eher als Slavist! Jetzt ist auch Schlözer nicht mehr, der doch noch *minimis urgebatur* in Rücksicht auf Schwäche im Slawischen: die Deutschen sind in slavicis ebenso superfiziell, wie sie sonst überall den Franzosen vorwerfen. Seit Schlözer sind wir also ohne Sprecher in Deutschland, wenn E. H. sich unser nicht wieder durch eine Fortsetzung des Slavin oder sonst annehmen! Man hat mich ersucht, eine Rezension des Slawin für die Annalen zu machen: so schüchtern ich auch an ein so wichtiges, einen Meister erforderndes Unternehmen mich wage, habe ich es doch versprochen, nachdem man mir gesagt, dass ein anderer — so wenig Meister als ich, sich angetragen —: wenigstens kann ich darin manche pia desideria wiederholen, und in grössern Umlauf bringen: sehr wünschte ich wohl, wenn E. H. selbst mir hie und da einen Wink geben wollten: bis Neujahr habe ich meine Arbeit fertig zu machen versprechen müssen. So habe ich auch den Auszug über Obradovitsch den Annalen überlassen, weil er für E. H. Bibliotheca oder Encyclopaedia zu wenig chronologisch genau sein konnte, auch das Leben seit 1788, und das genaue Schriftenverzeichniss fehlt; hab' ich einmal alles beisammen, dann —. Item so habe ich auch auf die Anzeige jener glagol. Aufschrift in Lichtenwald (Ann. Merzheft 1809) eine Gegenäusserung in die Annalen gegeben: die Aufschrift ist böhmisch, weil — einer auf dem Schlosse ein Böhme war. Item habe ich vom Prof. Zl** mitgetheilte Daten, mit seiner Einwilligung zu einem Bericht über Stulli und Lanossovich verarbeitet, der letzterem, falls er was herausgeben will, heilsam sein wird: è frate l'uno, et l'altro. —

Uebrigens benutze ich den Platz, um einige Miscellanea, die mir bei meiner Lecture aufgestossen, hier anzusetzen, und mir allenfalls gütige Belehrung auszubitten.

1) Casti erzählt in Poema tartaro, VIII. 85, wie Cattuna (Catherina II, auf einer Wasserreise (in die Krimm) etwas habe ins Mogolische übersetzen lassen: die Arbeit ging aber der brigata Mogolla (Russen) schlecht von statten. perchè —

E la lingua Mogolla una di quelle — Come ogni lingua barbara et ſelvatica
Che non han forma ancor, nè ancor han elle — precetti di *sintassi* et di *grammatica*
Che con le teorie scriva o favelle: ma ognor scegne il Mogol gli usi et la pratica, e non vi son per questi e per que'casi o tal ortografia o tali frasi. —

Und doch sind die Slawischen Sprachen die regelmässigsten: wenigstens z. B. unser Dialekt!

2) Unser Bauer nennt den, dessen Grundantheil mit dem seinigen eine Hube ausmacht, seinen ſpolnják, gleichsam complementarius von ſ-polnim = compleo. einen nicht mehr gebotenen Feiertag, an dem er jedoch aus alter Anhänglichkeit nicht arbeitet, nennt er ſóprasnik. — Das Heidekorn kommt am besten fort na púhlizi auf lockerm Boden. Lauter Wörter, die ich erst im Gespreche mit meinen Verwandten gelernt habe. Mein Vorschlag (Gram. p. 54) ist unerlässlich, wenn wir ein vollständiges Inventarium unsers Dialekts erheben wollen. Vodnik hat auf einer Vakanzreise eine Menge ihm vorher unbekannter Wörter gelernt, für die er bereits (zwar analoger als Marcus, aber doch) selbst neue geschmiedet hatte. Ich werde ihm aus der Böhm. Literatur die Pflichten eines Lexicographen — schon mittheilen.

3) Ist das nicht impertinent von den Madjaren, durch Hl. v. Engel von den Slaven, die nicht allein jetzt, sondern überhaupt je von ihnen heimgesucht wurden, zu verlangen, dass wir uns ihnen nicht allein in der Regierungsform, sondern auch Sprache und Sitten accommodiren sollen! quae, qualis, quanta!

4) жупа soll nach Vodnik im Wocheinerthal in Oberkain soviel als Gemeindekongress heissen, v'shupo iti = ire ad concionem. In Relkovich und Lanossovich kommt xupa auch vor, wo ich nicht irre, für Dorf; hinc župán Dorfrichter, was er in Krain noch jetzt bedeutet? жупник Slaw. Pfarrer.

5) Der Mons Graecensis worauf Zagrabia gebaut ward, ist wohl das Windische grizh Hügel? d. h. windisch in der weiten Bedeutung, in der es uns Krainer, die Karner, Steyrer, Provinzialkroaten, die Ungrischen Wandalen begreift; grizh (männl. diminutivum von gora) ist allgemein gangbar.

6) Chamberlayne's *Wallice* ist nach dem Mithridates entschieden ein Missgriff statt Walahice. Wie konnte die Russische Academie die Bulgaren = Nestors Wolochen, krönen! Werden E. Hochw. Justini Gallier irgendwo schriftlich in Schutz nehmen? — Die Aufgabe pro 1811: une chronologie comparée et rectifiée des Byzantins ist brav: wäre ich nur schon angestellt, ich machte mich darüber!

7) Hieronymus Megiser erwähnt in der Vorrede seines Dictionarii 400 linguarum der peregrinationum *animi* et officii caussa susceptarum — wo ist eine Biographie von ihm zu lesen?

8) Wer nennt den h. Kyrill et Method *Crha* et *Strachota*, das sind w Verstümmelungen, und schlechte Uebersetzungen von Zyrill und Metudiu

9) Popovizh Oesterreichisches Idiotikon muss ich mir doch einmahl in Hofbibl. geben lassen.

10) *ου σιωπησας εσει*? Soph. Oed. 1146 ist gerade so wie unser ne *bo molzhal*. Das Futurum mit dem participio *perfecti*. — *χλητζω* = klizhem. · kles am Ende der Namen = slaw.: Hierocles = Svatoslaw; etc. *λεγο*, *λογ* wie *bredem*, *brod*; tezhem, tozhim; nesem, nosim etc. —

σωφρων και φιλοπονος ist dort das Lob eines braven Mannes, wie bei u *pametni* ino *pridni*, überhaupt ist die Urbanität in Plato's Dialogen der zwische unsern Oberkrainischen Bauern sehr analog!

11) Kais. Justinians Familie war ganz Slawisch: ecce *slovenos*, adhuc sin Serbis, in dextra ripa Danubii. Gibbon vergleicht *Upravda* mit *Upright!*- Belisar klingt auch Slavisch.

12) Cavallette Heuschrecken sind im Wälschen wörtlich wie unser kobi lize von kobíla = cavalla.

13) Spittler sagt auch: Slaven waren unstreitig kultivirter als Rurik Leute. Will man den Slavischen Russen schmeicheln? Jetzt fangen doc auch die Deutschen an zu sagen, dass wenigstens der Slavische Bauer höhe steht, als der Deutsche, vide Reise von Petersburg nach Lipezk am Don 180 —? So war ich nicht parteiisch, als ich in der Herreise aus Laibach vo Marburg an aus Griechenland nach Thrazien mich versetzt glaubte.

14) Wir sagen slóvo dati, vséti Abschied nehmen, geben: aber blos i dieser Frase, so dass ich nicht weiss, ob der Nominativus slovo n, ode slova *f.* ist.

15) Woher mag wohl unser fár Pfaffe, kommen. Doch nicht von de verehrten Pfarrer, der mir verächtliche fár? — woher msta Rache?

16) jih ne bom *glufhila* sagt manchmal eine Bäurinn, wenn sie glaub durch das Detail eines vorgetragenen Anliegens schon lästig zu fallen. ei schöne Frase, von gluh taub, ergo betäuben!

17) Göthe sagt im Faust: statt der lebendigen Natur, da Gott den Me schen schuff hinein = *in quam* constituit, wie wir *ki* ga je bog *noter* vstv ril. (cf. Gramm. 294. Anm.)

18) Der Birnbaumerwald in Adelungs Mithridates wird halt doch v den Birnen, nicht von pyrene, sein: krainisch heisst er *Hrufhiza* von hruſhi Birne. Es giebt mehr Waldgegenden, die hrúſhiza heissen.

19) Truber übersetzt die Stelle Pauli: *μεχρι του ιλλυρικου* = do *ſlovenſ* semle!

20) Die Substantiva, Verba etc., die wir gerade aus fremden Sprach gebrauchen, decliniren wir: aber die *Adjectiva* nie: so sagt die Laibach Dame zur Magd: imaſh *savber kerlza* du hast einen saubern Kerl, oder bi ne poglédat taziga *shleht* potepúha ich wollte so einen schlechten Landläuf nicht ansehen.

21) on mi je eno *ſtopínjo* blishi v'shlahti sagen die Stockkrainer= ist mir um einen Grad näher befreundet.

22) Die *Craina* der dalmatinischen Chronik, wovon Engel und der Slavin reden, ist nicht Krain!

23) Ljubljána Laibach ist wohl nicht von ljubim lieben, eher von *liem*, ljuba morastige Gegend: so auch das Lübben in der Lausitz u. m. a. *Lubno's*.

24) *Véveriza* sagt Schlözer in Nestor, komme blos in Polen vor. Véveriza ist bei uns das Eichhörnchen, ſciurus.

25) Es lässt sich vermuthen, dass selbst wenn wir Denkmahle unseres Dialekts aus dem 13 et 14ten Jahrhundert hätten, die Sprache darin nicht archaistischer sein würde, als es die aus Trubers Zeit 1550 gegen 1800 ist, d. i. beinahe gar nicht veraltet. Auf die Böhmische hatten wohl teutsche Organe auch einigen Einfluss; denn die e statt a (dusse statt dusch*a*) sind doch wohl sächsisch? Das altböhmische verstehen wir weit besser, als das neue: den Dalemil könnte ein Krainer vielleicht besser interpretiren als mancher Böhme!

26) Die Deutschen haben auch (nämlich die Oesterreicher) das grobe russische *лъ*: klingt ihr *wie viel* nicht wie бифылъ? und і *will* nit wie и былъ нитъ?

27) p. 137 und 355 m. Gramm. ist das odtmèm aus Dalmatins Bibel nichts als ot-jmem = **eximo**, **redimo**: da haben wir also auch einmahl ein *ot* mit t, und das j von jmem nach Ihrer Art (mám) weggeworfen. Man soll es also ohne weiteres otmèm otéti nicht odtmem, odtéti schreiben.

28) Ihr auwoz Hohlweg ist unser úlize (plur. f.) was in andern Dialekten für Gasse gebraucht wird.

29) nè-kdo etc. ist wohl so viel als nevém kdo = nescio quis?

30) Also Labe die Elbe ist *n.*? nicht Laba f.?

31) Ist *owoce* und *Obst* eins vom andern? *Berla*, Krücke, bei uns bergla. In Ihrem Žebro ist wohl das r weggefallen = řebro? Ihr přehrſſej ist unser purgiſzhe und Voltiggis pregarſct. ſnem Landtag von ſnidu, und unser ſmenj Jahrmarkt etwa per metathesin das nähmliche, oder besser von ſo-menj = commutatio? — Das s, als Compositionspartikel der Verba, mag bei uns wohl oft aus is, oft aus ſo, und oft aus *us* verstümmelt sein ſpolnim = ispolnim oder ſo-polnim? expleo oder compleo: sletím = usletim auffliegen; so skozhim = us-skozhim, ſtezhem = us-tezhem u. s. w. u. s. w. oft sogar aus ras, wo vielleicht jedoch mit is auszulangen, z. B. ſtepem zerschlagen.

32) Ihre medogedka ist wohl unser zhmerl. ſmetiſſte ist bei uns Kehrichthaufen von ſmét = ſ-met. otèp haben wir auch. hoſtja ist auch bei uns Dickicht, oder vielmehr Baumzweige, die man kleingehackt zur Einstreu braucht. Ihr hauſſt' ist von góſt, góſha, was bei uns ſpissitudo ist. désha (Ihr ljš) ist bei uns Backfass, wo man den Brotteig gähren lässt; den Trog nennen wir gewöhnlich méltroga (Mehltrog?) Ihre podawky sind unser podávnik m. *patoki* haben die Unterkrainer Weinbauer auch. zdjti heisst bei uns ſdati, und die Mauer síd, woher wohl? zapyřiti se feuerroth werden. Daher unser *pirih* Osterey? (nach der Analogie von Ihrem **жених**? vèsha heisst bei uns Hausflur vestibulum, *atrium*. wy*n*dati bei uns v'ndati, ergo y = v'n! ergo wy non proprium der Ordnung B? wir sagen auch nemki und nemſh*ko* sna, d. i. der letzte Vokal ist nach unserer Gewohnheit solchen Fällen verbissen. v'ſhtríz heisst uns paarweise, oder

überhaupt in einer Frontlinie. *co* ſnjh bjlý bei uns ko ſnég béli! — gnl slussj bei uns kakor ſlíſhi: seltsam überall der nähmliche Germanismus! unser *ino* ist also nach S. 226 et 228 = *ино* etenim? Doch E. H. sagten schon einmahl, das no sei blosse Verstärkung, oder Bestimmung? — Ihr t' ist das *ti* der Servier, und das *dir* der Deutschen in: da weiss er dir hundert Ausflüchte? In Obradovizh kommt es häufig so vor. Apropos von Obradovizh, so sollen nach der Allg. Lit. Zeit 1789 seine *baſne*, sein животь, sein савет здравaго разума in der Sammischen Buchhandlung in Prag zu haben sein: ich wünschte wohl von jedem Obradovitschischen Werke ein Exemplar: verzweifle aber beinahe es zu bekommen! Der Slavin, die 2 Grammatiken, und das Hülfsmittel sammt dem Pravopis sind mir von der Wapplerischen Buchhandlung ohne fattura übergeben worden: kaum werde ich noch den Muth haben, Ew. Hochw. um welche Gefälligkeit anzusprechen, wenn ich nicht wenigstens die Unkosten tragen darf! Vielleicht hilft mir das Hülfsmittel und der Prawopis einst, wenn ich noch E. H. Slawenische Grammatik habe, auch das Krainische so zu vergleichen; hätte ich nur einmahl einen bestimmten Wirkungskreis, dass ich wüsste, wo ich zu Hause gehöre, und wo ich mein Haupt hinlegen könne! An herrlichen Plänen *pro bono slavismi* fehlt es mir nicht, wenn sie nur nicht, wie die eben so schönen von Popowitsch, auch zu Wasser werden um des täglichen Brots willen!! Gleich in der Vorrede vom Prapowis habe ich mit Schadenfreude auch ein tjm ſwým dem seinigen — ergo *ten* als Artikel angetroffen? Ew. Hochw. kündigen mir in dem gütigen und verehrten Schreiben vom 13ten März Bemerkungen über meine Grammatik an: ich erwarte sie mit Sehnsucht! Von meinen Mängeln bin ich bereits vielfach überzeugt, wie gleich das oben erwähnte *otmèm* ein Beispiel abgeben kann: auch in der Einleitung ist vieles mir jetzt nicht recht: über die Kroaten denke ich nun bestimmter und wünsche sehr E. Hochw. Zurechtweisung! Darf ich fragen, ob Schlözer und Vater ihre Exemplare bekommen haben? Für Linde habe eins bei Graf Ossolinski abgegeben, fürchte aber, dass es ihm noch nicht expedirt worden. Auch dem Prof. Schnurrer wollte ich, dafür dass er uns über Truber archivarisch belehrt hat, eins zusenden, wenn ich wüsste, ob er noch in Tübingen ist. Auch Ihren letzten Brief habe B. Zois mitgetheilt; er schrieb mir schon im vollen Krieg: »D**s Brief, den ich nicht oft genug lesen konnte, lege hier de retour bei. Gott gebe bald Ruhe den slavischen Musen, und dem Meister Lust — auch den Sitz der Gorjuſherinnen (das Wocheinerthal, was wir für unser Toskana halten) zu besuchen! Auch er schenkt Schlözern nichts: nur nicht jurare in verba etc. etc.

Es ist wirklich zum Beweinen, wenn Vater sich auf Hacquet, Linde auf Marcus stützt, in Dorpat kein Exemplar von Durich vorhanden ist, Ewer sich über Vlah erst in Wien anfragt, u. s. w. u. s. w.«

Ihre Rezension über Linde's ersten Theil hat mich sehr erbaut: nur war sie mir viel zu kurz: ich hätte gewünscht, es wäre durch ein halb Dutzend Blätter gestanden: die Fortsetzung folgt. — Das glagolitische schöne gedruckte Missal (Gramm. p. 387.) ist so niedlich, wie der Wiener Psalter von Brozich: so viel ich, ohne die Sachen vor den Augen zu haben, urtheile

hte ich die Lettern bei beiden Werken die nähmlichen glauben. Hat
va auch ein Missale drucken lassen? — Ihr bopomozi ist unser *ma-*
ie Propinationsformel unsrer Landleute, die sie masiti bog aus-
veil sie ihnen nicht mehr ganz verständlich ist! — Woher hat es
i Mithridates, dass unsere Gottschewarer (kozhévarji, nach Kercse-
utschen suffecti der slavischen *Gudufcaner*) moralisch und phy-
rben sind? Sie leben schlecht, weil ihr Boden steinicht ist, aber
nd physisch verdorben sind sie nicht; die Weiber rackern sich zu
rend die Männer mit ihrem Kram bis nach Sachsen und Bel-
ren. — Dass die Deutschen in Steyermark, wie die Östreicher,
nd, beweist schon die Benennung Bayrischgratz (Némſkki Gradez)
chiede von Windischgratz (ſlovéni [oder ſlovénni wie kamenný?
] gradez). Unsere Bischoflaker (Lozhâne cf. Ihre louka: lóka hat
Ortsnamen erhalten) mildern das krùh (sprich kr'h) in ein schnelles
ka in korka u. dgl. — Im Vertrauen auf die gütige Nachsicht des
ie dieses Durcheinander schon zu sortiren wissen wird, empfiehlt
ter Verehrung und Ergebenheit

Ew. Hochwürden gehorsamster

Slavin.

ich bin doch neugierig den Namen meines böhmischen Bruders zu
es etwa der Verf. des Prawopys? Aber mir scheints, einen andern
hstab, nicht F. P. im Slavin selbst, den ich jetzt ausgeliehen habe,
u haben!

Wien 1/5. Febr. 1810.

V.*) Verehrter Meister!

nkbar ich mich sowohl für die 2 Ex. von Slavin auf Schreibpapier,
ir für den beigegebenen unschätzbaren je längeren je liebern Brief
e so schmeichelhaften primitias anni 1810) beweisen möchte, wird
Theil der Eifer bestätigen, mit dem ich Ihre zugleich für mich so
Aufträge zu erfüllen suche. Gleich den Tag nach Empfang des
ettn (theuer, versteht sich, im moralischen Sinn, nicht im mer-
igte ich Kürze halber in der Hofbibliothek nach Postell, und, —
n — und waren sogar so gefällig, im Vertrauen auf meine honet-
sagten, mir das Buch über den Sonntag nach Hause zu geben, wo
quem den beiliegenden, erschöpfenden Auszug daraus machen

:. von Slavin, was E. H. jenem hoffnungsvollen Geistlichen, der

dem zuerst aus Ihrer Hand empfangenen Ex. auf Druckpapier, was aber auch die Glagolitica mit enthält. Je mehr ich ihn studiere, desto lebhafter muss ich seine Unterbrechung bedauern: die Tendenz desselben gebe ich in der Rec. so an: »Eine fortlaufende Zeitschrift sollte der Slavin sein für alles was in die alte und neue Slavische Sprach- und Völkerkunde einschlägt, ein Vereinigungspunkt für alle Slawenfreunde, eine Encyclopädie vielleicht am Ende alles Wissenswürdigen und zu wissen Möglichen über die Slaven.« Die Aristarchen haben sich, nach ihrer Aeusserung gegen andere, soviel gründlichen Enthusiasmus von mir gar nicht vermuthet: Sartori erklärte die Rec. für ein Muster: es steht zu erwarten was der Meister dazu sagen wird. Auch andere, als Kuhn, dessauischer Hofrath, der *slavica* hier studiert, Hr. Posselt, (dem ich Ihren Auftrag ausgerichtet, und gelegentlich auch die Notas ad Mithridatis tom II. repetiren werde), Engel, und ich hoffe, nach der Rec. wohl jeder der Kunde davon erhält, wünschen Slawins Continuation! — Nur schade dass die Rec. erst im zweiten Hefte der neuen Annalen erscheint: die frühere Rec. meiner Grammatik erscheint gleich im ersten: nicht allein nicht zanken kann ich mit dem Meister darüber, sondern muss mich sowohl durch seinen Beifall als durch seine Zurechtweisung, — durch den Ton der ganzen Rec. über Verdienst geehrt finden. — Ihre Slaw. Grammatik sollten E. H. hier drucken lassen: unser unternehmende Buchhändler Strauss, der selbst vortrefflicher Schriftschneider ist, wie die deutschen Lettern in der Zeitschrift: Der Sammler und seine dem Göschen nachgeahmten griech. Schriften beweisen, wird diese Gelegenheit auch Slaw. Typen zu schneiden gewiss begierig ergreifen — wer weiss, ob E. H. bei einem solchen Stempelschneider sich nicht entschliessen, endlich Hand anzulegen zu dem opus aere perennius ein Lat. Kyrill zu werden? Ich einmahl bin in Wien verliebt blos wegen der prontezza aller nur ersinnlichen Hülfsmittel für jedes Unternehmen! (So wird auf meine Anregung der Originalgriechc Anthimus Gaza bei Strauss das Sokratische Evangelium i. e. den Xenophon neu herausgeben! Bin ich nur so glücklich, bei der Hofbibliothek anzukommen, — so will ich den beneidenswerthen Standpunkt Wien sowohl fürs Griechische als noch mehr für meine Landsleute die Slawen gewiss zu nutzen wissen: mein Gesuch ist nun beim Kaiser, und ich will wenigstens — hoffen!) Also in Wien müssen E. H. die Grammatik drucken lassen; die Madjaren verdienen nicht, dass man ihnen so eine Perle vorwerfe. Sehr gut wird es sein, ja unerläßlich, dass E. H. selbst mit Strauss so bald als möglich vorläufig alles Detail, (wenn vielleicht auch Kupferplatten, in Russland ungewöhnliche Typen etc. etc. nöthig sein werden) verabreden. — Wie wenn E. H. zuerst das Alphabetarium slavicum gäben? Der sel. Büttner erklärte das Slawonische Alphabet für das reichhaltigste unter allen Europ. et Asiatischen; weswegen er auch seine Tabellen mittels des durch das Slawonische supplirten Lateinischen explicirt habe. (Ich habe diese Tabellen nicht gesehen; aber Lateinisch zum Grunde, und Slawonische Züge zur Aushülfe voilà mon idée!). Die Ziffern sind ein ganz neuer Gedanke! aber warum sollten wir uns wegen der Kommodität der Druckereien geniren? Ein Volksstamm wie die Slawen verdient es doch wohl, dass man eigene Lettern für ihn spendire! — Ein mei-

mann, (was mich freut) aus dem gebildetsten und mussereichsten Stande, natione zhigh (der **Jurist** Eggers aus Holstein repetirt es in Krain noch **Gothen** [die Gottscheer sollen es sein] und Scylie Tschitschen] gebe) hat es unternommen das Geschäft, was ich r. zugedacht, weil nur er das Ding von allen Seiten anzusehen im selbst zu Stande zu bringen: sein Brief an mich liegt hier bei: ich als seinen Eifer, und habe ihm pro interim geschrieben, dass Ihr uwarten, und soviel ich einsehe den Buchstaben ein Hauptstück, in Quadratmass, wovon im schönen Lateinischen nur das Q, chen aber kein Buchstabe per excessum, fehle. —

rill. Alphabet gefällt mir deswegen weniger, weil es lauter Ma- und noch mehr weil и, х, в etc. neugriechisch pronuncirt wird. lben Grunde gehe ich auch schwer an das sonst schöne c, weil es : doch gewiss **immer** wie k, und alle anderen heutigen Nach-, o, u et Consonanten gleichfalls wie k, sprechen: Griechische und uchstaben möchte ich nicht mit alterirtem Laute übertragen, weil it diesen 2 Mustervölkern immer in Connexion bleiben müssen, llisionen zu vermeiden suchen sollen etc. — Den Salagius habe ich r ersten Durchblätterung, ungeachtet seines sichtbaren Madjaris- ndert: aber nach ihm, wo ich mich recht erinnere, gehen die alten heutigen gar nichts an? Nur Musse! ich will das alles schon in, so weit es nur geht.

ersten Übersetzungen hat Konstantin **gewiss** schon zu Konstan- acht.« Existirt ein Beweis darüber, auch nur eine historische l-*evictio*? Weiss man gar nichts wie diese konstantinische g nach Kiew kam?

stirt eine solche evictio über die alten Sitze der Kroaten auf und rpathen? Die blosse Namensähnlichkeit der Karpathen (v. Engel ъ heisse im Slaw. ein Bergrücken! ein Rücken *dorsum*, ja; aber n jugum, woher, seit wann?) ist zu unverlässlich; sonst könnte are *Carpathium* auf Kroaten deuten! — Ich glaube Trubern, und mehr als dem Salagius, was die Kroaten betrifft, dass nähmlich r Kulp eigentlich keine genetischen, sondern nur geogra- Kroaten, genetisch aber Winden, ſlovénzi, sind: das pannoniam, e occupavere erklärt Kercselich nicht ohne Grund, conspirante que *indicio*, für Grenzkroatien und Istrien wo Fiume ist: also istorisch wollen die Winden keine Kroaten sein, ſed **veritatis** r irre ich? Hätte ich nur Proben von der Sprache der sogenannten Vasserkroaten in den Ödenburger etc. Komitaten, ich wette, es Vinden.

денъ und судьенъ, oder Serbisch orthographirt суhенъ, kommen vor, wie συρισδω und συριζω: da sagen dann die Deutschen, z σδ, **Beweis** συριζω et συρισδω, wie wenn man sagte Serbisch h жд Beweis суhен und сужден.

n der Hankensteinische Codex bei Stratimirovics ist, so ist er we- guten Händen und wird nöthigen Falls selbst E. H. subministrirt

werden? Die Wapplerische Buchhhandlung bedient ihn auch. Dem Musa bin ich im Stande, wenn er lange zaudert, gerade zu schreiben. An Ap dini wenigstens, benutze ich mit nächsten die Gelegenheit, Ihrer Bestel seines Tractätleins (auch die Wappl. Buchh. wünscht einige Ex. und vielle ist indessen der Varro Illyricus auch heraus) ihm selbst zu schreiben, und mit der Kritik deutscher und Slavischen **Oltramontaner** ein wenig beka zu machen, das Ex. des Tractatus, was ein Officier aus Ragusa brachte, meiner damahligen Schülerin, der Tochter des General Bellegarde, diese dem Baron Zois verehrte, verdient nur wegen dem guten Willen die mane Recension, oder vielmehr Erwähnung (man sieht der Recensent kein Slawiste) in der Jenauer L. Z. Appendini hält nicht nur die al Thracier für Slawen (*Orpheus* glaub' ich kommt von pewec = Sänger), dern sogar die Gothen des Ulfilas: cujus evangelia an ad *germanicam* ling propius accedant, viderint ad quos spectat sagt er beiläufig.

5) Meine Grammatik hat hin und wieder gezündet: Vodnik, höre ich durch die von mir über den Hals geschickten (aufgehetzten) braven Lex Rivalen neuerdings aufgeschreckt worden: valeat quantum valere potest Illyrien ist für derweil das Krainische das herrschende Slawische ne Deutsch et Italiänisch, weil Vodnik just an der Hand ist und Dauchy Zoisischen Hause logirt: mir wäre es lieber: sie nähmen vorerst nur ei Orthographie an, nicht einen Dialekt: ich bin gewiss eben so billig gegen Kroaten, wie E. H. gegen die Slowaken: nur der falsche Name ist mir stössig: nicht wir sollen Kroaten, sondern sie selbst, was sie sind, S wenzi heissen.

6) Das Poema Tartaro des Casti ist nach der ganzen Welt Auslegung poema von den Russen, und seine Königin Cathuna die Kátinka II. D Marmontel übersetzt wurde, war mir neu: ich lese französische Romane gar nicht mehr, bin ihrer afterphilosophischen Declamationen herzlich sa ein Blatt von Göthe wiegt sie alle auf.

7) Also Justinian sollte kein Slave gewesen sein? Die Biglenizza u der Sabatius und Upravda? Ew. H. leugnen doch selbst nicht, dass Slawen im Süden der Donau lange vor den Serben und Kroaten gegeb habe (Slawin p. 291*). Incidit in Pyrrhonismum, qui vult vitare credulitatem (*pace tua dixerim*).

8) Die Glagoliten sind nicht serbisirte Kroaten, sondern nur sie sin Kroaten. Kroatischer und Serbischer Dialekt sind synonyma: probe *Trubero* et ceteris *coaevis*: recentiores caligant, ex *geographia austriae* Könnte ich nur selbst sehen und prüfen!

9) Sind die Bulgaren etwa auch Serben, **genetisch**, i. e. ausgewander aus Serbien? oder **Präserbiten**?

10) Die Kroaten und Serben kamen *ex* boiki **ultra Bagibareiam**, und ma schirten armeemässig nach Dalmatien und Macedonien; **also nicht su** cessive wuchsen sie in Jahrhunderten von den Karpathen immer weiter b ans Adriatische Meer! Und wenn Kertschelitsch Recht hat, die secun partis Chrobatorum nach Istrien herauf, nicht nach Slawonien zurück verlegen (quod probat *lingua*; denn die Istrianer sprechen wie die sü

heren Dalmatiner nicht aber die Agramer (von den nagelneuen Sirmiern nn hier nicht die Rede sein), wie kommen die Agramer etc. zur Kroatiben origo? Also lasst uns durch administrative Ländereintheilungen und amen nicht irre werden!

11) Von Megiser werde ich nun, was ich nur finde, durchstudieren; nur t weder die Hofb. noch die Universitätische mehr als ich in der Grammatik zeige! Kupan macht sich anheischig Krain. proverbia, adagia etc. zu samnh; und das französ. Unglück hat ihm eben die Professur versperrt, und n auf einer Landkaplanei unweit Laibach gebant: tant mieux! Ein anerer, Primiz, Jurist in Gratz, extrahirt *lexici* causa den Truber und Dalmatin; es wird schon gehen!

12) Wie wenn doch Walassi = Galater wäre: dieses nach Griechischer, jenes nach heimischer (Belgae, Welches) oder doch Slawischer Pronunciation? Sind die heutigen Walachen nicht slavisirte Gallo-Römer? Die Sprache müsste Aufschluss geben!

13) Für die Erinnerung gegen die praepostera der Nachschrift meiner Gr(ammatik) danke schon: *emendaturus, si licebit sum.*

14) Wie sie es vor Truber mit den Sonntags-Evangelien machten? Sie en gar keine vor! (?) In einer *MS.* Geschichte des Jesuitenkollegiums in aibach, geschrieben von dem jeweiligen Rector von 1590 (circa) bis 1690, le ich in einer Licitation erschnappt, und die höchst aufrichtig und interesnt ist, heisst es, dass erst die Jesuiten zu catechisiren, Beicht hören te. etc. anfingen.

15) hozho ſturiti ist nur weniger gewöhnlich. Truber brauchte es nicht n glag. Missalen zu nehmen; es ist bei ihm höchstens durch: ich will euch -machen, rege geworden. Aber hozho ſturiti und *budu ſturiti* sind doch cht als pendants zu erklären: volo facere kann auch der Römer sagen, aber v *facere* (= budu ſturiti) so wenig als der Slowene budem ſturiti statt budem uril (= *εσομαι ποιησας*, und allenfalls ſum facturus).

16) hlapcem sagen noch jetzt die Unterkrainer durchaus, u. dgl. so wie le Reifnizer (Ribnizhâne) budeva *m.* bude*ve* f. u. dgl., aber ich konnte nur n in die Grammatik aufnehmen, wofür ich selbst bürgen konnte. n veniet et *dolenzus*, qui addat sua: freilich diese Maxime hätte ich vielleicht noch ausdrücklich vorausschicken sollen.

17) Hätte ich nur eines der Krobatischen Abecedarien von Truber gehen, so hätte ich wahrscheinlich das ὄφον besser beurtheilt!

18) ad *quid tum*? bei Gelegenheit der Kroatischen ärmlichern Literatur. ncedo dass die Sprache reiner sei, aber auch die Orthographie? und le müsste es sein, wenn sie eine ältere, mehr Werke besitzende verdrängen ll dürfen.

19) *ſlovo* dati ist mir immer als würde ich es mit einem adjectivo im fem. suchen: shaloſtno ſlovo vséti: muss gleich ein Paar Landsleuten die Connection aufgeben. —

20) *Trans* Danubium *ſlovaci*, cis-, *ſlovenci*, nur verschiedene Flexionsfung. Wie wenn doch Nestor Recht hätte: zu beiden Seiten der Donau en die Urslaven (ſlovéne), und — die ſlovaci vermehren sich zu Mähren,

Böhmen, Polen etc.; die ſlovénci zu Karantanern, Kroaten, Bulgare von Wolochen auch in die Ukraine gedrängt werden? Sed ubi data ad ex *historia*? werden E. H. sagen. — *Quaerenda* sunt.

21) Budi ſemu! Lasst uns eine gescheute gleichförmige Orthog machen, und dann erst einen sanktionirenden ſamoderžec suchen. würde nur Unsinn sanktionirt. Sollte denn Europa nach soviel anderm, endlich auch anfangen die Gothischen Orthographien auszuräumen?!

22) Ich sehe nicht, warum just ga ein Genitiv sein soll, weil der G auch so endet, warum wäre ers nur im singul. nur im masculino? ist ho amo deswegen Nominativ, weil homines auch der Nominativ ist. Dürfe Casus nicht ungefähr gleich endigen? Ignosce, si *inepte* erro.

23) dobrém könnten wir allenfalls auch schreiben im locali: die sprache ist дòбрьмь, wie Vukovikь schreiben würde, bei dem das ь au den Ton hat, z. B. стьзе ſemitas, жьзль virga, дьждь pluvia: das ь mu also ein wahres e muet gewesen sein. Hiebei fällt mir ein, dass auch di lachen das ь als ein e muet brauchen, auch betonen vide Molnár's Gram Item das щ brauchen sie für št, nicht šč: oder sprechen sie, wie die Če das št wie šč aus? Auch die Dalmatiner, Serben schreiben щука = s und sprechen doch ščuka, das ѣ der Serben ist aber gar ein Proteus, ba d', bald Ihr t', bald k' (wenn ich so sagen darf).

24) O! versteht sich, nicht alles so gerade an Vater zu schicken fangs da ich die Noten zu schreiben anfing, dachte ich wohl, E. H. gleic Versenden vorzuarbeiten; der Eifer machte mich aber in cursu rerum w — nun, dacht' ich, so mags ein Expectoration für den Meister sein, und s fort: er wird es schon zu brauchen wissen. An Schlözer hätte ich scho hutsamer sein müssen; denn der hat seinen Schwanengesang noch zu widerlichen Fehde gemacht. Doch hat mich bei dem 5ten Bande Nesto bescheidene Deferenz des rüstigen und sieggewohnten Kämpfers gege gelehrtesten Kenner der gesammten Slavischen Literatur, wieder erba Gratuliere auch zur Mitgliedschaft bei der dänischen Kommission zur bewahrung der Alterthümer: die Kommission hat sich selber geehrt.

25) Ich wohne dermal in der Stadt Ballgässl Nr. 986, 4ten Stock auf Gang. Übrigens bin ich wohl täglich 2 mahl in der Wapplerschen Buchh lung, da ich mit dem ersten Commis Tischfreund bin: also kommen mi Briefe unter dieser Handelsadresse vielleicht eher und richtiger zu, als den herumsteigenden Briefträger.

26) Postell's vita philologica und Geldnoth war gerade die von Meg Bei dem Ausziehen fielen mir folgende Sachen bei:

a) also die Franzosen waren schon 1538 die *praecones* und Ausdech alles Merkwürdigen!

b) konnten denn die ſculptores einen recta geschriebenen Buch nicht selbst invertiren?

c) Postell will nichts haben quod non *statim* omnibus communicatum quia bonum quo communius eo divinius: der *Michel Leſcuier* aber multi cibus adegit ut quod *infenium ſervare* aut plane *supprimere* volebat, t ederet;

d) welche närrische Begriffe hat P. von dem Entstehen der Sprachen! Und mit den 12 sind *omnes omnium* linguarum articuli absoluti! Da ist Megiser ein anderer Mann, von 400 Sprachen!

e) Also das Indische (Samskrdam?) wird europäisch gelesen? Das Armenische auch? Adde Persicum, damit alle Jafetischen Sprachen auch hierin zusammenkommen!

f) also von Serbien und Bosnien musste er den Franzosen sagen, dass sie in Europa liegen!

g) Aber die Idee, dass das Serbische (Slavische) ex *Graeca*, *Latina* et *Germanica* gemischt, ist doch der chaotische Keim zu Schlözers späterer genauerer Vergleichung. Den Namen Slawen kennt Postell nicht, hat ihn also in Venedig nicht gehört! Zu den vielen Rathereien über Slowene accedat et hoc: Nach dem Windischen ſlovó vséti, ſlovó dáti, ſlovíti ſe Abschied nehmen, A. geben, sich trennen und beurlauben, (was allgemein üblich und täglich zuhören) könnten ſlovénzi die sein, die sich von den andern getrennt und auf weitere Aventuren gegangen sind?

h) wie gefällt Ew. H. das lvvide = лыде? das buki? das vide? das zielo? das zzemelie ist doch nicht tz? das i? das vsch? das ci, was nicht craſſum ist, denn ciarni ist c craſſum, was ist das gſcha?

i) ut pars *Lituaniorum*! ad Iſtrum!

k) der h. Hieronymus war ein recht verschrobener Kopf, wenn er, da ihm doch die jüdischen, samaritischen etc. Charaktere Verdruss genug machen mussten, statt auf den Wunsch eines für alle brauchbaren Alphabets zu verfallen, vielmehr noch ein nagelneues, das ist wahr ebenso und noch mehr unbehülfliches (künstliches) dazu erfand: non oporteret multiplicare entia. Ich möchte selbst das Griechische latinisiren! es sind ohnehin nur Varietäten, und das lateinische schöner! Dass doch kein Göschen, Didot (nicht so zimpferlich wie er's im Theokrit probirt), Strauss, Tauchnitz auf den Gedanken kommt, aus der jetzt üblichen griechischen *Italique* eine *Antiqua* zu machen! »Ja, sagen sie, es wird russisch aussehen!« Probirt es nur! hielt man doch auch im Lateinischen die *cursive Italique* für schöner, einst: wer wird aber jetzt das sagen?

27) Das versprochene Verzeichniss der Kr. Primitiven habe ich bei meinem *Corpus Juris* nicht die Zeit finden können, aus der Abschrift unserer Kumerdejo — Debevzo — Vodnikischen Arbeiten auszuziehen; es freut mich wenig, weil ich glaube, dass uns in dieser ersten Lese gewiss ein Drittheil noch entgangen ist. Konnte doch der Zhizhe Bilz dem Vodnik 20 Bogen um Laibach unbekannter Wörter (Ausdrücke) liefern! ſed inerit aliquid mendacioli in der Angabe! Gewiss ist's, dass wir (Krain. Philologen; ich der erste) S. 53. h) meiner Grammatik ad vivum getroffen sind, und dass die vorgeschlagene Abhülfe die effiacceſte wäre. Wer weiss, ob die Umstände jetzt nicht günstiger dazu sind, als je! Hätten wir nur eine, kyrillmässige, Orthographie! so wäre einmahl die conditio ſine qua non erfüllt: quaerite primum ortographiam, cetera *ordine venient* als natürliche Zugabe.

28) Eben kündigt mir Sartori an, dass er Ihre Rec. auf das zweite Heft

verspare, und ein Fragment meiner vom Slaw. geben will. Nicht genug, dass man also nur von einem Bogen auf ein andersmal verwiesen wird, nun auch von Heft zu Heft; am Ende vielleicht von Jahr zu Jahr et sic porro. Der T** hohle die Journalmanier! — Und die Correctur! die besorgt der Drucker und der Verleger! Wie sind dagegen die Göttinger Anzeigen genau besorgt! Ein Nachdrucker schaut halt bloss dass er Geld kriegt für seine Waare — quocumque *modo rem!* Da wird der Strauss anders sein und — sein müssen mit Ihrer Slav. Grammatik! In der That! E. H. müssen sie hier drucken lassen, sowohl um Wien als den *Zarstwujuszhi* grad zu Ehren zu bringen. (Hätte ich was zu reden, so müsste ein Etablissement sowohl für Slawische als für Griechische Studenten hier sein, damit jene nicht nach Russland, diese nicht nach Paris laufen um dürftigen Unterricht, den sie hier comme il faut haben sollten; auch blieben sie gewiss lieber in der Nähe ihres Vaterlandes, unter so vielen Landsleuten (die Träger sagen schon Wien wird bald razisch und griechisch sein, nachdem die schönsten Häuser Razen gehören, das B. Fellnerische Haus hat ein Raze um beinahe eine Million gekauft!) Würde ich Scriptor, so wäre ich wenigstens in der Carrière, einst so was mit Erfolg zu motioniren.

29) Arndt (im Geiste der Zeit, 2te Aufl. 1807) gibt also die Menschen, die die schöne Italiänische Mengesprache reden, in allem auf 14—16 Millionen an! wie hoch mag sich die Zahl der Germanen, die der Skandinaven belaufen? Ich einmahl will bei aller Lectüre immer an meine Slaven denken! Alles auf sie beziehen!

30) Von Jesus Sirach, Krainisch, las ich sowohl im Valvasor, als im Marcus (Bibl. Carn.) aber im Valvasor stehen auch Fest- und Sonntags-Evangelien von Truber, und sind doch erlogen: also wollte ich nichts aufnehmen, quod non ipse viderim aut ab hominibus *fide dignis* acceperim. Wo ist etwa noch ein Sirach vorhanden? In Krain weiss man von keinem!

31) Ew. Hochw. verlangten im ersten Briefe an mich, das Krainische (oder überhaupt das Windische Slowenzische) Contingent zur Slaw. Encyclopädie, die Sie mit Schlözer vorhatten. Wäre ich in Krain geblieben, so hätte ich es wahrscheinlich zusammengebracht. Aber auch von hier aus, wenn ich mich nur, durch eine literarische, z. B. gerade Scriptorsanstellung ausser Nahrungssorgen befände, würde ich es durch gleichgesinnte Freunde bewirken. Sehr zu wünschen wäre es, dass die zerstreuten, oft in *contrarium* sensum arbeitenden Slawisten einen Chorführer bekämen, ein point de ralliement! Und dazu wäre die Fortsetzung des Slavin das beste Mittel. Und in Wien sollte er herauskommen, aus vielen Rücksichten! Es würde sich dadurch eine Slawische Académie (*Académie flave*, fociété flave) nach und nach bilden, deren Folgen gewiss noch von wohlthätigern Folgen wären, als die der französischen, et Italiän. Academien. Von dieser Académie *flave* wären die Prager, Warschauer, Petersburger, die künftigen Illyrischen so viele Factoreyen etc. etc.!!

32) Weil hier noch Platz ist, so muss ich ihn vollschreiben! An B. Zois habe bereits erwähnt, dass Vodnik nun auch die alten Stiftbriefe etc. durchgehen soll, um in Orts- und Grenzbestimmungen etwa Denkmähler d

Krainischen Sprache des 10, 11, 12, 13, 14 und 15ten Jahrhunderts (die Herrschaft Veldes ist dem Bisthum Brixen anno *1004* verliehen et sic de ceteris) — zu entdecken. Vodnik wird diess gerne thun, um mich, der das erste schriftl. Krainisch erst mit Truber anfängt, zu Schanden zu machen.

33) ist unsre zhédnoſt Tugend = Ihre ctnoſt? zhéden ist sonst = reinlich, und diese Bedeutung haben alle Glieder dieser Familie, zhéditi reinigen, nezhéden, nezhédnoſt; und *zhédnoſt* selbst auch Reinlichkeit.

34) lunka ist walach. Wiese. lóka ist bei uns häufiger Ortsnahme: das Bischoflak (weil es zu Freisingen gehörte) heisst Shkoſja Lóka, und auf der Charte in dem Chronico Gotwicenſi aus Urkunden, Lonca, vielleicht Loca, so wie der Oberkrainer auch *nouzh* statt nózh, Nacht sagt: das o chiuſo geht durch ou (was auch Kůzmics's N. Test. hat) in das Unterkrainische *núzh* über. Und ich glaube immer Kůzmics hat auch ſlovou als accus. feminini! notavi *certe*, sed nunc non eſt otium perlegendi collectanea. —

35) Kreſtjan heisst Russisch der Bauer, und bei uns kèrſheniza die Magd!

36) Der Walache nennt den Polen noch лѣхъ! Vide Molnár Grammatik.

37) Woher doch der Name Wlach für Italiäner bei allen Slawen! — Ich einmahl würde als *ſcriptor* die (vielleicht undankbare) Riesenarbeit nicht scheuen, alle Klassiker in Hinsicht auf älteste Spuren zur Geschichte der Slawen, wie Gibbon in anderer Absicht, noch einmahl bloss diesen Zweck im Auge, durchzulesen! Nicht schäme ich mich des Nordens, nur wissen möchte ich, woran ich bin mit den originibus ſlavicis.

38) Vodnik et ante illum, excepto Crellio, omnes schreiben ptuj fremd (a *put via*, putuj = peregre (peragrum) veniens. Aber der Krainer, besonders Oberkrainer spricht nur tuj (zwar auch nur tíza (statt ptiza) und, *quod* bene*dic*, die übrigen Slovénen, Agramer, sagen auch nur tuj, und die Serben auch. Vukoviks Psalter auch so, туждь, wofür der Kurzbeckische Psalter immer чудный oder so was hat. Apropos von *zhu*di statt *tush*di, so haben es die Russen ja wandalisch mit dem Altslawischen Original getrieben! Wörter haben sie einmahl ohne Schonung vertauscht; auch Flexionen? Was würde man sagen, wenn ein Deutscher oder Schwede den Ulfilas, oder auch nur den Ottfried so umschüffe, und doch sagte: En tibi, lector, biblia verſa a Divo Cyrillo? — Ew. H. haben darüber den Russen zu wenig noch den Text gelesen! Ihre Bibel verhält sich zur Kyrillischen etwa, wie die von Michaelis zur Lutherischen. Gut! nur dass die Michaelische nicht für die Lutherische verkauft werden! Die Académie Slave müsste auch die Kyrill. Bibel priſtinae puritati reſtituere, ehe die MS. in den türkischen und Russischen Klöstern vermodern. Man denke sich nur diese Académie ſlave. Ew. Hochw. als Präsident, Zlobicky et ceteri Čechi, Lechique, Ruſſorum aequiores, Ratimirovics etc. etc. als Mitglieder! —

39) Was sagen E. H. zu meiner Hypothese (bis ich die Beweise alle finde), dass die Slawischen Dialekte diesseits der Donau eigentlich nur einer sind; nur im Süden der Kulp durch Serbische und Kroatische Kolonien, die zu den daher dagewesenen Slawen hinzugekommen sind, zum Slowenorbischen (ein wenig nur) modificirt worden? Folglich ist der Windische

(Agramer mit begriffen) der ältere ungemengte: daher der erhaltene dual, daher ſlana, daher rjeſníza und andere an Kyrill reichende Archaismen? Ich habe einmahl für Hrn. Zlob** eine Unterschiedstabelle dieser beiden Hauptdialekte nach Ihrer Methode aus meinen Collectaneen aus der Lesung des Obradovič und Jankowič Komödie: Tergovci nach Goldoni, gemacht, erinnere mich aber nicht genau der Exempel: einige nur: *cho*dim, *ſuch* = hodim, ſuv; brez-bez; kruh-hleb; kaj-čto; budem ſtu*ril* — budem ſtu*rił*; kako*r* hozheſh — kako hozheſh (pro*ut* vis); kone*c* — kona*c*; moč = moh; černi — cerni; mojga ſina — mo*g* ſina; da*n* — da*t* (datus); zu chodim und hodim noch od vſi*ch* drugi*ch* — od vſi drugi; chvaliti — faliti etc. etc.

40) Das ist doch Kurios, dass die Polen und Russen auch im accus. *plur.* krolow sagen! Das käme auf Ihr ga ist der genitivus!

41) Könnte gréh Sünde nicht von grém-eo sein, so wie pregréha = Uebertretung? oder lieber zu gore wehe, gora Leidwesen?

42) Maſe heisst nach Lessing der Tisch bei den Angelsachsen, Franken; daher die Windische *misa*? denn menſa ist zu klassisch-römisch; fanden es doch die Deutschen schon nicht mehr in Italien, sondern tabula, daher das ital. tavola, *tola* in Triest, und fr. table. Die Wallachen haben doch auch maſa!

43) Ist Ihr ſkrz = unser ſkósi, ſkos? Da hatten Sie r eingeschaltet, wie wir in *bres*!

44) Bandtke gibt sich die Miene ein grosser Universalslawist zu sein, besonders Altslawist: sed vix pri*moribus* labris attigit! Apropos *labra*, labia könnte man mit unsern žnabli Lippen (Schnabel?) vergleichen?

45) Voſpanoj hiess der Sohn Catharinae II. von Orlow; oder Pockner! *Vóſhpice* sind bei uns die Schafblattern oder wie sie deutsch heissen.

46) Ihr přenaramný cf. mit dem Kärntnischen et Oberkr. *ramin* velik sehr gross. vide meine Beispiele aus P. Baſſar. Einst mochten die *ſclavi* des Paulus diaconus und die Čechi an der Donau sich berührt haben! Was ist doch aus Heyrenbachs Karte der österr. Slawen im Mittelalter geworden?

Spuntowati ſe sich empören sagen wir auch, mit p, so auch punt der Aufstand; Vodnik hat aber in Russ. Dictionären бунтъ gefunden, mit б, ergo schreibt er nun auch contra pronunciationem, bunt: rien n'eſt plus dangereux qu'un ignorant ami —. So sticht ihn auch manchmahl der Kitzel japno statt vapno zu schreiben (und ich sehe dass er auch den Tschitschen Bilz angesteckt: hab' ihm aber darüber geschrieben!) — Ist denn ein treuer Rapport dem nur frappiren wollenden Gelehrten petit-maître so schwer? Freilich sagt da jeder Bauer: das hab' ich auch gewusst, während er bei *japno* und bunt stutzt, und — wenn er ein Oberkrainer ist, lacht; ist er aber ein Unterkrainer, den жлахтни гаспýд bewundert, der alles anders, folglich besser, weiss!

Der Krainer sagt auch zum Pferde zavfej = zurück. — Und so möchte ich einmahl den ganzen Pelcel (Koshíſhek) durchlesen und vergleichen! — In dem Neuen Hülfsmittel finde ich auch, dass wirs bald mit den Böhmen, bald mit den Russen halten etc.

47) Der Napolitaner sagt (nach Fernow's Dialekte Italiens) auzara, caudo statt alzare, caldo = zelet zao. Der nämliche Fernow ist in Rücksicht der

Alteration der Volkssprachen meiner Meinung, dass sie nämlich nur nach *seculis* zähle; ich beharre also darauf, dass unser Dialekt sich seit Truber nichts geändert hat: Krell serbisirt nur, weil er Glagolische Bücher las; und das *obeju dveju* haben noch einige Gegenden z. B. nach Debevz Versicherung die Gegend um Stein in Oberkrain, 2 Stund von Laibach. — Nach Fernow heisst slandra im Venetianischen Dialekt = concubina; bei uns eine nachlässig angezogene Weibsperson; flepa eine Ohrfeige, bei uns shláfenika: Ist die Stadt Gradus unter Aquilea nicht = *grad*?

48) vexa ist bei uns die *Láben* (atrium?).

49) изкони = ἐξ ἀρχῆς? Is konza sagen wir selbst — konez aber ist = kon-ez. Truber sagt auch Gofpúdi Boga = domini dei; auch gofpúdi allein!

Mit dankbarer Verehrung *)

gehorsamster Slavin Kopitar.

7.

Briefe Dobrovsky's an Kopitar.

(Fortsetzung der im Archiv IV. 664 und 516 begonnenen Correspondenz.)

IV.**) Theurer Slavin. Februar bis 6. März 1810.

Es beginne also eine neue slaw. Akademie, wie Sie es wünschen. Nur soll sie länger bestehen, als die böhm. hromada, die der sel. Pelzel projectirte, sich aber bey Zeiten zurückzog, weil ihm der sel. von Riegger, ein Slawenfeind, davon, als von einer der Regierung verdächtigen Zusammenkunft abrieth. Vielleicht sind aber andere Slawen weniger verdächtig als die eifrigen Böhmen, deren Sprache man in Östereich lange für die Rebellen- (Revolutions- im neuen Style) Sprache ansah. Durch die deutschen Normalschulen wollte man allen slaw. Geist und Eifer ausrotten. Es gelang auch schon ziemlich. Haec perpendenda sunt praeprimis. Aber es sey, es versammlen sich in Wien, mit oder ohne Präsidenten, die slaw. Männer, und heben ihr Werk gleich damit an, dass sie ein ABC aufstellen. Hr. Kop. besteige die Tribune und rede von der Nothwendigkeit einer gleichförmigen Schreibart. Er schlage die lat. Lettern vor. Berühre zugleich, wie der Sache schon Popowitsch habe abhelfen wollen. Die Russen und Servier eifern für die Beybehaltung der cyrillischen Lettern; die Glagoliten lassen sich eher bereden ihr Alphabet aufzugeben. Endlich werden doch die Cyrillianer überstimmt

---

*) Das Antwortschreiben Dobrovsky's bezieht sich noch auf ein PS., welches hier nicht zu finden ist. Dagegen enthält die Abschrift des Herrn A. Patera als Anschluss an diesen Brief »Bemerkungen zu dem Slavischen Sprach- und Völkerstamm in Adelungs Mithridates II, p. 619 ss.«, welche als unwesentlich hier nicht abgedruckt worden sind. Auch die Auszüge aus Postellus konnten hier unberücksichtigt bleiben. *V. J.*

**) Dieser Brief giebt die Antwort Dobrovsky's auf das Schreiben Kopitars Nr. V, vergl. oben S. 293.

und die lat. Schriftzüge beliebt. Nun hebt ein neuer Streit an, über die in lat. Alph. abgängigen Lettern. h behalten die Böhmen und Pohlen; doch bestehen die Südslawen auf ihrem h (für χ), die Dalmatiner schon desshalb, weil ihr h wirklich (jetzt) wie h (nicht χ) lautet: hoditi d. i. χoditi. Für ч schlage ich das lat. q vor, da man es zu nichts andern brauchen kann; doch gefällt andern c für ц und ç für ч, wie es schon Micalia gebraucht hat. ш will niemanden gefallen, eben so wenig щ, das ohnehin in zwey Elemente aufzulösen ist; für ж bringe ich ƶ (in der Mitte stark durchstrichen), der Aehnlichkeit wegen mit z, oder ʒ mit einem çedil, weil die Punkte oberhalb (ż) nicht allen behagen. Doch sollte man das lateinische x auch wozu verwenden. Man mache also ein ж daraus, oder lasse es für x gelten. Die Servier wünschen auch Zeichen für tj und dj, d. i. für ihren Zischer h und den mildern, wofür die Pohlen dz, die alten Slawen żd schreiben; was aber am meisten nöthig wäre, ist ein Zeichen für ъ, denn j am Ende der Consonanten will, so wenig als der Apostroph ' (ń, t', d', m' etc.) vielen nicht gefallen. Die erste Sitzung hat ein Ende und es wird nichts ausgemacht, als diess, man soll mit lat. Lettern schreiben, indessen aber behelfe man sich, wie man kann. 2te Sitzung Bilz's Project wird vorgelegt. Man lacht, einige zürnen und lassen es gar nicht zu Protokoll bringen. Der neue Popowitsch wird abgewiesen. Was nun weiter zu thun? Lanossovich und Stulli kamen in Wien einmal zu mir und wollten mich zum Schiedsrichter über ihre orthographischen Differenzen haben. Gott soll mich behüten, hierin entscheiden zu wollen. Stulli gerieth in solche Wuth bey dem geringsten Widerspruch, dass ich froh war, dass die zwey Patres mein Zimmer verliessen. Nach einigen Sitzungen, worin man noch immer nicht einig wird über die nöthigen Zeichen zum Schreiben, bleiben mehrere Mitglieder aus, und die Akademie wird aufgelöset, d. i. sie hört von selbst auf. — Dessen ungeachtet zwingt mich der Umstand, dass ich die slaw. allgemeine Grammatik lateinisch verfassen und auch das Slawische lat. schreiben will, der Sache für mich nachzudenken und mit Hülfe des Hrn. Straus dem Bedürfniss zur Noth abzuhelfen. Meine Landsleute glauben aber, dass diess eine ganz unnöthige Sache sey, da ich mit unsern Lettern wohl auskommen könnte. Sie finden das č, š, ž auch nicht sogar hässlich etc. etc. Quid faciendum, čto dịelat' sagt der Russe?

Wenn Mähren den Nahmen von der March (Moraua) hat, so gehen die heutigen Mähren die alten Mähren gewiss als der westliche Theil vom ganzen Mährenland an. Im Hradischer Kreise und den Gebirgen sind ja die Bewohner wahre Slowaken, und die an Böhmen gelegenen Kreise sind später boëmisirt worden. Hierin hat Salagius sich übereilt, dass er die westlichen Mähren, wovon doch die Hälfte hinter der Mark liegt, ganz weggeschnitten hat und sein Beweis ist sehr seicht, wie Dobner, dem ich aber nicht in allen beytrete, es bewiesen hat.

1. Dass Konstantin zu den Mähren (den Slowaken um Gran) ein slaw. Evangelium mitbrachte, sagt der 1te Biograph bey den Bollandisten ausdrücklich. Das Alphabet aber mochte er erst in Mähren in Ordnung gebracht und so benannt haben, wie wir es noch haben. D. i. griechisch-slawischen Priestern brauchte er nicht zu sagen, das ist az, wjedi, glagol, weil sie schon alph

βετα, gamma kannten. Daher kommt es, dass er lateinische Benennungen mit aufnahm, für die lat. Priester z. B. fert, jus; den Griechen zu gefallen musste er м, ж, ѧ, ѭу (später nur ю) zusammenziehen.

2. Karpath und harwat, horwat, hrwat, mögen immer einander gar nichts angehen, weil die alten Carpi an den Karpathen die Charwaten (Χρωβατοι) auch nichts angehen, so ist es aus Konstantin, da er sogar die Tagereisen vom schwarzen Meere bis dahin angibt, erweislich, dass die Kroaten da sassen, ehe sie nach Süden rückten. Dass sie den geographischen Namen carpatus in harwat verdrehen konnten, ist leicht zu glauben; Serb ist eben nichts anders als Sarmata verkürzt und verändert. Der Weichsel gedenkt Constantin Porphyrog. auch ausdrücklich. Und Banduri hat seinen Autor gut verstanden. Dass man die Kroaten bis nach Böhmen versetzte, war eine zu weite Ausdehnung, da doch die Czechen auch ihre Stelle haben müssen.

2. Truber hat die Benennung krobat zu weit ausgedehnt, da er auch die Syrfen darunter begreift. Diess thaten auch schon einige Byzantiner. Die Sprache muss hier, wenn von Völkerstämmen die Rede ist, entscheiden. Die wahre kroatische Sp. ist die Agramer, und so sind alle Ihre Winden Kroaten, weil die Kroaten (nach Ihnen) Winden sind. Winden aber sind Wenden, d. i. Slawen; und doch sind Ihre Winden (in Krain, Steyermark, Ungarn) keine Wenden (d. i. keine Sorben-Wenden (wie die in der Lausitz). Das Land was jetzt Kroatien diesseits der Sau heisst, hiess ehedem nicht Kroatien, und war doch von Kroaten bewohnt, und man hat Recht gethan, um es von den neu angekommenen Slavoniern zu unterscheiden, dass man diesen Theil von Slavonien anders benannte. Die Slowaken (selbst die Mährer) nennen sich nie Czechen, aber der Sprache gehören sie doch zum Czechischen Stamme. Später erst gewöhnt man sich an geographische Nahmen und lässt allgemeine Benennungen fahren. Kein Bossnier wird sich einen Serben nennen, diess gilt auch von Dalmatinern; und sind sie desshalb etwa keine Serben? Die Wasserkroaten kenne ich nicht genau. Es können aber wirkliche kroatische Colonien seyn, wie sie es in Mähren (seit 1590) und unweit Pressburg sind. Sie nennen sich auch Kroaten, nicht aber die Eisenburger Winden.

3. Sužden (etc.), sudjen, sujen, sudźen (Poln.) böhm. suzen (in vielen Fällen auch — děn (wie čaděn oder čazen) ist ein wahres Schibboleth der slaw. Mundarten. Der Serbe hatte für dj oder žd ehedem ein anderes Zeichen, jetzt nehmen sie h (ѫ) für tj und dj. Russisch gemein auch nur sužen, d. i. der Russe ist dem d feind. Er spricht sem für sedm, pal für padl etc. etc. dj wie das arabische *gim* ausgesprochen ist ein milderer Sauselaut als tj (wofür die Dalmatiner ch schreiben, das mit cs (Voltiggi) nicht zu vermengen ist. Die älteste Aussprache des schmelzenden d' ist žd', wie in čužd' (čuždij), der Böhme begnügt sich mit z (ohne d) cjuzÿ (alt, neu cizÿ); tužd' ist neuserbisch, d. i. nach kroatischer Zunge in Rücksicht des t für č; tudy ächt kroatisch, tuj oder gar ptuj ächt Windisch, cudzy ächt polnisch. D. i. wenn der Stammlaut d ein ь annehmen soll, so geht er in žd', in dź, in z, in j über, wo im letzten Falle das d ganz wegfällt, endlich noch in ž (ohne d), wie bey den heutigen Russen. Ich habe einen Aufsatz über den Wohlklang fertig, bestimmt zur Fortsetzung des Slawins, nach diesem wird man sich leicht in diese

Abweichungen finden. Der Slowak bleibt dem d (wenn ě (ѣ) darauf folgt) am getreuesten; einige aber an den Gränzen Pohlens polonisiren, indem dz in solchen Fällen sprechen. Mir ist die poln. Aussprache die widerlichste. Für Ihre wäre ich sehr eingenommen, wenn sie nicht zu sehr abgeschliffen wäre, d. i. wenn sie nicht Stammlaute wegliess, die das Etymon kaum finden lässt. Zu Ihrem verbesserten Bohoritsch schrieb ich mir bey jedem Buchstaben bey, mutatur, excidit, z. B. bey d: mutatur in j in diesen oder jenen Fällen, wie tuj pro tudj.

4. Aus dem Hankensteinischen Codex habe ich genug Excerpte und wohl noch aus ältern. Appendini ist also ein Nachbether des Dolci de antiquit. L. Illyricae. Wenn man doch den Wahn aufgeben wollte, die Slawen vor an. 500 in Illyrien zu suchen. Um die Zeit muss man sie am Dneper, und von da herab in der Moldau und Wallachey suchen.

5. Die Kroaten sollen Slowenzi heissen, meynen Sie. Allerdings sind sie Slawen; wenn man specifische Nahmen haben will, so ist es ja viel besser, die Kroaten so zu nennen, wie sie sich selbst nennen. So sind selbst die Böhmen (Czechen) wirklich Slowaken (Slawen), aber was ist damit ausgerichtet, wenn ich die Slawen Slowane, Slowaken, Slowenzi, σχλαβηνοι, σθλαβοι, σθλαβησιανοι nennen, d. h. wenn ich Slawen Slawen nenne.

6. 7. Wie können im Ernste glauben, dass Justinian ein Slawe war. Ludwig, wenn ich nicht irre, gab eine Dissert. heraus, worin er beweisen will, dass K. Justin. ein Deutscher war; Sabatius, Bigleniza, Uprawda erklärt er aus dem Deutschen. Nun kam ein Unger, und beweist, dass diese Wörter aus den Slaw. zu erklären sind. Ergo Just. fuit Slauus. Q. E. D. Ist Uprawda nicht nach Justitia (prawda) gebildet. Bigleniza aus Vigilantia. Sabatius beweiset ohnehin nichts. So wenig subota beweiset, das die Slaven Hebräer sind. Dass es Slawen im Süden der Donau lange vor den Serben und Kroaten gegeben habe, steht p. 291 nicht im Slawin, sondern etwas früher. d. i. vor an. 600. Denn in Kärnten werden Slawen ums J. 590 genannt, die etwa mit den Avaren dahin kamen. In Mösien fanden die Bulgaren einige Geschlechter Slawen, von denen niemand sagt, wie und wann sie dahin gekommen sind. Man nahm sie gern als Colonisten auf, aber über 530 darf man hinaufsteigen, weil die Slawen jetzt erst der Donau (unten in der Wall. Moldau) nahe kommen. Die Schlösser (turres, propugnacula) diess und jenseits des Flusses waren griechisch-kaiserlich, die den Übergang abwehren sollten. Vor allen Autoren empfehle ich Ihnen Stritters memor. popul. (Auszüge aus den Byzantinern). Vor Prokopius und Jordanes macht niemand der Slawen Erwähnung. Des Hofr. v. Jordan origin. Slauicae, der doch bis auf die Sarmatas limigantes hinauf steigt, sind voll guter Excerpte. Nur seinen Hauptsatz hat er gar nicht beweisen können. Sarmatae non sunt Slaui, wäre eine meiner ersten Positionen ex ethnographia Slauici. Ergo Ouidius non scripsit carmina Slauica: jam didici getice Sarmaticeque loqui, kann nur ein Pohle aus Patriotismus dahin erklären, dass Sarmatisch hier Slawisch sey. getice ist Dacisch, Thracisch, Mösisch, d. i. etwa Wallachisch, vel quod prope accedit.

8. Die Glagoliten sind das, was alle Gränzer sind. Aus Kroaten und

ı (Serben) gemischt. Truber meynt unter Krobatisch, was wir jetzt
ennen möchten. Die geographia austriaca gründet sich auf die
ier Colonien. Die Servier bleiben Servier um Semlin; die Bos-
ier Nahme blos geographisch ist, nennen sich Slavonier, um sich
rben griech. Religion zu unterscheiden, und die Comitate Agram,
nd Kreuz sind von Kroaten besetzt und heissen mit Recht Kroa-
den Kroaten gibt es doch kein Kroatien, und wo Kroaten hinkom-
sie die Mehrzahl ausmachen, da ist Kroatien.

Bulgaren sind zum Theil Slawen (vor den unter Heraklius einge-
Serben), zum Theil dahin gezogene Servier, und drittens von den
lie etwa Chazaren seyn mochten) später aufgenommene Slawen aus
ı, Wallachey, Ukraine etc. Selbst auch Russen. Die Russ. Slawen
Serben d. i. Slawen der 1ten Ordnung.

ıter den Awaren gab es schon Slaven in Kärnten, Pannonien;
aten über die Donau gingen und die Awaren aus Dalmatien schlu-
ste ein Theil auch Pannonien, d. i. Steyermark, Krain — ergo —
ır sind Dalmatier, keine wahren Kroaten. Die Krainer sind ein
wenn sie wollen) von Slawen unter den Awaren und neu hinzuge-
Kroaten, daher nicht so reine Kroaten, als die Agramer. Die Kroa-
xt das Mittelglied der Verbindung der Winden und Serben.

freulich ist es, was Sie von župan und Primiz melden. Es mag

achdruck des Pentateuchs etc. in Hutters Polyglotten Bibel, davon
mplare den Krainischen Text enthalten, werden Sie nicht kennen,
an vielleicht ein Exemplar auftreiben. Ohne Zweifel hatte er Dal-
al.

14. Die Dalmatier hatten schon gedruckte Evangelien zu Ende
Säc. also 50 Jahre vor Truber. Solcher mag man sich (einer oder
) bedient haben. Andere haben das lateinische aus dem Stegreif
cht.

estor kann, selbst wenn ihn Schlözer noch so günstig behandelt,
ır Recht haben. Bey ihm sind Illyrici (Norici) Slawen. Diese sind
n der Donau; nicht zu beyden Seiten. An der Donau sind ja
(der Geschichte gemäss) Ankömmlinge. Zwischen Kiew und
hat er sie eher setzen sollen, dann erst an die Donau. Er kehrt
d glaubt von der Donau verbreiten sie sich allerwärts. Nestor
armer Tropf in Vergleich mit den Byzantinern. Wären zu seiner
Slawen über der Donau gewesen, er hätte davon gar nicht träumen
an schreiben schon Byzantiner ehe noch ein Slawe mit einem Fusse
nau kam. Man schickte griechisch-kais. Armeen in die slaw. Län-
örd lich der Donau waren. Nein früheres Slawenland kennt man
es dürfte schwer zu beweisen seyn, dass vor der gothischen Herr-
chwarzen Meere irgend eine Spur von Slawen in Europa vorkomme.
ligion der Slawen ist ganz indisch, ergo — muss man sie zwischen
r und kaspischen Meere, nicht in Illyrien (um Christi Geburt) suchen.

Hunnische Sitten legt Ihnen auch Prokop bey. Sie müssen also in ihren Ge bräuchen doch mehr asiatisches als europäisches gehabt haben.

21. 22. Sie sehen nicht ein warum ga (jego) ein Genitiv seyn soll; Auch der Russe sieht nicht ein, oder merkt es kaum, dass sein Accus. im Plur ein Genitiv ist. Die poln. Gramm. fragten doch, ob denn im Pohln. kein Accusativ im Plural gewesen sey. Wenn man aber den Herren zeigt, dass sie den Accusativ mit dem Nominativ verwechseln, dass sie daher, um doch den Accusativ, wenn ihn die Syntax fordert, zu bezeichnen, lieber den Genitiv (so wie in negativen Sätzen; nach der Regel) setzten, so begreifen sie es doch endlich. An vielen tausend Stellen kommt jetzt in der slaw. Bibel jego (Genetiv) vor, wo vormals der wahre Accusativ ѧ (Böhmisch jej) stand.

23. Sie müssen sich durch Vukovik nicht irre machen lassen, der aus Fahrlässigkeit ь für ъ und jenes für einen Vocal setzt, wo es nicht stehen sollte. Das wahre ist. In Sylben, wo kein Vocal bestimmt gehört wird, wie pln, prst, wird ъ eingeschaltet, um doch anzuzeigen, das ein Vocal da stehen könnte oder sollte. So schrieb man вьз, w-z, um anzudeuten, dass wz für sich eine Partikel ausmache; man mag sie nun Russich (woz) oder servisch (wa oder böhmisch wez (in wezmu) aussprechen. Die alte wahre Aussprache aber war wie noch bey den Slowaken, Böhmen ist ohne deutlichen Vocal. Diese Regel verstanden nun spätere Abschreiber nicht, und schrieben, wie und wo es ihnen einfiel, ь (ъ) hin, selbst für den unbeweglichen Vocal. хлм z. B. muss der Stellvertreter ъ bekommen, weil man es sonst für eine Contraction ansehen würde. Gesprochen aber wird es (ehedem) ohne Vocal. Der Russe nun schiebt sein o zwischen х und л, der Böhme aber sein u zwischen х und м, daher aus холм = хлцм. So ist aus Swiatoplk bey den Russen Swätopolk, bei den Böhmen Swatopluk geworden. Beydes gleich gut nach den Gesetzen der Euphonie, für diess und jenes Ohr. Und wenn Schlözer den mähr. Swatopluk zum Svatopolk umstaltet, so thut er es nur seinem russ. Ohre zu Gefallen. P. Lascovich tadelt mich (oder vielmehr die russ. K. Katharina), dass ich pahati (пашь) durch Acker erklärt hätte. Er meynte passa müsste eine Weide pascuum, bedeuten, weil er an pasti dachte; allein an *pahati*, ackern, konnte er als Slavonier nicht denken. Welche Einseitigkeit!

Weder die Czechen (NB. aus Böhmen) sprechen das št' wie šč aus, (die Mähren und Slowaken machen hier eine Ausnahme); plášť, Mantel, spricht nur mancher Mähre und jeder Slowak pláščˇ aus. sctuka sprechen die Dalmatiner wirklich schtuka (Ausnahmen mag es geben, nach Provinzen). Das Serb. h ist freilich ein Proteus, weil es zwey Zeichen vertreten muss. Die älteren Bücher sind hierin genauer; sie haben ein Zeichen für tj, ein anderes für dj oder gj (dscha oder dža), wie gi im Italiänischen.

26. Für die Excerpte aus Postell, danke ich, da ich den Ambros. Theseum gefunden habe, der ganz ein anderer Kenner ist, als der arme Postell, so wollte ich doch wissen, was dieser etwa noch hätte, was nicht im Claude Duret Tresor stünde. Duret hat nun alles aus dem Postell; das serbische Alphabet etc. etc. Auch Bibliander urtheilt schon besser über das Slawische, weil er einen jungen Pohlen zum Schüler hatte. So vollständig war es aber nicht nöthig, den Post. zu excerpiren. Also meinen doppelten Dank. Das geht

ist gia d. i. *dja*, (ѧ) bey Angelus Rocca der letzte Buchstabe im serb. Alphabete, den er Cchia nennt. Jambresich in s. Lex. nennt ihn *gyerv*. Theseus hatte an. 1837 dem Postell Nachrichten nach Venedig geschickt, als sie ankamen, war der wunderliche Mann schon abgereiset. Sie merken wohl, dass diess zur Gesch. der Litteratur der sl. Sp. gehört. Sonst ist für mich nichts daraus zu lernen.

27. Die slaw. Krainerischen Primitiva könnten etwa so gegeben werden, dass man alles wegliess, was Gutsmann schon hat. Ohnehin kann der Etymologe sich auf Ihre Wörter kaum verlassen (hic et illic), weil sie zu viel in Stammwörtern weglassen. Vielmehr sollte jeder krain. Gramm. und Lexikograph zuerst einen unverdorbenen Dialekt studiren, um sich orientiren zu können. Ihr zheden mag zum Beyspiele dienen. Ohne črediti (Russ.) wird niemand Ihr zheden, zhednost erklären. S. 190 Ihrer Gramm. Note steht ein Wink (zheda für zhreda); nur sollte diess bey R vorkommen, und gesagt werden: excidit r post zh etc. etc. und dabey die besten Beyspiele stehen. čreditи heisst ordnen, reihen, auch bewirthen. Im Kroat. ist chednost, modestia, Bescheidenheit, Eingezogenheit. Bey Ihnen also Tugend überhaupt. NB. Solche Wörter sollten sie eigens auf einem Blatte verzeichnen, weil sie die Gesch. der Cultur betreffen und zur Charakterisirung der Mundarten gut taugen. Bey Ihrem Dialekte kommt es auf folgende Punkte an: A) Welche Veränderung erlitten die Wurzelsylben 1) durch Verwechselung der Vocale (pot, put), 2) durch Verwechslung, Einschiebung oder Auslassung der Consonanten (tica für ptica, ptuj für tuj, zheda für zhreda), 3) durch die Bedeutung derselben, (pamet, Verstand etc.). Unter 2) gehören auch alle Abbreviaturen (she für ushe, fhe für jefhzhe). B) Welche Abweichungen gibt es in Rücksicht der Flexionen (Declination, Conjugation). C) Welche Formen sind die gewöhnlichsten bey neuern Wörterbildungen. D) Syntactische Abweichungen. Die Gesetze des Wohlklanges müssen aus A sich schon ergeben. Dazu brauchen Sie nur 4 halbe Bogen. Unter A käme z. B. zu stehen jeft, wo noch ein t mit s verbunden wird, also *jes* für az oder jaz. bres, wo nach b ein r hinzukam. skoze, worin das v nach k wegfiel etc. etc. Desto besser, wenn dabey auch gesagt wird, ob auch ausserhalb Ihres Sprachgebietes bey Ihren Nachbarn etwas ähnliches zu finden. Bey je für jeft kann nicht nur der Kroate, Dalmatier, selbst auch der Böhme angeführt werden. Sie merken wohl, dass ich schon manches beysammen habe zur Charakterisirung Ihrer Dialekts; allein Ihnen muss diess alles leichter fallen, ohne zu bedenken, dass ein Unkrainer durch P. Marcus alle Augenblicke irre geführt werden kann.

29. Slawisch mögen etwa 50 Millionen Menschen reden. Glauben Sie, dass mehrere es reden? Die Russen machen das Zählen schwer: Man kann über 25 Millionen annehmen, Pohlen 10 bis 12 Millionen etc.

30. Vom Sirach kenne ich nun freylich kein Exemplar, aber das Datum ist wahrscheinlich.

31. Über die académie flave habe ich mich schon erklärt. Der Eifer einiger weniger kann der Sache nicht helfen.

32—37. Wlach haben die Slawen den Gothen oder andern Deutschen geborgt. Im Angelsächsichen bedeutet Welh einen Fremden, Ausländer dem flaw. niemec, doch so, dass durch Walch nur Gallier und Italiäner,

durch niemec bey den Slawen vorzüglich deutsche bezeichnet werden. Wälschland ist Walchland. Wie kommt es, dass alle Slawen Rom *řjm* nennen? Die Gothen mögen es *Röm* ausgesprochen haben; der Slawe machte *Rim* daraus. Denn aus Roma würde nie Rjm entstanden seyn. Wenn Sie die Gesch. der Gothen nur aus Schlöz. allg. Weltgesch. studiren (und die Byzantiner einst zu Hülfe nehmen), so werden sie gewiss die Wohnsitze der Slawen vor dem 6ten Jahrh. nicht im Süden der Donau suchen oder finden wollen. Die Klassiker werden Ihnen nichts helfen, aber ohne Nutzen kann so eine Revision, wie Sie vorhaben, nicht seyn. Dass die Benennung Wlach auch den Thraciern als Vorfahren der heutigen Walachen oder besser den Überbleibseln der alten Thracier beygelegt worden, ist eben nicht zu verwundern. Aus den Epirotischen ist es zu erweisen, dass Mösier, Thracier, Illyrier, Pannonier, Gallier, Italier eine Sprache (unter vielerley Dialekten) redeten, die Wlachisch genannt werden konnte. An diese schlossen sich ehemals die jetzigen Lithauer an (ich rede von der Sprachähnlickeit, und diese mögen auf den Nahmen der Sarmaten und Jazygen im Norden Anspruch machen. Und hinter den Lithauern kommen erst die Slaw. Stämme hoch im Norden zu stehen. Ehe die Gothen sich in Dacien festsetzen, ist an keine Gesch. der Wanderungen der Slawen zu denken. Nur vermuthen lässt sichs, dass sie, nachdem die Gothen den Hunnen weichen mussten, sich allmählich südlicher herab und westlicher herein zogen. So begreift man, wie sie Prokop und Jordanes so finden konnten, wohin sie selbe versetzten. Vor oder um 500 hat noch kein Slawe über die Donau gesetzt. Vor 600 können nur Slawen mit den Avaren in Westen und einige Colonien in Osten auf der südl. Seite der Donau zugestanden werden.

38. Die Russen haben es freylich mit Cyrills Übersetzung arg getrieben, aber die Servier nicht weniger. Nicht nur den Text änderte man nach jüngern griech. Handschriften, sondern auch die Wörter, doch seltner die Flexionen. Thun Sie doch nur einen Blick in das Griesbachische neue Testament, 1 und 2ten Theil, da sage ich doch genug von der Beschaffenheit des jetzigen (nur alten Textes). Allein die Russ. Ausgaben sind hierin selbst ungleich, in Rücksicht der Wörter, weil sie mehrere Revisionen vornahmen. Der cyrillische Psalter und die Evangelien lassen sich leicht herstellen. Indessen gibt man ja die Russ. Bibel nie für eine cyrillische aus; wenigstens sagt man es noch auf keinem Titel. Das Serbische ist sehr durchs Kroatische alterirt worden, daher in serb. Ausgaben tužd' für čužd'. Nach und nach sind dem Munde aller südlichen Slawen gewisse Töne und Verbindungen zu hart geworden, daher auch die Annäherung in gewissen Stücken des Wohllauts zum Italischen. Und so verschmolzen nun die Dialekte, dass schon Truber das Kroatische zu einem Genus macht, worunter auch Serbisch, Dalmatisch begriffen wird.

39. Und so kann es einem jetzt vergleichenden, der nur neuere Schriften dazu braucht, scheinen, dass die slaw. Dialekte diesseits (südl.) der Donau eigentlich nur einer sind. Olim non fuit sic. Es ist nicht so leicht, Charakter zu finden, die durchgreiffend und auch für ältere Zeiten gültig seyn mögen. Darüber muss man lange nachsuchen und nachdenken. Das Kroatische nun

als zu einer Ord. gehörig verhielt sich etwa schon im J. 630 so,
Malo-russisch und Grossrussisch. Daher haben die Moskauer Russen
auf Igor, dessen Verf. ein Malo-russe oder Roth-Russe war, nicht
standen. Nicht einmal den Ausdruck do kur usque ad gallici-
anden sie, weil sie kuroglašenie sagen. Aber Linde's Lex. hätte
n können. Sie nehmen kur für kursko, eine Stadt, wo doch der
mmenhang dagegen ist. Versuchen Sie einmal Ihr Glück, da Sie
mil so gut verstehen:
w kniăz ljudem sudiăše, kniazem grady riădiăše, a sam w-noč
kaše, iz kyiewa dorỹskaše do kur Tmutarakania. Welikomu
lkom put' preryskaše. Viel mögen Sie wohl verstehen oder er-
e ein Russ. Wörterbuch nachzuschlagen, weil hier etwa nur riaditi
kati, do kur zu suchen wäre. mog syna ist blosse Verkürzung. etc.
ele aus Obradowich (ch ist nicht č, sondern h) beweisen nur spä-
chungen. χ sprechen die Serben nicht mehr richtig aus, da sie h
hen, oder χ und h gar nicht hören lassen: mua, muha für mucha
etc. kruh-χleb beweiset gar nichts, denn kruh χleba ist frustum
a also für χleb ist nur ellyptische Redensart. Die Versetzung fve
eine blosse Unart, der leichtern Aussprache wegen. konac für ko-
breitere Aussprache; moh für moč beweiset mehr. Das schwere
me ɯ ging allmählich bey den Serben in h über, das feiner ist als ɯ.
a haben auch moč, wir moc. Dieser Unterschied ist wichtiger, wo
men (Krainern) auch nur fh oft für ɯ steht. ɯ ist allzeit entweder
kt, gt ursprünglich. Selbst nošč ist Nacht, nox, noct-is. Der
ht gerne. teku Inf. temi, stregu — stremi, böhm. teci, střeci (c für
Kroatisch (Krainisch) -či (jetzt) und Serbisch-Dalmatisch -hi (mit
a chi) eben jetzt, denn ɯ schrieben ja die alten Serben eben so, wie
ehedem und noch in Kirchenbüchern. Et sic de qualibet litera
m. dan und dat beweiset nicht viel, da n und t das pass. bilden.
t, wo Truber en hat: bit, bijen. Ist keine Spur von *ocen* bey
kryt—pokrowen, umyt—umowen, otrinut—otrinowen etc. etc.
éh kann nicht von grém seyn, weil grém aus gredem verkürzt ist.
ist eine ganz andere Wurzel als griech. Ist aber greh abgeleitet
eint, so muss grje aus gore verkürzt seyn. Heur ist im Celtischen
Übel, malum, unser hoře.
nderbar genug, dass die Slawen den Tisch, Tafel, nicht zu nennen
Jnser stol, stůl ist eigentlich Stuhl, wie stolice. Also nur stehende
en sie und die galten für Tische. Die Serben borgten Ihr trapeza
nen ab, wir begnügten uns mit der höhern Bank (stůl, stolek); und

unterhaltend, diese Gäste genauer anzusehen, aus welcher Gegend sie kamen. Das Türkische hat della Bella und selbst Lanofsowich oft angegeben. *Bun* ein Brunn. studenec 1te Ordnung, studna, studnie, studnice 2te Ordnung kladiaz (kladez) können Sie wohl nicht, istočnik ist cyrillisch und poetisch schön, istočiti, schöpfen, herausziehen, also Schöpfbrunn. Wenn es vermittelst einer Wage geschieht, važiti (von waha) böhm. čerpati ist schöpfen ohne zu ziehen, frey im Flusse mit einer Kanne, oder wie immer; die Polen haben sogar čerp, ein Schöpfeimer, wie čerpadlo, die Stelle, wo man schöpft haec, incidenter, wie vieles andere, wenn man einmal im Schreiben ist.

43. Unser skrze ist = Ihrem skósi, oder auch dem črez Russ. Die Böhmen lieben *čr* nicht, daher středa für čreda, střewo für črewo (diess ist sehr charakteristisch) also auch skrze für črez, der Bedeutung nach ist aber skrze mehr skwozie (сквозѣ) ě Ausgang der Adverbien, skwoz die Wurzelsylbe von 4 Elementen. Bey den Krainern geht ѣ in i über, und w fällt heraus, eng skósi; skos, wie skrz ist Verkürzung. Das w wird gern mit k, χ verbunden χwrast böhm. chrast, aber im XII. Jahrh. wirklich auch χwrast, wie im Alt slaw. χwrast ist Gestrüppe, nicht das hrast der Illyrier, Eiche. Wie konnt man das schöne dub mit hrast verwechseln? weil man dem dub eine allge meine Bedeutung gab, cf. δρυς mit drewo. Drewo ist tree, angelsächs. treow Baum; da man es aber für Holz (Materie) nahm, musste man für Baum bei uns *strom* (von strmèti, stremiti *slaw.*) annehmen.

45. Vófhpice, Schafblattern, sonderbar; wie Sie doch alles verkürzen wenn etwa Vofh aus ovze seyn sollte. Ospice sind auch Blattern (Ausschlag bey uns, von osypati; sypati im Präs. sypu, und spu verkürzt.

44. Labia kann man wohl mit *Lippe, Lefze* vergleichen; nicht aber mit *shnabli*. Diess garstige Wort missfällt mir sehr, da ich dabey an Schnabel denken muss. Wie edel ist das kroatische vufztnicza, altslaw. *ustnie* Dual ustna Singul. dagegen. Der Slowak sagt guby, allein guba ist das Maul. Wir sagen pysky (eigentlich der Schnabel der Vögel), in der edeln Schreibart rty von ret, Russ. rot ist wieder der Mund. Auf dem ½ Bogen E müssten vorzüglich solche Wörter verzeichnet seyn, die man ohne Noth annahm, und wo für man slaw. hatte, die man aber fahren liess. Wenn wir Slawen auch Volitiggi Vorschlag in einer Sitzung der Akademie vornehmen sollten, so stimme ich für *ustnie* und lasse das böhm. rty, rtowe gern fahren, da es der gemeine Böhme ohnediess nicht spricht, ustnica ist bloss die diminutive Form von ustnie. Wie gut war es, dass Cyrill so frühe kam, wo noch die edlern Wörter gang waren. Ich kann es kaum glauben, dass Crell shnabli sollte geschrieben haben. Für sie (Krainer) ist es ein Unglück, dass sie so spät zu schreiben anfingen. Wäre doch Truber ein Kroat gewesen!

46. Ramin velik ist gut mit naramný verglichen. Doch scheint beydes deutsch zu seyn, cf. Raum, geräumig. In andern Dialekten nihil horum. Ramie, Schulter, gehört doch nicht hierher. Arm, armus ist mit ramie, ramus im Grunde eins, aber solche Wörter sind keine geborgten, sondern gehören nur unter die Rubrik gemeinschaftlicher Wurzeln. Sonst würde man uns auch noch unsre Nase, nasus, nos nehmen. Und wirklich hat schon ein böhm. Purist uns für die Nase ein anderes Wort aufdringen wollen. Nozdri (Slav.

nozdra) kennen Sie (Krainer) wohl nicht. Noſniza, wenn es ächt ist, wäre gut. Aber nozdri, wie schön abgeleitet.

Heyrenbachs Karte muss in der kais. Bibl. zu finden seyn, weil seine Liste dahin gekommen sind.

Es ist schlimm, dass man nicht weiss, ob man japno oder vapno (oder apno) schreiben soll. Vapno ist das ächte. Marcus hat aber apnu. jajce ist das ächte, aber der ganze čechische Stamm spricht wejce (wajce). apno ist unslawisch, es muss entweder j oder w voranstehen. Doch ist aky, sicut, az, ego, doch auch ächt slawisch. Es frägt sich nur, wie spricht man, und wo spricht man so oder so. Unter Ludwig Arnulf standen Sie mit uns Böhmen, Mähren, in genauerer politischer Verbindung. In noch älteren Zeiten an und über den Karpathen gränzten Czechen und Kroaten, die Serben muss man näher an die Russen (zurückgebliebenen Serben) rücken. Also daher kommt es, dass Sie es bald mit uns, bald mit den Russen halten. Die Kroaten sind das Mittelglied zwischen Čechen und Serben, so wie jetzt die Malorussen zwischen Pohlen und Russen. Da Čechische Stämme mit den Russischen (Serbischen) sich vermengten, so wird Ihnen das Russ. wy (neben iz) vor so vielen Verbis nicht auffallen. cjesta, cesta z. B. ist čechisch-kroatisch; andere Wörter sind wieder nicht čechisch- sondern kroatisch-serbisch.

zavfej (caufey) ist wieder deutsch *zaufen*. (Pelzel NB. ist des Schriftstellers wahrer Nahme, nicht Kožiček. Nur im Scherze hat er seinen Nahmen in einer böhm. Schrift böhmisch übersetzt.).

47. Grado ist freylich grad, aber bey gradus, gradinus etc. möchte ich immer an grad, graditi, denken, wenn gleich hortus auch zu graditi (garder), grando zu grad (Hagel) gehört. Der Slawe liebt den Rhinesmus nicht (excepto Polono), daher golub älter als columba.

48. Ihr veža ist mir lieb. Die Lausitzer nennen das Haus so. Unser wieže (wěž) ist eben diess. Die Slawen haben kein Wort für turris. *stlp* ist slaup, cf. στυλος, Säule, et translate auch turris. Die Böhmen nun haben das wieža dazu verwendet. Vèža gehört also in die Rubrik der Wörter, die ihre Bedeutung geändert haben.

49. Kon haben noch Dalmatier, daher konec. Allein koň foem. koni genit. ukoni adverb. haben nicht einmal die Russen mehr. Nur in Kirchenbüchern findet man es, und schon häufiger *w načalie* etc.

Das Truberische gospodi (Genitiv) ist statt gospodj*a* oder gospodje von gospod'. gospod' würde der Böhme decliniren, gospodė, Dat. gospodi, Slaw. gospod', gospodj*a* et gospoda, für *ja* setzt nun Truber *i*, wie Sie häufig i für i und selbst für ы setzen. Man kann bloss aus den Vocalen den Unterschied der Dialekte angeben; ja bloss aus dem Gebrauche des kleinen jer (ъ). Sie sind hier am wenigsten genau, weil Ihre Vocalverwechslungen unleidlich sind, aber doch nicht ganz Regellos. Alle Breiten, Höhen und Tiefen des e und o wey Ihnen bezeichnen zu wollen, ist vergebliche Mühe. Bilz mag sagen, was er will. Aber die e muet sollten Sie doch bezeichnen. Und mir gefiel das Chor. ė, allein diess wollen Sie nicht. Die Kroaten schreiben ê. Im Irländischen gibt es Zeichen, die sie tödtende nennen, mortificant literam, d. i. bezeichnete Buchstaben werden nicht gelesen. Wenn Sie zhreda schreiben,

anderer Slawen wegen, so bekäme r ein Zeichen (r̃), um es zu tödten ode stumm zu machen. Die académie flave wird ihre Noth haben mit Bilz un Consorten. *wlk* sollte man schreiben, und doch soll der Russe volk lesen, de Pohle wilk, der Lausitzer wielk, der Illyrier (um alle zu nennen) vuk. Se eine Orthographie, etymologisch richtig, wollte Puchmayer erkünsteln; un hat nur einen Vorgeschmack mit seinem Rukopis geben wollen. Allein s was ist weniger ausführbar, als wenn man von einer Sprache ausgeh wollte. Lasse man doch jedem Volke nun schon seine Sprache und allenfall auch, wenn man nicht anders kann, auch seine noch so schlechte Orthographie Nur derjenige, der für alle schreiben will, für Gelehrte, der erfinde sich sein eigene, wie Schlözer im Nestor, Dobr. im Slawin etc.

Nun muss ich noch Ihr PS. beantworten. Sie thun Recht, dass Sie di Gött. Anz. lesen. Bey Gelegenheit könnten Sie alle Slavica notiren. Gat terers Abh. de Russorum origine ist 1805 gedruckt worden. Der Rec. in d Haller Lit. urtheilt nicht unbillig darüber. Mich freuen solche Untersuchungen Nur mache ich einen ganz anderen Schluss. Mir beweist alles diess, dass di Slawen keine Dacier, Geten, Thracier, Illyrier, Pannonier sind. Wozu s auch diess dienen? Slawen sind Slawen und haben der Sprache nach d nächste Verwandschaft mit den Lithauern. Also muss man sie hinter dies suchen, am oder hinter dem Dneper. Das Lithauische ist halb lateinisch, d Form und Wurzeln nach, so wie das Dacische, Getische es war. Ovid kon es leicht erlernen. Manches Wort geht von den Slawen bis nach Latium, w luna, Mond etc. etc. Manches geht aus Indien durch die Slawen bis dah wie aghni, ogń (für ogni), Lith. ugnis, Lat. ignis, etc. etc. Ich will vi strenger beweisen, dass die Slawen Indier sind, als Gatterer beweisen kon dass sie Dacischen Ursprungs sind. Unser Dual ist dem Sanskritischen gle etc. etc. Und doch sind die Slawen nicht Indischen, sondern ihres eigen Ursprungs. Fast war es besser, die Slawen von Thurm Babel abzuleiten, d. man wies ihnen doch einen Platz unter den 72 Stammsprachen und Stam völkern an. Lesvesque leitet wieder die Lateiner von den Slawen ab, w der lat. tibi, der Slawe tebě sagt etc. etc. Die Slawen sind Kurden (hal Perser), denn diese sagen ez, ich, die Slaw. az, ego. QED. Wie erbärmlic diess alles ist! Frenzel leitet die sl. Sprache von der hebr. ab, worüber doch ausgelacht wurde. Postell von der griech. Er mochte von den se Buchstaben auf die Sprache schliessen. Allein wozu alles diess. Slaui su originis non alienae, sed suae, weil sie sich ihre eigene Sp. erfunden habe Vor der Sprache gibt es noch kein eigenes Volk. Indessen lässt sichs wo fragen, wo das erste Vaterland eines Volks war. Gab es vor der Völkerwa derung schon Slawen über der Donau in Illyrien? Meine Antwort wissen S schon. Dann muss man fragen, um welche Zeit gingen sie über den Dnie gegen die Donau zu, wann kamen sie an die Weichsel; und endlich in die en ferntern Ländern? Für die krain. Neuigkeiten danke ich verbindlichst. D bevz gefällt mir nicht übel. Die Präterita dopade, kupi, rezhe sind ja wah Präterita im Slavischen, keine Präsentia. Doch bey Ihnen mögen sie es sey weil Sie das t (im Präs. und Fut.) verloren haben. Spricht man auch in d 1ten Person so: dopadem, kupim, rezhem? Wenn dieses ist, so muss man s

für das Präs. gelten lassen. Truber erzählte auch schon so. Wir Böhmen auch. Aber bom ſturil für budem oder budu ſtworiti ist mir sehr anstössig. Auch die Pohlen kroatisiren hierin. Im Nestor findet man auch budu widiel, aber nur für videro (Subjunct. Mod.), werde gesehen haben. Wie kamen doch alle Slawen dazu, überall ein em, im, am für u, ju, aju zu wählen? Wenn ich nicht wüsste, dass die Böhmen für jm noch im XIII und XIV^ten^ Jahrh. u (ju) hatten, so würde ich es für sehr alt halten. Allein auch die Lausitzer haben u und im. Bey ihnen ist es einerley, diesen oder jenen Ausgang zu gebrauchen. Die Slowaken haben für u auch em: neſem für neſu. Daher hängen sie im Plural (nothwendig) das e an: neſeme, wo wir lieber neſem sagen. Im Slaw. Russ. kann man auch widim (ohne y oder e Pluralis) sagen, weil man im Singular ju setzt: wiždu (für widju) oder wižu. Und wie ging es nun zu, dass man sich im Süden für o (nach m) erklärte, gerade wie der Italiäner? Jeſmy, daſmy, jaſmy, wieſmy ist auch altslaw. Denn my ist wir. Der Pohle hat überall my, ohne Verkürzung. In Mähren und unter den Slowaken hört man noch -my für -me. Die alten Böhmen hatten my, die Neuern seit 300 Jahren me. Auf -mo verfiel im Norden niemand. Allein diess alles sind nur Veränderungen, woraus aber doch zu sehen ist, wie sich diese und jene nähern, und wie die Sprachen und Dialekte allmählich in einander übergehen. Dem Vodnik ist es wohl zu verzeihen, wenn er dushéla schreibt; ein anderer schreibt deshéla; wenn der Vocal nach d stumm oder undeutlich ist, so haben beyde (und keiner Recht). Sie müssten ein Zeichen für solche Vocales (non vocales) erfinden. Wollte man drshéla schreiben, so müsste r mortificirt werden. Sehr brauchbar wäre ein orthographisches kleines Wörterbuch für Krainer, worin bey Auslassungen der Consonanten oder beym Verstummen der Vocale, gezeigt würde, wie es Ihre Nachbarn die Kroaten, oder andere Slawen (richtiger) haben. So was sollte Bilz unternehmen. Seinen Hang zur Mikrologie (in his loci esse) könnte er hier befriedigen. Nur mit einem ganz funkelnagelneuen Alphabete sollte er sie verschonen. Trauen Sie Sich wohl, theurer Slavin, mit Bilz und Vodnik zu Recht zu kommen? Ich denke nein; und so wird es den besten Vorschlägen bey der acad. ſlave gehen. Glauben Sie mir, bey reifern Jahren kann man sich nicht leicht für ein Ideal erhitzen. Was gingen mir nicht für Entwürfe durch den Kopf. Non sum, qualis eram sub regno Cynarae.

Von der Stelle Ihres Anonymi, den ich der schönen Nachrichten wegen schätze, soll ich Ihnen meine Meynung sagen. Diess wollte ich ja von Ihnen erfahren. Wenn der Mann mit einiger Besonnenheit schrieb, so konnte er nicht cuncto pop. mit der Einschränkung ex parte verbinden. Es müsste also heissen ex parte illa (d. i. in illis partibus) oder ex parte, zum Theile heisst hie und da, nicht überall, weil es auch viele deutsche Ansiedler da unter Trivina und Hezilo gab. Der Salzburgische Erzpriester verliert hierbey sein Ansehen und geht lieber nach Hause. Der Pabst fordert in einigen Jahren darauf den Method auf, sich zu rechtfertigen etc. etc.

Vſelenaja ist von selo (cf. lat. solum). Ihr veſ vólen ſvet ist von veſ-volen (böhm. wolný kabát etc.) weit, d. i. die ganze weite Welt. Schlimm genug, dass Sie (Krainer) die doppelte Form der Adjective nicht mehr haben. Alle Zwen hatten sie jemals. Immer ist der Umstand Schuld daran, dass sie zu

spät zu schreiben anfingen. Auch die Gothen, Lithauer haben und hatten si
plod dobr, ploda dobra, plodu dobru etc. etc. ganz den Substantiven gleich
und wiederum bestimmter: plod dobryj, ploda dobrago, plodu dobromu etc. etc.
Die cyrillischen Handschriften sind hierin sehr exact, in masc. fem. und
neutro; im Singul. und Plural. Der Böhme ist es schon weniger, war aber
auch sehr genau, wenigstens im Nom. und Accus.

Wenn der Slawe sein Adjectiv eben so declinirt wie die Substantiva, s
kommt er hierin, mit dem Griechen und Lateiner überein. Wenn er (nach
Massgabe der demonstrativen Fürwörter) noch eine ganz besondere Declina
tion für die bestimmtern Adjective hat, so übertrifft er in genauer Bezeich
nung beyde. Allein, wie gesagt, diese doppelte Form der Adjective hatte de
Gothe, und hat der Lithauer. Der Deutsche wohl auch, aber nicht so durch
gängig, weil er nicht sagen kann, Baumes grünes, Baume grüne u. s. w., son
dern sein ein dazu verwendet hat: eines grünen Baumes etc.

Τεθελα klingt mir nicht ausschliessend slawisch. Wie kämen die Slawe
zu dem Laute ϑ. Die Dacier sind keine Slawen. Alle Völker von Gallien
pannonisch-illyrisch-thracischer (d. h. lateinischer oder halb lateinischer Ab
kunft sind Wlasi (Sing. Wlach.). Daher auch die Dacisch-thracischen Über
bleibsel, die heutigen Wallachen. In Mähren nennt man die Gebirgsslowaken
die sich von der Schafzucht nähren, Walaſſi, Walachen, und Walach heis
auch ein Schafknecht. Unde hoc? Die Wlahen in Slavonien, die Maur
Vlahen in Dalmatien sind aus der Walachey und Bulgarey, die man Maur
Vlahia nannte, der überhand nehmenden Walachen wegen. Nestoris Wla
Wlahowe, Wolohowe, sind gewiss Gallier, die Illyrien bestürmten. Da
nun die Illyrier für Slawen hielt, so leitet er die Verbreitung der Slawen b
nach Pohlen und Russland von diesem Umstande ab. Schlözer hat Unrech
wenn er glaubt, Nestor rede von spätern Zeiten, nicht schon von Zeiten v
an. Ch. Nestor lässt ja den Apostel Andreas schon Slawen finden. Er h
hierin nicht so Unrecht, dass er Slawen schon ante Ch. natum nach Russla
versetzt; nur hätte er sie nicht von der Donau dahin führen sollen, sonde
von der untern Wolga, vom kaspischen Meere, oder lieber aus Medien, I
dien, aus dem Felde Senaar, vom Thurmbaue Babel, wie es die Böhm
thaten. Nur statt sie durch Russland und Polen zu führen, liessen sie sol
aus Paphlagonien nach Servien herüber kommen und sich so immer weit
verbreiten. Wer kann solche Albernheiten verdauen, der einige Jahre Völk
geschichte aus Byzantinern studirt hat.

Noch zu Nr. 1 ein Nachtrag. Weiss niemand, wie die Konstantinisel
Übersetz. nach Kiew kam? Antw. Das wusste die Russ. Kaiserin Kath.
ihren hist. Aufsätzen für die Grossfürsten heisst es S. 72: »Die Grossfürst
Olga hat vorzüglich durch die Annahme der heiligen Taufe und durch d
aus dem griechischen ins slawische übersetzten Kirchenbücher der slaw
schen Sprache Bestand gegeben.« Olga ist 955 zu Konstantinopel getauft wo
den. S. 109 wird erzählt, dass griech. Gesandte ankamen (mit ihnen kam
der Metropolit Michail, vier Bischöfe die geborne Slawen waren und ve
schiedene Handwerker zum Baue der steinernen Kirchen). Beym J. 990. A
988 hatte sich Wladimir taufen lassen.

Die Inschrift zu Lichtenwald ist nicht gemein, sondern schriftmässig böhmisch. Es steht gewiss nicht MY DAVFFAḪIE (H für N ist wohl Druckfehler, auch nicht Dauffa*nie*, sondern Dauffa*ме*. my dauffame, hoffen wir, nicht meine Hoffnung.

NB. In Alters Georgian. Litteratur S. 219 wird eines Büchleins gedacht, worin von der ſlaw. Sp. gehandelt wird. Anfangs glaubte ich, es wäre Postell. Es scheint auch nicht Bibliander zu seyn. Ob es nicht Megiser seyn mag? Es wird ja doch in der k. Bibl. zu finden seyn, wenn gleich 8 Seiten fehlen. Versuchen Sie doch Ihr Glück, und berichten mir gefälligst, was von Dauicis noch etwa darin steht. Altern wird Ihnen Hr. Zlobicky, dem ich einen freundschaftlichen Gruss zu melden bitte, wohl zeigen. Die Bodonischen Vaterunser kann ich hier finden; nicht aber die Pariser, die man dem Pabste zu Ehren abdrucken liess. Hr. Posselt kann Ihnen mehr darüber sagen. Ich möchte nur erfahren, welche und wie viele slawische darunter sind. Jahr und Format. Schade! dass Sie die Megiserischen Vaterunser nicht auftreiben konnten. Ich vermuthe, er habe mehrere slaw. als Bohoritsch. Schon Bibliander hat ein dalmatisches und Pohlnisches. Hunc bene nosco.

Zur Charakterisirung Ihres Dial. (oben 27) gehört auch die Verschiedenh. des Geschlechtes und zwar B. 1. Geschlechtsbezeichnung, 2. Declin., 3. Conjug. hat masc. bey andern fem. weil es ein ь hat. zid masc. zed'(Boh.) fem. etc. etc. a Schulter, slaw. ramo. Hierin giebt es nur wenige Abweichungen.

Zu N. 43 oben gehört noch, dass man auch im altserb. d. i. im Kirchenpakte skrozie, also gerade unser skrze. Skwozie ist nur eine Milderung ältern skrozie. Der Russe kennt nur skwoz'. Zuletzt ist skrze und črez ich nur von einer Stammsylbe k-r-z, facta mutatione τοῦ κ: č-r-z.

Mein Calepinus XI linquarū, Basel 1605, ist mit dem Polnischen vergleich. Möchte wohl dem Grafen Ossolinski damit gedient seyn? Da er aber ihn selbst einen solchen hat, so möchte ich wohl erfahren, welche Ausgabe der Polnische zuerst aufnahm. Auch habe ich 2 rare poln. Stücke, 1) Kochanski's Psalterz vom J. 1612, Krakau 4to. Hinten aber steht d. J. 1614. Sey sind seine Rotuly, Krakau 1611. 4to. 2) Xiegi Jesusa Syna Syrachowego, Piotr Poznańczyk, Krakau 1541. 8. Mit vielem Vergnügen würde ich ihm zum Tausch diese Stücke überlassen. Ich wünsche zu haben 1) den ersten Theil von Naruſzewic's Polnischer Geschichte, davon ich die übrigen Theile, nicht diejenigen, die Se. Excell. jemals meinem alten Freunde Durich verehrt hatte. 2) Kopczinski's poln. National-Grammatik, ungeachtet wir einen alten Auszug durch Vater davon haben.

Noch eine Aufgabe für Sie. In Wienn sind zwey geschriebe(ne) slaw. Praxtol. Da Hanke aus 1. Thessal. Kap. IV, 13—17 abdrucken liess, doch einigen Fehlern, die ich aber berichtigen kann, so will ich Ihnen den alten hier lateinisch beysetzen und Sie können bei Musse die Abweichungen beyden bemerken und mir einst zuschicken. Es ist alles für den Slawin.

Nowelju wam nerazumiewati o umrših, da *nepečete* sia.
akože i pročii neimušče *nadežda*.
ašče bo wierujem, jako is xc *umre* i wskrse (xc mag fehlen)
akože i bog umršaja o isie priwedet *sn*im

15. Se bo wam glagolem slowesem gospodnem, (. . . żiwii)
jako my . . . *ostawl͡iajemi* w-prišestwije gospodne
ne postignem umrših. 16. jako sam gospod *powel͡enijem*, glasom
archangelowom, i truboju božijeju snidet s-nebese;
i mrtwii o x͡ie wskrsnut pri͡eżde.
17. Potomże i żiwii my *ostawliajemi* w-kupie s-nimi
wshitims͡ia *w*-oblacieh, w-sri͡etenije gospodne na wzdus͡ie,
i tako wsegda s-gospodem budem.

Hier kommt es vorzüglich auf die unterstrichenen ganzen Wörter an. Umre, sonst umri͡e ist nur unterstrichen, weil Hanke *umr* abdrucken liess, da es doch nicht der Gerundiw ume*r*, noch das Particip umrl seyn kann, sondern das einfache Prät. Indicativi, also umre oder umri͡e. Im 15ten V. ist nur darauf zu sehen, ob die Instrumentale da stehen, oder etwa die Präpos. w- mit dem Local. Alles übrige kann die Orthographie betreffen. Ergo inspice et confer. Der eine Codex ist CI, der andere 3275 bezeichnet. An dieser Probe ist es mir genug. Was die neuern Herausgeber (Russen und Servier) daran geändert haben, weis ich schon. Man kann die gemachten Veränderungen wohl entschuldigen, aber nicht ganz billigen. Welieti bloss für wollen war ihnen anstössig. skrbieti für pešči (praes. peku) s͡ia könnte sich vertheidigen lassen. Dass man auch ostawliajemi geändert hat, war ganz unnütz, (qui relinquimur). Den alten Text, wie er hier steht, halte ich für den ächten cyrillischen. Wzdu͡s allein ist mir noch verdächtig, weil er sonst *aër* hat. Cyrill war kein Purist; spira, trapeza etc. beweisen es. So hat auch der Hankische Codex blagowon für aromata; und das Alter des Codex habe ich ohnehin sehr herabgesetzt, und mit Grunde. Hanke war feindselig gegen mich gesinnt, ich weis nicht warum. Meine hingeworfene Vermuthung über *Wisla*, Visula des Mela, war ihm nicht recht. Er macht aus der Weichsel eine *wišnia*, saure Kirsche. Ich war an der Weichsel, reisete absichtlich dahin, um auch die Tatra und das ganze Slowensko in Ungarn zu sehen, fand aber keine Weichseln zum Essen. Alle Polen nennen die Weichsel Wisla, Constantin Porphyr. βεσυλα, Ptolemäus Vistula. Allein jetzt glaube ich, dass an. 300—400 noch keine slaw. Seele an der Weichsel wohnte. Und die Sylbe Wis muss eben so erklärt werden, wie Vis in Weser, Visurgis, wie Is in Ister, Iser etc. Wiese im Deutschen. Bald werden Sie meines Geschwätzes müde seyn. ergo satis.

O! wie sehr wünschte ich, dass Sie als Slawist bey der k. Bibliothek angestellt würden. Für die erledigte Stelle zu Prag hätte ich einkommen sollen. Allein meine freye Musse schätze ich mehr als einige 100 Gulden. Mich kränkt nichts so sehr, als dass ich etwa im Frühjahr nicht werde nach Wien reisen können, aus einer Ursache, die für mich sehr traurig ist. Ich war seit dem neuen Jahre krank, litt an Magenkrämpfen, weil meine Leber nichts taugt. Indessen soll es nur eine rheumatische Deposition verursacht haben. Da ich nun Teplitz näher habe, als Baden, so ist es natürlich, auch der Analogie wegen, dass ich eher dorthin gehen werde.

Wäre es denn von Sr. Excell. dem Baron v. Zois, dem ich meine ungeheuchelte Verehrung zu melden bitte, nicht zu erhalten, dass er seine *Slavica*

kurz, aber vollständig verzeichnen liesse, und mir ein solches Verzeichniss zuschickte. Wo ist leicht eine solche Sammlung zu finden und wie bequem ist es nicht, in solchen Verzeichnissen nachzusehen, wenn man über ein Datum einen Zweifel hegt. Ein Catalogus librorum variorum Slauicorum ist ein desideratum. Doch könnte leicht eine Rubrik in der Bibliotheca Slauica diesem Bedürfniss abhelfen. Man dringt in mich, von Mähren aus, Fortunat Durich's Sammlungen nicht unbenützt zu lassen. Man meynt ein fruchtbarer Auszug aus seinen oft weitschweifigen Excerpten in gedrängter Kürze könnte uns seine nicht fortgesetzte Bibl. Slav. vergessen machen. Hätten wir doch so was, oder auch noch was Besseres, als *Hickesii* thesaurus LL. ſeptemtr. ist. Sonderbar, dass wir Slawen gerade so unglücklich sind. Die Russ. Akademie that zwar das ihrige, aber sie sorgt doch nur eigentlich für ein Land, für einen Dialekt. Aus Popowitsch's Untersuchungen ward nichts, Kumerdey u. Japel sind begraben. Caramanni's Considerationi sind zu polemisch und ungedruckt. Appendini scheint ein Anfänger zu seyn und hat seine Grillen von alten Illyriern (Slawen) im Kopfe. Die aus ihm citirte Stelle in Ihrer Grammatik konnte mir keine hohe Idee beybringen von seinen grammatischen Einsichten. Frenai's bessere Arbeiten bleiben ungedruckt. Schimek war ein armer Sünder und Stümper. Wer soll nun helfen. Bey mir rückt das kränkelnde Alter heran. Andere haben nicht Musse genug. Der Eifer und Enthusiasmus dieser und jener nimmt ab etc. etc.

Einmal muss ich doch schliessen. Sie erhalten mit dieser Gelegenheit 3 Stücke. 1) Einen Slavin, da Sie um Ihren gekommen sind. 2) Vom Prof. Negedly seiner Gramm. 2te Auflage, über die er vorliest. Lambunt suos foetus. Ich verehrte ihm von Ihnen ein Exemplar Ihrer Grammatik. Masi ti Bog.

Ihr Diener und Freund

Joseph Dobrowsky.

Bibliographischer Bericht. *)

I. *Sprachwissenschaftliches, Grammatisches, Lexicalisches.*

Von Prof. A. A. Kotljarevski in Kijev:

Собраніе сочиненій М. А. Максимовича. Томъ III. Языкознаніе, Исторія древности. Кіевъ 1880, 8⁰, 745 (Die gesammelten Werke M. A. Maksimo-

*) So wie ich gesonnen bin, auch fernerhin meine ganze Aufmerksamkeit einem bibliographischen Bericht zu widmen, um durch kurze Inhaltsangaben und objective Beurtheilung der eingegangenen Werke und Schriften den Leser möglichst in den Stand zu setzen, die Fortschritte auf dem Gebiete der slavischen Philologie zu überblicken, so hoffe ich auch auf die Unterstützung meiner Fachgenossen und derjenigen, welchen die Förderung der Wissenschaft in dieser Weise am Herzen liegt. Die Einsendungen können unter Kreuzband (eventuell eingeschrieben, recommandirt) entweder direct an mich nach St. Petersburg, doch unter der Hauptadresse: kais. Akademie der Wissenschaften (für den Akademiker, Prof. Dr. V. Jagić) oder nach Berlin an die Weidmannsche Verlagsbuchhandlung (SW. Wilhelmstrasse 32) gerichtet werden. *V. Jagić.*

vič's, B. III: Sprachwissenschaftliches, Literaturgeschichtliches). Archiv II. 403 und III. 543 sind die zwei ersten Bände dieser Gesammtausgabe der literarischen Thätigkeit des merkwürdigen Mannes kurz erwähnt worden, in dem vorliegenden, unter der Redaction Prof. Kotljarevski's erschienenen dritten Bande findet der Philologe reichlichen Inhalt, die Abhandlungen wie »Die Grundzüge der russischen Philologie« (25—156), ziehen noch jetzt durch die Lebhaftigkeit der Darstellung und viele treffende Bemerkungen im einzelnen an; die Polemik M.'s mit Pogodin, welche unter der Ueberschrift »Zur Geschichte der kleinruss. Sprache« S. 183—312 abgedruckt ist, hat ihr Interesse keineswegs verloren, sie zeigt uns M. im vollsten Glanze eines beredten, ja begeisterten Vertheidigers der kleinrussischen Sprache, er war durch dialectische Gewandtheit und philologische Ausrüstung P. weit überlegen, die Streitfrage selbst blieb ungelöst, weil sie nicht ganz richtig gestellt war, daher auch die Beweise M.'s nicht alle zutreffend. Aus den literaturgeschichtlichen Abhandlungen weht gleichfalls ein frischer Geist, der merkwürdiger Weise in den nächstfolgenden Decennien der slavischen Philologie Russlands ganz abhanden gekommen war. Nach dem ursprünglichen Plan zu urtheilen, haben wir mindestens noch einen Band zu erwarten. Der Verbreitung des Werkes unter die Jugend, welche doch so sehr zu wünschen ist, wird, fürchte ich, der hohe Preis des ganzen stark im Wege stehen, die drei Bände kosten 11 Rubel.

Von Prof. Fr. Miklosich in Wien:

Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas, XII. Wien, 1880, 4°, 62, dieses letzte Heft enthält die Syntax, der Verfasser sagt im Nachwort: »Mit der vorliegenden zwölften Abhandlung »»über die Mundarten u. s. w.«« und mit der vierten Nummer der »»Beiträge«« u. s. w. bin ich vorläufig beim Abschluss meiner die Zigeuner betreffenden Untersuchungen angelangt; ich sage »»vorläufig««, weil die mir zu Gebote stehenden Materialien verwerthet sind und weil ich die russische Mundart so wie jene Varietäten der griechischen und rumunischen Mundarten, welche in den von Constantinopel entfernteren Gebieten der Balkanhalbinsel gesprochen werden, darzustellen in die Lage kommen kann.«

Von Herrn Roman Zawiliński in Krakau:

Gwara Brzezińska w starostwie Ropczyckim. Studyjum dyjalektologiczne Romana Zawilinskiego, Kraków 1880, 8°, 58. Die Mundart des Dorfes Brzeziny bei Ropczyce (liegt an der Eisenbahn von Tarnow nach Lemberg) findet hier ihre Darstellung durch einen Eingeborenen, der ein Schüler des Krakauer Professors L. Malinowski, den Gegenstand in der genauen Weise seines Lehrers behandelt hat. Dadurch reiht sich diese Schrift an die im Archiv V. 169—170 erwähnten Leistungen würdig an und gereicht der segensreich begonnenen Wirksamkeit Prof. Malinowski's zur Ehre. Auf S. 17 werden durch Zusammenziehung des ursprünglichen *-ija* zu *-já* erklärt u. a. auch solche Wortbildungen: volá, véžá, buřá, večeřá, u. s. w.; sollte wirklich darin die polnische Sprache einen voraltslovenischen Zustand *volija, *burija, *večerija voraussetzen? — Ich will bei dieser Gelegenheit zu Archiv V. 170—171 eine mir brieflich von Prof. Malinowski zugekommene Mittheilung verwerthen:

ussischen Masuren und die Kurpen sollen die erweichten p- und k- stark assibilirt aussprechen, so dass man *pśiro, bźida, vźilk* (selbst *źilk*), elbst *źele*), *długźi, takśi—długźe, takśe* hört. Ich will das gerne glauben, merkung findet ihre Anhaltspunkte schon in der Abhandlung Kętrzyn- er die Masuren, doch weiss ich nicht, ob man damit die auffallenden i der Gnesener Predigten erklären kann.

Von Herrn J. Hanusz in Krakau:

akończenin instrumentalu i locativu singul. masc.-neutr. i instrumen- talis deklinacyji zaimkowej i złożonej w języku polskim. Kraków), 16. — Zu so- und sovieltem Male muss hier von J. Hanusz die Frage e vollständige Grundlosigkeit der Unterscheidung zwischen dem genus nd neutr. der Pronominal- und Adjectivdeclination der angeführten ehandelt werden, vergl. Archiv I. 496.

Von Herrn Karl Appel in Warschau:

ѣтки о древнепольскомъ языкѣ (Bemerkungen über das Altpolnische), i dem Warschauer »Philologischen Boten«, Jahrgang II, Heft 3, 8⁰, 24. zweite Beitrag (vergl. Archiv V. 169) des eifrigen Forschers beschäf- h mit dem Psalter von Puławy und nebenbei auch anderen altpoln. ilern, um aus denselben Bausteine für eine kritisch-historische Gram- ler poln. Sprache zu sammeln. Die Erklärungsversuche erregen hier Bedenken trotz der Bemühung des Verfassers mit dem ganzen Apparat dernen Terminologie zu arbeiten, z. B. wenn gefragt wird, wie die ilońce« aus »słuńce« abzuleiten sei, ob im phonetischen oder psycholo- Wege, so dürfte wohl am rathsamsten sein, überhaupt słońce nicht ice zu stützen, die letztere Form ist möglicherweise Čechismus. Das iren nach den mundartlichen Verschiedenheiten in alten Denkmälern m so schwierig, weil man nie sicher sein kann, dass die Abweichungen i üblichen Erscheinungen wirklich einen realen Hintergrund haben, ll den wenigen Belegen aus dem Ps. Puł. für die nicht assibilirte Er- ıg des *r* (also für *ŕ* statt *ř*) wirklich eine mundartliche Tragweite bei- ɜn werden? sind sie nicht vielmehr auf Rechnung der orthographischen kungen zu setzen? Sollen die vereinzelten Beispiele, wo szecz statt st unzählige Male begegnenden szeczsz (šešć) vorkommt, wirklich hin- , um eine mundartliche Form šeć herzustellen? — —

Von Prof. Luc. Malinowski in Krakau:

gistra Jana z Szamotuł dekretów doktora, Paterkiem zwanego kazania i pannie czystéj, z kodeksu toruńskiego wydał Lucyjan Malinowski, owie 1880, 8⁰, 134. In der Gymnasialbibliothek zu Thorn befindet sich ɔiercodex mit polnischen Predigten, deren Verfasser Doctor Paterek t wird. Nach der Beurtheilung der polnischen Palaeographen soll die hrift aus der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. stammen, während der ɐr der Predigten sich als identisch mit dem im J. 1504 promovirten Schamotuli herausstellt. Dieser »Magister Johannes Paterek de Scha- wird 1506—1507 im Verzeichniss der Professoren der Krak. Univer- wähnt, 1519 traf ihn das schreckliche Schicksal, von einem Edelmann ɔt zu werden. In der vorliegenden Schrift hat uns Prof. Malinowski

mit seinen poln. Predigten, nach der besagten Handschrift diplomatisch tr herausgegeben, bekannt gemacht. In den zwei ersten Predigten spricht P terek von der Empfängniss der heil. Jungfrau Maria, in der dritten von de Geburt derselben, woran sich die Beschreibung ihrer Gestalt, einiges über ih Leben und ihre hervorragenden Eigenschaften anschliesst Der Herausgeber meint, die Predigten seien ein Originalproduct des polnischen Theologen und Professors, was natürlich die freie Benutzung anderer Vorlagen nicht ausschliesst. Sollte Jan z Szamotuł wirklich alle die Kirchenväter, auf die er sich beruft, im Original gelesen haben, so müsste man ihm grosse Belesenheit in der Patristik zumuthen, was mir einigermassen unwahrscheinlich ist. Es kommen nämlich recht viele scholastische Elemente in diesen Predigten vor. Der Verfasser unterscheidet zwei Sibyllen, die éine hat die Geburt Christi in alten Zeiten prophezeit (diese Prophezeiung sollen die Propheten des alten Testamentes von ihr entlehnt und gedeutet haben), die andere hat die Prophezeiung zur Zeit des Kaisers Octavian gemacht und sie gerade dem Kaiser eröffnet (S. 52—53), der Kaiser folgte den Eröffnungen der Sibylla, verehrte die Mutter und das Kind, deren Erscheinung er am Himmel sah, erbaute einen Altar und liess auf demselben ein Bild mit Mutter Gottes und Kind aufstellen. Vier Sibyllen werden auf S. 88 aufgezählt. Eigenthümlich ist auch die Schilderung der näheren Umstände, unter welchen der Engel Gabriel der heil. Anna die Geburt Marias verkündigt hat (S. 58—59), die Erzählung von der doppelten Feier der immaculata conceptio (S. 74—75), die Vergleiche aus der Natur (S. 87), u. a. Die Sprache der Predigten ist reichhaltig, der Herausgeber unterliess nicht, ein erklärendes Wörterbuch hinzuzufügen.

Głoski nosowe w gwarze ludowéj we wsi Kasinie (Die Nasenlaute in der Volksmundart des Dorfes Kasina), von Prof. Lucian Malinowski, 8°, 16. S. aus dem VIII. Bde. der Krakauer philol. Abhandlungen. Eine merkwürdige Eigenthümlichkeit dieser Mundart bildet das Zusammenfallen zweier Nasallaute in *o*, beachtenswerth ist auch der Schwund des *n*-Elementes nach *i* (*cę* statt *cyń* für *ćiń*), man erinnert sich dabei unwillkürlich eines viel älteren Processes auf dem Gesammtgebiete der slavischen Sprachen im Vergleich zum Litauischen.

Von Herrn Professor P. Petriceicu-Hasdeu in Bukarest:

Publicaţiuni istorico-filologice. Tomulu I: Texturi si glosse romane intre 1550—1600, Bucuresci 1878, 8°, II. 448; tomulu II: Cărţile poporane ale Românilor in secolul XVI in legatura cu literatura poporana cea nescrisa, Bucuresci 1879, 8°, XLVI, 766.

Die segensreiche Thätigkeit des Herrn Professors Hasdeu braucht nicht erst von uns gepriesen zu werden, ich will nur einen grossen Vorzug seiner wissenschaftlichen Arbeiten hervorheben, die bei ihm, wie sonst selten, vereinigte Kenntniss der einschlägigen Sprachen und Literaturen. So ist z. B. Herrn Hasdeu nicht mit sieben Siegeln verschlossen alles das, was auf dem Gebiete der slavischen Literaturen geleistet wird, da er alle modernen slav. Sprachen gründlich versteht, ausserdem beherrscht er auch das Magyarische. Daher kommt es, dass seine Forschungen auch für das Gebiet unserer Zeitschrift, d. h. für die slavische Philologie immer wichtiger werden; je tiefer

lglich ist, in die vergangenen Jahrhunderte der rumänischen Sprache gen, desto inniger verknüpft findet er selbst das Rumänische mit henslavischen, so fördert er werthvolles Material nicht bloss fürs he, sondern auch fürs Slavische ans Licht. Von diesem Gesichts- id die beiden angeführten Bände seiner »Publicațiuni istorico-filolo- ie slavische Philologie eine in mehr als einer Beziehung schätzbare ng. Im ersten Bande lenkt nicht nur der reichhaltige Wortschatz hnungen in den rumänisch geschriebenen Urkunden, sondern na- ach die Glossarien die Aufmerksamkeit auf sich, so mancher be- rthe slavische Ausdruck steckt darin. Im zweiten Bande werden n bemerkenswerthen Inhalt mehrerer Codices miscellanei bekannt relche auf slavische Quellen zurückführen oder wenigstens treffende su ihnen liefern. Zum Essay über »legenda duminicei« kann auf den ufsatz Wesselofski's im Journal des Min. der Volksaufkl. verwiesen Die Frage über den Bogomilismus, welche der Verfasser mit dem phischen oder astrologisch-medicinischen Inhalt der in Betracht ge- odices in Zusammenhang bringt, halte ich nicht für ausgemacht, ne Bemerkungen zu Archiv IV. 471. Den slavischen Text des Codex us, von welchem auf S. 182—184 die Rede ist, wird ein junger Ge- nächster Zeit in St. Petersburg herausgeben. In dem letzten Ab- elcher ein Capitel zur historisch-vergleichenden Grammatik der en Sprache liefert, kommt auch die Erscheinung des postpositiven n Bulgarischen zur Sprache, worauf ich die Aufmerksamkeit der enken will.

Von Herrn V. M. Burla in Jassi:

» filologice de V. M. Burla, Jassi 1880, 16⁰, 100. SA. aus »Convor- are«. Die kleine Schrift enthält einige Worterklärungen auf dem s in so vielen Punkten noch räthselhaften Rumänischen, wobei die rücksichtigung der Lautgesetze und die darauf begründete sichere smethode einen sehr wohlthuenden Eindruck hervorbringen; offen- r Verfasser eine gute philologische Schule durchgemacht. Das auch lslavischen Dialecten (slovenisch, kroatisch) bekannte Wort raca rum. rață (racъ) wird auf eine Form des lat. anas (*anatca) zurück- labei jedoch der von Hasdeu befürwortete angebliche dacische Cha- im Rumänischen stark hervortretenden Rhotacismus fern gehalten. rung des Wortes ist ganz ansprechend, es kann im Südslavischen en seiner nur localen Verbreitung als entlehnt gelten. Während je- lovenen und nordwestlichen Kroaten raca kennen, scheint das Wort n und Bulgaren unbekannt zu sein. Dieser Umstand spricht nicht recte Entlehnung aus dem Rumänischen im Osten, eher aus den en Elementen im Westen. Die Identität des rumän. »abia« mit dem e« wird in Abrede gestellt, dagegen spricht allerdings die ganz ab- Bedeutung, doch lässt die vorgeschlagene Ableitung des rumän. m »vix« manche Zweifel zu. Schön ist die Ableitung des Verbums m lat. humilire abgewiesen.

Von Herrn J. Juškevič in Kasan:

Lietùviškos dajnos užrašýtos par Antaną Juškevičę (Litauische Volk lieder aufgezeichnet von A. Juškevič), Kasan 1880, 8°, 418, IX, II. Die Brüd Juškevič sind als Sammler der litauischen Volkslieder und Beobachter d litauischen Dialecte schon seit langem in der Literatur bekannt (vgl. die im J 1867 erschienenen »Литовскія народныя пѣсни«, СПб. 8°, 43, und die im J. 18 herausgegebene Abhandlung »О говорахъ литовскаго языка«, Матеріалы V. 361—432). Der vorliegende Band enthält 461 lit. Volkslieder, gesammelt vo dem soeben verstorbenen Anton J. in Pušalaty und Welena (nördlich vo Dünaburg gelegen) in genauer und verständiger lateinischer Transcription; i ganzen hält sich die Orthographie an Kurschat, nur dass man entsprechen der Bezeichnung *ž* (warum nicht *ž*?) auch *š* und *č* anwendet, was ich nu billigen kann; auch die Scheidung des erweichenden *i* von dem echten Voc *i* kann gutgeheissen werden; *ė* und *ie* sind nach Kurschat; das betonte *e* klin häufig wie *ea* oder *jea*, auch dafür hat der Herausgeber ein eigenes Zeiche eingeführt; in polnischer Weise wird *ł* von *l* unterschieden (*ł* kann auch v *e*, doch nicht vor *i* stehen), die wirklich nasal klingenden Laute werden dur *ąn, ęn, įn, ųn* zum Unterschied von den nur etymologischen Nasallauten *ą, ę*, auseinandergehalten. Bei dieser Sorgfalt, welche auf die möglichst genau Wiedergabe der lautphysiol. Seite des betreffenden Dialectes verwendet wo den ist, muss eines auffallen, nämlich die Ausserachtlassung des Unterschied zwischen dem geschliffenen und gestossenen Ton der langen Silben. Dass d Unterschied in dem Dialecte nicht vorhanden ist, das glaube ich nicht a nehmen zu dürfen. Herr J. Juškevič gedenkt in der kais. Akademie ei weitere Reihe von lit. Volksliedern herauszugeben, könnte er nicht wenigste dort diesen Unterschied einführen? Für diejenigen, welche sich das Buch a schaffen wollten, bemerke ich, dass es in den Kasaner Universitätsschrift erschienen ist und 3 Rubel kostet.

II. *Sprach- und Literaturdenkmäler, Literaturgeschichtliches, Biographisches.*

Von Herrn A. N. Pypin in St. Petersburg:

Исторія славянскихъ литературъ. Томъ II. СПб. 1881, 8°, XXIV, 449–1129, XIX. (Geschichte der slavischen Literaturen, von A. Pypin und V. Spasowicz), II. Band. Dieser zweite Band enthält die Geschichte der polnische (von Spasowicz bearbeitet), der boehmisch-slovakischen und der ober- un niederlausitz-serbischen Literatur (die letzten drei von Pypin bearbeitet). Schon der äussere Umfang des Werkes zeugt von der bedeutenden Erweiterun des Inhaltes; selbst abgesehen von dem hohen Interesse der Darstellung, wird dieses Werk durch die reichen bibliographischen Hinweisungen, durch di gewissenhafte Berücksichtigung der einschlägigen, weit zerstreuten und nu mit grosser Mühe erlangten Literatur ein unentbehrlicher Rathgeber für alle werden, die sich auf dem weiten Felde der slavischen Literaturen einigermassen zurecht finden wollen. Eine eingehende Besprechung der einzelne Bestandtheile des Werkes soll nächstens folgen.

rischen ist auch die deutsche Uebersetzung des ersten Bandes
Werkes unter folgendem Titel erschienen:
Richte der slavischen Literaturen von A. N. Pypin und V. D. Spa-
ich der zweiten Auflage aus dem Russischen übertragen von Trau-
ch. Autorisirte Ausgabe. Erster Band. Leipzig, F. A. Brockhaus
886.
teresse der Verbreitung slavischer Studien in Deutschland, wofür
tschrift immer mit Wärme eingetreten ist, kann man dieses Werk
g anempfehlen, über seinen grossen inneren Werth kann ich auf die
es russ. Originals (Archiv IV. 465 ff.) verweisen, die Uebersetzung
st gewissenhaft und mit Sachkenntniss durchgeführt. Vielleicht
icht unbescheiden sein zu verrathen, dass unser verehrter Mit-
Prof. Leskien, dem Uebersetzer hülfreich zur Seite stand. Möge
Theil bald nachfolgen.

Von Herrn Custos Adolf Patera in Prag:

ky rýmovaných Alexandreid staročeských, vydali Martin Hattala a
era. Texty a transkripce, v Praze 1881, 8°, XXVI. 96. (Fragmente
ten altböhmischen Alexandreiden, herausgegeben von M. Hattala
Patera). Diese Ausgabe kommt einem lange von allen Slavisten
Wunsche nach, sie macht uns endlich die sprachlich und literatur-
ich so sehr wichtigen, in mehreren nicht gleichzeitigen Fassungen
Fragmente des altböhmischen Alexanders in kritischer Weise zu-
d. h. der Text ist hier mit der grössten Sorgfalt in der Originalortho-
gedruckt, für das nichtphilologische Publicum aber die Transcription
er Art hinzugefügt. Ich kann mich mit der letzteren nicht einver-
rklären, überlasse aber diese Frage den einheimischen Gelehrten zur
n Schlichtung, sie würden leicht einig werden, wenn sie nur den
en Eigendünkel der Sache selbst zum Opfer bringen wollten, so
ch jeder seine Ansichten für die allein richtigen hält, können die
en Thatsachen, wo sie noch so laut sprechen, nicht zur Geltung
In der Einleitung, welche von Prof. Hattala unterzeichnet ist, wird
viel für ein ander Mal versprochen, wir hätten vorgezogen,
text über so manches belehrt zu werden. Die Wissenschaft wird
Belehrung des gelehrten Professors mit Dank annehmen, jedoch
ben, auch seine Behauptungen zu prüfen. Für die genaue Wieder-
ntranscribirten Textes gebührt den beiden Herausgebern die grösste
ung. Möge die Publication unter den Jüngern der slav. Philologie
nde und fleissige Leser finden.

om Herrn Minister der Volksaufklärung St. Novaković in Belgrad:
ик српског ученог друштва II одељење књига XII. Дечанске хрисо-
M. С. Милојевић, у Београду 1880, 8°, 142 (Die Chrysobullen aus
erausgeg. von M. S. Milojević). Diese zwei Chrysobullen des XIV.
ach dem Original unter der Aufsicht der Herren St. Novaković und
diplomatisch herausgegeben, bilden eine sehr reiche Fundgrube für
und noch mehr Personennamen jener Zeit, daher für diese Seite des
en Lebens sehr werthvoll. Ich hebe nur einige heraus: *Bojan* (11),

Bajal'cь (14), *Rusinь* (14), *Stanislav*, *Jaroslav*, *Gorocvětъ* (17), *Chrьsь* (17), *Golьklasь* (23), *Naleža* (24), *Unjemir* (24), *Strěžo* (29), *Bodinь* (31), *Dobromyslъ* (32), *Ozrislav* (33), *Grьdьnosь* (35), *Dušanь* (37), *Vyševikъ* (38) u. s. w. Der juridische Inhalt entspricht der bei Miklosich Mon. Serb. Nr. 83 mitgetheilten Urkunde.

Von Herrn Prof. Andr. Popov in Moskau:

a) Первое Прибавленіе къ описанію рукописей и каталогу книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова, составилъ А. Поповъ. Москва 1875, gr. 8°, 94, 5. (Der erste Nachtrag zur Beschreibung der Handschriften und dem Katalog der Kirchendrucke der Bibliothek Chludov's, verfast von A. Popov).

b) Житіе преподобнаго отца нашего Ѳеодосія игумена печерскаго, списаніе Нестора. Съ предисловіемъ Андрея Попова. Москва 1879, 8°, 84. (Das Leben unseres ehrwürdigen Vaters Theodosius, Igumen von Pečera, geschrieben von Nestor).

c) Посланіе многословное, сочиненіе Инока Зиновія, по рукописи XVI вѣка. Трудъ Андрея Попова, Москва 1880, 8°, 305. (Die wortreiche Sendschrift des Mönches Zenobius, herausgeg. nach der Handschrift des XVI. Jahrh. von A. Popov).

d) Библіографическіе матеріалы, собранные Андреемъ Поповымъ, I. Москва, 1879, 8°, 48; II—VII, Москва 1880, 8°, 326. (Bibliographische Beiträge, gesammelt von A. Popov).

e) Богословіе святаго Іоанна Дамаскина въ переводѣ Іоанна ексарха болгарскаго. Москва 1878, 8°, 69. 422 (Die Theologie des heil. Joannes von Damask in der Uebersetzung des Joannes exarchus bulgaricus).

f) Шестодневъ составленный Іоанномъ ексархомъ болгарскимъ по списку 1263 года, Москва 1879, 8°, 508 Seiten (Hexaemeron verfasst von Joannes exarchus bulgaricus nach der Handschrift vom J. 1263 herausgegeben).

Welch' reiches Material für die slavische Philologie, zunächst die altkirchenslavische und altrussische Sprache, wird uns hier erschlossen, Dank sei es dem Eifer des unermüdlichen Herrn Andreas Popov, des neuen, an die Stelle Bodjanski's gekommenen Herausgebers der Moskauer »Čtenija«! Sub a) c) d) hat man es mit der eigenen Leistung des Herausgebers zu thun, wovon c) einen Beitrag zur polemischen Literatur Altrusslands bildet, bekanntlich ein sehr fleissig bearbeitetes Gebiet des Herrn Andr. Popov (vergl. Archiv I. 533); unter d) werden sehr werthvolle bibliographische Beiträge geliefert, und zwar als Nr. 1 beschreibt Herr A. Popov jenen Codex miscellaneus des XII. Jahrh., in welchem die älteste Redaction der Vita Methodii, dann der Vita Theodosii, hegumeni Peščerae, ferner einer Homilie des Joannes exarchus bulgaricus (веселите са небеса) und mehrere mit Codex Suprasliensis parallel laufende, auf einen Ursprung zurückführende Reden des Chrysostomus vertreten sind. Einiges davon hat Herr Popov vollinhaltlich herausgegeben, zum anderen wenigstens Varianten mitgetheilt. Zur Homilie auf Christi Himmelfahrt sei auf den serbischen Text, welchen ich in der Chrestomathie »Primĕri« II. 82—89 nach dem Mihanović'schen Codex, saec. XII—XIII, herausgab, verwiesen. Nr. 2 macht uns mit einem altbulgar. Texte der Obdormitio deiparae Virginis,

n ähnlichen, dem Joannes Thessalon. zugeschriebenen transitus
st; in Nr. 4 lernen wir das Buch »Enoch« allerdings in einer
ischen Bearbeitung kennen, doch macht der Herausgeber die
rscheinlich, dass dem südruss. Bearbeiter eine ältere kirchen-
uction vorlag; Nr. 6 theilt zwei Predigten (aus einer serb. Hand-
V. Jahrh.) mit, welche vom Herausgeber für Originalarbeit der
diger aus der allerersten Zeit (pannonisch-mährischen Epoche)
en. In der That machen sie auch auf mich den Eindruck einer
g, ungefähr im Tone der Predigten des Constantin presbyter
geprägte Pannonismen gehen der gegenwärtigen Fassung zwar
n aber später verwischt worden sein, die fleissige lexicalische
ung des Herausgebers beweist nur einen alten südslavischen
mbinationen über крѣсъ sind zum grossen Theil verfehlt, weil
ln. kres, krys, das bekannte Lehnwort aus dem deutschen
Versehen herangezogen worden ist; zu »оумздь« vergl. наѣзда
kann der geogr. Ausdruck »ujezdna planina« in den Urkunden
n der besagten Stelle kann »ujazd« nur »Einzug« oder »Umzug«,
bedeuten. Auf jeden Fall gebührt dem Verfasser unser Dank
lung der zwei interessanten Texte aus der höchst wichtigen alt-
idschrift.

e) f) macht uns Herr A. Popov einen Theil der opera postuma
gänglich. Man kann nur aufrichtig bedauern, dass dem ver-
isten Moskau's irgend etwas, ich weiss allerdings nicht was,
Weg trat, um die angefangenen, recht mühseligen Arbeiten zu
n. Ich rede nicht von dem Text sub b), da er ihn im J. 1858
ler ursprünglichen Fassung vom J. 1848 (welche hier vorliegt),
in einer anderen Form herausgab, allein die grossen Arbeiten
schon in den Jahren 1846—1848 in Angriff genommen, wurden
, bis den Verfasser der Tod ereilte. Noch mehr wird man ver-
den Rückschritt, der sich in der Art der späteren Ausgabe des
im Verhältniss zur früher gedruckten »Theologie« kundgiebt.
kann von den allein richtigen Grundsätzen der Kritik, welche er
fahren seiner wiss. Thätigkeit so energisch vertrat, abbringen
e Bodjanski die in den J. 1846 ff. angefangenen Arbeiten zu
, so würde die russische Slavistik in ihnen Muster kritischer
wonnen haben, wie man sie mit Ausnahme Vostokov's sonst
fft. Dem jetzigen Mitherausgeber dieser Schätze, Herrn A.
ir für die nochmalige Collation und genaue Bezeichnung der
ler Abweichungen von der Handschrift sehr verpflichtet; ja er
heologie« seine Theilnahme noch weiter ausgedehnt und das
ler slav. Uebersetzung durch den reichlichen krit. Apparat aus
n wesentlich erleichtert. Bezüglich der serb. Redaction des
abe ich bereits Archiv I. 452, III. 328 den phonetischen Cha-
garischen Vorlage hervorgehoben, jetzt könnte man Beispiele
richtigen Geltung eines ѫ oder ѭ stark vermehren, z. B. повѣ-
ѫ statt повѣдаѭ) Bl. 6a, растоу, градоу (= раста, града für

растъ, градъ als Part. praes. act.) 11b, поставлѣю и измеще (= поставлѣм für поставлѣи) 20b u. s. w.

Von Herrn L. Th. Woewódzki in Odessa:

О занятіяхъ по критикѣ и миѳологіи Гомеровскаго Эпоса (Ueber die der Kritik und der Mythologie des homerischen Epos gewidmeten Studien), Одесса 1880, 8°, 90. Der Verfasser dieses Berichtes über den gegenwärtigen Zustand der homerischen Studien in Deutschland zeigt zwar die genaueste Kenntnis der reichhaltigen homerischen Literatur, doch die Eindrücke, welche er von den Vorträgen einzelner Professoren, z. B. A. Kirchhoff's in Berlin bekam, sind sehr subjectiv gefärbt, er hätte sie vielleicht besser für sich behalten. Es ist ja viel leichter, eine Reihe von Vorträgen A. Kirchhoff's zu kritisiren, als das ganze solide Wesen dieses berühmten Philologen zu erfassen, dazu bedarf es eben etwas mehr als den Besuch einiger Vorlesungen desselben.

III. *Volksthümliches, Ethnographisches.*

Von Herrn Ch. Jaszczurzynski in Warschau:

Лирическія малорусскія пѣсни преимущественно свадебныя сравн. с великорусскими пѣснями Х. Ящуржинскаго. Варшава 1880, 8°, 127 (Die kleinrussischen lyrischen, hauptsächlich Hochzeitslieder im Vergleich zu den grossrussischen). Man kann sich nur einverstanden erklären mit dem zeitgemässen Versuche des Verfassers, die lyrische Volksdichtung der Kleinrussen mit jener der Grossrussen zu vergleichen, doch die vorliegende Ausführung des Planes lässt viel, sehr viel zu wünschen übrig. Wer die Deutungen eines Afanasijev und Tereščenko für baare Münze nimmt, oder wer das Substantiv svatъ mit světъ, korovaj mit krytь in etymologischen Zusammenhang bringt, von dem kann man überhaupt gar nicht erwarten, dass er mit hinreichender Kritik vorgehen und die richtigen Gesichtspunkte herausfinden werde. Möge der Verfasser diese Offenheit entschuldigen, ich will sein redliches Streben nicht verkennen; dieses allein genügt jedoch nicht. Uebrigens bietet der dritte Theil der Abhandlung »der Inhalt der klein- und grossrussischen Hochzeitslieder« eine ganz dankenswerthe Zusammenstellung; die Arbeit des Verfassers würde entschieden an Werth gewonnen haben, wenn er sich auf die sorgfältige Sichtung des vorhandenen Materials und möglichst reichliche Anführung gleichartiger Erscheinungen beschränkt hätte.

IV. *Geschichte, Alterthümer.*

Von Prof. Vl. Iv. Lamanskij in St. Petersburg:

Могущество Турокъ Османовъ въ Европѣ, СПб. 1880, 8°, 23 (die Macht der Türken — Osmanlis in Europa) — ein Vortrag, in welchem die gelungene Charakteristik der Türken und die treffende Beleuchtung ihrer Beziehungen zu der christlichen Bevölkerung der Halbinsel seit dem Ende des XIV. bis zur Mitte des XVIII. Jahrh. ungemein anspricht.

Vom Herrn Cand. phil. Konstantin Grot in St. Petersburg:

Критическія и библіографическія Замѣтки (kritische und bibliographische

Bemerkungen), SA. aus dem Journal für Volksaufklärung — bespricht das Werk Kaemmel's (Die Anfänge deutschen Lebens in Oesterreich 1879) als eine gewissenhaft ausgeführte, bedeutende, und die volle Aufmerksamkeit der slavischen Alterthumsforscher in Anspruch nehmende Leistung.

Извѣстія Константина Багрянороднаго о Сербахъ и Хорватахъ. СПетербургъ 1880, 8°, 229 (Die Nachrichten des Constantin Porphyrogenitus über die Serben und Chorwaten, von Constantin Grot). Diese Erstlingsschrift des aus der Schule Lamanski's hervorgegangenen jungen Gelehrten zeichnet sich durch sorgfältige Berücksichtigung der ziemlich reichen Literatur des Gegenstandes und gewissenhafte Prüfung einzelner Angaben des Byzantiners aus. Wenn auch im ganzen von den Resultaten der Forschung seiner Vorgänger abhängig, sucht der Verfasser doch seine Darstellung überall, namentlich aber dort, wo er glaubt von der bisher üblichen Ansicht abweichen zu müssen, auf Gründe zu stützen. Zwei Momente treten dabei etwas zurück, ich meine das ethnographisch-topographische und das sprachliche. Das erste ist inzwischen von Prof. Novaković sorgfältig geprüft worden, das zweite muss sich erst die Anerkennung erkämpfen, vergl. Archiv IV. 547. Die Schrift füllt in der russ. Hist. Literatur eine sehr fühlbare Lücke aus und verdient auch von den Geschichtsforschern vom Fach beachtet zu werden, das kritische Eingehen in die Quellenschrift und ein verständiger Conservatismus werden dem Verfasser allerseits die verdiente Anerkennung verschaffen; über die Glaubwürdigkeit mancher Angaben des byzantinischen Historikers erlaube ich mir zuweilen eine anderen Ansicht zu sein als der Verfasser, ohne nach einem vorgefassten Gedanken die älteste Geschichte der Kroaten und Serben zurechtlegen zu wollen.

Von Herrn L. F. Bruun in Odessa:

Черноморье. Сборникъ изслѣдованій по исторической географіи южной Россіи Ф. Бруна. Часть II. Одесса 1880, 8°, 408. Es war dem wohlverdienten Alterthumsforscher Südrusslands, Filip Bruun, nicht vergönnt, die Herausgabe des zweiten Bandes seiner gesammelten Werke zu erleben (der Inhalt des ersten Bandes ist Archiv IV. 545 angegeben), er starb am 3. (15.) Juni d. J. im 76. Lebensjahre, geehrt sei sein Andenken! Der zweite Band enthält: 1) den Versuch, die entgegengesetzten Ansichten über Herodot's Scythenland und die Grenzländer in Einklang zu bringen (1—120, bekannt nach der französischen Ausgabe); 2) Beiträge zur Geschichte Sugdaea's (Soldadia) 121—156; 3) Periplus des Caspischen Meeres nach den Karten des XIV. Jahrh., 157—188; 4) die Gothen des Schwarzen Meeres und die Spuren ihres langen Aufenthaltes in Südrussland, 189—241; 5) die Ostküste des Schwarzen Meeres nach den alten Periplen, 242—270; 6) über die Residenz des Chane der goldenen Horde, 271—285; 7) über die verschiedenen Namen Kijev's in früherer Zeit, 286—298; 8) über die Benennungen Kerč's und der Umgebung im Mittelalter, 299—324; 9) einige geschichtliche Erwägungen anlässlich der Benennung Dobrudža, 325—346; 10) über die Theilnahme der Russen in den bulgarischen Angelegenheiten während des XIII. Jahrh.; 11) die Insel Chortitza. — Sorgfältige Indices erleichtern das Nachschlagen dieser zwei inhaltsreichen Bände.

Nicht immer gelang es dem Verstorbenen, das richtige zu treffen, doch wird das Lesen seiner Abhandlungen sehr anregend wirken.

Филологическія записки (Philologische Memoiren) 1880, H. 1—4 (vergl. Archiv IV. 710) enthalten:

Die Persönlichkeit Puschkins und seine Ansichten über den Dichter und die Dichtkunst, von J. M. Bělorussov 1—48 — ganz gute Bemerkungen. Vergleichende Syntax des Nominativ, Vocativ und Accusativ, S. 77—101 (S. 101—240 in den nächsten drei Heften). Als ich im Archiv IV. 713 den Anfang dieser syntaktischen Forschung als höchst beachtenswerth bezeichnete, hatte ich keine Ahnung davon, dass diese erste Leistung eines talentvollen Jünglings der Sprachwissenschaft auch seine letzte sein wird. Mit innigem Bedauern theile ich mit, dass A. V. Popov, ein Schüler Potebnja's, unlängst in der Blüthe der Jahre gestorben ist. Hoffentlich gelang es ihm, seine Abhandlung zu Ende zu führen, welche trotz einiger Missgriffe im einzelnen in der an gediegenen Leistungen nicht reichen wiss. Literatur Russlands die grösste Beachtung beanspruchen kann. — Es folgen im ersten und den übrigen drei Heften mehrere Abhandlungen, welche besser ungedruckt geblieben wären, da sie nur traurige Unkenntnisse verrathen. Der eine z. B. spricht vom Bindevocal in der russischen Conjugation, und nimmt den Mund voll, ohne von den Gesetzen des slavischen Vocalismus die geringste Ahnung zu haben; ein anderer meint, das Suffix -chen in den poln. Wörtern Wal*uch*na, kroc*iu*chny sei aus dem deutschen *chen* (Cha*chen*) entlehnt; ein dritter spricht vom Praefixe *ra* und leitet čestь, čistъ von der Wurzel čьt ab; ein vierter glaubt, das Wort vitęzь würde, wenn es slavisch sein sollte, auf jeden Fall vêtęzь lauten müssen; ein fünfter meint, свѣдѣніе sei echt russisch und свѣдѣнie kirchenslavisch, u. s. w. Auch die »palaeographisch-glottologische« Beschreibung eines walachisch-bulgarischen Codex saec. XVI von der allergewöhnlichsten Sorte beweist nur, dass der Verfasser dieser »palaeographisch-glottologischen« Bemerkungen noch gar nicht weiss, was in einer so späten Handschrift besonders hervorgehoben werden verdient. So bleibt denn nur noch mit Anerkennung zu erwähnen im vierten Heft die Fortsetzung der bibliographischen Uebersicht Prof. Kotljarevski's über die der Erforschung des Altslovenischen gewidmeten Leistungen der russ. und nichtruss. Slavisten, das ist eben eine durch Vollständigkeit und massvolles Urtheil ausgezeichnete Abhandlung, vergl. Archiv IV. 712.

Русскій филологическій вѣстникъ (Russischer philologischer Anzeiger), Warschau 1880, Nr. 1—3, vergl. Archiv IV. 713.

Ausser den bereits erwähnten Abhandlungen K. Appel's und Jansenzynski's (vergl. Archiv V. 169. 321. 328) enthalten diese Hefte einen hervorragenden Beitrag von Prof. A. Potebnja unter dem Titel »Etymologische Bemerkungen« S. 91—115, 161—197. Eine Fülle von Bemerkungen aus

Gebiete der slav. Dialekte und Volksdichtungen reiht sich hier ungezwungen aneinander. Zwei Hauptsätze phonologischer Art sucht der Verfasser hier zu erweisen: 1) dass oft im Slavischen nach *r*, *l* ein *z* folgt, wo der etymolog. Zusammenhang *s* erwarten lässt, 2) dass im Inlaut nach den Gutturallauten *k*, *g* wurzelhaftes *a* und *u* in der Weise nebeneinander vorkommen, dass man eine vermittelnde Form **kva*, **gva* zu Grunde zu legen berechtigt ist. Was das erste betrifft, so wird man zunächst innerhalb des Slavischen einige wurzelhafte Fälle des Wechsels zwischen *s* und *z* zugeben können, vergl. z. B. serb. *kržljav* und *kršljav*, russ. *koržavět*, čech. *krs*, *krsati*, altslov. *oplъznąti* und čech. *plchy*, slov. *mrkati* (blinzeln) und russ. *morgatь* u. m. a. In wie fern auch *mrъzъkъ*, *mrъziti* und *mrъsiti*, oder *porozъ-prazъ* und *porosъ-prasę* u. s. w. identisch sind, darüber müssen erst eingehendere Beobachtungen entscheiden. Am allerwenigsten sicher sind etymolog. Zusammenstellungen slav. Formen auf *z* mit den lit. auf *s*, *sz*, sanskr. auf *s*, *sh*, *ç*, wie z. B. *groza* und sanskr. *hṛshati*, *brъzъ* und sanskr. *bhṛça*, russ. *korzovatyj* und lit. *kerszas*, serb. *krzati* und sanskr. *karshati*, *trézvъ* und sanskr. *tṛshu*, *kazati* und sanskr. *çasti*, *çansati*. Bezüglich der zweiten Behauptung steht zwar die Thatsache fest, dass manchmal bei ziemlich nahestehender Bedeutung Wurzeln mit *a* und mit *u* oder *y* abwechseln; ob es jedoch rathsam ist, sie gleich auf eine Grundform zurückzuführen, das ist mir noch fraglich. Ob z. B. *gaditi*, *gadъ*, *gadostь*, *gadьnъ* und *ohyda*, *gyzda*, *gyzditi* (poln. *giździć*) wirklich auf **gvad* beruhen? Das erscheint um so zweifelhafter, als ja Prof. P. auch pol. *gwazdać*, russ. *gvazdatь* anführt und doch nicht gerade behaupten möchte, in diesen letzteren Beispielen sei die ursprüngliche Wurzelform erhalten. Oder ist *gybati* (bewegen) und pol. *gabać* (necken, reizen, berühren) wirklich identisch, d. h. auf **gvab* beruhend? Soll serb. *zagaliti*, *razgaliti*, dann *guliti* und *žuljiti* aus der Form **gval* herstammen? Allerdings weist das Litauische ein Verbum *gvildau-gvildyti* auf, welches so zu *guliti* sich verhalten mag, wie lit. *dvėsûti* zu slav. *dychati*, doch hat auch *galiti* etwas unmittelbar gemeinsames damit? Sind *gъmyzati*, *gamziti* und *gumьno* wurzelhaft identisch? Alles das sind Fragen, die ich fürs erste eher verneinend als bejahend beantworten möchte, ohne deswegen die Wichtigkeit der vom Verfasser angeregten Beziehungen irgendwie schmälern zu wollen. Prof. Potebnja verstand seine etymol. Combinationen auf so reichhaltigen realen Grundlagen aufzubauen, dass auch dort, wo der vorgeschlagene etymol. Ursprung nicht angenommen werden wird, die ganze übrige Belehrung aufrecht erhalten bleibt. — In H. 3 auf S. 33—62 berichtet H. Kruszewski unter der Ueberschrift »Linguistische Bemerkungen« zuerst über die neueste Bewegung auf dem Gebiete des Studiums des indoeurop. Vocalismus, doch nur die Abhandlungen Brugmanns und Saussures sind hier berücksichtigt, die J. Schmidt's war dem Ref. offenbar noch nicht zugänglich. Dann folgt eine kurze Zusammenstellung der aus dem unmittelbaren Zusammentreffen zweier Consonanten *tt*, *kt*, *pt* sich ergebenden lautphysiologischen Vorgänge. Endlich spricht der Verfasser von der Wichtigkeit der »morphologischen Absorption«; mir ist es jedoch nicht klar, was damit gewonnen wird. — Ganz vernünftig angelegt sind die Beobachtungen Bogorodicki's über die unbetonten Vocale in der russ. Sprache, H. 3. S. 87—102. —

In jedem Heft findet man Aufzeichnungen russ. Volkslieder, Befolgung der wirklichen Aussprache, was der Publication ei lichen Werth verleiht. Anzeigen und bibliogr. Notizen sin vertreten.

Listy filologické a paedagogické (Philologische gische Blätter), Prag 1880, Jahrg. VII, Heft 1 u. 2 IV. 718), enthalten u. a.:

Beiträge zur slav. Sprachforschung, von A. Matzenaue altboehmische Mastičkář und die Einwürfe A. Šembera's ge heit, von J. Gebauer, 90—121 (vergl. Archiv IV. 549). — Ei die altboehmische Regel von *e* und *é*, von J. Gebauer, 122—1 in den Handschriften, 126—131 (bibliogr. Beiträge von Geb

Druck von Breitkopf & Härtel in

Taf. I. (einfache Zeichen).

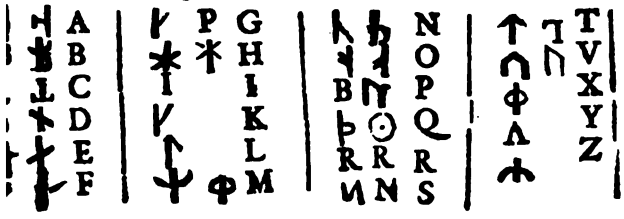
Glagolitisch		Cyrillisch		Griechisch
Name	Zeich gewöhnlich	Name	Zeichen	Uncial Sec. VIII.
Az	ⰰ ⰰ	Az	А А	А
Buki	ⰱ ⰱ	Buki	Б	Ь В
Glagol	ⰲ ⰲ	Glagol	Г	Г
Dobro	ⰳ ⰳ	Dobro	Д	Д
Est'	ⰴ ⰴ	Est'	Є	Є
Zelo	ⰵ ⰵ	Žemlja	Ζ	Ζ
Jže	ⰶ ⰶ	Jže	Η	Η
J	ⰷ ⰷ ⰷ	J	Ї	Ι Ϊ
Kako	ⰸ ⰸ	Kako	К	Κ
Ljudi	ⰹ ⰹ	Ljudi	Λ Λ	Λ
Myslite	ⰺ ⰺ	Myslite	М М	Μ
Naš	ⰻ ⰻ	Naš	Н Ν	Ν
On	ⰼ ⰼ	On	О	Ο
Pokoj	ⰽ ⰽ	Pokoj	П	Π
R'ci	ⰾ ⰾ	R'ci	Р	Ρ
Slovo	ⰿ ⰿ	Slovo	С	С
Tverdo	ⱀ ⱀ	Tverdo	Т	Τ
Fert	ⱁ ⱁ	Fert	Ф	Φ
Cher	ⱂ ⱂ	Cher	Х	Χ
O	ⱃ ⱃ	Ó	Ѡ	Ω
Thita	ⱄ ⱄ	Thita	Ѳ	Θ
Vedi	ⱅ ⱅ	Vedi	В	В = β
Jerek	ⱆ	Jerek	Ь	Ϭ = ε

Taf. II. (Ligaturen).

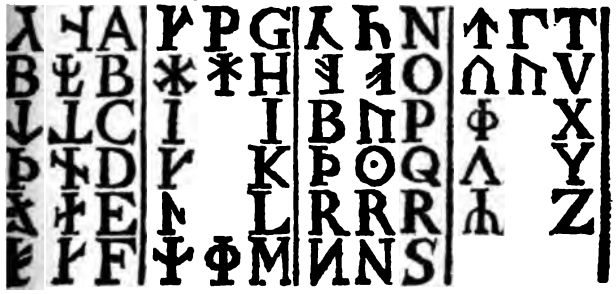
Cyrillisch			Griechisch
Werth	Name	Zeichen	
ž	Živete	Ж Ѫ	Ⲧ Ⲥ = τσ
dz	Zelo	Ѕ	Ⲋ = ⲁ̀ = δς
tj	Jerv'	Ѣ	Ⲧⲓ = τι
u	Uk	ꙋ / ѹ	ꙋ = ου / ον
š	Ša	Ш	Ⲱ = σσ
št	Šta	Щ ШТ	Щ = σσ/τ = σστ
ts	Tsi	Ц	Ⲥⲓ = Ⲥⲓ = στ
tš	Tserv	Ч	Ⲥ = τς
ya / ye	Jet'	Ѣ	Ⲃ+ = εα? / Ⲃ̈ = Ⲓ̈Ⲃ = ιε?
yu	Ju	Ю	ⲓⲟ
eng	Ęs	Ѧ ↑ ↑̂	↑̂ = ↑̃ = ιν
ong	Ąs	Ѫ	↑̊ = ο + ιν
ü	Yžica	Ѵ	ⲩ
ŭ	Jer	Ъ	Ⲃ = οε
y	Jery	Ы	Ⲃⲓ = οε + ι
ĭ	Jerek	Ь	Ⲃ = ε
yeng	Ję̨s	Ѩ	ⲓ + Ѧ = ι + ιν
yong	Ją̨s	Ѭ	ⲓ + Ѫ = ι + οιν

kiel.

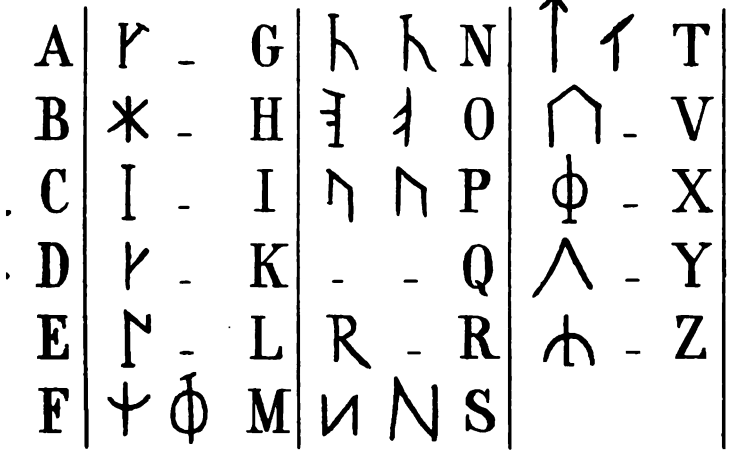
ver, I Auflage.



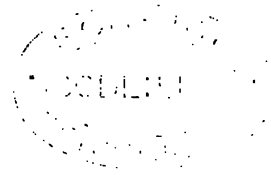
ver, II Auflage.



-Woge



zur Seite 212-215.



Die slavischen Ansiedelungen im Hassengau.

Von Dr. H. Grössler.

Der Verfasser der vorliegenden Abhandlung, Oberlehrer am
mnasium in Eisleben, hat bereits eine Reihe von Abhandlungen
algeschichtlichen Inhalts in der Zeitschrift des Harzvereins für
schichte und Alterthumskunde, sowie eine Sammlung von Sagen
r Grafschaft Mansfeld und ihrer nächsten Umgebung (Eisleben
80) veröffentlicht. Auf Grund eingehender Vorarbeiten hat der-
lbe diesmal unternommen, die Spuren, welche das einstige Vor-
ndensein von Slaven in den von ihm durchforschten Gegenden
ückgelassen hat und die nahezu ausschliesslich in Ortsnamen
finden sind, möglichst vollständig zu sammeln; doch die Ver-
beitung des so gewonnenen Materials hat er, mit slavischen
rachen nicht hinlänglich vertraut, Andern überlassen. Dieser
ukbaren Mühe unterzog ich mich um so williger, als einerseits
vorliegende Arbeit gleichsam eine Fortsetzung meiner eigenen
die (Die slavischen Ansiedelungen in der Altmark und im Magde-
rgischen, Leipzig 1879) bildet, andererseits das hier behandelte
biet an und für sich wegen seines Vorgeschobenseins nach
sten das Interesse jedes Slavisten in Anspruch nehmen darf:
ven westlich der Saale, bis an den Fuss des Harzes, der uralten
heide zwischen Thüringen und Sachsen! Betreffs der Grund-
ze und Hülfsmittel, die mich bei meinen Deutungen leiteten,
rweise ich auf S. 59 ff. a. a. O.; Angaben, die auf Miklosich's
menarbeiten beruhen, sind mit M. bezeichnet.

A. Brückner.

Im Herzen des heutigen Deutschlands, an der Scheide v Ober- und Nieder-, von Alt- und Neudeutschland, liegt westli der Saale ein Landstrich, welcher von wichtigen Strassen durc zogen oder berührt, die den Osten mit dem Westen, den Süden m dem Norden verbinden, während des frühesten Mittelalters v verschiedenen Stämmen in buntem Wechsel besetzt worden is Welchen Namen derselbe zur Zeit seiner Zugehörigkeit zum thü ringischen Königreiche gehabt hat, ist uns nicht überliefert worde wohl aber steht durch urkundliche Beweise fest, dass dieses hügelig Vorland des Harzes nach der Zerstörung des thüringischen Reiche durch die Franken von der Mehrzahl seiner Ansiedler streitiger Ab stammung den Namen Hassengau erhalten hat. Dieser Gau, welcher im Südwesten den nach seinen Ansiedlern friesische Stammes das Friesenfeld genannten Untergau einschloss, um fasste das Gebiet zwischen der Saale, Unstrut, Helme, Sachs graben, Leine, Rothaer Bach, Wipper, Krieggraben (bei Bur görner) und Schlenze[1]. Während des früheren Mittelalter unterstand dieses Gebiet nur selten einem, in der Regel zwei Gau grafen, und zwar bildete der nördliche Hassengau einen be sonderen Verwaltungsbezirk, während der südliche Hassengau nebst dem südwestlich gelegenen Friesenfelde einen zweiten ausmachte.

In kirchlicher Beziehung gehörten diese Gebiete zum Bisthum Halberstadt, und zwar fiel das Friesenfeld in seiner späteren um den Burgbezirk Kuckenburg erweiterten Ausdehnung genau mit dem Halberstädter Archidiakonat Kaldenborn (heute eine wüste Klosterstätte bei Sangerhausen) zusammen, während der nördliche Hassengau den Bann des Archidiakonats Eisleben, der südliche dagegen den Halberstädter Osterbann, bannus orientalis, aus machte, welcher in eine beträchtliche Anzahl von Erzpriester bezirken (sedes) zerfiel.

Heute gehört dies gesammte Gebiet, abgesehen von eine Sachsen-Weimarschen Enclave, dem Fürstenthum Allstedt, einem Theile des ehemaligen Friesenfeldes, zur preussischen Provinz Sachsen. Seinen Kern bilden fast ihrem vollen Bestande nach de

[1] Die älteste urkundliche Erwähnung fällt ins Jahr 777: cum omni decimatione de Frisonovelde et Hassega in comitatu Alberici et Markwardi.

landräthliche Kreis Querfurt und der Mansfelder Seekreis; doch auch der Mansfelder Gebirgskreis und die Kreise Sangerhausen, Naumburg, Weissenfels, Merseburg und Halle (Stadt und Land) umfassen mehr oder minder grosse Strecken des ehemaligen Hassengaues.

Den Untergrund thüringischen Volksthums haben nach und nach Schichten des fränkisch-hessischen, des friesischen und des sächsischen bedeckt, und zu diesen Ansiedlern deutscher Zunge gesellten sich Einwanderer fremden Stammes, Slaven, und zwar Serben: auf letztere nämlich weist ausser der Form der unten zu besprechenden Ortsnamen schon a priori die einstige geographische Verbreitung derselben in Deutschland hin. Etwa um die Mitte des VI. Jahrh. n. Chr. sass die grosse Masse der Slaven noch jenseits der Elbe: wohl noch um 561 rechnete man das Land an der Elbe, also auch das ganze später serbische Land zwischen Elbe und Saale, zu Thüringen [1]. Auch müssen Schwaben, die späteren Bewohner des Nordschwabengaues zwischen Bode, Saale, Schlenze, Wipper und Harz, um diese Zeit noch in ihrer Urheimat nördlich und östlich der Elbe gesessen haben, da erst um 567 das Gebiet des nachherigen Nordschwabengaues von den Sachsen geräumt wurde. Aber seitdem einmal die Deutschen die Odergegenden verlassen hatten, waren die Slaven nachgedrungen, und gegen Ende des VI. Jahrhunderts finden wir sie bereits an der Elbe sesshaft; auf diese Zeit mag sich das Zeugniss des Vibius Sequester [2]) beziehen. Etwa gleichzeitig oder spätestens gegen Anfang des VII. Jahrh. muss die Vorhut der Serben auch an der Saale erschienen sein; schon um diese Zeit konnte die Saale, wie es später geschieht, bezeichnet werden als der Fluss, der Thüringer und Serben scheidet [3]). Doch ist diese Angabe nicht buchstäblich zu nehmen, denn die Saale blieb nur im allgemeinen Völkerscheide; es drangen näm-

[1]) Paulus Diaconus de gestis Longobardorum lib. II, cap. 10: comperta Hunni, qui et Avares, morte Chlotarii regis super Sigisbertum eius filium (König von Ostfrankeu und Herr von Thüringen) inruunt. Quibus ille in Turingia occurrens eos iuxta Albem fluvium potentissime superavit eisdemque petentibus pacem dedit etc. nach Gregor. Turon. IV, 29.

[2]) Albis Germaniae Suevos a Cervetiis (andere Lesart Servitiis) dividit.

[3]) Einhardi Vita Caroli Magni, Mon. Germ. II, 450: Sala fluvius, qui Turingos et Sorabos dividit.

lich auch über sie Serben vor und gründeten im wests
Lande. besonders in den östlichen Strichen des Hassengat
bedeutende Anzahl von Niederlassungen, gleichsam die let
vialschicht, die aus der Brandung der Völkerwanderung
Boden des Hassengaues zurückblieb; denn neue Einwan
bedeutender Anzahl hat dieser Bezirk späterhin nicht mel
nommen.

In welcher Zeit diese serbischen Niederlassungen wes
Saale entstanden sind, darüber geben uns Geschicht
keinerlei Auskunft. Doch werden bereits 777 zwei Grafe
rich und Markwart, erwähnt, denen der Schutz des unte
scher Hoheit stehenden Hassengaues anvertraut war; v
806 zu besserer Sicherung der Grenze gegen Angriffe de
Kaiser Karl eine Feste östlich von der Saale bei Halle, ver
die spätere Moritzburg, erbauen liess. So schwächlich s
Regiment Ludwigs des Frommen war, es blieb doch au
ihm das westsaalische Land in deutschen Händen; ja d
system zum Schutz der östlichen Lande den Slaven g
scheint gerade in seiner Zeit sich mehr und mehr befestigt z
denn bereits 828 werden ausser sächsischen Grafen auch sä
Markgrafen erwähnt [1], und im Jahre 839 giebt es be
liche Marken auf slavischem Boden, die für einen Bestand
Herzogthums Thüringen gelten [2], und ganz oder theilweise
849 zuerst erwähnten Verwaltungsbezirke der sorbische
zusammengefallen sein werden [3]. Erwägt man diese Tha
so ist unverkennbar, dass die karolingischen Herrscher vo
an, ja schon seit der Majordomat des fränkischen Reiche
Händen ihrer Ahnherrn ruhte, diese Grenzgebiete allezei
halten und jeden Versuch der Slaven, die Saale, die »alt
zwischen Thüringern und Sorben« [4], zu überschreiten,
Schwerte geahndet haben [5].

[1] Annal. Einhardi 828: Saxoniae comites simul cum marchioni

[2] Annal. Bertin. 839: Ducatus Toringubae cum marchis suis.

[3] Annal. Fuld. 849. 850: Comitatus limitis Sorabici.

[4] Annal. Fuld. 869: *antiquos* terminos Thuringiorum (Sclavi) dientes.

[5] Vgl. Annal. Lamberti (Mon. Germ. III, p. 36) 766: »Victi su in *Weidahaburc* (Wettaburg an der Wethau unweit Naumburg an d a Francis.«

Daher ist es wahrscheinlich, dass schon geraume Zeit vor 748, in welchem Jahre Pipin gegen seinen aufrührerischen Halbbruder Grifo mit Hülfe von angeblich 100,000 slavischen Zuzüglern zu Felde zog [1], die Ansiedelung serbischer Slaven im Hassengau stattgefunden hat.

Das natürlichste ist es, anzunehmen, dass die Serben schon zu der Zeit, wo sie erobernd bis an die Saale vordrangen, also in den ersten Jahrzehnten des VII. Jahrh., in der Periode der Schwäche des merovingischen Herrschergeschlechts, auch über dieselbe gegangen sind und die östliche Hälfte des Hassengaues mit ihren Niederlassungen bedeckt haben. Dies ist ja die Zeit des siegreichen Samo, der auch die thüringischen Gebiete des Frankenreiches mit seinen Schaaren überschwemmte [2], bis Dagobert, seit 622 König von Austrasien und Herr von Thüringen, noch einmal die alte Kraft der Merovinger entwickelte. Diese serbischen Ansiedler werden nach dem Erstarken der fränkischen Reichsgewalt nur als fränkische Unterthanen, nur durch Anerkennung der fränkischen Könige als ihrer Landesherren in ihrem Besitze unbehelligt geblieben sein. Man kann jedoch zugeben, dass auch das ganze VII. und VIII. Jahrh. hindurch, ja auch später, unter der oben bezeichneten Bedingung, einzelne Ansiedelungen auf friedliche Weise noch immer stattgefunden haben mögen.

Lange freilich hat sich das Slaventhum im Hassengau, wo es dem Einflusse der deutschen Cultur und den germanisirenden Bestrebungen der Kirche und der Grundherren am stärksten ausgesetzt war, nicht zu behaupten vermocht; örtliche Lage und geschichtliche Entwickelung versetzten es in die Nothwendigkeit, entweder über die Saale zurückzuweichen oder im Deutschthum aufzugehen. Dies letztere ist geschehen und nichts erinnert mehr an sein einstiges Dasein auf diesem Boden, als die noch immer slavischen Namen vieler Dörfer und einzelner Flurorte, und die den Slaven, wie man annimmt, eigenthümliche Anlage des Dorfes in runder oder Hufeisenform, mit nur einem Eingange in dasselbe, um es leichter vertheidigen zu können, welche Bauart übrigens heutzutage nur noch hie und da nachweisbar hervortritt.

---

[1] Annal. Mettens. I, 330.

[2] Fredegarii Chron. cap. 48.

In erster Reihe wird der Forscher natürlich die in jene Zeit zurüc reichenden oder auf sie zurückblickenden Urkunden, welche au drücklich das Vorhandensein slavischer Colonen in diesem u jenem Dorfe bezeugen, zu Rathe ziehen müssen: wo aber, w dies leider zumeist der Fall ist, die Urkunden keinerlei Auskun über die Nationalität der Colonen gewähren, bilden die Ortsnam selbst und die aus Flurbüchern und Flurkarten zu entnehmend Dorf- und Flurtheilnamen, auf deren Sammlung im vorliegend Falle ein mehrjähriger Fleiss verwendet worden ist, die einzig Quelle unserer Erkenntniss. Wollte man sich hierbei etwa auf di Namen der noch bestehenden und bewohnten Ortschaften beschrän ken, so würde man nur ein ungenügendes Bild von der ehemalige Verbreitung der Slaven im westsaalischen Lande erhalten. Den es wiederholt sich überall, dass von den äusserst zahlreichen Or schaften und Dörfchen des Mittelalters eine beträchtliche Zahl i Laufe der Jahrhunderte wüst wird, die Dörfchen eingehen, od mehrere benachbarte Ortschaften zu einer grösseren verwachse die gleichsam Flur und Namen der kleineren verschlingt; jedo bleibt gewöhnlich an einzelnen Flurtheilen und Schlägen der al Ortsname haften. Unter diesen von der Tradition bewahrten Nam finden wir nun gerade viele slavische, und somit ergiebt sich a den eben bezeichneten Quellen, dass in Gegenden, die heutzuta ausschliesslich deutsch erscheinen, früher slavische Ansiedelung oder doch Elemente solcher bestanden haben, und in den Flur dieser Dörfer deutschen Namens erinnern noch immer wenigste einzelne Flurbezeichnungen an den einstigen Ort und damit an di Nationalität derjenigen, die ihn gegründet und benannt haben.

Was die Anordnung des Stoffes betrifft, wird es sich empfehle dem Laufe der Gewässer, der Adern des Landes, nachzugehe Somit werden wir zunächst die Saale, die alte Grenze zwische Serben und Deutschen, von da an, wo sie zuerst den Hassengau b spült, bis dahin verfolgen, wo sie die östliche Grenze des Schwabe gaues zu bilden anfängt, von der Unstrutmündung bis zur Mündu der Schlenze, eine Linie, welche die zu Städten erwachsenen Burg Naumburg, Weissenfels, Merseburg, Halle, Wettin und Friedebu bezeichnen; alsdann werden wir zu dem Ausgangspunkte, der U strutmündung bei Naumburg an der Saale, zurückkehren und, i Anschluss an die vorauszusetzende Richtung der ehemaligen slav

schen Einwanderung, zunächst im Thale der Unstrut und dann in den Thälern der übrigen Zuflüsse der Saale auf- oder abwärts wandern, und dabei die auf den umgebenden Höhen gelegenen Orte, je nachdem es zweckmässig erscheint, meist die kleineren Zuflüsse aufwärtsgehend, in die Betrachtung hereinziehen.

A. Slavische Ansiedelungen in der Niederung der Saale und auf den dieselbe westlich begrenzenden Anhöhen.

1. Kreis Naumburg.

Bei Naumburg, aber links der Saale, liegt nach NO. zu das Fährhaus zur nackten Henne; unweit davon nördlich lag ein heute wüstes Dorf *Othmaritz*, dessen Bewohner 1226 in die neuerbaute Kirche des benachbarten Schellsitz gewiesen wurden. Der Name Othmaritz bezeichnet den von dem Geschlechte des Othmar bewohnten Ort; Othmar selbst ist altslov. *otъmêrъ, vgl. čech. namír, nemír, poln. ńeḿeŕa und die Ortsnamen poln. ńeḿeřyce, čech. bezmirov; Othmaritz an den deutschen Namen Othmar anzuknüpfen, dazu konnte nur der äussere Gleichklang verleiten. Saalabwärts stossen wir auf das Dorf *Schellsitz* (urk. 1226 und 1279 Schelsicz und Schelditz); der Name desselben ist = čech. želešice (zu altslov. želja, πένθος); in der Flur des Ortes erscheinen westlich der Dorflage die Saal- und die Mittellieschke (zu lêsъ Wald).

2. Kreis Querfurt.

In dem südöstlichen Zipfel des hier bis an die Saale reichenden Querfurter Kreises finden wir, von Goseck (979 Gozcoburch) abgesehen, ausschliesslich Ortschaften mit slavischen Namen, wiewohl der Volksmund nicht ohne Erfolg ihnen ein deutsches Gewand zu leihen versucht hat. Ihre Reihe eröffnet das in der fruchtbaren Saalaue gelegene *Eulau* (vom Volke richtiger Eilau gesprochen, urkundlich [1]) Ilauua, später Ylow), dessen Namen altslov. ilъ

[1]) Im sog. Hersfelder Zehntverzeichniss. Die Benediktinerabtei Hersfeld in Hessen war mit Gütern im Hassengau und Friesenfeld reichlich ausgestattet; ein Verzeichniss derjenigen Orte aus beiden Gauen, deren Zehnt der Abtei gehörte, mit einigen anderen Notizen ist in einer Abschrift aus dem XI. oder

Thon, Letten zu Grunde liegt, vgl. poln. iłów, iłowo, iłc
Flurtheile tragen deutsche Namen; nur eine grosse zum F
gehörige Wiese mit einem hohen Hügel auf derselben,
Ueberlieferung vor Zeiten ein Vorwerk, führt den Name
witz, 1228 in einer Bulle Gregors IX. in der Form Brod
Besitz des Hochstifts Naumburg erwähnt. Den Namen st
da ein *brodovice nicht leicht nachzuweisen ist, mit poln
vice (zu bratъ) zusammen. Auf der Höhe zwischen Go
Eulau — die schmale Thalsohle lässt für eine Dorfflur ab
Eulau kaum genügenden Raum — lag vormals zwisc
grossen und kleinen Hagen und dem Sichtich der Edelhof
Dorf *Gostilitz* (Costiliza, 1041 und 1057 Gostilitz); hei
der westliche Theil der Gosecker Flur *die Gestewitzer F*
ein weiter nördlich sich anschliessendes Stück (in der St
der Pödelister Flur) *die Mark Göstewitz*. Der Name sta
altslov. gostъ Gast, vgl. čech. hostovice, hostivice, hostovl
gostilica M., poln. gostvica. Auf der Hochfläche zwis
Unstrut, Saale und Leihe, wo vielleicht schon der Forst
alte Göhle östlich von Freiburg und *die neue Göhle* nö
diesem Städtchen (oberserb. hola Haide, vgl. desertu
Schlesien 1202) auf Slaven zurückgeführt werden kann,
das Dorf *Dobichau* (1146 Dhuwige), dessen Namen an
*dobkóv (vgl. den Familiennamen dobkovski M. und die C

XII. Jahrh. erhalten und mehrfach, zuletzt und am sorgfältigsten
Grössler im XI. Bande der Zeitschrift des Harzvereins, veröffentli
Dass die verschiedenen Notizen dieses Verzeichnisses auf Quelle
denen Alters zurückgehen, erhellt aus den Namensformen ders
unsere Zwecke sind nur die beiden ersten Notizen verwerthbar;
derselben zählt die Burgen im Hassengau und Friesenfeld auf, die
zehnten; ihre Namensformen sind jünger als die einer Urkunde O
979 gleichen Inhaltes. Älter scheinen die Namensformen der erst
sein, welche 239 Ortsnamen aus unserem Gebiete nennt, nur ist »d
Hassengau mit seinen Ortschaften in dem Verzeichnisse nur äusse
oder vielleicht gar nicht vertreten.« Einige Ortsnamen wiederh
demselben mehrfach, so kommt der Name Dussina fünf, Blesin
vor; zur Erklärung dieses Umstandes können mittelalterliche Ar

dobkovice, dobčyce in Galizien, dobki, dobčyn in Russ. Polen) erinnert, das zu altslov. doblъ fortis gehört. In der Flur von *Pödelist* (1046 Potelitze, d. i. wohl poln. podleśe »Unterwalden«) klingen die Namen der Flurorte durchweg deutsch. Das weiter östlich gelegene, mit deutschem Bestimmwort versehene, nicht unbedeutende *Markröhlitz* entspricht in seinem Namen poln. rolice, vgl. rołóv; in seiner Flur liegen zwei eingegangene Dörfchen, *Lautama* (1046 Lauta) und *Schlagwitz* (1621 Schlackwitz, d. i. čech. poln. sławkovice). Der anscheinend deutsche Name des nördlich der alten Göhle gelegenen *Zeuchfeld* wird durch die älteren Namensformen, 991 Zuchibuli [1]), 1302 Tzuchebel, 1400 Thuckefel, später Zuchfel, zuletzt Zeuchfeld, verdächtig, und man wird veranlasst, ein altslov. *suhopolije »Dürrfeld« dafür zu erschliessen, vgl. poln. suchodoł, suchovola u. ä.; in seiner Flur begegnen uns *die Lietzschken* und *kleinen Lietzschken* (vgl. o.). Nicht anders als mit Zeuchfeld scheint es sich mit dem unweit davon nach O. zu gelegenen *Pettstedt* zu verhalten, dessen Name ebenfalls umgedeutscht sein könnte, denn 1046 wird es neben Lauta und Potelitze als Pozieste in einer Schenkung an das Kloster Goseck erwähnt und dieser urkundlichen Form gemäss noch jetzt vom Volke »Petzte«, nicht Pettstedt, genannt, doch fällt es schwer, den Namen zu deuten, vielleicht = altslov. *počęstije »Unterwegen« (vgl. neuslov. cęsta, slovak. cestice M.), oder hängt er mit požegъ incendium zusammen?

3. Kreis Weissenfels.

Der unmittelbar hinter Goseck gelegene südwestliche Abhang des Igelsberges heisst *Panzig*, welcher, nach Mauerresten und urkundlichen Nachrichten zu schliessen, eine Burg getragen hat und Sitz eines edlen Geschlechtes gewesen ist. Rothe in seinem Chron. Thur. verwechselt diese Oertlichkeit offenbar mit Goseck selbst, wenn er schreibt: »Unde her wart begrabin zcu Bonzcik in deme munstir«; der Name scheint wie russisch pinskъ, minskъ, smolenskъ, brjanskъ u. s. w. gebildet zu sein, ein (später substantivirtes) Adjectivum

[1]) Quidam nobilis vir Brun nominatus et eius coniunx Adilint in civitate ea Vizenburg ecclesiam construxerunt eamque ... dotaverunt illuc dantes ... praedia sua quae habuerunt in villis Liedenstedi, Zidici, Widri, Zirtowa dictis, et in villa Grodisti octo mansos et in villa Zuchibuli sex mansos et dimidium, et in villa Regingeresdorf novem mansos .. (Mon. Boic. XXVIII, I, 247 sqq.)

auf -ьskъ von einem Substantivum auf -no-, -na- u. s. w., v
geradezu = pińsk. Die Dörfer, welche in dem zum Weiss
Kreise gehörigen Theile des Hassengaues uns begegnen,
ausser Busendorf und Wengelsdorf slavische Namen.
stossen wir in der Saalaue auf *Lobitzsch*, zum Namen vg
lobeč oder loveč, poln. łovič, łovča (oder lubič, lubča?).
vom Dorfe liegt *der Gröbitz*, dessen Name in dem niederse
bice, čech. hrabice M., poln. grabice, grabica, grabič wied
andere Flurnamen: der *Würbhügel*, die *Rackau*. Es folg
Saale *Uichteritz* (1361 Vchtericz): den Namen konnten w
deuten. In der Nordwestecke der Flur finden sich dicht be
der *der Priessig*, der Priessigberg, der Priessiggrund
Priessigwiesen (wohl zu altslov. brêza Birke): östlich l
Gröbitz mit dem Gröbitzberge und den Gröbitzgärten (vgl.
nördlich an dem von Markröhlitz herabkommenden Zössen
die Wüstung *Zössen* mit dem Zössengarten, dem Zössenan
Zössenbüschen und dem Zössenberge; der Name gehört zu
poln. čech. sosna, abies, pinus, vgl. die Ortsnamen poln
sosnovo u. s. w. Auch die in der Südwestecke der Flur
Saale gelegene *Selssnitz* (poln. żelaznica, żeleznica zu alt
lêzo ferrum?) und die ebenfalls an der Saale, aber in der
ecke der Flur gelegenen *Delitzen* (altslov. dolьcь, von dol
tragen slavische Bezeichnungen.

Mit dem nun folgenden, noch in der Saalaue, aber von
entfernter gelegenen *Markwerben* (Uuirbina, d. i. niederserb.
čech. vrbno M. zu vrъba Weide), erreichen wir eine Gru
Dörfern gleichen Namens, doch gehört nicht hierher zu
suchen, welcher von den vier Orten, die diesen Namen
Burgwerben, Mark- oder Martwerben, Reicharts- und Tage
der älteste sei. »Die Mühle zu *Podeliz*« (1307 molendinu
licz situm in Sala vicinum ponti, quo trans Salam itur in V
vels, 1416 obir der moellen zcu Podelicz, als man rid un
ghein Martwerbin) trägt einen slavischen Namen, den w
gedeutet haben; hier fügen wir hinzu, dass zu demselb
poln. potulice (Pottlitz, Rgbz. Marienwerder) verglichen
kann.

Nördlich von Uichteritz und Markwerben liegen auf de
fläche die Dörfer Obschütz und Storkau. Mit der ursp

kleinen Flur von *Obschütz*, im Volksmunde richtiger Obschitz, dessen Namen von demselben Personennamen zu stammen scheint, auf dem poln. obechóv beruht, sind im Laufe der Zeit wohl die Fluren zweier Dörfchen vereinigt worden, deren eines *Göhren* hiess, wenigstens bilden der Göhrener Garten, der Göhrener Anger, die Göhrener Berge und das Göhrenfeld den südwestlichen Theil der Obschützer Flur; ist der Name slavisch, so gehört er zu poln. górna, górno, górne u. s. w. (von gora Berg); ein zweites, *Poblitz*, lag zwischen dieser Wüstung und Obschütz, dessen Andenken der Poblitzer Anger und die Poblitzer Weiden bewahren, oberserb. bobolce (Boblitz), niederserb. bobolice M. geben den Namen wieder. Unter den Flurnamen des nahen *Storkau* finden sich keine slavischen, doch ist der Name des Dorfes selbst (1285 Storkowe) slavisch, čech. starkov M. zu starъ alt. Wieder nahe der Saale zu liegt *Burgwerben*, 979 Uuirbiniburch, s. o.; nördlich davon *Kriechau* (1139 Cricowe, XII. Jahrh. Cricowo), dessen Name sich mit kleinruss. krechôv (zweimal in Galizien) leicht vereinigen liesse; nordwestlich *Tagewerben*, in älterer Form Tamwerben (aus Taginenwerben = das Werben des Tagino?); Flurname Lauschke (klruss. łużek, poln. łężek?); ferner *Reichartswerben*.

Die Nordwestecke des Weissenfelser Kreises nehmen die nördlich von Reichartswerben gelegenen Dörfer Gross- und Klein-*Kayna* (1308 Kone, 1400 Kone maior et minor) ein, bei deren Namen man an poln. choiny, chojna, chojne, chojno, chojny denken darf; jedoch bieten die Flurnamen keine slavischen Bezeichnungen. Gross-*Corbetha* an der Saale (Curuvadi und Curuvati, 1012—1023 Curewate, 1279 Chorwet, 1282 Corwethe, 1320 Corwete, Kurwete) ist eine deutsche Ansiedelung, die ihren slavischen Namen dem gegenüber gelegenen, nur durch den Saallauf getrennten Klein-Corbetha, der eigentlichen slavischen Niederlassung, verdankt; weiter unten, ebenfalls dicht an der Saale, finden wir ein anderes, Sand-Corbetha; der Name dieser Dörfer ist identisch mit dem Stammnamen der Croaten = altslov. Nom. Plur. *hrъvati; vgl. russ. chorvačь, čech. chrvatce und charvatce, kašubisch charvatenjô (d. i. poln. charvatyńa) im Rgbz. Danzig. Neben vielen deutschen Namen weist die Flur dieses grossen, vormals in vier selbständige Viertel getheilten Dorfes im Süden längs der Schkortleber Grenze die *windische Mark* und nahe der Saale nach Osten zu die

Lautschkewiesen (s. o.) auf, an der Saale selbst die eine E bildenden *Leinicken*, wozu der Name des weiter nördlich e auf einer Halbinsel der Saale gelegenen *Leina* (1320 der Name kann wohl deutsch sein, doch darf man auch poln gliňe, glinno, glinki, glinnik vergleichen. Schliesslich unterhalb Leina gelegene *Craslau* (urk. Crasslawe) zu dessen Name mit čech. kraselov, kleinruss. krasyłôvka M kŕesłôv zu vergleichen ist.

4. Kreis Merseburg.

Beim Eintritt in den Kreis Merseburg von Süden he man nur unmittelbar an der Saale oder höchstens in kurzen thälern derselben auf menschliche Wohnstätten; auf der findet man keine. In den Fluren von Kirchdorf und Fäl deutet nichts einstige slavische Siedelungen an; um so e dener tritt dieses Element in und ausserhalb des urspr wahrscheinlich deutschen Dorfes *Spergau* (1012 Spirga[1] Spirega, später Spirge und Zpirghe) hervor. Der Kern Mittelstück der Spergauer Flur ist die unmittelbar an die I sich anschliessende *deutsche Mark* mit ausschliesslich de Flurnamen; südwärts stösst an dieselbe die *wendische M* slavisch benannten Flurorten, ohne Zweifel die Mark des schen Dorfes gleichen Namens, welches Heinrich III. 1 »alterum locum eodem nomine Spirega dictum in burgwardo burc et in comitatu Willehalmi comitis situm« bezeichne äussersten Westen der wendischen Mark bildet *die S* (= poln. słońsk?); ihr folgen nach Osten zu die *ober-*, *mit unterwendische Mark*, *die Lautschke* und an der Saale *d dische Aue*. Nach Norden wird die deutsche Mark von der oder *Kübbelmark* eingeschlossen und während sie von d dischen durch den *wendischen Rain* geschieden wird, sche der *Kübbelrain* von der Kübbelmark, d.i. von der jetzt zu gezogenen Mark des eingegangenen slavischen *Köbeldor*

[1] Urkunde Heinrichs II. vom 17. October 1012: »villam scilicet et quae vocatur nova, Rotlizi, *Rossini*, *Ribzi*, Boianvilla (eher Bündo Buyndorf, als Beuna?), in *Gusuua* III. mansos et dimidium Wiriben biza, *Cozini*, Turnuua, in *Muscaua* III mansos, in *Spirga* etc.; d Hassengau fallenden Namen sind in schräger Schrift gedruckt.

Kobolani, später Kûbelen und Kobelen), welches bei den Deutschen ebenfalls den Namen Spergau geführt haben muss, wie die Worte von 1060: »villa quaedam Spirige dicta, sclavonice autem Kobolani nuncupata« beweisen. Auch der *Kübbelborn* und die *Kübbelaue* erinnern noch an den alten Dorfnamen, welcher poln. Kobylany (zu altslov. kobyla equa) entspricht. In der Nordwestecke der Mark liegt die *Gerstnitz*, vielleicht = poln. chrósnice (zu altslov. hvrastъ sarmentum, oberserb. khrost dumetum); in einem Güterverzeichniss des Hochstifts Merseburg etwa von 1320 heisst es: in Kübelene sunt XIII mansi *Smorchowe*, quorum quivis solvit i mod. Mersburg. tritici; zu diesem Namen vgl. man poln. smarchou 1193 in Schlesien, smarków, smrokóv, kleinruss. smerekóv. Das nun folgende *Cröllwitz* trägt denselben Namen wie poln. królevice; in seiner Flur finden wir die *Vorder-* und *Hinterkrinitz*, und die *Döltzschken* (= oberserb. dólčk Thälchen?). *Daspig* an der Saale (1377 Daspk) bietet in der äussersten Westspitze seiner Flur den Namen *Borlitzken* (= poln. borovički?). Der Name des weiter abwärts ebenfalls an der Saale gelegenen *Gölitsch* (1320 Golcz) gehört zu altslov. golъ nackt, vgl. poln. golec, golica, golice u. s. w. Zu dem Namen des Dorfes *Rössen* (973 und 1012 Rossini, später Rüssin) vgl. čech. račín, rašín, rusín, poln. račyn, račyno, račyny; zu dem von *Leuna* (1320 Lunowe), poln. lunovo, doch vgl. łońevo, łuńev, łynev.

Wir nahen der Flur der Stadt *Merseburg*, ein Name, den man irrthümlich für einen slavischen auszugeben versucht hat (Šafařík II. 620), indem man auf Grund der Formen: Mesaburiorum legio (bei Widukind und dem Annal. Saxo) und Mesburh, Mesaburh (Annal. Saxo) statt der sonst ausschliesslich gebrauchten [1]) diesen Ortsnamen auf ein altslov. *meždu borije (»Mittenwalde«) zurückführte. Dagegen trägt die in unmittelbarer Nähe davon, angeblich an der Stelle, welche jetzt der Gotthardsteich einnimmt, vormals gelegene Wüstung *Borau* (gegen 1260 Borowe) einen slavischen Namen, vgl. poln. borowo. Im übrigen bieten die Fluramen hier nichts Slavisches dar, ebensowenig die des jenseits der Saale,

[1]) 932 Merseburc in pago Hosgowe; 950 in pago Hassagoi et in confinio Mersapurac; in Meresburg quod est in Saxonum Turingiorum et Sclavorum confinis (Luitprandi antopod. III, 294), bei Böttger III, 224 u. s. w.

zwischen dieser und der alten Saale gelegenen *Meuschau* (in verzeichniss Misca uual! 1012 Muscaua, um 1320 Muschow Müschow), dessen Namen wir mit poln. myševo, myškóv myškov zusammenstellen. Das unweit der Mündung der welche das Wasser der erst im späteren Mittelalter an Knapendorfer Teiche zur Saale führt, in der Aue der Sa legene *Schkopau* (1217 Zcapowe) trägt einen Namen, der skopóv in Galizien, vgl. skopóvka ebendaselbst, wiederfind nun folgende, wegen seiner sandigen Flur meist Sand-C genannte Dorf (981 Cruwati) war wohl eine slavische Ni sung, über deren Namen s. o.; in der Nähe der Windmühl *Brustnitz* zu beachten, deren Namen man vielleicht auf po źnica (zu altslov. brêza) zurückführen darf.

Unterhalb Corbetha folgt eine Anzahl Dörfer deutsch mens, doch finden wir in der Südspitze der Rockendorfer F drei Stücke, *Horken* genannt« (oberserb. hórka Berghain: m kelig« bezeichnet noch der Volksmund Unebenheiten des oder des Eises).

Ehe wir die übrigen slavischen Dorfnamen des Mers Kreises längs der Saale betrachten, suchen wir einige s auf der Höhe nach Westen zu liegende Dörfer auf. *Dö* (1347 Dorstewitz) ist wohl poln. dźeřkovice, vgl. den Fa namen dirskowitz 1246 oder čech. držovice M. (zu altslov. κρατεῖν). Auch die Bezeichnung eines unmittelbar westli Dorfe gelegenen Schlages, welcher »die Gemeindetheile *Belzig*« genannt wird, enthält einen slavischen Ueberrest b́elsk (zu bêlъ weiss). Das weiter nördlich gelegene *Dehli Döhlitz am Berge* (Dalizi, 1145 Delze, Delcz, 1320 Dolez, 1347 Delitz, 1400 Deltz) bekundet seinen Ursprung nicht nu den Namen, welcher zu slav. dal- gehört, vgl. poln. dalovic dern auch durch das Vorhandensein einer *wendischen Ma* einer *Lucke* (oberserb. łuka Wiese). Der Name von *Röp* der Saale (973 ripzi, 1012 ribzi) ist wohl = ropče, ropica lizien; zu dem von *Beuchlitz* (auch Beichlitz gesprochen

tel altslov. *črnodolъ* »Schwarzthal«). Hinsichtlich des Namens r nach Eisdorf zu an der äussersten Westgrenze der Flur ge-enen wüsten Marken Ober-, Mittel- und Unter-Parau oder *Barau* 182 Barowe; s. o., wie auch die daneben liegende und an die sdorfer Flur grenzende Wüstung *Rosseine* denselben Namen zu gen scheint, wie das schon besprochene Rössen an der Saale. i die Saale heran reicht die *Gerbitzaue*, ein Theil der wüsten ark Gerwitz, Gerbitz oder Görbitz, deren Namen man etwa mit ch. hořovice M. vergleiche: ungefähr in derselben Gegend wird ch eine Wüstung *Görlitz* erwähnt, doch drängt sich die Ver-thung auf, dass hierbei ein blosser Druck- oder Lesefehler unter-gt. Endlich muss, wie man aus urkundlichen Erwähnungen hliessen darf, bei Beuchlitz und Benkendorf noch ein anderes istgewordenes slavisches Dörfchen Namens *Podelwitz* (1347, 11) gelegen haben, sein Name kehrt als Podewitz im Rgbz. rienwerder wieder (= poln. *padovice*?).

5. Stadtkreis Halle.

Bei der geringen Ausdehnung dieses Kreises, zumal auf dem stlichen Saalufer nur seine kleinere Hälfte liegt, ist hier wenig nhaft zu machen. In der Flur von Angersdorf wäre *der Zschar-kel* (1511 der Sternickel), zu asl. *črъnъ*?, zu erwähnen; in der n Passendorf treffen wir eine hundertfünfzig Acker grosse Wiese, e *Lucke* (oberserb. łuka) und den *Gretsch*-Rain (?). Das nahe bei lle an einem Saalarm gelegene frühere Dorf, jetzige Vorwerk d Schäferei *Gimritz* heisst im Hersf. Zehntverz. Guministi, 1135 henkung von drei Hufen in Gumniste und vier Höfen nebst dazu hörigen Leibeigenen« — dies und die meisten folgenden Angaben ch Mülverstedt's Regesta archiep. Magdeburgensis I. 1876 —, 56 Gunniste, um 1170 Gumeneste, 1172 Gummeniste und Gum-te, 1182 Gumeniste, 1238 Gummerst, 1304 allodium et molendi-m Gimmeritz, aber 1369 wieder molendinum Gumnist, 1472 rgke zu Gumenitz, 1541 Gümmeritz für Halle zwuschen beyden lstromen gelegen, 1556 Gömmeritz. Der Name ist = čech. mniště M. (»Scheunenstätte«, von gumьno oberserb. huno aus mno area, horreum); die deutschem Munde ungefüge Lautfolge n dissimilirt sich im Laufe der Zeit zu mr. Am linken Saalufer, weit von Gimritz, lag einst das Dörfchen *Peutnitz* (1182 Putenize,

1462 Potenitz und »die Peutnitz«, 1472 die wuste Margke zcu P tenitz, desgleichen 1532), und ihm gegenüber eine Insel, d Beussnitz oder *Peussnitz* (1462 »die Wese, genant die Pusteni gein Potenitz übergelegen«), heute wegen der dort zahlreich niste den Nachtigallen auch Nachtigalleninsel genannt und wegen ih herrlichen Laubbäume ein Lieblingsziel der von Halle aus unte nommenen Wasserfahrten. Der Name des ersten wäre poln. *pą nice, vgl. pątnóv, pątnovo, pętkovice, kleinruss. putna, putnovic der des zweiten gehört wohl zu altslov. pustyńi desertum, vgl. poln pustyńa.

6. Landkreis Halle.

Auch von diesem Kreise liegt nur ein kleiner Theil in d Grenzen des Hassengaues, aber die Dörfer desselben schein nahezu ohne Ausnahme slavischen Ursprungs zu sein. Der Na des ersten, *Zscherben* (Scirbina, später Sciruene, 1182 Scirewi 1400 Tzorwen), gehört zu čech. červené, červená, čermna M., pol čermin, čermno (črъvenъ roth). Auf dem Wege nach der Saale begegnet uns das ehemalige Pfarrdorf, jetzige Vorwerk *Gra* (1454 Granawe), mit dessen Namen poln. granovo, gronóv, gron zu vergleichen ist. Die Kirche von Granau, welche einsam i Felde liegt, dient jetzt den Bewohnern des benachbarten Nietleb als Gotteshaus. Ueber den Namen des unweit Halle an der Sa gelegenen *Cröllwitz* (1472 Krollewitz) s. o.; ebenfalls an der Sa liegt *Lettin* (Liudina, 1185 Luthyne und Luthine, 1217 Lut später Luttyn, Lutyn, Letyn 1400, Littin und Lettin), dessen Na zu altslov. ljutъ heftig gehört, vgl. čech. litín, liteň, poln. lutyń lucíń, lucina. In einer Urkunde Otto's II. von 979 wird Luttinibu (noch 1243 Luttenburg), unter den civitates ac castella genan Die später sogenannte Haidepflege mit den Dörfern Lettin, Cr witz, Dölau, Nietleben, Zscherben und Schiepzig, von eingegang nen Orten abgesehen, scheint den Bezirk dieser Burg ausgema zu haben, und vielleicht bewahrt noch jetzt ein Andenken an di selbe der Name der westlich vom Dorfe gelegenen *Rotschma* welche 1152 und 1153 als curtis Grotheze, 1511 in der Fo Grotzschmarke erwähnt wird, und deren Name zu čech. hrad hradce, hradcí, poln. grodźec, grodzisk (altslov. gradъ, auch civit oberserb. hród Schloss, Burg) stimmt. Unter den Flurnamen d

Ortes beachte man die nur wenig hundert Schritt östlich von Lettin in der Saalaue gelegene wüste Mark *Mötsch* oder *Motisch*. Dem Laufe der Saale folgend, gelangen wir zu dem Dorfe *Schiepzig* (1156 Schips und Schipeze, 1217 und 1292 Schipz, 1400 Schyptz = poln. żywiec zu altslov. živъ vivus); östlich davon liegt an der Saale die Wüstung *Uhden* oder Auden mit dem Auenfelde (aus »Audenfelde«?), welche urkundlich häufig erwähnt ist (Uuodina, 1021 Uthini in pago Hessega, 1125 und später oft Udene, 1541 Udenmarke) und deren Name zu voda Wasser (poln. vodyńa, vodna) zu stellen ist. Wir schliessen mit den weiter rückwärts in der Haide gelegenen Dörfern Dölau und Lieskau. Von *Dölau* sind ältere urkundliche Namensformen unbekannt, erst 1459 erscheint Delnow, wozu poln. dalanovo stimmen möchte; an der Nordseite der Flur liegt *die Guricke* (auch Juricke, oberserb. hórka?), unmittelbar östlich vom Dorfe die vordere und hintere *Ostrau* (poln. ostróv, altslov. ostrovъ Werder). In der Nähe der Ostrau liegt die sogenannte *Bröttel* mit der *Bröttelwiese*, welche sich unter dem Namen *die Prettel* bis in die benachbarte Flur Lieskau erstreckt; bemerkt sei, dass auch bei Wils eine Bröddel und Bröddelbreite, bei Augsdorf ein Bröddelberg vorkommt; ob aber diese Namen zu altslov. prêdêlъ Grenze gestellt werden dürfen, bleibt fraglich. Das Haidedorf *Lieskau* (1182 Lezkowe, 1212 Liscowe) trägt denselben Namen wie poln. laskova, laskóv, oberserb. niederserb. łeska (lêsъ Wald, oder neusl. lêska Haselstaude).

7. Mansfelder Seekreis.

Das seitwärts von Benkendorf auf der Höhe gelegene Dörfchen *Quillschine* (1295 Quiltschene) scheint wie der an die Pfützthaler Breite stossende *Kuhleitschbach* mit den *Kuhleitschstücken* in seinem Namen slavisches Gepräge zu verrathen, und zwar klingt derselbe an altslov. hvala an, vgl. poln. chvaliny, chvałovice, fališovice, čech. chvalešovice, chvališovice, chvališkovice M. Der Name des in Hufeisenform angelegten Dorfes *Gödewitz* (1288 Godewitz) ist = čech. hodovice M., der des östlich davon am Abhange eines Berges gelegenen wüstgewordenen *Zedewitz* (1156 Tsiteuice, 1505 eine Hufe in Zcedewitz- und Zcastewitzmarke gelegen, 1609 Zedewitz), čech. židovice oder poln. żytovice. Dicht an der Saale in der Nordostecke der Flur Fienstedt liegt die Wüstung *Plossa*, auch

Plössnig, *Blösick* und *Blosswitz* vom Volke genannt (1400 Plosze, 1523 Plossa, zu čech. pleso, palus, vgl. die Ortsnamen ples, plesy, neusloven. pleso, plesje M.). Das am Anfange der zur Saale führenden Thalsenke der *Brenau* oder Brennau auf der Hochfläche gelegene Dörfchen *Zörnitz* (1247 Zcernitz, 1408 Tzorntz, d. i. poln. čerńice, černice, černica, černec, zu altslov. črъnъ, oberserb. čorny schwarz) bietet in seiner Flur den Namen »*die Droschke*« (?).

Die Saale abwärts stossen wir zunächst auf das Dorf *Zaschwitz* (1156 Zcesteuice, 1505 Zcastewitz), dessen Name zu altslov. čęstъ gehört, vgl. čech. častkovici M., poln. częstkovice, doch vgl. častavice in Russ. Polen; dann auf das ebenfalls dicht an der Saale gelegene, von waldbewachsenen Höhen eingeengte *Trebitz* (1501 Treibitz, d. i. čech. třebič, třebiště M., poln. trzebce, trzebica trzebić roden): in der Trebitzer Flur wären die *Horken* zu nennen. In der Saalaue bei Trebitz lagen vormals drei Ueberschwemmungen sehr ausgesetzte Dörfer, deren Namen nicht mehr bekannt sind: da jedoch in Magdeburger Lehnbriefen von 1523 und 1609 Bandewitz, Kribitz und Zipricca als Zubehör des Amtes Salzmünde genannt werden, welche bisher ihrer Lage nach nicht bestimmt werden konnten, so ist wahrscheinlich, dass es die bei Trebitz gelegenen Wüstungen sind, deren Name verschollen sein mag, seitdem die Saale ihren Grund und Boden weggerissen. Auf alle Fälle darf man wohl annehmen, dass sie in dem nördlichen Hassengau gelegen, und daher sind sie hier zu erwähnen. Der Name *Bandewitz* zunächst, bei dem man nicht an das Thema bąd- denken wolle, gehört zu dem Thema ben- und vergleicht sich mit poln. beńądzice (beńędy) und beńedzice; *Kribitz* ist poln. krzywice (altslov. krivъ); *Zipricca* (1156 Ceperchowe, 1505 Zceperkau) entzieht sich einer sicheren Deutung, doch vgl. poln. čubrovice. *Closchwitz* an der Saale (1209 Cloziwicz, 1215 Clotzenbitze — die dicht über dem Dorfe gelegene sogenannte Hüneburg heisst 1295 Clotzenburg —) trägt wohl denselben Namen wie poln. kleščovice. Das letzte Dorf, dem man vor dem bereits im Schwabengau gelegenen Friedeburg begegnet, ist *Rumpin* (1150 und später Rumpene); vgl. poln. rupin, rupino. In der Nähe davon und vielleicht noch im Hassengau suchen wir einen heute verschollenen Ort, 973 *Purtin* unter den Ortschaften genannt, quas Sclauonicae familiae inhabitant, 1311 Porthen, dessen Namen wir zu klruss. portyna.

poln. partyn, partyna stellen. Schon in der Flur von Friedeburg, aber noch südlich der Schlenze, in fast unmittelbarer Nähe ihrer Mündung in die Saale liegt der *Trebitzberg* (s. o.). Die ebenfalls in der Gegend von Friedeburg erwähnten, aber bisher nicht nachgewiesenen Dörfchen *Mackeritz* (poln. mokryca, mokryce, zu altslov. mokrъ nass) und *Wiedewitz* (čech. poln. vidovice oder čech. poln. vitovice) sollen hier ebenfalls noch erwähnt werden.

Nachdem wir so die erste Strecke unserer Wanderung, dem Lauf der Saale folgend, zurückgelegt haben, kehren wir an die Unstrutmündung zurück, um die Unstrut aufwärts zu gehen und die slavischen Ansiedelungen aufzusuchen, welche an derselben und auf den zu ihr sich hinabsenkenden Hochflächen innerhalb des Hassengaues liegen.

B. Slavische Ortsnamen in der Niederung der Unstrut und auf den dieselbe nördlich begrenzenden Höhen.

1. Kreis Naumburg.

Die erste Niederlassung slavischen Ursprunges und im Kreise Naumburg hier die einzige ist Gross-*Jena* (um 1000 Gena und Jhene), 1258 als *Wendischen-Jena* ausdrücklich von dem gegenüber liegenden Klein- oder *Deutschen-Jena* unterschieden (villa Jhene teutonica); 1400 Yehne. Dass der Name slavisch sei, ist zwar vielfach behauptet und geglaubt, aber nie erwiesen worden; wir wollen es dahingestellt sein lassen. In der Flur des Dorfes begegnen wir den *deutschen Stücken*, einer Bezeichnung, welche als Gegensatz slavische Bevölkerung voraussetzt, und den Kaltzschken.

2. Kreis Querfurt.

Burg und Stadt *Freiburg* sind jüngeren Ursprunges als die verschiedenen slavischen und deutschen Dörfchen, deren Einwohner sich allmählich zur Bürgerschaft von Freiburg zusammengeschlossen haben. Der Urbestand der Freiburger Flur ist die Flur des verschollenen *Erau* (urk. Heraw, Eraw), an welches noch die mit Weinreben bepflanzten *Erauberge* erinnern, wie auch die ganze Flur *die Erau* heisst; wenn der Name slavisch ist, so vergleiche man čech. jarov (altslov. jarъ iratus). Erau hatte eine nunmehr eingegangene, dem ersten Apostel der Thüringer S. Kilian geweihte

Kirche. In der Nähe der Erau, am östlichen Ufer der Unstrut, s die *Dölitzgärten* mit den *Dölitzäckern* und *Dölitzbergen* zu erw nen, welche die Südspitze der Freiburger Gesammtflur bilden; treffs dieses Namens. auch Delitz gesprochen, s. o. Das 1271 wähnte, sub novo castro, d. i. unter der Neuenburg, dem la gräflichen Schlosse bei Freiburg, gelegene Dörfchen *Niswatsil* o *Niswatschel*. welches Lepsius (Bischöfe von Naumburg S. 106 u 157) für das jenseits der Unstrut gelegene Nisswitz erklärt, ka man für ein näher bei Freiburg gelegenes Dorf halten, sein Na ist = oberserb. nesvačidło. An der Nordgrenze der Freibur Flur liegt *die Putzke*; die in der Nähe gelegenen *Göhlberge*, l welchen der Forst »*die Göhle*« (oberserb. hola Haide) beginnt, l dürfen keiner weiteren Erklärung. Westlich hoch an der Unst liegt *Zscheiplitz* (1085 Sipplice, ja sogar unter Beziehung auf in der Nähe stattgehabte Ermordung des Gosecker Pfalzgra Friedrich im Jahre 1065 in latinisirter Form Supplicium genan seinem Namen nach poln. čaplice zu čapla Reiher, altslov. ča Storch. Ein Flurstück, welches die Zscheiplitzer wie die bena barte Müncheröder Flur durchzieht, heisst die *Lietschke*, bzw. *grosse Lietschke*, wohl = oberserb. niederserb. lěska, s. o. folgt *Weischütz* a. d. U. (1426 Wisschiez), dessen Name wa scheinlich = čech. vyšice (zu altslov. vyšij altior) ist.

Wenden wir uns zu den nordwärts auf der Hochfläche gelege Dörfern, so stossen wir nördlich von Schleberode zunächst auf *Göhl*, s. o., und das westlich vom Dorfe gelegene *Göhlfeld*. De der Südostecke der Flur nach Gröst zu gelegene *Pontzig* erin an Pantzig bei Goseck. In der Flur Ebersrode kommt nur ein achtenswerther Name vor, der aber später besprochen werden s In der westlich von der Göhle gelegenen Flur von Münche finden wir unweit des Dorfes nach Westen zu *die Lisse* (zu alts lêsъ Wald?). Baumersrode ist hufeisenförmig angelegt, aber d schen Ursprunges, wie sein Name beweist; Flurname: der G *rain*. Zwischen dem hochgelegenen *Gleina* (zum Namen s. o.) dem benachbarten Carsdorf lag ein Dorf *Windehausen*, an wel noch die *Windehäuser Berge* und das Windhäuser Thal erinn obwohl urkundliche Formen des Namens mangeln, wird man »Wenden« denken dürfen, weil auch die Bezeichnung »*Windi Thal* (freilich auch Wünschethal) sich findet. In der Flur

Calzendorf liegt die *Ebelse* mit dem *Eblitzweg*, deren Name von poln. oble. oblin zu stammen oder oblas, oblasy (»Umwald«) zu sein scheint, während sich in der Südostecke der Flur die *Ober-* und *Unterliesche* weit ausdehnt. Zwischen Calzendorf und Steigra begegnet eine vermuthlich slavische Wüstung, deren Stelle noch jetzt durch die Namen der Schläge: die Wellwitz, die Wölbitz, die Wölbitzer Berge, die Wölbitzer Lehde (d. i. čech. valovice) bezeichnet wird. Nordöstlich von dem an der Unstrut gelegenen Reinsdorf liegt auf der Hochfläche *das Horkhaus*, dessen Name vielleicht auf einer Zusammensetzung mit oberserb. hórka beruht; der östliche Theil des Dorfes heisst *Irrau*. Noch weiter unstrutaufwärts sind die Dörfchen Gross- und Klein-*Zingst* (poln. święsko?) zu beachten.

Ueber die Steinklebe hinaus, d. h. über die Stelle, wo sich die Unstrut bei den Dörfern Gross- und Klein-Wangen durch das Sandsteingebirge einen Weg gebahnt hat, scheinen Slaven nicht gedrungen zu sein, da in dem oberen Unstrutthale slavische Namen nicht mehr begegnen: dagegen hat sich die slavische Einwanderung von Reinsdorf aus im Thale des hier in die Unstrut mündenden Siedebaches und seiner Zuflüsse aufwärts gewendet: doch fällt die Ausbeute an Namen auch hier nur spärlich aus.

Das Dorf Spielberg ist einst von Slaven wenigstens mitbewohnt gewesen: 955 heisst es villa Spileberg vocata, quae etiam alio nomine *Sibrouici* nominatur; letzterer Name ist = poln. śeborovice in Russ. Polen, abgeleitet von einem Personennamen wie čech. zeborius (vgl. svébor-svebořice), poln. siborio 1292 (vgl. sciboroviz 1286 = *čьstiborovišti): Flurnamen: die *Grotschke*, die *Lucke*, letztere die Fortsetzung eines teichartigen Gewässers (oberserb. łuka Wiese). Ober- und Nieder-*Schmon* scheinen nach Norden zu den Abschluss slavischer Colonisation zu bilden: 937 nämlich schenkt Otto I. dem Skt. Servatiuskloster in Quedlinburg »de proprietate eidem matri nostrae (Mathildae) in suum usum concessae in loci marca, quae *Smeon* dicitur, ab eadem potestate nobis facta, *XII familias Sclauorum cum territoriis, quae ipsi possident*«; dagegen ist der Name des Ortes selbst, 955 Smeon, 974 Smahon, Hersf. Zehntverz. Smean, seit 1179 fast ohne Ausnahme Sman, deutschen Ursprunges. Der Name der zwischen Niederschmon und Grockstedt gelegenen Wüstung *Löbitz* (1147 Lubice, 1277 Lubyz),

jetzt noch durch den Flurort »auf und hinter dem Löbitz« beka ist = poln. lubice (zu ljubъ lieb). Noch bleiben zwei Ort nennen: dicht bei Weissenschirmbach liegt *Gölbitz* (1464 und Gelwitz, Gilbitz); ist dessen Zusammenstellung mit dem Cu des Hersf. Zehntverz. richtig, so wäre der Name = čech. kunc oder honovice?, unweit davon *Preditz* (Bridasti, später Pretest Pretisch), altslov. *brodište »Furt«?

C. Slavische Ortsnamen im Thale der Geisel und ihrer Zufü

1. Kreis Merseburg.

Der Name des am westlichen Ende des Gotthardsteiches legenen *Zscherben* (Scirbina, bei Thietmar unter dem Jahre Cirbini, 1320 Zerwin) ist oben gedeutet worden. *Geusau* einem Zuflüsschen der Geisel, dem Klingelgraben oder der gelegen (Husuuua, 975 villa Gusau in pago hassaga, 1017 gusue in pago hassaga, 1320 Guzowe und Gusowe), wird zu kl husôv (altslov. gąsь Gans) zu stellen sein; man beachte, das diesem Orte vermuthlich entstammende Familie von Geusau Gans im Wappen führte. Der Name des in der Quellgegend Klingelgrabens gelegenen *Blösien* (gesprochen Blösigen, auch sien; Blesina und Blesin, 1004 Plezey, 1320 Plezeghe) scheint w der zuletzt genannten Formen den Slaven abgesprochen werd müssen: sonst würde sich allerdings poln. bliżyn, blizin, bl blizne vergleichen lassen, blizno im Rgbz. Marienwerder heisst deutsch Bliesen. Unweit davon an der Geisel liegt *Kötz* (973 und 1012 Cozini, 1320 Kozene, Koczene, Kotzene u. ä.); Name ist vieldeutig, vgl. poln. kosin, kosino (kosa falx), k kozin (koza Ziege). Zu dem Namen von Ober- und Unter-*l* (1014 Bunoue, 1012—1023 Bunowe), vgl. poln. bonóv M. u dem von *Reipisch* (1320 Ripz und Rypz, 1479 Ripzsch) das unter Röpzig Gesagte. Die Stelle, wo die Flur der nächst F leben gelegenen Wüstung Rottmannsdorf (1040 Radawassend pago Hassengowe) die Geisel erreicht, heisst *die Grünitz* oder *nitz* (= poln. krynica, krynice, krynički, zu krynica Quelle).

Die übrigen in den Kreis Merseburg gehörigen Dörfe Geiselgrundes: Naundorf, Körbisdorf und Benndorf, sind de doch dürfte das im Hersfelder Zehntverzeichniss zwischen

dorf (Azendorpf) und Ockendorf (Hackendorpf) einerseits und Busendorf (Bizimendorpf) und Lunstedt (Lunstedi) andererseits genannte *Zidimuslesdorpf*, d. i. das Dorf des Zidimusl = altslov. *zitomyslъ (vgl. die Ortsnamen serb. žitomišlić, žitomitьsk, kroat. russ. žitomir und den rex Cimusclus der Serben — Colodici 839) in dieser Gegend gelegen haben.

2. Thal der Leiha und ihrer Zuflüsse (Kreis Querfurt).

Hier wird die Ausbeute an slavischen Ueberresten ausserordentlich gering: wie der Name des Baches selbst sind auch die Namen der Ortschaften sämmtlich deutsch, bis auf zwei: Schortau und Gröst. Der Name von *Schortau* (Zcirduuua, 991 Zirtowa, später Schurtowe) ist = čech. čertův, čertova, poln. čartovo (oberserb. čert Teufel); der von *Gröst* (Crodesti, 991 Grodisti, später Grodeste, Groste, 1302 und 1400 Grost) ist oben gedeutet (= oberserb. grodźišćo Burgstätte, und als Ortsname zu deutsch Gröditz, niederserb. grožišćo, čech. hradiště »Ratsch«).

3. Thal der Geisel und des Eichstedter Baches (Kreis Querfurt).

Das erste der Dörfer, welches hier als slavische Gründung durch seinen Namen gekennzeichnet ist, ist das nach der Geisel benannte Geisel-*Röhlitz* (1400 Rolitz minor, im Gegensatze zu Markröhlitz, welches auch Rolitz maior oder Grossen-Rolitz genannt wird, s. o.). Es folgt *Kämmeritz* (gegen 1130 Chamirice, d. i. poln. komarycе zu altslov. komarъ Mücke); auch das von dem Petzschbache durchflossene Doppeldorf Ober- und Unter-*Krumpa* (Crupa, 1289 und 1400 Crumpe, zu dem m vgl. oben Rumpin) scheint slavischen Namen zu tragen, wenigstens ist krępa ein in Polen weit verbreiteter Ortsname. *Zöbigker* (Zebechuri, 1400 Czecker in sede Crumpe) ist benannt wie čech. soběkury (vgl. poln. oběkurów, soběkursk). Der Name des Dorfes *Zorbau* bei Mücheln (1275 Zurbowe, 1333 Czorbowe, 1400 Tzorkouwe!) stammt von dem Volksnamen oberserb. serb (altslov. srъbinъ »Serbe«); ebenso direct weist auf einstige Slaven der Name des unmittelbar dabei gelegenen *Wenden* (ziuuinidun = zu Wenden). Das an die Flur zu Wenden stossende *Wendenfeld* in der Flur Mücheln trägt den-

selben Namen. Der Name des Städtchens *Mücheln* selbst (9 mochenleuiaburch) ist deutsch.

Wir verfolgen den Theil des Geiselthales, in welchem d Gewässer »Eichstedter Bach« heisst, und stossen zunächst auf d Dorf *Stöbnitz* oder *Stöbnig* (1499 Stobencz), dessen Name in pol stobnica oder stopnica wiederkehrt; zwischen diesem Dorfe un Schmirma liegt die wüste Mark *Doppadel* (1320 Tupedel, 137 Tuppadel, 1400 Tuppedel in sede Winitz in banno orientali: di Nordostecke der Schmirmaer Flur heisst noch »am Dopadeler Wege« der Name ist poln. tupadły. Der Name von *Oechlitz* (1315 Oche litz, 1364 Ochgelisse und Eghelisse, 1384 Uchlitz) gleicht poln okalice, Rgbz. Danzig, oder schlesischem Ocklitz, 1250 ocholici wohl von altslov. oholъ superbus; von Flurnamen daselbst nenne wir den *Stohb* und den *Stubhügel* (vgl. poln. stobno?).

Der Endpunkt slavischer Siedelung in der bisher betrachtete Niederung fällt mit dem grossen, von Deutschen gegründeten un benannten Dorfe Langen-Eichstedt zusammen; dasselbe war näm lich im Mittelalter von einem Kranze nun längst eingegangene slavischer Dörfchen umgeben, und zwar lagen nach Süden di Dörfer Ober- und Unter-*Schomlitz* (1621 Schemplitz) und *Zwanz* (1320 Zanzk, auch Zcank, Zcanck): der Name Schomlitz entsprich da im Inlaute die Gruppe -ml- aus -mn- und weiter aus -ьn- en stehen kann, z. B. Wörmlitz — 992 Uirbinici, oder in einem deu schen Namen Röblingen — 932 Rebininga, dem poln. śemienic Zanzk ist eine Bildung auf -ьskъ (s. o.) entweder von san- (vg poln. sańe, sanogošč, sangródź) oder geradezu = poln. śeńsk Südwestlich lag das Dörfchen *Rani* (1254 Rani), dessen Lage d »römische Rain« in der Eichstedter Flur vielleicht noch andeute ist der Name desselben slavisch, so würde sich vielleicht pol rońsko (von *rony) vergleichen lassen, oder ist er = róvne (von al slov. ravьnъ planus)? Auch auf der Nordseite von Eichstedt finde wir slavische Wüstungen. Der Name von *Drössig* (Dresig, Dro sigk, Schläge der Eichstädter Flur heissen das Drössiger Feld, d Drössiger Querfeld und am Drössiger Wege) ist schwer mit de urkundlichen Formen (1153 curtis Drosewize, 1168 villa Droswiz 1254 Drosewiz, 1268 Drogebuz, einmal auch Draschwitz), dene čech. dražowice, dražejovice (zu dragъ carus) entspricht, zu ver

einigen; der Name von *Wolkau* (1254 Wolkowe) ist poln. vilkóv, vilkovo, čech. vlkov, vlková (altslov. vlъkъ, oberserb. vélk Wolf).

D. Slavische Ortsnamen im Thale der Laucha und ihres Zuflusses, der Schwerzeiche (Kreis Merseburg).

Da in der Quellgegend des Eichstedter Baches auch die Schwerzeiche entspringt, wird es sich empfehlen, sofort im Thale der letzteren oder — wie dasselbe auch genannt wird — im Globigkauer Grunde abwärts zu gehen, um das Lauchathal zu erreichen. Es wiederholt sich hier die im Geiselgrunde gemachte Wahrnehmung: slavische Bezeichnungen sind nur spärlich vertreten, ein Beweis, dass die slavischen Niederlassungen selbst gering an Zahl und Dichte waren.

Nördlich von Nieder-Wünsch liegt das *Krinitz-* oder *Grünitzfeld*, über den Namen s. o. Die Dörfer Ober- und Nieder-*Globigkau*, nach denen der ganze Grund benannt ist (Cloboca, 979 in villis Cloboco et item Cloboco, 1015 in Clobico in pago Hassegove, gegen 1060 Clobecke, 1121 Clobicho, 1215 Clobike, 1400 Clobicke u. s. w.), tragen einen slavischen Namen, poln. głębokie (von altslov. glъbokъ, oberserb. hłuboki tief — Globigkauer *Grund!*) Mit Wünschendorf und Reinsdorf ist *Raschwitz* (Ende des XI. Jahrh. Raszewitz, 1525 Raseuitz, d. i. čech. rašovice M.) verbunden; in der vereinigten Flur dieser drei Dörfer, nördlich vom Grunde, erstreckt sich das *Krinitzkenfeld*, über dessen Namen s. o. *Cracau* (1152 Curcowe statt Crucowe bei Ludewig, rell. mscpt. XI, 540?) trägt einen in Westslavischen Gegenden häufig wiederkehrenden Namen, čech. Krakov M., poln. kraków.

Aufwärts im Thale der Laucha, am Zusammenfluss derselben mit der Schwerzeiche, liegt *Netzschkau*, von dessen Namen ältere Formen nicht überliefert sind; derselbe scheint poln. ńeśków, ńeśkova (nach M. II. 49 zu altslov. nêga voluptas) zu entsprechen. Der Name des nahe gelegenen *Milzau* stammt von einem mit altslov. milъ lieb zusammengesetzten Personennamen, vgl. čech. miličov, milešiv, mileč, poln. miłasevo, miłačev, miliševy, miłoševo M. u. ä.; die gegen Benkendorf und Dölitz gewendete Nordspitze der Flur heisst »die vordere und die hintere *Zeitz*«; zu dem Namen vgl. poln. życk, oberserb. žičin Seitschen, čech. žiče, serb. žiča

M. II, 34 und 35; ist aber darunter die 991 erwähnte villa Zidici pago Hassago zu verstehen, so liegt altslov. *žitišti oder *židiš näher.

Im Grunde aufwärts gelangen wir an dem deutschen (?) *Schotterey*, auch Schorterey gesprochen (Scuturegia, 1053 Zcortrege, 1121 Scirtaregia, 1287 Zhurtrey), vorüber nach *Strösen* (1339 Strosen), dessen Name = poln. stróżna (zu altslov. stražь custos) sein kann; neben dem nördlich vom Dorfe gelegenen »Wartenfelde« zieht sich *die deutsche Marke* hin, welcher Ausdruck als Gegensatz eine »wendische« (slavische) zu fordern scheint; der Name der im Süden der Flur gelegenen *Karneitze* scheint ebenfalls slavisch, vgl. poln. Kornica, korytnica, kořenica, kornice, karnice. In der Flur von Schaffstedt ist die südlich nach Eichstedt zu gelegene Wüstung *Mäckern*, auch *Möckern* oder *Mäckerling* genannt, an welche noch der Mäckernsche Teich erinnert, beachtenswerth, mit deren Namen čech. mokřiny, poln. mokřany (altslov. mokrъ feucht) zu vergleichen; ebenfalls slavischen Namen scheint die Nordwestecke der Schafstedter Oberflur »*im Zwokau*« (poln. świchovo, svojkóv?) zu tragen.

E. Slavische Ortsnamen im Gebiete der Salzke und ihrer Zuflüsse.

Da wir die Ortsnamen der Salzkemündung, westlich der Saale, bereits durchforscht haben, bleiben, wegen des kurzen Laufes der Salzke oder Salza selbst, nur noch die Quellgewässer und Zuflüsse derselben unserer Betrachtung übrig. Wir werden daher zunächst dem Laufe ihres von Süden kommenden Zuflusses, der Würde bzw. ihres Hauptquellbaches, des Schmerlen- oder Stephansbaches, folgen; sodann, die Salzke überschreitend, an der von Nordosten kommenden Lawêke hinauf zur Umgegend des salzigen Sees und seiner Zuflüsse, hierauf zu der des süssen Sees mit dessen Zuflüssen übergehen.

1. Slavische Ortsnamen im Gebiete des Würdebachs (Mansfelder Seekreis).

Slavischen Ursprung verräth *Steuden* (Studina, später Studen 1400 Studen), mit dessen Namen poln. studżanna, studzień, klruss studenne (altslov. studenъ frigus, poln. oberserb. studńa Brunnen

rgleichen ist. Von hier erreichen wir den grossen, in Ober-, l- und Unter-Teutschenthal zerfallenden Ort *Teutschenthal*, hen, dem Scheinzeugniss seines Namens zuwider, Slaven viel- gegründet, sicher bewohnt haben. Das heutige Teutschen- nämlich, welches in seiner ganzen Ausdehnung vom Volke kurzweg »das Thal« genannt wird, ist zwar aus einer Reihe cher und slavischer Dörfchen erwachsen, hat aber seinen n von einem der slavischen empfangen. Ober-Teutschenthal ich ist aus den drei Dörfern Kuhsdorf, Gottsdorf und *Deussen* chsen, und von diesem letztgenannten, oder vielmehr von den eren hier beisammen liegenden Dörfchen dieses Namens, ier im Hersfelder Zehntverzeichniss nicht weniger als fünf Mal mmt, ist die Bezeichnung »Teutschenthal« ausgegangen; aus Dussina desselben wird 1180, 1189, 1191 Dusne, Deusne und sen, und unter Beziehung auf das Thal, in welchem die ver- denen Dörfer des Namens Deussen lagen, »Deussen im Thal«, 1340 Deussenthal; um 1400 Teutzenthal, daraus, wie leicht klären, 1609 »das deutsche Thal«.

Der alte, ächte Name Deussen hat sich jedoch noch in folgen- Bezeichnungen des Vermessungsregisters von Ober-Teutschen- erhalten: »an der Rüster in der Deussener Marke neben Hochraine; in der Deussener Marke am Merseburger Wege: m Berge in der Deussener Marke«. 1189 wird berichtet: »In- r Magdeb. archiepiscopus et iam dictus Cuno (de Sutterhausen) ii quam plures *in Deusne schlavico iure possident bona et ho-* *e*, qui antiquo iuri suo innitentes decimam dare nondum con- unt«; 1201 »decima *a sclavis de Deusen* danda«; die Weigerung Slaven, sich zehnten zu lassen, wird auch anderwärts ver- t, vgl. Brückner, slav. Ansiedelungen, S. 18 und Anm 40. Name Deussen scheint poln. dešno (zweimal in Russ. Polen), a in Galizien zu entsprechen. Auch »Gottsdorf« ist vielleicht Umformung des im Hersfelder Zehntverz. erwähnten *Codimes-* *f* und würde dann den slavischen Personennamen hotimъ (vgl. bekannten Ortsnamen Chocim) enthalten. Mittel-Teutschenthal us Bosdorf und *Ibitz* entstanden. Letzterer Name ist wohl ifellos die Mark Liubisici, welche Otto I. seinem Vasallen Bil- abtritt: »Asundorf marcam et Dornsteti marcam, Liubisici quo- nuncupatis in eodem confinio et in pago Hassigewi in comitatu

comitis Siguuridi sitis«; der Name, vielleicht das Liubsici
Hersfeld. Zehntverz., ist čech. libčice (bei Erben lubčice), libišice.
libšice, libisice oder libčšice M. Auch Unter-Teutschenthal ist aus
zwei Orten, Wordhem (»Heim an der Würde«, heutzutage das Rittergut
Haus Würdenburg) und *Osnitz* entstanden: doch hat das letztere
ziemlich lange seinen Sondernamen behauptet, bevor er dem Namen
Unter-Teutschenthal wich (Osniza, 1120 Osneze, 1180 Osnitz, 1191
Oznic, 1400 Tutzenthal alias Oszenitz, d. i. poln. ośnica, zweimal
in Russ. Polen, von ośno ebendaselbst). In dem nun folgenden Ei-
dorf erstreckt sich längs des Baches der *Ober-* und *Unter-Bluhn*
(= poln. błoñe »Au«?). Die Westgrenze gegen Teutschenthal bil-
det, vom Unter-Bluhn auslaufend, *der polnische Rain*. Schliesslich
ist eine Wüstung zu erwähnen, deren Lage zwar nicht mehr genau
bekannt, aber deren Vorhandensein 1609 verbürgt wird: »*Wetz-
schen*, das Dorf, unter Eisdorf gelegen«; beim Fehlen älterer For-
men muss ein Deutungsversuch dieses Namens wohl unterbleiben.
doch ist mehr als fraglich, ob derselbe Slaven zugesprochen wer-
den darf. Bei Bennstedt an der Grenze der Flur nach Lieskau zu
liegt ein Waldstück, *der Zorges* (1419 »das holtz daz genant ist der
Czarios«, später »das Zyrigesholz«)? Der Name des letzten, an der
Mündung des Würdebachs gelegenen Dorfes *Cöllme* (Collimi, später
Kelme, 1419 Kellem) gehört zu altslov. hlъmъ, oberserb. kholm
Hügel — der Ort liegt am Fusse zahlreicher Kalkkogel —, vgl.
poln. chełm, chełmo. Betreffs der zwischen dem Würdebach und
der Salzke gelegenen *Schlettau* verweisen wir auf das bei dem
Dorfe dieses Namens Gesagte; den Namen der östlich von der-
selben und südlich von der Salzke gelegenen *Pickeritz* wird man
vielleicht mit poln. podgórzyce (»Unterbergen«) am besten wieder-
gegeben haben. Die an der Salzke gelegene äusserste Nordspitze
der Flur endlich, welche »hinter *Delitzsch*« heisst, scheint nach
einem eingegangenen, ehemals im Salzkethale gelegenen Dörfchen
dieses Namens benannt zu sein, den wir schon oben gedeutet haben.

2. Slavische Namen im Gebiete der Lawêke (Labêke, Mansfelder Seekreis).

Die Salzke überschreitend erreichen wir die nur wenig weiter
flussabwärts mündende *Lawêke*, deren Thal, das Hauptthal zwischen

n süssen See und der Saale, vielfache Spuren des einstigen Vor-
denseins von Slaven in diesen Gegenden bewahrt hat.

In den vereinigten Fluren von Zappendorf und Müllerdorf,
:he das Mündungsgebiet der Laweke ausmachen, findet sich
Flurort »*der kleine Zernitz*«, über dessen Namen wir auf Zör-
verweisen. Der Name des weiter aufwärts gelegenen Dorfes
(1121 Uuilce, 1609 Weltz) entspricht poln. vilča, vilče (von
Wolf als nom. proprium oder auch als nom. appellativum);
westlich vom Dorfe gelegene *Wilsberg* ist vermuthlich erst
dem Dorfe benannt worden. Dass hier die Namen *Bröddel*
Bröddelbreite begegnen, ist schon früher erwähnt; auch der
der Westgrenze nach Schochwitz zu gelegene *Göhlberg* mit
Göhlholze, an welchem auch Schochwitz Antheil hat, bedarf
ar abermaligen Erklärung. Zwischen Gorsleben, dessen Namen
rotz der Schreibung von 1523 Wersslewitz, in Anbetracht der
en Formen, 1310 Worsleve, 1505 Warschleben, für deutsch
ren, und Schochwitz heissen zwei Berge der *grosse* und *kleine*
bitz (čech. přibice M.?). Von dem nördlich der Laweke sich
ehenden Gelände fliesst ein Wässerlein, *die Lume* (vgl. altslov.
Bruch), herab: endlich ist zu bemerken, dass eine nach
enstedt zu gelegene Wiese *die Laus* (oberserb. łuža Pfütze)
t, wobei man sich des Lauseangers bei Passendorf erinnere.

Auf der andern Seite der Laweke liegt ziemlich hoch an einer
en zum Hauptthale hinabführenden Schlucht das Dörfchen
pe (1609 Krumpen), über den Namen desselben s. u. Krumpa;
Name von Schochwitz (1133 Scochwice, 1181 Scochewiz, 1185
kwiz, 1262 Scogwitz) dürfte čech. čakovice, čachovice M. poln.
ovice entsprechen [1]). Besser scheint schlesisch scacouizi 1223
assen, aber was ist dies? vgl. endlich poln. ščukovice.

---

[1]) In Schochwitz wird unsere Aufmerksamkeit von einer Gruppe bei ein-
r liegender Oertlichkeiten: der *Luppberg*, das *Luppholz*, die *Luppbreite*
die *Luppmühle* gefesselt. 1462 nämlich bekundet Bischof Gebhard von
erstadt: »Intelleximus qualiter in quadam villa nostre dioc. *Schockwiss*
cupata quidam prophanus et spurcissimus ritus hactenus sit continuatus,
pagano more nescientes cuius conditionis *quendam mortuum vulgariter den*
n *lubben* (auf der Aussenseite der Urkunde steht: den guden loppen be-
. 1462) *nuncupatum cum oblatione fetida mortuorum animalium ossium stulti*
ines venerantur. Qui quidem ritus vesanus peior quam ydolatrie cultus

Nordwestlich von Gorsleben und Schochwitz liegt nach
tersdorf zu eine Gruppe gleichnamiger Wüstungen, *Vorder-*,
und *Hinterzins*, auch *Zeins* (1582 im Seeburger Erbbuche *Zü*
Züntzer Höfe, der *Züntzenhügel*; 1590 in Spangenbergs Qu
Chronik S. 38 *Zintsch*); der Name könnte zu poln. śeńec,
śennica gestellt werden. Westlich von *Rüther* (1320 Rede
Reyter) liegt die wüste Mark *Jerkwitz*, deren Name (1420 Ge
1582 Gerkewitz) čech. jarkovice oder oberserb. jerchecy »Jer

---

omni palliacione circumscripta in christiane religionis orthodoxeque
terminium precipicium et preiudicium non modicum reputari pote
iudicari . . . . . Qua de re . . pervigili cura operam detis, ut huiusm
a dicta prophana spurcitia penitus expurgatus *delubrum demonorum*
sistat, et qui *hactenus mortuorum animalium extitit polyandrum* ad pa
cudum seu ad usum humanum in culturam segetum redigatur, ad
peragendum, cum nos ad id vacare non possumus, vobis premissis au
ordinaria per presentes literas plenariam donamus facultatem, et ut
dius in id ipsum vester fructuosus feratur conatus vobis premissis et
zelo dei ductis, qui ad huiusmodi opus tam pium tamque salubre at
stiane religioni proficuum consilium auxilium opemque prestiterint
vorem, pro qualibet vice aggressionis, *quia unius diei opus non est*, qu
dies indulgentiarum . . . donamus . . . donec pretaxatum laudabile
usque ad finem et ad plenam huiusmodi *are dyabolice cum suo fetido*
abolitionem ac subversionem domino cooperante fuerit deductum.«
auf dem Luppberge eine grosse Menge verbrannter Knochen, zumal v
den, Rindern und Ebern gefunden worden ist, welche unter dem Na
Knochenberges die Kuppe des Luppberges oder, nach einem anderen
einen am südwestlichen Ende des Lupphölzchens gelegenen, aus n
brannten Thierknochen aufgeschichteten Hügel bildete, der zu Anfa
Jahrhunderts abgefahren worden ist, — nach dem Berichte von Aug
waren es Tausende von Fudern! — so dürften das Luppholz und d
berg von der abergläubischen Verehrung des guten Lubben oder Lop
Namen haben. Die Erklärungen, welche man davon zu geben bereits
hat, sollen hier nicht wiederholt werden, doch sei bemerkt, dass d
Lubbe auch sonst auf deutschem Boden begegnet, vgl. den Lubben
dem Corneliusberge vor Helmstedt. M. Michael Coelius in seiner am
1546 zu Eisleben gehaltenen Leichenpredigt auf Luther sagt: »Also
die verstorbenen Heiligen, ja auch wohl Holz und Steine, und wie
unserem Mansfeldischen Lande erfahren, . . . den guten L
welches ein todter Hund sein soll, angerufen und bei ihn
und Hülfe gesucht.« Dieser gute Lutze ist der gute Lubbe der Urkun
einem Aberglauben geht beim Luppholze ein grosser schwarzer Hund
rigen Augen um.

von altslov. jarъ) gleicht; an der Grenze dieser Mark gegen Räther wird 1582 »das *Zerckenthal*« erwähnt. Das weiter aufwärts an der Laweke gelegene Dörfchen *Elbitz* (1288 Elewitz) trägt slavischen Namen, poln. iłowiec (von altslov. ilъ lutum, Ortsname ilovica M. lex. 255) oder poln. jodłowiec (von altslov. jela, oberserb. jědla Tanne)? Dasselbe gilt von der westlich davon gelegenen Wüstung *Weelitz* (1288 Welicz), noch jetzt durch die *Weelitzer Wiesen* und den *Weelitzer Berg* bekannt, deren Namen = čech. velice; ebenso von dem Dorfe *Volkmaritz* (1376 Volgkmartz); der Name würde altslov. *vlъkomêrišti, d. i. der von den Nachkommen des *vlъkomêr (serb. volcmir 1236, vlkmir) besetzte Ort, lauten, vgl. kroat. vukomerić M. Nördlich von Volkmaritz, östlich von Seehausen, südlich an den süssen See und westlich an die wüste Mark Badendorf grenzend, erstreckt sich die Flur der Wüstung *Clausnitz*, welche nach einem vor Zeiten da gelegenen Kloster benannt sein soll; da jedoch von einem solchen geschichtlich nichts bekannt ist, vielmehr die Sage, welche ohne Bedenken Klause für Kloster nimmt, auf einer volksetymologischen Deutung des Namens, der auf Flurkarten *Kleissnitz* und im Seeburger Erbbuche von 1582 *Cleussenitz* lautet, beruht, erkennen wir den Namen als slavisch, vgl. kašub. kleščyńce (Kleschinz im Rgbz. Köslin). Das hier und in der benachbarten Mark Badendorf genannte *Krebsfeld* ist ursprünglich vielleicht ein »Gröbitzfeld« (s. o.) gewesen.

Im letzten Dorfe des Thalgrundes, Dederstedt, beachten wir die nördlich vom Dorfe gelegene *Angerlücke* (os. łuka?).

3. Slavische Ortsnamen im Gebiete des salzigen Sees und seiner Zuflüsse.

Hier finden sich slavische Ortsnamen nur vereinzelt, ihr Zusammenhang von Flur zu Flur ist unterbrochen; am zahlreichsten erscheinen sie in der Umgegend von Querfurt.

a) *Mansfelder Seekreis.*

Wir werden, da wir an den Ufern des Salzigen Sees keine slavischen Spuren aufzufrischen vermochten, den Hauptzufluss desselben, die von Süden kommende Weida, hinaufgehen. Der Name der Stadt *Schraplau* (im Hersf. Zehntverz. Scrabanloch und Scrabenlevaburg, 979 Scroppenlevaburch, 1196 Scrappelo, 1242

Scrapolo, 1307 Scrapelowe, Scrapolowe, 1320 Scrapelo, 1359 Schraplaw, 1400 Schraplow, 1470 Schrapla, heutzutage im Volksmunde Schrappel) ist trotz seiner Endung deutschen Ursprunges: 1609 wird »der Hof zu *Rolitz* mit dem Dorfe« als Zubehör von Schraplau erwähnt; an welchen Ort hierbei zu denken ist, muss dahingestellt bleiben; dem Namen selbst sind wir bereits mehrfach begegnet.

b) *Querfurter Kreis.*

Nur eine slavische Wüstung wird in der Nähe von Farnstedt erwähnt, *Theiditz* (1330 Theditz), deren Name wohl = čech. dědice M. (zu altslov. dêdъ avus) und deren Dorfstätte vielleicht in der nordwestlich von Unterfarnstedt gelegenen *Schielschke* (poln. śedlisko, śedliska?) zu suchen ist. Als der nach Westen am weitesten vorgeschobene slavische Posten ist die Wüstung *Wenthdorf* (Uuinidodorpf, 1314 Wenthdorf) westlich von der Quellgegend des Farnebachs und südlich von Grossosterhausen zu nennen; 1159 geschieht eines Zinses Erwähnung, welcher in *Varnstede* de uno litonis manso et de uno *Slavi manso* gezahlt werden muss.

Bevor wir dem Laufe der Weida aufwärts folgen, um slavische Spuren in deren Quellgebiete aufzusuchen, wenden wir uns abermals westwärts, um die Namen der Umgebung von Querfurt daraufhin zu prüfen. Die heutigen Karten freilich gewähren nur eine dürftige Ausbeute, aber der Kenner der Vergangenheit dieser Gegend weiss, dass die Residenz der edlen Herren von Querfurt während des späteren Mittelalters von einem Kranze von Dörfchen slavischen Namens umgeben war, deren Einwohner dadurch, dass sie, ihre Dörfer verlassend, sich vor Alt-Querfurt anbauten, das Anwachsen dieses Ortes zu einer Stadt bewirkt haben.

Wir beginnen mit dem noch bestehenden, oder genauer, nach langer Verwüstung wieder aufgebauten Dorfe *Döcklitz* (Dachlitz, lies Daclicza, 1121 Teklici, 1334 Teckelitz, 1344 und 1400 Teglitz), zum Namen vgl. čech. těchlovice (zu altslov. u-têha consolatio, vgl. poln. ćechlin) oder tuchlovice. Von diesem Dorfe fliesst zur Weida hinab der *Kriebitsch-* oder *Griebitschbach*, an dessen Mündung, durch die *Kriebitschmühle* noch angedeutet, ehemals das Dorf *Kriebitsch* mit dem *Kriebitschfelde* lag; der Name findet sich noch einmal innerhalb der Flur Lodersleben, »*am Kriebitsch*«

(= čech. křivice, von krivъ krumm?). Weiter südlich lag zwischen Obhausen S. Nicolai und Querfurt das Dörfchen *Pönitz* oder *Benitz* (1524 zu Penitz im Quernfurdischen Felde), dessen Name poln. pénice (pêna Schaum) gleicht, oder zu ben-, čech. benitz, poln. Bieniec, bienitz in Schlesien gehört; eine Stelle der Flur Obhausen heisst noch »*auf dem Böhnitzsch*«; andere Flurnamen: »im oberen und unteren *Seebitzsch*«. Unweit von Pönitz lag *Zaglitz*, 1147 Zoulieze, 1151 Zeulize, 1152 Zeulice, in Kaldenborner Urkunden des XII. Jahrhunderts Zoulice, Zceulice, Zoclitz, 1322 in campis Zoulitz, 1524 Zcaulitz adder Penitz im Quernfurdischen Felde, neuerdings Söcklitz und Zaglitz; sein Name scheint poln. *zavalice, vgl. zavałóv zu entsprechen. Zuletzt sei der Wüstung *Storchwitz* gedacht, welche zweifellos bei Querfurt lag, deren Lage aber bisher nicht genau nachgewiesen worden ist; die älteren Formen des gleich dem vorigen häufig in Urkunden erscheinenden Namens lauten 1120 Storquice, um 1140 Storcawice, 1151 Stordiweze!, 1152 Storcheweze, 1311 Storckelwitz, 1328 Storquithz, 1463 Storquize; derselbe entspricht poln. stařechovice oder starachovice (zu starъ alt).

Es bleiben die das obere Weidathal erfüllenden sogenannten *Vierdörfer* zu besprechen; drei derselben, Nemsdorf, Göhreńdorf und Barnstedt, tragen deutsche Namen, jedoch weist letzteres in seiner Flur »die *Lucke*« auf, welcher Name in Göritz wiederkehrt. Das letzte der Vierdörfer, *Göritz*, trägt slavischen Namen; die urkundlichen Formen desselben (1147 Gortice, 1183 Gorditz, 1240 Gortz, 1323 Ghortitz, erst 1456 Göritz) zeigen, wie dieser Name aufzufassen ist (= oberserb. hrodźišćo).

Wir kehren zum salzigen See zurück und betrachten das von Westen her in denselben mündende Gewässer des Zellgrundes. In dem Gebiete desselben fällt nur der die Fluren Erdeborn und Hornburg scheidende *Pohlsche* oder *polnische Grund*, welcher an den die Grenze von Eisdorf und Teutschenthal bildenden polnischen Rain erinnert, auf. Fraglich bleibt, ob nicht die erstere Form echter ist; denn da in verschiedenen Urkunden ein Ort *Podelwitz* so erwähnt wird, dass man ihn in der Nähe von Bornstedt, jedoch nicht in unmittelbarer Nähe suchen muss, da ferner in der Nähe des Pohlschen Grundes nachweisbar eine wüste Dorfstätte liegt (»in den wüsten Stätten«), so ist hier vielleicht jenes Podelwitz zu suchen, von

welchem der Podelwitzsche, später »Pohlsche« Grund seinen Nam empfangen hätte; ähnlich heisst im Saalkreise ein Theil der wüst Mark Podelwitz oder Podlitz bei Neuz gemeinhin der Pohlsc Busch. Da nun 1609 von »beiden Hornburg« als einem Zubeh der Herrschaft Schraplau die Rede ist, zwei Dörfer dieses Name neben einander bisher nicht nachgewiesen werden konnten, so d man die Vermuthung wagen, dass Podelwitz der ursprüngli Name des einen Hornburg war, vgl. das Verhältniss von Sperg und Köbeldorf; über den Namen selbst haben wir uns bereits ob geäussert.

4. Slavische Ortsnamen im Gebiete des süssen Se und seiner Zuflüsse (Mansfelder Seekreis).

Von Westen empfängt der süsse See ein die Stadt Eisleb durchfliessendes Gewässer, die böse Sieben oder Wildeflutgrabe 948 Uuildarbach genannt; der Name desselben wie der der St selbst und alle anderen ihrer Umgebung ist deutsch.

Ganz abgelegen von Eisleben, westlich von Annarode (Man Gebirgskr.) und nördlich von Pölsfeld (Kr. Sangerhausen) liegt 1430 als Zubehör des Schlosses Grillenburg erwähnte Wüste *Löbnitz*, an welche die Forstorte *grosser* und *kleiner Löbnitz* Zollhäuser Unterforste erinnern; der Name derselben stimmt čech. libonice, libanice, libenice M. (zu liubъ lieb).

Wir wollen noch eines bei seiner vereinzelten Lage hier a besten anzufügenden slavischen Vorpostens im äussersten Wes gedenken, des zwischen den Thaleinschnitten des Thal- u Ochsenpfuhlbaches im Südwesten der Stadt Mansfeld hoch u weithin sichtbar gelegenen *Gorenzen*. Aeltere Formen des Nam sind unbekannt; ein Taufbecken aus dem XVII. Jahrh. hat d Form Jurentzen; wir glauben den Namen mit Recht an klruss. l ryneć (vgl. poln. goryń und goŕeń) oder an poln. goŕevnica, al zu gora Berg gehörig, anschliessen zu dürfen: ein Flurort bei *Schauritz*, ein in dieser vereinzelten Form schwer zu deutend Name, vgl. etwa poln. svoŕyce.

F. Slavische Ortsnamen im Gebiete der Schlenze (Mansfelder Seekreis).

Der letzte Zufluss, den die Saale aus dem Hassengau empfängt, ist die *Schlenze*; als dieselbe ihren Oberlauf noch hatte, dessen Quellgegend das geschichtlich berühmte Welfesholz westlich von Gerbstedt ist, bildete sie die Scheide zwischen dem nördlichen Hassengau und dem Schwabengau. Seit jedoch der Oberlauf des Flüsschens wegen eines in neuerer Zeit von Zabenstedt bis an das Welfesholz geführten Stollens, des Johann-Friedrich-Stollens, versiegt ist, gilt das bei Zabenstedt in die Schlenze mündende, früher Mühlenbach genannte Gewässer für den Oberlauf derselben. Laut örtlicher Ueberlieferung hat es auch ein längst wüstes Dörfchen des Namens *Schlenz* gegeben, welches südlich von der Schlenze und östlich von Gerbstedt in der Flur Zabenstedt gelegen hat, wo die Flurstücke »Angermorgen« und »Weidengarten« liegen; wir erwähnen noch eine Vorstadt von Gerbstedt, den oder das vor dem ehemaligen Kloster und südlich der Schlenze gelegene *Kloppan* (1400 Gerpstede ante claustrum), ein Name, den auch ein Wirthshaus in dem nahegelegenen Wettin a. d. Saale führte; derselbe, wenn slavisch, ist poln. chłopovo »Kloppowo«, Rgbz. Marienwerder, vgl. auch den Familiennamen chłapovski. Auf der Nordseite der Schlenze, also bereits im Schwabengau, finden sich nicht wenige slavische Ortsnamen, z. B. Straushof (1264 Strosne), die Wüstungen *Klein-Cönnern*, *Dresewitz* u. a.

Der erste Zufluss, welchen die Schlenze und zwar schon in der Nähe ihrer Mündung empfängt, ist der *Fleischbach*, dessen Thal kurzweg auch »das Thal« genannt wird. Das erste slavische Dorf darin ist *Zabitz* (992 Siabudisci [1]), dessen Namen wir = altsloven. *zъbądišti ansetzen, vgl. poln. zbędovice und zbęchy, zbąšyn in Grosspolen. Zabitz gegenüber, auf dem andern Ufer des Baches,

[1]) In diesem Jahre schenkt Otto III. dem Servatiuskloster zu Quedlinburg curtem predictam Walbisci in comitatu Karoli comitis sitam (Walbeck im Schwabengau) cum villis sic nuncupatis: Quenstedi, Arnanstedi, Silithi, Sigerslevo, *Hubisci*, Dudendorp, Herlicarod, Zusiani, *Riedauuizi*, *Frezisci*, *Drogolisci*, *Siabudisci*, *Osutiscie*, Cedlisciani, Rothirarod, Thensciararod, Cuninggarod, Redgeresdorf, Uuihemannorod, Isacanrod, Snesliggi (richtiger Snefliggi), Acelanisuenni, Hamerbisci, Krestesrod et aliis locis inde exaratis.

liegt *Oeste* (992 Osutiscie, 1380 Ostetz by Konigeswik). Der Name dürfte altslov. *osądišti (sądъ iudicium, vgl. poln. osędovice) oder *osvętišti (vgl. poln. oświęcim) entsprechen. Oestlich von Zabitz und Oeste, nach Rumpin zu, lag vor Zeiten *Dörlitz* (992 Drogolisci, 160[illegible] Derwitz = čech. drahelice M. von altslov. dragъ, oberserb. droh carus). Fast unmittelbar an die zuerst genannten Dörfer schliess sich weiter aufwärts *Freist* an (992 Freoisci, 1400 Vresitz); zum Namen vgl. kleinruss. verešyce, poln. brzezice (brêza Birke) oder brześće (brêstъ ulmus). Weiter aufwärts liegt *Reidewitz* (992 Ridawizi), dessen Name poln. radawice (radъ froh) gleicht; wäre aber derselbe = poln. rędovice anzusetzen, würde er einen wichtigen Beleg für die Vertretung des altslov. ę in der Mundart dieser Gegend abgeben. In dem Gebiete des Mühlenbachs, welcher bei Zabenstedt in die Schlenze mündet, aber, wie schon erwähnt, jetzt meist selbst Schlenze heisst, trägt die grössere Anzahl der Dörfer deutsche Namen; nur Lochewitz und Hübitz sind slavisch. Zu dem Namen des ersteren, 1307 Lochwitz, vgl. čech. lochovice, lahovice, lohovice M. Der bei Augsdorf gelegene *Bröddelberg* ist unter Dölau besprochen. Das letzte Dorf mit slavischem Namen ist das am Grift, einem Zuflusse des in den Mühlenbach mündenden Ristebaches gelegene *Hübitz* (992 Hubisci, in einem alten Lehnregister Hubitz). Der Name ist offenbar = kleinruss. hubyči, welches von M. II, 29 zu altslov. gubiti perdere gestellt wird, ziehen wir aber poln. gębice (zwei Mal in Russisch Polen, vgl. den kleinruss. Ortsnamen huba = poln. gąba) heran, so gewinnen wir wegen des u = ą einen neuen Beleg für den serbischen Charakter der einstigen slavischen Mundart des Hassengaues.

Wir sind am Ende. Die vorstehende Zusammenstellung slavischer Ortsnamen innerhalb des Hassengaues dürfte reichhaltiger ausgefallen sein, als mancher für diese Gegenden erwartet hätte. Und doch kann es keinem Zweifel unterliegen, dass während des frühen Mittelalters noch weit mehr Dörfer, als hier aufgeführt werden konnten, slavische Bevölkerung besessen haben, obwohl sich heutzutage keine Spur derselben mehr entdecken lässt. So tauscht laut einer Urkunde von 973: Uuerinhar, Abt von Fulda, in Tribur vor Otto I. an Erzbischof Adalbert und die St. Moritzkirche Magadaburg alle bisher dem heil. Bonifacius (d. i. der Abtei

ulda) gehörigen Besitzungen in Frekenleba, Scekenstedi, Arneri, embeki, Faderesrod, Kerlingorod, Mannesfeld, Duddondorp, Ro-onuualli, Njenstedi, Purtin, Elesleba vel aliis *uillis uel uillarum rtibus, quas sclauanice familiae inhabitant*, für Güter der magde-urgischen Kirche, die in der Turingia australis lagen, ein. Aus ieser Urkunde ersehen wir deutlich, dass in zahlreichen Dörfern es Hassengaues deutschen Namens [1]), in denen wir, ausser in Purtin (s. o.), keinen slavischen Ueberrest mehr nachzuweisen ver-möchten, einst ganze Dorftheile oder wenigstens einzelne Höfe von eibeigenen Slaven, öfters wohl von Kriegsgefangenen, die hierher erpflanzt wurden, besetzt waren. Unter den Leuten des im Friesen-elde bei Sangerhausen, wie wir oben bemerkt haben, gelegenen Klosters Kaldenborn werden Slaven im Jahre 1123 Zmurde ge-nannt, also ursprünglich altslov. smrъdi (smrъdъ homo plebeius), n poln. Urkunden servis qui Smardi wlgariter appellantur 1227 u. ö.

Schon der hier gebotene Stoff, sei er immer noch lückenhaft, ien von den versuchten Deutungen manche ganz oder theilweise rfehlt, wirft ein nicht zu verachtendes Licht sowohl auf Einzeln-eiten, als auch auf die Gesammtgeschicke eines slavischen Stam-nes, der vor Zeiten diesen Boden bewohnt oder bebaut hat.

---

[1]) Die in dieser Urkunde genannten Orte gehören der überwiegenden ehrzahl nach dem nördlichen Hassengau an, nämlich: Arneri (Gross-rner a. d. Wipper), Lembeki (Leimbach a. d. W.), Faderesrod (Vatterode . d. W.), Kerlingorod (Karlsberg bei Mansfeld?), Mannesfeld (Mansfeld), uddondorp (Thondorf), Nienstedi (wüst Nienstedt südwestl. von Gerbstedt), urtin (von uns oben bereits gedeutet), während Frekenleba (Freckleben), cekenstede (Schackenstedt), Rodonuualli (wüst Rothewelle zwischen Hett-tedt und Gerbstedt) und Elesleba (Alsleben a. d. Saale) in den Schwaben-au fallen.

Beiträge zur Kunde der neubulgarischen Sprache.

I.

Die Wiedergabe des altslovenischen ѧ und ъ im Neubulgarischen.

Die zahlreichen Mundarten der neubulgarischen Sprache können auf Grund der verschiedenen Wiedergabe des altslovenischen ѧ und ъ in vier Hauptgruppen eingetheilt werden, welche ich mit A, B, C, D bezeichne.

Zur A-Gruppe können alle Mundarten der ostbulgarischen Gegenden, ungefähr bis zum Fluss Osma in Donaubulgarien und bis zum Fluss Marica in Thracien gezählt werden. Hier wird, einen einzigen Fall ausgenommen, wovon weiter unten, an die Stelle des altslov. ѧ und ъ in den betonten Silben ein stark-dumpfer, in den unbetonten Silben ein schwach-dumpfer Laut gesprochen. Dieser von mir für die betonten im Gegensatz zu den unbetonten Silben hervorgehobene Unterschied des dumpfen Lautes wurde bisher selbst in den genauesten Aufzeichnungen der betreffenden Mundarten nicht beachtet, z. B. selbst in den im »Periodičesko spisanije« mitgetheilten Sprachproben, oder in der Grammatik Cankoff's nicht, trotzdem die letztere auf Grund einer der A-Gruppe angehörenden Mundart (jener von Svistovo) abgefasst ist. Und doch muss dieser Unterschied innegehalten werden, wie das ausser meinen eigenen Beobachtungen noch folgende Umstände bestätigen.

1. Die Banater Bulgaren, deren Mundart mit jener von Svistovo zusammenfällt (was begreiflich ist, da sie ja aus dem Svistover und Nikopoljer Kreis auswanderten) schreiben *mâž*, *bâdà*, *ítí*, *vân* (= мѧжь, бѧдѧ, штѧтъ, вънъ), aber *màžjéte*, *dàskâ*, d. h. die betonten, dem altslov. ѧ, ъ entsprechenden Laute bezeichnen sie mit *â*, die unbetonten mit *à* [1].

[1] Der Verfasser hat solche Werke im Auge wie z. B. »Bâlgârskutu Prívopísanji, písanu i dumêstinu od Józu Rill, u Péštà 1866«, wo in der That auf S. 3—5 *á* und *â* als »starke« (d. h. wohl = betonte) Vocale (*á* rein, *â* getrübt) von den »schwachen« (d. h. = unbetonten) *a* und *à* (*a* rein, *à* getrübt) auseinandergehalten werden. *V. J.*

2. In dem bekannten, im J. 1824, d. h. zu einer Zeit, wo es h keine Theorie der bulg. Sprache gab, welche die Orthographie te beeinflussen können, herausgegebenen Asbukvidarium Bero- s findet man für die betonten ѧ- und ъ-Silben das Zeichen *ā*, die unbetonten das Zeichen *a* angewendet, also: пāть, кāща, ъ, умāтъ (d. h. умѣтъ) und daneben: рацѣ́тъ, мóга (»не мóга некā«), дащеря́ u. s. w. Berovič, wie er sich später nannte Be- , stammte aus Kotel, man findet in der Sprache seines Asbuk- riums so manchen Zug, der der A-Gruppe angehört, darunter h die Wiedergabe des ѧ- und ъ-Lautes durch den dumpfen al. Schon der Umstand, dass Berovič nur für das betonte ѧ-ъ besonderes Zeichen gewählt hatte (â), während er für die un- nten Silben beim *a* blieb, spricht für den bedeutenden, stark erkbaren Unterschied zwischen den beiden dumpfen Lauten. Ungenauigkeit seiner Bezeichnung des unbetonten dumpfen tes durch das einfache *a* ist nicht so gross, weicht nicht so stark der Wirklichkeit ab, wie die Vernachlässigung des Unterschie- zwischen dem betonten und unbetonten dumpfen Laut in den ngst erschienenen Sprachproben aus Kotel in »Periodičesko anije«.

Dergleichen thatsächliche Unterscheidung könnte ich noch aus eren älteren bulgarischen Drucken, so wie aus verschiedenen dschriften nachweisen; doch vorläufig dürfte für meine Zwecke h das Angeführte hinreichen.

Da ich mich nicht für berufen halte, eine genaue physiolo- che Beschreibung der erwähnten zwei dumpfen Laute zu geben, beschränke ich mich auf folgende ungefähre Bestimmung der- en.

Der von mir mit dem Ausdruck »stark-dumpf« bezeichnete Laut ngt in der A-Gruppe zweifach: in dem grösseren Theile des oben egebenen Gebietes gleicht er dem englischen *u* in den Worten: , *dust* u. s. w.; in dem übrigen Theile ähnelt er mehr dem rus- chen y (ы). Den ersten von diesen stark-dumpfen Lauten, wel- r mir »breit« klingt, drücke ich durch ѧ aus (lateinisch etwa ch *à* wiederzugeben), den zweiten, welcher mir etwas »enger« ngt, will ich durch ъ (lateinisch etwa durch *ù*) wiedergeben. genblicklich bin ich nicht in der Lage, genau die Grenzen anzu- en, innerhalb deren ѧ, d. h. *à* einerseits und ъ d. h. *ù* anderer-

seits vorherrscht; nur so viel sei bemerkt, dass ъ, d. h. *ŭ*. hauptsächlich bei *l* und *r* vorkommt, also: бръзам-brŭzam, дъго-dŭgo, дръпам-drŭpam. So spricht man wenigstens, so viel ich weiss, in Žeraven und einigen Theilen der Gegend von Šumen, namentlich in Srt-Kčiler.

Was den schwach-dumpfen Laut anbetrifft, so klingt dieser im allgemeinen wie ein nach *o* gefärbtes *a*, dabei will ich bemerken, dass ein solcher a-Laut in den meisten Mundarten dieser Gruppe auch bei jedem unbetonten etymologischen a zum Vorschein tritt. Diesen schwach-dumpfen Laut bezeichne ich mit *å* [1]).

Demgemäss finde ich, dass in »Periodičesko Spisanije« Heft 7—8 in den Sprachproben der der A-Gruppe angehörenden Mundarten von Šumen-Kotel einige Worte unrichtig bezeichnet sind, als: мáкѧ, нѧ-пáкъѧт, лѧжá, трáгнѧ, während es nach meiner Bezeichnung heissen sollte: мáкâ, нâ пáкъât, лâжá, тръ́гнâ.

Zu diesen allgemeinen Bemerkungen über die dumpfe Aussprache von ѧ-ъ in den Mundarten der A-Gruppe möchte ich einige Worte über den vorerwähnten Ausnahmsfall hinzufügen. Derselbe besteht darin, dass statt des auslautenden ъ bei den Substantiven masc. gen. auf ъ, wenn der Artikel тъ hinzutreten soll, nicht ein dumpfer *a*-Laut, sondern ein reines *o* gehört wird, welches in unbetonten Fällen wie *u* ausgesprochen wird, also: умó (d. h. umъ-tъ), крáкó (d. h. krakъ-tъ), óлу oder волу (d. h. volъ-tъ). Nur in einem Theil der zur A-Gruppe gehörenden Mundarten findet diese Aussprache statt, so in den Gegenden von Šumen, Razgrad, Rusčuk,

[1]) In Folge meiner nochmaligen schriftlichen Anfrage erklärte mir der Verfasser den von ihm statuirten Unterschied zwischen dem stark-dumpfen und dem schwach-dumpfen Laut in dieser Weise: den stark-dumpfen Laut (ѧ-ъ = *à-ŭ*) setzt er dem englischen *u* in but, dust, den schwach-dumpfen (*å*) dem englischen *a* in behalf gleich. Er sagt: »die beiden dumpfen Laute zähle ich zu den *a*-Lauten; physiologisch unterscheiden sie sich, wie es scheint, dadurch, dass der schwach-dumpfe mit geringerer Spannung des hintern Theiles der Kehle, der stark-dumpfe mit einer gewissen Dämpfung im mittleren Theil derselben ausgesprochen wird«, d. h. mit anderen Worten, um die Sprache Sievers anzuwenden, beim stark-dumpfen *a*-Laut findet eine stärkere Rückwärtsbewegung des Zungenkörpers als beim schwach-dumpfen statt. die Mundöffnung ist geringer beim stark-dumpfen als beim schwach-dumpfen Vocal, der stark-dumpfe *a*-Laut ist der *u*-Articulation etwas näher als der schwach-dumpfe. *V. J.*

Ost-Trnovo (in Leskovac u. s. w.), Babadag (in Dobrudža), Lozengrad (Krk-Klesi im südlichen Thracien) u. n. a.

Zur B-Gruppe zähle ich die Mundarten, in welchen ѧ-ъ nur in betonten Silben, zuweilen nur in betonten Wurzelsilben, dumpf ausgesprochen, in allen übrigen Fällen dagegen durch reine Vocale ersetzt wird: zum Theil durch *a*, zum Theil durch *o*.

Derartige Mundarten sind nicht über ein einziges zusammenhängendes Gebiet verbreitet, wie die Mundarten der A-Gruppe, sie tauchen getrennt von einander hier und dort auf. Dasselbe gilt übrigens auch von der C- und D-Gruppe. Ich bin gegenwärtig noch nicht in der Lage, die Zahl der zur B-Gruppe zählenden Mundarten, noch weniger ihre geographische Verbreitung genau anzugeben, darum will ich mich darauf beschränken, dass ich einzelne Gegenden nenne, wo die angegebenen mundartlichen Merkmale begegnen:

a) Einige Kreise von Widin (in westlichen Gegenden Donaubulgariens) sprechen: мѧ́жко, рѧ́ка, минѧ́ха, сѧ́н, дѧ́но, dagegen: мъжéте, рачи́ца, изми́наха, сану́вам, снахá.

b) Der südliche Theil des Bezirkes von Sofia spricht: пѧ́т, мѧ́ка, сѧн, сѧс, neben: патýвам, ми́наха, нá сане.

c) In dem Städtchen Kopriština im nördlichen Thracien wird der dumpfe Laut sehr kurz ausgesprochen, ich will diese Kürze in nachfolgenden Beispielen durch ъ andeuten, womit ich sonst, wie gesagt, den engeren stark-dumpfen Laut bezeichne: път, мъж, ръка́та, мъчно, светът, блъгарин, neben: »мóга да поспá и да си почи́на«, вдигнáла, веднáш u. s. w.

d) Der östliche Theil von Macedonien, namentlich ein Theil des Strumabassins (Maleševo, Strumica, Melčik u. a.) spricht: мѧшко, мѧка, подстѧпи, кѧсо, neben: стапни́, пости́гнаха, со, oder: сос, народо(-тъ), страхо(-тъ) u. s. w. Hier mag bemerkt werden, dass in den am Fluss Struma gelegenen Dörfern des Seres-Kreises (in Jelšan, Kalendra, Christos, Nevolen) in manchen Wörtern noch Spuren der nasalen Aussprache des ѧ erhalten sind: мѧндрост, рѧнка u. s. w. Ich verdanke diese Notiz einem Lehrer von Seres, Herrn Samandžiev, dem ich Grund habe vollen Glauben zu schenken.

e) Der südliche Theil Macedoniens (Kukuš, Vodena, Kastoria, Ochrida, Struga u. s. w.) spricht: пѧт, мѧж, тѧпчеше, neben:

мѝнаха oder минафа (х bekanntlich wie ф ausgesprochen hier wie in manchen Gegenden Donaubulgariens), добар und добор, со und сос, во петок und во петак, синот, венецот, попот u. s. w.

Zu den Mundarten der B-Gruppe gehört auch jene von Krešten (im Bezirke von Kastoria), über welche man eine ganz kurze Notiz in dem 11.—12. Hefte des Periodičesko spisanije nachlesen kann. In dieser Mundart wird statt ѧ zuweilen ein mit der dumpfen Klangfarbe versehener Nasallaut gehört (мъндро, зъмби, гъмби, oder besser: мѧндро, зѧмби, гѧмби), dann und wann bloss ein stark-dumpfer, breitklingender *a*-Laut (рѧка, кѧпча), endlich zuweilen, namentlich in den Suffixen und Flexionsendungen immer das einfache *a*. Zu dieser Gruppe gehören auch die Mundarten von Seres (im südlichen Macedonien) und Kratova (im nördlichen Macedonien), in diesen wird nur ъ zuweilen dumpf, zuweilen wie reines *a* oder *o* ausgesprochen, während ѧ immer durch *a* vertreten wird. Ausgezeichnete Sprachproben dieser Mundarten gab Karanov in Periodičesko spisanije Heft 11—12 heraus.

Was die Klangfarbe des dumpfen Lautes der B-Gruppe anbetrifft, so entspricht sie vollständig dem stark-dumpfen Laut der A-Gruppe. Eine Ausnahme macht, so weit es mir bekannt ist, nur die Mundart von Koprišten und Teteven, in dieser letzten klingt ѧ ganz eigenthümlich, ähnlich dem deutschen ö in dem Worte König, also: кöшта, мöж, мöка.

Zur C-Gruppe gehören Mundarten, in welchen sowohl das betonte wie das unbetonte ѧ durch das reine *a* ersetzt wird, was aber das ъ betrifft, so lautet es in einigen Mundarten wie *a*, in anderen wie *o*. Hierher zähle ich

a) die Mundart von Eutropol (am nördlichen Abhange des Balkans von Eutropol), in welcher sowohl ѧ wie ъ immer gleich *a* lauten: кашта, даб, рака, паднаха, дано, лажа u. s. w.

b) Die Mundart von Ost-Sofia, im Thal von Sofia, östlich vom Fluss Iskr, die Gegend ist unter dem Namen Budžak bekannt. Diese Mundart unterscheidet sich von der vorerwähnten, wie es scheint, nur dadurch, dass in ihr das auslautende ъ vor dem vorausgesetzten Artikel тъ nicht wie *a*, sondern wie *o* lautet: кашта, даб, рака, дано, лажа, und daneben: сто́ло(тъ), крако́(тъ), während in Eutropol gesprochen wird: стола(тъ), крака́(тъ).

c) Die Mundart von Ober-Rhodope, in den Anhöhen und nörd-

lichen Abhängen des Rhodopegebirges. Hier lautet ъ und ѧ in der Regel wie *a* mit Ausnahme, wie es scheint, einer einzigen Gegend von Razlog, wo vor dem Artikel das auslautende ъ durch *o* ersetzt wird. Ziemlich treue Sprachproben dieser Mundart hat nun schon im J. 1822 Vuk St. Karadžić geliefert.

d) Die nordmacedonischen Mundarten (in Veles, Skopje, Kostendil u. a.). Hier ist ѧ immer gleich *a*, ъ dagegen nur in den Wurzelsilben und auch da nicht durchgehends, sonst ist es überall gleich *o*: мадро, маж, даб, дано, изсахне, такмен, neben: соборот, auch соборо, деверот, со, во, момок. Vorzügliche Sprachproben dieser Mundarten liefert Periodičesko Spisanije H. 9—10.

Die D-Gruppe zerfällt in zwei Hauptmundarten, die von Unterrhodope und die von Debri, in beiden werden ѧ und ъ in den Wurzelsilben wie *o* ausgesprochen, in den Suffixen, Praefixen und Flexionsendungen dagegen meistens wie *a*: мока, рока, маж, мошко, ложд, вон, логал, зовам, рекол, добор, сонот, оредот oder соно, орело (die letzteren Formen in Unterrhopode, wo der Artikel тъ als solcher unterbleibt), daneben: останали, паднал, викна, паднаха, лошал. Gute Sprachproben der Unterrhodope-Mundart findet man in dem Sammelwerke Čolakov's, ich meine die Beiträge von D. Makedonski aus Skrebatno und den Herrn Belkovski und P. Gidiđziski aus den Dörfern von Acha-Čelebi. In den Sprachproben aus Acha-Čelebi liest man öfters *oa* für ѧ, ъ, allein nach eingezogenen Erkundigungen wäre es besser gewesen, statt *oa* ein langes o (ō) zu schreiben. Was aber die Mundart von Debri betrifft, so liefert Sprachproben derselben ausser einem von mir in Period. Spis. H. 11—12 mitgetheilten Volksliede (aus Galečnik) noch das erste Heft von »Bъlgarski knižici« fürs J. 1858 und die kroatische Zeitschrift »Kolo« 1847, Heft 4 u. 5.

Diese letztere Mundart herrscht nach meinen Erkundigungen nur im Kreise von Debri, dasselbe wird auch von Verković behauptet (in »Описаніе быта македонскихъ болгаръ« S. 6—14), welcher diese Mundart mit dem Ausdruck »miacko narečje« bezeichnet. Ausserhalb des Bezirkes von Debri zählt Verković nur vier Dörfer der Miaken: Jeklovec (Jehlovec) im Kreise Kičevo, Popradište unweit von Veles, Kruševo in der Gegend von Prilep, und Snilovo Smilovo) im Kreise Bitolj. Die Bewohner dieser vier Dörfer sind nach der Behauptung Verković's Auswanderer aus dem Kreise

Debri. Die Behauptung Badžović's, mitgetheilt in »Srpske novine« vom 5. Mai 1878 (vgl. Miklošić's Lautlehre 1879, S. 588), wornach die Mundart der Miaken nördlich bis Tetovo, südlich bis Ochrida reichen soll, ist eine Ausgeburt der Phantasie des Einsenders, woran es auch sonst in jenem Artikel nicht fehlt.

Zu diesen allgemeinen Bemerkungen über die lautliche Geltung von ѧ und ъ im heutigen Bulgarischen möchte ich noch folgende hinzufügen:

In den Macedonischen Mundarten kennt man noch eine Lautvertretung der betreffenden Vocale, das ist *u*. Diese Aussprache des ѧ-ъ als *u* ist nicht auf eine bestimmte Mundart Macedoniens beschränkt, sondern begegnet sporadisch beinahe in allen. In einigen umfasst sie nur eine beschränkte Anzahl von Wörtern, wo sie regelmässig auftritt, in anderen hört man sie bloss aus dem Munde einer bestimmten Schicht der Bevölkerung, vorzüglich der städtischen. Herr Karanov, aus Kratovo stammend, bemerkt, dass man in der dortigen Mundart hört: рука, рукьи, doch werden dieselben Worte in der Volksdichtung рака, раце ausgesprochen (Perioch Spis. Heft 11—12, S. 171). Eine ähnliche Bemerkung macht auch Verković bezüglich der ihm wohlbekannten Mundart von Seres. »In der Gegend von Seres«, sagt er, »sprechen die Bulgaren gewöhnlich *maški*, doch hört man dann und wann *muški*« (Народ. песме македонских Бугара, S. 2). Man sieht gewöhnlich in diesem *u* für ѧ einen Einfluss der serbischen Sprache, was nicht unwahrscheinlich wird, wenn man die politische Herrschaft der Serben in Macedonien im XIII.—XIV. Jahrh. und die geistliche Macht des serbischen Patriarchats (von Ipek), welche bis nahe ans Ende des vorigen Jahrh. fortgedauert hat, in Betracht zieht. Doch glaube ich, dass in gewissen Fällen *u* für ѧ in der Sprache der macedonischen Bulgaren auch ganz unabhängig von fremdem Einfluss entstehen konnte. Man erwäge nur, dass in Macedonien *o* sehr gern in *u* übergeht, was nicht bloss beim etymologischen, sondern auch bei dem secundär aus *je* und ъ hervorgegangenen *o* vorzukommen pflegt, z. B. die gemeinbulgarischen Formen *ošte* oder *jošte*, *sъm* (сѧм, сам, сом) werden in einigen macedonischen Mundarten ausgesprochen wie *ušte*, *ušće*, *jušte*, *jušće* und *sum*. Konnte da nicht in ähnlicher Weise auch ѧ durch Vermittelung des *o* zu *u* werden?

Charkow im August 1880. *M. Drinov.*

Zum slavischen Palatalismus.

— unsere Einsicht in den ganzen Process würde freilich gewinnen, wenn die Physiologie uns über die Entstehung des *tji* aus *ki* belehrte und uns zeigte, auf welche Weise *j* in *ś* und *s* übergeht. *Miklosich.*

Der Reichthum an den verschiedenartigsten Palatallauten, durch den sich die slavischen Sprachen auszeichnen, hat schon seit dem Beginn der wissenschaftlichen Bearbeitung dieses Sprachkreises die Frage nach ihrer Entstehung wachgerufen und es haben sich die angesehensten Gelehrten auf diesem Gebiete um die Erklärung, sowohl was die physiologische, als die historische Seite betrifft, bemüht. (Bezüglich der Literatur vgl. man besonders die ausführliche Arbeit von Novaković, Fiziologija ova i glasovi srpskoga jezika, u Beogradu 1873; dazu die Anzeige dieses Werkes von Baudouin de Courtenay im Journal des russischen Ministeriums vom Jahre 1874, S. 185 ff.; Daničić, Dioba slovenskih jezika, u Beogradu 1874; F. Müller, Wien. Sitzungsberichte, B. 89, 1878; ferner die Aufsätze von Ebel und Hoffory im 13., 14. und 15. Bande der Kuhn'schen Zeitschrift; von Windisch im 8. Bande der Kuhn'schen »Beiträge«; von Potebnja, Archiv III, 358 ff., 594 ff.) Die endgültige Lösung der Frage nach dem Verhältniss der einzelnen Palatallaute untereinander erscheint aber gerade für die slavischen Sprachen um so wichtiger, weil die genaue Erfassung des Entwickelungsganges jener Laute eines der ausgezeichnetsten Hülfsmittel abgiebt für die Eintheilung dieser Sprachen, und man möge es daher einem Anfänger gestatten, wenn er versucht, der Entscheidung einmal von der rein physiologischen Seite nahe zu kommen, nachdem die von uns als Motto gewählten Worte Miklosich's (Altsl. Lautl. 256) uns die Richtung anzudeuten schienen, in der eine Specialuntersuchung noch ausständig ist.

Nach der Natur des Gegenstandes wird unsere Arbeit in zwei Theile zerfallen, von denen der eine das Wesen der Palatallaute darzustellen hat, der andere ihre Entstehung.

I. Was ist ein Palatallaut?

Die Physiologen pflegen bekanntlich mit dem Namen palatal jene Laute zu bezeichnen, deren Artikulationsstelle am harten Gaumen hinter

dem Zahnfleisch der Oberzähne liegt. Für unseren speciellen Zweck ist jedoch diese Definition zu weit und wir glauben daher am besten zu thun, wenn wir einen Theil jener Laute, deren Natur wir im folgenden so genau als möglich bestimmen wollen, in eine besondere Kategorie als »Palatallaute im engeren Sinne« zusammenfassen. Wir verstehen darunter jene Laute, die in der cyrillischen Schrift mit ч, џ, h, ђ, ш, ж, in der lateinischen Transscription gewöhnlich mit *č*, *dž*, *ć*, *dj* (*gj*), *š*, *ž* bezeichnet werden, wozu dann noch die sogenannten palatalen oder erweichten *s*-Laute *ś* und *ź* zu rechnen sind. Um eine Gleichmässigkeit zu erzielen, schreiben wir statt *dž* — *ǰ*, statt *dj* — *ǰ́*, so dass uns zur Untersuchung die tonlosen Laute: *č*, *ć*, *š*, *ś* und die tönenden: *ǰ*, *ǰ́*, *ž*, *ź* vorliegen.

Beginnen wir mit *č*. Bekanntlich hat sich in neuerer Zeit ein heftiger Streit darüber entsponnen, ob dieser Laut einfach oder zusammengesetzt sei. Bei näherem Zusehen schwindet jedoch dieser scharfe Gegensatz, da selbst einer der eifrigsten Verfechter der Einfachheit, Ascoli, zugeben muss (Vorles. ü. Glottol. 164), dass das *č* doch nicht in dem Sinne einfach sei, wie etwa ein *p* oder *t*, sondern in sich zwei Bestandtheile enthalte, wofür er den Namen »komplex« erfindet. Die Widersprüche, in die er sich dabei verwickelt, hat Schuchardt (K. Z. XX, 292) blossgelegt, und ganz dieselben Gründe scheinen uns gegen Novaković's Darstellung (Fiziol. 48 ff.) zu gelten, da er einerseits *č* als aus *t* und *š* zusammengesetzt betrachtet, andererseits aber ihm doch wieder »phonetische Einheit« zugestehen will. Trotz dieser Unklarheit macht aber Novaković (l. c. 49) die feine Bemerkung, dass, wenn man auch im *č* — *t* und *š* sehe, das *č* doch wieder nicht *tš* sei (jeder Laut für sich ausgesprochen), sondern etwas drittes. Ganz dasselbe behauptet eigentlich auch de Courtenay (Journ. 1874, 186), trotzdem er bei Novaković Widersprüche findet, es scheint uns aber seine Darstellung, zusammengehalten mit den Bemerkungen F. Müller's (Wien. Sitzungsber. 89, 5), volles Licht auf den Streitpunkt zu werfen. Es handelt sich darum, die Natur jener zwei Bestandtheile, die im *č* stecken, zu ermitteln. Versucht man, die Laute *č* und *š* gedehnt auszusprechen, so bleibt *š* unverändert, während *č* sich im Anfange durch etwas Besonderes auszeichnet, dann aber sogleich in *š* übergeht, ebenso ist es bei *ć* und *ś*, *c* (= *ts*) und *s*. Dieses momentane Element, das den Unterschied zwischen *č* und *š* constituirt, ähnelt dem *t*, unterscheidet sich aber von ihm 1) durch die Kürze, 2) durch die Artikulationsstelle, 3) — und das dünkt ihm die Haupt-

sache — die Stimmbänder verändern ihre Stellung nicht, was beim Uebergang vom *t* zum *ś* nothwendig wäre. Dieser letzte Grund beruht auf der falschen Vorstellung, dass zum *t* zwei Explosionen nothwendig sind, bezüglich deren Widerlegung wir auf den ersten Theil unserer Arbeit »Ueber die constitutionellen Verschiedenheiten der Verschlusslaute im Indogermanischen« (Graz, 1881) verweisen zu können glauben. Auch der erste Grund kann unserer Meinung nach kein unterscheidendes Merkmal abgeben, da jeder Explosivlaut ein momentaner Laut ist und deshalb nicht länger oder kürzer sein kann. Desto wichtiger scheint uns der zweite Grund, die Verschiedenheit der Artikulationsstelle. Ganz auf ähnliche Weise sucht auch Novaković dem Geheimniss der Zusammensetzung des *ć* auf die Spur zu kommen, wenn er sagt (Fiziol. 49), dass zwischen zwei Berührungen, welche die Zunge zu machen hat z. B. zur Aussprache von *t* und *j*, ein Mittelpunkt gesucht wird, wodurch ein Laut entsteht, der wohl beiden Bestandtheilen ähnlich, aber doch keiner von beiden ist. Da wir festgestellt haben, dass im *ć* ein *ś* enthalten ist, da ferner die Vereinigung zwischen dem momentanen und durativen Bestandtheil eine so innige ist, so muss es also einen Explosivlaut geben, der nichts anderes darstellt, als die Explosion zur *ś*-Artikulation. Wir müssen hier wieder auf unsere schon erwähnte Schrift verweisen. Wir haben im Eingang derselben untersucht, auf welche Weise sich ein *t* von einem *k* unterscheidet und gefunden, dass die *t*-Laute (Dantaartikulation) durch die Verhärtung der Zungenmitte, die *k*-Laute (Gankaartikulation) im Gegentheile bei schlaffer Zungenmitte gebildet werden. Zwischen beiden Artikulationen steht diejenige, die aus der Vereinigung beider besteht, bei der also sowohl die ganze Zungenbreite thätig ist, als auch die Zungenmitte verhärtet. Wir verwenden dafür den Stamm Danka und bezeichnen die Tenuis dieser Artikulation mit *ť*. Die entsprechende tonlose Spirans ist eben das *ś*. Jene von Brücke (Grundz. 82) aufgestellte Behauptung, dass das *ś* aus der gleichzeitigen Artikulation eines *s* und *x* (womit wir das gutturale Reibgeräusch bezeichnen wollen) bestehe, fassen wir also dahin, dass das *ś* die Vereinigung beider Artikulationen insofern vorstellt, als, wie beim *s* die Zungenmitte verhärtet, zugleich aber auch, wie beim *x*, der Luftstrom über die ganze Zungenbreite fährt. Man merkt dies besonders deutlich, wenn man vom *s* durch *ś* hindurch nähnlich zum *x* überzugehen sucht. Uebrigens hat schon Merkel (Lal. 2) gezeigt, dass das von Brücke als Beweis angesehene Experiment nichts beweise und es dürfte nach den Gegengründen, die man bei

Rumpelt (Nat. Syst. 78), Sievers (Phys. 12), F. Müller (Wiener Sitzb. 89, 5) nachlesen kann, unmöglich sein, die Brücke'sche Ansicht zu halten. In dieser Meinung macht uns auch eine Beobachtung nicht irre, die Wolf (Sprache u. Ohr, Braunschweig 1871, S. 32) gemacht hat, dass nämlich der Resonanzraum des *š* einen Dreiklang gebe, denn wenn er ausdrücklich bemerkt: »Es ist einleuchtend, dass durch die Brechung des Luftstromes an zwei Stellen zwei Töne entstehen, welche gleichzeitig den Resonanzraum zum Mitschwingen veranlassen«, so müsste man folgerichtig schliessen, dass bei einem Dreiklang drei Engen vorhanden sein müssten, abgesehen davon, dass es durch seine Untersuchungen noch gar nicht festgestellt ist, ob jeder Ton eine besondere Enge verlangt und eine Mehrheit von Tönen nicht auch durch die Modification einer und derselben Enge entstehen kann. Um den dem *š* entsprechenden Momentanlaut zu finden, braucht man blos die Enge immer schmäler werden zu lassen und schliesslich die Zunge ganz an den Gaumen zu legen; versucht man von dem dadurch entstehenden Dankalaut *ť* zum *t* überzugehen, so merkt man deutlich, wie die Zunge sich, so zu sagen, zusammenzieht, da beim *t* bloss die verhärtete Zungenmitte artikulirt, während die beim *ť* ebenfalls mitwirkenden Seitenstücke sich passiv verhalten. Wir haben früher gesagt, dass der Unterschied eines *t* vom *ť* in der veränderten Artikulationsstelle besteht und es ist dies auch insoweit richtig, als ein *ť* nicht so weit vorne an den Zähnen gesprochen werden kann, als ein *t*, das eigentlich unterscheidende Merkmal liegt jedoch, wie nach dem Auseinandergesetzten klar sein dürfte, nicht in der Verschiedenheit des *sthânam*, der Artikulationsstelle, sondern in der Veränderung des *karaṇam*, des activen Organs. Dies muss übrigens schon deshalb der Fall sein, da an derselben Stelle, wo das *ť* gebildet zu werden pflegt, auch ein reines *t* möglich ist, Brücke's t^2. Wer gewohnt ist, sich die Artikulationen seiner Sprachorgane zum Bewusstsein zu bringen — über diesen Punkt wolle man die Auseinandersetzungen Weiss' (Stimmbildung. Braunschweig 1868, S. 45) über die von ihm so genannten »Gefühlsmarken« vergleichen — wird keine Schwierigkeit haben, durch eigene Versuche unsere Ausführungen entweder bestätigt oder widerlegt zu finden. Wir glauben damit die Natur der zwei im *č* enthaltenen Bestandtheile genügend bestimmt zu haben und es fallen mit der Fixirung seines Werthes als *ťš* von selbst alle Einwendungen, die man mit Recht (vergl. Potebnja, Arch. III, 358, Anm. 1) gegen die Umschreibung *tš* erhoben hat.

Dem mit dem tonlosen Verschluss eingesetzten *č* steht das tönende *ǰ* gegenüber, bei dem also ebenfalls kein reines *d* die Lösung des Verschlusses für das *ź* übernimmt, sondern ein entsprechender tönender Dankalaut, den wir mit *ǵ* bezeichnen wollen; *ǰ* ist also gleich *ǵź*. Es ist aber hier der Ort, darauf hinzuweisen, dass sich beim *ǰ* nicht alles genau so verhält, wie beim *č*. Bei den mit Stimmton gebildeten Lauten wird das im Mundkanal gebildete Geräusch theilweise gedeckt durch den aus der Stimmritze kommenden Ton und es ist daher natürlich, dass die Unterschiede der den tonlosen Constitutionen entsprechenden tönenden nicht so scharf festgehalten werden können; weder die tönenden Explosivlaute *d*, *ǵ*, *ģ*, noch die entsprechenden Frikativen *z*, *ź*, *ẏ* (*ẏ* = tönendem palatalen *x́*, *ģ* = palataler tönender Gutturalis) werden daher so genau auseinandergehalten werden können, wie die entsprechenden tonlosen *t*, *ť*, *k* und *s*, *š*, *x*. In besonderem Masse gilt dies aber von den Zwischenlauten *ǵ* und *ź*, mit anderen Worten: es ist viel schwerer, ein *ǵź* von einem *dz* und *ģẏ* zu unterscheiden, als ein *ťš* von *ts* und *kx*. Ebenso ist der mediale Verschluss viel weicher und geht deshalb leichter in der nachfolgenden Spirans unter, als der tonlose. Daher die Erscheinung, dass im Sanskrit für *dž* und *ž* nur ein Zeichen verwendet wird und im Slavischen dem mit Verschluss eingesetzten *č* nur mehr die Spirans *ź* gegenübersteht (vgl. Potebnja, Arch. III, 365).

Wir kommen nun zur Besprechung der sogenannten erweichten Laute *ć* (= h), *ǰ* (= ь), *ś* und *ź*. Wir müssen hier einige Worte über Erweichung oder Mouillirung voranschicken. Die Erweichung, sagt Miklosich (z. B. Altsl. Lautl. 202), besteht in der Verschmelzung mit folgendem *ǰ*. Was dieses *ǰ* aber eigentlich sei, darüber gehen die Ansichten ziemlich auseinander; vergl. besonders den instructiven Aufsatz von Grot, Arch. III, 138 ff. Vor allem dünkt uns die Unterscheidung Sievers' (Grundz. 50, 73), dass es zwei *jot*-Laute gebe, wichtig. Darnach müssen wir *ẏ* d. h. die tönende Species des *x́*, unterscheiden von dem Halbvocal *ǰ*. Dieser Laut wird bekanntlich im Russischen durch й bezeichnet, während im Altslovenischen и sowohl für *i* als für *ǰi* gilt. Wenn nun Grot (l. c. 141) behauptet, dass der lautliche Unterschied zwischen край und крам nur der sei, dass das erste Wort einsilbig, das nachfolgende aber zweisilbig ist, so wissen wir dies mit der gleich darauffolgenden Behauptung nicht zu vereinigen, dass in ай beide Vocale ihre ursprüngliche Natur behielten. Worauf beruht dann der Unterschied zwischen ein- und zweisilbig? Nach unserer Meinung beruht der Unter-

schied zwischen einem *ai* und dem Diphthongen *aj* gerade darauf, dass das *i* nicht *i* bleibt, sondern, wie sich Grot (l. c. 143) ausdrückt, die Rolle eines Consonanten spielt; aber doch nicht ohne seine Natur zu verändern? Uebrigens steht der Halbvocal *j* nur nach Vocalen und interessirt uns daher hier, wo es sich um den Einfluss eines Jotlautes auf einen vorausgehenden Consonanten handelt, nicht weiter. Vgl. Korsch, Arch. III, 668. Was nun den tönenden *ich*-Laut betrifft, den wir mit *ý* bezeichnen, so ist von vornherein so viel klar, dass eine Verschmelzung desselben nur mit einem vorausgehenden tönenden Laute möglich ist und dass an seine Stelle bei tonlosen das tonlose *x́* treten muss. Berücksichtigen wir nun das, was wir über den Unterschied zwischen *t*- und *k*-Lauten festgestellt haben, so ergiebt sich folgendes: Soll die Gaumenartikulation des *x́* schon bei der Aussprache des *t* vorausgenommen werden (Sievers, Grundz. 105), so kann dies nur in der Weise geschehen, dass das *t* kein reines *t* bleibt, sondern in *ť́* übergeht; das *x́* ist dann gleichsam im *ť́* latent. Ebenso wäre es für $g' = g + ý$. So sind unserer Meinung nach jene Fälle aufzufassen, wo die *t*-Laute wenigstens in der Schrift — da das *ť́* als *t* aufgefasst zu werden pflegt — vor den palatalen Vocalen unverändert bleiben, vgl. *brate* neben *inoče*, *pleteši* neben *pečeši*, *vedeši* neben *dvižeši* (Potebnja, Arch. III, 363 ff.). Wenn eine Vermuthung erlaubt ist, so könnte man sich die Verdoppelung des Dentals im Kleinrussischen anstatt der Palatalisirung (Potebnja, l. c. 597) dahin zurecht legen, dass *tt* und *dd* eben nichts anderes bedeuten sollen als *ť́* und *g'*; doch wollen wir darüber nichts entscheiden, da uns die Aussprache dieser Laute unbekannt ist. Auf diesem Wege kommen wir aber zu keinem Palatal, d. h. zu einem Laute, in dem das *x́*, resp. *ý*, nicht verschwunden, sondern zu den Dankalauten *š́* und *ž́* geworden ist. Es muss deshalb eine solche Artikulation des *x́* (*ý*) geben, bei der zwar die Verschmelzung möglich, zugleich aber auch der Reibelaut erhalten ist. Ein *x́* (*ý*) wird da am leichtesten als parasitischer Laut sich einstellen, wo die am meisten der Verhärtung fähige Zungenspitze ausser Aktion tritt. Dies ist nun der Fall bei der sogenannten dorsalen Bildung der an palataler Artikulationsstelle gebildeten Consonanten, bei der die Zungenspitze nach abwärts gekehrt ist. Ein auf diese Art gebildetes *l* wird schon aus dem Grunde einen weicheren Charakter an sich tragen, weil der mittlere Theil der Zunge nicht so stark verhärtet werden kann; ebenso aber auch das *k*, da dasselbe, was von der Zungenspitze, auch von den Seitentheilen der Zunge gilt. Ebenso erklärlich ist es aber auch,

dass, »wenn der Uebergang vom Verschluss zum folgenden Vocal nicht ganz schnell und mit vollkommen genauer Regulirung der Exspiration vorgenommen wird, sich an das Explosionsgeräusch noch ein Reibungsgeräusch anhängt«, da der Mitteltheil der Zunge nicht dieselbe Artikulationsfähigkeit besitzt, wie der Vordertheil (Sievers, Grundz. 106; Nowaković, Fiziol. 51). Statt der reinen dorsal-palatal gebildeten $\acute{t}$, $\acute{k}$, $\acute{d}$, $\acute{g}$ hört man deshalb leicht $\acute{t}\acute{x}$, $\acute{k}\acute{x}$, $\acute{d}\acute{y}$, $\acute{g}\acute{y}$. Was wir schon früher einmal von der Stärke und Schwäche der tonlosen und tönenden Laute erwähnten, gilt in erhöhtem Masse von diesen Lauten. Ein $\acute{d}$, dessen Unterscheidung von $\acute{g}$ schon schwierig ist, wird kaum mehr zu unterscheiden sein von dem Zwischenlaut g', ja bei halbwegs lässiger Aussprache verschwindet sogar die Media sehr leicht und es bleibt blos $\acute{y}$ übrig (vergl. Jagić, gram. jez. hèrv., Agram 1864, S. 5). Ob man ein $\acute{s}$ oder $\check{s}$, ein $\acute{z}$ oder $\check{z}$ bilde, wird sich vollends nicht mehr unterscheiden lassen und auch die Differenz zwischen $\acute{s}$ und $\acute{x}$, $\acute{z}$ und $\acute{y}$ schrumpft auf ein Minimum zusammen. Am leichtesten geht es noch, wenn voraus der tonlose Verschlusslaut steht; das serbische $\acute{c}$ (h), das in der Mitte zwischen dem russischen palatalen t (= $\acute{t}\acute{x}$), und dem scharfen polnischen $\acute{c}$ (= $\acute{t}\acute{s}$) steht, können wir deshalb mit $\check{t}\check{s}$ umschreiben, wobei wir nur wiederum betonen müssen, dass der Unterschied zwischen $\acute{t}$ und $\check{t}$ einer- und $\acute{s}$, $\check{s}$, $\acute{x}$ andererseits nur von einem an die Feinheiten der slavischen Artikulationen gewöhnten Ohre vernommen werden kann.

Fassen wir das Resultat der vorstehenden Untersuchung zusammen, so können wir folgende Gleichungen ansetzen: $\acute{c} = \check{t}\check{s}$, $\acute{j} = \check{g}\check{z}$, $\acute{c} = \check{t}\check{s}$, $\acute{j} = \check{g}\check{z}$, $\acute{s} = \check{s}$, $\acute{z} = \check{z}$. Die Laute $\acute{c}$, $\acute{j}$, $\acute{s}$, $\acute{z}$ sind daher nichts anderes als die dorsal ausgesprochenen Laute $\check{c}$, $\check{j}$, $\check{s}$, $\check{z}$. Statt $\check{g}\check{z}$ haben wir früher selbst $\acute{d}\acute{y}$ geschrieben, da aber der Unterschied beider Complexionen so zu sagen nur in der Theorie vorhanden ist, so empfiehlt sich $\check{g}\check{z}$ wegen der Gleichförmigkeit mit dem tonlosen Laute.

II. Wie entsteht ein Palatallaut?

Den besten Beweis für die Richtigkeit des im ersten Artikel Auseinandergesetzten wird die historische Betrachtung liefern, zu der wir jetzt übergehen wollen. Der Einzige, der unseres Wissens genauer auf die Entstehung unserer Palatallaute aus den Gutturalen eingegangen ist,

Das durch den Einfluss eines folgenden palatalen Vocals entstan
latale *k̑* musste, je weiter es nach vorn rückte, immer mehr und
jenen Laut übergehen, den wir als dorsalen Dankalaut be
Dorsal musste dieser Laut sein, weil beim *k̑* die Zungenspitze
ist, die Dankaartikulation musste er haben, weil bei dem Versu
k unmittelbar hinter den Oberzähnen zu bilden, die Zungenmi
wendig in Aktion treten muss, um einen vollkommenen Versch
zustellen, oder mit anderen Worten, stark emporgehoben werd
was bei einem weiter rückwärts gebildeten *k* nicht der Fall
braucht. Der an die Explosion sich anschliessende Reibelaut mac
verständlich alle diese Veränderungen mit, was auch viel natürl
als wenn er, wie Ascoli behauptet, die Umwandlungen des ihn
gehenden Verschlusses herbeiführen soll, abgesehen davon, dass
keinen Grund einsieht, warum ein hinter *k* stehendes *x* plötzlich
ś übergegangen sein. Aus dem *x́* wird also ein *x̑́*, daraus ein *ś*
erhalten die Reihe *ḱx́*, *k̑x́*, *k̑x́*, *k̑ś*. Dass aus *k̑* nicht direct ei
dern zuerst ein *ć* entstanden sei, dafür erlauben wir uns ein pa
mein bekannte Thatsachen anzuführen. Im Serbischen geht i
worten, die also offenbar eine sehr junge Stufe der Palatalisir
stellen, *k (g)* vor *i* und *e* nicht in *ć (ǰ)*, sondern *ć (ǰ)* über:
hелиjа, jеванђеље (Daničić, Rad, I, 110). Im Altslovenischen
ć (ǰ) wenigstens in der cyrill. Schrift nicht kennt, findet sich h
bis jetzt unerklärtes *j*, für das man hysterogene parasitische E
angenommen hat (vgl. Miklosich, Altsl. Lautl. 292). Für uns
ćj natürlich nichts anderes als der graphische Ausdruck für *ć*,

complex *kš*, ein *t* gleichsam wieder herausgeschält habe und das *š* so ohne weiteres abgefallen sei, dünkt uns unmöglich. Nehmen wir dagegen die Zwischenstufe *śtx́* (neben *ištem* findet sich ja serbisch *iśćem* oder wohl besser *iśćem*, Jagić, gramm. 78) an, so musste gerade dadurch, dass das vor dem *t* stehende *ś* sich zu *š* verdickte, d. h. seine dorsale Artikulation verlor, auch *t* zu *t* werden, wodurch das parasitische *x́* von selbst verschwand.

Mit diesem *śtx́*, von dem nach dem früher Bemerkten nur ein scharfes Ohr die Lautverbindungen *śtś*, *x́tx́*, *x́tś* wird unterscheiden können, sind wir nun auf einen Laut gekommen, der uns die einzige Möglichkeit zu bieten scheint, eine Schwierigkeit zu lösen, die eigentlich den Anlass zu unserer ganzen Untersuchung gegeben hat, wir meinen das Verhältniss des altsl. *št* zu serb. *ć*. Bekanntlich bezeichnet die allgemeine Ansicht *št* als umgestellt aus *tš*, das man gleich *č* setzt, wir können uns aber nur Potebnja (Arch. III. 594 ff.) anschliessen, der diese Ansicht als verfehlt bezeichnet, entsprungen aus der falschen Anschauung von der Natur des *č*. Andererseits können wir aber auch seiner Meinung nicht beipflichten, nach der altsl. *št* aus *čč*, serb. *ć* aus *ćć* entstanden sein soll. Um in der Sache klar zu sehen, betrachten wir zuerst die Entstehung des serb. *ć*, wobei wir uns an den Aufsatz von Daničić (Rad I. 109 ff.) halten wollen. Darnach entsteht *ć* 1) aus *tj'*, 2) aus *kt*, *gt*, *xt*. Vor allem fragt es sich, wie sich die drei Consonantenverbindungen *kt*, *gt*, *xt* ausgeglichen haben werden, da aus allen derselbe Laut entsteht. Dass ein Reibelaut vor einem Explosivlaut nicht auch zu einem Explosivlaut zu werden pflegt, dass hingegen umgekehrt von zwei hintereinander stehenden Explosivlauten der erste die Neigung zeigt, in den entsprechenden Reibelaut überzugehen, ist eine aus der Lautgeschichte der verschiedensten Sprachen so allgemein bekannte Thatsache, dass sie keiner weiteren Begründung bedarf: *kt* wird also zu *xt* geworden sein. Dasselbe lässt sich auch von *gt* sagen, da eine Media vor einer Tenuis in die Tenuis übergehen muss und *gt* daher mit *kt* zusammenfiel. Statt der drei Verbindungen *kt*, *gt*, *xt* erhalten wir daher eine einzige, das *xt*. Wir können nun weiter argumentiren: wenn *tj'* und *xt* zu *ć* werden, so müssen beide immer mehr und mehr sich genähert haben, bis sie endlich zusammenfielen. Bezeichnen wir also z. B. *tj'* mit *a*, *xt* mit *b*, das Resultat *ć* mit *c* und die Annäherungsstufen mit a', a'', a'''. . . . b', b'', b''' . . . . so wird a' dem b' schon etwas näher stehen als *a* dem *b*, und diese gegenseitige Annäherung wird immer stärker und stärker werden, bis auf

irgend einem Punkte ein Auseinanderhalten nicht mehr möglich ist und die zwei Reihen in éine zusammenfallen. Daničić macht daher unseres Erachtens einen voreiligen Schluss, wenn er aus der Unmöglichkeit, in *kt* übergehen zu lassen, die Folgerung zieht, *kt* sei in *tj* übergegangen, ein Vorgang, der durch die angezogenen romanischen Parallelen (Potebnja, Arch. III. 374) durchaus nicht bewiesen wird. Es geht dies übrigens auch schon aus seinen Worten (l. c. 118) hervor, da er zuerst nur von einer Annäherung (približiti) spricht, unmittelbar darauf aber dieselbe bereits als Uebergang (postati) fasst. Da wir das Schlussresultat h gleich *ks* setzen, so gilt es nun, die Zwischenstufen aufzufinden, die sowohl von *tj* = *a*, als *xt* = *b* schliesslich zu diesem Ergebniss führen müssen. Zuvörderst ist klar, dass das *j* hinter dem tonlosen *t* in *x́* übergehen muss (Brücke, Grundz. 98), ferner dass, wenn eine Annäherung oder Verschmelzung bei der Consonantenverbindung *xt* eintreten soll, dies nur durch möglichste Annäherung der beiderseitigen Artikulationsstellen geschehen kann, dass also das *x* hier ebenfalls palatal werden muss. Als nächste Stufen erhalten wir daher *a'* = *tx́*, *b'* = *x́t*. Ziehen wir ferner das in Betracht, was wir im ersten Abschnitte über Mouillirung gesagt haben, so wird auch die Ansetzung einer weiteren Näherungsstufe *a''* = *tx́* keiner Schwierigkeit unterliegen. Ganz das Gleiche d. h. dorsale Bildung muss aber auch beim *x́t* eintreten und man braucht, um sich davon zu überzeugen, nur etwa das deutsche Wort »Licht« mit möglichster Vereinigung der beiden schliessenden Consonanten auszusprechen. Das *t* wird unvermeidlich an die palatale Artikulationsstelle rücken und da die cerebrale Artikulation, d. h. das Zurückziehen der Zungenspitze (?), in Europa unbekannt ist, so kann dies nur durch dorsale Bildung, bei der die Zungenspitze gesenkt ist, geschehen. *b''* ist daher = *x́t*. Wir haben weiter schon davon gesprochen, wie leicht hinter einem *t* ein schmarotzerisches *x́* sich einstellt, so dass wir berechtigt zu sein glauben, an die Stelle des *x́t* in weiterem Verlaufe, als Stufe *b'''*, ein *x́tx́* treten zu lassen. Ein solcher Laut, der gleichsam die gegenseitige Durchdringung eines *t* und *x́* vorstellt, wird aber gerade wegen seiner schwankenden Natur nicht blos der Bezeichnung durch die Schrift Schwierigkeiten entgegenstellen, sondern es wird auch leicht geschehen, dass der eine bloss *tx́* hört, wo der andere ein *x́tx́* bildet und umgekehrt. Ganz das Gleiche gilt aber auch von der correspondirenden Stufe *a''* = *tx́*, besonders wenn diese Lautgruppe nicht den Anfang eines Wortes bildet.

Das im *t* latente *x́* klingt dann leicht vor und man glaubt *x́tx́* zu hören. Aus dieser Darstellung ergiebt sich, dass die beiden Reihen schliesslich in *x́tx́* zusammenfallen werden und dass es von hier aus nur mehr Sache der dialektischen Gewohnheit ist, wenn bald das erste, bald das zweite eine festere Gestalt annimmt. Je mehr das zweite *x́* zum Durchbruch gelangt, eine desto bestimmtere Gestalt wird es annehmen, und da wir statt *t* mit einer geringen Modification auch *t̂* setzen können, so wird auch der Reibelaut nachfolgen und an Stelle der Stufe *a‴ (b‴)* tritt das serbische *ć*. So wird auch der Uebergang von *naiti* durch *najti*, *naźti*, *aźtźi*, zu *naći* begreiflich, während ein directes Umspringen des *j* jeder Analogie entbehrt. Tritt dagegen bei der Artikulation des *x́tx́* das erste mehr hervor, schärft es sich also zum *š́*, so wird dadurch schliesslich das zweite *x́* sich nicht mehr behaupten können und wird dann vollständig verschwinden, wenn durch das Aufgeben der dorsalen Artikulation *t́*, die Lautverbindung *št* zu Tage getreten war. Den besten Beweis für die hier vorgetragene Theorie sehen wir in den altslov. Schreibungen *vešt́ja*, *meždja*, *hotęšt́ja* u. s. w. (Miklosich, Altslov. Lautl. 218, 291), bei denen eine spätere Einschiebung des *j* anzunehmen, nach unserer Meinung nur ein verzweifeltes Auskunftsmittel ist, während die Formen nichts besonderes an sich haben, sobald man annimmt, dass *št́j*, *žd́j* nur der graphische Ausdruck für *št́*, *žd́* sind. Von dieser Annahme aus könnte man sich sogar die von Miklosich (l. c. 215) angeführten Formen исходищтихъ, кощтимь, сѣдалищти in der Weise zurechtlegen, dass щ = *št́* — wobei, nebenbei gesagt, auch die Uebereinanderstellung des щ und т ihre physiologische Erklärung in der engen Verbindung der Laute *š*, *t*, *x́* fände — und dass man bei dem Uebergange von *št́* in *št* das schärfere dentale *t* gegenüber dem weicheren dorsalen *t* noch besonders bezeichnen zu müssen glaubte.

Das Verhältniss zwischen altslov. *pešti* und serb. *peći* bestimmt sich uns also dahin, dass beide aus *pex́tx́i* hervorgegangen sind. Ein Streitpunkt bleibt aber noch immer. Hat bei der Umbildung von **pekti* in *pešti* und *peštъ* das *i*, resp. *ъ* mitgewirkt oder nicht? (Potebnja, Arch. III. 372 ff.). Während die einen jede Mitwirkung in Abrede stellen, schreiben die anderen die Umwandlung bloss der Einwirkung des palatalen Vocals zu. Wie erklärt sich im letzten Falle dann das Supinum *peštъ*? Wie soll man das Substantivum *pętъ* auffassen? Potebnja führt

eine Reihe von Beispielen auf, in denen *kt* nicht zu *št*, sondern zu *t* geworden ist, in welchen allen kein palataler Vocal folgt, andererseits sehen wir in allen etymologisch erklärten Fällen *št* immer unter dem Einflusse eines folgenden *i* oder *ъ* aus *kt* entstehen. Wir glauben daher, dass die beiden befremdenden Formen *peštъ* und *pętъ* befriedigend nur aus der Analogie erklärt werden können. Beide würden aus dem Zusammenhange der aus denselben Thematen entstehenden Formen herausgerissen, wenn die Lautgesetze — eben Naturgesetze wären. Die Neigung geht ja, wie Miklosich einmal bemerkt, nicht dahin, *kt* zu einem bestimmten Laute werden zu lassen, sondern diese Lautgruppe zu vermeiden; was aber daraus entsteht, hängt dann nicht bloss von den umgebenden Lauten, sondern auch von den umgebenden Formen ab.

Erst jetzt sind wir übrigens in der Lage, auf ein weiteres Moment in der Entwickelung des *št* und *ć* aus *kt* hinzuweisen, nämlich den Einfluss eines folgenden *i* oder *ъ*. Bekanntlich werden die *t*-Laute vor *i* und *ъ* nur dann palatal afficirt, wenn diese Vocale auf praejotirten Vocalen beruhen, tritt daher jene Veränderung bei dem *kti* oder *ktъ* ein, so folgt daraus, dass *t* durch den Einfluss des vorangehenden Gutturals nicht rein dental geblieben sein kann oder mit anderen Worten *kt*, *gt*, *xt* müssen zuerst zu *x̯t* geworden sein, ehe das *i*, resp. *ъ* auf sie wirken konnte.

Nachdem wir so das Verhältniss von altslov. *pešti* zu serb. *peći* bestimmt haben, fragt es sich, wie sich dazu die beiden anderen in den slavischen Sprachen vorkommenden Formen *peči* und *peci* verhalten. Potebnja's Annahme (Arch. III. 374), dass nach den Dialektgruppen drei verschiedene Aussprachen des *ti*-*tъ* vorhanden gewesen wären, bringt uns nicht weiter, da damit die Schwierigkeit nur hinausgeschoben, aber nicht gelöst wird, und gegenüber Daničić's Behauptung (Rad I. 121), *s* sei älter als *š*, daher auch *c* = *ts* älter als *č* = *tš*, hat schon Schleicher in seinem von Daničić (diob. sl. jez. 12) abgedruckten Briefe bemerkt, dass dies keineswegs so ausgemacht sei, vielmehr *š* und *ž* als linguale Laute dem *j*, einem palatalen Laute, physiologisch näher stünden, als die dentalen Laute *s* und *z*. Könnte man hiernach geneigt sein, umgekehrt *c* aus *č*, *j* (= *dz*) aus *ǰ* hervorgehen zu lassen, so stösst eine solche Annahme nicht bloss innerhalb des Lautsystems éiner Sprache auf unüberwindliche Hindernisse (vgl. Miklosich, Altsl. Lautl. 257), sondern man muss sich auch billiger Weise fragen, woher es denn komme, dass, wenn z. B. das Polnische die Neigung gehabt hätte, ein jedes *ć* in *c* zu

verwandeln, das Lautsystem dieser Sprache doch wieder die drei Laute *ć, ć, c* neben einander zeigt. Aus diesen Schwierigkeiten kommt man unseres Erachtens nur dann heraus, wenn man mit Miklosich verschiedene Perioden in der Entwickelung der Palatallaute annimmt (Novaković, Fiziol. 93). Bei jedem Palatallaute ist daher erst festzustellen, welcher Periode derselbe angehört, da für die Verwandtschaft der slavischen Sprachen offenbar nur die Palatallaute massgebend sind, die nicht erst auf dem Boden der Einzelsprache entstanden. Kehren wir nun zu unserem *pekti* zurück. Wir haben die beiden Formen *pešti* und *peći* durch die Grundform *pex́tx́i* zu begreifen gesucht und es fragt sich, ob von hier aus ein physiologischer Uebergang auch zu *peči* und *peci* möglich ist. Vor allem ist klar, dass diese Formen insofern mit dem Serbischen übereinstimmen, als das vor dem Verschlusslaute stehende *x́* unterdrückt wurde, es ist ferner klar, dass dies nur geschehen konnte, wenn das andere *x́* eine schärfere Aussprache annahm, wodurch es das Uebergewicht über seinen Doppelgänger erlangte. Aus *x́tx́* wurde daher durch *x́tś* hindurch ein *tś*. Wurde nun die dorsale Artikulation aufgegeben — und nur so ist unserer Meinung nach überhaupt ein Fortschritt denkbar — so hängt es nur von einer ganz geringen Verschiedenheit in der Aussprache des *ś* ab, ob entweder der Dantacharakter im *ts* oder der Dankacharakter im *ƙš* gewahrt blieb. Nach unserer Theorie erhalten wir daher folgendes Schema:

Grundform *pekti*

**pex́tx́i* — altsl. *pešti*

**petx́i*

russ. *peƙši* pol. *petsi*.

Zwischen die Form *petx́i* und die Form *peƙši* käme natürlich die serb. Form *peƙši* zu stehen, ebenso vor die pol. Form ein **petśi*, so dass wir vollständiger schreiben können:

**petx́i*

serb. *peƙši* **petśi*

russ. *peƙši* *petsi* pol.

Doch sind die Unterschiede zwischen *pekši* und *petši* einerseits, dann zwischen diesen Formen und der Grundform *petxi* andererseits, so minimaler Natur, dass man sich auch mit der Grundform allein begnügen kann. Unser Schlussergebniss lautet also dahin, dass *c* nicht aus *č* entstand, sondern mit ihm auf gleicher Stufe steht, und dass beide auf *ć* das man theoretisch sowohl = *c*, als = *č* gleichsetzen kann, hinweisen. Wir wollen hiermit unseren Aufsatz, der nur den Zweck hatte, von rein physiologischer Seite jene wichtige Frage zu betrachten, ohne sich hierbei um historische Thatsachen zu kümmern, schliessen.

Dr. phil. Hans Kirste.

Zur Kritik einer Stelle des Constantin Porphyrogenitus.

Einigen in den letzten Jahren erschienenen Leistungen slavischer Gelehrter, besonders Drinow's und Rački's, hat man es zu verdanken, dass die höchst interessanten Berichte des byzantinischen Kaisers Konstantin Porphyrogenitus über die älteste Geschichte der Serben und Chorwaten in der letzten Zeit von neuem hervorgeholt, und damit natürlich die Frage nach ihrer Glaubwürdigkeit und Wichtigkeit aufs neue entschiedener als jemals gestellt wird. Dieser wirklich anziehende Gegenstand ist, wie bekannt, schon vielfach besprochen und discutirt worden, es unterliegt auch keinem Zweifel, dass die bisherigen Forschungen keineswegs fruchtlos vorübergegangen sind, vielmehr die Sache bedeutend aufgeklärt haben. Dennoch muss Jedermann gestehen, dass diese schwierige Frage nicht nur wegen des Mangels an anderweitigen Quellen, sondern zum Theil auch in Folge der herrschenden Uneinigkeit in den Ansichten der Forscher über gewisse Grundfragen der slavischen Alterthumskunde, so z. B. in Bezug auf den Zeitpunkt, den Verlauf und Charakter der Ansiedelung der Slaven überhaupt und vor allem der sogenannten Süd-Slaven, bis heute noch immer offen steht. Bei der ungemeinen Dürftigkeit der äusseren geschichtlichen Anhaltspunkte, nach welchen der Werth einzelner Berichte unseres Gewährsmannes bestimmt werden könnte, einem Umstande, welcher stets ein weites Feld für alle

öglichen Vermuthungen offen lässt, ist die Kritik der Gefahr ausgesetzt, ch sehr leicht von irgend einer allgemeinen Idee hinreissen zu lassen d sich von tendenziösen und oft vorgefassten Ansichten abhängig zu chen. Ich glaube in der kritischen Literatur über Konstantin's Be-hte, selbst in den besten und am meisten kritisch gehaltenen Abhand-gen, manches zu finden, was — auf mich wenigstens — den Eindruck leher vorgefassten Ansichten macht. Eine solche Ansicht erblicke ich mentlich in der Verwerfung des hauptsächlichen Berichtes Konstantin's er die Ansiedelung der Serben und Chorwaten im Illyricum in Folge r Uebereinkunft mit der byzantinischen Regierung und zwar mit m Kaiser Heraclius. In dieser Verwerfung scheint mir bei einigen orschern — ich kann mich allerdings darin irren — der Wunsch durch-blicken, die Hauptidee, dass nämlich die Serben und Chorwaten ihre ntigen Sitze auf der Balkanhalbinsel durchaus erobert hätten, eineswegs aber die Ansiedelung ihnen vertragsmässig gestattet war, rchzuführen .... Ueberhaupt glaube ich, dass die in der letzten Zeit ufgeworfenen Zweifel und Bedenken bezüglich der Gewissenhaftigkeit d Zuverlässigkeit des byzantinischen Kaisers nicht immer aus einer in wissenschaftlichen Analyse seiner Berichte hervorgegangen sind. einer Ueberzeugung nach würde eine von jeder Tendenz freie Forschung, elche im Zusammenhang alle Werke Konstantin's, seine Eigenschaften d Eigenthümlichkeiten als Geschichtsschreiber in Betracht zieht, jeden rurtheilsfreien Forscher eher zur Anerkennung seiner vollkommenen ewissenhaftigkeit und seiner Unabhängigkeit von allen möglichen Neben-danken und Nebenzwecken führen.

Es liegt nicht in meiner Absicht, mich hier in eine weitläufige Unter-chung des Gegenstandes einzulassen. Da ich aber selbst die Gelegenheit habt habe, die uns hier interessirenden Berichte Konstantin's, so wie auch e Literatur des Gegenstandes zu studiren, so erlaube ich mir, der Auf-erksamkeit meiner Leser nur wenige Bemerkungen vorzulegen, die zur sseren Auffassung besonders eines Berichtes des byzantinischen Kaisers, d dadurch vielleicht einigermassen auch zur Aufklärung einer Streit-ge bezüglich der ältesten Geschichte der Serben und Chorwaten bei-agen können. [1])

[1]) Diese Bemerkungen sind ein Auszug aus meiner soeben erschienenen bhandlung »Извѣстія Константина Багрянороднаго о Сербахъ и Хорватахъ, Пб. 1880«, wo ich mich über Constantin Porphyrogenitus und seine Berichte usführlich ausspreche.

Meine Bemerkungen beziehen sich hauptsächlich auf eine Stelle im Texte der Berichte Constantin's über die älteste Geschichte der Serben und Chorwaten nach ihrer Einwanderung in die neue Heimat. Diese Stelle wurde, wegen einer Lücke im Texte, bis heute falsch gelesen und verstanden, und gab auf diese Weise zu augenscheinlichen Fehlern Anlass, während sie, richtig verstanden, ein nicht unbedeutendes geschichtliches Zeugniss liefert, welches unmittelbar mit der Grundbehauptung Constantin's über die Ansiedelung des serbisch-chorwatischen Stammes im Zusammenhange steht und in dieser Hinsicht besondere Aufmerksamkeit verdient. In dieser Stelle werden nämlich die Beziehungen der eben angelangten Stämme zum byzantinischen Reiche in der ersten Zeit nach der Einwanderung charakterisirt und daselbst wird auch von der viel später (in der Mitte des IX. Jahrh.) entstandenen Veränderung in diesen Beziehungen erzählt. In dem Cap. 29 De administrando imperio (Ed. Bonn. p. 128) lesen wir folgendes:

Ὅτι ἀπὸ τῆς βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων. καθ' ὃν μέλλει τρόπον ῥηθήσεσθαι ἐν τῇ τῶν Χρωβάτων καὶ Σέρβλων συγγραφῇ, πᾶσα ἡ Δελματία καὶ τὰ περὶ αὐτὴν ἔθνη, οἷον Χρωβάτοι Σέρβλοι Ζαχλοῦμοι Τερβουνιῶται Καναλεῖται Διοκλητιανοὶ καὶ Ἀρεντανοὶ καὶ οἱ Παγανοὶ προσαγορευόμενοι...., τῆς δὲ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας διὰ τὴν τῶν τότε κρατούντων νωθρότητα καὶ ἀφέλειαν εἰς τὸ μηδὲν παράπαν μικροῦ δεῖν ἐναπονενσάσης, καὶ μάλιστα δὲ ἐπὶ Μιχαὴλ τοῦ ἐξ Ἀμορίου τοῦ τραυλοῦ. οἱ τὰ τῆς Δελματίας κάστρα οἰκοῦντες γεγόνασιν αὐτοκέφαλοι, μήτε τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων μήτε ἑτέρῳ τινὶ ὑποκείμενοι· ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκεῖσε ἔθνη, οἵ τε Χρωβάτοι καὶ Σέρβλοι καὶ Ζαχλοῦμοι καὶ Τερβουνιῶται καὶ Καναλεῖται καὶ Διοκλητιανοὶ καὶ οἱ Παγανοί, τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας ἀφηνιάσαντες γεγόνασιν ἰδιόρυθμοι καὶ αὐτοκέφαλοι, τινὶ μὴ ὑποκείμενοι.

Es heisst: »(Man soll wissen, dass) seit der Regierungszeit des röm. Kaisers Heraclius, wie es im Berichte über die Chorwaten und die Serben mitgetheilt wird, ganz Dalmatien und die dasselbe umgebenden Völker, das ist die Chorwaten, die Serben, die Zachlumer etc. (hier ist offenbar eine Lücke: es fehlt ein Prädikat, welches der lateinische Uebersetzer mit dem Satze »»dicioni Romanae se subtraxerunt«« doch ganz unrichtig, wie wir weiter sehen, ergänzt hat), als aber das römische Reich, wegen Unthätigkeit und Nachlässigkeit der damals regierenden Kaiser, und besonders zur Zeit des Michael Balba beinahe schon dem Untergange nahe

gelangten die Bewohner der dalmatinischen Städte zur Autonomie, ı sie weder dem römischen Kaiser, noch irgend Jemandem unter- ɛ waren. Auch sind die Nachbarstämme, die Chorwaten, Serben, umier, Terwunier etc., nachdem sie vom byzantinischen Reiche ab- , eigenmächtig und unabhängig geworden.«

Das Thatsächliche besteht in der hier angegebenen Lücke und ihrer erwähnten Ergänzung. Der lateinische Uebersetzer hatte, wie ge- den Satz mit den Worten *dicioni Romanae se subtraxerunt* er- . Darin folgten ihm andere, ohne die Sache selbst durchzuprüfen, o geschah es, dass alle Kritiker ohne Ausnahme bisheute derselben t unbedacht treu blieben. Inzwischen bringt eine aufmerksame suchung dieser Stelle zu dem Schlusse, dass die gewöhnliche Er- ng willkürlich und falsch ist, und dass sie durch eine andere, dem nach vollkommen entgegengesetzte zu ersetzen sei. Anstatt »(Die vaten, Serben etc.) haben sich von der römischen Obrigkeit los- cht« ist zu lesen: ». . . . waren dem römischen Kaiser unterthänig«, griechisch etwa: »*δουλικῶς εἰσὶν ὑποτεταγμένοι τῷ βασιλεῖ αίων*«. Diese Lesart steht einerseits völlig im Einklange mit der f folgenden Erzählung, — im entgegengesetzten Falle müsste man nnütze Wiederholung nebenbei eines und desselben Gedankens zu- ı — und überhaupt mit dem Laufe der Gedanken unseres Schrift- s, andererseits findet sie im Texte selbst ihre Bestätigung. Die ter haben offenbar den Zwischensatz Constantin's »wie es in dem chte über die Chorwaten und Serben mitgetheilt « (*καθ' ὃν μέλλει τρόπον ῥηθήσεσθαι ἐν τῇ τῶν Χρωβάτων Σέρβλων συγγραφῇ*) aus den Augen gelassen.[1]) Hätte man aber lben rechtzeitig in Betracht gezogen, so würde auch der Fehler s vermieden worden sein. Folgen wir der Anweisung Constantin's renden wir uns zu den Cap. 31 u. 32, welche ausschliesslich der ichte der Chorwaten und Serben gewidmet sind, so finden wir da- folgende unserer Stelle vollkommen entsprechenden Ausdrücke: ıp. 31 (p. 150) *Ὅτι ὁ ἄρχων Χρωβατίας ἐξ ἀρχῆς, ἤγουν ἀπὸ βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, δουλικῶς ν ὑποτεταγμένος τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, καὶ οὐδέ- τῷ ἄρχοντι Βουλγαρίας καθυπετάγη* . . ., das heisst: »Der

ı Rački hat ihn in seinen Documenta (p. 338) sogar ganz weggelassen ehen Punkte statt dessen), was für so eine kritische Ausgabe kaum ılich ist.

Werkes im Sinne hatte, als er sagte: *καθ' ὃν μέλλει τρόπον σεσθαι ἐν τῇ τῶν Χρωβάτων καὶ Σέρβλων συγγραφῇ*; hier diesen Capiteln, ist gar keine Rede von dem Abfall der Chorw Serben von der römischen Obrigkeit.

Es ist also ganz klar und zweifellos, dass die Lesart, der her folgte, völlig unbegründet und willkürlich ist. Wir können i Berichte des byzantinischen Kaisers nur den Sinn wahrnehme die Chorwaten, Serben und andere Stämme seit He in fortwährender Abhängigkeit von Byzanz war erst später, während der Regierung des Michael II (820—829) [1] und anderer schwachen Kaiser, sich all eine bedeutende Freiheit erworben hatten. Solc fassung ist jedenfalls auch mit der Grundbehauptung des byzant Kaisers über die vertragsmässige Ansiedelung der Serben u waten in Illyricum vollkommen übereinstimmend, denn die bedingung des Vertrags war gewiss eine politische Unterordn Neuangekommenen unter die byzantinische Herrschaft. Auf die müssen alle Schlüsse, die aus der früheren falschen Wiederhe des griechischen Textes gezogen wurden, ihre Bedeutung verli darum verworfen werden (Dümmler, Aelteste Geschichte de in Dalmatien, Sitzgsber. d. Wien. Akademie, 1856, S. 379).

Da ich hier schon einmal die Frage nach der Art und W serbisch-chorwatischen Ansiedelung in ihren heutigen Sitzen habe, will ich noch einige Bemerkungen anknüpfen.

Es scheint mir überhaupt, dass es einem vorurtheilsfreien genügen müsste, die Geschichte der ersten Jahrhunderte des po

politische Selbständigkeit noch nicht vollkommen entwickelt hatten, genau zu untersuchen, um nicht nur die Möglichkeit, sondern auch die logische Nothwendigkeit der Thatsache, welche Constantin uns mitgetheilt hat, zu verstehen. Es könnten augenscheinlich die bekannten friedlich-abhängigen Verhältnisse der Serben und Chorwaten zum Ostreiche, die wir in der ersten Zeit nach ihrer Ansiedelung auf dem roman. Territorium in der Ueberlieferung desselben Schriftstellers (oder sollen wir vielleicht auch sie verwerfen!?) beobachten können, nicht existiren, wenn diese Stämme sich mit Gewalt in den Reichsländern niedergelassen hätten, wie Dümmler, Rački und Drinow [1]) zu beweisen suchen. Waren etwa in solchen Verhältnissen zu Byzanz z. B. die Bulgaren, welche sich wirklich die Erlaubniss, in ihrem Gebiete sich anzusiedeln, erobert hatten? Beinahe ein ununterbrochener Kampf mit den Griechen charakterisirt ihre Geschichte im VIII., IX. und X. Jahrhundert. Die Vertheidiger der Eroberungstheorie irren sich sehr, wenn sie behaupten, die Slaven seien immer als unversöhnliche Feinde des byzantinischen Reiches auf der Balkanhalbinsel aufgetreten. Es kann im Gegentheil keinem Zweifel unterliegen, dass ihre Ansiedelung auf griechischem Gebiete sehr oft still und ohne Gewalt, durch einzelne kleine Colonien, deren friedliche Stimmung die byzantinische Regierung völlig entwaffnete und jeden Widerstand beseitigte, vor sich ging. Jedenfalls konnten die ihrer Natur nach zum Ackerbau geneigten und arbeitsamen Slaven im Vergleiche mit den wilden Avaren oft willkommene Gäste sein, besonders aber als man sich derselben, gleichsam wie einer Schutzmauer gegen die grausamen Raubzüge der Avaren, bedienen konnte. So war es auch gewiss mit den Chorwaten und Serben der Fall.

Eine solche Berufung und vertragsmässige Ansiedelung eines fremden Stammes im Reichsgebiete war dem Charakter der byzantinischen Politik vollkommen entsprechend und steht jedenfalls nicht als einziges Beispiel da. Es sind uns mehrere analoge Fälle bekannt. So zum Beispiel war im VI. Jahrh., also 100 Jahre vorher, ein Theil der Kuturguren auch vertragsmässig von Justinian in Thracien angesiedelt mit der Bedingung, dasselbe gegen die Einfälle der Barbaren zu beschützen (Procop. De b. G. Lib. IV, c. 18, 19, 27). Die Völkerwanderungsperiode beginnt auch, wie bekannt, mit einem ähnlichen Ereignisse. Von

[1]) Dümmler, l. c. 367; Rački, Ocjena star. izv., Konst. Porph. Književnik, 1864, S. 68—71; Дриновъ, Заселеніе Балкан. полуостр. Славянами. Чтенія М. Общ. И. и Д. 1872, кн. 4, стр. 124—130.

der Hunnenhorde verfolgt und gedrängt, wandte sich ein Theil der Westgothen an den Kaiser Valens und wurde mit seiner Erlaubniss auch vertragsmässig auf dem Reichsboden angesiedelt. Man zweifelt ja nicht an der Authenticität dieses Berichtes. Warum sollte man denn eine ähnliche Ueberlieferung unseres Constantin hinsichtlich der Slaven bezweifeln?

Unter den anderen Argumenten, deren sich Rački bedient, um seine Ansicht zu beweisen, finden wir ein auf den Bericht des Thomas Archidiac. von Spalato sich stützendes (Ocjena, l. c., p. 69). Thomas erzählt nämlich von der Zerstörung der Städte Salona und Epidaurus durch die Gothen und Slaven (Thomas archid. histor. Salon. c. VII, ed. Lucii, p. 316 u. folg.). Rački und andere meinen, der Autor habe hier wahrscheinlich unter den Gothen und Slaven die Chorwaten verstanden. Folglich, schliesst man daraus, sind die Chorwaten und Serben als Eroberer in Dalmatien erschienen. Ich glaube aber, dass man kaum einen solchen Schluss daraus ziehen kann. Die Chorwaten kamen in die neuen Sitze keineswegs unbewaffnet; jedenfalls mussten sie zuerst die Avaren überwinden, welche einen Theil Dalmatiens beherrschten und vor ihnen freiwillig durchaus nicht gewichen wären. Wenn wir aber einen gewissen Widerstand und folglich Krieg voraussetzen, so wäre es kein Wunder, dass die Chorwaten, indem sie die Avaren verfolgten, auch einige dalmatinische Städte angegriffen hätten. Uebrigens ist es noch immer eine grosse Frage, ob man unter den Gothen — Slaven, und namentlich Chorwaten verstehen soll. Wenn dem so ist und wenn man wirklich in den Angriffen der Gothen und Slaven gegen die Bewohner der dalmatin. Städte (besonders Salona's) die Sage über die Ansiedelung der Chorwaten in Dalmatien und ihre Beziehungen zu den römischen Städten erblicken darf, so hat für mich einen nicht geringen Werth folgender Bericht desselben Geschichtsschreibers (Thomas):

Die Bevölkerung Salonas, wegen ihrer unzuverlässigen Lage aus der Fassung gebracht, wandte sich endlich an den griechischen Kaiser mit der Bitte, ihr das Possessionsrecht auf das frühere Gebiet wiederzugeben. In Folge dessen schrieb der Kaiser den Herzogen der Gothen und Slaven (d. i. Chorwaten) vor — die Salonitaner in Spalato nicht mehr zu beunruhigen, was auch wirklich erfüllt wurde. (Thomas Archid. c. X: Iussio etiam ad Duces Gothorum et Sclavorum missa est, districte praecipiens, ut nullam Salonitanis civibus in Spalato degentibus molestiam irrogarent. *Accepta ergo jussione Principum non fuerunt ausi ulterius contra Spalatenses arma movere.* Tunc inter eos pace composita,

coeperunt Spalatenses cum Sclavis paulatim conversari, communionem negotia exercere ... etc.). Man kann also auch in diesem Berichte einen hinreichend klaren Beweis sehen, dass die Chorwaten damals die Oberherrschaft des byzantinischen Kaisers anerkannten.

Zuletzt erlaube ich mir noch eines zu erwähnen, was nach Rački für seine Meinung spricht, in der That aber jeder beweisenden Kraft entbehrt. Es ist nämlich seine Behauptung, welche er noch in seiner letzten Abhandlung (Biela Hrvatska i biela Srbija, Rad, kn. LII, S. 182 -183) wiederholt hat, dass die Chorwaten und Serben im VII. Jahrh. unter Heraclius (610—641) sich auf keine Weise durch Pannonien und überhaupt durch die nördlichen Donauländer durchschlagen konnten, denn darin würde ihnen die grosse Avarenmacht einen unüberwindlichen Widerstand geleistet haben. Dieses Argument beruht aber auf einer augenscheinlich unrichtigen Ansicht über die Ausdehnung und Kraft der avarischen Herrschaft gegen die Hälfte des VII. Jahrh. Abgesehen von den Schlägen und Verlusten, die derselben eben damals der mächtige Slavenfürst Samo in Böhmen und in den östlichen Alpenländern verursacht hatte (623—658), muss man nicht aus den Augen lassen, dass der Mittelpunkt der Avarensitze zu der Zeit im alten Pannonien, das heisst auf dem rechten Donauufer war — zahlreich war damals ihre Horde jedenfalls auch nicht —, und dass ihre Herrschaft nach Osten hin sich keineswegs jenseits der Theiss erstreckte. Ausserdem theilten sie immer ihre Streitkräfte und waren daher bei sich zu Hause gewöhnlich schwächer als irgendwo: während ein Theil nach Westen gerichtet war, schwärmte der andere schaarenweise nach Dalmatien und den übrigen Reichsprovinzen und ging sogar bis nach Byzanz, das sie (die Avaren), wie wir wissen, im Jahre 626, also ungefähr zur Zeit der chorwatischen Uebersiedelung, doch erfolglos, belagerten. Daraus ersieht man klar, dass die Avaren schwerlich irgend einen Widerstand den Chorwaten und Serben auf ihrem Zuge nach Dalmatien leisten konnten, besonders da diese kaum einen anderen Weg als den durch das heutige den Avaren nicht unterthänig gewesene Ostungarn erwählt hatten, und folglich ganz ungehindert die Donau erreichen konnten.

Die nicht minder wichtige Frage über Weisskroatien und Weissserbien wird hier absichtlich von mir unberührt gelassen, denn dieses Thema würde mich zu weit, über die mir bestimmten Grenzen hinausführen.

St. Petersburg. *Constantin J. Grot.*

cyclopédie des sciences religieuses. Paris 1880), deren Haupt
ich anderwärts besprochen habe [1]). Hier ist es mir hauptsächl
zu thun, einige abweichende Ansichten hervorzuheben und eine
Parallele anzuführen.

Die älteste Erwähnung der Legende findet sich bekan
Matthaeus Paris: ein armenischer Bischof habe sie um 1228
gewissen Joseph erzählt, den er gekannt und mit dem er gesp
haben vorgab. Zur Zeit von Christi Verurtheilung war diese
damals Cartaphilus genannt, Pförtner an Pilatus' Praetorium;
verurtheilt und von den Juden gedrängt über die Schwelle de
riums heraustrat, versetzte ihm Cartaphilus einen Backenst
dem er ihm höhnisch zurief: Geh' doch, Jesus, geh' schnelle
bist du so langsam? — Da antwortete ihm Jesus, einen stren
auf ihn werfend: Ich gehe wohl, du aber wirst bleiben und mei
kunft harren. — Und so harrt nun Cartaphilus. Zur Zeit v
Tod war er dreissig Jahre alt; jedesmal, wenn hundert Jahre
wird er von einer unsäglichen Krankheit befallen, geräth in Ve
genest aber wieder und kehrt zu seinen dreissig Jahren zurück.
von Ananias getauft, lebt gewöhnlich in den beiden Armenie
deren Gegenden des Ostens in Gesellschaft von Bischöfen und
und ist sehr religiös.

Dies die Erzählung vom frommen Cartaphilus, dem Pf
Praetoriums.

Eine andere Legende vom ewigen Juden, die G. Paris fü
hält (sie wird im altfranz. Fierabras angedeutet), ist in Italien
breitet: man erzählt sie in Venedig, Neapel und Sicilien. Ich

Praetorium führte, versetzte ihm Malchus mit seinem eisernen Handschuh einen heftigen Backenstreich; dafür verdammte ihn der Herr dazu, auf ewige Zeit in einem unterirdischen Gemache um eine in der Mitte stehende Säule (die Geisselungssäule, muthmasst G. Paris) zu gehen. Da schreitet er nun ohne Ruhe und Unterlass, so dass der Boden ihm unter den Füssen sinken musste und die Säule jetzt höher zu sein scheint, als sie früher war. Es wird gesagt, dass dieser Malchus ob seiner Schuld ganz verzweifelt ist, dass er jammert und gegen die Säule schlägt und den Kopf gegen die Wand stösst; er darf aber nicht sterben, weil Gott ihm solches Leben bis zum jüngsten Tage beschieden [1]).

Auch im vorliegenden Falle haben wir eine Legende vor uns, die an die Scene im Praetorium anknüpft und so an Ort und Stelle erzählt wurde: eine der vielen örtlichen Legenden von Jerusalem. Tobler [2]) verweist auf Alcarotti's (1588), Troilo's (1666—68) und Legrenzi's (1673) Reiseberichte; dass die Sage höher hinaufreicht, werden wir sogleich sehen. — An die Erzählung, dass Christus vor Pontius Pilatus erschien, dass er im Praetorium gefangen gehalten wurde, knüpfte sich allerlei Aberglauben, sagt Tobler. Bei einem Portale hörte man Geisselstreiche. Im Hause ward Malchus, welcher Christus einen Backenstreich versetzte, lebendig gesehen; die Streiche wurden noch immerfort gehört. Einem Pilger aus Vicenza erbot sich sein ehemaliger türkischer Sclave, der ihm in Jerusalem als Führer diente, ein Weltwunder zu zeigen, das von keinem anderen je gesehen wurde: bei Nacht führte er ihn auf steiler Treppe in eine tiefe Gruft unter dem Praetorium, wo sich, nach Oeffnung der Thüre, ein Mann von grässlichem Aussehen, mit rothen, langen Haaren zeigte. Seine Augen sprühten wie Feuer, lang waren die Nägel und krumm, wie bei einem Wahnsinnigen; in beständiger Bewegung wirbelte er bald da- bald dorthin; wie ein verzweifelter stampfte er auf dem Boden umher, ohne einen Laut oder ein Wort von sich zu geben. Nicht ohne grosses Entsetzen sah der Pilger dem Schauspiele zu, worauf der wenig Geheure verwirrt und zitternd und lautlos sich zurückzog. Der Führer raunte dem Pilger ins Ohr, dass dieser Mensch — Malchus war.

Fabri (1480 und 1483) berichtet von ähnlichen Erzählungen bei dem Hause Hanna's; bedenkt man die frühe Vermischung von Hanna's

[1]) Pitrè's Fiabe III, Nr. CXX.

[2]) T. Tobler, Topographie von Jerusalem I, p. 228—230.

und Kaiphas' Haus und des letzteren wieder mit dem Praetorium [1]) — so bleibt die Scenerie dieselbe, wie in der oben erwähnten Erzählung des Cartaphilus. Fabri ereifert sich gegen die »falsitas mendosa illorum, qui dicunt, quod Dominus Jesus suum percussorem puniverit statim in eodem loco, dicens ei: hic stabis et innocentiae meae testimonium perhibebis usque in diem extremi judicii; et tunc salvus eris. Ab illa ergo hora stat ille ibi vivitque, nec tamen comedit, nec bibit, nec dormit, sed magno desiderio exspectat mundi finem, ut liberetur, et peregrinos advenientes interrogat, an foeminae adhuc masculos pariant? dicens: quod finis mundi appropinquante cessabunt mulieres mares parere; et ita stat ille interrogans et ad interrogata respondens. Haec autem sunt frivola mendosa contra scripturam et Evangelium, fidei et veritati contraria, per fatuos et gyrovagos ficta, qui vagantes sub specie pietatis per loca, veritate se ingurgitare non valent, talia mendacia confingunt.... Non etiam veriti recitare mendacium praedictum de illo, qui dedit alapam Jesu, dicentes, se cum eo locutos fuisse, et quod non omnes peregrini ad eum admitterentur .... Ego dum essem in domo Annae jocose a quodam fratre minore ductore nostro quaesivi, ubi vir ille stat, qui alapam Domino Jesu dedit? Frater autem ille ad latus ecclesiae ab extra me duxit et unam olivam ibi stantem ostendit, dicens: ecce ille vir, de quo dicunt quod ungues digitorum ejus creverunt in terram, et barba ejus oblonga dependeat: notans radices et ramos arboris. Verum tamen incolae domus et christiani orientales omnes venerantur hanc arborem, dicentes, quod antiquissimi libri eorum habeant, quod Dominus Jesus stetit ligatus ad illam arborem, interim quod ministri comedebant et bibebant [2]).

Wie hoch die von Fabri berichtete örtliche Legende hinaufreicht, ist mir unmöglich zu sagen; auch möchte ich mich in der Prioritätsfrage zwischen der localisirten Malchus- und der wandernden Cartaphilus-Sage nicht entscheiden. Was die beiden zusammenhalten erlaubt, ist ihr beiderseitiges Verhältniss zum Praetorium, woselbst Cartaphilus Pförtner gewesen sein soll. Daher, meine ich, seine zum Eigennamen adoptirte Benennung: Cartaphilus. Er war eigentlich einer der θυρωροὶ τοῦ πραιτωρίου, oder, wie sie sonst hiessen: κορταλίνοι, κορτελίνοι, von κόρτη als Praetorium gefasst; also vielleicht: κορτοφύλαξ = Cartaphilus? Den eigentlichen Namen (Malchus) wird der armenische Berichterstatter vergessen haben, da Joseph ihm als der spätere gilt. — Ein altrussisches

[1]) Tobler, l. c. II, p. 159, Anm. 6 u. 7.

[2]) Fratris Felicis Fabri Evagatorium, ed. Hassler, I, p. 262—64.

(noch ungedrucktes) Gesprächbüchlein, dessen abweichende Erzählung vom ewigen Juden hier mitgetheilt werden mag, schwankt unter drei verschiedenen, und wahrscheinlich verderbten Benennungen: Frage: Wer stirbt dreimal am Tage? Antwort: Phanjas oder Phalas oder Kalos, Kaiphas' Diener (рабъ), der Christo, als er verurtheilt ward, einen Backenstreich versetzt hat. Deswegen hat ihm der Herr beschieden, dreimal täglich von einem wilden Thiere aufgefressen zu werden und immer wieder aufzuleben — und so bis an den jüngsten Tag.

Dergleichen palästinische Erzählungen mögen aus früheren Reiseberichten ins Volk gedrungen sein. So erkläre ich mir einen kleinrussischen Aberglauben von den ewigen Juden, die auch Wächter gewesen sind, nicht am Praetorium, sondern am Grabe des Herrn, die sich, wie Cartaphilus, in gewissen Zwischenräumen verjüngen und Antwort geben, wie Malchus bei Fabri.

Im Verlaufe von vier Wochen wird der Mond wiedergeboren, fabeln die Kleinrussen; mit ihm zu gleicher Zeit werden auch die Juden wiedergeboren, die den Herrn gekreuzigt haben und bis jetzt an seinem Grabe in Jerusalem in derselben Stellung, die sie früher eingenommen, Wache halten. Fragt man einen: Wann bist du geboren? so antwortet er: Gestern; fragt man weiter: Wann wirst du sterben? — so ist die Antwort: Morgen [1]).

Wie die »ewigen Juden« mit den Mondphasen in Zusammenhang gerathen, ist leicht zu ersehen. Sie scheinen zu sterben und doch werden sie immer verjüngt, wie der Mond abnimmt und zu nichts zu werden scheint, und wieder voll wird. Dies ist auch die wahrscheinlichste Erklärung einiger den Mond berührenden Aberglauben: wie wenn Kain darauf versetzt wird, der älteste ewige Jude, nach Schöbel's Bemerkung [2]), oder der hlg. Georg (im polnischen und vielleicht bulgarischen Volksglauben), dessen apocryphe Legende ihn zwar mehrmals sterben, aber immer von neuem aufleben lässt.

[1]) Труды этногр. стат. экспедиціи въ запад. край, снаряженной Имп. русск. геогр. Общ. — Юго-зап. отдѣлъ. — Матеріалы и изслѣдованія, собр. П. П. Чубинскимъ, т. I, стр. 10—11.

[2]) Ich vergleiche damit den folgenden französischen Aberglauben: Lorsque la lune est pleine et que le temps est clair, on peut voir la tête de Judas Iscariote, pendu là en punition de sa perfidie. Il y restera jusqu'à la fin du monde. Romania t. VIII, p. 254.

A. Wesselofsky.

Das Gebetbuch der heiligen Hedwig.[1])

Das unter diesem Titel im Jahre 1823 zum ersten Mal herausgebene Denkmal der altpolnischen Sprache hat sich bis auf die neue Zeit einer stets regen Bearbeitung erfreut, wie eine solche ausser dem bekannten Marienlied keinem anderen polnischen Sprachdenkmale Theil wurde. Viel hat dazu gewiss der Umstand beigetragen, dass das Büchlein mit den bedeutendsten Persönlichkeiten der polnischen Geschichte in Zusammenhang gebracht wird. Die einzelnen Punkte der Geschichte des Büchleins in ein helleres Licht zu bringen, den Verfasser, resp. die Verfasserin und die hohe Besitzerin des Denkmals ausfindig zu machen, das bezweckten die meisten diesen Gegenstand behandelnden Monographien. Das Hedwigbüchlein wurde mehr als ein literarisches Product, denn als ein Sprachdenkmal behandelt. Ueber diesen an sicheren Resultaten armen literarischen Forschungen wurde die Sprache des Büchleins, die doch einzig und allein das Denkmal im richtigen Lichte erscheinen lassen kann, entweder ganz vernachlässigt oder durch willkürliche Behandlung entstellt. Diese wenigen Worte dürften wohl ausreichen, um den Standpunkt der vorliegenden Arbeit gegenüber den früheren zu rechtfertigen.

I. Der erste Herausgeber des Büchleins, Johann Motty, ging von dem ganz richtigen Grundsatz aus, dass das Büchlein als Grundlage für spätere sprachliche Forschungen dienen sollte. Deshalb passte er seine editio princeps im Format und in der Orthographie dem Original an. Etwaige Vermuthungen über die Geschichte des Büchleins lagen ihm fern. Seiner Unbefangenheit und seinem feinen Takt in der Besorgung dieser Ausgabe zu einer Zeit, in der man auf die sprachlichen Details wenig Rücksichten zu nehmen geneigt war, verdanken wir, dass das Büchlein für sprachliche Untersuchungen erhalten blieb. Die Handschrift ist nämlich kurz nach der Herausgabe verschollen und ist seitdem leider nicht mehr aufzufinden, so dass die editio princeps jetzt die Stelle derselben vertreten muss. Nur in einer Hinsicht hat die Wortkargheit des

[1]) Vgl. Archiv I. 259, 462.

ersten Herausgebers der Aufgabe nicht zum Vortheil gereicht: wir vermissen in ihr eine genaue Beschreibung der Handschrift, ein Mangel, der jetzt, seitdem letztere verloren gegangen ist, sehr schwer fühlbar wird. Die der Ausgabe beigefügten Facsimilia sind nicht im Stande, uns einen richtigen Begriff von der Handschrift zu geben, da sie an einigen Stellen von dem gedruckten Texte in der Weise abweichen, dass man nicht immer sicher ist, ob man es mit Unachtsamkeits-, beziehungsweise Druckfehlern zu thun hat. Einige offenbare Druckfehler sind weiter unten notirt. Da die zweite Ausgabe (Krakau 1839) und die dritte (Wilna 1856) nicht sorgfältig genug sind und der Wiederabdruck der editio princeps (Posen 1875) an circa 40 Stellen von derselben abweicht, so habe ich nur die editio princeps benutzt, die freilich jetzt schon zu den bibliographischen Raritäten gehört.

Wiszniewski that in seiner Geschichte der polnischen Literatur I, 420 kurz des Büchleins Erwähnung, indem er es für ein Werk des XIV. Jahrhunderts ansah, dessen Sprache vom Abschreiber modernisirt worden wäre. Den Text des ersten Theiles führt er ziemlich correct, wenn auch nicht ganz fehlerfrei, an.

Einer genaueren Prüfung unterwarf das Büchlein zum ersten Male Maciejowski (Piśmiennictwo Polskie I, 363 sq.). Seine Entstehungszeit verschiebt er an den Schluss des XV. Jahrhunderts, die Besitzerin ist ihm einzig und allein Nawojka, deren Name 5 Mal im Texte vorkommt; die auf dem silbernen Futteral des Büchleins befindliche Notiz, dass eine Prinzessin Namens Hedwig das Büchlein besessen habe, wird von ihm verworfen, die Handschrift sieht er als eine Copie eines älteren Originals an. Seine Annahme, dass das Büchlein dem Schlusse des XV. Jahrhunderts angehöre, beweist nach ihm der Umstand, dass dasselbe Reminiscenzen aus verschollenen Liedern enthält, namentlich aus Liedern des Andreas von Słupia, dessen Blüthezeit in das Jahr 1470 fällt. Den Beweis dafür, dass das Hedwigbüchlein eine Copie eines älteren Originals sei, findet er in den zahlreichen Entstellungen des Textes hinsichtlich der Interpunction, der Orthographie und der Wiederholung derselben Phrasen. Der Abschreiber war nach seiner Ansicht kein Slave, eine Vermuthung, die er auf zwei orthographische Fehler stützt. [1]) Das Original sei wohl zuerst für Männer verfasst und erst später zum Gebrauch der Frauen umgearbeitet worden. Die erste Redaction verrathe die An-

[1] tzyebye = ciebie; gy = i.

wendung des Wortes człowiek zur Bezeichnung einer Frau. [1]) Auch habe das Original nicht eine einmalige, sondern mehrmalige Umarbeitungen erlitten, was aus der Zusammenstellung älterer und jüngerer Sprachformen ersichtlich wäre. — Ueber das Hedwigbüchlein sind so viel willkürliche Theorien aufgestellt worden, dass man, abgesehen von einigen Vermuthungen, die sich nur auf vereinzelte Formen stützen, wohl sagen kann, Maciejowski habe das besonnenste und nüchternste Urtheil über unser Sprachdenkmal gefällt. Die schwache Seite seines Aufsatzes bilden die sprachlichen Bemerkungen, welche für die Wissenschaft [illegible] nicht zu verwerthen sind. Viele von ihnen beruhen sogar auf einer [illegible]schen Auffassung des Textes. [2])

Małkowski hält in seinen Studien über die ältesten Denkmäler der polnischen Sprache (Przegląd najdawniejszych pomników języka polskiego) Warschau 1872, pag. 101 sq. die Nawojka für die Verfasserin des Büchleins. Aus einigen ganz willkürlich interpretirten Stellen zieht er den Schluss, dass die Nawojka eine Nonne eines Dominikaner-Frauenklosters gewesen sei. Indem er Nawojka für einen Familiennamen hält, zählt er sie dem Geschlechte der Toporen zu, benutzt die in den heraldischen Büchern enthaltene Notiz, dass die Toporen eine ihrer Frauen für irgend ein Vergehen in einen Thurm zu Krakau brachten, und identificirt unsere Nawojka mit jener Frau, indem er voraussetzt, dass das unglückliche Opfer des Ehrgefühls ihres Geschlechts durch den Einfluss der Geistlichkeit ihr Gefängniss mit einem Kloster vertauschte. Dies würde in der That einen schönen Stoff für eine dramatische Bearbeitung abgeben (Małk. pag. 109), befremdend müssen aber derartige Combinationen in einem Werke erscheinen, das über die ältesten polnischen Sprachdenkmäler handelt. Die Notiz des silbernen Futterals hält Małkowski aufrecht, er liest S. als Serenissima und hält die im Jahre 1431 gestorbene Hedwig aus dem Jagellonenhause für die Besitzerin des

[1]) Dass dieser Umstand nicht für eine derartige Ueberarbeitung spricht, beweist ein Passus aus dem Leben des Amandus: szegnal pan bog na czorke yego dvchowną dopvszczenye czeskye nyemoczy a dlvgye tako ysze byla chorym nedznym czlowyekyem. Polkowski, Dawny zabytek języka polskiego w żywoce Ojca Amandusa. Gnesen 1875.

[2]) pag. 368 wrota nakraschsza übersetzt er wrota najkrótsze (nakraschsza ist Superl. von krasny); pag. 369, 2 strzeczy (im Texte wahrscheinlich pag. 47 szthrzezy) ist kein Infinitiv, sondern ein Imperativ mit dem Vocal i im Auslaut, wofür das Büchlein viele Belege enthält; pag. 369, 2 die Form doscha neben dusza, also mit o für u, ist im Texte gar nicht zu finden.

ebetbuches. Den Text theilt Małkowski in vier Theile ein, indem er bei die Glossen und die alterthümlichen Formen eines jeden aufzählt. n spätesten entstanden ist nach ihm Theil II und IV, die sich auf den lksdialect stützen, am frühesten Theil I und III, welche Spuren des meintlichen lechitischen Dialektes enthalten sollen. [1]) Die drei ersten eile seien unbedingt ein Werk der Nawojka, da ihr Name im Texte komme, den vierten wagt er nicht der Nawojka zuzuschreiben, da ihr me in demselben fehle; jedenfalls rühre er von der Hand einer Frau r. Indem er zuletzt Abschnitte aus den vier Theilen des Büchleins anrt, weist er nach, dass ein Passus des ersten Theiles nach dem benten Gebet des heiligen Franciscus von Asisi aufgesetzt ist, stellt ein bet des dritten Theiles mit dem Gebet des heiligen Ambrosius, und en Abschnitt des vierten Theiles mit einem polnischen von Muczkowski fgefundenen Gebet zusammen. — Den Text des Gebetbuches führt er in odernisirter Transscription so incorrect an, dass es schwer zu unterheiden ist, ob man es hier mit der Unachtsamkeit oder mit der Unntniss des Verfassers zu thun habe. [2])

Da die erste Ausgabe nur in wenigen Exemplaren erschienen war nd die beiden anderen ein schlechter Abdruck der ersten Ausgabe sind, erfolgte im Jahre 1875 eine neue Ausgabe in Posen (Župański), die ch genau an die erste anschliesst und somit als zweite Ausgabe gilt. e ist bereits von Nehring im Archiv I, 259 besprochen worden. Die n Sohne des ersten Herausgebers, Stanislaus Motty, verfasste inleitung enthält eine Besprechung der bisherigen Monographien. Ohne e Sache sicher entscheiden zu wollen, ist er geneigt, die Tochter des simir Jagiełło, welche auch den Vornamen Hedwig führte und an eorg von Bayern im Jahre 1474 verheirathet wurde, für die Beterin zu halten. Im Gegensatz zu Maciejowski und Małkowski hält er s Büchlein für ein Original, was die Form, und zum Theil auch was n Inhalt anbetrifft. Die Einleitung enthält zugleich eine von Rymar-

[1]) Die in den altpolnischen Denkmälern vorkommenden älteren und eren sprachlichen Formen hält Małkowski (freilich ohne Beweis) für tych; die älteren sind ihm lechitischen Ursprungs, die jüngeren zählt er dem lksdialekte zu. Von diesem Unterschiede ausgehend, reconstruirt er ein lk der Lechiten, welches er eine sehr bedeutende Rolle unter den slavichen Völkern spielen lässt.

[2]) z. B. pag. 34 vczyekayacza übersetzt er uciekających; pag. 79 szkrwya st er skrywa; pag. 89 sthrascha liest er trzęsą u. s. w.

kiewicz herrührende Erklärung des Wortes Nawojka als nomen a tivum in der Bedeutung von Büsserin, von dem Stamme win. Die klärung, welche Rymarkiewicz später selbst fallen liess, tritt Mott bei, im Gegentheil beweist er die Existenz dieses Namens durch den Urkunden des Posener Archivs entnommene Stellen. Auf Gru selben erklärt er den Namen Nawojka für identisch mit Natalia. Facsimilia dieser Ausgabe kommen denen der ersten Ausgabe s nahe, geben aber dieselben nicht treu wieder. Die Schrift ist grös breiter als in der ersten Ausgabe. Trotz sorgfältiger Correctur diese Ausgabe eine ziemliche Anzahl von Fehlern in den Fa und im Texte.

Die letzte Arbeit über das Hedwigbüchlein ist die Abhandl Rymarkiewicz: Książeczka Jadwigi albo Nawojki z XVgo Ateneum I, 253 sq., vergl. Nehring Archiv I, 462. Rymarkiew örtert in seiner Schrift drei Fragen: er forscht nach der Besitze Hedwigbüchleins, sucht nach einer Verfasserin und beschäftigt s der Composition desselben. Um eine feste Grundlage für seine nationen zu gewinnen, untersucht er die Sprache des Gebetbuch indem er an einigen vermeintlichen Archaismen festhält, versetz in den Anfang des XV. Jahrhunderts. Für die Bestimmung d sitzerin der Handschrift ist ihm die Inschrift des silbernen F massgebend. Den Buchstaben S sieht er für eine Verkürzung von an und schreibt den Besitz des Büchleins derjenigen Hedwig zu, im Jahre 1431 gestorben ist. Das Wort Sancta fasst er nicht in wöhnlichen Bedeutung »heilig« im Sinne der Kirche auf, sonde steht darunter eine durchaus ehrenwerthe Person, die in Folg Tugenden und guten Sitten heilig genannt werden könnte. Die schrift sieht er für ein durch Reminiscenzen aus anderen Gebet Liedern ausgeschmücktes Original an. Neu ist die Entdeckung das Ende des Gebetbuches eine Paraphrase eines bekannten Geb das heilige Kreuz ist, welches auch jetzt noch in Gebrauch ist. Na markiewicz kann das Gebetbuch nur aus der Feder einer Frau g sein und, indem er eine in Szajnocha's »Jadwiga i Jagiełło« ent Notiz benutzt, nämlich, dass nach dem Jahre 1400 ein junges M von Wissensdrang geleitet, in Mannskleidern die Krakauer Al besuchte und nach der Entdeckung des Geheimnisses in ein Klos gangen sei, macht er diese zur Verfasserin unseres Gebetbuches. polnische Hroswitha, deren Name nicht erhalten ist, nennt er Na

Wir haben es hier mit einer sehr kühnen Conjectur zu thun, welche, so interessant sie auch ist, kaum einen späteren Forscher in dem Masse begeistern wird, dass er die Rolle eines »literarischen Cuvier« (wie Rymarkiewicz hofft) wird übernehmen wollen. — Die sprachlichen Untersuchungen Rymarkiewicz's bezwecken vor allem, die Alterthümlichkeit seines Sprachdenkmals nachzuweisen. Sie sind im ganzen wenig erschöpfend, zumal Rymarkiewicz sich hauptsächlich auf das Lexicalische beschränkt. Ganz verfehlt ist der Versuch, den Einfluss anderer slavischer Sprachen auf die Sprache des Gebetbüchleins nachzuweisen. Man braucht kein bedeutender Kenner der altpolnischen Sprache zu sein, um sofort einzusehen, dass jene vermeintlichen Čechismen und Russismen ganz unbedenkliche Eigenthümlichkeiten der altpolnischen Sprache sind.

II. Ueber die Handschrift des Hedwigbüchleins fliessen uns die Nachrichten sehr spärlich zu. So weit man aus der Sprache schliessen kann, ist sie nicht in der Gegend Polens entstanden, wo sie zuletzt aufgefunden wurde. Der Dialekt scheint der kleinpolnische zu sein. Im Anfang dieses Jahrhunderts gelangte sie durch die Vermittelung eines Jesuitenpaters nach Grosspolen, befand sich im Besitze der Familie Gozimirski, ging auf eine Zeit lang in die Hände des ersten Herausgebers über und kehrte nach der Besorgung der Ausgabe zu den Gozimirski's zurück. Zwei Jahre darauf (1825) war die Handschrift sammt dem silbernen Futteral abhanden gekommen.[1]) 50 Jahre später glaubte ein deutscher Tourist dieselbe auf dem Schlosse Fischbach in der Nähe von Warmbrunn wiedergesehen zu haben.[2]) Diese Nachricht erwies sich aber als falsch — in Fischbach befindet sich nur das silberne Futteral der Handschrift mit der ersten Ausgabe in nicht originalem Einbande.[3]) Seitdem die Handschrift von dem sie einschliessenden Futteral getrennt worden ist, ist auch die Hoffnung, dass dieselbe einmal sich wiederfinden würde, eine sehr schwache.

Das auf dem Schlosse Fischbach aufbewahrte silberne Futteral entspricht im ganzen dem Papierdeckel der ersten und vierten Ausgabe.

---

[1]) Dziennik Poznański 1876, October.

[2]) Daselbst 1875, N. 195.

[3]) Daselbst 1876, N, 194. Ich möchte diese Notiz deshalb hervorgehoben wissen, weil eine falsche Nachricht von der Existenz der Handschrift verbreitet wird, vergl. z.B. die zweite Ausgabe von Adam Kuliczkowski, Zarys dziejów literatury polskiej I. Theil, Lemberg 1876, pag. 60.

Es ist in der Form eines Buches angefertigt, ist fast um die Hälfte dicker und um einen halben Zoll schmäler als der Papierdeckel der ersten Ausgabe, so dass das in ihm aufbewahrte Exemplar bedeutend beschnitten werden musste. Die dem Rücken gegenüber liegende Seite ist wie bei jedem gebundenen Buche etwas eingebogen. Zwei an der Seite angebrachte Klammern dienen dazu, dem Futteral das Format eines Buches zu geben. Geöffnet wird es vermittels einer verschiebbaren Wand, welche der offenen Wand des Papierdeckels entspricht. An der gegenüber liegenden schmalen Seite sind zwei kleine Ketten befestigt, die in einen silbernen Ring münden; sie sollten wohl zum Tragen des Buches in der Hand dienen. Auf der breiteren Seite des Futterals ist folgende Inschrift eingravirt: libellus precarius, quo utebatur S Hedwigis ducissa ab eminentissimo cardinali Bernardo Maciejowski illmae sorori suae Annae Wapowska castillanae praemisliensi et per eius nepotem Stanislaum Wapowski societatis Iesu huic templo muneri datus anno 1634 11 Octobris.

Von der Handschrift selbst können wir uns einen Begriff nur aus den 78 (resp. 47) Seiten der Facsimile's der editio princeps bilden. Sie begann mit pag. 1 verso, die Zahl der Zeilen auf einer Seite betrug 9—12. Wie die Bogen zusammengelegt waren, kann man aus den Facsimile's nicht ersehen; es ist möglich, dass die Handschrift ursprünglich ein grösseres Format hatte und erst beim Einbinden beschnitten wurde. Uebrigens hatte die Handschrift das kleine Format mit den meisten Gebetbüchern dieses Jahrhunderts gemeinschaftlich; mindestens war sie in 16°. [1] Sie kann, da 47 Seiten der Facsimile's auf $24^1/_2$ Druckseiten Platz finden, mit Hinzufügung der pag. 1 recto $260^1/_2$ Seiten umfasst haben. Mit Ausnahme einer einzigen corrupten Stelle pag. 180 war sie in gutem Zustande, aber wohl nicht vollständig erhalten. Dem letzten Gebet fehlt nämlich das sonst am Schluss der Gebete regelmässig gesetzte Wort Amen. Es ist jedoch wahrscheinlich, dass dies das letzte Gebet war, welches ein oder einige Blätter eingebüsst hatte, da das silberne Futteral schwerlich einen Codex von grösserem Umfange hätte fassen können. Eine Analogie bietet übrigens das Gebetbuch Vaclav's, welches zum Schluss ein Gebet desselben Inhalts enthält.

Die schönen und gleichmässigen Schriftzüge verrathen eine gewandte Hand. Eine gewisse Manier im Schreiben ist nicht zu verkennen.

---

[1] Vergl. Poczet pamiątek zachowanych w domu Gotyckim w Puławach. Warschau 1828, N. 1469, 1470, 1473, 1474.

Pag. 44 macht der Schreiber bei dem letzten Worte mego ein Dreieck, m dessen eine Seite ein Band gewickelt ist — ein Emblem, welchem ir schon pag. 31 begegnen und zwar bei demselben Worte und eben- lls in der letzten Zeile. Die Interpunction war entweder vernachlässigt ler falsch, wodurch das Verständniss des Textes erschwert wird. Die ndschrift war hin und wieder mit Illustrationen versehen; ob die- lben mit Gold, Lazur oder Farbe überzogen waren, darüber geben uns e Facsimile's so wie der erste Herausgeber keinen Aufschluss.

Der heutige Text beruht auf der editio princeps und den 47 Seiten r Facsimile's. Trotz der ausserordentlichen Sorgfalt, welche auf die te Ausgabe verwendet wurde, muss sie doch in einer Beziehung be- ngelt werden. Die Glaubwürdigkeit der Facsimile's nämlich wird da- rch erschüttert, dass sie hin und wieder Lesarten aufweisen, die den Worten des Textes gegenüber als Conjecturen aufgefasst werden müssen, . B. Text pag. 28 barzo — Facs. pag. 9 bardzo; an anderen Stellen, o der Lithograph sich unbefangen an jene Vorlage anschloss, scheint r Herausgeber im Text Correcturen angebracht zu haben. [1]) Da die ndschrift sehr viele aus dem Abschreiben hervorgegangene Fehler ent- elt und somit für Conjecturen ein weiter Spielraum offen stand, so nn der Text, welchen uns die Ausgaben bieten, nur mit einiger Um- cht zu grammatischen Untersuchungen benutzt werden.

III. Prof. Nehring stellt im Archiv I. 464 in Betreff des Hedwig- chleins zwei Fragen auf, deren Lösung ihm vor allem als wünschens- erth erscheinen: ist der liber precarius Hedwigis eine Compilation oder lbständig verfasst? und sodann, ist der der ersten Ausgabe von 1823 i Grunde liegende Codex das Original oder eine Abschrift? Was die te Frage anbelangt, so ist bereits so viel Material beigebracht worden, ss ihre Beantwortung nicht mehr schwer fallen dürfte. Das Büchlein mmelt nämlich von Reminiscenzen aus der kirchlichen Literatur. Dem

[1]) In folgenden Stellen weichen Text und Facsimile von einander ab: cs. 2 na pomocz, Text 25 napomocz; F. 3 myloßywa, T. 23 mylosczywa; 3 nvlayaczy, T. 25 wolayaczy; F. 3 vysluchay, T. 25 vyslvchay; F. 4 mya, T. 26 gymyą; F. 4 szwyathe, T. 26 swyathe; F. 8 bardzo, T. 28 rzo; F. 11 pyeluthamy, T. 29 pyelyvchamy; F. 14 na nyeboßßa, T. 31 nyebyoszsza; F. 16 Sdrowa, T. 33 Zdrowa; F. 16 chwalyebna, T. 33 cha- ebna; F. 22 p. Maria, T. 36 Maria; F. 22 thczal, T. 36 chczal; F. 26 thwemv, 38 thvemv; F. 27 dzewsthw, T. 39 dzewsthwu; F. 27 moda, T. 39 modla; 32 naßlothſcha, T. 42 naszlothsche; F. 35 vczynyono, T. 43 uczynyono; 40 yez, T. 45 yuz; F. 47 ly, T. 48 schyly; F. 47 kumnye, T. 48 kvmnye.

Verfasser, der in der kirchlichen Praxis recht bewandert zu sein scheint, stehen immer theils religiöse Hymnen, theils prosaische Gebete zur Verfügung, die er fast unbewusst für sein Gebetbuch verwerthet. Namentlich scheinen ihm die Lieder reichliche Ausbeute geboten zu haben. Auf die meisten Reminiscenzen hat schon Maciejowski hingewiesen — ich will noch einige von ihm übergangene erwähnen. Aus einem und demselben Liede scheinen die Worte entnommen zu sein pag. 56, 57:

odzyerʒymy yedynaczka thwego zbawyenye
mogym grzechom odpusczenye
yz bychom thwemv yednaczkowy posluzyla
mogym blyznym wdobry przyklad byla

Einen Vers scheint der Rhythmus der Worte pag. 81 zu verrathen: thy yesz yeden mystrz y pan. Das Lied auf die Mutter Gottes, welches Maciejowski (Pamiętniki II, 359) aus einer Handschrift des Jahres 1440 veröffentlicht hat, und dessen einzelne Theile mit den Worten: »Zdrowa bądź« beginnen, hat vielleicht dem Verfasser des Hedwigbüchleins als Muster für sein Gebet pag. 27 sq. gedient. Nach dem Beispiel dieses Liedes nennt er Maria den Himmelssteg (uliczka rajska) pag. 42. Indem er die Heiligen pag. 66, 97 eine himmlische Schaar (rzesza niebieska) nennt, thut er dasselbe, was der Verfasser des Hymnus auf die Mutter Gottes vom Jahre 1493 gethan hat (Maciejowski, Pamiętniki II, 378). Auch mit den Gebetbüchern war der Verfasser des Hedwigbüchleins vertraut. Es verdient hervorgehoben zu werden, dass sich in unserem Büchlein Anklänge an das Gebetbuch Vaclav's [1]) finden und gerade an den letzten Theil desselben, welcher für Frauen geschrieben ist:

Vaclav pag. 127 verso, bich zaszczyczenym wszandzie odyaczie od mych nyeprzyiacziol zasluzila.
Hedwigbüchlein pag. 183 by mye bronyl y sczyczyl od wszythkych mogych nyeprzyyaczyelow.
Vaclav pag. 127 recto, bich nye zgynala wstrzaslywem sǫdze.
Hedwigbüchlein pag. 184 bych nyezgynala wdzieny szadny.

Die unmittelbare Nachbarschaft dieser Stellen in beiden Denkmälern und die unmittelbar darauf folgende Anrufung derselben Engel (Michael, Gabriel und Raphael), die in beiden vorkommt, weisen darauf hin, dass dem Verfasser des Büchleins ein Gebet an die Engel vorgeschwebt habe. — An einen Passus aus dem Canon der heiligen Messe erinnert folgende

[1]) Modlitwy Wacława ed. Luc. Malinowski, Krakau 1875.

Stelle pag. 140: a przetho moy myly boze wthroyczy yedyny modlyą szye thobye przetho naszwyathsche drzewo szwyathego krzyza na kthorym nasch zbawyczyel vmączon prze nasche zbavyenye a thakyez przez naszluga vyelyebney dzyevycze mathky yego bogoslawyoney Mariey y prze szaszluga wszythkych twoych szwyathych y prze zaszlugą thych swyathych kthorych reliquie sza wthym bozem domv. Der entsprechende lateinische Text lautet: suscipe sancta Trinitas hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis Resurrectionis et Ascensionis Iesu Christi Domini nostri et in honorem beatae Mariae semper virginis et beati Iohannis Baptistae et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli et istorum et omnium sanctorum.

Wenn auch so viele und so verschiedene Bestandtheile den Inhalt des Büchleins ausmachen, so wäre es dennoch verkehrt, das ganze Werk als eine Compilation anzusehen. Der Verfasser wusste vieles auswendig und darum fasst sein Büchlein so viel Reminiscenzen in sich. Indem er sich eines Liedes oder eines Gebetes erinnerte, machte er nur Gedanken, Wendungen, zuweilen nur die Anordnung sich zu Nutzen und blieb stets selbständig. Das Schreiben machte ihm keine Schwierigkeit und es ist für ihn charakteristisch, dass er sehr gern seine Originale verlässt. So weicht das Gebet pag. 103, von dem er selbst sagt, dass es aus dem Lateinischen übersetzt ist, sehr stark vom Original ab. Wie willkürlich er dabei verfuhr, beweisen seine Travestationen von Liedern. Beseitigt ist der Reim in folgenden Versen (pag. 78):

thy ktorysz spanny Mariey narodzon
y nakrzyzv vmaczony,

vergl. den böhmischen Text (Małk. 107):

jakz isi zpanny narozeny
a na krzyzy umuczeny.

Ebenso lesen wir pag. 81: thvsza znyeba angyelskye moczy — raczcye my bycz wspomozenyv, wo wspomozenyv für das stereotype ku pomocy zu stehen scheint.

Gehen wir nun zur Beantwortung der zweiten Frage über, so müssen wir ohne alle Bedenken constatiren, dass das Hedwigbüchlein, so wie es uns vorliegt, kein Original, sondern eine Copie ist. Sehen wir auch von der durchaus schönen und regelmässigen Schrift der Facsimile's ab, die uns die Handschrift als eine Copie verrathen, so wird unsere Behauptung durch die Beschaffenheit des Textes ganz sicher bewiesen. Derselbe enthält nämlich eine ziemlich grosse Anzahl von Glossen und Fehlern, die

nur auf dem Wege des Abschreibens entstehen konnten. Wir geben nun im folgenden eine möglichst vollständige Aufzählung der Glossen und Fehler, wodurch wir gleichzeitig einen anderen Zweck, die Restitution des ursprünglichen Textes, erreichen möchten.

Glossen. pag. 28 *zdrowa bandz gospodze chwalyebna y bo[illegible] vyszmyenyta yesz znamyenytha yesz oblycza krol nyeba y zyemye zadal yest;* znamyenytha ist eine Glosse; durch die Aufnahme derselben in den Text vergass der Schreiber die Construction; aus yeysz machter yesz.

pag. 55, 56 *przesthy wszythky radoszczy yezesz myala od yego stapyenya szlowa boga oycza wtwoy zyvot;* szlowa boga oycza ist eine Glosse zu yego — es ist dies eine gelehrte Bemerkung, die dem naiven und einfachen Inhalt des Gebets nicht angemessen ist.

pag. 63 *az do mego skonanya y skonczenya;* y skonczenya ist vielleicht eine Glosse.

pag. 63, 64 *y przez yego wszytky trvdy kthory zesch na thym szwyeczye czyrpyal. y przez thy wszchythky szmathky kthora zesz przen na thym szwyeczye czyrpyala* — eine durchaus corrupte Stelle. Ohne die Möglichkeit einer anderen Heilung auszuschliessen, möchte ich sie folgendermassen auffassen. Der Verfasser schrieb: przez jego wszystkie trudy, który żeś na tym świecie cierpiała, aber die unlogische Verbindung: jego trudy, które cierpiałaś wohl einsehend, corrigirte er przez te wszystkie smutki, ktory żeś przeń na tym świecie cierpiała. Der Abschreiber berücksichtigte beide Redactionen, da er aber in który nicht den Acc. Plur. substantivischer Form erkannte, fasste er es als Nom. Sing. auf und passte demselben das Verbum cierpiała an. Im zweiten Theile corrigirte er który in która. Dass der vorliegende Satz anders angelegt war, beweist die Construction des folgenden.

pag. 69 *przygarny mye ku thwemu szluthowanyv przyvyedzy mye kv thwemv szluthowanyv* — eine augenscheinliche Glosse.

pag. 70 *a raczy my vproszycz mnye Nawoycze.*

pag. 74 *raczy mye wmogych mąkach navyedzycz y navyedzucz.*

pag. 97, 98 *ya thwe vyerne vydzyala czyalo y krew przedemna poszwyaczono y zegnano chlyeb rąkama kaplanskyma* — chlyeb ist eine Glosse zu czyalo; ähnlich wie pag. 56.

pag. 99 *przez omylyenya albo wathplywoszczy.*

pag. 115 *znyszkym vyszokye bosthwo y znyskym czlowyekyem:*

znyskym czlowyekyem scheint eine interpretirende Glosse zu znyszkym zu sein.

pag. 136 *zrzadz vemnye grzeschne czyalo albo vczynek twoyey vyecznosczy.*

pag. 146 *bandz my oszwyeczenye rozvma a zadzey zapalyenya* — zadza = zapalyenye.

pag. 147 *dobre sczaszne dokonanye* — dobre = szczaszne.

pag. 162 *woznacz albo wspamyąthacz.*

pag. 170 *aby mye sczyczyli mnye nądzna.*

pag. 176 *poczyeschy mye mnye*, 2 Mal; es ist dies die zweite Correctur bei diesem Pronomen, vergl. pag. 70, 170.

pag. 183 *by mye bronyl y sczyczyl* ist vielleicht aus einer Glosse entstanden.

Handschriftliche Fehler. pag. 25 *wdraczenyv* für wvdraczenyv, entstanden aus vvdraczenyv, vergl. pag. 27 vdraczona.

pag. 27 *poznalesz* für poznayesz.

pag. 27 *przez yego gymya myloszczy* für mylosczywa, vgl. pag. 25 thy moy dveh mylosczywa obezrzysz.

pag. 31 *yas yesz vydzyala;* das Facsimile hat yak, welches wohl aus yasz entstehen konnte.

pag. 35 *Swyatha Maria a;* a ist zu streichen.

pag. 40 *y wnadzach mogych* fehlt nyeosthawysch mnye, vergl. pag. 45.

pag. 41 *vyeszyelye krolvye przez konycza myecz sznym;* hinter vyeszyelye ist ein *kthore* hinzuzufügen. Małkowski pag. 106 sieht krolvye für ein Adject. an, wie wiekuj, das im Florianer Psalter und in anderen Denkmälern vorkommt. Eine Spur des altpolnischen wiekuj hat sich im heutigen wiekuisty erhalten, eine Form kroluj kommt weder in der früheren, noch in der heutigen Sprache vor. Eine frühere Existenz eines solchen Adject. ist demnach sehr fraglich. Dagegen konnte kthore vor krolvye leicht ausfallen.

pag. 44 *yez dzysz sluza* für yvz, vergl. pag. 45 yvz dzysz nyeosthawysch, wo das Facsimile yez hat; ähnliche Wendungen pag. 96, 97.

pag. 50 *a gdyz;* a ist zu streichen, das vielleicht aus pag. 51, 53 sich hier eingeschlichen hat.

pag. 61 *poczathkv roskazy* für roskoszy.

pag. 62 *vczym mye* für vczyn.

pag. 67 *y masz*, y ist zu streichen, oder wie Prof. Nehring Archiv

I. 259 es will, zu schreiben ymasz; es wäre dies das einzige Beispiel im Hedwigbüchlein, wo das anlautende i im Worte imieć = mieć erhalten wäre.

pag. 67 *przez ta nadzyeya ktorzyz przeczya maya* für ktoraz, vergl. eine ähnliche gewaltsame Anpassung des relativen Pronomens pag. 63.

pag. 72 *gyenze szwoya madroszczya wschechmogacza abral czye szobye czora namylyescha gląboka oblyvbyl czye szobye mathka y szylyl szye sthawa bosthwa szwego wbolyescz zywota twego* — eine vom Abschreiber übel zugerichtete Stelle. Abgesehen von dem fehlerhaften abral statt obral, stecken in diesen Worten drei Fehler: 1) Die Worte wschechmogacza obral czye szobye czora namyleyscha sind durch die Unachtsamkeit des Abschreibers aus dem vorhergehenden Satze hier wiederholt worden. Dass dies der Fall ist, beweist die an beiden Stellen vorkommende ungewöhnliche Form namylyescha. Erst nach Entfernung dieser Worte ist gląboka als Adjectiv zu madrosczya verständlich. 2) schylyl (vergl. pag. 48 schyly) las der Abschreiber silił statt schylił. 3) ausgelassen ist die Silbe po vor sthawa, da das lateinische Wort substantia gewöhnlich in den altpolnischen Denkmälern mit postawa übersetzt wird. Nach Berücksichtigung dieser drei Verbesserungen wird der Text correct und schliesst sich an den folgenden Satz an.

pag. 80 *szktorym przez mocz twa yestesz mye oszadzyla* — eine kaum zu verstehende Stelle.

pag. 82 *wnadzyeya twa* statt tha.

pag. 87 *vyelby szye* statt czye.

pag. 89 *tham och* statt bych.

pag. 90 *wlyczky zatraczenya* statt wvlyczky, entstanden aus vvlyczky, wie oben pag. 25, 36, 68.

pag. 91 *az czy by* statt yz czy by.

pag. 95 *za nasch szmuthek* statt za nasz szmuthek.

pag. 98 *prze twa maka* statt przed.

pag. 98 *yz karmya yest czyala twoyego*. Diese Worte sollen den Sinn des Gebetes des heiligen Ambrosius wiedergeben: dedisti nobis carnem tuam ad manducandum et sanguinem tuum ad bibendum — somit ist czyala twoyego zu corrigiren in czyalo twoye, was übrigens dem folgenden entspricht: y thwa krew yest pyczye.

pag. 104 vor *wschey cznothy* ist vielleicht obnaszonego od ausgefallen, vergl. pag. 58 obnaszona odewschey lakotky.

pag. 104 *yz* statt yaz.

pag. 107 hinter *a thwogym szwyathym duchem* fehlt vielleicht vczy mye, das im entsprechenden lateinischen Texte vorhanden ist.

pag. 107 *kthora czye* statt czczya, vergl. thaka czczya pag. 132.

pag. 111 *wyelyka* statt wschelyka.

pag. 114 vor *grzeschny czlowyek* fehlt ya.

pag. 116 *gy dostoyno vczynysch.* Die Construction verlangt einen oppelten Accusat., also wohl zu corrigiren dostoyna.

pag. 117 *yz mye thy thwa myloscz,* ausgelassen ist prze, vergl. ag. 120 dopomozy thwa szwyatha mylosczya.

pag. 121 *thwe cznothy mystrza* statt thwey, vergl. pag. 127 ystrza wschey cznothy.

pag. 125 *nauczy mye dvscha,* mye statt moya.

pag. 125 hinter *sthanye szye mogyey dvschy* ist etwas ausgefallen, ielleicht stand im Original zbavyenye.

pag. 128 *gyenze mnye donyoszl,* es fehlt by.

pag. 132 hinter *czczya* fehlt das Ende des Satzes; da der folgende atz ganz ähnlich angelegt ist, so kann man an eine doppelte Redaction ieser Stelle denken.

pag. 134 *nynye prze* statt nye prze, ein aus Dittographie entstandener Fehler; nye prze ist eine im Büchlein häufig vorkommende Wendung, vergl. pag. 130 nye podlug zaszlvg mogych alye mayancz nayeya, vergl. pag. 106, 137, 165.

pag. 134 *prze twoya nyewymowna mąką laszka a mylosczya* att myloscz. Es ist dies ein Beweis für das oberflächliche Verfahren es Abschreibers, welcher mąką laszka für einen Instrument. hielt und shalb myloscz in denselben Casus setzte.

pag. 139 *na thy szwyeczye* statt nathym, vielleicht entstanden aus m vorhergehenden a thy.

pag. 140 *thayszye* eine gewiss fehlerhafte Lesart; vielleicht ist zu rrigiren: moya vyara yest y tha ysz ya vyerza mit einer Glosse kthoz ya.

pag. 141 *nyedosthoney* statt nyedosthoyney.

pag. 148 vor *twoyey raczyz my dacz* fehlt lasky, vergl. pag. 153 ska my day.

pag. 156 *krew szwyatha sthwego bokv* — es fehlt poczyekla, rgl. pag. 95 gdy twoy bok byl przekloth tedy strumyen krwawy poyekl.

pag. 162 *wnothach dobrych* statt wcznothach, vergl. pag. 177 wcznothach dobrych.

pag. 164 *zgrzeschylam wyelkosczya grzechy mogymi* statt grzechow mogych; dieser Fehler konnte schon im Original stehen.

pag. 167 hinter *zoczv mogych* ist hinzuzufügen lzy, vergl. pag. 160 wyliey lzy zoczv mogych.

pag. 168 *wlyal* statt wylyal.

pag. 168 *wschyky* statt wszytky.

pag. 180 *szynv bozy boz;* boz ist zu streichen, das aus bozy wiederholt ist; übrigens ist vielleicht boz = bosz.

pag. 181 *na nawysschy* statt nawysschy; na ist nicht = nad, da es für diesen Gebrauch keine Belege im Büchlein giebt.

Trotz der von mir vorgenommenen Correcturen bleibt der Text an manchen Stellen incorrect. Ich hielt es aber für rathsam, einen Text aus dem XV. Jahrhundert nicht nach dem Massstab unserer stilistischen Fertigkeit zu beurtheilen. Berücksichtigt man die in den altpolnischen Sprachdenkmälern herrschende parataktische Verbindung der Sätze, so kann man bei der Restitution des ursprünglichen Textes nicht behutsam genug zu Werke gehen. Eine geringe Aenderung der Interpunction ist hin und wieder ausreichend, um eine, wenn auch nur halbwegs befriedigende Erklärung des vorliegenden Textes zu geben. In der Aufzählung der Fehler sind einige unbedeutende Abweichungen übergangen worden, weil dieselben vielleicht nicht auf die Handschrift, sondern auf Druckfehler der ersten Ausgabe zurückzuführen sind. Dahin gehören z. B. pag. 61 szwąythey statt szwyąthey, pag. 143 nyeprzyyalą statt nyeprzyyala, pag. 178 vc statt ve, pag. 175 band statt bandz, pag. 175 pasdrowyona statt pozdrowyona, pag. 182 wylosczy statt mylosczy; hierher ist auch zu rechnen das Pressungszeichen des Vocals o in którego pag. 74.

Da die hier gemachten Bemerkungen und Berichtigungen des Textes auf die editio princeps Bezug nehmen, diese aber sehr selten geworden ist, so möge hier an dieser Stelle noch der Nachweis der Abweichungen der wohl am meisten jetzt zugänglichen und gebrauchten Ausgabe des Hedwigbüchleins vom J. 1875 von der ersten Ausgabe von 1823 stehen. Die folgende Zusammenstellung umfasst alle Stellen, in denen ein Unterschied der beiden genannten Ausgaben sich zeigt (vgl. Archiv I. 259):

	Ausgabe v. 1823:	Ausgabe v. 1875:
S. 26	gymyą	gymya
» 26	yesz yz by byla	yeszyzby byla
» 26	nadznyczy	na dznyczy
» 29	gospodze yzesch	gospodzey zesch
» 31	nanyebyoszsza	nyebyosza
» 32	krolyewno	hrolyewno
» 35	orąndvy	orandvy
» 37	tako	łako
» 37	czyebye	czyebe
» 39	bogoszlawyonemv	bogoszlawyonemu
» 40	wschech	wsehech
» 50	szlawa yazesz	szlawa: yazesz
» 53	w czya	wczya
» 54	prze zewschey	przeze wschey
» 56	zywot	zyvot
» 56	myloscz	myłoscz
» 56	rostropno	roztropno
» 58	lakotky	lakothy
» 59	nyemocza	nyemoczą
» 60	nyebezrzaney	niebezrzaney
» 60	szkrvschenym	skrvschenym
» 61	Szwąythey	szwyąthey
» 63	w dvszy	wduszy
» 73	myloszyerdzye	mylozsyerdzye
» 105	szwyatha	szwyathą
» 113	ya	ye
» 122	Szmylvy	Szmyluy
» 126	masch	masche
» 134	yze	ze
» 148	nyeprzyyaczelom	ny przyyaczelom
» 162	mylosczy	wylosczy
» 165	mya nyedosthoyna	my anedosthoyna.

IV. Die Erklärer des Hedwigbüchleins stimmen darin überein, dass selbe dem XV. Jahrhundert angehöre, nur in Betreff der genaueren gabe gehen ihre Ansichten auseinander. Rymarkiewicz beruft sich die Alterthümlichkeit desselben in lexicalischer Hinsicht und schreibt

es der ersten Hälfte des Jahrhunderts (vor 1431) zu. Seine Ansicht wird jedoch durch die Vergleichung der Sprache des Hedwigbüchleins mit der der anderen Schriftdenkmäler aufs entschiedenste widerlegt. Sollte das Hedwigbüchlein der ersten Hälfte des genannten Jahrhunderts angehören, so müsste es in sprachlicher Hinsicht auf dem Standpunkte der Bibel der Königin Sophie stehen; dass dies aber nicht der Fall ist, dafür kann der Beweis erlassen werden. Am zutreffendsten ist die Bestimmung von Maciejowski, welcher das Büchlein ganz am Schlusse des XV. Jahrhunderts (nach dem Jahre 1490) entstehen lässt.

Durch eine summarische Zusammenstellung der sprachlichen Erscheinungen wird sich die verhältnissmässig späte Entstehungszeit des Hedwigbüchleins darlegen lassen. Die Grundsätze der Orthographie entsprechen ziemlich genau dem heutigen Gebrauche. Die Weichheit eines Consonanten wird mit grosser Consequenz nur dann vermittels des Vocals y ausgedrückt, wenn der Consonant die Silbe beginnt; wo dieser die Silbe schliesst, wird sie gewöhnlich nicht ausgedrückt. Die Nasallaute stehen, was ihre phonetische Geltung anbetrifft, den neueren sehr nahe. In der Declination der Substantiva finden wir nur ältere, nie die ältesten Formen, diese alterthümlichen Erscheinungen sind aber gering an der Zahl. Die substantivische Declination der Adjectiva hat sich nur im Nominativ erhalten, für andere Casus giebt es keine Belege. Pronominale Formen entsprechen bis auf geringe Ausnahmen den heutigen. Das Pronomen który hat schon nur relative Bedeutung. Im Bereich der Conjugation sind fast keine Archaismen aufzuweisen. Vom ursprünglichen Imperfectum und Aorist giebt es kein Beispiel mehr, der Vocal i kommt im Auslaut des Infinitivs kein einziges Mal vor, das Perfectum wird mehr in contrahirter als uncontrahirter Form gebraucht, das Part. Praes. lautet im Nom. sie auf ą aus, der Imperat. kommt schon sehr häufig ohne das schliessende i vor. Mit einem Worte, die Archaismen des Hedwigbüchleins sind der Art, dass sie auch in den Werken des XVI. Jahrhunderts nicht auffallen würden. Im Gebrauche der Formen herrscht eine solche Gleichmässigkeit, dass man es wohl fühlt, mit einer Zeit zu thun zu haben, in der die sprachliche Gährung, welche die Sprachdenkmäler des XIV. und theilweise des XV. Jahrhunderts charakterisirt, bereits vorüber ist.

Es bleibt noch eine andere Frage zu erledigen. Wenn es sich auch als ganz sicher herausgestellt hat, dass das Hedwigbüchlein, so wie es jetzt vorliegt, dem Schlusse des XV. Jahrhunderts angehört, so bedarf es noch einer Erörterung, welcher Zeit das Original desselben angehöre.

Malkowski theilt das Büchlein in 4 Theile und sieht als die ältesten Theil 1 und 3, als die jüngsten Theil 2 und 4 an. Abgesehen davon, dass es höchst misslich ist, auf dem Wege einer so künstlichen Contamination ein Sprachdenkmal entstehen zu lassen, so sind die sprachlichen Unterschiede nicht so gross, um seine Viertheilung zu begründen. Die Gleichmässigkeit der Schreibart beweist, dass das Hedwigbüchlein das Werk eines Schreibers, die Gleichmässigkeit des Stils, dass dasselbe das Werk eines Verfassers sei. Ganz besonders kommt hier die Wiederholung derselben Phrasen durch das ganze Büchlein in Betracht, und ich kann mich in dieser Hinsicht auf die bei der Restitution des Textes angeführten Parallelstellen berufen. Ein directes Modernisiren des Textes, von dem die Erklärer des Hedwigbüchleins sprechen, lässt sich wohl kaum beweisen. Der Text enthält keine Formen, die eine viel ältere Vorlage verrathen. Somit sind wir berechtigt, den Schluss zu ziehen, dass das Original und die unseren Ausgaben zu Grunde liegende Handschrift derselben Zeit, nämlich dem Schlusse des XV. Jahrhunderts angehören.

Eine Ausnahme bildet gewissermassen der erste Theil, indem er Formen aufweist, die zwar der Sprache aus dem Schlusse des XV. Jahrhunderts nicht widersprechen, aber der Sprache der übrigen Theile gegenüber als archaistisch erscheinen. Die Archaismen des Verbums sind auf diesen Theil beschränkt, das Pronomen relativum lautet hier häufiger że als który, auch in lexicalischer Hinsicht enthält dieser Theil manches Alterthümliche. Dem entsprechend hat er auch die meisten Entstellungen durch Glossen und Fehler erlitten. Die eben angeführten Unterschiede veranlassen mich für den ersten Theil eine besondere Vorlage anzunehmen. Somit umfasste die Handschrift des Hedwigbüchleins die Arbeiten zweier Verfasser. Die Vereinigung zu einem Ganzen besorgte wohl nicht der letzte Schreiber, da wir aus dem einheitlichen System der Orthographie den Schluss ziehen können, dass ihm die Handschrift in der Form vorlag, wie sie erhalten ist, sondern der Verfasser, aus dessen Manuscript der letzte Schreiber seine Copie anfertigte. Dieser war es wohl, welcher, im Begriff ein Gebetbuch niederzuschreiben, für den ersten Theil eine etwas ältere Vorlage benutzte. Seine Arbeit fällt in den Schluss des XV. Jahrhunderts.

V. Die älteste Geschichte des Hedwigbüchleins ist in ein vollständiges Dunkel gehüllt. Wir wissen nur, dass sich dasselbe zu Anfang des XVII. Jahrhunderts im Besitze des Cardinals Maciejowski befand, dass es hierauf als Geschenk seines Enkels wahrscheinlich an die Biblio-

der Rest der Inschrift. Wir wollen im folgenden den ersten
Tradition einer Prüfung unterwerfen.

Die Nachricht, dass S. Hedvigis ducissa die Besitzerin
leins gewesen sei, steht in einem grellen Gegensatz zu der in
schrift selbst enthaltenen Notiz. Der nämlich 5 Mal im Texte
mende Vorname Nawojka kann nichts anderes als die Besi
Gebetbuches bedeuten. Das Anführen von Vornamen in Geb
hat nichts befremdendes, da dieser Gebrauch bis auf den heu
besteht. In gedruckten Gebetbüchern wird die Stelle, wo der
betenden Person angeführt werden soll, mit dem Buchstaben
zeichnet. Da unser Büchlein nur für eine Person bestimmt w
ihr Vorname direct in den Text hineingeschrieben worden. Als
dürften wohl dienen Nauki duchowne dla Zofji Odrowąż aus
1555, in denen der Tauf- und Familienname im Texte vor
będą mowijcz othwij cznoczije czij zacznij ktorzij wijedzą thw
lijwe chowanije rzeką Panna Wogijewodzijanka Odrowąszown
tha zawzdi czijsthą bila; thilije lijath wozijerpliwosczij a wwije
czije malzonka czekala. [1]) Wer jene erwähnte Nawojka ge
darüber ist mehr oder minder glücklich geratheu worden; das
polnische Matrone gewesen, das beweist ein bis jetzt entweder g
sehener oder falsch interpretirter Passus. Pag. 153 und 154
wojka, der Leib und das Blut Christi, das sie empfangen, möge
gung von den Sünden, Stärkung und Bekräftigung der Gnade,
Lebens und Erinnerung an das göttliche Märtyrerthum geben.
Bitten, die sich nur auf das Heil der Seele beziehen, reiht sie zu
eine Bitte. der Leib und das Blut Christi mögen sein: nokarm m

ăst und wie mir von competenter Seite versichert wurde, ein ἅπαξ εἰρημένον in der ganzen altpolnischen Literatur; seine Bedeutung lässt sich also nur durch Etymologisiren finden. Podrostwo ist bis jetzt nur von Rymarkiewicz besprochen worden, der es von podróż ableitet. Gegen diese Etymologie lassen sich aber zwei Bedenken erheben: erstens würde die Orthographie des Büchleins die Schreibweise podrozsthwo oder mit Assimilation podroschszthwo verlangen, zweitens würde das Wort ein Abstractum sein, gebildet von einem abstracten Substantivum, was dem gewöhnlichen Bildungsgange der Wörter auf -stwo widerspricht. Es bleibt nur übrig, dieses Wort von dem freilich nicht gebrauchten Substantivum podrost abzuleiten, von dem auch das Substantivum podrostek kommt. Auf demselben Wege entstand potomstwo neben potomek, und es ist sehr wahrscheinlich, dass die Analogie des letzten Wortes auf die Bildung von podrostwo Einfluss gehabt hat. Eine Bitte um das Gedeihen der Nachkommenschaft neben den das Heil der Seele betreffenden Bitten ist nicht anstössig, wenn man bedenkt, dass sie die letzte Stelle in der Reihe der erwähnten Bitten einnimmt. Das Wort podrostwo aber ist für die Geschichte des Büchleins ungemein wichtig, denn, ist unsere Auffassung des Wortes richtig, so fallen die mehr oder minder gelungenen, jedenfalls aber phantastischen Conjecturen, welche Nawojka betreffen. Das Büchlein war also von vorn herein für eine polnische Matrone mit dem Vornamen Nawojka bestimmt.

Im Gegensatz zu diesem älteren, also sicheren Zeugnisse nennt die Inschrift des silbernen Futterals eine S. Hedvigis ducissa Besitzerin der Handschrift.

Was die Deutung des Buchstaben S anbetrifft, so wird er auf dreifache Weise erklärt: allergnädigst (serenissima), »fast heilig« und heilig (sancta). Die erste Erklärung ist, wie dies von Rymarkiewicz nachgewiesen wurde, wegen des diplomatischen Tones, der in dem Serenissima steckt, durchaus nicht zulässig. Die Verkürzung S. in der Bedeutung von Serenissima ist nicht so gewöhnlich und in der vorliegenden Inschrift neben den genau ausgeschriebenen Titeln der folgenden Zeilen (eminentissimo, illmae) höchst unwahrscheinlich. Uebrigens wäre auch die Hinzufügung dieses Titels bei einer verstorbenen Prinzessin, mit welcher das damals herrschende Königsgeschlecht in keiner Verbindung stand, unpassend. Rymarkiewicz beruft sich auf den in der polnischen Umgangssprache üblichen Gebrauch von święty in der Bedeutung von würdig, ehrenvoll, fast heilig und, indem er unter S. Sancta versteht, will er

diese Bedeutung dem lateinischen Worte beilegen. Abgesehen davon, dass das lateinische Wort sancta nicht in demselben Sinne gebraucht wird, wie das Wort święty im Polnischen, will ich die Unmöglichkeit einer solchen Auffassung an einem Beispiele darlegen. Wenn man auch im Polnischen die Phrase anwenden kann: »moja matka Anna Wapowska to święta kobieta«, so wird es doch niemandem einfallen, dieselbe umzukehren: »święta Anna Wapowska moja matka«. Es bleibt nur die dritte Erklärung übrig, des S. als Sancta. Nun giebt es nur eine einzige Heilige dieses Namens, nämlich die Frau Heinrichs des Bärtigen im XII. und XIII. Jahrhundert und diese kann aus mehreren Gründen die Besitzerin des Büchleins nicht gewesen sein.

Ich will hier noch auf einen Umstand hinweisen, welcher bis jetzt nicht hinlänglich gewürdigt worden ist. Mit der Notiz des silbernen Futterals, dass das Büchlein Eigenthum einer polnischen Prinzessin gewesen sei, stimmt weder das Aeussere noch der Inhalt desselben überein. Erst im Jahre 1634 bekam das Büchlein ein Futteral und der Einband ist wohl gleichzeitig entstanden. Dagegen zeichnen sich die geschriebenen Gebetbücher jener Zeiten durch ausserordentliche Pracht aus. Ganze Seiten wurden mitunter mit Zeichnungen von grossem künstlerischen Werthe geschmückt, man sparte weder Gold, noch Edelsteine. Je höher der Besitzer stand, desto prachtvoller war die Ausstattung der Gebetbücher. Aus den Facsimile's aber und aus dem Schweigen des ersten Herausgebers sind wir berechtigt, den Schluss zu ziehen, dass die Ausstattung unseres Gebetbüchleins sehr bescheiden war. Auch verräth der Inhalt durchaus nicht die Absicht, dass der Text für eine polnische Prinzessin dienen sollte. Die einzelnen Gebete sind recht warme Herzensergüsse, die mehr für eine in gewöhnlichen Verhältnissen lebende Frau, als für eine Prinzessin passen. Im Gefühle der Demuth angesichts der Gottheit werden der Betenden oft recht drastische Ausdrücke in den Mund gelegt, welche sogar Małkowski veranlassten, aus ihr eine büssende Magdalena zu machen. So wenig auch zu leugnen ist, dass vor Gott Alle gleich sind, so hat doch eine Person, welche an der Spitze des Volkes steht, ganz besondere Pflichten und hat auch Veranlassung, die Gottheit um eine ganz besondere Gnade anzugehen. Wäre das Büchlein für eine polnische Prinzessin bestimmt gewesen, so würde der Verfasser ganz gewiss sich nicht enthalten können, seinem Patriotismus und der dem polnischen Volke so eigenthümlichen Anhänglichkeit an das herrschende Königsgeschlecht Ausdruck zu geben und er würde vielleicht ein Gebet

für das Gedeihen des Volkes oder der königlichen Familie eingeschoben haben. Hat doch der Schreiber der Częstochauer Handschrift eine Strophe in das sonst stabile Lied Bogarodzica eingeschoben, in der ein kurzes Gebet für den herrschenden König, seine Gemahlin und seinen Bruder Platz gefunden hat. [1]) Eine Erwähnung der hohen Stellung der Betenden würde man um so mehr erwarten, als der Verfasser (wenn unsere Vermuthung wahr ist) die Besitzerin für das Wohl ihrer Kinder beten lässt.

Ob derjenige, von dem die Inschrift des Futterals herrührt, über die Geschichte des Büchleins überhaupt gut unterrichtet war, darüber lassen sich Bedenken erheben. Der Zeitraum, welcher zwischen der Entstehungszeit des Büchleins und des Futterals liegt, beträgt ungefähr 150 Jahre. Die eingravirte Ueberlieferung beruht jedenfalls nicht auf einem geschriebenen Documente, und es ist wahrscheinlich, dass sie aus dem Gedächtniss niedergeschrieben worden ist, da selbst in dem Namen der Wapowska gefehlt wurde, indem sie Anna genannt wird, während die gleichzeitigen Historiker und heraldischen Quellen nur eine Katharina kennen (Nehring, Archiv I. 463).

Stellen wir alles gesagte zusammen, so ergiebt sich für die Geschichte des Büchleins folgendes Resultat. Der sog. libellus precarius S. Hedvigis ducissae ist am Schlusse des XV. Jahrhunderts von einem unbekannten Verfasser für eine polnische Matrone mit dem Vornamen Nawojka verfasst worden. Der Verfasser kann nur eine dem geistlichen Stande angehörende Person gewesen sein, was durch die Vertrautheit mit der kirchlichen Literatur, die das Büchlein charakterisirt, ausser Zweifel gesetzt wird. Nichts steht der Annahme im Wege, dass ein Mann für eine Frau das Büchlein verfasst habe, während die Autorschaft einer Frau mit Rücksicht auf den niedrigen Stand der Bildung, auf dem die damaligen Frauen sich befanden, mit Recht beanstandet werden kann. Im XVII. Jahrhundert wurde das Büchlein der heiligen Hedwig von Schlesien zugeschrieben, während der in der polnischen Geschichte schlecht bewanderte Buchbinder dieselbe mit der Königin von Polen, der Frau des Vladislav Jagello, vertauschte — so erklärt sich das Monogramm J. K. und der jagellonische Adler des Einbanddeckels. Da in der Handschrift selbst ausdrücklich Nawojka als Besitzerin genannt wird

[1]) Przezdziecki, Pieśń Bogarodzica z rękopisu częstochowskiego, Warschau 1866. — Als eine locale Erweiterung des Bogarodzica-Liedes wird diese Strophe angesehen von Dr. Roman Pilat, Pieśń Bogarodzica, Krakau 1879, Pag. 82 ao

und die Sprache derselben in den Schluss des XV. Jahrhunderts fällt, so sind alle Vermuthungen, welche die Hedwig betreffen, als unhaltbar zu verwerfen. Sie beruhen entweder auf einer falschen, im Maciejowski'schen Hause fortgepflanzten Ueberlieferung, oder verdanken ihre Entstehung einem frommen Jesuitenpater, der dieses alterthümliche Denkmal der altpolnischen Sprache mit einer heiligen Person in Zusammenhang bringen wollte. Wem es bekannt ist, mit wie geringer Genauigkeit man in jenen Zeiten bei derartigen Fragen verfuhr, wie leicht man sich über die factischen Verhältnisse und über die Zeitrechnung hinwegsetzte, dem wird auch das bei unserem Sprachdenkmal angewandte Verfahren einleuchtend sein. Ich will hier auf einen analogen Fall, das Bogarodzica-Lied betreffend, hinweisen, dessen Autorschaft im XVI. Jahrhundert dem heiligen Adalbert zugeschrieben wurde, obgleich die vorhergehenden Jahrhunderte nichts davon wissen und viele Umstände dagegensprechen.[1]

---

[1]) Die zufällige Zusammenstellung der beiden Vornamen, Nawojka und Hedwig, hat wohl einen Mitarbeiter des Dictionnaire universel d'histoire et de géographie von Bouillet, Paris 1867, verleitet, diese Vornamen als identisch hinzustellen. S. v. Hédwige wird nämlich angeführt Hedwige ou Avoye, das letzte wahrscheinlich für Navoye. Trotz fleissigen Suchens ist es mir nicht gelungen, die Quelle dieser Notiz zu entdecken. Vitae St. Hedvigis in Stenzel's Scriptores rerum Silesiacarum geben darüber keinen Aufschluss. Ich bin geneigt anzunehmen, dass gerade der libellus precarius zu dieser Bemerkung die Veranlassung gegeben habe.

Dr. A. Danysz.

Anzeigen.

Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademii Umiejętności. Tom VII. W Krakowie, 1880. 349, XXIV SS. 8°.

Der siebente Band der »Abhandlungen und Sitzungsberichte des filologischen Ausschusses« der Krakauer Akademie der Wissenschaften enthält ausser drei Abhandlungen aus dem Gebiete klassischer Philologie und einem Verzeichniss der Werke in čechischer Sprache, die Polen angehen, zwei Beiträge, welche, bewährten Händen entstammend, den mit unserer polnischer Sprache und Literatur sich beschäftigenden nicht unwillkommen sein dürften. In dem ersten, ungleich wichtigeren derselben spricht und veröffentlicht A. Kalina (Artikuły prawa magdeburskiego z rękopismu około roku 1500, S. 227—318) eine bis dahin unbekannte polnische Uebersetzung von 51 Artikeln magdeburgischen Rechtes in einer Abschrift aus dem Anfange des XVI. Jahrh. Die undatirte Handschrift, vierzig sorgfältig geschriebene Blätter in Folio, befindet sich heute von der Załuskischen Bibliothek her in Petersburg; die ersten siebenzehn Blätter umfassen die Uebersetzung, die folgenden Excerpte in lateinischer Sprache aus den Pandecten und dem Sachsenspiegel. Die Beschaffenheit einiger Schreibfehler, Aufnahme von Glossen in den Text u. a. beweisen, dass der uns erhaltene Text der Uebersetzung nicht das Original derselben, sondern blosse Abschrift ist. S. 233—299 erläutert der Herausgeber die grammatische Seite des Denkmals in der eingehenden Art, welche die Leser des Archivs an Dr. Kalina bereits kennen und schätzen gelernt haben; S. 299—317 folgt der Text selbst in der sorgfältigsten Ausgabe.

Im folgenden gibt Referent in Kürze seine eigene Meinung über den Werth dieses neuen Denkmals ab.

An Lauten, Formen und Worten bieten die Artikuły nichts, was von den uns bekannten Normen des Polnischen der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. irgendwie abwiche; ihre Germanismen sind uns schon aus den von Wiszniewski und Maciejowski veröffentlichten Ortyle geläufig;

dafür weist die Schreibung des Denkmals manches eigenthümliche auf, vor allem in der Bezeichnung der Nasalvocale. Neben den Zeichen *ą*, *a*, *an* erscheinen *e*, *en*, *em* entsprechend dem *ę* des heutigen Polnisch und, worauf es uns ankommt, *u*, *un* = dem *ą* der Schriftsprache, so 61 Mal in der dritten plur. neben 30 *a* und *ą* (Zählungen des Herausgebers), 12 Mal im part. praes. act., neben je einmaligem *ą* und *ą*, 5 Mal im instr. sing. fem. neben 11 *a* und *ą*, ausserdem in einzelnen Formen und Worten; z. B. *ssu* (sind, regelmässig so geschrieben), *maya (mają), nalyezu (należą); powyedayncz (powiadając), orzeczy dzyedzyczny o stoyunczy albo lyezunczy stoyunczy schu domy folwarky lyezunczy rolye ogrody* (»um Erbgüter, um stehende oder liegende, stehende sind Häuser, Vorwerke, liegende Aecker, Gärten«; so, *lyezunczy*, ist für das sinnlose *lyczunczy* zu lesen); *gdy zakogo renczu spolm renku: czugnye (ciągnie), orzyecz nyevydomu, skvnd, sundy, sudzono, vrzund, przysuncz* u. a.; *nyewssun = niewziął (a sznya nyes nyewssun* »und mit ihr nichts nahm«) ist für *nyewssunl* blos verschrieben, vgl. *przeyul = przejął*, also die Uebereinstimmung mit dialectischen Formen wie *wzión* u. ä. wohl nur zufällig. *U*, *un* in dieser Geltung ist anderen polnischen Denkmälern nahezu völlig unbekannt, dagegen kommt diese Schreibung in lateinischen Urkunden, zumal denen Kleinpolens, öfters vor (Baudouin §. 90).

Noch auffälliger ist folgendes: *ie* und *e*, im In- und Auslaut, geneigt oder offen, werden ausserordentlich oft mit *y* geschrieben. Im Inlaut, z. B. *dzywka, srybra, wyelkyrza, poszlydz, vczycze (uciecze), dzwyma (dwiema), po rzemyeslych, nyedzyl, abowym, odwyecz, nyma, wnykthorych, arthykulych, nyco*, im loc. sing. masc. neutr. der zusammengesetzten Declination: *po vmarlym, w yednym prawye, o thym* u. s. w. Im Auslaut, z. B. nom. acc. sing. der Neutra auf altpoln. *-ije* und der der zusammengesetzten Declination, *zbozy imyeni wnyesyeny; krayany yvsz albo poczenthy svkno* (d. i. *krajane już a. pocięte* — und nicht *poczęte! — sukno), pospolythy russeny naktoryż vn byl* (d. i. *pospolite ruszenie na któreby ón był), naczudzy imyeny* u. s. w.; nom. acc. plur. aller drei Geschlechter in der zusammengesetzten Declination, *thakowy latha, w kthory* (sc. *imienia*) *thysz sam wnydze, sathy nyewyeszczy, o rzeczy dzyedzyczny, o thaky rzeczy, ktoryby dlugy byly wprawye opyssany albo ktoryby thak jawny byly thakowy dlugy placzycz;* in der 3. sing. *rzeczy* (dicit), *wy* (scit), *rzeczumy*. Ja, auslautendes *-éj* wird ebenfalls durch *y* gegeben, also im Comparativ, *pyrwy* früher, *vyssy (wyżéj), anawyenczy;* im gen. dat. und loc. sing. fem. der zusammengesetzten Declination, *yednaky blyskosczy, czlowyek zly slawy, po rencze vmarly, pomenzowy smyerczy*, darnach im gen. sing. der ja-Stämme, *vedla woly swoy, sdalssy lisy, do przewodny nyedzyely, renkomy* (fideiussoris). Daneben kommen nun Formen auf *-e* oder *-ey* vor, *imyenye, nyemoze, goruncze prawe, o korzyszne rzeczy, pewnyey, yey, kthorey, w tey przyczyny, wthey myerze* u. s. w., ja es steht auch *e*, wo nur *y* berechtigt ist, so im dat.

Nur. der zusammengesetzten Declination: *blyssem* neben *blyssym*, *yem* für *gym*, oder, da unser Schreiber *gy* nicht mehr anwendet (er schreibt beständig *yny ich ymyenia ydv* u. s. w.), *ym; thede* neben *thedy*, *czeczyl* für *szczycił* beruhen wohl auf blossem Versehen. Aus einer Durchmusterung der oben gegebenen Beispiele scheint allerdings zu erhellen, als sollte die Schreibung den Laut des geneigten *e* wiedergeben, bezeichnet doch unser Schreiber mehrfach auch die Neigung des *o*, so in *vn, vn, spalun, dvycz (dójść)*; andererseits lassen sich, falls man nicht der Sprache Gewalt anthun will, manche *y* nicht auf *é* zurückführen: somit drängt sich uns die Vermuthung auf, dass der Schreiber in einer Reihe von Fällen in der Anwendung des *y* und *e* in der Schrift schwankte. Woher nun diese theilweise Gleichgültigkeit des Schreibers für den Unterschied beider Zeichen, welche, wohl gemerkt, nur seine Schrift, beileibe nicht seinen Dialekt trifft, stammt, lässt sich leicht erweisen; fand er ja doch in seiner Vorlage öfters *y, i*, wo ihm seine eigene Aussprache *e, ie* wies und umgekehrt; z. B. seine Vorlage schrieb *cztyrzy, cztyrnaćcie*, er sprach aus *czterzy, czternaście* (wir finden bei ihm *sthyrzy, sternasczye, sternasczye* geschrieben); seine Vorlage schrieb im loc. sing. *em*, er sprach *ym* aus und schrieb auch darnach u. dgl. m.

Evidenter lässt es sich bei der dritten aus der Reihe dieser Erscheinungen zeigen, dass sie ebenfalls in einer blossen Marotte des Schreibenden und nicht in der Eigenheit des Sprechenden wurzelt. Er schreibt nämlich öfters für *rz* und *dz, dź* blosses *r, d*, z. B. *potreba, sgressyl, brywda, trech, samothrecz, sprenthy, prystoy, predacz, pred, presz; wypendaly (wypędzali), gdye* dreizehn Mal neben einmaligem *gdzye*. Dass in allen unsern Denkmälern sich vereinzelte Fälle solcher Schreibungen, die bald auf blossem Versehen, bald, wie bei *d* für *dź*, vgl. die Schreibung von *t* für *ć*, auf der čechischen Vorlage beruhen, vorfinden, ist bekannt; dagegen kennt Ref. nur ein einziges Denkmal, in dem sich *r* und *d* für *rz, dź, dz* so oft wiederholten, die (grosspolnischen) Gnesner Predigten im Zabytek (Działyńskiego); neben *rz* in nach Baudouin's §. 43, 7) Zählung 300 Fällen kommt dort 190 Mal blosses *r* vor: *prykład otemtho swerǫczu, ocrifdǫ. greszny* u. s. w.; neben überwiegendem *dz* auch *d*, z. B. *sapǫda (zapędza), disa, devicza, oth przirodonego, jedena (jedzenia)* u. s. w. Woher stammen diese auffälligen Schreibungen und warum finden wir in beiden Denkmälern kein *t* für *ć, c*? Der Grund ist schon einmal angedeutet worden (Baudouin §. 40, 2); er ist wohl in der Vertrautheit der Schreiber mit der lateinischen Orthographie, die kein *rz, dz*, nur ein *r, d* (also Dobrin, Siradia u. s. w.), aber ein *c (ti)* kennt, zu suchen; hat doch, um ein Analogon anzuführen, die Schreibung des *c* für *k*, nicht nur in Lehnwörtern aus dem Lateinischen, wo sie regelmässig auftritt, sondern auch in einheimischen Worten vereinzelt sich sehr lange zu halten vermocht, z. B. in den Gnesner Predigten *casnǫ* (iussu, lies *kaznią), pricry (przykry), rzecl, vyclada, ocrifdǫ, velko crocz, sclony* u. s. w.; in den Artikuły: *cvpyl cvpy, caran*. Entscheidet sich aber einmal der Schreiber für Vermengung bei-

der Zeichen, z. B. des *d* und *dz* für *dź*, so kann es nicht fehlen, dass ihm gelegentlich auch ein *dz* unterläuft, wo nur *d* hingehört. So finden wir in der That in den Gnesner Predigten *svodzy* für *z wody*, *vynydą* für *wynidą*, *ynedzalcy gest on bil szobe vpce chualy* . . . *czinicz* (8. 1 »und er liess sich nicht mehr Ehre erweisen«), aber S. 4 *chualy szobe czynicz gest on bil nedal*, S. 25 *dyablu* . . *mocz othgptha allecz gest ona themutho svathu byla dzana* (d. i. *dana*). Ein Beispiel von *dz* für *d* bieten nun auch die Artykuły in *zedzwyma swathky* für *ze dwiema świadki*, denn schwerlich wird man gegenüber der letzteren Form, die wir in Denkmälern verschiedenster Orte und Zeiten gleichmässig vertreten sehen (z. B. Flor. Psalter 67, 14 *dwema;* Gnesner Predigten 7 *dvema*, 33 *dwema;* Świętosław 7, 19, 28, 61 und Maciej z Rożana 7, 16, 17, 25 *dwyema;* Statut von 1460 17, 32, 44, 48, 50 *dwiema* u. s. w.) das einmalige *dzwyma* einer Quelle, die gerade, wie aus dem obigen ersichtlich, in puncto des *dz* zur Vorsicht mahnt, für berechtigt halten und Beispielen wie *dźwierzy*, *ćwierdzić* anreihen dürfen.

Auf einige andere Fragen, zu denen die Orthographie der Artykuły noch Anlass bietet, gedenkt Referent bei einer anderen Gelegenheit zurückzukommen; lassen sie sich doch von dem Boden nur dieses Denkmals aus nicht lösen.

Der zweite Beitrag stammt von L. Malinowski (ślady dyjalektyzmu w oznaczaniu samogłosek nosowych w kilku zabytkach języka polskiego wieku XV i XVI, S. 319—349). In demselben erörtert der Verfasser die Orthographie einiger Denkmäler in Bezug auf die Wiedergabe der Nasalvocale. Das wichtigste derselben ist der »Parvus Catechismus« (167 SS. kl. 8°), ein Druck aus der ersten Hälfte des XVI. Jahrh., bestimmt für die protestantischen Mazuren Preussens; seine Zeichencala, *e ē en em*, *ȧ ą̇ ą̇n*, *a ą am*, vereinzelt auch *on om*, wird auf die Bezeichnung der drei Laute *ę ą ǫ*, welche noch heute dem Polen in Preussen eigen sind, zurückgeführt. Ausserdem werden ein in Pommerellen gesungenes Marienlied, Text aus dem XVI. Jahrh., und zwei kleinere Prager Denkmäler daraufhin besprochen; wenn in letzteren, die stark čechisiren, *u* für einen Nasalvocal eintritt, ist es gewiss auch nur ein Čechismus.

A. Brückner.

Повѣсть о судѣ Шемяки (Die Geschichte vom Urtheilsspruch Schemjaka's) 1879. Q. N. 38 der Publication der russischen Gesellschaft der Freunde des alten Schriftthums: Общество любителей древней письменности, herausgegeben von Th. Bulgakov. [1])

Die in Russland sehr beliebte und verbreitete, auch in Märchenform im Volksmunde lebende Geschichte von dem Richterspruch Šemjaka's ist

[1]) Vergl. Archiv IV. 650.

mehrere Male gedruckt worden, selbst mit Holzschnitten als Volksbuch, jetzt liegt uns eine neue Reproduction dieser Erzählung vor, nach einer bis jetzt unbekannten Handschrift des XVII. Jahrhunderts. [1]) In der Vorrede S. 9 sagt der Herausgeber, Herr Bulgakov, dieser Text unterscheide sich von den anderen bekannten durch eine mehr gedrängte Darstellung und volksthümliche Sprache, und komme dem von Buslaev in Istoričeskaja Christomatia 1861, S. 1443 publicirten Text am nächsten. [2])

Mehrere Male ist diese mit spasshaften Zuthaten ausgeschmückte satirische Erzählung kritisch untersucht worden, am ausführlichsten von Suchomlinov in der II. Beilage zum XXII. Bande der Zapiski Imperatorskoj Akad. Nauk 1873 (auch separat herausgegeben). In dieser sorgfältigen Abhandlung sind die Bestandtheile und die geschichtlich auf einander gelagerten Schichten des Erzählungsstoffes gesondert und die Bezugsquellen der ersteren nachgewiesen. Es zeigt sich, dass die Geschichte von den Richtersprüchen Šemjaka's zu den wandernden Erzählungsstoffen gehört, und sich in verschiedener Ausgestaltung im Tibetanischen, im Altindischen und im Westeuropäischen, speciell im Deutschen (»Von Kaiser Karls recht Bamberg 1493«, vgl. Docen, Quellen des Shakespeare'schen Schauspiels) nachweisen lässt, national-russisch ist die Uebertragung der richterlichen Rolle auf den verhassten Knjäz Šemjaka (Mitte des XV. Jahrh.) und die Ausführung im einzelnen. Suchomlinov sucht auch zu zeigen, wie leicht der Erzählungsstoff in Russland in Anbetracht der rechtlichen und socialen Vorstellungen des Volkes sich einbürgern konnte, und dass er nicht von Anfang an den satirischen und spasshaften Charakter hatte.

Diese Ausführungen Suchomlinov's, vortrefflich und erschöpfend in Bezug auf den fremden Ursprung der einzelnen Klagepunkte gegen den armen Wicht, Tödtung eines Alten, eines Kindes u. s. w., und der richterlichen Entscheidung darüber, entbehren nur noch gleichsam des letzten Wortes, es fehlt nämlich der Nachweis der unmittelbaren Vorlage, aus welcher die älteste russische Redaction geflossen ist, da nicht anzunehmen ist, dass die Fabel von Šemjaka's Richterspruch in ihrer ältesten Ausgestaltung aus heterogenen Vorbildern zusammengesetzt worden ist. Nun scheinen die Handschriften selbst auf eine solche unmittelbare Quelle hinzuweisen, weil sie hin und wieder eine Notiz enthalten, dass die Erzählung aus polnischen Büchern genommen sei (»изъ польскихъ книгъ«). An sich wäre eine solche Entlehnung nichts auffallendes, da die russische Literatur des XVI. Jahrhunderts und d. flg. von der polnischen vielfach beeinflusst wurde, vornehmlich wanderten humoristische und sonstige zur Erheiterung bestimmte Geschichten, wie

[1]) Nach Suchomlinov (s. u.) unterscheiden sich die publicirten Texte nicht sehr wesentlich.

[2]) In Deutschland ist die Erzählung von Šemjaka's Richterspruch zunächst bekannt geworden durch Reproduction des aus einem alten Bilderbuche von Šemjaka genommenen Textes in Heidekes Janus oder russische Papiere, Riga 1808; später aus Dietrichs Volksmärchen, Leipzig 1831.

das Buslaev, Istoričeskaja christomatia S. 1443 u. and. gezeigt haben, auf dem Wege durch Polen nach Russland. Es fehlt auch in der polnischen Literatur selbstverständlich nicht an Sagen von gerechten und ungerechten Richtern: ich erwähne hier zwei. Eine von ihnen betrifft den sehr strengen, doch gerechten, selten nur übereilt strafenden Boleslaw den Grossen, von dessen richterlicher Fürsorge Chronica Polonorum (Gallus) halb geschichtlich beglaubigte, halb sagenhaft ausgeschmückte Züge zu schildern weiss (I. c. 13 flg.), und dessen Andenken als eines wohlmeinenden Richters sich in dem Sprüchwort sprawić komu łaźnią erhalten hat. Auf die sagenhaften Züge dieser Schilderungen des sog. Gallus, welche mit einigen russischen Byliny in auffallender Weise übereinstimmen, werde ich später im Besonderen zurückkommen. Eine andere sagenhaft ausgeschmückte Erzählung, und zwar vom ungerechten Richter, genannt krwawy dyabeł Wenecki, haeres de Venetiis (Wenecya bei Gąsawa in Grosspolen), iudex Posnaniensis, findet man in Długosz Hist. Pol. X. 107. Seine harten, ungerechten und mit rücksichtsloser Strenge ausgeführten Richtersprüche machten sein Andenken, wie überhaupt das Andenken der anarchischen Zustände in Grosspolen in der Zeit nach dem Tode Kasimir's des Grossen besonders verhasst, und zum Gegenstande schauerlicher Erzählungen, welche Przyborowski in Pismo Zbiorowe Wileńskie 1859 eingehend untersucht und auf ihren richtigen Bestand zurückgeführt hat (vgl. Szajnocha Szkice IV, 1869, 257). — Andere, nationale, durch Tradition fortgepflanzte Erzählungen vom ungerechten Richter sind in der polnischen Literatur nicht zu finden, die in den Volksbüchern, wie Sowizdrzał (Eulenspiegel) und Facetiensammlungen (Rej Figliki, Górnicki Dworzanin, Kochanowski Fraszki, Kochowski, Potocki u. and.) vorkommenden Erzählungen von einem ungerechten oder bestechlichen Richter sind hergewandert und haben einen spasshaften Charakter oder burleske Beigaben.

Auf solche Bücher wird auch von Seiten derjenigen hingewiesen, welche in Sud Šemjakin eine polnische Vorlage vermuthen, besonders Tichonravov in Lêtopisi russkoj literatury i drevnosti Moskva 1859—1860, kn. V, otd. III: Smês i bibliografia p. 34 in dem Aufsatz Šemjakinъ sudъ. Die Nachweise sind dankenswerth, aber sie beweisen, dass die bezüglichen Geschichten von dem Maurer, der im Fall einen Menschen todtschlägt und vom Richter verurtheilt wird, in derselben Weise sich von dem Sohne des Todtgeschlagenen erschlagen zu lassen; von dem Bauer, der ein Pferd geliehen hat und es dann frei im Hofe herumlaufen liess, so dass es von den Wölfen gefressen wurde, und and. zur wandernden Literatur gehörten. Suchomlinov wies auf ein polnisches Anecdotenbuch unt. d. Tit. Facecye polskie u. s. w. als Quelle für russische Erzähler des XVII. Jahrhunderts (Zapiski XXII. 1873. N. 2, S. 22). Besonders werden zwei Spässe vom bestechlichen Richter angezogen aus einer Facetiensammlung, welche in das Ende des XV. oder den Anfang des XVI. Jahrhunderts gesetzt wird (S. 22, Nota 34), und welche, wenn sich diese Ansetzung als richtig erweisen sollte, das älteste gedruckte

he Buch wäre (Maciejowski erwähnt eine Broschüre unter dem Titel: Facecye polskie. Żartowne a trefne Powieści Biesiadne ozmaitych autorów, iako też y z powieści ludzkiey zebrane. Teraz poprawiono z przydatkiem in Piśmiennictwo polskie III, 169 unter ien anonymen Drucken aus dem Anfang des XVII. Jahrhunderts). ch hatte viele Ausgaben mit verschiedenen Titeln (s. unt.), ich us einer Ausgabe vom J. 1717 [1]) zwei Spässe an, darunter einen, on Suchomlinov angeführt hat.

O sędźim, co go dway darami zkorumpowali.

iedli prawo czas nie mały dwie szlachty, jeden który sprawie- miał, aby mógł mieć prętszą odprawę, darował sędźiemu wielki . Adwersarz jego obaczywszy to, darował sędźiemu parę koni ı. Rozpierając się prawem, wskazał sędzia za onym, co mu konie t. On co mu rydwan dał, rzecze sędziemu: Panie sędzia, źleście dwan nakierowali, rzecze sędzia, nie dźiwuy się, konie go nakie- , jako konie ciągnęły, tak rydwan musiał iść. Pospolita przypo- kto lepiey nasmaruje, temu nie skrzypi. Panie Sędzia, Pomnij na nie sądź za dary.

e zweite Geschichte, und zwar von dem bestochenen, aber du- echtsbeistande, hat den Titel: Jaka prawników zasługa, taka y la.

awnikowi jednemu szlachcic obiecał szczupaków, byle mu sprawę , gdy wygrał a upomniał się obietniey, ów rzecze, dobrze, miły terazem posiał konopie, na ten rok będę z nich sieć robił, na drugi ę nią łowił, y tak wam dam com obiecał.

wiss ist nur ein geringer Theil solcher fliegender Geschichten ge- viel mehr findet sich davon im Manuscript. Ich habe unter an- n der öffentlichen Bibliothek in Petersburg ein defectes Manuscript rlei versificirten heiteren, leichten und burlesken Erzählungen in ier Sprache aus dem XVII. Jahrh. gefunden, in dem mehrere ollige Geschichtchen von den famosen Rechtsprechungen in Osiek n sind, und in der Notiz ihren Abschluss finden: »Koniec Spraw h, z których ona Przypowieść urosła: Sprawa iak w Osieku«. — sind alle diese Momente nicht ausreichend, um eine polnische für »Sud Šemjakin« anzunehmen. Buslaev urtheilt richtig, dass len von Polonismen in dieser Erzählung vielmehr für den russi- rsprung spreche (Istorič. Christom. cerkovnoslav. i drevnoruss. 1861, S. 1443), Pypin hatte auch gewichtige Gründe, an einer ien Bezugsquelle zu zweifeln (Archiv istor. i praktič. svědênij o 859, kn. IV, otd. V.). Was mich bestimmt, eine solche Bezugs- icht anzunehmen, ist der Umstand, dass in der gesammten polni- ovellen-, Facetien- und Anekdotenliteratur [2]) keine Erzählung sich

---

rty albo krotofilne facecye z historyi Starych i Nowych etc. wybrane, 17.

ese ist ziemlich reich. Ich führe die Ausgaben einer solchen Samm-

findet, die an die eigenthümlichen Schicksalstücken des armen Wichts und an die Richtersprüche im »Sud Šemjakin« erinnerten, nur eine scherzhafte Geschichte von dem eingewickelten Stein, welche Rej in Figliki erzählt, ist in der russischen Erzählung als Motiv gebraucht, wie Tichonravov richtig bemerkt hat; indess ist nicht zu leugnen, dass dieser Passus den ursprünglichen Sinn der Erzählung verschiebt.

Die Publication ist mit vieler Sorgfalt gemacht: in der Vorrede macht Herr Bulgakov die Leser in einer kurzen aber ausreichenden Erörterung mit dem Zusammenhange bekannt, in welchem Sud Šemjakin mit ähnlichen Erzählungsstoffen anderer Literaturen steht, sodann folgt der facsimilirte aus einer Handschrift und aus Bilderbüchlein genommene Text. Es wäre nur zu wünschen gewesen, dass bei dieser Gelegenheit die über diesen so beliebten Gegenstand vorhandenen Texte mit einander verglichen und, so weit nöthig, publicirt wären; da Suchomlinov dies ohne Citate und in einer Weise gemacht hat (S. 7 flg.), die nur für seine Untersuchungen ausreichend war, so ist es für denjenigen, dem das einschlägige Material nicht zu Gebote steht — mir war z. B. Afanasiev's Märchensammlung nicht zugänglich — nicht möglich, sich über das Verhältniss der auf Sud Šemjakin bezüglichen Märchen, älteren handschriftlichen Aufzeichnungen, und des die Bilder begleitenden Textes genau zu orientiren.

W. Nehring.

Žaltář wittenberský. K tisku připravil a výklady i slovníkem opatřil Dr. Jan Gebauer (Der Psalter von Wittenberg, mit erklärenden Anmerkungen und einem Wörterbuch versehen, herausgegeben von Dr. J. Gebauer), Prag 1880, 8°, XL. 275 als Nr. 7 der Serie »Památky staré literatury české«.

Im Archiv II. 379 ff. war zuerst das Unternehmen angekündigt, dessen 7. Heft uns vorliegt. Zur Geschichte der böhmischen Sprache liefert dieses Heft den bedeutendsten unter allen bisherigen Beiträgen, da es zum ersten Male ein Denkmal zugänglich macht, dessen erste

---

lung hier an, so wie sie mir durch gütige Mittheilung des Herrn Dr. Estreicher bekannt geworden, mit dem Bemerken, dass das Buch mit der Zeit erweitert wurde. Facecye Polskie albo żartowne a trafne powieści biesiadne etc. 13 Bogen in Q. Maciej. Piśm. III, 169; vgl. Estreicher, Bibliografia polska XV i XVI w. S. 142; Facecye albo żartowne i krotofilne powieści 1650, Q. 83 S.; Facecye albo Furfanterye Dworskie 1661, Q. 96 S.; Facecye albo żartowne y krotofilne powieści Thorn 1695, Q.; Furfanteryi polskich traktaty, Q. s. Maciejowski Piśm. III, 169; Furfanterye Facecyi 1661; Burleszki albo żarty Nowokraskiego 1649, Q.; Nowokraskiego Sakwy dla ludzi tych co nowiny lubią, Q.; Trztyprztyckiego Co nowego albo dwór mający w sobie osoby i mózgi rozmaite etc. Krak. 1695, 8°, 60 S.; eine andere Ausg. bei Bentkowski I, 454; Żarty albo krotofilne facecye z historyi Starych y Nowych, Moralnych y roztropnych wybrane, Thorn 1717, 8°.

Grundlage, ich meine die erste böhmische Wiedergabe der Psalmen, offenbar zu den ältesten Uebersetzungsversuchen, die überhaupt aus dem Lateinischen ins Böhmische gemacht wurden, gezählt werden muss. Da die Natur des Textes zunächst das philologische Interesse in Anspruch nimmt, so muss man sich freuen, dass die Publication dieses Denkmals in einer Weise bewerkstelligt worden, welche geeignet ist, den strengsten Anforderungen der philologischen Kritik zu genügen. Prof. Gebauer's grosse Verdienste um die Erforschung des Altböhmischen sind allgemein bekannt, der feinen Beobachtung verschiedener Eigenthümlichkeiten des altböhmischen Vocalismus, welche er auf Grund des Studiums des Altböhmischen nach den Quellen und nicht nach den unkritischen Ausgaben gemacht hat, entspricht ganz die innere Einrichtung dieser Ausgabe. Der Text ist diplomatisch treu abgedruckt, von einer Transcription konnte, um nicht den Umfang zu verdoppeln, um so eher abgesehen werden, als ja in dem hinten beigefügten Glossar jedes Wort nach der neuen Orthographie eingetragen ist, wodurch die etwaigen Zweifel, wie man das eine oder das andere Wort lesen soll, gelöst werden. Mit der Anlage des Glossars wird man sich nicht nur einverstanden erklären, sondern darin eine ergiebige Fundgrube zur Bereicherung unsrer Kenntniss des Altböhmischen erblicken müssen.

Wir kennen (selbst diejenigen, die es glauben) das Altböhmische noch viel zu wenig, als dass wir solche ausführlich angelegte Glossare zu jedem einzelnen Denkmal, welches sprachlich wichtig ist, leicht entbehren könnten. In der That kann man aus dem Glossar Gebauer's zum Wittenberger Psalter sehr viel lernen, ich verweise auf die s. v. bližní gelungene Beseitigung eines Missverständnisses in der glagolit. Uebersetzung des Ps. 94. 10, wo man *blizъ* als abalienatus aufgefasst hatte, während es wie überall proximus bedeutet, auf *če* und *ničso*, wo man aus den Citaten ersieht, dass weder *če* noch *niče* wirklich vorkommt (man weiss, mit welcher Virtuosität der Verfasser der König. Handschrift die Form *če* angewendet hat!), auf *é*, *ie*, wo von *i* = *é* beachtenswerthe Belege gegeben werden, auf *hobezny* in Zusammenhang mit *obiznuti*, *obiženstvie*, *obižnik*, wodurch die Ableitung der letzteren Formen aus **hobiz* (= altslov. гобьзъ, und vielleicht selbst гобизъ, cf. гобизнъ) ausser Zweifel gesetzt wird; auf *k* mit der Bemerkung über den Gebrauch von *ku*, auf *který* mit dem richtigen Zusatz, dass es als Relativum noch selten angewendet wird; auf *máti*, wo auch einmal *matie* citirt wird, es dürfte *máti* gemeint sein, d. h. wahrscheinlich war noch die Länge des *i* (hervorgegangen aus *é* = litauisch *ė*) gefühlt; auf Beispiele für *mezi* (vgl. altpoln. *miedzy*, der Verfasser des Lib. soud glaubte *mezu* schreiben zu müssen), auf *nalézti*, wo für den nichtsigmat. Aorist 1. pers. sing. *nalez* Belege angeführt werden, welche die bekannte Stelle in der Einleitung Dalimil's bestätigen, auf *on* (warum nicht lieber unter *ji*?) wo interessante Belege für den Accusativ *ni* statt *ń* (eum) so wie *ji* = jь, altslov. и (= ji) zusammengestellt werden, auf *sabirstvo* in der eigenthümlich mit **sebrьstvo* zusammenfallenden Bedeutung u. v. a.

Ausserdem ist der Text mit sehr werthvollen kritischen Anmerkung versehen, in welchen auf die parallel laufenden Abweichungen oder Bes tigungen dieser in anderen Uebersetzungen hingewiesen, einige Male a die wahrscheinliche Quelle der missverständlichen Uebersetzung an geben wird.

Dass über die palaeograph. Eigenthümlichkeiten der Originalha schrift die Einleitung die genaueste Rechenschaft abgibt, das versi sich bei einer so musterhaften Ausgabe von selbst.

Die böhm. Literatur kennt gegenwärtig ausser dem Wittenber noch drei andere complete altböhmische Psalmentexte: den Psalter Prager Universität, der Clementina, aus der ersten Hälfte des XIV., Psalter des Prager Domcapitels, aus der zweiten Hälfte des XIV. Jah und den Psalter von Oels aus dem J. 1396, ferner einen mit böhmisch Glossen versehenen lat. Psalter aus dem Ende des XIII. Jahrh., geg wärtig im Nationalmuseum zu Prag, und verschiedene Fragmente and Codices (alle aus dem XIV. Jahrh., im ganzen etwa 15 Blatt). N den palaeograph. Kriterien gilt der glossirte Text des böhm. Natio museums für den ältesten von denen, die wir gegenwärtig kennen, da er mit dem Wittenberger Text merkwürdig, selbst in vielen Vers übereinstimmt, so wird wohl mit Recht für beide eine ältere glossirte V lage vorausgesetzt. Schon Šafařík hat sich mit der Frage nach d gegenwärtigen Verhältniss der verschiedenen Texte zueinander besch tigt und von drei Gruppen derselben gesprochen, seinen Ausführun mit einigen Modificationen schliesst sich auch Prof. Gebauer an, d lautet das bisherige Resultat noch ziemlich unbestimmt; nach die Richtung wird sich manche nähere Präcisirung gewinnen lassen, nicht in dem Plane der gegenwärtigen Ausgabe liegen konnte.

V. Jagić.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izd jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, obradjuje Gj. D ničić. Dio I, svezek I. A — Besjeda, u Zagrebu 1880 (Wörte buch der kroatischen oder serbischen Sprache, herausgegeben v der Südslavischen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet v Gj. Daničić), Band I, Heft I. (A — Besjeda), Agram 1880, gr. le 8°, 240.

Die südslavische Akademie der Wissenschaften in Agram hatte b nach Beginn ihrer Thätigkeit eine bescheidene Summe aus ihrem Jah einkommen für die vorläufigen Arbeiten zu einem ausführlichen Wör buche der alten und neuen Sprache der Kroaten und Serben bestim und mit der Leitung dieser wichtigen Angelegenheit ihren damali Secretär, Herrn Gj. Daničić, betraut. Unter seiner eben so gewis haften wie geschickten Leitung wuchs das Material im Laufe eines

centnums so mächtig an, dass er bereits vor mehreren Jahren an die Ausarbeitung des Werkes Hand anlegen durfte. Die serbische Regierung handelte ganz im Sinne eines aufgeklärten europäischen Staates, indem sie dem verdienten Gelehrten, der als Professor an der Belgrader Hochschule fungirte, die dazu nöthige Musse verschaffte und ihn ruhig nach Agram ziehen liess, wo er sich an die grosse Aufgabe machte. Vor zwei Jahren gab die Akademie ein Probeheft heraus, um die competenten Kreise mit dem Plane der Ausführung bekannt zu machen und zugleich das Urtheil derselben zu hören. Ich habe darüber Archiv III. 733 referirt und dort die Meinung ausgesprochen, dass die Akademie am besten thun wird, wenn sie dem in lexicographischen Dingen so sehr erfahrenen Daničić ganz freie Hand lässt. Ich will mir nicht einbilden, dass die Akademie gerade meinen Rath befolgt hat, doch mit Vergnügen constatire ich, dass die Entscheidung meiner Collegen in Agram ganz in meinem Sinne ausfiel, man liess Daničić nach seinem besten Wissen die Ausführung des Planes beginnen. Das Gefühl der freien, ungehinderten Bewegung stärkt den Willen, steigert die Lust zur Arbeit. So haben wir denn schon den ersten Beweis, dass die grosse Idee rasch in Ausführung begriffen ist, in Händen. Auf 240 Seiten des grössten 8°-Formates in gedrängter Schrift ist der Buchstabe A und B bis Besjeda behandelt, in einer Ausführlichkeit, welche bei einzelnen Wörtern (namentlich Conjunctionen, Partikeln) geradezu den Charakter einer monographischen Ausführung annimmt. Das Bedenkliche einer solchen Dimension haben schon andere hervorgehoben, mit dem Vorrücken des Werkes wird man sich auch mit der ungewohnten Ausführlichkeit immer mehr aussöhnen; jedenfalls flösst uns grösste Hochachtung die Energie des Gelehrten ein, welcher in der heutigen so überaus schnell und kurz lebenden Zeit ein Werk unternommen hat, das vielleicht erst das nächste Jahrhundert als einen Thesaurus der reichen, klangvollen Sprache in ungetrübter Freude wird geniessen und gebrauchen können.

Sehen wir uns das vorliegende Heft etwas näher an. Es macht gleich auf den ersten Blick den Eindruck einer sehr verständigen und gefälligen Uebersichtlichkeit, die begleitenden Anmerkungen des Verfassers sind durch die Cursive recht deutlich geschieden von den Beispielen und Belegen, mit richtigem Verständniss für die wahren Bedürfnisse des Lesers wurde die Anhäufung von Abbreviaturen in den Citaten vermieden, es verleidet in der That nichts so sehr die Freude des Nachschlagens in einem Wörterbuch, als wenn die Quellen durch künstliche Kürzungen so unkenntlich gemacht werden, dass man immer wieder von neuem in das Gewebe von Abbreviaturen sich hineinarbeiten muss. Bei jedem einzelnen Wort findet man so zu sagen an der Schwelle eine kurze Rechenschaft darüber, seit welchem Jahrhundert und in welchem Umfange (z. B. durch welche Wörterbücher) das Wort zu belegen ist, auch kurze Bemerkungen über seine grammatische Form und Betonung. Die Hauptbedeutung des Wortes ist kurz mit einem oder mehreren beigefügten latein. Ausdrücken gekennzeichnet, alles übrige durch Umschreibungen

dem Verständniss näher gebracht. Bei den Wörtern mit weitverzweigten Bedeutungen sind die Bedeutungsübergänge oder der Gebrauchsumfang möglichst scharf auseinandergehalten, z. B. beim Worte âj findet man seinen Gebrauch getrennt nach folgenden Gesichtspunkten: 1) in Verwunderung, 2) in Frage, 3) in Freude, 4) in Trauer, 5) in Wunsch, Bitte, Aufforderung, Befehl, 6) in Zorn, Tadel. Dass unter den einzelnen Bedeutungsrubriken die Belege nach der geschichtlichen Reihenfolge gruppirt sind, das versteht sich von selbst; darin so wie in der Fülle der Belege liegt ja das Hauptgewicht des Wörterbuchs. Von der Fülle der Belege wird man einen Begriff bekommen (ich sehe von den Conjunctionen u. dgl. ab), wenn ich anführe, dass z. B. das Wort *angjeo* dritthalb Spalten, das Wort *baba* drei Spalten, *bacati* vierthalb Spalten, *baciti* vier Spalten, *ban* drei Spalten, *bańa* dritthalb Spalten, *barjak* über zwei Spalten, *baš* fünf Spalten, *baština* sechs Spalten, *bdjeti* vier Spalten, u. s. w. dichtgedrängten Textes einnimmt. Doch nicht nur durch die Ausführlichkeit der einzelnen Artikel (so kann man wirklich manche Wörter nennen), sondern auch durch die Zahl des in dieses Wörterbuch aufgenommenen Wortschatzes ragt das Werk über alles bisher geleistete unendlich hervor.

Der Buchstabe A umfasst bei Vuk St. Karadžić nicht volle neun, bei Stulli nicht volle fünf, bei Parčić sechs, bei Daničić (altserb. Wörterbuch) zwanzig, hier dagegen — hundertachtundzwanzig Seiten! Noch gewaltiger würde sich der Unterschied herausstellen, wenn ich Zeit hätte, die Gesammtzahl der Wörter unter A nach den verschiedenen Wörterbüchern zusammenzustellen. Woher denn, so wird man fragen, dieser grosse Zuwachs? Die Sache erklärt sich einfach, wenn man den nach meiner Ueberzeugung richtigen Grundsatz Daničić's ins Auge fasst. Er nahm sich vor, den gesammten Wortschatz der Sprache von der ältesten Zeit bis in die ersten Decennien des XIX. Jahrhunderts aufzunehmen, ohne zu fragen, ob das Wort ursprünglich slavisch oder entlehnt, ob es ein Appellativum oder Proprium, ob es Orts-, Personen- oder Familienname ist. Diesem Grundsatze treu, musste er natürlich die ganze Masse von Orts-, Personen- und Familiennamen, in allen möglichen Formen derselben, in seinen Thesaurus aufnehmen, kurz ein reiches Material verwerthen, welchem in der Regel nur geringe Berücksichtigung, meistens in der Form eines Anhanges an das allgemeine Wörterbuch, zu Theil wird. Manchem wird diese Ausnahmslosigkeit missfallen, ich kann sie von dem hohen Standpunkte des Herausgebers nur gut heissen; das Wörterbuch soll einen treuen Spiegel der gesprochenen und geschriebenen Sprache eines Volkes für die bestimmte Epoche abgeben, es steht ihm nicht das Recht zu, dem einen Wort vor dem andern den Vorzug zu geben, selbst die willkürlichen Neubildungen, hervorgegangen unter dem Druck einer neuen Culturrichtung, müssen, ob gut ob schlecht, ob mit ob ohne Erfolg in die Literatursprache eingeführt, in dem Wörterbuch verzeichnet werden und dem literarischen Geschmack der Zeit überlassen

bleiben, sich von ungebetenen Gästen loszumachen oder nach anderer besserer Aushülfe umzusehen.

In einem Wörterbuch, welches die Vorzüge der Leistungen eines Littré und der Brüder Grimm vereinigen möchte, konnte von Versuchen etymologischer Erklärung nicht abgesehen werden. Der »etymologische« Standpunkt eines früheren Werkes des Herausgebers ist bekannt, er hat in dieser Zeitschrift den Widerspruch hervorgerufen, an welchem man noch jetzt wird festhalten müssen, ohne die grossen Verdienste des Verfassers auf dem Gebiete der südslavischen Philologie irgendwie schmälern zu wollen. Trotzdem das erste Heft des Wörterbuches nicht zu vielen Etymologien Anlass gibt, so kann man sich doch schon aus den wenigen Beispielen überzeugen, dass der Verfasser betreffs der Etymologien den Standpunkt seiner »Korijeni« nicht hat aufgeben wollen. Zum Beweise citire ich unter dem Worte »baštа« (pater) folgende Erklärung: »ich glaube, dass es von der Wurzel *bha* schlagen, stark sein, mächtig sein, herkommt mit dem Uebergang der Bedeutung vom stärkeren auf den älteren«, unter dem Worte »bât« (clavus, malleus): »es dürfte von der Wurzel *bha* schlagen herrühren«, aus dem Worte »bátati« (viribus contentis incedere): »von der Wurzel *bha* schlagen, woher auch bât, die Bedeutung ‚schlagen' ist auf den Gang übergegangen«, unter dem Worte »baknuti« (capere, lucrari): »die Wurzel *bhak* (von *bha*) schlagen, berühren, greifen, nehmen«, unter dem Worte »bakati« (increpare): »kann von der Wurzel *bhak* (von *bha*) schlagen, lärmen, schimpfen herrühren«, unter dem Worte »bàcati« (jacere): »dunklen Ursprungs, vielleicht von der Wurzel *bhak*, welche in einigen Sprachen in der Bedeutung binden (Fick 2. 163) vertreten ist und von der Wurzel *bha* schlagen herstammen dürfte . .« Dieselbe Wurzel *bha*, *bhak* wird ausserdem noch zu Hülfe gerufen bei *bač*, *baklјati*, *bečiti*, *becati*, *boćiti se*. Die Worte *bedro*, *bosti* und *bijeda* sollen von der Wurzel *bhadh* pressen, zusammenziehen, binden herrühren, das Wort *bâh* (homo superbus, strepitus) von der Wurzel *bhas* schlagen, lärmen, und *bâh* (prorsus) von der Wurzel *bhu* (fieri) gebildet sein. Während diese laconische Zurückführung einer ganzen Reihe von ganz individuell entwickelten kroatisch-serbischen Wörtern auf die Wurzeln *bha*, *bhak*, *bhas*, *bhadh* u. s. w. ohne die geringste Berücksichtigung des slavischen Zusammenhangs bei dem Leser nur ein sehr unbehagliches Gefühl der Unbefriedigung erwecken muss, sind im Gegentheil die Belege für die Fremdwörter in der Regel gelungen und eben so befriedigend wie präcis ausgedrückt. Möge der Verfasser diese kleinen Einwendungen nicht anders auffassen als sie gemeint sind, sie entspringen dem Wunsche, ihn zu bestimmen, zu diesem monumentalen Bau nur solides Material zu wählen.

Als diese Anzeige schon gesetzt war, bekam ich die gegen das akad. Wörterbuch gerichtete Polemik: Kakav je rječnik hrvatskoga jezika, kojega izdaje hrvatska akademija? Nekoliko rieči napisao dr. Frane Pilepić. Sušak 1880, 8°, 37. Dem Verfasser gefällt dieser historisch angelegte Thesaurus nicht, er möchte einen sogenannten Antibarbarus,

man eine ganz anders, d. h. sehr günstig lautende Anzeig
Wörterbuchs in der slovenischen Monatsschrift »Zvon« (Lai
91—100 lesen, welche der als feiner Kenner der sloven.
kannte Fr. Levstik geschrieben hat. Was er da zu Gunsten
vischen vorbringt, das möchte auch ich zur Beherzigung emp

V.

Kraljević Marko u narodnih pjesmah. S tumačem man
riečih [illegible] i izraza uredio Ivan Filipović (Der Königssoh
der Volksdichtung. Mit einem Glossar der weniger
Wörter herausgegeben von Ivan Filipović), Agram
XVII. 470.

Dieses bescheidene Bändchen (mit einem nichts weni
lungenen Phantasiebilde des Helden versehen) verdient in m
sicht beachtet zu werden. Es wurden schon mehrere Male i
und anderen Sprachen Versuche gemacht, den Gesammtinhal
schen Ueberlieferung des Volkes über ein einheitliches Ther
tisch zu ordnen, z. B. den Cyclus der auf die Katastrophe
polje Bezug nehmenden Lieder, oder was beinahe dasselbe ist,
welche den letzten Serbencaren Lazar besingen. Kraljević M
in den serbischen Volksliedern nach dem Material Vuk's beh
war schon im J. 1836 als ein besonderes Buch herausgegeb
Vuk selbst im II. Bande S. 384 ff. klagt) und später öfter
(zuletzt wie es scheint im Verlage der Brüder Jovanović i
doch keine einzige dieser Ausgaben (die ich übrigens gegen
zur Hand habe) verfolgte wissenschaftliche Zwecke. Das kan
auch von dem vorliegenden Bändchen nicht behaupten, tro
dieses auf einem etwas höheren Standpunkte als die üblichen

rtlebt. In das Bändchen sind 62 Stücke aufgenommen, welche den lden von dem Zeitpunkt der Heirat des Vaters (ženitba oca Marka raljevića, d. h. nach Vuk II, Nr. 25) bis zu seinem eigenen Tode (smrt raljevića Marka, nach Vuk II, Nr. 74) begleiten und im bunten Wechsel ines thatenvollen Lebens auftreten lassen. Unter diesen 62 Liedern nd nur 27 aus Vuk, die übrigen 35 aus verschiedenen anderen Sammngen oder Publicationen entnommen, und zwar Nr. 2, 27, 35, 42, 52 s der gewesenen Agramer Wochenschrift »Neven«, Nr. 3, 16, 19, 41 s Jukić's bosnischen Volksliedern, Nr. 4 und 57 aus der Sammlung n B. M., Nr. 6, 12, 21, 22, 25, 30 aus der gewesenen Belgrader ochenschrift »Vila«, Nr. 9, 23, 36, 37, 53 und 59 aus »Kraljević arko« ed. Jovanović, Nr. 10 aus Plohl, Nr. 14 aus der dalmatinischen jesmarica« (Liederbuch), Nr. 15, 26, 28 aus der Sammlung Marjanović's, r. 20 aus dem Kalender von Zara, Nr. 31 und 34 aus Ilić's slavonischen olksgebräuchen, Nr. 32 und 35 aus der Sammlung Petranović's, Nr. 44 s der gewesenen Neusatzer Wochenschrift »Matica« und Nr. 56 aus opalović's »tamburaši«. So willig man auch die dieser Compilation geidmete Mühe anerkennen wird, so kann man doch nicht sagen, dass mit der ganze Inhalt der Volksdichtung über Kraljević Marko erschöpft i, dieser wäre nur durch eine sehr mühsame bibliographische Zusammenellung, welche bezüglich des reichen Materials der bis jetzt gedruckten olkslieder allerdings schon sehr vermisst wird, zu erlangen gewesen, ne Aufgabe, welcher sich der Herausgeber wenigstens bei diesem Anss nicht unterziehen konnte. Vielleicht bringt sein Büchlein einen anren auf diesen Gedanken.

Ich benutze diese Gelegenheit, um eine Lebensskizze des Helden f Grund der serb. Volksdichtung zu geben, die ich schon 1875 in Berlin ner Vorlesung zu Grunde gelegt und später in einigen Punkten vervollndigt habe; man wird aus den Citaten ersehen, dass ich auch einige uellen heranzog, welche in dem Büchlein Filipović's nicht verwerthet rden sind, während manches sowohl ihm wie mir unzugänglich blieb. ie Lücken mögen andere ausfüllen.

Kraljević Marko kurz skizzirt nach der serb. Volksdichtung.

Marko war ein Sohn Vukašin's [1]) von der Jerosima, der Schwester Mom's [2]), geboren zu Skadar (Scutari) an der Bojana (Vuk II, Nr. 25, v. 303—

[1]) Geschichtliches über Vukašin vergl. Glasnik XXVII. 266, 267, besonre XXXV. 150 ff. Er war Dušan's Logothet schon 1351, später Statthalter es Theils von Macedonien und um Prilip herum. Nach Hopf, Chron. grec. n. 270, wären »Vocasion, Andrea et Coico« Söhne eines »Juvan Andrea ramente Stephano re di Apolo et Illiria«.

[2]) Momčilo † 1361 cf. Hopf, Gr. Gesch. 42 aus Orbini 273: Deno Momčilo, l vermuthet in ihm Ghin Musachi, doch vergl. Jireček, bulg. Gesch (Odess. sgabe), p. 398—400.

305), in demselben Schloss, welches unter ganz eigenthümlichen Umständen erbaut worden sein soll (vergl. Vuk II, Nr. 26, cf. Miladinovci Nr. 98, Kind, Antholog. 91, Вѣстникъ Европы 1870, Nr. 12, p. 564). Seine fürstliche Abstammung wird neben der Benennung »Königssohn« (Kraljević, auch sonst öfters angedeutet (vergl. Vuk II, pag. 407, Mažuranić hrv. n. pj. p. 31). Die Geburt und die erste Jugend eines so mächtigen Helden konnte nicht ohne besondere Umstände verlaufen. Nach Bogišić Nr. 85 war die Mutter Marko's eine Vila, welche Vukašin in einem See gefangen, gebändigt und zur Frau genommen hatte. Eine Volkssage (nach Vila 1868, pag. 111) lässt ihn an der Brust einer Vila grossgezogen sein, nach Ilić (in »Neven« 1856, jetzt Filipović Nr. 2) bekam er für einen der Vila erwiesenen Liebesdienst von ihr den Säbel und das Ross. Sonst wird aus seiner ersten Jugend nichts erwähnt. Auch über sein Verhältniss zum Vater hört man nur wenig. Er zählte nicht zu den gehorsamsten Kindern, der Vater charakterisirt ihn selbst als eigensinnig: »kud godj ide, nikoga ne pita, gdje godj sjedne, svudje pije vino a sve radi kavgu da ogradi« (Vuk II, pag. 188). Dafür lässt ihn das Volkslied als den Vertreter und Vertheidiger der Legitimität auftreten in der Lebensfrage für seine eigene Familie. Nach dem Volkslied war nämlich nach dem Tode Dušan's die Streitfrage aufgekommen, wem nun rechtmässig die Thronfolge gebühre, ob Uroš dem neunzehnjährigen oder einem aus dem Stamme der Mrnjavčevići (vergl. Vuk II, Nr. 33, wo Vukašin's Eigenmächtigkeit sehr anschaulich geschildert wird). Prototop Nedeljko — ein idealer Patriarch des serb. Volkes — lässt die versammelten Grossen des Reiches zu Marko schicken, weil dieser »sich vor Niemandem fürchte ausser vor Gott« (Vuk II, p. 192). Nach der Auffassung des Volksgedächtnisses verwahrte Marko die Staatsurkunden (carstavne knjige), diese Züge sind auf ihn aus der geschichtlichen Rolle des Vaters übertragen. Marko erschien, sprach weder zu Gunsten des anwesenden Vaters, noch für einen der beiden Oheime, Uglješa und Gojko, sondern nahm entschieden Partei für den legitimen Nachfolger Uroš. Bei Petranović (II, Nr. 17) wird er sogar als Vormund Uroš's aufgefasst und als solcher hält er die Ansprüche seines Schützlings gegen Vater und die Oheime aufrecht, so dass er vom Vater, der selbst einen Mordversuch wagte, verflucht wurde (ib. p. 164, Vers 296 ff.). Der Sohn erwiederte den Fluch des Vaters, beiderseits ist derselbe in Erfüllung gegangen. Man sieht, dass das Volk in seiner poetischen Auffassung den Helden, auf welchen es seine Ideale übertragen, nicht in Widerspruch mit der ihm eigenen Anhänglichkeit an das angestammte Herrscherhaus kommen lassen wollte, lieber liess es Vater und Sohn in Streit gerathen. Der Vater des Helden kam nach der Schlacht an der Marica (1371; um, Vuk II, Nr. 57 u. 58 wird erzählt, wie Marko später einmal zufällig den Säbel seines Vaters erkannt hat (eine Variante dieses Liedes auch in der »Matica« V. 391), bei Petranović (II, pag. 171) wird der Vater von einem Diener getödtet, vom Säbel aber weiss das Lied nichts, dagegen Petranović III, Nr. 13 wird nur von der Befreiung Vukašin's aus der Gefangenschaft der Araber durch Miloš erzählt (nur durch Confusion konnte Vuk II, p. 297 Vukašin unter den Theilnehmern an der Kosovoschlacht mit erwähnt werden).

In einem ganz anderen Lichte erscheint das Verhältniss des Helden

zu seiner Mutter. Mit ungewöhnlicher Wärme der Empfindung werden alle die schönen Eigenschaften eines guten, gehorsamen, liebenden und pflichttreuen Sohnes in Marko concentrirt. Sehr regelmässig kehrt die Situation wieder, dass Marko mit der Mutter auf dem Schlosse zu Prilip wohnt, bei jedem zu fassenden Entschluss wird sie um Rath gefragt, welchen der Sohn auch pünktlich befolgt, so gibt ihm in der vorerwähnten Streitfrage über die Thronfolge die Mutter weise Lehren, welche er genau ausführt (Vuk I. 193—194). Ein anderes Mal legt sie ihm ans Herz, wegen der Slavafeier von den Waffen keinen Gebrauch zu machen (Vuk II, Nr. 68), da heisst es: es sei misslich ohne Waffen auszugehen, aber noch misslicher der Mutter nicht zu gehorchen (ib. p. 411). Der Gehorsam brachte ihn zwar in Lebensgefahr, doch kein Laut der Klage deswegen gegen die Mutter (vergl. auch ib. 435). Selbst das Unmögliche, was ihm von der Mutter zugemuthet wird, in Waffen gänzlich zu Gunsten des Pfluges zu entsagen (Vuk Nr. 73), vermeint er als folgsamer Sohn zu erfüllen! — Was er nach Hause brachte, das ward der Mutter zur Bewahrung übergeben (Vuk II, p. 375), sie besorgte das Hauswesen, wusch die blutige Wäsche, ängstigte sich um den Sohn, wenn er lange ausblieb (vergl. A. O. Popović, Narodne pjesme, u Beogradu 1874, pag. 7), sann nach, wie er aus der Noth zu retten (ib. 11). —

Marko hatte einen Bruder — Andrija, vergl. Vuk II, Nr. 25, v. 303—305, Nr. 355. Nach Jukić Nr. 1 (= Marjanović Nr. 4) ist dieser Bruder in einer Weise hinterlistig umgebracht, die Varianten dieser Erzählung findet man bei S. Milutinović Nr. 6 und in Srpske Narodne pesme von B.M. (Pančevo 1875) Nr. 47. Nach der alten Version bei Hektorović hatte Andrija in einem Streit mit dem Bruder das Leben eingebüsst. Nach S. M. Nr. 36 war Andrija schwächer als Marko (denn er fürchtete sich vor den Türken), auch B. M. Nr. 48 und Bogišić Nr. 89 wird das Thema von dem Untergange Andrija's behandelt. Stanić Nr. 12 erzählt nur von der Befreiung Andrija's aus einer Gefangenschaft (dabei das Motiv von der Verkleidung Marko's, welches sonst bei der Entführungsgeschichte seiner Frau vorkommt), Mažuranić Nr. 6 ist Andrija der Ueberbringer der Nachricht an Marko von der schwatzhaften Selbsterhebung Filip Madžarin's. Eine Schenkung Andrija's in Sarajevo erwähnt bei Stojadinović I, p. 135.

Auch eine Schwester Marko's, welche noch unverheiratet im Hause der Mutter lebte, wird Vuk II, p. 224 erwähnt. Nach Jukić Nr. 2 war die Schwester vom Ban od Vipera geraubt worden und lebte bei diesem, sie benahm sich sehr treulos gegenüber dem Bruder (möglicherweise ist hier die Verwech. Rolle der Frau mit der Schwester verwechselt). Von einer sehr früh in Gefangenschaft gerathenen Schwester, welche Marko beinahe geheiratet hat, spricht Dragačevac 1871, Lied Nr. 2, sie heisst dort »Magdalena«, und bei Marjanović p. 6 wird gesagt, Jandrijaš und Milica seien in die Gefangenschaft der Türken gerathen.

Viel lauter erzählt das Volkslied von der Frau Marko's. Zunächst wollte der Held gar nicht heiraten, trotzdem ihm die Mutter zuredete, sich eine Stütze und ihr einen Ersatz zu suchen. Der Sohn entschuldigte sich damit, dass es schwer sein würde, eine für ihn passende Frau zu finden, welche zu-

dem Gefängniss, in welchem er sieben Jahre sass, befreien würde
raten; er würde das Wort gehalten haben, wenn nicht die schw
und die weissen Zähne beim schwarzen Gesichte des Mädchens ein
wärtigen Eindruck auf ihn gemacht hätten: er zog den Säbel un
Stücke. Dafür übte er zur Busse gute Werke (zadužbine), inden
baute: Vuk II, Nr. 64, Bogišić Nr. 5. — Wenn man alle dies
schichten Marko's in chronologischen Zusammenhang bringen
müsste man sagen, dass er schon mindestens 30 Jahre alt war, al
heiratete (vergl. noch Vuk II, pag. 432, wo er noch unverheira
doch wird er als Bräutigam jung und bartlos (mlad, golobrad)
Liede Vuk II. 56 (vergl. Marjanović Nr. 1, dagegen ib. Nr. 2 das
verknüpft mit dem Motiv von den drei Kunststücken eines Čobar
in den Hochzeitszug Dušan's eingeflochten). Die Braut war die
Bulgarenkönigs Šišman (nach S. M. Nr. 119 ist Šišman in Ungarn
Vienac Nr. 1 des Duždevon Venedig, so auch nach Stojadinović I,
schichtlich hiess sie Jelena, eine Tochter des Chlapacnus: Glas
230. 280). Bei aller Verschiedenheit der Angaben über ihre Abstam
doch die Hochzeit selbst mit einem tragikomischen Ereigniss s
Als das zahlreiche Hochzeitsgeleite die Braut aus dem Elternha
versuchte der Brautführer (djever) die Braut unterwegs, wo man üb
zu verführen (nach einem Liede war es der Dužd von Venedig, so au
nach dem anderen Mujoalajbeg, im dritten anonym), sie verleitete
unbesonnenen Schritt, sich zuerst den Bart abzuscheren, und beg
mit diesem corpus delicti zum Marko, wodurch die verbrecheris
des Brautführers ans Licht kam und er sie mit dem Leben büssen
anderer Weise wird die Heirat Marko's mit der Tochter des Ba
Vila III, p. 328 erzählt, vergl. auch Vila II, Nr. 7. Bei Vuk hei
Marko's immer Jelica in Uebereinstimmung mit der geschichtlic
lieferung (vergl. ausser dem Liede Nr. 56 noch pag. 361, 433—446)
nović (II. 206. 218), Stojadinović und Jukić p. 68 wird sie Angjel
S. M. Nr. 81 heisst sie ebenfalls Angjelina, nach S.M. 137 soll sie

iva gefeiert wurde, bediente sie die Gäste mit Süssigkeiten, Marko servirte
i Wein und die Mutter war an dem für die Armen und Bettler bestimmten
che beschäftigt (Vuk II. 433—436). Es ist ein ehrenvolles Zeugniss für die
theit der serb. Volkspoesie, dass in den Liedern Marko nirgends Untreue
en seine rechtmässige Frau begeht. Als er einmal mit Alilaga einen Wett-
it zu bestehen hatte und diesen besiegte, so wollte er die ihm vom Türken
Pfandsatz abgetretene Frau gar nicht nehmen, denn »ja na domu imam
u vjernu plemenitu Jelicu gospodju« Vuk II, pag. 361. Eben so wenig
lte er von dem türkischen Kaiser (ib. p. 370) zum Geschenk eine Frau
t der in Gefangenschaft gerathenen Jelica. Selbst der Fall der offenbaren
reue seiner Frau, von welcher in der Geschichte erzählt wird (vergl. Jire-
, Bulg. Gesch., Odess. Ausgabe p. 433), kleidet das Volkslied in eine ganz
chuldige oder wenigstens unverschuldete Gestalt. Es wird erzählt (Vuk II,
62), der Türkenkaiser Bajazit habe einst Marko gegen die Araber zu Hülfe
ufen; während seiner Abwesenheit kam der persönliche Feind Marko's,
a von Kostur (Kastoria), zerstörte das Schloss und nahm die Frau ge-
gen. Der Krieg dauerte lange, Marko war verwundet — er heilte die Wun-
i dadurch, dass er viel trank; als ihm die Nachricht von dem häuslichen
glück zukam, sammelte er eine kleine Schaar von Getreuen um sich und
; mit ihnen gegen Kostur. Als Mönch verkleidet drang er in das Schloss,
ählte dort eine erdichtete Geschichte von dem Tode Marko's, Mina freute
h, dass nun das Hinderniss der Heirat weggefallen und liess sich vom an-
lichen Mönch copuliren — wofür er mit dem Leben büsste. In dieser Weise
stand das Volkslied alles anstössige von dem Factum der Entführung fern
halten. Im Vienac (pag. 142) vertritt den Mina von Kostur ein gewisser
ulić, Marko kommt als »fratar« verkleidet zurück, vor ihm misshandelt der
e Herr die Frau Marko's und wird dafür getödtet. Bei Jukić Nr. 3 ist Mina
i Kostur beibehalten, die übrigen Motive stimmen mehr zur Redaction des
enac«. Nirgends wird die Frau als die Schuldige hingestellt. Bogišić Nr. 7
mmt zu Vuk Nr. 62, dagegen in Nr. 86 ist Marko »fratar«, auch Nr. 87 kommt
alte Thema vor. Dass auch schlechte Varianten des, wie es scheint, po-
är gewesenen Sujets vertreten sind, zeigt Nr. 5 bei Marjanović: hier findet
rko den »Nina« in einer Kneipe mit der »ljuba Angjelija« zechend, er tödtet
in allergewöhnlichster Weise. Von der Verkleidungsscene lebt nur eine
ine Erinnerung da, wo die Mutter zwar das Pferd, nicht aber den Helden
ennt. Noch sonderbarer klingt die Erzählung bei S. M. Nr. 37: mit
lfe eines Türken (Belilaga) besiegt Marko den Feind, und gibt die Frau
n Türken zum — Geschenk! — In anderer Weise gibt sich die Untreue der
u Marko's bei Marjanović Nr. 6 kund. Marko forderte seine »ljuba Angje-
« auf zu singen (so wie anderswo den Miloš und Relja), wie im bulg. Liede
ad. 114, sie fürchtete vor ihrem einstigen Freier Maleta; als es zum Zwei-
mpf zwischen Marko und Maleta kam, zeigte sich Angjelija ganz so ab-
nnig und untreu dem Marko gegenüber, wie bei Jukić Nr. 2 seine Schwester;
h vermochte Marko seinen Gegner zu bewältigen (er hatte drei Herzen im
ibe). Eine ähnliche Scene wiederholt sich in der Variante von Ilić »Običaji
vonski« (jetzt bei Filipović Nr. 34). Mit der Redaction Marjanović's, wo

die Geliebte vor Maleta sich fürchtet zu singen, ist zusammenzustellen eine Version Vila 1865 (bei Filipović Nr. 22, falsch gesetzt, es sollte näher zu Nr. 34 stehen). Hier half dem bedrohten Marko seine angesagte Schwester Vila. — Einem Helden kann die Volksphantasie nur eine Heldenfrau zumuthen, davon ist in Vienac 140—141 insofern eine Spur zu finden, als dort den nach einer Jagd in Schlaf versunkenen Marko drei Türkinnen überrumpelten, doch seine eigene Frau (als Mönch verkleidet) ihn wieder befreite.

Bei Vuk II, Nr. 52, p. 321 geschieht eines »mio sestrić Kraljevića Marka« Erwähnung, welcher Nejačak Ognjane heisst, bei Stojad. I, Nr. 3 geradezu zmaj ognjeni Vuk. Dieser Neffe hätte fast Marko getödtet, wie Sokolnikov den Ilija Muromec; als sie sich wiedererkannten, fiel dennoch der Jüngling grausam von der Hand Marko's. Damit ist Stojad. II, Nr. 3 zu vergleichen, wo von Momče Dukadjinče die Rede ist; Marko erfuhr durch die Sterne, dass dieser Knabe stärker sei als er; er tödtet ihn hinterlistig, trotzdem er in ihm seinen Schwestersohn erkannt hatte. Vergl. auch Матица IV. 201—202, wo Marko ebenfalls seinen Neffen tödtet. Dasselbe Thema behandelt auch S.M. Nr. 110, hier heisst aber der Neffe Dragiša und wird nicht von Marko getödtet.

Es ist ein merkwürdiges Räthsel, warum unter den vielen Heldengestalten des serbischen Volkes aus dem XIV. Jahrh. gerade jene Marko's alle überragte. Vielleicht war es zunächst die grosse physische Kraft, welche den ersten Anstoss gab, dass sich die Aufmerksamkeit der Volksphantasie auf ihn concentrirte. Jedenfalls aber trug auch die nähere Berührung, in welcher er zu den Türken stand, wesentlich dazu bei; denn diese ermöglichte so manche erfolgreiche Intervention zu Gunsten der Bedrängten. Das machte ihn wohl schon bei Lebzeiten populär und seinen Namen im Gedächtniss des Volkes unvergesslich. Nach der Auffassung der serbischen Heldensage muss man sich für die zweite Hälfte des XIV. Jahrh. eine ganze Reihe von hervorragenden, durch persönliche Thatkraft imponirenden Persönlichkeiten denken, welche die Volksphantasie im Verlaufe der Zeit, namentlich seitdem sie fast alle mit dem Nymbus der Märtyrerkrone als Opfer der türkischen Uebermacht umgeben waren, zu poetischen Heldengestalten entwickelt hat. Unter diesen vielen erwähnt die Dichtung als Marko's Gefährten hauptsächlich Miloš (z.B. in Vuk II, Nr. 38. 42) oder Miloš und Relja (II, Nr. 39), Dojčin Petar aus Soko (II, Nr. 65), Toplica Milan (Petran. II, Nr. 21), beg Kostadin (Vuk II, Nr. 60) und eine ganze Reihe anderer (z. B. S.M. 1880, 74. 75). Unter diesen ist Marko der gewaltigste, in vielen kritischen Augenblicken, wovon die Volkslieder singen, bildet er gewöhnlich die letzte Hoffnung und Rettung, vergl. z. B. bei Petran. II, Nr. 33, S.M. Nr. 26. Leka-Kapetan sagt (Vuk II, p. 237) zu seiner Schwester: willst du den Gewaltigsten zum Manne, so wähle Marko, willst du den Schönsten, so Miloš. Doch diese anerkannte Gewalt des Helden schliesst nicht aus, dass manchmal er selbst in äusserste Gefahr geräth und erst von anderen gerettet wird. Vuk II, Nr. 65 wird Dojčin zu Hülfe gerufen, um Marko aus dem Gefängniss zu befreien; Petran. II, Nr. 21 war Marko sammt Miloš gefangen genommen, Milan Toplica gab ihnen die Freiheit wieder. Marko selbst gesteht zu, dass Relja von Pazar stärker sei als er (Vuk II, p. 230,

mal nach dem Tode dieses älteren Helden äussert sich Marko über seine aft folgendermassen: er habe für 17 Marko's gegolten und einmal ihn selbst d Miloš unter dem Arm aus einem Graben gerettet (Petran. II, Nr. 24). ch Ljutica Bogdan war eine solche Heldengestalt älterer Generation, welche bst Marko Furcht einflösste. Vuk II, Nr. 39 (= Mažuranić Nr. 2) wird erhlt, wie Miloš, Relja und Marko dem Ljutica begegneten, Ljutica nahm die lden ersten gefangen, Marko befreite sie nicht etwa durch Bekämpfung Ljua's, sondern durch Loskauf. Anderswo (Petran. II, Nr. 4, p. 34) fungirt rko als »stari svat« bei Ljutica Bogdan zur Hochzeit seines Sohnes. Vergl. ch Marjanović Nr. 3, S.M. p. 132—133.

Wie man sieht, Marko ist in dér serb. Heldensage so weit Mensch geblien, dass er vor einigen gleichzeitigen Helden älterer Generation Furcht hatte d sie als sich selbst an Kraft überlegen ansah. Woher aber seine gewaltige aft? Nach der Volksdichtung erbte er sie von seinem Onkel, ujak, Momlo »Marko se turi na ujaka, na ujaka vojvodu Momčila«. Keine selbständigen ieder besingen die Heldenthaten dieses Momčilo, sie sind aus dem Gedächtnis des Volkes geschwunden, doch das bei Bogišić Nr. 97 mitgetheilte Lied igt noch deutlich die einstige Bedeutung des Helden (er hatte eine untreue au, wie Kraljević Marko, neun Brüder, wie Jug Bogdan, neun Söhne, sein los ist geflügelt, Jabučilo stand an Berühmtheit dem Šarac Marko's nicht ach, im Leibe des Helden fand man zwei Herzen; dieses Lied entspricht im brigen ganz dem bekannten bei Vuk III, Nr. 7 mitgetheilten: nevjera ljube rujičine); aus dem, was bei Vuk II, Nr. 25 gesagt wird, gewinnt man ungefähr dieselbe Anschauung von Momčilo. Diesem gewaltigen ujak, dessen Schwester bei Bogišić a. a. O. ganz besonders hervorgehoben wird, glich sein erühmter Schwestersohn Marko. Wie beschreibt die Volksdichtung sein ueres Auftreten? Nach der Schilderung der Volksdichtung ist zwar Miloš öher an Wuchs und breitschultriger als Marko (Vuk II, p. 228), doch die nze äussere Erscheinung Marko's muss imponirender, weil schrecklicher, ewesen sein. Wenn er seinen Samurkalpak tief herabzog, so dass dieser s an die Augenbrauen seiner schwarzen Augen die Stirn bedeckte, so muss n einen furchtbaren Anblick geboten haben. Der Anzug des Helden richtete ch natürlich nach den Umständen, war ein ganz anderer, wenn er zur Brauthau ging (Vuk II, p. 224) und ein anderer, wenn er gegen den Feind zog: letzten Falle spielt der Wolfspelz eine grosse Rolle (vergl. Vuk II, p. 247. 8. 393). Die Waffen waren: ein Damascenersäbel (p. 224); ob derselbe, den m Novak Kovač geschmiedet? (ib. 405), ein Pfeil (namentlich der tatarische, taranka, wird gerühmt p. 359), ein Speer (kopje ubojito p. 248) und hauptsächlich die Keule: šestoperi zlatni buzdovan (p. 215), teška topuzina (p. 221), elchen er dem Gegner in den Rücken zu schleudern pflegte, wenn dieser anng zu fliehen (vergl. die Beschreibung bei Vuk II. 436). Die Wirkungen aller eser Waffen sind natürlich ungeheuer, fast übermenschlich, vergl. p. 354. 0. 361, während die Schläge des Gegners von Marko kaum gefühlt werden, B. als ihn jemand mit dem topuz in den Rücken traf, begrüsste er den Wurf it dem drastischen Ausruf: »ne budi mi buha!«

Den mächtigsten und treuesten Bundesgenossen besass Marko in seinem

liess es diesen nicht hinein; schliet der Held, so ward er von ll
u. dgl. Natürlich verstand Marko diese Verdienste seines treue
würdigen, er küsste und umarmte es (p. 217), gab ihm viel Wei
(p. 225, 250) u. s. w. Eine Erzählung, wie Marko zu seinem Ša
findet man Матица III. 858—859, auch ein Lied über die Er
Šarac s. Даница 1861, p. 59. Nach der Volksdichtung hat Šarac 1
lebt (p. 439), dann trennten sie sich auf immer, der Held erstach e
eigenen Tode.

Neben dem Pferd ist noch der Falke zu erwähnen, der M
namentlich immer auf Jagden, begleitete. Der Vogel war eben
wie das Pferd und der Held selbst, er war eben so allen türki
überlegen, wie Šarac allen gegnerischen Rossen. In der Noth
Vogel dem Helden den Dienst des Briefträgers, p. 383. Die lieb
nahme Marko's an dem Unglück, welches einst seinen Falken erei
das Lied Nr. 27 bei Filipović.

Noch einen Bundesgenossen hatte Marko, dessen Schutz eig
während, nur unsichtbar über dem auserwählten Helden wachte
Thaten Erfolg und Ruhm sicherte — das war die Vila (vergl. Fili
Ich erwähnte schon Eingangs der Beziehungen Marko's zu de
äussersten Fällen der Bedrängniss wurden sie zu Hülfe gerufen, v
p. 409, Mažuranić p. 32. Namentlich ist die éine »Vila posestrima«
des Helden sehr nahe, Petran. III, Nr. 16 schildert sie als M
Töchter (es sieht fast so aus, als ob sie Marko's Kinder wären),
sie zugleich in die Gefangenschaft eines dreiköpfigen Arabers g
von Marko befreit wurde. Mit anderen ging er nicht so glimpfli
II, Nr. 38 musste eine Vila, welche Miloš ins Herz verwundet hatte
von Marko, seinen Waffengefährten heilen; eben so (Vila III. 454
Vila von den Windspielen gefangen und musste Stjepan Jakšić
feindlich sich dem Helden widersetzende Vila lernen wir aus Mažu
30 und Petranović III, Nr. 15 kennen, wozu Filipović Nr. 9 zu ste
Verfolgung der fliehenden, Bewältigung und gewaltsame Verh

rung der Volksdichtung in immensen Massen, wodurch er sich immer von sem gekräftigt, ja selbst geheilt fühlte. Wenn er irgendwohin ausritt, so n es regelmässig vor, dass er an den Sattelknopf einen Schlauch voll Wein gte (vergl. Vuk II, p. 222. 248. 393); stellte sich der Durst ein, so wur- nicht viel Umstände gemacht, sondern wo er eben war, da stieg er vom se herab, steckte den langen Speer in den Boden, band daran das Ross, te sich auf den Boden nieder und begann aus dem Weinschlauch zu trinken: d schöpfte er mit einem 12 Oken fassenden »legjan« (Becken, Krug), vergl. k II, 250. 397, bald trank er den ganzen Wein auf einmal aus, ib. 225. Auch ipen besuchte der Held sehr fleissig, mancher Kampf wurde in oder bei Kneipe introducirt und nach beendetem Kampf abermals dieselbe aufge- ht. Zu seinen treuen Freunden zählte der Held die »krčmarica« Mara. Doch Marko keineswegs ein Trunkenbold, nur seine Gegner konnten ihn damit chimpfen, dass sie ihn pijanica nannten, er trank, weil es seiner Helden- ur ein Bedürfniss war, viel zu trinken, dadurch erhielt er seine physische aft im richtigen Gleichgewicht. Wozu man nach gewöhnlichen Begriffen rzte braucht, da genügte bei Marko der Wein, er heilte ihn (vergl. Vuk II, 404—405, v. 105—120). Nur eine innere Krankheit veranlasste den Helden, sser zu trinken (p. 227).

Mit solchen Eigenschaften ausgestattet war Marko allen sehr furchtbar, mand wünschte ihm zu begegnen, jedermann wich ihm gern aus. Selbst als schon gestorben war, lag er acht Tage lang todt und niemand wagte sich nähern, man glaubte, er schlafe. Wenn er bei den Freunden zu Besuch m, achtete man sehr darauf, ob er gut oder schlecht gelaunt war. Bei lechter Laune war es rathsam, ihn ungehindert seiner Wege gehen zu sen. Selbstverständlich ging man ihm in einem befreundeten Schlosse ehr- chtsvoll entgegen (vergl. Vuk II, p. 225), dabei wiederholt sich die übliche grüssungsformel: ruke šire, u lica se ljube. Begegnete er aber dem Feind, wurde je nach den Umständen vom Säbel oder der Keule Gebrauch ge- cht. Standen vor ihm grössere Mengen, so wirkte der Säbel wahre Wunder rgl. p. 368), z. B. in einem Treffen mit 12 Arabern hieb er sie so entzwei, s er, wie sich das Volkslied ausdrückt, aus zwölf vierundzwanzig machte 5. 428). In sehr kritischen Situationen stürzte er auf die Feinde so, dass er n Säbel in der rechten, den Speer in der linken Hand und die Zügel des ses mit den Zähnen hielt. Dem davonfliehenden Gegner wurde in der gel topuz oder buzdovan nachgeschleudert, welcher selten seine Wirkung rfehlte. Nur selten kam es bis zum Ringen mit den Händen, was in der s. Epik häufig wiederkehrt. Eine derartige Situation in dem Zweikampf t Musa, Vuk II, p. 408. Sich einer kleinen List zu bedienen, um dem Gegner schwache Seite abzugewinnen, schien erlaubt zu sein.

Der besiegte Gegner, wenn er nicht getödtet war, wurde gebunden an dem ttelknopf des Pferdes festgemacht oder, wie Vuk II, Nr. 42 geschildert rd, wenn zwei gefangen genommen waren, so warf sie der Held gebunden e zwei Säcke übers Pferd. Dem getödteten Feind hieb er gewöhnlich den pf ab, welchen er in den Sack, wo das Futter des Pferdes sich befand, ckte oder am Sattelknopf befestigte (Vuk II, p. 410). Eine Frau, die Marko

beleidigte, ward ins Gesicht geschlagen (II, p. 351), einer anderen die Hand abgehauen, auch Augen ausgestochen (nie jedoch Gewalt angethan). Einem Novak Kovač hieb zwar Marko gleichfalls die Hand ab, damit er niemandem mehr einen ähnlichen Säbel schmiede wie ihm (Vuk II, p. 406), doch dafür beschenkte er ihn so reichlich, dass er von nun an ganz sorglos leben konnte. Wie grausam der Held seine treulose Schwester strafte, s. bei Jukić Nr. 2.

Nach der Auffassung der serb. Heldensage ist Marko ein unermüdlicher Kämpfer — Kampf ist sein Element. Als ihm die Mutter Vorstellungen machte, dass es ihr schon schwer geworden, immer seine blutbefleckten Gewänder zu waschen, nahm er zwar als gehorsamer Sohn Pflug und Ochsen und fing an zu pflügen, doch nicht Berg und Thal, sondern die kaiserlichen Chausseen; die Türken stellten ihn zur Rede, er tödtete sie mit dem Pflug, nahm das Geld, welches sie mitführten, brachte es der Mutter und sprach: »to sam tebe danas izorao« (Vuk II, Nr. 73). Wenn er weder im Kampf oder Kriege noch in einer Gefangenschaft sich befand, so lässt ihn die Volksdichtung zu Hause bei der Mutter sitzen, wo er mässig von trockenem Brot und rothem Weine lebte. Nur wenn Slava gefeiert werden sollte — bei Marko fiel sie auf den Tag des h. Georgius — da ging es herrschaftlich zu (cf. Vuk II, 366. 410. 433. 435). Verhältnissmässig selten geschieht neben der Mutter auch der Frau Erwähnung, ein Diener (Vaistina II, 298. 434, Goluban Nr. 62) kommt ebenfalls vor. Marko verrichtete die Pflichten eines orthodoxen Christen, an Sonn- und Festtagen besuchte er den Gottesdienst (II, p. 247), er beichtete und communicirte (ib. 370), baute Kirchen (cf. Nr. 64), was auch geschichtlich bezeugt ist. Wegen der Vernachlässigung der Sonntagsfeier traf ihn einmal auf der Jagd die Strafe, worüber vergl. Mažuranić Nr. 1, B.M. Nr. 49. Er theilte allen Aberglauben seines Volkes, so z. B. fürchtete er sich vor bösen Träumen, das Stolpern seines treuen Rosses war ihm immer ein böses Zeichen u. s. w.

Um auch von dem Hauptinhalt des Lebens, von den Heldenthaten Marko's einige Worte zu sagen, müssen wir zunächst den Charakter der Zeit ins Auge fassen. Die Glanzperiode der serb. Geschichte, wo das Serbenreich einen legitimen Herrscher aus dem allgemein anerkannten angestammten Herrscherhause besass, war schon zu Ende, als der Cyclus der Erzählungen von Marko's Heldenthaten die poetische Gestaltung annahm. Es fehlte daher hier ein solches Centrum der Heldenthätigkeit, wie es bei Ilija Muromec in Kijev und seinen Fürsten gegeben war. Die Türken, trotzdem sie den Hauptanstoss zur Entwickelung der Heldensage in dieser Phase bildeten, waren doch damals noch nicht in jenen unversöhnlichen Gegensatz zu den Serben als Christen getreten, wie später in der Zeit, welche nach der Blüthe Marko's fällt; namentlich bei Marko konnte der Gegensatz zum Türkischen nicht so scharf hervortreten, da in dem Volksgedächtniss seine freundschaftlichen Beziehungen zu den Türken sich viel zu tief eingeprägt hatten. Es fehlt also der Heldenthätigkeit Marko's nach der Volksdichtung ein einheitliches Princip, ganz entsprechend der principlosen Haltung des serbischen Volkes selbst nach dem Tode der letzten legitimen Herrscher.

Der ganze Inhalt der Erzählungen über Marko's Heldenthaten zerfällt un-
ihr in vier Gruppen: 1) in die Bekämpfung seiner persönlichen Gegner,
a die seinen Freunden gewährten Schutzleistungen, namentlich bei den
hzeitsgeleiten, welche man sich mit einigen Gefahren wegen des Ueber-
aus dem Hinterhalt verbunden denken muss, 3) in die dem türkischen
er geleisteten Kriegsdienste und die dabei ausgestandenen Gefahren, Ge-
nschaften u. s. w., 4) in die Beschützung von Schwachen, Unterdrückten
nverdientes Unrecht Leidenden. Alle diese einzelnen Fälle haben das
insame, dass immer Marko, aufgefordert oder durch Umstände gezwun-
seine gewaltige Kraft entfalten muss, äusserst selten spielt er die Rolle
übermüthigen Angreifers ohne Provocation. Besonders schön spricht
das in dem grossen Schmerz aus, welchen er wegen des an der Araber-
in verübten Treubruches fühlte. Wenn er gerade gegenüber seinen Ver-
ten sehr grausam war, so dass er z. B. ohne genügende Motive seinen
n tödtete (oder auch seinen Oheim Vladeta, Stojad. I, Nr. 3), so sind das
rbleibsel alter Charakterzüge der epischen Helden, haben daher keine
iduelle Geltung.

Marko's persönliche Gegner waren nicht so sehr die Türken als die ver-
denen benachbarten Machthaber. Z. B. Ljutica Bogdan (vergl. Vuk II,
9, Mažur. Nr. 2), dessen Feindschaft zu Marko nicht recht motivirt er-
int (bei Petranović II, Nr. 4 ist Marko unter den Hochzeitsgästen Ljutica's),
Filip Madžarin (vergl. Vuk II, Nr. 59), welcher gedroht hatte, Marko's
f auf einen Pfahl seines Hofes zu stecken, doch Marko zeigte ihm, dass
Drohung nicht ausführbar sei (S.M. Nr. 91 ist Filip nicht zu Hause, d. h.
frau hat ihn vor Marko versteckt, in Nr. 94 wird er getödtet und sein
ses zerstört; Mažuranić Nr. 5 stimmt zu S.M. Nr. 91); oder Mina von
ur, der bekannte Entführer seiner Frau, von welchem schon die Rede
oder ein alter džidovin (Mažuranić 11—15 = Gjemo brdjanin bei Vuk),
ein Araber (Petran. III, Nr. 14, vergl. ib. III, Nr. 17. Filipović Nr. 36)
. a.

Hauptsächlich verstand Marko die seinen Freunden zugefügten Beleidi-
en oder Misshandlungen furchtbar zu rächen. In einer Reihe von Hoch-
zügen fungirte er bald als Brautführer, bald als Zeuge, meistens wurde
rade deshalb hinzugezogen, weil man Gefahr witterte und einen be-
ten Helden bei der Hand haben wollte. In der That ist in solchen Fällen
müssig Marko die letzte Rettung, der Angreifer wird zurückgewiesen,
d er meistens mit dem Leben büssen muss. Solche Theilnahme Marko's
t man in dem Hochzeitszuge des Gjurgjo Smederevac (Vuk II, p. 471),
Stojan Popović (ib. Nr. 87), des Car Stevan (nach Vienac 128—130), des
von Janok (Stojad. I. 50); er gehörte in die Hochzeitsschaar Zmaj Vuk's
an. II. 42), Janković Stjepan's (Mažuranić 43 ff.), Jakšić Dimitar's (Petran.
4) und Jakšić Stjepan's (ib. 55 u. 56). Nach Dragačevac 1871 (p. 16—34)
eiligte sich Marko an der Hochzeit des Königs von Ledjan mit der Tochter
Königs von »Gjurgjija«. Ueberall ward die drohende Gefahr durch ihn
klich abgewendet. Vor dem Zorne der Vila rettete er seinen Freund Miloš
: II, Nr. 38), in der gleichen Weise den Relja (Petran. II, Nr. 23). Miloš

sammt anderen gefangenen Helden befreite er aus dem Gefängniss Gjeneral (Vuk Nr. 42),

Auch bei den Türken ist er Retter aus der Noth. So z. B. na Nr. 66 (= Mažur. 86—96) leistete er dem türkischen Kaiser Hülfe, u der Schmach zu befreien, dass seine Tochter einen Araber hätt müssen (vergl. S.M. Nr. 137, wo nicht der Türke, sondern ein chri gemeint ist). Vuk II, Nr. 67 bestand er den Kampf mit Musa Kesed cher solche Gewaltthätigkeiten verübt hatte, dass der türkische K grosse Prämie ausschreiben musste, um sich von dieser Plage zu Marko befand sich gerade im Gefängniss des türkischen Kaisers. (Musa bekämpft Marko nach einer anderen Version in Матица V. Kampf war sehr heiss, selbst die Vila musste zu Hülfe kommen, nur gelang die Bewältigung (vergl. Mažuranić 30—33). Musa hatte drei Leibe, in derselben Art wie džidovka divojka bei Marjanović Nr. 3, leta ib. Nr. 6, oder Sebratlija Mujo in S.M. Nr. 145. Aus Rache f tödteten Musa wurde einst Marko von dessen Bruder Gjemo brdjanin (in der Gegend von Ochrida) und nur mit Hülfe der ihm günstig krčmarica befreit (bei Vuk II, Nr. 68, Gjemo brdjanin ist Gino An Milad. Nr. 102, oder starac džidovin bei Mažuranić Nr. 3).

Das Verhältniss Marko's zu den Türken wird merkwürdig cha durch ein Lied bei Vuk II, Nr. 62, wo erzählt wird, dass er drei Eh auf einmal bekam (vom König von Ofen wurde er zur Hochzeit ei vom Sibinjanin Janko zur Taufe, Bajazet aber bat ihn um Hülfe Araber); mit Erlaubniss und Einwilligung der Mutter entschied er s den Türken zu leistende Unterstützung. Der türkische Kaiser nann sinak (angesagter Sohn, bei Vuk II, p. 429), einen anderen Türken hatte er zum pobratim (Vuk II, Nr. 61), dieser Alilaga kommt auch Sprache, vergl. z. B. Bogišić p. 248. Marko verstand türkisch (Vuk 436), was dadurch motivirt wird, dass er sieben Jahre bei den A Gefangener »gedient hat«, diese sieben Jahre der Gefangenschaft v Lied Nr. 64 bei Vuk II. erwähnt, und ein besonderes Lied behandelt fangenschaft und Befreiung aus Karokan (in den in Prag herausgegeb Volksliedern aus dem J. 1852, Nr. 1, = Nr. 1 in der Ausgabe von Popović, Belgrad 1874). Kara-Okan wird Vuk II, p. 365 und S.M. wähnt, doch von der Gefangenschaft Marko's wissen diese Lieder ni nahen Beziehungen Marko's zu den Türken treten in diesen Lieder genug hervor; es wäre jedoch unrichtig zu glauben, dass entweder den Türken oder sie an ihm einen besonderen Gefallen gefunden h der Regel verlief die Kameradschaft nicht glücklich. In einem Lied zählt, dass Murat-vezir den Kralj. Marko zu einer Falkenjagd e die Jagd endete damit, dass der Türke sammt allen seinen Leute Der türkische Kaiser mag zum bösen Spiele eine gute Miene gem denn er beschenkte Marko reichlich (Vuk II, Nr. 70). Auch St kommt ein »pobratim« Marko's Namens Murat-vezir vor, von welc Marko betrunken gemacht und gebunden wurde, doch zuletzt durch List glücklich davonkam. Ebenso blieb nicht ungestraft, dass die T

waltsam bei Marko zur Slavafeier eindrangen, er vergoss zwar der Mutter zu Liebe und aus Achtung vor der Feier kein Blut, doch jagte er ihnen mit seiner gewaltigen Keule solche Angst ein, dass sie froh waren, sich mit reichlichem Gold loskaufen zu können (Vuk II, Nr. 72). Ueber die Slavafeier vergl. noch S.M. Nr. 35 und A. Popović p. 60. 62.

Gerade darum, weil Marko den Türken manchen Dienst geleistet, nahm er sich auch manche Freiheiten heraus, welche zu Gunsten seiner Glaubensgenossen ausfielen. Vuk II, Nr. 63 nahm er sich einer Sklavin (= Christin) gegen 12 übermüthige Araber (= Türken) an, befreite sie und verheiratete sie später. Vuk II, Nr. 71 schildert den Helden als muthig den Befehlen der Türken sich widersetzend, welche den Christen erniedrigende Beschränkungen auferlegt hatten: in Ramazan nicht Wein zu trinken, keine geschliffenen Säbel zu tragen und sich nicht in grüne Farbe zu kleiden. Vergl. Bogišić Nr. 90. Auch Bogišić Nr. 91. 92 und S.M. Nr. 111 sind Beweise des kühnen offenen Auftretens des Helden gegenüber den Türken. Vor allem herrlich ist die Schilderung Vuk II, Nr. 69, wo der Held auf Kosovo — das ist an dem Ort, welcher durch die ominöse Niederlage eine eigenthümliche Weihe erhalten hatte — einem Mädchen begegnete, noch jugendlich und wohl gestaltet und doch schon mit grauen Haaren. Welches Leid hat es so früh grau gemacht? Ein Arap-prekomorac hatte in Kosovo Erpressungen ausgeübt, von den Brautleuten, welche heiraten wollten, grosse Abgaben gefordert; wer nicht das Geld auftreiben konnte, musste unverheiratet bleiben. Noch andere grössere Frevel waren von dem Unmenschen verübt worden. Marko beschenkte das Mädchen so reichlich, dass es die Abgabe zahlen und heiraten konnte, doch genügte ihm das nicht, der Tyrann musste vernichtet werden. Das geschah auch. Als Episode erscheint diese Scene in einem anderen Liede bei Jukić p. 64—65, vergl. noch Mažuranić Nr. 4, B.M. Nr. 50, Filipović Nr. 35.

Noch viele andere schöne Charakterzüge zeichnen den Haupthelden der serbischen Epik aus, welche bei einer kurzen Skizzirung seiner Heldenthaten nicht zur Sprache kommen können. Ich erwähne nur, wie er Vuk II, p. 369 = Jukić p. 63 das ihm vom türkischen Kaiser angebotene Amt eines Aga ausschlug, weil er nicht durch Erpressungen seiner Glaubensgenossen sich bereichern wollte. Oder das Lied Vuk II, Nr. 60: einer seiner Freunde, Beg Kostadin, lud Marko zur Slavafeier ein, doch dieser wollte nicht an der Feier theilnehmen, weil jener die Armen aus dem Hause jagte und nur die Reichen bewirthete, weil er die neuen Emporkömmlinge gegenüber den Verarmten bevorzugte und weil dessen Vater und Mutter nicht an dem Tische theilnahmen!

Selbst mit den unschuldig leidenden Thieren hatte Marko Mitleid, wie es die Lieder Vuk II. 54—55 vom Falken und Adler beweisen.

Solche Züge sind alterthümlich und besser dem ursprünglichen, noch ungetrübten Bilde entsprechend als die späteren Verunstaltungen, welche Marko zum Raufbold, zum Hajduken von allergewöhnlichster Sorte herabsinken lassen. Zeit und Oertlichkeit müssen hierbei in Betracht kommen. Wenn auch Marko sehr weit, ja man kann sagen auf dem ganzen Gebiete der Bulgaren, Serben und Kroaten wohl bekannt ist, so genoss er doch das grösste Ansehen eigentlich in seiner nächsten Heimath, um Prilip herum, in Macedo-

nien und Altserbien. Je mehr gegen Nordwesten, durch Bosnien gegen Kroatien, desto blasser gestalten sich die einzelnen Züge seines Bildes. Wenn z. B. Vienac, Lied 2 Marko sich brüstet, überall wo er hinkommt, Mädchen zu lieben und durch Verkleidung zu einem im Thurm bewachten Mädchen eindrang, so ist das nur eine Verunstaltung des echten Bildes, eine Fratze..

Von seiner Freundin, der vila posestrima, hörte Marko, dass sein Ende herannahe. Sie sagte es ausdrücklich, er werde weder von dem scharfen Säbel eines Helden, noch vom tödtenden Speer fallen, sondern von der Hand Gottes, des alten Würgers (staroga krvnika). Sie schickte ihn in das Gebirge »urvina planina«, dort standen zwei schlanke Tannen und zwischen ihnen ein Brunnen, da sollte er hingehen, sich in dem Brunnenspiegel besehen, da würde er erfahren, wann er sterben wird. Marko befolgte den Befehl der Freundin; was er in dem Brunnen sah, wissen wir nicht, doch alle Anzeichen müssen auf den nahen Tod gedeutet haben, denn — er tödtete seinen geliebten Šarac, zerbrach den Säbel, warf den topuz ins Meer, schrieb sein Testament (er hinterliess drei Säcke Gold: fürs Begräbniss, für die Kirchen, für Lahme und Blinde!), welches er an einem weit sichtbaren Zweig aufhängte, zog den Dolman aus, breitete ihn unter der Tanne aus, bekreuzigte sich, legte sich nieder, zog den Kalpak über die Augen und — starb. Acht Tage lang lag er so, weil ihm aus Furcht alles auswich, bis der Igumenos des heil. Berges, Vaso, mit seinem Diaconus Isaias ankam, das Schreiben bemerkte und daraus schloss, dass Marko todt sei. Er lud den Leichnam aufs Pferd, brachte ihn in einer Galeere nach dem Athos in die Kirche des serbischen Klosters Chilendar, und bestattete ihn hier so, dass niemand mehr sein Grab weiss.

Eine Volkserzählung über Marko's Schlaf und den Zeitpunkt, wann er wieder aufwachen wird, vergl. in der Данница 1869, p. 63—64.

Auch die Bulgaren kennen Marko, wenigstens die bulgar. Bewohner Macedoniens, doch ein auch nur einigermassen vollständiges Bild dieser Heldengestalt nach der bulgarischen Volksdichtung zu geben, ist wohl kaum möglich. Nach dem, was in der Sammlung der Brüder Miladin vorliegt, ist zwar an der Identität des Helden nicht zu zweifeln, allein die Volksphantasie der Bulgaren hat in den Charakter des Helden, wie wir ihn aus der serbischen Volksdichtung kennen, auch solche Züge eingetragen, die dem ganzen Bilde ein wesentlich anderes Aussehen geben. Seine hohe Geburt, seine verwandtschaftlichen Beziehungen scheint das bulg. Volkslied gar nicht zu kennen (er wohnt allerdings in Prilip, Mil. Nr. 123). Die Mutter wird zwar erwähnt, doch fehlt dem Verhältniss des Sohnes zur Mutter jene zarte, pietätvolle Aufmerksamkeit, welche man in der serb. Volksdichtung findet (vergl. Mil. Nr. 54, Bezson. Nr. 15, pag. 73), ich verweise auf das für die serb. Volksdichtung ganz unmögliche Lied Milad. Nr. 147, wo Marko seiner Mutter mit »buzdogan« droht, wenn sie ihm nicht eine gewisse Braut besorgt und sie auf seinem Šarac fort sendet! Die Frau Marko's heisst meistens allgemein Markovica (Mil. p. 118. 208, Nr. 101—102), auch Angelina (Mil. Nr. 114) oder Jelena (Nr. 165); ihre Abstammung ist ungewiss, von der Hochzeit weiss man nichts. Im Liede Nr. 144 hatte eine Grozdana Marko's Antrag zurückgewiesen, weil

in »pijanica« wäre, gegen Nr. 147 wird von der Entführung der schönen
hter des pop-Nikola erzählt; war das die spätere Markovica oder nicht?
Frau scheint friedlich mit ihrem Manne zusammen gelebt zu haben; sie
sehr klug (Mil. p. 152) und jung (Nr. 145); der bulgarische Marko zog
dlich den häuslichen Heerd allen anderen Beschäftigungen vor; nur be-
ere Umstände konnten ihn veranlassen, seine friedliche Lebensweise auf-
ben (ib. pag. 117), ja er verschmähte nicht, selbst den Sohn an seiner
e ausziehen zu sehen (dieser hiess Ognen, vergl. Chil. Nr. 84, bei Vuk nur
rić« Ognjan p. 321, cf. Stojad. I, Nr. 3; Mil. Nr. 145 gilt Sekula als sein
, doch wohl besser als »Schwestersohn« aufzufassen, denn p. 203 nennt
arko seinen »ujko«). Von der Entführung der Frau (und des Kindes) er-
das Lied Nr. 122, der Entführer war Gruica, doch kam er bald durch
:o um, er hatte 12 Herzen im Leibe (die gewaltige Stärke Gruica's hebt
das serbische Lied, Dragačevac 1871, Nr. 1 hervor, wo er für einen
eren Helden als Marko gehalten wird). In den bulg. Volksliedern rettet
ena Marko's Frau auch durch eigene Klugheit sowohl sich selbst (so
l. Nr. 101, wo sie ein Araber, nachdem er durch giftige Getränke Marko
schläfert, geraubt hatte, sie befreite sich durch Anwendung von List und
hte den Feind um) als auch ihren Mann (Mil. Nr. 114, p. 167—168, die
e von der Aufforderung an »prva ljuba Angelina« zu singen, Ueberfall
h die Türken, Gefangennahme Marko's und Rettung durch die List der
). Im Liede Nr. 163 kam Marko der Untreue seiner Frau Jelena auf die
, bestrafte sie durch Verbrennung (mit Pech beschmiert!), der Verführer
s »leven Duka«.

Von einem Bruder Marko's erfährt man nichts, dagegen kommt eine
rester Šaina vor im Liede Nr. 146. Sie war als Sklavin des türkischen
ers aus Stambul geflohen, dieser setzte eine Prämie auf ihre Gefangen-
ung; als niemand sie zu bewältigen vermochte, wandte man sich an
to, es stellte sich jedoch heraus, dass Šaina seine ältere Schwester war
jüngere hiess Angelina). Als die beiden vor Freude sich in die Arme
n, sanken sie bis an die Kniee in die Erde (p. 230); sie kehrten
nügt nach Prilip zurück zur grossen Freude ihrer Mutter. (Es war schon
i erwähnt, dass bei Dragačevac 1871, Lied Nr. 2 von einer Magdalena, der
rester Marko's, erzählt wird, welche Marko, ohne sie zu erkennen, fast
dratet hätte, doch es geschahen Wunder und verhüteten das Verbrechen.)
einer bei den Arabern in der Gefangenschaft gewesenen Schwester Mar-
erzählt das bei Čolakov auf S. 286—290 abgedruckte bulg. Volkslied.
der anderen, also der jüngeren Schwester Angelina machte »Gino arnautin«
Versuch der Entführung (Gino war aus dem Hause Musachi = Giem Br-
da); in diesem Liede kommt auch eine befreundete »krčmarica« (Mil.
55) vor, welcher Marko das Leben verdankt, wie Vuk II, Nr. 68. Noch
rwähnt, dass Mil. Nr. 123 von einer muthigen Maria die Rede ist, welche
ko »vujko« nennt.

Allerdings gilt Marko auch in dem bulg. Liederkreise in der Regel für
tapfersten. Nach Mil. Nr. 121 fragt er den Abendstern, ob jemand
erer sei als er. Die Antwort lautet: »diete Dukadinče«. Marko rüstet

sich, um dieses Kind aufzusuchen. Unterwegs lässt er sich von den Ackerleuten den Palast Dukadin's beschreiben. Nachdem sie reichlich geschmaust und gezecht hatten, begann der Kampf: zuerst warfen sie Steine, Marko warf drei Stunden weit, Dukadin drei Tage und drei Nächte. Doch erschlug Marko den Gegner im weiteren Kampfe. (Nach Stojadinović II, Nr. 3 stellt sich auch hier eine Verwandtschaft heraus, welche auch episch ganz richtig ist.) Eben so erschlug Marko Gruica (Nr. 122, wie schon oben gesagt, hatte er 12 Herzen), der nach dem Liede Nr. 113 gegen einen Drachen den Sieg erreicht hatte, welchen »deli Marko« nicht im Stande war zu besiegen.

Die Helden, mit welchen der bulg. Marko in Berührung kommt, sind natürlich nicht ganz dieselben, wie in der serbischen Heldensage. Im Liede Nr. 156 findet man versammelt Dojčin aus Solun, Janko aus Janina und Kralj Marko aus Prilip. Janko ist wohl derselbe wie Jankulo im Liede Nr. 96, p. 142. Im Liede Nr. 143 hat ein Araber sechs Helden gefangen genommen, es sind Marko, Novak, Gruica, Tatomir, Jankul und Miloš. Sie wurden befreit durch Sekula. Im Liede Nr. 173 ist Marko Hochzeitsgast bei Temišvar-Gjuro sammt Jankula vojvoda (= Sibinjanin Janko), als Brautführer fungirt »dete Golomeše«. Den Hochzeitszug wollte ein Araber stören (cf. Vuk Nr. 57), das Benehmen Marko's war nicht ganz tadellos. Blg. Knižici 1859, S. 106 ff. 135 ff. spielt bei einem Hochzeitszuge »svinarče Mihalče« die Rolle Miloš's im Liede Vuk's II, Nr. 29, Marko Kraljević aber und Filip Madžarin sammt dem Araber sind nur ohnmächtige Hochzeitsstörer.

Im ganzen ist die Heldenthätigkeit Marko's noch weniger einheitlich hier als in der serb. Sage; die ganze Gestalt des Helden tritt hier nicht so ausgebildet entgegen wie dort. Die Hauptzüge stimmen zwar überein, doch macht gerade das übereinstimmende auf mich wenigstens eher den Eindruck des entlehnten als ursprünglich und selbständig entwickelten Sagenstoffes. Doch gestehe ich, darüber noch nicht mit voller Sicherheit urtheilen zu können, da ich nicht in der Lage bin, über ein hinreichendes Material zu verfügen. Vergl. Milad. Nr. 125 mit Vuk II, Nr. 71 oder Milad Nr. 126 mit Vuk Nr. 69. Zu den serb. Belegen für die Unerschrockenheit, mit welcher Marko gegen die Türken auftritt, vergl. Mil. Nr. 125. Interessant und originell ist das Lied Mil. Nr. 143: Marko baut Klöster (70 auf Kosovopolje, in Skopje das Kloster d. h. Demetrius', alles ohne Erlaubniss des türkischen Kaisers; dieser trachtet ihm nach dem Leben, verspricht grosse Geschenke, zuletzt selbst die Frau Marko's dem, der ihn besiegt. Ein Araber machte sich anheischig, eine Verkleidungsscene spielt die Hauptrolle, die List gelang, Marko, Gruica, Debel Novak, Tatomir, Jankula und Miloš — alle nach einander geriethen in die Hände des Arabers, nur Sekula gelang es, sie zu befreien. Ein herrliches Lied, ebenso ganz originell, ist Milad. Nr. 148 »Marko und dimna gora«. Marko fragt das Gebirge, warum es auf einmal so trocken geworden sei? Die Antwort lautet: von den heissen Thränen der zahllosen Sklaven, welche durch das Gebirge wandelten, getrieben von den Türken. Es folgt die Befreiung (vergl. Blg. Knižici 1860, Nr. 23).

Neu und der serb. Heldensage unbekannt ist die häufige Wiederholung von »banovi« und »kraljevi«, in deren Mitte auch Marko weilt. Offenbar be-

nur den Mangel an hinreichendem historischem Hintergrund, welnderbar treu in der serbischen Volksdichtung fortlebt. Ueberhaupt der nur wenige ep. Lieder der Bulgaren gelesen und sich daher den gen Inhalt der serbischen vergegenwärtigt hat, musste gleich beass die serb. Volkslieder eine unvergleichlich reichere Fülle realer bezüglich der Personen und Localitäten u. dgl. enthalten. In den rb. Volksliedern kann man so zu sagen mit topographischer Geden Ort der Handlung bis in die kleinsten Details charakterisirt eine Summe von scharf charakterisirten Persönlichkeiten antreffen, den bulgarischen eine Unbestimmtheit. die fast an die Märchen- erinnert, vorherrscht. Z. B. Milad. Nr. 122 wird Marko von den n« dafür geschimpft, dass er Gruica mit 10 Herzen getödtet; sie ihn und er — flieht! Im Liede Nr. 127 sind »Könige und Bane« verie berathschlagen sich über die Wahl eines »Königleins« (kralče). n den armen Mitre, welcher eine schöne kluge Frau hatte. Mitre n, er müsste die »Könige und Bane« bewirthen, hat aber kein Geld kluge Frau weiss Rath. Sie nimmt »bożja veresija« und bereitet Als die Helden (das sind wohl die »Könige«) beim Mahl versammelt ichte sie ihren Sohn Jovan dem Marko, er möchte ihm die Haare (also šišani kum sein). Dadurch bekam das Kind so reiche Geschenke , dass die Mutter alle gemachten Auslagen bezahlen konnte und hr viel übrig blieb.

V. Jagić.

Kleine Mittheilungen.

Volkslieder u. a. von der Insel Curzola.

Die folgenden Stücke sind mir im vorigen Jahre durch Herrn V. Vuletić, Lehrer in der Stadt Curzola, zugegangen. Da sie sowohl sprachlich wie sachlich einiges Interesse haben, theile ich sie hier mit. *A. Leskien.*

1.

(Aus der Stadt Curzola.)

Poboli se virena divojka
pod parstenom u nje mile majke,
i boluje devet godin dana,
niti može umrit nit ozdravit.
Al je Mare majci besidila:
»O starice moja mila majko,
vodi mene u dvor kraj sunajca [1]),
neka mi se sunca nagrijati
i moga se brata nagledati«.
U Mare je milostivna mati;
sve što reče, Maru poslušaše,
i vodi je u dvor kraj sunajca.
Lipa se je sunca nagrijala
i svoga se brata nagledala.
Jopeta je govorila Mare:
»O starice moja mila majko!
donesi mi sajno ogledalo,
nek pogledam bilo lice moje,
hoću-l umrit oliti ozdravit.«
U Mare je milostivna majka:
sve što rekla, Maru poslušala:
donese joj sajno ogledalo.
Ona gleda bile lice njeje.
Kad je Mare lice ogledala,
i starom [2]) je majci besidila:
»O starice moja mila majko!
Ni mi lice života (?) prikladno:
umrit ću ti, moja mila majko.
Al te molim, mila majko moja:
kad mi sutra lipa svaća dojdu,
dočekaj jih, mila majko moja:
vež jim konje pod ruže rumene.

[1]) aus sunašca.

[2]) Der dat. sg. f. der pron. dual. ersetzt durch den instr., wie unten öfter.

pod kruške zelene;
, mila majko moja,
atu vezenu mahramu,
perje nakitjeno;
mila majko moja,
vo Mare nakitila,
e dušicom dilila.«
i dušicu pusti.
svoj rojeni braje:
e, draga sele moja,
svaću dočekati?«
ti i dušicu pusti.
h jesu sprovodili,
jesu ukopali.
bisernu krunicu,
rje mačin-stida.
brime postojalo,
mladoženja Jurje,
za poć po divojku.
a, konj mu sedla neće,
, od sebe ga meće;
le, ter on jisti neće,
sve pod noge meće;
le, ter on piti neće,
neg končir [1]) izmeće.
je svaći besidio:
, mila moja braćo,
ni zlo zlamenje kaže:
ila virenica moja.«
svaća besidila:
, mladoženja Jurje!
umrila divojka;
njik uzvilio.«

Kad su došli med gore zelene,
svima konji pravim putom idu,
Jurju zetu stranputice ide.
Jopet Jurje svaći besidio:
»A bora vi, mila svaćo moja!
Meni konjic zlo zlamenje kaže:
bit će umrila virenica moja.«
Jopet su mu svaća besidila:
»Ne budali, mladoženja Jurje!
Nije umrila virenica tvoja;
oto ti se konjik uzvilio.«
Kad su došli malo ponaprida,
tu nahodu do dva freška [2]) greba:
na jednomu biserna krunica,
a na drugom perje mačin-stida.
Jopet Jurje svaći besidio:
»Ajme svaćo, moja mila braćo!
Umrila je virenica moja,
još i Ive moj mili kunjado [3]).«
Kad su došli u biile [4]) dvore,
lipo jih je majka dočekala;
veže jim konje pod ruže zelene,
Jurju zetu pod zelene kruške.
Pa jih redom majka darovala,
svakem svatu vezenu mahramu,
Jurju zetu perje nakitjeno;
i još jim je majka besidila:
»Oto vam je Mare napravila,
prî nego se dušicom dilila.«
Kad je Jurje majku razumio,
on zavapi iza svega glasa:
»Gdi si Mare, virenica Moja!«
On to izjusti i dušicu pusti.

2.

(Aus Blato auf der Insel Curzola.)

e pobolio Janko,
apitao vode:

»Ljuba moja, donesi mi vode,
neka hladim bolno sarce moje.«

[2]) ital. fresco. [3]) ital. cognato Schwager.

tić schreibt bïle; da der Vers hier und anderswo drei Silben er-
n nur bi-ile gemeint sein.

Muči mlada, kako da ne čuje.
Jopet Janko ljubi dozivaše:
»Ljubi moja, donesi mi vode,
nek rashladim bolno sarce moje.«
Muči mlada, kako da ne čuje.
Janko ima čarna Arapina,
Arapina Janko dozivaše:
»Moj Arape, donesi mi vode!«
Muči Arap, kako da ne čuje.
Po tom se je Janko domislio,
da mu je Arap ljubi zamamio.
Nema Janko od roda nikoga
neg na largo [1], Sekula mladoga.
Bolestan se Janko podigajo,
vazme pero i list bile karte,
i napiše listak knjige tanke
i šalje je Sekulu mladomu.
Ovako mu bila knjiga piše:
»O Sekule, drago dite moje!
Oli neznaš oli malo haješ,
da ti Arap unju [2] zamamio?
Neg te molim, drago dite moje,
vazmi, sinko, malu pušku tvoju,
i hodi ga za goru na vodu.
Stani, sinko, za ledenu stinu.
Kada Arap provede divojku,
udari ga, moj iz puške sinko.«
Kad Sekulu bila knjiga dojde,
kada vidi, što mu knjiga kaže,
on vazima malu pušku svoju
i ide ga za goru na vodu.
Kad je doša [3] za goru na vodu,
stane Sekul za ledenu stinu,
pokrije se lišćem padališćem.
Tu ga stoji do tri bila danka.
Kad je treći danak osvanujo,
eto Arap s njegovom divojkom.
Upazi ga Sekul, dobar junak,
maloj puški živi oganj dade,
i udari čarna Arapina.
U zlo ti ga misto udariše,
baš pod kalpak u čelo junačko:
martav Arap čarnoj zemlji pade.
Kad to vidi Jankova ljubovca.
ide jadna, da će bigajući.
Besidi joj Sekul, dobar junak:
»Ne bigaj ga, draga unja moja,
er da si mi učar ubigala,
danas bi te junak dostignujo.«
J fata je za biilu ruku
i vodi je Janku za dvorove.
Kad mu dojde za biile dvore,
iza dvora te ga (?) dozivajo:
»Otvor dvore, Janko dobro moje,
dove' sam ti tvoju virenicu.«

3.

(Vgl. Vuk, pj. iz Herceg. Nr. 9.)

Zaruči se vojevoda Janko
za Ružicu liipu divojku.
Ma je Ruži govorila majka:
»Muči hćerce, ka' da si mi nima,
u Janka je oholita majka.«
Ma se ženi od Sibinja Janko
to s Ružicom liipom divojkom.
Sve ona muči, kao da je nima.
Ma je malo čedo porodila,
malo čedo, ma je muška glava.
Ma je Janko govorio majci:
»Moja ljubi kao da je nima;
odem drugu isprositi mladu.«
Otpravlja se od Sibinja Janko,
da ide drugu isprositi mladu.
Sekrvici Ruže progovara:
»A gdi mi je Janko gospodare?«
Ma je ona njome govorila:
»O Ružice, moja nevistice,
otiša je Janko prosit curu,

[1] ital. largo weit, entfernt. [2] = ujnu. [3] = došao.

si niima kaduna.
rojde, mrkla noćca dojde,
ti vojevoda Janka,
odi prošenu divojku.
jih Ruže ugledala,
vora mlada išetala
iem sinom u naručju.
a njome govorila:
le niima kaduno!«

A Ružica njome progovara:
»Dobra došla vele govorila;
ovom dvoru ti ne ugodila;
ni mojemu sekru ni sekrvi
ni mojemu Janku gospodaru.«
Kad to začu Sibinjanin Janko,
žalostan se u srdajcu najde,
i opet je biloj kuli vrati
a ljubovci upita proštenje.

4.

(Aus Žrnovo auf der Insel Curzola.)

ezla Ivanova Mare
oj kuli Ivanovoj
jom dragom zovom svo-
i.
je [1]) vezir carevića,
)j pomoć nazivao:
ie vesti umorila,
zovu naučila?«
i ima milu majku,
i jutrom i večerom
ie, kad na obid dojde.«
oj carević-vezire:
mi vesta [2]) na prodaju?«
je mlada govorila:
dem neg jednoga samo
i moga zaručnika.«
) i otole pojde.
i Ivanova Mare:
), draga moja zovo!
ideš dvoru bilom tvomu,
draga, spoviditi majci,
lude riči govorile,
:om kuli, kad smo bile.«
idi bilu dvoru doći,
e govorila majci:
ie mila majko moja!
naš oli malo haješ,
i draga neve naša,

da nam mlada gleda na drugoga,
na drugoga vezira mladoga.«
Kada je je stara razumila,
vazela je fojić [3]) bile karte
i napiše listak knjige tanke
i šalje je sinu jedinomu,
u toj knjizi ma mu lipo piše:
»O ti Ive, drago moje dite!
Oli ne znaš oli malo haješ,
da se ljubi tvoja priudava?
Ti vojuji i doma mi dojdi!«
Kad Ivanu knjiga doletila,
on se metne na konja vranoga.
Kad je bio posrid polja ravna,
ljubi mu je na prozoru stala
i ovako govorila mlada:
»Lipa hoda niza polje ravno,
bi rekao, da je Ive dragi.«
Još je mlada na toj riči bila,
eto Ive za dvor bili dojde.
Ide mlada, da će prijat konja
za užancu, kako užavala [4]).
Vazme junak odma svitlu ćordu,
da će njojzi odkinuti glavu;
ma li mu je govorila majka:
»Ne čin toga, drago moje dite,
er je od boga velika grihota
a od puka i gora sramota;

---

1) ital. passare.
2) ital. veste?
3) ital. foglio, davon das demin. fojić.
4) ital. usanza, usare.

neg je šalji bilu dvoru svomu,
bilu dvoru mile stare majke.
Ti je šalji bosu raspasanu,
raspasanu posrid ravna polja.«
Kad je bila posrid polja ravna,
majka je je s prozora gledala
i ovako govorila stara:
»Bože mili, velika ti hvala!
Lipa hoda niza polje ravno;
rekao bi, da je moje dite.«
Još je stara na toj riči bila,
i eto joj za dvor bili dojde;
ma je ona govorila majci:
»O starice moja mila majko,
ti mi kroji ruho divojačko;
ma ti vazmi fojić bile karte
i napiši listak knjige tanke
i šalji je carević-veziru:
one riči, što smo govorili,
na visokoj kuli kad smo bili;
a da dojde za nedilju dana
i da dojde po mladu divojku.«
Kada mu je knjiga doletila,
knjigu štije i na njom se smije.
Bože mili, drago ti mu bilo!
Jedva žudi, da nedilja dojde,
pa iskupi kićene svatove
i pojde mi po mladu divojku.
Kada joj je doša do za dvora,
pa kad su se od dvora dilili,
govorila Ivanova Mare:
»Bora tebi, carević-vezire!
Kojim ćemo putem putovati,
oli gorom oli ravnim poljem?«
Pa mu opet govorila mlada:
»Ne vodu se goricom divojke,
nego lipo posrid polja ravna,
mimo lipe Ivanove dvore.«
Kad je bila posrid polja ravna,
ma je Ive na prozoru staja
i doziva milu staru majku:
»O starice mila moja majko,
lipe svaće niza polje ravno!«
Ali mu je govorila majka:
»O ti Ive, drago moje dite!
Ono ti se ljubi priudava
za drugoga, vezira mladoga.«
Kad je Ive majku razumio,
bože mili! žal ti mu je bilo,
i doziva rojenu sestricu:
»Anjelijo, draga sele moja,
ti mi vazmi dvi jabuke male,
resi mi jih, štogod lipše moreš,
sve u svilu i u suho zlato.
Kada svaća budu okon dvora,
iznesi jih za biile dvore,
da bi mi se Mare smilovala,
da bi mi se nazad povratila.«
Kada ga je mlada razumila,
uzela je dvi jabuke male,
resila jih, štogod lipše mogla,
sve u svilu i u suho zlato.
Kad su svaća okon dvora bili,
iznila jih za biile dvore,
Stala jih je mila stara majka
stala jih je grlit i celivat
i groznima suzama oblivat,
i njima je lipo besidila:
»Bora vama, dvi jabuke male,
ne kunite ni oca ni majku,
nego babu Ivanovu majku,
Anjeliju sestru Ivanovu,
koja me je s Ivom omrazila.«
I to reče i otole pojde.
Kad to vidi mlajahni Ivane,
on je junak na prozoru staja,
ma li joj je junak besidio:
»Vrat se nazad, virna ljubi moja!
Što je bilo, da već nije bilo!«
Na to mlada ništa nehajala,
neg je ona to bolje hodila.
Kad to vidi mlajahni Ivane,
a on se je niz prozor bacio:
mrtav Ive bilu dvoru pade.
Kad to vidi Ivanova Mare,
ona se je nazad povratila,
i vazima dvi jabuke male,
sobom jih je u svaću vodila.

5.

us Vela Luka auf der Insel Curzola.) Vgl. Vuk, Pjesme I. 623 u. 624.

sla je zelena naranča — a njon grade jabuku od zlata.
aj mira od biila grada, — Na to mu je Mare zafalila:
a je Mare, lipa Mare. — »Fala tebi, grade Carigrade!
ı Mare koju je ubrala, — Iman zlata i u dvoru momu.«
šalje dužd̀u od Mletaka; — Treću Mare koju je ubrala,
on dužde tanene galije. — onu šalje gradu Dubrovniku;
o mu je Mare zafalila: — a njon grade konja i deliju.
a mi ti, moj mletački dužde! — Na to mu je Mare zafalila:
n mornar za po moru jidrit.« — »Fala tebi, grade Dubrovniče!
gu Mare koju je ubrala, — Dobro znadeš, što je za divojku,
šalje gradu Carigradu; — ter mi dadeš konja i deliju.«

6.

ı Orebić auf der Halbinsel Sabioncello, slav. Pelješac, im dortigen Dialekt
ac — Curzola gegenüber; die Orte Stankovići, Vrućica, Trpanj sind
Dörfer auf Sab.; Dub ein wüster Platz bei Orebić.)

ıkovići šuma i planina, — spod haljine bilu (?) jon se skuta,
biće cvitak od Pelišca, — kano bilo krilo od labuda.
ućica misto kamenito, — A za njoj je Jurinića Frana:
anj ravni misto plemenito. — koliko je u Trpnju junaka,
rpnju je kita divojaka, — svakem Frana hudu mendu [2]) dala.
ıjin nima para do Mletaka. — Ali joj je babo besidio:
u van se potrti po čelu, — »O ti Frane, kći moja jedina,
u van jih brojiti po selu. — ovo su ti tri godine dana,
pria ću van počet iskraj žala, — da ja gojin za tebe junaka,
van stoji Trsićeva Frana; — baš prilipa Buterića Balda.«
Frane dance kontradance, — Ma li mu je Frane besidila:
ljubav Matom od finance. — »Proj se, babo, ponili ga javli!
o Frane na loznice (?) stala, — Ne bi ga se nakjunali vrani:
o stala, puno je dobila, — ni tabara [3]) nima ni velade [4]),
ila je crivje od lustrina [1]), — neg spod Dubon što lovi lokarde [5]).

7.

ralja hćerca Dunzela, — imala slugu Imvila,
t se nije hotjela; — potajno ga je ljubila.

---

[1]) ital. lustrino. [2]) ital. menda. [3]) ital. tabarra.
[4]) wohl ital. velata; von Vul. als suknja erklärt.
[5]) nach Vul. ein Fisch, dem scombro verwandt.

Za to joj niko i nezna,
to obazna majka kraljica,
gosparu kralju govori:
»O gosparu kralju moj,
naša je hćerca Dunzela
imala slugu Imvila,
potajno ga je ljubila.«
Kralj kraljici govori:
»Gospojo moja kraljice;
nemoj se za to brinuti;
ja ću se za to misliti.
Ja imam do dva sinčića,
dva sina siva sokola.
Dat ću jim puške od lova
i š njima slugu Imvila,
da dosta lova nalove,
da s' u dilku posvadu,
Imvila sluga du ranu
i da ga k zemlji sastavu.«
Dosta su lova lovili,
u dilku se svadili,
Imvila slugu ranili,
k zemlji ga crnoj stavili.

8.

U kralja je Kostantina
lipa hćerca Katarina.
Katarine nije doma,
u crikvi je, moli boga;
uz to Kate dojde doma.
»O ti Kate, ma radosti,
tebe pita sin Kabora
za preslavnog svoga dvora.«
Ona majci odgovara:
»Nisam li ti, majko, rekla,
da se neću udavati
ni uvik-muža poznavati?
Neću muža ćak do vika
nego Isusa zaručnika,
koji me je rukovao,
zlatni prsten darovao.
Daruje mi ga u radosti,
da ga nosim do raskosti (?).

9.

Široka kontrado [1]),
vele ti si duga.
Kad mimo te projdem,
obajde me tuga.
Nesmim se obazriti,
jer mi tvoji pritu,
da će me ubiti.
Ako me ubiju,
ma prid tvoja vrata,
ko će biti uzrok?
Ti i tvoja majka.
Ako me ubiju
prid tvojom punistrom,
ko će bit uzrokom?
Ti s tvojom nevistom.
Ako me ubiju,
budi hvala bogu;
smarti sam podložan,
uteć ja nemogu.
Ko te, dušo, pita:
»Ko ti tu počiva?«
Tu jim, dušo, reci:
»Koga sam ljubila,
rukama grlila.
A sad mi ga carna
ta zemljica ljubi;
a sad mi ga grli
zelena travica.
O carna zemljice,
ne gardi mu lice!
Zelena travice,
ne ljubi mu lice!
Pločo mramorita,
ne budi mu teška!

[1]) ital. contrada.

l Začeća, primi mi ga u krilo
ga u krilo; moje drago tilo!

10.

(Aus Sabioncello.)

ıtranu Save »O ti mili remeta,
ak trave, po što su ti rešeta?«
sidi remeta »Starom babi po dukat,
rešeta. udovici po dinar,
odi divojka: a divojci i na dar.«

11.

)orf Lombarda bei Curzola hat einen von der sonstigen Sprache der n ganz abweichenden Dialekt, dass *o* wie *ŏ*, *a* wie *ă* gesprochen ɜ Probe gibt der Vers:

Körčula je mäli gräd,
al je u nju veli vräg.

12.

i na prozoru, Lipa ti si brez naprave,
si srcu momu. brez nikakva tvoga uresa;
bi obljubio, a kad bi se uresila,
se ogulio. parala bi [1]) iz nebesa.

13.

(Aus Smokvica auf der Insel Curzola.)

tro prija zore, Al ja vidin, gdi gospoja
ovdi prolazio, svoje lice umivala,
lan nuz prozore, s onon iston hladnon vodon [2])
ɜu ja vidio. cviće svoje zalivala.

14.

ı čovik ima je ženu i dice. Prije nego je umrio, reka je njegovon stavlja svaki dan siromasima obid. Jedan dan gospodarica je pošla ı bližnjemu mistu i ostavila je dicama jist i obid za siromahe. Kad ılužbenica da ponese obid siromasima, počeli su dica okolo nje je ne ponese siromasima, nego da da njima. A sluga je govorila, da lat njima, jerbo da će je gospodarica udrit, a dica su njon govorili, govoriti, da je ponila siromasima. A ona njin govori, da će njin ıa da molu boga ocu za dušu. A oni, da hoću. Tadar službenica jih

würdest scheinen, parere. [2]) Vul. Hdschr. hat ono*m* — vodo*m*.

sima, nego je davala njegovoj dici. Tadar nakon malo doba, aj objavio, da više nije potriba, da ona luduje za njega i da se misli.

15.

Räthsel.

1. Jedan mali u kutić,
   u čarljeni klobučić,
   niti ore nit kopa,
   neg govori: ti ti tan,
   aj moj bože! lip ti san (= staglin, Fink..
2. Giva (?) lize, giva ni,
   kuću nosi na sebi,
   roge ima, koza ni (= Schnecke).
3. Zembilo (?) bilo, niti pije niti jede i sam
   doma dojde (= zvono na govečetu).
4. Ozgor drvo, ozdol gvozdje a u sridi živo meso
   (= mazga sa samarom i potkovima).
5. Duga laza[3]) iza briga zvala: čuvajte me od kokoi
   se nebojim (= mravi).

16.

Frageräthsel (pitalice) aus Blato.

1. Što se najviše na svitu vidi? — More. — Ne, nego sunce.
2. Što je najsladje na svitu? — Med. — Ne, nego sol, jerbo ne
   ništa biti brez soli.
3. Što je najčarnije na svitu? — Čarna mast. — Ne, nego noć.
4. Od šta čovik ima najviše straha? — Od rata. — Ne, nego od s

Eine schlesisch-polnische Urkunde vom Jahre 1587.

Im Nachstehenden theile ich eine schlesisch-polnische Urkunde (auf Pergament) aus dem XVI. Jahrhundert, die einzige bis jetzt bekannte, mit dem Bemerken mit, dass Stud. phil. M. Schwartz, von Herrn Archivrath Prof. Dr. Grünhagen auf dieselbe aufmerksam gemacht, sie im hiesigen Staatsarchiv abgeschrieben hat, und dass die Abschrift von mir verificirt worden ist. Die Urkunde bietet das Niederschlesisch-Polnische, welches von dem Oberschlesischen genugsam sich abhebt, wie der Text zeigen wird. Sie ist in Kreuzburg, polnisch Kruczbork genannt, für den Stadtbürger Ambrosius Hoffmann ausgestellt.

My bormistrz a rada miasta Kruczborka Jan Swinka Martzin Czugk, Andrys Sczypioregk ā Mattiss Erbrigk wiznawamy jawnie timto zapiſſem, yzie-my zwoliam ă wiadomosscziam jassnie osswiezonich ă wissocze dostoinego y Urodzonich Kziązanth ă panow pana Joachima Frydricha proboſſcza Mayde-burſkiego ă pana Januſſa Gierziego obŭdwu bracziey Kziązanth Liegniczkich â Brzieſkich nam wielcze Mosscziwich panow slawnemŭ panŭ Ambrozemŭ Hoffmanowj rentmistrzowj ă miesszczaninowy tŭ w Kruczborgkŭ iego manzolcze Barbarzie y iego erbom ā potomckom dali â darowalj stucke pliaczŭ na ogrod, wedlie skotniczj, ktoram do Szinwalda jezdzam, stronj giednej â wedlie folvargku iego stronj drugiej zaliezanczam, tak iako teraz płotmi zagrodzono est, za ziczliwe posłŭgj, ktore tenzeto rentmistrz pospolitemŭ miastŭ pokazowall y na potomne czassj czinicz a pokazowacz moze, ktoram stŭckę âlbo ogrod bendzie mogl on y potomckowie iego wieczmimi (sic) czassj dziedzicznie trzimacz, poziwacz, zastawicz, zaprziedacz, zafrimarczicz â kŭ swemŭ y swoich erbow â potomckow liepssemŭ obrŭczicz, iako mŭ sie to naliepj benakie podobalo, od ktoregossto ogroda albo pliaczŭ ninie y wiecznimj czassj on y iego potomkowie wsseliakich podatkow mieiskich wolnimj bicz maiam, lŭbŭgiancz â przirzikaiancz, kŭ temŭ pliaczŭ nigdj se wienczej nienawrazacz, alie mu gj tŭ a moczam zapissŭ tego rzandnie â porzandnie wzdaiemj podaiemj, tak zie moze snim uczinicz y niechacz okrom wsselakiey przieſſky. przitim sam bily wissocze mianowany Ich M̃czi Ksiązenta a panowie amy pan Jan Reiman Canzlierz, pan Casper Damvicz, pan Jan Nosticz, pan Kalczer Stwolinskj w Komorznie, hetman Krŭczborskj â Biczkj, radj y slŭdzj ich M̃czj starssy przjßięznj y wssiczka obecz miasta Krŭczborgka, ktorzj tosissczj iednostainie prziede Ich Moscziam ktemu zezwolilj. Dan w Krŭczborgkŭ 18 dnia Lipcza rokŭ 1587.

Es ist kaum möglich, aus der kurzen, ohne ein bestimmtes orthographisches System (ł ist geschrieben l, ll, ł) geschriebenen Urkunde ein Bild der Mundart zu gewinnen, welche hier zu Pergament gebracht ist. Indess mögen dem Text folgende Bemerkungen hinzugefügt werden.

Die Nasalvocale, welche nach eingezogenen Erkundigungen in den verschiedenen Gegenden von Schlesien verschieden gesprochen werden und innerhalb der schlesisch-polnischen Mundarten noch genauer zu untersuchen sind, nehmen hier vorzugsweise das Interesse in Anspruch. Unter den 24 hier in Betracht kommenden Fällen — abgesehen von sam, welches entweder das

Adverbium sam(o) oder das Hülfszeitwort są sein kann — fehlt jedes, irgendwie bestimmte Zeichen für den ą- (d. h. o̧-) Vocal, die anderen Beispiele, welche ām, ān und ę bieten, vertheilen sich folgendermassen: 1) am kommt 8 Mal im Auslaut vor: im instrum. sg. der fem. subst.: z woliam, z wiadomosscziam, moczam (zapiſſu); im instrum. sg. fem. von który: ktoram; im acc. sg. fem. ktoram; im accus. sg. fem. des part. praes. act. zaliezanczam; in 3. plur. praes.: jezdzam (jeżdżą), maiam (schriftpoln. mają); — 2) an kommt 7 Mal im Inlaut vor, und zwar vor t- und c-Lauten: kziązanth (2 Mal); zaliezanczam (1 Mal); slubuiancz, przirzikaiancz; rzandnie a porzandnie; — 3) ą findet sich 3 Mal: kziązanth (2 Mal), kziązenta (1 Mal); — 4) ę ist 2 Mal anzutreffen (in offener Silbe): przißięznj (im Inlaut), stuckę (im Auslaut), daneben findet sich auch stucke; — 5) en findet sich 4 Mal im Inlaut (in offener Silbe vor t- und c-Lauten): bendzie (2 Mal), kziązenta, wienczey.

Beachtung verdienen Wörter wie yziesmy, Gierziego, Brzieſkich, Barbarzie, zaprziedacz, prziekaßky, przied, welche zeigen, dass ř vor e weich gesprochen wurde.

Während panow, erbow, potomckow (potomkow), podatkow, ktory mit o geschrieben sind, findet sich obrucić gleichsam zum Zeichen dafür, dass dem Concipienten der Urkunde die Ableitung des Wortes von obrót nicht bewusst war.

Szinwald ist wohl unmittelbar aus Schönwald (polonisirt Szénwald) entstanden.

In lexicalischer Beziehung sind folgende Wörter zu notiren: erb aus dem deutschen Erbe, skotnica Viehweg, Treibweg (von skot), und mańołka, welches älter ist, als das heutige małżonka mit Metathesis. Das schwer zu erklärende małżonek (małżonka ist das Femininum dazu) steht, wie das dialektisch erhaltene mańołka zeigt, für mańołek, und hängt mit dem čech. manžel und dem altslov. mąžьlêti virum fieri zusammen.

Was zuletzt die Namen betrifft, so wird die verhältnissmässig grosse Anzahl polnischer Namen unter der Bürgerschaft von Kreuzburg im J. 1587 nicht auffallen: die Rathsherren Swinka, Czuk, Szczypiorek, der Hauptmann Stwolinski in Komorzno haben poln. Namen, auch Hoffmann scheint poln. Nationalität gewesen zu sein, weil die Urkunde für ihn und seine Erben in poln. Sprache ausgestellt wurde. Die übrigen Namen sind deutsch. Deutsch scheint auch der ursprüngliche Name, nämlich Kreuzburg, gewesen zu sein, die älteste Erwähnung dieser Stadt findet sich nach Grünhagens Schlesischen Regesten (unter N. 805) in einer Urkunde vom 2. Nov. 1252, der ältesten des Breslauer Matthiasstifts, das wahrscheinlich die Stadt gegründet und ihr den Namen gegeben hat. *W. Nehring.*

Eine unbekannte Ausgabe des Donatus mit polnischer Uebersetzung.

In der Breslauer Königlichen und Universitäts-Bibliothek befindet sich ein gut erhaltenes Exemplar einer unbekannten Ausgabe der lateinischen Grammatik mit polnischer interlinearer Uebersetzung, deren kurzer Titel ist: Aelii

mati Vetustiſſimi Grammatici Elementa Una cum traductione polonica. Auf m Postament, welches die symbolische Figur der Justitia mit der Wage igt, liest man ziemlich deutlich die Jahreszahl 1583; die 66 Blätter sind bechnet mit A, A_2 u. s. w. bis H_{10}, die Bogen zu 8 Blätter in klein Octav, letzte Lage hat 10 Bl. — Auf der Rückseite des Titelblattes steht ein einischer Vers des Schlesiers Franc. Mymer, des bekannten Herausgebers Dictionarium trium linguarum (1592), des Verfassers einiger lateinischen dichte (Wiszniewski Hist. lit. pol. VI, 327) und des Herausgebers der eiten Ausgabe der lateinischen Grammatik von Honter 1532 (Jocher, Obraz liograficzny I, 172). So wie die Widmung dieser zweiten Ausgabe der nter'schen Grammatik an den jungen Stanislaus Boner gerichtet ist, so bemt die als praktischer Anhang der hier besprochenen Grammatik beigefügte mmatische Lection über die acht Redetheile mit dem Namen Stanislaus, dem in lateinischen Fragen und Antworten die verschiedensten grammatiien Kategorien klar gemacht werden (die letzten 6 Blätter). Die polnische bersetzung der Grammatik scheint von Mymer selbst zu sein:

Dumque rudes docui pueros resonare Latina
Tunc dicor rursus verba Polona loqui.
Ergo ubi rite loquor, laudato etc.

Auch in der zweiten Ausgabe der Honter'schen Grammatik von 1532 tzte Mymer die polnische Bedeutung der wichtigsten lateinischen Worte nzu.

Die Uebersetzung ist ganz wörtlich gehalten und bietet eine oft wunderhe Terminologie dar. Wie sehr der Uebersetzer sich an das Wort klammert, igt, dass er z. B. haec aquila mit ta orzeł (S. 5), das unter den Communia s'et haec sacerdos angeführte mit ten i tá xiądz übersetzt (S. 11), obgleich sich bald besinnt und xiędzowa schreibt, den Vers »Arma sub adversa poit radiantia quercu« übersetzt er: Zbroią pod przeciwny włożył łyszczącą b. Die polnischen Ausdrücke für die grammatischen termini technici sind ch weiter nichts, als sclavische Uebersetzungen derselben, sie sind insofern zeichnend, als sie eine der ersten Proben der schulgemässen Verdeutlichung r in ihnen enthaltenen Bedeutung sind. Von den acht Redetheilen heisst s Pronomen Namiestnik, Adverbium Przysłowie, Particípium Uczęstnik, die njunction Złączenie, die Präposition Przekładanie, die Interjection Wdanie . 3). Der Positivus heisst przedni (von S. 44, C. 6 an położony), der Comrativ przyrownáiący, der Superlativ przewyższáiący genannt (S. 4). Das nus neutrum heisst oddzielny rodzay; der Pluralis wielka liczba. Die sechs sus heissen: Miánuiący, Rodzący, Dawáiący, Oskarżáiący, Wzywáiący, Odráiący (von S. 16 an öfter Oddaláiący); die Declination heisst Staczánie 15). Das Pronomen finitum wird Namiástek zamierzony, das P. infinitum zamierzony genannt. Die Conjugation heisst sprzężenie, ein Ausdruck, n der russische спряженіе nachgebildet zu sein scheint. Modus heisst Obyy, der Indicativ wird Ukázuiący, der Optativ Żądáiący, der Conjunctiv czający (S. 78, E. 7 wzłączający), der Infinitiv nieográniczony (S. 35 niegraniczony) genannt. Das Perfectum wird als Wyobrażenie doskonałe, das equentativum als Częstoczyniące, das Activum als Słowo ſpráwuiące, das

Passivum als ćierpiące, das Verbum neutrum als Słowo oddźielne, das Deponens pokładáiące bezeichnet. Das Gerundium heisst Noszące słowo, das Supinum Konieczne.

Der Uebersetzer mochte wohl in der Wahl der polnischen technischen Ausdrücke zum grössten Theil dem feststehenden Schulgebrauch folgen, seiner eigenen Erfindung sind diese und ähnliche termini technici nicht zuzuschreiben, da er mit dem Polnischen nicht vollkommen vertraut ist, er bildet z. B. Formen xiędzowie die Priester, gen. xiędzow, acc. tych y te xiędze, part. będący czytać u. ä., welche kaum jemals im Gebrauch gewesen sind. Indess ist aus dieser polnischen Uebersetzung für die Geschichte der poln. Sprache manches zu lernen, wie z. B. łżywy (nicht łżywy); słyszeni, welches mit słyszáni wechselt (G. 3); iest*e*/my, gd*y*/my byli, und ähnl. Formen der 1. plur. neben nie*ś*my, ponie*ś*my (G. 5) u. s. w. *W. Nehring.*

Die Rolandsage in Ragusa.

Die neulich von D'Ancona und Monaci veröffentlichte umbrische Rolandsage [1]) reiht sich an so viele andere carolingische, die an verschiedene Localitäten geknüpft, die grosse Verbreitung und Beliebtheit des karolingischen Epos in Italien bezeugen. Von hier aus ist es aber auch weiter, an die dalmatinische Küste gedrungen: eine Hs. der chansons de geste aus dem Cyclus des Guillaume au court nez befand sich in den 20er Jahren des XIV. Jahrh. im Besitze eines Nonnenklosters in Ragusa, wie aus einer Anmerkung auf dem letzten Blatte verso zu entnehmen ist: Regilliose (sic) ac honeste domine franche habatisse monasterii hordinis sancte clare de Raguse detur libenter [2]). Aber auch die in Oberitalien beliebten cantatores francigenarum mögen dahin gekommen sein — und ich wäre der Meinung, dass die Rolandepisode der ragusinischen Chronik, die wir weiter mittheilen, eher auf diese volksthümliche Vermittelung, als auf direct-literarischen Einfluss zurückzuführen sei: dafür zeugt die Art, wie Rolando oder Orlando in die Geschicke Ragusa's eingeflochten wird, vielleicht auch der, mir anderswoher unbekannte Name seines Gegners, des Sarazenen *Spuzentè* oder *Swardo-duzzi (puzzolente)*. Sollten sich die beiden Benennungen entsprechen, wie es den Anschein hat, so würde ich auf altslav. smrŭděti — foetere, smradŭ — foetor, rum. smărd — sale, crasseux, vilain etc. — und auf einen Lesefehler rathen. — Die Hs. der ragusinischen Chronik, die Gian Maria Mattei († 1788) copirt hatte, war übel zugerichtet und lückenhaft, wie aus dem Fehlen ganzer Wörter zu ersehen und die Ueberschrift der Copie bestätigt: Principio della cronaca la più antica di Ragusa, scritta, per quanto pare, nel XIV secolo, ricopiato da un Manoscritto molto antico e consumato. Nach dieser Copie, die in der Bibliothek des Franciscanerklosters in Ragusa (Nr. 266) aufbewahrt wird, ist die Chronik

---

[1]) Una leggenda araldica e l'epopea carolingia nell' Umbria. Documento antico, pubbl. per le nozze Meyer-Blackburne. Imola 1880.

[2]) Romania 1877 Avril: Rajna, Un nuovo codice di chansons de geste del ciclo di Guglielmo, p. 259—60.

n Prof. Makušev herausgegeben worden [1]). Die folgende auf Roland be-
lgliche Episode gebe ich hier nach seinem Texte, dessen Vorlage vielfach
rderbt zu sein scheint.

an. 782. A Raguxi prima galea e due fuste, e duo arsenali sono fati per
duto de la galea, e che due fuste per Corsari Sarageni, perchè venivano
osamente et fazeano grande dano per tutto colfo.

an. 783. Furono fatte due statue a Raguxa per un signor Francese Ro-
ndo, qual fò victorioso qui apresso Raguxa djedro Locrema circa dieci mi-
ia over (ov'era?) preso uno corsaro deli Saragini per nome Saragino *Spuzentè*.
ual statua fece Orlando de tuti duo: le sue statue feze far dove fo ponto, per
qual si passava a Raguxa; [perchè] li feze a quel loco, perchè in colfo non
poteva abitar per caxon sua; e lui si fece al ponte, perchè fo liberator de la
stra patria Raguxa. Et statua de Swardo-duxzi (puzzolente) Saragin fo
ta ale porte de nostro Arsenal per caxon, perchè li Raguxei an ajutato Or-
ndo con la galia e con due fuste. Qual Raguxei prima vittoria an fato con
uto de Orlando. Da quel dì poche volte sono stati Saragini in colfo, perchè
sua po . . . .

Folgt eine Lücke in der Abschrift der Chronik, deren nächste Notiz sich
fs J. 789 bezieht und mit der karolingischen Sage nichts weiter zu thun hat.

A. Wesselofski.

Zum rumänischen Zuckungsbuch.

Herr Gaster hat in der Zeitschrift f. romanische Philologie IV, p. 65 ff. ein
mänisches Zuckungsbuch (Trepetnicul) besprochen, dessen Original er in dem
n Fleischer übersetzten türkischen Sekernâmeh vermuthet, wie er an einem
deren Orte die serbische Salomosage auf türk. Vermittelung zurückzuführen
chte. Auf den Namen *Trepetnicul* und dessen Zusammenhang mit *Tpenem-*
ъ, wie das slavische Zuckungsbuch heisst, ist nicht viel zu geben, es wäre
er wünschenswerth, die rumänische Recension mit den slavischen, die seit
igen Jahren gedruckt vorliegen (Пыпинъ, Новаковић), und mit deren muth-
sslichem griechischen Original zu vergleichen, bevor man sich für das türk.
kernâmeh entscheidet. — Herr Pypin hat den Anfang einer mittelgriechi-
en Version abdrucken lassen, die ich hier, so weit sie mir vorliegt, mit-
ilen will (die Lesung des Textes an einigen Orten stillschweigend verbes-
nd), indem ich mir ein genaues vergleichendes Studium der Texte für eine
lere Gelegenheit vorbehalte.

Ἑρμοῦ Τρισμεγίστου περὶ τῶν μελῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅταν λαγγέβουν. γνώ-
ι οὕτως·

Ὀφρὺς δεξιὸς ἐὰν ἅληται, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ νόσον τῷ ἐλευθέρῳ δηλοῖ, τῶν
δούλων ὕβριν.

---

[1]) Макушевъ, Изслѣдованія объ историческихъ памятникахъ и бытописате-
ъ Дубровника. СПб. 1867. Die Chronik folgt auf S. 305—315; die im Texte
gehobene Stelle p. 309—310; über Mattei s. l. c. p. 204—205.

Ὀφρὺς ἀριστερὸς ἐὰν ἅληται, εὐπορίαν καὶ ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ πλοῦτον σημαίνει.

Ὀφθαλμὸς δεξιὸς ἐὰν ἅληται, πολλῶν καὶ μεγάλων ἀγαθῶν ἐπίκτησιν δηλοῖ, τῶν ἐλευθέρων ἐλευθερίαν, τῶν δὲ δούλων ὕβριν.

Ὀφθαλμὸς δεξιὸς τὼ ἄνω βλεφάρω .... αἱ ἐν πορείαις δόξαι καὶ τιμὴ τῷ ἐλευθέρῳ [δηλοῖ], τῶν δὲ δούλων ὕβριν.

Ὀφθαλμὸς εὐώνυμος ἐὰν ἅληται, τῷ ἐλευθέρῳ λύπην σημαίνει, τῶν δὲ δούλων ὕβριν.

Ὠτίον δεξιὸν ἐὰν ἅληται ἠδὲ ἠχήσῃ, λύπην σημαίνει.

Ἡ δὲ τοῦ εὐωνύμου .... ἤτε ἅληται ἤτε ἠχήσῃ, πολλὰ ἀγαθὰ σημαίνει etc.

A. Wesselofski.

Bibliographischer Bericht. *)

I. *Sprachwissenschaftliches, Grammatisches, Lexicalisches.*

Von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg:

Матеріялы для корневаго и объяснительнаго словаря русскаго языка и всѣхъ славянскихъ нарѣчій, составилъ Ст. Микуцкій (Materialien für ein etymologisches Wörterbuch der russischen und übrigen slav. Sprachen, verfasst von St. Mikuckij). Warschau 1880, Heft I u. II, 8°, 68. 101. Was zur Charakteristik der etymologischen Forschungen Mikucki's im Archiv I. 505 bemerkt worden ist, das gilt zwar im grossen und ganzen auch für die beiden vorliegenden Hefte, dennoch glaube ich, dass man hier neben vielen Unrichtigkeiten auch manches beachtenswerthe finden wird, da die beiden Hefte von grosser Belesenheit auf dem Gebiete der slavischen Sprachen und fleissigem Nachspüren Zeugniss ablegen. Den Erklärungsversuchen M.'s geht zwar jene Akribie ab, ohne welche ein sicherer Fortschritt kaum denkbar ist; doch man muss ja gestehen, dass es kaum sonst wo so sehr auf ein glückliches Rathen ankommt, wie auf dem Gebiete der Etymologie. Herrn M. gelingt es aber zuweilen glücklich die Etymologie zu errathen, selbst dort, wo er nicht im Stande ist, sie gehörig zu begründen. Darum möchte ich den Etymologen ex professo diese etymolog. Studien Mikucki's zur Berücksichtigung empfehlen. — Im ersten Hefte werden hauptsächlich gewisse mechanische Vorgänge an den wurzelhaften Theilen der Wörter behandelt, welche der Verfasser als Einschub, Vorschub, Abfall, Ausfall, Umstellung von verschiedenen Consonanten, ja selbst ganzen Silben auffasst. Die Annahme von solchen rein willkürlichen Veränderungen innerhalb einer Sprachform hat immer etwas missliches, sie lässt uns unbefriedigt; die Forschung trachtet daher die Zahl solcher Fälle möglichst einzuschränken, an die Stelle der Willkür einen Grund zu setzen. Das etymologische Gewissen Mikucki's ist jedoch sehr lax, es freut ihn ordentlich, wenn er nachweisen kann, dass bald hier etwas ab- oder ausgefallen, bald dort etwas eingeschaltet oder vorgesetzt worden ist. So z. B.

*) Vergl. Archiv V. 168. 319.

»boraviti« ist ihm aus »baviti« durch Einschaltung von *r* entstanden, die Form »*braviti*« ist jedoch »ungebräuchlich« (besser: »unerhört«), während z. B. »gramzîti« in der That neben »gamziti« (auf gъmъziti-gъmyzati zurückzuführen) vorkommt. Oder »istъba« ist durch Einschaltung des *t* mit Hülfe des »euphonisch« vorgesetzten *i* aus »soba« (serbisch = sanskr. sabhā) entstanden. Das Wort »vysokyi« wird von der Wurzel *as* abgeleitet (*v* und *h* der lausitz-serb. Form »husoki« sind Prosthesen), denn das ursprüngliche *a* kann in *i* und *u* übergehen (wie der Verfasser später nachzuweisen trachtet), u. s. w. Glücklicher als mit Einschaltungen wird mit den Umstellungen operirt. Ich erwähne die schon von Möller in K.Z. XXIV gegebene Erklärung des γυμνός von *νυγμός, den Versuch, das lit. daržas (Garten, vergl. russ. ogorodъ, zagorodъ) und diržas (Gürtel, vergl. goth. gairdan) durch Umstellung aus *žardas, *žirdas zu erklären (doch das Lettische kennt ja ebenfalls dārz's Garten, und auch sloven. dežela Land muss berücksichtigt werden), die Ableitung des lit. tulžis von *žultis (Galle, vergl. lett, žults, slav. zlъčь, sloven. zlatenica Gallsucht, volksetymologisch aus *zlъtênica abzuleiten), das lit. dilgė (Brennnessel) von gélti (stechen), also statt *gilde, des slav. »loboda — lebeda« (atriplex) aus *boloda — beleda wegen des lit.-lett. balánda (die Wurzel soll »bal« = »bhar« essen bedeuten). Viele Beispiele sind für den Vorschub der Silbe ka — ku auf S. 13—17 beigebracht, doch nicht viele überzeugend (z. B. »kalêka« soll von der Wurzel rik, lik abgeleitet werden!), auch von dem Präfix *á* (= slav. *ja*) ist S. 18—20 die Rede (z. B. klruss. *ja*ducha = asthma, kroat. *ja*paga Kluft). Das Capitel von dem consonantischen Zusatz im Anlaut gibt dem Verfasser Gelegenheit, manche bedenkliche Zusammenstellung zu wagen (doch auch richtige, wozu ich griech. σβέννυμι und lit. gesti, slav. gasnąti rechne) S. 20—24. Zu den Beispielen von consonantischem Abfall im Anlaut sollen gehören u. a. ledъ (statt *gledъ, es werden oželedь, złodź verglichen), niva (statt *ŝniva?), robêti (statt *drobêti, vergl. lit. drebėti zittern) u. m. a. Auch die reduplicirten Wurzeln kommen zur Sprache (31—33); in »tovarъ« soll das Präfix *to* enthalten sein wie in »raztomily« oder pol. »tojad« und in »bachroma« (statt *bakroma!) das Präfix *ba*. In dem Capitel von der »Kürzung der Wörter« finde ich das russische »bišь« aus baišь—baješь (φῇς) richtig gedeutet (vergl. mit višь, išь = vidišь, pol. trza = trzeba, klruss. tra = treba), eben so »sta« (in pożalujsta) aus »starosta«. Ueberhaupt enthält dieser Abschnitt, wo auch die Koseformen zusammengestellt sind, sehr viel treffendes, während in den »etymologischen« Abschnitten immer von neuem übers Ziel geschossen wird, z. B. »jezero« soll mit »jaz«, »svjaz« etymologisch identisch sein (S. 58), »lazъ« wird mit »razъ« von der Wurzel »ar, ra« (hauen) abgeleitet, und in dem Worte »skaterть« soll die Wurzel »teretъ« enthalten sein. Erwähnen will ich noch die Deutung des Wortes ąpirь — vampir — (auf S. 59) von der Wurzel, wie M. sagt, wempti statt empti (saufen), daher ąpir = der saugende. Vortrefflich — wenn es wahr wäre, doch wempti ist nichts weiter als wemti (lett. wemt = sich erbrechen, lat. vomere, gr. ἐμέω), stimmt also weder nach der Form noch nach der Bedeutung zu ąpirъ.

Der zweite Heft enthält Bemerkungen zur fünften Auflage der Grundzüge von G. Curtius, ein reiches, leider auch sehr wüstes Material. Ohne Zweifel

wäre es angezeigt, aus diesen Beiträgen Mikucki's für eine neue Auflage des Werkes von Curtius (oder Fick) einen vernünftigen Auszug zu machen, d. h. alles das zu verwerthen, was wirklich beachtet zu werden verdient; vielleicht würde eine solche (nicht unverdiente) Rücksicht auch auf den Forscher selbst günstig wirken, der in der That schon in diesen zwei Heften von seinen früheren Versuchen wenigstens einigermassen zu seinem Vortheil abweicht.

Von Herrn A. Putjata in Moskau:

Къ теоріи индоевропейскаго Вокализма. Изслѣдованіе А. Путяты (Zur Theorie des indoeuropäischen Vocalismus, von Alexius Putjata). Moskau 1880, 8°, VIII. 197. In dieser anziehend geschriebenen Schrift sucht der Verfasser die in der letzten Zeit zur Geltung gekommenen Ansichten über die Priorität der diphthongischen Formen (z. B. im Sanskrit, namentlich Zend, dann Griechisch u. s. w.) vor den ihnen entsprechenden monophthongischen allseitig zu beleuchten, lautphysikalisch zu begründen und consequent bis auf die letzte, d. h. Wurzelstufe der Wörter der diphthongischen Gestaltung des Vocalismus das Recht der Anciennität zuzuerkennen. Das Hauptgewicht der Studie liegt in den Betrachtungen über das physiologisch-physikalische Wesen der Sonanten (Mono- und Polyphthonge) und Consonanten zu einander und ihrer innigen Verschmelzung zur Silbe. Zwei Excurse behandeln das Wesen der slav. Laute ъ und ь, mit dem ersten bin ich einverstanden, nicht mit dem zweiten.

Von Herrn Dr. H. Kirste in Gratz:

Die constitutionellen Verschiedenheiten der Verschlusslaute im Indogermanischen. Gratz 1881, 8°, 81. Der Verfasser dieser Monographie stellt sich die Aufgabe, lautphysiologisches und lautgeschichtliches im möglichsten Einklang zu behandeln, seine Schrift besteht aus einem »physiologischen« und einem »historischen« Theil. Gewiss würde den physiologischen Untersuchungen der ersten Hälfte die beste, am meisten erwünschte Begründung zu Theil werden, wenn es sich beweisen liesse, dass der geschichtliche Verlauf in den einzelnen indoeurop. Sprachen wirklich gerade in der Richtung stattfand, welche die »physiologische Entwickelung« der Laute nach der Darstellung des Verfassers vorschieben möchte. Die Schrift bekundet jedenfalls grosse Vertrautheit mit der neuesten lautphysiologischen und sprachwissenschaftlichen Literatur und einen selbständigen Standpunkt des Verfassers den Resultaten anderer gegenüber.

Von Herrn Prof. Roman Brandt in Nieżin:

Начертаніе славянской акцентологіи. Сочиненіе Романа Брандта (Grundriss des slavischen Accentuationssystems, von R. Brandt). St. Petersburg 1880, 8°, IV. 340. Die Aufgabe des Verfassers bestand darin, den schon mehrmals von anderen theoretisch ausgesprochenen Satz, dass auf Grund der vielfach in einer bestimmten Regelmässigkeit wiederkehrenden russischen, serbisch-kroatischen, slovenischen und bulgarischen Betonung das urslavische Accentuationssystem wiederaufgebaut werden könnte, praktisch durchzuführen. Es war leichter die Theorie aufzustellen, als sie in der That zu verwirklichen, das ersieht man aus diesem Werke, welches ungeachtet des sehr gewissenhaften Eingehens ins einzelne doch überall Lücken, offene, ungelöste Fragen

übrig lässt. Wir kennen in der That noch viel zu wenig selbst die am meisten erforschte serbische und kroatische Betonung, von der russischen und bulgarischen schon gar nicht zu reden, als dass sich nicht den theoretischen Wiederherstellungsversuchen der ursprünglichen Einheit viele Schwierigkeiten, grosse Zweifel entgegenstellen sollten. Immerhin beansprucht das Werk des Verfassers in der wissenschaftlichen Literatur Russlands das grosse Verdienst, zuerst in die Behandlung einer wichtigen Frage eingegangen zu sein, über welche im Westen und Süden zahlreiche Vorarbeiten vorlagen. Er wäre seinem idealen Ziele näher gekommen, als er wirklich kam, wenn er die Quantitätsverhältnisse stärker in den Vordergrund geschoben hätte, und statt sich in Einzelheiten zu verlieren, das Gesammtbild anschaulicher hätte hervortreten lassen. Man findet hier eigentlich mehr eine wenig systematisch angelegte Reihe von Bemerkungen zu den einzelnen Betonungen (der russischen, serbisch-kroatischen, slovenischen, bulgarischen u. s. w.) als ein ausgearbeitetes Gesammtbild, sei es des Ganzen, sei es auch nur eines Theiles. Aus diesem Werke lernt man bloss die urslavische Betonung der Nominalstämme für den Nominativ und Genitiv Sing. kennen, das Eingehen in die Gesammtflexion des Nomens, ferner das ganze Verbum, fehlt noch. Wir müssen wünschen, dass der Verfasser das fehlende nachtragen möchte.

Von der südslav. Akademie der Wiss. in Agram:

Figure u našem narodnom pjesničtvu s njihovom teorijom, napisao Luka Zima (Die Figuren in unserer Volksdichtung nebst der Theorie derselben von Lucas Zima), u Zagrebu 1880, 8°, 334. Die Ueberschrift des Werkes sollte umgekehrt lauten: »Die rhetorische Theorie über die Figuren mit den Belegen aus der kroat.-serb. Volksdichtung«; denn in der That bildet hier die subtile Eintheilung der alten Rhetorik (und einen Fortschritt dieser formalen Technik kennt die neue Zeit nicht) das höhere Princip, unter welches der fleissige Verfasser Beispiele aus der kroat.-serb. Volksdichtung gesucht, gefunden und untergebracht hat. Ich erlaube mir stark zu bezweifeln, dass die wirkliche Technik der serbischen Volksdichtung hinter diesem ungeheueren Wust von rhetorischen Distinctionen wirklich in ihrer nationalen Eigenthümlichkeit hervortritt, damit möchte ich jedoch der mühevollen Leistung nicht jeden Werth absprechen, ich betrachte sie nur als einen verzeihlichen — Anachronismus.

Von Prof. Dr. J. Gebauer in Prag:

Pravidlo o staročeském *e* a *é* a nové námitky proti jeho pravosti (Die Regel vom altböhmischen *e* und *é* und die gegen die Richtigkeit derselben erhobenen Einwendungen), von J. Gebauer, Prag 1880, 8°, 11. Ich halte die von Prof. Gebauer gemachte Beobachtung über den Unterschied zwischen dem altböhm. *e* und *é* (vielleicht anschaulicher *ie*) für absolut sicher und richtig (vergl. Archiv III. 731, IV. 128ff. 153), muss mich daher wundern, dass ihr von einer Seite Anerkennung versagt wird, welche am nächsten berufen wäre, den Fortschritt in der Erkenntniss verschiedener Feinheiten der altböhmischen Phonetik freudig zu constatiren.

Von Herrn J. Hanusz in Krakau:

Materyjały do historyji form deklinacyjnych w języku staropolskim (wiek XIV i XV) opracował Jan Hanusz (Beiträge zur Geschichte der Declinations-

formen im Altpolnischen), w Krakowie 1880, 8°, 50. Der fleissige Verfasser (vergl. Archiv V. 169 ff. 321) überrascht uns hier mit einer recht schätzenswerthen Gabe, es handelt sich um nichts geringeres, als um den Aufbau einer Statistik der altpolnischen Declinationsformen! Im vorliegenden ersten Heft sind drei altpolnische Texte (besser Textfragmente) in der besagten Weise durchforscht, jeder für sich, was ich durchaus billige. Hat man einmal in dieser Weise das ganze Material beisammen (was in der polnischen Sprache, wo die Denkmäler des XIV.—XV. Jahrh. nicht sehr zahlreich sind, im Laufe von einigen Jahren erreicht werden kann), nun dann wird sich eine »kritisch vergleichende« Grammatik der polnischen Sprache schreiben lassen, welch von den heute sich so nennenden wesentlich verschieden aussehen wird. Je mehr man berechtigt war, noch vor kurzem über die Vernachlässigung der grammatischen Studien auf dem Gebiete der polnischen Sprache zu klagen, desto wohlthuenderen Eindruck machen auf uns diese neuesten, von wissenschaftlichem Ernst durchdrungenen Leistungen, zu welchen wir die Hanusz's zu zählen verpflichtet sind.

Von Herrn K. Appel in Warszau:

Критическія и библіографическія замѣтки Карла Аппеля. I. Новѣйшіе труды о польскомъ языкѣ (Kritische und bibliographische Bemerkungen von K. Appel. I. Die neuesten Leistungen über die poln. Sprache), Warschau 1880, 8°, 16, SA. aus dem Warschauer »philologischen Boten«. Hier werden die von mir im Archiv V, 169 u. 320 genannten Monographien zur poln. Dialectologie, ausserdem eine Anzeige der poln. Grammatik Małecki's von A. Kryński (welche aus der »biblioteka Warszawska« 1880 als SA. erschienen zu sein scheint) u. n. e. a. kurz besprochen. Herr K. Appel folgt sichtlich mit der grössten Aufmerksamkeit allen Erscheinungen auf dem Gebiete der polnischen Sprache und ist bestrebt, die Erklärung der einzelnen Erscheinungen nach der »modernsten Façon« (man verzeihe diesen Ausdruck, er scheint mir die Sache zu treffen) auszudrücken. Wir hören von der »formalen«, »suffixalen«, »progressiven« und »proportionalen« Analogie, von der »psychischen Contamination«, von der »Assonazion« und »Arradicazion«. Ich bin überzeugt, dass Herr Appel nicht lange dieser Mode huldigen wird.

Von Prof. Baudouin de Courtenay in Kasan:

a) SA. seiner eigenen Anzeigen aus den Woronežer Philolog. Memoiren 1880, »Библіографія«, 8°, 16, worin mehrere Werke in polnischer, serbisch-kroatischer und slovenischer Sprache besprochen werden. Gelegentlich der Besprechung der Schrift Kryński's contra Makušev (cf. Archiv IV. 154) wird der »Warschauer Slavist« hart mitgenommen.

b) Лингвистическія Замѣтки Н. Крушевскаго (Linguistische Bemerkungen von N. Kruševskij), Warschau 1880, 8°, 30, SA. aus dem »Philolog. Boten«, vergl. Archiv V. 331.

c) Гласные без ударенія в русском языкѣ Н. Богородицкаго (Die unbetonten Vocale, von N. Bogorodickij), SA. aus dem »Philolog. Boten« 1880, vergl. Archiv V. 331—332.

d) Восемь гимновъ Риг-Веды, переводъ Н. Крушевскаго, Казань 1879 (Acht Hymnen aus dem Rigveda, übersetzt von N. Kruševskij).

Von Herrn Fr. Vymazal in Brünn:

Gramatické základy jazyka polského (Grammatische Grundlagen der polnischen Sprache, von Fr. Vymazal, in der Beilage das Gedicht »Věslav« von odziński), Brünn 1881, 16°, 116 — verfolgt rein praktische Zwecke, wird er manchem willkommen sein.

II. *Sprach- und Literaturdenkmäler, Literaturgeschichtliches, Biographisches, Bibliographisches.*

Von Herrn A. Smirnov in Warschau:

О словѣ о полку Игоревѣ, А. Смирнова. I. Литература слова со времени рытія его до 1876 г. (Воронежъ 1877, 8°, 186). II. Пересмотръ нѣкоторыхъ росовъ (Воронежъ 1879, 8°, 249), d. h. Ueber das Igorlied von A. Smirnov, ft I: Die Literatur des Liedes, Heft II: Die Revision einiger Fragen. Den alt des ersten Heftes habe ich schon Archiv II. 406 als eine fleissige biblioaphische Studie bezeichnet, bei welcher natürlich von einer selbständigen enschaftlichen, kritisch-literarischen oder palaeographisch-grammatischen rtiefung in den Gegenstand nicht die Rede sein konnte. Davon sollte erst s zweite Heft Zeugniss ablegen, worin über das Alter und den palaeograph. arakter der (bekanntlich verloren gegangenen) einzigen Handschrift (1—19), er die Sprache des Liedes (19—49), über die Emendationen des erstgedruckn Textes (49—133), über die Nachklänge des Igorliedes in der späteren russ. eratur (133—189) und über den Zusammenhang desselben mit der nords. Volksdichtung (189—248) gehandelt wird. Man muss, wenn man diese istung vorurtheilsfrei würdigen will, auch in dem zweiten Theil der Arbeit irnov's den grossen Fleiss anerkennen, mit welchem er die von anderen achten Bemerkungen oder Zusammenstellungen sammelte und registrirte, ch allsogleich hinzufügen, dass er über dieses passive Verhalten wesentlich ht hinausgekommen ist. Denn das, was er aus eigenem hinzugibt, beränkt sich auf wenige Bemerkungen und auch diese sind nicht von grossem lang. Man kann also nicht behaupten, dass die Schrift Smirnov's das Verndniss des Liedes nach seinen vielen dunklen Seiten gefördert hat, dench ist sie sehr nützlich und brauchbar als Repertorium, als Nachschlageh, worin man aus der weitzerstreuten Literatur nach allen Richtungen das entliche zusammengetragen findet. Nur in einem Punkte ist der Verer seiner Rolle des fleissigen Sammlers nicht treu geblieben. Er registrirt r die Anklänge der poetischen Diction des Igorliedes an die nordrussische lksdichtung, warum er aber die mindestens eben so zahlreichen Parallelen r südrussischen Volksdichtung gänzlich mit Stillschweigen übergangen, das eibt mir unbegreiflich.

Von der Gesellschaft »Matice česká« in Prag:

Památky staré literatury české (Denkmäler der altböhmischen Literatur). r. 5: »Paměti Mikuláše Dačického z Heslova« (Die Memoiren des Mikuláš ačický z Heslova), Prag 1880, zweites Bändchen, 8°, 354, herausgegeben von r. Ant. Rezek. Ueber das Werk vergl. Archiv IV. 161, mit der Bemerkung, us dem zweiten Bändchen in der That ein chronologischer Anzeiger und

sehr reichlich angelegtes Register beigegeben wird, was die Benutzung der Schrift wesentlich erleichtert. — Nr. 6: Knížky o hře Šachové (Das Büchlein vom Schachspiel), Prag 1880, 8°, XX. 57, herausgegeben von Ferd. Menčík. Der Herausgeber gab seiner Zeit in unserer Zeitschrift (vergl. Archiv III. 653 ff.) kurze Rechenschaft über ein böhmisches »Schachzabelbuch«, das vorliegende Bändchen enthält den böhm. Text mit der literaturgeschichtl. Einleitung. — Nr. 7: Žaltář Wittenbersky (Psalter von Wittenberg), Prag 1880, 8°, XL. 275, herausgeg. von Prof. J. Gebauer, vergl. die Anzeige auf S. 432.

Staročeská bibliothéka vydávaná nákladem českého museum (Die altböhmische Bibliothek), als Nr. V: Václava Březana Život Petra Voka z Rozenberka (Březana's Leben des Petrus Vok von Rosenberk), herausgeg. von Fr. Mareš, Prag 1880, 8°, 297. Nr. IV dieser Serie von Schriften des böhm. Nationalmuseums erschien schon vor — 26 Jahren:

Von Herrn Dr. J. Puljuj in Wien:

Святе письмо нового завіту мовою руcько-українcкою переклали мужі П. А. Кулиш и др. И. Пулюй, Відень 1871, печатано у Львові в друкарні Товариства имени Шевченка 1880, 8, 464 (Das Neue Testament in die russisch-ukrainische Sprache übersetzt von P. A. Kuliš und Dr. J. Puljuj). Der Standpunkt unserer Zeitschrift einer Uebersetzung der Bibel gegenüber ist klar, wir betrachten ein solches Unternehmen als Sprachdenkmal und freuen uns aufrichtig, wenn das Neue Testament in einer echt volksthümlichen modernen Uebersetzung erscheint, überlassen dabei natürlich ganz den herrschenden Kirchen, ihr Interesse wahrzunehmen. Die vorliegende Ausgabe zieht uns Philologen um so mehr an, als sie nicht nur in einer rationellen Orthographie geschrieben (d. h. in einer solchen, welche die Einsicht in die wirkliche Aussprache wesentlich erleichtert), sondern, was besonders wichtig ist, auch mit Accenten versehen ist. Dem mir persönlich unbekannten Einsender spreche ich für die freundliche Uebermittelung dieser kleinen Gabe meinen Dank aus, und mache die Fachgenossen auf diese Ausgabe, welche nur 1 Gulden ö. W. kostet, so weit sie sie nicht kennen sollten, ganz besonders aufmerksam. Offenbar aus derselben Feder ist auch der Anfang der Uebersetzung des Alten Testamentes geflossen, welche ich in der Ausgabe vom J. 1869 als »Свяще письмо, перва частина библії, русско-український переклад« (Печатано в Львові) kenne.

Von der zweiten Abtheilung der kais. Akademie der Wissenschaften:

a) О Соловецкой библіотекѣ, находящейся нынѣ въ Казанской духовной Академіи И. Я. Порфирьева (Ueber die Solowezki'sche Bibliothek, welche gegenwärtig der Geistlichen Akademie zu Kasan einverleibt ist, von J. J. Porfiriev), SA. aus den Denkschriften des IV. archaeolog. Congresses, 4°, 19 (gedruckt in Kasan 1878).

b) Апокрифическія молитвы по рукописямъ Соловецкой библіотеки И. Я. Порфирьева (Die apocryphen Gebete nach den Handschriften der Solowezki'schen Bibliothek, von J. J. Porfiriev), SA. aus demselben Werke, 4°, 24 (Kasan 1878).

Die Bibliothek des berühmten Klosters Solowezk im Weissen Meere hat

J. 1855 nach Kasan, wo sie seit der Zeit schon einige Male der Erforschung senschaftlicher Fragen nützliche Dienste geleistet hat (ich erwähne, um ht weiter zu suchen, das werthvolle Material des Verfassers selbst, welches er dem Titel »Die apocryphen Erzählungen nach den Handschriften der wezkischen Bibliothek« im 17. Bande des akademischen »Sbornik« er- enen ist); sie besitzt allerdings nur wenige Handschriften aus der älteren (nur fünf auf Pergament), doch um so reicher ist die Zahl derselben aus XV., XVI. u. XVII. Jahrh., worunter natürlich sehr viele Abschriften h älteren Vorlagen, z. B. die Werke eines Clemens, Bischofs von Bulga- , Joannes exarchus bulgaricus, Cosmas von Bulgarien, die Chronik des rgius Hamartolus u. s. w. — bei jedem Versuch also einer kritischen Aus- e dieses oder jenes Textes wird das handschriftliche Material dieser Bi- thek Berücksichtigung finden müssen. — Sub b) zeigt der Verfasser selbst einem neuen Beispiel, wie er dieses Material wirklich mit Erfolg auszu- ten bemüht ist. Wir werden bekannt mit einigen apocryph. Gebeten gegen »Nežit« (vergl. Archiv V. 93 f.), gegen die »Dna« (vergl. meine »Opisi i odi« Heft IV, S. 11. 33) u. a. Krankheiten. Dass die mittelalterlichen Arz- bücher mit solchen Gebeten sich nahe berühren, das zeigt u. a. auch der mir herausgegebene serbische Lêčebnik, wo gleichfalls einige Gebete ein- chaltet sind.

Von Herrn Bibliothekar A. Viktorov in Moskau:

a) Собраніе рукописей В. И. Григоровича, А. Викторова (Die Handschriften- mlung V. J. Grigorovič's, von A. Viktorov), Moskau 1879, 8°, 68, als SA. chienen aus

b) Отчетъ Московскаго публичнаго и румянцовскаго музеевъ за 1876—78 г. (Bericht des Moskauer öffentlichen und Rumjanzowschen Museums), kau 1879, 8°, 162. — Zu den vielen Sonderbarkeiten des verstorbenen fessors V. J. Grigorovič gehörte auch sein ausserordentliches Misstrauen. wusste, dass er von einer epochemachenden Reise auf die Balkanhalb- el viele handschriftliche Schätze mitgebracht, doch nur wenige Sterbliche nten sich rühmen, einen Theil dieser Schätze gesehen zu haben. Es ist ter solchen Umständen ein Glück zu nennen, dass nach seinem plötzlichen de die ganze Sammlung (so weit nicht schon früher einiges den Universi- en von Kasan und Odessa geschenkt worden ist) in das öffentliche Museum Moskau gelangte, wo nicht nur die Bewahrung, sondern, Dank sei es der fgeklärten Auffassung der Bibliothekverwaltung, auch die wissenschaftliche nutzung dieser Handschriften sehr erleichtert ist. Schon jetzt hat uns Herr Viktorov durch die genaue Beschreibung der ganzen Sammlung (bis 60 mmern slavische, 3 griechische, 1 rumänische Handschrift und mehrere äl- re Drucke) zu grossem Danke verpflichtet. Sie enthält meistens kirchliche exte südslavischer Redaction, so mehrere Evangelistarien und Apostoli meistens Bruchstücke, doch sprachlich wichtig), worunter den berühmten lagol. Mariencodex, ein bulg. Aprakosevangel. saec. 12, den Ochrider Apos- lus saec. 12, das Paroemienbuch saec. XII, mehrere Bruchstücke von liturg. ichern, 2—3 Codices jurid. Inhaltes (lex Dušani) — im ganzen hält, wie man

jetzt sieht, das von V. J. Grigorovič mitgebrachte mit dem später von Hilferding erworbenen keinen Vergleich aus.

Von Herrn J. Karatajev in Petersburg:

Описаніе славяно-русскихъ книгъ напечатанныхъ кирилловскими буквами 1491—1730. Выпускъ первый съ 1491 по 1600 г., составилъ И. Каратаевъ, СПб. 1878, 8°, VI. 280 (Die Beschreibung der slavisch-russischen Bücher in cyrillischer Schrift, gedruckt von 1491—1730, von J. Karatajev, Heft I 1491 bis 1600). Herr Karatajev, ein schlichter Kaufmann, wie man aus den kurzen Zügen seiner Selbstbiographie in der Vorrede ersieht, gehört zu der nicht ganz kleinen Zahl russischer Bibliophilen, welche bereit sind, Zeit und Geld zu opfern, um die bibliograph. Raritäten des gedruckten Wortes in kirchenslavischer oder russisch-slavischer Sprache zu sammeln und zu beschreiben. Karatajev ist nicht bloss Sammler, sondern auch Bibliograph; nicht das erste Mal begegnet man seinen Leistungen auf dem Gebiete der russ. Bibliographie. Das vorliegende Werk bezweckt eine möglichst genaue Beschreibung der cyrillischen kirchenslavischen Drucke in slavischer Sprache (in serbischer, bulgarischer, russischer Redaction). Dass der Verfasser die compilatorische Mühe nicht gescheut hat, davon zeugt jede Seite seines Buches. Trotzdem lässt die gewissenhafte Arbeit manches zu wünschen übrig, zum Theil schon darum, weil dem Verfasser die ausserhalb Russlands erschienenen Hülfsmittel nur aus zweiter Hand und nicht immer vollständig zugänglich waren. Zum Theil hängt das mit seiner isolirten Stellung zusammen. Man kann nur aufrichtig wünschen, dass dem braven alten Mann die Mittel an die Hand gegeben werden, um das Werk zu Ende zu führen und bei derselben Gelegenheit die schon gedruckte erste Hälfte zu berichtigen oder zu completiren. Ich habe ihn bereits privatim auf die Sammlung alter slavischer Drucke (aus dem Nachlasse Vuk's) in der »slavischen Bibliothek« Odessa's aufmerksam gemacht, wo vielleicht noch eine Ausbeute bevorsteht. Auch die bibliograph. Beiträge St. Novaković's im Glasnik waren ihm unzugänglich. Von dem im böhm. Museum verwahrten Nachlasse Šafařik's (Catalogus librorum etc. Vindobonae 1862) bekam er bisher keine Notiz, auch die Schrift Kostrenčić's über die literarische Thätigkeit der südslav. Protestanten im XVI. Jahrh. kannte er nicht, u. s. w. Wer nicht selbst praetendirt Bibliograph zu sein, der wird gewiss mit Vergnügen die Gelegenheit benutzen, um Herrn Karatajev Berichtigungen oder Beiträge einzusenden, welche er mit der grössten Gewissenhaftigkeit bei der zweiten Hälfte verwerthen würde. Er ist bereit, den gedruckten ersten Theil seines Werkes denjenigen einzusenden, welche die Vollständigkeit desselben nach den ihnen zugänglichen Drucken (cyrillisch-slavische Drucke von 1491—1600) prüfen und das Resultat ihm mittheilen wollen.

Von Herrn Archimandriten Amphilochius in Moskau:

Древнеславянская Ѱалтирь сумоновская до 1280 года. Трудъ архимандрита Амфилохія. Томъ 1ый. Москва 1880, IX. 544 (Der altslavische Psalter eines gewissen Mönchs Simon, geschrieben vor 1280, vom Archim. Amphilochius). Zweite Auflage, erster Band. Vor mir liegt der Anfang der zweiten Auflage eines Werkes, das ich beim ersten Erscheinen mit Freude begrüsst

auf seine Wichtigkeit für die slav. Philologie (vergl. Archiv III. 164 ff.) wiesen habe.

Es ist erfreulich, dass ein solches Werk so schnell die zweite Bearbeitung en konnte; doch hätte ich dabei etwas mehr Berücksichtigung unserer logischen Desiderien erwartet. Ich habe diese a. a. O. angedeutet und ire überflüssig, das dort gesagte hier zu wiederholen. Die Erweiterungen, he die zweite Auflage im Verhältniss zur ersten erfahren hat, sind für Philologen nicht bedeutend; das bedeutendste besteht jedenfalls darin, der Verfasser gegenwärtig den zu Grunde gelegten slav. Psalter »Симова Псалтирь« (Simon's Psalter) nennt und vor 1280 ansetzt. Für mich die Gründe dieser Zeitbestimmung nicht einleuchtend.

a) Палеографическое описаніе греческихъ рукописей XI и XII в. опредѣленныхъ лѣтъ съ 30-ю таблицами въ двѣ краски, трудъ Архимандрита Амфи-. Москва 1880, fol. 78 und 30 Tafeln.

b) Палеографическое описаніе греческихъ рукописей XIII и XIV вѣка, ѣленныхъ лѣтъ съ 35 таблицами, трудъ Архимандрита Амфилохія, ва 1880, fol. 123 und 35 Tafeln.

c) Палеографическое описаніе греческихъ рукописей XV—XVII вѣка ѣленныхъ лѣтъ съ 22 таблицами, трудъ Архимандрита Амфилохія, ва 1880, fol. 73 und 22 Tafeln.

In diesen drei Folioheften liefert der unermüdliche Palaeograph, Herr imandrit Amphilochius, die Fortsetzung und den Schluss seiner schon Jahren dem griechischen Schriftthum (auf Grund der reichen Moskauer Petersburger Sammlungen) gewidmeten palaeographischen Studien. Es lithographirte Facsimiles auf 30, 35 und 22, also die früheren 28 hinzu-ehnet, im ganzen auf hundertfünfzehn Tafeln aus griechischen datirten ces des IX. und der folgenden bis incl. XVII. Jahrh. Ich habe mein Ur-über diese immerhin sehr bedeutende Leistung schon im Archiv IV. 699 ausgesprochen, wo von dem ersten Folioheft die Rede war. Was ich sten Heft vermisste oder zu viel fand, das wiederholt sich regelmässig edem einzelnen der drei übrigen Hefte. Vieles hätte man anders ge-cht, namentlich mehr zusammenhängenden Text, übersichtlichere Anord-der einzelnen Tafeln — doch wer wird bei allen Mängeln, welche der abe in technischer und redactioneller Beziehung anhaften, das grosse enst verkennen, welches sich Archim. Amphilochius durch dieses Werk rben hat? Zu den vielen Hülfsmitteln, welche das Studium der griech. ographie fördern, hat er einen neuen, durch die Fülle des gebotenen rials hervorragenden Beitrag geliefert, welcher der Wissenschaft um so ommener sein wird, je seltener die westländischen Gelehrten Gelegenheit n, Moskau selbst zu besuchen.

Словарь изъ пандекта Антіоха XI вѣка, трудъ Архимандрита Амфилохія. ва 1880, fol. 167 (Wörterbuch zu den Pandekten des Antiochus, nach altsloven. Text des XI. Jahrh., herausgegeben vom Archim. Amphi-s). Schon als Beilage zum kirchenslav. Wörterbuch Vostokov's war uszug aus dieser Arbeit abgedruckt, der Verfasser fand es für angezeigt, träglich das ganze herauszugeben. Man kann diesen Entschluss zwar

billigen, aber mit der Ausführung wird man kaum einverstanden sein. Es begegnen hier leider viele Fehler im Ansatz von ganz unmöglichen Formen, wie z. B. блазни (aus блазѣмь falsch erschlossen), ближикъ (statt ближика врьщи als Infinitiv zu врьхни ὁ ἀλοῶν (statt врѣшти), въжизати са als Infiniti zu въжеже са (statt въжешти са, sonst kennt das Denkmal въжагати), дъми са zu дъметь са (statt дѣти са), женоути zu женома (statt гънати), истърыти (statt истрѣти са oder истръти са); falsch ist бѣлчь statt бѣлчии, оусьрашти statt оусьрѣсти, оусѣкати statt оусѣшти, съплътати са statt съплести са und съплѣтати са, прѣрекати statt прѣрешти, причътати са statt причисти са; aus полоуношти darf man nicht полоунощь abstrahiren, позвиждеть führt nicht auf позвиждати zurück, aus обѣмеши bekommt man nie обѣмати, u. s. w. Doch diese Fehler kann jeder Kenner des Altkirchenslavischen leicht beseitigen, es bleibt auch dann noch in dieser Arbeit hübsches Material zusammengetragen, für welches wir dem Herausgeber dankbar sein müssen.

Von der Gesellschaft der Freunde des alten Schriftthums in St. Petersburg:

Als Nr. 35 der Publicationen der Gesellschaft erschien das zweite und letzte Heft der »Geschichte von den Sieben Weisen« (Исторія семи мудрецовъ, выпускъ 2ой. СПб. 1880, 73—139). Das erste Heft war im Archiv IV. 335 ff. von Prof. Nehring angezeigt, das zweite Heft bringt den Text zum Abschluss und noch einige Varietäten aus zwei anderen Handschriften.

Nr. 49 enthält die Reproduction einer illustrirten Volksausgabe des Märchens »о Силѣ царевичѣ и о Иванѣ бѣлой рубашкѣ«. СПб. 1880, kl. fol., 5 Blatt: (Das Märchen erzählt von drei Brüdern, der jüngste von ihnen nahm auf einer Reise einen schwimmenden Sarg auf sein Schiff, daraus kam ein Mann »Hans« im weissen Hemde heraus, welcher aus Dankbarkeit in die Dienste seines Retters trat und diesem eine wunderschöne Prinzessin verschaffte. Ein sechsköpfiger Drache hatte bisher jeden Neuvermählten dieser Prinzessin in der Brautnacht verschlungen, doch diesmal wurde er selbst bewältigt (nach den Rathschlägen, die der Diener seinem Retter gab), und der jüngste Bruder bekam wirklich die Prinzessin zur Frau. Der »dankbare Todte« hatte vor der Abschiednahme noch die Frau von der bösen Drachenbrut befreit. Das Märchen muss schon im XVIII. Jahrh. in Russland sehr verbreitet gewesen sein, weist jedoch deutlich auf fremden Ursprung hin.)

Nr. 51 liefert einen musikalischen Notentext als Beitrag zur Erforschung der altruss. Musik, es ist die Reproduction einer Handschrift aus der Sammlung des Fürsten Vjazemskij, unter dem Titel: »Знаменія осмогласнаго пѣнія съ литерными помѣтами и линейными нотами« 1880, kl. 4°, 42 Bl.

Ausserdem sind von den »Denkschriften des alten Schriftthums« (Памятники древней письменности, vergl. Archiv IV. 651) für das J. 1880 drei Hefte erschienen, welche zum Theil über die Thätigkeit der Gesellschaft berichten, zum Theil selbständige Beiträge (bibliographisches Material, Texte) enthalten.

In dem dritten Hefte fürs Jahr 1880 findet man z. B. eine neue kritische, von Pater J. Martynov besorgte Ausgabe der Vita Symeonis Serbici nach der einzigen Pariser Handschrift, deren Inhalt auch näher beschrieben ist. Man

e den slav. Philologen und Historikern einen wahren Liebesdienst ge-
et, wenn man diesen wichtigen Text als eine selbständige Nummer in die
e der Publicationen aufgenommen und eine bestimmte Anzahl Exem-
e davon in den Einzelverkauf gegeben hätte. Eben so würde es für die
ter des »Buches von den Sieben Weisen« (erschienen in zwei Heften, Nr.
nd 35) wünschenswerther sein, jenen Beitrag, der jetzt im zweiten Hefte
»Pamjatniki« 1880 abgedruckt ist (S. 9—15), gleich bei der Ausgabe zu
m. Die Ausgabe der Vita Niphontis nach dem Texte des XIII. Jahrh..
her im zweiten Hefte der Pamjatniki abgedruckt ist (von J. P. Chruščov),
e man füglich als Einleitung zur illustrirten Ausgabe, die heftweise er-
int, abdrucken können. Zu einigen Nummern der Publicationen, wie z. B.
Nr. 61, findet man in den »Pamjatniki« bereits Nachträge, während sie
st noch gar nicht herausgegeben sind. Ich hebe diese Desiderata hervor,
ich sonst die grossen Verdienste der Gesellschaft freudig anerkenne und
einem etwas besser geregelten Gange ihrer Thätigkeit sehr viel erspriess-
s erwarte. Mit denselben Gefühlen der aufrichtigen Sympathie und An-
nnung bespricht die Resultate der bisherigen Thätigkeit dieser Gesell-
ft ein Bericht Pater J. Martynov's im »Contemporain« vom 1. Mai 1880,
SA. erschienen unter der Ueberschrift »La Société des Anciens Textes
ses«, Paris 1880, 8°, 18.

In Heft 1 der Denkschriften für das J. 1880 findet man in einer Abhand-
; des Fürsten Vjazemskij die Zusammenstellung der verschiedenen russisch-
ischen Texte des sogenannten »Gespräches der drei Heiligen«, d. h. der in
mittelalterlichen Literaturen so populär gewesenen »Fragen und Ant-
ten« über allerlei Gegenstände der Bibel, dann aus dem Gebiete der
ik, Astronomie, u. s. w. Man muss die russischen Texte dieser Art in
mmenhang bringen mit den südslavischen und für beide zusammen die
chischen Vorlagen suchen, welche wieder ihre Parallelen in der lateini-
n und den übrigen westeuropäischen Literaturen des Mittelalters gehabt
m. Vergl. meine Bemerkungen in »Prilozi« S. 40—45, Archiv I. 95, und
R. Köhler ib. I. 331—336. Unlängst hat mir Herr Bibliothekar R. Köhler
e Notiz in der Revue Celtique IV, p. 447—449 zukommen lassen, wo auf
englische Parallele in »Taliesings little World« verwiesen wird.

Von Herrn A. N. Pypin in St. Petersburg:

Старообрядческій синодикъ А. Н. Пыпина (Das Todtenbuch der Altrituel-
von A. N. Pypin), SA. aus den Akadem. Memoiren 1880, 8°, 17. Mit dieser
nen Abhandlung wollte der Verfasser die Aufmerksamkeit der Forschung
eine besondere Quelle, auf die Todtenbücher lenken, in welchen die »Sta-
rjadci« das Andenken ihrer Heiligen und Märtyrer feiern. Wir finden
. ein Capitel von den »für ihren Glauben Verbrannten«, wobei zum
il der Ort und die Zeit zu den Namen der Opfer des Glaubens hinzugefügt
l. Wenn man auch von den Hunderten und Tausenden, welche summa-
h genannt werden, als einer formelhaften Zuthat absieht, immerhin blei-
genug Namen übrig, welche einen recht dunklen Schatten auf die von
en mit Selbstüberhebung glorificirte Vergangenheit Russlands werfen.

Von Herrn Prof. u. Akad. A. N. Veselovskij in St. Petersburg:

SA. aus der neuen Bearbeitung der russ. Literaturgeschichte von A. Galachov, I. Band, I. Hälfte, S. 394—517, wo Prof. A. N. Veselovskij die in der älteren russischen Literatur bekannt und beliebt gewesenen Erzählungsstoffe nach ihrem Inhalt und ihrer Abhängigkeit von den byzantinisch-südslavischen oder westeuropäisch-polnischen und deutschen Vorlagen analysirt. Der Leser findet hier das ganze bisher bekannt gewordene Material in ein leicht fassliches Bild zusammengestellt: den Roman von Alexander dem Grossen (394—402), die Geschichte des trojanischen Krieges (402—405), die Thaten des tapferen und schönen Digenes-Devgenius (405—409), die Erzählung vom babylonischen Reich (409—415), vom Sinagrip und dem weisen Akir (415—418, die südslav. Literatur kennt auch diesen Stoff, vergl. meine Prilozi S. 73), von Salomon und Centaurus (418—420, etwas zu kurz abgethan), von Stephanit und Ichnelat (420—422), von Barlaam und Joasaph (422—426), von Basarga und anderen kleinen Erzählungen, vermuthlich byzantinischen Ursprungs (426—428), vom Presbyter Joannes (428—431, bis jetzt noch wenig erforscht), von den 12 Träumen Schachinschach's, den Gerichtssprüchen Šemjaka's (431—433). Die bisherigen Stoffe zählt der Verfasser zu den byzantinisch-südslavischen, wovon ich jedenfalls Šemjaka's sud ausnehmen möchte. Aus dem Westen sind nach Russland gekommen: Gesta romanorum (434—436), die Erzählung von Apollonius Tyro (436—438), die Sammlungen: der grosse Spiegel und der Spiegel des menschlichen Lebens (438—439), die Apophthegmensammlung (439—440), das Buch von den Sieben Weisen (440—443), vom Prinzen des Böhmenlandes Bruncvig (444—448), von der Prinzessin Persica (?448—451), von dem Kaiser Octavian (450—451), von dem Prinzen Bova (451—460), von der Melusine und der edlen Magelone (460—461) u. m. a., Invectiven gegen Tabak und Wein, mehrere Verführungsgeschichten, angezettelt durch den bösen Geist, bilden das Thema einer Reihe von Erzählungen einheimischer Composition nach den Mustern der hagiologischen Ascetik (die Erzählung von der Solomonia, von Sabbas Grudcyn). Zuletzt kommt noch das humoristische Element zur Sprache. Es wäre sehr wünschenswerth, eine kritische Gesammtausgabe der hier besprochenen Texte zu besitzen. Die vergleichende Literaturgeschichte wird mit der Zeit auch zu constatiren haben, ob Erzählungsstoffe im slav. Süden vorkommen, welche in Russland nicht vertreten sind, wie man das umgekehrte schon jetzt behaupten kann. Bei der schwachen Pflege der weltlichen Prosa in Dalmatien während des Mittelalters wundert man sich wenig, wenn daselbst die reiche italienische Novellistik fast gar keine Spuren des Einflusses hinterlassen hat. Doch erwähne ich mit dem Wunsche, meine Freunde zum näheren Studium dieses Gegenstandes aufzumuntern, dass in der Franziscanerbibliothek zu Ragusa eine kroatische Uebersetzung des italienischen »I Reali di Francia« vorkommt und, so weit mich mein Gedächtniss nicht täuscht, nicht ganz jung ist.

Von Herrn W. R. Morfill in Oxford:

The peasant poets of Russia, by W. R. Morfill, London 1880, 8°, 32. Es mag uns allerdings auffallen, wenn der Verfasser Ševčenko und Kolcóv mit Lomonósov zusammenstellt, um aus diesem einen »peasant poet« zu machen.

da Lomonósov factisch der Sphäre, aus welcher er hervorging, schnell auf immer entrückt wurde und in seinen Poesien nichts weniger als den »Mann aus dem Volke« hervortreten liess. Dagegen spricht für die gründliche Bekanntschaft mit der russischen Literatur die Thatsache, dass auch Slepuškin's Charakteristik gegeben und Kolcóv's Bedeutung treffend geschildert worden ist. Weniger anschaulich tritt Ševčénko in dieser Trias entgegen. Möge der Verfasser fortfahren, das englische Publicum mit den hervorragenden Erscheinungen aus den slavischen Literaturen bekannt zu machen.

Von Herrn Akadem. J. K. Grot in St. Petersburg:

Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаніями Я. Грота. Томъ восьмой: Біографія поэта. СПб. 1880, 8°, VIII. 1043 (Die Biographie Deržavin's, als achter Band der Gesammtausgabe seiner Werke herausgegeben auf Kosten der kais. Akademie der Wissenschaften, von J. K. Grot). Den russischen Dichter Deržavin kann man mit Recht zu den vom Glück begünstigten Menschen zählen. Nicht nur im Leben erntete er reiche Auszeichnungen für seine poetischen Leistungen, sondern nach dem Tode (es vergingen keine fünfzig Jahre) wurde ihm bald die Auszeichnung zu Theil, dass die Akademie eine kritische Gesammtausgabe seiner Werke beschloss. Ja selbst in der Wahl des kritischen Herausgebers zeigte sich wieder das alte Glück Deržavin's. Die Bearbeitung fiel dem durch Genauigkeit der Forschung und Feinheit der Ausführung in allen seinen wissenschaftlichen Leistungen bekannten Akademiker Grot zu. Nachdem von 1864 bis 1872 die Werke des Dichters in sieben starken Bänden erschienen waren, blieb noch die ausführliche Biographie aus, welcher der Herausgeber eine ganze Reihe von Jahren gewidmet hat. Die Lebensverhältnisse hatten den Dichter auf eine solche Höhe emporgehoben, dass er lange Zeit hindurch den Mittelpunkt des gesammten literarischen Lebens Russlands bildete. Der Biograph musste daher, um seine Aufgabe befriedigend zu lösen, ebenfalls einen höheren Standpunkt einnehmen und das Leben des Dichters zum Mittelpunkt der Schilderung einer ganzen Epoche des geistigen Lebens Russlands machen. Diese Aufgabe ist in dem mächtigen, über tausend Seiten zählenden Bande in glänzender Weise gelöst, das Werk bildet eine reiche Fundgrube der Belehrung nicht bloss über die persönlichen Verhältnisse des Dichters, sondern überhaupt über den Charakter jener Zeit, über die Ideale der damaligen Gesellschaft, ihre Beziehungen zur Literatur und Wissenschaft.

Von Herrn P. Morozov in St. Petersburg:

Ѳеофанъ Прокоповичъ какъ писатель. Очеркъ изъ исторіи русской литературы въ эпоху преобразованія, Петра Морозова. СПб. 1880, 8°, 402 (Theophan Prokopovič als Schriftsteller. Ein Beitrag zur Geschichte der russ. Literatur zur Zeit ihrer Regeneration). Theophan Prokopovič würde mit seinen hervorragenden geistigen Gaben, seinem kritischen Talent, auch anderswo zu seiner Zeit eine hervorragende Rolle gespielt haben, um so mehr in Russland, wo gerade die Zeit der Reformen Peters des Grossen einen grossen Mangel an europäisch gebildeten, hellblickenden und vorurtheilsfreien Männern fühlen liess. Die Monographie beleuchtet den hervorragendsten Mitarbeiter Peters des Grossen auf dem Gebiete der kirchlichen und geistlichen Reformen nach

allen Seiten, welche in Betracht kommen können. Der Verfasser war um so eher befähigt, die Bedeutung Prokopović's richtig zu würdigen, als er selbst unverholen den Ideen des Fortschritts huldigt. Die Schrift ist sehr lesenswerth.

Von Herrn Prof. Al. Šembera in Wien:

Druhý dodavek (Zweiter Nachtrag). Unter diesem Titel versendet Prof. Šembera einen auf S. 27 seiner Literaturgeschichte Bezug nehmenden Zusatz von 16 Seiten (paginirt 67—81), worin neue Einwürfe gegen die Echtheit der König. Handschrift nach eigenen und fremden Beobachtungen zusammengestellt werden. Gerade die Leichtigkeit, mit welcher man jetzt immer neue Belege der Unechtheit findet (sie sind noch nicht erschöpft), spricht entschieden dafür, dass man in der böhm. Kritik zuletzt den richtigen Gesichtspunkt eingenommen hat. Ich möchte aber Prof. Šembera, dessen Verdienst ich bezüglich dieser Frage schon einige Male aufrichtig anerkannt habe, auf das unschickliche seiner auf S. 61 hinzugefügten Bemerkung aufmerksam machen. Wenn die Abhandlung Prof. Gebauer's, welche ich im Archiv IV. zum Abdruck kommen liess, wirklich nur ein »Zeugniss der Sophistik, des Mangels an Urtheil und der groben Unwissenheit« des Verfassers wäre, wie Prof. Šembera behauptet, so würde sie nie ins Archiv aufgenommen worden sein. Die Redaction unserer Zeitschrift war immer bemüht, bis in die kleinsten Fragen gewissenhaft und vorsichtig vorzugehen, ohne persönliche Sympathien oder Antipathien nur der wissenschaftlichen Wahrheit zu dienen. Es ist bedauerlich, dass bei den böhmischen Philologen und Literarhistorikern gegenwärtig starke persönliche Gegensätze die Oberhand gewonnen haben; doch die Wissenschaft hat damit nichts zu thun. Jener Aufsatz, geschrieben zur Vertheidigung der Echtheit des Mastičkář, war ins Archiv aufgenommen nicht der Persönlichkeit des Verfassers, sondern dem rein sachlich gehaltenen Inhalte zu Liebe. Will Prof. Šembera das Gewicht der Gründe für die Echtheit einer sachlichen Kritik unterwerfen, so soll uns das freuen; ich erkläre mich schon jetzt bereit, von einer solchen Leistung im Archiv eine deutsche Uebersetzung mitzutheilen, falls die Gegengründe (was ich mir allerdings erlaube zu bezweifeln) philologisch als stichhaltig sich erweisen sollten. Die Erwähnung persönlicher Freundschaftsdienste gehört nicht vor das Forum der wissenschaftlichen Kritik.

Von Herrn P. Syrku in St. Petersburg:

Путешествія румынскихъ ученыхъ по славянскимъ землямъ (Die Reisen der rumänischen Gelehrten in die slav. Länder). SA. aus dem Journal des Min. der Volksaufkl. 1880, ein sehr inhaltsreicher Bericht des gleichmässig in der slavischen wie rumänischen wissenschaftlichen Literatur bewanderten jungen Gelehrten über die neuesten Publicationen und Unternehmungen der rumänichen wissenschaftlichen Gesellschaften oder Anstalten (die Reisen Odolescu's, Tocilescus).

Von Prof. M. Valjavec in Agram:

Jezičnik, spisal J. Marn, v Ljubljani 1880, 8°, 60. In diesem 18. Jahrgange des »Jezičnik« findet man Beiträge zu den Biographien Kopitar's, Čop's und Prešern's, d. h. bibliographische und kritische Bemerkungen über die

literarische Thätigkeit dieser drei hervorragenden Förderer des slovenischen Schriftthums in den ersten Decennien des XIX. Jahrh. Für den Literaturhistoriker ist sowohl dieser wie die übrigen Jahrgänge des »Jezičnik« sehr schätzbar.

III. *Volksthümliches, Ethnographisches.*

Von Herrn Stanislao Prato in Spoleto:

Quattro novelline popolari livornesi, accompagnate da varianti umbre, raccolte, publicate ed illustrate con note comparative da Stanislao Prato, Spoleto 1880, 8°, 168. Diese Schrift behandelt zwar nur vier Volksmärchen aus Livorno (1—24) mit Varianten zu jedem einzelnen aus Spoleto u. e. a. O. (25—45), doch mit so reichen, auf umfassendster Bekanntschaft mit der ganzen Märchenliteratur beruhenden Anmerkungen (Note comparative 46—168), dass wir diese Leistung Herrn Prato's zu den vorzüglichsten ihrer Art zählen dürfen. Die Monographie muss wegen der reichhaltigen Nachweise bei genauer Angabe der Quellen als ein sehr brauchbares Nachschlagebuch hervorgehoben werden, da nicht nur zum Gesammtinhalte jedes Märchens, sondern selbst zu den einzelnen Motiven zahlreiche Parallelen angeführt werden. Ein Index am Ende des Werkes wäre sehr erwünscht gewesen. Die Schrift ist Herrn Dr. R. Köhler gewidmet, welchen die Widmung mit Recht als »Luminare degli studi di novellistica comparata par acume critico, vasta dottrina e singolare modestia a nessun altro erudito d'Europa secondo« bezeichnet. Der Verfasser der Schrift hat durch diese öffentliche Anerkennung sich selbst sehr geehrt.

Von Prof. M. Drinov in Charkov:

Описаніе болгарскаго священнаго монастыря Рыльскаго. Составилъ Іеромонахъ Неофитъ Рылецъ. Софія 1879, 8°, 9. 133 (Die Beschreibung des bulgarischen Ryla-Klosters, von Neophytus aus Ryla). Diese Schrift, in bulgarischer Sprache geschrieben, befriedigt zwar unsere Erwartungen durchaus nicht, denn sie hat nur das Interesse der frommen Pilger im Auge, doch zwei bis drei Notizen lenken unsere Aufmerksamkeit auf sich. Auf S. 22 erfahren wir, dass Joannes von Ryla dem Kloster seinen Willen »Завѣтъ« als Regel hinterlassen, dieses Typikon wurde einige Male abgeschrieben, namentlich im Jahre 1385 durch einen Kyr-Dometian und später durch den Schüler Dometian's, Sabbatius. Im Jahre 1385 befand sich noch das alte (wohl schwerlich unmittelbar von Joannes herstammende) auf Pergament geschriebene Original im Kloster, man hatte es aber versteckt vor der drohenden Gefahr des damals noch wenig gekannten, aber sehr gefürchteten Feindes der Christenheit. Das damals versteckte Document ist inzwischen wohl zu Grunde gegangen, es soll aber eine späte Abschrift noch in der Klosterbibliothek vorhanden sein. Meines Wissens ist dieses Typikon noch nie im Druck erschienen. Auf S. 94—95 wird die Schenkungsurkunde des Kaisers Joan Šišman erwähnt (1379), welche wir nach der Ausgabe Aprilov's jetzt aus Sreznevskij (Nr. 17 der bulg. Urkunden) kennen. Auf S. 101—102 geschieht zweier Evangelien vom J. 1529 u. 1577 Erwähnung, dann zweier Prologe oder Panagyrici, der eine geschrieben 1479 von Vladislav Gramatik, der andere im J. 1483 —

beide serbischer Redaction. Durch die kurze Notiz über Vladislav Gramatik wird der von Daničić Starine I. 44—50 mitgetheilte und in Archiv II. 49 von mir ergänzte um eine Nummer erweitert, Vladislav Gramatik stellt sich als ein sehr fleissiger Handschriftenabschreiber heraus.

Von Herrn A. N. Pypin in St. Petersburg:

Польскій вопросъ въ русской литературѣ (Die polnische Frage in der russ. Literatur), SA. aus der russ. Monatsschrift »Вѣстникъ Европы« 1880, Nr. 2. 4. 5. 10. 11. Der bekannte slavische Literaturhistoriker setzt hier mit bekannter Gründlichkeit und Anschaulichkeit die verschiedenen Ansichten auseinander, welche nach 1830 in der russischen Literatur über die Lage der Polen, zumal der unter Russland stehenden, ausgesprochen worden sind. Gewiss würde die Literatur reicher ausgefallen sein, wenn eine literarische Debatte möglich gewesen wäre; wo jedoch nur die eine Hälfte und auch diese nur sehr bedingt sprechen durfte, die andere dagegen schwieg, weil sie schweigen musste, dort konnte keine eigentliche Debatte entstehen und auch keine Verständigung — sei es auch nur über die allgemeinen nationalen Fragen — erzielt werden. Dem Ref. ist nicht bekannt, wie weit diese lehrreiche, die Orientirung in dieser complicirten Frage wesentlich erleichternde Uebersicht Pypins bisher beachtet worden ist, man kann ihr nur sehr viele denkende Leser wünschen.

Von Herrn P. Syrku in St. Petersburg:

a) Наши раскольники въ Румыніи и отношеніе къ нимъ румынскаго правительства (Die russischen Raskolniki in Rumänien und die Beziehung der rumänischen Regierung zu ihnen), St. Petersburg 1878, 8°, 43.

b) Русскія мистическія секты въ Румыніи (Die russischen mystischen Secten in Rumänien), St. Petersburg 1879, 8°, 37.

Zwei Aufsätze, abgedruckt im Journal »Христіанское Чтеніе« für das J. 1878 u. 1879, über wenig bekannte Verhältnisse, deren Kenntniss der Verfasser aus den rumänischen Quellen geschöpft hat. Im zweiten sind vier Lieder der russ. Skopzen religiös-myst. Inhaltes enthalten, wie sie in Rumänien in Gebrauch waren.

Von Herrn J. Juškevič in Kasan:

Svotbinė rėda Velůnýčiu Liėtuviu surašýta par Antaną Juškóvičę 1870 métůse (Der Hochzeitsbrauch bei den Litauern von Welena, beschrieben von A. Juškevič im J. 1870), Kasan 1880, 8°, 120. Ein sehr schätzbarer Beitrag zur ethnographischen Erforschung des litauischen Volksthums, die Beschreibung ist ganz objectiv gehalten. Bei den einzelnen Functionen werden die Lieder oder Worte (in Prosa) ganz so wiedergegeben, wie sie factisch an Ort und Stelle gehört wurden — kurz ein werthvolles Material für den Ethnographen und Linguisten — ich kann nur den dringenden Wunsch aussprechen, dass möglichst bald auch das lexicalische Material der Brüder Juškevič erscheinen möchte.

IV. *Geschichte, Alterthümer.*

Von Herrn Akademiker J. K. Grot in St. Petersburg:

Saint Méthode apôtre des Slaves et les lettres des Souverains pontifes conservées au british Museum par le R. P. J. Martinov, Paris 1880, 8°, 31. SA. aus der »Revue des Questions historiques«, Octobre 1880. Der Verfasser referirt hier über die Publication Ewald's, von welcher im Archiv IV. 707—710 die Rede war, P. Martinov hält das Todesdatum der pannonischen Legende aufrecht und glaubt, das Commonitorium sei spätestens 886 geschrieben gewesen. Die Briefe, welche auf Methodius Bezug nehmen, sind jetzt in Starine XII erschienen, herausgegeben von Miklosich und Rački.

Von Prof. M. Gorčakov in St. Petersburg:

О тайнѣ супружества. Изслѣдованіе по исторіи русскаго церковнаго права (Ueber das Sacrament der Ehe. Forschungen zur Geschichte des russischen Kirchenrechtes, von M. Gorčakov), St. Petersburg 1880, 8°, 384, 55. Diese Studie wird nicht verfehlen, sowohl in den Kreisen der russischen kirchlichen Jurisdiction, als auch bei den wissenschaftlichen Vertretern des canonischen Rechtes die verdiente Aufmerksamkeit zu erregen. Es handelt sich um den Nachweis der Quellen für das 50. Capitel der jetzt üblichen »Kormčaja« und die historisch-juridische Bedeutung derselben im russ. Eherechte. Seitenblicke auf die südslavischen Quellen einiger der hier in Betracht kommenden Texte wären sehr erwünscht gewesen.

Von Herrn Iv. Pavlović aus Paris:

Смрт Стефана првовенчаног и сина му Владислава (Das Todesjahr des »Erstgekrönten« Stephan und seines Sohnes Vladislav), von Iv. Pavlović, SA. aus dem Journal »Отаџбина«, 8°, 16, Belgrad 1880. Das Resultat der Untersuchung gipfelt in folgenden zwei Punkten: a) Stephan der Erstgekrönte starb am 24. September 1223, b) König Vladislav etwa in demselben Monat des J. 1269.

Von Herrn Prof. V. Gr. Vasilievskij in St. Petersburg:

О жизни и трудахъ Симеона Метафраста (Ueber das Leben und die Werke des Simeon Metaphrastes, von Prof. V. Gr. Vasilievskij), SA. aus dem Journal des Ministeriums für Volksaufklärung 1880, S. 379—437. Der treffliche Byzantologe, auf dessen Forschungen ich schon mehrmals Gelegenheit hatte hinzuweisen, unterzieht in dieser kritischen Studie die übliche Darstellung von der Lebenszeit und der literarischen Thätigkeit Simeon's des Logotheten, Metaphrastes genannt, einer neuen Prüfung. An der Hand des Panegyricus und Canons von Psellus gibt er zuerst eine detaillirte Analyse der Vita Theoctistae nach dem ihm in einem Pariser und einem Moskauer Codex zugänglich gewesenen vollen Text derselben; bekanntlich wird von Psellus als der Verfasser der Vita Theoctistae gerade Simeon genannt. Der Verfasser weist nun nach, dass die ganze Art der Darstellung, die Sprache inbegriffen, dieser Vita von den sonst unzweifelhaft von Metaphrastes geschriebenen wesentlich abweicht. Nach den Angaben der Vita zu urtheilen, muss der Verfasser derselben um das Jahr 910 im Alter von etwa 30 Jahren gestanden haben. Mit Hirsch übereinstimmend, hält auch Prof. Vasilievskij für unmöglich,

den Verfasser der bekannten Chronik, Simeon Magister, mit jenem Simeon, der der Verfasser der Vita Theoctistae war, für identisch zu halten, benutzt aber diesen Umstand zur Beweisführung in einer ganz anderen Weise. Er fragt zuerst, wenn Simeon Metaphrastes oder Dromologothetus um das J. 910 schriftstellerisch thätig war und seine weitere Wirksamkeit in die Regierungszeit des Kaisers Roman und Constantin fiel (913—945), warum gerade aus dieser Zeit keine Spur der öffentlichen Wirksamkeit eines Logothetus Namens Simeon zu finden ist? Andere Namen, aber kein Simeon, treten um diese Zeit auf. Nun besitzt man aber ein unzweifelhaftes Werk des echten Simeon Metaphrastes in der Vita des heil. Paulus auf dem Berge Latron, auf welche sich die Mönche des Klosters im J. 1196 als ein zu ihren Gunsten sprechendes Document beriefen (cf. Miklosich, Acta graeca IV. 306). Diese Vita liegt Prof. Vasilievskij nach einem Pariser Codex vor und er theilt ihren reichen Inhalt mit (wir hoffen, er wird den griech. Text vollinhaltlich herausgeben). Der Inhalt bestätigt ganz die allgemeine Hinweisung der Mönche und aus den geschichtlichen Angaben der Vita ergibt sich als die Zeit der Abfassung derselben ungefähr 980—990. Die ganze Darstellung dieser Vita stimmt zu dem von Psellus geschilderten Bilde eines so bedeutenden Mannes wie Simeon Dromologothetus aufs trefflichste, und für diese Zeit (d. h. das letzte Drittel des X. Jahrh.) ist ein Simeon protoasecretis urkundlich erwiesen. Es bleibt somit nichts übrig, als die auf dem Zeugniss des Psellus beruhende Annahme, dass der bekannte Simeon Metaphrastes die in den Anfang des X. Jahrh. fallende Vita Theoctistae geschrieben hat, aufzugeben. Man gewinnt dafür die Möglichkeit, den Verfasser der Vita S. Pauli vom Berge Latron mit dem Verfasser der Chronik zu identificiren. Diesen Combinationen, deren detaillirte Ausführung in der Abhandlung zu finden ist (man sollte sie auch deutsch oder französisch herausgeben), setzt die Krone auf folgende von Baron von Rosen dem Verfasser mitgetheilte Notiz aus einer syrisch-arabischen Chronik des XI. Jahrh.: »Im vierten Jahre der Regierung des Basilius war Nicolaus zum Patriarchen von Constantinopel eingesetzt, er blieb es zwanzig Jahre lang und dann starb er. In dieser Zeit war Simon, Secretarius, Logothet, bekannt geworden, welcher die Erzählungen von den Heiligen und ihren Feiertagen abgefasst hat.« Nach der erläuternden Bemerkung Vasilievskij's ist hier von der selbständigen Regierung Basilius des II. Bulgaroktonos, welche im J. 976 begann, und vom Patriarchen Nicolaus Chrysoerges, dessen Ersteigung des Patriarchats man in das J. 982 setzt, die Rede.

Von Herrn P. Syrku in St. Petersburg:

Замѣтки о сочиненіи отца Антонина: поѣздка въ Румелію (Bemerkungen über das Werk des Pater Antoninus: Reise nach Rumelien), von P. Syrku, Auszug aus dem Journ. des Min. für Volksaufklärung 1880, 8°, 91. Diese Anzeige des auch von mir (Archiv IV. 702) zur Sprache gebrachten archaeologisch-touristischen Werkes ist so reich mit Berichtigungen und bibliograph. Hinweisungen ausgestattet, dass sie jedermann, der das Werk Antonin's benutzen will, berücksichtigen muss.

Von Herrn P. Vinogradov in Moskau:

Происхожденіе феодальныхъ отношеній въ лангобардской Италіи (Die

ıtstehung der feodalen Verhältnisse im longobardischen Italien, von P. Vigradov), St. Petersburg 1880, 8°, 338. Auf die Bedeutung dieser historischridischen Forschung wurde schon in Archiv IV. 718 hingewiesen; nun das ınze Werk selbständig erschienen ist, bleibt das nähere Eingehen auf dasılbe den histor. Fachzeitschriften vorbehalten. Vielleicht findet der Verısser selbst so viel Musse, um die Hauptresultate seiner Forschungen in einem ′esteurop. Organ zur Kenntniss der Fachgenossen zu bringen.

Филологическія записки (Philologische Memoiren) 1880, Heft 5—6 (vergl. Archiv V. 300):

Пушкинъ какъ поэтъ европейскій (Puškin als europäischer Dichter), von N. J. Karêjev, 1—10. — Къ вопросу о значеніи подлежащаго въ предложеніи (Zur Frage über die Bedeutung des Subjectes im Satze), von J. K. Grot, 11—16, kritische Entgegnung auf einige Bemerkungen Dmitrievski's über die besagte Frage. — Объ изученіи древней русской письменности (Ueber die Erforschung des altruss. Schriftthums), S. 156—188 und im 6. Hefte 189—211, von Prof. A. A. Kotljarevskij, kritisch-bibliographische Uebersicht über die bisherigen Leistungen auf dem Gebiete der Erforschung der altruss. Sprache und der Frage nach dem Ursprung und gegenseitigen Verhältniss der doppelten Schrift. Vergl. das im Archiv IV. 712, V. 330 gesagte; hoffentlich erscheint dieses Werk nächstens selbständig. — Сравнительный синтаксисъ (Vergleichende Syntax), Fortsetzung der Studie des verstorbenen A. N. Popov, S. 241—266, behandelt die Frage des zweiten Nominativs und Accusativs im Satze, vergl. Archiv V. 330. — Среднеболгарскій служебникъ 1532 г. (Der mittelbulgarische liturgische Codex vom J. 1532), von V. V. Plotnikov, Schluss einer »palaeographisch-glottologischen« Beschreibung, welche ich Archiv V. 330 kurz charakterisirt habe. — Herr Dobrovskij aus Saratov belehrt uns, dass das Wort »человѣкъ« soviel wie »die redende« Stirn« bedeute! denn чело = frons, вѣкъ = vox! Wer es mir nicht glaubt, der kann es selbst auf S. 74—78 nachlesen. In der Rubrik »Bibliographie« bespricht Prof. Baudouin de Courtenay die bisherigen Aufsätze Appel's und ist ebenso mit ihnen zufrieden wie wir; dagegen ist er entschieden zu streng in der Beurtheilung seiner eigenen Schrift über die altpolnische Sprache, ich muss sie vor dem zu unnachsichtigen Selbstkritiker in Schutz nehmen. — Im 6. Heft lässt abermals Herr V. Dorovskij in dem Aufsatze »Къ ученію о русскомъ глаголѣ« (Zur Lehre über das russische Verbum) S. 1—11 sein Licht leuchten. Auf S. 5 rühmt er sich zuerst folgende Frage aufgeworfen zu haben: warum *s* zu *š*, *d* zu *ž*, *z* zu *ž* und *c* zu *č* werden in den Formen: нашивать, прохаживаться, важивать, выурачивать? Auch glaubt er, dass in den zahlreichen russ. Verben auf -ывать die Schreibung ы oder и nur auf der eigenthümlichen russ. Aussprache eines unbetonten a-Vocals unmittelbar nach der betonten Silbe beruhe, während richtiger -авать geschrieben werden sollte. Hätte er doch SS. 480—486 der Stammbildungslehre Miklosich's aufmerksamer durchgelesen, bevor er sich mit dieser Erklärung zufriedengab (vergl. Potebnja, Два изслѣд. p. 114, Зам. о

малор. нар. р. 30, Разб. соч. Житецкаго р. 46). Die ganze Erscheinung muss darauf zurückgeführt werden, dass drei verschiedene Bildungen, d. h. Infinitive auf *-ovati* (= *-evati*), *-avati* und *-yvati* nach und nach in verschiedenen slav. Sprachen in einander griffen. Dass z. B. оплакивать nicht ausschliesslich russisch ist und mit russ. Mitteln erklärt werden darf, dafür spricht das serb. oplakívati, poln. opłakiwać, neben dem laus.-serb. wopłakować, slov. oplakováti (üblicher: oplakuváti) und dem čech. oplakávati. Die nord- oder grossrussische, dann die serbische und polnische Sprache zeigen eine besondere Vorliebe für den Infinitiv auf *-yvati*, neben dem das Praesens bald ebenfalls auf *-yva-*, bald auf *-uje-* auslautet, doch ist diese Form in den meisten Fällen wohl nur als ein Umsichgreifen der Analogie aufzufassen. Man vergl. schon im Altslovenischen цѣлꙗвати neben цѣловати (vergl. auch цѣлꙗвъ und цѣловъ, der û-Stamm liegt vor in цѣлы — цѣлъве), oder altslov. оковати — оказати und serb. okòvati — okívati, slov. okávati, podkávati, russ. окóвывать — подкóвывать. Neben dem richtigen dozívati, ozívati kennt krost.-sloven. auch dozávati, ozávati (Belostenec hat: ozavam se), neben dem richtigen serb. plȉvati das sloven. plàvati. Man kennt pozovъ und pozyvъ, плювъ und daneben плыву, u. s. w. Innerhalb dieser Erscheinungen bewegen sich auch die üblichen Infinitive auf -ывать. — In den »Erklärungsversuchen einiger orthograph. Schwierigkeiten« gibt Herr M. Velikanov der Form затменіе den Vorzug vor затмѣніе; das Polnische besitzt die Ausdrücke zaćmić und zaćmienie, ebenso das Böhmische, Lausitz-serb. u. s. w.; das ausgebliebene *l* kann jedoch im Russischen nicht durch надменіе erklärt werden, wie der Verfasser des Aufsatzes meint, надменіе ist allein richtig (die Form надмленіе wäre geradezu falsch), dagegen halte ich затменіе für eben so möglich (man müsse es = затьмненіе, von затьмьнити, auffassen) wie затмѣніе (= затьмьнѣніе, von затьмьнѣти).

Русскій филологическій вѣстникъ (Russischer philologischer Bote), Warschau 1880, Nr. 4, vergl. Archiv V. 330 f.

Unter dem Titel »Этимологическія замѣтки« S. 161—221 setzt Prof. Potebnja seine reichhaltigen etymologischen Combinationen fort. An die Reihe kommt zuerst das Verbum *vьrpsti*, Subst. *voropъ*, und ihre ganze Sippe, darunter in dem Hochzeitslied *korovaj — voropaj* vom Bräutigam in symbolischer Bedeutung eines »reissenden« oder »mit Gewalt nehmenden Stieres« gesagt. Sehr gelungen hat P. den etymolog. Zusammenhang von *runo* (vellus, von dem Verb. lit. *rauti* vellere, slav. *rvati*) durch die Phrase »rvatь žito« vom Abreissen der Aehren (statt des Mähens) illustrirt. Weiter folgt die Zusammenstellung von Beispielen für *ch* aus dem slavischen und vorslavischen *s*; die Stellung zwischen zwei Vocalen begünstigte den Uebergang, doch auch ein vorausgegangener oder nachfolgender Consonant konnte nicht auf die Dauer *s* schützen, aus нѣсъ wurde doch auch нѣхъ, wenn auch später auch рѣхъ, während нсн unangetastet geblieben ist. Der Uebergang von *s* in *ch* ist noch jetzt in einem fort flüssig, daher so viele Nebenformen in den sla-

Sprachen, deren Aufzählung auch hier nicht erschöpft ist, z. B. serb. neben *nàsumoriti se* (sich umwölken) auch *nàhumoriti se*, ganz so wie klruss. *sumovati* neben grossruss. *chumjačitьsja*; oder sloven. kennt man *svrg* (?Murko), *svrš*, i, coll. *svrže* (Ast, Äste) und daneben *hrga* (statt *hvrga*?) nodus, »hrga u drevu« Belost., daher auch *hrg* situla barbata, bedeutet zunächst einen knotigen Ast, mit welchem man etwas emporheben kann, dann ein hölzernes Schöpfgefäss; statt *hvrga* sagt man serb. *kvrga*. Ist auch russ. коргá (ein Stein oder Holzklotz, der in der Tiefe des Flusses den Gang des Schiffes hindert) hierherzuziehen? (besser vielleicht mit кор- in кора, корень in Zusammenhang zu bringen, vergl. корёга »дерево съ корнемъ въ лѣсу поваленное или *по водѣ плывущее*«). Nicht unwahrscheinlich ist die Vermuthung, dass manches anlautende *s* neben einem nachfolgenden tonlosen Explosivlaut gerade in Folge des Ueberganges aus *s* in *ch* gänzlich schwand; viele Belege dafür führt P. auf S. 209—221 an, die bald mehr bald weniger überzeugend sind. Wie versteckt zwischen den etymolog. Bemerkungen findet man auf S. 168—183 die Zusammenstellung des slavischen, sehr reichlich vorhandenen Materials für den Volksglauben vom Blindgeborenwerden und von der Abstammung der Menschen (Helden) von einzelnen Thieren. — Auf S. 222—240 werden fortgesetzt die Vorlesungen V. J. Grigorovič's über die slav. Alterthümer. — S. 241—248 Text einiger grossruss. Volkslieder als Fortsetzung aus früheren Heften, von Chalanskij, auf S. 249—254 einige Volksgebräuche (Hochzeit, Taufe) des Dorfes Baranov im Gouvernement Tula. — In der Bibliographie bespricht u. a. Herr Appel die neuesten gramm. Forschungen auf dem Gebiete des Polnischen (vergl. oben S. 474), und A. S(mirnov) die Ausgabe des Izbornik 1073.

Журналъ министерства народнаго просвѣщенія (Journal des Ministeriums der Volksaufklärung), СПб. 1880, Heft März—December, vergl. Archiv IV. 715 ff., enthält unter anderem:

Im Märzheft: Наблюденія во время путешествія по Босніи въ 1879омъ году. П. Ровинскаго (Beobachtungen während einer Reise durch Bosnien im J. 1879, von P. Rovinskij), S. 1—71. Herr P. Rovinskij ist bekannt durch seine weiten und wiederholten Reisen in verschiedenen slav. Ländern, seine Beobachtungen zeichnen sich durch Gründlichkeit und ruhige Objectivität aus, er versteht sehr tiefe Blicke in die Seele des Volkes zu werfen. Einen ähnlichen Aufsatz über Montenegro findet man von demselben Verfasser im Decemberheft: Очерки Черногорья (Montenegrinische Skizzen). — О западныхъ границахъ подкарпатской Руси со временъ св. Владимира (Ueber die westlichen Grenzen des Karpathenrusslands seit den Zeiten Vladimirs), von A. J. D. (S. 134—159), tendenziös gehalten.

Im Juniheft: Новѣйшіе памятники древнечешскаго языка, Вл. Ламанскій (S. 312—353, Fortsetzung aus dem Jahrg. 1879, enthält u. a. treffende Bemerkungen über Kopitar).

Im Juliheft: Russ. Uebersetzung der Abhandlung Noiré's: »Max Müller und

die Sprachphilosophie«, von N. Gromov (50—84, Schluss im Augustheft 254—292); nach meiner unmassgeblichen Ansicht sollte das Journal des Ministeriums Uebersetzungen deutsch oder französisch u. s. w. geschriebener Abhandlungen anderen überlassen und nur selbständige Forschungen russ. Gelehrter zum Abdruck bringen. — Von Prof. Veselovskij: Легенды о вѣчномъ жидѣ и объ имп. Траянѣ (Legenden vom ewigen Juden und dem Kaiser Trajan), S. 85—97 — den Lesern unserer Zeitschrift bereits bekannt. — Матеріалы для внутренней исторіи византійскаго государства, В. Васильевскаго (Beiträge zur inneren Geschichte des byzantinischen Reiches, von V. Vasilievskij), S. 98—170, Schluss im Augustheft S. 355—440) — abermals ein sehr werthvoller Beitrag zur Aufhellung der inneren Zustände des byzant. Reiches, namentlich der Frage nach den verschiedenen Abgaben und der Art ihrer Eintreibung. Der Abhandlung liegt das reiche, hier wohl zum ersten Male wissenschaftlich verwerthete Material der byzant. Akten bei Miklosich u. Müller, so wie der bei Sathas, in der Ausgabe der Urkunden des russ. Athosklosters und in den Werke Florinski's herausgegebenen griech. Texte zu Grunde. Wie nahe dies Forschungen die historisch-juridischen Verhältnisse der Südslaven berühren, das zeigt deutlich namentlich der zweite Theil dieser Abhandlung, wo u. a. die in slav. Urkunden vorkommenden Ausdrücke »дымина« oder »дымьнин« (τὸ καπνικόν, καπνολόγιον), »икомода« oder »комада« (οἰκόμοδον), »житарьство« (σιταρχία), »горьнина« (ὀρική), »градозиданиѥ« (καστροκτισία), »дѣвичь разбоѥ« (παρθενοφθορία, die Bedeutung nicht nach Zachariae von Lingenthal, Gesch. des griech.-röm. Rechtes p. 247, als jus primae noctis, sondern als Geldbusse für die violatio virginis aufzufassen, schon von Daničić im altserb. Wörterbuch s. v. дѣвичь richtig erklärt, von Vasilievskij mit weiteren griech. Citaten beleuchtet p. 374 f.), »митата« (μητάτον) u. m. a. erst im Zusammenhang des ganzen byzant. Steuersystems die gehörige Beleuchtung gewinnt.

Im Septemperheft: Die Analyse der Cosmographie Sebastian Münster's betreffs Polens, Litauens und Russlands mit Angabe der Quellen und Beleuchtung der einzelnen Angaben durch andere Zeugnisse von E. Zamyslovskij (S. 66—123), eine sehr brauchbare Studie. — In dem kritisch-bibliographischen Theil bespricht Florinskij den X. Band der Monumenta historica slavorum meridionalium, welcher unter der Redaction Tkalčić's libri Reformationum der Republik Ragusa enthält. Die Anzeige Florinskij's gibt eine sehr lesenswerthe Uebersicht des in diesem Bande gebotenen geschichtlichen, juridischen und culturhistorischen Materials (S. 222—261).

Im Novemberheft: Der Slavophilismus als philosophische Lehre von J. Panov (Славянофильство какъ философское ученіе), S. 1—67, basirt auf religiös-philosophischen Ausführungen Chomjakov's und Kirějevski's. — Von den slavischen Volksanschauungen betreffs des Neugeborenen (О славянскихъ народныхъ воззрѣніяхъ на новорожденнаго ребенка), von N. Sumcov, S. 68—94, befriedigt nicht, obgleich fleissig zusammengetragen. — Kaiser Alexius II. und Andronicus, von Th. Uspenskij, S. 95—130, enthält den Anfang einer ausführlicheren, auf selbständigem Studium der (zum Theil neu benutzten) Quellen beruhenden Monographie, vergl. Archiv IV. 545 f. — О посланіи Даніила заточника (Ueber das Sendschreiben Daniels in exilio), von E. Modestov,

165—196: manche gute Bemerkung, doch bleibt die Frage nach dem Verfasser und der Zeit der ersten Abfassung noch immer unerledigt. Dass der Name »Daniil zatočnik« ganz ohne Anlass erdichtet sei, ist nicht ganz glaublich, man findet ihn in der von Undolskij entdeckten Redaction vorgesetzt, wo er direct im Texte nicht vorkommt. Die alten Schriftgelehrten des XV. Jahrh. wussten also von einem »Daniil Zatočnik« eben so wie die russ. Chronik unter dem J. 1378; das spricht jedenfalls für eine alte (vielleicht sagenhafte) Ueberlieferung. — О старинныхъ рукописныхъ сборникахъ народныхъ пѣсенъ и былинъ (Von den alten handschriftlichen Sammlungen der russ. Volkslieder lyr. und ep. Inhaltes), von L. Majkov, S. 197—216 — mit dem Inhalt dieser wichtigen Abhandlung will ich die Leser unserer Zeitschrift bekannt machen, sobald sie zu Ende erscheint.

Im Decemberheft findet man die schon oben zur Sprache gekommene Abhandlung Prof. Vasilievskij's über Simeon Metaphrastes.

Listy filologické a paedagogické (Philologische und paedagogische Blätter), Prag 1880, VII. Jahrg., Heft 3 u. 4, vergl. Archiv V. 332:

Beiträge zur slavischen Sprachforschung von A. Matzenauer (Fortsetzung), S. 161—324. — Der Urtheilspruch A. Šembera's über den altböhm. »Mastičkář« von J. Gebauer, 259—261, vergl. was ich oben S. 484 gesagt habe. — Kniha Rožmberská (Das Rechtsbuch des Herrn von Rosenberg) — ein altböhm. juridisches Denkmal aus dem XIV. Jahrh., schon öfters herausgegeben, hier von Prof. J. Gebauer ein Stück davon in der Originalform treu nach dem ältesten Text abgedruckt (S. 263—292). — Drobnosti grammatické (Grammatische Kleinigkeiten), von J. Gebauer, 293—300, reiche Zusammenstellung von Beispielen für die adverbiale Anwendung von *vědě, vid', vieš, věz*, von *čuš* (nach Gebauer = *čuješ*, daher *čúš* zu schreiben. Ich möchte fragen, ob man nicht eher von der Imperativform *čuj* mit *ž* = *že* auszugehen hat? Von *čujž* käme man leichter zu *čuž* als von *čuješ* zu *čúš*. Dass man *čuž* lesen darf, zeigt die Orthographie der Bruchstücke Alexanders, wo man *chzus* 67, 78, *chzuſto* 3, *toſzuſ* 72 und nur 66 *ſzuſſ* liest, bekanntlich ist im In- und Auslaut *s* oder wenigstens eben so häufig = *ž*, wie = *š*, wenn nicht noch häufiger, da *š* auch durch *ſſ* ausgedrückt wird), für den Genitiv *jejie* (= ѥѩ) und das daraus hervorgegangene possessive *její* (wie im Serb. *njegov* aus *njego*, *njén* aus *njé* = ѥѩ) und einige Verbalformen.

Časopis musea království českého (Zeitschrift des königl. böhm. Museums), unter der Redaction von Prof. Jos. Emler, Prag 1880, Jahrg. 54, Heft 1—4, vergl. Archiv IV. 719:

Zur slav. Philologie: Dopisy Josefa Jungmanna k Janu Kollárovi (Die Briefe Jos. Jungmanns an J. Kollar), mitgetheilt von A. J. Vrťátko, 38—60, 216—218. — Jak soudil Luther o Husovi (Wie urtheilte Luther über Huss),

von Dr. J. Goll, 60—80. — Staročeské glossy XIII století v tak zvaném homiliaři Opatovickém (Altböhm. Glossen in einem Homiliarium des XIII. Jahrh.), von A. Patera, 109—124, ein zwar geringer, aber wegen des Alters der Glossen werthvoller Beitrag. — Zpravy Arabův o středověku slovanském (Die Nachrichten der Araber von dem slav. Mittelalter), von Jos. Jireček, 293—301, auf Grund der Schrift Dr. Goeje's, worüber vergl. Archiv V. 167. — Staročeské zbytky rozmluvy panny Marie a sv. Anselma o umučení Páně (Altböhm. Fragmente des Gespräches der Maria und des h. Anselmus von den Leiden Christi), von A. Patera, 344—356, diese Bruchstücke gehören der Sprache nach dem XIV. Jahrh. an, enthalten manche alterthümliche Form (aor. *ottiehu*, *wzdwihu*, *gidu*, nom. *matye*, gen. *piety* u. s. w.). — Přispěvky k českým dějinám XV—XVI století (Beiträge zur böhm. Geschichte des XV.—XVI. Jahrh.), von J. Perwolf, 402—419; aus Warschauer Quellen. — Několik listů Palackého k prof. Purkyňovi (Einige Briefe Palacky's an Purkyně), 419—323. — Rukopisné památky polského jazyka a literatury v Praze (Handschriftliche Denkmäler der poln. Sprache und Literatur in Prag), von A. Patera (534—547), es sind ein poln. Evangelistarium und Predigten aus der Mitte des XV. Jahrh., dann Glossen zu verschiedenen lat. Texten (alles wird von Prof. L. Malinowski herausgegeben werden). — Der Jahrgang enthält noch andere historische, literaturgeschichtliche und bibliographische Aufsätze, worunter eine Parallele zwischen den literar. Leistungen der Božena Němcová und Karolina Světlá, geschrieben von E. Krasnohorská (142—159, 261—278).

Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti (»Rad« der südslav. Akademie der Wissenschaften), Band LII—LIV, vergl. Archiv IV. 721.

Band LII: Estetička ocjena Gundulićeva Osmana, dra. Markovića (Aesthetische Würdigung von Gundulić's »Osman«), von Dr. Fr. Marković, Schluss, 1—140. — Biela Hrvatska i biela Srbija, dra. Fr. Račkoga (Weisskroatien und Weissserbien, von Dr. Fr. Rački), 141—190, vergl. Archiv V. 178—180; ich muss hinzufügen, dass Dr. Rački an der sprachlichen Einheit der böhm. und russ. Chorvaten nicht festhält, wie man aus meinen Worten ib. S. 179 schliessen könnte.

Band LIII: Životopis Kardinala brata Gjorgja Utiešenovića prozvanoga Martinusius (Die Biographie des Cardinals Utiešenović, bekannt unter dem Namen Martinuzzi), von O. Utiešenović (1—93, Schluss im 54. Band 1—61). — O odnošajih medju republikom mletačkom i dubrovačkom od početka XVI stoljeća (Ueber die Beziehung der Republik Venedig zur Republik Ragusa vom XVI. Jahrh. an), von S. Ljubić (94—186, Schluss im 54. B. 62—160). Diese ausführliche Abhandlung neben so zahlreichen Textpublicationen legt von der unermüdlichen Thätigkeit Ljubić's auf dem Gebiete der südslav. Geschichtforschung ein neues Zeugniss ab; ich muss das ausdrücklich hervorheben, weil ich höre, dass ihn meine im Archiv V. S. 180 gemachte Bemerkung, an welcher ich übrigens festhalte, in Harnisch versetzt hat. Es heisst ja gar nicht die

grossen Verdienste Ljubić's schmälern, wenn man ihm auf dem Gebiete der Epigraphik und Numismatik etwas mehr Kritik wünscht.

Band LIV: Ruski historik Sergij Mihajlović Solovjej, nekrolog (Nekrolog des russischen Historikers Solovjev), von Dr. Fr. Rački, 160—177. — Pravni život u spljetskoj občini (Das Rechtsleben in der Gemeinde Spalato), von Dr. J. J. Hanel, 178—212 (rechtsgeschichtliche Studie über die Autonomie der Gemeinde Spalato während des Mittelalters, wird fortgesetzt).

Letopis matice slovenske, založila in na svitlo dala Matica Slovenska, v Ljubljani 1869—1879, 8°. (Jahrbuch der slovenischen Matica, begründet und herausgegeben von der Matica Slovenska, Laibach 1869—1879, 8°, bis jetzt 10 Bände, d. h. je ein Band im Jahre, nur für 1872—73 zusammen ein Band).

Nach dem Grundsatze, alles auf die slavische Philologie Bezug nehmende in unserer Zeitschrift berücksichtigen zu wollen, theile ich aus den mir jetzt vorliegenden 10 Bänden dieser periodischen Publication den philologischen, literaturgeschichtlichen, geschichtlichen u. ethnographischen Inhalt mit. Auf slovenische Sprache beziehen sich die Aufsätze Prof. Erjavec's »iz potne torbe« 1875: 218—228, 1879: 118—147, worin Beiträge zum sloven. Wörterbuch auf dem Gebiete der Naturwissenschaften, aus dem Munde des Volkes gesammelt, enthalten sind. Prof. M. Valjavec theilt interessante Sprachproben der jenseits der Mur in Ungarn wohnenden Slovenen mit »Izgledi Slovenskega jezika na Ogerskem« 1874: 102—155, 1877: 92—131. R. B. (Raić Božidar) gibt unter dem Titel »Staro- in novoslovenske jezikoslovne črtice« einige Worterklärungen (srakoper, povir-povêrje, posmagъ, ščava, nastor, pazderъ, kъmetъ, kaštuba, hajžba, nunščak, pamprlič, binec 1878: 187—190). Herr von Radics sammelt geschichtliche Reminiscenzen über die Schicksale der sloven. Sprache in älteren Zeiten: »Slovenščina v besedi in pismu po šolah in uradih« 1879: 1—33. Am ausführlichsten sind ausgefallen die etymologish-antiquarischen Forschungen Dav. Trstenjak's über die slavischen Elemente in der Sprache der Venetianer »Slovanski elementi v Venetščini« 1874: 1—73, 1875: 1—153, 1876: 1—91, 1877: 5—91; vergl. Archiv III. 728. Auch zur Mythologie lieferte Beiträge derselbe Verfasser unter dem Titel: »Raziskavanja na polji staroslovanske mythologie« 1869: 1—24, 1870: 1—25, 1871: 172—192; so ferner zur slavischen Vorgeschichte: »Raziskavanja na polji staroslovenske zgodovine« 1868 (diesen Aufsatz kenne ich nicht) und 1871: 159—192, »Komentari k zgodovini Salašov, Japodov Venetov, Skordiskov u. s. w.« 1874: 156—179. Man muss der grossen Gelehrsamkeit des Verfassers volles Recht widerfahren lassen, wenn er jedoch wirklich wünscht, dass einige Resultate seiner Forschungen (und nicht alles ist ja verfehlt) in die Wissenschaft Eingang finden, so möchte ich ihm rathen, für eine möglichst knapp gehaltene, alles überflüssige bei Seite lassende deutsche Bearbeitung zu sorgen. Ausserdem berühren die Landesgeschichte folgende Aufsätze: »O najstareji slovenski zgodovini« (Zur ältesten slovenischen Geschichte), von

Fr. Bradaška, 1870: 280—292; »Turški boji v XV in XVI veku« (Die Türk kriege im XV. u. XVI. Jahrh.), von J. Parapat 1871: 1—159; »Letopis me Kranjskega« (Chronik der Stadt Krainburg), von demselben 1870: 91—1 »Doneski k zgodovini kranjskih mest« von demselben 1872—73: 1—12 (ü Radmannsdorf), ib. 18—32 und 1874: 180—189 (über Michelstetten), 18 75—102 (über Gotscheé), 1876: 125—144 (über Stein). Zur Literaturg schichte gehören: ein Aufsatz von Bošidar Raić: »Prekmurski knjižniki knjige« (Die Literaten jenseits der Mur und ihre Bücher), 1869: 57—84, Dr. Bleiweis: Literarna zapuščina doktorja Franceta Prešerna (Der liter Nachlass Dr. Prešerns), 1875: 153—179, »Pisma Jarnikova St. Vrazu« u »Listi katere je Prešern Vrazu pisal« 1877: 149—164 (Correspondenz zwisch Jarnik, Prešern und Vraz). Ferner Biographien des Baron von Zois, 187 73: 151—158, J. Popovič's 1879: 110—117 (des bekannten Verfassers Untersuchungen vom Meer), Lesar's 1874: 94—100, Jos. Rozman's ib. 101 109. Endlich ist erwähnenswerth die wichtige Studie von Radics's: Valvas s ozirom na Slovanstvo (Valvasor mit Rücksicht auf das Slaventhum) 18 251—323. Zur Numismatik: numismatični spominki iz leta 1848 in 1 priobčil J. Parapat 1876: 154—160. Zur Volkskunde kann man zählen populär gehaltenen Aufsätze über die Sitten der Slaven aus alter und neu Zeit, von Fr. Hubad, 1877: 216—222 (»Slava« und »Gjurgjev dan« bei den Se ben), 1878: 1—20 (über das Todaustragen), 1879: 49—87 (Gastfreundsch der Slaven, Gottesurtheil, Regenausbitten).

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Die Präsensbildungen des Slavischen und ihr Verhältniss zum Infinitivstamm.

Der Zweck der folgenden Untersuchung ist, das Verhältniss der slavischen Präsensbildungen zu denen der anderen indogermanischen Sprachen, namentlich des Altindischen, festzustellen, was durch die gebräuchlichen Classeneintheilungen des slavischen Verbums nicht genügend geschieht, zugleich aber die eigenthümlichen Verhältnisse, welche zwischen Präsens und Nichtpräsensformen (Infinitivstamm) obwalten, näher zu prüfen. Da hierbei der Vocalwechsel in der Wurzelsilbe besonders in Betracht kommt, sei, ohne näheres Eingehen auf die in den letzten Jahren so oft besprochene Vocaltheorie, bemerkt, dass der Ausdruck »Steigerung« und »Steigerungsstufen« durch den farbloseren »Ablaut« und »Ablautsreihen« ersetzt ist; dass ich *e*, *ei*, *eu* als »Mittelstufe« bezeichne und in Uebereinstimmung mit den meisten Sprachforschern annehme, diese Stufe sei, wo sie mit anderen Stufen ablautet (z. B. griech. δέρω gegenüber δρατός und δορός), ursprünglich vom Hochton bedingt; dass *i*, *u* als »Tiefstufe« gelten, die ihre Stelle in der unbetonten Silbe hat, neben diesen aber als Tiefstufe zu *e*, die bekanntlich in den indogermanischen Sprachen sehr verschiedene Vocalfärbung zeigt, im Slavischen *e* (also lautlich mit der Mittelstufe zusammenfallend), Vocallosigkeit oder ъ angesehen wird. Der Zusammenhang des Ablauts mit dem Accent nöthigt zu der Berücksichtigung der Betonung und zu der Frage, wie der ursprüngliche slavische Accent, d. h. hier die Hochtonsilbe, zu bestimmen sei. Das ist nur möglich durch Vergleichung der heutigen Accentuation der slavischen Sprachen. Für diese Vergleichung kommen das Polnische, Sorbische und Čechische, die den ursprünglich beweglichen Hochton dahin regulirt haben, dass sie alle Worte an der

gleichen Stelle betonen, unmittelbar nicht in Betracht. Bei einer vollständigen Darstellung der slavischen Accentuation sind sie mittelbar zu verwerthen, da die Gestalt ihrer Worte nicht selten auf andere Betonungsweise schliessen lässt, als sie heute besteht. Die dürftige Ueberlieferung des Polabischen, das den beweglichen Accent bewahrt hat, bietet zu wenig, kann aber zuweilen eine Bestätigung des sonst erschlossenen geben. Die Angaben über das Kaschubische sind bis jetzt so mangelhaft, dass sie wenig benutzbar sind. So bleiben nur die südslavischen Sprachen und das Russische. Hat man, wo sie in der Lage des Hochtons übereinstimmen, ein Recht, diese Betonung als urslavisch anzusetzen? Das Recht könnte bestritten werden durch den Hinweis darauf, dass jene Sprachen nach der hergebrachten Gruppirung der slavischen Familie alle derselben, südöstlichen Abtheilung angehören, also höchstens einen Schluss auf die ältere gemeinsame Betonungsweise dieser Gruppe erlauben. Die Richtigkeit der Gruppirung ist nun sehr anfechtbar: das Russische ist, wie ich annehme, von den südslavischen Sprachen zu trennen, und als eine besondere Abtheilung zu fassen. Da aber die Stellung der slavischen Sprachen zu einander hier nicht näher erörtert werden kann, lässt sich auf jenen Einwand nur erwiedern, dass die aus der Uebereinstimmung der südslavischen Sprachen und des Russischen gezogenen Schlüsse durch die indirect aus den Verhältnissen der westslavischen Dialekte ableitbaren Bestimmungen über ältere Betonungsweise häufig bestätigt werden. So wird man vorläufig das Recht haben, nach den südslav. Sprachen und dem Russischen den urslavischen Accent zu bestimmen, bis eine vollständige Bearbeitung der slavischen Accentuation volle Sicherheit gewährt. Während nun das Russische, Bulgarische und das Serbisch-čakavische, da in ihnen eine principielle Umbildung älterer Accentverhältnisse nicht vorliegt, unmittelbar vergleichbar sind, hat bekanntlich im Serbisch-štokavischen eine eigenthümliche Verschiebung des Hochtones stattgefunden, die man vor der Vergleichung erst aufheben muss: der Hochton ist von seiner ursprünglichen Stelle um eine Silbe nach dem Wortanfang zurückgeschoben, hat also seine ursprüngliche Lage nur da bewahren können, wo er von Anfang an auf der ersten Silbe des Wortes ruhte. Es versteht sich von selbst, dass darnach die letzte Silbe nie betont sein kann. Da nun im Serbischen der verschobene

Hochton qualitativ von dem in seiner ursprünglichen Lage verbliebenen verschieden ist, entstehen zwei Betonungsarten. Die herrschende Vuk'sche Bezeichnungsweise unterscheidet die beiden Arten, ausserdem aber mit Hülfe der Accentzeichen innerhalb jeder Art die Quantität des Vocals, so dass vier Zeichen nothwendig werden, deren historische Bedeutung folgende ist:

Länge ^ } an seiner ursprünglichen Stelle verbliebener Hochton,
Kürze ˚ } daher nur auf der ersten Silbe möglich.

Länge ´ } verschobener Hochton, auf jeder Silbe möglich ausser
Kürze ` } der letzten.

Die einfache Regel für die Vergleichung ist demnach, dass bei der Accentuirung mit ´ oder ` der ursprüngliche Hochton um eine Silbe nach dem Wortende hin zu suchen ist. Wenn es auch kaum nöthig ist, sei doch ausdrücklich hervorgehoben, dass es sich bei den obigen Bemerkungen über das Russische, Bulgarische und Serbische nur um allgemeine Principien handelt; dass neben den normalen Verhältnissen im Russischen wie im Bulgarischen einzelne Fälle von Verschiebung des Hochtones vorkommen können und wirklich vorkommen, und dass im Serbischen nicht immer die zu erwartende Accentqualität steht, was mit einer irregulären älteren oder jüngeren Verschiebung des Hochtones zusammenhängt oder auf einem vereinzelten Aufgeben der ursprünglichen Qualität beruht. Was das bisher nicht hervorgehobene Slovenische betrifft, so erstrecken sich die werthvollen Arbeiten von Valjavec über den Accent dieser Sprache im Rad jugosl. akademije bis jetzt leider nur auf das Nomen, eine zusammenfassende Darstellung des Verbalaccentes fehlt und die Grammatiken geben nicht das nöthige Material, so dass im folgenden der slovenische Accent nicht regelmässig berücksichtigt werden konnte. — Es folgt hier zunächst die Zusammenstellung der Verba, die der indischen Cl. VI. und I. entsprechen, ohne Rücksicht auf den Infinitivstamm.

I. Die primären Verba.

1. Die Vertreter der ind. Cl. I. *bhárāmi*, *bhávāmi*. So selbstverständlich es auch erscheinen mag, dass Präsentia wie *bereto*, *vezeto*, *zoveto* den altindischen *bhárati*, *váhati*, *hávate* entsprechen, so wenig stimmen sie in einem Hauptpunkte zusammen:

die slavische Betonung ist *beréti*, *vezéti*, *zovéti*, also die der indischen Cl. VI. In gewissen Fällen steht dieselbe deutlich in Widerspruch zu der Vocalstufe: die Mittelstufe der Wurzelsilbe in *zoveti* (=urspr. **ǵheveti*) ist nur begreiflich unter der Voraussetzung einer ursprünglichen Betonung *zóveti*, ebenso der Unterschied des Vocals in *berą* und *mrą* nur unter der Annahme eines älteren *bérą*, *béreti*. Für die nähere Behandlung der Accentfrage sind die bei dieser Classe in Betracht kommenden Verba nach den Ablautsreihen zu scheiden.

A. Präsentia mit der Mittelstufe *eu* (slav. nach den allgemeinen Gesetze *ou*, daraus *u*):

kovą, *kovetь* (schmieden). In dieser Form bulg. *kovů*, *kové*; das ältere serbische *kovu*, *kove* ohne Accent überliefert. Ueber die Nebenform *kujǫ* und alle ähnlichen dieser Classe s. u.

plovą, *plovetь* (fliessen, schwimmen); russ. плову́, плове́ть [1], gebräuchlich ist von dieser Form indess nur das adjectivisch gewordene Part. плову́чій; das gewöhnliche Präsens плыву́, плыве́ть ist aus dem inf. плыть hervorgegangen, bewahrt aber den alten Accent. Das serbische *plȉjēm* ist ebenfalls eine Neubildung nach dem inf. *plȉti*, aber nach Cl. IV. Die ältere Ueberlieferung kennt noch *plovu*, *plovem*, der Accent ist aber nicht überliefert. Im Bulgarischen und Slovenischen scheint die alte Präsensform ganz verloren zu sein. — ai. *plávate*.

slovą, *slovetь* (heissen), russ. слову́, слове́ть und nach dem inf. слыть auch слыву́, слывёть; das ältere kroat. *slovu*, *slove* ohne Accent., ebenso das ältere slov. *slove*.

snovą, *snovetь* (zetteln), bulg. *snovů*, *snové*.

trovą, *trovetь* (verzehren); die entsprechende Präsensbildung scheint den anderen Sprachen zu fehlen.

zovą, *zovetь* (rufen), russ. зову́, зове́ть; bulg. *zovů*, *zové*, serb. *zòvēm*, *zòvē* (1. u. 2. plur. haben *zovémo*, *zovéte*, was auf älteres *zovemó*, *zoveté* hinweist. — ai. *hávatē*.

Die Wurzel *ru-* (brüllen) hat slav. ein secundär entwickeltes *j* (inf. *rjuti*), daher praes. *revą* (für **rjovą*, daraus *rjevą*), *revetь*;

---

[1]) Von den Verben wird die 1. und 3. sg. angegeben; wo über den Accent nichts weiter bemerkt, ist zu verstehen, dass der Hochton im ganzen ind. praes. auf der gleichen Silbe steht.

russ. ревý, ревёть (der inf. ревѣть ist eine Neubildung); serb. *rèvēm*, *rèvē*; bulg. *revů*, *revé*. — ai. nach VI. *ruváti*.

Dazu kommen mit consonantisch auslautender Wurzel: *bljudą*, *bljudeti* (beachten) für **budeti* mit secundär entwickeltem *j*; russ. блюдý, блюдéть. — ai. *bódhati*.

skubą, *skubeti* (zerren) hat serb. *skúbēm*, *skúbē*, also urspr. *skubá* u. s. f., der Accent des Mikl. Lex. s. v. citirten bulg. *skubĭ* und des sloven. *skubem* ist mir nicht bekannt. — ai. *kshóbate*, got. *skuba* (Fick I. 818).

Die Ueberlieferung der Betonung ist bei den vielen Verlusten der betreffenden Präsensform im einzelnen mangelhaft, stellt man aber alles erhaltene zusammen, so sieht man, dass der urslavische Hochton nicht auf der Wurzelsilbe gelegen hat; ob immer auf dem Suffix des Präsensstammes oder zuweilen auch auf der Personalendung, ist eine später noch zu behandelnde Frage. Im Polabischen ist nur eine der oben erwähnten Präsensformen zu belegen, 3. sg. *zŭvé*, also auf der ersten Silbe betont; diese Betonung hängt mit einem im Polabischen bei zweisilbigen Worten eintretenden Accentwechsel zusammen, über den hoffentlich nächstens Verner ausführlicher handeln wird.

B. Präsentia mit der Mittelstufe *ei* (slav. *i*). Als sicher hierher gehörig betrachte ich zunächst nur *židą*, *žideti* (warten, inf. *ždáti*), vergl. lit. *geidžù* (nach Cl. IV.), eine Bestimmung über den Accent kann aber nicht gegeben werden, weil die modernen Dialekte, die das Verbum anwenden, ihre Präsensform = ab. *ždą*, *ždeti*, also mit der Betonung und dem Vocal der Cl. VI. haben. — Wie *strigą*, *strižeti*, russ. стригý, стрижёть, bulg. *strigů*, *strižé*, serb. *strížēm*, *strížē* anzusehen, ist zweifelhaft; russ. шибý, шибёть gehört wohl sicher nicht hierher; *živą*, *živeti*, russ. живý, живёть, serb. *žívēm*, *žívē* hat ursprüngliches, nicht-diphthongisches ī, und das gewissermassen hierherzurechnende *idą*, *ideti* ist wegen seines »Wurzeldeterminativs« auszuschliessen.

Es ist auffallend, dass das Slavische keine den indischen Formen wie *jáyati* entsprechende und den slavischen wie *zoveti* parallele Präsensbildungen besitzt, obwohl es eine Anzahl auf *i* auslautender Wurzeln giebt: *bi-ti*, *bri-ti*, *po-či-ti*, *gniti*, *liti*, *piti*, *viti*, dazu *ri-* (trudere), *smijati sę*, *zijati*, von anderen, deren Präsensbildung hier zunächst nicht in Betracht kommt, abgesehen. Von

derartigen Verba giebt es Präsentia in dreifacher Form, die alle an *liti* demonstrirbar sind: *lĭjetъ*, *lijetъ*, *lējetъ*. Die letztere kann hier ausgeschlossen werden, da sie wie das litauische *lēju* als *lē-je-ti* analysirt werden muss, also zu Cl. IV. zu rechnen ist, mag sie nun ursprünglich, was nicht wahrscheinlich, dahin gehören oder erst im Slavisch-litauischen entstanden sein. Es handelt sich also um das Verhältniss von *lьjetъ* und *lijetъ*. Man fasst die erste Form wohl gewöhnlich, so auch Miklosich Gr. III², 107, als die spätere, *ъ* aus *i* verkürzt; Miklosich fügt hinzu: »man könnte auch geneigt sein, *bьjǫ* dem *plovǫ* und *ьj* dem *ov* gleichzustellen, eine Ansicht, gegen welche der Umstand eingewandt werden muss, dass *ъ* dem *ъ*, nicht dem *o* entspricht«. Der Einwand lässt sich aber aufheben: das *o* in *plovǫ* u. s. w. ist = älterem *e*, es steht also *ъ* hier eigentlich einem *e* gegenüber. Wenn die Vergleichung aber richtig sein soll, muss eine Antwort auf die Frage gefunden werden, warum kein dem *plovǫ* = **plevǫ* genau entsprechendes **bejǫ* existirt, und warum im Slavischen überhaupt die Lautverbindung *ej* fehlte (in dem heutigen Zustande der Sprachen ist sie natürlich in Folge von mancherlei Lautveränderungen vorhanden). Dem Gesetze, nach welchem im Slavischen urspr. *eu*, *ev* ausnahmslos zu *ou* (*u*), *ov* wird, läuft parallel ein anderes, nach welchem die Verbindungen *ei*, *ej* zu *ii*, d. i. *ī*, und *ьj* werden. So erklärt sich, warum n. pl. *synove* = **sūneves* neben *pątĭje* = **pontej-es*, gen. pl. *synovъ* = **sūnev‥* neben *pątĭjь* = **pontej‥* steht. Dass hier *ĭ* älter sei als *i* in den Nebenformen *pątije*, *pątijь* ist nothwendig, auch bei der Ansicht, der n. pl. u. s. w. sei von dem sogen. ungesteigerten Stamme gebildet, also = **pontij-es*, da hier weder der Stamm urspr. auf langen Vocal auslautet, noch bei der Spaltung in *ьj* eine Länge bestehen kann. Gewinnt man so eine Möglichkeit, *bьjetъ* = **bьjeti* anzusetzen, so entsteht bei der eben so gut möglichen Erklärung aus *bi-je-tъ* oder **bij-e-ti* (Cl. IV. oder VI.), die Frage, welche Ansetzung vorzuziehen sei. Dabei ist die Accentuation in Betracht zu ziehen. Im Russischen werden бить, вить, лить, пить nur бю, бьёть u. s. w. betont, so auch гнить, doch mit dem Unterschiede, dass и statt ь steht: гнію u. s. w. Das der Kirchensprache angehörige почить macht eine Ausnahme: почію u. s. w., doch wird auch почіёть angegeben. Dass die russische Betonung nicht gegen die Ansetzung eines ursprünglichen **béj-eti* spricht, ist klar aus

dem Tonwechsel, der in *plovéti* gegenüber urspr. **pléveti* stattgefunden hat. Die Form *bjeti* als eine urslavische anzunehmen, erlaubt das altčechische *bjé* (s. Mikl. Gr. III², 384); und so erkläre ich auch die von Schleicher, Pol. Spr. 275, besprochene Form *bié* neben einer 3. sg. *pâijė* (er trinkt). An der Richtigkeit der Betonung zu zweifeln, ist kein Grund, sobald man die Form als einsilbig nimmt und das *i* als Erweichungszeichen, wie es oft angewandt wird, z. B. in *piâs*, *piõs* = *pâs* (Hund). Ob die südslavischen Sprachen noch Spuren solcher Formen zeigen, ist nicht ganz sicher; die von Daničić, Ist. obl. 269, angeführten Beispiele sind *opješ* St. pisci II, 453, *gnje* ib. I. 223, von denen die erste, namentlich wenn man die heutige štokavische Betonung *ôpjèš* ansetzt, aus Elision des *i* erklärt werden kann, die zweite eine andere Lesart erlaubt; ferner aus einer Handschrift изгне, изагне und p. 259 разбью aus einer Urkunde. Im heutigen Serbischen existirt nur die Form mit vollem *i*, und alle so noch flectirten Verba (*bîti*, *grjȅti*, *lȉti*, *pȉti*, *rȉti*) haben urspr. Betonung auf der Wurzelsilbe: *bȉjēm* u. s. w., dazu stimmt das Čakavische, das Slovenische und Bulgarische (*bijû*, *gnijû*, *pijû*, *vijû*). Dies ist der im Slavischen normale Accent der Classe, die der ind. IV. entspricht. Man hat keine Veranlassung, hier im Serbischen eine vereinzelte Unregelmässigkeit der Betonung, *bȉjēm* für *bȉjēm*, was russ. бью entsprechen würde, anzunehmen, um so weniger, da die anderen südslav. Dialekte zu *bȉjēm* stimmen. Nimmt man dazu, dass mehrere Sprachen die Formen *bȉjeti* und *bijeti* neben einander zeigen: klruss. *bjú*, *byju* (s. Mikl. Gr. III², 176), russ. бью und гнию (über den Accent trotz *i* s. u.), čech. *bjé* und *bije*, polab. *bé* und *pâije*, vielleicht serb. alt *bju*, jetzt *bȉjēm*, slib. *byją*, *biją*; so darf man den Schluss ziehen, dass beide Formen schon urslavisch vorhanden waren. Dann wäre *biją* zu erklären als eine aus der Analogie des inf. *bi-ti* hervorgegangene Neubildung nach Cl. IV., und das Nebeneinander von *bȉją* und *biją* hat seine Parallele in dem von *kovą—kują*, *snovą—snują* u. s. w., serbisch *kȕjēm*, russisch mit verschiedener Betonung кую, куёть, aber еую und сую (vergl. Grot, Разыск. I² p. 318) zu сова́ть, wo der Accent auf dem Suffixvocal sich erklärt aus dem Behalten der alten Betonung von *kovą́*, *kovéti*, während das Serbische die normale Betonung der Cl. IV. durchgeführt hat. (Der Accent des russ. гнию erklärt sich wie der von кую aus einem älteren гнью.) In einer

Proportion ausgedrückt: das ursprüngliche Verhältniss war **bej-e-ti : *bei-ti* oder *bī-ti* = **pleveti : *pleuti*, slav. *bij-e-tъ : biti* = *plovetъ : pluti*, endlich mit einem dem Infinitiv nachgebildeten Präsens *bi-ti : bi-je-tъ* = *plu-ti : plu-je-tъ*. Bei Mažuranić, Slovnica hrvatska 4. izd. p. 76 wird abweichend von den Vuk'schen Angaben angeführt: *pìjem, pijèmo, pijète* und dem entsprechend čakavisch *pijém, pijéš, pijé, pijemó, pijetó, pijú*. Wenn das richtig ist, so liegt ein Fall vor wie im russ. гнію́, Neubildung nach dem Infinitiv mit Beibehaltung des Accents vom älteren *pijétъ*. Auf die Verhältnisse dieser Verba kommen wir bei der Betrachtung der Infinitivstämme zurück. Bei diesen Neubildungen kommt, wie noch weiter bei anderer Gelegenheit zu bemerken sein wird, eine allgemeine Neigung in Betracht, die Wurzelsilbe des Infinitivs möglichst in Einklang zu setzen mit der des Präsens, vergl. z. B. *pisati* wegen *píšą* für älteres *pьsati*. — Zu den behandelten Verben lässt sich wenigstens in einem Falle, dem lit. *veju, výti*, ein Beleg für die angenommene slav. Bildung **vejeti* beibringen.

C. Präsentia mit der Mittelstufe *e* (d. h. *e* und *ę* = *e* + nas.). a) nicht nasalirtes *e*. Bei diesem Wurzelvocal steht die Zugehörigkeit zur I. Classe nicht ohne weiteres fest, da in Fällen, wo eine schwer sprechbare Lautgruppe entstanden wäre, die Tiefstufe von urindogermanischer Zeit an den Vocal *e* nicht wie sonst ausfallen liess, beziehentlich schwächte, vergl. ai. *paçú*, gr. *πεπτός* = *paktá-* u. a. d. A., und demnach auch Präsentia wie *tečetъ* ursprünglich der VI. Cl. angehört haben können. Man könnte sich freilich zu Gunsten der Annahme, alle Präsentia der Form wie *tečetъ* hätten ursprünglich der I. Cl. angehört, darauf berufen, dass im Indischen Präsentia wie **pacāmi* (Whitney Gr. 261 ff.) fehlen. Doch liegt kein Bedenken gegen die Möglichkeit solcher Präsentia in der Ursprache vor, indem sie im Indischen nachträglich in die I. Cl. übergeführt sein könnten, wie *sídāmi* für älteres *sīdā́mi*. Nur bei der Verbindung *e* + *r*, *l* gegenüber der im Slavischen regelmässig erscheinenden Tiefstufe *ъ* + *r*, *l* ist die Entscheidung völlig sicher; es sind:

berą, beretъ: russ. берý, берётъ, klruss. *berý*, *beré*, bulg. *berá*, *beré*, slov. plur. *berémo, beréte, beró*; serb. (kroat.) nach Mažuranić, Slovn. hrv. p. 76 Note, *bèrēm*, das ein čakavisches *berém*, *berí* voraussetzen lässt. Das gewöhnliche štokavische *bȅrēm* u. s. w.

beruht auf einem Uebergange in die Analogie der *j*-Classe, vergl. die weiter folgenden Beispiele. — ai. *bhárati*.

brégą (= **bergą*), *brěžetъ*: russ. берегу́, бережётъ. — germ. *berga*.

derą, *deretъ*: russ. деру́, деретъ, bulg. *derů*, *deré*; serb. dagegen *dȅrēm*, *dȅrē*, gehört zur *j*-Classe, vergl. inf. *dèrati*. — gr. *δέρω*.

perą, *peretъ*: russ. перу́, перётъ (und пру́, прётъ), bulg. *perů*; serb. *pȅrēm* zu beurtheilen wie *bȅrēm* u. *dȅrēm*.

serą, *seretъ*: russ. серу́, серётъ, serb. *sȅrēm* wie oben.

strégą, *strězetъ*: russ. стерегу́, стережётъ.

vléką, *vlěčetъ* = **velką*, russ. in der kirchenslav. Form влеку́, влечётъ; in der echt russischen волоку́, волочёте, волоку́тъ; bulg. *vleků*. Das serb. *vúčēm*, *vúčē* ist = **vlъką* u. s. w., einer Bildung, die unten zu besprechen sein wird.

An diese Beispiele lassen sich einige anreihen, die *e* nach dem *r* haben: *bredą*, *bredetъ*, russ. бреду́, бредётъ, gegenüber der Tiefstufe im polnischen *brnąć* = **brĭd-nąti*, russ. скребу́, скребётъ; *grebą*, *grebetъ*, russ. гребу́, гребётъ, bulg. *grebů*, *grebé*, serb. *grèbēm*, *grèbē*; und hierher wird man auch *reką*, *rečetъ*, russ. реку́, речётъ, bulg. *reků*, *rečé* gegenüber dem imper. *rъci* ziehen dürfen. Das čech. *řku* würde auf ein altes **rъką́* deuten, wenn nicht eine čech. Neubildung nach dem Imperativ *rъcí* vorliegt. Das serbische *rȅčēm*, *rȅčē* muss gegenüber der bulgarischen Betonung und der rezianischen (s. Baudouin, Рез. говор. p. 81 u. 97) *rœčć*, *rœčćmo* für eine vereinzelte, speciell serbische Veränderung von altem **rèčē* = *rečétъ* gelten. In diese Reihe würde endlich auch *pletą*, *pletetъ* gehören (russ. плету́, плетётъ, bulg. *pletů*, *pleté*, slov. plur. *pletémo*, *pletéte*, *pletó*, vergl. rez. 3. sg. *plœtć*, 1. pl. *plœtćmo* (Baud. p. 35 u. 97), doch macht hier die Vergleichung mit *plecto*, *πλέκω*, *flihtu* Schwierigkeit, obwohl ich meinerseits nicht glaube, dass slav. *pletą* direct aus **plektą* entstanden ist.

In den übrigen Fällen, wo keine Berührung mit *r* oder *l* vorliegt, kann bei den slavischen Betonungsverhältnissen eine ganz sichere Entscheidung nicht getroffen werden. Wo das Sanskrit dieselbe Wurzel nach Cl. I. flectirt, ist natürlich die grösste Wahrscheinlichkeit, dass die betreffenden slav. Verba ebenfalls dahin gehören: es sind: russ. *jebú*, *jebót* = *yábhati*; *nesą*, *nesetъ*, russ.

несý, несётъ, bulg. *nesǔ*, *nesé*, serb. *nèsēm*, *nèsē*, rez. *næsǽ*, (Baud. p. 81), slov. Plur. u. Dual *nesémo*, *nesó* u. s. w., ai. *náçati*; *pekǫ*, *pečetъ*, russ. пекý, печётъ, bulg. *pekǔ*, *pečé*, serb. *pèčēm*, *pèčē*, ai. *pácati*; *tekǫ*, *tečetъ*, russ. текý, течётъ, bulg. *tekǔ*, *tečé*, serb. *tèčēm*, *tèčē*, ai. *tákati* (?); *tepǫ*, *tepetъ*, russ. тепý, тепётъ, serb. *tèpēm*, *tèpē*, slav. Plur. und Dual auf dem Suffix *tepémo*, *tepó*, ai. *tápati* (?); *vezǫ*, *vezetъ*, russ. везý, везётъ, bulg. *vezǔ*, *vezé*, serb. *vèzēm*, *vèzē*, ai. *váhati*.

Was noch übrig bleibt, gehört wahrscheinlicher Weise auch hierher, ein Beweis aber aus der Vocalstufe oder ein directer Beleg aus anderen Sprachen dafür ist nicht vorhanden:

gnetǫ, *gnetetъ*: russ. гнетý, гнетётъ, serb. *gnjèčēm*, *gnjèčē* (?, s. Budmani, Grammatica p. 77).

metǫ, *metetъ* (vercere), russ. метý, метётъ, bulg. *metǔ*, *metè*, serb. *mètēm*, *mètē*.

vedǫ, *vedetъ*, russ. ведý, ведётъ, bulg. *vedǔ*, *vedé*, serb. *vèdēm*, *vèdē*.

Eine besondere Erscheinung bietet *žešti* (brennen) durch das Nebeneinander der Präsensform ab. *žьgǫ* und *žegǫ* (vergl. russ. жгý, жжётъ, bulg. *žegǔ*, *žežé*, serb. *žèžēm*, *žèžē* u. s. f.). Die Form *žьgǫ* legt den Vergleich mit den Imperativen *tьci*, *pьci*, *rьci* nahe, allein diese sind selbst unklar: wollte man sie aus einer erst im Slavischen eingetretenen Unbetontheit der ersten Silbe, *tьcí* u. s. w. erklären, so bleibt es unbegreiflich, warum nicht ebensowohl **tьčétъ* entsteht. Einen vorslavischen Accentunterschied aber zwischen Präsens ind. u. opt. anzunehmen, liegt keine Veranlassung vor. Zwischen *žežétъ* und *žьžétъ* würde dieselbe Schwierigkeit sein, sobald man annimmt, letzteres sei urspr. ersterem gleich, **žížetъ* zu *žežétъ* geworden, dies zu *žьžétъ*. Warum nicht in den zahlreichen analogen Fällen etwa **vьdétъ* statt *vedetъ* u. s. w.? Der andere Gedanke, dass urspr. zwei verschiedene Präsentia vorliegen, *žežetъ* nach I, *žьžetъ* nach VI, hat deswegen wenig für sich, weil mit Ausnahme von *nьzǫ*, dessen ursprünglicher Wurzelvocal nicht klar ist, die Tiefstufe *ь* nur vor *r*, *l* erscheint. Es muss also dieser Fall vorläufig unerledigt bleiben.

b) nasalirtes *e* (*ę*). Folgende Worte sind in Betracht zu ziehen:

blędą, *blędetь*, russ. nach dem Wörterb. der Akademie блядý, идéтъ.

grędą, *grędetь*, russ. nach derselben Quelle грядý, грядéтъ, b. *grèdēm*, *grèdē*.

lęką, *lęčetь*.

mętą, *mętetь*, russ. мятý, мятётъ, serb. *métēm*, *métē*, vergl. *mánthati*.

prędą, *prędetь*, russ. прядý, прядётъ, bulg. *predǔ*, *predé*, serb. *prdēm*, *prédē*.

pręgą, *prężetь*, russ. прягý, пряжётъ.

sęgą, *sęžetь*.

tręsą, *tręsetь*, russ. трясý, трясётъ, bulg. *tresǔ*, *tresé*, serb. *trésēm*, *trésē*.

vęzą, *vęzetь*, russ. nach WA. вязý, вязéтъ, serb. *vézēm*, *vézē*.

zębą, *zębetь*, russ. зябý (s. Dalь, s. v. зябнуть), serb. *zébēm*, *zébē*.

russ. звягý, звягётъ für звяжётъ (s. Dalь, s. v. звягать).

Unberücksichtigt bleiben wegen des nicht constanten Nasals e Präsentia *lęgą*, *sędą*. Der Accent ist, wie man sieht, derselbe ie bei den Verben mit *e* ohne Nasal; aber die Bestimmung der asse hängt hier davon ab, wie man sich das *ę* entstanden denkt. ; es entschieden immer gleich *e* + Nasal, so stehen diese Verba f einer Stufe mit *berą* u. s. w., allein es bedarf nach der weiteren ntersuchung, ob *ę* nicht auch = nasalis sonans, d. h. der Tiefstufe zu *e* + nas., in slav. Lautform ausgedrückt = *ъ* + nas. sein nne, vergl. das Verhältniss von lit. *minù* : *mìnti* mit slav. *mǫnǫ*: *ti* oder *dészimtis* mit *desętь* u. a. Diese Frage wird sich bei der sprechung der Infinitivformen wiederholen und unten näher ergen werden.

Die unter C. behandelten Verba gehören der Ablautsreihe , *e*, *o* an. Es kommen aber im Slavischen einige Verba vor, die der Wurzelsilbe *o* oder *a* haben, das in keinem, wenigstens keim erkennbaren Ablautsverhältniss zu *e* steht. Ihr *o* oder *a* geren Ablautsreihen an, die von Haus aus von der *e*–*o*-Reihe verhieden waren. Charakteristisch ist für sie im Slavischen, dass r Vocal der Wurzelsilbe in allen Formen und Ableitungen constant ; abgesehen von der möglichen Dehnung des *o* zu **ō*, d. h. slav. zum Beispiel im Aor. *basъ*, iter. *badati* zu *bodą*. Es gehören ɔrher, mit *o*:

bodą, *bodetь*, russ. боду́, бодётъ, bulg. *bodǔ*, *bodé*, serb. *bòdēm*, *bòdē*.

mogą, *možetь*, russ. могу́, мо́жетъ, dazu stimmend serb. *mògu*, *mȍžē*; bulg. *mógǔ*, *móže*.

russ. орý, орётъ (inf. орать) schreien, heulen.

sopą, *sopetь* (tibia canere), russ. сопу́, сопётъ.

vladą, *vladetь* = **vȏldą*.

Dazu eines mit nasalirtem *o*: *gądą*, *gądetь*, russ. гуду́, гудётъ. Das unerklärliche *bądą* (ero) sei hier nur der äusseren Aehnlichkeit wegen mit angeführt, russ. бу́ду, бу́детъ, bulg. *bǔdǔ*, *bǔdeš*, serb. *bȕdēm*, *bȕdē*.

Mit *a*: *kladą*, *kladetь*, russ. кладу́, кладётъ, bulg. *kladǔ*, *kladé*, serb. *kládēm*, *kláde*.

kradą, *kradetь*, russ. краду́, крадётъ, bulg. *kradǔ*, *kradé*, serb. кра́дēм, кра́дē.

padą, *padetь*, russ. у-паду́, -падётъ, serb. wird als ungebräuchlich angegeben *pȁdēm*, *pȁdē*, das gebräuchliche ist *pȁdnēm* und dessen Betonung wird wohl auch für die von *pȁdēm* massgebend gewesen sein; čak. 3. sg. *padé* (s. Mikuličić, Nar. prip. p. 7).

pasą, *pasetь*, russ. пасу́, пасётъ, bulg. *pasǔ*, *pasé*, serb. *pásēm*, *pásē*.

Die Verba mit *o* und *a* sind hier mit aufgeführt, weil sie in der Betonung zu den früheren stimmen, obwohl sich kaum wird entscheiden lassen, wo sie einzuordnen sind. Ich bin noch der Meinung, dass jedes slavische *a* als ursprüngliche Länge (sei es *ō* oder *ā*, was im Slavischen zusammenfällt) anzusehen sei, und dann liesse sich ein *krādą* etwa mit Bildungen wie gr. *λᾰ́ϑω*, *λήϑω* vergleichen. Der äusseren Aehnlichkeit der Form wegen mögen hier ferner angereiht werden einige Verba mit constantem *é* und eins mit *y*:

russ. бѣгу́, бѣгу́тъ.

lézą, *lězetь*, russ. лѣ́зу, лѣ́зетъ, bulg. *lé žǔ*, *lé že*, serb. *s-ljȅzēm*, *-ljȅzē*.

séką, *séčetь*, russ. сѣку́, сѣчётъ, bulg. *sékǔ*, serb. *séčēm*, *séčē*.

gryzą, *gryzetь*, russ. грызу́, грызётъ, bulg. *grizǔ*, serb. *grízēm*, *grízē*.

Sieht man von den zweifelhaften und unbestimmbaren Fällen ab, so ergibt sich aus der Zusammenstellung, dass die Verba der Cl. I. schon in vorhistorischer Zeit im Slavischen nicht die Wurzelsilbe

s Präsens betonten. Nun ist sicher die sanskritische Betonung, ch abgesehen von der Theorie, nach der die Mittelstufe des Vo-ismus, das Guna, vom Hochtone bedingt ist, als die indogerma-sche anzusehen, wegen der Uebereinstimmung mit dem Germani-hen: *vairþiþ — verþiþ* kann nach dem Vernerschen Gesetze nur urspr. *vérteti* = skrt. *vártati* sein. Es muss also im Slavischen ne Verschiebung des Hochtones nach dem Ende des Wortes zu ttgefunden haben. Dabei muss man es unentschieden lassen, vielleicht ursprünglich innerhalb der Personen des Präsens ein nwechsel (wie nicht selten in der Casusreihe des Nomens) statt-funden habe, so dass einige den Hochton auf der Wurzelsilbe, dere auf dem stammbildenden Suffix hatten und die Gleichmässig-it der einzelnen Sprachen erst das Resultat einer Ausgleichung i. Es gehört zu den frappantesten Uebereinstimmungen des Sla-schen und Litauischen, dass dieses bei den Verben gleicher Prä-nsbildung ebenfalls nicht die indische Betonung hat. Der Vocal-terschied von *bredù, brìsti, velkù, vilkti* u. s. w. kann auch hier r aus einer ursprünglichen Betonungsdifferenz, einem älteren *rèdu, *vèlku* u. s. w. begriffen werden. Im Litauischen aber er-eckt sich die Verschiebung nur auf die erste und zweite Person ig.: *vežù, vežì*, doch *véža, vėžame* u. s. f., *vedù, vedì*, aber *véda, dame* u. s. f., so auch *vejù, vejì*. Wegen der Unsicherheit, wie 3. sg. (dual. u. plur.) aufzufassen, muss diese Form ganz aus m Spiele bleiben. Ferner ist eine unmittelbare Vergleichung der sg. mit der slavischen ausgeschlossen, da *vezi* sicher nicht durch nen lautlichen Process aus **veže-si* hervorgegangen ist, so wenig ie *véža* aus **veže-ti*. Somit bleiben zur Vergleichung nur die 1. sg. d die Dual- und Pluralformen. Bei der 1. plur. und den folgen-n Formen des Litauischen hat man aber keine Veranlassung, an ne Zurückziehung des Hochtones zu denken und eine ältere der wischen von *vedémŭ* oder *vedem-* analoge Betonung **vedáme, edamé* anzunehmen, muss vielmehr den Hochton in *védame* für n ursprünglichen halten. Andererseits ist die unursprüngliche tonung der 1. sing. im Litauischen alt, denn in der uns bekann-n, freilich kurzen Geschichte dieser Sprache zeigt sich wohl die eigung, den Hochton von der Endsilbe zurückzuziehen, aber nicht n dahin zu verlegen. So nehme ich an, dass die Aenderung der tonung von **vèdu* in *vedù* mit der slavischen von **véda* in *vedą́*

gleichzeitig und gemeinsam sei, und möchte dazu die These aufstellen: die Verschiebung des ursprünglichen Hochtones begann mit der 1. sing. und blieb in der slavisch-litauischen Grundsprache darauf beschränkt, die übrigen haben den unursprünglichen Accent erst im Sonderleben des Slavischen erhalten.

2. Die Vertreter der indischen Cl. VI, *viçáti*, *tudáti*, *sṛjáti*. Nach den im Eingang gemachten Bemerkungen sind die slavischen Beispiele unter den Verben zu suchen, die Präsenssuffix *o*, *e*, und in der Wurzelsilbe die Tiefstufe haben, also ĭ (ь) = urspr. *i*; ŭ (ъ) = urspr. *u*; ĭ (ь) zu *e*.

A. Präsentia mit der Tiefstufe ŭ, ъ = *u*.

blъvą, *blъvetъ* (vomere) = **bljъvą*.

klъvą, *klъvetъ* = **kljъvą* (picken).

russ. лгу, лжёть (dagegen ab. *lъžą*, *lъžetъ* nach der *j*-Classe so auch serb. *lȃžēm*, *lȃžē* u. im Accent dazu stimmend bulg. *lъ́žе*) da čech. *lhu* neben *lžu*, poln. *łgę* hat, kann man ein altes **lъgą* ansetzen, möglich ist indess auch eine Umformung in diese Classe. Das germ. *liuga* gehört zu Cl. I.

plъvą, *plъvetъ* (spuere) = *pljъvą*.

rъvą, *rъvetъ*, russ. рву, рвёть, serb. *rȍvēm*, *rȍvē*, bulg. *rъ́vъ́*, *rъ́vé*.

russ. скý, скёть für счёть (= *sъką*, *sъčetъ*), vergl. lit. *sukù*, *sùkti*.

sъpą, *sъpetъ* (inf. *suti*).

sъsą, *sъsetъ* (inf. *sъsati*) mag, obwohl etymologisch unklar, hierher gerechnet werden; russ. ссу, ссёть, serb. *sȇm*, *sȇ*.

tъką, *tъčetъ* (weben, inf. *tъkati*) kann hierher gestellt werden, weil eine Wurzelform *tuk* annehmbar ist; russ. тку, тчёть, bulg. *tъ́kъ́*, *tъ́čé*, serb. *tčȇm*, *tčȇ*.

žъvą́, *žъvetъ* = **gjъvą* (kauen).

Für das ganz vereinzelte *dъma*, *dъmetъ* (inf. *dąti*), dessen ъ dem *o* entspricht, lohnt es sich nicht, eine eigene Kategorie aufzustellen; ich füge es also hier an. Es scheint hier ein Verhältnis vorzuliegen wie zwischen *pъnq* und *pęti*, wenn letzteres sicher = **pen-ti* ist, also *dъmą* die Tiefstufe zu **don(m)ti* zu repräsentiren: serb. *dmēm*, *dmē*, nur in Zusammensetzung *nȁdmēm* u. s. f.

B. Präsentia mit der Tiefstufe ъ = urspr. *i*:

cvъtą, *cvъtetъ*, ursl. **kvьt-*; im Russischen schreibt man цвѣтý цвѣтёть (so auch inf. цвѣстú), was wohl nur eine missbräuchliche

chreibung (nach der Analogie von цвѣтъ) für цвету́ = *cvьtą́* ist, ergl. klruss. *cvetu*. Das Altkroatische hat *cvateš*, der Accent ist icht zu erkennen, nach Danič. Rad VI, 52 wäre zu betonen *cvàim* u. s. w.; das Bulg. hat die Flexion nach dieser Classe verloren.

čĭtą, *čĭtetь*, russ. чту́, чтётъ; altkroat. *čtu*, *čte*, bulg. *četŭ́*, *četé*.

žĭdą (neben *židą* s. o.), *žĭdetь*, russ. жду, ждётъ.

C. Präsentia mit der Tiefstufe ь zu *e*:

a) auf einfachen Consonanten auslautend; mit Ausahme von *nĭz-* und *žĭg-* kommen als Auslaut nur *r*, *n*, *m* vor. Wo ine altbulgarische Form der Art vorhanden ist, genügt es meistens liese allein anzuführen, da über die Betonung in den Einzelprachen, die das betreffende Verbum besitzen, kein Zweifel statttinden kann: alle, auch die westslavischen, betonen mit Verlust les Wurzelvocals auf dem Bildungssuffix des Präsensstammes oder ler Personalendung (letzteres z. B. serb. *mrémo* = **mremó*). Auf lie Abweichung im Polabischen, z. B. 3. sg. *mā́rė*, wurde schon ben hingewiesen.

serb. *zȁ-drēm*, *zȁ-drē* zu inf. *zà-drijeti* (streifen) wäre ab. *dьrą*, **dьretь* für *derą*; über das Verhältniss dieser Bildung zu dem nf. *drijeti* und zum part. *drt* s. u. bei den Infinitivstämmen; das Kleinrussische hat ebenfalls *dru* neben *deru*.

mьrą, *mьretь*.

nьrą, *nьretь*.

russ. *pru*, *prať*.

pьrą, *pьretь* (fulcire).

-skvьrą, *-skvьretь* in *raskvьrą*, vergl. slov. *cvrem*, *cvre*, oberrb. *škru*, *škrje*.

stьrą, *stьretь*.

tьrą, *tьretь*, vergl. ai. *tiráti*.

russ. вру, врётъ (lügen).

vьrą, *vьretь* (schliessen).

**vьrą*, **vьretь* (z. B. čech. *vru*, sieden).

žьrą, *žьretь* (verschlingen — opfern), vergl. ai. *giráti*.

čьną, *čьnetь*.

**jьmą*, **jьmetь*, wofür *imą*, *imetь*, lit. *imù*.

klьną, *klьnetь*, serb. *kùnēm*, *kùnē*, bulg. *klŭnŭ́*, *klŭné*; russ. ну́, клянётъ, nach dem inf. *klęti*, russ. клясть, aber mit dem en Accent.

mѧną, *mѧnetь*, lit. *minù*.
pѧną, *pѧnetь*, lit. *pinù*.
tѧną, *tѧnetь*.
žѧmą, *žѧmetь*.
russ. жну, жнётъ (altbulg. *žѧnją*, *žѧnjetь*).
Dazu die schon erwähnten *nѧzą*, *nѧzetь*; *žѧgą*, *žѧžetь*.

b) auf *r*, *l* + *cons.* auslautend; altb. *rъ*, *lъ (lъ)* + *cons.*
črѧtą, *črѧtetь*, doch lit. *kertù*.
črѧpą, *črѧpetь*, serb. *cŕpēm*, *cŕpē*, lit. *kerpù* (?).
dlѧbą, *dlѧbetь*, serb. *dúbēm*, *dúbē*.
mlѧzą, *mlѧzetь*, serb. *múzēm*, *múzē*, lit. *mélžu*.
plѧzą, *plѧzetь*, russ. ползу́, ползёть.
tlѧką, *tlѧčetь*, russ. толку́, толчёть, serb. *túčēm*, *túčē*.
vrѧgą, *vrѧžetь*.
vrѧchą, *vrѧšetь*, serb. вр̀шēм, вр̀шē, bulg. *vrŭhů*, *vrŭšé*.
vrѧpą, *vrѧpetь*.
vrѧza, *vrѧzetь*, serb. *vŕzēm*, *vŕzē se*.

3. Die Infinitivstämme (Infinitiv und die mit diesem im Vocalismus übereinstimmenden Formen) der beiden behandelten Classen I. und VI.

A. Ablaut zwischen der Wurzelsilbe des Präsens und der des Infinitivstammes, letzterer im Auslaut mit dem der Wurzel identisch.

a) Präsens *u*, *ъ*, inf. *eu*—*u*. Nur ein Beispiel ist vorhanden *sѧpą*—*suti*; die Vocalstufe des Inf. ist zusammenzustellen mit sanskr. wie *yóktum*, *suti* steht demnach für **seup-ti* mit regelrechtem Wegfall des *p* wie in *greti* zu *grebą*. Das alte Präsens haben slov. *spem*, Mikl. III² 165, serb. *nȁ-spem* (inf. *nàsūti*), slov. aber jetzt *sujem*, und so poln. *suję*, eine Form, die aus der Infinitivform entstanden ist, indem *su-* behandelt wurde nach Analogie vocalisch auslautender Wurzeln. Es wird sich im folgenden ausweisen, dass die slavischen Sprachen bei einer Vocaldifferenz zwischen Präsens und Infinitivstamm beständig das Streben haben, den Unterschied auszugleichen, und dass dadurch eine Menge Doppelformen und Schwankungen entstanden sind.

b) Präsens *ъ* = *i*, Inf. *ī*. Hier sind zu verzeichnen *cvѧtą*—*cvisti*; das *i* kann angesehen werden als altes *ei*, daher entsprechend sanskr. *bhettum* zu *bhid*. Dass die Infinitivform mit

ine einst allgemein slavische war, beweisen altserbisch *pro-cisti* in einer Urk. von 1386, Danič. Ist. p. 246), klruss. *cvysty*, altpoln. *wyść*, čech. *kvísti*, niedersorb. *kviść*. Die Flexion aber dieses Verbums in den einzelnen slavischen Sprachen gibt gleich eine ganze Musterkarte von Ausgleichungen zwischen Präsens und Infinitiv.

Altkroatisch inf. mit ъ *cvasti* = **cvъsti*, Präsens *cvate*; ebenso slovenj. *cvesti*, *cvetem* und wohl auch slovenisch.

Kleinruss. *cvysty*; ein Präsens *cvetu* ist das alte *cvъtą*; dagegen inf. *cvisty*, Präs. *cvitu* (s. Mikl. III², 272) kann nur aus Anlehnung an *cvit* = *cvětъ* und davon abgeleiteten Formen entstanden sein. Russ. цвѣстú, цвѣтý, цвѣтётъ hat entweder den Vocal von цвѣтъ angenommen, oder ѣ ist missbräuchlich für *e* und dann der inf. = *cvъsti* wie im Kroat.

Altpoln. hat das alte Verhältniss: *kwiść* und 3. sg. *ote-kćwie* = *te-kwće* s. Mikl. III², 451.

Niedersorb. alter inf. *kviść*, dazu gebildet Präs. *kvitu*; obersorb. das alte Präs. *ktu* für **kwtu* = **kvъtą*, 3. sg. *kće*, diese Formen sind empfunden wie *mru*, *mrje* und dem inf. *mréć* entsprechend ein neuer inf. *kćéć* gebildet worden, dieser dann, wie *mréć* in den Formen *mréju*, in die Analogie der vocalischen Wurzeln übergeleitet, bringt die gangbaren Formen *kćéju*, *kćéješ* etc. hervor.

čъtą, *čisti*, altserb. *čisti*, s. Dan. Ist. p. 246; obwohl im Altkroat. Präsensformen wie *čteš* = *čъteši* vorkommen, scheinen Infinitive in der Form **čisti* oder **časti* nicht belegt zu sein, aber russ. inf. честь = **čъsti*; čech. das alte Verhältniss *číst*, *čtu*, ebenso altpoln. *czyść*, *cztę*.

c) Präsens ъ (zu *e*), inf. *e*.

1. Bei Wurzeln mit Auslaut *r*. Hier zeigt die Zusammenstellung der Sprachen bereits eine sehr bunte Mannichfaltigkeit, die dadurch entsteht, dass entweder der Infinitiv die Vocalstufe des Präsens theils neben *e*, theils allein zeigt oder neben den Infinitivformen mit *e* Präsentia mit *e* stehen:

(ab. *derą*, *drati*, *dъrati*); dafür anzusetzen **dъrą*, **dréti* = **derti*. Die Wurzelformen *dъr-* und *der-* vertheilen sich folgendermassen:

serb. *dъr-*: *-drēm* inf. *-drti*, *-drъo drla*, *dȓt*; *der-*: *drijèti* (östl. *dréti*, kroat. *driti*); *dȅrēm* mit dem secundären inf. *dèrati* für *drati* mit Anlehnung an das Präsens.

slov. *dъr-*: inf. *derti* = *drti* Janež. slovn. [5] 81, pt. *dert* = *drt*;
der-: inf. *dreti*, Präsens *derem*, das wäre altlbulg. **dréti*, *derą*, ein Verhältniss, das altbulg. nicht vorkommt, aber wie die Uebereinstimmung mehrerer Sprachen zeigt, alt ist, auch leicht verständlich.

klruss. *dъr-*: inf. *derty*, weissruss. дзерцы; präs. *deru* (eine dem grossruss. *drať* entsprechende Form scheint zu fehlen);
der-: inf. *derety*; präs. *deru*.

russ. nur *der-*, wenn man zunächst absieht von dem Inf. драть = altbulg. *drati*, *dъrati*, von dem unten die Rede sein wird.

čech. *dъr-*: pr. *dru*;
der-: inf. *dříti*; pr. *deru* (inf. dazu *drati*).

poln. *dъr-*: pr. *drę*, pt. *darł*;
der-: *drzeć*.

obers. *dъr-*: pr. *dru*;
der-: inf. *dŕeć*, daraus (aus einem scheinbaren Stamm *drě-* neugebildet das Pr. *dŕeju*).

nieders. *der-*: inf. *dŕeś*; die alten Präsentia sind verloren, dafür wie im Obers. *dŕeju*.

Es geht daraus hervor, dass eine doppelte Bildung des Präsens und des Infinitivs (in diesen eingerechnet die mit demselben Vocal versehenen Participialformen auf *-lъ*, *tъ* u. s. w.) möglich ist, auf altbulgarische Form reducirt: *dъrą́*, *derą́*; **drъti* d. i. **dъrti*, **dréti* d. i. **derti*, dabei kann **derti* sowohl auf *dъrą* wie auf *derą* bezogen werden. Die Frage ist hier, ob die Doppelformen alt und ursprünglich sind; die weitere Zusammenstellung erst kann Gesichtspunkte für die Beurtheilung geben. Zunächst sei nur bemerkt, dass ein Verhältniss wie *dъrą* und **derti* zu vergleichen ist mit *sŭpą*, *sut*, oder skr. *tirâti*, *târtum*. — Die folgenden Verba zeigen durchgängig im Präsens nicht Doppelformen.

mъrą, *mréti* = **merti*. Alle slav. Sprachen haben das Pr. von *mъr-*; obersorb. und niedersorb. neben *mru* auch *mŕeju* aus dem inf. *mŕeć*, *mŕeś*; es stammen

von *mъr-*:		von *mer-*:
altb. *mъrą*; pt. *mъrъ*, *mrъlъ* = **mъrlъ*		*mréti* (über die Formen wie *mréti* s. u.)
bulg. Pr. *u-mrŭ*		

r. *mrēm*, pt. *mrъo*, alt-	*mrijèti* (östl. *mréti*)
. *mrl*	
. *mrem*, pt. *mrl*	*mréti*
mru, inf. *merty*, wr.	
rci, pt. fem. *u-merla*	
ıy, pt. fem. у-мерла	мере́ть
r. *mru*, pt. *umrlý*	*mříti*
ırę, pt. *marł*, *marty*	*mrzeć*
mru	*mréć*
räs. nur *mréju*)	*mréś*
ɔr. *mā̆rė*; pt. *eu-mārty*.	

pъr:	*per*:
rą; *pъro*; *pъrenъ*; *prъtъ*	*prěti*
-prů	
rēm; *ǒprъo* f. *ǒpr̃la*; *oprt*	*òprijeti* (östl. *òprēti*)
rem se; *oprl*; *oprt*	*oprěti*
ı; *per*, f. *perla*; *pert*; inf.	

ode-pru	*podepřiti* (darnach auch *-přel*, *-přen*)
rę; *parł*; *party*	*przeć*
ra-pru	*-prjeć*, *přéć* (darnach auch *-přél*. *-přéty*, u. das neue Präs. *-přéju*)
.	*přéś* (darnach die Part., u. Präs. *přéju*)

skvъr-:	*skver-*:
vъrą	*-skvřéti*
m; *cvrl*; *cvrt* und *cvren*;	*cvřéti*
:vrti Jan. [5] 81	
śkru	*śkréć* (so die Part. und das neue Pr. *śkréju*)
ı.	*śkréś* (dav. Pr. *śkréju*) u. die Partic.

stъr:	*ster*:
rą; *stъro*; *strъlъ*; *strъtъ*	*střéti*
ro-strů	

serb. *prȍ-strēm*; *prȍstrъo* f. *prȍ-stīrla*; *-strt*	*prò-strijeti* (östl. *prò-strēti*)
slov. *pro-strem*; *-strl*; *-strt* und *-stren*	*strẽti*
klruss. *stru*; *sterty*	
russ. *pro-stru*, inf. *pro-sterť* D. W., Vost. prt. *pro-stert*	
čech. *pro-stru*	*-stříti* (darnach *-střel*, *střen*)

tъr:	*ter*:
ab. *tъrą*; *tъrъ*; *trъlъ*; *trъtъ*, *tъrenъ*	*trěti*
serb. *trēm* (*tȁrēm*, vergl. *bȅrēm*); inf. *tȓti*; *trȍo tȓla*; *tren*; kr. *trt*	*trijeti* (s. Dan. Obl. [6] 86)
slov. *tarem*, *terem*; *trl*; *trt* und *tren*; inf. *terti* Jan. [5] 81 = *trti*	*trẽti*
klruss. *tru*; *ter terla*; *tert*; inf. *terty*	
russ. тру; тёръ тёрла; тёртъ; inf. dial. терть	терéть
čech. *tru*; pt. *ne t r t é* cesty Mikl. Gr. III[2] 383; *z-trły* Jir. star. ml. 41	*třiti* (darnach *třel*, *třen*)
poln. *trę*; *tarł*; *tarty*	*trzeć*
obers. *tru*; pt. *trjeny* (?)	*trẽć* (dazu *trẽł*, *trẽty*) u. das neue Pr. *trẽju*
nieders. *tarł*	*trẽś* (dazu *trẽty*; das neue Pr. *trẽju*)
pol. *tā́rė* 3. sg. pr.	

vъr:	*ver*:
altbulg. *vъrą*	*vrẽti*
bulg. *za-vrъ́*	
serb. *zȁ-vrēm*; *-vrъo*, *-vrla*, *-vrt* (?)	*zà-vrijeti* (östl. *zà-vrēti*)
slov. *za-vrem*; *-vrl*; *-vrt* und *vren*	*vrẽti*
poln. *za-wrę*; *-warł*; *-warty*	*za-wrzeć*
čech. *za-vru*	*za-vřiti* (dazu *-vřel*, *vřen*)
obers. *za-wru*	*za-wrjeć* (darnach *zawrjeł*, *za-wrjety* u. das Pr. *za-wrjẽju*)
niedersorb.	*za-wrẽś* (so *zawrẽl*, *zawrẽty*, Pr. *zawrẽju*)

žьr:	*žer*:
tbulg. *žьrą*; *žьrь*; *žrьlъ*; *žrьtъ* *žrěti*	
žьrenъ	
rb. *pro-ždrēm*; *-ždrъo*, *-ždrla*;	*prò-ždrijeti* (östl. *prò-ždrēti*)
inf. altkr. *po-žrti* St. p. I. 10;	
pt. pass. *ždrt* (?)	
ov. *žrem*; *žrl*; *žrt* u. *žren*; inf.	*žrěti*
žerti = *žrti* Jan. 5 81	
russ. *žru*; inf. *žerty*; *žer*, *žerla*;	*žerety* (Osadca 3 105), Präs. *žeru*
žert	(ib.)
ss. *žru* (inf. *žrať*)	
ch. (inf. *žrâti*) fressen; *po-žru*	Pr. *žeru*; *po-žříti* verschlingen
ln. *žrę*; *žarł*; *žarty*	*žreć* = *žrzeć*
ers. (inf. *žrać*) fressen	Pr. *žeru* fressen
pó-žru verschlingen	*pó-žeru*, *-žrěć* (dazu *-žrěł*; Präs. *pożrěju*)
eders. (*žraś* fressen)	*žeru*
	žrěś (saufen), dazu *žrěł*, *žrěty*, u. das neue Präs. *žrěju*.

In diesem letzten Beispiel wiederholen sich also mit Differenzierung in der Bedeutung die Verhältnisse des ersten Wortes dieser Reihe **dьrą* u. s. f., insofern doppelte Präsensbildung vorliegt (die Infinitivformen *drati*, *žrati* werden unten im Zusammenhange mit *dati* u. s. w. zu behandeln sein). Sonst aber ergibt sich aus der Zusammenstellung, dass, um es an einem Beispiele zu demonstriren, alle slav. Sprachen die Infinitivform **terti* besitzen (das Einrussische zeigt sie nur sehr vereinzelt, diese Sprache hat aber eine besondere Neigung, Infinitivformen, die von der Gestalt der Wurzelsilbe im Präsens Abweichungen zeigen, fallen zu lassen, wie *pekty* u. drgl., so dass hier ein fast allgemeines Durchdringen der Infinitivform **tьrti* stattgefunden hat), ferner dass alle übereinstimmen im Präs. *tьrą*, *tьretъ*. Die Uebereinstimmung südöstlicher und westlicher Dialekte zeigt, dass ein pt. praet. act. II. **tьrlъ* und pt. praet. pass. **tьrtъ* urslavisch waren; endlich, dass pt. praet. act. I. als urspr. Form *tьrъ* gehabt hat. Die westslavischen Sprachen besitzen die Infinitivform **tьrti* nicht. Die Frage, ob sie urslavisch gefehlt hat oder beide Formen **terti* und **tьrti* möglich waren, kann

erst im Zusammenhang mit den Verben, deren Wurzel auf *r*, *l* + cons. ausgeht, aufgenommen werden.

2. Bei Wurzeln mit Auslaut *r*, *l* + cons.

čьrt-:	*čert-*:
altbulg. *črьtą*; inf. **o-črьsti* M.L. (in einer russ. Quelle des XV. Jahrh. очертъ pt. pr. act. I.); *črьlъ* (*račrьlo* M.L.)	*črésti* (so aus einer russ. Quelle des XI. Jahrh. in Mikl. L.)

čьrp-:	*čerp-*:
altbulg. *črьpą*; *črьpъ*; in späteren Qu. auch чрьсти u. чрьпсти	*črěti*, sup. *črětъ*
serb. *cŕpēm*; inf. *cŕpsti*; f. *cŕpla*; *cŕpen*	
klruss. *čerpu*; inf. *čerpsty* und *čerty*; f. *čerpla*; *čerpen*	*čeréty* (Mikl. Gr. III² 274)
russ. bei D. W. s. черпать ein westruss. inf. чéрти, und ein daraus neu formirtes Pr. черý	
čech.	slov. *čreť*; čech. *čŕiti*; nach der Analogie von *treť*, *tŕiti* das Präs. *čru* neugebildet
obers.	*-črjeć* (davon nach Analogie von *mréć — mru — mréju* ein neues Pr. *čru*, *čréju*)
nieders.	*-créś* (neues Pr. *créju*)

dьlb-:	*delb-*:
bulg. *dlŭbŭ́*	
serb. *dúbēm*; inf. *dúpsti*; f. *dúbla*; *dúben*	kroat. *dlist* M. Gr. III² 232 = **dlésti*
slov. *dolbem*; inf. *dolbsti*; *dolbel*; *dolben*	
klruss. довбу; inf. довсти; f. довбла; довбен	
čech. slov. *dlbem*; inf. *dlbsť*	

mъlz-:	*melz-*:
altbulg. *mlъzą*	*mlěsti*
serb. *múzēm*, inf. *mȕsti*; f. *mȕzla*; *mȕzen*	
slov. *molzem*; inf. *molsti*; *molzel*; *molzen*	*mlẽsti*

pъlz-:	*pelz-* (vgl. iter. *plézati* = **pelz-*).
russ. klruss. ползу́; ползла́; inf. ползти́.	

Die vereinzelte Präsensform *plězetъ* M. L. s. плѣсти wäre = *pelzetъ*; ein inf. *plésti* ist unbelegt, doch vgl. Mikl. Worte *trst* etc. 26, poln. *pleźć*, 3. sg. pr. *plezie*.

tъlk-:	*telk-*:
altb. *tlъką*; *tlъkъ*; *tlъklъ*, *tlъčenъ*	*tlěsti*
serb. *túčēm*; inf. *túći*; f. *túkla*; *túčen*	kroat. *tlići*
slov. *tolčem*; inf. *tolči*; *tolkel*; *tolčen*	*tlẽči*
klruss. толку, inf. товчи; f. товкла; товчен	
russ. толку; толкла; толченъ	толо́чь
čech. *tluku*; *tlukl*; *tlučen*; inf. *tlouci*, slov. *tlcť*	
poln. *tłukę*; inf. *tłuc*; *tłukł*; *tłuczony*	
kaš. *tołku*; inf. *tołc*; f. *tołkła*; *tołčeny*	

vъrg-:	*verg-*:
altb. *vrъgą*; *vrъgъ*; *vrъglъ*; *vrъženъ*	*vrěsti*
serb. inf. *vȓći* (zum Pr. *vȓgnēm* bezogen), kroat. *vržeš* praes.; f. *vȓgla*; *vȓžen*	kroat. *vrići*
slov. *vržem*; inf. *vrči*; *vrgel*; *vržen*	inf. *vrẽči*

klruss. *vergu*; f. *vergla*; *veržen*; *verečy*
inf. *verhčy*
čech. *vrhu*; *vrhl*; *vržen*; inf. *vrci*

vъrch-:	*verch-*:
altb. *vrъchą*	*vrěšti*
bulg. *vrŭhŭ*	
serb. вр̀шēм; f. вр̀хла; вр̀шен; inf. вр̀ћи	врнjѐћи, врѝћи

vъrz-:	*verz-*:
altbulg. *vrъzą*; *vrъzъ*; *vrъzlъ*; pt. pass. *-vrъstъ*	*vrěsti*; 3. pl. aor. *otъvrěsę*
serb. *vȑzēm se*; inf. *vȑsti se*	
klruss. inf. *otverzty*	

Dem sind hinzuzufügen die beim Präsens nach Cl. I. aufgeführten *brégą*, *strégą*, *vléką*, da die Gesammtheit der Formen den Ablaut zeigt.

bъrg-:	*berg-*:
ab. pt. pr. a. I. *brъgъ*	*brěšti*; Präs. *brégą*
altkroat. scheint Pr. *brže* vorzuk. s. M. L. s. *brěšti*	*brići*

stъrg-:	*sterg-*:
ab.	*strégą*, *strěšti* u. s. w.
in altserb. kirchensl. Qu. *strъg-* im Präsens s. M. L. s. *strěšti*	

vъlk-:	*velk-*:
ab. zogr. *vlъkъ*, *vlъčenъ*, supr. *vlъklъ*	*vléką*, *vlěšti*
serb. *vúčēm*; inf. *vúći*; f. *vúkla*; *vúčen*	kroat. *vlići*.

Die anderen Sprachen haben nur *velk-*.

Aus den unter 2. mit Ausnahme der drei letzten zusammengestellten Verben ergibt sich, dass mit der Stufe *ъ* als urslavisch anzusetzen sind: Präsens, pt. praet. act. I., pt. praet. act. II, also

bei den unter 1. behandelten, dass dagegen der Infinitiv so-
l ъ als *e* zeigt und dass im Gegensatz zu 1. ъ hier auch in den
tslavischen Sprachen vertreten ist, sogar vorherrscht. Stellt
ı die vorhandenen Fälle alle zusammen, so ergeben sich folgende
ıältnisse als möglich (auf je ein Beispiel reducirt):

1. Präs.	*derą*	Inf.	**derti*, vereinzelt
2. »	**dъrą*; **dъrъ*, **dъrtъ*	»	**derti* } gewöhnlich
3. »	**dъrą* » »	»	**dъrti* } gewöhnlich
I. »	**velką (*velkъ), (*velčenъ)*	»	**velkti*
II. »	**velką*, **vьlkъ*, **vьlčenъ*		»
II. »	**vьlką*, **vьlkъ*, **vьlčenъ*	»	**vьlkti*
V. »	**vьlką* » »	»	**velkti.*

Diese Mischung repräsentirt schwerlich einen ursprünglichen
ıd der Dinge. Um diesen zu erfahren, wird man zunächst ver-
ıdte Verhältnisse der anderen ind. Sprachen heranzuziehen
en. Dabei muss das part. praet. a. II. unberücksichtigt bleiben,
wenn auch eine sichere Vergleichung desselben, die mir bis
t noch zu fehlen scheint, gelingen sollte, jedenfalls die allge-
ne Bildbarkeit dieser Form von jeder Art Verbalstamm und die
emeine Anwendung als einer Art von Particip speciell slavisch
ı muss und einer Periode angehören kann, in der die alten Ab-
sstufen ohne Rücksicht auf ihre ursprüngliche Verwendung zur
ndlage auch neuer Bildungen genommen wurden. Es handelt
ı also um Präsens, pt. praet. a. I., pt. praet. pass., Infinitiv und
inum. Das Verhältniss IV., wie zwischen einem slav. **vĭrzą*,
'zъ, **vъrstъ*, sup. **verstъ* (ab. *vrъzą*, *vrĕsti* schliessen, binden)
rt im Sanskrit wieder, z. B. in *mrçáti*, *mamrçús-*, *mrshṭá-*,
'shṭum*; das Verhältniss 2. *tъrą*, *tъrъ*, **tъrtъ*, sup. **tertъ* im
skrit z. B. in (1. plur. *kurmás*), *cakrús-*, *krtá-*, *kártum*; das
h. II. (vergl. altb. *vléką*, *vlъkъ*, *vlъčenъ*, *vlĕšti*; das Verh. I. ist
ıt ursprünglich), also **velką*, **vьlkъ*, **velktъ* entspricht einem
schen wie *várthati*, *vavrtús-*, *vrttá-* (die entsprechende Bildung
t im Slavischen; mit dessen *vlъčenъ* vergl. etwa *sasrjānā-*),
itum. Diesem letzteren Verhältniss würde bei Wurzeln auf *r*
Combination von 1. und 2. entsprechen, also *derą*, **dъrъ*,
tъ, sup. **dertъ*, wie es kleinrussisch thatsächlich vorliegt, und
ım analog sein sanskritisches *várati*, *vavrús-*, *vrtá-*, *vártum*.

Den Reihen 3. und III. lässt sich aus dem Sanskrit nichts gegenüberstellen, da etwaigem Supinum **vĭlktъ* nichts entsprechen kann und Infinitive mit *-ti*-Suffix fehlen. An diesem Punkte muss das Litauische herangezogen werden. Offenbar enthält der slav. Inf. auf *-ti*, wie der litauische auf *-ti*, *-tĕ* den Casus eines Stammes auf *-ti-*. Wo das Litauische einen Ablaut bietet, hat der Infinitiv stets die Tiefstufe, d. h. lit. *i*, z. B. *vilkti* = slav. **vъlkti*, und diese Uebereinstimmung spricht für das Alter dieser Bildung; im pt. praet. a. *vilkęs* stimmt die Vocalstufe zum slavischen **vъlkъ*, so dass sich gegenüberstehen

lit.	*velkù*	*vilkęs*	*vilktas*	*vilkti*	*vilktu*
slav.	**velką*	**vĭlkъ*	**vъlčenъ*	**vъlkti*	**vъlktъ*
				**velkti*	**velktъ*.

Das slavische Supinum stimmt durch seine Vocalstufe zu der Accentuation des sanskrit. Inf. auf *-tu-* mit gleicher Vocalstufe, der slav. Inf. **velkti* nicht zum lit. *vilkti*, in dem letzteren die Vocalstufe nicht zur Betonung.

Diese Widersprüche werden aufgehoben, wenn man annimmt, dass Infinitiv und Supinum ursprünglich verschieden betont waren, letzteres wie im Sanskrit auf der Wurzelsilbe, ersteres, in Uebereinstimmung mit einer Anzahl altindischer und germanischer *i*-Stämme, auf dem Suffix, und ursprünglich verschiedene Vocalstufen zeigten: **vilkti* aber **vélktum*. Im Litauischen hat das Supinum dann Vocal und Betonung des Infinitivs angenommen; im Slavischen sind beide Formen erhalten, aber nicht mehr auseinandergehalten, so dass sowohl der Infinitiv wie das Supinum beides, *ъ* und *e*, haben können [1]). Die Formen mit *ъ* oder *e* sind entweder dialektisch vertheilt, oder dieselbe Sprache hat beide Formen. Vom Litauischen aus kann man noch einen Schritt weiter gehen: *velkù* enthält sicher eine uralte Präsensbildung, vergl. ἕλκω; dazu stimmen alle slavischen Sprachen mit ihrem **velką* ausser dem Serbischen, dessen *vúčēm* = **vъlką* ist, also sicher eine Analogiebildung nach den

[1]) Es ist noch eine andere Möglichkeit vorhanden: wie ind. *krtvé* neben *kártum* steht, könnten im Slavisch-litauischen gewisse Casus des Infinitivs auf *-tu-* den Hochton auf dem Ende und die Tiefstufe in der Wurzelsilbe gehabt haben, so dass die Ausgleichung im Supinum *vilktu*, **velktъ* aus dieser Casusreihe hervorgegangen wäre. Für unsere Bestimmungen ist es gleichgültig, welcher Auffassung man folgt.

die von Anfang an ъ hatten. Ebenso verhält es sich mit
atz zum Präsens mit ъ bei *bréšti*, wo das germ. *berga* das
s *e* bezeugen hilft, und bei *stréšti*.
ıkbar ist es freilich, dass von Alters her zwei Präsensformen
nander lagen, *vъlką* und *velką*, Cl. VI. und I., allein der
rte Formenbestand macht das hier wenig wahrscheinlich.
ı wird die Frage nach einer alten Doppelheit des Präsens
ren Verben nicht verneint werden können. Das Litauische
ıs oben unter IV. genannte Verhältniss, im Slavischen das
iche (z. B. **čirtą*, **čъrtъ*, **čъrtenъ*, **čersti*), gar nicht, son-
o vergleichbare Fälle vorhanden sind, erscheinen sie alle
sprochenen Ablautsreihe von *velkù* u. s. w., vgl.

kirtęs	*kirstas*	*kirsti*	*kirstu*	
**čъrtъ*	**čъrtenъ*	**čersti*	**čerstъ*	
kirpęs	*kirptas*	*kirpti*	*kirptu*	
**čъrpъ*	**čъrpenъ*	**čerti*	**čertъ*	
milžęs		*milžtas*	*milžti*	*milžtu*
**mъlzъ*		**mъlzenъ*	**melsti*	**melstъ*.

ı Litauische hat dergleichen noch mehr: *perkù pirkti*; *perszù*
sergù sirgti, *telpù tilpti*, lett. *perdu pirst*. Wie ist hier über
chiedenheit des litauischen und slavischen Präsens zu ur-
Lit. *mélžu* hat sein Gegenbild im gr. *ἀ-μέλγω*; slav. **mъlzą*
kr. *mrjáti*; zu *perdu* vergl. gr. *πέρδω*, ahd. *firzan*; dagegen
rechen sich die Vocalstufen im Slav. **vъrzą* und germ. *verga*
774), in **vъrchą* und lat. *verro* = **verso* (ib. 776); das lit.
st hier von directer Vergleichung auszuschliessen, da es
deren Präsensbildung angehört. Das dürftige Vergleichungs-
gibt keine Entscheidung, man wird also nur sagen können:
zen wie *mélžu* — *ἀμέλγω* und **mъlzą* — *mrjáti* sprechen da-
s Doppelbildungen von Alters her bestanden, die Einzel-
n bald die eine, bald die andere Form festhielten; es ist
ch möglich, dass unter den slavischen Präsentia mit ъ noch
lle vorliegen analog dem serb. *vúčēm* = **vъlką*, wo aus
isensformen mit ursprünglichem ъ dies erst ins Präsens
en ist; es fehlt die Möglichkeit, für den einzelnen Fall eine
idung zu treffen. In Betreff der Doppelbildungen vergl. gr.
and *τρέπω*, *στράφω* und *στρέφω*, *στίχω* und *στείχω*; ost-
rudan, westgerm. *tredan* (Kluge, Germ. Voc. p. 40) u. a.

Bisher ist die nächstverwandte Sprache nur herangezogen für die Verhältnisse I.—IV., zu untersuchen sind aber auch die von 1.—3. Merkwürdiger Weise gibt das Litauische gar keine Beispiele für 1. und für 2. oder deren Combination, also weder für *derą*, *dъrъ*, **dъrtъ*, **derti* noch für das gewöhnlichere *tъrą*, *tъrъ*, **tъrtъ*, **terti*. Ja auch für 3. *tъrą*, *tъrъ*, **tъrtъ*, **tъrti* lassen sich genau passende Beispiele nicht aufstellen. Es geht hier wie öfter: die allgemeine Vergleichung ist leicht und sicher, bei Betrachtung der grammatischen Verhältnisse findet man die grösste Mannichfaltigkeit. Das Litauische flectirt keine auf *r* auslautende Wurzel weder nach I. noch nach VI., sondern entweder wird das Präsens mit Suffix *-je-* gebildet, vergl. *perą* mit *periù*, *derą* mit *diriù* (so ist wohl das bei Nesselmann aus Szyrwid citirte *dirru* zu lesen), *mъrą* mit *meriù*, *vъrą* mit *veriù*, *žъrą* und **žerą* mit *geriù*, oder es findet vereinzelt die Bildung mit *t* statt, vergl. *mъrą* und *mirsztu*, *mìrti*. Nimmt man an, was in der allgemeinen Wahrscheinlichkeit liegt — und, wie hier nicht ausführlich begründet werden kann, einer weitgehenden Neigung des Litauischen entspricht, dass diese Sprache die angeführten Verba nicht alle ursprünglich nach der *j*-Classe flectirt habe, sondern einige davon der I., resp. VI. ursprünglich angehörten, so würde man z. B. bei *meriù*, *geriù*, *veriù* annehmen müssen, dass ein älteres **neru*, **geru*, **veru* zu Grunde liege, also Cl. I, abweichend vom Slavischen *mъrą*, *žъrą*, *vъrą*, d. h. wir kommen hier auf dieselbe Doppelheit der Präsensbildung wie bei den Verben der Wurzelsilbenform *r*, *l* + cons. (*kertù*, **čъrtą*); die Doppelheit zeigt im Slavischen *derą* und *dъrą*, **žerą* und *žъrą*; **žerą* würde durch das lit. **geru* (*geriù*) als eine alte Form erwiesen, *žъrą* aber wäre sanskrt. *giráti* zu vergleichen. Nimmt man nun dazu, dass die alten Participia *gìrtas* und *tvìrtas* (zu *tveriù*) den Ablaut wie im Slavischen **žъrtъ* zeigen, dass im Preussischen, 2. sg. pr. opt. (imper.) *etwerreis* und pt. praet. act. *etwiriuns* (slav. *vъrъ*), der Ablaut hervortritt, so ergibt sich die Aufstellung folgender Reihe, an einem Beispiel durchgeführt:

geru*, **žerą*, **žъrą* } **girus-*, *žъrъs-*; *gìrtas*, **žъrtъ* { **žerti*—žertъ*, *gerti*—*gertu*; **girti*—**girtun*, **žъrti*—**žъrtъ*.

Die hypothetische Ansetzung eines inf. **girti* beruht auf dem lettischen *delu*, *dilu*, *dilt* (sich abschleifen), lit. *dylù*, *dilaù*, *dìlti*, und auf der Analogie von *menù*, *mìnti* u. s. w., von denen noch die

Rede sein wird. Die Doppelheit der Infinitivform wäre zu erklären aus der ursprünglichen Differenz des Vocals im Infinitiv und Supinum, wie oben. Eben so wenig aber, wie bei den Verben der Form *r*, *l* + cons. wird sich auch hier für jeden einzelnen Fall ausmachen lassen, ob ein slavisches Präsens mit ъ, wo verwandte Sprachen *e* zeigen, ursprünglich diese Form hatte, oder erst, wie **vьlkǫ*, aus den Nichtpräsensformen das ъ erhalten hat.

3. Bei Wurzeln mit nasalem Auslaut (vergl. oben S. 511). Es genügt hier zur Charakterisirung ein Beispiel, da sich alle diese Verba gleich verhalten:

Pr. *pьnǫ* pt. pr. a. *pьnъ* pt. pr. p. *pętъ*; inf. sup. *pęti*—*pętъ*.

Bleiben wir mit der Vergleichung zunächst innerhalb des Slavischen, so stehen der Form nach am nächsten die Wurzeln mit auslautendem *r*. Es ist nun bemerkenswerth, dass diese zwischen Particip pass. z. B. **tьrtъ* und Infinitiv ein doppeltes Verhältniss zeigen, entweder gleichen Vocal, **tьrti* oder Ablaut **terti*, während bei den nasal auslautenden stets der gleiche Vocal ę erscheint. Es entsteht also die Frage: ist der Vocal von *pętъ* und *pęti*, sup. *pętъ* gleich dem von **tьrtъ* und **tьrti*, also die Formen aufzulösen in **pętъ* und **pęti*, oder ist darin eine alte Vocaldifferenz analog der von **tьrtъ* und **terti* nur aufgehoben, so dass aufzulösen wäre **pętъ*, inf. **pęti*, aber sup. **pentъ*, oder endlich sind part. *pętъ* und *pęti* beide mit *e* anzusetzen, also auch ersteres = **pentъ*? Die Frage berührt eine Eigenthümlichkeit des slavischen Vocalismus überhaupt: während die Tiefstufe zu *er*, *el* in offener und geschlossener Silbe *ьr* und *ьl* ist und mit der litauischen *ir*, *il* in gleichen oder gleichartigen Bildungen in beiden Arten von Silben übereinstimmt, stimmt in der Tiefstufe zu *en*, *em* das Slavische zum Litauischen nur in offenen Silben, z. B. *minù*—*mьnǫ* u. s. w., in geschlossenen dagegen, wo das Litauische gleicher Weise *i* hat, enthält das Slavische in seinem ę nach dessen herrschender Auffassung *e*, vergl. *devìntas* mit *devętъ*, *deszìmtas* mit *desętъ*, vergl. auch mit den Vertretungen der »nasalis sonans« in anderen Sprachen slav. *dadętъ*, *jadętъ*. Ich finde nur eine Lösung dieser Schwierigkeit: wenn es richtig ist, dass die Vocalstufe in *minù*—*mьnǫ* auf der Unbetontheit der Wurzelsilbe beruht, und ferner als sicher anzunehmen ist, dass indogermanisch das part. praet. pass. auf *-ta-* den Hochton auf dem Suffixe trug, so haben wir im slavischen Par-

ticip nothwendig die Tiefstufe, analog dem **tъrtъ* und lit. *mintas* vorauszusetzen, und die Entstehung des *ę*, des gleichen Vocals, der auch aus *e* + nas. hervorgeht, kann dann nur begriffen werden, wenn man annimmt, dass zur Zeit der Entstehung der Nasalvocale die Tiefstufe von *e* noch nicht mit ursprünglichem *i* in einen Laut (*ъ*) zusammengefallen war, sondern dem *e* näher stand, so dass sich im Nasalvocal der Unterschied von *e* und seiner Tiefstufe verwischte. Das ursprüngliche *i* + nas. gibt nie *ę*.[1]).

Zur Gewinnung eines graphischen Ausdrucks möge die Tiefstufe vor dem Nasal mit *ĕ* bezeichnet werden; die ursprünglichen Verhältnisse wären dann im Slavischen so anzusetzen:

mъnǫ	*mъnъ*	**mĕntъ*	inf. **mĕnti*,	sup. **mentъ*
		mętъ	*męti*	*mętъ*
lit. *minù*	*minus-*	*mintas*	*minti*	**mintum*
				mintu.

Die Doppelform, Inf. mit *ĕ*, Sup. mit *e*, ist nach den früheren Ausführungen verständlich, eine Ausgleichung brauchte hier nicht zu erfolgen, da *ĕn* + cons. mit *en* + cons. zusammenfiel; im Litauischen ging die Vocalstufe des Supinums wie sonst verloren. Sehen wir vom Präsens ab, zu dem die VI. Classe des Sanskrit nichts analoges bietet, so haben die anderen Formen ihre Vertretung, zu *mъnъ* vergl. von *man* (denken) etwa das Perf. ved. *ma-mn-āú*, welchem analog ein part. a. **ma-mn-us-* möglich wäre, zu **mĕntъ—mętъ*, *mintas* pt. *matá-*, zu sup. **mentъ—mętъ* inf. *mántum*, zu inf. **mĕnti*, *męti*, *minti* den Nominalstamm *mati-*.

An die genannten Sanskritstämme lässt sich noch eine Bemerkung knüpfen, das Litauische zeigt bei derselben Wurzel genau denselben Ablaut, so weit die entsprechenden Formen vorhanden sind:

menù / *mánati*	I. Cl.	*minus-*	*mintas*	*minti*, vgl. *atmintìs*
		ma-mn-āte[2])	*matá-*	nom. *mati-*.

[1]) Die Ausgleichung zwischen urspr. *i* und der Tiefstufe von *e* zu *ъ* hat sich überhaupt so vollzogen, dass das *i* sich letzterem (also einem mehr *e*-artigen Laut) genähert hat, vergl. die spätere gewöhnliche Vertretung des *ъ* durch *e* in den slavischen Sprachen, *denь* = *dьnь*. Die Neigung, kurzes *i* dem *e* zu nähern, ist vielfach verbreitet, im Deutschen gibt es z. B. keine Kürze zu *ī*, sondern unser *ĭ* ist die Kürze von geschlossenem *e*. Das *ę* im franz. *fin* erklärt sich auch aus dieser Wandlung.

[2]) Dem Litauischen *minus-*, mit dieser Form der Tiefstufe, würde eigentlich nur vergleichbar sein ein ind. pt. wie **ma-man-vás-*, vergl. solche wie

Dasselbe Verhältniss kehrt im Litauischen noch wieder bei *gemù*, *gìmti* und *genù*, *gìnti*. Diese Reihe, wo also das Präsens die Mittelstufe zeigt, fehlt im Slavischen, da das dem *genù* entsprechende *ženą* alle Nichtpräsensformen von dem Infinitivstamme *gna-ti* ableitet. Aber dieselbe Reihe ist im Litauischen auch vertreten bei Wurzelauslaut nas. + cons. *kemszù*, *kimszęs*, *kimsztas*, *kimszti*; *renkù*, *rinkęs*, *rinktas*, *rinkti*, und hierbei können wir zurückkommen auf die oben unter I. Cl. b. behandelten Verba *mętą* u. s. w. Da die Tiefstufe *ĕn* mit der Mittelstufe *en* vor Consonanten zusammenfällt, ist nicht auszumachen, wie weit hier ursprüngliche Ablautsverhältnisse vorliegen, also eine Reihe wie litauisches *kemszù*, *kimszęs*, *kimsztas*, *kimszti* u. a. nicht mehr sichtbar. Die Vermuthung liegt freilich nahe, dass einst das Slavische ähnlich verfuhr und lit. *kimsztas* im slav. *čęstъ* seine directe Entsprechung hat, so dass als ursprünglich slavisch anzusetzen wäre eine Reihe etwa **trensą* oder **trěnsą*, dazu pt. pr. act. **trěnsъs-*, part. **trěnstъ* (vgl. *čęstъ*) — **trěnsenъ*, inf. **trěnsti*, sup. **trenstъ*.

B. Präsens und Infinitivstamm zeigen die gleiche Vocalstufe.

a) In Präsens und Infinitiv die Mittelstufe *eu*, slav. *u*; vergl. oben I, 1. A. Ein Verhältniss wie *slovą* — *slutъ* = urspr. **slevą* — **sleutъ* entspricht genau sanskritischen wie *stávate (stu)* zu *stótum*. Es kommen hier aber im Slavischen selbst und in seinem Verhältniss zum Litauischen mancherlei bemerkenswerthe Erscheinungen vor, die es nöthig machen, die in Betracht kommenden Formen erst zusammenzustellen. Im Slavischen kommen folgende Formationen seit alter Zeit vor:

plovą	*pluvъ*	*plutъ*	*pluti — plutъ*
ob-ujǫ	*ob-uvъ*	*ob-utъ*	*ob-uti*
sujǫ			*sovati*
myjǫ	*myvъ*	*movenъ*	*myti — mytъ*;
		mytъ	
rovą, *klьvą* (= **kljovą*)			*rovati*, *klьvati*;

im Litauischen:

máuju	*móvęs*	*máutas*	*máuti — máutu*
pūvù	*pùvęs*		*púti — pútu*.

ja-ghanvás- neben *jaghnús-* von Wurzel *ghen-*. Eine Form derselben Wurzel, die wirklich vergleichbar, ist got. 1. plur. *munum*.

Formen, die vor Consonanten kurzes *u* zeigten, wie z. B. skrt. *stutá-*, kommen nicht vor. Dass das Verhältniss von *slovǫ — sluti* ein altererbtes sei, wurde oben angedeutet. Legen wir der weiteren Betrachtung zu Grunde eine Reihe, wie sie oben bei den *e*-Wurzeln aufgestellt wurde:

**velkǫ*	**vьlkъ*	**vьlčenъ*	**vьlkti*	**velktъ*
		-vьrstъ		

und stellen dazu eine indische Reihe wie:

stávate	*tushṭuvús-*	*stutá-*	*stuti-* (Lob)	*stótum*
		stuvāná-,		

so wird man zu der Hypothese gelangen, für das Slavische sei ursprünglich anzusetzen z. B. zu *mū-* (waschen):

**movǫ*	**mъvъ*	*mъvenъ*	*myti*	**mutъ*
	myvъ	*mytъ*.		

Es kommt darauf an, ob man die Spuren dieser Reihe im Slavischen noch verfolgen kann. Im Russischen stehen neben dem alten *plovú plovëtъ*; слову́ словётъ als jetzt gebräuchliche Formen плыву́, плывётъ, слыву́, слывётъ (so auch klein- und weissrussisch), zum inf. плыть und слыть. Die Präsentia плыву́, слыву́ lassen sich nur als eine Analogiebildung zu плову́, слову́ begreifen, und machen die Voraussetzung nothwendig, dass im Sprachgefühl ein Zusammenhang zwischen *slovǫ — slyti*, *plovǫ — plyti* bestand. Das Grossrussische hat keinen Infinitiv *pluti*, *sluti*, das Kleinrussische zeigt Spuren von *pluti* (Mikl. Gr. III² 277) wie eine Anzahl der anderen Sprachen, so dass auch im Grossruss. ein gleicher Inf. bestanden haben wird; das Nebeneinander von *plyti* und *pluti* ist zu beurtheilen wie das von **vьlkti* und **velkti*. Ferner hat das Pt. praet. pass. auf *-enъ* bei den Verben der Form *myti*, *kryti* sicher ursprünglich, wie der Gebrauch im Altbulg. *mъvenъ*, *krъvenъ* u. s. w., und das altkroat. *pokrvena* (Dan. ist. p. 393) beweist, ursprünglich diese schwache Form gehabt. Von den Verben der Form *trovǫ — truti* findet man *trovenъ*, offenbar nach dem Präsens gebildet; wenn aber altkroatisch gebräuchlich ist *skroven* zu *kryti* (*kriti*), so erklärt sich das aus keiner noch vorhandenen Verbalform (der Anschluss an *krijem*, *kriti* bringt *kriven* hervor), sondern aus einem verlorenen Präsens **krovǫ* oder inf. **kruti*. Endlich ist in diesem Zusammenhange am besten zu erwähnen die eigenthümliche grossrussische

Präsensform der Verba *kryť* u. s. w.: выть, крыть, мыть, ныть, рыть haben Präs. вóю, вóешь u. s. w., крóю, крóешь u. s. w. (*tyti*, *tyju* ist nicht russisch, sondern kirchenslavisch), und es könnte einem der Gedanke kommen, in diesem *o* sei der Rest einer anderen Präsensbildung als die sonst den slav. Sprachen gewöhnliche (*kryją*) enthalten. Allein das ist nicht wahrscheinlich zu machen, sondern eine Entstehung aus *kryją* anzunehmen. Miklosich Gr. III² 322 äussert sich über diese Formen so: »vor präjotirten Vocalen geht *i* in *ъ*, *y* in *o* über: *bъju* für *biju*, asl. *bijǫ*; *moju* für *myju*, asl. *myją*, wofür dialekt. *mъju*.« Die Fälle stehen sich jedoch nicht gleich. Selbst zugegeben, *ъ* in *bъju* wäre Verkürzung aus *biju*, so würde dieselbe sich allenfalls aus der Tonlosigkeit der Wurzelsilbe (бью, бьётъ) erklären, das *ъ* geht in geschlossener Silbe in *e* über, daher imper. бей = *bъji*; um den Uebergang von ы in о zu verstehen, müsste man nun eine analoge Verkürzung in ъ (das dann zu *o* würde) annehmen, allein dafür gibt es sonst keine Beispiele; in allen Fällen, wo eine directe Fortsetzung des alten ы besteht, bleibt dies auch vor *j* in offener Silbe: дóбрые, толстые, выя, und bei den in Rede stehenden Verben liegt noch dazu der Hochton auf der Wurzelsilbe (wie im serbischen *mȉjēm*). Vgl. die Bemerkungen von Kolosov, Обзор зв. и. ф. особ. нар. яз. p. 98. An dieser Stelle ist, wie mir scheint, auch der Ansatz zu einer genaueren Erklärung gegeben: das Grossruss. hat die Eigenthümlichkeit, den Diphthongen *ъj* (ый) zu beseitigen, vor Consonanten wird daraus einfach ы, d. h. *j* schwindet, z. B. выйти́ = *vyti*, im Auslaut dagegen entsteht *oj*, daher дóброй (geschrieben добрый), толстóй. So muss aus dem alten imper. мъи, russ. мый ein мой entstehen, das sich auf alle Präsensformen ausgedehnt hat; dazu kommt dann noch die Analogie von пой und пою́ (zu пѣть). — Zur Unterstützung der aus dem Slavischen genommenen, allerdings nur dürftigen Zeugnisse für die behandelte Ablautsreihe ist das Litauische herbeizuziehen. Dass die Gleichmässigkeit des Vocals in *máuju*, *máutas*, *máuti* unursprünglich ist, liegt auf der Hand, wenigstens ein pt. *máutas* ist nicht alt. Dass ferner Formen dieses Verbums mit *ū* einst vorhanden waren, zeigt das preuss. Verbalsubstantiv *au-mûsnan*, das einen inf. **mûti* = slav. *myti* zur Voraussetzung hat, vergl. lit. *pūtis*, welches dem *piáuti* gegenüber die ältere Vocalstufe zeigt. Vor allem aber ist folgendes zu beachten: das Litauische

stellt den slav. Verben mit auslautendem $y = \bar{u}$ stets *au* gegenüber: *myją—myti*, *máuju—máuti*; *kryją—kryti*, *kráuju—kráuti*; *ryją—ryti*, *ráuju—ráuti*; dieselbe Form hat aber ihr genaues lautliches Gegenbild im slavischen *plują (plovą)—pluti*, *pláuju—pláuti*; *kują (kovą)—kuti*, *káuju—káuti*; *sują*, *száuju* u. a. Eine Bildung wie *plovą*, *kovą* besitzt das Litauische gar nicht, es ist aber sicher im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass sie nie existirt habe, sondern anzunehmen, dass, wie im Slavischen *kują* das ältere *kovą* ersetzt und aus dem Anschluss an die Gestalt der Wurzelsilbe in *kuti* entstanden ist, so auch lit. *káuju*, *pláuju*, an *káuti*, *pláuti* angelehnt, ein älteres **kavu*, **plavu* für **kovu*, **plovu* aus **kevu*, **plevu* vertritt. Ist also im Grunde *pláuju* dieselbe Form wie *plovą* und steht zu dieser ein inf. *plyti* neben *pluti*, so wird man das Recht haben, die analogen Verbindungen herzustellen zwischen lit. *máuju* (das wäre slav. **movą*) und slav. *myti*, preuss. *mū-*, wie es in der am Anfang aufgestellten Ablautsreihe geschah, und die Gleichmässigkeit in der Vocalstufe durch Ausgleichung der Formen unter einander zu erklären. — Vielleicht ist eine der hypothetisch aufgestellten Formen, pt. praet. a. **mъvъ* durch *myvъ*, die wirklich bestehende Formation, zu ersetzen, man müsste diese dann auflösen als *my-vъ* und so betrachten wie *da-vъ*. — Die Ausgleichungen setzen sich innerhalb der Entwickelungsgeschichte des Slavischen noch fort.

Das Slavische besitzt ausser den Bildungen nach Cl. I. wie *plovą* von Wurzeln auf $\bar{u}$ (*u*) auch solche nach Cl. VI. *rъvą* (gleicher Wurzel mit *ry-ti*), *klъvą* d. i. *klьvą* für **kljъvą*; damit sind zu vergleichen lit. *klūvù*, *kliůvęs*, *kliúti*. Während ein slav. *rъvetъ* einem indischen *suvâti* (von *sū*) genau entspricht, fällt im Litauischen die Länge des $\bar{u}$ trotz der Vocalspaltung auf (so in allen gleichen Fällen: *grūvù*, *griúti*; *pūvù*, *púti*; *žūvù*, *žúti*); ich möchte aber namentlich in Rücksicht auf das kurze *u* des Präteritums annehmen, dass ū nur im Anschluss an die Länge in *kliúti* u. s. w. aufgekommen sei. Wenn nun die slavischen Sprachen auch das Präsens *kljujǫ* bieten, wie *plujǫ*, und wie letzteres auf *plovą*, so ersteres auf ein verlorenes **kljovą*—**kljevą* zu beziehen ist, so finden wir hier wieder dieselbe Doppelbildung wie in *derą* und *dьrą*, lit. *kertù*, slav. **čьrtą*; vergl. altbulg. u. sonst *rъvą*, und slov. *rujem*, inf. *ruti*, ferner den Wechsel in den slav. Sprachen zwischen Präs. *žьvą* und *žujǫ* (kauen); *blъvą* und *bljujǫ* u. s. f.

Zu erwähnen bleibt noch die Möglichkeit, dass von den Wurzeln auf *u* einige schon ursprünglich der *j*-Classe angehört haben könnten, was durch griech. *φύω—φυίω*, *θύω—θυίω* u. drgl. nahe gelegt wird. Für den einzelnen Fall wird man das niemals entscheiden können; doch könnte an der Ursprünglichkeit der griech. und analogen slavischen Bildung einiger Zweifel entstehen, wenn man sieht, dass das Sanskrit gar keine Formen dieser Art aufweist (von den Passivis *çrūjate* u. s. w. natürlich abgesehen).

Die Schicksale dieser Verba in der Entwickelung der einzelnen Sprachen sind recht mannichfaltig, und die weitere Entwickelung beruht auf dem Streben, eine möglichst vollständige Harmonie zwischen den verschiedenen Formen herzustellen. Betrachten wir, da es hier auf eine vollständige Geschichte dieser Verba in der neueren Phase der slavischen Sprachen nicht abgesehen ist, nur beispielsweise einige Fälle.

Das Serbische kennt nur die beiden Präsensformen *kȕjēm—mȉjēm*; nach der ersteren *bljȕjēm*, *kljȕjēm*, *kȕjēm*, *pljȕjēm*, *snȕjēm*, *trȕjēm*. Die alten, im älteren Kroat. noch vorkommenden Präsentia der Form *plovem* sind verloren; für das alte *plovą—pluti* herrscht nur *plȉjēm*, *plȉti*. Die alten Infinitivformen wie *pluti* (vereinzelt noch altkroatisch) sind ebenfalls verloren bis auf *čuti* und *obuti*: zu *kȕjēm*, *snȕjēm*, *trȕjēm* stehen seit alter Zeit die Infinitivbildungen *kòvati*, *snòvati*, *tròvati*, auf die wir zurückkommen, die Sprache konnte diesen Wechsel festhalten wegen des altgewohnten Zusammenhanges der ähnlichen Formen der abgeleiteten Verba: *kùpujēm*, *kupòvati*; *bljȕjēm*, *kljȕjēm*, *pljȕjēm* hatten vor Alters die Infinitivbildungen *bljȕvati*, *kljȕvati*, *pljȕvati*, sie sind durch gleichartige Bildungen mit dem Präsensvocal: *bljùvati*, *kljùvati*, *pljùvati* ersetzt. Innerhalb der Formen von *mȉjēm* ist eine Neubildung des pt. praet. pass. *miven* = **myvenъ* nach Analogie der anderen Formen mit *i* = *y*. Die Entwickelung im Slovenischen ist ganz ähnlich der serbischen.

Das Russische hat die Präsentia in der Form *-uju* und nur diese, wo ein Infinitiv auf *-ati* vorhanden ist: блева́ть—блюю; жева́ть—жую́; кова́ть—кую́; плева́ть—плюю́ oder плю́ю; снова́ть—сную́; сова́ть—сую́ und су́ю; diese Parallele war eben durch die abgeleiteten Verba auf *-ovati* geläufig. Von слывý, плывý war bereits die Rede. Beachtenswerth ist die Betonung сную́, снуёть,

beruhend auf dem Festhalten des Accentes eines älteren *sno *snovétъ. Wenn im Kleinrussischen Inf. wie плювати erscheine so sind sie zu erklären wie die analogen serbischen Neubildung Wie weit diese Sprache in dem Streben geht, Infinitiv und Präs in Einklang zu setzen, sieht man ausser an vielen anderen Fäl an ревтú zu ревý.

Das Čechische verliert die alten Präsensformen *plovu, slo* ein dial. *plyve* zu vergleichen dem russ. плывётъ s. Mikl. Gr. II 384. Dagegen werden die alten Infinitive *kouti, snouti* u. s. w. b wahrt, dazu die Präsentia *kuji, snuji*; u. s. f.

b) Die Verba der Form *biti*. Die Bestimmung etwaig älterer Verhältnisse wird hier erschwert durch die Eigenthümlich keit des Slavischen, *ei* in vielen Fällen in ī zu wandeln, wodur es mit altem ī zusammenfällt, während *eu* und *ū* als *ū* und *ȳ* au einandergehalten sind. So kann ein sup. *bitъ* lautlich = einem in *jętum* sein, aber ein inf. *biti* auch von einem alten Stamm *bī-ti-* a geleitet werden. Zu bemerken ist dabei, dass Wurzelformen s kurzes *i* nicht vorkommen. Gehen wir von der Voraussetzung au dass praes. *bъjetъ* der Formation *jáyati* gleichzusetzen sei, so wür sich folgende Parallele ergeben:

bъjetъ	*bivъ*	*bitъ*,	*bъjemъ*	*biti* — *bitъ*
bháyate	*bibhīvás-*, *bibhyús-*	*bhītá-*		**bhétum*, vgl. *bhetavy*
jáyati	*jigīvás-*, *jigyús-*	*jitá-*		*jętum*.

Zu einem angenommenen Infinitivstamm *bīti-* vgl. etwa *rī-ti* zu der Tiefstufe *i* in *bivъ*, *bitъ* die Formen *myvъ*, *mytъ*. Es fra sich, wie weit für eine solche Ansetzung das Slavische und Litauisch noch Zeugniss ablegen. Im Litauischen ist bei den Wurzeln auf eine dreifache Weise zu beobachten: 1) *vejù*, *vijaú*, *výti* (lettis das Präsens angeglichen an *wit* — *wiju*), 2) *y (ī)* geht durch al Formen *gyju*, *gijaú*, *gýti*, oder 3) *ë* geht durch: *lẽju*, *lẽjau*, *lẽ* lett. *léiju*, *léju*, *lît* (das Lettische hat im Präsens derartiger Verb immer *éi* dem lit. *ë* gegenüber, was doch wohl als eine Alterthüm lichkeit anzusehen ist). Ein Ablaut findet also bei 2) u. 3) nic statt; das Preussische aber bietet inf. *pro-leiton* = lit. *lẽtu* und pr praet. a. *is-líuns*. Die Form *pro-leiton* wird im 3. Katechismus als part. pass. gebraucht, wie in diesem Texte häufig die Formen auf *-ton*, wahrscheinlich liegen aber überall Verwechselungen mit dem

inf. vor; der 2. Katechismus schreibt *praliten*; will man aber *pro-leĩton* als wirkliches Particip fassen, so würde es immerhin einen Schluss auf einen Infinitiv **leitun* erlauben und das Ablautsverhältniss durch die Participialform *pro-liten* gegeben sein. Bis auf das nicht belegte Präsens wäre somit die Reihe im Preussischen vollständig: *-liuns*, *-lita-* (wahrscheinlich für *līta-*), *leitun*. Die weiteren Schlüsse ergeben sich von selbst: das Litauische hätte das Präsens *lẽju* im Anschluss an sonstige Formen mit *ë* = *ei* gebildet und *lẽju* verträte ein älteres **leju* (vergl. *vejù*), genau wie *pláuju*, urspr. *plev-* (slav. *plovą*). Das Slavische bietet nun neben *lьjetъ* die Formen *lijetъ* und *lějetъ*, letztere Bildungsweise auch noch in *smějetъ sę* (lett. *smẽju*, *smît*) und in *-rějetъ* (zu *ri-* stossen). Das *lijetъ* steht mit *myjetъ* gleich und es lässt sich nicht entscheiden, ob hier eine Analogiebildung nach *liti* vorliegt oder eine alterthümliche Flexion nach IV; mit dem lit. *lýja* (es regnet), inf. *lýti*, verhält es sich ebenso. Aber ein Präsens *lėją* für **leiją* kann nur verstanden werden als eine Neubildung im Anschluss an sonstige Formen, die *ei* hatten; da von diesen das pt. praet. a. u. pass. ursprünglich ausgeschlossen sind, kann nur gedacht werden an eine Infinitiv- (Supinum-) Bildung **leitun* = lit. *lẽtu*. Warum in den letzteren das alte *ei* zu *i*, im Präsens *ė* geworden, lässt sich vorläufig hier so wenig erkennen wie in anderen Fällen.

c) Präsens und Infinitiv haben die Stufe *e*. Hier kommen in Betracht die Verba, die unter I, C, S. 505 aufgezählt sind, z. B. *teką*, *tešti*. Das *e* geht stets durch alle Formen, ebenso *ę*. Warum ein Ablaut hier nicht stattfindet oder nicht zu erkennen ist, wurde oben erwähnt. Die Verba werden, wenn im Zusammenhang über die Betonung des Infinitivs gehandelt wird, näher zu betrachten sein.

Ein folgender Artikel wird die Infinitivstämme auf *-ā-*, wie *bьrati*, *brati*, behandeln und dann zu den übrigen Präsensbildungen fortschreiten.

A. Leskien.

Die Umlautserscheinungen bei den Vocalen e, ê, ę in den slavischen Sprachen.

Der Ausdruck Umlaut bezeichnet mir den Uebergang eines Vocals in einen anderen, wobei von dem etymologisch gegebenen ausgegangen wird, bewirkt durch die Beeinflussung der Nachbarlaute. Der Umlaut entsteht also durch die Assimilation des dem Wandel unterworfenen Vocals an die ihn umgebenden Laute. Die Beeinflussung kann von der Qualität des vorausgehenden Consonanten oder sogeannten Halbvocals *j* ausgehen, z. B. im Čechischen wird *ja* und jede dem *ja* (virtuell) gleichkommende Lautgruppe durch Umlaut zu *je*; oder der Einfluss geht von der Qualität des nachfolgenden Lautes, des Consonanten und seiner ganzen Silbe, aus, z. B. im Polnischen hängt es von der Beschaffenheit des unmittelbar nachfolgenden Consonanten ab, ob *je* bleibt oder zu *jo* umlautet. Seltener kommen die beiden den Vocal umgebenden Laute, der vorausgehende und nachfolgende Consonant, in Betracht, wie z. B. im Oberlausitz-serbischen.

Die Erscheinungen des Umlautes in diesem weiteren Sinne sind in den slavischen Sprachen sehr mannigfaltig und reichlich vorhanden, doch haben sie einiges gemeinsame, was ich zunächst hervorheben möchte.

Gemeinsam ist vor allen den Erscheinungen des Umlautes die Abwesenheit jeder inneren Geltung des Vocalwechsels, welche z. B. bei der Steigerung und Dehnung zum Vorschein zu treten pflegt; beim Umlaut beschränkt sich der Vorgang auf rein äusserliche, mechanische oder lautphysiologische Erscheinung. Wenn z. B. poln. *biały* (oder *bały*) mit *bieluchny* (oder *beluchny*), *biorę* (*borę*) mit *bierzesz* (*bereš*) abwechselt, wenn nls. *źo* (er geht: идетъ) mit ols. *dźe* sich deckt; wenn der Čeche acc. sing. *zemi* statt der vor Jahrhunderten vorhanden gewesenen Form *zemiu* (d. h. *zemu*) spricht — so sind diese Vorgänge des lautlichen Mechanismus weder in der modificirten Function der betreffenden Sprachform, noch etwa

n der Betonung und dadurch bewirkten quantitativen Aenderung egründet; der Grund muss vielmehr in der eigenthümlichen Anziehungskraft eines in unmittelbarer Nähe des betroffenen Vocals tehenden Lautes liegen, oder wenn man sich anders ausdrücken will, in der besonderen Disposition des sprechenden Individuums ein ganzer Stamm kann als ein solches Individuum aufgefasst verden), gewisse Lautgruppen durch eine am Vocal vorgenommene Aenderung sich mundgerechter, bequemer zu machen. Es ist allerings nicht ausgeschlossen, dass zu einem solchen Uebergang, der unächst in der besagten Bequemlichkeit des sprechenden Individuums seine Erklärung findet, dann und wann noch andere Factoren inzutreten, welche dann den ganzen Vorgang in gewisse Regeln der Schranken setzen, doch sind das immer accessorische Momente, von welchen bei den Erklärungsversuchen nicht als den rsten Impulsen ausgegangen werden darf. Im Russischen z. B. teht der Umlaut von *je* zu *jo* (durch das kleine *j* bezeichne ich den weichen Charakter des Vocals zum Unterschied von *je*, wo *j* aus *i* ervorgegangen ist) im engen Zusammenhange mit der Betonung, nd doch wäre es nach meinem Dafürhalten voreilig, die Betonung ls solche als den eigentlichen den Umlaut bewirkenden Factor nzusehen, man kann nur sagen: in der russischen Sprache hat ler Disposition, unter gewissen näher auszuführenden Bedingungen ür *je* den Umlaut zu *jo* eintreten zu lassen, die Betonung, welche erade in der russischen Sprache eine besonders starke Geltung at, eine Schranke gesetzt, insofern sie das Umsichgreifen des Jmlautes auch über die unbetonten Silben nicht zuliess. In anderer Weise, d. h. nicht durch Rücksicht auf Betonung, sind dem Umaute im Polnischen Schranken gesetzt, Schranken oder Einschränungen, welche die russische Sprache nur zum Theil anerkennt. Z. B. das Polnische und Russische stimmen überein in dem eingeretenen Umlaut des altslov. Acc. für жены: *żony* = жоны (übliche Orthographie жены), doch nur im Russischen spielt dabei die Betonung eine Rolle neben der Beschaffenheit der nächstfolgenden Silbe, im Polnischen ist die letzte Bedingung allein von Belang, daher das Auseinandergehen der beiden Sprachen im Nom. sing.: poln. *żòna*, russ. жена (ausgespr. *żenà*). Der nahe genug liegenden Vermuthung, dass das poln. *żòna* erst durch die secundäre Betonung aus *żenà* hervorgegangen ist, widersprechen die Erscheinungen

der übrigen slavischen Sprachen, welche den Umlaut und doch auch die ursprünglichen Betonungsgesetze als zwei von einander unabhängige Factoren kennen, der Kleinrusse spricht *żoná*, der Oberlausitzer Serbe sagt *péro* (*pjero*) neben *čóło*.

Gemeinsam ist den meisten Umlautserscheinungen in den slavischen Sprachen der eigentliche Ausgangspunkt des Vocalwandels, er liegt in der mouillirten oder palatalen Kraft des dem Vocal unmittelbar vorausgehenden oder ihn begleitenden Consonanten, und zwar gibt ein derartiger Consonant bald das treibende, bald das hemmende Motiv ab. Für die heutigen čech. Formen *otce*, *cizý* war die mouillirte Natur des *c* im Altčechischen, also *c^{j}a*, *c^{j}u* das treibende, d. h. dem Umlaute aus *^{j}a* zu *^{j}e*, aus *^{j}u* zu *^{j}i* Vorschub leistende Motiv, aus *otc^{j}a* wurde *otc^{j}e*, daraus das heutige *otce*. Dagegen für die polnischen Formen *cielę* (= *ćelę*), *ziele* (= *żele*) gegenüber *ciołek* (= *ćołek*), *zioła* (= *żoła*) oder fürs čech. *devět* (eigentlich: *dev'eť* = *dev'üť*) gegenüber *devatý* (aus *dev'aty*) war die Qualität des nachfolgenden Consonanten (die heutige oder einstige mouillirte Natur desselben) das conservirende, den Umlaut hemmende Motiv.

Die scheinbar entgegengesetzte Wirkung erklärt sich aus der wechselseitigen Anziehungskraft der betreffenden Laute zu bestimmten Lautgruppen, welche in einzelnen Sprachen oder Dialekten eine sehr verschiedene Gestalt annehmen kann. Eine und dieselbe Lautgruppe kann in einem Dialekte beliebt sein, während sie in dem anderen gemieden wird.

Gemeinsam ist endlich den meisten Umlautserscheinungen in den slavischen Sprachen ihre Gruppirung um den Vocal *e* und seine nächsten Verwandten *é* (altslov. ѣ) und *ę* (altslov. ѧ). Darin liegt das eigentliche, wenn auch nicht das ausschliessliche Gebiet des slavischen Umlautes, an keinem anderen Vocale sind so viele Aenderungen vor sich gegangen wie an diesen *e*-Lauten. Das mag zum Theil wenigstens in der physiologischen Eigenschaft des Lautes selbst liegen, doch braucht man sich in diese nicht weiter einzulassen, da man ausser Sorge sein kann, dass die von der geschichtlichen Erforschung gewonnenen Resultate nachträglich auch von den Lautphysiologen gut geheissen und bestätigt werden. So war es auch bis jetzt immer der Fall.

I. e.

Das etymologisch für die slavischen Sprachen in ihrer Gesammtheit feststehende *e* geht im Wege des Umlautes in *o*, später auch *a* über, richtiger zu sagen, wenn jenes etymologische *e* mehr oder minder deutlich zu *ʲe* ausgeprägt ist und nicht wie ein hartes *e* klingt, so findet unter bestimmten Umständen ein Umlaut jenes *ʲe* zu *ʲo* statt. Es kommt dadurch in vielen slavischen Sprachen eine Lautgruppe *jo* (auch *čo*, *žo*, *šo*) zu Stande, welche der gemeinslavischen Sprache ganz unbekannt war, auch jetzt von mehreren slav. Dialekten gemieden wird. Die richtig angestellte Prüfung der einzelnen Fälle lässt keinen Zweifel aufkommen, dass überall von *ʲe* zu *ʲo* und nicht umgekehrt der Weg des Umlautes ging. Es wird sich auch zeigen, dass so wie bei *ʲe* selbst häufig genug der jotirte Anhauch gänzlich schwindet und aus *ʲe* ein hartes *e* wird, so auch bei dem aus *ʲe* durch Umlaut entstandenen *ʲo* nicht selten jenes Jota-Element schwindet und ein hartes *o* verbleibt. Auf dieser Erscheinung beruht auch die russ. Form *ozʲero* statt *ʲezʲero* (озеро) u. ä., alle Versuche, *o* in diesen Worten als älter darzustellen, müssen zurückgewiesen werden. Das »warum« des Umlautes von *ʲe* zu *ʲo* in einigen slavischen Sprachen, während die anderen bei *ʲe* verbleiben, müssen wir uns bescheiden, für jetzt wenigstens nicht zu kennen. Zum Theil mag der Grund des Verharrens bei dem ursprünglichen *e*-Laute darin liegen, dass der Vocal *e*, der im Munde der Slaven seit uralten Zeiten zart klang, d. h. durch die starke Hebung der Hinterzunge gegen den Gaumen gebildet wurde, bevor er zu *ʲe* sich weiterentwickelt hätte, die härtere Aussprache gewann und dadurch dem Umlaut unzugänglich wurde. Das gilt für die heutigen südslavischen Dialekte, zum Theil auch fürs Kleinrussische, dann fürs Böhmische, dessen heutige, harte Aussprache des Vocals *e* in Lautgruppen wie *be*, *pe*, *ve*, *te*, *de*, *me*, *ne*, *se*, *ze*, *ce* ich eben so wenig dem Urslavischen imputiren möchte, wie die heutige polnische Aussprache derselben Lautgruppen, welche es bekanntlich bei einigen Lauten bis zu *će*, *dźe*, *śe*, *że* gebracht hat. Fürs Böhmische zeigt ausserdem das Slovakische und fürs Kleinrussische das Grossrussische, dass man zwischen *be* und *bie* oder *bje* eine ideale Mitte, die ich hier durch *b̆e* bezeichne, anzusetzen hat. Dass zwischen der hart klingenden Silbe *be* und der mouillirt ausgesprochenen *bje*

(woraus *ble* oder *bl'e*) mehrere Mittelstufen liegen können, das unterliegt wohl keinem Zweifel.

Wenn man auch behaupten darf, dass ein hartes *e* nicht im Wege des Umlautes zu *o* wird, so folgt daraus freilich noch nicht, dass ein mit jotirtem Anhauch versehenes *e*, also *ʲe*, immer zu *ʲo* umlauten müsste. Im Slovakischen z. B. klingt *e* bei weitem näher an das russische, als an das heutige böhmische *e*, d. h. weich wie *ʲe*[1]) (z. B. *budete* ist slovakisch in russischer Weise *budʲetʲe* auszusprechen, während es čechisch wie südslavisch hart ausgesprochen wird) und doch hat der slovakische Dialekt kein *ʲo* aus *ʲe* zu Wege gebracht, während dieser Umlaut im Russischen, Polnischen, Ober- und Niederlausitz-serbischen vielfach zum Vorschein kommt. Allein auch in den letztgenannten Sprachen ist der Uebergang von *ʲe* zu *ʲo* in so ungleichem Umfange vorhanden, knüpft sich an so verschiedene, von einander abweichende Bedingungen, dass man die ganze Erscheinung für relativ jung und in die Zeit nach der Ausbildung der einzelnen Dialekte fallend erklären muss. Doch ist damit die Möglichkeit einer erfolgreichen vergleichenden Behandlung der ganzen Erscheinung keineswegs ausgeschlossen, da ja gewisse Keime der späteren Entwickelung in sehr alte Zeit fallen.

1. Die oberlausitz-serbische Sprache — um mit dieser die Betrachtung zu beginnen — kennt zwar den Umlaut des *ʲe* zu *ʲo*, doch nicht so durchgehend an bestimmte Bedingungen geknüpft, wie die russische oder die polnische Sprache.

Im Wurzelinlaute ist für die Mehrzahl der Fälle der Umlaut unterblieben selbst beim harten Charakter des nachfolgenden Consonanten, man sagt daher:

bjedro (poln. *biodro*), *bjeru* (poln. *biorę*), *wjedro* (poln. *wiodro* sof.), *wjesło* (poln. *wiosło*), *wjedu* (poln. *wiodę*), *wjezu* (poln. *wiozę*), *pjero* (poln. *pioro*), *mjetu — mjetla* (poln. *miotę — miotła*), *śmjetana* (poln. *śmiotana* richtiger als *śmietana*), *njesu* (poln. *niosę*), *plet* (poln. *plotę*). Bei dieser Nichtübereinstimmung des Ols. mit dem Poln. ist das Zusammentreffen in den Beispielen wie *pjeku* (poln. *piekę*),

[1]) Ueber die weiche Geltung des slovakischen *e* vergl. Hattala, Mluvnica jaz. slovenského I. 24, Viktorin, Gramm. der slovak. Sprache 14. Štúr, Nauka reči slovenskej, v Prešporku 1846 versuchte die Erweichung an dem vorausgehenden Consonanten zu bezeichnen, er schrieb z. B. *mládež, krádež, ďec, ťenki, ňebeski*, oder mit *j*: *ňesjem, vezjem* neben *idem, vedem*.

rjehotać (poln. *rzegotać* oder *rzekotać*, sloven. regetati), *njebjo* (eig. *njebje*, poln. *niebo*), *hrjebać* (poln. *grzebać*), *klepać* (poln. id.), im Ols. auf einen anderen Grund zurückzuführen als im Polnischen, wo das Unterbleiben des Umlautes durch den nachfolgenden *k*- oder *p*-Laut bedingt ist.

Am üblichsten ist der Umlaut im Ols. bei einem vorausgehenden Palatallaute, in der nächstfolgenden Silbe soll kein Palatal oder mouillirter Consonant an den vom Umlaut betroffenen Vocal sich anschliessen, ausser etwa bei der nachträglichen Hervorbringung desselben durch einzelne Casusformen, also: *čoło* (poln. *czoło*, Loc. *čole*), *žona* (poln. *żona*), Dat. *žonje*, d. h. *žońe*, *žołdk* (poln. *żołądek*), *žoraw* (poln. *żoraw'*); doch sagt man *česać* (poln. heute *czesać*, wahrscheinlich unter dem Einfluss des Praes. *czeszę*, früher üblicher *czosać*), *śćehno* (poln. *ścięgno*, ohne Umlaut, wegen *g*), *śćebot* (wohl für *śćebjot*, poln. *szczebiot*, russ. щебетать), *śćedry* (poln. *szczodry*), *žehel* (Glimmbrand, Gluth). Man sagt üblicher *śesty* als *šosty* (poln. *szosty*). Dass in Beispielen wie *śćehno*, *śćebot* nicht der nachfolgende *k*- oder *p*-Laut dem Umlaute im Wege stand, das ersieht man aus *ćopły*, welchem im Poln. *ciepły* gegenübersteht, und aus *johła* (neben *jehła*).

Weitere Beispiele des Umlautes sind, ausser *ćopły*, noch: *ćota*, *ćotka* (neben *ćeta*), während nur *ćesać* dem poln. *ciosać* (auch *ciesać*) entspricht; *sotra* (entstanden aus **sʲotra* von *sʲestra*, poln. *siostra*), dann in einigen Stammbildungssilben: *pčoła* (poln. jetzt *pszczoła*), *wječor* (= poln. *wieczor*), daher *wčora* neben *wćera* (poln. *wczoraj*), *śćežor* (Mastbaum, Heustange, cf. serb. *stežer*), *jězor* (sprich: *jizor*, die Silbe *-zor* aus *-zʲor* von *-zʲer*, poln. *jezioro*), *wjesoły* neben *wjeseły* (poln. *wesoły* mit der doppelten Ausserachtlassung des jotirten Anhauches, einst *w'eśoły*). Man sieht auch hier immer dieselben *ć*-, *ž*-, *s*-, *z*-Laute, wobei nicht nur bei *č* und *ž*, sondern auch bei *s* und *z* nach dem vollzogenen Umlaute das Jota-Element schwindet. Es kann nicht dem mindesten Zweifel unterliegen, dass poln. *siostra* alterthümlicher ist als ols. *sotra*, oder poln. *jezioro* als ols. *jězor*. Solche Ergänzungsformen sind sehr wichtig als das sich von selbst bietende Erklärungsmittel für manche anderen Erscheinungen. Nicht nur bei *sʲo*, *zʲo* lässt Ols. das Jota-Element verschwinden, man könnte sagen verwittern, sondern auch in *sʲe*, *zʲe* wurde die Lautgruppe hart, man sagt ols. *zeleny* gegenüber dem

poln. *zielony*, *sedmy* (auch *sydmy*, enge Berührung des harten *e* und harten *i*) gegenüber poln. *siodmy*. Dem poln. *jodła* (aus *jedła* entstanden) steht ols. *jědla* gegenüber, wo das ursprüngliche *e* oder *ʲe* ebenfalls die harte Geltung des *ě* (= *y*, hartes *i*) bekam; so auch in *měd* (sprich: *myd*) gegenüber dem poln. *miod*, aber genit. *mjedu*. Das ols. *ě* (= *y*) für *ʲe* beruht auf der durch die Betonung hervorgerufenen Dehnung, vergl. ols. *měd*: serb. *mȇd*: poln. *miód*, genit. *mjedu*: *mȅda*: *miodu*.

Während man ohne Umlaut sagt *měd*: *mjedu*, zeigt sich der Umlaut in *lód*—*lodu*, einen Grund für diese Abweichung kann man nicht anders angeben, als dass man sagt, bei der Lautgruppe *le* (d. h. *lʲe*) sei der Uebergang zu *lo* der Sprache geläufiger gewesen als bei *mʲe* zu *mʲo*, vergl. oben die den poln. mit *mio-* gegenüberstehenden ols. Beispiele mit *mje-* oder auch poln. nom. plur. *imiona* und ols. *mjeno*. Doch nicht immer muss *le* zu *lo* umlauten, es ist nur von einer grösseren Hinneigung, nicht von einer Nöthigung die Rede, vergl. ols. *daloko* und poln. *daleko* einerseits und ols. *zeleny* neben poln. *zielony* andererseits; vergl. auch *slowa*, üblicher *slowka*, und deutsch Schlehe, poln. und in den übrigen slavischen Sprachen *sliwa*.

Bevorzugt wird im Ols. der Umlaut in den durch Umstellung aus *er*—*el* entstandenen Silben *re*—*le*, wobei die *k-* und *p*-Laute kein Hinderniss des Umlautes bilden, wie im Polnischen. Man sagt: *brjod* (statt *wrjod*, russ. вередъ, poln. *wrzod*), *črjoda* (auch ohne Weichheit *čroda*—*čródka*, russ. череда, poln. *trzoda*, alt. *czrzoda*), *črjosło* (auch *črósło*, selbst *črěsło* Pflugsech, russ. чересло, poln. *trzosła* sof.), *črona* (ein *črjona* scheint nicht üblich zu sein, vergl. jedoch nls. *črjonk*, russ. черенъ, poln. *trzon*), *srjódka* (Krumme, Brosse, russ. середка, poln. *śrzodek*), *strozby* (für *strjozby* russ. dial. терезвый, церезвой, poln. *trzeźwi* bedingt durch die weiche Lautgruppe *źw'*, welche sich im Ols. zu *zb* verhärtet hat), *wrjos* (russ. вересъ, poln. *wrzos*); *plon* (russ. полонъ statt пеленъ, poln. *plon*), *klon* (poln. *klon*, serb. *klijen*, russ. кленъ, das letzte Wort stimmt nicht); in *słozyna* ist nicht nur *-zy-* an die Stelle des einstigen *zʲe* durch Verhärtung der Lautgruppe getreten, sondern auch *sło-* aus *slo-* (für *sle-*) hervorgegangen, im poln. *ślodzionka* war *śle* durch die nachfolgende weiche Silbe *dzion-* geschützt, russ. селезенка mit der noch bewahrten Lautgruppe -еле-). Dass die *k-*

und *p*-Laute im Ols. dem Umlaut nicht hinderlich sind, das ergibt sich aus folgenden Beispielen: *brjoh* (russ. берегъ, poln. *brzieg*), *črjop* (russ. черепъ, poln. vereinzelt *trzop* statt **trzep*), *mloč — mloko* (poln. *mlecz — mleko*, russ. молоко aus *мелеко, молочай), *plowa*, wegen des nachfolgenden *w* üblicher zu schreiben *pluwa* (russ. полова und noch die ältere Form пелева, poln. *plewa*).

Unterblieben ist der Umlaut ohne sichtlichen Grund in *bŕeza*, wo man, wo nicht *brjoza*, so doch *brjeza* erwartet, *é* steht für *ʲe* wie oben. Abwechselnd, doch ohne Umlaut üblicher ist *črjewo* als mit Umlaut *črjowo* (poln. *trzewo*, russ. черево). Neben *prjodk* behauptet sich *prjedy*.

Das die Function des altslovenischen ь vertretende *e*, eigentlich *ʲe*, unterscheidet sich nicht von dem etymologischen *e*, da es ebenfalls umlauten kann, wie: *lóhki = ložki* (altslov. лъгкъıй, poln. *lekki*), *pos* statt *pjos* (poln. *pies*, weil hier *ʲe*, aus ь entstanden, nicht umzulauten pflegt), *šoł* u. s. w. (altslov. шьлъ); aber auch ohne Umlaut: *len*, *šepot* (altslov. льнъ, шьпътъ). Wie in *pos* das Jota-Element gewichen, so in *popŕ* oder *popjeŕ* (poln. *pieprz*).

Aus dem Uebergang des umgelauteten *o* in *u* erklärt sich die auffallende Form *wulki* (gross, poln. *wielki*, daraus trotz des mouillirten *l* im Ols. **wiolki*, mit der Weglassung des Jota-Elementes **wolki* und unter dem assimilirenden Einfluss von *w*: *wulki*). Auf gleichem Uebergange beruht auch *jun* (einmal, *junkróć*) aus **jon*, von **jen*, *jeno* (= *jedno*) abzuleiten.

Weiter hat derselbe Umlaut des *ʲe* zu *ʲo* im Auslaut um sich gegriffen. Da sagt man *jo* (est) neben *je*, so auch *jejo* (für *jajo* statt *jaje* ovum); aus *že* ist *žo* und in niederlausitz-serbischer Weise *zo* geworden (ὅτι, dass), aus *uže* (iam, *juže*) wird *hužo* und *hižo* (woraus weiter: *hužom*, *hižom*, *hižon*, *hiżno*), aus dem Compar. *zaže* (von *zahe*) entsteht *zažo*. Das Pronomen *so* ist in secundärer Weise aus **sie* durch **sio* hervorgegangen. Das Suffix des Nom. plur. *-ję* und *-owe* lautet ols. sehr gern *-jo*, *-ojo*: nach dem Bautzener Dialekte spricht man *hosćo*, *ludźo*, *kralojo*, *přećeljo* statt *hosće*, *ludźe*, *přećele*, vergl. Pfuhl Gram. 42. Ebenso ist *polo*, *zelo* für *pole*, *zele* sehr üblich, vergl. auch *njebjo* mit čech. *nebe*. Der altslov. Form трии entspricht *tŕo*, hervorgegangen aus *trъjo — trъje*, ebenso *štyrjo* aus четърии.

Die heutigen Vocative *nožo*, *přećelo*, *krajo* sind kein rechter

Umlaut, sondern Analogiebildungen, denen Formen wie *syno*, *ludo*, *susodo*, *časo*, *wozo*, *daro* u. s. w. zur Seite stehen, vergl. Pfuhl Gram 36—38. Sind das Anlehnungen an Neutra? Vergl. *kormo*, *khlěbo* als Substantiva Neutr. gen. Prof. Leskien meint, dass *nožo* auf *nože* und *syno* auf der Analogie von *nožo* u. s. w. beruhe, dann müsste man freilich annehmen, dass *nožo* selbst schon eine Analogiebildung nach *božo* darstellt.

Secundär, d. h. auf dem aus dem altslovenischen ę gewordenen *je* beruht der Umlaut *jo* bei den Substantiven neutr. gen., auf -ат im Stamme auslautend, also: *ćelo* (altslov. телА), *źrěbjo* (altslov. жрѣбА), so auch *so* (mit aufgegebenem Jota-Element) für сА, und in dem sogenannten Gerundiv: *ležo* (лежА), *pijo* (пиА).

2. Die niederlausitz-serbische Sprache bewegt sich zum Theil in denselben Bahnen, wie die oberlausitz-serbische, nur zeigt sie sowohl im Inlaute wie im Auslaute eine grössere Anzahl von umlautenden Beispielen, zum Theil dagegen hat sie einen anderen Umlaut, den Uebergang von *je* zu *ja* hervorgebracht, welchen der oberlausitzer Dialekt bis auf vereinzelte Fälle nicht kennt, er kam überhaupt auch im Nls. spät auf.

Also ohne Umlaut spricht der Niederlausitzer (ich will mich auch hier der üblichen Orthographie bedienen): *bjedro*, *bjeru*, *wjedro*, *wjesło*, *pjero*, *mjetu*, *mjeknuś*, *njedopyŕ*, *grjebnuś*, *klepaś*, *zeleny* (doch auch *zelony*, Muka 7), *cerwjeny* (auch *cerwjony*), *šepnuś—šepotaś*, *šesty*, *wjetchły* welk, schlaff Choin. u. s. w.

Mit Umlaut: *coło* (ols. *ćoło*), *cop* (ols. *čop*), *copk* (russ. чепецъ), *lod* (= ols. *lód*), *žona* (= ols.) neben *žeńska*, *žołź* (ols. *žołdk*), *žorawa* (ols. *žoraw*), *šota* (ols. *ćota*), *šopły* (ols. *ćopły*), *sotša* (ols. *sotra*), *šćodry* (= ols.); im Fremdwort *žognowaś* (= ols. *žohnać*); ferner in den Stammbildungssilben: *wjacor* (ols. *wječor*) und *cora* (ols. *wćora* neben *wćera*), *wjasoły* (ols. *wjesoły*), *ścažor* (ols. *ścežor*), *coła* auch *pcoła* (ols. *pčoła*), *jazor* (ols. *jězor*), *daloki* (= ols.). Ueber das Ols. hinaus in folgenden Beispielen: *mjod* (ols. *měd*), *sodło* (ols. *sedło*), *ścogno* (ols. *ścehno*, cf. *ścogna* enge Auffahrt Choin.), *rjobro* auch *lobro* (ols. *rjebło*), *šćodry* (ols. *šćedry*), *šćotka* (ols. *šćětka*, *šćěć* Bürste), *žoratk* (glühende Asche, Choin.) u. a. Vergl. noch *jesotr* (Stör, Choin.), *hemjoł* (Mistel, poln. *jemioła*), *koloda* (Neujahrsgabe, Choin.), *rožon* (Spiess, ols. *rožeń*), *njok* in der Bedeutung: ich will nicht, vielleicht gekürztes *ńecham*.

Statt des ols. *šoł* mit seinen Zusammensetzungen ist nls. *šeł* u. s. w. üblich; *slowcyna* Pflaumenbaum Jord. stimmt zum ols. *slowka*.

Man überzeugt sich bei näherer Betrachtung der angeführten Beispiele sehr bald, dass beinahe ausschliesslich nach *c-*, *ź-*, *š-*, *s-*, *z-*, *l-*, *r-* der Umlaut eintritt und dass die nachfolgenden *k-* und *p-*Laute ihn nicht aufhalten.

Die durch Umstellung des ursprünglichen *er*, *el* + *cons.* entstandene Lautgruppe *re*, *le* + *cons.* liebt auch hier den Umlaut mit Bewahrung des weichen Charakters der Silbe: *brjog*, *crjonk*, *crjop*, *crjosło* auch *srjosło*, *crjowo*, *srjoda* auch *sroda*, *rjos* (ols. *wrjos*), *rjod* (ols. *brjod* statt *wrjod*), *mloko*, *plowa*, *slobro* (aus *slebro* für *śrebro*). Für das ols. *trjeba* sagt man nsl. *trjoba* (das Bedürfniss), *trjobny* (bedürftig), neben *drjewo* (= ols.) kommt auch *drjowo* vor, Choin. hat *drjowno* (Block, Klotz); dem ols. *šmrék* und auch *šmrjok* (vergl. serb. *smrjeka*) steht nls. *šmrjok*, auch *škrjok* zur Seite.

Die Verhärtung der Silbe *lo* zu *ło* tritt ein in *słozyna* (Milz, so auch oserb.), altslov. слѣзена richtiger als слезена wegen der russischen Form.

Vereinzelt tritt in diesem Falle statt des Umlautes *jo* der Uebergang des *jo* in *ja* ein, wovon weiter unten, so: *brjaza* (ols. *bréza*), *mlac* (ols. *mloč*, Saudistel), *strjaž* (*stŕaž* Eiskruste Choin. neben *śreż* oder *śreź*).

Unterblieben ist der Umlaut in *źrjedło* (der Quell, vergl. poln. *zrzodło*).

In den auslautenden Silben ist der Umlaut des *je* zu *jo* umfangreicher im Nieder- als im Oberlausitz-serbischen. Man sagt nicht nur *jo* (für *je* = est), sondern auch *śco* (für *śce* = estis), *co* auch *kco* (= *chco* für *chce*), *bužo* (für *buże* = *budże*), *možo* auch *myžo* (für *może*), *kwišo* (slov. *cvéte*) und in den übrigen Personalendungen, wo der Umlaut nicht mehr im Auslaute steht: *bužoš*, *bužomej*, *comej*; so auch bei dem Pronomen: *jogo*, *jomu*, daher *comny* oder *kcomny* abgeleitet von *comu* (= *čemu*). Von den einzelnen Fällen sei erwähnt der Auslaut des Imperfects *-šo* (gegenüber dem ols. *-še*), ferner der Umlaut im Participium praet. pass.: *wiżony*, *posacony* (= посѣченый), *zlubjony* oder *zlubony*, *zamknjony* oder *zamknony* u. s. w.

Doch sagt man *wjele* viel, Nom. plur. *luże* gegenüber dem ols. *ludźo* u. a.

Nachweislich war in den älteren Perioden der Sprache die Anwendung des Umlautes in den zuletzt angeführten Fällen mässiger, vergl. Archiv für slav. Philologie I. 183.

Einen weiteren Schritt auf dem Wege des Umlautes macht der niederlausitz-serbische Dialekt durch den Uebergang des *je* zu *ja*, welcher hier sehr häufig gerade in solchen Wortformen auftritt, im Inlaut, wo das Ols. noch den ursprünglichen Vocal *je* bewahrt. In der nächstfolgenden Silbe können dann und wann auch solche Consonanten vorkommen, welche den sonst üblichen Umlaut in *jo* aufzuhalten pflegen, d. h. Palatale und mouillirte Consonanten. Man ersieht schon daraus, dass dieser Lautübergang mit dem eigentlichen Umlaut aus *je* zu *jo* in keinem unmittelbaren Zusammenhang steht, sondern aus einer anderen Neigung des Dialektes, die Lautgruppen mit *je* breit wie *je*^{a} auszusprechen, hervorgegangen ist, welche zunächst von der Beschaffenheit des nächstfolgenden Consonanten und seiner Silbe absieht. Dieser Lautübergang kommt in der Regel in der ersten Silbe des Wortes zum Vorschein; da nun diese auch den Ton trägt, so könnte von einer Biegung des Lautes unter dem Druck der Betonung die Rede sein, wenn man nicht wüsste, dass in einigen russischen Dialekten gerade umgekehrt die der betonten vorausgehende Silbe *je* zu *ja* umlauten lässt. Es ist also auch im Nls. die Betonung nur als ein accessorisches Moment aufzufassen.

Für das etymologisch erwartete *e* oder *je* steht *ja* in solchen Beispielen: *mjataś* (ols. *mjetać*), *smjatana* (ols. *smjetana*), *njasć—njasu* (ols. *njesu*), *pjac—pjaku* (ols. *pjeku*), daher *pjaconka* gebackene Birne Choin., *pjakło* Hölle id., *rjaknuś—rjaknu—rjacoł* (ols. *rjeknu—rjec*), *rjagotaś* (ols. *rjehotać*); *plasć* und *wjasć* lauten noch im Praes. *pletu*, *wjedu* (vielleicht eine Nachwirkung der alten Betonungsverhältnisse), vergl. auch *mjasć* neben *mjetnuś*. Andere Beispiele sind: *bjacaś* (ols. *bječeć*, slov. *bečati*), *bjakaś* und *blakaś* (vergl. slov. *bleketati*), *krjachaś* neben *krjechaś* husten, *krjakotaś* schreien wie eine Elster, *škrjakotaś* schreien wie eine Henne (vgl. serb. *kreketati*), *jaž* neben *jež*, *jabaś* neben *jebaś* Choin. č.s.m. 1876, 33, *jaden—jadna (jana)—jano* (ols. *jedyn*), *jabš* eig. *japř* (statt *wjapř* Eber), *jacor* und *wjacor* (ols. *wjećor*), *jasło* und *wjasło* (ols. *wjesło*),

jaščer (ols. *ješčer*), *mjazy* (ols. *mjezy*), *njaborje* (vergl. ols. *njebožatko*), *jaduś* und *jadušiwy* (schwerer Athem, schwerathmig, Choin. č.m.s. 1876, 33, steht wohl für *ńaduś*, *ńadušiwy*, vergl. kroat.-kajk. *neduha*, *nedušljiv*), *njama* (für *ńe—ma*, es gibt nicht), *lažaś* (ols. *ležeć*), *mjakotaś* (ols. *mjekotać*), *placo* (ols. *pleco*), *śćabotaś* (ols. *śćeb—*), *sćaknuś—sćakły* (ols. *sćekły*, slov. *stekli*), *šlapiś* (vergl. russ. шлепнуть), *wjasoły* und *wjasele*, *wjaža* (ols. *wježa* und *wěža*), *žagajca—žagliś* (ols. *žehlić*).

Während man *mjod* (als Umlaut von *mʲed*) sagt, lautet das andere Wort *mjadwjeź* neben *mjedwjeź*, die Form mit *ʲa* ist erst spät aus der Form mit *ʲe* hervorgegangen, *ʲe* aber war an dem Umlaut zu *ʲo* durch *w'*, welches hinter *d* folgte und es auch theilweise mouillirte (vergl. poln. *niedźwiedź*), verhindert worden.

Auch das dem altslovenischen ь gegenüberstehende *ʲe* wird unter derselben Voraussetzung, dass es in der anlautenden Silbe des Wortes steht, zu *ʲa*, wie aus folgenden Beispielen ersichtlich ist: *law* (ausnahmsweise auch ols. *law*, wo man *lew* oder *low* erwartet hätte), *mjac* (ols. *mječ*), *lan* (ols. *len*), *pjas* (ols. *pos* aus *pjos* hervorgegangen), *wjas* (ols. *wjes*), *zrjawniś* (erzürnen Choin., vergl. čech. *řevniti*), *śamny* (ols. *ćémny* für *ćemny*, *ʲe* zu *é=i*), *śanki* (ols. *ćeńki*), *sćažka* (ols. *sćežka*), *lažce* adv. leicht (ols. *lohko*). Vergl. noch *ńacki* (oder *ńacki—mjacki* Jord. 1876, 73) mit ols. *mjecki* trotz dem altslov. нѣштвъ.

Sehr selten findet man den hier durch zahlreiche Beispiele veranschaulichten Uebergang in der Stammbildungssilbe, wie: *kisały*, vielleicht gar nicht so zu erklären, sondern durch Anlehnung an *kisać* entstanden, da ja auch Ols. dieselbe Form *kisały* kennt; *kśelbjat* (ols. *khribjet*).

Ols. nimmt an diesem Vorgang nur durch das oben angeführte Beispiel *law* und durch *dźasna—dźasno* Theil, wofür merkwürdig genug Nls. *źesno* bietet.

Der letztgenannte Uebergang aus *ʲe* zu *ʲa* kommt in der Sprache Jakubica's (1548) nicht vor, dort liest man vielmehr noch *ŕekł*, *śeśka*, *jeden*, *mezy*, *ćemny*, *w'ecor* u. s. w. Es ist allerdings möglich, dass in diesem Festhalten an älteren Formen eine Eigenthümlichkeit des Dialektes zum Ausdruck kommt, doch nichts hindert uns zu vermuthen, dass der letzte Uebergang eben erst um eine so späte Zeit in Entwickelung begriffen war.

3. Die polnische Sprache regelt den Umlaut des ^{j}e zu ^{j}o in der Weise, dass er nicht nur von den palatalen und mouillirten Consonanten, sondern auch von den nachfolgenden *k*- und *p*-Lauten aufgehalten wird und der ursprüngliche Vocal verbleibt. Der Umlaut ^{j}o ist demnach im Polnischen an genauere Bedingungen geknüpft, als im Ober- und Niederlausitz-serbischen, dafür aber tritt er hier in dem in besagter Weise geregelten Umfang viel entschiedener auf, als in den beiden früher besprochenen Lausitzer Dialekten.

Beispiele für den Umlaut in Wurzelsilben: *biodro* (ols. *bjedro*), *biorę* (ols. *bjeru*), *ciosać* (ols. *ćesać*) neben *cieśla*, *ciołek—podciołek* neben *cielę*, *ciotka—ciotucha* (ols. beides: *ćeta* und *ćota*), *czoło* (= ols.), *gniotę—gniotka* (neben *gnieść*), *jodła* (ols. *jėdla*), *lot—nielot* neben *lecieć*, *miod* (ols. *méd*), *miotę* (neben *mieść*) — *miotła—pomiotło* (ols. *mjetla*), *wspomionąć* ps. fl., *niosę* (ols. *njesu*), *pioro* (ols. *pjero*) — *piorun*, *popioł* (ols. *popjeł* auch *popjoł*), *piołun* beruht auf **pʲelyn*, südsl. *pelin*, doch die russ. Form полынь, die ols. *połon* und nls. *połyń* oder *połuń* müssen schon vor der Zeit des üblichen Umlautes an der Silbe *poł* festgehalten haben), *płotę* (ols. *pletu*), *siodło* (ols. *sedło* statt *śedło*), *sioło* Kochanowski 295, vergl. ps. fl. *usiedlić* = ps. pułk., *siostra* (= ols. *sotra*), *siodmy* (neben *siedm*, eig. *siedń*), *śmiotana* (folgerichtiger als *śmietana*), *szosty* (neben *sześć*, ols. *šesty* üblicher als *šosty*), *szczodry* (ols. *šćedry*), *szczotka* (neben *szczecina*), *wiodę*, *wiozę*, *wiosło* (ols. überall *jė*), *wiosna*, *wiotchy* (ps. flor. *zwiotszeć*), *żołądź*, *żoraw'*, *żona* (bei *ź* auch im Ols. Umlaut), *zioła* (neben *ziele*), *ziomek—poziom* (neben *ziemia* oder *ziem*).

In den Stammbildungssilben: *jemioła* (nls. *nemjoł*), *jesion* (Esche, nsl. serb. kroat. *jasen*, ols. *jaseń*, russ. ясень, man erwartet poln. *jasion*), *jesiotr*, *jezioro*, *kamionować*, *niebiosa* (aber *niebiesky*), *pazdzior* (neben *pazdzierze*), *rzemiosło*, *rzeszoto*, *wczora*, *zielony*, *jelonek* (neben *jeleń*), *korzonek* neben *korzeń*, Gen. plur. *przyjaciół* neben Nom. sing. *przyjaciel*, *żywioł*, *pszczoła* (älter *pczoła* ps. fl.), *kośćoł* schon ps. flor.

Bei dem umgelauteten ^{j}o kann ausser den Palatalen, bei welchen sich der Verlust der Jotation von selbst versteht, die Erweichung auch noch nach *c*, *s*, *w* schwinden: so heute *wesoły* (statt *wiesioły*), so *cora* (statt **dciora*), so *czworo* (statt **ćtworo* oder *ćtwóro*), so *czerwony* (statt *czerwiony*), so *porwon* (*porwony*).

iele für den wegen der *p*- und *k*-Laute unterbliebenen *cieką*, *ciepły* (ols. *ciopły*), *dzegieć*], *grzebę — pogrzeb* (in *— podgrzonąć* hat sich das Gefühl für die etymologische ngehörigkeit mit der Wurzel *grzeb* abgestumpft), *klepać*, *niebo*, *oszczep*, *piekę — piekło*, *rzeką*, *sklep*, *swiekier*, *ię* ps. flor., *zażegł* się ps. flor.

n die erwähnten Schranken verstossen hie und da einige nach zwei Richtungen hin: einerseits ist der Umlaut en, wo er erwartet wurde, so heute in *czesać* (in älterer och häufig das regelmässige *czosać* [1]), während man sagt der *czosnak*, *odczosnąć* (cf. kroat. *odčelnuti*), ja selbst trotz *ch*; andererseits ist er eingetreten ungeachtet der genden *k*- oder *p*-Laute: *ožog — pożoga* und *czop*.

i sind die Ausnahmen sehr vereinzelt und auch die in einalekten vorkommenden Abweichungen, so weit man sie nnt, fallen nicht sehr ins Gewicht. Man findet einzelne Beiverschiedenen Dialekten nach bisherigen Aufzeichnungen lt bei Appel (Филологическій вѣстникъ 1879, Nr. 3, S. 49), erkt werden muss, dass bei derartigen Aufzeichnungen ktischen Abweichungen genau angegeben werden sollte, in welchem Umfange und wie häufig eine abweichende ewendet wird. Bis jetzt scheint keine Gegend bekannt uf dem polnischen Sprachgebiete, wo durchgehends der nterblieben ist — überall sind es nur einzelne Ausdrücke, ganz bestimmte Sprachformen. Vergl. Matusiak, Gwara , p. 10.

h Belege aus latein. Urkunden lässt sich so viel erweisen, Umlaut dem Polnischen bereits im XII.—XIII. Jahrh. in Weise bekannt war — allerdings einzelnes mag damals ntwickelung gewesen sein. Vergl. das Werk Baudouin's поль. языкъ) im Lexicon passim, Archiv für slav. Philo- 9 in der Anm.

den Halbvocal des Altslovenischen ersetzende *e* oder *je* ist gel nicht dem Umlaut unterworfen, man sagt: *len* (nicht —

llen Ableitungen von *jedinъ*, *jedьnъ* wurde der Umlaut zu *jo* durch l fortlebende ь nach *d* aufgehalten. Man liest noch ps. flor. *jedzinak*,

lon wie im Russ.), *pies* (nicht *pios* wie im Russ. oder *pos* im Ols.), *szedł* mit allen Zusammensetzungen (nicht *szodł* wie russ. *šol*): doch in secundärer Weise kommt *dzionek* (neben *dzień*), *wioska* (neben *wieś*) zum Vorschein, das sind Analogiebildungen nach *ziomek* (gegenüber *ziemia*), *ciołek* (gegenüber *cielę*).

Im Suffix *ьkъ* mit vorausgehendem *ъ*, also *-ьlьkъ*, hat das harte *ł* dem Umlaut des unbeweglich gewordenen *je* zu *jo* Vorschub geleistet, man sagt nur *kociołek* und daneben auch *kocioł* statt und neben *kocieł*, nur *koziołek* und daneben *kozioł* nebst dem richtigeren *kozieł*, nur *osiołek*, darum auch *osioł* neben *osieł*, ein *orzołek* kommt nicht vor (dafür *orlik*), daher ist die Sprache auch bei *orzeł* stehen geblieben. Vergl. noch *grzbiet*, altpoln. *chrzebiet* und *chrzbiet* (nls. *kšebjat*).

Die aus der Umstellung des *er* + *cons.*, *el* + *cons.* hervorgegangene Gruppe *re* + *cons.* (poln. *rze* + *cons.*) und *le* + *cons.* huldigt ebenfalls dem Umlaut, sofern ihm die Qualität des nachfolgenden Consonanten nicht im Wege steht. Man vergl. *brzoza* (aus *brjeza*), *brzost* (aus *brjest*), *brzoskiew* (aus *brjeskvъ*), *trzon* (aus *črjeno*), *trzoda*, altpoln. *czrzoda* (aus *črjeda*), *przod—przodek* (aus *prjed*), *śrzod* (aus *srjed*), *śrzon* (aus *srjen*), *wrzod* (aus *wrjed*), *wrzos* (aus *wrjes*), *źrzodło* (statt *źrzodło* = *źrjelo*); *klon* (aus *kljen*), *plon* (aus *pljen*): *plony* spolia ps. fl. Auffallend ist *źrzobek* neben *źrzebię* (aus *źrjebję*) wegen des nicht beachteten *b*, hier hat die harte Austönung der ganzen Wortform (*-bek*) vor den Bedenken wegen der speciellen Beschaffenheit des Consonanten *b* den Sieg davon getragen.

Die Qualität des nachfolgenden Consonanten hielt das Eintreffen des Umlautes ab in solchen Beispielen wie: altp. *czrzewa* = *trzewa*, *drzewo*, *mleko*, *plewa*, *śrebro* (statt *srjebro*), *strzegę*, *trzem* ps. flor. (atrium, russ. теремъ). Sollte *młokos* nicht aus dem Russischen entlehnt sein, so beweist es, dass beim Uebergang aus *le* zu *lo* zuweilen die Jotation schwindet, also *lo* zu *ło* wird. In *cietrzew* ist der Umlaut der Silbe *trze* zu *trzo* unterblieben wegen *w*, dagegen vergl. *cieciorka* (aus *tjetjerka*) und altp. fl. ps. *ciecierza* = ps. pułk.

Da dem altslov. *ѣ*, wie wir unten sehen werden, im Poln. *jé* entspricht, dieses *jé* aber mit dem aus dem altslov. *e* gewordenen *je* sehr leicht zusammenfällt, so kann es vorkommen, dass zuweilen

statt zu *ja* umzulauten, bei der harten Austönung des Wortes zu
wird, wie in *piosnka* neben *pieśń*, *przysionek* neben сѣнь, *sień*, in
ı Verben *powionąć*, *ozionąć* (von den Wurzeln вѣ-, зѣ-); man
chte überall in dem Nachlaut den Consonanten *n*.

Wenn im ps. flor. neben *obietować* einmal *obiotować* gelesen
d, so kommt dieses Schwanken auch bei *obiet* und *obiata* vor,
aus dem Čech. entlehnte Wort fand sich nicht gleich im Polni-
en zurecht, richtig wären die Formen mit *ja*. Auch im Serbischen
t man heute nur *obećati* (ohne *objećati* oder *obićati* zur Seite zu
ıen).

Anhang zu 1—3.

ber die Vocalisation bei dem silbenbildenden *l-r*.

Umlautsprocesse liegen auch den meisten Formen zu Grunde,
che jetzt in den vorerwähnten Sprachen das einstige silben-
lende *l-r* ersetzen. Wenn ich von dem »einstigen silbenbilden-
l-r« spreche, so verstehe ich darunter die schwächste Stufe der
ıalisation bei einer normal anzusetzenden Lautgruppe muta +
- liquida + muta, welche bekanntlich in den geschichtlich beleg-
en Formen der slavischen Sprachen gar nicht vorkommt (vergl.
im Archiv III. 164—65 ausgesprochene Gesetz). Die schwächste
ıalisation konnte, wie uns die heutigen slavischen Sprachen: die
ısche, slovenische, bulgarische, böhmische und der slovakische
lekt dieser letzteren darthun, bis zum rein silbenbildenden *l-r*
absinken oder aber bei einem minimalen Vocal, welchen man
dem Ausdruck »Klangfarbe« der Liquiden *l-r* bezeichnet, Halt
ıhen. Beides kommt ungefähr auf dasselbe hinaus. Für das
neinslavische ist nur festzuhalten, dass selbst in der schwächsten
ıalisation die Sprache den Unterschied zwischen den Formen
der Klangfarbe vor und nach den Liquiden gefühlt und ge-
ıntlich zum Vorschein gebracht hat, d. h. um diese Voraus-
ıung an einem Beispiel zu demonstriren, die beiden Verba мрѣ-
ти und грѣмѣти, mögen sie es im Urslavischen schon bis *mṛznąti*
l *gṛmêti* gebracht haben, das silbenbildende *ṛ* derselben wird
h in beiden Fällen nicht ganz gleich geklungen haben, vielmehr
: im ersten Falle seine Sonanz in der vorderen, und im zweiten
der hinteren Hälfte concentrirt. Ein solcher Unterschied muss

darum aufrecht erhalten bleiben, weil einige slavische Sprachen noch gegenwärtig in den meisten Fällen den etymologischen Unterschied, ob ein voller Vocal vor oder nach der Liquida seinen Platz hat, selbst auf dem schwächsten Standpunkte der Vocalisation ganz gut kennen, vergl. die oben erwähnten Verba im Russischen als мерзнуть und гремѣть.

Wenn für das Gemeinslavische an der schwächsten Vocalisation, welche in dem silbenbildenden *l–r* ihren Ausdruck fand, festzuhalten ist, so können die factisch vorkommenden Formen wie poln. *martwy* und *śmierć*, ols. *morwy* und *smjerć*, poln. *sarna* und ols. *sorna* u. s. w. nur als secundäre Bildungen, d. h. als secundäre Erscheinung, als späterer Ersatz der ursprünglichen Vocalisation aufgefasst werden und es entsteht die Frage, in welchem Zusammenhang, in welcher Reihenfolge diese neuen Erscheinungen aufgekommen sind. Thatsächlich kommt in allen drei Sprachen am häufigsten für *r* die Silbe *jer*, minder häufig für *l* die Silbe *jel* vor, in den allermeisten Fällen kann dabei die Beobachtung gemacht werden, dass sowohl *r* und *l* enge palatal klingen, als auch in der nächstfolgenden Lautgruppe palatale oder mouillirte Elemente enthalten sind. Man vgl. pol. *wierzba*, ols. *wjerba*, nls. *wjerba*, p. *wierzch*, ols. *wjerch*, nls. *wjerch*, p. *alt cirzpieć*, ols. *ćerpjeć*, nls. *šerpješ*, p. *czerw'*, ols. *čerw'*, nls. *cerw'*, p. *mierzwa*, ols. *mjerwa*, nls. *mjerwa*, p. *ścierw*, ols. *śćerb*, nls. *śćerb*, p. *szczerb, szczerba*, ols. *šćerba*, nls. *šćerbina*, p. *wierzgać*, ols. *wjergać* (*wjerhać*), nls. *wjergaš*, p. *dziergać, dzierg*, nls. *zažernuś* (zusammenziehen Choin. statt *zažergnuś*), vergl. russ. дергать, p. *dzierżeć*, ols. *dźerżeć* (nls. *žaržaš*), p. *pierwy* (*pierwszy*), nls. *pjerwy*, ols. *pjerjeńca*, p. *wiercieć*, ols. *wjerćić*, nls. *wjerśeš*, *wjertai*, p. *świerzbieć*, ols. *swjerbjeć*, nls. *swjerbjaš*, p. *czerpać*, ols. *počerpać*, nls. *poceraš* (neben *pocrješ*). Oder p. *wilk*, ols. nls. *wjelk*, p. *pilch*, nls. *pjelch*, p. *milczeć*, ols. *mjelčeć*, nls. *melcaš* (nicht *mjelcaš*?), p. *pilśń*, ols. *pjelsć* (aber nls. *pošk* aus **połstk*), altp. *upielznienie*, ols. nls. *pjelzki*.

Nur selten bleibt in der einen oder anderen von diesen Sprachen *er* als harte Lautgruppe, nachdem der jotirte Anlaut derselben geschwunden ist, so in *serp* ols. nls. gegenüber dem poln. *sierp*, in *zerno* nls. (aus *zjerno*) neben dem ols. *zorno* (aus *zjorno*), und seltener *zerno* (aus *zjerno*), poln. *ziarno* (auch bei Jakubica »zarno«). Auch in nls. *zmyrka se*, *zmyrkńo se* (es dämmert) und ols. *směrk*,

érki (*é* = *y*) ist *yr* = *er*, d. h. Verhärtung aus *ʲer*, welches nls. ch vorzukommen scheint, da Zwahr auch *zmjerknuś se* schreibt, rgl. russ. *сумерки* und poln. geradezu *mierzchnąć* (statt *mierzqć*), *mierzch*.

Weiter auseinander gehen dieselben Sprachen, wo sich das istige silbenbildende *l-r* in einer solchen Umgebung befindet, ss der Gesammtcharakter des Wortes eine harte Austönung benstigt. Da findet man statt *ʲer-ʲel* zwar nicht immer oder ausahmslos, dennoch sehr häufig im Ols. *or-oł*, im Nls. *ar-or* und *oł* ich *eł*). Man vergl. ols. *morwy* (statt *mortwy*), nls. *humarły*, ln. *martwy* neben poln. *śmierć*, ols. *smjerć*, nls. *smjerś*; ols. *porst*, ln. *naparstek* neben ols. nls. *pjerśćeń*, poln. *pierścień*, poln. *twardy*, *ardość*, nls. *twardy* neben ols. *twjerdy*, poln. *twierdzić*, *twierdza*, ln. *marznąć*, nls. *marznuś* neben ols. *mjerznyć*, poln. nls. *tarlica* ben ols. *ćerlica* (auch pol. *cierlica* und nls. *śerliś* č. m. s. 1876, 88), ln. *czwarty*, ols. *štworty*, nls. *stworty* neben poln. *ćwierć*, nls. *ćjerś* (doch ols. *štwórć*), poln. *wartki* neben *wiercieć*, *tarn* neben *rń*, ols. *ćerń*, nls. *śerń* (doch auch *tarnik*, *ternik*, *ternka* und *ka*), ols. *morskać*, *moršćić* und poln. *marszczyć*, poln. nsl. *parch* ther *parchaty*, *parszywy*) neben ols. *pjerchizny*, *pjercha*, nls. *jerchny* (auch *spjelchny*), ols. *sorna*, poln. nls. *sarna*, ols. *ćert*, s. *cart*, poln. *czart*, ols. *torhać*, poln. *targać*, nls. *tergaś*, ols. und s. *borzy*, poln. *barzo* (bardzo) u. s. w. Beim *l* tritt statt des neben erwarteten *ał* regelmässig nur *oł* (auch *eł*), zuweilen aber auch ein. Dieser ungleiche Enwickelungsgang zeugt einerseits für ungleiche physiologische Natur der Sonanten *l* und *r*, andererits für den relativ späten und rein phonetischen Charakter der nzen Erscheinung, man vergl. ols. *čołm*, nls. *coln (cown)*, poln. ch *czoln*, ols. *žołč*, nls. *žołc*, poln. *żołć*, *żołknąć*, ols. nls. *žołma* att *žołna*), poln. *żołna*, ols. nls. und poln. *żołty*, bis hierher geht Uebereinstimmung, nun heisst es aber ols. nls. *połny (powny)*, er poln. *pełny*, ols. *wołma* (statt *wołna*, nls. sogar *wałma*), aber ln. *wełna*, ols. *hołk*, aber poln. *giełk*, ols. *khołm*, aber poln. *chełm*, m entsprechend würde man erwarten im Poln. *pełk*, *mełwić* neben m ols. *mołwic*, doch heisst es auch im Poln. *połk*, *mołwić* (= jetzt *wić*). An der Silbe *łu* nimmt neben dem Poln. auch das Nls. eil: ols. *tołsty*, nls. und poln. *tłusty*, ols. *dołhi*, poln. *długi*, nls. *yjki*, ols. *stołp*, nls. *słup (swup)*, poln. *słup-stłup*, ols. *tołc*, poln.

tłuc, nls. *tłukaś*. Eigenthümlich steht ols. *słońco* mit dem poln. *słońce* und nls. *słyńco* (*swyńco* auch *swuńco*) im Zusammenhang.

Es ist nicht möglich, diese ganze Mannichfaltigkeit auf ein bestimmtes Lautgesetz zurückzuführen, man wird aber kaum fehl gehen, wenn man den zuerst erwähnten Beispielen (mit *ʲer*, *ʲel*) den Vorzug einräumt, von der ursprünglichen Vocalisation minder weit abgewichen zu sein, als es bei den Beispielen mit *or-oł*, *ar* und *ŧu* der Fall ist. Die Frage nach dem inneren Zusammenhang der verschiedenen Formen kann so gestellt werden: sind die Beispiele wie *morwy — martwy* in ein bestimmtes Verhältniss zu *smjerć — śmierć* zu bringen oder unabhängig davon unmittelbar aus **mъrtvy* abzuleiten? Theoretisch ist beides möglich, die beiden Worten zu Grunde liegende Form *mr̥tvъ*, *sъmr̥tь* könnte sehr frühzeitig unter dem Einfluss der nächstfolgenden Silbe im ersten Fall eine härtere, im zweiten eine weichere oder engere Austönung bekommen haben, also etwa so ausgedrückt: *mъrtvъ*, *sъmьrtь*. Doch scheint mir die noch jetzt lebende russische Form *mjortvyj* (мёртвый) eher dafür zu sprechen, dass sowohl die polnische Form *martwy* wie die ols. **mortwy (morwy)* auf einer Grundform **mʲertvъ*, hervorgegangen aus *mъrtvъ* oder *mr̥tvъ*, beruht und zu einer bestimmten Zeit von *smʲertь* nicht verschieden war. Diese Annahme setzt dann folgerichtig einen Umlautsprocess voraus, ungefähr in derselben Weise, wie wir ihn in *żona* und ähnlichen Formen gefunden haben. In der That bietet eine solche Erklärung bei den Worten *żołty*, *čoln*, *čorny*, *żorło* u. drgl. nicht die geringste Schwierigkeit. Doch bei *morwy—martwy* würde man entsprechend den Beispielen wie *miotę* (мета) die Form *mʲorwy*, *mʲartwy* erwarten: dann würde allerdings die Analogie vollständig sein und die Ableitung der factisch nachweisbaren Formen von **mʲertvъ* nicht dem geringsten Zweifel unterliegen. Allein auch so, wie die sprachlichen Thatsachen jetzt vorliegen, halte ich die Erklärung von *mortwy — martwy* aus der Annahme einer verloren gegangenen Mittelform **mʲortwy*, **mʲartwy* für geboten. Haben wir ja doch nicht wenige Beispiele, wo das palatale Element des Vocals geschwunden ist, so in ols. nls. *sotra—sotŕa*, ols. *pos*. Wenn aus *sestra* durch Vermittelung von *siostra*, welches im Poln. vorliegt, *sotra*, so konnte auch aus *sʲerna* durch Vermittelung von *sʲorna*, welches allerdings nicht nachweisbar ist, *sorna* entstehen, und wenn *pъs* oder *pʲes* durch Vermittelung von

pʲos, welches in der russ. Sprache vorkommt, zu *pos* werden konnte, so ist auch die Ableitung der ols. Form *porst* von *pʲorst* (aus *pʲerst* hervorgegangen) ganz und gar nicht unwahrscheinlich, geschweige denn unmöglich. Man muss freilich diesen Umlautsprocess in eine sehr frühe Zeit versetzen, denn z. B. die polnische Sprache weist schon in ihren ältesten Denkmälern (z. B. ps. flor.) die Formen wie *przytargnąć*, *smarszczyć sie*, *tarnowie*, *twardość* auf; ob die Jotation erst im Laufe der Zeiten (doch vorgeschichtlich) wegfiel oder schon anfänglich in einem kaum merklichen Grade vorhanden war, das lässt sich eben so wenig mit Bestimmtheit behaupten, wie wenig man im Stande ist, den Grund anzugeben, warum ein ursprüngliches *ʲer* (*ъr*) im Ols. zu *or* und im Poln. (sammt einem Theil des Nls.) zu *ar* umgelautet ist. Für die Entstehungsgeschichte der Silbe *ar* aus *ʲer* durch *ʲar* ist beachtenswerth das Wort *ziarno*, da es noch die Jotation bewahrt hat, während ols. *zorno* und nls. *zerno* harte Silbe zeigen, die Verhärtung war hier durch den Laut *z* begünstigt (vergl. *jězor* statt *jezʲoro*). Eine weitere Bestätigung der hier gegebenen Erklärung findet man endlich in den Beispielen wie *črоda*, *črona*, *črop*, *črоslo* neben *čŕjoda*, *čŕjona*, *čŕjop*, *čŕjoslo*, in *strozby* statt *strjozby* (= **strêzvъ*), *słozyna* statt *slozyna*, welche uns vermuthen lassen, dass selbst die nicht unmittelbare Nähe des *l-r* eine gewisse Wirkung ausgeübt und der Verhärtung der Silben *ʲor-ʲoł* zu *or-oł* und *ʲar* zu *ar* Vorschub geleistet hat.

Ich sagte oben, dass dem Umlaut der Silbe *ʲer* zu *ʲor*, *ʲeł* zu *ʲoł* oder *ʲer* zu *ʲar* die ganze Configuration der Wortform günstig sein musste; damit soll nur eine allgemeine Beobachtung ausgedrückt sein, nicht ein Gesetz. Es gibt nicht wenig Beispiele, wo man nach der Beobachtung der Mehrzahl von Fällen eine andere Vocalisation erwarten würde, als sie in der Wirklichkeit vorhanden ist. Man wundert sich nicht über nls. *bardo* (russ. allerdings noch бердо, spr. *bjordo* oder *ƀordo*), *barłog* (ols. *borło*, das Verbum *borlić* buchten, zur Bucht machen, streuen, altslov. **brъliti*, vergl. serb. *bŕljati*), *barcaś—barkotaś* (cf. ols. *borčeć*, vielleicht dasselbe wie *warcaś*, ols. *worčeć*, russ. ворчать, poln. *warczę*), *smarcaś* und *smarkawa* (cf. russ. сморкать, ols. *smorkać*, poln. *smarkać*), *postarknuś so* (kleine Wortwechsel haben, vergl. ols. *storkąć* stossen, russ. торкать, slov. *tŕkati*) u. s. w., allein man würde entsprechend dem Verbum poln. *targać*, ols. *torhać*, nls. *tergaś* (aus *torgaś* oder *targaś*?) eher ein

**wargać* als *wierzgać* (auch ols. nls. *wjergać — wjergaś*) erwarten, man würde sich statt poln. *sierp* (auch ols. nls. *serp* aus *sʲerp* hervorgegangen) sehr gern **sarp* gefallen lassen, man würde statt *čert* im Ols. *čort* aussprechen wollen (wie *čołm* u. s. w.). Bis man eine Erklärung findet, die vielleicht befriedigen wird, muss man sich mit der einfachen Constatirung der Thatsache begnügen und noch etwa hinzufügen, dass in den nicht umgelauteten Formen ein Verharren beim Alten oder auf einer älteren Stufe angenommen werden darf.

Die meisten Schwierigkeiten bietet die Erklärung solcher Formen wie poln. *garb*, ols. *horb*, poln. *gardzić*, ols. *hordy*, poln. *gardlica*, ols. *hordlica*, poln. *gardło*, ols. *hordło*, poln. *garniec*, ols. *hornc*, poln. *chart*, ols. *khort* u. s. w. Man würde sich mit Recht gegen die Ableitung dieser Formen von **gʲerb*, **gʲerd*, **gʲernec* u. s. w. sträuben, wenn man unter *ʲe* einen weichen *e*-Vocal verstehen sollte, welcher die übliche Wirkung auf die Gutturalen nach den Gesetzen des slav. Palatalismus ausübt. Nimmt man jedoch an, dass zur Zeit, als noch die Liquida sonans ihre volle Geltung hatte, einige Gutturallaute ihre Stellung behaupteten, während andere palatalisirt wurden (warum, das ist mir noch nicht einleuchtend, nach J. Schmidt, KZ. XXV. 72, verträgt das vocalische *r̥* im Sanskrit und Zend keine Palatalen der zweiten Reihe), so erklärt sich der weitere Umlautsprocess leicht als Analogiebildung nach dem Vorgange anderer nicht so empfindlicher Lautgruppen, d. h. aus *gʲr̥bъ* wurde ganz so *gorbъ* und *garbъ*, wie aus *vʲr̥sta* einerseits ols. *worsta* (statt *wʲorsta*, welches im Russ. noch bekannt ist), andererseits poln. *warsta* (statt *wʲarsta*). Jedenfalls sind wir berechtigt, *gorb* und *garb* nicht unmittelbar von *gorbъ* abzuleiten, erstens darum, weil *ъ* bei regelmässiger Lautvertretung im Ols. zwar als *o*, doch im Poln. als *e* zum Vorschein kommt, daher als Nachklang des *ъ* im Poln. das Wort *gʲr̥bъ* die Form *gierb* annehmen müsste; dann aber auch deswegen, weil die entsprechenden Wörter im Nls. eine ganz eigenthümliche, mit dem Polnischen nicht ganz übereinstimmende Gestalt haben. Im Nls. sehen die hierher gehörigen Formen folgendermassen aus: *gjarb* (oder *ǵarb*), *gjardy* (*ǵardy*), *gjarło* (*ǵarło*), *gjarnc* (*ǵarnc*), *gjarść* (*ǵarść*), *hugjarnuś* (aufstreifen die Aermel), *zagjaršyś* (erwürgen, vergl. *gjaršyja*), *kjarcma* (*karcma*), *kjarmiś* (*karmiś*), *kjandros* (statt *kjarndroz*, vergl. poln. *kiernoz*, ols. *kundroz* statt *kórndroz*), wozu noch die Fremdwörter kommen: *kjarl*

Kerl), *kjarliž* (Kirleis), *kjarchob* (Kirchhof), vergl. auch *kjachaś* (= keuchen), *kjacaŕ* (= Ketzer). Da das Niederlausitz-serbische sonst die etymologischen Silben *ka*, *ga* ganz wohl verträgt (vergl. *kameń*, *kapaś*, *kazaś*, *galiś*, *gaj*, *gasyś*), so kann die Erweichung der vorerwähnten Lautgruppen nur in dem fein erhaltenen Gefühl der Sprache für den secundären Ursprung der betreffenden Silben ihre Erklärung finden, d. h. *gjarb* ist aus *gʲerb*, *kjarcma* aus *kʲercma* hervorgegangen (wie *kjacar* aus Ketzer). Ich halte deshalb diese nls. Formen für höchst merkwürdig, weil sie uns die ganze hier ausgeführte Erklärung so schön bestätigen.

4. Das Polabische behält in der Regel das etymologisch gebotene *e*, nimmt also an dem Umlaut *ʲo* fast gar keinen Theil, trotz der sonstigen sehr nahen Verwandtschaft mit den vorerwähnten drei slavischen Sprachen. Dagegen kommt, wie es sich weiter unten zeigen wird, der im Niederlausitz-serbischen beobachtete Umlaut *ʲa* (häufig als reines *a*) oft genug vor.

Als Beispiel für das behaltene etymologische *e* vergl. im Inlaute der Wurzel: *zela* oder *dschela* (бъчела), *seena*, *sehna*, *seehna*, *schena* (жена), *séstra*, *seestra* (сестра), *lěd*, *leed* (ледъ), *měd* (медъ), *métla*, *métla* (метла), *pérj* (перо), *weddŕj*, *wedderj* (ведро), *weslj* (весло), *teplj*, *tepplüh* (тепло); im Stamme: *writene*, *writena*, *writin* (врѣтено), *ramenéssa*, *witséssa* (*раменеса, очеса), *eypadén*, *eypadéna* (оупаденъ), *eybidén* (оубоденъ), *ridene* (рожденъ), *euplotena* (оуплаштенъ); im Auslaute: *eyde*, *eide*, *heyde* (идетъ), *pere*, *pehre* (перетъ), *sine* (женетъ), *wirre*, *wahre* (орютъ), *stile* (стелетъ), *mühse* (можетъ), *tare* (търетъ), *mare*, *maarre* (мъретъ), *tautze* (тлъчетъ), *blawe*, *billjawe* (*блеветъ).

Auch bei der Lautgruppe *er* + cons., wenn daraus durch Umstellung *re* + cons. wird, zeigt sich im Polabischen kein Umlaut *rʲo* oder *ro*, sondern es bleibt *re* oder in Folge der engen Aussprache *ri*: *zrewü*, *srewa* (чрѣво), *sredügliat*, *sredülat* (*срѣдолѣтъ), *bresa*, *brese* (брѣза), *srebri*, *srebrj*, *zrebri* (*срѣбро), neben: *brik* (брѣгъ), *sribang*, *srybang*, *sriba*, *schribang* (жрѣба), *zriw*, *sriw*, *sriwenik*, *zriwenik* (чрѣвий, чрѣвьникъ). Nur selten erscheint hier der Umlaut *a*, wovon gleich die Rede sein wird.

Für den Umlaut des *ʲe* zu *ʲa* kann man mehrere Beispiele anführen, zunächst im Anlaute: *gadela* neben *jodla*, *iodla* (жла), *gadán*, *gadoan*, *jadon*, *jaddan* (vergl. nls. *jaden*, ждьнъ) neben *giddeine*

(единъи), hierher gehört auch *ja, jan, jang* für есть, ls. *jo*); *jamme* (есть ми, ls. *jo mi*); im Inlaute: *sammatona* (vergl. nls. *smjatana*, polab. vielleicht ohne Erweichung), *madang* (*меда?), *wiedzarang* (neben *witzerang*: вѣчерн). Namentlich für das aus ъ entstehende *je* findet man *ja*: *pyas, piâs, pijahss, piôs* (пьсъ), *ljân, lyan, laang, lion* (льнъ), *ljatja, lgâtga* (nls. *lažce*, лыгъкъ), *tjantige, tyantga, tyôntga* (nls. *śanki*, тънъкъ), die Erweichung scheint geschwunden zu sein in *wâs, wahss, waas* (вьсь), *dân, daan, daang* (дънь), *pân* (пънь), *dwaray, dwarrey, twaray* (двьри), *stazia, stacia* (стьзи, nls. *ścažka*). Man vergleiche noch in den Suffixen: *asall, asâl* (осьлъ), *wirrgall* (орьлъ), *gribjat, gribat, gribjat* (nls. *kšebjat*, хръбътъ).

Derselbe Umlaut scheint vorzuliegen in *mlaka, mlauka, melauka* (млѣко), vergl. nls. *mlac* (serb. *mlječ*).

Liquida *l, r* sonans wird in der Regel durch *a* (zuweilen auch *o* geschrieben) vocalisirt, also im nächsten Zusammenhang mit dem Polnischen und Niederlausitz-serbischen. Wichtig ist dabei der Umstand, dass entsprechend der oben gegebenen Erklärung dieses secundäre *a* (oder *o*) zuweilen noch weich erscheint, folglich als Umlaut aus *je* erklärt werden darf. So in *eymiârte, preymiârte* (*-мрътъи), *zittjôarte* (четвръгъи), *tjôrda* (тврьдъи), *sjôrni, sgôrni, siurnü* (зрьно, poln. *ziarno*, ols. *zorno*, polabisch wie es scheint *zjorno* und *zjarno*). Ohne sichtliche Spuren der Erweichung: *smârde, schmarde* (смрьдитъ), *parstîn, porstîn, pôrstin* (прьстень), *wackaarst, wakârst, wakôrst* (окрьстъ), *mahrze, mârsne* (мрьзнетъ), *dargne* (дрьгнетъ), *ggôrnak* (*грьнъкъ), *wârch* (врьхъ), *para* (прьви), *tzarwena* (чрьвенъи). In den Beispielen *dirze* (дрьжитъ), *wirggene, wirggenânt* (врьгнетъ) scheint *i* einen harten Laut vorzustellen, der etwa durch die Analogie nls. *tergaś* beleuchtet werden könnte.

Eigenthümlich consequent blieb das Polabische bei *l* sonans, es machte daraus die Vocalisation *ał*, nach der Aussprache *aw* oder *au*: *wauck* (влъкъ), *paun-poûn* (плънъ), *waunó-waunú* (вльна), *tauste* (тлъстъ), *daudga-daudja* (длъгъи), *dauk* (длъгъ), *mauna* (млъни), *mauzangsa* (млъчаштии). Ein jotirtes, d. h. weiches *a* ist in diesem Falle nicht nachweisbar und doch möchte ich auch hier den oben beschriebenen Entwickelungsgang nicht in Zweifel ziehen. Einem polab. *wauck* (sprich *vawk-vauk*) steht ja doch ols. *wjelk* zur Seite (poln. *wilk*); wie das nls. *wel'k* den Vocal *je* hart werden liess, so kann auch das polab. *wauk* aus *wâuk* (d. h. aus *wâłk* und dieses

aus *wełk*) mit Bewahrung des harten Charakters der Liquida (vergl. russ. волкъ, klruss. вовкъ) hervorgegangen sein. Die Form *daug* (дугъ) neben poln. *dług*, nls. *dług - dwug*, ols. *dołh*, russ. долгъ, muss also aus *dlgъ* durch Vermittelung von **dъlgъ*, **delgъ*, *dʲełgъ*, *dʲałgъ* abgeleitet werden. Es ist nicht möglich zu bestimmen, bei welchen Ausdrücken die angegebenen Mittelformen wirklich bestanden; die übrigen richteten sich nach der Analogie.

Dem ols. *sylza*, nls. *seldza* (in seldzaty khleb) entspricht pol. *sładza — słasa*, welches einst weich gesprochen war, also *sl'adza* (nicht *sładza*), vergl. russ. слеза; eben so dem ols. *bka*, nls. *pcha* (aus *błcha*), polab. *blacha*, *placha*, *bloca*, ebenfalls weich, d. h. *bl'acha* auszusprechen, vergl. russ. блоха. Die Erweichung blieb zwar unbezeichnet, doch hat man keinen Grund sie zu bezweifeln, vergl. *no loway* (zur linken) neben *lewa* (links), wo die Aussprache *l'owaj* durch die Parallelen *ljoti—lyoti—lijotüh* (лѣто), *mioro* (мѣра) u. s. w. beleuchtet wird. Darum möchte ich auch *grame*, *ti grame*, *ti gramegoli* aus einer Form, welche dem russ. гремѣти — греметъ entsprach, ableiten d. h. *gŕame* aus *gŕeme* entstanden sein lassen. Möglich, dass man zuletzt in allen drei Fällen den Laut *a* ohne Erweichung aussprach oder dass dieselbe so schwach war, dass sie kaum mehr bei der schriftlichen Bezeichnung in Betracht kam.

5. Im Grossrussischen, zumal in der Literatursprache, ist der in Rede stehende Umlaut mit der Betonung verknüpft, sofern für den Uebergang aus *ʲe* in *ʲo* nicht bloss eine bestimmte Eigenschaft des nachfolgenden Consonanten in Betracht kommt, sondern ausserdem die dem Umlaut unterliegende Silbe betont sein muss (falls nicht das Wort überhaupt einsilbig ist). Es liegt so nahe, hier gerade in der Betonung der Silbe den Grund des Umlautes zu suchen, dass ich entschuldigen kann, wenn Jemand, der die Erscheinungen der russischen Sprache ohne gehörigen Zusammenhang betrachtet, zur folgenden Behauptung gelangt: »wenn im Russischen das betonte *e* wie *o* gesprochen wird, so ist es ganz dieselbe Erscheinung, wie wenn im Altbulgarischen oder anderen verwandten Sprachen *e* zu *o* gesteigert wird, es ist die durch Macht des Accentes veranlasste Steigerung des *e* zu *o*«. Die polnische Sprache, das Ober- und Niederlausitz-serbische, das Kleinrussische, von welchem weiter unten die Rede sein wird, zeigen klar, dass der Umlaut auch ohne Rücksicht auf die Betonung stattfinden

kann und sich nicht in den Schranken derselben bewegen muss. Im Grossrussischen ist es also nicht gerade die Betonung allein gewesen, welche den ganzen Process hervorrief, sie legte sich nur ins Mittel und setzte nebst der Qualität der nachfolgenden Silbe dem umsichgreifenden Umlaute eine bestimmte Schranke (und auch das gilt eigentlich nur für die Literatursprache). Ich würde also sagen: wenn im Russischen neben dem Masculinum »dal'ókij« (далёкій) das Femininum »dal'ekáˇ« lautet, so ist gerade die sehr scharfe Sonderung der betonten Silbe, das schnelle Eilen zu derselben über die unbetonten hinweg der Grund gewesen, warum in den unbetonten Silben der Umlaut, d. h. die breitere Aussprache des *je* als *jo* nicht leicht aufkommen konnte. Die unbetonten Silben stehen im Grossrussischen unter der normalen Geltung ihrer Vocale, während der Umlaut aus *je* in *jo* eine Geltung sozusagen über der normalen Höhe darstellt. Trotzdem das Russische durch diese Einschränkung einen älteren Standpunkt als z. B. das Polnische einzunehmen scheint, so ist es doch vielfach schon in der üblichen Aussprache über die Grenzen des Polnischen hinausgegangen. Denn erstens verhindern die nachfolgenden Guttural- und Labiallaute den Umlaut nicht, vergl. russ. d'ogot' (дёготь) neben poln. *dziegieć*, russ. *dal'ókij* neben poln. *daleki*, russ. *t'opłij* (тёплый) neben poln. *ciepły*; dann aber gelten auch die Palatalen im Russischen für harte Laute, die dem Umlaute nicht im Wege stehen, vergl. russ. jožъ (ежъ), poln. *jeż*, russ. *mołod'ožь* (молодёжь), poln. *młodzież*. Endlich meidet den Umlaut auch das secundäre *je* (= altsloven. ь) nicht: russ. *d'orgatь* (дёргать, дёргивать), poln. *dziergać*.

Ich überlasse die Aufzählung der einzelnen Fälle, wo in der üblichen russ. Schriftsprache *je* in betonten Silben zu *jo* wird, der Schrift Dr. Haag's, wo sie sehr fleissig zusammengestellt sind. Als Ergänzung dazu will ich auf Grund der dieser Erscheinung gewidmeten Beobachtungen Potebnja's, Kolosov's, Appel's und meiner eigenen Sammlungen die Charakteristik der grossrussischen Volksdialekte versuchen, um zu zeigen, wie sie vielfach, wenn auch im ganzen sehr schwankend, die der üblichen Literatursprache gesetzten Schranken in dem Umlaut aus *je* zu *jo* durchbrechen.

Man thut gut daran, drei grosse Gruppen auseinanderzuhalten: die nordgrossrussische, südgrossrussische und die weissrussische. die letztere stimmt meistens zu der südgrossrussischen. Wenn ich

mit der südgrossrussischen Gruppe beginne, so hat das seinen Grund darin, weil das Südgrossrussische hinsichtlich des Umlautes aus *je* zu *jo* so ziemlich die Schranken der Literatursprache einhält. Prof. Potebnja sagt ausdrücklich auf S. 66 seiner Monographie: »Два изслѣдованія о звукахъ русскаго языка«, dass das Südgrossrussische mit Einschluss des Weissrussischen den Umlaut aus *e* zu *ë* (d. h. *je* zu *jo*) unter der Bedingung der Weichheit und Betontheit des umlautenden Vocals und des harten Charakters der nachfolgenden Silbe bewerkstelligt. Da nun aber im Südrussischen, in den meisten Mundarten desselben, die 2. und 3. Pers. sing. und die 2. plur. in den Endungen -шь, -ть, -те weich auslautet, so bleibt in diesen Formen das vor der betreffenden Personalendung stehende stammhafte, betonte *e* ohne Umlaut, man spricht also наидéшь, наидéть, завéшь, завéть (nach Potebnja). Den vollen Umfang dieses Gebrauches, so wie einiger anderer Fälle, wo im Gegensatz zur Schriftsprache die Aussprache des betonten Vocals bei *je* verbleibt, vermag ich nicht anzugeben; das vorhandene Material lässt an Genauigkeit, mit geringen Ausnahmen, viel zu wünschen übrig. In Bezsonov's Kalêki perechož. liest man in den Texten, welche aus südgrossruss. Gegenden stammen, bald mit bald ohne Umlaut: z. B. I. p. 308, v. 104—105, 110—111: живёть, пьёть, I. 308, v. 65, 67 oder ib. 489, v. 44: поёть, I. p. 465, v. 181: идёть, daneben I. 334, v. 128, 137: живеть, ib. 433, v. 16: береть (ib. v. 19: берёть), ib. 464, v. 145: пасеть. Nach einer ausdrücklichen Bemerkung (Филол. Вѣстник I. 193) sind im Gouv. Kursk die umlautenden Formen идёть, нясёть u. s. w. mehr der Sprache der Volksdichtung, dagegen die Formen идéть (d. h. *idʹetʹ*), нясéть (d. h. *ńaśetʹ*), умрéть (d. h. *umŕetʹ*) der gewöhnlichen Umgangssprache eigen. Die sorgfältigen Aufzeichnungen der betreffenden Volkslieder, welche Chalanskij im Warschauer philologischen Boten (Band II—IV) mittheilt, zeigen in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle die nicht umlautenden Formen, man vergl. растéть II. 71, III. 284, гудéть, отвядéть, привядéть II. 76, нясéть IV. 114, 243, плывéть II. 261, IV. 243, идéть IV. 244, аддаéть III. 143; ohne -ть: растé, раствитé II. 253, мятé III. 284, прамитé, поднясé II. 254; selbst in der 1. Pers. plur. (nach der Analogie): пайдéм II. 261 oder падéм III. 280, даждéм IV. 245. Mit Umlaut selten: плывёть, бьёть II. 66, дярёть III. 132. Man liest бялёшунькя II. 259 und зилянёшунька

III. 283 neben маладéшинькю II. 76, IV. 108; oder кажндённа II. 260, нёба (aus Tula) IV. 254, den Accus. жóну, вёсну IV. 245, aber auch зарёю II. 253, плёти IV. 115.

Das Weissrussische stimmt in der Bewahrung des nicht umgelauteten *je* mit dem Südgrossrussischen überein: идзець, нясець Šein 7, придзець ib. 8, вьець 9, столчець, змелець, принясець, надмець, набьець 10, пяець 11, бярець 13, кладзець 14, обведзець 15, сцяражець, равець, тчець 24, прадзець, тчець 112, сячець, пляцець, пасець 28, пякець, здярець 33, сячець, пячець 35, шлець 46, трясець 72, пасець 77, ризнець (рѣзнетъ), нажнець 78, идзець-брядзець 84, вядзець 95, зовець 111, цвяцець, ржець 112. Ohne -ць: цече 98, нажне, кладзе 100, пасе 101, шле 104, пяке 105, вядзе 360, берé 453, даé 454, неидзé ib., цечé 455, пасé ib., несé 456. Ich setze voraus, dass auch in den Fällen, wo die Betonung nicht angegeben ist, dieselbe immer auf *e* fällt; die Worte des Sammlers auf S. 525 bestätigen diese Voraussetzung. Betreffs der 1. Pers. pl. sagt der Herausgeber a. a. O. gar nichts, in der Ausgabe liest man zwar пойдземъ 11. 58. 100, возьмемъ, повядземъ 34, отбяремъ 112, набьемъ, забьемъ 142, allein 165 steht dreimal пойдзёмъ, dann zweimal живёмъ 171, придзёмъ 177; und da die Ausgabe sonst nichts weniger als kritisch genannt werden kann, so weiss man nicht, inwiefern in dieser Form die Analogie der übrigen Personen den sonst vor einer harten Silbe in der Regel eintretenden Umlaut aufgehalten hat. Aus Bezsonov müsste man auf das Ueberwiegen der umlautenden Formen schliessen, vergl. обярёмъ 7, принясёмъ 9, напрёмъ, набьёмъ 71, побярёмъ 81.

Beim Umlaut wird zuweilen, wie es scheint, nach *r* die Silbe hart ausgesprochen. So finde ich wenigstens einige Male бярóза (statt бярёза) bei Šein: 86, 124, сяродъ 87 (statt сярёдъ = серёдъ), трохъ (statt трёхъ) 114, 117, цярóмъ (= теремъ) 43, 122.

Von der Regel, dass beim Umlaut die nächstfolgende Silbe hart ist, kommen nur wenige Ausnahmen vor, namentlich beim Verbum ёсць (Šein 94, 165 u. s. w.) oder ёсь (ib. 72, 81, 83, 146, 179 u. s. w.). Man findet шостъ Šein 72, im Localis на вылёце Šein 472 liegt die Uebertragung aus вылётъ sehr nahe. Die Beispiele дзѣцёмъ 82, людзёмъ 145 sind aus den alten Formen дѣтемъ, людемъ erklärbar, doch трёсъ 72 statt трясъ (nach нёсъ, вёзъ).

Beispiele für den Umlaut des ѣ zu ë sind selten: аслёп (= ослѣпъ), бёх (= побѣгъ), прибёх (= прибѣгъ) Фил. вѣстн. I. 193.

Während im Südgrossrussischen und Weissrussischen der Umlaut von *je* zu *jo* die Schranken der Betonung nicht durchbricht, hat er stärker um sich gegriffen im Nordgrossrussischen, wozu nach Sobolevs Ausführungen (Замѣтки о языкѣ и народной поэзіи въ области сѣверновеликорусскаго нарѣчія p. 285—297) auch das Ostweissrussische zählt. Man kann die Gesammtheit der in Betracht kommenden Erscheinungen dieses Umlautes nach folgenden Gesichtspunkten überblicken: a) in betonten Silben zeigt sich der Umlaut auch dort, wo er in der Schriftsprache nicht üblich ist: лёхъ, крёстъ, нёбо, надёжда, штёпочки, отпёхнуть, вёшной, жить, цёстенъ, царёвна, свадёбный, selbst in den Genitiven людёй, гостёй mit Anlehnung an die sonstigen Genitivformen: четырёвъ, рублёвъ, спокоёвъ. (Kolosov in Обзоръ Звуковъ 74—75); b) in unbetonten Silben ist der Umlaut besonders häufig im Auslaut des Neutrums, wo vor diesem *ë* ein Vocal oder weicher Consonant steht: сéрдцё (betont auch сердцё), я́йцё, мóрё, пóлё, жнё, звáнiё, сватáньё, скрóмноё, мúлоё, бѣлоё, зáднёё, такóё; in der Declination der Adjectiva: -ёго, -ёму, -ёй: срéднёго, сёвóдня (auch совóдня), всёмý, гóсподнёму, своёй; ferner in den Personalendungen auf -ёш, -ёт, -ёмъ, -ёте: перетекáётъ, слýшаётъ, стоятъ, незнáёмъ, selbst ѣдёшь, ѣдёте, бýдёшь, бýдётъ; in -тё (betont und unbetont): спитё; dann aber auch im Inlaut, meistens in solchen Fällen, wo der übrige Formenvorrath des Wortes den Umlaut bereits aus anderen Gründen kennt, wie вёрстá (vergl. вёрстъ), слёзá (vergl. слёзы), мёртвá (vergl. мёртвый), нёслá (vergl. нёсъ), слёз (vergl. сёла), сёстрá (vergl. сёстры), рёбрó (vergl. рёбра), дóбрый (vergl. чёрный), бзёру (vergl. озёра - озёръ), жонá (vergl. жёны) u. s. w. Man muss freilich zugeben, dass nicht alles durch einfache Formübertragung erklärt werden kann, wenigstens nicht durch die Uebertragung innerhalb des Formenvorrathes desselben Wortes, z. B. лётúтъ wird schwerlich unter dem Einfluss des Substantiva лётъ, полётъ entstanden sein. Richtiger ist es wohl zu sagen, dass, sobald die Sprache oder Mundart an einem gewissen Umlautprocess Gefallen findet, sie in der Regel seiner Anwendung immer grössere Kreise zieht, indem sie immer neue Anknüpfungspunkte findet, um ihn zur Geltung zu bringen. Man kann daher

телѣжную, хрѣнъ u. n. a., ferner unbetonte Beispiele
обкъ, пѣтухъ, рѣка, цѣлуютъ u. a. (Kolosov 75—76).
sind jedoch dergleichen Beispiele nicht sehr zahlreich.

Zur Bestätigung der schon früher zur Sprache geb
scheinungen und für die weiteren Anhaltspunkte sei hi
Fall erwähnt, dass der Umlaut *io* manchmal ganz hart w
Nach Kolosov kommt diese Eigenthümlichkeit namentli
vernement Vjatka vor (Замѣтки u. s. w. S. 220), z. B.
жит, запрягомъ statt запрягёмъ (für запряжемъ), россѣк
кёмъ für россѣчемъ), сожгомъ statt сожгёмъ (für сожьж
Зам. 290, текотъ, пекотъ Kolos. Обзор. 79. Darauf b
со für са (aus се zu сё wie in времё statt время, имё
полымё statt полымя Kolos. Обзор 73).

Den soeben besprochenen Uebergriffen des Umlau
im Nordgrossrussischen steht im Südgrossrussischen
russischen ein anderer Umlaut zur Seite, der Umlaut a
welcher daselbst in bedeutend grösserem Umfange zun
kommt, als im Nordgrossrussischen *io*, und jenen Dial
ganz eigenthümlichen Typus verleiht. Die Hauptbeding
Stattfinden dieses Umlauts besteht in der Nichtbetonun
sie mag der betonten unmittelbar vorausgehen oder
Am üblichsten ist der Umlaut *ia* in der der betonten vo
den Silbe, da scheint er sozusagen ausnahmslos vor
Die Zahl der Fälle wird noch dadurch vergrössert, das
Sprache ganz wie *e* behandelt wird, folglich ebenfalls

im Warschauer philolog. Boten Band II—IV herausgegeben hat, zusammenstellen.

a) я für e unmittelbar vor der betonten harten Silbe: паднясе́ II. 254, нясла́ IV. 109, довяду́ III. 287, пярб́ IV. 116, стяги́ II. 67, сястра́ II. 67, сяло́ II. 71, слязы́ II. 253, вяснбй IV. 110, вядра́ IV. 109, яму́ II. 68, жана́ II. 255, жанбю II. 73, пастялю́ IV. 106, тякла IV. 103, стяка́ть II. 79, лята́лъ II. 255, мяду́ IV. 114, мяда́ми II. 256, колясо́мъ II. 256, лягла́ IV. 105, ляжы́ть III. 203, ляжа́ла II. 67, мяжы́ IV. 111, вячёръ IV. 107, усявб́ II. 77, III. 285, всяму́ III. 136, своявб́ IV. 107, ночява́ть II. 67, гостява́ть II. 71, гарява́ть IV. 107, далякб́ IV. 242, ключявбй IV. 107, чявб́ II. 76, чатыри II. 72, чятвёртай IV. 106, зямчю́х II. 263, расчяшу́ IV. 104. Ob zwischen ча und чя einiger der hier angeführten Beispiele wirklich in der Aussprache unterschieden wird, weiss ich nicht.

b) я für e unmittelbar vor der betonten weichen Silbe: зялёная II. 69, жаню́ III. 282, жанúсь II. 69, палятéла II. 70, тярём II. 72, халéзам II. 72, бясéдя II. 74, бясéдушкамъ IV. 242, плятú II. 75, отвядéть II. 76, дявáтава II. 253, пашанúцу (= пшеницу) II. 70, шшамúть (= щемитъ) IV. 104, святёлъ IV. 105, вялúкая IV. 108, вялú III. 130, зямú-земля́ III. 131, дярёть III. 132, пячя́ль III. 136, лябёткаю III. 281, двярьмú III. 286.

Auch im Volllaut: бярёза II. 68, жарéлья ib., сирядú II. 262, слязенюшка II. 75, збиряги́ IV. 117, биряжбчкамъ IV. 108, виряте́нъ IV. 244, дярéвняю II. 71, пиряпёлушка II. 68, пиряшблъ IV. 111, пирядрохъ (= передрогъ) III. 284. Eben so in dem vor dem einstigen *r* sonans stehenden *e*: подяржы́ II. 263, почярпну́ла IV. 109, пярша́точки IV. 163, сярдéчка IV. 115, сярдúта IV. 243 (doch сирча́ть IV. 109), вярху́шички II. 255.

c) я für ѣ unmittelbar vor der betonten harten Silbe: бялы́ II. 65, бяла́ свéта ib. 67, бялóва IV. 109, бялы́ снеги́ IV. 241, слязáя II. 67, твятбчикъ II. 76, твяла́ IV. 242, распява́ють II. 78, рассява́ть II. 76, вянбкъ II. 259, рякú II. 260, рякбю IV. 105, смяла́ II. 265, лясκú IV. 104, мястá ib., на пяскý ib., сядýю IV. 107, бяжа́ла IV. 114, забягáла ib. 245, дрямáлъ IV. 104, звяздáми IV. 242, развява́ть IV. 244.

d) я für ѣ unmittelbar vor der betonten weichen Silbe: твятéть IV. 247, твятú II. 76, бяле́ ib. 259, асвятúла IV. 281, одяя́ла III. 134, дявúца IV. 115, дявúчяй IV. 111.

Nur wenige Beispiele widerstehen dieser Regel, zum Theil aus nahe liegenden Gründen. So z. B. in den Wörtern, wo ѣ schon früh nach der üblichen Aussprache zu и geworden ist, unterbleibt der Umlaut zum Beweis, dass die i-Aussprache viel älter ist als dieser Umlaut, also: пасижу́ II. 263, сидя́ ib. 265, пасиде́лая ib. 70, дитё II. 71 (während es heisst дяти́на IV. 113). Die Dativformen табе́ II. 258, сабе́ II. 70, 75 sind wohl von тобѣ, собѣ abzuleiten, dagegen gehören zu den Ausnahmen wegen des unterbliebenen Umlautes die Genitiv-Accusativformen: тибе́ II. 67, 73, сибе́ II. 253, IV. 243, мине́ II. 69, 253. Im Anlaut findet sich ишшо́ (statt des zu erwartenden ящо́) II. 70 und іё oder иё IV. 111 (statt яё für её). Die Präpositionen передъ, середъ sind bald atona, als пирят II. 263, сирят ib. 259, so auch чиряс, bald betont, dann lauten sie пирёт, сирёт (nicht пярёт, сярёт): пасирёт II. 66, пасирёдачки IV. 107, упире́дя II. 75. Auch das Wort серебро́ kennt zwar den Umlaut in der zweiten Silbe: сирябро́мъ II. 262, doch nicht in der ersten: сире́бринай II. 68, 71, сире́бринаю III. 286. Vergl. noch: падписе́ II. 264, прамите́ ib. 254, растви́те II. 253, лижа́ла III. 286, потиря́лъ IV. 109, риба́тами IV. 106 (doch auch ряба́тами III. 282), бирёзу III. 285, нивёстушка III. 282 (neben нявёстушка IV. 118), наричённая II. 261, чижёла III. 283, чирёма IV. 242, адіялица IV. 243, бисёдя IV. 248.

Nicht so häufig und regelmässig findet der Umlaut in der der betonten nachfolgenden Silbe statt, da hier zum Theil Casusendungen vorliegen, welche dem Umlaut in anderer Weise vorbeugten. Wir wollen daher e von ѣ nach den verschiedenen Wortkategorien auseinanderhalten:

a) ein offenes *e* der nachfolgenden Silbe wird immer zu я. So in den Substantiven und Adjectiven neutr. gen. мо́ря II. 264, се́рца II. 69, со́нца IV. 112, по́ля II. 69, раздо́лья II. 69, пла́тья IV. 112, надво́рья II. 252, камёня III. 283, жило́я-было́я II. 74, тро́я III. 285, тако́я III. 282, глубакія II. 262, патиша-панижа II. 76, наближа IV. 115, выша-нижа II. 258 (doch лу́ччи III. 128, IV. 104, wenn nicht Druckfehler statt лу́нча). In der 3. Pers. sing. der Verba nach dem Abfall der Personalendung -ть: милу́я, цалу́я II. 67, но́я II. 69, гарю́я II. 71, начю́я II. 74, ступа́я-лама́я II. 78, мара́я-посыла́я IV. 112, уме́я IV. 116, сме́я II. 264, хо́чя III. 131, то́ля II. 264, пи́ша IV. 112, ма́жа IV. 115, пла́чя II. 72, е́дя III. 131,

бу́дя II. 79. (Ob man wirklich чя und nicht ча ausspricht, das weiss ich auch hier nicht.) Bleibt dagegen die Personalendung -ть, so bleibt der Stammesvocal *e* ohne Umlaut, eben so in der 2. Pers. sing. und 1. Pers. plur. vor den Personalendungen -шь, -мъ nur lautet er unbestimmt schwankend zwischen *e* und *i* und der Herausgeber der Volkslieder fand es angezeigt, и zu schreiben, also: лята́ить II. 73, сирча́ить IV. 109, пабыва́ить (nebst пабыва́я) IV. 112, сте́литца III. 132, хо́читца IV. 114, палошшитца IV. 104, атвыкнить II. 258, пае́димъ IV. 114. In der 2. Pers. plur. findet an der Personalendung -те der Umlaut statt: палятите́ II. 79, пади́тя-уда́рьтя II. 255, ста́ньтя III. 130, дивуйтяся IV. 104, u. s. w. Hier muss noch bemerkt werden, dass in Folge der bei unbetonten *e*- und *i*-Vocalen leicht vorsichgehenden Verwechselung manche Verba, die in der 3. Pers. sing. nach dem Abfall der Personalendung auf *i* auslauten sollten, mit jenen auf *e* ausgeglichen sind und eben darum den Umlaut dieses durch falsche Analogie entstandenen *e* zu *ia* zeigen, also хо́дя II. 69, 252 (statt ходи), лю́бя IV. 114 (statt люби), ту́жа (statt тужи) II. 71, атхо́дя-прихо́дя II. 254, пасо́дя-падло́жа ib., во́дя IV. 117;

b) auch dann, wenn das der betonten Silbe nachfolgende *e* von einem Consonanten oder й geschlossen ist (und nicht zu dem vorerwähnten Fall der Personalendungen gehört), erscheint der Umlaut я: ве́тяръ IV. 112, те́рямъ II. 65, зе́лянъ ib. 67, де̑шавъ III. 283, во́сямъ III. 280, ле́бять III. 281, милова́ньямъ II. 73, на́шамъ III. 285, пе́рстянь II. 66, па́рянь IV. 110, ве́тьявъ II. 254, дявичай IV. 111, тре́тяй III. 131, ладо́няй IV. 113, ба́бяй IV. 241, ку́няй III. 131. Auch im Suffix -ецъ: бра́тяцъ IV. 113, -ель: развадитяль IV. 103; -енъ: ду́рянъ III. 129; doch nicht im Suffix -екъ: масте́чикъ IV. 115, гадочикъ II. 263, сыно́чикъ II. 256 (übrigens vergl. рибятишакъ IV. 245);

c) wenn sich an die auf *e* auslautende Silbe eine weitere mit einfachem Consonanten anlautende anschliesst und beide der betonten Silbe nachfolgen, so tritt der Umlaut von e zu я sehr häufig ein: зе́ляны IV. 104, зе́лянай III. 131, ле́бяди IV. 103, ма́тяри III. 287, до́чярю ib. 282 (doch auch до́чиря IV. 243), те́рямя IV. 105, бе́шанай III. 283, си́няя III. 821, so auch in den Familiennamen: Ягóрявичь IV. 103, Ми́трявичъ III. 280, Васи́льявичь III. 282, Тимахве́явичь III. 283 u. s. w. Dennoch kommen hier schon auch

Ausnahmen vor, d. h. der Umlaut unterbleibt und *e* wird unbestimmt, zwischen *e* und *i* schwankend, ausgesprochen: óзера III. 287 neben óзира IV. 103, сéрибрамъ III. 280 neben сирéбринай II. 262, сéмира II. 253, тéримя II. 265, вéчирамъ IV. 247, плéмию II. 255, калóдизю IV. 117 (neben калóдязь), павéринай-даставéринай IV. 103, пазалóчинай IV. 111, кáминнай III. 136. Namentlich unterbleibt der Umlaut in den Deminutivbildungen, wo dem altslovenischen ь in den russischen Suffixen -ечка, -енька ein e entspricht und nicht umlautet, sondern zwischen *e* und *i* schwankend ausgesprochen wird: бѣ́линькяй II. 261, малóдинькая II. 255, дрóбнинькяй IV. 112, яснинькяй II. 77, нóжинька IV. 104, птáшичка IV. 113, стéжичка II. 67, врéмичка II. 75, блю́дичка IV. 243, ду́шичка IV. 245, куку́шичка II. 255.

ер wird zu яр auch nach der betonten Silbe: кóвярзни, пóмярзли IV. 247.

d) Das der betonten Silbe nachfolgende offene ѣ wird zu я im Auslaut der betreffenden Casus, ausser nach *k*, *g*, *ch*, *ž*, *č*, *š*, nach denen der Umlaut unterbleibt und der auslautende Vocal *e* wie *i* klingt: сáдя IV. 113, пóля II. 259, IV. 111, шу́бя II. 79, IV. 247, мóря II. 263, III. 281 (aber auch мори ib. 264), на бисéдя IV. 248, кармáня IV. 114. Vergl. dagegen: на ру́чки IV. 242, на у́лицы ib., на горки III. 280.

Das adverbielle ѣ kann umlauten: нéгдя IV. 111, парáня (=поранѣе) IV. 247, óдаля III. 130.

c) Auch das nachfolgende ѣ der geschlossenen Silben wird zu я: ви́дяла, вы́спяла, вы́зряла IV. 103, сóвясти IV. 247.

Die dritte Silbe vor der betonten, sie selbst mitgerechnet, zeigt häufiger den nicht zur vollen Austönung kommenden *e*-Laut, der in der Aussprache zwischen *e* und *i* schwankt und meistens durch *i* wiedergegeben wird, als den Umlaut zu *ⁱa*; dieser letztere kommt eigentlich nur dann vor, wenn er zu einem zweisilbigen Wort gehört, welches gewöhnlich mit Umlaut auftritt, folglich diesen auch dann nicht aufgibt, wenn in der Flexion oder Deminutivbildung das Wort um eine Silbe länger wird und die Betonung um eine Silbe weiter rückt, wie z. B. жанихóв II. 70 (wegen жани́хъ), oder шшагалёкъ III. 136 (wegen шшагóлъ), Стяпани́душка III. 132 (wegen Стяпáнъ).

Beispiele mit *i* (= *e*) sind viel üblicher, man vergl. чирнобрóвая

II. 70, либядёкъ II. 71, чижалá II. 254, зилянóй-зимлянóй III. 136, бирашкóмъ II. 260, пирвóс II. 254.

Das Weissrussische stimmt so gut wie in allen Umlautserscheinungen des aus e (ie) hervorgehenden я (ia) mit dem Südgrossrussischen überein. Davon überzeugt man sich leicht aus der sehr fleissig angelegten Zusammenstellung Appel's in dem Warschauer philologischen Boten 1880, B. III, S. 198—207, auf welche ich im einzelnen verweise. Also auch im Weissrussischen ist die üblichste Erscheinung des Umlautes in der der betonten unmittelbar vorausgehenden Silbe, mag sie etymologisch e oder ѣ enthalten. In der der betonten nachfolgenden Silbe ist der Umlaut я auf dieselben Fälle beschränkt, wie im Südgrossrussischen, er unterbleibt also in der 2. und 3. Pers. sing., wenn die letztere auf -ць auslautet, und in der 1. Pers. plur. Die Erklärungsversuche Appel's sind nicht immer überzeugend, z. B. wenn er für den Uebergang von *e* zu *i* in der Form ищиць eine von der 3. Pers. plur. ausgegangene Beeinflussung annimmt, so kann ich dem nicht beipflichten, da wir im Gegentheil in der 3. Pers. plur. ein Umsichgreifen der Formen auf -уць, -юць, welche nicht zum Singularis -ишь, -иць gehören, constatiren können. Eher kann man sagen, dass die Sprache bei dem erhaltenen Auslaut der 3. Pers. -ць den unbetonten e-Laut nicht mit voller Kraft austönen lässt, diese Verminderung des Umfangs gestaltet den *e*-Laut zu einem zwischen *e* und *i* schwankenden und nach *i* tönenden. Warum spricht man aber несé oder нясé? Offenbar darum, weil hier die Betonung den Vocal geschützt hat; dieselbe Betonung dürfte auch den Abfall der Personalendung, wo nicht hervorgerufen, so doch begünstigt haben. Wenn dann auch in дýмае, бывáе, пущáе u. s. w. die Personalendung wegfällt (eigentlich kann, nicht muss), so darf hier die Fortwirkung der Analogie angenommen werden. Die Sprache gewöhnte sich nach und nach so sehr die Endung auf *-e* ohne, die auf *-i* mit der Personalendung auszusprechen, dass man viele Verbalformen in doppelter Weise anwenden kann, mit oder ohne die Personalendung -ть, und darnach lauten sie bald auf *-e* (mit dem Umlaute -я), bald auf -ить aus. Da in der 2. Pers. sing. die Endung -шь nicht wegfallen kann, so braucht zur Erklärung der Formen wie хóчишь gar nicht von dem »appercipirenden Moment« der 3. Pers. sing. die Rede zu sein, es genügt die eigenthümliche Aussprache eines der betonten Silbe

unmittelbar nachfolgenden *e*-Lautes. Eben so möchte ich bei вéчиръ den den *r*-Laut begleitenden »Stimmton«, auf welchen sich Appel beruft, ganz aus dem Spiele lassen. Erwähnenswerth finde ich fürs Weissrussische die, wie es scheint, nur ganz vereinzelt auftretenden Formen будзяшь, хочашь, плачашь u. s. w., hier kann offenbar von der Nachahmung der 3. Pers. die Rede sein. Nach den von Appel zusammengetragenen Beispielen zu urtheilen, scheint im Weissrussischen der Umlaut *я* in der 3. Pers. sing. und im Loc. sing. (einmal statt e, das andere Mal statt ѣ) nicht so weit um sich gegriffen zu haben, wie im Südgrossrussischen.

Die Geschichte der russ. Sprache ist noch nicht so genau erforscht, dass man über das Alter dieser Umlautserscheinungen etwas bestimmteres sagen könnte, als was schon seit 1866 durch Potebnja und später durch Kolosov festgestellt worden ist. Darnach stellt es sich heraus, dass der Umlaut von *ie* zu *io* zuerst nach den Palatalen *ž*, *š*, *č*, *c*, und zwar hier schon seit dem XIII. Jahrh. belegt werden kann. Es ist richtig, was Potebnja dazu bemerkt, dass wahrscheinlich zur gleichen Zeit auch in anderen Fällen ein betontes *ie* als *io* ausgesprochen wurde und nur die graphische Bezeichnung dafür noch nicht üblich war. Eben so richtig ist die Bemerkung, dass man aus den Sprachdenkmälern des nördlichen (vorzüglich Nowgoroder) Grossrusslands keinen Schluss auf die gleiche Beschaffenheit der Aussprache in Südgrossrussland ziehen darf. Endlich kann man sich auch mit dem dritten von ihm ausgesprochenen Satz einverstanden erklären, dass der Umlaut des betonten *e* zu *ë* (*ie* zu *io*) der Spaltung des Grossrussischen in dialektische Gruppen (Nord- und Südgrossrussisch) nicht vorausging, sondern nachfolgte, wenigstens sind wir in der Lage, so manches Merkmal, welches auf dialektische Verschiedenheiten der russischen Sprache hinweist, schon in den ältesten Sprachdenkmälern zu constatiren, dieses jedoch vor dem XIII. Jahrh. nicht.

6. Im Kleinrussischen hat das etymologisch gebotene *e* im Inlaut und Auslaut nach den meisten Consonanten (dentalen, labialen, *m*, *n*, *r*, *l*, *s*, *z*; nur die palatalen *č*, *š*, *ž* haben manches abweichende) den harten Charakter eines südslavischen oder deutschen *e* angenommen, es wirkt also nicht in der Art des russischen oder polnischen *ie* erweichend auf die ganze Silbe, d. h. zunächst auf den vorausgehenden Consonanten. Damit hängt auch die That-

sache zusammen, dass der Umlaut zu *o* hier auf bestimmte Fälle beschränkt ist, da ja nur ein weiches *'e* zum Umlaut hinneigt. Daher die meisten Worte und Wortformen, bei welchen wir in den bisher betrachteten Sprachen dem Umlaut begegneten, im Kleinrussischen das etymologische *e* mit der harten Aussprache desselben behalten. Dieses *e* ist geblieben: a) in unbetonten offenen Silben des In- und Auslautes (mit Ausnahme des Falles, wo vor diesem unbetonten *e* ein Palatallaut steht), b) auch in betonten Silben des In- und Auslautes, welche mit *e* abschliessen. Man sagt also im Kleinrussischen: *rébra* (nicht *ŕobra*), *tésany—tésana* (nicht *t'osany*), *tépły* (nicht *t'ópły*), *déševo* (nicht *d'ošev*o), *odéža* (nicht *od'óža*), *zelény* oder richtiger *zelény* mit dem harten südslavischen *l* (nicht *zel'óny*), *daléko*, besser *daléko* (nicht *dal'óko*). Namentlich gilt das auch für die Conjugationsformen: *žde* entspricht dem grossruss. *žd'ot*, *idé* oder *jdé* grossruss. *id'ót*, *vedé* grossr. *ved'ót*, *nesé* grossr. *ńes'ot* (ich schreibe nicht *ńešót*, um das weiche grossrussische *s'* nicht mit dem polnischen *ś* zu verwechseln), *beré* grossr. *beŕot*, *zve* grossr. *zovót*. In der Conjugation kann *e* selbst in geschlossener Silbe stehen und doch wird es nicht umlauten, also: *vedéš*, *neséš*, *rvéš*, u. s. w.; so auch *b'ješ—b'je*, *p'ješ—p'je*, oder: *paséťsja*, *rožženéťsja* (wird auch *paséc'cja*, *rožženéc'cja* geschrieben). Eben so fest behauptet sich in den meisten Mundarten *e* in dem Participium pass. praet. (hier selbst nach den Palatalen): *pečeny*, *včeny*, *b'ileny*. Endlich widersteht dem Umlaut das den Halbvocal *ъ* ersetzende *e*: *stežka* (nicht *sť óžka* oder *sť ážka*), *léhky* (näher dem *łehky* als *l'ehky*), *ovés* (nicht *ovós*), *kozéł*, *pes* u. s. w.

Von dieser so zu sagen Durchschnittserscheinung, von den Einzelheiten abgesehen, machen eine Ausnahme zunächst die ziemlich häufig wiederkehrenden Beispiele mit dem etymologisch gebotenen *e* nach *č*, *ž*, *š*; hier erscheint statt *e* sein Umlaut zu o, mag die Silbe betont sein oder nicht. Man spricht *čołovík* (человíкъ), *čotyŕi* (четы́рі), belegt schon 1388 четири Сборн. Н. I. 3, 192, 200, *včora* oder *učora* (вчорá), *čoło* (чолó), *bičova*, съ корчовьемъ 1424 Сборн. Н. II. 54; *žona* (жонá), *žołuď* (жолудь), *žołob* (жóлоб), *bdžoła* (бджолá, auch бчолá und пчолá), *pšono*, *šoluďivy*, *ščoká*, борщовка 1438 Сборн. Н. III. 144. Das den Halbvocal *ъ* ersetzende *e* nimmt hier an dem Umlaut Theil: *čort*, *čorny*, *čoven—čovin* (= челнъ), *łovty*, *žovť* (= желчь), *šołk*, *prišov*, *prišodšy* (пришодши 1393 Сб.

H. I. 3. 193); *staričók*, *mačok*, *służok*, *łančjużók*, *horšók*, *peńók*. Der weiche (jetzige oder einstige) Charakter der nachfolgenden Silbe hält in der Regel den Umlaut auf, wenigstens sprechen dafür die nebeneinander stehenden Beispiele *pšono* und *pšenic'a* (*c'* ist nicht gleich *ć*, sondern näher zu *cj*), *večorom* neben *večeŕa* oder *večerja*, *čorno* neben *černiť* (doch auch *čorńiť* = чернѣть Dragom. 77), *čotiŕi* oder *čotyŕi* neben *četvero*, *čort* neben *čert'i*, *žerď* auch *žerdočka*, *červ*, *čerha* Drag. 77. In der Flexion spielt allerdings die entscheidende Rolle die Mehrzahl der Formen, also wegen *žona—žony—žonoju* u. s. w. auch *žońi*, wegen *čoło—čoła* u. s. w. auch *na čol'i*.

Die verschiedenen Flexionsformen mit dem Umlaut nach *č*, *ł*, *i* haben kein grosses Gewicht darum, weil sie ohne die übrigen Umlautserscheinungen aus der einfachen Uebertragung nach der Analogie der parallel daneben gehenden Formen mit dem etymologisch und phonetisch berechtigten harten *e* erklärt werden können. Also *johó*, *jomú* (welches man in der cyrill. Schrift ѥоró, ѥомý, oder ёró, ёмý, auch іоró, іомý, nur nicht so schreibt, wie es am verständlichsten wäre, nämlich joró, jomý oder ʲoró, ʲomý) kann nicht so leicht aus der grossen Neigung des Kleinrussischen zum Umlaut, wie aus der einfachen Analogieübertragung abgeleitet werden (vergl. serb. *joj* oder *ńoj*, slovak. *o ńom*). Dennoch würde die Sprache nicht mit Vorliebe bei solchen Formen verweilen, wenn sie ihr nicht sehr »mundgerecht« wären. Man vergl. *čohó*, *čomú*, *čom*, *našoho*, *našomu*; *čłovíčoho*, *mołodšoho*, *čužoho*, *božoho*, *vražoho*, *inšomu*; so auch *treť oho*, *storońomu*, *víčńomu*, *vs'oho* oder *us'oho* (всёго auch всього geschrieben) u. s. w. Das frühe Vorkommen solcher Formen kann belegt werden: ничого 1421 Сб. H. II. 50, нашого 1403 Сб. II. 39, нашому ib., нашои ib. II. 42 (1407), въ нашою 1430 Сб. III. 142, въ нашомъ дворѣ ib. 136. Vergl. auch: по божьюмъ нарожѣнъѣ 1393, ib. I. 3. 193, своюй женѣ ib., wo ю wahrscheinlich *jo* bedeutet.

Schwankend ist so manches dabei, nach den Mundarten bald das eine bald das andere üblicher. Z. B. in dem Suffix des Dativs *-ovi* findet man beides: *chłopcevi* und *chłopc'ovi* Drag. 73, 224, *starcevi*, *pivnevi* neben *bohačovi*, *końovi*, *carovi*. Wenn Prof. Ogonowski, Ruthen. Studien S. 41, von dem »ursprünglichen« *jo* spricht, »welches im südkleinruss. Dialekte zufolge der Assimilation in *je*

und sodann in *e* verwandelt wird«, so hat schon längst Potebnja die Unmöglichkeit einer solchen Erklärung constatirt.

Wenn man von den Flexionsendungen absieht, so ist der Umlaut *'o* oder *o* in allen übrigen Fällen, ausser nach den erwähnten Palatallauten, selten und nicht leicht unter ein bestimmtes Gesetz zu bringen. Man findet *l'od* neben *l'id*, *sl'oza — sl'ozy* (neben *sl'iz*, und selbst *sl'izá*), *l'on*, *d'óhoť — d'óchtju*, *virjovka* oder *víŕovka* (вирёвка Dragom. 63), *víd'om* (відём) als Gen. plur. von *víd'ma* Dragom. 72. In *červony* ist die Erweichung eben so aufgegeben wie in *troch*, welches neben *tŕoch* nachweislich ist. Aus älterer Sprache ктюнъ Сб. Наук. I. 3. 195 (1398), ib. 199 (1400), wo ю wahrscheinlich als Nothbehelf den Laut *jo* ausdrückt, vergl. auch юсмы ib. 195, das möglicherweise nur ein Druckfehler ist.

Was dem Kleinrussischen an dem Umlaut *'o* oder *o* (aus *e*, eigentlich *'e*) abzugehen scheint, das wird reichlich ersetzt durch einen anderen Lautübergang, der im Grunde genommen ebenfalls auf Umlaut beruht, ich meine den Ersatz des in geschlossenen Silben meistens, doch nicht ausschliesslich betonten *e* durch ein sehr eng oder dünn tönendes weiches *i*, welches in der Art des grossruss. *i* auf den vorausgehenden Consonanten erweichend einwirkt, d. h. ein *b*, *p*, *v*, *m*, *n*, *r*, *l*, *s*, *z* zu *b́*, *ṕ*, *v́*, *ḿ*, *ń*, *ŕ*, *l'*, *s'* *z'* macht. Die übliche Bezeichnung dafür im Kleinrussischen nach der cyrill. Schrift ist ebenfalls *i*. Z. B. *uľík* (утік), *pońís* (поніс), *opíkaja* (опікся), *uźiv* (увів = ввёлъ), *l'ih* (ліг = лёгъ), *vivíz* (вивіз), *dńiv* (днів), *korc'iv* (корців), *popíl* (попіл), *naperíd* (наперід), *caŕiv*, *s'il* (von *selo*), *píč* (піч, gen. *peči*), u. s. w. Die Herausgeber schreiben in cyrill. Orthographie auch вечір, жінка, ключів, печінки, ich weiss aber nicht, was damit bezweckt wird, denn es lauten die Worte doch nicht *večjir*, *žjinka* u. s. w., sondern nur *večir*, *žinka*, es wäre also folgerichtiger zu schreiben вечир, жинка u. s. w. Bekanntlich geht im Kleinrussischen unter denselben Bedingungen auch das harte *o* in *i* über, und gewöhnlich wird auch dieses *i* in der kleinrussischen cyrill. Orthographie durch i wiedergegeben: рік (= рокъ), ніс (= носъ), ніп (= попъ). Auch das ist für die Mehrzahl der Mundarten nicht ganz genau, denn das aus *o* hervorgegangene *i* ist meistens nicht so weich, wie das aus *e* oder *'e* entstandene. Man sollte also auch in der Schrift unterscheiden, was in der Aussprache auseinandergehalten wird, z. B. *ńis* (= нёсъ) und *nis* (= носъ).

Allerdings soll jetzt »im galizischen Dnjestrgebiete, stellenweise im karpatischen Idiome, im westlichen Gouv. Podolien und mitunter im Gouv. Poltawa und Charkow« (Ogonowski, Ruthen. Studien S. 33) das aus *o* hervorgegangene *i* eben so erweichend auf den vorausgehenden Consonanten einwirken, wie das dem etymologisch gebotenen *e* entsprechende *i*, doch halte ich diese Ausgleichung für sehr jung und nach der Analogie des zur Erweichung berechtigten *i* gebildet.

Während ich den Uebergang aus *o* zu *i* bei Seite lasse — er erklärt sich aus dem dehnenden Nachdruck, der bei der Betonung auf *o* fiel, welchem der Laut nicht widerstehen konnte, sondern sich biegend diphthongische Mittelstufen erzeugte, *oo-uo-ŭ-i* — so kann man betreffs des das etymologische *e* ersetzenden *i* die Frage aufwerfen, was für Mittelstufen bei diesem Umlautsprocess vorausgesetzt werden? Miklosich spricht bei *ńis*, *pik*, *ŕik* (= altslov. несѣ, пекѣ, рекѣ) von der Ersatzdehnung und möchte demgemäss *nês*, *pêk*, *rêk* schreiben; da *ê* = *i* ist, so muss man den Erklärungsversuch für möglich, doch kaum für ganz überzeugend halten, namentlich kann man an dem Ausdruck »Ersatzdehnung« Anstoss nehmen, da man nicht recht einsieht, was eigentlich ersetzt werden soll. Ich glaube nicht, dass der Lautprocess bei *ńis* (= grossruss нёсъ, altslov. несѣ) von dem gleichartigen bei *s'il* (сіл von сѣло grossruss. сёлъ) getrennt werden darf. Da aber bei *s'il* von Ersatzdehnung füglich nicht die Rede sein kann, so empfiehlt sich für *viz*, *ńis* u. s. w. eine solche Erklärung, die auch für Beispiele wie *s'il* angewendet werden kann. Es ist jedenfalls in diesem *i* die Folge einer vorausgegangenen Dehnung wahrzunehmen, doch meistens rührt die Dehnung von der Betonung oder Position her. Man vergl. serb. *žèna* und *žênka* mit kleinruss. *žonà* und *žinka*, oder poln. *ręka* und *rączka*. Wie dem serb. *vôz*, čech. *vůz*, ein kleinruss. віз, vielleicht richtiger вез (*viz*) gegenübersteht, so kann dem gedehnten *e* im serb. *pèčênka* (slov. *pečénka*), in *žênka*, *vêčêr* u. s. w. ein kleinruss. печінка, жінка (vielleicht richtiger печенка, женка), вечір (oder вечир) entsprechen. Das unterliegt keinem Zweifel, doch fragt es sich, ist *viz*, *ńis* (везѣ, несѣ, grossruss. вёзъ, нёсъ) u. s. w. unmittelbar aus *vēz*, *nēs* oder durch die Vermittelung von *voz*, *ńos* hervorgegangen? Die letztere Ansicht vertritt Potebnja und nach ihm Ogonowski. Die vorhandenen Mittel-

stufen — z. B. *zavjuoł* oder *zavûł*, *prińuis* oder *prińûs*, *l'ud*, *ṕuk* u. s. w., so werden in verschiedenen Gegenden des kleinrussischen Sprachgebietes die grossruss. Formen завёлъ, принёсъ, лёдъ, пёкъ u. s. w. ausgesprochen — sprechen allerdings sehr dafür, dass das Kleinrussische nicht unmittelbar *ē* zu *i* verengt hat, sondern zunächst einen Umlaut in grossrussisch-polnischer Weise aufkommen liess, vielleicht in sehr vielen, schwerlich aber in allen Fällen. Es ist nämlich bei der sonst sehr geringen und schwach entwickelten Neigung des Kleinrussischen zum Umlaut *'o* nicht im geringsten wahrscheinlich, dass solche Beispiele wie камінь, перстінь, сажінь, дурінь, матір oder матир, гребішок u. s. w. auf dem vorausgegangenen Umlaut beruhen. Hier ist doch wohl kleinruss. *i* = serb. *ē* oder *ê* (vergl. serb. *pr̂stên*, *mâtêr*, *grebénac* oder etwa *grebéčak* nach der Analogie von *kaméčak*). Doch selbst dort, wo dem kleinruss. *i* im Grossruss. *ë* (*'o*) zur Seite steht, wo in einzelnen Mundarten des Kleinrussischen wirklich diphthongische Laute gehört werden, kann es noch immer fraglich sein, ob diese Erscheinungen hinreichen, um den Grundsatz aufzustellen, das in harten geschlossenen Silben statt des etymologisch gegebenen *e* auftretende *i* sei stets aus *'o* hervorgegangen. Der ganze Process, in dieser Weise aufgefasst, erscheint mir zu umständlich, zu weitläufig, es liegt doch im ganzen zu wenig Neigung im Kleinrussischen für den Umlaut *'o* vor (er ist ja, wie wir sehen, fast nur auf die Palatalgruppen beschränkt), als dass ich mit der vollen wissenschaftlichen Ueberzeugung jenen Grundsatz vertreten könnte. Wenn der Kleinrusse жінка (besser жинка) neben жона spricht, so muss doch nicht жінка gerade aus жона hervorgegangen sein, es ist sogar aus inneren Sprachgründen wahrscheinlicher, dass so wie жона auf жёна mit kurzem e, eben so жинка auf жёнка mit langem e beruht. Vergl. шистка (шістка = шестёрка) neben шисть oder шіст (= шесть) und dagegen шестий oder auch шостий; eben so сім (*s'im*) sogar сьім geschrieben, und daneben семий: beide Male ercheint *i* gerade dort, wo die Wahrscheinlichkeit, ja geradezu die Möglichkeit seiner Ableitung aus *'o* in Abrede gestellt werden muss. Man findet nebeneinander вечор und вечір (oder вечир), ich glaube auch hier spricht gerade das Nebeneinandervorkommen der beiden Formen durchaus nicht für ihre Abhängigkeit von einander, sondern für die Ableitung derselben von einer dritten Grundform, diese ist вечеръ, und zwar

večěr = *večor*, *večēr* = *večir*. Ich bin daher der Ansicht, dass wir besser thun, wenn wir, wo nicht in allen, so doch in den meisten Fällen das kleinrussische *i*, wo es als Ersatz des etymologisch gebotenen *e* gilt, als unmittelbar aus dem gedehnten *ē* hervorgegangen auffassen. Dass das gedehnte *ē* mit *ѣ* zusammenfällt, das ist allgemein bekannt, und eben so, dass das altslovenische *ѣ* im Kleinrussischen = *i* ist (worüber im II. Abschnitt gehandelt wird). Unter dieser Voraussetzung entfällt die aus der herrschenden Ansicht sich ergebende Nöthigung, zu glauben, dass das Kleinrussische einst, in einer früheren Sprachepoche, in grossem Umfange den Umlaut aus *ie* zu *io* geübt habe. Vielmehr wird man sagen dürfen, dass das Kleinrussische gerade dadurch von dem Grossrussischen merklich abweicht, dass es nur in mässigem Umfang den Umlaut zu *io* erzeugt hat und schon auf der Grenzscheide der nordostslavischen zu den südwestslavischen Dialekten steht.

Die kleinrussische Sprache blieb, wie schon oben gesagt worden ist, in der Mehrzahl von Fällen dem etymologischen Vocal *e* treu, doch die gegenwärtig so auffallend harte Eigenschaft dieses Lautes ist nicht ursprünglich. Wer diese Behauptung ohne Beweise nicht glauben wollte, dem kann man mit sehr »sprechenden« Beispielen aus dem Kleinrussischen selbst entgegenkommen. Vom Nom. *kiń* (cyrill. schreibt man кінь) lautet Instrum. sing. nicht *końem*, sondern *konem*, so von *okuń*: *okunem*, Vocativ *okuńe* (nicht *okuńe*), von *pivéń*, *ohoń*: *pivnem*, *ohnem* (nicht *pivńem*, *ohńem*). Zum Genitiv *morja* oder *moŕa*, Dativ *morju* oder *moŕu* lautet Nom. sing. *more* (nicht *moŕe* oder *morje*, man denke an das serb. *more*). Die Participia auf *-eny* tönen hart selbst bei den Verben der IV. Classe: *zgubleny* ist mit dem serbisch-bulgarischen harten *l* (nicht *ь-l'*) auszusprechen. Eben so klingt *pišle* härter, was die Silbe *le* anbelangt, und nicht so wie das serbische шье, eher wie das slovenisch-kroatische oder kajkavische *pošlem*. Man spricht *johó* und nach der Präposition *ńohó*, aber hart *ného*: *do ného*. Dass in allen diesen Beispielen secundäre Verhärtung oder, wenn man will, Ausserachtlassung der weichen Aussprache vorliegt, das ist so klar wie nur etwas.

Selbst dort, wo in secundärer Weise ein jotirtes *e* (s. p. *je*, kleinruss. *e*) mit einem Consonanten in unmittelbare Berührung kommen sollte (der Fall kommt besonders bei den Substantiva

verbalia neutr. gen. auf -ие vor), ist die kleinrussische Sprache den Lautgruppen *ťe*, *ďe*, *ńe* u. s. w. sehr abgeneigt und zieht vielfach vor, in diesem Falle einen an das Südgrossrussische und Weissrussische erinnernden Umlaut zu *ja* oder *'a* eintreten zu lassen. So erklären sich die Nominative sing. gen. *platťa* (für платье), *ves'il'a* auch *vis'il'a* (für веселье), *kaḿińńa* (für каменье), *koŕińńa* (für коренье), *pitťa* (für питье), *z'il'a* (für зелье), *lisť'a* oder *lisć'a* (für листье), *šćasťa* (für щастье); selbst mit dem sogenannten labialisirten *j* = *l'*: *zdorovl'a* (für здоровье). Einem *събожие entspricht kleinruss. *zbožža* Dragom. 88. In allen diesen Beispielen ist die Silbe tieftönig; betont wird wenigstens nach den Palatalen *o* zum Vorschein treten: *ružžó* Dragom. 35. 205. Ein Beispiel des Ueberganges von *e* zu *a* vor der betonten Silbe bietet das bekannte Wort желѣзо, dessen kleinrussische Form lautet *zal'izo*. In der Bukowina, nach den Volksliedern zu urtheilen, spricht man *vćará* und *ućará* (Зап. югоз. отд. геогр. об. II. 406, 408).

Dieser letztgenannte Lautvorgang erinnert an eine entsprechende Eigenthümlichkeit im Slovakischen, wo man wenigstens in einigen Mundarten die betreffenden Substantiva neutr. gen. im Nominativ sing. gleichfalls auf *ja* auslauten lässt. Štúr schrieb seiner Zeit *vrážańja*, *puosobeńja*, *nárečja* (Slov. Gramm. 43), noch jetzt liest man in den Volksliedern: *potešenia*, *lisť'a*. Auch im Nom. plur. der auf -ие auslautenden Substantiva kehrt dieselbe Erscheinung wieder: *ľudia*, *panovia*, *sinovia*, *väznovia*, *rodičia* u. s. w.

Anhang zu 5. und 6.

Wo von den Umlautserscheinungen aus *'e* zu *'o* die Rede ist, da kann man nicht leicht mit Stillschweigen übergehen die Frage nach dem Ursprung des anlautenden *o* bei einigen russ. Wörtern, denen in allen slavischen Dialekten ein anlautendes *'e* oder *je* gegenüber steht. Zuletzt hat Miklosich über diese Erscheinung, Vergl. Gramm. I², S. 74—76, gesprochen und seine Meinung dahin geäussert, es sei wahrscheinlich, dass älterem kurzem *a* theils nach Verschiedenheit der Sprachen, theils in derselben Sprachfamilie *e*, *je* oder *o* gegenüber gestellt wird. Ungefähr zu denselben Resultaten war schon Potebnja gelangt, auf dessen kritische Darlegung auch Miklosich a. a. O. verweist. So sehr ich mit dem erweiterten

Gesichtspunkte, den die beiden Forscher in dieser Frage einnehmen, einverstanden bin, so sehr ich den Nachweis billige, dass jener *o*-Anlaut, der bei *odínъ*, *oténъ*, *ósenъ*, *ózero* alle nichtrussischen Slaven befremdet, verschiedenartig, nur nicht mit gleicher Consequenz in den einzelnen der übrigen slavischen Sprachen sich wiederfindet, so glaube ich doch als die Forderung der wissenschaftlichen Forschung den Satz aufstellen zu müssen, dass in jedem einzelnen Falle geprüft werde, ob wirklich bei dem Schwanken zwischen dem *e*- und *o*-Anlaut innerhalb der slavischen Sprache von einem urslavischen, die beiden gespalteten Laute in sich versöhnenden *a*-Anlaut ausgegangen werden kann. Seitdem die Vertiefung in den indoeuropäischen Vocalismus den unbedingten Glauben an die Priorität des *a*-Lautes untergraben, begnügt man sich nicht mehr so leicht mit der Voraussetzung eines *a* als der Quelle für *e* und *o*, wo nicht die nächstverwandten Sprachen einer solchen Annahme ganz bestimmten Vorschub leisten. Ich glaube daher den Grundsatz aufstellen zu dürfen, dass wo im Gegensatz zu dem russischen *o*-Anlaut in den übrigen slavischen Sprachen das betreffende, ganz gleichartig gebildete Wort mit *je*, eigentlich *e*, anlautet, und die nächstverwandten Sprachen, wozu ich namentlich die litauische, lettische, dann die germanische und griechische zähle, diesen *e*-Anlaut bestätigen, dort auch der russische *o*-Anlaut nicht für primitiv gehalten werden und die Ableitung desselben aus einem noch älteren *a* nicht gebilligt werden kann. Das in den bisherigen sechs Capiteln zusammengetragene Material der zahlreichen Umlautserscheinungen in der Richtung von *'e* zu *'o* zeigt klar, dass auch hier in diesem speciellen, allerdings manches besondere enthaltenden Fall, von einem Umlaut aus *'e* in *'o* mit Verlust der Erweichung des umgelauteten Vocals die Rede sein kann. Ich sage, dass der Fall allerdings manches besondere enthält. Er tritt sehr früh auf, ist schon durch die Beispiele aus dem XI. Jahrh. zu belegen, wo die übrigen Umlautserscheinungen noch nicht nachgewiesen werden können. Doch kann man sich dieses sehr frühe Auftreten durch die Stellung im Anlaute erklären, diese war der Grund, dass beim Umlautsprocess die Erweichung verloren ging, wenn man nicht lieber sagen will, dass damals noch das vorausgesetzte anlautende *e* nicht mit voller Präjotation gesprochen war. Doch mag das für einzelne Beispiele auch richtig sein (man kann durch die genau die

ion beobachtenden Denkmäler nur Beispiele wie авѣ, авити сѧ, u. s. w. nachweisen, bei dem *e*-Anlaut gibt die alte Graphik Möglichkeit, die Natur des Vocals festzustellen), im ganzen grossen muss an dem Schwunde der Präjotation festgehalten en, denn die Thatsachen bestätigen das. Schon im Izbornik liest man: *оже* ти собѣ не лѧбо, то того и дроугоу не твори, же nur aus *иже* hat hervorgehen können. Es mag sein, dass aus etymologisch berechtigten *ježe* zuerst *jože* und dann *ože* ge-en ist, ungefähr so wie im Slovakischen man *ešte* statt *ješte*, ulgarischen *ošte* [1]) (*ušte*) statt *jošte*, welches die serbisch-kroa-e Sprache kennt, oder im Slovenischen *eden* statt *jeden* vor-t; das Slovenisch-kroatische spricht *išče* (mit hartem *i*) neben . Eine andere Besonderheit, wodurch sich dieser Umlaut von übrigen russischen Umlautserscheinungen unterscheidet, besteht , dass in diesem Falle die Beschaffenheit der nachfolgenden nicht in die Wagschale fällt und auch die Betonung nicht heidend ist. Man sagt *olénь*, während *jelь* nur unter der Be-ng der Verhärtung des *ľ* in *ł* zu *jołka* werden kann. Dieses Moment halte ich für wichtig genug, um die Beispiele wie , *olénь*, *ósenь*, *ózero* mit *čórnyj*, *žółtyj*, *jółka*, *ves'óly* u. s. w. ganz auf gleiche Linie zu stellen. Ich möchte also hierin nur gleichartige, doch nicht identische Neigung der Sprache mit nigen erblicken, die sich sonst in dem üblichen *'o*-Umlaut gibt. Dass diese Neigung vorzüglich der russischen Sprache ist, wenn auch vereinzelte Beispiele in den übrigen slavischen chen vorkommen, dafür spricht eine ganze Reihe von That-en; besonders bezeichnend sind die zahlreichen Eigennamen

---

Während man in den 12 Reden des Gregorius theologus saec. XI (?) eispiele *одинъ*, *ože* als Russismen aufzufassen berechtigt ist, könnte in 45 β ein Bulgarismus vorliegen, wenn man nicht annehmen will, dass der ng dieses Umlautes fürs Russische in alter Zeit ein anderer war als gegen-g. In der That darf man sich nicht von den gegenwärtig üblichen Formen leiten lassen, da in alter Zeit auch solche Formen mit dem Umlaut vor-n, wo dieser jetzt wenig üblich ist, z. B. während man jetzt sehr be-nkt *odvá* antrifft und *jedvá* viel üblicher ist, liest man schon in der Vita losii ed. Bodjanski saec. 12 *одъва* neben zweimaligem *едъва*, sonst kommt st nur noch »ни къ *одиной* же келии« vor. Selbstverständlich gehören iele wie обладающомоу, почивающомоу nicht in das Gebiet dieses Um-

wie: *Ofrosinyja* aus Jefrosinija (Euphrosinia), *Ovsij* aus Jevsevij (Eusebius), *Ostap* aus Jevstatij (Eustathius), *Ovstrat* aus Jevstratij (Eustratius), *Omeljan* aus Jemilijan (Aemilianus), *Olena* aus Jelena, *Orina* aus Jerina u. s. w., vergl. Miklosich, Vergl. Gramm. I², 76. Ganz in derselben Weise entspricht dem kroat.-serb. *ježina*, böhm. *ježina*, *ježinik*, poln. *jeżyna*, *jeżowka*, grossruss. ежовика, im Kleinrussischen *ožina*. Der etymologische Zusammenhang mit dem deutschen *igil*, griech. *ἐχῖνος*, lett. *ezis*, lit. *ežỹs*, befürwortet entschieden *e* als den slavischen Anlaut der ursprünglichen Form, so dass nur von *e* (*ie*) in der Richtung nach *o* der Umlaut stattfinden konnte. Eben so möchte das litauische *élnis* und griech. *ἔλαφος*—*ἐλλός* (*ἔλαφος* aus *elnphos*, *ἐλλός* aus *elnos*) die Ursprünglichkeit des slavischen *e*-Anlautes in елень u. s. w. befürworten, und bei der sonstigen Identität die russische Form *olénъ* durch Umlaut daraus entstanden sein. Wenn auch das Lettische die Form *alnis*, das Preussische *alne* aufweist, so beweist das noch immer nichts für die Ursprünglichkeit gerade der russischen Form *olénъ*, da ja ein jenem Anlaut entsprechendes *a* auch die slav. Sprachen kennen in Formen wie: алъчии oder mit der Metathesis лачии, лачь, woraus russ. лачь, serb. лâче, slk. *lačí*, poln. *łani*, ols. *łanio*. Die ältere Form алъчии (richtiger ohne ъ: алчии, doch da die slavischen Sprachen diese Lautgruppe perhorrescirten, so wurde ъ eingeschaltet) verhält sich zu лачии wie алъкати (richtiger wäre алкати) zu лакати, wie алъдии zu ладии, wie лакъть zu *alkúnė*. Man würde nach der üblichen Lautvertretung allerdings für das litauische *álkti*, lettische *alkt*, lettische *alnis* im Slavischen ein anlautendes *o* erwarten, also: **olkati*, **olnъ*; warum das nicht der Fall ist? ob die Position den Vocal gedehnt und in Folge dessen *a* bewahrt hat? Ich vermag keine bestimmte Antwort darauf zu geben. Auch in dem Worte езеро (eigentlich **ezero*) wird der *e*-Anlaut durch das litauische *ẽžeras*, lettische *ezars*, wie ich glaube, hinreichend gestützt; wenn mit dem Zendwort *zrayañh* (*zaraj-añh*), vergl. pers. *zaraka*—*zareh*, ein etymologischer Zusammenhang stattfindet, so könnte *je* prosthetischen Charakter haben. Diesen müsste man auch bei есетръ voraussetzen, wenn das Wort mit dem germ. *stúro*, lat. *sturio* in Zusammenhang steht, was nicht recht wahrscheinlich ist. Wenn die Etymologie Miklosich's, Vergl. Gr. I², 9, richtig wäre (er spricht von der Wurzel *os-*), dann müsste man bei diesem Worte

er russischen Form den Vorzug der etymologischen Priorität ein-
nmen; mir scheint es jedoch, dass das preussische *esketres* und
auische *erszketras* in derselben Bedeutung zu nahe liegen, als
ss sie von *jesetrъ* getrennt werden dürften. Wenn man das lit.
ort nach der deutlich im Worte liegenden Etymologie erklären
rf — vergl. lett. *erkšķis* Dorn, womit russ. ершиться oder ер-
гться zusammenfällt —, so muss auch das slavische *jesetrъ*, falls
zur selben Wurzel gehört, als aus **jersetrъ* entstanden aufgefasst
rden. Immerhin findet das anlautende *e* des slavischen Wortes
ne Stütze in der litauischen und preussischen Form. Nicht ganz
her ist der etymologische Ursprung des Wortes *jedinъ*, eigentlich
inъ. Sollte nicht in dem Worte das bekannte *inъ* (unus, ein) sammt
nem vorgesetzten *jed-* stecken? Wenn dieses *jed-* mit jenem *jede*
ntisch ist, das in *jede-kyj*, *jede-čьto* wiederkehrt, womit J.
hmidt, Vocal. I. 171, das althochdeutsche *ëthes* oder *ëddes* ver-
eicht (man vergl. *ëtheshwanne* mit dem slav. иногъда), so findet
s anlautende *e* des slavischen Wortes im Althochdeutschen seine
stätigung. Eben so dunkel ist das Wort вдва, oder viel-
icht richtiger вдъва zu schreiben; der letzte Theil des Wortes
eckt sich mit dem litauischen *wos*, wozu auch die Form *adwos* hin-
ugefügt wird. Wie verhält sich *adwos* zu *wos*, wie zum slav. вдъва,
ie dieses zu den vielfach mit *l* anlautenden Formen: kleinruss.
dve — *ledvi*, poln. *ledwie* — *ledwo*, slk. *ledva* — *ledvy*, ols. *lědy* —
ědym — *lědma*, nls. *ledym* — *ledem*, das alles sind Fragen, die erst
er Beantwortung entgegensehen; so lange sie nicht gelöst sind,
sst sich auch über das Verhältniss der russ. Form *odvá* zu *jedvá*
ichts bestimmtes sagen. Neben dem Russischen kommt sporadisch
uch im Bulgarischen *odva* und in der Sprache der ugrischen Slo-
enen *odvaj* vor. Für die Priorität der russischen Form *ósenь* kann
an auf das preussische *assanis* und gothische *asanis* verweisen,
doch ist die Nothwendigkeit gerade von dieser Form für alle
lavischen Sprachen auszugehen, damit noch nicht erwiesen, weil
a im Preussischen ein *a* im Anlaut auch dort vorkommen kann,
o alle slavischen Sprachen, die russische nicht ausgenommen,
afür *e* im Anlaut zeigen (vergl. preuss. *addle* und ein anzusetzen-
es urslav. **jedlь*, woraus russ. ель, serb. *jela*, poln. *jodła*, slk.
edľa, ols. *jědla*; oder preuss. *asti* und urslav. *jestь*). Ich bin also
eneigt, auch bei diesem Worte eher von *jesenь*, eigentlich *esenь*,

auszugehen und zwar darum, weil in den Fällen, wo man mit vollem Recht von *o* als dem urslavischen Anlaut sprechen darf, an dem russischen *o* in der Regel die Mehrzahl der slavischen Sprachen Theil nimmt. So z. B. das *o* im russischen Worte *osina* spiegelt sich im poln. böhm. *osina—osika* (*osyka*), ols. *wosyna*, nls. *wosa*, *wosyna*, *wosyca*, bulg. *osinъ* wieder, kroat. serb. hat dafür *a* mit Präjotation *jasika*, sloven. soll auch *jesika* vorkommen, man vergl. *apsa* lett., *abse* preuss., *aspa* ahd. Eben so ist *olъcha* nicht isolirt, etwa wie *olénъ*, *ósenъ*, sondern es steht ihm poln. *olsza*, böhm. *olše*, ls. *wolša* zur Seite; im Kroat.-serb. trifft man schon wieder hier den jotirten *a*-Anlaut: *jalša* (vergl. auch *jóha* = *jaoha* aus *jalha*) und im Slovenischen *jelša*, bulg. *jelcha*. Im Litauischen und Lettischen ist die üblichere Form *alksnis*, man kennt aber auch *elksnis*. Ein Beispiel dafür, dass gerade die russische Sprache nicht *o*, sondern *ja* im Anlaute zeigt, ist in dem russ. Worte ясень (fraxinus) enthalten, auch hier entsprechen dem russischen Anlaut die slovakische und lausitz-serbische Form *jaseň*, die serbische *jasen*, das sonst im Russischen übliche *o* findet man diesmal in der bulgarischen Sprache: *osenec*, *osenovo drvo* und *je* zeigt die slovenisch-kroatische Form *jesen*, so wie die polnische *jesion*, *jesieniec*. Der etymologische Zusammenhang spricht hier entschieden für *a* = *ja*, vergl. lit. *ūsis* aus *ōsis*, lett. *ōsis* (eben so wie lit. *ůga* = *ōga* und slav. *agoda* oder *jagoda*).

V. Jagić.

Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's.

Wer mit den Schicksalen der sogenannten altkirchenslavischen Sprache bekannt ist, wird wissen, dass wir nur von einer äusserst geringen Anzahl der Denkmäler mit Bestimmtheit behaupten können, die in denselben enthaltene Sprache vertrete den ursprünglich dazu auserkorenen Dialekt, das Altslovenische, in einer ziemlich reinen Gestalt. Ich spreche nur von einer »ziemlich reinen« Gestalt desselben, weil bekanntlich selbst die wenigen Denkmäler, die in Betracht kommen, doch schon vielfach von einander abweichen

ıd so manchen Zweifel aufkommen lassen. Das zeigt sich am sten, wenn man die Sprache des Glagolita Clozianus mit jener s Codex Suprasliensis zusammenstellt — bekanntlich ist ein ıeil des Inhaltes identisch. Trotzdem dass beide Quellen sehr t sind, weichen sie in verschiedenen Punkten der altslovenischen rammatik grundsätzlich, d. h. bewusst, von einander ab. Der nterschied in den grammatischen Formen dieser zwei Denkmäler ıtspricht so ziemlich genau jenem Unterschied, welcher sich aus r Zusammenstellung der Sprache des Zographosevangeliums mit ner anzunehmenden südslavischen Vorlage des Ostromirschen rangeliums herausstellt. Man wird mit Nothwendigkeit zu der nnahme geführt, dass im X. Jahrh. im Süden, d. h. bei den Slo-ıen Pannoniens und der benachbarten Gebiete, bei den Kroaten almatiens, den Bulgaren Macedoniens und Bulgariens — die ırben standen damals noch unter dem Einfluss der Bulgaren — reits verschiedene Redactionen, hauptsächlich zwei, der altslove-schen Kirchenbücher vorhanden waren, eine ältere, die ursprüng-he Fassung sammt manchen Versehen genauer wiedergebende, d eine jüngere, dem Inhalte nach berichtigte, die auch in der ırachlichen Form manches obsolete getilgt und durch anderes läufigere ersetzt hat. Die ältere wird hauptsächlich in den west-chen Gebieten, also in Pannonien (so weit dort noch Ueberreste er slavischen Liturgie vorhanden waren, was nicht bezweifelt erden kann), bei den Kroaten und in Macedonien sich erhalten aben, während die jüngere, berichtigte, im Osten, d. h. im eigent-chen Bulgarien, eigentlich wohl am Hofe Symeon's und seiner ngebung, aufkam und von da aus sich weiter verbreitete. Dieser euen, dem Inhalt und der Form nach emendirten Redaction des vangelientextes wird auch jener Codex angehört haben, welcher ı Russland dem Abschreiber Ostromirs, sei es unmittelbar oder ittelbar, zur Vorlage gedient hat. So lange man nur den Text es Ostromirschen Evangeliums unmittelbar mit dem vaticanischen rgleichen konnte, war man natürlich über die Tragweite der Ab-eichungen nicht ganz im reinen, weil man eben die Redaction stromirs als Norm für die ältesten cyrillischen Texte ansah und die Abweichung davon, namentlich wenn sie in den glagolitischen uellen vorkam, als etwas späteres auffasste. Ganz anders stellt sich as Verhältniss jetzt heraus, seitdem man neben dem Ostromirschen

Text einerseits und den wichtigen glagolitischen Paralleltexten (dem Vaticanischen, Zographos- und Marienscodex) andererseits auf einen cyrillischen Evangeliencodex hinweisen kann, welcher nach allen Anzeichen sehr alt, frei vom russischen Einfluss, also jedenfalls irgendwo im Süden (Bulgarien oder Serbien) geschrieben, einen Text bietet, der vielfach von der Redaction des Ostromirschen Evangeliums zu den glagolitischen Eigenthümlichkeiten hinüberspringt, allerdings auch manche ganz besonderen Eigenthümlichkeiten hat, die weder im Ostromirschen noch in den vorerwähnten glagolitischen Evangelientexten vorhanden sind. Die absolute Bevorzugung des Ostromirschen Codex als des treuesten Repräsentanten der ursprünglichen Evangelienübersetzung ist seit der Bekanntmachung dieses cyrillischen Codex selbst von Seiten derjenigen unmöglich geworden, die sich für die ältesten glagolitischen Denkmäler, aus ganz unberechtigtem Vorurtheil, nicht recht begeistern können, auch sie müssen jetzt zugeben, dass die Vorlage des Ostromirschen Codex eben nur eine ganz bestimmte Redaction voraussetzt, die ihrer Zeit durchaus nicht ausschliesslich vertreten war.

Das Verdienst, diesen wichtigen cyrillischen Evangeliencodex entdeckt zu haben, gebührt dem verstorbenen Akademiker I. I. Sreznevskij. Er sagt, nachdem er aufgezählt, dass seit 1825 bis 1865, also in 40 Jahren, nur vier cyrillische Denkmäler bekannt geworden sind, deren Sprache alt, regelmässig sei, keine Spuren von Russismen und Serbismen verrathe (dazu zählt er den Codex Suprasliensis, das Chilendarische Cyrillusfragment, ein Nowgoroder Evangelienbruchstück und ein Blatt des Joannes Exarchus bulgaricus), über seine eigene Entdeckung folgendes: »Man wird begreifen, wie mich im vorvorigen Jahre die unverhoffte Entdeckung eines neuen derartigen Denkmals, eines beinahe vollständigen Evangelistariums, in der typographischen Bibliothek hat erfreuen müssen. Ich habe es ganz abgeschrieben, Seite für Seite, Buchstabe für Buchstabe, die Blätter meiner Abschrift in richtige Ordnung gebracht, und nach Beschluss der zweiten Abtheilung der kais. Akademie in Druck gelegt«. Das Denkmal ist denn auch erschienen auf S. 1—154 des Gesammtwerkes »Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, СПб. 1868« (als dritter Band des »Сборникъ Статей«), mit einer kurzen Beschreibung des ganzen Codex, den palaeographischen Eigenthümlichkeiten des Textes und einer

nichts weniger als gelungenen Charakteristik der Sprache desselben (auf S. 5—20 der Einleitung zu dem Gesammtwerke). Der Herausgeber hat denjenigen Theil des Codex, welcher den hier in Betracht kommenden Text umfasst, »Саввина книга« (liber Sabbae) benannt und diese Benennung ist ihm auch in der slavischen Philologie geblieben. Man kann einen solchen Titel praktisch finden, trotzdem er vielleicht nur in zufälligem Zusammenhang mit dem Codex steht. Man liest nämlich auf Blatt 49ᵃ (ich bezeichne die Blätter so, wie sie in dem Gesammtcodex gezählt sind) am untersten Rand mit kleinen, den Schriftzügen des übrigen Textes nicht gleich kommenden, doch immerhin recht alten Buchstaben: поⁿ сава ѱалъ und wieder auf Blatt 54ᵃ eben so am unteren Rand mit noch kleineren Buchstaben, aber offenbar von derselben Hand herrührend, folgendes: помози гⁿ рабоу твоѣмоу сави (oder савю? der letzte Buchstabe sieht ganz wie ю aus). Der Herausgeber des Denkmals scheint sich chemischer Reagenzien bedient zu haben, um diese Zusätze leserlicher zu machen, dadurch bekamen sie aber eine grünlich-violette Farbe und sind jetzt weniger kenntlich, als sie es sonst sein würden, wenn er sie unberührt gelassen hätte. Ich wage daher nicht zu entscheiden, ob der zweimal sich so nennende Sava (Сава) wirklich der Schreiber des Textes oder nur ein zufälliger Besitzer desselben gewesen, eher das letztere (ѱ kommt in dem Text nicht vor, es wird immer пс oder п'с geschrieben, doch war ѱати und ѱалъ im XI.—XII. Jahrh. sehr üblich).

Die Beschreibung des ganzen Codex, dessen mittleren Bestandtheil Savina kniga bildet, ist vom Herausgeber nicht so deutlich gegeben, dass ich den Vorwurf einer Wiederholung befürchten müsste, wenn ich darüber folgendes sage. Der Codex, Eigenthum der Synodaltypographie zu Moskau, ist aus mehreren Heften, meistens Quaternionen (d. h. vier Blattlagen, in der Mitte gebrochen, folglich 8 Blatt zählend) zusammengenäht, die jedoch ursprünglich nicht zusammengehörten. Die ersten drei Quaternionen, d. h. dreimal vier Blattlagen oder 24 Blätter, enthalten auf Palimpsest geschrieben mit recht roher Hand und auf grobem Pergament den Anfang des Evangelistariums, mit Искони бѣаше слово beginnend, in üblicher Reihenfolge bis Marci XVI. 1, d. h. bis zum zweiten Evangelium des dritten Sonntags nach Ostern (= Ostrom. ed. Vostokov 17 d), die letzten Worte sind: да пришедъше помажють.

Gleich darauf beginnt auf Blatt 25 der Text des eigentlichen Denkmals Savina kniga, und zwar mit den Worten: оци и оць вь мнѣ, womit das Evangelium Joan. XIV. 1—11 abschliesst. Dieses Evangelium fällt auf den Freitag der sechsten Woche nach Ostern (= Ostrom. ed. Vostokov 46 b), schliesst sich folglich nicht unmittelbar an die vorerwähnten Worte an; zwischen dem abgebrochenen Satz Marci XVI. 1 und den oben citirten Worten aus Joan. XIV. 11 bleibt eine Lücke, welche man nach der Vostokovschen Ausgabe des Ostrom. Evang. durch die Blätter 17d bis 46b veranschaulichen kann. Wie ist nun diese Lücke zu erklären? Soll man annehmen, dass die ersten drei Quaternionen nur zufällig an die Savina kniga angenäht worden sind? Möglich ist es, doch nicht sehr wahrscheinlich. Mir scheint vielmehr, dass diese drei Quaternionen von Anfang an dazu bestimmt waren, den Codex zu completiren, d. h. das fehlende zu ergänzen. Ich schliesse das aus der doch wohl mehr als rein zufälligen Uebereinstimmung der Grösse der Blätter jener drei ersten Quaternionen mit den Quaternionen der Savina kniga, ferner aus den Spuren einer gleichen Ergänzung der Savina kniga am Ende, wovon gleich die Rede sein wird. Wenn aber trotz der versuchten Ergänzung die oben angegebene Lücke unausgefüllt geblieben ist, so wird man sich entschliessen müssen, einen nachträglichen Verlust von mehreren Quaternionen zu vermuthen, auf welchen das, was im Ostrom. Ev. ed. Vostokov auf 17 d bis 46 b gelesen wird, gestanden hat. Man kann nur nicht mit Bestimmtheit sagen, ob der nachträgliche Verlust die Savina kniga selbst oder ihre Ergänzung betraf. Dem Charakter der Schrift nach zu urtheilen, müsste diese Ergänzung im XIV. Jahrh. irgendwo im Nordwesten Russlands hinzugefügt worden sein, das beweisen die Formen wie бе statt бѣ, тебе statt тебѣ, неси statt нѣси, агньчь statt агньць, биць statt бичь, ѥши statt ѥси; doch diese Blätter sind auf Palimpsest geschrieben, das veranlasst den Akademiker Byčkov zu behaupten, der ganze Zusatz sei nicht in Russland gemacht, da man dort Palimpseste nicht kenne, sondern vielleicht auf dem Athos.

Vom Blatt 25 bis 151 incl. reicht der Text der Savina kniga, ausserdem muss man noch das Blatt 164 hinzunehmen, welches ans Ende gekommen ist. Im ganzen zählt also das Denkmal in seiner gegenwärtigen verstümmelten Gestalt 129 Blatt, was zur

usgabe Sreznevskij's ganz genau stimmt. Zwischen Blatt 151 nd 164 sind 12 Blätter eines anderen Textes eingeschaltet, welche ach ihrem Inhalte zu urtheilen, wahrscheinlich dazu bestimmt aren, das Evangelistarium zu vervollständigen. Das letzte Blatt las 164ste) der Savina kniga enthält nämlich nur das 10te soenannte Morgenevangelium, auf den eingeschalteten 12 Ergänungsblättern dagegen kommen sowohl dieses, wie die übrigen 10 Iorgenevangelien (nur der Anfang des ersten fehlt) vor. Es ist lso möglich, dass jemand den Abgang der 11 Morgenevangelien ı der Savina kniga, da er nur ein Blatt davon vorfand, durch die ingeschalteten Blätter zu ergänzen trachtete. Will man nicht anehmen, was nicht recht glaublich ist, dass sich rein zufällig zwei olche alte Denkmäler zusammenfanden, deren einem das Ende, em anderen der Anfang fehlte, oder dass jemand ein grösseres ltrussisches Denkmal verstümmelte, um ein Stück desselben an in anderes südslavisches anzuknüpfen, so muss man glauben, dass ie Einschaltung gewisser Ergänzungsblätter am Ende der Savina niga eben den bestimmten Zweck verfolgte, das Denkmal mögichst vollständig zu machen. Allerdings reichen auch hier die erähnten 12 Blätter nicht hin, um Savina kniga in ihren Endpartien omplet zu gestalten. Das kann aber davon herrühren, dass später rst, als die Ergänzungsblätter bereits einen integrirenden Theil es ganzen Codex bildeten, von neuem manches ausgefallen und erloren gegangen ist.

Wenn sich das, was ich hier als Vermuthung hinstelle, betimmt nachweisen liesse, nämlich dass die jetzt vorhandenen 12 rgänzungsblätter nebst dem, was einst dazu gehört haben mag, irklich zu dem bestimmten Zweck geschrieben waren, das Denkal Savina kniga zu completiren, so würde das ein sehr merkürdiges Licht auf die Schicksale dieses Codex werfen. Man würde araus ersehen, dass Savina kniga schon sehr früh (im XI. Jahrh.) ines Theiles seiner Blätter verlustig gegangen und dass zur Eränzung der Lücke in Russland (oder nehmen wir an, auf dem thos im russischen Kloster) neue Blätter, dem äusseren Umfang es Pergaments und der Grösse der Schriftzüge dem alten Original ngepasst, geschrieben worden sind. Die Ergänzung muss jedenalls sehr alt sein, ob sie aber wirklich dem XI. Jahrh. angehört, ie I. I. Sreznevskij meint, oder erst dem XII. Jahrh., das will

ich dahingestellt sein lassen. Sie ist herausgegeben unter Nr. XXV der Serie »Свѣдѣнія и Замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ« als »Отрывокъ изъ русскаго списка книги евангельскихъ чтеній XI вѣка« (Fragment eines russischen Evangelienbuches aus dem XI. Jahrh.). Merkwürdiger Weise hat der Herausgeber kein Wort darüber fallen lassen, dass das von ihm herausgegebene Fragment zur Savina kniga gehört, und doch ist es so. Vor mir liegt ja das Original, und ich werde unten die Resultate einer nochmaligen Collation auch dieses Textes mittheilen.

Sieht man zunächst auch von dieser zweiten, nach der Reihenfolge natürlich viel früheren Ergänzung (falls sie als solche aufzufassen ist) ab, so bilden, wie ich schon gesagt habe, die Blätter 25 bis 151 incl. und das 164ste, also zusammen 129 Blatt, den jetzigen Umfang der Savina kniga. Schon das äussere Verhältniss, 129 Blatt auf der einen und 24 + 12 = 36 Bl. auf der anderen Seite, spricht entschieden dafür, dass immer, also nicht nur im slavischen Süden, sondern auch in Russland, für den Hauptbestandtheil des Codex der südslavische Text galt, diesen fand man angezeigt zu verschiedenen Zeiten, zuerst am Ende, dann einige Jahrhunderte später auch am Anfange zu vervollständigen durch Hinzufügung von fehlenden Blättern. Das fehlende wurde natürlich im russischen Stile ergänzt, doch offenbar las man zur selben Zeit ohne Anstoss noch die alte südslavische Fassung, sonst hätte ja die Ergänzung eines unbrauchbar gewordenen Textes keinen Sinn, keinen Zweck. Es wäre sehr interessant zu wissen, wo unser Codex diese Schicksale erlebt hat; ich möchte nur als Vermuthung aussprechen (da ja die Ergänzung, um nicht zu sagen Flickerei, eines alten Codex nicht sehr glänzende Verhältnisse der betreffenden Kirche voraussetzt), dass er keinem der reichen Centren Altrusslands (Kiew, Nowgorod) angehört hat, sondern in bescheidenen Verhältnissen irgendwo bei einer armen Kirche, wo nicht geradezu auf dem Athos, im Gebrauche war. Möglicher Weise verdankt man diesem Umstande auch seine Rettung, denn eine mit reichen Mitteln ausgestattete Kirche hätte wahrscheinlich einen solchen Text längst ausser Gebrauch gesetzt oder gar vernichtet.

Genug — wenn auch in einer recht trostlosen äusseren Gestalt, am Anfang und am Ende verstümmelt, hat sich ein sehr wichtiges Denkmal der altslovenischen Sprache erhalten, welches möglichst

nau herausgegeben zu sehen das Interesse der slavischen Philo-
gie dringend wünschen muss. Der Herausgeber glaubte diesem
unsche so nachkommen zu müssen, dass er eine »paläographisch«,
cht philologisch treue und genaue Ausgabe veranstaltete; er liess
s Original Zeile für Zeile mit Bewahrung aller interlinealen Zu-
tze und paläographischen Zeichen abdrucken, seinerseits jedoch
r er mit den erläuternden Bemerkungen sehr karg. Sein Laco-
smus wäre nur dann zu entschuldigen, wenn die typographischen
ittel ausreichten, um alle paläographischen Eigenthümlich-
iten eines Codex wiederzugeben. Das ist jedoch nirgends, und
a allerwenigsten in der vorliegenden Ausgabe der Savina kniga
r Fall. Wer behauptet, eine Ausgabe mit Bewahrung aller
ichen, die im Original auf den Buchstaben stehen, aller Abbre-
aturen, die darin vorkommen, veranstalten zu wollen, von dem
t man das Recht zu verlangen, dass er ausdrücklich constatire,
ie weit die von ihm angewendeten typographischen Mittel der
irklichkeit entsprechen. Der Herausgeber hat nichts davon ge-
gt, sein Stillschweigen müsste man also so deuten, dass in der
hat alles gedruckte dem handschriftlichen Original gleich komme,
d doch wäre das eine Täuschung. Der gedruckte Text weicht
mehreren Punkten von dem Original ab, die zwar für den Philo-
gen im engeren Sinne von keiner grossen Bedeutung sind, immer-
n aber verdient hätten, mit einem Worte erwähnt zu werden. Ich
ill das vom Herausgeber versäumte nachholen.

Erstens ist der Text, dessen Zeileneintheilung man in der Aus-
be wiederfindet, im Original in scriptura continua, ohne Wort-
ennung geschrieben. Nur ein Loch im Pergament oder sonstige
eschädigung desselben konnte den Schreiber veranlassen abzu-
tzen. Die vom Herausgeber vorgenommene Trennung ist nicht
mer richtig, doch davon später.

Zweitens: die Wahl der grossen Buchstaben für die Eigennamen
hrt gleichfalls vom Herausgeber her, im Original ist alles mit
eicher Schrift geschrieben bis auf die Anfangsbuchstaben ganzer
esestücke, welche in doppelter Grösse vorhanden sind und ein
cht merkwürdiges Aussehen haben.

Drittens: das einzig übliche Interpunctionszeichen ist der Punkt,
steht jedoch nicht am unteren Ende der Zeile, wie in der ge-
uckten Ausgabe des Textes, sondern immer in der Mitte, d. h.

in der mittleren Höhe der Buchstaben. Das hätte man auch in dem gedruckten Texte füglich behalten können. Selten ist der Doppelpunkt.

Viertens: der über den Vocalen gesetzte Punkt im gedruckten Texte ist nur eine ungenaue Wiedergabe des kleinen, dem griechischen Spiritus asper ähnlichen Häkchens; das Zeichen ist in den allermeisten Fällen so deutlich, dass man sich nur wundern muss, wie der Herausgeber auf den Gedanken kommen konnte, dafür den Punkt zu wählen. Uebrigens liess er dann und wann wirklich statt des Punktes ein anderes Zeichen setzen, vergl. auf S. 81 der Ausgabe die Beispiele in den Zeilen 7, 8, 9, 10 oder auf S. 88 in der Zeile 10, 26, 29, 31, 32, Seite 97, Zeile 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 15, u. s. w. Man glaube jedoch nicht, dass dieser Verschiedenheit der Anwendung bald des Punktes, bald des Spiritus asper, bald des Gravis oder Acutus im gedruckten Text etwas eben so verschiedenes auch im Codex entspreche; durchaus nicht, im Codex wird regelmässig das besagte Häkchen angewendet, welches je nach der Grösse und Deutlichkeit bald wie ‹ bald wie ˘ aussieht und nur selten einem wirklichen Punkt ähnelt. Wenn man schon auf irgendwelche typographische Schwierigkeiten bei der Wiedergabe des Zeichens in seiner wirklichen Gestalt stossen kann, so sollte man wenigstens in der Anwendung eines conventionellen Ersatzes consequent bleiben, um nicht den späteren Leser oder Beurtheiler zu falschen Schlüssen zu verleiten. Sehr häufig fehlt ausserdem in der Ausgabe das Zeichen, wo es stehen sollte, oder umgekehrt steht ein Punkt auf dem Vocal, wo nichts dergleichen im Original zu sehen ist.

Fünftens: auch die Anwendung des Buchstaben ѧ neben ꙗ ist in den allermeisten Fällen falsch. Bis auf ganz vereinzelte Ausnahmen, wo wirklich ѧ vorkommt, beobachtet Savina kniga folgende orthographische Regel: nach den Vocalen für den jotirten Nasallaut *ję* gebraucht sie das Zeichen ꙗ, für den unjotirten Nasallaut *ę* dagegen ѧ. Wie gesagt, die Ausnahmen von dieser Regel sind ganz vereinzelt und werden unten angegeben werden.

Sechstens: der Herausgeber hätte ausdrücklich erwähnen sollen, dass die mit den slavischen Typen gedruckten Ueberschriften in seiner Ausgabe den mit Cinnoberroth geschriebenen Zeilen des Originals entsprechen. Eben so wenig kann man, wenn man nicht

arüber belehrt wird, wissen, dass die unterhalb mit zwei Punkten ersehenen Initialbuchstaben des gedruckten Textes die in Farben usgeführten grossen Buchstaben des Originals wiederzugeben betimmt sind. Auch hierin ist übrigens manches übersehen worden, o z. B. sollte fol. 1ᵃ, Z. 2 P, fol. 1ᵇ, Z. 5 v. u. B, fol. 2ᵇ, Z. 5 v. u. P, ol. 4ᵃ, Z. 5 v. o. P, fol. 5ᵃ, Z. 6 v. o. B, fol. 6ᵃ, Z. 5 v. o. B, fol. 7ᵃ, . 6 v. o. P, fol. 10ᵃ, Z. 3 v. o. B, fol. 14ᵃ, Z. 6 v. o. B, fol. 15ᵇ, . 8 v. o. P, fol. 18ᵇ, Z. 7 v. o. B, fol. 22ᵇ, Z. 4 v. u. B, fol. 23ᵇ, . 10 v. o. B, fol. 24ᵃ, Z. 11 v. o. P, fol. 25ᵃ, Z. 8 v. o. B, fol. 25ᵇ, . 8 v. u. P u. s. w. mit Punkten versehen sein, um anzudeuten, ass in der Handschrift der betreffende Buchstabe in üblicher Weise oss, verziert und colorirt geschrieben ist.

Siebentens: da die verschiedenen Zusätze zwischen den Zeilen on verschiedenen Händen aus verschiedenen Zeiten herrühren und ach verschiedene Ziele verfolgen, so genügt es nicht, sie bloss mit einer Schrift zwischen die Zeilen einzuzwängen, überall hätten llen gleichzeitige, alte und neuere Zusätze auseinandergehalten erden, sonst ist mit solchen Zusätzen weder den Paläographen och den Philologen etwas geholfen.

Die bisherigen Bemängelungen berühren nicht die sprachliche eite des Textes, sondern nur die paläographischen Eigenthümlichciten des Denkmals und die ungenaue Wiedergabe derselben. an sieht an diesem einen Beispiel, dass wer heutzutage den paläoraphischen Anforderungen genügen will, am besten thun wird, enn er sich der so nahe liegenden Kunst der heliographischen oder hotographischen Reproduction des Originals bedient. Die Typoraphie allein reicht ohne sehr grosse Anstrengungen nicht hin. Vichtiger für uns ist die andere Frage, ob wenigstens die philolofischen, d. h. im gegebenen Falle die rein sprachlichen Vorzüge es Denkmals in der Ausgabe genau wiedergegeben sind. Dazu edarf es bekanntlich keiner zu grossen typographischen Anforderungen, wohl aber der philologischen Genauigkeit, welche natürlich uf der Einsicht in die verschiedenen, bei einem alten Sprachdenkmal in Betracht kommenden Fragen beruht. Um auf diese Frage ine Antwort zu bekommen, blieb nichts übrig, als die gebotene elegenheit zu benutzen, die Ausgabe nochmals genau mit dem riginale zu vergleichen. Dies that ich im Interesse des Studiums er so wichtigen altslovenischen Sprache und die Resultate meiner

Collation sollen hier mitgetheilt werden. Ich folge der Ausgabe Sreznevskij's von Blatt zu Blatt nach der von ihm durchgeführten Signatur, setze jedoch überall die Foliozählung nach der Originalhandschrift hinzu. Ausserdem muss ich ausdrücklich bemerken, dass ich die Abweichungen der Ausgabe von dem Original in Bezug auf die Interpunction, auf die oben besagte ungenaue Bezeichnung des Spiritus asper (oder des Koronis) durch den Punkt, die fehlerhafte Verwechselung von ѧ mit ѧ und ѧ u. a. nicht berücksichtigen werde, da ich ja sonst das ganze Denkmal von neuem abdrucken müsste. Ich beschränke mich also bloss auf die in der Ausgabe vorkommenden Ungenauigkeiten rein sprachlichen Charakters und auf die Berichtigung von Fehlern in dem gedruckten Texte, welche durch Verwechselung oder Auslassung einzelner Buchstaben oder ganzer Wörter entstanden sind.

Srezn. 1 = Originaltext fol. 25.

a) Z. 1 die Worte въ сѧ^{б} ·s· не^{д} hat der Herausgeber herauscombinirt, ohne sie gelesen zu haben, im Text kann man von der verblassten Ueberschrift nur noch entziffern ева^{г} ѡ^{т} іѡ^{и} глав· (es handelt sich um das 127. Capitel). — b) Z. 1 statt не видѧ. сего не ist zu lesen: не видѧтъ его· и не. Z. 7 statt д҃нь ist hier und überall, wo so gedruckt ist, zu lesen д҆нь.

2 = 26.

a) Z. 1 lies вѣчънѧѭ. Z. 2 statt ѐсть ist zu lesen ѐстъ; ferner lies вѣчънаи. Z. 3 тебѣ lies тебе. — b) Z. 13 моіѧ ändere in моѩ.

3 = 27.

a) Z. 3 lies вь мнѣ, Z. 11 lies ѐсмь. Z. 14 lies ѝзъметъ сѧ. Z. 17 бѧдете lies бѧдѣте. Z. 18 мнѣ ändere in м҆нѣ. — b) Z. 7 мнѣ lies м҆нѣ. Z. 8 (из)връжетъ ändere in (ѝз)врьжетъ. Z. 11 въ мнѣ lies вь мнѣ. Z. 14 die ersten Worte der Uebersehrift sind unleserlich. Z. 16 мьнить lies мьнитъ. Z. 19 своемъ lies своімъ.

4 = fol. 140.

a) Z. 2 lies въ и҆мѧ, Z. 3 lies вь че^{т}. Z. 9 lies мое҆мь. Z. 15 lies д҆нь въ. Z. 18 lies вьзлюбисте. — b) Z. 12 есть lies е҆стъ. Z. 14 възведе lies вьзведе. Z. 17 вь вели lies въ велї. Z. 18 цѣ lies цѣі, въ че^{т} lies вь че^{т}. Z. 19 тикостини lies тикостина.

5 = fol. 141.

a) Z. 15 ist ganz deutlich ами^{и} ами^{и} zu lesen. — b) Z. 7 кто е҆стъ

ge hinzu von der nächstfolgenden Zeile прѣ, so dass die Z. 8 be-
ınt даѭı. Z. 11 lies е́стъ. Z. 13 liest man не же рече. Z. 17
ıtt повѣдаѧ ѡ lies повѣдаѧı о.

6 = 28.

a) Z. 2 быша berichtige бышѧ. Z. 15 lies е́стъ.

7 = 29.

a) Z. 2 lies ходаı вь слѣдъ. Z. 3 тьмѣ lies тъмѣ. Z. 5 mit
ıthschrift по und darüber н, dann Z. 8 lies вь нб҃сехъ. Z. 9 мѹ ist
нб҃скоу über der Zeile hinzugeschrieben von einer gleichzeitigen
ınd, weiter lies приде бо сн҃ъ. Z. 10 lies чл҃скъı. Z. 18 болѣ be-
ıhtige волѣ. — b) Z. 11 lies аще ли и́ о́ цр҃кви. Z. 18 lies съвѣ
ıаѐта), die Buchstaben съ sind von derselben Hand über der Zeile
ıschrieben. Z. 19 ist kein Grund vorhanden и́ cursiv zu drucken.

8 = 30.

a) Z. 9 lies вьзлюбиши. Z. 19 вьзлюби(те) statt възлюби(те). —
Z. 3 ist ungetrennt zu lesen и́цѣлоуе́те. Z. 5 ist ко in такожде
ın derselben Hand hinzugefügt. Z. 8 lies пентикостиı, über памѧ
eht т unter Titla.

9 = 31.

a) Z. 18 lies прьвиі. — b) Z. 3 über сѧдѧ von derselben Hand
ıschrieben тъ. Z. 11 l. мь statt мъ in (твое)мь. Z. 12 въ очесе ist
ın derselben Hand hinzugefügt. Z. 18 liest man wirklich сѧ, d. h.
it ѧ und nicht mit ѧ.

10 = 32.

a) Z. 1 lies о́тврьзѧтъ сѧ. Z. 6 statt мрѣжа lies мрѣжѧ. Z. 13
ırichtige in строѧща (ѧ statt ѧ). Z. 16 lies немь (statt немъ). Z. 17
ıалие mit dem von derselben Hand überschriebenen г. Z. 19 lies
ı людехъ. — b) Z. 2 lies слъıшитъ. Z. 4 lies створи.

11 = 33.

a) Z. 2 lies съ горъı. Z. 18 lies вь тебѣ. — b) Z. 3 зѣмъ be-
chtige in зѣмь (d. h. дрѹзѣмь). Z. 4 lies слоужити. Z. 16 am Ende
ıи, kein Grund zur Cursive in и.

12 = 34.

a) Z. 1 nicht дн҃ьсь, sondern д҆ньсь. Z. 12 die Capitelzahl be-
chtige in ѯ҃з҃. Z. 17 lies бывъшю. — b) Z. 1 lies исаıе, Z. 3 lies
ıлѣзни. Z. 6 statt единъı гънижъникъ lies е́динъ кънижъникъ.
. 8 тебѣ berichtige in тебе. Z. 16 lies вьлѣзъшю.

13 = 35.

a) Z. 1 lies сътьникъ, Z. 5 шедъ berichtige in шьдъ. Z. 1 lies себе (nicht себѣ). Z. 16 lies въ зли толикы. — b) Z. 4 же berichtige in жътъ (d. i. скрьжътъ). Z. 11 lies вь слѣдъ.

14 = 36.

a) Z. 5 nach не^д е lies ева. Z. 13 отъ него berichtige in ѿтъ нею. Z. 16 nach и҆ти ist намъ zu tilgen. Z. 17 lies вь свиниѧ҆. Z. 19 lies брѣгроу въ море. — b) Z. 2 lies сърѣтени. Z. 16 lies о҆бращъ сѧ рече.

15 = 37.

a) Z. 1 lies оумрѣтъ. Z. 17 мъ berichtige in мь (d. h. вашемь), im Texte steht wirklich речещи. Z. 19 область ist zu lesen власть. — b) Z. 1 lies члкы. Z. 4 lies видѣвъше. Z. 11 lies вьзъметъ. Z. 12 berichtige крста, weiter lies вь слѣдъ. Z. 15 im Texte steht wirklich раради. Z. 19 am Ende ist das Pergament zerrissen, trotzdem sind die Buchstaben пр··ѧ zu sehen, also про^рчѧ.

16 = 38.

a) Z. 8 in der Capitelzahl tilge с, lies о҃ е҃. Z. 9 lies вь слѣдъ. Z. 10 berichtige и҆ глѧ. Z. 13 lies и҆ гла и҆ма. Z. 15 lies е҆і гн. — b) Z. 8 berichtige прои҆дѣше, lies градъı. Z. 9 lies вь сьньмищихъ. Z. 10 lies вѣдаѧ (d. h. проповѣдаѧ). Z. 17 lies дховьное.

17 = 39.

a) Z. 6 lies нѧ (d. h. wirklich агонѧ), in derselben Zeile о҆тъ агодъı. Z. 16 lies о҆ немь. Z. 17 lies о҆правьдиши. — b) Z. 6 lies о҆крьс. Z. 7 berichtige себе in себѣ.

18 = 40.

a) Z. 3 lies ономь (statt ономъ). Z. 13 steht wirklich коликъ. — b) Z. 2 пльнъ berichtige плънъ. Z. 6 berichtige die Capitelzahl с҃ и҃ і҃. Z. 17 lies възъпишѧ.

19 = 41.

a) Z. 1 in е^сн ist die Silbe си von derselben Hand geschrieben. Z. 6 lies начѧ, ferner възъпи. Z. 7 in der Handschrift гн спс мѧ. — b) Z. 6 berichtige (съ)блазнимъ. Z. 8 lies вьзъми. Z. 12 lies нимь, am Ende der Zeile вь. Z. 13 lies призъвавъ.

20 = 42.

a) Z. 20 lies гороушъно. — b) Z. 4 lies чимь. Z. 11 lies е҆стъ.

21 = 43.

a) Z. 6 lies бъıстъ. Z. 14 lies сѧтъ (statt сѧть), eben so Z. 16 s сѧтъ. — b) Z. 1 lies подобьно. Z. 10 l. потръпи. Z. 13 l. шъдъ.

22 = 44.

a) Z. 2 lies дъ ı (d. h. ведъ ı). Z. 15 lies тако же и҆ оц҃ь. Z. 17 з ваш (d. h. вашıхъ). — b) Z. 11 nach г҃и füge hinzu да. Z. 14 з вь слѣдъ. Z. 15 in der Capitelzahl lies гл҃ва с҃.

23 = 45.

a) Z. 1 nach никто же füge hinzu бо. Z. 19 вь цр҃ство. — Z. 3 lies вь цр҃ствие҆, ferner lies богатоу. Z. 7 lies е҆стъ. Z. 14 ь и҆стиньнъ. Z. 19 нъ (kein Grund, н cursiv zu drucken), be-htige киньсь.

24 = 46.

a) Z. 3 berichtige скълазь. Z. 6 lies напсание҆, die Silbe шѧ von derselben Hand. Z. 13 lies на немь. Z. 18 lies дроугъıѧ. — Z. 1 lies рабъı. Z. 4 lies постъıдѧтъ сѧ. Z. 12 ist шѧ von der-lben Hand. Z. 17 lies вь рѧдъ.

25 = 47.

a) Z. 3 lies мнози. Z. 4 lies и҆ за. Z. 5 berichtige жениı. Z. 6 s прѣтрьпѣвъı. Z. 12 lies всѣмь. Z. 13 lies своıмь. — b) Z. 7 lies ı. Z. 11 ist zu lesen с҃бѧ... Z. 16 lies томь.

26 = 48.

a) Z. 13 lies вь ср҃дци(хъ). Z. 15 нѹ von derselben Hand. —) Z. 5 beginnt mit вьна, kein Grund für Cursive. Z. 9 am Ende рѣшънї. Z. 13 жде von derselben Hand.

27 = 49.

a) Z. 7 lies ѐстъ. Z. 9 lies видѧще. Z. 12 lies е҆стъ. Z. 5 ще nd 13 шѧ von derselben Hand. — b) Z. 3 шавъ von derselben land. Z. 5 berichtige а не до. Z. 6 wirklich коньча. Z. 12 nach б҃ѧ füge hinzu ·е҃·. Z. 14 lies сътьникоу.

28 = 50.

a) Z. 7 lies нѣсмь. Z. 9 lies тѣмь, себе. — b) Z. 2 füge hinzu е· е҃· ева҃. ѿ лоу҃. Z. 2 lies и҆цѣлѣвьша.

29 = 51.

b) Z. 3 lies слоушаѭтъ. Z. 4 lies вьскрьсьнетъ, ferner lies рьтвъıхъ. Z. 8 lies съсѧдомъ. Z. 11 lies нѣстъ. Z. 14 die Zusätze on derselben Hand.

30 = 52.

a) Z. 3 lies ти та хотаще. Z. 6 ist гла^{в} + пе von späterer Hand hinzugefügt. Z. 8 lies меньмь. Z. 9 in der H. steht нъмишю (d. h. ш, nicht щ). — b) Z. 4 lies съ нимь. Z. 17 lies гла. Z. 18 lies ѕмрѣтъ.

31 = 53.

a) Z. 1 steht auch in der H. гла, die Silbe рѕ von derselben Hand. Z. 7 lies плачате сѧ. Z. 13 lies скрьсе. Z. 15 lies повѣдаіта. Z. 15 lies бывъшаго. — b) Z. 12 блговѣстѕ, 19 lies оузърѣвъ.

32 = 54.

a) Z. 8 lies ѧ́зы, Z. 9 бываше. — b) Z. 2 ъ des Wortes езеръ scheint auf einer Rasur zu stehen. Z. 3 lies бывъшее́. Z. 14 lies страхомь. Z. 19 nach о́тъпоусти füge hinzu і.

33 = 55.

a) Z. 14 nach йжденѧтъ schreibe і. Z. 16 lies невѣръны и́. — b) Z. 3 ist тъ von derselben Hand. Z. 8 lies йскоушаѧ. Z. 14 lies срдцемь. Z. 16 lies всѣмь.

34 = 56.

a) Z. 3 lies ближьны. Z. 5 in der H. steht ждаще. Z. 10 lies пѧтьмь тѣмь. Z. 15 in der H. steht млсрдова. — b) Z. 5 lies и́скрьны. Z. 6 lies сѧ быти. Z. 13 statt іаможе lies иможе. Z. 15 steht auch in der Handschrift птицѧ.

35 = 57.

a) Z. 6 lies о́тъ, Z. 8 lies моéмь (statt моемъ). Z. 11 lies ёстъ, бжие. Z. 15 lies кьде, ма ist von derselben Hand übergeschrieben. — b) Z. 10 lies своімь. Z. 13 lies вражиѩ. Z. 15 lies повиноуѩтъ сѧ.

36 = 58.

a) Z. 3 тако von derselben Hand. Z. 5 lies е́диномь. Z. 16 lies дьниі. Z. 17 am Anfang lies вь. — b) Z. 10 lies е́мѕ.

37 = 59.

a) Z. 2 lies чрьвь. Z. 19 statt бо lies би· — b) Z. 15 lies о́тъ-рещи сѧ. Z. 16 lies сѧпрѧгъ. Z. 18 lies о́търекъша.

38 = 60.

a) Z. 2 statt гноу lies гоу. Z. 3 lies гнѣвавъ сѧ. Z. 14 lies сѧтъ (nicht сѧть). — b) Z. 2 lies вѣтви. Z. 13 lies мнозиі, nach вамъ ist nichts wegradirt. Z. 15 am Ende lies въстане. Z. 19 lies ги ги.

39 — 61.

a) Z. 6 lies гл҃а. Z. 7 lies кѧдоу. Z. 17 lies въ всь. — b) Z. 2 ies наставьниче. Z. 11 и҆чи (стиша сѧ) kein Grund zur Cursive. Z. 13 lies възвращьше, ше ist von derselben Hand. Z. 15 am Ende loss тво, die Silbe и steht am Anfang der 16. Zeile.

40 = 62.

a) Z. 6 lies и҆цѣли і. Z. 10 lies вь д҆нь. Z. 11 lies о҆тъвѣщати. Z. 12 lies зъваны, Z. 13 lies притъчѧ. Z. 17 бе von derselben Hand. — b) Z. 9 l. съмѣраѧ҆і сѧ. Z. 12 l. и҆скоушаѧ҆ й. Z. 13 l. вѣчъны.

41 = 63.

a) Z. 7 liest man auch in der H. гради, lies по м҆нѣ. Z. 12 lies ц҃рствїе҆. Z. 16 lies вь ц҃рствиѐ. — b) Z. 2 die Capitelzahl ist с҃ і҃. Z. 7 lies и҆стиньнѣе҆мь. Z. 8 am Anfang von neuerer Hand geschrieben то (um къто zu lesen). Z. 15 lies вьчьнетъ. Ferner lies зѣмь d. h. дрѹзѣмь und nicht дрѹзѣмъ). Z. 16 lies ни мамонѣ.

42 = 64.

a) Z. 3 lies б҃мь. Z. 9 lies седмицеѭ. — b) Z. 3 lies донелѣже имь. Z. 8 те von derselben Hand. Z. 13 nicht срамлѧ сѧ, sondern срамаѧ҆ сѧ, Z. 19 eben so срамаѭ.

43 = 65.

a) Z. 13 am Anfang ist ди zu tilgen. Z. 16 lies ико і прочиі. — b) Z. 7 lies оного. Z. 8 lies съмѣрѣѧ҆і сѧ, die Buchstaben сѧ über der Zeile von derselben Hand.

44 = 66.

a) Z. 9 fülle die Capitelzahl aus: р҃ н҃ з҃. Z. 13 lies възъпи. Z. 15 nach о҆нъ же füge hinzu не. Z. 16 lies пристѧпьше. — b) Z. 19 и҆мамь. Z. 13 lies мл҆пѹста und die Zahl с҃ к҃ д҃.

45 = 67.

a) Z. 11 lies о҆тврьзе. Z. 13 lies ищаі. Z. 14 lies отврьзетъ сѧ. — b) Z. 5 ist richtig просѧщимъ. Z. 6 fülle aus: прѣдъ мл҆пѹстомь ева҃г ѿ лоу҃ г҃в ·р҃ ч҃· Z. 8 statt его lies е҆ю. Z. 11 lies събъравъ. Z. 18 lies диномь. Z. 19 am Ende пас.

47 = 69.

a) Z. 4 lies прѣстѧпи. Z. 6 lies моіми. Z. 12 am Ende tilge сѧ und setze es an den Anfang der Zeile 13. — b) Z. 1 steht in der H. wirklich приближи сѧ.

48 = 70.

a) Z. 2 berichtige вы (statt вы). Z. 3 lösche и vor на. Z. 4 lies

лици, lies земла. Z. 10 nach гь füge hinzu е́гда. Z. 13 lies прѣстолѣ. Z. 15 lies разлѧчитъ. Z. 17 steht in der H. вьца. Z. 18 berichtige себе (nicht себѣ). — b) Z. 9 nach мене ist einzuschalten: вь тьмьници́ а придо | сте къ мнѣ. Z. 12 lies жаждѧ. Z. 15 am Ende tilge дѣ und übertrage es an den Anfang der nächsten Zeile: дѣхомъ. Z. 16 lies вь тьмьници.

49 = 71.

a) Z. 9 das zweite не ist in der H. ausgekratzt. Z. 14 lies жаждѧ. — b) Z. 4 lies вѣчьнꙑ.

50 = 72.

a) Z. 4 nach съньмищихъ ist einzuschalten: вь сть | гнахъ· на распѧтихъ. Z. 13 lies молѧще же сѧ. Z. 17 lies вѣстъ. — b) Z. 6 tilge на vor земи. Z. 7 lies даждъ. Z. 8 lies длъгꙑ statt длꙑги. Z. 12 lies е́стъ. Z. 17 lies отъпоу. Z. 18 ститъ (zusammen also отъпоуститъ).

51 = 73.

a) Z. 2 lies о́тъпоуститъ. — b) Z. 6 lies памѧт. Z. 17 lies бж҃и.

52 = 74.

a) Z. 5 l. въ съньмище. Z. 14 das Wort скрьбѧ ist über der Zeile, doch von derselben Hand eingetragen. Z. 18 lies мосиı. — b) Z. 15 lies вь немь.

53 = 75.

a) Z. 3 lies бж҃иı und цр҃ъ. — b) Z. 2 къ немоу von einer alten Hand. Z. 17 lies въ домоу. Z. 19 lies вьмѣщахѧ сѧ.

54 = 76.

a) Z. 4 lies къ немоу. Z. 12 lies вь ср҃дцихъ.

55 = 77.

a) Z. 17 statt своıѩ lies своѩ. — b) Z. 7 steht wirklich мѣмь. Z. 15 am Ende lies гла҃. п҃в. Z. 19 lies бꙑти.

56 = 78.

a) Z. 2 стıтелѣ, Z. 7 о́ немь, Z. 13 die Capitelzahl: ҁ҃а҃. — b) Z. 13 lies въврьже.

57 = 79.

b) Z. 1 lies гл҃аше. Z. 4 lies вь третиı. Z. 12 lies і҃сомь. Z. 18 lies трѣбꙋ.

58 = 80.

a) Z. 1 am Ende statt но berichtige нъ. Z. 4 und 5 steht in

r H. wirklich ѧ. Z. 13 иковъ, das и über der Zeile von einer deren Hand. — b) Z. 5 lies и́мь.

59 = 81.

a) Z. 8 lies облѣче. — b) Z. 4 lies и́дѣмъ. Z. 7 lies тебе. Z. 10 s вь д҆не.

60 = 82.

a) Z. 2 lies лазаръ. Z. 9 füge nach обрѣте noch ı hinzu, weiter s д҆ни юже. — b) Z. 2 lies мар҆та. Z. 7 вь вѣкъ. Z. 15 но behtige in нъ.

61 = 83.

a) Z. 9 хѧ berichtige in хꙋ. Z. 12 lies и́юдеı. — b) Z. 2 statt жѧ lies лежѧ. Z. 17 lies вь него.

62 = 84.

a) Z. 1 l. вь витьфагиѩ, Z. 5 привѧзано mit ѧ. Z. 11 l. щимъ. Z. 17 врьхꙋ, Z. 19 l. стьлашѧ. — b) Z. 5 l. бл҃гвнъ. Z. 6 l. въшъдъшю.

63 = 85.

a) Z. 6 in der H. wirklich мрьтъıхъ· створишѧ. Z. 9 lies жѧхъ. Z. 9 lies съ нимь. Z. 19 lies нищиı. — b) Z. 6 lies щѧѧ́ (d. h. щѧѧ́). Z. 9 in der H. придошѧ. Z. 16 kein Grund vorhanden, н im orte празникъ cursiv zu setzen. Z. 17 in der H. шашѧ. Z. 19 зишѧ, d. h. mit ѧ.

64 = 86.

a) Z. 1 wirklich грѧдъı. Z. 7 lies ѥгда. Z. 9 in der H. ѧ am ıfang der Zeile, auch Z. 11 wirklich вашѧ. Z. 13 am Ende го von ıer anderen Hand hinzugeschrieben. — b) Z. 2 lies е́стъ.

65 = 87.

a) Z. 1 lies мнози и́. Z. 9 in der H. ева und г darüber, eben so e und ї über der Zeile. Z. 12 lies мрьзость. Z. 15 lies чътетъ. — Z. 1 lies възвратитъ сѧ.

66 = 88.

a) Z. 2 lies млъни и́сходи. Z. 7 lies дьны. Z. 19 lies вѣтръ. — Z. 11 lies велıкъıѧ не^{д}, berichtige die Capitelzahl з҃ ѯ҃. Z. 12 lies д҆ни. Z. 13 lies томь. Z. 18 lies вь дьни.

67 = 89.

a) Z. 17 lies мѧдрь. — b) Z. 6 lies вь срьд҃ци свое́мь. Z. 10, e drei Worte über der Zeile rühren von derselben Hand her.

68 = 90.

a) Z. 2 lies приѧ́шѧ. Z. 7 lies вь сърѣтение́. Z. 12 lies оугаѩтъ. Z. 18 lies бъıшѧ. — b) Z. 10 lies шъдъ. Z. 13 lies приимъ.

69 = 91.

a) Z. 9 lies дрꙋгаи. Z. 17 statt нѣ lies не, richtig расточъ, a[illegible] kein Grund, etwas cursiv zu drucken. — b) Z. 3 жьнѧ oder жъ[illegible] der Halbvocal ist undeutlich. Z. 9 lies имѧщюмоу. Z. 12 lies нитъ сѧ. Z. 17 lies мѧсопꙋстьнѣı.

70 = 92.

a) Z. 15 lies вь людехъ. — b) Z. 9 вьзлиивьшии.

71 = 93.

a) Z. 3 wirklich стѧпишѧ. Z. 19 lies начѧтъ. Das am Rande hinzugeschriebene rührt von einer anderen alten Hand her, sollte mit ganz kleinen Buchstaben wiedergegeben sein. — b) Z. 5 азъ von derselben Hand zugeschrieben. Z. 8 lies въ вѣкъ. Z. 9 lies ꙋмъıѩ. Z. 10 tilge и vor не ймаши. Das am Rande stehende gleicht dem soeben erwähnten.

72 = 94.

a) Z. 11 lies посълавъшаго. — b) Z. 5 berichtige: даı́ е́го. Z. 18 lies новъ вь црствиѐ.

73 = 95.

a) Z. 19 am Anfang сѧ, ferner berichtige етра in петра. — b) Z. 11 въ von derselben Hand übergeschrieben. Z. 18 am Ende streiche ноѩ, welches am Anfang der nächsten Zeile steht.

74 = 96.

b) Z. 2 liest man wirklich гл҃ѧ. Z. 5 lies лобъза. Z. 9 lies ѧ̆шѧ ı. Z. 10 lies ісомь. Z. 15 am Anfang lies (но)жьмь (nicht ножьмъ). Z. 17 liest man auch in der H. ваще.

75 = 97.

a) Z. 3 мѧ aber всѧ, ferner д҆ни. Z. 4 вь црк҃ви. Z. 8 бѣжашѧ. Z. 17 хотѧ. — b) Z. 5 berichtige дѣтелѣ лъжа. Z. 6 lies разорити. Z. 12 liest man тѧ.

76 = 98.

a) Z. 6 lies щавьше. Z. 10 lies е́стъ. Z. 12 lies рабъıни. Z. 16 berichtige дъшю (d. h. шъдъшю). — b) Z. 5 liest man клѧти сѧ. Z. 13 lies людьсци.

77 = 99.

a) Z. 2 lies вь мирѣ. Z. 4 das Wort вълож über der Zeile von einer alten Hand. Z. 9 die Capitelzahl ist р҃л҃. Z. 13 lies ст҃аго пѧ. Z. 17 das т ist von einer neueren Hand, eben so Z. 18 и. — b) Z. 1 и von einer neueren Hand, eben so Z. 11 die beiden Zusätze. Z. 18 die Worte згласитъ коуръ· донъ stehen auf der Rasur.

78 = 100.

a) Z. 2 мл auch in der H. Z. 3 lies обитѣли. Z. 4 lies многы. Z. 6 lies ѥмъ. — b) Z. 2 die Zusätze sind neu. Z. 4 й оц҃ь вь. Z. 5 drei Punkte haben keine Bedeutung. Z. 11 lies вь мл.

79 = 101.

a) Z. 4 lies вь вѣкы. — b) Z. 6 wirklich мл. Z. 10 der Zusatz neu. Z. 14 ist eben so neu und von derselben Hand zugesetzt ѥбывал.

80 = 102.

a) Z. 16 lies идѣмъ. — b) Z. 7 der Zusatz von derselben neuen Hand wie oben. Z. 11 lies вь немь. Z. 12 безъ berichtige in без. Z. 14 lies и́зврьже.

81 = 103.

a) Z. 2 про ist alt. Z. 4 о in мои ist jung zugeschrieben. Z. 5 ы in der H. Z. 14 lies вьзлюбихъ. — b) Z. 3—4 am Rande und Z. 6, 9 ist der Zusatz neu. Z. 14 auch in der H. вьзненавида.

82 = 104.

a) Z. 4 съблюдоша. Z. 5 створа. Z. 13 вь нихъ. Z. 14 бъша. Z. 17 съѧдетъ ся. Z. 19 мл ist über der Zeile, doch gleichzeitig, ferner lies спѧти, der Zusatz бѧдетъ ist von einer anderen Hand. — b) Z. 1 über детъ steht ти wie оу über параклитъ, beides von einer anderen H., so auch der Zusatz Z. 7, 15. Z. 12 lies гл҃ахъ.

83 = 105.

a) Z. 1 lies и́спльнь. Z. 8 lies вь мл. Z. 14 und 18 der Zusatz über der Zeile ist von einer anderen alten Hand. Z. 16 но berichtige нъ. — b) Z. 2 lies приметъ. Z. 5 лѣша. Z. 6 lies вь себѣ. Z. 13 съ über der Zeile ist von derselben Hand. Z. 14 междю gibt einen Anlass zur Cursive. Z. 18 се berichtige in а.

84 = 106.

a) Z. 4 lies помьнитъ. Z. 19 nach обинѣ́ ся das kleine ° hat einen Zweck. — b) Z. 6 die Zusätze ох über der Zeile bei den Coristen и́здъ, придъ sind neu, dieselbe Hand hat am Rande das Wort криво hinzugeschrieben. Z. 8 lies гл҃аша. Z. 11 Zusätze von einer anderen Hand, die auch alt ist. Z. 19 lies мнѡ.

85 = 107.

a) Z. 1 lies вь м҃нѣ und вь. Z. 8 der Zusatz über der Zeile von einer späteren Hand. Z. 11 lies вѣчъны. Z. 12 lies тебе ѥдиного. Z. 16 der Zusatz von einer alten Hand; auch Z. 18 u. 19

alte Berichtigungen. — b) Z. 7 lies тебе. Z. 8 lies посъла. Z. 11 u. 12 die Zusätze sind von der gewöhnlichen Hand, welche an dem ursprünglichen Texte Aenderungen vornahm. Z. 15 lies съблю.

86 = 108.

a) Z. 3 lies вь ми. Z. 15 вь миръ. Z. 17 и nicht neu. Z. 18 хъ alter Zusatz, so auch и nach нъ. — b) Z. 8 lies вь мнѣ. Z. 9 lies съврьшение. Z. 16 иже ist zu ändern in мже. Die Zusätze auf dieser Seite rühren von der gewöhnlichen alten Hand her.

87 = 109.

a) Z. 9 am Anfang lies ими. Z. 10 идѣже ändere in йдеже. Z. 11 lies въ ньже. Z. 17 nach же füge hinzu і, dann berichtige йюда. — b) Z. 14 der Zusatz von einer anderen Hand mit kleinen Zügen.

88 = 110.

a) Z. 1 das Wörtchen и von einer anderen alten Hand. Z. 4 das Wort ножъница von der soeben erwähnten Hand auf einer Rasur geschrieben. Z. 11 berichtige каиѳа. Z. 18 am Ende lies вь. — b) Z. 12 милоу berichtige in мироу. Z. 13 lies вь црквн, die Silbe де ist von derselben Hand. Z. 16 lies слъшавъшихъ. Z. 17 вси von einer anderen alten Hand.

89 = 111.

a) Z. 7 lies петрь. Z. 8 das über грѣ gesetzte Zeichen ist nicht zu erkennen, ob а oder а. Z. 16 lies вь преторъ. Z. 18 steht auch in der H. а in идатъ. — b) Z. 1 lies имъше. Z. 3 и старьци hat eine andere ältere Hand geschrieben. Z. 4 lies петрь. Z. 10 тоша mit rother Tinte von alter Hand. Z. 13 die Punkte sind überflüssig, es fehlt nichts. Z. 15 die Silbe ко roth wie in der Z. 10, eben so die Randzuschrift, die sich auf die Z. 17 bezieht. Z. 19 lies живъмъ.

90 = 112.

a) Z. 7 lies власвимиѫ. Z. 12 lies съмрьти. Z. 15 der Zusatz ist roth von einer alten Hand und nicht иша и, sondern иша и, von derselben Hand auch Z. 16, doch nicht ии, sondern ив, der Emendator wünschte nämlich die Form оударивъи herzustellen. Z. 17 lies петрь. Auch Z. 17 und 19 sind die Zusätze roth von demselben Emendator. — b) Z. 7 nach не füge hinzu по. Z. 8 berichtige рѣша. Z. 14 lies петрь.

91 = 113.

a) Z. 2 lies ѳы. — b) Z. 17 lies ѣстъ.

92 = 114.

a) Z. 1 lies вь немъ. Z. 3 lies отъпоущѧ. Z. 5 lies деіска. Z. 8 lies воіни. — b) Z. 6 der Zusatz von alter Hand. Z. 11 lies вьниде. Z. 12 вь преторъ. Z. 13 ѿтъвѣта. Z. 19 не von der ersten Hand.

93 = 115.

a) Z. 4 lies вьпиихѧ. Z. 9 berichtige in рицаѥмѣмь. Z. 10 ist kein Grund vorhanden, а cursiv zu drucken im Worte голъгаѳа. Z. 13 lies вьпиихѧ. Der am unteren Rande geschriebene vierzeilige Zusatz rührt von einer anderen, doch alten Hand her, welche einen Theil der übrigen Emendationen im Texte angebracht hat. In diesem Zusatze kommt weder ѧ noch ѧ, sondern nur ѧ vor, ausserdem ist in der dritten Zeile nach съвазавъше и noch и hinzuzufügen und in der vierten Zeile прѣдаша и zu schreiben. — b) Z. 15 kein Grund vorhanden, ц in скѧдьлънице cursiv zu drucken. Z. 16 lies тѣмь.

94 = 116.

a) Z. 16 lies народоу. — b) Z. 7 гл҃ѧще berichtige in гл҃ѧщи. Z. 12 lies просатъ. Z. 14 lies имъ.

95 = 117.

a) Z. 11 lies имъ und же. Z. 14 in нъ kein Grund vorhanden, ъ cursiv zu drucken. — b) Z. 7 l. вь ризъı, Z. 10 l. именьмъ. Z. 16 in dem Zusatz, der von einer alten Hand herrührt, ist возложи in възложи zu berichtigen. Die am Ende der Z. 19 zugeschriebenen Worte rühren von einer anderen Hand her, als der Zusatz in der Z. 16.

96 = 118.

a) Z. 6 statt des sinnlosen Zeichens ѣ in dem Worte Керинѣнинъ muss man sich über е ein nachträglich gesetztes v denken, der Emendator wollte Кѵринѣнинъ herstellen. Z. 7 lies Александровъ. Z. 17 lies распаша, der Zusatz ина rührt von der anderen üblichen alten Hand her. — b) Z. 1 die über der Zeile geschriebene Silbe ма ist von der ersten Hand. Z. 8 lies йнъı. Z. 16 u. 18 der Zusatz ist mit rother Tinte von der üblichen alten Hand gemacht.

97 = 119.

a) Z. 3 lies напсаѧ. Z. 4 lies съ нимъ. Z. 10 u. 18 lies бж҃и. Z. 16 lies оупъва — alle Zusätze auf dieser und der folgenden Seite sind roth geschrieben von der üblichen alten Hand. — b) zu den übrigen Zusätzen ist auf der Z. 14 noch остани сѧ hinzuzufügen als Glosse zu не дѣı. Z. 13 lies гл҃ахѧ. Z. 19 lies црквънам.

98 = 120.

a) Alle Zusätze auch hier und auf der nächsten Seite sind roth geschrieben von derselben Hand. Z. 18 statt гл҃аше steht in der H. гл҃еше. Z. 19 имъ. — b) Z. меташа in der H. steht eigentlich метаща. Z. 11 lies къни(гами). Auf der Z. 16 sind die beiden Zusätze х҃ъ с҃пи nicht roth geschrieben und rühren von einer anderen Hand her.

99 = 121.

a) Z. 1 ist zu entziffern ев҃а· ѿ ма, weiter lies же е́же етъ. In der dritten Zeile kann man lesen на литоурьги ев҃а ѿ м҃а. Z. 8 lies г҃нь (statt г҃нъ). Z. 14 ща von der ersten Hand. Z. 15 berichtige бога. — b) Z. 1 lies мрь (d. h. мрьтвыхъ). Z. 7 lies повѣдать. Z. 11—12 der Zusatz има ist so geschrieben, dass и am Ende der Z. 11 und ма am Anfang der Z. 12 steht.

100 = 122.

a) Z. 2 lies оукрадоша. Z. 5 печали. Z. 4 zu гемона ist über der Zeile von einer anderen alten H. и zugesetzt (nicht і wie im gedruckten Text). Z. 10 die über der Zeile zugesetzten Silben lauten доша. Z. 18 lies am Anfang der Zeile а вса е́лико (ко ist von einer anderen alten Hand), dazu hat eine dritte ganz verschiedene Hand блюсти über der Zeile hinzugefügt. — b) Z. 1 nach einer Vignette beginnt die Ueberschrift in roth, worin zu lesen начатькъ und nicht начатъкъ. Z. 6 lies о́бычаю. Z. 14 statt цемь berichtige дьцемь.

101 = 124.

a) Z. 1 въда hat eine spätere Hand hinzugeschrieben. — Z. 3 lies зьрящи, начатъ. Z. 5 zu псание hat eine spätere Hand и zugeschrieben. Z. 7 nach са setze hinzu о́. Z. 10 lies въставъши. Z. 11 lies тъщание́мь. — b) Z. 1 и ist von späterer Hand. Z. 5 berichtige радощами. Z. 6 ist natürlich zu trennen блажена мже. Z. 9 nach г҃а setze hinzu и́. Z. 10 am Anfang lies драдова са. Z. 16 lies и слѣдъ. Z. 19 berichtige о́ного.

102 = 125.

a) Z. 5 lies е́стъ. Z. 9 жаждѧ. Z. 14 nicht зьра҃, sondern bloss зьра. Z. 17 lies е́стъ. Z. 18 lies е́сте́гда. — b) Z. 2 lies радоуите са. Z. 3 lies е́стъ. Z. 4 lies с҃таго. Z. 5 die Capitelzahl ist оѳ. Z. 6 lies аще къ. Z. 15 lies овьца своа́. Z. 16 das Wort вьнь steht nur einmal, folglich ist das zweite zu löschen. Z. 18 lies е́стъ.

103 = 126.

a) Z. 6 am Ende über слы steht mit anderer Hand übergeschrie-
n оу. Z. 8 die Ueberschrift in roth lautet мѣ (und ц darüber) ·s·
ение бци. Z. 12 lies въставъши. Z. 13 am Anfang statt a ist a als
hl zu lesen. Z. 16 lies свои. Z. 17 lies марии· иже. — b) Z. 7 lies
гъ. Z. 16 am Ende berichtige ѿ in ѳ. Z. 19 lies мѣ (ц darüber) ·і·

104 = 127.

a) Z. 1 lies чьстьнаго дрѣва. Z. 5 lies въздвигомь. Z. 7 вь не^д.
18 но berichtige in нъ. — b) Z. 5 вь мирѣ. Z. 19 не ist von der
sten Hand.

105 = 128.

a) Z. 1 am Ende lies ѐстъ. Z. 11 lies е́стъ. Z. 12 berichtige
ѣмѧ. Z. 15 lies вьздижение. Z. 16 ist auszufüllen по велицѣ дне·
е (die letzten Buchstaben unsicher). Z. 17 lies на литѹрьгиі. —
Z. 2 nach вьзьми nochmals вьзьми. Z. 12 lies въше. Z. 16 am
de, der zweite Punkt nach s· hat keine Bedeutung, steht nicht
der H.

106 = 129.

a) Z. 12 lies чътошѧ. — b) Z. 11 lies възъмѧтъ. Z. 18 lies
ьвь. Z. 19 е́стъ.

107 = 130.

a) Z. 1 statt гыи steht in der H. гы н· Z. 3 и von neuer Hand.
11 lies прѣста. Z. 17 lies вьзле. — b) Z. 1 nicht тъ, sondern
r т steht auf der Zeile, die Hand ist nicht neu. Z. 4 statt ·s· steht
der H. ·г· Z. 5 über лоукы steht kein к. Der Zusatz am Rande
ganz neu.

108 = 131.

a) Z. 6 lies е лѣто и зачѧтие. Z. 7 über сего steht ж (d. h. сегоже
lesen). Z. 8 auf мцѧ ist deutlich sichtbar ч (d. h. мѧченицѧ). Z. 9
s сиѩ. Z. 12 lies прѣставление. Z. 16 lies октѧбра. Z. 17 септѧбра.
e weiter folgenden Worte dieser Zeile sind in der H. schwarz ge-
ırieben. Z. 19 сиѧ berichtige in сиѩ. — b) Z. 2 statt добра бисъра
ıtet die ursprüngliche Lesart добрь бисъръ, man sieht deutlich, wie
äter a aus ь und ъ gemacht worden ist. Z. 5 l. е́стъ. Z. 9 l. добры.
14 nach гѧтъ ist einzuschalten ѩ, statt въ schreibe вь. Z. 15 am
ıde имъ ist neuer Zusatz. Z. 19 lies подобитъ und darüber сѧ.

109 = 132.

a) Z. 5 der Zusatz свое ist neu. Z. 7 am Ende lies д'не. Z. 8
s евгаліста. Z. 11 lies посълавъша. Z. 17 lies твое́мь. — b) Z. 3

lies жиѭ. Z. 10 еси roth geschrieben von einer alten Hand, derjenigen, welche alle roth gemachten Emendationen ausgeführt hat. Z. 11 u. 12 die Zusätze von einer anderen Hand, schwarz geschr.

110 = 133.

a) Z. 3 ist falsch zu литъ ein ı gesetzt, die Emendation beabsichtigte ein с zu schreiben und es mit dem nächstfolgenden ѧ zu сѧ zu verbinden. Z. 8 lies вьзведъ. — b) Z. 1 lies е́стъ. Z. 2 гн҃ı berichtige in гн҃ı. Z. 8 lies е́смь und weiter вы. Z. 9 ist in der H. schwarz geschrieben und zwar lies д҆не und о҆ (nicht ѿ). Z. 10 lies ноѧ́бра. Z. 16 berichtige десѧте. Z. 19 berichtige идѣте же пакы.

111 = 134.

a) Z. 1 lies погыбъшимъ. Z. 2 lies и҃зл҃ва. Z. 5 der Zusatz von einer anderen, nicht alten H. Z. 7 am Ende das Wort мѣч ist schwarz geschrieben. Z. 17 lies аньдреи. Z. 19 lies декабра. — b) Z. 3 lies оугнѣтахѧ. Die Zusätze auf dieser Seite sind roth geschrieben.

112 = 135.

a) Z. 8 am Ende war ми, der Emendator machte daraus мнѣ. Z. 9 lies прѣдана. Z. 12 in отъкрити hat der Emendator и in ы verbessert. Z. 19 lies ѐстъ; alle Zusätze sind roth geschrieben. — b) Z. 3 statt ст҃аи lies ст҃ыѧ. Z. 16 bei dem Namen Ефрома und Ефромъ steht über der Zeile nicht ъ, sondern з, der Emendator wollte Езрома Езромъ lesen, der Buchstabe з ist roth geschrieben, so auch der Zusatz in der Z. 19, wo die Randglosse же роди an falscher Stelle gedruckt ist, sie gehört unmittelbar zu Соломонъ.

113 = 136.

a) Z. 1 ursprünglich ist рѹти zu lesen, ы aus и ist vom Emendator in roth ausgeführt. Z. 8 der Zusatz ist schwarz geschrieben von einer alten Hand, alle übrigen Zusätze sind roth.

114 = 137.

a) Z. 3 lies въ сънѣ. Z. 5 der Zusatz ist roth geschrieben. Z. 15 lies и҆ѡсифь. — b) Z. 1 lies навечерие́. Z. 4 der Zusatz schwarz von der alten Hand, Z. 9 dagegen roth. Z. 14 lies своı.

115 = 138.

a) Z. 2 оу ist ein neuer Zusatz. Z. 2 lies велие́мь. Z. 6 der Zusatz über der Zeile lautet nicht отъ дѣвы und nicht и ме, sondern дънъсъ сп҃съ иже естъ, schwarz geschrieben. Z. 9 с über гла ist von erster Hand, съ dagegen roth geschrieben vom Emendator. Z. 10

lies нбскыхъ, der Randzusatz ist auch roth geschrieben. Z. 11 lies вышьнихъ. Z. 13 der Zusatz lautet оша, roth geschrieben. Z. 18 der Zusatz, roth geschrieben, lautet оша потъщавъше сѧ, eben so Z. 19 оша roth. — b) Die Zusätze auf dieser Seite sind roth bis auf den in der Z. 11 u. 17, Z. 19 ist н von der ersten Hand. Z. 15 lies въ чрѣвѣ. Z. 17 lautet der Zusatz bloss ош.

116 = 139.

a) Z. 1 der Zusatz младеньць ist vielleicht gleichzeitig; lies мажъска, ъ darüber ist neu, eben so über оу in der Z. 2, und сѧ auf der Z. 3. Z. 5 ist nicht к, sondern и der Silbe ли vorgesetzt. Z. 7 lies правьдивъ. Z. 8 lies чъстивъ. Z. 11 lies съмрьти. Z. 13 die Emendation lautet въведо, schwarz geschrieben. — b) Z. 5 der Zusatz ist roth geschrieben, so auch die übrigen auf dieser Seite. Z. 10 lies прѣрочъно. Z. 11 nicht лe, sondern же lautet der Zusatz. Z. 17 lies мажемь.

117 = 139. *)

a) Z. 2 am Ende ist тъ von späterer Hand hinzugefügt. Z. 10 der Zusatz ist roth geschrieben. Z. 12 lies втрось. Z. 13 lies рожьство сице. Z. 16 lies въ виѳьлеѥмѣ. Z. 17 lies вь дни. — b) Z. 5 berichtige съ нимь. Z. 6 въ ist roth geschr. Z. 10 lies ѩюдеисцѣмь. Z. 12 lies ничимь. Z. 17 ма schwarz von einer anderen alten Hand und das ganze Wort lautet врѣма (nicht врема). Ebenda lies ивльшаѧсѧ. Z. 18 lies въ.

118 = 142.

a) Z. 1 am Anfang lies стьно ѻ ѻтрочати. Z. 19 der Zusatz roth geschr. lautet оша. — b) Z. 1 lies бца und влъх. Z. 12 die Silbe зоік des Wortes ѧзоікомъ scheint auf einer radirten Stelle geschrieben zu sein; ferner lies вьзвѣститъ. Z. 17 lies вьньмъша. Z. 18 lies вьзведетъ.

119 = 143.

a) Z. 3 nicht шшъдъшемъ, sondern шшьдъшемъ, ш ist mit drei Punkten versehen. Z. 6 lies вь ѥгуптъ. — b) Z. 1 lies врѣмени, е ist roth zugesetzt zu же. Z. 2 lies събъıстъ. Z. 3 lies йѣремиѥмь. Z. 7 lies хотѣше. Z. 11 am Ende lies вь. Z. 12 in der H. steht ѩлвѧ. Z. 15 am Anfang lies вь. In derselben Zeile ist ико, schwarz geschrieben, von einer alten Hand zugefügt.

*) So! es war schon einmal 139, ich lasse das Versehen des Paginators gelten.

120 = 144.

a) Z. 2 die Silbe мѣ ist von der ersten Hand. Z. 3 ни über der Zeile ist von einer anderen Hand. Z. 4 lies прьвомка mit ч darüber — Z. 8 lies вльхвомъ. Z. 9 die Punkte sollen nicht etwas fehlendes, sondern eine Vignette bezeichnen. Z. 13 и хвалѧще ist von alter Hand. Z. 15 am Anfang мъ ändere in мь, am Ende lies д҆нъ. Z. 16 die Zusätze sind roth geschrieben. Z. 18 lies вь. — b) Z. 1 lies дх҃омъ. Die Zusätze in der Z. 5 u. 10 sind roth geschrieben. Z. 8 lies въ звращаѩще. Z. 11 lies дрѹжинѣ. Z. 18 nach (пос)лоушаѩща setze hinzu и҆хъ. Z. 19 lies оужахѧ.

121 = 145.

a) Z. 6 lies тебе. Z. 12 lies вь ср҃дци. Z. 14 lies прѣмѧдростиѩ. Z. 16 lies сѧ⁶ und ивлении (ohne м). Z. 19 lies цр҃ствие҆. Z. 20 lies и҆саіемь. — b) Z. 9 am Anfang lies въ. Z. 11 lies влении. Z. 12 das erste Zeichen sollte Ꙁ sein, es ist ein colorirter Initialbuchstabe gemeint. In derselben Z. u. 15, 18, 19 sind die Zusätze roth geschrieben. Z. 15 lies вьпиѩ.

122 = 146.

a) Z. 9 lies крѣплии · · · вь слѣдъ. Z. 16 lies чъства. Z. 17 lies четврьтовлась. Alle Zusätze sind roth geschrieben. — b) Z. 2 lies авилиниеѩ. Z. 4 lies пѹстыни. Die Zusätze sind roth. Z. 8 lies и҆саи҆е҆мь.

123 = 147.

a) Z. 2 berichtige вьздвигнѧти. Z. 12 lies рѣшѧ. Z. 13 ein же ist überflüssig. Z. 17 statt и не lies ни. Z. 20 lies вь. Alle Zusätze dieser Seite roth geschrieben. — b) Die Zusätze in der Z. 6. 7. 11 sind alt, schwarz geschrieben.

124 = 148.

a) Z. 1 statt а на lies а се на. Z. 4 lies и҆ѡанѹ. Z. 6 lies крьс. Z. 14 lies идѧщъ. Z. 13. 18. 20 die Zusätze sind roth geschrieben. Z. 20 lies е҆стъ. — b) Z. 4 am Ende lies въ. Z. 8 посълавы. Z. 9 ты berichtige in тъ. Z. 12 lies е҆стъ und дх҃омь. Z. 13 die Buchstaben дѣ^х sind später geschrieben auf einer Rasur. Z. 15 lies дх҃омь. Alle Zusätze über der Zeile sind roth geschrieben.

125 = 149.

a) Z. 2 lies естъ. Z. 6 lies постави und цр҃квьнѣмь. Z. 16 berichtige тебѣ. Z. 18 lies е҆стъ. Z. 19 lies е҆диномѹ. Z. 20 lies дниволъ. Alle Zusätze, die auf Emendation abzielen, sind roth ge-

schrieben. — b) Z. 1 lies пристѧпишѧ. Z. 6 lies вь прѣдѣ. Z. 7 in dem roth geschriebenen Zusatze lies и нефъѳалимих. Z. 12 lies свѣтъ. Z. 18 von Anfang bis лоу^ѕ ist mit schwarzer Tinte geschrieben. Eben so ist die Zeile 20 ganz schwarz.

126 = 150.

a) Z. 8 lies стітелѣ. Z. 9 es scheint нѹждьници gestanden zu haben. Z. 10 lies прорѣшѧ сѧ. Z. 20 lies вь ·г҃· годинѧ. — b) Z. 5 вь ·ѕ҃· и вь ·і· Z. 8 lies стоіте. Z. 9 гл҃ашѧ. Z. 13 lies приставьникоу. Z. 14 lies призови. Z. 15 am Anfang lies ждъ. Z. 16 in der H. steht пришъдъ же.

127 = 151.

a) Z. 1 berichtige прѣстолъ. Z. 3 lies вь вѣкъ· и҆ цр҃ствию. Z. 12 lies е҆стъ. Z. 17 lies априлѣ, nach авьтѹха ist zu entziffern и методим. — b) Z. 1 ist zu entziffern Василѣ. Z. 9 lies мт҃ере и ѹченика. Z. 11 am Anfang і (statt и), ferner lies мт҃и. Z. 14 lies о сихъ· и҆же і напса. Z. 18 lies всемѹ.

128 = 123.

a) Z. 9 am Ende lies обрѧ. — b) Z. 5 lies е҆стъ. Z. 7 lies въ-ловицѧ. Z. 11 lies тъкмо.

129 = 164.

a) Z. 12 lies въврьже сѧ, lies дрѹзиі. Z. 14 lies земь҆ѧ. Z. 17 ѧ немь in der Zeile von der ersten Hand. Z. 18 am Anfang lies кѧщѧ. — b) Z. 1 am Ende lies и҆зв^дѣ. Z. 3 lies бывъ. Z. 11 lies тъ мрьтвыхъ.

Man kann aus dieser Zusammenstellung der Fehler ersehen, dass das Denkmal nichts weniger als correct herausgegeben ist, was um so mehr bedauert werden muss, als man weiss, dass Savina kniga schon zu wiederholten Malen und mit Recht den Gegenstand eingehender Studien gebildet hat. Wie unangenehm muss den Gelehrten, der sich mit gewissenhafter Genauigkeit auf die Beobachtung der sprachlichen Eigenthümlichkeiten eines Denkmals verlegt, die nachträgliche Entdeckung berühren, dass viele Fälle, welche er in diesem oder jenem Sinne mitzählte und in seine Combinationen hineinzog, einfach falsch gedruckt sind! Bekanntlich hat Prof. Leskien dem Gebrauch der Halbvocale ъ und ь wie in anderen Denkmälern so auch in der Savina kniga eine besondere Abhandlung gewidmet. Da ist unter anderem gezählt, dass 35 Mal есть mit ь statt естъ mit

ъ vorkomme, wozu folgende Bemerkung gemacht wird: »Mag man auch einzelne von diesen als Schreib-, Lese- oder Druckfehler preisgeben, ich wage doch nicht anzunehmen, Sreznevskij's Text sei so schlecht, dass in der Handschrift alle ѥсть fehlen«. Ganz richtig, ich hätte es auch nicht gewagt, bevor ich die Handschrift zu Gesicht bekam, zu behaupten, dass bei dieser einzigen Form so viel Fehler in der gedruckten Ausgabe vorkommen können und doch ist es so! Die von Prof. Leskien gezählten 35 Fälle von есть reduciren sich auf — 4 Beispiele und zwar: есть 42ᵃ, Z. 3, und нѣсть 15ᵇ, Z. 9, 52ᵇ, Z. 16, 65ᵇ, Z. 7; in allen übrigen Fällen ist so deutlich, dass nicht der geringste Zweifel obwalten kann, есть geschrieben! Natürlich fällt mit der falschen Voraussetzung auch die ganze Schlussfolgerung betreffs der 3. Pers. sing. und plur. in Savina kniga zusammen und es bleibt auch für dieses Denkmal die feste orthographische Regel, dass es in der 3. Pers. sing. und plur. den Auslaut тъ gebraucht hat. Ich will gleich noch hinzufügen, dass auch die 3 Fälle, wo Prof. Leskien сѧть anführt, wegfallen, weil in der Handschrift überall сѧтъ steht, eben so sind zu streichen die Beispiele вѣчѣнеть, отъпоустить, отъврьзѧть, постидать, weil überall die Handschrift ъ bietet, so dass im ganzen ausser den vorerwähnten vier noch folgende Beispiele mit ь übrig bleiben: вѣсть 42ᵃ, Z. 1, 66ᵇ, Z. 14; бысть 57ᵇ, Z. 9; дасть 34ᵇ, Z. 1; моудить 67ᵇ, Z. 7; мьнить 34ᵇ, Z. 5, und слоужить 42ᵇ, Z. 2. Auf der anderen Seite gewinnt man eine noch stärkere Bestätigung für das feine Sprachgefühl dieses Denkmals, wenn ich bemerke, dass von den 4 Beispielen, welche Prof. Leskien als Abweichung von der Regel, wornach 1. Pers. sing. есмь, nicht есмъ geschrieben wird, anführt, nicht weniger als drei wegfallen und nur ein einziges есмъ übrig bleibt 87ᵇ, Z. 14 und daneben einmal есмь 42ᵇ, Z. 9 als 1. Pers. plur. Eben so muss man имъ als 1. Pers. sing. streichen, da in der Handschrift имь steht.

Ich würde schon dann die Mühe, die ich der neuen Collation des gedruckten Textes mit der Handschrift gewidmet habe, für reichlich belohnt halten, wenn sich nichts weiteres daraus als die soeben constatirte Thatsache ergeben hätte. Doch glaube ich behaupten zu dürfen, dass nach der neuen Collation die Bedeutung des Denkmals für das Studium der altslovenischen Sprache auch nach anderen Seiten wesentlich gewinnt. Es wird frei gesprochen

von einer ganzen Reihe von Fehlern oder Nachlässigkeiten, die ihm nach der gedruckten Ausgabe anhafteten, wo man zwar zum Theil vermuthen konnte, dass das auffallende auf Rechnung der gedruckten Ausgabe zu setzen sei, doch nicht immer es mit Bestimmtheit behaupten durfte. Man konnte z. B. vermuthen, dass überall, wo ы gedruckt ist, eigentlich ъı stehen sollte — das hat sich nach der Collation auch als richtig herausgestellt; man konnte voraussetzen, dass die 3. Pers. plur. des Aorists auf -ша nur ein Druckfehler ist — auch das hat die Collation bestätigt —; doch solche Fälle wie 3ª, Z. 14 изметъ (statt ѝзъметъ), 16ᵇ, Z. 17 дховное (statt дховьное), 17ª, Z. 17 оправдиши (statt о̀правьдиши), 19ᵇ, Z. 13 призвавъ (statt призъвавъ), 39ᵇ, Z. 2 наставниче (statt наставьниче), 40ª, Z. 12 званъımъ (statt зъванъımъ), 45ᵇ, Z. 10 събравъ (statt събъравъ), 66ᵇ, Z. 18 дни (statt (дьни), 72ª, Z. 11 пославшаго (statt посъlавъшаго), 74ᵇ, Z. 5 лобза (statt лобъза), 102ᵇ, Z. 15 овца (statt овьца) u. a. gehören nicht zu den unmöglichen Formen, und so lange nicht die Collation die von mir daneben in Klammern gesetzten Formen ans Licht gebracht hatte, war man nicht in der Lage zu wissen, dass auch in diesem Punkte Savina kniga recht alterthümlich ist. Im Instrum. sing. und Loc. sing. glaubte Prof. Leskien auf Grund der Zahlen (191 mit ь, 178 mit ъ) von Willkür oder völliger Gleichgültigkeit sprechen zu dürfen. Nach der Collation stellt es sich heraus, dass in mehr als 40 Fällen, wo die gedruckte Ausgabe ъ hat, richtig nach der Handschrift ь stehen sollte, somit gewinnt auch in diesem Punkte die Zahl der Fälle, wo das richtige ь geschrieben ist, ein recht ansehnliches Uebergewicht über die Beispiele mit ъ, daher man unbedenklich den Satz aufstellen kann, da schon Savina kniga die ältere Form mit ь so entschieden bevorzugt, so gelte das in noch stärkerem Masse für ihre vorauszusetzende Vorlage.

Ich will nur noch an einigen Beispielen klar machen, wie jetzt in Folge der Berichtigung des gedruckten Textes die Sprache des ganzen Denkmals regelmässiger geworden ist. Prof. Leskien war noch genöthigt auf Grund des gedruckten Textes anzunehmen, dass neben den 32 Fällen der Wurzel мьр mit ь doch 3 Beispiele mit ъ vorkommen. Jetzt stellen sich auch diese 3 Beispiele als regelmässige, d. h. mit ь geschrieben, heraus. Eben so fällt jetzt weg jene einzige Ausnahme, welche neben den 30 Fällen von ь in крьстъ

und Ableitungen in dem gedruckten Texte ъ zeigt, denn auch hier bietet die Handschrift consequent ь. Zu den 8 Beispielen von der Wurzel крьс (surgere) mit ь steht in der Ausgabe ein Beispiel mit ъ (S. 38, Z. 1), aber auch das ist falsch, denn auch hier steht in der Handschrift ь. Alle drei Beispiele der Wurzel врьг, welche im gedruckten Texte mit ъ neben den 27 Fällen von ь vorkommen, sind einfach ebenfalls in ь zu ändern, da es so in der Handschrift steht. Auch von врьхъ sammt Ableitungen macht das einmal mit ъ gedruckte съвръшение keine Ausnahme, weil eben auch hier die Handschrift ь bietet. Das Beispiel четвръто neben dem zweimaligen ь würde eine abweichende Minorität darstellen, wenn nicht auch hier die Handschrift consequenter wäre als der Herausgeber, denn sie schreibt überall ь. Das Wort вльхвъ ist nicht bloss fünfmal mit ь und einmal mit ъ, sondern consequent in allen sechs Fällen mit ь geschrieben. Das auffallende und doch zweimal falsch in die gedruckte Ausgabe gerathene ъ beim Verbum мьнѣти (in мънитъ statt мьнитъ) muss nach der Handschrift in ь geändert werden, was auch richtig ist. Auch die Ausnahmen възьпиша, кънигами fallen weg, da in der Handschrift ъ gelesen wird.

In der Wurzelsilbe, wie schon Prof. Leskien hervorgehoben, bewahrt Savina kniga sehr treu die schwachen Vocale ь und ъ, doch sah man sich genöthigt, nach dem gedruckten Text von einer Ausnahme пришедъ zu sprechen, die Collation mit der Handschrift beseitigt auch diese Ausnahme, da in der Wirklichkeit пришьдъ zu lesen ist, so steht es in der Handschrift. Auch скрьжетъ ist nach der Handschrift in скрьжътъ zu berichtigen. Eben so wird токмо 128^{b}, Z. 11 (dafür ist zu schreiben тькмо) und оупова 97^{a}, Z. 16 (dafür zu setzen оупъва) und zwei bis dreimal но (überall steht in der Handschrift нъ) ganz beseitigt.

Ich sagte oben, dass die 12 Blätter, nach der jetzigen Zählung fol. 152 bis 163, welche sich an Savina kniga anschliessen, in gleicher Grösse des Pergaments, aber mit etwas kleineren Schriftzügen, zu 20 Zeilen auf einer Seite, von dem Herausgeber des vorerwähnten Denkmals unter Nr. XXV seiner Свѣдѣнія и Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ herausgegeben sind. Zu dem, was I. I. Sreznevskij von diesem Fragment gesagt hat, will ich hinzufügen, dass die Schriftzüge ganz den Charakter solcher Denkmäler

ie Izbornik 1076, die Menaeen vom J. 1096—97, die XIII Reden
s Gregorius theologus u. s. w. tragen und dafür sprechen, dass
s Fragment aus der zweiten Hälfte des XI. oder ersten Hälfte
s XII. Jahrh. herrührt. Mag das Fragment ursprünglich zu einem
llständigen Evangelistarium gehört oder nur den Zweck der Er-
inzung der Savina kniga verfolgt haben, jedenfalls ist es von
nem Russen oder nach einer russischen Vorlage geschrieben.
abei ist es wichtig hervorzuheben, dass der Text dieses Frag-
entes in einigen wesentlichen Punkten von dem Charakter des
stromirschen Evangeliums abweicht und sich an glagolitische
xte oder Savina kniga anschliesst. Dazu gehören: 1) einige Bei-
iele von nicht sigmatischen Aoristen wie придоу, ѫжасоуса (ostr.
идоша, оужасоша са), поидоу, обрѣтоу (ostr. придоша, обрѣ-
ша); 2) die 2. Pers. plur. und dual. des Imperfects auf -шета,
ете: идашета, течаашета (ostr. идѣаста, течааста); 3) der be-
ichnende Ausdruck клепли entspricht allen glagolitischen Texten
d der Savina kniga, Ostr. hat знаменаꙗ; 4) Luc. XXIV. 43
immt die Redaction идъ прѣдъ нимь (lies ними) прочеѥ дасть имъ
den glagolitischen Texten (ass. und nikol. ganz so, mar. и въ-
мъ прѣдъ ними ѣстъ, прочее дастъ имъ, Zogr. hat ebenfalls die
orte прочее дастъ имъ, während es in Ostrom. nur heisst: и при-
ъ прѣдъ ними ѣсть). Um diese Eigenthümlichkeit richtiger zu
ürdigen, darf man nicht ausser Acht lassen, dass man es hier mit
nem Handexemplar zu thun hat (dafür spricht ja schon die sehr
scheidene Form des Denkmals), wo, wie ich bereits oben sagte,
e alte Redaction des Textes nach Inhalt und Form längere Zeit
rschont blieb.

In dem von Sreznevskij gedruckten Texte kommen folgende
rsehen vor (der Text ist so unpraktisch gedruckt, dass das Ci-
en schwer fällt, ich will die Zeilen fortlaufend zählen): Z. 4 lies
коньча, Z. 20 lies ѫжасу са, Z. 36 lies згьна, Z. 44 lies инѣмь,
80 lies сѧща, Z. 82 lies камень, Z. 104 lies иоана, Z. 114 ist die
hl 5 nicht durch ѥ, sondern durch є҃ ausgedrückt, Z. 122 statt ꙁ
s ·ѯ҃·, d. h. 60, Z. 143 lies вьсѣми, Z. 213 lies съконь, Z. 248 lies
мь, Z. 303 lies двьрьмь, Z. 380 lies ипендитомь (и ist zu deutlich
schrieben, als dass man ѥ lesen könnte), Z. 383 lies раблицьмь,
388 lies немь, Z. 397 lies ты, Z. 403 nach dem Wort иоана steht
ch пи, darüber с, dann ·ꙁ҃· соу mit б darüber, ferner по und unter-

halb възне, d. h. so viel wie писано (въ) ·ѕ· соуботоу по възнесении, fehlerhaft ist auch gedruckt ѧı statt ·аı·, es ist ja das 11. Evangelium; Z. 453 lies пишемыхъ. Noch muss ich erwähnen, dass die cursiv gedruckten Buchstaben ganz und gar keinen Grund haben. Sreznevskij pflegte dadurch die ihm auffälligen Sprachformen zu bezeichnen. Ausserdem sei ausdrücklich gesagt, dass in diesen Fragmente die Punkte über den Vocalen wirklich auch in der Handschrift angewendet sind; freilich muss dann Z. 98, Z. 116, Z. 171, Z. 174 der statt des Punktes gesetzte Acutus als eine Willkürlichkeit des Satzes angesehen werden, es müsste auch hier überall ein Punkt gesetzt sein.

V. Jagić.

Zur Kritik der altrussischen Texte.

Im ersten Bande des Jahrgangs 1879 erschien in den Vorträgen der Moskauer Gesellschaft für russische Geschichte und Alterthümer (Чтенія Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) eine neue Ausgabe der Vita Theodosii, nach einer Handschrift des XII. Jahrh., die schon im Jahre 1858 gleichfalls in den Чтенія von Bodjanskij herausgegeben war. Jene erste Ausgabe war so weit von der Ueberlieferung der Handschrift des Moskauer Uspenskij Sobor abgegangen, dass sie für philologische Zwecke gar nicht brauchbar sein konnte. Die neue Ausgabe ist zwar auch nach dem literarischen Nachlass Bodjanskij's gemacht, doch von dem Herausgeber, dem neuen Secretär der Gesellschaft, Herrn Andreas Popoff, mit der Handschrift verglichen und corrigirt worden. Da auch in dieser neuen Ausgabe einige Druckfehler stehen geblieben sind, so wollen wir diese berichtigen; es sei uns jedoch gestattet, einige Worte über die Bedeutung der Sprache der Vita Theodosii für die Geschichte des Altrussischen vorauszuschicken.

Aus den Texten des Altkirchenslavischen nach den ältesten Handschriften ergibt sich, dass schon längst gewisse dialectische Eigenthümlichkeiten vorhanden waren und dass die älteste Sprache

as nur mit vielen dialectischen Abweichungen überliefert ist. Um so das Prototypon zu gewinnen, muss man die überlieferten Texte ach dem sichtbaren Einfluss, den auf die Gestaltung derselben die nzelnen slav. Sprachen ausgeübt haben, gruppiren und sie nach n Sprachgebieten ordnen.

Eine von solchen Hauptgruppen des Altkirchenslavischen bildet as altrussische Kirchenslavisch, welches sich von allen anderen arakteristisch unterscheidet. Diese Gruppe ragt vor den übrigen urch eine grosse Anzahl sehr alter, zum Theil mit genauer Jahresgabe versehener Sprachdenkmäler hervor.

Ausser den zahlreichen in Russland gemachten Abschriften der tslovenischen, nach Russland gebrachten Texte hatten die Russen i XI. Jahrhundert schon selbständige Werke, die jedoch wegen ir Nachahmung des Altslovenischen sprachlich nicht rein russisch nd. Solche Werke waren meistens religiösen Charakters: Hoilien, Lebensbeschreibungen der russischen Heiligen, vielleicht ach Uebersetzungen aus dem Griechischen. Die erste Stelle gehrt unstreitig den Werken eines Kiever Mönchs, Namens Nestor. estor war gewiss der erste Verfasser eines russischen Paterikon, hinterliess unter seinem eigenen Namen zwei Lebensbeschreiungen russischer Heiligen: die der Heiligen Boris und Gleb und ie des heiligen Theodosius, eines Mönches des Kiever Höhlenlosters, den er selbst gekannt hatte. Als Mönch und Verfasser on Werken geistlichen Inhaltes hatte er natürlich Gelegenheit, mit er altslovenischen Sprache bekannt zu sein; seine beiden Werke nd ganz nach den altslovenischen Vorbildern geschrieben, sowohl n Wortvorrathe, wie im Stile und auch in vielen grammatischen ormen ist er mehr Altslovene als Altrusse. Bei dem Versuch, das ild der ursprünglichen Sprache Nestor's und seiner Schreibart zu ewinnen, hat namentlich die Vita Theodosii eine grosse Wichtigeit aus nachfolgenden Gründen.

Die älteste Handschrift, in der wir sie kennen, gehört dem II. Jahrh. an, wie von allen Herausgebern übereinstimmend behauptet wird; sie kann also eine dritte oder vierte Copie des Oriinals sein. In der ganzen Handschrift von 304 Blättern, die dem halte nach dem Codex Suprasliensis, nur in Bezug auf den Monat ai, entspricht, findet man kein Wort über die Zeit, wann sie geschrieben ist; doch wird darin von Vladimir Monomach (gestorben

1025) gesprochen. Das Werk Nestor's, Vita Theodosii, ist in dieser Handschrift von zwei Schreibern geschrieben und zwar hatten die beiden Schreiber fast die gleiche Anzahl Seiten zu schreiben. Bodjanskij hat seiner Ausgabe (im Jahre 1858) zwei lithographirte Blätter beigelegt, wo man sehen kann, wie die Schriftzüge der beiden Abschreiber einander nicht ähnlich sind. Anders der neue Herausgeber, Herr Andreas Popoff, a. a. O. der Чтенія (1879, 1) »Библіографическіе Матеріялы; Сборникъ русскаго письма конца XII в.« Er sagt (S. 3), dass die Form der Buchstaben überall gleich sei, woraus man ersehe, dass nur ein Schreiber diese Handschrift geschrieben habe. Aber er sagt dort auch, dass in der ganzen Handschrift kein Fall des Gebrauches von Nasalen, sogar nicht irrthümlich oder aus Nachahmung vorkomme, wir aber finden ѧ unzählige Male und auch ѧ zweimal gebraucht (Blatt 21, d und 22, d). Ausserdem ist es wichtig zu bemerken, dass die Schreiber zwei verschiedenen Orthographien folgten, deren wichtigste Unterschiede im folgenden bestehen: 1) der erste Schreiber wendet keine Zeichen über den Buchstaben an (ѿ und ї ausgenommen); der zweite setzt das Zeichen (ʾ) nicht nur auf den Vocalen, sondern auch auf н, р und л (selten); 2) der erste lässt die Capitelbezeichnungen ausser Acht; der zweite schreibt sie von ѯ҃а — 61 angefangen; 3) der erste hatte (·) und (·:· —, in der Ausgabe falsch ·:—), nur selten (·:·) als Interpunctionszeichen; der zweite (·), (›), (·:·), nur selten (·:·—); 4) der erste schrieb statt der altslovenischen ръ, рь die Lautgruppen ръ, рь, ър, ьр, der zweite ausserdem ъръ, ьрь, ълъ, ьръ, ърь (zwei oder dreimal), ър̓, ъл̓, während der Erste ьрь nur in съвьрьстьникы, ълъ nur in тълъкноувъшю schreibt; 5) der erste unterscheidet nicht weiche р, л, н von den harten, der zweite aber hat gewöhnlich weiche р, л, н, so z. B. steht beim ersten immer литоургиѩ, скърбь, auch калноу von кальнъ (as. f.), горко, der Zweite hat литурьгиѩ, е̓ваньгелиѥ, климен̓те, скърьби, скърьбь; ebenfalls das altslovenische л҃е, н҃е ist beim ersten ле, не, beim Zweiten лѥ, нѥ, wie нѥмоу, нѥмь, оумолѥнъ, волѥю, авелѥва, auch н҃емь, н҃ей. Mit dem weichen р kann man vergleichen noch die Gruppe ьрь (ърь), welche der zweite Schreiber gebraucht statt des altslovenischen рь (ръ) oder des russischen ьр, ър, insofern sie nicht nur graphisch statt desselben stehen muss; 6) der erste schreibt е statt des altslovenischen ѣ nach р, der zweite fast immer рѣ (seltener лѣ); nach Ana-

ogie schreibt er sogar: дрѣвле, дрѣвьниихъ; 7) ѧ wird beim ersten elten und nur in einigen Fällen unrichtig gebraucht, beim zweiten kommt ѧ sehr oft richtig und vielfach unrichtig vor; 8) der erste at Vorliebe für ѥ am Anfange der Wörter und nach Vocalen, der weite setzt statt ѥ oft auch е und ѐ; 9) der erste schreibt öfter ца (altslovenisch -ца und -цѧ), -цоу, der zweite -цѧ (= -ца und цѧ), -цю; 10) der erste macht aus -ьи -ии, aus -ъи -ыи (молѧхоу-и-и, сътворити-и, тѣми-и [Bl. ф, c, 1]; прекр҃стивы-и, остригы-и, ъкрывы-и u. s. w. etwa 40 Mal); der zweite lässt молѧхоуть и, идѧхоуть и, приитъ и (zweifelhaft ist въкоусити кз҃, a, 28, vielleicht statt въкоусить и) ohne Aenderung. Ausserdem kann man och so manchen Unterschied finden, z. B. im gen. pl. und dat. l. der bestimmten Adjectiva steht beim ersten Schreiber oft -ыхъ, ымъ statt -ыихъ, -ыимъ, während der zweite nur -ыихъ und ыимъ hat. Aus diesem Unterschied der Orthographie und der rammatischen Formen der beiden Schreiber kann man, glaube ich, iniges über die Schreibart des Originals erschliessen: so z. B. lass dort ѧ, нѥмоу, нѥмь, рѣ, ца, цоу, auch das altslovenisch richige цѧ stand.

Es gibt auch andere russische Handschriften aus verschiedenen ahrhunderten, in denen die Vita Theodosii (mit manchen Varianten) nthalten ist und im Grunde auf einem alten Text beruht. Wenn nan diese verschiedenen Handschriften zusammenstellt, so kann nan mit einiger Sicherheit die Sprache und Orthographie Nestor's viederherstellen.

Ich kenne bis jetzt nur drei oder vier solche Handschriften, on denen eine sehr oft und meistens richtig ѧ, ръ und рь statt der ussischen ър, ьр, рѣ statt ре und viele ältere Formen, als die oben rwähnte Handschrift des XII. Jahrh. aufweist; eine andere, die tatt рь nur ръ (оутръпѧше, doch ьр = ер), in der Declination Formen wie чюдесехъ, небесехъ (statt -ьхъ, in der Handschrift des XII. Jahrh. steht -ѣхъ), жд statt des russischen ж, sogar ѫ in manchen Fällen (nach der altslovenischen Schreibart richtig, wie ползѫ, пещерѫ, ѿхожаахѫ) gebraucht. Der Wiederherstellungsversuch lürfte jedoch nicht in der Weise vorgenommen werden, wie ihn Breznevskij bei der Restauration des Textes der beiden Sagen von Boris und Glêb ausgeführt hat (siehe »Сказаніе о Борисѣ и Глѣбѣ

по Сильвестровскому списку« СПб. 1860); denn nach der Entdeckung einer von diesen Sagen in der Handschrift des Uspenskij Sobor stellt sich jetzt sein restaurirter Text als viel neuer heraus, als die Sprache in der Handschrift des XII. Jahrh. (nach dieser Handschrift wurde die Sage im Jahre 1872 von Bodjanskij in den Чтенія, leider mit sehr vielen Fehlern, herausgegeben).

Der Wiederherstellungsversuch der Sprache der Vita Theodosii könnte in dreifacher Hinsicht interessant sein: 1) er würde uns einen Text des XI. Jahrh. mit altslovenischer Schreibart liefern; 2) er könnte vieles in Nestor's Annalen erklären; 3) er würde zeigen, welche Russismen in Nestor's Schriftsprache vorkamen. Wir haben uns nicht dieses zur Aufgabe gemacht, sondern beschränken uns auf die kritische Berichtigung der oben erwähnten neuesten Ausgabe des Textes selbst. Die zweite Ausgabe der Vita Theodosii ist nicht frei von Fehlern und anderen Mängeln, deren grösster darin besteht, dass sie keinen kritischen Anhang besitzt, wo der Herausgeber die Wörter, die man in der Handschrift nicht gut lesen kann, die am Rande gemachten Zusätze und die neueren Correcturen im Texte angegeben hätte.

Gleich auf der ersten Seite der Ausgabe stehen viele spätere Zusätze, die meistens aus dem Берсеньевскій Патерикъ entnommen sind (ich kenne diesen Paterik nur nach der Ausgabe Bodjanskij's, der drei lithographirte Blätter der Vita Theodosii nach diesem Paterik seiner Ausgabe der Vita Theodosii vom Jahre 1858 beigelegt hat). In der Handschrift des Uspenskij Sobor ist die erste Seite der Vita Theodosii fast ganz verwischt, doch kann man mit Hülfe einer Lupe manches entziffern und sich überzeugen, dass dort nicht alles so geschrieben steht, wie es die beiden Ausgaben bieten. Die letzten Zeilen der Seite a, b können in der Handschrift gar nicht gelesen werden, in der Ausgabe sind sie aber aus dem Paterik genommen, weshalb wir dort Formen finden, welche der Handschrift des XII. Jahrh. ganz fremd sind; so a, b, 27: соущи (nom. pl.), während in der Vita Theodosii nur Formen auf -ще (щеи) im nom. pl. der Part. praes. möglich sind (eine Ausnahme scheint nur подающи [аı, d, 30] statt подающе zu sein); a, b, 28: приимше, während ъ in diesen Fällen niemals ausgelassen wird (ausgenommen рекшеи и, c, 31—32); a, b, 31: statt оугодьника kann man in der Handschrift mit einer Lupe въгодьника lesen,

e es auch а, a, 10; в, a, 14; еі, b, 5 statt оугодьник- steht. Andre Druckfehler siehe unten.

Die Randbemerkungen stammen meistens aus dem XVI. Jahrh., d nur wenige konnte ich lesen: ausserdem gibt es auch andere sätze, die derselben Zeit angehören, in welcher die Handschrift schrieben wurde; sie bestehen aber nur aus den Wörtern: гн милоуи раба своего.

Die Correcturen des Textes sind sehr oft wichtig und alt; hier ne ich nur einige: S. ѳі, b, 7 liest man in der Ausgabe оукрѣпа (part. praes. act.), wo auffallender Weise *gj* statt *pl'* (пи statt и) steht. Nun ist aber in der Handschrift oy ganz ausgelöscht, shalb lässt sich statt оукрѣпима — крѣпи (vom Verbum крѣпити) acc. pl.) lesen; S. л, b, 31 steht in der Ausgabe: ико ты нынѣ и, in der Handschrift ist ны ausgelöscht und das ѣ (нѣ) als ъ gemmen, somit ѣі = ы, also: ико ты ны иси — съвъкоупилъ; ив, a, 21: statt жьдаше der Ausgabe liest man жадаше in der ndschrift, da aus ь ein a gemacht wurde (vgl. жадааше im selben ане иг, d, 29); auch muss man bemerken, was in Bezug auf das lativpronomen wichtig ist, dass die Stelle: Болюбивъи же къ | идславъ. иже по исти | нѣ бѣ теплъ на вѣроу. | иже къ гоу немоу ісу | хоу и къ прѣстѣи мтри. | иже послѣ же поло | жи но свою ꙗа брата | своего..., wie wir sie in der Ausgabe S. кн, 16—23 lesen, ein wenig verdorben ist, da das Pergament in der ille der Handschrift nach и (in иже) im Umfange von zwei Buchben weggerissen ist, wo gewiss го stand, also: мтри. | его иже иѣже . . .

Die Abbreviaturzeichen hat der Herausgeber nicht immer htig wiedergegeben und sehr oft auf andere Buchstaben gestellt, s zum Theil von den typographischen Schwierigkeiten herren mag.

In folgenden Stellen des herausgegebenen Textes ist der Punkt streichen: а, a, 2: vor .г.; а, a, 18: nach силъ; а, b, 12: nach ожихъ; а, b, 18: nach творимъ; в, b, 8: nach ростише; в, c, : nach мои; г, a, 21: nach оучении; г, b, 26: nach мѣстѣхъ; с, 13: nach велищю; г, d, 30: nach одрьжима; д, b, 10: nach нѣ; д, b, 30: nach съмѣреними; е, d, 11: nach идеть; и, b, 30: ih слово словоу; ѳ, c, 8: nach брашьна; ѳ, c, 21: nach поѣно; і, a, 24: nach великою; і, b, 17: nach гладъ; гі, b, 5:

nach имоу; зı, a, 15: nach иго; иı, b, 23: nach въставъ; кı, a, 14: nach чадо; кв, a, 29: nach своимь; кв, d, 23: nach ꙁабы; кг, a, 24: nach о҃кова; кг, d, 19: nach котьлъ; кд, c, 30: nach сл; кд, c, 31: nach глааше; ке, d, 10: vor und nach ѣе; кг, a, 32: vor und nach ѣꙁ; кг, c, 23: vor und nach ѣе; кꙁ, b, 4: vor ѣе; кı, a, 15: vor und nach о; кı, c. 15: vor оа.; кı, c, 20: nach мтри; ко, a, 23: nach бъıвъ; ко, c, 28: nach ог; ко, c, 12: nach двьри; ко, d, 16: nach оче; л, a, 19: nach бы; л, b, 1: vor од; ла, c, 12: nach показа; ла, c, 22: nach тъ; ла, c, 30: nach чьрьноризьць; лв, c, 3: nach моужемъ; лд, b, 26: nach поклоньшемаса; лд, b, 31: nach помышлаи; ле, a, 18: vor und nach пѕ; ле, a, 29: nach глю; ле, c, 19: nach пе; ле, d, 12: nach въпроси; лѕ, c, 1: nach поскърьбѣ; лꙁ, b, 28: nach вънъ; ли, a, 7: nach чд; ли, b, 24: nach иꙁволисте; ле, d, 29: nach въспоманоувъше; м, c, 10: nach че.

Der Punkt steht nach folgenden Wörtern, wo er in der Ausgabe weggeblieben ist: а, c, 14: подражам; в, b, 3: датиса; в, d, 13: подражателе; д, b, 2: литоургии; е, a, 1: бысть; е, d, 7: нѣкоторѣмь; и, b, 24: ми; и, c, 20: имьньмь; аı, b, 8: подвиꙁаникмь; ві, a, 1: чловкъ; ві, b, 4: оупованикмь; ві, b, 13: пещеры; ві, d, 23: вечерьнма; гı, c, 27: тъ; дı, b, 1: нашихъ; дı, b, 21: дѣти; ꙁı, b, 19: намѣненоуоумоу; иı, a, 5: си; к, b, 21: имоу; кв, a, 23: помоудивъше; кг, b, 5: ѥ҃ѵ҃англии; кг, c, 3: трапеꙁоу; кг, c, 5: сочиво; кг, d, 9: блгословление; кг, d, 20: старѣшинѣ; кд, a, 30: одежа; кд, b, 17: ваша; ке, b, 22: мдь; кѕ, b, 11: нѕ; кꙁ, a, 9: попеклъса; кꙁ, a, 12: братиѣ; кꙁ, b, 1: повелѣваше; кı, b, 8: плаваѭщоу; кı, c, 7: блаженыи; л, a, 18: кн; л, d, 19: по; ла, c, 30: исходащь; лв, c, 4: творащемъ; лв, d, 32: сътворити; лг, b, 14: своего; лг, c, 11: оубоинникъ; лѕ, a, 2: сѣда; лѕ, a, 16: прѣстати; лѕ, b, 12: ꙁастоупьникъ; лꙁ, a, 1: пръть; лꙁ, b, 8: оучаше; лꙁ, b, 5: бжиемь; лꙁ, b, 10: житии; лꙁ, b, 18: себѣ; ли, b, 11: братию; ле, b, 19: цркъвь; ле, d, 12: мца; ле, d, 13: соуботъ; ле, d, 27: раꙁоумѣвъшемъ. Noch steht der Punkt vor: пꙁ. (ле, b, 19), wo er in der Ausgabe weggelassen ist.

Noch merke man: S. а, a, 15 steht in der Ausgabe: борнса и глѣба. — in der Handschrift: борнса. и глѣба; ebenfalls S. лд, a, 29: глаше. се — in der Handschrift глаше се.

Sehr oft steht in der Ausgabe ein Interpunctionszeichen statt eines anderen: а, a, 4: in d. A.: .гм. — in d. H.: гм ·:· —; г, b,

: гл҃и. — гл҃и ·:· —; ѕ҃, b, 7: ведешеса. — ведешеса ·:· —; е҃, d, : глюще· — глюще.; і҃, a, 32: ·: — — ·:·; кг҃, a, 6: сице ·: — сице.; кг҃, a, 15: него ·: — — нѥго.; кд҃, b, 3: ·: —.ѯ҃а·—·:·ѯ҃а·:·; , a, 31: оуꙁахъ. — оуꙁахъ ·:·; лѕ҃, c, 6: ше ·:· ча҃ ·:· мко — чаше. о; лꙁ҃, a, 25: и ѥсть ·:· .чв҃. — чв҃иѥсть ·:·; ли҃, b, 29: творите. — орите ·:·; м҃, a, 1: ихъ. — ихъ ·:·; ма҃, a, 29: ѥмоу .р҃. Си — ѥмоу. Си. Auch hat die Ausgabe für ·:· — immer ·: — und macht inen Unterschied zwischen · und ›.

Die Druckfehler sind folgende (hier nenne ich nicht jene Druckhler, die in der Ausgabe selbst angegeben sind):

	Ausgabe:	Handschrift:
a, 10:	въгодникомъ	въгодьникомъ
12:	о житии	о житиѥ (nicht ganz klar)
—:	о оубиении	о погоублении (ganz klar; so auch in anderen Handschriften)
13:	чюдесѣхъ	чюдесьхъ
19:	достоѥнъ	достоинъ
20:	нераꙁоумиченъ	нераꙁоумичьнъ
b, 1:	хитрости	хытрости
21:	отъ	ѡтъ
22:	вьса	вьси
23:	молихъса	молихъси
24:	сподобить	съподобить
25:	радоу	рѧдоу
27:	соущи чь | 28: рьнориꙁьци	27: соущеи (?) | 28: чьрнориꙁьци (vgl. Einl. dieser Ausg. S.6, Z.30)
d, 1:	ѳеѿдосии	ѳоѿдосии (die Lautgruppe оо, vgl. Учен. Зап. Император. Акад. Наукъ кн. II, вып. II, СПб. 1856: Оглавленіе Минеи XI в. Новгородской Софійской библіотеки: ѳоѡдосии (g. f.)
a, 16:	еси	ѥси
c, 10:	ѿ	отъ
a, 13:	датиса	датиси
23:	иже	ѥже
24:	своѥмъ	своѥмь

26:	въсѣмъ	всѣмъ
31:	ѳеѿдосию	ѳеѡдосию
г̄, b, 20:	слышавъше	слышааше (vgl. Einl. S. 7, Z. 6
24:	мыслише	мыслиаше
г̄, d, 3:	ѿ	отъ
26:	въꙁвратисѧ	въꙁвратисѧ
е̄, a, 3:	сътворити	створити
е̄, c, 9:	ѡ́блещисѧ	облещисѧ
18:	облечетьсѧ	облечетьсѧ
22:	ѿблачащюсѧ	облачащюсѧ
е̄, d, 14:	обременении	обренении (Schreibfehler)
ѕ̄, b, 18:	пещеру	пещероу
ѕ̄, c, 19:	ѿблече	облече
ꙁ̄, b, 1:	ѿбави	обави
3:	ѿ҃че	ѿ҃че
ꙁ̄, d, 20:	въшедъши	въшьдъши
ӣ, a, 2:	отъ	ѿ
26—27:	свѣтъ | си маловремень-ныи	свѣтъ си | и маловременьныи
ӣ, a, 29:	въз^драдовасѧ	въздрадовасѧ
ӣ, b, 23:	съповѣдающи	съповѣдающю
ӣ, c. 11:	бл҃женааго	бл҃жнааго
11—12:	ѳеѿ — | досиѧ	ѳеѿ | досиѧ
20:	ї͡ѡа	і͡ѡа
е̄, a, 23:	пещеру	пещероу
е̄, b, 1:	сътвори	створи
і̄, b, 24—25:	бж҃иѥю | бл҃гдтию	бжиѥ | ю бл҃гдтию
і̄, c, 3:	послѣже	послѣже же
аі, c, 12:	имихоути	имахоути
28:	игоуменъмь	игоумьнъмь
аі, d, 14:	литоургиѧ	литургиѧ
25:	бл҃гочьстивыими	бл҃гочьстивыими
28:	бл҃влениѧ	бл҃влениѧ
—:	ѡ	ѿ
ві, b, 2:	бл҃гдатию	бл҃бдатию (Schreibfehler)
гі, d, 2:	ни коеѧ	никоѥѧ
ді, a, 17:	на вечерьнии	павечерьнии

30:	попецѣмъси	попьцѣмъси
, 30:	непрьвьдоу	неправьдоу (diese Stelle ist in der H. verdorben)
32:	прьвыѥ	прьвыи (id.)
—:	ико	ако (id.)
, 27:	нощьнаго	нощьнааго
, 16:	ѿ	отъ
18:	nach послоушааше ѥго .и, ist eine Zeile weggelassen, die auch in der H. ausgewischt ist; doch kann man sie lesen: вельми послоушааше ѥго.	
, 3:	донынѣ	донѣ (Schreibfehler)
, 15:	праꙁдьнь	праꙁдьнъ
, 6:	кротъкъ	кръткъ
, 28:	досажение	досажениѥ
, 14:	препдобьноуоумоу	прпдобьноуоумоу (vergl. Einleit. S. 5, Zeile 6)
, 29:	ї҃с	і҃с
, 27:	ї҃с	і҃с
, 22:	стрегоущемъсѧ	стрѣгоущемъсѧ
25:	глаахоу	глаахоу
, 13:	неи	неи
14:	братии	братии
, 27:	блаженыимъ	блаженыимь
, 4:	ѿ	отъ
, 14:	вѣньцъ	вѣньць
31:	клименте	клименте
, 5:	неи	нѥи
, 8:	стое	стоѥ
, 29:	дроугъ	дрꙋгъ
, 4—5:	истинѣ | оче	исти | нѣ оче
7:	нашъ	нашь
10:	таланта	таланта
, 26:	трапеꙁьници	трапеꙁьници
7:	бѣ	ѯгбѣ
, 14:	ше. нъ	ѯдше. нъ
, 9:	сихъ	сихъ
32:	ѣда	ѣда
, 29:	довъльное	довъльноѥ

кѕ, a, 5:	Таково	Таѕ Таково
кз, d, 31:	вьсеи	вьсеи
ки, a, 16:	ѳеодосиѝ	ѳеодосиѝ
ки, c, 6:	древанааго	дрѣванааго
ке, a, 1:	еда	ѣда
31:	нимъ	нимь
ке, c, 10:	жилище	жилище
л, b, 3:	ѳеодо́са	ѳеѡ́доса
л, c, 6:	мтре	мтере
18:	о́на	оѡ́на
ла, c, 2:	бгоу	боу
ла, d, 3:	идоуще	ѝдоуще
11:	мятвоу	мвоу
лв, c, 5:	стрегоущихъ	стрѣгоущихъ
лв, d, 1:	очи	очи
лг, a, 1:	старѣишаго	старѣишааго
лг, c, 1:	тѣмь	тѣмъ
5:	гла	гли
29:	боларъ	болиръ
лд, b, 1:	область	о́бласть
ле, a, 9:	и	ѝ
ле, c, 2:	перьвое	пьрьвое
лз, b, 19:	пищоу	пищю
лз, c, 11:	nach: нааго игоумена, ist eine Zeile weggelassen, auch in der H. ausgewischt ist, doch kann man lesen: соуща | блаженааго игоумена	
лѯ, b, 23:	свои	своѝ
лѯ, d, 4:	дьни	дьни
—:	потомъ	потомь
ли, a, 21:	себѣ	себе
ли, b, 5:	смѣрениимь	съмѣрениимь
7:	ю лютою	ѭю лютою
22:	Ic	ic
ли, c, 17:	съвьрьшении	съвьрьшени
22:	одежи	о́дежи
ли, d, 5:	блаженыи	ѭблаженыи
13:	оумреть	оумьреть
14:	ѿслань	ѿсъланъ

a, 9:	единъ	ѥдинъ
c, 5:	никътоже	никъто же не
b, 5:	тато	тако
10:	бъıша ·:· оумрѣтъ	чи. бъıша ·:· оумрѣтъ
, 20:	е̓динъ	о̓динъ
l, 6:	и	и̓
24:	въꙁьмь	въꙁьмъ
a, 11:	воꙁьми	въꙁьми

Solche Fehler, wie ы statt ъı oder ибо statt ико, лювлишети tt люблишети, лще statt аще, имамъ statt имамъ, sind in dieses rzeichniss nicht aufgenommen.

Ueber manchen Wörtern findet man Zusätze in der Handschrift, lche den Text emendiren, und zwar gibt es alte und neue Emen-tionen; alt sind folgende: еı̄, a, 1: му̊жа; еı̄, a, 22: на по печениѥ; b, 3: вси дни не дада; neu: ꙁı̄, a, 9: еѯ кли архоу; ѳı̄, c, 9: твори ти ико; d, 9: псати и; к̄а, d, 22: въ не и. Die Ausgabe hat sie theils auf-nommen, theils ausgelassen.

Moskau. *Al. Schachmatoff.*

---

ritische Nachlese zum Text der altkroatischen Dichter.

(S. Archiv V, 80.)

VI.

Zum Vjerni pastier des Fr. Lukarević Burina.

Der 10. Band der auf Veranlassung der Südslav. Akademie in ;ram herausgegebenen Stari pisci hrvatski enthält die Werke des Fr. karević Burina, unter ihnen die Uebersetzung von Guarini's Pastor o. Ich las diese, um zu sehen, wie der Uebersetzer mit seiner schwie-en Aufgabe fertig geworden, und war nicht sehr erstaunt, dass ihm ne Arbeit nur sehr schlecht gelungen ist, desto erstaunter aber über Art, wie das Werk herausgegeben ist. Der Herausgeber hat seinen

Text an Hunderten von Stellen gar nicht oder unvollkommen verstanden, wie das aus den unsinnigen Interpunctionen hervorgeht; er nimmt Anstoss an leicht verständlichen und richtigen Stellen, lässt sich dagegen handgreifliche Fehler und Verschreibungen seines Manuscripts ohne weiteres gefallen, bemerkt nicht, wenn dem Verse Silben fehlen oder zu viel Silben vorhanden sind u. s. f. Nicht einmal der geringen Mühe hat er sich unterzogen, das italienische Original zu vergleichen, sonst wären wenigstens eine Menge unmöglicher Satzbildungen und Interpunctionen, die jetzt diese Ausgabe ganz unlesbar machen, unterblieben. Die circa 7000 Verse des Dramas hier durchzunehmen, würde sicher dem Leser noch langweiliger sein, als mir die Lectüre, ich gebe daher nur eine Blüthenlese, um das Verfahren des Herausgebers zu charakterisiren: v. 125—128 lauten in der Ausgabe:

Prem kako da već ni'
života neg' samo toga, ki je ljuveni.
Plam goji nezdravi
ne liek nje ljubavi (?);

sie entsprechen im Original den Versen:

Come vita non sia
se non quella, che nutre
amorosa insanabile follia;

folglich ist zu lesen:

Prem ako da već ni
života neg samo toga, ki ljuveni
plam goji nezdravi
neliečne ljubavi;

ljuveni plam ist Subject zu *goji*, der gen. *nezdravi neliečne* von *plam* abhängig und der gen. *ljubavi* wieder von *nezdravi*, also *nezdrav neliečna ljubavi* = insanabilis aegritudo amoris.

V. 151: Narav nam dala jes prikladno *godišti žugjen'je*, lies *godištim* dat. pl. nach »il ciel n' ha dato vita agli anni conforme«.

V. 192: i s tobom besjedim, s čovjekom, kako znaš — ali kako s tim, *ti* čovjek bit' imaš; l. *ki* nach »e teco, che sei uomo, o che più tosto esser dovresti, parlo«.

V. 196 etc. Ni slavan vitez taj, ni krepak bio bi,
ki mnoge na sviet saj nakazni jur dobi,
od koga krv moja izlazi, da godi (?)
godišta nije svoja branio tej nesgodi.

Warum an da godi Anstoss genommen wird, weiss ich nicht: da-godi heisst »wenn« und der Sinn ist klar: Herkules (von dem ist die Rede), wäre niemals ein solcher Held geworden, wenn er sich nicht sein Leben lang (godišta svoja) jenes Uebels (nämlich der Liebe) erwehrt hätte. Nebenbei bemerkt, man darf in Versen wie 199 nicht *nije* schreiben, wenn das Wort, wie hier des Metrums wegen nothwenig, einsilbig sein soll.

V. 215 (ke ime) neće moć kada skratiti ni vrime; der Herausgeber fragt zweifelnd in der Note, ob kada = ikada; natürlich, und es muss auch *ikada* gelesen werden, dann ist Vers und Sinn in Ordnung. In solchen Fällen die handschriftliche Lesart stehen zu lassen, ist eine unmotivirte Aengstlichkeit. Geradezu komisch wirkt es, wenn v. 242 geschrieben wird

Nisi ti sjemena božjega, ni roda
tebe muž ni žena, neg' zvir ka gdi godi,

und der Herausgeber hinter godi ein Fragezeichen setzt und eine Note macht »roda = rodi?« Godi ist ganz richtig und freilich ist rodi zu schreiben: »dich hat weder Mann noch Weib erzeugt, sondern irgendwo irgend ein Thier«.

V. 300 ff. Pravedno željen'je jednoga, ki ljubi,
nu malo smiljen'je, sugjeno ke mu bi.
Jak tebi na svieti,
nesreće tač hude kroz ljubav trpjeti;
nu da se uzbude
kako ona prignuti na tvoje tej trude u. s. w.

Das ist Unsinn, zu interpungiren und zu lesen ist:

Pravedno željen'je jednoga, ki ljubi,
nu malo smiljen'je, sugjeno *komu* bi,
jak tebi na svieti
nesreće tač hude kroz ljubav trpjeti.
Nu da se uzbude u. s. f.

Der Infinitiv *trpjeti* ist von *sugjeno bi* abhängig.

V. 375—376, die übrigens lückenhaft überliefert sind, gehören, wie das Original ausweist, dem Lovorko = Mirtillo.

V. 427: i poznaj u tvojoj
na svrsi života nevolji prokojnoj (?),
koga si ljubila

lies *pokonjoj*.

V. 480—491 sind so interpungirt, dass nicht einmal der ganz deutliche Satzbau der Uebersetzung erkannt ist, der in diesem Falle noch dazu dem Original genau folgt. Um die lange Stelle nicht ganz hersetzen zu müssen, gebe ich nur das richtige an; nach *nebi* v. 485 ist statt des Punktes ein Komma zu setzen, und *reče* v. 486 ist das verbum fin. zu dem Particip buduć mi pitali 482; so das Original:

Perocchè dopo alquanto tempo essendo
ricercato l'oracolo, quel fine
prescritto avesse a' nostri danni il cielo,
cio ne predisse in cotai voci appunto:
Non avrà prima fin quel che v' offende u. s. w.

V. 528 u. f. wiederholt sich eine ähnliche Gedankenlosigkeit; dort steht:

L'je stanem, ki god čas govoreć u sebi,
da je on moj kako vas može bit' pod nebi,
i niedna druga vil u ovoj dubravi
da ne ima ni mao dil njegove ljubavi.
Mogla bih čestita u svake dni moje
nada sve od svita brojit' se gospoje,
i tako misleći u. s. f.

Der Herausgeber muss wohl angenommen haben, das *da* v. 529 leite den Objectsatz zu govoreć ein. Man vergl. das Original:

Talor meco ragiono: oh s' i' potessi
gioir del mio dolcissimo Mirtille,
sicchè fosse mio tutto, e ch' altra mai
nol potesse godere, oh più d' ogn' altra
beata e felicissima Corisca!
Ed in quel punto u. s. f.

Setze also noch sebi v. 528 Kolon; was folgt ist directe Rede; nach ljubavi v. 531 Komma, die Sätze mit *da* sind die Vordersätze zu mogla bih čestita und nach gospoje v. 533 ist Punkt zu setzen.

V. 737 u. f. (es ist die Rede von einem bedeutungsvollen Traum) bieten eines der stärksten Beispiele, dass der Herausgeber selbst einfachere Wendungen nicht versteht. Man liest bei ihm:

Tako taj meni san
u srcu ostao jes i ob noć i ob dan.
Nu toga čovjeka,
mogu riet', najveće zamjerna prilika

u srcu toga rad
udiljke idjah ja, gdi mi te svete sad,
u posvetilištu
da bih ja sna toga istinu vidio tu.

att dessen ist nach dan ein Komma zu setzen und nach prilika ein nkt, vergl. das Original:

E così m' è rimaso
nel cor, negli occhj e nella mente impressa
l' immagine gentil di questo sogno,
ch' io l' ho sempre dinanzi;
e supratutto (= *nu najveće*) il volto
di quel cortese veglio,
che mi par di vederlo.
Per questo (= *U srcu toga rad*) io men venia diritto al tempio etc.

V. 758: A ma kći nu mani
da vjere obeča, u srcu ter hrani

s *obečaj*, vgl. la mia (figliuola) fin qui *l' obligo* solo ha della data fè.

V. 789 und 790, die hier dem Radjen = Dameta zugelegt werden, hören dem Milat = Titiro.

Ich bleibe mit diesen Bemerkungen innerhalb der ersten tausend rse stehen, habe auch aus diesen nur das gröbste herausgehoben, nn aber versichern, dass in dem ganzen Werke nur wenige Seiten id, wo nicht grössere oder kleinere Versehen des Herausgebers begnen.

VII.

Zu Marin Držić, St. p. hrv. VII.

Die Liebesgedichte und andere kleine Poesien des M. Držić, die sen Band eröffnen, gehören wegen ihrer Inhaltslosigkeit und der forthrenden Wiederholung derselben Phrasen zu den unbedeutendsten präsentanten dieser in der dalmatinischen Poesie leider sehr stark vertenen Gattung. Zu dem Texte und seinem besseren Verständniss berke ich folgendes:

1, 13—14: kunući nemilos gospoje svih vila,
ne milos, u milos ka se je stvorila

s nemilos; der Sänger verwünscht die ungnädige Gesinnung seiner me (nemilos), doch verwandelt sich diese Ungnade in Gnade, aber nicht

der Dame, sondern des Himmels, denn er kommt dadurch zu tieferem Nachdenken und zu dem Resultat v. 27

ma sada poznam ja, er sve što svit ljubi
u vjetar ide tja i sve se, jaoh, gubi.

4, 3. rumeno nje ličce *priziva* sunačce ist vielleicht nur ein Druckfehler, zu lesen ist *prisiva* »überstrahlt«, vgl. 2, 2 vilo, tve lice danica prisiva.

12, 13. u komu (sc. obrazu) *samu* smrt dobiva nemilos,
ka me će skoro strt, dobrotu i lipos;

lies *za mu smrt*, das Object zu *dobiva* ist *dobrotu* i *lipos*; was die ganze Wendung betrifft, vgl. v. 9—10.

VIII.

Zur Jokasta des Miho Buniò.

Diese Uebersetzung des gleichnamigen Stückes von Lodovico Dolce ist, so weit es die eine wirkliche Treue der Uebersetzung und einen lebendigen Dialog sehr erschwerende Versart erlaubt, wohl gelungen und liest sich leicht. Einige Bemerkungen, die ich beim Lesen gemacht habe, erlaube ich mir hier mitzutheilen:

V. 41 (es heist vorher, der junge Oedipus sei einem Diener zum Aussetzen übergeben), ter da ga vrže *ta* (?) zvjeren'ju izjesti. Der Herausgeber hat, wie das Fragezeichen andeutet, an dem *ta* Anstoss genommen, es ist aber richtig, nämlich nom. sg. тъ ille.

V. 42 gehört nach der mir vorliegenden Ausgabe des italienischen Originals dem Servo = dvoranin.

V. 165—174 ist die Verbindung der Sätze unrichtig und der Text nicht ganz in Ordnung. Nach doba v. 166 ist ein Punkt zu setzen, nach ljubit v. 168 Komma und statt v. 167—168

Tere *taj* zla goda ne bude, vajmeh, bit'
kako sve, ka roda ne mogu ne ljubit'

zu schreiben

Tere da (daj) zla goda ne bude, vajmeh, bit',
kako svoga roda ne mogu ne ljubit',

der Hauptsatz, von dem da na bude abhängt, ist danaske učinih. Vgl. das Original:

Onde, perchè non intervenga questo,
come pietosa e sconsolata madre,
che non può non amar sempre i figliuoli

e procurar di quei l'utile e 'l bene,
ho fatto u. s. w.

V. 177 wird das mit Fragezeichen versehene *sade* richtig sein, es ; = *sada*; *sade* ist in diesem Text sehr häufig.

V. 193—196 ist geschrieben:

Kraljice, kad pospih prosi se u ku stvar,
d'jeli ja uzeo bih ukazat moju har.
Puštajem rieči tim, a ko li jes milo
dobro mi tve hranim (?) ukazat' u dilo.

ass die Stelle nicht ganz in Ordnung ist, sieht man, nur liegt der Fehler cht gerade in hranim, wie das Original zeigt:

Reina, poich' a tal officio vuole
prestezza, quanto il vostro ben m' è caro,
io mi serbo a mostrar più con l' effetto,
che mostrar non saprei con le parole.

as Puštajem rieči tim ist anders zu verbinden; da der Gedanke offenbar : »ich will meine Ergebenheit lieber in Thaten (d'jeli) als in Worten weisen« (uzeti hat öfter die Bedeutung malle), so vermuthe ich, dass schreiben sei: d'jeli ja uzeo bih ukazat moju har; puštajem rieči tim h ziehe es vor, durch Thaten u. s. w., darum — tim — lasse ich die orte), a *koli* jes milo dobro mi tve (quanto il vostro ben m' è caro), anim (serbo, behalte ich mir vor; es lässt sich verstehen auch ohne gänzung des Reflexivpronomens) u. s. w. Vielleicht ist dem a tal officio genüber auch besser u *tu* stvar herzustellen.

V. 335, 336 heisst es (Antigone spricht):

Svaki je nih brat moj, i oba ljubim ja,
koliko, ljubi moj, sestri se dostoja.

ntigone kann aber unmöglich den učitelj mit ljubi moj anreden; es ist schreiben koliko ljubimoj sestri u. s. w. und zu verstehen »der lieben- n Schwester«; vgl. denselben Gebrauch v. 610 koje (d'jelo) se dostoja steri ljubimoj, 621 (ljubav), ljubima ku mati sve nosi sinovom. Aehn- h ist die Anwendung von znan = kundig.

V. 357—358 zla sumnja, *uzala* ku sam, lies *uzela* = sospetto, c' preso.

V. 628 momu nepriatelju što se dah *i* ruku, lies *u* ruku.

V. 657 Jaoh, višnji u gnjivu poraža i *kobi*
Edipa kuću svu;

i *kobi* gibt hier keinen Sinn, es ist *snobi* zu lesen, vgl. das Original:

Ahi, che l' ira di Giove abbatte e strugge (snobi)
la progenie d' Edipo.

V. 749—750. Kroz toj sam doš'o ja, i odi doveo
množ sa mnom koija (?), da bih moje uzeo.

Es wird zu lesen sein množ (Object zu doveo), sa mnom je koja. Zu der Stellung des Relativs vgl. v. 786 stvar, korisna jes koja.

V. 753 Po ... segaj ja pitam kraljestva dio moj; fehlen kann hier nichts, da der Vers vollständig ist, aber auch die Lesart ist richtig: pô segaj ja pitam kraljestva, dio moj = ich fordere die Hälfte des Reiches, meinen Theil, vgl. das Original: io domando lo stato di cui debbo la metà posseder.

V. 851. Od ljudskich er usti tamnik (?) lud zvan je svak u. s. w. Ich weiss nicht, warum der Herausgeber hier Anstoss genommen hat; tamnik steht auch 981 und ist Uebersetzung von uomo ignorante e vile.

V. 917—926 sind die Sätze falsch verbunden. Der Satz mit *da* 917 ist der Vordersatz zu der Frage 921 kraljevat rek'o bi? »Falls u. s. w., würdest du sagen: ich will lieber König sein?« Dann beginnt ein neuer Satz, der 926 abschliesst, videći ist ein auf patio bi als Verb. fin. zu beziehendes Particip.

V. 958 ist statt des mit Fragezeichen versehenen *pomne* zu lesen *pomnje*.

V. 985 Svakomu vo'evodi časnije čemu je (?)
uza se ki vodi već neg mu trebuje;

der Zweifel ist hier wohl nicht begründet; vorher wird gefragt: »warum (čemu) hast du ein so grosses Heer herangeführt«, und die Antwort ist: »weil (čemu)« u. s. f.; also čemu relativisch gebraucht.

V. 1049. Mili moji vi gragjani(?)i vječni svi sgore bogovi;

das gradjani ist richtig, vgl. das Original cari miei cittadini; um den Vers herzustellen, würde ich *vi* streichen, moji einsilbig lesen.

V. 1142 Večerav(?)čim stoje, udrit' će dobro bit' wird wohl richtig sein, vgl. Orig. gli assalterò di mezzo alle vivande.

V. 1452, mit Fragezeichen versehen, es fehlt nichts weiter, als ein an passender Stelle einzusetzendes se, etwa: ter iz nje *se* u taj čas vojnici rodiše.

V. 1470. Obiraj ti veće, što voliš(?)od dvoje,
al' čuvat' nesreće grad diete al' tvoje.

Warum hier ein Zweifel? Interpungire: obiraj ti, veće što voliš u. s. w., d. h. »wähle, was du von beiden lieber willst (voliš)« u. s. f.

V. 1922. ne mojte, prije roka da sgine množ mnoga,
u boju uzroka (?) Poliniča zloga;
eiche das Komma nach mnoga und lies s uroka, eine gewöhnliche,
n italienischen per cagion di entsprechende Wendung.

V. 2099. Da se to (?) ja boju, većma me još sili u. s. w. lies toga
ıss ich mich davor fürchte« u. s. f.

V. 2171 ff. Die beiden ersten Strophen des sehr hübschen Chor-
ıanges sind syntaktisch zu verbinden, der Vocativ am Anfang der
ıten Strophe blagi sklade gehört zu dem Anfang der zweiten: nebesa
tvom vladaju. An der Art der Interpunction und der Verbindung der
tze lässt sich überhaupt auch in dieser Ausgabe mancherlei aussetzen,
ch ist das meiste nicht erheblich und ein aufmerksamer Leser wird
selbst verbessern.

A. Leskien.

Volksthümliches aus dem Munde der Sandomierer Waldbewohner.

Im heutigen Tarnobrzeger Bezirkskreise in Galizien lebt ein Volk,
s sich selber den Namen »L'as^{u}ov́áḱi« d. i. Waldbewohner gibt und
ıch von den Nachbarn, die es »xł^{u}opy s p^{u}ol'a« (Feldbauern) nennt, mit
ımselben Namen bezeichnet wird. Dieses in mancher Hinsicht merk-
ürdige polnische Volk bewohnt einen geraumen Theil der ehemaligen
ındomierer Wüste (puščá Sandoḿérská), die Landspitze zwischen der
'eichsel und dem San unweit des Zusammenflusses der beiden grossen
röme Galiziens, in der Nähe der alterthümlichen Stadt Sandomierz
ôduḿéř[1]), Soduḿéř[1]), Są́duḿiř[2]), Sǫduḿiř[3]), nach der Aussprache
ır Waldbewohner). Das in Rede stehende Gebiet lehnt sich mehr an
m San als an die Weichsel. An der Weichsel selbst längs ihres rechten
fers zieht sich ein sehr fruchtbarer Landstrich hin, eine halbe Meile breit,
ır von kleinen schmutzigen, jüdischen Städtchen und schönen, heiteren
örfern, den Wohnstätten der Feldbauer, belebt wird. Erst hinter diesem

---

1) Dörfer: Stale, Jeziórko, Żupawa. 2) Krzątka. 3) Cygany.

Landstriche gegen Osten beginnt das flache, sandige, von vielen Wäldern verdunkelte Land der L'as^{u}ov́áken. Der westliche Wind treibt uns unter Staub und Sandwolken in die von der Eisenbahn weit entfernten, von keinen Heerstrassen durchschnittenen, von niemand besuchten, man könnte sagen, von Gott und Menschen vergessenen, gleichsam mit Brettern verschlagenen Gegenden. Inmitten der Wälder trifft hier der Reisende grosse Dörfer an, die ein recht trauriges Bild darbieten. Keine Gärten, keine Bäume sieht man da, eine Weide oder eine mächtige Fichte, hie und da einsam stehend, ausgenommen. Armselige Hütten, aus unbehauenen runden Holzstämmen gebaut, ohne Kamine, stecken Morgens und Abends ganz und gar in grauen Rauchwolken. Wie die ganze Gegend und die Dörfer, so legen auch die Bewohner Zeugniss von einer primitiven Cultur ab. Ihre Lebensweise, ihre Tracht, ihre Sitten sind von der neueren Civilisation unberührt geblieben und weisen auf einen gemeinsamen Ursprung hin, so sehr sie sich je nach den Dörfern unterscheiden und individualisiren — auch sprachlich zerfallen die Waldbewohner in gewisse Gruppen: ein Beweis, dass sie einst durch Wälder, Flüsse und Sümpfe getrennt, nur in einem dürftigen Verkehr mit einander standen. Sie halten an dem christlichen Glauben fest, aber ihre heidnischen Ueberzeugungen, Anschauungen, Gebräuche etc. haben nebenbei ihre lebendige Geltung und lassen sich von dem Glauben um so weniger unterdrücken, als die Waldbewohner ein phantasiereiches Volk sind und in manchen Stücken an ihren alten Ueberlieferungen mehr Geschmack finden, als an der Religion selbst. Die Volksschulen wurden hier erst in den letzten Jahren, aber nicht in allen Dörfern eingeführt, und man muss hinzufügen, dass die L'as^{u}ov́áken zu wenig Musse und Vorliebe zum Lernen besitzen. Auf 100 Waldbewohner findet sich kaum einer, der den »durk«, das Gedruckte, kennt, und wer das »ṕisa^{e}ne«, das Geschriebene, zu lesen im Stande ist, der wird wohl weit und breit bekannt und heisst »ṕismák«, ungefähr ein Literat. Der erste L'as^{u}ov́ák und der einzige bis heute, der den seit Jahrhunderten von den L'as^{u}ov́áken geheiligten Satz: »mū́ōj ^{u}oćec ńe ŭuḿáł ṕisać ^{h}ańi cytać, ^{h}a i tak zéł, t^{u}o i ty tego ńepotřebujes« (mein Vater konnte weder schreiben noch lesen und er lebte auch so, so brauchst du es auch nicht) — Gott weiss wodurch angetrieben — gebrochen, aus seinem Vaterhause im 14. Lebensjahre heimlich in die Schule entflohen, ist der Herausgeber des vorliegenden Materials. Alles, was ich im Nachfolgenden mitzutheilen beabsichtige, habe ich in meiner Jugend hundertmal erzählen gehört und

neuerdings aus dem Munde der L'as^{u}ováken, grösstentheils meiner Verwandten, die in den Dörfern Stale, Jeźu̯ôrko, Zupava wohnen und Bauern sind, zur grösseren Sicherheit gewissenhaft niedergeschrieben. Alles das ist aber, wie ich mich während der Reise, die ich im Juli d. J. über alle Waldbewohnerdörfer wie Chmiélów, Cygany, Jadachy, Dęba, Krzątka, Rusinów, Krawce, Grębów, Jamnica u. s. w. unternahm, überzeugt habe, in allen den Dörfern allgemein bekannt und wird jedem erzählt, der bekannt ist und der Vertrauen beim Volke besitzt. Sonst ist das Volk gegen jeden »pán« (Herrn) misstrauisch und glaubt, man wolle das alles aufschreiben, um es nach Wien zu schicken, wobei Gott weiss was am Ende herauskommen könnte.

Dávńi [1]) na śvéće ńe tak béło, jak se t^{u}o myśliće p^{u}o teraźńéjsemu. P^{u}ovádajô, ze v raju źeḿa ḿlékem i ḿ^{u}odem płynêna, ^{h}ale t^{u}o nie tylko v raju, b^{u}o po całém śvéće; t^{u}o tak sa^{e}mo jak kśêdzá (sic) mu̯ôvô, ze jeva skuśéła jada^{e}ma japḱem, ^{h}a to człek płećek rozuḿé, c^{u}o to béło za japko, bo kazdy [2]) z nás, jak ml^{u}ody [3]), to za tém jap-

Früher war es auf der Welt nicht so, wie ihr es nach dem Jetzigen glaubt. Man sagt, dass im Paradiese die Erde von Milch und Honig floss, aber das nicht nur im Paradiese, sondern auf der ganzen Welt; es ist eben so, wie die Priester sagen, dass Eva den Adam mit dem Apfel verführt habe, und der Mensch versteht doch, was das für ein Apfel

---

[1]) Die Sprache, welche in diesem Material zum Vorschein kommt, habe ich in meiner Arbeit: »Gwara Lasowska Ak. Um. Rozpr. i Spraw. T. VIII, Krakow 1880« behandelt. Die Arbeit bedarf aber mancher Berichtigung so gut in formaler, wie in sachlicher Hinsicht. Das vorliegende Material mag dazu dienen — ich vermuthe sogar, dass es die Sprache in helleres Licht setzen werde, als es meine Arbeit gethan hat, desto mehr, da ich nach wiederholter Forschung noch einige Bemerkungen hinzusetzen werde.

[2]) kazdy oder kázdy, auch k^{u}ozdy.

[3]) Interessant ist in der betreffenden Sprache die Erscheinung eines labialen *u*-Lautes, der einem *o*-Laute vorgeschlagen wird. Der *u*-Laut erscheint regelmässig im Anlaute vor einem jeden *o*, z. B. ^{u}oko, ^{u}oxota; im Inlaute erscheint er aber vor *o* nur alsdann, wenn auf ihn — so zu sagen — ein melodischer Sprachton fällt, der von dem gewöhnlichen Wortaccent verschieden ist. Die Rede der Waldbewohner (es sind da auch Ausnahmen) geht etwa in Trochäen und Dactylen vor sich hin: Der Bauer von Stale, Jeźu̯ôrko, Zupava spricht so: Dávńi na | śvéće | ńe tak | béło | jàk se | t^{u}ó my | śliće |. In diesem t^{u}o hat *o* den *u*-Laut vor sich, weil das *o* im Sprechen betont wird.

ḱem g^{u}ońi. To kazdy v́é, ze jadám i jeva ḿeli dźeći, ^{h}a pámbū́ōg kázáł śe jém stř̌ymać na jaḱi cás. Tak p^{u}otém z jada^{e}ma i jevy vysło całe p^{u}okoleńe ludźi i r^{u}ozl'azło śe po śv́éće, jak mrū́ōvḱi z mrov́iska p^{u}o leśśe. Jino ze ta^{e}mći ludźe ńe béli tacy, jak my, wtedy kazdy cłek, t^{u}o béł ^{u}obř̌ym, b^{u}o jakzeby ńiḿáł być ^{u}obř̌ymem, ḱedy řeka^{e}my płynêno mléko, a ve stavax i jeź^{u}orax stáł ḿód jak v kadźax jaḱéx. ^{h}Abo to vtedy zabra^{e}ńáł xto k^{u}omu zaḃijać śvyńe dźiḱe v l'eśśe [1]) (sic) na śtuke, ^{h}abo sáry ^{h}abo jinne stvořeńa na ḿêso; cłek zaḃijáł i jád c^{u}o mu śe jino p^{u}odobało, ^{h}a ńic ńe r^{u}oḃéł. N'e r^{u}oḃéł v źeḿi, ^{h}ańi navet xałup ńe stav́áł, vśū́ōv zupełńe ńe béło; v ḿastax, co béły bardzok řádko, śedźeli jino bardzo bogaći. ^{h}A cy v́éće c^{u}o to vtedy znacéło b^{u}ogaty? — myśliće, ze ḿáł v́ela ṕińêdzy (sic); ka^{e}j ta^{e}m, ten béł nábogatsy, c^{u}o ḿáł duzo bydła, jeśli k^{u}omu xćało śe tř̌ymać bydło, ^{h}a ^{u}o ṕińôdzax vtedy ^{h}ańi słyxu dyxu ^{h}ańi [2]) ^{u}o zádnéx jaḱéxś pravax, ŭuřêdńikax ^{h}abo podátkax, kazdy s^{u}oḃe béł pán, všyscy jednako xodźéli, záden zádném ńe gardźéł, ^{h}ańi śe jeden na druǵego ńe vyn^{u}ośéł. ^{h}Ale já vám gádám ^{u}o všyćḱém, ^{h}a zabácéłem vám po-

war, denn ein jeder von uns, wenn er jung ist, jagt diesem Apfel nach. Das weiss jedermann, dass Adam und Eva Kinder hatten, und der Herr Gott gebot ihnen, sich auf einige Zeit zu enthalten. So entstand denn aus Adam und Eva ein ganzer Volksstamm und zerstreute sich über die Welt, wie die Ameisen aus ihrem Ameisenhaufen im Walde. Nur dass jene Menschen nicht solche waren, wie wir, damals war jeder Mensch ein Riese; wie sollte er nicht ein Riese sein, da in den Flüssen die Milch floss und in den Seen und Teichen der Honig stand wie etwa in Gefässen. Verbot denn jemand einem damals wilde Schweine im Walde zu tödten, auf dass er Speck hatte, oder Rehböcke oder andere Geschöpfe des Fleisches wegen? Der Mensch tödtete und ass, was ihm nur gefiel und er arbeitete nichts. Er ackerte nicht, er baute sogar keine Hütten, Dörfer gab es gar nicht; in den Städten, die weit von einander standen, wohnten nur die, welche sehr reich waren. Und wisst ihr, was damals reich hiess — ihr glaubt, dass er viel Geld hatte — keineswegs! der war der reichste, der viel Rindvieh hatte, wenn es einem beliebte Vieh zu halten, und von Geld hatte man noch keine Ah-

---

[1]) Sprich ljeśśe, *ľ* wird anders als das gemein-polnische *l* — etwas weicher ausgesprochen; wo es vorkommt, ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen.

[2]) Offenes *a* verwandelt sich vor *m* und *n* in a^{e} = e mit Ausnahme von ^{h}ańi.

vedźić, cᵘo to je ᵘobłym. Tᵘo vi- dźiće vtedy ludźe béli vêksi, jak terá ŭu nás návêksy xᵘoják, ʰabo dôb. ʰA tᵘo juz tŕa vám vedźić, ze vtedy všytko bélo vêkse. Take dŕeva, jak my mámy, tᵘo śe ŭu ńéx nazyvało kŕák i takego kŕáka, dêba návêksego ʰabo sᵘosne, cᵘo my muśimy śćinać, to taki ᵘobłym ʰabo takze vélgòl'ud tᵘo se rêkom ŭułámáł, jak my kijek i podpérał śe ńém jak l'áskom. Tᵘo śe mo- zeće domyślić, jake tᵘo muśały być ŭu ńéx vélge l'assy, kedy take nase dêby ʰabo xojáki nazyvali ᵘońi kŕá- káᵉmy i jak ᵘońi muśeli być mᵘo- cńi, kedy take dŕeva łámali. N'e jino saᵉme l'assy, ʰale i všystko bélo vêkse: kurce to ŭu ńex bélo take, jak terá kura, kuŕe jaje (sic), jak terá gêśe, švyńa, tᵘo pŕynámńi béla tak vélgá, jak krᵘova, ʰa krᵘova i kūōj [1]), jak bély vélge, tᵘo juz ńima na co pokázać. Taki ᵘobłym ʰabo vélgòlud, jak śe poᵘozél na źemi, to zakrél sobom ze ćverć mili; ʰa ńigdy mu źimno ńe bélo, w śńégu l'ezáł jak v péŕyńe, jino sapáł. V źimńe cy v l'eće zavse mu, bélo ćepło, źimom i l'atem kôpáł śe v stavax i jêźᵘorax. ʰA vtedy take jêźᵘora i stavy, to bély bez dna, dźury ᵘod ńéx sły

nung, auch nicht von irgend welchen Gesetzen, Beamten oder Steuern, ein jeder war für sich ein Herr, alle gingen in einem Anzug, keiner ver- achtete den andern und überhob sich über ihn. Ich sage euch von allem und ich vergass euch zu sagen, was ein Riese ist. Nun seht, da- mals waren die Menschen grösser, als bei uns die grösste Fichte oder Eiche. Und das sollt ihr schon wis- sen, dass damals alles grösser war. Solche Bäume, wie wir sie haben, das hiess bei ihnen ein Strauch und so einen Strauch, die grösste Eiche oder Fichte, die wir niederhauen müssen, brach es sich so ein Riese oder Riesenmensch mit der Hand, wie wir ein Stöcklein, und stützte sich darauf, wie auf einem Stocke. Da könnt ihr schon errathen, wie gross bei ihnen die Wälder sein mussten, wenn sie solche Eichen oder Fichten, wie die unsrigen, Sträuche nannten und wie sie stark sein muss- ten, wenn sie solche Bäume brachen. Allein nicht die Wälder allein, son- dern alles war grösser: ein Hühnchen war bei ihnen so, wie jetzt eine Henne, ein Hühnerei wie jetzt ein Gänseei, ein Schwein war wenigstens so gross, wie eine Kuh, und wie gross eine Kuh oder ein Pferd waren, da

[1]) Das geschlossene gem. poln. *ó* ist in der betreffenden Sprache ein Doppellaut, in dem *u* und *ó* hörbar sind, die aber im Aussprechen in einen geschlossenen ūō-Laut zusammenfliessen. Der nasale ń-Laut verwandelt sich im Auslaut der Silben und Wörter in den palatalen j-Laut.

jaz do mᵘoŕa (nicht mᵘoŕá), navet tu ŭu nás, to jesce dᵘo ńedávna béły také méjsca bez dna, ʰale povᵘoli nal'ećało tyl'e liśćá i bū́ōg vé cego, ze juz śe dno zrobéło. Taki ᵘobłym jak śe kôpáł, tᵘo śe tłymáł rêkaᵉma błegū́ōv, ʰa nogaᵉma ɓél ve vᵘode tak, ze vyskakovała nad návysse dŕeva, ʰa xuk słyxać béło na kilka mil v ᵘokᵘoło. ʰAle jak człovekᵘovi dᵘobŕe, tᵘo ᵘon zabácuje ᵘo bᵘogu, tak i te ᵘobłymy bardzok śe rᵘozpuśćéły i zacêńi se gádeć, ze ᵘoni tak mᵘocńi, jak sám pámbū́ōg — tak vtedy bū́ōg zesłáł pᵘotop i bardzok vélgá łec jéx vyginêna.

hat man schon nichts, worauf man hinzeigen könnte. So ein Riese oder Riesenmensch, wenn er sich auf die Erde hinstreckte, so deckte er mit seinem Leibe ungefähr eine Viertelmeile; und es war ihm niemals kalt, im Schnee lag er wie in einem Kissen, er holte nur Athem. So im Winter wie im Sommer war es ihm immer warm, im Winter wie im Sommer badete er in Teichen und Seen. Und damals waren solche Seen und Teiche bodenlos, die Löcher gingen von ihnen bis zum Meere, sogar hier bei uns und das vor noch nicht langer Zeit waren solche Örter ohne Boden, aber nach und nach fiel so viel Laubwerk und Gott weiss was hinein, dass sich schon ein Boden machte. So ein Riese, wenn er badete, hielt sich an den Ufern mit den Händen und mit den Beinen schlug er so auf das Wasser, dass es über die höchsten Bäume sprang und das Getöse sich etliche Meilen herum vernehmen liess. Aber wenn es dem Menschen gut geht, so vergisst er Gott, so wurden auch die Riesen sehr ausgelassen und fingen an zu sagen, dass sie stärker seien als der Herr Gott selbst — se schickte damals Gott die Sündflut herab und eine grosse Menge von ihnen ging zu Grunde.

L'udźe pᵘovádajô, co pámbū́ōg všyćkéx ᵘobłymū́ōv ńe vyguɓél, bo bardzok vélu źńéx śedźi v jaᵉmax kaᵉjś taᵉm za moŕaᵉmy, ʰa to na to, ʰaby roɓéli xmary. Všyćke

Die Leute sagen, dass der Herr Gott nicht alle Riesen vernichtet hat, denn sehr viele von ihnen sitzen in Höhlen irgendwo hinter den Meeren und zwar deswegen, dass sie Wol-

ngły s cały źeḿi, ʰa navet te, co
lu nás vstajô s l'assū́ōv i baǵen,
idô taᵉm dᵘo ńéx, ʰa ᵘońi s tego
ᵘob́ô sᵘob́e kôdźel, ʰa te kôdźel
řêdô taḱe kob́éty, xtū́ōre toṕelec
abrál pod vᵘode i ŭutᵘoṕéł. Bo
lu nás śedzo ve vᵘodach taḱe stvo-
eńa, co l'udźi tᵘoṕô, jak śe xtᵘo
aᵉm kôṕe, kaᵉj ᵘony śedzô. ᵘo téx
oṕelcax sô rū́ōźne gádḱi, ʰale ḱedy
ceće, tᵘo vám ᵘo ńéx pū́ōźńi ᵘo-
ᵘov́em [1]). Tak s téx ńići, cᵘo te
aby ŭupředô, tkajô sᵘob́e te ᵘo-
řymy ᵘogrumne płaxty, te płaxty
kładajô jak kᵘormány [2]), zesyvajô
éx i nab́érajô dᵘo ńex vᵘody. Do-
éro vtedy dvu ʰabo třex ʰabo
řêcy ᵘobřymū́ōv b́eře tako xmare
a snury i ćôgńe, gdźe jém pám-
ū́ōg káze. Tak ᵘońí ćôgno ᵘo-
rᵘopńe prêdko i rob́o duzo v́a-
ru, ʰa přez to zrᵘob́i śe xmara
ak śito i désc pádá. To mᵘo-
eće juz zrozuḿéć, jak te ᵘobřymy
ô mᵘocne, ḱedy ńeráz provadzô
akô xmare, co całe ńebo zakryvá.
A i ᵘońi casem ńimᵘogô taḱi
mary ŭutřymać; jak puscô, tᵘo
uz vtedy ᵘoddaᵉj śe bᵘogu, ŭućе-
káj, kaᵉj mᵘozes, bo xmara spa-
ńe i zal'eje všyćko. Casem znᵘo-
ruk pᵘorv́ô śe ᵘobřymom povrᵘozy

ken machen. Alle Nebel von der ganzen Erde, sogar diejenigen, welche sich bei uns von den Wäldern und Sümpfen erheben, gehen dorthin zu ihnen und sie machen sich daraus einen Rocken und den Rocken spinnen solche Frauen, welche der Nix (toṕelec) unter das Wasser hinabzog und ertränkte. Denn bei uns sitzen in den Wässern solche Geschöpfe, welche die Leute ertränken, wenn jemand dort badet, wo sie sitzen. Von diesen Nixen sind verschiedene Sagen vorhanden, aber da ihr wollt, so werde ich euch davon später erzählen. Nun von diesem Garn, welchen diese Weiber gesponnen haben werden, weben sich diese Riesen ungeheure Leintücher, legen sie busenartig, nähen sie zusammen und füllen sie mit Wasser. Erst dann nehmen zwei oder drei oder mehrere Riesen so eine Wolke auf ihre Stricke und ziehen, wohin sie Herr Gott ziehen lässt. So ziehen sie schrecklich schnell und machen viel Wind und dadurch wird die Wolke wie ein Sieb und es regnet. Da könnt ihr schon begreifen, wie die Riesen stark sind, wenn sie oftmals so eine Wolke führen, die den ganzen Himmel bedeckt. Und auch

---

[1]) Ich liess den Bauer mir von den Wolken weiter erzählen und erst später mir die den Nix betreffenden Sagen angeben.

[2]) Die Waldbewohner wickeln ihre Hirten zu regnerischer Zeit so in Leintücher ein, dass gewisse Falten vor der Brust entstehen, in den Falten werden die Hände vor Unwetter geschützt. So ein auf der Stelle gemachtes Kleidungsstück heisst kᵘormán — vergl. russ. карманъ.

i xmara spadńe, tak vtedy l'udźe gádajô, ze t^{u}o je ^{u}oberva^{e}ńe xmary.

sie können manchmal die Wolke nicht festhalten; wenn sie dieselbe fallen lassen, so empfiehl dich Gott und fliehe, wohin du kannst, denn die Wolke wird fallen und alles unter Wasser setzen. Manchmal reissen wiederum die Stricke auseinander und die Wolke fällt, dann sagen die Leute, dass es ein Wolkenbruch sei.

^{h}Ale jedne ^{u}obłymy śedzô na połudńu i ći r^{u}oḃô xmary na dése, jínńi zn^{u}ovuk śedzô ka^{e}jś ta^{e}m xet, xet na pűôłn^{u}ocy, dali jesce ^{h}ańizeli sa^{e}mojedźi — i ^{u}ońi takze r^{u}oḃô xmary s mǵeł, ^{h}ale nabérajô d^{u}o ńéx lűôd zḃity na kavałki ^{h}abo śńég i s tém doṕéro puscajô śe v dr^{u}oge. ^{h}Ale tu juz kazdy zrozumé, ze ^{u}ońi musô być śélńéjśi, bo c^{u}o to znacy taki ćêzár provadźić? Jak pámbűôg xce, jakis kráj ŭukárać, tak doṕéro takéx ^{u}obłyműôv vysełá s takémy xmara^{e}my. Béli ^{u}ońi i ŭu nás ńe dávno temu, jak ten strasny grád nás navídźeł. Zênaśva [1]) vtedy z jaśem sobk^{u}ovém zyto na ^{u}obłôku [2]), xmara płysła nad l'as i myśl'ałaśva juz, ze śe p^{u}odłe na xojákax v kavałki — n^{u}o, myśliva s^{u}oḃe, terá tła nám juz zǵinôć. Patłyva, ^{h}a tu dvűôx ^{u}obłyműôv ^{u}oparło se tak ^{u}o xojáki noga^{e}my, ze jém jaz br^{u}ody na gałêźe spádały, ^{h}a

Aber die einen Riesen sitzen im Süden und die machen Regenwolken, die anderen wiederum sitzen irgendwo weit, weit im Norden, noch weiter als die Selbstfresser — und die machen auch Wolken von den Nebeln, aber sie füllen dieselben mit dem in Stücke zerschlagenen Eise oder mit Schnee und erst damit machen sie sich auf den Weg. Aber da versteht schon ein jeder, dass sie stärker sein müssen, denn was heisst das, so eine Last zu führen? Wenn der Herr Gott irgendwo ein Land strafen will, so schickt er alsdann solche Riesen mit solchen Wolken. Sie waren denn auch bei uns nicht vor langer Zeit, als uns jener schreckliche Hagel heimsuchte. Wir schnitten damals mit Hans, dem Sohn Sebastian's, Roggen in Obłęk, die Wolke kam über den Wald herauf, und wir dachten schon, dass sie an den Fichtenbäumen zerreissen werde — da denken wir: jetzt müssen wir

[1]) Die Erzählung bezieht sich auf das Jahr 1871.
[2]) Ein Feldname in Stale.

ᵘot śe jém l'ał, jak vᵘoda — jak łykńe jeden: »pᵘodaᵉj liny«, jak taṕô xmare, jak sarpnô, to pol'eła xet, xet na grêbᵘovśke pᵘol'a. Ale bᵘo téz te ᵘobłymy ḿeli ałće! . . zebym ńe skłaᵉmáł, to ńłć takego ᵘobłyma, jak ta łūódka a xrabśkém staṽe. Casem [1]) taém ᵘobłymom zabrakńe vᵘody — i mᵘozna zará pᵘoznać — bᵘo jak mara jest pełna (offenes a) vᵘody, i cárná, ʰa jak śe désc zacńe ńi l'ać, to cᵘoráz bardźi bl'édńeje. ak ᵘobłymy zᵘocô, ze mało majô ᵉody, tak mᵘodlô śe do słūójca i ūójce łucá jém s gūóry têce. A véće, cᵘo to je têca? Jak ráz xáłem s paᵉnem ᵘoberl'eśńicom ic) dᵘo dźikᵘova [2]) i to všyćko u gádáłem, to ᵘon śe śḿáł, ze ało s brycki ńe vypád, ʰa pᵘoim my poṽedźáł, ze všyćko, cᵘo y gádámy, to głupstvo. Jak y zacon ᵘo ty têcy gádać, tᵘo s my śe v głᵘoṽe môćéło i ńic imūógem zrozuḿéć, bo bardzok ysᵘokém ástelem (sic) gádáł, ʰale e śe jego tᵘo gádaᵉńe jesce nudńéjse zdajało, ńiźli to nase. o skôdze [3]) śe ta têca ḃeŕe? schon umkommen. Wir schauen hin — und siehe da, zwei Riesen stemmten sich mit den Beinen so fest an die Fichtenbäume, dass ihnen die Bärte auf die Aeste herabfielen und der Schweiss von ihnen wie Wasser herunterfloss — wie da einer ruft: »gib den Strick her«, wie sie die Wolke fassen, wie sie fortreissen; da flog sie weit, weit über die Felder von Grębóv hin. Aber freilich, wie gross hatten denn auch die Riesen die Hände! dass ich nicht lüge, so war die Faust so eines Riesen, wie der Kahn am gräflichen Teiche. Zuweilen mangelt es diesen Riesen an Wasser — das kann man sogleich bemerken, denn wenn die Wolke voll Wasser ist, so ist sie schwarz, und wenn der Regen von ihr zu giessen beginnt, so wird sie immer bleicher. Wenn die Riesen bemerkten, dass sie wenig Wasser haben, so flehen sie zur Sonne und die Sonne wirft ihnen den Regenbogen von oben herab. Als ich einmal mit dem Herrn Oberförster nach Dźikóv fuhr und ihm dies Alles erzählte, so lachte er, dass es wenig fehlte, dass er aus der

---

[1]) Der Ausdruck čas, hier cas, hat offenes *a* in allen Casus: cas, casu, ᵘovi, casem, v caśę, casy, casūóv u. s. w. aber vtencás, na jaki cás, es esse auch gewiss na ūóv cás, wenn es gebräuchlich wäre, also mit Pronominibus verbunden hat das Subst. geschlossenes *á* im Acc. sg.

[2]) Dźikūóv oder Tarnobŕeg, Namen desselben Städtchens.

[3]) Die Partikel -ze bildet mit dem Stammablaut -d eine Silbe, also skôe = skǫd-że wie ju-ze = juź-że, ji-dze = jidź-że, pŕy-dze = pŕyjdź-że, o-dze = xodź-że, ká-dze = kádź-że, aber gub-ze, tłuc-ze.

ⁿOn duzo gádáł, ʰa tego my na vyrⁿozumałość ńe povédźáł. Juśći tⁿo xłop, jak xłop, zavse głupi, ʰale jak co pⁿové, to płećek mⁿozno zrozumćć. Já vám tak pⁿovém, jak mūój dźadek i pradźadek gádali. ⁿOńi mūóvéli, cⁿo słonecko v dźéj tⁿo rozłucá proměńe po cały źemi, ʰale jak v nⁿocy zádźe dⁿo svojego dⁿomu kaᵉjsìkstaᵉm za moŕaᵉmy, to ⁿono v nⁿocy v téx svⁿojéx promykūóv vyráb̆ô rūóźne cuda. Moześće kedy na dńu gorôcem vídźeli na łôkax, jak śe cⁿoś daleko mígⁿoce ńikaᵉj mⁿoŕe. Tⁿo vídźiće vtedy słonecko susy take svⁿoje płūótna, co rⁿob̆i nocaᵉmy. ⁿOno téz takze vyráb̆ô v nⁿocy têce ze svⁿojéx promykūóv, jino ze te promyki farbuje ⁿono jakomś farbom płeślicnom, jaki ńima na całém śvéće. Jak jino, vídźice, tém ⁿobŕymom zabrakńe vⁿody, tak ⁿońi prⁿosô słonecka, zeby jém dało têce, tak ⁿono jém daje, ʰa ⁿońi spuscajô ji (= jéj) kūójce kaᵉj do stavu ʰabo ŕéki, tak płez te têce dostaje śe vⁿoda do xmary.

Kutsche herausfiel, und dann sagte er mir, dass alles, was wir erzählen, eine Dummheit sei. Wie er mir von dem Regenbogen zu erzählen anfing, so ging mir gleich alles im Kopf durch einander und ich konnte gar nichts verstehen, denn er sprach in einem sehr hohen Stile, aber mir schien diese seine Rede noch lächerlicher, als die unsrige. Denn woher kommt denn der Regenbogen? Er sprach viel, aber er sprach nicht, dass er mir das Verständniss öffnen konnte. Freilich der Bauer, als Bauer, ist immer dumm, aber wenn er was sagt, so kann man es doch verstehen. Ich werde Ihnen so sagen, wie mein Gross- und Urgrossvater erzählten. Sie erzählten, dass die Sonne am Tage die Strahlen über die ganze Erde zerstreut, aber bei Nacht, wenn sie in ihr Haus dort irgendwo hinter die Meere kommt, so verfertigt sie von diesen Strahlen verschiedene wunderbare Sachen. Ihr habt vielleicht irgend an einem heissen Tage auf den Wiesen gesehen, wie etwas in der Ferne schimmert, wie ein Meer. Da seht ihr nun, die Sonne trocknet die Leintücher, welche sie die Nächte hindurch macht. Sie macht ja auch bei Nacht die Regenbogen von ihren Strahlen, nur dass sie diese Strahlen mit einer wunderbaren Farbe, die auf der ganzen Welt nicht zu finden ist, färbt. Sobald es also den Riesen an Wasser mangelt, so beten sie zur Sonne, dass sie ihnen den Regen-

bogen gebe, sie gibt ihnen und sie lassen seine Enden in einen Teich oder einen Fluss hinab, auf diese Weise kommt das Wasser durch den Regenbogen in die Wolke.

ʰA ḱej my śe pytáće ⁿo ṕeron, tⁿo vám takze ⁿo tém pⁿovem, jak se ⁿo tém ūu nás xłⁿopy gádajô. Paᵉny pⁿovádajô, ze ṕeron tⁿo má być jakáś taᵉm jiskra. Kaᵉjby téz jiskra mⁿogła vyl'ećić ze xmary, k'edy v ńi pełno vⁿody? Pⁿováda-jô tagze [1]), ze ta saᵉma jiskra l'atá po celigráfe, ʰale to všyćko ńe právda. I paᵉny ńe béły dávńi take f'ilizⁿofy i véřéli jak my kře-śćijaᵉny. Jeden pán l'uḃáł zavdy v ńedźel'e předèmsô xⁿodźić na polovaᵉńe. Tak ráz pⁿoseł, xⁿodźéł i xⁿodźéł, ʰa ńimūōg ńic ūupolⁿo-vać, ʰa tu juz béł cas na mso śvêto. Jaz tu vyxⁿodźi cárná xmara i zacyná z daleka gŕḿić. Ten pán patły i vidźi nad řekom jakéś vélge ptácysko, co śedźi na kaᵉ-ḿeńu. Myśli sⁿoḃe: ńic ńe ūupⁿo-lovałem, tła xⁿoć to zaḃić. ʰAle płypⁿomńáł sⁿoḃe, ze juz ⁿod śedńi l'át nⁿośi śvêcⁿony nábūōj v tⁿorḃe. Vykrêćéł z dⁿobra dźivu nábūōj ze střelby, naḃél ten śvê-cⁿony i pálnon, ʰa ptacysko [2]) f'ik na źeḿe s kaᵉḿeńa. Tak ten pán płysed do ńego, pⁿodńūōs i ⁿo-glôdá, bo ńigdy jesce takego ptáka

Da ihr mich nach dem Donner fragt, so will ich euch davon berichten, wie es sich bei uns die Bauern erzählen. Die Herren sagen, dass der Donner irgend ein Funke sein soll. Wo könnte denn ein Funke aus der Wolke herausfliegen, da sie voll Wasser ist. Sie sagen auch, dass derselbe Funke über den Telegraphen hinfliegt, aber dies alles ist nicht wahr. Auch die Herren waren früher keine solchen Philosophen und glaubten wie wir Christen. Ein Herr pflegte immer Sonntags vor der Messe auf die Jagd zu gehen. So ging er einmal, ging und ging und konnte gar nichts erjagen, und da war es schon Zeit in die Messe zu gehen. Aber siehe da, eine schwarze Wolke zieht herauf und es fängt schon an von ferne zu donnern. Der Herr sieht vor sich hin und erblickt an dem Flusse einen grossen hässlichen Vogel, der auf einem Steine steht. Da denkt er bei sich selbst: ich habe gar nichts erjagt, da soll man wenigstens das schiessen. Aber da erinnerte er sich, dass er schon seit sieben Jahren eine geweihte Ladung in der Jagdtasche trug. Nun drehte

[1]) tagze = takze, oft wird das Wort so ausgesprochen, dass ta- eine Silbe und -gze die andere bildet, in diesem Falle geht *k* in *g* über.

[2]) ptacysko neben ptácysko.

ńe v́idźáł i padá s^{u}oḃe: »sk^{u}oda náb^{u}oju, taḱe śkaradne ptácysko«. Jaz tu nágle křykńe xtoś, za^{e}ńém: »ńe załuj, pa^{e}ńe, já juz přez śedem l'át za tém ptákém x^{u}odze i ńim^{u}oge g^{u}o ŭupol^{u}ovać; jak jeś ty ḿeřéł do ńego, t^{u}o já ḿeřéłem do ćeḃe; jakbyś g^{u}o béł ńe zaḃéł, t^{u}o já ćeḃe«. Přelôk śe pa^{e}ńisko, ^{u}oglôdnon śe i z^{u}obácéł před s^{u}obom ^{u}ogrumnego xł^{u}opa, jak dřevo, ze střelbom, jak kł^{u}oda. Béł to ṕeron, co zavse poluje na také ptáḱi śkaradne. Te ptáḱi nazyvajô śe l'átavce, bo p^{u}onok bardzo prêdko l'átajô. Peron vźon za rêke tego pa^{e}na i długo jesce z ńém gádał, ^{u}oglôdali se střelby, ^{h}a p^{u}otém mu pov́edźáł, zeby ńigdy v ńedźel'e ńe pol^{u}ováł i ^{u}odl'ećał jak v́ater.

er ohne viel nachzudenken die La[illegible] dung aus der Flinte heraus, lud di[illegible] geweihte und schoss und der häss[illegible] liche Vogel plumpt vom Steine a[illegible] die Erde. Nun kommt der H[illegible] Herr zu ihm, hebt ihn auf und [illegible] schaut ihn, denn er hat noch nie [illegible] einen Vogel gesehen und sagt zu sich selbst: »Schade um die Ladung, so ein hässlicher Vogel«. Da ruft jemand von hinten ihm zu: »Bedauere nicht Herr, ich gehe schon sieben Jahre dem Vogel nach und kann ihn nicht erjagen; da du nach ihm zieltest, zielte ich nach dir; wenn du ihn nicht getödtet hättest, so hätte ich dich getödtet.« Da erschrak der Herr, sah sich um und erblickte vor sich einen ungeheuren Mann, wie ein Baum, mit einer Flinte wie ein Holzstamm. Es war P'eron (der Donnerer), der immer auf diese hässlichen Vögel jagt. Diese Vögel heissen L'átavce (Flieger), weil sie sehr schnell fliegen sollen. P'eron fasste den Herrn bei der Hand und sprach mit ihm noch lange, sie besahen sich die Flinten, und dann sagte er (P'eron) ihm, dass er nie Sonntags jage, und entflog wie ein Wind.

Ich fragte den Bauer, ob die Riesen sich vermehren oder nicht, ob sie sterben u. s. w. und ich erhielt folgendes zur Antwort:

Tego ŭu nás xł^{u}opy ńe v́edzô, ^{h}ale ḿe śe zdaje, źe ^{u}ońi śe juz ńe mł^{u}ozô i zyjô v́ecńe jak ten zyd v́ecny.

^{h}Ale vyśće přećek muśeli słysyć ^{u}o kařełkax, jak jeśće z na^{e}my

Das wissen bei uns die Bauern nicht, aber mir scheint, dass sie nicht mehr geboren werden und ewig leben, wie der ewige Jude.

Aber ihr habt doch von den Zwergen hören müssen, da ihr noch mit

pásali, ʰale jak xceće tᵘo vám pᵘovem. Sô tu ŭu nás pᵘołudńice tak'e małe baby, co śedzô po pᵘolax v dźurax, ʰa ᵘony s téx dźur vyłazô návêcy v l'eće, jak je ćepło, v połudńe, k'edy ludźe s pᵘol'a vrūôcô. I ᵘony patřô, zeby jak'e dźecko złapać, ʰa ᵘony go (sic) pᵘotém zacarujô i bijô rūôzga°my, ʰa te rūôzǵi pᵘotém přynᵘosô dᵘo vśi i řucajô matkom na śmećiska, zeby vedźały, cᵘo śe dźeje z jéx dźećmy i zeby płakały. Třeba vtedy taki matce vyxᵘodźić pᵘołudńa°my na pᵘol'a i patřyć, cy ńe zᵘocy jaki pᵘołudńicy. Jak jô ŭurźi [1]), tak muśi jám śćigać, zeby ji vźôć cápecke. Vtedy pᵘołudńica bêdźe prᵘośić, ʰale ji ńe třeba cápecki ᵘodajać, jaz dźecko ᵘodda, ʰale juz s takego dźecka ńima pᵘoćexy, bᵘo jak vyrᵘośńe, tᵘo jest ʰabo piják ʰabo zálotńica. ʰA to śe juz ŭu nás ńeráz přytraf'élo.

uns hütetet, aber wenn ihr wollt, so will ich euch erzählen. Es sind da bei uns gewisse kleine Weiber, die auf den Feldern in Löchern sitzen, und sie kriechen aus den Löchern am meisten im Sommer heraus, wenn es warm ist, zur Mittagszeit, nachdem die Leute von den Feldern heimgekehrt sind. Und sie schauen, dass sie irgend ein Kind erwischen, und sie werden es dann verzaubern und schlagen es mit Gerten, und die Gerten bringen sie dann ins Dorf und werfen sie den Müttern auf die Misthaufen, damit sie wissen, was mit ihren Kindern geschieht und damit sie weinen. Nun muss dann so eine Mutter zur Mittagszeit auf die Felder oft hinausgehen und sehen, ob sie irgend eine Pᵘołudńica (Mittagsfrau) erblickt. Wenn sie dieselbe erblickt, so muss sie sie verfolgen, um ihr das Mützchen wegzunehmen. Jetzt wird die Mittagsfrau bitten, aber man darf ihr das Mützchen nicht eher wiedergeben, bis sie das Kind zurückgibt; aber an so einem Kind hat man doch keinen Trost, denn wenn es erwächst, so ist es entweder ein Säufer oder eine Buhlerin. Und das hat sich schon bei uns nicht einmal zugetragen.

V nᵘocy znᵘovuk, ǩedy śe ᵘo to pytáće, vyxᵘodzi tagze jakiś

Bei Nacht wiederum, da ihr darnach fragt, kommt auch ein Männ-

[1]) ŭur- bildet eine Silbe und -źi die zweite, eben so: pᵘor-źić, zar-źić, přyr-źić, vyr-źić, in allen Formen; pᵘor-ze, pᵘor-źis, pᵘor-źi, pᵘor-źva, pᵘor-śta, pᵘor-źáł u. s. w.

człovécek, cᵘo śe nazyvá vek ʰabo gńᵘotek. Kaᵉj ᵘon śedźi ve dńe, tego ńe vedźić. Jest ᵘon ńe duzy, ʰale ᵘokrᵘopńe ćêźki. Tak ᵘon płyxᵘodźi jak człᵘovék spi (nicht śpi) kvardo i pakuje śe naᵉ ńego i gńeće s cały śéły, ze śe człᵘovék ńimᵘoze rusyć. L'udźe pᵘovadajô, ze jakby xtᵘo takemu vékᵘovi mūōg zdjôć cápke, tᵘo by ᵘon mu pᵘotém płyńūōs duzo pińêdzy. Ráz puno jeden ᵘorlopńik vzon gńotkᵘovi cápke i ᵘon mu płynūōs duzo pińêdzy, ʰale tᵘo mu na dᵘobre ńe vysło, bo ńic ńe rᵘobél jino pél. I tak jak ráz pijaᵉny sed z dźikᵘova tak go złapál topelec üu zᵘorovego ługa i üutᵘopél.

Topelec pᵘonok tagze ńe duzy, ʰale ᵘokrᵘopne mᵘocny, bo navet námocńéjsego xłᵘopa zmᵘoze. Jak śe xtᵘo taᵉm kôpe, gdźe ᵘon śedźi, tᵘo ᵘon zará złape człoveka zaᵉ nᵘoge i üuduśi pod vᵘodom. ʰAle te topelce vyxᵘodzô casem z vᵘody na śvat i tak ráz jeden topelec zakᵘoxál śe v dźévce jednego xłᵘopa i co vecūōr płyxᵘodźél do tego xłᵘopa za paᵉna přebraᵉny. ʰAle i tak, zeby xto môdry, tᵘo by gᵘo bél pᵘoznál, bᵘo ᵘon zavdy śadᵘovál na jedném vôzgu surguta (sic), ʰa ten vidźiće bél zavdy mᵘokry. Jaz ráz płyśli do tego xłᵘopa vêdrᵘovńi ńemcy, cᵘo to

lein, der Vek (Alter) oder Gńᵘotek (viell. Schläferdrücker) hervor. Wo er am Tage sitzt, das ist nicht zu wissen. Er ist nicht gross; aber schrecklich schwer. Wenn also der Mensch fest schläft, so legt er sich auf ihn und drückt ihn aus allen Kräften so, dass der Mensch sich nicht rühren kann. Die Leute sagen, dass, wenn jemand einem solchen Vek die Mütze wegnehmen könnte, so würde er ihm dann viel Geld bringen. Einmal soll ein beurlaubter Soldat dem Gńᵘotek die Mütze weggenommen haben, und der brachte ihm viel Geld, aber das kam ihm nicht zu gute, denn er that nichts, nur trank er. Als er also einmal betrunken von Dźikūōv heimkehrte, ergriff ihn am Zᵘorovi-ług (Kranichteich) der Nix und ertränkte ihn.

Der Nix soll auch nicht gross sein, aber schrecklich stark, denn er überwältigt den stärksten Mann. Wenn jemand dort badet, wo er sitzt, so ergreift er sogleich den Menschen beim Fuss und erstickt ihn unter dem Wasser. Aber die Nixe kommen zuweilen aus dem Wasser ans Licht heraus, und so verliebte sich ein Nix in das Mädchen eines Bauern und kam jeden Abend zu dem Bauer als Herr verkleidet. Aber ohnehin, wenn jemand klug wäre, so hätte er ihn erkannt, denn er pflegte immer auf einem Schosse seines Rockes (surtout) zu sitzen und der, siehe da, war immer nass. Einmal

grajô i xćeli přenocⁿovać. Tak ten xlⁿop jéx přyjon. Jak ⁿońi zacêńi grać i taᵉjcⁿovać, tak topélec padá: »ʰá jábym l'epśi potrafół taᵉjcⁿovać jak vy«. K'edyś ty taki môdry, padajô mémcy, tⁿo i my vémy, kém ty jezdeś, złapali gⁿo za ten vôzg mⁿokry i pokázali xlⁿopu, ʰa topelec zaráz ŭućk. Tak ráz přysła ta dźevcyna tego xlⁿopa do řéki pⁿojić krⁿovy, ʰa tu vyl'áz z vⁿody ten sám topelec i zacarⁿował jom (sic). Tak ʰona sła i sła zaᵉ ńém, jaz přyśli nad mⁿoře. Vtedy ten topelec vźon rŭózge, cⁿo l'ezała nad břegem i łucół na mⁿoře. Tak zaráz przez to mⁿoře zrⁿobół śe gośćeńec i ⁿońi śli tém gośćéjcem, jaz přyśli v to mńéjsce, gdźe ten topelec mół svŭój pałac. Jak taᵉm do tego pałacu veśli, tak topelec ʰoddół zaráz te dźevcyne bardzok stary, strasny babe, a sám pⁿosed.

Taᵉm stół ⁿogrumny pec z blaxom, ʰa pⁿod tom blaxom ćôgle śe pálélo, ʰa na blase stało duzo velgéx gárkŭóv nakrytéx. Ta dźevcyna muśała ćôgle nⁿośić dřevo i pálic pⁿod tom blaxom, ʰa ńe rⁿolno ji béło popatřyć, cⁿo v téx rⁿotłax śe vařy, jaz ráz ta stará

geschah es, dass zu diesem Bauer wandernde Deutsche kamen, die zu spielen pflegen, und wollten übernachten. Der Bauer nahm sie auf. Wie sie nun zu spielen und zu tanzen angefangen hatten, da spricht der Nix: »O ich könnte besser tanzen als ihr«. Da du so gescheidt bist, sagen die Deutschen, so wissen wir auch, wer du bist; sie ergriffen ihn bei dem nassen Schosse und zeigten es dem Bauer, und der Nix entfloh sogleich. Aber einmal kam das Mädchen dieses Bauern an den Fluss, Kühe zu tränken, und siehe da, aus dem Wasser kroch derselbe Nix hervor und verzauberte sie. Nun ging sie und ging ihm nach, bis sie ans Meer kamen. Da hob der Nix eine Gerte auf, die am Ufer lag und warf dieselbe auf das Meer. Alsbald machte sich quer über das Meer eine Strasse und sie gingen die Strasse entlang, bis sie an den Ort kamen, wo der Nix seinen Palast hatte. Wie sie also in den Palast hineingingen, da übergab sogleich der Nix das Mädchen einem sehr alten schrecklichen Weibe, und selbst ging er weg.

Dort stand ein ungeheurer Ofen mit einem Blech und unter dem Bleche brannte es fortwährend, auf dem Bleche wiederum standen sehr viele grosse zugedeckte Töpfe. Das Mädchen musste ununterbrochen Holz bringen und unter dem Bleche heizen und es war ihm nicht erlaubt,

baba gdzieś vysła. Tak vtedy ta dźevcyna podnuośi pokryvki, ha tu s gárkūov vyl'atujô gołôbki, ha kazdy, cuo vyl'eći, povadá: »būog ći zapłać«. Béły tuo dusycki, cuo tam pukutovały, ha to s tex l'udźi, cuo topelec potuopét. Jak ta baba vrūóćeła, zacêna uokruopne na te dźevcyne svařyć i gádać: »būój śe buoga, cuo va terá zrobiva, jak uon vrūóći, tuo naju zabije, ha dusycki naju bêdô śe v tex gárkax gotuovać«. hAle ta starà vedźała, gdźe topelec má caruovne rūózgi, vźêna jedne i łućéła na muoře. Tak zaráz przez muoře zruoběł śe gośćeńec i uony tém gośćéjcem vrūóćéły duo vśi. Tak vtedy ta dźevcyna poznała, ze ta stará baba, to béła caruovńica s ty samy vśi. hAle ta dźevcyna długo ńe zéła, bo zaráz puotém ūumarła.

zuzusehen, was in den Kesseln gekocht wurde, bis einmal das alte Weib irgendwo hinausgegangen war. Da hebt das Mädchen die Deckel auf und, siehe da, aus den Töpfen fliegen Täubchen heraus und ein jedes, das herausfliegt, sagt: »Gott vergelte es dir«. Es waren die Seelchen, welche dort büssten und zwar der Menschen, welche der Nix ertränkt hatte. Als das Weib zurückkam, fing es an, das Mädchen schrecklich zu schelten und zu sagen: »Fürchte Gott, was werden wir jetzt beide machen; wenn er zurückkehrt, so tödtet er uns beide und unsere beiden Seelchen werden in den Töpfen gekocht werden. Aber die Alte wusste, wo der Nix zauberhafte Gerten aufbewahrte, sie nahm eine und warf sie auf das Meer. Alsbald machte sich quer über das Meer eine Heerstrasse, sie gingen die Strasse entlang und kamen in das Dorf zurück. Da bemerkte das Mädchen, dass das alte Weib eine Hexe aus demselben Dorfe war. Aber das Mädchen lebte nicht lange, es starb bald darauf.

uO ńeběe sô ūu nás takze rūóźne přepovádki i to vśyćko jest scérá právda, bo přećek uod nás ńe jeden xluop puosed na taenten (sic) [1]) śvat, ha puo tem vrūóćél i gádał, co vidźał na vłásne uocy. Jak ćłek ūumře habo guo zaběře [2]), tuo

Vom Himmel sind bei uns auch verschiedene Sagen und das alles ist reine Wahrheit, weil von uns ja mancher Bauer in jene Welt gegangen war, dann zurückkehrte und erzählte, was er mit eigenen Augen sah. Wenn der Mensch

[1]) taenten oder tenten = tamten.

[2]) Unter dem polnischen Volke existirt fast überall die Ueberzeugung,

provadźi do ńeba jego duse ᵇaᵉ-ńūół. Jak jino taᵉm zapuká, tak mu zaráz ᵘotvᵘoł̃ô. Na saᵉmém spᵘodźe je ṕekło, ᵇa do tego ṕekła jidźe bardzok serᵘoká (offenes *e*) drᵘoga (nicht dróga oder druga, wie man z. B. in der Umgegend von Krosno in Galizien hören kann). Do ńeba tŕa jiść jesce v gūóre mᵘoze jaḱe páre ḿil, po bardzok vôźutḱi drᵘodze kaᵉmeńisty i ćérńisty. ᵇA jak śe taᵉm pŕydźe, to jaz śe dusa raduje, cᵘo taᵉm złᵘota, śrebła (offenes *e*) i dyjaᵉmᵉntūóv, to zeby to všyćko zebrál clᵘovek s całego śvata, tᵘo by taᵉm ńe vystarcéło na saᵉme posádzke. Posádzka taᵉm jest ze saᵉméx dyjaᵉmentūóv, ᵇa całe ńebo, tᵘo tak praṽe vyglôdá, jak ŭu nás kᵘoścūół v dźikᵘoṽe, jino ze śćaᵉny sô ze złᵘota, ᵇa sklepéńe ze srebła (offenes *e*) i drᵘoǵéx kaᵉḿeńi. Jak dusa pŕydźe, tak zará pámbūóg vyxᵘodźi na têce [1]) z vágom i na jedny vádze l'ezô ji dᵘobre ŭucynḱi ᵇa na druǵi złe, jak złe pŕevázô, to pámbūóg káze te duse stirbt oder hinaufgenommen wird, so führt seine Seele zum Himmel ein Engel. Sobald er dort anklopft, wird ihm bald geöffnet. Ganz unten (auf dem Grunde des Himmels) ist die Hölle und in die Hölle führt ein sehr breiter Weg. Zum Himmel soll man noch vielleicht etliche paar Meilen einen sehr schmalen, steinigen und dornigen Weg hinaufgehen. Und wenn man dort hineinkommt, so freut sich die Seele, was dort für eine Fülle von Gold, Silber und Demanten! wenn man dies alles aus der ganzen Welt zusammenbringen könnte, so würde das dort allein zum Fussboden nicht hinreichen. Der Fussboden ist dort von lauter Diamanten und der ganze Himmel sieht ungefähr so aus, wie bei uns die Kirche in Dźikūóv, nur dass die Wände von Gold und das Gewölbe von Silber und kostbaren Steinen sind. Wenn die Seele kommt, so steigt der Herr Gott auf einen (Regen)-bogen mit einer Wage, und auf einer Wagschale liegen ihre guten

---

dass die Seelen gewisser Menschen in den Himmel auf kurze Zeit aufgenommen werden und dann in ihre Körper zurückkehren, nachdem sie manches erfahren und erlernt haben, was gewöhnlichen Menschen verborgen ist. Solche Leute heissen bei den Waldbewohnern »zabraᵉjcy = zabrańcy«, sie heilen, wahrsagen und betrügen die Bauern auf allerlei Weise.

[1]) Der Volksphantasie schwebt die Einrichtung der Kirche in Dźikóv vor, in der Kirche wird das Schiff von dem Presbyterium durch einen hölzernen, roth bemalten, von einer Wand zu der anderen quer hinübergehenden Bogen, worauf sich das Kreuz Christi befindet, getrennt. Dieser Bogen heisst têca (Regenbogen).

ʰabo do ṕekła ʰabo do cysca ᵘodprovadzić. Ten znᵘovuk cyśćec, tᵘo je ḿêdzy ńebem ʰa ṕekłem. ʰA całe to ńebo tak je zrob́ᵘone, ze jak cłᵘov́ek popatřy z ńeba, to v́idźi všyćḱéx, cᵘo sô v ṕekl'e i v cyscu, tak saᵉmo, jak xto pᵘorźi ʰabo s ṕekła ʰabo s cysca, to v́idźi všystḱex, cᵘo sô v ńeb́e, v cyscu ʰabo v ṕeklé. Jeden zᵘoḿéř (sic) z naséx stron béł i v ṕeklé i v ńeb́e, ʰa to tak béło. Ten zᵘoḿéř sed ᵘod vᵘojska dᵘo dom [1]), ʰale ᵘon słuzéł pod jinném krū́olem ńe pod nasém. Tak ᵘon přesed graᵉńice i muśáł přexᵘodźić přez v́elǵi l'as. Jak vxᵘodźeł do l'assu, tak zobácéł dźada [2]), stařuska (sic), cᵘo go prᵘośéł ᵘo jaᵉmuzne (sic). Zᵘoḿéř padá: »mū́oj dźadku, jide ᵘod vᵘojska i dᵘostáłem ᵘod krū́ola jino třy dukáty, ʰale vám dám jednego«. Dáł temu dźadᵘov́i dukáta i pᵘosed dali. Tak vśrodku l'assu znᵘovu zdybáł dźada na drᵘodze, cᵘo go prᵘośeł ᵘo jaᵉmuzne. Tak ᵘon mu znᵘovuk to saᵉmo pov́edźáł i dał mu dukáta. ʰA jak juz vyxᵘodźéł z l'assu, tak znᵘovu zobácéł dźada, cᵘo go prᵘośéł ᵘo jaᵉmuzne. Tak ᵘon mu znᵘovu dáł dukáta ᵘostatńego. Tak vtedy ten dźád vstaje i gádá: »ʰa cᵘo ty xces ᵘodeḿe

Thaten und auf der anderen die bösen; wenn die bösen überwiegen, so lässt der Herr Gott die Seele entweder zur Hölle oder zum Fegefeuer abführen. Das Fegefeuer aber befindet sich zwischen dem Himmel und der Hölle. Und der ganze Himmel ist so eingerichtet, dass wenn einer aus dem Himmel hinabsieht, so sieht er alle, die in der Hölle oder im Fegefeuer sind; ebenso, wenn jemand aus der Hölle oder dem Fegefeuer hinaufblickt, so sieht er alle, die im Himmel, im Fegefeuer oder in der Hölle sind. Ein Soldat aus unseren Gegenden war nicht nur in der Hölle, sondern auch im Himmel und das war so: Dieser Soldat kehrte vom Militär heim, aber er diente unter einem anderen (fremden) Könige, nicht unter dem unsrigen. Nun überschritt er die Grenze und musste durch einen grossen Wald gehen. Wie er in den Wald eintreten wollte, da bemerkte er einen Bettler, einen Greis, der ihn um Almosen bat. Der Soldat spricht: »Mein Bettler (Grossväterchen), ich komme vom Militär heim und bekam vom Könige nur drei Dukaten, aber ich will euch einen geben«. Er gab dem Bettler einen Dukaten und ging weiter. Aber inmitten des Waldes begegnete er am Wege wiederum

---

[1]) Gewöhnlicher ist die Form dᵘo dom als do dᵘomu.

[2]) Der Bettler wie der Grossvater heisst bei den Waldbewohnern: dźadek (Grossväterchen).

za te tŕy dukáty? cy krū́olestvo ńeb́eśke, cy skŕypḱi i tᵘorbe, co jak zavᵘołás: x́inaj dᵘo śnapzáka, tᵘo ći saᵉmo vpadńe, co jino zaxces?« Tak ten zᵘoḿéŕ pov́edźáł, ze ᵘon vᵘoli skŕypḱi i tᵘorbe. Tak ten dźád dáł mu to všyćko, ʰa zᵘoḿéŕ jidźe sᵘob́e pŕez pᵘol'e i zobáceł zajôca. Tak vᵘołá: »x́inaj dᵘo śnapzáka, ʰa zajôc pŕyl'ećáł i vpád mu do tᵘorby. Tak pᵘotém ten zᵘoḿéŕ pŕysed do jednego ḿasta, vl'áz do synku i kázáł se ŭugotᵘovać zajôca i pytá śe synkáŕa, cᵘo tu słyxać. Tak mu synkáŕ gádá, ze v tém ḿeśće zbudᵘovał krū́ol spaᵉńały pałac, ʰale v tém pałacu ńixt ńimᵘoze ḿeskać, bo xtᵘo taᵉm na noc pŕydźe, tᵘo mu zará coś łeb ŭurv́e. Krū́ol ᵘogłᵘośéł, ze jakby xtᵘo téx djábłū́ov vypêdźeł, tᵘoby mu dáł cū́orke za zᵘone. Zᵘoḿéŕ pᵘov́edźáł, ze ᵘon śe pᵘodymuje to zrᵘob́ić. Ten synkáŕ mu ᵘodrádzáł, ʰale ᵘon kázáł ᵘo tém krū́olᵘov́i pov́edźić. Tak zará krū́ol pŕysłáł pᵘo zoḿéŕa brycke, ʰa zᵘoḿéŕ vźon se skŕypce, tᵘorbe i jesce śv́êcᵘony krydy i pojexáł dᵘo pałacu. Tutaj se śád, ᵘobstav́éł śe do kᵘoła śv́ecᵘonô krydô i gráł. Pŕed braᵉmom postav́éł tyśôc zoméŕy i kázáł ḿéć v pᵘogotᵘov́u śvêcᵘony nábū́oj. ʰAle ᵘo strasná godźino! ᵘo dvaᵉnásty ᵘotv́érajô śe dŕv́i i do tego zoḿéŕa pakuje śe dvaᵉnástu djábłū́ov.

einem Bettler, der ihn um Almosen bat. Nun sagte er ihm wieder dasselbe und gab ihm einen Dukaten. Und als er schon aus dem Walde herausgehen wollte, da erblickte er wiederum einen Bettler, der ihn um Almosen bat. So gab er ihm wieder den letzten Dukaten. Nun steht der Bettler auf und sagt: »Und was willst du von mir für diese drei Dukaten? das himmlische Reich oder eine Geige und solch eine lederne Tasche, dass, wenn du rufst: »Hinein in den Schnappssack«, alles, was du nur willst, von selbst hineinfällt. Da sagte der Soldat, dass er die Geige und die Tasche wolle. Nun gab ihm der Bettler das alles, und der Soldat geht seines Weges durch ein Feld und erblickt einen Hasen. Da ruft er: »Hinein in den Schnappssack«, und der Hase kam gelaufen und fiel ihm in die Tasche hinein. So kam dann der Soldat zu einer Stadt, trat in eine Schenke ein und liess sich den Hasen kochen und fragt den Schenkwirth, was da neues. Der Schenkwirth erzählt ihm also, dass in dieser Stadt der König einen prächtigen Palast gebaut habe, aber in diesem Palaste könne niemand wohnen, denn wer dorthin auf die Nacht kommt, dem reisst etwas gleich den Kopf weg. Der König hatte bekannt gemacht, dass, wenn jemand die Teufel herausjagen könnte, er ihm seine Tochter zur Frau geben wollte. Der

Z^{u}oḿéř ńic ńe pytá, jino grá dali, ^{h}a djábły pr^{u}osô go tôjcyć. ^{u}On gádá: »ńimám ^{u}ox^{u}oty, ^{h}ale jeśli konecńe (nicht końecńe) xceće, to pude, ^{h}ale my muśiće ṕérvy přyńéść vū́ōr ṕińêdzy«. L'ucyper vypraẃéł ḱilku djábłū́ōv i ći přyńeśli ^{u}ogrumny vū́ōr ṕińêdzy, ^{h}ale z^{u}oḿéř gádá: »za taḱi mały vorecek ńe ^{u}opłaći śe navet grać cū́ōz doṕéro ta^{e}jc^{u}ovać, ^{h}ale jak my přyńeśeće jesce jeden taḱi vorecek, to pude z va^{e}my tôjcyć«. Tak djábły přyńesły zn^{u}ovu v^{u}orek, ^{h}a p^{u}otém jesce jeden i jesce jeden, ^{h}a z^{u}oḿéř ćôgle jém ^{u}oḃec^{u}ovál, ze pudźe ta^{e}jc^{u}ovać. ^{h}A jak ẃidźáł, ze juz ḿáł d^{u}osyć ṕińêdzy, ^{h}a djábły xćały śe juz do ńego brać, tak zav^{u}ołáł: »Ẋinaj do śnapzáka«, ^{h}a všyćḱe djábły báx do t^{u}orby. Z^{u}oḿéř vtedy zẃôzáł t^{u}orbe snurem, buxnon v ńe (sic) ṕêśćom i poł^{u}ozéł na bok. V ty sa^{e}my kẃiłce (sic) zoḿéře střeléli před brámom (sic) i tyśôc djábłū́ōv rozl'áło śe v máź, jino łby z^{u}ostały, ^{h}a jednego tak'ego łba ńim^{u}ogło śteréx (offenes e) xł^{u}opū́ōv p^{u}odńéść. Tak p^{u}otém ra^{e}ńutko kázáł ten z^{u}oḿéř, zaẃéść te t^{u}orbe z djábła^{e}my d^{u}o kovála, c^{u}o ḿáł dva^{e}nástu celadńikū́ōv. Tu kázáł te t^{u}orbe na kovadl'e poł^{u}ozyć i ḃić všyćḱém dva^{e}nástu celadńikom, ^{h}a ^{u}ońi ḃéli jaz t^{u}orba p^{u}odskak^{u}ovała i jaz l'ucyper^{u}oẃi ŭutrôćéli n^{u}oge. Tak vtedy l'ucy-

Soldat sagte, dass er auf sich nehmen könnte, dies zu thun. Der Schenkwirth rieth ihm ab, aber er liess davon dem Könige sagen. Der König schickte nun sogleich eine Kutsche, den Soldaten zu holen und der Soldat nahm mit sich die Geige, die Tasche und ausserdem geweihte Kreide und fuhr nach dem Palaste. Da (angelangt) setzte er sich, legte um sich herum die geweihte Kreide und spielte. Vor dem Thore stellte er tausend Soldaten auf und liess geweihte Ladung in Bereitschaft haben. Aber o schreckliche Stunde! Um zwölf öffnet sich die Thüre und es stürzen sich zum Soldaten zwölf Teufel herein. Der Soldat macht sich daraus nichts, er spielt nur weiter, und die Teufel bitten ihn, er möge tanzen. Er spricht: »Ich habe keine Lust, aber wenn ihr durchaus wollt, so will ich gehen (tanzen), aber ihr sollt mir vorher einen Sack Geldes bringen«. Lucifer schickte etliche Teufel weg und die brachten einen ungeheuren Sack Geldes, aber der Soldat spricht: »Für so ein kleines Säcklein lohnt sich nicht einmal zu spielen, geschweige zu tanzen, aber wenn ihr mir noch so ein Säcklein bringt, so will ich mit euch tanzen gehen. Die Teufel brachten nun wieder einen Sack und dann noch einen und noch einen und der Soldat versprach ihnen fortwährend, dass er tanzen gehen werde. Und als er sah, dass er schon genug Geld hatte und die

per ᵘoběcᵘovál temu zᵘoḿéłᵘovi, ze mu śe ńic złego ńe staᵉńe ʰańi terá, ʰańi po śḿerći, żeby jino jéx puśćéł. Tak zᵘoḿéł jéx puśćeł.

Tak vtedy krū́ol xćál temu zoḿéłᵘovi dać svᵘoje cū́orke za zᵘone, ʰale zᵘoḿéł povedźál, ze ᵘonby ńe ŭuḿál zyć s krū́olevnom. »Vᵘole já se, padá, vźôć te píńôdze, cᵘo my djábły płyńesły i pū́ôść do svᵘoji vśi«. Tak ten zᵘoḿéł, jak płysed do svᵘoji vśi, tak zéł dość długo, ʰa jak ŭuméŕál, tak se kázál te tᵘorbe pod głᵘove v trumńe połᵘozyć. Jak płysed do ńeba i zapukál, tak mu

Teufel sich über ihn hermachen wollten, so rief er aus: »Hinein in den Schnappssack«, und alle Teufel plump in die Tasche! Der Soldat band nun die Tasche mit einer Schnur zu, schlug darauf mit der Faust und legte sie bei Seite. In demselben Augenblicke schossen die Soldaten vor dem Thore, und tausend Teufel zerrannen in Wagenschmiere, nur die Köpfe blieben übrig, und so einen Kopf konnten vier Männer nicht aufheben. Dann liess der Soldat ganz früh die Tasche mit den Teufeln zu einem Schmiede führen, der zwölf Gesellen hatte. Da liess er die Tasche auf den Amboss legen und alle zwölf Gesellen hämmern, und sie hämmerten, dass die Tasche aufsprang und dass sie dem Lucifer ein Bein abschlugen. Nun versprach Lucifer dem Soldaten, dass ihm nie was böses geschehen werde weder jetzt, noch nach dem Tode, nur dass er sie loslasse. Der Soldat liess sie also los.

Nun wollte der König dem Soldaten seine Tochter zur Frau geben, aber der Soldat sagte, dass er mit der Königstochter nicht zu leben verstünde: »Ich will lieber, sagte er, dies Geld, das mir die Teufel gebracht haben, mitnehmen und in mein Dorf zurückkehren«. Der Soldat kam in sein Dorf zurück und lebte recht lange und als er sterben sollte, da liess er sich die Tasche im Sarge unter den Kopf legen. Als er zum

śv́êty ṕeter gáda: »ty v^{u}oláłeś t^{u}orbe i skřypce, ^{h}a ńe krū́olestvo ńeb́eśḱe, jidź do ṕekła«. Tak z^{u}oḿéř jidźe i puká do ṕekła, ^{h}a djábeł śe pytá: »xt^{u}o ta^{e}m?« ^{h}a ^{u}on pov́adá: »já gřesná (offenes e) dusa«. Tak go djábły puscajô. ^{h}Ale jak z^{u}obácéli, ze to ten z^{u}oḿéř, tak zamknêńi (a) [1]) druǵe dřv́i i ńe xćeli go puśćić do ṕekła. Tak z^{u}oḿéř vracá do ńeba i padá d^{u}o śv́êtego ṕetra, ze go ńe xcô puśćić, ^{h}ale śv́êty ṕeter i tak káze mu jiść do ṕekła. Ta vtedy ten z^{u}oḿéř padá: »śv́êty ṕetře x́inaj d^{u}o śnapsáka«, tak śv́êty ṕeter bux do t^{u}orby. ^{h}Ale pán jezus vysed i kázáł śv́êtego ṕetra vypuśćić, ^{h}ale i zoḿéřa vźon do ńeba.

Himmel kam und klopfte, da sprach zu ihm der heilige Peter: »Du zogst die Tasche und die Geige dem himmlischen Reiche vor, geh' zur Hölle«. Der Soldat geht also und klopft an die Hölle und der Teufel fragt: »Wer dort?«, und er sagt: »Ich sündige Seele«. So lassen ihn die Teufel herein. Aber als sie erblickten, dass es jener Soldat ist, so schlossen sie die andere Thür und wollten ihn in die Hölle nicht hereinlassen. Nun kehrt der Soldat zum Himmel zurück und sagt dem heil. Peter, dass man ihn nicht hereinlassen will, aber der heil. Peter heisst ihn ohnedies in die Hölle gehen. Da sagt der Soldat: »Heil. Peter hinein in den Schnappssack«, nun plumpt der heil. Peter in die Tasche hinein, aber Herr Jesus kam heraus und liess den heil. Peter freilassen, aber er nahm auch den Soldaten in den Himmel mit.

^{h}A jeden xłop z vydřy [2]), to béł v ṕeklé i vrū́oćeł. Zabácéłem, jak śe ten xłop nazyváł, ^{h}ale to béło ve vydřy. ^{u}Oráł ^{u}on całe d^{u}opołudńe i překlináł ćôgle, »zeby će djábli vźêńi«, b^{u}o mu v^{u}oły ńe xćały d^{u}obře x^{u}odźić. V połudńe přyjexáł do d^{u}omu i poł^{u}ozéł śe spać na łav́e pod ^{u}oknem. I c^{u}o pov́éće? ŭumar, ^{h}ale jego baba, ^{h}ańi jego dźeći tego ńe spo-

Und ein Bauer aus Vydřa war in der Hölle und ist zurückgekehrt. Ich vergass, wie der Bauer hiess, aber es war in Vydřa. Er ackerte den ganzen Vormittag und fluchte beständig: »Hole dich der Teufel«, denn die Ochsen wollten ihm nicht gut gehen. Um Mittagszeit kam er nach Hause zurück und legte sich schlafen auf der Bank unter dem Fenster. Und was sagt ihr dazu? —

---

[1]) *a* vor *m* geht hier nicht in a^{e} über, vielleicht um das Wort zemknôć (entfliehen) davon unterscheiden zu können.

[2]) Ein Walddorf.

łegły. Tak ᵘon pŕysed na druǵi
ʼat, ʰa pámbū́ōg kázáł mu jiść
ɔ ṕekła. Cū́ōz ḿáł rᵘoḃić, mu-
ił jiść. Pŕysed do ṕekła i staᵉnon
ı prᵘogu, jaz tu djábeł pŕyxᵘo-
ći, ʰa strasny, vám pov́adam, ze
ɜx pámbū́ōg brᵘoni, i xćáł xłᵘopa
ıbrać, ʰa ten jak kŕykńe: »jezus
arỳjá jū́ōzef śv́êty«; tak go djá-
ɜł tŕas v pysk, ʰa xłop báx na
ḿe i ᵘobudźéł śe. Jak śe ᵘobu-
źéł, tak śe go baba pytá: »vᵘoj-
ık — právda vᵘojtek śe nazy-
ił — bū́ōj śe bᵘoga, ʰa dyć
oḃe na gêḃe znać cało rêke, cyś
ık spáł kvardo i ᵘodgńū́ōdeś se?
ʼu ji doṕéro xłᵘop všyćko ᵘopo-
ɜdźáł.

er starb, aber weder sein Weib noch seine Kinder bemerkten es. So kam er in jene Welt und der Herr Gott liess ihn in die Hölle gehen. Was sollte er beginnen? er musste gehen. Er kam zur Hölle und blieb auf der Schwelle stehen, aber, siehe da, der Teufel kommt und furchtbar — sag ich euch — dass Gott behüte, und wollte den Bauer holen, wie der aber schreit: »Jesus Marie und heiliger Josef«, da schallt es, der Teufel schlägt ihn aufs Maul und der Bauer plumpt von oben herab und erwacht. Als er erwachte, da fragt ihn das Weib: »Albert — ja richtig, er hiess Albert — fürchte Gott, da sieht man an deinem Gesichte die ganze Hand, hast du so fest geschlafen und sich dieselbe abgedruckt? Da erst hat ihr der Bauer alles erzählt.

Ten xłop pᵘotém rᵘozpov́adáł,
ɜ v to ṕekło, jak śe popatŕy, to
ız cłov́eka mrᵘov́e pŕexᵘodźi. To
ekło zamkńête jest ᵘogrumnaᵉmy
ŕv́aᵉmy zel'aznaᵉmy. Jak śe pŕed
ɜ dŕv́i pŕydźe, tᵘo tŕa zapukać.
ak śe zapuká, tak zaráz djábeł,
ᵘo taᵉm śedźi na varće, pytá śe:
ɛtᵘo taᵉm?« Tŕa pov́edźić: »já
ŕesná dusa«. Tak vtedy ᵘon ᵘo-
ʳᵘoŕy i juz má v kśêdze zaṕisaᵉne,
a jak'e mêḱi cłᵘov́ek má pū́ōść.
'en xłop z vydŕy v́idźáł, cᵘo to
ekło ᵘokrᵘopńe duze i podźelᵘone
ᵘopŕecnémy rovaᵉmy na duzo cêśći,

Dieser Bauer erzählte dann, dass wenn man in die Hölle hineinsieht, es einem gleich durch Mark und Bein geht. Die Hölle ist mit einer ungeheuren eisernen Thür verschlossen. Wenn man vor die Thür kommt, so muss man klopfen. Wenn man klopft, so fragt sogleich der Teufel, der dort auf der Warte sitzt: »Wer da?« Man soll sagen: »Ich sündige Seele.« Da wird er öffnen und er hat schon in einem Buche geschrieben, zu welchen Qualen einer kommen soll. Der Bauer von Vydŕa sah, dass die Hölle ungeheuer gross ist und durch quer

ʰa co krᵘok to straśńi, jaz cłovékᵘovi vłᵘosy na głᵘové stávajô. ʰA ḿêdzy témy rᵘovaᵉmy, tᵘo śe jino ᵘogńe pálô. Na téx ᵘogńiskax stᵘojô ᵘokrutne kᵘotły, ʰa v ńéx pełno dus śe gotujô. Taᵉm jino saᵉme djábły śe krêcô i ći cᵘo máź ʰabo vᵘode nᵘosô do kᵘotłûov. Stary l'ucyper, jak jaḱi ḿeḿec ve fraku [1]), páli se fajke i kuśtyká po ṕekl'e z rêkaᵉmy v k'eseńax i vysyłá djábłûov na śvat, zeby l'udźi kuśéli. Ten xłop gádáł, cᵘo ᵘon taᵉm v ṕekl'e vidźáł duzo znajᵘoméx, puno navet kśêdzûov i paᵉnûov bez lika.

laufende Gräben in viele Theile getheilt, und je ein Schritt (weiter), desto schrecklicher, dass einem die Haare zu Berge stehen. Und zwischen den Gräben brennen lauter Feuer. An den Herden stehen ungeheure Kessel und diese sollen Seelen kochen. Dort gehen hin und her lauter Teufel und diejenigen (Menschenseelen), die Schmiere oder Wasser zu den Kesseln tragen. Der alte Lucifer, wie ein Deutscher im Frack, raucht die Pfeife und hinkt durch die Hölle mit den Händen in den Taschen und schickt die Teufel in die Welt hinaus, damit sie die Menschen verführen. Dieser Bauer sagte, dass er dort in der Hölle viele Bekannte sah, er will sogar Priester und Herren ohne Zahl gesehen haben.

ʰAle ńe všyćk'e duse jidô ʰabo do ńeba, ʰabo do cysca, ʰabo do ṕekła, bo vele dus muśi ponᵘośić jesce jinne dol'eglivᵘości. Bardzok vele dus błôká śe po śvéće, pᵘo rozstajnéx drᵘogax, druǵe znᵘovuk śedzô v kaᵉḿeńax i v dřevax. N'e ráz cłᵘovek słysáł, jak śe dřevo kładło na ᵘoǵéj, ze coś ṕiscało ᵘokrᵘopńe. Jak śe k'edy cᵘo tak'ego traf'i, tᵘo tŕa zaráz povédźić: »vselki dux paᵉna jezusa kváli, jeśliś dᵘobry dux, jidź do ńeba, jeśliś zły, do ṕekła«. ʰAbo

Aber nicht alle Seelen gehen entweder in den Himmel oder ins Fegefeuer oder in die Hölle, denn viele Seelen müssen noch andere Drangsale erleiden. Sehr viele Seelen irren auf der Welt herum, auf den Kreuzwegen, andere wiederum sitzen in Steinen und Bäumen. Mehr als einmal hat man gehört, wenn man Holz aufs Feuer legte, dass etwas schrecklich pfiff. Wenn sich jemals so etwas trifft, so soll man sogleich sagen: »Ein jeder Geist lobt den Herrn Jesus, wenn du ein guter Geist bist, so gehe

[1]) Dieses Kleidungsstück hat der Waldbewohner vielleicht in Dźikóv gesehen und glaubt, die Deutschen haben es erfunden.

to jeden słysáł płac i jêceńe na rozstajnéx drᵘogax? Te duse tᵘo volajô kŕtu, bᵘo to sô dźeći, cᵘo bez kŕtu sô pᵘoxovaᵉne. Jak śe taki kŕyk ŭusłysy, tᵘo tŕa zaráz povedźić: »vselki dux paᵉna jezusa kváli, kŕce ćе v jime ᵘojca i syna i duxa śvêtego, ʰámen«. ʰA możeśće vidźeli, jak je pogᵘodná noc, ze i na mieśócku cᵘoś cárnego vidać. Tᵘo vidźiće taᵉm pokutuje jeden xlᵘop, co v bᵘoze narᵘodzeńe vyŕucáł gnūój ze stajńí. Pámbūóg gᵘo tak ŭukárał, ze śe přeƀół na vidłax i tak na téx vidłax śedźi taᵉm na mieśócku.

ʰA k'edy my śe pytáće, cᵘo to je dusa, tᵘo vám takze pᵘovem, jak se ŭu nás ᵘo tém xlᵘopy gádajô. Kᵘozdy clᵘovek má na ńeƀe jedne svᵘoje gvázde; ta gvázda dopūóty śvéći, dopūóki clᵘovek zyje, ʰa jak clᵘovek ŭumře, tᵘo i gvázda jego z ńeba śl'atuje. Přećek ńe ráz muśeliśće to vidźić? ʰA jak clᵘovek ma kaᵉj ŭumŕyć, tᵘo po ńego pŕyxᵘodźi śmerć. N'extūóry gádajô, ze ᵘona je s kᵘosom, ʰale ŭu nás pŕynámńi ńixt ji s kᵘosom ńe vidźáł. Já jak sedem ráz ze strýjem s karcmy, ʰa juz béło kᵘołopunᵘocka (sic), tᵘo śva vidźała pŕy

in den Himmel, wenn ein böser, in die Hölle«. Hat denn nicht mancher auf den Kreuzwegen ein Weinen und Seufzen gehört? Diese Seelen rufen nach der Taufe, denn es sind die Kinder, welche ohne Taufe begraben sind. Wenn man so ein Rufen hört, so soll man sogleich sagen: »Ein jeder Geist lobt den Herrn Jesus, ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen«. Und ihr habt vielleicht gesehen, wenn eine helle Nacht ist, dass auch auf dem Mond etwas Schwarzes sichtbar ist. Da seht ihr, dort büsst ein Bauer, der am Weihnachtsfeste Mist aus seinem Stalle schaffte. Der Herr Gott hat ihn so bestraft, dass er sich mit der Mistgabel durchstach und so an der Gabel sitzt er auf dem Mond.

Und da ihr mich fragt, was die Seele sei, so will ich euch auch sagen, wie sich bei uns davon die Bauern erzählen. Ein jeder Mensch hat am Himmel einen eigenen Stern; der Stern leuchtet so lange, wie der Mensch lebt, und wenn der Mensch stirbt, so fällt auch sein Stern vom Himmel herab. Das werdet ihr doch wohl oft gesehen haben? Und wenn irgendwo einer sterben soll, so kommt der Tod, ihn zu holen. Manche sagen, dass er mit einer Sense sei, aber von uns wenigstens hat ihn niemand mit der Sense gesehen. Ich, als ich einmal mit dem Vetter

k^{u}orcák^{u}ovy xałupe, jak śmerć stała. Béła ^{u}ona bel'utéjká, jak śńég i tak ŭubra^{e}ná jak ŭu nás baby x^{u}odzô, jino béła tak velgá, ze jaz do střexy d^{u}ostajała. ^{u}Okr^{u}opńe vtedy psy véły na ^{u}ok^{u}ołło. V k'ilka dńi p^{u}otém k^{u}orcák ŭumarli. Duse to řádko xto vidźi, xyba jino jaki b^{u}ogob^{u}ojny cl^{u}ovek, ^{h}abo dźeći, ^{h}abo źvéřêta, bo ^{u}ony vtedy mrucô ^{h}abo śe křyvô, jak gosp^{u}odář ŭumérá. Ći co vidźeli duse p^{u}ovádajô, ze ^{u}ona vyx^{u}odźi gêbom i całk'em tak jest, jak pł^{u}omyk, jino śe migńe, juz ji ńima.

N'e ráz takze přyx^{u}odzô duse s ta^{e}mtego śvata i přypatrujô śe, jak my tu zyjemy. Já se tu ráz spe na pecu, ^{h}a tu ^{u}otvérajô śe dřvi ^{u}od xałupy. Patře, a tu m^{u}oja ńeb^{u}oska z^{u}ona vłaźi bel'utéjká, jak papér. P^{u}opatřéła śe po cały xałupe, porźała na^{e} me na pec, ^{h}a p^{u}otém přysunêna śe d^{u}o kołyski, ka^{e}j l'ezało dźecko, b^{u}o přy małém ŭumarła, naxyléła śe nad ńém, jakby mu cycka dajała. Já śe zervałem i xćałem śe źńom přyvítać. ^{h}Ale co rêke vycôgne, t^{u}o ńim^{u}oge ji d^{u}otxnôć, jaz me strax zdjon i zavołałem: »jadvíšu, z^{u}ono dr^{u}ogá«, ^{h}a ^{u}ona jakby śe vzdrygnêna — vtedy k^{u}ogut zapáł, zr^{u}obél śe jino vater i juz ji ńe bélo.

vom Wirthshause heimging, und es war schon um Mitternacht, da sahen wir beide bei K^{u}orcák's Hause, wie der Tod da stand. Er war gänzlich weiss und so angezogen, wie bei uns die Weiber zu gehen pflegen, allein er war so gross, dass er bis an das Strohdach reichte. Schrecklich heulten damals die Hunde ringsum. Einige Tage nachher starb K^{u}orcák. Die Seele sieht selten wer, vielleicht nur irgend ein gottesfürchtiger Mensch, oder Kinder oder Thiere, denn sie brüllen dann oder verdrehen ihr Gesicht, wenn der Wirth stirbt. Die, welche die Seele gesehen haben, erzählen, dass sie zum Munde herausgeht, und sie ist ganz so, wie ein Flämmchen, nur ein Blick und sie ist schon hin.

Manchmal kommen auch die Seelen aus dem Jenseits und sehen zu, wie wir hier leben. Ich schlafe einmal auf dem Ofen, da geht die Hausthür auf. Ich sehe hin, da kommt meine selige Frau herein, gänzlich weiss, wie Papier. Sie sah im ganzen Zimmer herum, blickte auf mich auf den Ofen hinauf und dann näherte sie sich der Wiege, wo das Kind lag, — denn sie starb beim Kleinen, sie beugte sich herab, wie wenn sie ihm die Brust reichen wollte. Ich raffte mich auf und wollte sie begrüssen (umarmen). Aber so oft ich die Hand ausstrecke, kann ich sie nicht berühren, bis mich (endlich) der Schrecken überkam und ich rief: »Hedwig theuere Frau« und (mir schien) wie wenn sie zusammenschauerte — da krähte der Hahn, es entstand nur ein Wind und sie war nicht mehr da.

Anzeigen.

Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen e, von Dr. Friedrich Haag. Zürich 1880, 83 S. 8°.

Ohne mich bei den vielen etymologischen Zusammenstellungen aufzuhalten, welche die erste Hälfte des interessanten Büchleins ausmachen und zu manchen Besprechungen Veranlassung geben könnten, will ich mir nur einige Anmerkungen über die Abhandlung von der Aussprache des betonten e erlauben. Ich muss zuvörderst der Beobachtungsgabe des Verfassers volle Gerechtigkeit widerfahren lassen und anerkennen, dass er die Lehre über diesen Gegenstand durch manche neue Ergänzung im Einzelnen bereichert hat. Was aber die Erscheinung in ihren Gründen anbelangt, so finde ich in den Betrachtungen des Herrn Haag eine Lücke, die es ihm schwer fallen wird auszufüllen, wenn er sich nicht eine tiefere praktische Einsicht in die Lautverhältnisse der russischen Sprache aneignet. Ich kann nämlich durch nichts als einen Mangel dieser Einsicht und ein daraus entsprungenes Missverständniss mir die Thatsache erklären, dass der Verfasser eine durch Böhtlingk und mich fast gleichzeitig gemachte Wahrnehmung verwirft, die darin besteht, dass der helle e-Laut (er mag in der Schrift durch e, ѣ oder э dargestellt werden) eine zweifache Aussprache hat, je nachdem ein harter oder weicher Laut auf ihn folgt. Um mich hier vollkommen verständlich zu machen, muss ich folgende Stelle aus Herrn Haag's Abhandlung (S. 43) anführen:

»Im Russischen wird e an der Stelle eines früheren ѣ und, wie wir sehen werden, auch sonst oft nicht zu o gesteigert, trotzdem ein dunkler Vocal nach dem folgenden Consonanten steht; in diesem Falle lautet dann e wie das lettische e vor dunkeln Vocalen nach reinem Consonanten in einer kleinen Zahl von Wörtern, wie z. B. in нѣтъ nein, aber weitaus in der Mehrzahl der Fälle wie ein gebrochenes i, wie ein im Verlauf der Aussprache in e übergehendes i; in хлѣбъ das **Brot** z. B. spreche ich den Vocal genau so aus, wie in **lieb** der Vocal im Schweizerdeutschen gesprochen wird. Oder nehmen wir das Wörtchen это dies, das wir aus dem Munde des Russen jeden Augenblick hören können; wer hat je ăto sprechen hören? wenn ich es versuchte, so zu sprechen, bin ich ausge-

lacht worden, denn э wird in это in der von mir angegebenen Weise gebrochen. Deshalb kann ich mich durchaus nicht dem anschliessen, was Grot a. a. O. p. 267 sagt: »in Folge dessen muss die allgemeine Regel aufgestellt werden, dass vor harten Lauten die Buchstaben e, э und ѣ beinahe so ausgesprochen werden, wie im Französischen der Buchstabe e, wenn auf ihm der accent grave steht, aber vor weichen Lauten wie e mit dem accent aigu.«

Da ich mit dem Schweizerdeutschen nicht genug vertraut zu sein glaube, um die Richtigkeit der hier vorkommenden Vergleichung genau zu beurtheilen, so gehe ich darüber hinweg. Was ich aber über die zweifache Aussprache des e-Lautes im Russischen gesagt habe, steht fest, und ich berufe mich darin auf jeden in Russland Geborenen und die russische Sprache von Kindheit auf Sprechenden, der ein einigermassen feines Gehör besitzt. Den Vergleich mit dem französischen è und é habe ich mir natürlich nur deswegen gestattet, um den Unterschied der beiden russischen Laute zu veranschaulichen, und diese Anmerkung behält, mutatis mutandis, auch ihre volle Richtigkeit.

In dem 2ten Bande meiner Филологическія Разысканія (S. 31—32 bin ich auf diesen Gegenstand zurückgekommen und habe ihn durch neue Beispiele zu beleuchten gesucht. Ein jeder durch keine vorgefasste Meinung geblendeter Russe wird zugeben, dass in den Wörtern грѣтъ und грѣть der Laut E verschiedenartig gehört wird. Ich will hier noch einige schlagende Fälle hinzufügen. So lässt sich der in Frage stehende Unterschied in folgenden Wortpaaren wahrnehmen:

вѣтръ — вѣтеръ.	плѣнъ — плѣнникъ.
свѣтъ — свѣтикъ.	колѣна — колѣни.

Sehr hörbar ist der Unterschied des E-Lautes in вѣсъ и вѣсь, wo er durchaus nicht in der Verschiedenheit der Aussprache des ѣ und e liegt, welche, wie allgemein anerkannt, vollkommen identisch lauten, sondern einzig und allein von der ungleichen Natur der nachfolgenden Consonanten abhängt. Bemerkenswerth ist, dass der in нѣтъ breit gehörte E-Laut scharf wird, wenn nach нѣтъ die Fragepartikel ли folgt: нѣтъ ли wird von echten Russen нѣтьли ausgesprochen.

In Hinsicht auf die Verwandlung des e in o, als einer secundären Erscheinung, sind also zwei primäre Momente, als deren Bedingungen anzunehmen: erstens, die harte oder weiche Aussprache des nachfolgenden Consonanten; zweitens, die davon abhängige Aussprache des E-Lautes. Dabei ergibt sich, dass gewöhnlich nur das breite e (è), höchst selten das scharfe (é), fähig ist, sich in o umzuwandeln; aus ѣлка entsteht also ёлка, ѣль aber kann nicht zu ёль werden, und der unmittelbare Grund dazu liegt nicht sowohl in der Aussprache des nachfolgenden Consonanten, als in der davon herrührenden Beschaffenheit des E-Lautes selbst. In dem 2ten Bande meiner Филологическія Разысканія, wo ich (S. 292—304) die Aussprache des E-Lautes als o behandle, ist auch mir dies entgangen.

Nun will ich noch einige Einzelheiten in Herrn Haag's Abhandlung hervorheben. S. 37 ist von Mouillirung der russischen Consonanten die Rede. Ich habe schon früher angemerkt, dass ich den Ausdruck mouillirter Laut in Anwendung auf die russischen weichen Consonanten durchaus nicht als der Natur der Sache entsprechend ansehen kann. Ich verweise darüber auf Ф. P. II, 24.

S. 38: Die Regel, dass die Aussprache des betonten e als o nur in Folge des Accentes eingetreten ist, gilt nur für die Moskauer Mundart und die gebildete Rede. Es ist bekannt, dass in manchen Gegenden das Volk auch den unbetonten E-Laut vielfach als ë ausspricht. Beispiele davon führt Kolosov [1]) an und sagt: »Начальное ie в йо переходит в нѣкоторых словах независимо отъ ударенія, какъ и е в о. Даже начальное ѣ, слившееся по звуку с е, иногда переходит въ йо: ѣдя́, ѣзжа́ти« &c. &c.

Noch einige kleine Berichtigungen: Die Aussprache умёръ (S. 38) ist falsch: dieses Wort wird nie anders gehört als у́меръ. Statt dessen könnte hier упёръ angeführt werden. Das Volk spricht an einigen Orten: моёй, твоёй (S. 41). Die Bezeichnungen: пчёльный, пчёльникъ (47), кавёрзникъ (50), пёристый, пёра (51), вылёживать (52), бёмскій (55), рѣшётечка (60), подзёмный (74), вётошь (83) sind unrichtig. An deren Stellen sollten stehen: пчéльный, пчéльникъ (mit hellem e), кáверзный, перúстый, пéрья, вылéживать, бѣмскій, рѣшёточка, подзѣмный, вётошь. Разчёмистый, разчёмъ sind Druckfehler, wo ъ statt ч zu lesen ist. Weniger bedeutende Unrichtigkeiten lasse ich unbeachtet. *J. Grot.*

---

[1]) Als: ёлóха, ёлóзить, дёржи, мóрё, пóлё, звáніё, воскресéніё, бѣлыё (Обзор звуковых и формальных особенностей народнаго русскаго языка. Варшава 1878, pag. 71—84).

Die slavischen Ortsnamen in Mecklenburg-Strelitz. I. Theil. Von P. Kühnel, Gymnasiallehrer. Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Gymnasiums zu Neubrandenburg. Neubrandenburg 1881. 4°. 31 S.

Diese Abhandlung, welche die Ortsnamen des Landes Stargard untersucht, kündigt sich als Auszug aus einer grösseren, ganz Mecklenburg umfassenden Arbeit an, welche im 46. Bande der Jahrbücher d. Ver. für mecklenburg. Gesch. und Alterthumsk. erscheinen wird. Nach einigen Notizen über »die slavischen Bewohner des Landes Stargard und ihre Sprache« folgen Bemerkungen über »Bildung der slavischen Ortsnamen«, hierauf das »Register der Ortsnamen«; in diesem selbst geht die heutige Namensform den urkundlichen Belegen voraus, woran sich die Erklärung der Bildung und Bedeutung des Namens anreiht. Man sieht,

die Anordnung ist eine verständige. Schade, dass man von der Ausführung nicht eben dasselbe sagen kann. Der Verf. arbeitet hauptsächlich mit dem Miklosich'schen Material, das ist zu loben, aber er erklärt viel zu viel und wie heisst es doch? Qui nimium probat nihil probat; das trifft auch hier zu. — Zum Beweise sehen wir uns die unter dem ersten Buchstaben, B, zusammengestellten slavischen Namen an; es sind ihrer nur 16, da zwei sich wiederholen. Von diesen sind nun drei sicher deutsch: Babke, Badresch (1298 Bodereschendorp) und Buristorpe. Balensee (1299 Balam stagnum) soll »(Ort) des Balom« sein; Ballin soll »Ort des Bala« sein, aber wie das folgende Ballwitz (1290 Beleuiz) richtig von bělъ abgeleitet wird, eben so gut kann auch Ballin auf bělъ zurückgehen; Bassow soll »Ort des Baš-« sein; Below ist richtig erklärt. Dagegen Beseritz, Name einer Stadt und eines Gebietes, terra Bezeriz, soll von biserъ Perle herkommen; meiner Ansicht nach hat das Land B., das noch heute nach seiner Lage der Werder, d. i. Insel, genannt wird, auch seinen slavischen Namen ebendavon behalten, es ist altslov. meždurěčije Mesopotamien, poln. miedzyrzecz, heute międzyrzecz. Zu der Erklärung von Besunt, dem Namen eines Waldes, als »Hollunderdickicht« hat der Verf. selbst ein Fragezeichen hinzugefügt. Die Namen Bresewitz, Broda und Brohm scheinen gut gedeutet zu sein. Brückentin ist allerdings ein Possessivum zu einem Namen auf -ta, dass aber der Personennamen dazu »Bręgęta« gelautet hätte, glaube ich nicht. Brughowe mit »Ort, wo Getreideschober stehen« oder Bullowsee (1301 stagnum Bulgelowe) mit »Ort, wo Schierling wächst (russ. boligolov Schierling)« zu übersetzen ist doch misslich. — Mit der Sicherheit also, mit der der Verfasser vorgeht, ist es nichts; es heisst von noch viel mehr Material aus mit viel mehr Behutsamkeit vorauszutasten; nur so wird man dem Ziele näher rücken. — Trotzdem verkennen wir nicht, dass die vorliegende Arbeit eine entschiedene Wendung zum Besseren auf dem Gebiete der Ortsnamenforschung der deutsch-slavischen Länder bezeichnet; es scheinen doch endlich einmal die Zeiten vorüber, da man hierzu ein beliebiges »wendisches« Wörterbuch hernehmen und nun den armen Namen die wunderbarsten Bedeutungen entpressen durfte. *A. Brückner.*

Древняя русская письменность. Опытъ библіологическаго изложенія исторіи ея изученія, профессора Ал. Котляревскаго. Воронежъ 1881, 8°, 216 (Das altrussische Schrifttum, Versuch einer bibliologischen Darstellung der Geschichte des Studiums derselben, von Prof. Alex. Kotljarevskij).

Eine möglichst vollständige, systematisch angelegte und mit kritischen Bemerkungen versehene Uebersicht der bisherigen Leistungen betreffs der Erforschung der altrussischen Literatur und Alterthümer –

dieses Ziel schwebte dem Verfasser vor Augen, als er sich an die Ausarbeitung dieser Schrift machte. Das uns vorliegende Heft bildet erst den Anfang davon, in welchem nach Erledigung gewisser, mehr äusserlicher Vorfragen, das Gebiet der Sprache und Schrift behandelt wird. Die Vorfragen, vom Verfasser als geschichtliche Rundschau bezeichnet, betreffen die Bibliotheken, in welchen die Schätze des literarischen Alterthums verwahrt werden, ferner die Leistungen verschiedener gelehrter Gesellschaften so wie einzelner Bibliophilen und Antiquare, welche sich um die Auffindung solcher Schätze verdient gemacht haben (S. 1—94). Trotzdem der Verfasser Vollständigkeit angestrebt hat, musste er doch eine Reihe von wichtigen Centralpunkten mit Stillschweigen übergehen, weil darüber in der Literatur selbst nichts vorhanden ist. Natürlich ist nicht er dafür verantwortlich zu machen, sondern diejenigen Behörden, in deren Wirkungskreis die betreffenden Bibliotheken liegen. Wie viele literarische Schätze in den verschiedenen Bibliotheken der Provinzen Russlands noch verborgen sein mögen, das kann man daraus entnehmen, dass selbst die Moskauer und Petersburger Bibliotheken noch nicht vollständig erforscht sind, z. B. um nicht weiter zu gehen, will ich bloss die Bibliothek der Geistlichen Akademie zu St. Petersburg nennen. Eher könnte man dem Verfasser zum Vorwurf machen, dass er nicht in dieser Rubrik auch einige Bibliotheken ausserhalb Russlands, die als Hülfsmittel bei der Erforschung des literarischen Alterthums Russlands in Betracht kommen, zur Sprache gebracht hat. Vor allem wäre der Athos zu nennen gewesen. Auch in die Zahl der »Bibliophilen« hätte ich zu den wohlverdienten russischen Namen auch einige Nichtrussen hinzugefügt. Man lese nur die Correspondenzen Vostokovs und Pogodins, um von den regen Wechselbeziehungen der russischen mit den übrigen slavischen Antiquaren in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts eine richtige Vorstellung zu bekommen. Politische Fragen haben später das rein literarische und wissenschaftliche Interesse verdrängt; gegenwärtig, wo die Zeitungen mit Schreckbildern eines russischen Panslavismus auf der einen, und eines österreichischen Panslavismus auf der anderen Seite ihre Spalten füllen, ist der wissenschaftliche Verkehr beinahe gänzlich herabgekommen. Gerade darum hätte ich gewünscht, dass der Verfasser dieses so nützlichen Werkes, welches doch hauptsächlich in die Hände von russischen Literaturhistorikern und Philologen kommen wird, bei den Leistungen Russlands auch auf jene der übrigen slavischen Literaturen, so weit sie Ergänzungen bieten, eine billige Rücksicht genommen hätte. Das thut er auch wirklich bei der Besprechung der Literatur über die altslovenische (S. 95—155) und altrussische (S. 156—188) Sprache, so wie bei der Frage über den Ursprung der doppelten Schrift (S. 189—210). Sonst würden diese Capitel auf einen sehr bescheidenen Umfang zusammenschrumpfen, da es sich nicht läugnen lässt, dass alles sprachliche oder rein philologische in Russland bis in die neueste Zeit in dem Begriff der archaeologischen, palaeographischen und bibliographischen Forschungen sich auflöste. Diese Thatsache wird sehr deutlich illustrirt

dadurch, dass die Gesammtübersicht über die Leistungen auf dem Gebiete der russischen Sprache nicht mehr als 32 Seiten umfasst.

Der Verfasser nennt sein Werk einen »bibliologischen« Versuch, offenbar soll damit angedeutet werden, dass das bibliographische Element in den Vordergrund tritt. So ist es auch, der Hauptvorzug der Schrift liegt in der Fülle und Genauigkeit von bibliographischen Angaben, welche das Buch Kotljarevskijs nicht nur sehr brauchbar, sondern geradezu unentbehrlich machen. Doch sollte der Leser nicht ganz sich selbst überlassen werden, um in der Masse von bibliographischen Daten das wichtige vom minder wichtigen oder ganz unbrauchbaren zu scheiden: kurze orientirende Bemerkungen des Verfassers erleichtern wesentlich die Mühe des Nachschlagens und erhöhen ungemein den Werth dieses trefflichen Hülfsmittels. Ich kann nur bedauern, dass dieser kritische Theil nicht noch viel ausführlicher und im Tone entschiedener ausgefallen ist. Der Fortschritt der Wissenschaft gibt sich ja nicht bloss durch Anhäufung des neuen Materials, sondern hauptsächlich durch die richtige Würdigung desselben kund. Allerdings hat der Verfasser nicht unterlassen, über das zur Sprache gebrachte gelegentlich auch Kritik zu üben, doch dieses gelegentliche und beiläufige erhebt sich nicht bis zu allgemeinen Gesichtspunkten und allgemeinen Betrachtungen, in welchen die Summe von Einzelbemerkungen ihren durchschnittlichen Ausdruck gefunden hätte. Selbst aus den Einzelbemerkungen, welche die oft diametral sich zuwiderlaufenden Ansichten anderer Gelehrten begleiten, wird man nicht immer im Stande sein, den eigenen Standpunkt des Verfassers oder seine Ansichten zu erfahren. Man vergl. z. B. seine Bemerkungen zu der Analyse der Theorie Kopitars (104—106), Miklosichs (114—116), Buslaevs, Grigorovič's (120—127), Sreznevskijs (129—131) u. a. über die altslovenische Sprache. Ein in diese Frage wenig eingeweihter Leser wird wohl schwerlich im Stande sein, selbst das, worin alle die erwähnten Forscher übereinstimmen, richtig herauszulesen. Doch dieses Desiderium auf der einen Seite wird durch die, ich möchte sagen, seltene Liebenswürdigkeit im Tone der begleitenden Bemerkungen auf der anderen Seite reichlich aufgewogen. Viele ältere und jüngere Kritiker in Russland könnten sich an der ruhigen, immer nur das sachliche vor Augen habenden Darstellung Kotljarevskij's ein Beispiel nehmen. Es klingt sonderbar, dass ein so nützliches Buch nur in 66 Exemplaren erschienen ist! Ich würde es in den Händen eines jeden Lehrers und Candidaten der russischen Sprache wünschen! *V. J.*

Очерки изъ исторіи чешской литературы. I. Рукописи зеленогорская и краледворская. Выпускъ 1ый Очеркъ литературной исторіи рукописей (1817—1877), Андрея Стороженка (Skizzen aus der böhmischen Literaturgeschichte. I. Die Grünberger und Königinhofer Handschrift. Erstes Heft: historisch-bibliographische Uebersicht der Literatur der beiden Handschriften von 1817 bis 1877, von Andreas Storoženko). Кіевъ 1880, 4°, 291.

Wer den musterhaften Fleiss des jungen literarischen Nachwuchses in Russland bezweifeln wollte, dem könnte man unter anderen das vorliegende Werk entgegenhalten, wo auf nahezu 300 Seiten kleinen Quartformats die Geschichte der Entdeckung, Herausgabe, Erklärung, Bekämpfung und Vertheidigung der Echtheit der beiden Handschriften mit unermüdlicher und gewissenhafter Genauigkeit erzählt wird. Gewiss hat der junge Mann die goldene Medaille, die ihm die Kiewer Universität dafür gab, wohl verdient, auch dagegen habe ich nichts einzuwenden, dass die Schrift im Drucke erschien, sie ersetzt ja in der russischen Literatur auf leicht zugängliche Weise eine ganze — Bibliothek von Abhandlungen, polemischen Broschüren u. dgl. — doch einem angehenden Slavisten hätte ich die Bearbeitung eines so schwierigen und heiklichen Gegenstandes nie und nimmer angerathen. Er begibt sich im leicht zerbrechlichen Kahn seines Wissens in das stürmische Meer, die Wogen der Polemik schleudern ihn bald hin bald her und er ist gezwungen, in sehr trübem Wasser zu fischen. Was für einen Fang hat er denn gemacht? Wir wollen hören. Er behauptet gefunden zu haben: a) dass das Aeussere der beiden Handschriften bis ins kleinste beschrieben, b) dass die Sprache vollständig durchforscht, c) dass der poetische und literarische Werth derselben festgestellt sei. — Was will man denn mehr, könnte man fragen? Genügt das noch immer nicht, um die Frage über die Echtheit in diesem oder jenem Sinne zu entscheiden? Er sagt uns, es fehle noch die palaeographische Erforschung der beiden Handschriften. Nun nehmen wir an, es kommen die Palaeographen und einige von ihnen sagen: die Handschriften, wenigstens eine, können ganz gut echt sein, da sie (oder wenigstens eine) den echten Texten des XIV. Jahrh. genau entsprechen; doch fügen die anderen gleich hinzu: allerdings könnte das ganze auch sehr geschickt nachgemacht sein! Was sollen wir da thun, wenn die Palaeographie in dieser Weise den entscheidenden Liebesdienst versagt. Ist denn die philologische Wissenschaft wirklich so machtlos, dass sie sich mit dem Votum der Palaeographen zufrieden geben muss? Ich glaube, mit nichten. Man muss vielmehr von einer nicht immer wohl berathenen Philologie auf das Forum einer tiefer blickenden, gründlicher beurtheilenden appelliren. Mit anderen Worten, die Ansicht des Verfassers, dass die böhmische Sprache der beiden Handschriften bereits gründlich durchforscht sei, beruht auf optimistischer Täuschung. Gerade darum aber, weil die Einsicht in das Gewicht der

Gründe pro und contra nicht so leicht zu haben und von einem angehenden Slavisten auch nicht zu fordern ist, hätte ich dem Jünger der Wissenschaft gerathen, an einem anderen, weniger complicirten Gegenstand seine Kraft zu prüfen; er hätte bei seinem sichtbaren Fleiss gewiss etwas die Wissenschaft wirklich förderndes leisten können, während die vorliegende Arbeit eigentlich doch nur eine sehr gut ausgeführte Compilation bleibt, ohne die Frage, um die es sich handelt, auch nur um einen Zoll breit weiter gerückt zu haben. Man wird kaum ernst nehmen können, was der Verfasser ganz am Schluss als seine »persönliche« Ansicht mittheilt, es klingt so sonderbar, dass ich es lieber mit Stillschweigen übergehe.

V. J.

О свадебныхъ обрядахъ, преимущественно русскихъ, Н. Ф. Сумцова, Харьковъ 1881, 8°, 206 (Ueber die Hochzeitsgebräuche, namentlich die russischen, von N. Ph. Sumcov).

Bei allen Slaven, namentlich aber den Russen, liegt schon jetzt ein so reiches ethnologisches Material, die Sitten und Gebräuche des Volkes betreffend, vor, dass man seit einiger Zeit mit vollem Recht den Wunsch hören kann, es möchten doch endlich ernste Versuche gemacht werden, dieses Material wissenschaftlich zu verwerthen. Die Monographie, deren Titel ich oben anführe, kommt in einer speciellen Frage diesem Wunsche nach, sie stellt sich als Aufgabe, die Hochzeitsgebräuche der Slaven, namentlich der Russen, auf Grund der vorhandenen Schilderungen aus älterer und neuerer Zeit, vergleichend untereinander und mit denen der übrigen Völker zu prüfen und nach Möglichkeit in den Sinn derselben einzudringen. Um es gleich herauszusagen, ich stehe nicht an, die Schrift als sehr brauchbar und lesenswerth zu bezeichnen, sie gibt einen nicht ausser Acht zu lassenden Beitrag zur Lösung der Frage, hervorgegangen aus ausführlichen Beobachtungen und recht vorsichtig ausgeführten Zusammenstellungen. Allerdings das Ziel, von welchem der Verfasser auf S. 4 seiner Schrift spricht, die Wiederherstellung der urslavischen Hochzeit, wenigstens in ihren Hauptzügen, kann nicht so gleich erreicht werden. Es gibt eben nicht wenige Ansprüche unserer theoretischen Erkenntniss, hinter welchen die thatsächliche Ausführung lange Zeit nur von weitem nachhinkt, weil die Forschung mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen hat. In solchen Fällen genügt schon die Ueberzeugung, dass man auf dem richtigen Wege zum Ziele ist, und das möchte ich betreffs der vorliegenden Schrift unbedingt bejahen. Doch habe ich einige methodologische Bedenken. Mir scheint es, dass ich nicht fehl gehe, wenn ich auch bei den ethnologischen Vergleichungen die strenge Beobachtung der Verwandtschaftsverhältnisse als Postulat aufstelle, wie in der Methode der vergleichenden Sprachwissenschaft. Daher hätte ich gewünscht, dass der Verfasser bei jedem einzelnen Ritus oder Usus, welcher zur Sprache kam, zunächst sich genau umgesehen hätte, ob dieser bei allen oder

wenigstens bei mehreren slavischen Volksstämmen nachweisbar ist. Wo das der Fall ist, dort ist an der urslavischen Geltung des Ritus natürlich nicht zu zweifeln. Allerdings kann er zu gleicher Zeit auch indoeuropäisch oder gar allgemein menschlich sein: die Entscheidung darüber hängt von der Zahl der Parallelen ab. Anders verhält es sich mit solchen Einzelerscheinungen, die nur durch Analogien bei weit oder vielleicht gar nicht verwandten Völkern beleuchtet werden können. In solchen Fällen muss durch genaue Prüfung festgestellt werden, ob die betreffende Erscheinung derartig ist, dass man sie auf Grund der vorhandenen Parallelen für urslavisch erklären, folglich den Verlust derselben bei den einzelnen slavischen Volksstämmen annehmen darf, oder es vielleicht näher liegt, dieselbe für allgemein menschlich, d. h. auf der Gleichheit der menschlichen Natur bei gleichen Culturstufen beruhend anzusehen. Unser Bestreben muss natürlich dahin zielen, diese beiden Bestandtheile eines Volksbrauches möglichst auseinanderzuhalten, wenn das auch in der Praxis allerdings sehr schwer fällt, zumal ja oft noch ein drittes Element, d. h. die Entlehnung, hinzukommt. Wählen wir ein Beispiel. Der Verfasser bespricht auf S. 10—13 den Gebrauch der Fahne bei den Hochzeitszügen. Die sehr dankenswerthen Zusammenstellungen über die Vorliebe für die Fahnen bei den slavischen Hochzeitszügen lassen uns glauben, man habe einen echt slavischen Brauch vor sich, da folgt auf einmal der Zusatz, dass auch kaukasische Gebirgsstämme etwas ähnliches kennen (S. 13). Dieser Zusatz droht das ganze umzustossen und den Brauch des nationalen Charakters zu entkleiden. Um die Sache ins klare zu bringen, hätten die Nachrichten über denselben Brauch bei den den Slaven näher stehenden Völkern gesammelt werden sollen, auch wäre es nicht überflüssig gewesen, die Frage aufzuwerfen, wie es mit dem etymologischen Ursprung der Wörter russ. хоругвь, serb. стијег steht. Wenn хорѧгы, wie ich nicht zweifle, mit dem gothischen hrugga, und стагъ mit ahd. stanga identisch ist, so ist diese Zusammenstellung für den ganzen Brauch darum wichtig, weil хорѧгы nach meinem Dafürhalten ein Lehnwort sein dürfte (von стагъ möchte ich dasselbe nicht behaupten).

Doch geben wir den Inhalt der Schrift etwas näher an. Die Gesammtheit der Hochzeitsgebräuche könnte man in drei Gruppen eintheilen: a) in die Gebräuche im Hause des Vaters (oder überhaupt Vormunds) der Braut, b) in die Gebräuche bei der Ueberführung der Braut in das Haus des Bräutigams und c) in die Gebräuche in dem Hause der Neuvermählten. Doch macht der Verfasser keinen Gebrauch von dieser ganz natürlichen Eintheilung, er zieht vor, einen Dualismus einzuführen, um so zu sagen von einer Ehe auf Erden und einer zweiten im Himmel zu reden, er sagt: fast alle Hochzeitsgebräuche schliessen sich in einer oder der anderen Weise einer von diesen zwei Abtheilungen an, entweder bestimmen sie die Stellung der die Ehe eingehenden in der Familie und Gesellschaft, oder sichern ihr Glück und Kindersegen, indem sie die Neuvermählten unter den besonderen Schutz des Himmels (der vergötterten Himmelserscheinungen) stellen. Ich glaube nicht, dass man

Gründe pro und contra nicht so leicht [illegible]chon darum nicht, weil ja, wie der den Slavisten auch nicht zu fordern [illegible] eine ganze Reihe von Gebräuchen so schaft gerathen, an einem ande[illegible] und nach den ursprünglichen Sinn der- seine Kraft zu prüfen; er hätte [illegible] die Wissenschaft wirklich f[illegible]. [illegible]eiten waren ursprünglich nicht reich an ri- liegende Arbeit eigentlich [illegible]uptet der Verfasser auf derselben Seite seiner bleibt, ohne die Frage, [illegible]er würde in grosse Verlegenheit kommen, wenn weiter gerückt zu ha[illegible] diese Behauptung zu beweisen. Daraus, dass die der Verfasser gan[illegible]he auf Raub oder Entführung der Braut beruht, wie es klingt so sond[illegible] noch immer nicht gefolgert werden, dass sie nichts [illegible] nur den Raub in sich enthielt; schon die bekannten Zu- [illegible] und »съ нею же кто съвѣщашеся« sprechen dafür, dass [illegible]er Raub von einer ganzen Reihe von rituellen Zügen begleitet [illegible] wir nicht mehr kennen oder hinter der späteren Verhüllung [illegible]cht durchschaut haben. Allerdings führt die naturgeschicht- [illegible] Betrachtung der Entwickelung der Menschheit auf sehr »ein- [illegible] Zustände zurück, doch da ist keine Rede mehr von den Slaven und [illegible] glaube, dass wir zunächst nicht nöthig haben, so weit zurück zu grei- [illegible], da uns die Slaven als solche genug zu schaffen machen. Gelungen übrigens ist die Zusammenstellung von Anzeichen in den heutigen Gebräuchen, welche noch auf den Raub hinzuweisen scheinen, ich will sie nach dem Verfasser aufzählen: 1) die Sitte der Brautwerber, im Hause des Vaters der Braut als Fremdlinge zu erscheinen, 2) die Sitte, sehr spät Abends oder um Mitternacht zu kommen, 3) die Sitte, symbolische Gespräche zu führen über die Jagd, auf welcher der Fürst ein Thierchen (Fuchs, Marder) erspäht und verfolgt hat, 4) die vor dem Thor des Elternhauses künstlich errichteten Verrammelungen, 5) die Sitte, dabei viel zu schiessen, 6) der Gebrauch der Fahnen bei der Hochzeit, 7) die Sitte einer sehr zahlreichen Begleitung des Hochzeitszuges, 8) die Sitte, zu Ross zu sein, 9) die dabei vorkommenden kriegerischen Spiele, so das Absperren des Thores vor dem Hochzeitszuge, 11) die Sitte, statt der Braut einen Speer u. dgl. früher auszuliefern, 12) das Klopfen an der Thür, 13) das Pfeilschiessen in das Fenster des Hauses der Braut, 14) der Kampf vor dem Hause der Braut, 15) die Sitte, das Pferd des Bräutigams zu scheuchen, 16) die Sitte, die Braut zu verstecken, 17) die Bitte der Verwandten der Braut um Schonung, 18) das Entgegenschicken von Geschenken an den Bräutigam, 19) die Sitte, bedeckten Hauptes und ohne Gruss ins Haus der Braut zu treten, 20) die Sitte der Bewaffnung des Bruders der Braut oder seines Stellvertreters, 21) die Sitte, mit der Peitsche im Hause der Braut herumzuschlagen, 22) die Anspielungen auf feindselige Beziehungen zwischen den Gästen beider Theile, 23) die Sitte, die Feier spät Abends zu verrichten, 24) und die Braut spät Abends ins Haus des Bräutigams zu bringen, 25) die Sitte, die Braut auf den Händen ins Haus des Bräutigams zu tragen, 26) oder ihr den Schleier mit Gewalt zu reissen, 27) oder sie einzuweihen, 28) die symbolische Flucht der Braut, 29) oder fingirte Befreiung derselben aus

О свадо[illegible]
цова.

Neuvermählten, 30) das fingirte Haarausreissen der waffnete Bewachung der Brautleute in der Brautnacht. nte sind gleich wichtig, einige von ihnen wohl nicht visch, sondern wahrscheinlich allgemein mensch- nt, doch im ganzen ist die Beobachtung richtig.

Nie behandelt der Verfasser die auf den Kauf der Braut ebräuche S. 22—32, wobei auch ausgeführt wird, wie gs eigentlich nicht innerhalb der Familie im engsten Sinne es, sondern innerhalb des Geschlechtes stattfand. Es entsteht die Frage, in welchem Verhältnisse zu den Machtbefugnissen des schlechtes sich der Bräutigam bei einer Ehe durch den Raub befand? War die Entführung ein Protest des Individuums gegen die Macht des Geschlechtes? ja war sie überhaupt eine selbständige Art der Ehe oder nur die Ausnahme von der Regel, welche sich durch den Kauf und Vertrag kundgab? Der Verfasser fasst (S. 22) den Kauf der Braut, im Vergleich zur Entführung, als eine höhere, edlere Form der Ehe auf, glaubt also an eine successive Entwickelung vom Raub zum Kauf. Mir scheint diese Auffassung, die theoretisch nahe liegt, betreffs der Slaven in ihrer Individualität nicht der Wirklichkeit zu entsprechen, wenigstens die dafür vorgebrachten Beweise reichen nicht hin. Um die Idee des Kaufes zu veranschaulichen, hebt der Verfasser folgende Momente aus den Hochzeitsgebräuchen hervor: 1) die Formeln über Waare und Kauf, 2) die Sitte, die Braut zu »vertrinken«, 3) der Brauch, den Haarzopf der Braut zu kaufen, 4) die Sitte, die Braut auf der Stirn mit Silbergeld zu berühren, 5) die Besichtigung der Braut, 6) das Loskaufen ihrer Truhe, 7) der Händeschlag, 8) die Vertauschung der Braut, 9) das Ineinanderlegen der Hände. Die gekaufte Braut kam in das Unterthänigkeitsverhältniss des Mannes, was sich symbolisch kundgibt durch folgende Gebräuche: 1) das Schlagen der Braut, 2) das Einflechten oder Schneiden des Haarzopfes, 3) das Treten auf den Fuss der Braut, 4) das Bedecken der Braut mit einer Falte des Kleides des Bräutigams, 5) die Fussentkleidung des Bräutigams, 6) das Fussküssen des Bräutigams. Auch hier wird man leicht bemerken, dass nicht alle Momente gleich beweisend sind. Die weiteren Forschungen werden das einzelne erst näher prüfen, namentlich auch hier, wie sonst überall, das vielleicht ausschliesslich slavische von dem mehreren indoeuropäischen Völkern gemeinsamen oder geradezu allgemein menschlichen trennen müssen. Wenn der Verfasser vom Kauf im eigentlichen Sinne das freie Uebereinkommen unterscheidet (S. 32—34), so vermag er doch nur wenige Momente in den vorhandenen Gebräuchen für diese Scheidung anzuführen.

Nachdem in dieser Weise die verschiedenen Arten der Ehe vorgeführt worden sind, war erst der eigentliche rituelle Inhalt der Hochzeitsfeier an der Reihe. Der Verfasser behandelt diesen mit Unterbrechungen, die ich nicht billigen, und in einer Reihenfolge, deren Zweckmässigkeit ich nicht einsehen kann. Der Abschnitt »himmlische Ehen« (S. 35—58) und »der Einfluss himmlischer Lichter auf die Stiftung menschlicher

Ehen« (S. 58—61) hätte nach meinem Dafürhalten den Gang der Darstellung nicht stören sollen, da er eigentlich nur den mir sehr fraglichen »mythologischen« Inhalt einiger Hochzeits- oder anderer Volkslieder behandelt. Eben so wenig hätte ich gerathen, den bei den Hochzeitsgebräuchen eine bestimmte Rolle spielenden Dingen: Ring, Apfel, Kranz, Licht, Scheiterhaufen, Pfeil, Nadel, Peitsche, Stock, Glöcklein, die Besprengung, Bestreuung oder Beschmierung der Neuvermählten (S. 77—100) die mythologisirende Ueberschrift »Hochzeitssymbole der Sonne, des Donners und des Regens« zu geben.

Den reichen Inhalt der übrigen Abschnitte hat der Verfasser in dieser Reihenfolge zur Sprache gebracht: »Das Baden der Brautleute« (S. 100—105), »Die hochzeitlichen Opferungen der Thiere und des Getreides« (S. 105—147), »Der Gebrauch des Salzes« (S. 147), »Die Libationen« (S. 148—151), »Das Weihen der Haare« (S. 151—157), »Die Verhüllung der Braut« (S. 157—161), »Musik und Tanz« (S. 161—166), »Die Gebete« (S. 166—170), »Die Lieder« (S. 170—176), »Der Hochzeitsbaum« (Vil'ce, S. 176—179), »Die Bedeutung des Pflanzenreiches bei der Hochzeitsfeier« (S. 179—183), »Der Gebrauch des Heues und des Strohes« (S. 183), »Das Haus und seine Theile bei der Hochzeitsfeier« (S. 186—193), »Der Gebrauch des Tisches, Besens und Kehrichts« (S. 193—196), »Die Kleidung der Brautleute« (S. 196—201). Ausserdem in den Zusätzen: »Die Rolle des Kindes bei der Hochzeit« (S. 201—203), »Das obligatorische Schweigen der Braut« (S. 203—204), »Das Zerschlagen des Geschirrs« (S. 204), »Das Pferdeopfer« (S. 204), »Die Benennungen: Fürst und Fürstin« (S. 205) und kurze Erwähnung einiger Aberglauben (S. 205—206). Man bemerkt bei dieser Inhaltsübersicht allsogleich ein starkes Durcheinander, die Fülle von Einzelheiten verdunkelt das Gesammtbild, man ist nicht im Stande, die Hauptmomente zu gewinnen. Z. B. nach der Darstellung dieses Buches wird man die eminente Bedeutung des korovaj-kravaj kaum erkennen, trotzdem der Verfasser ausführlich davon spricht (S. 125—147); ein anderer wichtiger Act, das unter die Haube bringen, kommt zwar zur Sprache (S. 157—161), doch so, dass man seine grosse Bedeutung nicht fühlt. Von der Verlobung finde ich gar nichts.

Ich würde sehr wünschen, der Verfasser möchte nicht aufhören, diesem Gegenstande unausgesetzt seine Aufmerksamkeit zu widmen. Bei einer neuen Auflage würde ich ihm aber rathen, zunächst dahin zu trachten, dass das Bild der slavischen Hochzeit etwas anschaulicher vor unsere Augen geführt werde, die Vertiefung in das reichlich vorhandene Material (man würde in verschiedenen periodischen Blättern noch vieles unbenutzte finden), ohne sich fürs erste um die mythologische Deutung viel zu kümmern, dürfte ihn leicht in den Stand setzen, gewisse Hauptmomente zu gewinnen, um die sich das ganze Detail gruppiren liesse. Die Parallelen aus dem Leben der nächstverwandten Völker sollten gleich in zweiter Linie folgen, und erst zuletzt das übrige ethnologische Material so wie die Deutungsversuche des mythologischen Hintergrundes. In

dieser Weise würde, glaub' ich, das schon jetzt sehr empfehlenswerthe Buch einen unvergleichlich grösseren wissenschaftlichen Werth gewinnen.

V. J.

Altböhmische Alexanderfragmente und grammatische Streitfragen.

a) Zbytky rýmovaných Alexandreid staročeských, vydali Martin Hattala a Adolf Patera (Reliquiae metricarum Alexandreidon palaeobohemicarum, ediderunt Martinus Hattala et Adolfus Patera), v Praze 1881, lex.-8°, XXVI, 96.

b) Přídavek ku prvému dílu zbytků rýmovaných Alexandreid staročeských, napsal Martin Hattala (Additamentum prioris partis reliquiarum etc., scripsit M. Hattala), v Praze 1881, 8°, 80.

c) Pravidlo o staročeském *e* a *é* (Die Regel vom altböhmischen *e* und *é*), v Praze 1880, 8°, 11 (von J. Gebauer).

d) Odpověď na Přídavek p. Martina Hattaly, napsal Jan Gebauer, v Praze 1881, 8°, 32 (Antwort auf die Beilage des H. M. Hattala, geschrieben von J. Gebauer).

Bevor es mir möglich war, die sub a) angeführte Ausgabe der altböhmischen gereimten Alexanderfragmente in ihrer vollen Wichtigkeit zu würdigen (eine kurze Erwähnung findet man auf S. 325 dieses Bandes, die ausführliche Recension war mir von einer anderen Seite zugesagt), füllte sich mein Recensionsfach mit polemischen Schriften und ich entschloss mich, eiligst die Besprechung vorzunehmen, so lange noch die Polemik nicht gänzlich in persönliche Ausfälle ausgeartet ist, was mit der Förderung der Wissenschaft natürlich nichts zu thun hat. Ich will also dem Leser erzählen, um was es sich handelt, ruhig und objectiv, geleitet von dem Wunsche, wenn es möglich ist, etwas zur Klärung und Verständigung beizutragen.

Wie von den meisten altböhmischen Sprachdenkmälern, so vermisste man bis jetzt auch von den Fragmenten des altböhmischen gereimten Alexanderromans eine kritische, alles erhaltene umfassende, den Text mit diplomatischer Treue wiedergebende Ausgabe. In neuerer Zeit ist man ja ohnehin auf dem ganzen Gebiete der Philologie »conservativer« geworden, man achtet die handschriftliche Ueberlieferung, sucht sie nicht nur in Erinnerung zu behalten, sondern auch in möglichst treuer Gestalt sich vor die Augen zu führen selbst dort, wo man überzeugt ist, behufs kritischer Wiederherstellung des ursprünglichen von der Ueberlieferung abweichen zu müssen. Um so mehr erheischt das Gebot der philologischen Kritik bei den altböhmischen Sprachdenkmälern ein solches Zurückgreifen bis zur handschriftlichen Ueberlieferung in ihrer ursprünglichen

Gestalt, da, wie die Erfahrung gezeigt hat, die Erforschung der phonetischen Eigenthümlichkeiten bei der üblichen, den Text nur in ungenauer Transcription wiedergebenden Weise sehr erschwert, wo nicht gänzlich unmöglich wird. Die Ausgabe des Herrn A. Patera ist in dieser Hinsicht musterhaft, sie giebt den Text der Fragmente in genauester Weise wieder, und ermöglicht dem Philologen das Studium derselben nach allen Richtungen. Nun hat aber der zweite der Herausgeber, Prof. Hattala, an dem Text auch philologische Kritik geübt, welche sich einerseits in der von ihm nach eigenem Modus durchgeführten Transcription, andererseits in den 26 Seiten der Einleitung kundgibt. In dieser werden die Vorzüge der neuen Ausgabe im Vergleich zur bisherigen Gestalt des Textes hervorgehoben, die wir als richtig anerkennen; auch die Altersbestimmung der einzelnen Fragmente können wir uns gefallen lassen, insofern die Palaeographie die sprachlichen Kriterien befürwortet, theoretisch ist es allerdings denkbar und leicht möglich, dass manchmal ein jüngerer Text als treuere Abschrift die ursprünglichen Sprachformen besser bewahrt, als ein anderer älterer. Bei Abschriften also — und hier haben wir doch wohl meistens, wenn nicht ausschliesslich, mit Abschriften zu thun — ist der von Prof. Hattala gewählte Massstab (der Umlaut von *'u* zu *'i*), in meinen Augen nicht so absolut sicher und entscheidend, dass nicht verschiedene palaeographische Momente sollten in Betracht gezogen werden. Ich will übrigens gern glauben, dass Herr A. Patera, der grosse palaeographische Erfahrungen hat, bei der Altersbestimmung eben als Palaeograph mitgesprochen hat. Lässt man also alles so, wie es die Herausgeber bestimmen, gelten, so begreife ich die auf S. X gemachte Bemerkung betreffs der Königinhofer Handschrift ganz und gar nicht. Gerade die Methode Hattala's, das Alter der Texte nach der Zahl der nicht umgelauteten u-Formen zu bestimmen, muss bei der Bestimmung des Alters der K. H. solche Aussprüche erheben, die die palaeographischen so wie die übrigen sprachlichen Momente wohl schwer befriedigen würden. Ich hätte überhaupt gewünscht, dass in der Einleitung zu den Alexanderfragmenten die Frage über die Königinhofer Handschrift ganz bei Seite gelassen wäre: man ist doch schon so weit gekommen, dass die leeren Drohungen oder Versprechungen die unbefangene Kritik nicht schrecken, mögen sie selbst von einem so »streitlustigen« Vertreter, wie Prof. Hattala, ausgehen. Statt dessen wäre eine ausführlichere Begründung der Grundsätze, welche er bei der von ihm durchgeführten Transcription befolgt, sehr wünschenswerth gewesen. Diese blieb allerdings nicht aus, ihr ist die sub b) angeführte Schrift gewidmet, welche jedoch so viel persönliches, Hattala contra Gebauer, enthält, dass man dabei die Hauptsache leicht aus den Augen verlieren könnte. Was die Transcription Hattala's anbelangt, so hält es nicht schwer, nachzuweisen, dass sie, von den orthographischen Beobachtungen Gebauer's ganz abgesehen, sehr willkürlich verfährt und die wirkliche Tradition der Handschriften nicht treu wiedergibt. Ich bin durchaus nicht so engherzig in der Auffassung der Aufgabe eines Philologen, dass ich seine Mission

schon als erfüllt ansehen könnte, wenn er einen Text diplomatisch treu herausgegeben hat, obwohl das immerhin seine erste und nächstliegende Pflicht ist. Allein wenn der nächste Schritt, den man von einem Philologen erwartet, darin besteht, dass er den von ihm richtig herausgegebenen Text auch beleuchtet und verständlich macht, so muss ich erklären, dass die Transcription Hattala's, welche zum Theil die Stelle eines grammatischen Commentars einnimmt, vielfach zum Widerspruch reizt. Ich rede gar nicht von der capriciösen Art, mit welcher man uns zumuthet, durch »strěhl« die handschriftlich überlieferte Form »ſtrzyehl« wiederzugeben, obschon jeder vorurtheilsfreie Beobachter des Sprachlebens zugeben wird, dass ja durch »strěhl« eigentlich nur »stryehl« ausgedrückt ist; auch die eigensinnige Bezeichnung der handschriftlich überlieferten Formen »pole, wole« durch »polě, volě« lasse ich dahingestellt; was berechtigt jedoch den Herausgeber, die etymologisch berechtigten und handschriftlich überlieferten *é* zu vernachlässigen in solchen Beispielen: czyeſta 485, 2296, czyeſti 15, czyeſty 731, cziesti 19, czyeſtu 21, czyeſtye 2328? Auf die Formen czest 1203, czeſty 1352 u. e. a. (vergl. Vers 2247—49: czep) sich zu berufen, reicht nicht hin, da erstens diese Beispiele in der Minorität sind, zweitens sie eben so ungenau die richtige Lautgruppe wiedergeben, wie wenn in der Handschrift *ze* steht, wo der Herausgeber dennoch sich genöthigt sieht, *zė* zu schreiben (z. B. 528 brzyeze, transcribirt brězě, 581 wytyeze, transcribirt vítězě). Man kann, wenn man den ganzen Text durchgeht, die Beobachtung machen, dass der Schreiber des St. Veit-Fragmentes (und dieses ist bekanntlich das jüngste) in der Regel die Lautgruppe *ce* durch *cze*, und die Lautgruppe *cie* oder *cė* durch *czye* oder *czie* ausdrückt, man vergl. im Gegensatz zu den oben angeführten Beispielen folgende: chcze 35, 108, chczes 748, 1049, 1053, chczete 857, pochcze 189, lycze 197, srdcze 307, 489, 855, 955; doch auch obraczye, wraczye 1757—58. Allerdings ist in diesem Fragment im Auslaut für das altslovenische ѫ schon üblicher *cze* als *czye*, man vergl. w ſmutcze 109, na poczatcze 1943, na poskocze 1513, w pyeſcze 2185, rucze 834, 998, 1020, 1495, 2138, w porucze 1019, ſyrocze 691, kratcze 1650; doch für mich liegt darin nur ein neuer Beweis dafür, dass wir uns über die handschriftliche Ueberlieferung nicht so leicht hinwegsetzen dürfen; denn je häufiger *cze* der graphische Ausdruck für це und im bestimmten Fall für цѣ ist, desto beachtenswerther sind die Beispiele, wo *czye* in der Handschrift steht und man muss sich doppelt bedenken, bevor man sich dazu entschliesst, sie in der Transcription zu verwischen. Wenn ich daher 1519 k rzyeczye und 1944 kratczye lese, so riskire ich lieber den Vorwurf, eine bunte Mannichfaltigkeit zu geben, als wegen 1797 k rzyecze und 1650 kratcze überall *ce* zu schreiben. Wir haben es ja mit einer Abschrift zu thun, in welcher eine mit bewusster Consequenz durchgeführte Orthographie gar nicht einmal erwartet werden darf.

Noch weniger kann gebilligt werden, wenn der Herausgeber (ich meine Prof. Hattala) in den viel älteren Fragmenten dieselbe Willkür-

lichkeit beobachtet. Mit welchem Recht transcribirt er z. B. in BM. v. 17 rcziemes durch rcemež, da er ja doch deutlich genug sieht, dass *ce* in dem Fragment durch *cze* wiedergegeben wird, vergl. chczes 91, syrdcze 158, zluncze 261, wiecze 330? Ja hat er nicht selbst v. 265, 272 für das handschriftliche buduczie und 331 obczie richtig budúcie, obcie gesetzt? Und wenn man sieht, dass der Schreiber *ce* durch *cze*, *cé* oder *cie* durch *czie*, *co* durch *czo* (vergl. czo 12, 17, 23, 66 u. s. w.) ausdrückt, wer berechtigt uns da, die Formen der handschriftlichen Ueberlieferung mecziu 221, lecziu 222, miezziecziu 277, zzluncziu 278, dyedycziu 327, licziu 328 zu ignoriren und durch einfaches *cu* (als ob in der Handschrift *czu* stünde) wiederzugeben? Da die Handschrift bozie 32 von wozem 34, 36 unterscheidet und hrozu 77, wozu 78, schreibt, wo hartes *z* verlangt wird, so möchte ich den Herausgeber fragen, was veranlasst ihn viziu 209, zzthyziu 210 ebenfalls durch hartes *z* zu transcribiren? Oder wenn in der Handschrift rſiechz 82, 181, 253, 291, rſiechzi 120, 121, 157, 249 von rſeczi 117, 210, 252 geschieden wird, warum sollen wir den letzteren Fall durch »rieci« transcribiren? Heisst das nicht der alten Sprache eine Form zumuthen, die sie nicht gekannt hat? Der Herausgeber hat nämlich im V. 117 rieci, dagegen im V. 210, 252 r(i)eci geschrieben — eins schlimmer als das andere. Dasselbe Fragment schreibt: geden 67, 530 gednako 3, geſchze 4, 151, gehos 167, 177, 198, 210, gemus 72, 251, gens 81, 154, 201, 257, 324, 338, geſt 107, 109, 112, 130, 189, 191, 193 u. s. w., dyekugem 241, chzugem 242 (also *ge* = *je*), dagegen: gie 49, 100, 346, gies 274, 302, giety 6, 91, 92, giel 170, nepostogie 55, bogie 56, netbagie 116, magie 201, chzakagie 202, ztrogie 304 (überall *gie* = ꙗ), gieda 64, giezdu 30 (*gie* = ѣ im Anlaute, also eigentlich = *jé*), gieſto 161, mogie 309 (*gie* = *ja*). Wenn man diese so deutlich in die Augen springende Unterscheidung sieht, so darf ich fragen, was berechtigt uns, in der Transcription der beiden so verschiedenen und, was die Hauptsache ist, in der Handschrift streng auseinander gehaltenen Fälle zusammenzuwerfen und ohne Unterschied in der Transcription *je* zu schreiben?

Die angeführten Beispiele werden genügen, um mein oben ausgesprochenes Urtheil zu begründen. Ich könnte sie nicht verdoppeln, sondern verzehnfachen, wenn es nöthig wäre.

Prof. Gebauer fühlte sich durch das ablehnende Verhalten Hattala's getroffen und schrieb die oben sub c) angeführte kleine Schrift, welche ihrerseits die Polemik sub b) hervorrief. Ich habe nicht den geringsten Grund, mich in dieser Streitfrage von persönlichen Motiven leiten zu lassen und doch muss ich sagen, dass die kleine Schrift Gebauers ganz sachlich gehalten und was noch wichtiger ist, in ihrem Inhalt unabweislich ist. Der leidenschaftliche Gegner aber suchte sich durch einen nicht selten zur Anwendung kommenden Kunstgriff zu helfen. Aus den verschiedenen Abhandlungen Gebauer's las er einige kleine Versehen zusammen (er fand wenig Material, was stark zu Gunsten Gebauer's spricht). Damit ausgerüstet und seine wohlbekannte Methode anwendend, de om-

nibus et quibusdam aliis rebus zu sprechen, schrieb er den sub b) angeführten »Přídavek«, der nicht weniger als 80 Seiten füllt. Man erwartet natürlich, es werde hier die Richtigkeit der Beobachtungen Gebauer's über *ę* und *ě* nicht nur in Abrede gestellt, sondern auch widerlegt; doch wer sich die Mühe nimmt, die Schrift gründlich durchzulesen, wird nicht wenig über ihre Inhaltslosigkeit enttäuscht sein. Viele Worte, starke Schmähungen, aber keine Beweise. Ob einige Stellen aus dem altböhm. Passional richtig oder unrichtig gedruckt sind, ob dieses Denkmal einige Jahrzehnte früher oder später geschrieben ist, als es von Prof. Gebauer angenommen war, alles das berührt die phonetische Frage nach dem einstigen Unterschied zwischen dem primären *e* und secundären *ě* (als Vertreter der altslovenischen Laute ѣ, ѧ, ѩ) im Altböhmischen nur sehr wenig, d. h. die Zahl der Fälle und die Zeitbestimmung des nachweislichen Vorkommens dieser Unterschiede in den handschriftlichen Texten mag einigen Modificationen unterliegen. Alle Berichtigungen Hattala's in beiden Beziehungen zugegeben — ich thue das um so lieber, als ich das Passional nie selbst gesehen — vermag ich darin nichts zu finden, was den lautgeschichtlichen Beobachtungen Gebauer's nachträglich sein könnte. Wenn diese auf eine einzige Handschrift beschränkt wären, dann freilich würde es kaum der Mühe werth sein, länger dabei zu verweilen. Es liegt uns jedoch jetzt schon eine Reihe von anderen altböhmischen Texten in kritischer Fassung vor, an denen man die Richtigkeit jener Beobachtungen prüfen kann. Und was stellt sich heraus? Ueberall, mit bald geringerer, bald grösserer Anzahl von Abweichungen, kehrt die Hauptsache wieder, und sie muss auch wiederkehren, weil sie, wie ich bereits im Archiv III. 731 f. angedeutet habe, in dem uralten Wesen des slavischen Vocalismus begründet ist und mit den entsprechenden Erscheinungen der übrigen slavischen Sprachen (der altslovenischen, altrussischen, altpolnischen) in organischem Zusammenhange steht. Nicht darum also, weil Prof. Gebauer diese Beobachtungen zuerst systematisch angestellt hat (schon vor ihm hatte ja Kočubinskij einige allgemeine Bemerkungen darüber gemacht), sondern darum, weil sie einen charakteristischen Zug des altböhmischen und in weiterer Fassung allgemeinslavischen Vocalismus und Consonantismus berühren, messe ich ihnen grosse Bedeutung bei und lasse mich dabei durch die abfälligen Aeusserungen Hattala's nicht irren. Ob in dem glorreichen Königreich Böhmen die Mehrzahl der Philologen das Gewicht der Gründe, die für die Richtigkeit der Beobachtungen Gebauer's sprechen, zu würdigen im Stande ist oder nicht, das ändert an der Sache nichts. In den Augen hominum paucorum et mentis bene sanae kann das ablehnende Verhalten dazu, welches sich aus persönlicher Eitelkeit erklärt, den gänzlichen Mangel an Gründen nie und nimmer ersetzen.

In der Antwort »Odpověď« sub d) vertheidigt Prof. Gebauer von neuem seine Beobachtungen, indem er die schon bekannten Gründe nochmals kurz resumirt und auch den einzigen Versuch, welcher aus fremden Eigennamen gegen seine Beobachtungen geltend gemacht worden war,

treffend beleuchtet. Ich will nur fragen, ob man in »miestech« statt des erwarteten »miestiech« wirklich einen der altslov. Form мѣстѣхъ gleichkommenden Localis voraussetzen soll? Wie steht es in dieser Beziehung mit den übrigen Neutris? Die mit grosser Leidenschaftlichkeit behandelte Stelle V. 1565 »byechu v woyſtye lyty czyeſy« fasse ich ganz im Sinne Gebauer's auf. Wie hier »biechu v vojstě«, so heisst es 1525 »taky krzyk y hroza taka *by v wogyech*«; der nächste Satz schliesst sich an beiden Parallelstellen (v. 1566 wie v. 1530) mit der Conjunction »ande« an. Mit den »grimmigen Zeiten« vergl. v. 2258: »przyſla byechu *ſmutna leta*« (traurige Jahre). Die »wüthenden Čechen« Hattala's werden vor dieser einfachen und natürlichen Interpretation die Waffen strecken müssen. *V. J.*

---

a) Mikołaj Rej z Nagłowic i ks. Józef Wereszczyński, Wilno 1880, 8°, 33.

b) Mikołaj Rej z Naglowic. Wizerunk własny żywota człowieka pocziwego, według wydania z. r. 1560 wydał Stanisław Ptaszycki, Zeszyt 1-szy. S. Petersburg-Warszawa 1881, 8°, 38.

Keine von den slavischen Literaturen ist reich an literaturgeschichtlichen Monographien, namentlich ist für die polnische nicht selten der Wunsch ausgesprochen worden, es möchte an Stelle der fortwährenden Wiederholung von literaturgeschichtlichen Compilationen, welche ohne selbständige Forschung immer aus zweiter Hand vielfach unerwiesene Daten oder Behauptungen (Maciejowski, Wiszniewski, Wójcicki) schöpfen, die kritische Würdigung einzelner hervorragender Schriftsteller treten. Die kleine Schrift sub a) entspricht diesem Plane. Ihr Ziel ist nachzuweisen, dass Joseph Wereszczyński in seiner »Regula to jest nauka albo postępek dobrego życia króla każdego chrzescijańskiego«, Krakau 1587, und auch sonst aus Rej, dem geschmähten und ins lächerliche gezogenen Rej, so vieles ausgeschrieben, dass das Verhältniss Wereszczyński's zu Raj mitunter hart an die Grenze streift, wo die Entlehnung aufhört und das Plagiat beginnt. Durch diese Darlegung, die vollständig überzeugend ist, fällt auf Wereszczyński ein eigenthümliches Licht. Der Mann, an dem Wereszczyński eigentlich nichts anderes zu loben hatte als seine grosse Gefrässigkeit, war diesem geistig unendlich überlegen; doch weil er in den Glaubenssachen nicht mit der Majorität ging, trachteten schon seine Zeitgenossen, dann das XVII. und XVIII. Jahrh. nach Kräften, das Andenken desselben zu verdunkeln; erst unserer Zeit fällt die Aufgabe zu, ihn nach seiner wahren Bedeutung zu rehabilitiren. Man geht dabei etwas flau ans Werk, wahrscheinlich darum, weil noch in unserer Zeit die literaturgeschichtliche Kritik Polens nicht Kraft genug zu haben scheint, um sich bis zur objectiven Auffassung emporzuraffen, man steht noch viel zu viel unter dem Druck der — Phrase. Zu den nicht sehr

zahlreichen Ausnahmen glaube ich Herrn Ptaszycki zählen zu dürfen. Das beweist nicht nur der ganze Charakter seiner Monographie, sondern noch mehr der löbliche Versuch, dem polnischen Publicum eins von den bedeutendsten und interessantesten Werken Rej's von neuem zugänglich zu machen. Das ist der dem Zodiacus vitae von Palingenius nachgebildete »Wizerunk«, dessen Inhalt uns bisher nur nach alten Ausgaben, dann nach Auszügen bei Wiszniewski und Tyszyński (Wizerunki polskie, Warszawa 1875) bekannt war. Fürs erste ist freilich nur das erste Heft erschienen, welches den 1. u. 2. Abschnitt enthält; wir wollen jedoch hoffen, dass die Fortsetzung nicht ausbleiben wird. Das kritische Verfahren des Herausgebers kann ich im übrigen ganz billigen, nur hätte ich gewünscht, dass er (wenn es ihm möglich war) zu dem von ihm zu Grunde gelegten Texte nach der Ausgabe vom J. 1560 die Varianten der übrigen Ausgaben gleich unter der Zeile hinzugefügt hätte; das wäre entschieden vortheilhafter und praktischer gewesen, als irgendwo am Ende oder in der Einleitung davon zu sprechen. *V. J.*

Zgodovina slovenskega slovstva (Geschichte der slovenischen Literatur), spisal in založil Julij plem. Kleinmayer, v Celovcu 1881, 8°, 226.

Das Büchlein hat die Bedürfnisse der lernenden Jugend und des grösseren Publicums vor Augen, darum hat man kein Recht zu grosse Anforderungen an den Verfasser desselben zu stellen. Allein je zuversichtlicher man hoffen darf, gerade in solchen Kreisen ein sehr gläubiges Publicum zu finden, desto mehr sind die Verfasser von »populären« Büchern verpflichtet, in den vorgetragenen Ansichten vorsichtig zu sein, um nicht statt des richtigen falsches zu lehren. Leider scheint Herr von Kleinmayer noch selbst einer Belehrung darüber, was er anderen vorträgt, stark zu bedürfen. Ich gebe zur Probe einige Belege: auf S. 6 heisst es, russisch werde von »Grossrussen, Kleinrussen und Russinen gesprochen«, und čechisch »von den Böhmen, Mähren, Slovaken und Lausitzern«, dem entspricht auch die confuse Eintheilung der slav. Sprachen auf S. 6—8. Dass die Slaven schon vor dem IX. Jahrh. lesen und schreiben gekonnt haben (S. 10), diese Behauptung würde ich dem Verfasser zum Trost gerne zugeben, wenn man nur im XIX. es etwas weiter damit gebracht hätte! Auf S. 13 erfahren wir, dass Vostokov unter den Ostslaven »zahllose« (brez številà) Nachfolger gefunden — o das glückliche Land! Dobrovsky soll nach dem Verfasser S. 14 die »Abschriften der ältesten slavischen Handschriften in Händen gehabt« und eine »historisch-kritische« Grammatik der altslovenischen Sprache geschrieben haben. Auf S. 24 weiss der Verfasser noch nichts davon, dass das Zographosevangelium erschienen ist; eben so wenig kennt er die Ausgabe des Assemanischen Evangeliums von Dr. Črnčić.

Den Glagolita Clozianus haben Miklosich und Kopitar (in dieser Reihenfolge!) herausgegeben. Auf S. 26 lesen wir folgenden Unsinn: »dass es hie und da in den glagolitischen Texten der zweiten Epoche so viel Russismen gibt, das rührt daher, dass die Glagoliten glaubten u. s. w.« Der Verfasser hat die ganz späte Textreformation Levaković's über die ganze Epoche ausgedehnt! Die Thätigkeit Cyrill's und Method's wird erst S. 29—34 erzählt, als ob die glagolitische Literatur (S. 23—28) nichts mit ihnen zu thun hätte, und an der Spitze der cyrill. Denkmäler steht »Sasavsko evangelije« oder »Savina kniga«, herausgegeben »von Sreznevskij und anderen«, es wird auch »remsko evangelije« genannt. Nun folgt die Erzählung der Schicksale des Evangeliums von Reims! Also Savina kniga ist verwechselt mit Sasavsko evangelije! Darnach kann sich der Leser über die Zuverlässigkeit dieser Compilation ein Urtheil bilden, ich will ihm nur noch eine interessante Bemerkung des Verfassers nicht vorenthalten. Auf S. 37 werden wir ganz ernst darüber belehrt, dass in die kirchenslavische Literatur Russlands der dritten Periode, welche er mit dem XVI. Jahrh. beginnen lässt, sich »viele Mongolismen« eingeschlichen hatten.

Etwas besser ist der »neuslovenische« Theil des Buches, da lag das Material näher und crasse Missverständnisse konnten vermieden werden. Doch ist das Urtheil über die einzelnen Schriftsteller auch hier naivpanegyrisch und keineswegs in gleichem Masstabe ausgeführt; dem Verfasser scheint das Verständniss für den eigentlichen literarischen Werth der meisten Leistungen abzugehen. *V. J.*

Zur Apocryphen-Literatur.

Книга бытіа небеси и земли (палея историческая) съ приложеніями сокращенной палеи русской редакціи. Трудъ Андрея Попова, Москва 1881, 8⁰, XXXIV, 172, 92, XVI, d. h. Liber geneseos coeli et terrae. Die Historienbibel, herausgegeben von Andreas Popov.

In der kirchenslavischen Literatur kommen sehr häufig die unter dem allgemeinen Titel »Palaea« (d. h. ἡ *Παλαιὰ* sc. *διαθήκη*) bekannten Texte vor. Akad. Suchomlinov hat nachgewiesen (im III. B. der Ученыя Записки, in der Abhandlung О древней русской лѣтописи какъ памятникѣ литературномъ), dass schon in der ältesten russischen Chronik, vulgo Nestor, die auf die Bibel Bezug nehmenden Stellen nicht aus dem reinen Bibeltext, sondern aus der Erweiterung desselben in der Palaea geschöpft sind. Die Frage, ob dieser erweiterte Text dem russischen Chronisten in der slavischen oder griechischen Fassung vorlag, hat man nicht näher geprüft. Sreznevskij drückt sich nur ganz allgemein aus, die slavische Uebersetzung der Palaea habe sehr früh stattgefunden (Извѣстія X. 191—192), ohne zu bestimmen, wann eigentlich und wo. Die ältesten nachweisbaren Texte reichen nicht weiter zurück als bis in das

XIV. Jahrh., doch liegt darin noch kein Grund, die erste Uebersetzung nicht in eine viel ältere Zeit zu versetzen. Auffallender ist jedenfalls die Thatsache, dass man bisjetzt keine einzige Palaea in südslavischer Redaction (sei es bulgarisch sei es serbisch) entdeckt hat. Den Mangel an äusseren Beweisen müssen innere Gründe ersetzen, man muss die Sprache der Uebersetzung prüfen. Das that auch der Herausgeber des oben angeführten Werkes, der um die Publication wichtiger Texte so sehr verdiente Andreas Popov *). Obwohl die älteste von den drei Handschriften, welche er seiner Ausgabe zu Grunde gelegt, nicht älter ist, als aus dem Ende des XV. Jahrh., so hat diese doch einige Bulgarismen bewahrt, welche deutlich genug auf südslavischen, resp. bulgarischen Ursprung der ersten Uebersetzung hinweisen (ich rechne dazu folgende drei Punkte: a) Verwechselung von ѧ mit ꙗ, b) Abgang des labialen *j*, d. h. ѣ, c) die nicht sigmatischen Aoristformen so wie die Endung der 3. Pers. plur. im Aorist auf хоу statt ма). Nun weist Herr A. Popov aus dem Inhalte des Textes nach, dass dieser selbst nicht vor dem Ende des IX. Jahrh. in griechischer Sprache verfasst sein kann (denn er enthält Citate aus Andreas Cretensis und Theodorus Studita), die slav. Uebersetzung also mag innerhalb der nächsten Jahrhunderte gemacht worden sein (wahrscheinlich im XII. Jahrhundert). Dass die vorliegende russisch-slavische Redaction und ihre bulgarische Vorlage auf griechischem Original beruht, wurde schon von Gorskij und Nevostrujev vermuthungsweise ausgesprochen und vom jetzigen Herausgeber ausser allen Zweifel gesetzt. Es gelang ihm nämlich durch freundschaftliche Vermittelung zu constatiren, dass unser slavischer Text ganz dem griechischen in der kais. Hofbibliothek zu Wien befindlichen: *Ἱστορία Παλαιοῦ περιέχων ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ*, beginnend mit den Worten: *Πρὸ πάντων καὶ συμπάντως καὶ διὰ πάντων χρὴ τὸν ἀληθῆ Χριστιανὸν ἐπιγνῶναι τίς θεός* entspricht. Wir haben es also mit der Uebersetzung eines griechischen Originals zu thun, welches selbst noch nicht herausgegeben ist.

Doch diese Redaction der Palaea ist in der kirchenslavischen Literatur nicht die einzige, ja nicht einmal die üblichste. Schon die älteste russische Chronik hat nicht aus dieser kurzen, sondern einer anderen, erweiterten Fassung geschöpft. Man überzeugt sich leicht davon, wenn man die Stelle, wo von der Tödtung Abels die Rede ist, nach der russ. Chronik mit dem Text der jetzt uns durch Herrn A. Popov zugänglich gewordenen Palaea und dann anderen, ausführlicheren Palaeen vergleicht:

---

*) Als diese Zeilen geschrieben und in die Druckerei geschickt waren, traf die Nachricht ein, dass Andreas Popov plötzlich auf einer Reise gestorben ist. Die slavische Philologie hat an ihm einen hervorragenden Vertreter verloren. Der Verlust trifft besonders schwer Moskau, wo so reiche Schätze und so wenig Arbeiter vorhanden sind. Ehre dem Andenken des trefflichen Gelehrten. *V. J.*

Russ. Chronik (nach dem Hypatiustext):	Palaéa ed. Popov:	Palaea anni 1406:
Сотона же вълѣзе в Канина и пострѣкаше Канина на оубиство Авѣлево· и рече Каинъ къ Авѣлю· изидевѣ на поле. и ико изидоша, въста Каинъ и хотяше оубити и и не оумѣыше оубити и· и рече ему сотона· возми камень и оудари и· вземъ камень и оуби Авѣла.	И w сихъ възненавидѣ Каинъ Авела брата своего и рече емѹ· идевѣ на поле· и въста Каинъ на Авела брата своего и оуби его.	Рече же Каинъ братоу своимоу Авелю· поидевѣ оубо на поле и оумысли Каинъ на Авела брата своего оубити и не оумѣше како оубити и· не бѣ кто кого оубиваетъ· но наоучи Сотона, рече· возми камень и оудари въ главу.

Man sieht, dass der Erzählung des russ. Chronisten nicht unsere kurze Redaction zu Grunde liegt, sondern eine andere, erweiterte, welche ich aus der Palaea des Sergius-Klosters bei Moskau nach den Citaten Suchomlinovs danebengesetzt habe, ich könnte eben so gut die Palaea des Rumjancov'schen Museums vom J. 1494 oder eine andere von denen citiren, welche im Gegensatz zur kurzen Fassung einen ausführlichen Text enthalten.

Nach der vorläufigen Erledigung der Frage über den Ursprung der kurzen Palaea bleibt die Erforschung der sogenannten commentirten (толковая) übrig. Man wünscht zu erfahren, wann diese entstanden, wann sie in die kirchenslavische Literatur eingeführt worden und wo der ihr zu Grunde liegende griechische Text zu suchen sei? Darüber hat vor einigen Jahren eine Monographie V. Uspenskij's aus Kasan: die commentirte Palaea (Толковая Палея, Казань 1876, 8°, 134), recht lesenswerthe Aufschlüsse gegeben, ohne die endgültige Lösung der Frage herbeigeführt zu haben. Wir werden zwar über den polemischen, gegen die Juden und zum Theil Muhammedaner gerichteten, Charakter des Werkes belehrt, im einzelnen erfahren wir, dass bei der Commentirung der sechs Schöpfungstage vielfache Anklänge an das bekannte Hexaemeron Joannis exarchi bulgarici vorkommen, doch wagte der Verfasser nicht (und ich kann seine Vorsicht billigen) irgendwelche Schlüsse daraus für die Entstehung sei es auch nur der slavischen Fassung des Werkes ziehen, weil ihm die unumgänglichen philologischen Hülfsmittel, oder wenn man will, Vorarbeiten dazu fehlten. Statt zu behaupten, in dem Commentar auf die sechs Schöpfungstage sei der Einfluss des Joannes exarchus bulgaricus sichtbar, — das würde, wenn es sich beweisen liesse, auf die Art und Weise und die Zeit der Entstehung des Werkes ein merkwürdiges Licht werfen — musste er sich mit einer Vermuthung begnügen, die nicht die geringste Wahrscheinlichkeit für sich hat: es habe jemand in Russland das ursprüngliche Hexaemeron der griechischen Palaea nach dem Hexaemeron Ioannis exarchi bulgarici erweitert (S. 127—128)! Solche Vermuthungen sind leicht ausgesprochen, aber um sie zu Thatsachen zu machen, bedarf es einer strengen philologischen Methode des Nachweises. Wie ist aber diese möglich, wo Kritik und Geschichte

der in Betracht kommenden Texte noch gänzlich fehlt! Der Verfasser konnte sich für seine theologisch-geschichtlichen Zwecke mit den ganz jungen Abschriften sowohl des Joannes exarchus bulgaricus wie der Palaea begnügen; zur endgültigen Lösung der Frage bedarf es aber der vorhergehenden Auffindung der ältesten Gestalt der commentirten Palaea. Wir wissen bis jetzt nur, dass die vorhandenen Texte in dem Umfange der aufgenommenen Apocrypha vielfach auseinandergehen, doch das genaue Verhältniss der einzelnen Texte zu einander ist noch unbekannt (въ основѣ всѣхъ списковъ лежитъ одна редакція Толковой Палеи, составъ которой въ настоящее время опредѣлить трудно S. 128). Die Schrift Porphiriev's: Die apocryphen Erzählungen über die alttestamentlichen Personen und Ereignisse nach den Handschriften der Solowezki'schen Bibliothek (St. Petersburg 1877, im 17. B. des Sbornik Statej otdêlenija russkago jazyka i slovenosti) legt grösseres Gewicht auf die einzelnen apocryphen Erzählungen und den Nachweis ihrer Quellen als auf die eigentliche Palaea. Man kann Porphiriev beistimmen, wenn er auf S. 12—14 ausführt, dass die ausführlichen apocryphen Erzählungen, welche gegenwärtig in den russischen Palaeen enthalten sind, zur ursprünglichen Fassung der commentirten Palaea nicht gehört haben; es fragt sich aber, wann und von wem sind sie eingeschaltet worden? Die Antwort darauf fehlt uns, sie wird auch nicht früher gegeben werden können, bevor man nicht den Text der einzelnen Palaeen näher mit einander verglichen hat. Nehmen wir z. B. die XII testamenta patriarcharum: sie kommen in den meisten Palaeen, bald in der ausführlichsten Redaction (wie z. B. in der Palaea vom J. 1477), bald im Auszug (z. B. in der Palaea des XIV. Jahrh.) vor. Für die endliche Lösung der Frage wäre es aber wichtig zu wissen, in welchen älteren Texten die kürzere Fassung enthalten ist, ob nur in der Palaea des Alexanderklosters zu St. Petersburg und in jener vom J. 1406? Vergleicht man die beiden Texte miteinander, so unterliegt es keinem Zweifel, das der kürzere erst in der slavischen Uebersetzung aus dem ausführlicheren ausgezogen worden ist, so dass beiden Fassungen eine einzige slavische Uebersetzung zu Grunde liegt. Wann ist aber diese gemacht worden? Wer mit mir (vergl. Archiv II, S. 8) annehmen will, dass der bulgarische Presbyter Gregorius auf Befehl des Kaisers Symeon etwas einer ausführlichen Palaea gleichkommendes aus dem Griechischen ins Altslovenische übersetzt hat, der wird sowohl für die XII testamenta patriarcharum, welche in der Archivhandschrift in voller Ausführlichkeit vorkommen, als auch überhaupt für die Frage nach dem Zeitpunkt der Uebersetzung der commentirten Palaea ins Slavische die Zeiten Symeons näher ins Auge fassen dürfen. Ich glaube in der That, dass die erste Uebersetzung einer Palaea in die Zeiten Symeons fällt — doch wie mag sie ausgesehen haben?

Aus diesen Ausführungen, zu welchen mich die Ausgabe A. Popov's veranlasst hat, ersieht man klar, dass wir uns so lange wie in einem Zauberkreise bewegen werden, als nicht die verschiedenen philologischen Vorfragen betreffs der Palaea beantwortet werden; man kann daher nicht

hoch genug das Verdienst A. Popov's anschlagen, dass er den einzig richtigen Weg eingeschlagen hat, der in solchen Verhältnissen zum Ziele führt, nämlich dass er uns wenigstens einen Text, den der historischen Palaea, in durchaus befriedigender Weise herausgegeben hat. *V. J.*

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, na svijet izdaje jugoslavenska akademija, obradjuje Gj. Daničić, Dio I, svezak 2, Besjeda — Bogat, u Zagrebu 1881, 8°, 241—480.

Trotzdem ein schreckliches Naturereigniss meiner lieblichen Heimatstadt Agram gegen Ende des vorigen Jahres einen harten Schlag versetzt hat, geht doch die Fortsetzung des grossen lexicalischen Unternehmens, über welches ich auf S. 434 dieses Bandes unserer Zeitschrift berichtet habe, rüstig vorwärts. Das vorliegende zweite Heft, 240 eng gedruckte Grossoctavseiten stark, reicht von besjeda bis bogat, umfasst also das, was man in den bisherigen Wörterbüchern auf 15—20 Seiten abzufertigen pflegte. Die Ausführlichkeit ist hier nicht so sehr in den einzelnen Wörtern concentrirt, obwohl es auch an derartigen Beispielen nicht mangelt (*bíće* 5 Seiten, *bìljeg* $4^1/_2$ Seiten, *bȉo* $4^1/_2$ Seiten, *bȉstar* $3^1/_2$ Seiten, *bȉti-bȉjêm* 4 Seiten, *bȉti-bûdêm* 30 Seiten!!, *bôg* 7 Seiten), als vielmehr durch die Fülle des gebotenen Wortvorrathes erreicht. Die Personen- und Eigennamen sind hier schon stark vertreten, namentlich aber haben in diesem Hefte die Zusammensetzungen mit bez- ein starkes Contingent geliefert; manches so zusammengesetzte Wort ist allerdings von sehr zweifelhaftem oder gar keinem Werth, was der gewissenhafte Lexicograph nicht unterliess anzumerken. Ein anderer hätte vielleicht solchen Ballast ganz ausgeworfen, namentlich die unbelegten Ausdrücke des Stulli'schen Wörterbuches; wenn jedoch ein Wort bei Stulli als aus dem glagolitischen Breviarium entnommen citirt wird, so gab es, denk' ich, in Agram Gelegenheit genug, sich von der Richtigkeit solcher Citate zu überzeugen. Es wäre entschieden zu bedauern, wenn neben so vielen cyrillischen Quellen kirchenslavischen Inhaltes, die durch das bekannte altserbische Wörterbuch Daničić's die berechtigte Aufnahme in dieses Lexicon fanden, nicht auch einige glagolitische, sei es handschriftliche, sei es gedruckte, Texte (z. B. das Missale und Breviarium) ausgebeutet worden wären. In der vorläufigen Uebersicht der Quellen fehlen sie zwar, doch — das gute liegt ja so nahe! — dann würden solche Zusätze wie »gdje se kaže da je uzeto iz misala« oder »iz brevijara« überflüssig werden. Entweder ist das Wort erwähnenswerth, trotzdem es nur im Missal oder Breviar vorkommt, nun dann beweist es eben das, was ich sage, d. h. dass man derartige Quellen nicht ausser Acht lassen darf, oder man will solche Wörter als kirchenslavische gar nicht berücksichtigen, dann hätte man sie überhaupt nicht erwähnen sollen.

Die Deutung der in diesem Heft vorkommenden Wörter ist meistens

so klar, dass kein Zweifel aufkommen kann; von der etymologischen Erklärung sehe ich ganz ab, wer sie nicht billigt, der kann sie ohne Anstoss übergehen, und wer von Etymologie nichts versteht, wird aus den laconischen Anführungen, wie z. B. bei bog »von der Wurzel bhag geben«, bei bob »von der Wurzel bhab sich aufblähen, rund sein« u. s. w. nicht klüger werden. Nun zwei bis drei Bemerkungen seien mir gestattet. Unter bȅš citirt der Herausgeber den in Dalmatien üblichen Spruch »oli leš oli beš« und leitet das letztere Wort von dem — persischen peš ab. Ich kenne den Spruch nicht, möchte aber die Frage aufwerfen, ob hier nicht die gekürzten Imperative der Verba ležati und bežati stecken? Das Wort bȅz als daemon steht durch Glavinić freilich fest, doch was er unter jenem Bez, welches er immer mit grossem Buchstaben drucken liess, verstanden haben mag, das ist mir unklar: schwerlich ist dabei an das deutsche »fiess« zu denken, wie es der Herausgeber thut; abgesehen von der Schwierigkeit der Ableitung in der Form, wird das deutsche Wort, nach den Belegen bei Grimm, Schmeller, Lexer zu urtheilen, nicht die Verbreitung und auch nicht die Bedeutung gehabt haben, welche die Ableitung des räthselhaften und ganz vereinsamt dastehenden Ausdruckes *bez* davon voraussetzt. Noch unsicherer ist die Zusammenstellung des bekannten Spottnamens *bȅzjȃk* mit dem deutschen »fiess«. Dass ein fremdes Wort, dessen Nebenbedeutung »schlau«, »Teufelskerl« deutlich genug hervorleuchtet, den slavischen Auslaut *ak* oder *jak* angenommen hätte, um eine local beschränkte spöttische Benennung »Tölpel« auszudrücken, das ist wohl kaum denkbar. Wenn nicht in dem Wort *bȅzjȃk* irgend ein alter geographischer Name steckt, so muss man trachten, den Ursprung aus dem Slavischen zu erklären. Ich erwähne das slovenische Verbum *bezgati* und *bezgetati* im Trabe laufen, brünstig hüpfen, bei den Kroaten *bzikati* in derselben Bedeutung gebraucht von Kühen, russ. *бзырить* (коровы бзырятъ) dasselbe, бызовать »рыскать, бѣгать, яровать, искать удовлетворенія половой похоти«, бзыкъ »ревъ и бѣгомня коровъ«, poln. *bzikać* summen, čech. *bzikati* id., *bzec* ein Muthwilliger, slk. *bzukať* vor der Bremse weglaufen, *bzukavka* Laufen des Viehes vor der Bremse, ols. *byzelelele* Ruf wenn die Kühe fortlaufen, daher *bézman* (ausgesprochen und wohl richtiger auch geschrieben *byzman*) Ochsenname, ein ochsiger Mensch, Dummrian, Lümmel. Diesem *bézman* des Oberlausitz-serbischen steht sehr nahe *bezjak* = Tölpel, man vergl. *racman* und *racak*. Ob ich auf der richtigen Spur bin, wenn ich an diesen Zusammenhang denke, das mögen andere beurtheilen; jedenfalls scheint er mir natürlicher, als die in dem Lexicon vorgeschlagene Erklärung.

So viel über das zweite Heft; dem Verfasser und der Akademie sei für die Energie, mit welcher sie das Werk fortführen, unser Dank ausgedrückt. *V. J.*

Die neuesten Publicationen der russischen Gesellschaft der Bibliophilen.

Unter den mannichfachen Ausgaben dieser Gesellschaft, deren Wirksamkeit in unserer Zeitschrift öfters schon zur Sprache kam, gibt es in jedem Jahrgang einige Nummern, die das Interesse des slavischen Philologen in hohem Grade in Anspruch nehmen. Man wird dem Charakter unserer Zeitschrift zu Gute halten müssen, wenn ich gerade solche Publicationen besonders hervorhebe. Es wäre freilich zu engherzig und selbst vom philologischen Standpunkte keineswegs zu billigen, wenn wir die kunstgeschichtliche, culturhistorische oder überhaupt archaeologische Wichtigkeit der übrigen Publicationen ignoriren wollten, doch darüber steht nicht uns das Urtheil zu. Ich will darüber nur kurz erwähnen, dass mir als Nr. 61 der Publicationen dieser Gesellschaft das zweite Heft des Житіе Ѳедора Едесскаго (Vita Theodori Edessitae) vorliegt, das erste war als Nr. 48 erschienen, vergl. Archiv IV. 650. Wie ich daselbst sagte, dieses Werk, der Text ist mit colorirten Illustrationen versehen, mag kunstgeschichtlich wichtig sein; für die Philologen bietet es wenig Interesse. In dieselbe Kategorie gehört das zweite Heft der Житіе преподобнаго Нифонта (Vita beati Niphontis), welches als Nr. 61 erschienen ist und die Fortsetzung von Nr. 39 bildet, vgl. Archiv IV. 650. Als Nr. 44 war uns das Statut von Poljice angekündigt worden, statt dessen ist die Nummer jetzt mit dem Statut der Insel Veglia (Krk) vom J. 1380 ausgefüllt. Da zu dem hier in cyrillischer und lateinischer Transcription herausgegebenen Text auch das glagolitische Facsimile hinzukommen soll, wie mir aus zuverlässiger Quelle bekannt ist, so will ich die nähere Besprechung dieser Ausgabe auf spätere Zeit verschieben. Die beiden transcribirten Texte stimmen nicht in wünschenswerther Weise überein, können daher dem Philologen die zu erwartende facsimilirte Ausgabe nicht ersetzen.

Als Nr. 64 und 78 erschien: Стефанитъ и Ихнилатъ (Stephanites und Ichnelates), Москва 1881, kl.-fol., XXXI, 81 u. 4 photolithogr. Tafeln. Die Ausgabe ist vom Custos des Moskauer Rumjancov'schen Museums, Herrn A. Viktorov besorgt und hat einen eminenten philologischen Werth. Es war nämlich schon einmal ein Text dieses Werkes von derselben Gesellschaft herausgegeben (als Nr. 16 u. 27), doch nach einer ganz jungen Handschrift, während ältere, für die Kritik des Textes so wie für die Schicksale des Werkes bei den Slaven viel wichtigere Handschriften vorlagen. Die Wünsche des Philologen blieben daher bei der ersten Ausgabe unbefriedigt. Diesem echt philologischen Bedürfniss kam nun Herr Viktorov nach. Er benutzte die drei nachweisbar ältesten Handschriften, eine serbisch-slovenische aus dem XIII.—XIV. Jahrh., welche leider nur in Bruchstücken erhalten ist, eine zweite serbisch-slovenische aus dem XV. Jahrh., und eine dritte bulgarisch-russische aus dem XV. Jahrh. Der Text der beiden letzteren läuft nebeneinander, die älteste folgt ihnen unter der Zeile. Der Ausgabe des Textes ist eine

wichtige Einleitung vorausgeschickt, in welcher über das Verhältniss der slavischen Texte zu einander und zu dem griechischen Original werthvolle Aufschlüsse gegeben werden. Als das Resultat der Untersuchungen stellt sich folgendes heraus: 1) alle slavischen Texte, trotzdem sie in zwei Gruppen zerfallen, beruhen im Grunde dennoch auf einer einzigen Uebersetzung (S. XVII); 2) die Zeit der ersten Uebersetzung lässt sich nicht genau bestimmen, doch nach dem Zeugniss des fragmentarisch erhaltenen ältesten (Grigorovič'schen) Textes muss sie, wo nicht früher, so wenigstens in das XIII. Jahrh. fallen; 3) in dem ältesten slavischen Text (dem Grigorovič'schen) kommen schon im Vergleich zum griechischen Zusätze vor, welche in dem serbischen des XV. Jahrh. fehlen (S. VI). Der Herausgeber fasst diese Abweichung so auf, dass später (im Laufe des XIV.—XV. Jahrh.) jemand die ursprünglich nicht zum Text gehörigen Glossen und Zusätze der ersten Uebersetzung mit Hülfe des griechischen Originals entfernt haben soll; ich möchte jedoch fragen, ob nicht vielmehr der Grigorovič'sche Text im Gegensatz zum griechischen Original und zur vorauszusetzenden ersten Uebersetzung jene Zusätze sich erlaubt hat, so dass eigentlich nicht in diesem (dem Grigorovič'schen), sondern in dem Texte des XV. Jahrh. die erste Uebersetzung in ihrer ursprünglichen Form vorläge? Mir scheint eine solche Annahme etwas näher zu liegen. Sollte man sich für diese Erklärung entscheiden, so müsste man annehmen, die erste Uebersetzung sei schon im XIII. Jahrh. durch reine und glossirte Texte vertreten gewesen, die reinen hätten sich weiter verbreitet, von den glossirten wäre als der einzige Zeuge der Grigorovič'sche Text übrig geblieben; 4) die slavischen Texte zerfallen in zwei Gruppen: nach einer Lücke im siebenten Abschnitte zu urtheilen, darf man annehmen, dass die bulgarisch-russische Gruppe jünger ist, als die serbische. Ich möchte daraus folgern, dass überhaupt die erste Uebersetzung in serbisch-slovenischer Form abgefasst, und die bulgarische Redaction erst später aus ihr abgeschrieben worden ist; 5) im Verhältniss zu dem griechischen Texte nach der Ausgabe Starck's zeigen sich in allen slavischen Uebersetzungen starke Kürzungen. Das wusste man auch bisher, durch die Vergleichung jedoch einer griechischen Handschrift, die sich in der Moskauer Synodalbibliothek befindet, mit dem slavischen Text stellt sich heraus, dass es auch in griechischen Handschriften gekürzte Texte gab (oder gibt). Denn der griech. Text der Moskauer Handschrift steht der slavischen Uebersetzung schon entschieden näher, als jener der gedruckten Ausgabe, und wenn manche Abweichungen immerhin noch übrig bleiben, so beweisen sie nur, dass jene griechische Handschrift, aus welcher die slavische Uebersetzung unmittelbar geflossen ist, einen sowohl von der Stark'schen Ausgabe als auch von dem Moskauer Synodalcodex verschiedenen griechischen Text enthielt. Mit anderen Worten, die slavische Uebersetzung, auf ihre ursprüngliche Form zurückgeführt, kann einen besonderen griechischen Text ersetzen, der bei einer zukünftigen kritischen Ausgabe des griechischen Textes nicht unbeachtet gelassen werden sollte. Solche Beispiele häufen sich immer mehr und mehr. In

der nächsten Zukunft wird z. B. eine Studie des Professors Wasiliewskij constatiren, zu welchen wichtigen Schlüssen man betreffs des Georgios Hamartolos auf Grund der slavischen Uebersetzung gelangen kann. Dass die slavische Uebersetzung des Malalas für die kritische Wiederherstellung des griech. Textes nicht unwichtig ist, das weiss man schon jetzt in Deutschland.

Als Nr. 59 und 79 erschien soeben eine hochwichtige Quelle für das Studium der altslovenischen Sprache, das ist: Евангелие отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка, СПб. 1880—1881, kl.-fol., IV. 110. Diese Doppelnummer enthält das Lucas-Evangelium des berühmten Mariencodex, der bekannten glagolitischen Handschrift Grigorović's, welche post tot discrimina in dem Moskauer Rumjancov'schen Museum ihren bleibenden Aufenthaltsort gefunden hat und der wissenschaftlichen Ausbeute zugänglich geworden ist. Hier wird uns der photolithographische Abdruck eines Theils des ganzen geboten, welchen der verstorbene Besitzer des Codex in einer Anstalt bestellt hatte; der unerbittliche Tod liess ihn nicht die Freude erleben, das Werk herausgegeben zu sehen. Die Gesellschaft kann unbedingt auf die grösste Erkenntlichkeit seitens der slavischen Philologie für ihren edlen Entschluss rechnen, dieses Unternehmen durch die Bestreitung der Herstellungskosten in die Zahl ihrer Publicationen aufgenommen zu haben. Einige orientirende Bemerkungen in diesem Sinne habe ich der Ausgabe vorausgeschickt. Die vollständige cyrillische Transcription will ich nächstens herausgeben. Sie wird hoffentlich nicht überflüssig werden; da ja selbst diese photolithographische Ausgabe der nachbessernden Hand eines kundigen Philologen bedurft hätte, um das Original ganz genau wiederzugeben. Durch die Vergleichung des hier herausgegebenen Textes mit dem Original könnte ich so manche Ungenauigkeit nachweisen, die daher rührt, dass die ausführenden Techniker (der Photograph und Lithograph) eben keine Philologen waren.

Endlich will ich erwähnen, dass von den Denkmälern des alten Schriftthums (Памятники древней письменности) das IV. Heft des Jahrgangs 1880 erschienen ist. Sein Inhalt ist zum grösseren Theil bibliographisch (Beiträge des Fürsten Vjazemskij und Šljapkin); beachtenswerth ist darin eine Sammlung der russischen Sprüchwörter nach der Handschrift aus dem Ende des XVII. oder dem Anfang des XVIII. Jahrhunderts, herausgegeben von L. N. Majkov.

Dank der Liberalität des Grafen Scheremeteff, welcher die Gesellschaft mit reichen Geldsummen unterstützt, stehen in nächster Zeit einige glänzende, für die Kunstgeschichte sehr wichtige Publicationen bevor.

V. J.

N. V. Kruševskij. K voprosu v gunĕ. Iszlĕdovanie v oblasti staroslavjanskago vokalizma. Osobyj ottisk iz »Russkago Filologičeskago Věstnika« (Zur Gunafrage. Eine Untersuchung auf dem Gebiete des altslovenischen Vocalismus. Separatabdruck aus dem R. F. V.), Varšava 1881, II, 109 Ss. 4°.

Titel und Inhalt der genannten Abhandlung decken sich nicht, denn dieselbe enthält nicht etwa Forschungen auf dem Gebiete des Ablautes im Slavischen, sondern bloss den Versuch einer Anpassung des von F. de Saussure entwickelten Systems auf den altslovenischen Vocalismus; dieser Versuch ist jedoch mit unzulänglichen Mitteln unternommen worden. Diese Unzulänglichkeit tritt bei der Darstellung der Vocalisation der ei- und eu-Wurzeln besonders offen zu Tage, der Verfasser gesteht auch selbst zu, dass er den Grund der einzelnen Erscheinungen gar nicht aufzuklären vermag.

Der Inhalt der Abhandlung ist folgender: S. 1 f. werden die Hülfsmittel des Verf. genannt, unter denen wir Miklosich's Lautlehre zu unserem grössten Befremden vermissen. — S. 2—19 folgen Bemerkungen über den Lautwandel im allgemeinen, die uns überflüssig dünken; wir sehen da einige der Principien der »Junggrammatiker« entwickelt und es werden einige uns überflüssig scheinende neue Termini geschmiedet. — S. 20—25 folgen »Einleitende Bemerkungen« über die ursprüngliche Wurzelgestalt, wobei drei Schwierigkeiten, welche sich im Altslovenischen der Erkenntniss derselben entgegenstellen, erwähnt werden: sub a) figurirt der Umstand, dass die altslovenische Sprache jünger sei als z. B. Griechisch oder Sanskrit; sub c) deren bisherige mangelhafte Durchforschung, »in Folge welcher man hier nicht so frei (svobodno) arbeiten kann, wie ein Saussure, der sich auf das fertige, dem Buche Fick's entnommene Material stützt.« Aber diese »Freiheit«, um welche der Verf. Saussure zu beneiden scheint, ist von höchst zweifelhaftem Werthe: andere Forscher z. B., zu denen Ref. zu gehören die Ehre hat, arbeiten erst dann svobodno, wenn sie auf das angeblich so mangelhaft durchforschte Terrain des Altslovenischen herabgestiegen sind. — S. 26—102 werden die Wurzelarten und deren Vocalisation im Slavischen besprochen. Dass der Verf. absichtlich die Bedeutung der Schreibung žьrą neben žrą (er selbst schreibt nur žrą!), der Verschiedenheit der Schreibungen der Worte von der altslov. Form trъt mit Stillschweigen übergeht, ist bequem, aber heute ganz unwissenschaftlich. Andere Schwierigkeiten werden durch Annahme völlig haltloser Analogiebildungen beseitigt, ein Beispiel genüge: S. 90 werden die »Infinitivendungen« *-ati*, *-ĕti* als »neue« bezeichnet, S. 64 heisst es: Infinitive wie *gnati* (*gnati*), *pnati* (neben *pęti*) oder *mnĕti*, *zvnĕti* dürften so zu erklären sein, dass sie nicht *-ti*, sondern das durch Absorption[1]) ent-

[1]) Für diejenigen profani, welche in diese Mysterien nicht eingeweiht sind und doch noch verstehen wollen, was sie lesen, bemerkt der Verf., dass

Kleine Mittheilungen.

Zur Geschichte des Aberglaubens in Polen.

Im Anhange zum V. Bande der polnischen Rechtsdenkmäler (Starodawne prawa polskiego pomniki. Tomu V, część pierwsza. Krakau 1878) hat U. Heyzmann die Statuten veröffentlicht, welche eine vielleicht i. J. 1420 abgehaltene Synode der Posener Diöcese, unter Bischof Andreas II. Laskary (gest. 1426), erlassen hat; hier werden aus denselben die Bestimmungen gegen einzelne abergläubische Unsitten, wie sie zu jener Zeit im Sprengel wahrgenommen wurden, angeführt.

(Artikel VII, nach der Zählung des Herausgebers). Item statuimus et sub poena trium marcarum mandamus, ut quilibet curatus fontem baptismalem, crisma et oleum sacrum ac sacratissimum corpus domini nostri Jesu Christi sub seris et clausuris semper habeant, ut nulli alteri quam ipsis pateat accessus *propter sortilegia et maleficas mulieres* .....

(Art. XXIX.) Item prohibeatis columbationes [1]) nocturnas in festo sancti Stephani [2]), cum illa nocte furta, homicidia et plura mala commitantur.

(XXX) Item in vigilia Nativitatis Christi prohibeantur *ludi et superstitiosae opiniones*, quae proh dolor! in hac vigent patria.

(XXXI.) Item superstitiosae benedictiones et mendosae, quae non habent in sacris scripturis fundamentum, prohibeantur; item omnes incantationes, quae consueverunt fieri de nocte sanctorum Philippi et Jacobi apostolorum [3]).

(XXIII.) Item quia multae incantationes et superstitiones consueverunt fieri in carnis privio, arceatis populum, verum ut a talibus desisteret, et a dissolutionibus effrenatae consuetudinis, ut viri mulierum vestibus, et mulieres virorum vestibus utantur.

(XXXIV.) [4]) Item prohibeatis, ne feria secunda et tertia post festum

---

[1]) »Columbationem alias kolyadam« Długosz Liber Beneficiorum I, 498; poln. kolyada d. h. kolęda, lat. strena.

[2]) 26. Dec.

[3]) 1. Mai.

[4]) Der Text dieser Statuten ist drei im Besitze des Grafen Szembek befindlichen Handschriften entnommen; die wahrscheinlich älteste derselben,

Paschae masculi foeminas et foeminae masculos praesumant pro ovis et aliis muneribus depactare [5]), vulgariter *dyngowacz* [6]), nec ad aquam trahere, cum tales insolentiae et strangulationes non sunt sine gravi peccato et sine divini nominis offensa.....

(XXXV.) [7]) Item prohibeatis, ne in dominica Laetare, alias *Byala Nedzela* [8]) superstitiosam consuetudinem observent, efferentes quamdam imaginem, quam mortem vocant et in lutum postea projiciunt, quia non carent huiusmodi facta scrupulo superstitionis.

(XL.) Item superstitiosas consuetudines, quae consueverunt fieri circa funera, prohibeatis.

(LVIII.) Item inhibeatis nocturnas choreas in diebus sabbativis et in vigiliis sanctorum Ioannis Baptistae [9]), Petri et Pauli [10]), cum plures fornicationes, adulteria et incestus illis temporibus committuntur.

S 1, bietet den Text ohne Eintheilung in Artikel; S 2, mit der vorhergehenden zu einem Bande vereinigt, und S 3 dagegen eingetheilt nach Artikeln mit Ueberschriften; allerdings weichen wieder beide unter einander in Eintheilung und Ueberschriften ab. Die Ueberschrift dieses Artikels lautet nun in S 2 *Dingus* prohibetur, in S 3 De pactatione ovorum, wofür de depactatione o. zu lesen ist, depactatio = Brandschatzung s. u.

[5]) »Spoliare«. Depactatio »spoliatio« Du Cange. S 3 liest depagare = depactare nach Du Cange.

[6]) Lehnwort aus dem Deutschen, wo dingen nicht nur »verhandeln, feilschen, miethen« (Grimm), sondern auch »brandschatzen« (Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch I. 438) bedeutet, vgl. dingede Brandschatzung, dingnus, dincnus, dincsal dass., dingetal Geldzahlung zur Abwehrung von Plünderung (Lexer a. a. O. und Nachträge 123), dingnus »besonders die Zahlung einer Brandschatzung im Kriege« (Grimm). Heute versteht man in Polen unter dyngus, dyngować oder dyngusować, hauptsächlich das Begiessen mit Wasser, womit am Ostersonntag, Nachmittags oder Abends, oder am Ostermontag die Burschen den Mädchen, am Osterdienstag diese den Burschen wieder aufwarten. Aber daneben hat sich auch die ursprünglichere Bedeutung des Wortes erhalten, z. B. in Grosspolen, s. Kolberg Lud IX. 133 ff., X, XI a. m. O. Da geht noch in manchen Gegenden die Dorfjugend mit einem als Bär verkleideten Burschen von Haus zu Haus herum; der Bär überfällt oder erschreckt nur die Vorübergehenden; überall pflegt man ihnen Eier und andere Victualien zu geben und sie theilen sich in den Ertrag. Das nennt man nun *chodzić po dyngu*, die dabei gesungenen Lieder beginnen mit *przyśliśmy tu po dyngusie*. Auch von dem Begiessen kann das Mädchen von einem Burschen losgekauft werden (Kolberg XI. 43). *Dyngus* wird nun vielleicht geradezu das deutsche *dingnus* sein.

[7]) Ueberschrift in S 2: De morte non ferenda; in S 3 de imagine *straminis* in ieiunio.

[8]) S 1; Byala Nyedzela S 2; w byala nyedzyela S 3.

[9]) 24. Juni.

[10]) 29. Juni.

A. Brückner.

Nachtrag zu S. 91: Mond verschlingen.

In der altböhmischen Alexandride ed. Patera liest man auf S. 70 nach der älteren (Neuhauser) Handschrift folgende Verse:

Viztež proč ti še to stává,
jěž sě měsiec proměnavá,
o němž mluvie staří dědi,
by jej tehdy snědli Vědi
konopě po tmě přadúce, d. h. »wisset warum das ge-
ht, dass der Mond wechselt (eig. sich verändert, verfinstert), von wel-
ı die alten Leute (Väterchen) sagen, dass er dann von den
en gefressen wird, welche im Finstern Hanf spinnen.« In
üngeren St. Veits-Handschrift steht an der Parallelstelle nichts davon,
etwas früher, nämlich in den Versen 2350 ff. (ed. Patera S. 57) liest man
lbe:

to sě ještě často stává,
že sě světlost' proměnievá:
i mluvie to sprostni dědi (in der Handschrift: dyety)
by jej tehdy jedli Vědi.

n der lateinischen Vorlage bei Phil. Gualth. de Castellione lib. III, vv.
s., und 515 ss. liegt kein Anlass vor, diesen Zusatz als Nachbildung des
len Originals anzusehen, auch das Wort věd', die Hexe, weist auf etwas
imisches hin; bekanntlich kennt den Ausdruck auch die Chronik Dali-
, wozu der neueste Herausgeber J. Jireček S. 40 einiges bemerkt hat.
haben also offenbar mit einem altböhmischen Glauben zu thun, welcher
III. Jahrh. verbreitet war, vergl. Grimm, Myth.[4] 588 ff. *V. J.*

Ein verkanntes altslovenisches Denkmal.

)er Herausgeber der altslovenischen Denkmäler »Памятники юсоваго
ıа«, St. Petersburg 1868, zählte zu den nichtrussischen Texten unter Nr. 3
ogenannten Novgoroder Fragmente. Ihm folgten Prof. Miklosich (Alt-
nische Formenlehre in Paradigmen S. XV) und Prof. Leskien (Die Vocale
l ь, S. 84—86). Bei näherer Betrachtung des Denkmals, es sind zwei
ımentblätter in folio, stellt sich jedoch heraus, dass man es unzweifelhaft
inem altrussischen Bruchstück zu thun hat, welches in den Schrift-
ı und der äusseren Ausstattung ganz an die ältesten russischen Denk-
erinnert (z. B. an das Ostromir'sche Evangelium) und nur den Vorzug
lass es bis auf eine Abweichung die Eigenthümlichkeiten der südslav.
ıgraphie treu bewahrt hat (so weit man bei dem mässigen Umfange von
Blättern davon sprechen kann). Die Abweichung bezieht sich auf die
rson sing. u. plur., wo zu den von Prof. Leskien angeführten 30 Fällen
noch folgende Beispiele hinzukommen: S. 168, Z. 22 (по)тъкнеть са,
26 (ходи)ть, S. 172, Z. 9 бѧдеть — es bleibt somit mit ъ bloss: S. 167,
, S. 168, Z. 1 болитъ, S. 168, Z. 20 ходитъ, ib. Z. 24 видитъ. Ich will
einige Druckfehler, die sich in die Ausgabe eingeschlichen haben, be-
gen: S. 166, Z. 13 lies многы, der Buchstabe ы ist späterer Zusatz;
7, Z. 14 statt болыше muss man lesen болыаше, S. 171, Z. 2 muss man
n аште corrigiren, ib. Z. 13 (небе)сны mit später hinzugeschriebenem а,

Z. 29 statt трабъ muss man lesen трабь(нимь). Die meisten Zeichen über den Buchstaben, als Noten für den Gesang bestimmt, rühren von einer späteren Hand her. *V. J.*

Bibliographischer Bericht.

I. *Grammatisches, Lexicalisches.*

Von Herrn J. Hanusz in Krakau:

Materyjały do historyi form deklinacyjnych w języku staropolskim (Beiträge zur Geschichte der Declinationsformen im Altpolnischen), Fortsetzung des auf S. 473 erwähnten, mit musterhaftem Fleiss gesammelten Materials zur Geschichte der polnischen Declination. Diese Fortsetzung umfasst 234 eng gedruckte Seiten, enthält jedoch nur die Hälfte des ganzen, nämlich die systematische Zusammenstellung von Declinationsformen der Substantiva, während das Adjectiv, Pronomen und die Numeralia die zweite Hälfte bilden werden. Das Material für dieses Werk ist aus den altpolnischen Psaltern (von St. Florian, Puławy, Pest) geschöpft, die Quellen sind so erschöpfend benutzt, dass man alle Stellen aufgezählt findet, so oft eine Form vorkommt. Die Gruppirung der einzelnen Formen ist systematisch durchgeführt, zunächst nach den Stämmen oder Declinationen, dann nach der Beschaffenheit des dem vocalischen Auslaut vorausgehenden Consonanten und zuletzt in der alphabetischen Reihenfolge des Anlautes. Der Verfasser liess sich keine Gelegenheit entgehen, um auf die betreffende Literatur Rücksicht zu nehmen und zu den einzelnen Stellen die in irgend welcher Hinsicht bemerkenswerthen Erklärungen mitzutheilen: das beweist, dass er mit grosser Aufmerksamkeit die der polnischen und altslovenischen Sprache gewidmeten Forschungen verfolgt. Der positive Gewinn derartiger Arbeiten ist sehr bedeutend, an die Stelle von leeren Combinationen, Vermuthungen und selbst Klügeleien treten unverfälschte Zeugnisse der Sprache. Was ergibt sich als das Resultat? Man gewinnt die Einsicht, dass die altpolnische Sprache im engsten Zusammenhange mit den übrigen slavischen Schwestern sich befindet, empfindlich für viele in dem thematischen Verhältnisse begründete Unterschiede, welche ihr später abhanden gekommen sind; das Anders der jetzigen Sprache findet in dem Wie der Vergangenheit den sichersten Aufschluss.

Zu §. 31, S. 35—36 mache ich die Bemerkung, welche mir wichtig genug zu sein scheint, um sie nicht mit Stillschweigen zu übergehen: ich glaube, dass bei der Vorliebe für den Genitiv auf -u der Wortumfang mit im Spiele ist. Nicht so sehr das lebendige Bewusstsein der uralten u-Stämme als vielmehr die äussere Gestalt (masculina monosyllaba mit hartem Auslaut) übte in späterer Zeit die Anziehungskraft aus (das gilt auch fürs Russische).

Zu dem S. 47 erwähnten Genitiv »oblyczaya« muss man ohne Bedenken und ausschliesslich den Nominativ in mascul. Form »obliczaj« ansetzen; von einem Neutrum darf keine Rede sein.

Auf S. 185, wo von dem Genitivus plur. der Substantiva przyjaciel, nieprzyjaciel die Rede ist, kann eigentlich nicht von dem Uebergang in die ъ-

Stämme gesprochen werden, sondern es ist die erhaltene Erinnerung an die consonantische Declination gemeint.

Durch die Güte des Herrn J. Hanusz ist uns ausserdem aus Krakau zugekommen: »Wykaz form przypadkowych zawartych w rotach przysiąg krakowskich« opracował Bolesław Szomek (w Krakowie 1880, 8⁰, 10), und »Instrumentalis pluralis deklinacyi rzecznikowéj w pism. Piotra Kochanowskiego« opracował Bolesław Szomek (w Krakowie 1880, 8⁰, 25), zwei Beiträge, demselben Hauptzwecke dienend, die wir mit Dank annehmen.

Von Hochw. P. Škrabec in Görz:

Cvetje z vertov sv. Frančiška (Die Blüthen aus den Gärten des heil. Franciscus) v Gorici 1880 zvezek 1—12, 1881 zvezek 1—5. Auf dem Umschlag dieses für das katholische slovenische Volk bestimmten, in Monatsheften erscheinenden Werkes begegnen von Zeit zu Zeit sprachliche Bemerkungen, auf die bereits oben S. 157 die Aufmerksamkeit gelenkt worden ist. Der Verfasser jener Bemerkungen, ein feiner Beobachter der slovenischen Sprache, Pat. Škrabec, hatte die Güte, mir jene Hefte zu schicken. Sie enthalten u. a. folgende Beiträge: etwas über den Hiatus in der slovenischen Poesie (Heft 7, 8), Ueber die Accente und die anderen diakritischen Zeichen in der slovenischen Orthographie (H. 9, 10, 11, 12), Die Jamben und Trochaeen in der sloven. Poesie (Jahrg. 1881, H. 1, 2), Die Erklärung von »obedъn« (H. 3 u. 4), von gdo, kъdo, kъteri (H. 5) und kakъr (H. 6). Die Erklärung von »obedъn« ist noch niemandem gelungen, mein Vorschlag ging nur darauf aus, die Erklärungssphäre anzudeuten, nach dem Sinne würde »ni da bi edъn« ganz trefflich stimmen, das wusste ich freilich selbst, dass die Form »obedъn« statt »ni da bi« etwas dem ob- näher liegendes verlangt. Es wäre mir auch leicht gewesen, statt »da bi« etwa »a bi« oder »ako bi« vorzuschlagen; da ich aber einen solchen Vorschlag nicht hinreichend belegen kann, so begnügte ich mich mit dem Zusatz »oder ein ähnlich zusammengesetzter Ausdruck«.

Von Herrn J. A. Bogorov in Sofia:

Български рѣчникъ· събранье сичкитѣ наши думи посрѣщнати съ френски и истълкувани дълго и широко български отъ Ивана А. Богоровъ· Книжка първа. Руссе 1881, 8⁰, 61, d. h. »Bulgarisches Wörterbuch, Sammlung aller unserer Wörter, gedeutet auf französisch und lang und breit erklärt auf bulgarisch«. In Ermangelung von etwas besserem muss man auch diesen Versuch willkommen heissen, der freilich viel zu wünschen übrig lässt. Wir haben die Aussicht, ein Wörterbuch der bulgarischen Sprache, wie sie sich Herr Bogorov nach seinem eigenen Geschmacke zurechtlegt, zu bekommen, ohne Berücksichtigung der wirklichen Volkssprache.

Von Herrn Dr. J. Rostafiński in Krakau:

Burak i barszcz. Nazwa i rzecz. Ich pochodzenie i znaczenie w kolei czasów przez Dra. J. Rostafińskiego, v Krakowie 1880, 8⁰, 28. Wer die eben so gelehrt wie anziehend geschriebenen Untersuchungen Hehns über die Culturpflanzen kennt, dem wird diese kleine Monographie über eine einzige, oder eigentlich drei verschiedene Pflanzen: borrago officinalis, heracleum sphondylium und beta vulgaris, welche im Polnischen unter den Benennungen burak und barszcz zusammengefasst werden, sehr gut gefallen, weil sie mit

hinreichendem historischen Hintergrund die Frage behandelt, nur der Philologe tritt etwas zurück. Wenn man von borrago ganz absieht, da die betreffenden Benennungen burak, buraž, buražina oder boražina, slovenisch boraža (Ochsenzunge) u. s. w. offenbar alle entlehnt sind, so konnte wenigstens barszcz einer vergleichenden Uebersicht gewürdigt werden; es hätte sich herausgestellt, dass das Wort bei allen Slaven vorkommt, nur in verschiedenen Bedeutungen: im Slovenischen bedeutet »brst« Sprosse und serb. ist »brst« junge Sprossen, als Verbum »brstiti« befressen (von den Ziegen), Šulek führt selbst als Pflanzennamen »brst divji« heracleum sphondylium an. Ich bezweifele nicht, dass »brst«, »brstiti« und »barszcz«, борщъ zusammengehören, doch scheint in der einfacheren Form »brst« die allgemeinere Bedeutung »Sprosse« vorzuliegen, während in der abgeleiteten Form »bršč«, »bršt«, »barszcz«, борщъ die specielle Bedeutung einer Pflanze enthalten ist. Dem poln. barszcz entspricht das russische (gross-, klein- und weissrussische) борщъ, das čechisch-slovakische bršt' (im slovak. Wörterbuch von Loos als Bärwurz angeführt), das slovenische bršč (belegt von Erjavec im Letopis Mat. Slovenske 1879, p. 119, das Wörterbuch von Wolff hat unter »Bärenklau« die Form beršˇ, die jedenfalls hierher gehört). Nach Zwahr bedeutet barszcz im Niederlausitzserbischen »Sprosse am Karren« (offenbar Missverständniss, es sollte »an Pflanzen« heissen). Das bei Šulek unnöthiger Weise eingetragene »boršt« ist ein Product der Weisheit Stulli's.

II. *Sprach- und Literaturdenkmäler, Literaturgeschichtliches.*

Von Prof. Dr. Gr. Krek in Gratz:

O novoslovenskem rokopisu zgodovinskega društva koroškega, spisal Dr. G. Krek; v Celovcu 1881, 8⁰, 18 (Ueber eine neuslovenische Handschrift), SA. aus der Monatsschrift »Kres«. Auf Pergament geschriebene neuslovenische Gebete: Pater noster, Ave Maria und Credo. Wenn auch gering an Umfang, ist doch auch dieses Zeugniss für die slovenische Sprache zu Anfang des XV. Jahrh. schätzbar und mit Recht von Prof. Dr. Krek mit eingehenden Bemerkungen versehen. Ich theile den Text mit:

Otſcha naſs kyr ſy w nebeſſich poſſwetſchenu body twoye ynne (sic!) pridi bogaſtwu (sic!) twoye body wola twoya kakor w nebeſſich yno na ſemly. Kruch naſs wſedanny day nam dannaſs yno odpuſti nam dalge naſſe kakor yno my odpuſſchamo naſſem dalnykom yno naſs ne wuppellay w ednero yſſkuſbo le naſs neſſy (ob) od ſlega. Amen.

Czeſtſchena ſy maria gnade pallna gospod s tabo ſegnana ſy mey ſenamy yno ſegnan ye ſad twoyga teleſſa chs x̃ps Amen.

Yaſt veruyo wu boga othſcho wſemogotſchiga ſtwarnika nebeſs yno ſemlee yno wu iheſuſſa criſtuſſa nega ſynu edyniga naſſiga gospodi kyr ye poczett od ſwetiga ducha royen ys diwittzce marie martran pod poncio pylatuſſem na kriz raſſpett marttaw yno wu grab poloſen dolu yide kch paklu na trettyi dan gori wſtaa od martwech gory yiede w nebeſſa ſeydi kch deſſnuttcsy boga otſche wſemogotſchiga od tody kch yima priti sodyti ſywe yno mortwe. Yaſt ueruyo wu ſwetiga ducha swetiga karſchanſtwu obtſchyne ſwettkow odpuſtſchenye grechow wſtanye ziwota yno vethſchny leben Amen.

Von Herrn M. A. Andrijevskij in Jekaterinoslav:

Изслѣдованіе текста пѣсни Игорю Святославичу, М. А. Андріевскаго. Часть 1ая: главы I—III, Екатеринославъ 1879, 8°, 126, глава IV. Екатеринославъ 1880, 8°, 127—316, d. h. die Erforschung des Textes des Igorliedes. Man muss sich freuen, wenn man sieht, wie das wissenschaftliche Streben immer grössere Kreise umfasst (dass aus den Provinzialstädten Russlands nur selten Beweise einer wissenschaftlichen Thätigkeit ans Licht kommen, wird allgemein zugegeben und beklagt). Ein solcher erfreulicher Beleg liegt in der angeführten Schrift vor, sie ist in Jekaterinoslav erschienen und befasst sich mit der äusserst schwierigen Frage, wie der ursprüngliche Text des Igorliedes wiederherzustellen? Der Verfasser hat sich kühn in das Meer der Conjecturalkritik gestürzt und dabei jedenfalls seine Belesenheit in der älteren Literatur so wie in der Volksdichtung gezeigt. Man kann kaum in Abrede stellen, dass sein »hergestellter« Text im ganzen gut klingt, doch wird er uns nicht zumuthen wollen, darin etwas mehr als einen Beweis seines eigenen Scharfsinns zu erblicken. Man muss dem Verfasser nachrühmen, dass er mit der äussersten Aufmerksamkeit die Literatur der Frage verfolgt, er darf füglich für einen der »Hauptkenner« dieser viel besprochenen Frage gelten, doch die Natur des Gegenstandes ist derartig, dass irgend etwas positives, abschliessendes, dabei nicht herauskommt.

Von Herrn Professor J. E. Troickij in St. Petersburg:

Грамота константинопольскаго патріарха Паисія I. къ московскому патріарху Никону. СПб. 1881, 8°, 109 (Das Sendschreiben des Patriarchen von Constantinopel Paysius I. an den Moskauer Patriarchen Nikon, das Original mit der russ. Uebersetzung herausgegeben von Prof. J. E. Troickij). Hier ist zum ersten Mal das griechische Original des Sendschreibens herausgegeben, bisher war nur die slavische Uebersetzung davon bekannt. In der Einleitung und in den begleitenden Anmerkungen befasst sich der gelehrte Herausgeber mit einigen Schwierigkeiten der chronologischen Bestimmung und auch des Inhaltes. Die Wichtigkeit der ganzen Epoche für das innere kirchliche Leben Russlands ist bekannt.

Von Herrn Prof. A. Pavić in Agram:

Gundulićev Vladislav, napisao A. Pavić (Gundulić's Vladislav, verfasst von A. Pavić), u Zagrebu 1881, 8°, 115. Zu wiederholten Malen befasst sich Prof. Pavić mit der kritischen Analyse des »Osman« von J. Gundulić; der Titel, den er der vorliegenden Studie gegeben, rührt daher, dass er in dem mittleren Theile des Epos (Gesang 2 bis 13) die Spuren eines früher vorhanden gewesenen selbständigen Gedichtes »Vladislav« wiederzufinden hofft. Das hängt mit seinen Hypothesen zusammen, die ich im Archiv IV. 166 erwähnt habe. Mir erscheint überzeugend, was hier von neuem für den engeren Zusammenhang des Gesanges I mit XVI—XX vorgebracht wird, doch nur in dem Sinne, dass dem Dichter offenbar gleich anfangs etwas mehr als die nackte Erzählung von der Soldatenrevolution und Ermordung Osmans vorgeschwebt hat. Die Beweise, welche für die Existenz eines selbständigen »Vladislav« angeführt werden, kann ich, so sehr ich den Ernst dieser kritischen Forschung würdige, nicht für hinreichend halten, um an zwei selbständige Poëmen zu glauben.

Spricht ja doch Gundulić selbst (I, Str. 16) in dem von Pavić als »Osman« bezeichneten Ganzen so viel von Vladislav (»u kieh ti ištem prikazati nedobitna tvoja djela«), dass die alten Literaturhistoriker leicht auf den Gedanken kommen konnten, das ganze Epos zuweilen mit dem Namen »Vladislav« in Zusammenhang zu bringen. Andererseits: in der von Pavić als »Vladislav« bezeichneten Gruppe sagt der Dichter wiederum gerade dort, wo er Vladislav rühmt, von sich selbst, er werde »im Tode Osmans«, d. h. offenbar durch das Epos von dem Tode Osmans ruhmreich leben (III, Str. 36). So ist im Sinne Gundulić's die Verherrlichung Vladislavs mit der poetischen Darstellung vom Untergange Osmans aufs engste verbunden. Die Kritik, welche an den Gesängen II—XIII geübt wird, ist zwar gerechtfertigt (vielleicht etwas zu scharf), doch sie beweist nur die Wahrheit des Spruchs: quandoque bonus dormitat Homerus. Was ist übrigens damit geholfen, dass Pavić z. B. im Gesange III. zwei Reisetouren, ursprünglich von zwei verschiedenen Personen (oder Heeren) durchgemacht, an einen einzigen Alipascha übertragen sein lässt? Wenn das poetisch unsinnig ist, so hat doch Gundulić selbst diesen Unsinn begangen! Wenn schon in der ganzen zweiten Hälfte des Epos wirklich so viele Verkehrtheiten vorkommen, die man nur als ungeschickte Anwendung aus einem vorauszusetzenden »vollkommenen« Vladislav erklären zu können glaubt, so wäre es für die Ehrenrettung Gundulić's besser gewesen, bei der ursprünglichen Ansicht zu bleiben, dass diese kopflose Compilation nicht vom Dichter selbst herrühre. Zugegeben, dass der Dichter nicht Zeit hatte, die »Umarbeitung« zu Ende zu führen, was konnte ihn hindern, wenigstens in den ersten Gesängen (II—IV) etwas umsichtiger bei der Umarbeitung vorzugehen, als er nach dem Urtheile Pavić's wirklich gethan hat? Das sind nur einige fragmentarische Bedenken, die den Werth dieser kritischen Studie durchaus nicht schmälern wollen.

III. *Volksthümliches.*

Von Herrn Fr. Š. Kuhač in Agram:

Južnoslovjenske narodne popievke (Südslavische Volksmelodien), Knjiga III. Sveska III u IV. U Zagrebu 1880, 4°, 195—414. Von diesem schönen und wichtigen Werke Kuhač's, welches ich zuletzt im Archiv V. 176 lobend erwähnt habe, liegt abermals ein Doppelheft vor mir, die Spiele und Tänze der Südslaven enthaltend. Der Text ist auch hier nebst Noten in Worten gegeben, ja bei den meisten Spielen und Tänzen folgt noch eine kurze Beschreibung, wie sie ausgeführt werden. Dadurch gewinnt diese Publication erhöhte Bedeutung. Ueber die Richtigkeit der Schilderung bin ich eben so nicht in der Lage zu urtheilen, wie sich die musikalische Seite meiner Beurtheilung entzieht. Nur vor solchen Behauptungen, wie dass »ketuš« mit dem angeblichen »ketut« im Sanskrit identisch sei, möchte ich den verehrten Herausgeber warnen; sie können seinem Werke nur schaden.

Wie zeitgemäss das Unternehmen Kuhač's ist, das sieht man daraus, dass ähnliche Ausgaben auch anderswo bei den Slaven auftauchen. Jetzt kann ich auf eine slovakische Parallele verweisen. Seit 1880 erscheint nämlich in Turocz Szent Márton in Ungarn in Heften »Slovenské spevy, vydávajú priatelia

slovenských spevov«, bis jetzt sind drei Hefte erschienen, 220 Melodien enthaltend. Mögen beide Werke so viel Absatz finden, dass sie ohne Stockungen und Störungen zu Ende geführt werden.

Von Herrn L. B. Berezin in St. Petersburg:

Хорватія, Славонія, Далмація и военная Граница, Л. В. Березина, СПб. 1879, 8°, VIII. 520, VIII. 590. Dieses zweibändige Werk eines Russen über Kroatien, der durch officielle Stellung, die er längere Zeit dort einnahm (als Consul in Fiume), in die Lage gesetzt war, Land und Leute kennen zu lernen, verfolgt keine gelehrten oder streng wissenschaftlichen Zwecke, es war daher von vornherein verfehlt, einen solchen Massstab an diese populär gehaltene, für grössere Kreise bestimmte Leistung zu legen, wie etwa an eine Universitätsdissertation. Der Verfasser hat offenbar nur bezweckt, dem russischen Publicum, welches zu gewissen Zeiten viel über die erträglichen und unerträglichen Zustände der Slaven im Süden und Westen Europas in den russischen Zeitungen liest und doch im ganzen die slavischen Länder wenig kennt, von einem solchen Lande, in welchem er zufällig längere Zeit gelebt und sich dort wahrscheinlich wohlgefühlt hat, ein recht buntes und mannichfaltiges Bild zu entwerfen. Er hat dazu nebst eigenen Beobachtungen allerhand einheimische Quellen, allerdings nicht immer die kritischsten, benutzt und manche Dichtung für Wahrheit ausgegeben. Dennoch hat das Werk im ganzen seinen löblichen Zweck vollständig erfüllt, und statt über den Verfasser, der eben kein Fachmann ist, herzufallen, wie es in einer strengen Kritik im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung geschah, hätte man seinem Buche möglichst viele Leser unter dem grossen Publicum wünschen, ja noch das hinzufügen sollen, dass ähnliche Werke in der russ. Literatur auch über andere Länder, z. B. Serbien, Bulgarien, Ungarn, Böhmen u. s. w. ganz erwünscht kommen würden.

Von Herrn M. Milićević in Belgrad:

Летње вечери. Приче из народног живота, у Београду 1880, 16°, 340 (Sommerabende, Erzählungen aus dem Volksleben), von M. Milićević. Diese Erzählungen des bewährten serbischen Schriftstellers sollen ein Seitenstück bilden zu den Winterabenden, welche Archiv IV. 707 genannt sind. Ich muss übrigens gestehen, dass der Inhalt dieses Bändchens hinter dem ersten etwas zurückbleibt. In der serbischen und kroatischen schönen Literatur begegnet man so selten einem gesunden Naturalismus, dass mit Recht die »Winterabende« Milićević's als echte Perlen gepriesen worden sind. Es ist darum sehr zu bedauern, dass der Verfasser sich von dem allein richtigen Wege, welchen er im ersten Bändchen wandelte, hier schon etwas entfernt hat. »Patriotische« Erzählungen und Zurückgreifen in die vergangenen Jahrhunderte — das verlangt, das wünscht man nicht von einem Milićević.

IV. *Geschichte, Alterthümer.*

Von Prof. A. Kotljarevskij in Kijev:

»Исторія русской жизни съ древнѣйшихъ временъ И. Е. Забѣлина«. Критическая оцѣнка А. Котляревскаго, Кіевъ 1881, 8°, 67. Die kritische Be-

sprechung des Werkes J. E. Zabêlin's »Ueber das altrussische Leben«. Der Recensent hebt die vielen guten Seiten dieser immerhin bedeutenden Leistung des Moskauer Archaeologen hervor, ohne die schwachen zu verschweigen. Das Werk Zabêlin's ist in Moskau 1876—79 erschienen, II Bände, 8°, XII, 647 u. 520.

Von Prof. A. S. Pavlov in Moskau:

О сочиненіяхъ приписываемыхъ русскому митрополиту Георгію, открытое письмо къ профессору Е. Е. Голубинскому, Москва 1881, 8°, 12. Professor an der Moskauer Geistlichen Akademie (= theologischen Facultät) E. Golubinskij gab vor kurzem ein sehr wichtiges Werk heraus: Исторія русской церкви въ періодъ домонгольскій (Die Geschichte der russischen Kirche in der vormongolischen Periode), Москва 1880, 8°, XXIII, 792, 791, XIV. Das Werk übertrifft alles bisher in dieser Beziehung geleistete durch Ausführlichkeit und kritische Auffassung. In diesem offenen Sendschreiben Professor Pavlov's, des bekannten russischen Canonisten, wird gegen einige Punkte Widerspruch erhoben, es handelt sich um zwei Texte canonischen und polemischen Inhaltes, welche nach Pavlov mit Unrecht dem russischen Metropoliten Georgius zugeschrieben werden. Bei dieser Gelegenheit will ich nicht unerwähnt lassen, dass unlängst auch von Prof. A. Pavlov ein für die Geschichte des russischen Kirchenrechts sehr wichtiges Quellenwerk erschienen ist: »Памятники древнерусскаго каноническаго права XI—XV вѣка« (Denkmäler des altrussischen canonischen Rechts vom XI.—XV. Jahrh.). Der erste Band dieses Codex juris canonici russici ist von der archaeographischen Commission herausgegeben (als VI. Band der russischen historischen Bibliothek, русская историческая библіотека), St. Ptbg. 1880, XIX, 315, 70.

Von Prof. Th. Uspenskij in Odessa:

Сочиненія Михаила Акомината (Die Werke des Michael Acominatus), Одесса 1881, 8°, 22. Der Verfasser, der selbst zu wiederholten Malen mit dem Byzantiner, dessen Werke Lampros herausgegeben hat, beschäftigt war, referirt in diesem Aufsatze über die von Lampros veranstaltete Ausgabe, nebst einer kurzen Charakteristik des byzantinischen Schriftstellers. Man hat, wie uns mit bibliograph. Genauigkeit hier mitgetheilt wird, auch in Russland schon vor vielen Jahren auf die Wichtigkeit des M. Acominatus hingewiesen, doch more patrio nichts weiter gethan.

Von Herrn Director Dr. W. Schwartz in Posen:

Materialien zur praehistorischen Kartographie der Prov. Posen, Programm des K. Friedr. Wilh.-Gymnasiums zu Posen 1875, 4°, 6 Seiten.

I. Nachtrag zu den »Materialien u. s. w.«, Programm des K. Friedr. Wilh.-Gymn. zu Posen 1879, 4°, 11.

II. Nachtrag zu »Materialien u. s. w.«, ibid. 1880, 4°, 27.

III. Nachtrag zu »Materialien u. s. w.«, ibid. 1881, 4°, 13.

Die Wichtigkeit der localen Forschungen auf dem Gebiete der Archaeologie, zumal der praehistorischen Funde, ist nicht nur allgemein anerkannt, sondern bereits durch so bedeutende Entdeckungen belohnt worden, dass schon ein einfacher Anblick jener zahlreichen Schätze, welchen z. B. im vorigen Jahre die Ausstellung in Berlin geboten hat, den Forscher mit besten

Hoffnungen betreffs der Zukunft der vorgeschichtlichen Studien erfüllen muss. Freilich wird auch hier erst eine Vergleichung der verschiedenen Funde unter einander den stummen Zeugen die Sprache abzwingen müssen. Zu diesem Zwecke ist es jedoch unvermeidlich, zuerst das gefundene in Evidenz zu bringen. Dieser eben so grossen und zeitraubenden, wie nützlichen Vorarbeit unterzieht sich seit Jahren der durch seine mythologischen und archaeologischen Forschungen bekannte Director Dr. W. Schwartz in Posen für das Gebiet der Provinz Posen. Seine »Materialien« sammt den Nachträgen beschränken sich nicht auf die statistische Eintragung, jedem Hefte sind allgemeine Einleitungen vorausgeschickt, welche das Interesse des Publicums (dessen aufgeklärte Mithülfe hier vor allem nöthig ist) rege erhalten und weite Perspectiven betreffs der Bedeutung der bisherigen Funde eröffnen. Es braucht nicht erst ausdrücklich hervorgehoben zu werden, dass gerade solche Grenzgebiete, wie Posen und Schlesien, wo nachweislich mehrere ethnische Schichten auf einander gelagert sind, im Vergleich zu den verhältnissmässig einfacheren Verhältnissen ost- und westwärts, dazu bestimmt sind, mit der Zeit wichtige Anhaltspunkte ethnischen Charakters zu geben. Den Materialien sind mehrere Tafeln beigelegt, darunter zum Nachtrag III. die üblichsten Urnenformen des Posenschen Gebietes.

Русскій филологическій вѣстникъ, издаваемый подъ редакціею А. И. Смирнова (Russischer philologischer Bote), Warschau 1881, Nr. 1, vergl. Archiv V. 490.

Inhalt: Къ вопросу о гунѣ Крушевскаго (Zur Gunafrage von Kruševskij), S. 1—110. — Этимологическія замѣтки. Село, деревня и т. п. къ исторіи быта А. Потебня (Etymologische Bemerkungen. Selo, derevnja u. ä. zur Geschichte der Cultur, von A. Potebnja), 110—158. — О личныхъ наставкахъ славянскаго глагола P. Брандта (Ueber die Personalendungen des slavischen Verbums, von R. Brandt), S. 158—177. — Особенности языка актовъ Оскольскаго края XVII и XVIII вѣковъ Халанскаго (Die Eigenthümlichkeiten der Actensprache, von Chalanskij), S. 177—180. — Славянскія рукописи пештскаго музея А. Кочубинскаго (Slavische Handschriften des Pester Museums, von A. Kočubinskij), S. 180—208. — † М. А. Колосовъ А. С. (M. A. Kolosov, Nekrolog von A. S.), 208—219. — Библіографія (Bibliographie d. h. Anzeigen), 219—228. — Библіографическія замѣтки (Bibliographische Notizen), S. 229—231.

Журналъ министерства народнаго просвѣщенія (Journal des Ministeriums der Volksaufklärung), СПб. 1881, Heft Januar—Mai. Auf die slavische Philologie beziehen sich:

Im Januarheft: Славянорусская палеографія И. Срезневскаго (Die slavisch-russische Palaeographie, von J. Sreznevskij), S. 1—43, wird fortgesetzt. Im kritisch-bibliograph. Theil sind enthalten die Anzeigen der vergl. Lautlehre

Miklosich's, von A. Sobolevskij (S. 116—131) und des Werkes »Хорватія, Славонія, Далмація и военная граница, Л. В. Березина«, von V. Makušev, 131—178 (Schluss im Februarheft 281—305).

Im Februarheft: Die Anzeige der Schrift »Biela Hrvatska i biela Srbija, napisao Dr. Rački«, von V. Kačanovskij, 305—308.

Im Märzheft: Цари Алексѣй и Андроникъ Комнины Ѳ. Успенскаго (Die Kaiser Alexius und Andronicus Comnenus), S. 52—85. — Неизданные законы югозападныхъ Славянъ М. Владимірскаго-Буданова (Unedirte Gesetze der südwestlichen Slaven von Vladimirskij-Budanov), S. 93—138. In dem krit.-bibliograph. Theil: die Anzeige der Schrift K. Grot's »Извѣстія Константина багрянороднаго о Сербахъ и Хорватахъ«, von T. Florinskij, S. 139—170 (berücksichtigt auch die Schrift Rački's: Biela Hrvatska i biela Srbija), der Grammatik A. Małecki's von J. A-skij (warum anonym?), S. 170—179.

Im Aprilheft: Городскія общины Далмаціи въ X—XI в. И. Смирнов (Stadtgemeinden Dalmatiens im X.—XV. Jahrh., von J. Smirnov), S. 289—306. In den Anzeigen die Ausgabe der altboehm. Alexandride von A. Patera und M. Hattala, besprochen von J. Annenkov, S. 379—394.

Im Maiheft: Вопросъ о народности Руссовъ, Болгаръ и Гунновъ Д. Иловайскаго (Die Frage über die Nationalität der Russen, Bulgaren und Hunnen, von D. Ilovajskij), S. 1—34. — In den Anzeigen bespricht Prof. Makušev die philologischen Publicationen der Krakauer Akademie der Wissenschaften.

Чтенія въ императорскомъ обществѣ исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ (Vorträge in der kais. Gesellschaft für russische Geschichte und Alterthümer), Москва 1876—1880, jährlich vier Bände. Aus den letzten fünf Jahrgängen hebe ich folgendes heraus:

Im Jahrgang 1876, Band III in der Rubrik »Varia« findet man S. 115—124 einen neuen literar. Beitrag von dem bekannten Juraj Križanić, betreffend die Zustände der Kleinrussen, auch aus diesen Notizen spricht der Ungestüm des Mannes, überall die Rolle eines politischen Rathgebers spielen zu wollen.

Im Jahrg. 1877, Bd. I: Ueber Peter Mogila, S. 1—160. — Bd. II: Die Volksmedicin bei den Slaven der europ. Türkei, von J. P. Liprandi, 1—47. — Bd. III: enthält einen Beitrag an grossruss. epischen Liedern aus der Sammlung Šein's. — Bd. IV ist ausgefüllt mit der Theologie des Joannes Damascenus in der Uebersetzung des Joannes exarchus bulgaricus.

Im Jahrg. 1878, Bd. II u. IV (und im Jahrg. 1879, Bd. II): Die Beschreibung der slavischen Handschriften des Sergiusklosters bei Moskau, I—XIX u. 352, 240, 267, 44 (sammt der Geschichte des Klosters, 8°, 204, 117), alles rührt vom verstorbenen A. Gorskij her, herausgeg. vom Archim. Leonidas mit seinen Zusätzen, die Beschreibung der Handschriften der Schatzkammer des Klosters enthaltend, im Jahrg. 1880, Bd. IV, 8°, 49.

Im Jahrg. 1879, Bd. I: Die Correspondenz Bodjanskij's mit Pogodin, herausgegeben von N. Popov, I—XVIII, 136, vergl. Archiv V. 173. — Die

Vita des Theodosius, den altruss. Text vergl. Archiv V. 326. — Bibliographische Materialien von A. Popov vergl. Archiv V. 326. — Bd. III ist ausgefüllt mit dem Sestodnev (Hexaemeron) nach dem Texte vom J. 1263, vergl. Archiv V. 326. — Bd. IV enthält die Briefe Šafařík's an Pogodin, vergl. Archiv V. 173 (den Schluss der Correspondenz bringt Jahrg. 1880, Bd. I).

Jahrg. 1880, Bd. I enthält »Poslanie mnogoslovnoe inoka Zinovija«, herausgeg. von A. Popov XX, V. 305, vergl. Archiv V. 326. — Bd. III u. IV Fortsetzung der bibliogr. Materialien von A. Popov, 8°, 316, 124, vergl. Archiv V. 326.

Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности (Sammlung von Abhandlungen der Abtheilung für russische Geschichte und Literatur).

Aus den russisch erscheinenden Memoiren (Записки) der kais. Akademie der Wissenschaften werden alle Aufsätze oder Abhandlungen, welche von der Abtheilung für russische Sprache und Literatur ausgehen, gesammelt und unter dem Titel »Сборникъ« (Sbornik) herausgegeben. Davon sind bisher 21 Bände erschienen. Der Inhalt der beiden letzten Bände, so weit er unserer Zeitschrift näher angeht, besteht in folgendem:

Bd. XX enthält vom Akademiker A. Veselovskij: Слово о двѣнадцати снахъ Шаханши по рукописямъ XV вѣка 1—47, О славянскихъ редакціяхъ одного аполога Варлаама и Іоасафа 1—8, und Разысканія въ области русскихъ духовныхъ стиховъ Nr. 1, S. 1—22. Vom verstorbenen Akademiker J. Sreznevskij Nr. 81—90 seiner Bemerkungen und Auszüge aus den wenig oder gar nicht bekannten slav. Sprachdenkmälern. Die übrigen Seiten des Bandes sind grösstentheils dem Andenken an den verstorbenen russ. Dichter Fürsten Vjazemskij gewidmet.

Bd. XXI enthält vom Akademiker A. N. Veselovskij die Fortsetzung (Nr. 2) seiner Разысканія въ области русскихъ духовныхъ стиховъ (1—228), einen Aufsatz des verstorbenen Akademikers J. Sreznevskij Фриульскіе славяне (Die Slaven von Friaul) 1—56 und Nachträge zum weissrussischen Wörterbuch von Nosovič, 1—22.

In dem letzten gedruckten Bericht (dem 22ten) über die Zuerkennung von Prämien des Grafen Uvarov (er ist erschienen als Anhang zum 37. Band des »Zapiski« Heft 2) lenken die Aufmerksamkeit auf sich ausführliche Recensionen über zwei Werke, deren auch in unserer Zeitschrift Erwähnung geschah. Ueber die grosse Sammlung der kleinrussischen Volkslieder von J. Golovackij (vier Bände, vergl. Archiv IV. 704) berichtet ausführlich Prof. A. Potebnja (S. 64—152, unter anderem werden hier über das Versmass beachtenswerthe Gedanken ausgesprochen). Ueber die andere, nicht minder umfangreiche Publication, die Resultate einer wissenschaftlichen Expedition in das west-

russische Gebiet, herausgegeben von P. Čubinskij (vergl. Archiv IV. 705) referirt Akad. A. Veselovskij (167—230), ebenfalls mit reichlichen Hinweisungen seinerseits auf verwandten Inhalt.

Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti (»Rad« der südslavischen Akademie der Wissenschaften), Band LV und LVI, vergl. Archiv V. 494.

Historisch-philolog. Inhalt in Bd. 55: Gundulićev Vladislav od A. Pavića, S. 1—116, vergl. oben S. 693. Gjuro Hus, Hrvat iz Rasinje, znamenit putnik XVI vieka (Georg Huss, ein Kroate aus Rasinja, berühmter Reisender des XVI. Jahrh.), von Dr. P. Matković, 116—185. — Gragja za knjizevno-povjestnu ocjenu Gundulićeva »Ljubovnika srameżljiva« od L. Zore (Beitrag zur literaturgeschichtlichen Würdigung des »verschämten Geliebten« Gundulić's, von L. Zore), S. 185—202.

In Bd. 56: Prinos k naglasu u novoslovenskom jeziku, od M. Valjavca, S. 1—68 (Beitrag zur neusloven. Betonung); Hrvatska prije XII vieka glede na zemljištni obseg i narod (Kroatien vor dem XII. Jahrh. hinsichtlich des Territorialumfangs und der Bevölkerung), von Dr. Fr. Rački, 69—140. — Putovanja po balkanskom poluotoku XVI vieka (Reisen auf der Balkanhalbinsel während des XVI. Jahrh.), von Dr. P. Blatković, S. 141—232.

Гласник српског ученог друштва књига XLVIII, у Београду 1880, 8°, 471, vergl. Archiv IV. 722.

Historisch-philologischer Inhalt: Српске области X и XII вијека, од Стојана Новаковића, 1—152, vergl. Archiv IV. 546. — Неколико хронолошких питања из српске историје од Ивана Павловића, 221—241, vergl. Archiv V. 487. — О православним српским старим и новим црквама у скадарском округу од И. Јастребова, 358—390. — Јепископија зетска од И. Јастребова, 390—405. — Садржај фермана католичком свештенству према митрополиту херцеговачком и босанском од И. Јастребова, 405—419. — О имену Црне горе од И. Јастребова, 419—427. — Реферат арх. И. Дучића, 427—449.

Kres. Leposloven in znanstven list (Kres. Belletristische und wissenschaftliche Monatsschrift, unter Mitwirkung von Prof. Dr. Gr. Krek und Pfarrer Dav. Trstenjak herausgegeben von Dr. J. Sket in Klagenfurt).

Enthält u. a. Dr. Ljudevit Gaj in ilirska ideja S. 36—43, 97—103, 224—229, 279—283 (wird fortgesetzt). — Kres von Dr. G. Krek, S. 49—62 (Johannisfeier). — Jezikoslovne malenkosti von Dr. Krek, S. 117—125 (Erklärung von nuta Heerde, bělěg, osoja — ozoja, das letzte Wort in der Bedeutung »genug«

vom italienischen assai, wie bereits von Prof. Leskien mir gegenüber mündlich ausgesprochen). — Jezičnik XVIII leto, S. 193—196, eine Anzeige. — Narodno blago (Volksthümliches) auf S. 33, 241, 275.

»Osvěta«, Monatsschrift in böhmischer Sprache, in Prag erscheinend, enthält u. a.:

Idyllická skládaní za XVII věku pod. Jos. Jireček, 18—28 (Schluss: 122—132). — Poláci a Rusini sepsal Dr. J. Perwolf, S. 28—37 (Fortsetzung: 132—142, 309—323, 492—501). — Z nového Bulhárska píše Dr. Konst. Jireček, 385—400, 481—492. — Z duchovní dílny našeho lidu, napsal Fr. Bartoš, 556—566 (wird fortgesetzt). — Česká filologie, referuje František Bílý, 566—571.

»Květy«, Monatsschrift in böhmischer Sprache, in Prag erscheinend, enthält u. a.:

František Preširen. Obraz života básnického napsal Jan Peníček, 305—313, 424—433.

»Světozor«, illustrirte Wochenschrift, erscheint in böhmischer Sprache in Prag, Jahrg. 1881 enthält u. a.:

Kalendářík národního života od Boh. Klimšové, Nr. 1—3, 7, 9, 11, 15, 16, 17, 18 (Ueber verschiedene Volksgebräuche im Laufe des Jahres). — O životé a působení Pavla J. Šafařika píše V. Brandl, Nr. 1—10 (Biographie), 13—22 (Die lit. Thätigkeit, wird noch fortgesetzt). — Takovéhle. Výklad některých obyčejův pod. Primus Sobotka Nr. 7. — Ptactvo v národním podání slovanském píše Primus Sobotka Nr. 9, 10. *V. J.*

Die Fürstlich Jablonowskische Gesellschaft in Leipzig hat für das Jahr 1882 als Preisaufgabe ausgeschrieben: »Vergleichende Darstellung des litauischen und slavischen Vocalismus«, und erwartet von einer solchen Arbeit zunächst, dass sie das Verhältniss des litauischen zum slavischen Vocalismus festzustellen suche, dann aber auch, dass sie den slavisch-litauischen Vocalismus in Beziehung setze zu den Theorien und Problemen, die in den neueren Arbeiten über den indogermanischen Vocalismus überhaupt niedergelegt sind. Preis 700 Mark. Die Einsendung der Arbeit (in deutscher, lateinischer oder französischer Sprache), anonym und mit einem Motto versehen, das auf einem versiegelten Couvert, welches Namen und Wohnort des Verfassers enthält, zu wiederholen ist, hat zu erfolgen bis zum 30. November des angegebenen Jahres an den Secretär der Gesellschaft, Herrn Prof. Dr. W. Scheibner.

Sachregister.

Aberglaube, zur Geschichte desselben in Polen 687 f.
Ablaut u. Ablautsreihen 497 ff., Reihe e-o 497 ff., andere Reihen 507 f.
Accent s. Betonung.
Acominatus M. 696.
Acrosticha s. altkroatische Dichter.
Adjectivum und seine Formen, vergl. Analogiebildungen.
Akavismus des Südgrossrussischen 562.
Al-Bekri 167.
Alexandreiden, altčechische, 325, 669 ff.
Altkroatische Dichter, Emendationen zu Hektorović 80 f., Lučić 84 f., Marulić 85 ff., zum Vierni Pastier des Burina 623 ff., zu Marin Držić 627 f., zur Jokasta des Bunić 628 ff. — Acrosticha bei Menčetić und Držić 87 ff. — Exegetisches 91 ff.
Analogiebildungen bei den geneigten Vocalen des Polnischen 142; im Genitiv. Plur. sukien u. ä. 144; bei den Adjectivformen der zusammengesetzten Declination 145; Ausgleichungen der Vocaldifferenzen zwischen Präsens und Infinitivstamm im slavischen Verbum 512 ff., Neubildungen in dieser Kategorie 512 ff.; im lettischen Verbum 15 f.; im Auslaute von Präpositionen 153.
Athos 584 f.
Ausgleichungen von Vocaldifferenzen s. Analogiebildungen.

Belbog s. Runen.
Betonung, die ursprüngliche slavische 498 f.; Verschiebung derselben im Serbischen 498, im Polabischen 501; das slavische Präsens nicht auf der Wurzelsilbe betont 501 ff., 508 f., Verhältniss dieser Betonung zur litauischen, sanskritischen, germanischen 509 f.; Betonung des Imperativs im Neuslovenischen 157 ff.; Wörter mit zwei betonten Silben 160 f.; gestossene und geschliffene Betonung im Litauischen, deren Einfluss auf die Quantität der Endsilben 188 ff.
Böhmisch, s. Betonung, Transcription, Verbum, Vocale; Sprachdenkmäler, s. Grüneberger Handschrift, Mammotrectus, Psalmentexte, Psalter, Schachzabelbuch, Alexandreiden.
Bogomilen 13.
Breviarium glagoliticum 680.
Briefwechsel zwischen Dobrovský und Kopitar 275 ff.
Bulgarisch, Vertretung des ą und ъ 370 ff.; s. Joannes der Exarch, Kraljević Marko, Symeon.
Bunić 628.
Burina 623 ff.

Čakavština 181, 498.
Casus: Genet. Plur. von Worten wie przyjaciel 690; vergl. Analogiebildungen; Gen. Sing. auf -u, Grund der Vorliebe für denselben 690.
Instrument. Sing. Masc. Neutr. auf -em 144.
Nomin. Plur., dessen Suffix -ije und -owe im Oberlausitz-serbischen 541; dwóch als Nom. Plur. 145.
Attraction bei der Abwandlung des Zahlwortes im Poln. 145.
Vocative im Oberlaus.-serb. 541 f.
Čechismen, in einem altpoln. Denkmal 266 f.
Chrysobullen aus Dečani 325.
Chrъsъ 7.
Codex suprasliensis 581.
Consonanten: weiche Aussprache der č- und c-Laute im Altpoln. 140, 249; Verhärtung der weichen Cons. vor gewissen Cons. 143; čk zu šk 184; j für dj 184; Wandel von m und n 113; m im Auslaute zu n 184; lett. k, g vor hellem Vocal zu c, dz, während kj, gj zu č, dž 14 f.; Uebergang des s in h 490; s zu š 185; Wechsel des s und z 331; s und t vor folgenden Weichlauten im Poln. 143; s. Palatale.
Consonantenausfall: v vor u nach Cons. und sonst 184.
Consonanteneinschub: von d zwischen n und r 163; von k zwischen s und l 85; im Altpolnischen 251.
Consonantenschwund: im Altpolnischen 250; Schwund des jotirten Anhauches bei je- und jo- 537.
Consonantenvorschlag: des u vor o in poln. Dialekten 633.

Constantin Porphyrogenitus, seine Glaubwürdigkeit 391 ff.
Cyrillisches Alphabet, identisch mit dem griechischen Uncialalphabet des IX. Jahrhunderts 191.

Daždьbogъ 1 ff., »Spendegott« 3, den Russen bekannt 4 ff., ob identisch mit Chrъsъ? 9, südslavisch als Dabog = Satanael der Bogomilen? 11 ff.
Declination, s. Casus; im Dialekte des kroatischen Küstenlandes 185 f.
Děvičь razboj 492.
Dialektologie und Dialekte: zur poln. 170 f., 320; zum niederschlesischen Poln. nach einer Urkunde von 1587, 465 f.; zur serb.-kroat. 181 ff.
Dolce L. 628.
Donatus, übersetzt ins Poln. 467.
Držić Gj. 87.
Držić M. 90, 92, 93, 627.
Dźuki 119.

Ekavština 182.
Evangelistarium, altpoln. in Prag 494.
Evangelistarium Pop Sava's 580 ff., zu verschiedenen Zeiten vervollständigt 586, Abweichungen der Ausgabe vom Original 590—607, die Sprache des Denkmals gewinnt an Regelmässigkeit 608 ff.; der russ.-slov. Text der hinzugefügten zwölf Morgenevangelien 611 f.

Friesenfeld 334 ff.

Gebetbuch, sog. der h. Hedwig 402 ff., die Handschrift verschollen 407 f., der Text desselben blosse Copie 411 ff., gehört dem Ende des XV. Jahrh. an 417 f., seine Geschichte 419 ff.
Georg der Metropolit 696.
Georgios Hamartolos 684.
Glagolita Clozianus 581.
Glagolitisches Alphabet, das cyrillische entnahm demselben 14 Zeichen, ist also jünger 164 f.; sein Ursprung aus der griechischen Cursivschrift 191 f., seine Alterthümlichkeit 192; vgl. Runen.
Grammatische termini technici in poln. Uebersetzung 467.
Gregorius theologus 577.
Grüneberger Handschrift 663.
Guarini's pastor fido 623.
Gundulić's Osman 693 f.; der verschämte Geliebte 700.

Hassengau 334 ff.
Hektorović 83.
Hochzeitsgebräuche, bes. der Russen 664 ff., Raub der Braut 666, Kauf derselben 667.

Jakubica's Sprache 545.
Jekavština 182.
Igorlied, Versuch einer Wiederherstellung des Textes 693.
Ikavština 182.
Imperativ s. Betonung.
Infinitivus s. Verbum; Infinitivstamm s. Verbum.
Instrumentalis s. Casus.
Joannes der Exarch 327 f., 698 f.
Jokasta 628.
Jude, der ewige 398 f.
Izbornik des Grossfürsten Svjatoslav 172, 577.

Kajkavština 181.
Kirchengeschichte und Kirchenrecht, russische 696.
Kirchenlieder, zwei dalmatinische aus dem XV. Jahrh. 267 ff.
Kleinrussisch s. Umlaut.
Kochanowski J. 546.
Kochanowski P. 691.
Königinhofer Handschrift 174 f., 663, 670.
Kraljević Marko nach der serbischen Volksdichtung 439 ff., in der bulgarischen Volksdichtung 452 ff.
Kroatien, Ausdehnung des Namens über Gebiete nördlich der Kulpa 277, 286; die Sprache: Denkmäler derselben, s. Altkroatische Dichter, Gundulić, Kirchenlieder; s. Declination, Präpositionen, Verbum, Vocale.
Kurische Nehrung, lettische Sprachreste auf derselben 117.

Lasowiaki (Waldbewohner, poln.) 631 ff.
Lautlehre, zur neubulgarischen 370 ff.; s. Consonanten, Palatale, Umlaut, Vocale.
Lettisch s. Analogiebildungen, Consonanten; s. Kurische Nehrung.
Litauisch s. Betonung, Verbum; s. Volkslieder; Geschichte des Grossfürstenthumes 110 f.; eine litauische literarische Gesellschaft und ihre Publicationen 120 f.
Literaturgeschichte, slavische 324 f.
Lučić 84.

Malalas 684.
Mammotrectus, Wiener 95 ff.; stimmt mit der ersten Redaction der Uebersetzung des alten Testamentes überein 96; geschrieben vor 1488, 97.
Märchen, südslavische, mit Parallelen 17 ff., vgl. 485.
Mariencodex 684.
Marienpredigten, altpolnische 321 f.
Marko s. Kraljević.
Marulić 85.
Matronymica als poln. Eigennamen 112 ff.
Meklenburg 167.
Menčetić 87, 91.
Miaken 375 f.
Modlitwy Wacława 234, 235.
Mokošь 7.
Mond, wird bei Finsternissen verschlungen 91, 689.
Morgenevangelien, russ.-sloven., s. Evangelistarium Pop Sava's.

Nalješković 92, 93.
Nasalis sonans, im Slav. durch ę vertreten, 507, 525; Erklärung dieser Vertretung 526.
Nasalvocale s. Vocale.
Nawojka 406, 423 f.
Nestor 613.
Neubildungen s. Analogiebildungen.
Niederserbisch s. Jakubica; Umlaut; Vocale.
Nikon s. Paysius.
Nominativus s. Casus.
Novgoroder Fragment, nicht altslovenisch, sondern altrussisch 689.
Numeralia s. Casus.

Oberlausitz-serbisch s. Casus, Umlaut, Vocale.
Okavismus des Nordgrossrussischen 562.
Ossoliński'sches Nationalinstitut in Lemberg, seine Publicationen und Sammlungen 121.
Ostromirsches Evangelium 581.

Palatale, die slavischen 377 ff.; č kein einfacher Laut und auch kein tš 378 f.; ć ist dorsal gesprochenes č 383; Entstehung der Palatale 384 ff.; Zusammenfall von kt und tj 386 f.; c auf gleicher Stufe mit č, nicht aus demselben erst entstanden 388 f.
Palea, Herausgabe der historischen Palaea 676 ff., wann ins Slavische übersetzt? 679.
Palimpseste, in Russland unbekannt 584.
Palingenius, sein zodiacus vitae 675.
Pandektes des Antiochus 480.
Participium s. Verbum.
Paterek, M. Johann von Szamotuły 321 f.
Paysius I., sein Sendschreiben an Nikon 693.
Pelegrinović 93.
Phönicisches Alphabet 191.
Polen, einstige Verbreitung derselben und heutige Germanisirung in den Provinzen Preussen und Pommern 121 f.; s. Aberglaube, Volksthümliches.
Polnische Sprache: vgl. Analogiebildungen, Casus, Umlaut, Vocale; Eigennamen s. Matronymica; Dialekte s. Dialektologie; Denkmäler s. Donatus, Grammatische Kunstausdrücke, Evangelistarium, Gebetbuch, Marienpredigten, Psalter von St. Florian, Psalter zu Puławy; über das Verhältniss von dałem-dełam 142.
Präpositionen vgl. Analogiebildungen; Eintheilung derselben in trennbare und untrennbare, echte und unechte 150; lautlicher Zusammenfall derselben im Kroatischen 184 f.
kriż mit dem Accusativ. der Zeit 154.
vъ mit dem Dativ 156.
za mit dem Accusativ bei Angabe des Vergleiches 155.
Präsensstamm s. Verbum.
Predigten, altpolnische, des M. Paterek 321 f.; in Prag vorhandene 494.
Prilwitzer Runen s. Runen.
Psalmentexte, altböhmische 434.
Psalter, von S. Florian 216 ff.
Psalter, von Puławy 216 ff.; bloss eine Copie 219, trotz des identischen Inhaltes keine Abschrift des Florianer Exemplares 221 ff., dessen Sprache hier modernisirt erscheint 224 ff., doch sind einige Archaismen erhalten 228, bietet richtige Lesarten 230 f. — In der Orthographie: bezüglich der weichen Consonanten steht das Denkmal auf einer Uebergangsstufe 237 ff.; scheidet ę und ą (ǫ) 242 f.; ìr für -ьr 244. Zur Stammbildungs- und Formenlehre aus demselben 251 ff.; zur Syntax 259 f.; zum Lexicon 261 ff.; Čechismen 266 f.

Psalter, Wittenberger 432 f.
Ptolemaeus 177 f.

Quantität des Auslautes im Litauischen, abhängig von der Tonart der Silbe 188 ff.

Radegast s. Runen.
Rej M. 674 f.
Rethre s. Runen.
Rolandsage in Ragusa 468 f.
Runen, slavische 191; die Frage der Echtheit der Runeninschriften auf den Götzenbildern von Prilwitz 193 ff.; erwiesen als Machwerke des XVIII. Jahrh., gebaut auf der Grundlage des damaligen antiquarischen Wissens 197 ff.; Prüfung der einzelnen Inschriften, der auf dem »Perkunust« 200 ff., »Radegast« 204 ff., der Worte »Belbog« und »Zernebog« 209 f.; angebliche Verwandtschaft dieser Runen mit der glagolitischen Schrift 211 ff.; Zeit der Fälschung 214; Vorgang bei derselben 215.
Russen, s. Hochzeitsgebräuche; Kirchengeschichte; ihre Sprache von den südslavischen zu trennen 498; s. Umlaut, Verbum, Akavismus, Okavismus; sprachliche Denkmäler: s. Igorlied, Morgenevangelien, Novgoroder Fragment, Ostromir, Vita Theodosii.

Sandomierz 631, Sandomirer Waldgegend 631 ff.
Satanael 13.
Savina kniga s. Evangelistarium Pop Sava's.
Schachzabelbuch, böhmisches 476.
Sekernâmeh 469.
Serbische Sprache, s. Betonung, Dialektologie, Verbum, Vocale; vergl. Kraljević Marko.
Simarъglъ 6.
Simeon Metaphrastes 487.
Sismundo di Menze 87.
Slaven im Hassengau 333 ff., nordserbischen Stammes 335, Zeit ihrer Einwanderung 337, rasche Germanisirung derselben 337 f., Spuren ihres Vorhandenseins in Ortsnamen, geordnet nach Flussthälern und Kreisen 339 ff., Slaven auch an Orten deutschen Namens ansässig, als Kriegsgefangene 369; vgl. Literaturgeschichte, südslavische Märchen, Runen.
Slovakisch 575, 695.
Slovenisch: Altslovenisch, Texte s. Codex suprasliensis, Evangelistarium Pop Sava's, Glagolita Clozianus, Marienkodex, Zographosevangelium; doppelte Redaction der altslovenischen Kirchenbücher 581.
Neuslovenisch: Gebete aus dem Anfange des XV. Jahrh. 692; vgl. Betonung.
Statut von Krk 682; von Vinodol 173.
Stephanites und Ichnelates 682 f., zwei Gruppen von Texten, die auf eine Uebersetzung zurückgehen; Alter derselben 683.
Štokavisch 498.
Stribogъ 4.
Sud Šemjakin 428 ff., nicht aus polnischen Quellen entnommen 431 f.
Superlativ mit na- im Altpoln. 251.
Symeon von Bulgarien 571.
Symeon von Serbien s. Vita Symeonis.
Synodalbeschlüsse der Posener Diöcese 687 f.
Świdzińskisches Blatt 223, 234.

Tarnobrzeg 631.
Theodosius s. Vita Theodosii.
Thomas von Spalato 396.
Transcription des Altčechischen 671 ff.
Trepetnikъ 469.

Umlaut des e in io und des ê in ia 143; des russischen ie zu io 169, des polnischen 169.
Erscheinungen desselben in den slavischen Sprachen bei e, ě, ę 534 ff.; Gemeinsames dieser Erscheinungen 535 f.; Umlaut des je zu jo 537 ff.; im Oberlausitz-serbischen 538 ff.; im Niederlaus.-serb. 542 ff.; im Polnischen 546 ff.; beim silbebildenden r, l 549 ff.; im Polabischen 555 f.; im Grossrussischen 557 f.; in den russ. Dialekten vielfach über die Schranken der Literatursprache hinausgehend 559 ff.; im Südgrossrussischen 559, im Weissrussischen 560, im Nord- und Ostgrossrussischen 561 f.; Alter dieser Erscheinungen 568; im Kleinrussischen 569 ff.; im Anlaut der russ. Sprachen 575 ff.
Umlaut des je zu ja im Niederlausitz-serbischen 544 f.; im Polabischen 557 f.; im Südgrossrussischen und Weissrussischen 562 ff.; im Auslaute des Kleinrussischen und Slovakischen 575.

Umlaut des e zu i im Kleinrussischen 571 ff., ob durch die Mittelstufe io 573?
Urkunde, schlesisch-polnische, aus Kreuzburg 465.

Verbum: Zusammenstellung der Verba nach den Präsensstämmen 499 ff.; primäre Verba 499 ff., Vertreter der indischen Classe I. 499 ff., mit der Mittelstufe eu 500, ei 501 ff., e 504 f., ę 506 f., mit den Vocalen o, a, ê, y 508 f.; Vertreter der indischen Cl. VI. 510 ff., mit der Tiefstufe ъ 510, ь zu i 510 f., ь zu e 511 ff.; die Infinitivstämme beider Classen 512 ff., mit dem Ablaute ъ-u 512, ь-i 513, ь-e bei dem r-Auslaut der Wurzel 513 ff., bei dem Auslaut Liquida + Consonans 518 ff., bei Nasalauslaut 525 f.; gleiche Vocalstufe in beiden Stämmen 527 ff., als u 527 ff., als i 532, als e 533.
Vermischung der Verba auf -iti mit denen auf -ěti 188.
Infinitive auf -ovati (-evati), -avati, -yvati und deren Vermischung 490.
Präsens 1. sing. auf -m 147.
Particip. Präs. Activ. auf -ą im Polnischen 146.
Particip. Präterit. Activ. I., sein Suffix 146.
Verbum des Lettischen, vgl. Analogiebildungen.
Vernersches Gesetz 509.
Vetranić 90.
Vita Niphontis 481, 682.
Vita Symeonis serbici, neue kritische Ausgabe der Biographie Stefan Nemanja's 480.
Vita Theodori Edessitae 682.
Vita Theodosii, altrussisch, 612 ff., Handschrift derselben aus dem XII. Jahrh. 613 f., andere Handschriften 615, Vergleich der neuesten Ausgabe der Vita mit dem Originaltext 616—623.
Vlъkodlakъ 91.
Vocale: die geneigten Vocale á, é, ó im Poln. 141 f.
Verschiedene e-Vocale im Poln. 141.
e und (i)e im Altčechischen 673.
Zweifache Aussprache des russischen e 657 f.
Verhärtung eines je zu e im Kleinrussischen 574.
Vertretung von ê 182 f.
Fehlen der Lautverbindung ej im Slavischen und Ersatz derselben 502.
i als Vorschlag 152.
Nasalvocale: Vertretung derselben 183; von einem ist auszugehen 138.
Frühe Trübung des ursprünglichen Verhältnisses im Polnischen 170.
Uebergang von o zu i im Kleinrussischen 571 f.
Vertretung des ą und ъ im Neubulgarischen durch stark u. schwach dumpfe Laute, durch a, o u. s. w. 370 ff.
Vocalstufen s. Ablaut.
Vocativus s. Casus.
Volkslieder von Curzola 456 ff.; litauische 324.
Volksmelodieen, südslavische 694, slovakische 695.
Volksthümliches aus der Sandomirer Waldgegend 631 ff.

Weisskroatien 178 f.
Weissserbien 178 f.
Wereszczyński, sein Verhältniss zu Rej 674 f.
Wilen (Vila) bei altkroatischen Dichtern 92.

Zehntverzeichniss, Hersfelder 339 f.
Zernebog s. Runen.
Zographosevangelium 581.
Zuckungsbuch, rumänisches 469.

Namenregister.

Amphilochius 478.
Andrijevskij 693.
Annenkov 698.
Antonovič 119.
Appel 169, 321, 474, 558, 567.
Arnkiel 204, 212.
Ascoli 378.
Athanasiev 4, 328.
Badžović 376.
Bangert 204 f.
Bartoš 701.
Baudouin de Courtenay 377, 474, 489, 547.
Beck 95.
Belkovski 375.
Bělorussov 330.
Bentkowski 216.
Berezin 695.
Beron-Berović 371.
Bezsonov 559 f.
Bezzenberger 120, 136.
Bielenstein 14 f.

Bilý 701.
Bodjanskij 8, 173, 326 f., 612, 616.
Bogišić 177.
Bogorodickij 331, 474.
Bogorov 691.
Boll 194.
Boner 467.
Bopp 124, 136.
Böthlingk 657.
Botho 204.
Bradaška 496.
Brandl 701.
Brandt 472, 697.
Březan Václav 476.
Brücke 379.
Brückner 117 ff., 134, 333 ff., 659 f., 685 f., 687 f.
Brugman 146.
Bruun 329.
Budmani 506.
Bulgakov 428.
Burla 323.
Buslaev 429 f., 662.

Cankoff 370.
Chalanskij 559, 563, 697.
Chruščov 481.
Čolakov 375.
Collitz 135.
Črnčić 675.
Čubinskij 700.
Czacki 216.
Czartoryski 217.

Dalmatin 163.
Daničić 147, 273, 377, 434, 503, 680 f.
Danysz 402 ff.
Deržavin 483.
Divković 273.
Dmitrievskij 489.
Dobrovskij 489.
Dobrovský 275 ff., 675.
Drinov 370 ff., 390, 485.
Dučić 325, 700.
Dümmler 394.
Działyński 217.

Ebel 377.
Eichhorn 174.
Emler 493.
Erjavec 495, 692.

Fabri 399 f.
Fick 135, 137, 685.
Filipović 438.
Florinskij 492, 698.

Franck 209.
Galachov 482.
Gaster 469.
Gebauer 140, 175 f., 432, 473, 476, 484, 493, 669 ff.
Gedeonov 4, 6, 8, 9.
Gididžiski 375.
Glavinić 681.
Goll 494.
Golovackij 700.
Golubinskij 696.
Gorčakov 487.
Górnicki 93.
Gorskij 699.
Götz 195, 215.
Grigorovič 477, 662, 684 f.
Grimm J. 91, 195, 681, 688.
Grimm W. 195.
Gromov 492.
Grössler 333 ff.
Grot C. J. 328 f., 390 ff.
Grot J. K. 381 f., 483, 489, 657 f.
Grünhagen 465,

Haag 168, 558, 657 f.
Habdelić 163.
Haferkorn 164 f.
Hañel 495.
Hanka 95.
Hanuš 195.
Hanuš Jan 170, 321, 473, 690.
Hartknoch 198.
Hasdeu 322 f.
Hattala 147, 325, 558, 669 ff.
Hehn 691.
Hoyzmann 687.
Hilferding 9, 167, 478.
Hoffory 377.
Höfler 192.
Hubad 496.
Huss G. 700.

Jacoby 121.
Jagić 1 ff., 17 ff., 85 ff., 123, 149, 152, 163, 164, 166, 167, 168 ff., 173, 192, 193 ff., 216, 248, 262, 268 ff., 203, 319 ff., 370, 372, 432 f., 434 ff., 438 ff., 470 ff., 534 ff., 580 ff., 660 ff., 663, 664 ff., 674 f., 675 f., 676 ff., 680 f., 682 ff., 688, 689, 690 ff.

Jastrebov 700.
Jaszczurżynski 328.
Jireček C. 87, 701.
Jireček J. 4, 9, 96, 175, 494, 701.
Ilovajskij 698.
Jurkšat 121.
Juškevič A. 324, 486.
Juškevič J. 118, 324, 486.

Kačanovskij 698.
Kalajdovič 173.
Kalina 425 ff.
Kämmel 329.
Kantecki 123.
Karanov 374, 376.
Karatajev 478.
Karôjov 489.
Karłowicz 112 ff., 168.
Karpov 173.
Kastelec 163.
Kętrzyński 121 f., 123, 217.
Kirchhoff 328.
Kirste 377 ff., 472.
von Kleinmayer 675.
Klimšova 701.
Klodič 158.
Klüver 207, 213 f.
Kočubinskij 673, 697.
Köhler 17 ff., 481, 485.
Kolberg 112, 118, 688.
Kolcov 483.
Kollár 194.
Kolosov 529, 558, 561, 568, 697.
Komorowski, Joannes de Komorowo 218.
Kopitar 230, 275 ff., 662.
Korsch 382.
Kostrenčić 478.
Kotljarevskij 319, 330, 489, 660, 696.
Kott 171.
Krasnowolski 171.
Krek 2, 3, 4, 9, 692, 701.
Križanić 698.
Kruševskij 331, 474, 685 f., 697.
Kryński 474.
Kuhač 176, 694.
Kühnel 695 f.
Kuliš 476.
Kunik 167.
Kurelac 185.
Kuršat 136.

Lamanskij 328.

Lampros 696.
Lasicius-Łasicki 200.
Lazius 198.
Leontovič 177.
Leskien 14 ff., 80 ff., 90, 135, 181 ff., 189 f., 325, 456 ff., 497 ff., 607, 623 ff., 689, 701.
Levaković 676.
Levezow 193 f., 197.
Levstik 163, 438.
Lexer 681, 688.
Linde 275, 311.
Liprandi 698.
Lisch 194.
Ljubić 180, 494.
Lomonosov 483.
Loos 692.
Maciejowski 403, 674.
Majkov 493.
Majkov L. N. 684.
Makedonski 375.
Maksimovič 319 f.
Makušev 474, 698.
Małecki 123 ff., 149, 150, 211, 261, 698.
Malinowski Ł. 169 f., 236, 320, 321, 428, 494.
Malinowski X. 125.
Małkowski 404.
Mareš 476.
Marjanović 182.
Marković 494.
Marn 484.
Martinov 480, 487.
Masch 195.
Masius 205.
Matković 700.
Matusiak 170, 547, 631 ff.
Matzenauer 332.
Mažuranić 81, 184, 504.
Megiser 285, 298 f.
Menčik 95 ff., 172, 267, 476.
Merkel 379.
Metelko 158.
Meyer G. 135.
Meyer Leo 135.
Mierzyński 202.
Miklosich 3, 135, 137, 149, 163, 168, 182, 183, 185, 188, 256, 320, 377, 381, 502, 572, 575, 578, 662, 685, 686, 689, 698.
Mikuckij 470 f.
Mikuláš Dačický 475.
Mikuličić 181.
Milićević 695.
Miller Vsevolod 10.
Milojević 325.
Modestov 492.
Möller 471.
Morfill 482.
Morozov P. 483.
Morozov T. S. 172.
Motty Joh. 402.
Motty St. 405.
Muka 542.
Müller Fr. 135, 377.
Münster 492.
Mymer 467.

Negedlý 280.
Nehring 123 ff., 216 ff., 465 f., 467 f.
Neophytus 485.
Nesselmann 202.
Novaković 11, 166, 325, 329, 377, 478, 700.

Ogonowski 149 ff., 169, 570, 572.
Onyškevič 149 ff.
Ossoliński 275, 293, 317.
Osthoff 2.
Ozimek 157.

Panov 492.
Parapat 496.
Patera 275, 325, 494, 669 f.
Pavić 693.
Pavlov 696.
Pavlović 487, 700.
Pech 325.
Pelcel 288, 302, 313.
Ponížek 701.
Perwolf 332, 494, 701.
Pfuhl 541.
Pilepić 437.
Piotr Poznańczyk 317.
Pogodin 173, 320, 661.
Popov A. 173, 326 f., 612, 676 ff., 699.
Popov A. V. 330.
Porfiriev 476, 679.
Postell 308.
Potebnja 138, 330, 377, 490, 558 f., 568, 571, 575, 697, 700.
Potocki 195 ff.
Pott 150.
Prato 485.
Prokopovič 483.
Prusík 162.
Przezdziecki 196.
Przyborowski 216, 218, 430.
Ptaszycki 674.
Puljuj 476.
Puškin 330.
Putjata 472.
Pypin 324, 431, 469, 481, 486.

Rački 13, 178 f., 390, 494, 698.
Radonjić 11, 166.
Raić 496.
Rakowiecki 216.
Rembieliński 217.
Rezek 475.
Rill 370.
Röper 209.
Rosen 167, 488.
Rössler 179.
Rostafiński 691.
Rovinskij 491.
Rumpelt 380.
Ruvarac 180.
Rymarkiewicz 405 f.

Šafařík 173 f., 192, 434, 478, 701.
Samandžiev 373.
Saussure 685 f.
Sayce 192.
Schachmatoff 612 ff.
Schedius 210.
Scheremeteff 684.
Scherer 151.
Schleicher 124, 388, 503.
Schmeller 681.
Schmidt 135, 137.
Scholvin 136.
Schröder 209.
Schuchardt 378.
Schwartz M. 465.
Schwartz W. 696.
Sedláček 177.
Šein 560.
Šembera 174 f., 484.
Ševčeńko 483.
Siemering 120.
Sievers 372, 380.
Sket 701.
Škrabec 164, 691.
Slepuškin 483.
Śljapkin 684.
Smirnov 475, 698.
Sobolevskij 698.
Sobotka 174, 701.
Spasowicz 324.
Sponholz 197.
Sreznevskij 582 ff., 615, 662, 676, 698, 699.

ɪ 683.
ıović 17.
ɪenko 663 f.
ıv 173.
680, 692.
ı38, 575.
ımlinov 429, 676.
692.
ɔv 492, 664 ff.
ıda 174.
ı 484, 486, 488.
ɔek 687.
ɜk 691.
195, 212.
r 191 f.
zczenko 328.
nann 198 f.
nravov 430.
ɪij 693.
ıjak 495, 701.
ır 312 f.
ński 675.
Uspenskij 492, 678, 696.
Utiešenović 494.
Valjavec 17, 157 ff., 161, 484, 495, 499.
Vašek 175.
Vasilievskij 487, 684.
Velikanov 490.
Verković 375.
Verner 501.
Veselovskij 401, 468 f., 482, 699, 700.
Vjazemskij 481, 684, 699.
Viktorin 538.
Viktorov 477, 682.
Vinogradov 488.
Vladislav, Grammatik 486
Vodnik 283, 285, 300, 302.
Vogt 174.
Völkel 117 f.
Vostokov 661.
Vrt'átko 493.
Vuk 375, 478.
Vuković 287, 308.
Vuletić 456.
Vymazal 171, 475.
Wattenbach 192.
Weiss 380.
Westphal 205.
Windisch 377.
Wiszniewski 403, 674.
Woewódzki 328.
Woge 203, 215.
Wójcicki 674.
Wolf 380.
Wolff 692.
Zabělin 696.
Zamyslovskij 492.
Zawiliński 320.
Zeissberg 218.
Ziegler 120.
Zima 473.
Žiteckij 169.
Zois 278, 296, 300, 318.
Zore 700.
Zwahr 551, 692.

Wortregister.

579.
ʼc 113.
ɜwicz 113.
ʼicz 113.
ɔ80.
s 579.
iak 114.
ɔ08.
ɜwitz 350.
ıcki 114 f.
§ 553.
553.
ʒ 553.
ık 211.
ɜz 692 f.
250, 551.
l 113.
508.
ʒ 346.
ɔ01.
itz 660.
ılitz 346.
ı 354.
ɜ1.
ɪ 681.
ɜrestanu 155.
52 f.
71.
ɜ2.
3.
507.
bljudą 501.
blocha 557.
blogue 145.
Blösien 354.
Bluhn 360.
blьvą 510.
bodą 508.
Bojko 179.
Borau 345.
Borlitzken 345.
Bradewitz 340.
bredą 505.
brěgą 505, 520.
Bröttel 349.
brst 692.
Brustnitz 346.
brzemię 236.
burak 692.
bzikać 681.
capariti 86.
če 433.
čęstъ 527.
chart 554.
chebdie 97.
chełm 551.
Chrs (Chorsъ, хрьсь) 7 ff.
chumjačitьsja 491.
cierlica 551.
cierń 551.
cietrzew 548.
cirzpieć 550.
Claussnitz 363.
Closchwitz 350.
Codimesdorpf 359.
Cöllme 360.
columbatio 687.
Corbetha 343.
Cracau 357.
Craslau 344.
Cröllwitz 345.
črona 540.
črьpą 512.
črьtą 512.
ćwierć 551.
cvьtą 510.
čьną 511.
čьtą 511.
czart 551.
czerpać 550.
czerw 550.
czesać 539.
czołn 551.
dałeko 155.
dàrba 118.
daržas 471.
deder 13.
dëgotь 2.
dègti 2.
Dehlitz 346.
Delitzen 342.
dêlja, dêlьma 153.
derą 505.

Deussen 359.
dežela 471.
dilgė 471.
dirżas 471.
dlje 152.
długi 551.
dlъbą 512.
do 151.
Dobichau 340.
Döcklitz 364.
Dölau 349.
Döltzschken 345.
Doppadel 356.
Dörlitz 368.
Dörstewitz 346.
drewny 261.
Drössig 356.
*dъlě 153.
dъmą 510.
dъrą 510.
dyngus 688.
dziegieć 2.
dziergać 550.
dzierżeć 550.
Dziewic 115.
dzinia 261.
Elbitz 363.
Elżbieciak 113.
Erau 351.
erb 466.
erkšis 579.
erošitъsja 579.
Eulau 339.
fałeszny 261.
fiess 681.
Freist 368.
gądą 508.
Gagatkiewicz 115.
garb 554.
gardlica 554.
gardło 554.
gardzić 554.
garniec 554.
gdo 691.
gemů 527.
genů 527.
Gerbitz 347.
Gerstnitz 345.
Geusau 354.
Giecz 147.
giełk 551.
Gimritz 347.
gitrociel 98.
gla 153.
Globigkau 357.
gmyrzące 261.
gnetą 506.
Gödewitz 349.
Göble 340.
Göhren 343.
Gölbitz 354.
Golitsch 345.
Gorenzen 366.
Göritz 365.
Göstewitz 340.
Gostilitz 340.
Granau 348.
grebą 505.
grędą 507.
Gröbitz 342.
Gröst 355.
gryzą 508.
grzbiet 548.
Hańczyk 113.
Hankiewicz 113.
Hanusiak 113.
Hanusiewicz 113.
hobezny 433.
horągy 665.
Horken 346.
hrga 491.
hrpa 86.
Hübitz 368.
huditi koga 86.
jachać 148.
jaduš 545.
jadušiwy 545.
Jagmin 113.
Jak 261.
jam (quo) 261.
jasenъ 580.
Ibitz 359.
idą 501.
jedekyj 579.
jedinъ 579.
jedva 579.
Jena 351.
Jerkwitz 362.
jesetrъ 578.
jezdeczky 261.
jezero 578.
imą 511.
jun 541.
Juszczyk 113.
kakъr 691.
Kämmeritz 355.
Karneitze 358.
Kasiewicz 113.
Kaszczak 113.
Kayna 343.
kaźność 261.
kemszů 527.
kladą 508.
klon 540.
Kloppau 367.
klъną 511.
klъvą 510.
Köbeldorf 344.
koldynъ 168.
kolźdy 261.
korgá 491.
korovaj 668.
Kosieczak 114.
Kosieniak 114.
Kosiulak 113.
Kötschen 354.
kovą 500.
kradą 508.
krawiec 138.
kres 327.
Kribitz 350.
Kriebitsch 364.
Kriechau 343.
kromě 153 f.
Krumpa 355.
krut 155.
ksiądz 171.
kvrga 491.
kwieć 258.
lanъ 578.
Lause 361.
Lautschke 344.
ledwie 579.
Leina 344.
lęką 507.
lepye 251.
Lettin 348.
Leuna 345.
lężą 508.
lgu 510.
lić 262.
Lieschke 339.
Lieskau 349.
liście (inique) 262.
liti 502.
Liubisici 359.
Lobitzsch 342.
Löbitz 353.
Löbnitz 366.
loboda 471.
Lochewitz 368.
łuczać 262.
łúkej 118.
Lume 361.
lъžą 510.
Mackeritz 351.
Mäckern 358.
maczka 97.
Magdziarz 114.
Magdziński 114.
manżołka 466.
Marjańczyk 114.
marszczyć 551.
Maryniak 114.

ıiewicz 114.
ıiuk 114.
ąć 551.
527.
stwo 148.
526.
ɔurg 345.
ɔ06.
07.
hau 346.
'jeź 545.
ɔhnąć 551.
va 550.
é 550.
. 357.
ɔ40.
541.
512.
ɔ08.
ь 7.
551.
27.
ɔ12.
11.
oriti se 491.
ać 136.
ɔriti se 491.
)6.
kau 357.
3 f.
znienie 262.
yętstwo 251.
sil 352.
:n 161 ff.
rad prostran 175.
1.
. 161 ff., 691.
549.
j 690.
itz 343.
ɔ27.
nica 262.
nąć 547.
z 356.
ąć 251.
143.
78.
586.
ɔ79.
80.
360.
7.
ɔ8.
145.
itz 339.
:ъ 152.
37.
ożina 578.
padą 508.
Panzig 341.
parch 551.
pas (Hund) 185.
pasą 508.
Paulinak 114.
pczoła 251, 546.
peką 506.
pekty 517.
pełny 551.
perą 505.
Perkunust 198, 203.
Pettstedt 341.
Peussnitz 348.
Peutnitz 347
Pickeritz 360.
pi(d)l'a 152 f.
pjelzki 550.
pilch 550.
pilśń 550.
piołyn 516.
pirzwy 251, 550.
piwonka 98.
pletą 505.
plewa 541.
Plossa 349.
plovą 500, 527.
plъzą 512.
plъvą 510.
Poblitz 343.
Pödelist 341.
Podeliz 342.
Podelwitz 347.
podli 152 f.
podrostwo 421.
półk 551.
pomdleć 258.
Pönitz 365.
popŕ 541.
pos 541.
postarknuś so 553.
prędą 507.
Preditz 354.
Priebitz 361.
Priessig 342.
proleiton 533.
protivą 151.
pru, prat' 51 .
przyjaciele 144, 690.
psati 583.
Purtin 350.
pūvù 527.
pъną 512, 525.
pъrą (fulcio) 511.
Quillschine 349.
raca 323.
Rani 356.
Raschwitz 357.
raskvъrą 511.
razy 144.
Reidewitz 368.
Reipisch 354.
rěją 533.
reką 505.
renkù 527.
revą 500.
Röhlitz 341.
Romav 203.
Röpzig 346.
Rössen 345.
Rostafiński 168.
Rotschmark 348.
Rumpin 350.
runo 490.
rъvą 510.
sarna 551.
Sayidt 203.
Schellsitz 339.
Schiepzig 349.
Schkopau 346.
Schlagwitz 341.
Schlettau 346.
Schmon 353.
Schochwitz 361.
Schomlitz 356.
Schortau 355.
Schraplau 363
Schvayxtix 198, 211.
ścięgno 539.
ścierw 550.
sęgą 507.
sěką 508.
Selssnitz 342.
serą 505.
Sibrouici 353.
šibù 501.
sierp 554.
Siva 211.
sklitiv 85.
sklitenica 85.
skotnica 466.
skrebù 505.
skriź 155.
skù 510.
skubą 501.
šlějvas 118.
sleza 557.
sliva 540.
słońce 551.
slovą 500, 527 f.
słozyna 540.
słup 551.
smarcaś 553.
směją sę 533.
śmierć 551.

śmietana 538.
Smorchowe 345.
snovą 500.
sopą 508.
sotra 539.
Spergau 344.
spovati 185.
sprzyjaje 147.
sta (pożalujsta) 471.
stęgъ 665.
Steuden 358.
Stöbnitz 356.
Storchwitz 365.
Storckau 343.
strègą 505, 520.
strêcha 4.
strêla 4.
strigą 501.
Strösen 358.
styrěti 4.
stьrą 511.
sują 527.
sumovaty 491.
świerzbieć 550.
svrg 491.
sъpą 510.
sъsą 510.
szczerb 550.
szczęście 264.
Szlązak 147.
targać 551.
teką 506.
ten 144.
tepą 506.
Teresiak 114.
Teutschenthal 359.
Theiditz 364.
tłuc 551.
tłusty 551.
tlъką 512.
Trebitz 350.
tręsą 507.
trovą 500.
trzeźwy 540.
tulżis 471.
twardy 551.
tъną 512.
tъrą 511.
tъką 510.
u (uv, vvo, vvi) 151 f.
ubogъ 148.
Uchteritz 342.
uditi komu 86.
wdowieństwo 148.
vèd' 689.
vedą 506.
vedl'a 152 f.
Weischütz 352.
vejù 504.
Weelitz 363.
wełna 551.
Wenden 355.
vèndьr 163.
veprs 118.
Werben 342.
wesoły 539.
vêža 313.
vezą 506.
vęzą 507.
Uhden 349.
Wiedewitz 351.
wiercieć 550.
wierzba 550.
wierzch 550.
wierzgać 550.
vil'ce 668.
Wîli-Grâd 167.
wilk 550.
Wils 508.
vlêką 505, 520.
vodl'i 152 f.
Wolkau 357.
Volkmaritz 363.
voropaj 490.
vozl'i 152 f.
vragut 93.
urǫpny 236.
vru (lüge) 511.
vrьgą 512.
vrьhą 512.
vrьpą 512.
vrьzą 512.
wſpomyenącz 258.
uvas 152.
wulki 541.
uwłok 265.
uvse 152.
vъnu 151.
vьrą (schliesse) 511.
vьrą (siede) 511.
Zabitz 367.
żaden 162 f.
żądný 162 f.
żadzić się 265.
Zaglitz 365.
zapomnieć 258.
zar 92.
Zaschwitz 350.
zatmenie 490.
zaufen 313.
zębą 507.
Zedewitz 349.
Zeitz 367.
zelva 96.
żeną 527.
żeści 506.
Zeuchfeld 341.
ziarno 550, 553.
żidą 501.
Zidimuslesdorpf 355.
żivą 501.
Zmurde 369.
Zöbigker 355.
żołna 551.
żółty 551.
żona 535.
Zorbau 355.
Zörnitz 350.
Zössen 342.
zovą 500.
Zscharnickel 347.
Zscheiplitz 352.
Zscherben 348.
Zscherneutel 347.
zvjagú 507.
Zwockau 358.
żьdą 511.
żьmą 512.
żьnją 512.
żьrą 511.
żьvą 510.

Verbesserungen:

S. 526, Z. 10 v. u. lies *mánate*. — S. 521, Z. 1 v. u. lies *várate*.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. LESKIEN UND W. NEHRING

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

FOREIGN
BODLEIAN
PERIODICALS

FÜNFTER BAND.

ERSTES HEFT.

BERLIN.
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1880
ST. PETERSBURG, A. DEVRIENT.

INHALT.

Seite

Die Präsensbildungen des Slavischen und ihr Verhältniss zum Infinitivstamm, von A. Leskien 497
Die Umlautserscheinungen bei den Vocalen e, ě, ę in den slavischen Sprachen, von V. Jagić 534
Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's, von V. Jagić 589
Zur Kritik der altrussischen Texte, von Al. Schachmatoff 612
Kritische Nachlese zum Text der altkroatischen Dichter, von A. Leskien . . 623
Volksthümliches aus dem Munde der Sandomierer Waldbewohner, von S. Matusiak 631

Anzeigen:

Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen e, von Dr. Friedrich Haag, angez. von J. Grot 657
Die slavischen Ortsnamen in Mecklenburg-Strelitz. I. Theil. Von P. Kühnel, Gymnasiallehrer, angez. von Dr. A. Brückner 659
Das altrussische Schriftthum, von Prof. Alex. Kotljarevskij, angez. von V. Jagić 660
Skizzen aus der böhmischen Literaturgeschichte, von Andr. Storoženko, angez. von V. Jagić 663
Ueber die Hochzeitsgebräuche, namentlich die russischen, von N. Ph. Sumcov, angez. von V. Jagić 664
Altböhmische Alexanderfragmente und grammatische Streitfragen, angez. von V. Jagić 669
Mikołaj Rej z Nagłowic i ks. Józef Wereszczyński; Mikołaj Rej z Nagłowic. Wizerunk własny żywota człowieka poczciwego, według wydania z. r. 1560 wydał Stanisław Ptaszycki, Zeszyt 1-szy, angez. von V. Jagić 674
Zgodovina slovenskega slovstva, spisal in založil Julij plem. Kleinmayer, angezeigt von V. Jagić 675
Zur Apocryphen-Literatur, angez. von V. Jagić 676
Bječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, na svijet izdaje jugoslavenska akademija, obradjuje Gj. Daničić, angez. von V. Jagić 680
Die neuesten Publikationen der russischen Gesellschaft der Bibliophilen, angez. von V. Jagić 682
N. V. Kruševskij, K. vopresu v gunĕ. Izslĕdovanie v oblasti staroslavjanskago vokalizma, angez. von Dr. A. Brückner 685

Kleine Mittheilungen:

Zur Geschichte des Aberglaubens in Polen, von Dr. A. Brückner 679
Nachtrag zu S. 91: Mond verschlingen, von V. Jagić 688
Ein verkanntes altslovenisches Denkmal, von V. Jagić 685
Bibliographischer Bericht, von V. Jagić 690
Sach-, Namen- und Wortregister, von V. Jagić 703

Das Archiv für slavische Philologie erscheint in Heften zu 10—11 Bogen, deren je vier einen Jahrgang bilden. Preis für den Band 20 ℳ, für einzelne Hefte 6 ℳ.

Weidmannsche Buchhandlung.

Dieses Heft enthält eine Beilage von Jos. Jolowicz in Posen, H. W. Schmidt's Antiqu. in Halle und von der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

Für die Redaction verantwortlich: Prof. Dr. A. Brückner in Berlin.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Bodl

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. LESKIEN UND W. NEHRING

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

FOREIGN BODLEIAN PERIODICAL

FÜNFTER BAND.

VIERTES HEFT.

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1881.
ST. PETERSBURG, A. DETRIENT.

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

Griechische Geschichte

von

Ernst Curtius.

Dritter Band.

Bis zum Ende der Selbständigkeit Griechenlands.

Fünfte Auflage.

Mit Register, Zeittafel und Nachträge, sowie einer Karte von **J. Kaupert.**

(IV, 816 u. 119 S.) gr. 8. geh. 11 ℳ.

Grundriss zu Vorlesungen

über die

lateinische Grammatik

von

E. Hübner.

Zweite vermehrte Auflage.

(VI u. 113 S.) gr. 8. geh. 3 ℳ.

CAPITOL, FORUM

und

SACRA VIA IN ROM

von

H. Jordan.

Mit einer lithographirten Tafel.

(62 S.) gr. 8. geh. 1 ℳ 60 ₰.

Über
Entstehung und Zusammensetzung
der
altrömischen Volksversammlungen

von

Wilhelm Soltau,

Dr. phil.

(XXIV u. 695 S.) gr. 8. geh. 16 ℳ.

INHALT.

Seite

Die slavischen Ansiedelungen im Hassengau, von Dr. H. Grössler 333
Beiträge zur Kunde der neubulgarischen Sprache, von M. Drinov 370
Zum slavischen Palatalismus, von Hans Kirste 377
Zur Kritik einer Stelle des Constantin Porphyrogenitus, von Const. J. Grot . 399
Der ewige Jude, von A. Wesselofsky 398
Das Gebetbuch der heiligen Hedwig, von Dr. A. Danysz 402

Anzeigen:

Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademii Umiejętności, angez. von A. Brückner 425
Повѣсть о судѣ Шемяки (Die Geschichte vom Urtheilsspruch Schemjaka's), herausgegeben von Th. Bulgakov, angez. von W. Nehring 428
Žaltář wittenberský (Psalter von Wittenberg). K tisku připravil o výklady i slovníkem opatřil Dr. Jan Gebauer, angez. von V. Jagić 432
Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izdaje jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, obradjuje Gj. Daničić (Das Wörterbuch der kroatischen oder serbischen Sprache). Dio I, svezak I. A. — Besjeda, angez. von V. Jagić 434
Kraljević Marko u narodnih pjesmah, uredio Ivan Filipović, angez. und mit einem Beitrag versehen, worin Kraljević Marko nach der serbischen und bulgarischen Volksdichtung kurz skizzirt wird, von V. Jagić 438

Kleine Mittheilungen:

Volkslieder u. a. von der Insel Curzola, von A. Leskien 456
Eine schlesisch-polnische Urkunde vom Jahre 1587, von W. Nehring 465
Eine unbekannte Ausgabe des Donatus mit polnischer Uebersetzung, von W. Nehring 466
Die Rolandsage in Ragusa, von A. Wesselofski 468
Zum rumänischen Zuckungsbuch, von A. Wesselofski 469
Bibliographischer Bericht, von V. Jagić 470

Das Archiv für slavische Philologie erscheint in Heften zu 10—11 Bogen, deren je vier einen Jahrgang bilden. Preis für den Band 20 ℳ, für einzelne Hefte 6 ℳ.

Weidmannsche Buchhandlung.

Alle Einsendungen für das »Archiv für slavische Philologie« sind von nun an entweder an die Weidmannsche Buchhandlung Berlin S. W., Wilhelmstrasse 32 oder an mich nach St. Petersburg, Wassili-Ostrow, wolchowskoj pereulok 1/2, zu richten; im letzteren Fall wird offene **Einsendung unter Kreuzband** erbeten.

V. Jagić.

Dieses Heft enthält eine Beilage von Jos. Jolowicz in Posen und K. F. Köhler's Antiq. in Leipzig.

Redigirt unter Verantwortlichkeit der Verlagsbuchhandlung.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. LESKIEN UND W. NEHRING

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

FÜNFTER BAND.

DRITTES HEFT.

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1881.

ST. PETERSBURG, A. DEVRIENT.

Deutsche Litteraturzeitung.

Herausgegeben
von
Dr. Max Roediger,
Privatdocenten an der Universität Berlin.

Wöchentlich eine Nummer von 2—3 Bogen.
Preis vierteljährlich 7 ℳ.

Die Deutsche Litteraturzeitung bietet ihren Lesern eine **knappe Uebersicht über alle Gebiete der Litteratur,** indem sie die neu erscheinenden litterarischen Erzeugnisse nach Maßgabe ihrer Bedeutung ohne eingehende fachmännische Erörterungen behandelt. Neben der deutschen Litteratur wird auch die **ausländische,** soweit sie für deutsche Wissenschaft in Betracht kommt, in den Kreis der Besprechungen gezogen, nur hinsichtlich der **schönen Litteratur** beschränkt sich die DLZ. auf die wichtigsten Erscheinungen Deutschlands.

Ganz besonders darf noch hervorgehoben werden, dass in der DLZ. neben diesen Besprechungen eine **Inhaltsangabe fast aller wissenschaftlichen Zeitschriften etc. nicht nur Deutschlands, sondern auch des Auslandes in einer Vollständigkeit** gegeben wird, wie sie bisher in **keiner andern gleichartigen Zeitschrift** erreicht wurde. Weiter finden Personalnachrichten, die antiquarischen und andere Kataloge, ebenfalls mit Inhaltsangabe, in möglichster Vollständigkeit regelmäßig Aufnahme. Ein Verzeichnis der Vorlesungen der Universitäten Deutschlands, Oesterreichs und der Schweiz mit Einschluss der Akademien wird den Lesern der DLZ. so zeitig als möglich mitgeteilt werden.

Probenummern sind durch alle Buchhandlungen zu erhalten. Bestellungen nehmen neben diesen auch Postanstalten an.

Berlin, März 1881. **Weidmannsche Buchhandlung.**

De Batrachomyomachiae Origine, Natura, Historia, Versionibus, Imitationibus liberum composuit Georgius **Waltemath,** Bremanus Sacramentanus Phil. Dr. 8. 134 S. ℳ 3,50.

Auf Grund sorgfältiger, umfassender Studien gibt der Verfasser eine erschöpfende Analyse des hellenischen „Frosch-Mäuse-Krieges", von den verschiedensten Seiten aus das Gedicht illustrierend, welches dadurch in ganz neuer Beleuchtung erscheint. Eine besondere Aufmerksamkeit widmet er den zahlreichen Nachahmungen in der byzantinischen, italienischen, spanischen, französischen, englischen und deutschen Litteratur, deren Bedeutung diejenige der Originalepos erst zum vollen Verständnis bringt.

Stuttgart 1881. **J. B. Metzler'sche** Buchhandlung.

Im Verlag von **L. Brill** in **Darmstadt** ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Völkerkunde Osteuropas

von

Lorenz Diefenbach.

Zweiter Band, 2. Halbband (als Schluss).

Die Finnische Familie. Zigeuner (Rom). Armenier oder Hajar. Kaukasier. Nachträge und Berichtigungen.

Verlag der **Weidmann**schen Buchhandlung in Berlin.

Spanische Sprachlehre

von

Paul Foerster.

(XVI u. 477 S. gr. 8. geh. 10 ℳ.

Hiezu 2 Tafeln . . . . . .
Zur slavischen Runenfrage, von V. Jagić. Hiezu 1 Tafel . . . .
Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpol
von W. Nehring . . . . . .
Zwei dalmatinische Kirchenlieder, von F. Menčik . . . . . .

Kleine Mittheilungen.

Materialien zur Geschichte der slavischen Philologie. . . . . .
Bibliographischer Bericht von V. Jagić . . . . . .

Das Archiv für slavische Philologie erscheint in Heften
Bogen, deren je vier einen Jahrgang bilden. Preis für den Ba
für einzelne Hefte 6 M.

Weidmannsche Buchhan

Alle Einsendungen für das »Archiv für slavische Philolo
von nun an entweder an die Weidmannsche Buchhandlung Ber
Wilhelmstrasse 32 oder an mich nach St. Petersburg: Wassil

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. LESKIEN UND W. NEHRING

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

FOREIGN
BODLEIAN
PERIODICALS

FÜNFTER BAND.

ZWEITES HEFT.

MIT DREI TAFELN.

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1880.
ST. PETERSBURG, A. DEVRIENT.

INHALT.

Mythologische Skizzen. II. Daždbogъ — Dažbog — Dabog) von V. Jagić . 1
Zur lettischen Laut- und Flexionslehre, von A. Leskien 15
Aus dem südslavischen Märchenschatz, von V. Jagic und R. Köhler. . . . 17
Kritische Nachlese zum Text der altkroatischen Dichter, von A. Leskien und V. Jagić. 97
Der Wiener Mammutrectus, von Ferd. Menčik 98
Matronymica als polnische Eigennamen, von Jan Karłowicz. 112

Anzeigen:

Litauische, angez. von A. Brückner. 117
Publicationen des Ossolinski'schen Nationalinstitutes in Lemberg, angez. von A. Brückner 121
Gramatyka historyczno-porównawcza języka polskiego przez Dr. Antoniego Małeckiego, angez. von W. Nehring 123
Zur Entgegnung, von Dr. Emil Ogonowski 140

Kleine Mittheilungen.

Zur Betonung im Slovenischen; Etymologisches, von M. Valjavec 157
Einiges über das Verhältniss des kyrill. Alphabets zum glagolitischen, von W. Haferkorn 164
Ein Nachtrag zur Frage über Dabog, von V. Jagić. 166
Michelinburg — Mikilinburg — Meklenburg — Wili-Grâd. von V. Jagić . . 167
Worterklärungen von Jan Karłowicz 168
Bibliographischer Bericht von V. Jagić. 169

Das Archiv für slavische Philologie erscheint in Heften zu 10—11 Bogen, deren je vier einen Jahrgang bilden. Preis für den Band 20 *M.* für einzelne Hefte 6 *M.*

Weidmannsche Buchhandlung.

Alle Einsendungen für das »Archiv für slavische Philologie« sind bis auf weiteres an die Weidmannsche Buchhandlung Berlin S. W., Wilhelmstrasse 32 zu richten.

Für die Redaction verantwortlich: Prof. V. Jagić in Berlin (W. Handjerystrasse 19).

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.